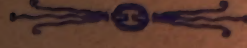


॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म् ॥

सुन्दरकाण्डम्



धर्मालयसंस्करणम्

*The Dharmalaya Edition.*



Text in Sanskrit with word for word  
Tamil Translation in Prose Order.



Edited By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

*Dharmalaya, Mylapore.*



RAMAYANA PUBLISHING HOUSE,

THE MELARKODE BANK BUILDINGS,

PALGHAT









R. P. RATNAM. B. Sc., B. L.  
ADVOCATE,  
GOBICHETTIPALAYAM







॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म् ॥

सुन्दरकाण्डम्

सुन्दरकाण्डमाहात्म्य - श्रीरामपट्टाभिषेकसर्गादिसहितम् ॥



धर्मालयसंस्करणम्

*The Dharmalaya Edition.*



Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.



Edited By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

*Dharmalaya, Mylapore.*



1950

RAMAYANA PUBLISHING HOUSE,

THE MELARKODE BANK BUILDINGS,

PALGHAT



Price Rs. 10 0 - 0



॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीमद्भगवद्गीता ॥

सुखदुःखसंज्ञा

॥ श्रीमद्भगवद्गीतासुखदुःखसंज्ञा ॥

—

—

—

—

Text in Sanskrit with word for word

Translated in English in the Order

**PRINTED AT  
THE SCHOLAR PRESS, PALGHAT**

—

—

—

—

—

—

—



॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥  
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना  
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।  
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना  
स्रा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसपकल्पधम् ॥ ६ ॥  
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥  
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।  
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।  
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।  
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।  
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्  
वाल्मीकेर्बदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।

जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं  
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्बिष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।  
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥



वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥  
श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥  
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

श्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि

॥ १२ ॥





॥ श्री वैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पम् ॥ ३ ॥  
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥  
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उलङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्जनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सम्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥



स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महो महेशाः ।  
 गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥  
 मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥  
 वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥  
 विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥  
 पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥  
 त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥  
 सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥  
 दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥  
 सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सच्चोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥ १३ ॥  
 हनुमत्समेताय हरिशर्माष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महार्धाराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥  
 श्रीमते रघुवीराय सेतुल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥  
 आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥  
 मङ्गलाशासनपरैमदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ साध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥  
 लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥  
 वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥  
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥  
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे महुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥  
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥  
 भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।  
 सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥  
 मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥  
 चित्रैः पदैश्च गर्भारैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥  
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरूढ कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
 वाल्मीकेर्मुनिर्सिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पम् ॥ १२ ॥



गोष्पदीकृतवारारिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥  
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।  
वातात्मजं वानरयुथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उल्लङ्घ्यसिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।  
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।  
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।  
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥  
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।  
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे  
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।  
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनस्रुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं  
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः  
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।  
धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः  
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं  
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।  
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं  
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाभोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥



मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्पायितं बभौ ॥  
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥  
 वाल्मीकेगौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥  
 सूक्तिरत्नाकरे रभ्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥  
 हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यां परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।  
 गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥  
 काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥  
 लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥  
 मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



சுந்தரகாண்டபாராயணமுறைகள்.

राघवो विजयं दद्यात्  
मम सीतापतिः प्रभुः ।

राघवस्य पदद्वन्द्वं  
दद्यादमितवैभवम् ।

कटसङ्ख्याविधानेन पठ काण्डन्तु सुन्दरम् ॥

रा	2	म	5	रा	2	द	8
घ	4	म	5	घ	4	द्या	1
वो	4	सी	7	व	4	द	8
वि	4	ता	6	स्य	1	मि	5
ज	8	प	1	प	1	त	6
यं	1	तिः	6	द	8	वै	4
द	8	प्र	2	द्वं	4	भ	4
द्यात्	1	भुः	4	द्वं	4	वम्	4
8	32	8	36	8	28	8	40

நெம்பர்.	மொத்தம் பாராயணம் செய்யும் தடவைகள்.	மொத்தம் வேண்டிய நாட்கள்	ஒவ்வொருநாளும் பாராயணம் செய்யவேண்டிய ஸர்க்கங்களின் துகை.	பலன்.
1	68	73	தினம் 68 ஸர்க்கங்கள் வீதம் 68 தினங்கள்; பிறகு யுத்தகாண்டம் முழுதும் 5 அல்லது 6 நாட்கள்	எல்லா கோய்களும் திருதல், ஆயுள், புத்திரமித்திரர்களுடனிருக்கும் விரோதநாசம், கடன் திருதல், அபயிருப்பு சாந்தி, சத்ரு ஐயம். சந்தானமடைதல், ஸர்வலிப்தி.
2	32	64	முதல்நாள் 38 (1 முதல் 38 சேர்ந்து) 2-ாவதுநாள் 30 (39 முதல் 68 சேர்ந்து) இந்த முறையில் 64 நாட்கள் 64-ாவதுநாள் யுத்தகாண்டம் 131-ாவது ஸர்க்கம் சேர்ந்து	
3	24	72	1-ாவதுநாள் 15 (1 முதல் 15 சேர்ந்து) 2-ாவதுநாள் 26 (16 முதல் 41 சேர்ந்து) 3-ாவதுநாள் 27 (42 முதல் 68 சேர்ந்து) இந்த முறையில் 72 நாட்கள் 72-ாவதுநாள் யுத்தகாண்டம் 131-ாவது ஸர்க்கம்	
4	12	48	1-ாவதுநாள் 15 (1 முதல் 15 சேர்ந்து) 2-ாவதுநாள் 17 (16 முதல் 32 சேர்ந்து) 3-ாவதுநாள் 19 (33 முதல் 51 சேர்ந்து) 4-ாவதுநாள் 17 (52 முதல் 68 சேர்ந்து) இந்த முறையில் 48 நாட்கள் 48-ாவதுநாள் யுத்தகாண்டம் 131-ாவது ஸர்க்கம் சேர்ந்து	



### சுந்தரகாண்டபாராயணமுறைகள்.

5	7	68	நாள் ஒன்றுக்கு 7 ஸர்க்கம்வீதம் 68 நாட்கள். 68-ாவதுநாளில் கடைசி 7 ஸர்க்கமும், யுத்தகாண்டம் 131-ாவது ஸர்க்கமும்	ராஜ்யம், ஆயுள், தனம், வித்தை, ஸ்திரீ, ஆரோக்கியம், சம்பத்து.
6	4	28	நாள் ஒன்றுக்கு 10 ஸர்க்கங்கள் வீதம் 27 நாட்கள்; 28-ாவதுநாள் கடைசி 2 ஸர்க்கங்கள் + யுத்த. 131	
7	2	17	நாள் ஒன்றுக்கு 8 ஸர்க்கங்கள் வீதம் 17 நாட்கள். 17-ாவதுநாள் யுத்த. 131	
8	1	1	68 ஸர்க்கங்கள் + யுத்த. 131	பெரிய ஆபத்து நீங்குதல்.
9	1	2	1-ாவதுநாள் 35 ஸர்க்கங்கள் 2-ாவதுநாள் 33 + யுத்த. 131	
10	1	3	1-ாவதுநாள் 27 (1 முதல் 27 சேர்ந்து) 2-ாவதுநாள் 13 (28 முதல் 40 சேர்ந்து) 3-ாவதுநாள் 28 (41 முதல் 68 சேர்ந்து) + யுத்த. 131	
11	1	5	1-ாவதுநாள் 15 (1 முதல் 15 சேர்ந்து) 2-ாவதுநாள் 12 (16 — 27 " 3-ாவதுநாள் 11 (28 — 38 " 4-ாவதுநாள் 16 (39 — 54 " 5-ாவதுநாள் 14 (55 — 68 "	
12	1	8	ஒரு வெள்ளிக்கிழமை ஆரம்பித்து தினம் 9 ஸர்க்கங்கள் வீதம் 8-ாவதுநாளில் கடைசி 5 ஸர். + யுத்த. 131	ஐசுவரியம்.
13	1	9	முறையே 5, 10, 5, 6, 7, 7, 12, 8, 8 + யுத்த. 131	கன்னிகைக்கு வரன் கிடைத்தல்.
14	1	12	தினம் 6 ஸர்க்கங்கள் வீதம் 11 நாட்கள் 12-ாவதுநாள், கடைசி 2 ஸர். + யுத்தகாண்டம் 18, 19, 67, 91, 111 + 131 ஸர்க்கங்கள்	
15	1	28	தினம் 2 ஸர்க்கங்கள் வீதம் 22 நாட்கள் 23-ாவதுநாள்-5 24-ாவதுநாள்-3      26-ாவதுநாள்-3 25-ாவதுநாள்-6      27-ாவதுநாள்-4 28-ாவதுநாள்-3 + யுத்த. 111, 131	
16	21	21	தினம் 1-க்கு 68 வீதம் 21-ாவது நாள் யுத்த. 131-ம் சேர்ந்து	புத்திரலாபம்.
17	25	68	தினம் 1-க்கு 25 வீதம்; 68-ாவது நாள் யுத்த. 131-ம் சேர்ந்து	அதிக தனம்.
18	34	68	தினம் 1-க்கு 34 வீதம்; 68-ாவது நாள் யுத்த. 131-ம் சேர்ந்து	அரசபந்தன விமோசனம்.

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

# ॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

## सुन्दरकाण्डम्



[ पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे षोडशोऽह्नि किष्किन्धाकाण्डे एकपञ्चाशत्तमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति, सुन्दरकाण्डे आदितः सर्गत्रयं च गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७२८ ॥ ]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்ரிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமதராமாயணத்தில் 16-ாம்நாள் கிஷ்கிந்தாகாண்டம் 51-ாவது ஸர்க்கம் முதல் அந்த காண்டம் முடியவும் ஸந்தரகாண்டத்தில் முதல் மூன்று ஸர்க்கங்களும் கானம் பண்ணப்பட்டன. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 798.

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

हनुमतः समुद्रतरणम्—ஆஞ்சனேயர் ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டதேல்.

ततो रावणनीतायाः सीतायाः शत्रुकर्शनः । इयेष पदमन्वेष्टुं चारणाचरिते पथि ॥ १ ॥

ततः                    पिहकु  
शत्रुकर्शनः        சத் துருக்களின்  
                          உருவழிக்கும் அவர்  
चारणाचरिते       சாரணரென்னும் தேவர்  
                          கள் ஸஞ்சரிக்கிற  
पथि                    மார்க்கத்தில்

रावणनीतायाः      ராவணனால் (திருடிக்க)  
                          கொண்டுபோகப்பட்ட  
सीतायाः            லீதையின்  
पदम्                    இருப்பிடத்தை  
अन्वेष्टुं            தேட  
इयेष                 அவா கொண்டார்.

दुष्करं निष्प्रतिद्वन्द्वं चिकीर्षन् कर्म वानरः । समुद्रशिरोम्रीवो गवां पतिरिवाबभौ ॥ २ ॥

वानरः                வானரர்  
निष्प्रतिद्वन्द्वं    ஒப்பற்றதும்  
दुष्करं             மற்றெவரும் செய்ய  
                          முடியாததுமான  
कर्म                 காரியத்தை

चिकीर्षन्            செய்யவிரும்பியவராய்  
समुद्रशिरोम्रीवः    தலையையும் கழுத்தை  
                          யும் உயர்த்தியவராய்  
गवां पतिः इव      ஆணெருதுபோல்  
आबभौ             விளங்கினார்.



अथ वैदूर्यवर्णेषु शाद्वलेषु महाबलः । धीरः सलिलकल्पेषु विचचार यथासुखम् ॥ ३ ॥  
द्विजान् वित्रासयन् धीमानुरसा पादपान् हरन् । मृगांश्च सुबहून्निघ्नन् प्रवृद्ध इव केसरी ॥ ४ ॥

अथ	பிறகு	वैदूर्यवर्णेषु	வையூர்யநிறமுடையதான
महाबलः	மஹாபலவா னும்	सलिलकल्पेषु	குளிர்ந்த நீரையொத்த
धीरः	தீரனும்	शाद्वलेषु	பசம்புற்றரைகளில்
धीमान्	புத்திமா னுமான (ஹதுமார்)	सुबहून्	அநேக
द्विजान्	பறவைகளை	मृगान्	மிருகங்களை
वित्नासयन्	பயமுறுத்தியும்,	निघ्नन् च	கொன்றுகொண்டும்,
पादपान्	மரங்களை	प्रवृद्धः	மிக கொழுத்திருக்கிற
उरसा	மார்பினால்	केसरी इव	சிங்கம் போல்
हरन्	சாய்த்தும்	यथासुखं	இஷ்டப்படி
		विचचार	உலாவினார்.

नीलोहितमाञ्जिष्ठपद्मवर्णैः सितासितैः । स्वभावविहितैश्चित्रैर्धातुभिः समलंकृतम् ॥ ५ ॥

स्वभावविहितैः	இயற்கையாய் அமைந்துள்ள	सितासितैः	வெளுப்பு, கறுப்பு களோடும்
नीलोहित- माञ्जिष्ठपद्मवर्णैः	} நீலம், சிவப்பு, மஞ்சள், பத்மவர்ணம் இந்த வர் ணங்களோடும்	चित्रैः	விசித்திரங்களான
		धातुभिः	காவிக்கற்களாலும்
		समलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட விளங்குவது.

कामरूपिभिराविष्टमभीक्षणं सपरिच्छदैः । यक्षकिन्नरगन्धर्वैर्देवकल्पैश्च पन्नगैः ॥ ६ ॥

कामरूपिभिः	வேண்டிய ரூபமெடுக்க வல்ல	देवकल्पैः	தேவர்களையொத்த
यक्षकिन्नरगन्धर्वैः	இயக்கர், கின்னரர், கந் தர்வர்கள் இவர்களா லும்	सपरिच्छदैः	பரிவாரங்களோடுகூடிய
		पन्नगैः च	பன்னகர்களாலும்
		अभीक्षणं	இடைவிடாது
		आविष्टम्	நிறைந்துள்ளது.

सेव्यमाने गिरिश्रेष्ठे बहुनागवरायुते । तिष्ठन् कपिवरस्तत्र हृदे नाग इवावभौ ॥ ७ ॥

तव	அந்த	कपिवरः	வானரோத்தமர்,
बहुनागवरायुते	அநேக சிறந்த யானை களால் நிறைந்துள்ள	हृदे	மடுவில்
सेव्यमाने	பூஜார்ஹமான	नागः	யானை
गिरिश्रेष्ठे	கிரிச்சேஷ்டத்தில்	इव	போல்
तिष्ठन्	நிற்கும்	आवभौ	விளங்கினார்.

स सूर्याय महेन्द्राय पवनाय खयंभुवे । भूतेभ्यश्चाञ्जलिं कृत्वा चकार गमने मतिम् ॥ ८ ॥  
अञ्जलिं प्राङ्मुखः कुर्वन् पवनायात्मयोनये । मनसाऽऽवन्ध रामाय लक्ष्मणाय महाहरिः ॥  
सरितः सागरांश्चापि प्रणम्य शिरसा हरिः । ज्ञातींस्तान् संपरिष्वज्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥

ச:	அந்த
ஹரி:	கபிலவர்ணரான
மஹாஹரி:	வானரோத்தமர்
சூரிய	சூர்யபகவானுக்கும்
மஹேந்திராய	இந்திரனுக்கும்
பவநாய	வாயுபகவானுக்கும்
ஸ்வயம்புவே	பிரம்மனுக்கும்
ஹூதேஹ:	அடியார்களுக்கும்
அங்ஜலி க்ருவா	அஞ்சலிசெய்து,
ச	அதன்பின்னர்
பிராங்முக:	கிழக்குமுகமாய்
	இருப்பவராய்
அத்மயோநயே	தனது தந்தையான
பவநாய	வாயுபகவானுக்கு
அங்ஜலி	அஞ்சலி;
குவீந்	செய்துகொண்டு,
ராமாய	ஹீராமருக்கும்

லக்ஷ்மணாய	ஹீலக்ஷ்மணருக்கும்
மநஸா	மனதால்
அவந்ய	நமஸுகரித்து,
அபி	பின்னர்
சரித:	நதிகளையும்
சாகரானு ச	சமுத்திரங்களையும்
சிரஸா	தலையால்
புணஸ்ய	வணங்கி,
அபி	பின்னர்
ஜாதிந்	ஞாதிகளை
சுபரிஷ்வய	கட்டியணைத்து,
ச	அதோடு
தானு	உவர்களை
புடகிஷணம்	புடகிஷணம்
க்ருவா	செய்து,
கமநே	புறப்படுவதில்
மதி சுகார	புத்தியைச்செலுத்தினார்.

அதிஷ்டமார்ட்மாவூத்ய புபயம் வாயுநிஷேவீதம் । புநரா஑மநாயேதி வானரேரஹிபூஜிந: ॥ 11 ॥

புந: அ஑மநாய	கேதமமாய் திரும்பி
	வருவதின் பாரூட்டு
ஹி	என்று
வானரே:	வானரர்களால்
அஹிபூஜித:	ஆசீர்வதிக்கப்
	பெற்றவராய்

புபயம்	பரிசுத்தமானதும்
வாயுநிஷேவீதம்	வாயுஸஞ்சரிப்பதுமான
மாரீ	இடத்தை
அவூத்ய	நோக்கி
அதிஷ்ட	கின்றார்.

ஹீவ திஷ்டதேத்யுத்தவா புடகிஷணமதா஑ரோத் । ததோ ஹி வவூதே கந்துத் தகிஷணோ தகிஷணா திஷம் ॥

தகிஷண:	நாகரிகமுடைய அவர்
ஹீ ஁வ	“ இங்கேயே
திஷ்ட	இருங்கள் ”
ஹி துத்தவா	என்று சொல்லி,
அத	பின்னர்
புடகிஷணம்	பிரகிஷணத்தை

அ஑ரோத்	செய்தார்;
தகிஷணா	தெற்கு
திஷம்	திக்கை நோக்கி
கந்துத் ஹி	போகவும்
தத:	அங்கு
வவூதே	வளர்ந்தார்.

புவங்஑புவரேஹீஷ்ட: புவநே க்ருதநிஷுவய: । வவூதே ராமவூ஑த்யர்தம் சமூத் ஁வ பர்வஸு ॥ 12 ॥

புவங்஑புவரே:	வானரச்ரேஷ்டர்களால்
ஹீஷ்ட:	பார்த்துக்கொண்டிருக்கப்பட்டவராய்
புவநே	தாண்டுவதில்
க்ருதநிஷுவய:	திடமாக மனதைச்
	செலுத்தியவராய்

பர்வஸு	பர்வதினங்களில்
சமூத்:	சமுத்திரம்
஁வ	போல்
ராமவூ஑த்யர்தம்	ஹீராமகார்யஸித்திக்காக
வவூதே	உயர்ந்தோங்கினார்.



निष्प्रमाणशरीरः सन् लिलङ्घयिषुर्णवम् । प्रगृह्य बलवान् बाहू लङ्कामभिमुखः स्थितः ।  
बाहुभ्यां पीडयामास चरणाभ्याञ्च पर्वतम् ॥ १४ ॥

बलवान्	பலவானான அவர்	लिलङ्घयिषुः	தாண்ட விரும்பியவராய்
बाहू	முன்னங்கால்களிரண்டையும்	निष्प्रमाण- शरीरः सन्	} அளவிலடங்காத சரீரத் தையுடையவராய்
प्रगृह्य	முன் நீட்டிவைத்து	चरणाभ्यां	
लङ्कां	லங்கையை	बाहुभ्यां च	முன்னங்கால்களிரண்டமலையை [டாலும்
अभिमुखः	நோக்கியவராய்	पर्वतं	ஊன்றியமுக்கினூர்.
स्थितः	நின்றிகொண்டு	पीडयामास	
अर्णवं	சமுத்திரத்தை		

स चचालाचलश्चापि मुहूर्तं कपिपीडितः । तरूणां पुष्पिताग्राणां सर्वं पुष्पमशातयत् ॥ १५ ॥

कपिपीडितः	வானரரால் ஊன்றி அமுக்கப்பட்ட	चचाल	அசைந்தது.
सः च	அதுவும்	पुष्पिताग्राणां	பூங்கொத்துக்களை
अचलः अपि	மலையாயிருந்தும்	तरूणां	மரங்களின் [யுடைய
मुहूर्तं	ஒரு முஹூர்த்தகாலம்	सर्वं पुष्पं	புஷ்பமெல்லாவற்றையும்
		अशातयत्	உதிரச்செய்தது.

तेन पादपमुक्तेन पुष्पौघेण सुगन्धिना । सर्वतः संवृतः शौलो बभौ पुष्पमयो यथा ॥

पादपमुक्तेन	மரங்களிலிருந்து	सर्वतः	இடைவெளியில்லாமல்
तेन	அந்த [விழுந்த	संवृतः शौलः	மூடுண்ட மலை
सुगन्धिना	நறிய மணமுள்ள	पुष्पमयः यथा	புஷ்பமயமாய்
पुष्पौघेण	மலர்க்குவிசல்களால்	बभौ	விளங்கிற்று.

पीड्यमानस्तु बलिना महेन्द्रस्तेन पर्वतः । सलिलं संप्रसुस्राव मदमत्त इव द्विपः ॥ १७ ॥

बलिना	பலவானான	मदमत्तः	மதித்துக்கொழுத்த
तेन	அவரால்	द्विपः	யானை
पीड्यमानः	ஊன்றப்பட்ட	इव	போல்
महेन्द्रः	மஹேந்திர	सलिलं	நீரை
पर्वतः तु	மலையும்	संप्रसुस्राव	பெருக்கிற்று.

तेन चोत्तमवीर्येण पीड्यमानः स पर्वतः । रीतिर्निर्वर्तयामास काञ्चनाञ्जनराजतीः ॥ १८ ॥

उत्तमवीर्येण	சிறந்த வீரமுடைய	काञ्चनाञ्जन- राजतीः	} ஸுவர்ணம், மை, வெள்ளி இவைகளின்
तेन	அவரால்	रीतिः	
पीड्यमानः	ஊன்றப்பட்ட	निर्वर्तयामास	(பிளவுகளில்)
सः	அந்த		தெரியச்செய்தது.
पर्वतः च	மலையும்		

मुमोच च शिलाः शैलो विशालाः समनःशिलाः । मध्यमेनार्चिषा जुष्टो धूमराजीरिवानलः ॥

च	மேலும்	अर्चिषा	அக்னிஜ்வாலையோடு
शैलः	மலை	जुष्टः	கலந்து கிளம்புகிற
समनःशिलाः	மனோசிலையுடன் கூடிய	अनलः	நெருப்பு
विशालाः	அகன்ற	धूमराजीः	புகைபடலங்களை
शिलाः	கற்பாறைகளை,	इव	போல்
मध्यमेन	நடுத்தரமான	मुमोच	விழுத்தது.

हरिणा पीडयमानेन पीडयमानानि सर्वशः । गुहाविष्टानि भूतानि विनेदुर्विकृतैः स्वैरैः ॥

हरिणा	வானரரால்	सर्वशः	நாலாபக்கங்களிலும்
पीडयमानेन	நெருக்குண்டதால்	पीडयमानानि	நெருக்குண்டவைகளாய்
गुहाविष्टानि	குகைகளில் புகுந்திருந்த	विकृतैः स्वैरैः	பரிதாபமான குரல்க
भूतानि	விவங்குகள்	विनेदुः	அலறின. [ளால்

स महासन्वसन्नादः शैलपीडानिमित्तजः । पृथिवीं पूरयामास दिशश्चोपवनानि च ॥२१॥

शैलपीडा- )	மலையைப் பிடித்த கார	पृथिवीं	பூமியையும்
निमित्तजः )	ணத்தினாலுண்டான	दिशः च	திக்குகளையும்
सः	அந்த	उपवनानि च	சோலைகளையும்
महासन्वसन्नादः	பெரிய பிராணிகளின்	पूरयामास	நிறைத்தொலித்தது.
	கூக்குரல்		

शिरोभिः पृथुभिः सर्पा व्यक्तस्वस्तिकलक्षणैः । वमन्तः पावकं घोरं ददंशुर्दशनैः शिलाः ॥

सर्पाः	பாம்புகள்	घोरं	கொடிய
व्यक्तस्वस्तिक- )	பிரகாசமாக விளங்குகி	पावकं	அக்னியை
लक्षणैः )	ன்ற ஸ்வஸ்திகமென்	वमन्तः	கக்கிக்கொண்டு
	னும் வெண்கோடுக	दशनैः	பற்களால்
	ளையுடைய	शिलाः	கற்களை
पृथुभिः शिरोभिः	பருத்த தலைகளால்	ददंशुः	கடித்தன.

तास्तदा सविषैर्दष्टाः कुपितैस्त्वैर्महाशिलाः । जज्वलुः पावकोद्दीप्ता विभिदुश्च सहस्रधा ॥

कुपितैः	கினங்கொண்ட	जज्वलुः	எரிந்தன.
सविषैः	நஞ்சுடன் கூடிய	च	மேலும்
तैः	அவைகளால்	तदा	உப்பொழுது
दष्टाः	கடிக்கப்பட்ட	सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டங்களாக
महाशिलाः	பெரும் பாறைகள்	ताः	அவைகள்
पावकोद्दीप्ताः	அனல் பிடித்த	विभिदुः	பிளந்து விழுந்தன.
	ஜ்வலிக்கிறவைகளாய்		



यानि चौषधजालानि तस्मिञ्जातानि पर्वते । विषघ्नान्यपि नागानां न शेकुः शमितुं विषम् ॥

तस्मिन्	அந்த	विषघ्नानि भपि	விஷத்தைப் போக்கடிப் பவையாயிருந்தபோ
पर्वते	மலையில்	नागानां	பாம்புகளின் [திலும்
जातानि	முளைத்திருந்த	विषं शमितुं	விஷத்தை நீக்க
औषधजालानि	பச்சிலை மூலிகைகள்	न शेकुः	வலியற்றவையாயிருந்தன.
यानि च	எவைகளோ அவைகளும்த		

अपरे तु महाकाया वमन्तोऽग्निं स्वतेजसा । कन्दरेभ्यो विनिष्पेतुः कपिपादनिपीडिताः ॥

महाकायाः	பெரும் சரீரமுடைய	कन्दरेभ्यः	குகைகளினின்றும்
अपरे	வேறுசில	विनिष्पेतुः	வெளியில் கிளம்பி விழுந்தன.
स्वतेजसा	தங்கள் வீரியத்தால்	तु	இந்த ஸ்திதியில்
अग्निं	நெருப்பை	कपिपाद-	வானாரின் கால்களால்
वमन्तः	கக்கிக்கொண்டு	निपीडिताः}	நசுக்குண்டன.

गिरैराक्रम्यमाणस्य तरवस्तरुणाङ्कुराः । मुमुचुः पुष्पवर्षाणि व्यक्तमुत्पलगन्धिनः ॥२६॥

आक्रम्यमाणस्य	அதிக பாரத்தினால் நெருக்குண்டு	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமான
गिरैः	பர்வதத்தினுடைய	उत्पलगन्धिनः	செஞ்சந்தனவாசனை யோடுகூடினவைகளாய்
तरुणाङ्कुराः	இளங்குருத்துகளோடு	पुष्पवर्षाणि	புஷ்பமாரியை
तरवः	மரங்கள் [கூடிய	मुमुचुः	பொழிந்தன.

गैरिकाञ्जनसंजुष्टा हरितालसमावृताः । व्यदीर्यन्त गिरेस्तस्य शिलास्ताः समनःशिलाः ॥

तस्य	அந்த	समनःशिलाः	மனோசிலையுடன் கூடிய
गिरैः	பர்வதத்தின்	ताः	அந்த
गैरिकाञ्जनसंजुष्टाः	சிவப்பு, கறுப்பு கலந்த	शिलाः	கற்கள்
हरितालसमावृताः	மஞ்சள் நிறம் கலந்த	व्यदीर्यन्त	வெடித்துச்சிதறின.

सचन्दनारुणस्ताम्रश्चित्रः काननधातुभिः । क्षिप्तः शिखिनिभैर्दीपैर्दीप्तगैरिकधातुभिः ॥

दीप्तगैरिकधातुभिः	பிரகாசிக்கிற கைரிகக் கற்களாலும்	क्षिप्तः	பிளக்கப்பட்டதாய்
काननधातुभिः	காட்டுக்கற்களாலும்	सचन्दनारुणः	செஞ்சந்தனநிறத்தோடு கூடி-
शिखिनिभैः	அக்னியை ஒத்த	ताम्रः	சிவந்ததாய்
दीपैः	பிரகாசங்களோடு	चित्रः	அலங்கரிக்கப்பட்டது.

भिद्यतेऽयं गिरिभूतैरिति मत्वा तपस्विनः । त्रस्ता विद्याधरास्तस्मादुत्पेतुः स्त्रीगणैः सह ॥

पानभूमिगतं हित्वा हैममासवभाजनम् । पात्राणि च महार्हाणि करकांश्च हिरण्मयान् ॥

लेह्यानुच्चावचान् भक्ष्यान् मांसानि विविधानि च ।

आर्षभाणि च चर्माणि खड्गांश्च कनकत्सरून्

॥ ३१ ॥

अयं	இந்த
गिरिः	பர்வதம்
भूतैः	பூதங்களால்
भिद्यते	பிளக்கப்படுகிறது ;
इति	என்று
मत्वा	எண்ணி
तपस्विनः	ரிஷிகளும்
वस्ताः	பயந்த
विद्याधराः च	வித்தியாதாரர்களும்
पानभूमिगतं	குடிக்குமிடம் கொண்டு வந்த
हैमं	பொன்றாற்செய்த
आसवभाजनम्	கள் தொட்டியையும்
महार्हाणि	விலையுயர்ந்த
पात्राणि च	பாத்திரங்களையும்

हिरण्मयान्	பொன்றாற்செய்த
करकान् च	குடங்களையும்
उच्चावचान्	மேன்மையான
लेह्यान्	லேகியங்களையும்
भक्ष्यान्	பகூணங்களையும்
विश्वानि	பலவித
मांसानि च	இறச்சிகளையும்
आर्षभाणि	எருதுத்தோலினாலான
चर्माणि च	கேடயங்களையும்
कनकसरून्	தங்கப்பிடியுடைய
खड्गान् च	வாள்களையும்
हिवा	போட்டுவிட்டு
स्नीगणैः सह	பெண்களோடுகூட
तस्मात्	அதிலிருந்து
उत्पेतुः	உயரக்கிளம்பினார்கள்.

कृतकण्ठगुणाः क्षीवा रक्तमाल्यानुलेपनाः ।

रक्ताक्षाः पुष्कराक्षाश्च गगनं प्रतिपेदिरे ॥

च	மேலும்
कृतकण्ठगुणाः	கழுத்தில் மாலே அணிந்தவர்களும்
पुष्कराक्षाः	வெண்தாமரைபோன்ற கண்களையுடைய வர்களும்
क्षीवाः	மதியங்கினவர்களும்

रक्तमाल्यानु-	} சிவப்பு மாலே, சந்தனம் இவைகளை அணிந்தவர்களும்
लेपनाः	
रक्ताक्षाः	சிவந்த கண்களையுடைய வர்களும்
गगनं	ஆகாசத்தை
प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

हारनूपुरकेयूरपारिहार्यधराः स्त्रियः । विस्मिताः सस्मितास्तस्थुराकाशे रमणैः सह ॥

हारनूपुरकेयूर-}	} முத்துமாலே, சிலம்பு, தோள்வளை, கைவளை முதலிய ஆபரணங்களா ணிந்த
पारिहार्यधराः	
स्त्रियः	பெண்கள்
रमणैः सह	கணவர்களோடுகூட

विस्मिताः	ஆச்சர்யமடைந்தவர் களாய்
सस्मिताः	புன்னகை செய்பவர் களாய்
आकाशे	ஆகாயத்தில்
तस्थुः	நின்றார்கள்.

दर्शयन्तो महाविद्यां विद्याधरमहर्षयः । सहितास्तस्थुराकाशे वीक्षाञ्चक्रुश्च पर्वतम् ॥३४॥

सहिताः	ஒன்று சேர்ந்த
विद्याधर- }	} வித்யாதாரர்களும் மஹர்ஷிகளும்
महर्षयः	
महाविद्यां	மஹாமந்திரஞானத்தை
दर्शयन्तः	காண்பித்துக்கொண்டு

आकाशे	ஆகாயத்தில்
तस्थुः	நின்றார்கள் ;
पर्वतं च	மலையையும்
वीक्षाञ्चक्रुः	பார்த்தார்கள்.



शुश्रुवुश्च तदा शब्दमृषीणां भावितात्मनाम् । चारणानाञ्च सिद्धानां स्थितानां विमलेऽम्बरे ॥

तदा अப்பொழுது  
 विमले நிர்மலமான  
 अम्बरे ஆகாயத்தில்  
 स्थितानां நின்றனுகொண்டிருந்த  
 सिद्धानां ஸித்தர்களுடையவும்

चारणानां च சாரணர்களுடையவும்  
 भावितात्मनां பரமாத்மத்யானநிஷ்டர்  
 களான  
 ऋषीणां च ரிஷிகளுடையவும்  
 शब्दं शुश्रुवुः சொல்லை கேட்டார்கள்.

एष पर्वतसङ्काशो हनुमान् मारुतात्मजः । तितीर्षति महावेगः समुद्रं मकरालयम् ॥३६॥

मारुतात्मजः வாயுகுமாரராகிய  
 पर्वतसङ्काशः மலைபோன்ற  
 महावेगः மிக்க உறுதியுடைய  
 एषः இந்த

हनुमान् ஹனுமார்  
 मकरालयं மகரமீன்களுக்கு இருப்  
 समुद्रं ஆழ்கடலை [பிடமாகிய  
 तितीर्षति தாண்ட நினைக்கிறார்.

रामार्थं वानरार्थं च चिकीर्षन् कर्म दुष्करम् । समुद्रस्य परं पारं दुष्प्रापं प्राप्तुमिच्छति ॥

रामार्थं ஸ்ரீராமர்பொருட்டும்  
 वानरार्थं च வானரர்களின்  
 பொருட்டும்  
 दुष्करं மற்றெவரும் செய்தற்  
 कर्म செயலை [கரிய  
 चिकीर्षन् செய்ய விரும்பியவராய்

दुष्प्रापं கிட்டுதற்கரிய,  
 समुद्रस्य கடலின்  
 परं पारं எதிர்க் கரையை  
 प्राप्तुं அடைய  
 इच्छति நினைக்கிறார்.

इति विद्याधराः श्रुत्वा वचस्तेषां तपस्विनाम् । तमप्रमेयं ददृशुः पर्वते वानरर्षभम् ॥३८॥

इति இப்படி  
 तेषां அந்த  
 तपस्विनां ரிஷிகளுடைய  
 वचः சொல்லை  
 श्रुत्वा கேட்டு  
 तं அந்த

अप्रमेयं அளவில்லாத ஆற்றலை  
 யுடைய  
 वानरर्षभं வானரோ த்தமரை  
 पर्वते மலையில்  
 विद्याधराः வித்யாதரர்கள்  
 ददृशुः கண்டார்கள்.

दुधुवे च स रोमाणि चकम्पे चाचलोपमः । ननाद सुमहानादं सुमहानिव तोयदः ॥३९॥

अचलोपमः மலைக்கு நிகரான  
 सः அவர்  
 चकम्पे குலுங்கினார்,  
 रोमाणि च மயிர்களையும்  
 दुधुवे சிலிரக்கச் செய்தார்;

सुमहान् மிகப் பெருத்த  
 तोयदः நீர்கொண்ட மேகம்  
 इव च போலவும்  
 सुमहानादं பேரொலியை  
 ननाद முழக்கினார்.

आनुपूर्व्येण वृत्तश्च लाङ्गूलं लोमभिश्चितम् । उत्पतिष्यन् विचिक्षेप पक्षिराज इवोरगम् ॥

उत्पत्तिष्यन्	மேலெழும்ப எண்ணங் கொண்ட அவர்	चित्रं च	செறிந்தும் இருக்கிற
आनुपूर्व्येण	அடிமுதல் நுனிவரை யில் முறையே	लांगूलं	வாலை,
वृत्तं	நீண்டுருண்டும்	पक्षिराजः	கருடர்
रोमभिः	மயிர்களால்	उरगं	பாம்பை
		इव	சுழற்றுவதுபோல,
		चिक्षेर	சுழற்றி உதறினார்.

तस्य लाङ्गुलमाविद्धमतिवेगस्य पृष्ठतः । ददृशे गरुडेनेव हियमाणो महोरगः ॥ ४१ ॥

अतिवेगस्य	மிக வேகமுடையவரான	गरुडेन	கருடரால்
तस्य	அவருடைய	हियमाणः	இழுக்கப்படும்
पृष्ठतः	பின்புறத்தில்	महोरगः	பெரும்பாம்பு
आविद्धं	சுழற்றி உதறப்பட்ட	इव	போல்,
लांगूलं	வால்,	ददृशे	தோன்றிற்று.

बाहू संस्तम्भयामास महापरिघसन्निभौ । ससाद च कपिः कट्यां चरणौ सञ्चुकोच च ॥

कपिः	வானார்	कट्यां च	இடையையும்
महापरिघ- सन्निभौ	பெரிய கணையமரங்கள் போன்ற	ससाद	சுருக்கினார் ;
बाहू	கைகளை	चरणौ च	கால்களையும்
संस्तम्भयामास	அசையாமல் ஊன்றினார் ;	सञ्चुकोच	மடக்கினார்.

संहत्य च भुजौ श्रीमांस्तथैव च शिरोधराम् । तेजः सत्त्वं तथा वीर्यमाविवेश स वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான	संहत्य	சுருக்கி
सः	அந்த	तेजः	தேஜஸ்சையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்	सत्त्वं च	ஆண்மையையும்
भुजौ	தோள்களையும்	वीर्यं च	வீரத்தையும்
तथा एव	அப்படியே	तथा	அப்படியே
शिरोधरां	கழுத்தையும்	आविवेश	மேற்கொண்டார்.

मार्गमालोकयन्दूरादूर्ध्वं प्रणिहितेक्षणः । रुरोध हृदये प्राणानाकाशमवलोकयन् ॥ ४४ ॥

ऊर्ध्वं	மேல்	आकाशं	ஆகாசத்தையும்
प्रणिहितेक्षणः	நோக்கிய கண்களையுடை	भवलोकयन्	உற்றுநோக்கியவராய்
दूरात्	தூரத்தினின்று [யவராய்	हृदये	நெஞ்சினுள்ளே
मार्गं	வழியை	प्राणान्	மூச்சை
आलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டு	रुरोध	அடக்கினார்.

पद्भ्यां दृढमवस्थानं कृत्वा स कपिकुञ्जरः । निकुञ्चय कर्णौ हनुमानुत्पत्तिष्यन् महाबलः ॥  
वानरान् वानरश्रेष्ठ इदं वचनमब्रवीत् ॥ ४५ ॥



कपिकुञ्जरः	வானரச்ரேஷ்டர்
पद्भ्यां	இரண்டு கால்களையும்
दृढं	திடமாக
अवस्थानं कृत्वा	ஊன்றி
कर्णौ निकुञ्जय	காதுகளை வளைத்து
उत्पतिस्यन्	ஆகாயத்தில் பறக்கக்
	கருதிய

महाबलः	மஹாபலவானான
वानरश्रेष्ठः	வானரர்களில் சிறந்த
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்
वानरान्	வானர்களைப் பார்த்து
इदं	இந்த
वचनं	சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

यथा राघवनिर्मुक्तः शरः श्वसनविक्रमः । गच्छेत्तद्वद्गमिष्यामि लङ्कां रावणपालिताम् ॥

राघवनिर्मुक्तः	ஸ்ரீராமர் விட்ட
शरः	பாணம்
श्वसनविक्रमः	வாயுவேகமுடையதாய்
यथा	எப்படி
गच्छेत्	போகுமோ ;

तद्वत्	அதுபோலவே
रावणपालितां	ராவணனால் பாது காக்கப்பட்ட
लङ्कां	லங்கையை நோக்கி
गमिष्यामि	போவேன்.

न हि द्रक्ष्यामि यदि तां लङ्कायां जनकात्मजाम् । अनेनैव हि वेगेन गमिष्यामि सुरालयम् ॥

लङ्कायां	லங்காபுரியிலே
तां जनकात्मजां	அந்த ஜானகியை
न द्रक्ष्यामि	காணேனாகில்,
यदि हि	

अनेन	இந்த
वेगेन एव	வேகத்தோடேயே
सुरालयं हि	தேவருலகத்திற்கும்
गमिष्यामि	செல்வேன்.

यदि वा त्रिदिवे सीतां न द्रक्ष्याम्यकृतश्रमः । बद्ध्वा राक्षसराजानमानयिष्यामि रावणम् ॥

त्रिदिवे वा	தேவருலகத்திலும்
सीतां	வீதையை
न द्रक्ष्यामि यदि	காணேனாகில் ;
अकृतश्रमः	மனம் வருந்தாதவராய்

राक्षसराजानं	அரக்கர்களுக்கரசனாகிய
रावणं	இராவணனை
बद्ध्वा	பிடித்துக்கட்டி
आनयिष्यामि	கொண்டுவருவேன்.

सर्वथा कृतकार्योऽहमेष्यामि सह सीतया । आनयिष्यामि वा लङ्कां समुत्पाद्य सरावणाम् ॥

सर्वथा	எவ்விதத்திலும்
अहं	நான்
कृतकार्यः	கார்யத்தைமுடித்தவராய்
सीतया सह	வீதையோடுகூடவே
एष्यामि	வருவேன் ;

वा	இல்லை என்றால்
सरावणां	ராவணனுடன் கூடிய
लङ्कां	லங்காபுரியை
समुत्पाद्य	அடியோடு பிடுங்கி
आनयिष्यामि	கொண்டுவருவேன்.

एवमुक्त्वा तु हनुमान् वानरान् वानरोत्तमः । उत्पताथ वेगेन वेगवानविचारयन् ॥

सुपर्णमिव चात्मानं मेने स कपिकुञ्जरः ॥ ५० ॥

वानरान्	வானர்களைப் பார்த்து
एवं	இவ்வாறு
उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு
वानरोत्तमः	வானரச்ரேஷ்டரான
हनुमान्	ஹனுமார்

वेगवान्	அதி வேகமுடையவராய்
अविचारयन्	மனக்கவலையற்றவராய்
आत्मानं	தம்மை
सुपर्णं इव	கருடனை போலவே
मेने	நினைத்தார் ;

अथ षन्तेकमில்லாமல்  
सः अந்த  
कपिकुञ्जरः वानरावीरர்

च उடனே  
वेगेन விசையாக  
उत्पपात மேலே பாய்ந்தார்.

समुत्पतति तस्मिन्स्तु वेगात्ते नगरोहिणः । संहृत्य विटपान् सर्वान् समुत्पेतुः समन्ततः ॥

तस्मिन् அவர்  
वेगात् வேகத்தோடு  
समुत्पतति உயரக்கிளம்புகையில்  
ते } அந்த மலையில் முளைத்  
नगरोहिणः तु } துள்ள மரங்கள் யாவும்

सर्वान् எல்லா  
विटपान् கிளைகளையும்  
संहृत्य சுருக்கிக்கொண்டு  
समन्ततः நான் குபுறத்திலுமிருந்  
समुत्पेतुः மேலெழுந்தன. [து

स मत्तकोयष्टिभकान् पादपान् पुष्पशालिनः । उद्बहन्सुवेगेन जगाम विमलेऽम्बरे ॥ ५२ ॥

मत्तकोय- } கொழுத்த நாரைக  
ष्टिभकान् } ளோடுகூடின,  
पुष्पशालिनः புஷ்பம் நிறைந்த  
पादपान् விருஷங்களை

उद्बहन्सुवेगेन தொடை வேகத்தால்  
जगाम இழுத்துக்கொண்டு  
विमले अम्बरे நிர்மலமான ஆகாயத்தில்  
सः जगाम அவர் சென்றார்.

ऊरुवेगोद्धता वृक्षा मुहूर्तं कपिमन्वयुः । प्रस्थितं दीर्घमध्वानं स्ववन्धुमिव वान्धवाः ॥

ऊरुवेगोद्धताः தொடையின் வேகத்  
தால் உயரக் கிளம்பிய  
वृक्षाः மரங்கள்,  
दीर्घ अध्वानं நெடுவழி  
प्रस्थितं செல்லப் புறப்பட்ட

स्ववन्धुं தங்கள் சுற்றத்தவனை  
वान्धवाः इव உறவினர் போல்,  
मुहूर्तं ஒரு முகூர்த்தகாலம்  
कपिं வானாரை  
अन्वयुः பின்தொடர்ந்து சென்றன.

तदूरुवेगोन्मथिताः सालाश्वान्ये नगोत्तमाः । अनुजग्मुर्हनूमन्तं सैन्या इव महीपतिम् ॥

तदूरु- } அவருடைய தொடை  
वेगोन्मथिताः } வேகத்தால் பிடுங்கப்  
பட்ட  
सालाः ஆச்சாமரங்களும்  
अन्ये மற்ற  
नगोत्तमाः च நன்மரங்களும்,

महीपतिं மஹீபதியை  
सैन्याः போர்வீரர்கள்  
इव (பின்தொடர்வது)போல்  
हनूमन्तं ஹனுமாரை  
अनुजग्मुः பின்தொடர்ந்து  
சென்றன.

सुपुष्पिताग्रैर्बहुभिः पादपैरन्वितः कपिः । हनुमान् पर्वताकारो बभूवाद्भुतदर्शनः ॥ ५५ ॥

पर्वताकारः மலைபோன்ற  
कपिः வானாரான  
हनुमान् ஹனுமார்  
सुपुष्पिताग्रैः நன்றாய் புஷ்பித்த  
மலர் செறிந்த

बहुभिः பற்பல  
पादपैः மரங்களால்  
अन्वितः சூழப்பட்டவராய்  
अद्भुतदर्शनः வியக்கத்தக்க தோற்ற  
बभूव ஆயினர். [முடையவர்



सारवन्तोऽथ ये वृक्षा न्यमज्जन लवणांभसि । भयादिव महेन्द्रस्य पर्वता वरुणालये ॥

अथ	பிறகு	भयात्	பயத்தினால்
सारवन्तः	வயிரமான	पर्वताः इव	மலைகள் போல்
वृक्षाः	மரங்கள்	लवणांभसि	உப்புநீருள்ள
ये	எவைகளோ அவைகள்,	वरुणालये	ஆழ்கடலில்
महेन्द्रस्य	இந்திரனுடைய	न्यमज्जन	விழுந்து மூழ்கின.

स नानाकुसुमैः कीर्णः कपिः साङ्कुरकोरकैः । शुशुभे मेघसङ्काशः खद्योतैरिव पर्वतः ॥

मेघसङ्काशः	மேகம் போன்ற	खद्योतैः	மின்மினிப் பூச்சிகளால்
सः कपिः	அந்த வானார்	कीर्णः	வியாபிக்கப்பட்ட
नानाकुसुमैः	பலவகை மலர்களாலும்	पर्वतः	மலை
साङ्कुरकोरकैः	குருத்து மொட்டு இவைகளாலும்,	इव	போல,
		शुशुभे	விளங்கினார்.

विमुक्तास्तस्य वेगेन मुक्त्वा पुष्पाणि ते द्रुमाः । अवाशीर्यन्त सलिले निवृत्ताः सुहृदो यथा ॥

तस्य	அவனுடைய	मुक्त्वा	உதிர்த்து,
वेगेन	வேகத்தால்	निवृत्ताः	வழிவிட்டுத் திரும்பின
विमुक्ताः	விடுபட்ட	सुहृदः यथा	நட்பினர்போலவே,
ते द्रुमाः	அந்த மரங்கள்	सलिले	நீரில்
पुष्पाणि	புஷ்பங்களை	अवाशीर्यन्त	பாவி வீழ்ந்தன.

लघुत्वेनोपपन्नं तद्विचित्रं सागरेऽपतत् । द्रुमाणां विविधं पुष्पं कपिवायुसमीरितम् ॥ ५९ ॥

द्रुमाणां	மரங்களின்	कपिवायुसमीरितं	வானாரின் காற்றினால் சி
विचित्रं	நாணுவர்ணமுள்ள தும்	तत् पुष्पं	அந்த புஷ்பம் [தறுண்ட
विविधं	பலவகையான தும்	सागरे	ஸமுத்திரத்தில்
लघुत्वेन उपपन्नं	அதிக லேசானதுமான,	अपतत्	விழுந்தது.

ताराचितमिवाकाशं प्रबभौ स महार्णवः ॥ ६० ॥

सः महार्णवः	அந்த பெருங்கடல்	आकाशं इव	ஆகாசம் போல்
ताराचितं	நகைத்திரங்கள் நிரம்பிய	प्रबभौ	திகழ்ந்தது.

पुष्पौघेणानुबद्धेन नानावर्णेन वानरः । बभौ मेघ इवोद्यन् वै विद्युद्गणविभूषितः ॥ ६१ ॥

अनुबद्धेन	பின்தொடர்ந்து மேலே படிந்த	विद्युद्गण- विभूषितः	மின்னற்கொடிகளினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
नानावर्णेन	பற்பல நிறம்பொருந்திய	उद्यन्	மேலெழுந்த
पुष्पौघेण	மலர்களின் குவையினால்,	मेघः इव	மேகம்போலவே,
		वानरः बभौ वै	வானார் விளங்கினார்.

तस्य वेगसमाधूतैः पुष्पैस्तोयमदृश्यत । ताराभिरभिरामाभिरुदिताभिरिवाम्बरम् ॥ ६२ ॥

तस्य	அவருடைய	उदिताभिः	உதித்த
वेगसमाधूतैः	விசையாற் சிதறுண்ட	ताराभिः	நகைத்திரங்களினாலே
पुष्पैः	பூக்களால்	अम्बरं	ஆகாயம்
तोयं	ஜலம்,	इव	போல்,
अभिरामाभिः	மிக அழகுற்று	अदृश्यत	காணப்பட்டது.

प्रचर्ष महामेघं समुपोद्घातविद्युतम् । प्रबलः कपिराजस्य वायुमार्गं विनिस्सृतः ॥ ६३ ॥

कपिराजस्य	வானரசர்ேஷ்டருடைய	समुपोद्घातविद्युतं	அடிக்கடி உண்டான
मार्गं	வழியில்		மின்னலோடுகூடிய
विनिःसृतः	புறப்பட்ட	महामेघं	பெரு மேகத்தை
प्रबलः वायुः	பெரிய காற்று	प्रचर्षं	இழுத்தது.

समुत्पतितमेघस्य समुद्धूतजलस्य च । सममासीत्तदा रूपं सागरस्याम्बरस्य च ॥ ६४ ॥

समुत्पतितमेघस्य	உயர்வெழுந்த மேகத் தையுடைய	सागरस्य च	ஸமுத்திரத்திற்கும்
अम्बरस्य च	ஆகாசத்திற்கும்	तदा	அப்பொழுது
समुद्धूतजलस्य	ஒங்கி உயர்வெழுந்த ஜலத்தையுடைய	रूपं	தோற்றம்
		समं	ஸமானமாக
		आसीत्	இருந்தது.

तस्याम्बरगतौ बाहू ददृशाते प्रसारितौ । पर्वताग्राद्विनिष्क्रान्तौ पञ्चास्याविष पन्नगौ ॥

तस्य	அவருடைய	विनिष्क्रान्तौ	வெளிக்கிளம்பும்
अम्बरगतौ	ஆகாசமார்க்கத்தில்	पञ्चास्यौ	ஐந்து தலையுடைய
प्रसारितौ	நீட்டப்பட்டிருந்த	पन्नगौ	இரண்டு நாகங்கள்
बाहू	இரு கைகளும்	इव	போல
पर्वताग्रात्	மலையின் உச்சியிலிருந்து	ददृशाते	காணப்பட்டன.

पिबन्निव बभौ चापि सोर्मिमालं महार्णवम् । पिपासुरिव चाकाशं ददृशे स महाकपिः ॥

सः	அந்த	बभौ	விளங்கினார்;
महाकपिः	வானரசர்ேஷ்டர்	आकाशं च	ஆகாசத்தையும்
सोर्मिमालं	அலைகள் செறிந்த	पिपासुः	பானம்செய்ய விருப்ப
महार्णवं अपि	பெருங்கடலையும்	इव च	போலவும் [முள்ளவர்
पिबन् इव	பானம் செய்பவர்போல	ददृशे	காணப்பட்டார்.

तस्य विद्युत्प्रभाकारे वायुमार्गानुसारिणः । नयने विप्रकाशेते पर्वतस्थाविवानलौ ॥६७॥

वायुमार्गानु- सारिणः	} காற்றின் மார்க்கத்தைத் தொடர்ந்து செல்கின்ற	नयने	கண்களிரண்டும்
तस्य		पर्वतस्थौ	மலைமேலெரிக்கின்ற
विद्युत्प्रभाकारे	} அவருடைய மின்ன லொளிக்கு நிகரான	अनलौ इव	தீக்கள்போல,
		विप्रकाशेते	விளங்கின.



पिङ्गे पिङ्गाक्षमुख्यस्य बृहती परिमण्डले । चक्षुषी संप्रकाशेते चन्द्रसूर्याविवोदितौ ॥६८॥

पिङ्गाक्षमुख्यस्य	வானரச் சேவ் டருடைய	परिमण्डले	பரிமண்டலத்தில்
पिङ्गे	பிங்கள வர்ணமான	उदितौ	உதயமான
बृहती	பெரிய	चन्द्रसूर्यौ इव	சந்திரஸூர்யர்போல்
चक्षुषी	இரண்டு கண்கள்	संप्रकाशेते	நன்கு விளங்கின.

मुखं नासिकया तस्य ताम्रया ताम्रमाबभौ । सन्ध्यया समभिस्पृष्टं यथा सूर्यस्य मण्डलम् ॥

तस्य	அவருடைய	सन्ध्यया	சந்தியின் செம்மையினால்
ताम्रया	சிவந்த	समभिस्पृष्टं	வ்யாபிக்கப்பட்ட
नासिकया	மூக்கினால்	सूर्यस्य मण्डलं	ஸூர்ய மண்டலம்
ताम्रं मुखं	சிவந்த முகம்,	यथा आबभौ	போல விளங்கிற்று.

लाङ्गूलञ्च समाविद्धं प्लवमानस्य शोभते । अम्बरे वायुपुत्रस्य शक्रध्वज इवोच्छ्रितः ॥७०॥

प्लवमानस्य	தாவுகிற	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
वायुपुत्रस्य	வாயுகுமாரருடைய	उच्छ्रितः	உயர்த்தி நாட்டப்பட்ட
समाविद्धं	உயரவெடுத்த	शक्रध्वजः इव	இந்திர த்வஜம்போல
लाङ्गूलं च	வாலும்	शोभते	திகழ்ந்தது.

लाङ्गूलचक्रेण महान् शुक्लदंष्ट्रोऽनिलात्मजः । व्यरोचत महाप्राज्ञः परिवेषीव भास्करः ॥

शुक्लदंष्ट्रः	வெளுத்த கோரைப் பற்களையுடையவரும்	अनिलात्मजः	வாயுகுமாரர்
महान्	மஹிமையுடையவரும்	लाङ्गूलचक्रेण	வாலின் வட்டத்தினால்
महाप्राज्ञः	மிகச் சிறந்த புத்தியுடையவருமான	परिवेषी	பரிவேடம் சூழ்ந்த
		भास्करः इव	சூரியன் போல்
		व्यरोचत	விளங்கினார்.

स्फिग्देशेनाभिनाम्नेण रराज स महाकपिः । महता दारितेनेव गिरिगैरिकधातुना ॥७२॥

सः महाकपिः	அந்த பெரிய வானரசர்	दारितेन	பிளக்கப்பட்ட
अभिनाम्नेण	மிகச் சிவந்த	गैरिकधातुना	கைரிகமென்னுங் காலிக்
स्फिग्देशेन	வாலினடியினால்	गिरिः इव	மலை போல் [கல்லினால்]
महता	பெரிய	रराज	விளங்கினார்.

तस्य वानरसिंहस्य प्लवमानस्य सागरम् । कक्षान्तरगतो वायुर्जीमूत इव गर्जति ॥ ७३ ॥

सागरं	ஸமுத்திரத்தை	कक्षान्तरगतः	கக்சங்களினிடையினின்
प्लवमानस्य	தாண்டுகின்ற	वायुः	காற்று [றும் தோன்றின
तस्य	அந்த	जीमूतः इव	கருமுகில் போல
वानरसिंहस्य	வானரத்தலைவருடைய	गर्जति	முழங்கிற்று.

खे यथा निपतन्त्युल्का ह्युत्तरान्ताद्विनिस्तृता । दृश्यते सानुबन्धा च तथा स कपिकुञ्जरः ॥

खे ஆகாயத்தில்  
उत्तरान्तात् வடதிசையிலிருந்து  
विनिस्तृता தோன்றி  
निपतन्ती च விழுக்கிறதும்  
सानुबन्धा வாலோடுகூடியதுமான

उल्का यथा கொள்ளி எப்படியோ  
तथा हि அப்படியே  
सः அந்த  
कपिकुञ्जरः வானாவீரர்  
दृश्यते காணப்பட்டார்.

पतत्पतङ्गसङ्काशो व्यायतः शुशुभे कपिः । प्रवृद्ध इव मातङ्गः कक्ष्यया बध्यमानया ॥

पतत्पतङ्गसङ्काशः உதிக்கும் ஸூரியனுக்கு  
நிகரான  
व्यायतः कपिः நெடிய வானார்,  
बध्यमानया கட்டிக்கொண்டிருக்கிற

कक्ष्यया அரைக்கச்சையால்,  
प्रवृद्धः மதங்கொண்ட  
मातङ्गः इव யானை போல்  
शुशुभे விளங்கினார்.

उपरिष्ठाच्छरीरेण छायया चावगाढया । सागरे मारुताविष्टा नौरिवासीत्तदा कपिः ॥

उपरिष्ठात् மேலே  
शरीरेण சரீரத்தாலும்  
सागरे ஸமுத்திரத்தில்  
अवगाढया அழுந்தியிருக்கிற  
छायया च நிழலினாலும்,

मारुताविष्टा காற்றினால் மோதப்பட்ட  
नौः इव மரக்கலம் போல்,  
कपिः வானார்  
तदा அப்பொழுது  
आसीत् தோன்றினார்.

यं यं देशं समुद्रस्य जगाम स महाकपिः । स स तस्याङ्गवेगेन सोन्माद् इव लक्ष्यते ॥

समुद्रस्य ஸமுத்திரத்தின்  
यं यं देशं எந்த எந்த இடத்தை  
सः महाकपिः அந்த பெரிய வானார்  
जगाम அடைந்தனரோ,  
सः सः அதனும்

तस्य அவருடைய  
अङ्गवेगेन சரீர விசையால்  
इव முற்றிலும்  
सोन्माद्: கலங்கியதாய்  
लक्ष्यते காணப்பட்டது.

सागरस्योर्मिजालानि उरसा शैलवर्षणा । अभिघ्नस्तु महावेगः पुपुवे स महाकपिः ॥

सः महावेगः அந்த அகுவேகமுடைய  
महाकपिः வானாச்சீரவட்டர்  
शैलवर्षणा மலைக்கு நிகரான  
उरसा तु மார்பினாலேயே

सागरस्य ஸமுத்திரத்தின்  
उर्मिजालानि அலைகளை  
अभिघ्नन् மோதித்தள்ளிக்கொண்டு  
पुपुवे தாவிச் சென்றார்.

कपिवातश्च बलवान् मेघवातश्च निस्तृतः । सागरं भीमनिर्घोषं कम्पयामासतुर्भृशम् ॥

बलवान् மிக வலியையுடையதாய்  
निस्तृतः தோன்றிய  
कपिवातः च வானாரின் காற்றும்  
मेघवातः च மேகத்தின் காற்றும்

भीमनिर्घोषं அச்சமுறத்தக்க பேரொ  
सागरं ஆழ்கடலை [விகொண்ட  
भृशम् மிகவும்  
कम्पयामासतुः அலைத்துக் கலக்கின.





श्वेताश्रघनराजीव वायुपुत्रानुगामिनी । तस्य सा शुशुभे छाया वितता लवणांभसि ॥

लवणांभसि உவர்க்கடலில்  
 வितता விஸ்தாரமான  
 वायुपुत्रानु- } वायுபுத்திரரைப் பின்  
 गामिनी } தொடர்ந்து செல்கின்ற  
 तस्य அவருடைய

सा छाया அந்த நிழல்  
 श्वेताश्रघनराजी வெண்மை நிறமுள்ள மே  
 கங்களின் அடர்ந்த  
 इव போல [வரிசை  
 शुशुभे விளங்கிற்று.

शुशुभे स महातेजा महाकायो महाकपिः । वायुमार्गे निरालम्बे पक्षवानिव पर्वतः ॥

महातेजा: சிறந்த தேஜஸ்ஸையுடையவரும்  
 महाकायः மிகப்பெரிய திருமேனியுடையவரும்  
 महाकपिः வானரர்களுள் சிறந்தவ  
 सः அவர் [ருமாகிய

निरालम्बे பிடிப்பில்லாத  
 वायुमार्गे वाயுமார் க்கத்திலே  
 पक्षवान् சிறகுகளுடன் கூடின  
 पर्वतः மலை  
 इव போல  
 शुशुभे விளங்கினார்.

येनासौ याति बलवान् वेगेन कपिकुञ्जरः । तेन मार्गेण सहसा द्रोणीकृत इवार्णवः ॥

बलवान् பலவானும்  
 कपिकुञ्जरः வானரச்சேரேஷ்டருமான  
 असौ இவர்  
 येन मार्गेण எந்த வழியினால்  
 वेगेन வேகமாய்  
 याति செல்லுகின்றாரோ ;

तेन அதினாலேயே  
 सहसा விரைவாக  
 अर्णवः சாகரம்  
 द्रोणीकृतः इव பெரிய கப்பரையாகச்  
 செய்யப்பட்டதுபோல்  
 இருந்தது.

आपाते पक्षिसङ्घानां पक्षिराज इव व्रजन् । हनुमान् मेघजालानि प्रकर्षन् मारुतो यथा ॥

हनुमान् ஹனுமார்  
 पक्षिसङ्घानां பறவைக்கூட்டங்களின்  
 आपाते மார்க்கத்தில்  
 पक्षिराजः इव பகூதிராஜர் போல்

व्रजन् போய்க்கொண்டு,  
 मारुतः यथा वाயுபோல்  
 मेघजालानि முகிற் கூட்டங்களையும்  
 प्रकर्षन् இழுத்து சென்றார்.

पाण्डुरारुणवर्णानि नीलमाञ्जिष्टकानि च । कपिनाऽऽकृष्यमाणानि महाभ्राणि चकाशिरे ॥

कपिना वானரரால்  
 आकृष्यमाणानि இழுக்கப்பட்ட

पाण्डुराह्ण- } வெண்மை, செம்மை  
 वर्णानि } இந்த நிறமுடையவைகளாயும்  
 नीलमाञ्जिष्ठ- } நீலம், மஞ்சள் முதலிய  
 कानि च } நிறமுடையவைகளாயும்  
 चकाशिरे திகழ்ந்தன.

महाभ्राणि பெருமேகங்கள்

प्रविशन्नभ्रजालानि निष्पतंश्च पुनः पुनः । प्रच्छन्नश्च प्रकाशश्च चन्द्रमा इव लक्ष्यते ॥

अभ्रजालानि மேகக்கூட்டங்களிலே  
 पुनः पुनः அடிக்கடி  
 प्रविशन् நுழைபவராய்,  
 निष्पतन् च வெளிப்படுபவராய்

प्रच्छन्नः च மறைகிறவரும்  
 प्रकाशः च பிரகாசிக்கின்றவருமான  
 चन्द्रमाः इव சந்திரன் போலவே  
 लक्ष्यते காணப்பட்டார்.



प्लवमानन्तु तं दृष्ट्वा प्लवङ्गं त्वरितं तदा । ववर्षुः पुष्पवर्षाणि देवगन्धर्वदानवाः ॥ ९२ ॥

तदा अப்பொழுது  
 त्वरितं விரைவாக  
 प्लवमानं தாவிச்செல்கிற  
 तं प्लवङ्गं அந்த வானரரை  
 देवगन्धर्वदानवाः தேவர்கள், கந்தர்வர்கள்  
 தானவர்கள்

तु இச்சந்தர்ப்பத்தில்  
 दृष्ट्वा கண்டு  
 पुष्पवर्षाणि பூமாரிகளை  
 ववर्षुः பொழிந்தனர்.

तताप न हि तं सूर्यः प्लवन्तं वानरेश्वरम् ।

तदा அப்பொழுது  
 रामकार्यार्थ- } ஸ்ரீராமகார்யம் முடியும்  
 सिद्धये } பொருட்டு  
 सूर्यः च சூர்யபகவானும்  
 प्लवन्तं தாவிச்செல்கிற

सिषेवे च तदा वायू रामकार्यार्थसिद्धये ॥

तं அந்த  
 वानरेश्वरं வானரச்ரேஷ்டரை  
 न तताप சுடவில்லை;  
 वायुः हि வாயுவோ  
 सिषेवे குளிர்ந்து வீசினார்.

ऋषयस्तुष्टुवृश्चैनं प्लवमानं विहायसा । जगुश्च देवगन्धर्वाः प्रशंसन्तो महौजसम् ॥ ९४ ॥

विहायसा அகாசமார்க்கத்தோடு  
 प्लवमानं एनं தாவிச்செல்கிற இவரை  
 ऋषयः च ரிஷிகளும்  
 तुष्टुवुः புகழ்ந்தார்கள் ;

देवगन्धर्वाः च தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்  
 महौजसं மஹாபராக்கிரமசாலியை  
 प्रशंसन्तः जगुः புகழ்ந்து பாடினார்கள்.

नागाश्च तुष्टुवुर्यक्षा रक्षांसि विबुधाः खगाः ।

रक्षांसि இராக்கதர்களும்  
 खगाः ஆகாசவாஸிகளான  
 सर्वे नागाः எல்லா நாகர்களும்  
 यक्षाः யக்ஷர்களும்  
 विबुधाः च தேவர்களும்

प्रेक्ष्य सर्वे कपिवरं सहसा विगतक्लमम् ॥

कपिवरं வானரோத்தமரை  
 विगतक्लमं சிரமமின்றியிருப்பவராய்  
 प्रेक्ष्य கண்டு  
 सहसा புன்னகையோடு  
 तुष्टुवुः புகழ்ந்தார்கள்.

तस्मिन् प्लवगशार्दूले प्लवमाने हनूमति । इक्ष्वाकुकुलमानार्थी चिन्तयामास सागरः ॥ ९६ ॥

तस्मिन् அந்த  
 प्लवगशार्दूले வானரச்ரேஷ்டரான  
 हनूमति ஹனுமார்  
 प्लवमाने தாண்டுகையில்

सागरः ஸமுத்திர ராஜன்  
 इक्ष्वाकुकुल- } இக்ஷ்வாகு வம்சத்தை  
 मानार्थी } பசுமானிக்கவேண்டி  
 चिन्तयामास சிந்திக்கவழற்றான்.

साहाय्यं वानरेन्द्रस्य यदि नाहं हनूमतः । करिष्यामि भविष्यामि सर्ववाच्यो विवक्षताम् ॥

वानरेन्द्रस्य வானரோத்தமராகிய  
 हनूमतः ஹனுமாருக்கு  
 अहं நான்  
 साहाय्यं न } ஸகாயம் செய்யாது  
 करिष्यामि यदि } போவேனாகில்

विवक्षतां வாய் படைத்தவர்க  
 ளுக்கு  
 सर्ववाच्यः வாய் வந்தபடி பழிக்கத்  
 தக்கவனாய்  
 भविष्यामि ஆவேன்.





स एष कपिशार्दूलस्त्वामुपयेति वीर्यवान् । हनुमान् रामकार्यार्थि भीमकर्मा खमाप्तुतः ॥

एषः कपिशार्दूलः இந்த வானரோத்தமரா  
हनुमान् ஹனுமார் [கிய  
रामकार्यार्थि ஸ்ரீராமகார்யத்திற்காக  
भीमकर्मा பயங்கரமான கார்யக்  
தையும் செய்பவராய்  
वीर्यवान् மிகு பராக்கிரம முடைய  
வராய்

खं ஆகாயத்தில்  
आप्तुतः மேலெழுந்து பறக்கின்  
றார்;  
त्वां उपरि உனக்கு நேராக மேலே  
सः அவர்  
एति வருகிறார்.

अस्य साह्यं मया कार्यमिक्ष्वाकुकुलवर्तिनः । मम हीक्ष्वाकवः पूज्याः परं पूज्यतमास्तव ॥

अस्य साह्यं இவருக்கு ஸஹாயம்  
मया என்னைல்  
कार्यम् செய்தே தீரவேண்டியது.  
इक्ष्वाकवः இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவர்  
मम எனக்கு [கள்  
पूज्याः பூஜிக்கத்தக்கவர்கள் ;

तव हि உனக்கும்  
इक्ष्वाकु- } இக்ஷ்வாகு வம்சத்  
कुलवर्तिनः } தவர்கள்  
परं மிகவும்  
पूज्यतमाः அதிகமாய் பூஜிக்கத்தக்க  
வர்கள்.

कुरु साचिव्यमस्माकं न नः कार्यमतिक्रमेत् । कर्तव्यमकृतं कार्यं सतां मन्युमुदीरयेत् ॥

अस्माकं நமக்கு  
साचिव्यं कुरु நன்மை செய் ;  
नः कार्यं நம்முடைய காரியம்  
न अतिक्रमेत् செய்யத்தவறப்படாது ;  
कर्तव्यं कार्यं செய்தற்குரிய செயல்

अकृतं தக்ககாலத்தில் செய்  
यப்படாதாயின்  
सतां ஸாதுக்களுக்கும்  
मन्युं குறையை;  
उदीरयेत् உண்டுபண்ணும்.

सलिलादूर्ध्वमुत्तिष्ठ तिष्ठत्वेष कपिस्त्वयि ।

सलिलात् ऊर्ध्वं நீரினின்றி மேல்  
उत्तिष्ठ எழுந்திரு ;  
प्लवतां वरः च தாண்டுகிறவருட் சிறந்த  
अस्माकं நமக்கு [வரும்  
अतिथिः च அதிதியும்

अस्माकमतिथिश्चैव पूज्यश्च प्लवतां वरः ॥

पूज्यः एव பூஜ்யருமான  
एषः இந்த  
कपिः வானரர்  
त्वयि உன் மீது  
तिष्ठतु சற்று தங்கியிருக்கட்டும்.

चामीकरमहानाभ देवगन्धर्वसेवित । हनुमांस्त्वयि विश्रान्तस्ततः शेषं गमिष्यति ॥ १०८ ॥

देवगन्धर्व- } தேவர்களும் கந்தர்வர்க  
सेवित } ளும் தங்கியிருக்கப்  
பெற்றவனே  
चामीकरमहानाभ பொன்மயமான முடியை  
हनुमान् ஹனுமார் [யுடையவனே

त्वयि உன்னிடத்தில்  
विश्रान्तः இளைப்பாறினவராய்  
ततः பிறகு  
शेषं गमिष्यति எஞ்சியதை செல்வார்.

काकुत्स्थस्यानृशंस्यश्च मैथिल्याश्च विवासनम् । श्रमश्च प्लवगेन्द्रस्य समीक्ष्योत्थातुर्महसि ॥

काकुत्स्थस्य காசுத்தனுடைய  
आनृशंस्यं च ஸௌஜன்யத்தையும்  
मैथिल्याः மைதிலியின்  
विवासनं च அயலூரிலிருத்தலையும்

प्लवगेन्द्रस्य வானரச்ரேஷ்டரின்  
श्रमं च இளைப்பையும்  
समीक्ष्य நன்கு ஆராய்ந்துணர்ந்து  
उत्थातुं மேலெழுவதற்கு  
अहंसि உரியதாகக் கடவை.

ஹிரண்யநாபோ மீநாகோ நிசம்ய லவணா஢ச: | உத்பபாத ஜலாதூர்ணீ மஹாட்ருமலதாயுத: || 110 ||

மஹாட்ரும- லதாயுத: } ஹிரண்யநாப: மீநாக:	பெருமாரங்கனும், கொடி கனும் செறிந்த பொன் முடியையுடைய மேநாகம்	லவணா஢ச: நிசம்ய ஜலாத் தூர்ணீ உத்பபாத	ஸமுத்திர ராஜனுக்கு செவி கொடுத்துக்கேட்டு ஜலத்தினின்றும் விரைவாக மேலெழுந்தது.
--	--	--	---

ச சாஒரஜலம் பிசுவா ப஢ூவாப்யுதிதஸ்தடா | யதா ஜலதரம் பிசுவா தீஸரஸிம்திவாகர: ||

சாஒரஜலம் பிசுவா தடா அப்யுதித: ச: ஜலதரம்	கடல் நீரை பிளந்துகொண்டு அப்பொழுது மேலெழுந்த அது (மேநாகம்), மேகத்தை	பிசுவா தீஸரஸிம: திவாகர: யதா ப஢ூவ	பிளந்துகொண்டு பிரகாசிக்கும்கிரணங்களை யுடைய சூரியபகவான் போல் விளங்கிற்று.
--	---	--	---

ச மஹாத்மா சு஢ூதீந பர்வத: சலிலாவூத: | தர்சயாமாஸ ஢ுஜ்ஜாணி சாஒரேண நியோஜித: ||

சலிலாவூத: ச: மஹாத்மா பர்வத: சாஒரேண நியோஜித:	ஜலத்திலா பூந்திருந்த அந்த மஹாமஹிமையு பர்வதம் [டைய ஸமுத்திர ராஜனால் வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட டதாய்	சு஢ூதீந ஸுஜ்ஜாணி தர்சயாமாஸ	முகூர்க்கத காலத்துக் குள்ளே சிகரங்களை வெளியில் தெரியக்காட் டிற்று.
---	---	----------------------------------	--

சாதகும்பநிமீ: ஢ுஜ்ஜை: சகிந்நரமஹாரீ: | ஆதில்யோதயஸ஢்காசீராலிசுவ஢ிரிவா஢்வரம் ||

தமஜா஢்வூநதீ: ஢ுஜ்ஜை: பர்வதஸ்ய சஸுதிதீ: | ஆகாசம் சஸூச஢்காசமபவத் காசூநபமம் ||

சாதகும்பநிமீ: சகிந்நர- மஹாரீ: } ஆதில்யோதய- ஸ஢்காசீ: அ஢்வரம் ஆலிசுவ஢ி: ஹ சஸுதிதீ:	பொன்மயமானவும் கின்னரர், மஹோரகர்க ளுடன் கூடினவும் சூரிய உதயத்திற்கு நிக ரானவும் ஆகாயத்தை உராய்பவைகள்போலும் உயரக்கிளம்பிய [ருக்கிற	ஸுஜ்ஜை: பர்வதஸ்ய தமஜா஢்வூநதீ: ஸுஜ்ஜை: சஸூச஢்காசம் ஆகாசம் காசூநபம் அபவத்	சிகரங்களினால் மலையினுடைய உருக்கின தங்கமயமான கொடிமுடிகளால் இரும்பு போன்ற ஆகாயம் பொன்னொலியுள்ளதாய் ஆயிற்று
---	---	--	---

ஜாதரூபமயீ: ஢ுஜ்ஜை: ஢்ராஜமானீ: சுவயம்புமீ: | ஆதில்யஸதஸ஢்காச: சோ஢்வ஢ிரிசத்தம: || 111 ||

சுவயம்புமீ: ஜாதரூபமயீ: ஢்ராஜமானீ: ஸுஜ்ஜை:	இயற்கை ஒளியுடைய னவும் பொன்மயமானவும் மிக்க விளங்குவனவு கொடி முடிகளால் [மான	ச: கிரிசத்தம: ஆதில்ய- ஸதஸ஢்காச: அபவத்	அந்த பர்வதச்சுரேஷ்டம் நாயிறுகள் நூற்றுவர்க ளுக்கு நிகராக திருந்தது.
--	---	---	---



तमुत्थितमसङ्गेन हनुमानग्रतः स्थितम् । मध्ये लवणतोयस्य विघ्नोऽयमिति निश्चितः ॥

लवणतोयस्य உப்புக்கடலின்  
मध्ये நடுவில்  
असङ्गेन उत्थितं தனியாக மேலெழுந்ததாய்  
अग्रतः स्थितं எதிரில் அசையா திருக்கிற

तं அதை,  
अयं विघ्नः “இது ஓர் இடைபூறு”  
इति என்று,  
हनुमान् निश्चितः ஹனுமார் கருதினார்.

स तमुच्छ्रितमत्यर्थं महावेगो महाकपिः । उरसा पातयामास जीमूतमिव मारुतः ॥ ११७ ॥

सः महावेगः அந்த வெகுவேகமுடைய  
महाकपिः வானரசர் போல்  
अत्यर्थं उच्छ्रितं மிகவும் உயர்ந்திருக்கிற  
तं அதை,

मारुतः காற்றானது  
जीमूतं इव மேகத்தை போல்  
उरसा மார்பினால்  
पातयामास தள்ளி வீழ்த்தினார்.

स तदा पातितस्तेन कपिना पर्वतोत्तमः । बुद्ध्वा तस्य कपेर्वेगं जहर्ष च ननन्द च ॥

तेन कपिना அந்த வானரரால்  
पातितः सः வீழ்த்தப்பட்ட அந்த  
पर्वतोत्तमः பர்வதோத்தமன்  
तदा அப்பொழுது

तस्य कपेः அந்த வானரருடைய  
वेगं बुद्ध्वा ஸாமர் த்தியத்தை கண்டு  
जहर्ष च வியப்புற்றான்  
ननन्द च அதோடு மகிழ்ந்தான்.

तमाकाशगतं वीरमाकाशे समुपस्थितः । प्रीतो हृष्टमना वाक्यमब्रवीत् पर्वतः कपिम् ॥

मानुषं धारयन् रूपमात्मनः शिखरे स्थितः ॥ ११९ ॥

आकाशे ஆகாயத்தில்  
समुपस्थितः மேலெழுந்து நின்ற  
पर्वतः प्रीतः பர்வதம் ப்ரீதியுற்று  
हृष्टमना மகிழ்ந்து  
मानुषं रूपं மானிட ரூபம்  
धारयन् கொண்டு  
आत्मनः शिखरे தனது சிகரத்தில்

स्थितः நின்றகொண்டு,  
आकाशगतं வானிலுள்ள  
वीरं வீரமுள்ள  
त அந்த  
कपिं வானரைப் பார்த்து  
वाक्यं இங்க மொழியை  
अब्रवीत् சொல்லிற்று.

दुष्करं कृतवान् कर्म त्वमिदं वानरोत्तम ॥ १२० ॥

वानरोत्तम त्वं வானரசர் போலே ! நீர்  
दुष्करं மற்றெவராலும் செய்ய  
முடியாத

॥ १२० ॥

इदं இந்த  
कर्म கார்யத்தை  
कृतवान् செய்தீர்.

निपत्य मम शृङ्गेषु विश्रमस्व यथासुखम् ॥ १२१ ॥

मम शृङ्गेषु என்னுடைய சிகரங்களில்  
निपत्य தங்கி

॥ १२१ ॥

यथासुखं சுகமாக  
विश्रमस्व ஓய்வோறும்.

राघवस्य कुले जातैरुदधिः परिवर्धितः । स त्वां रामहिते युक्तं प्रत्यर्चयति सागरः ॥

उदधिः ஸமுத்திரம்  
राघवस्य ஸ்ரீராகவருடைய  
कुले குலத்தில்  
जातैः முன்புதோன்றியவர்க

सः அந்த  
सागरः சமுத்திர ராஜர்  
रामहिते ஸ்ரீராம நன்மையின்  
युक्तं त्वां புகுந்த உம்மை  
प्रति அதற்கு கைம்மாறாக  
अर्चयति பூஜிக்கிறார்.

परिवर्धितः நன்கு பெரியதாகக்கப்பட்டது;

कृते च प्रतिकर्तव्यमेष धर्मः सनातनः । सोऽयं तत्प्रतिकारार्थी त्वत्तः संमानमर्हति ॥

कृते च	செய்த நன்றிக்கு	प्रतिकारार्थी	பிரதியுபகாரத்தைச்
प्रतिकर्तव्यम्	கைம்மாறுசெய்யவேண்		செய்துவிடவிரும்பினர்;
एषः	இது [டும்;	अयं	இவர்
सनातनः धर्मः	ஸநாதன தர்மம்;	त्वत्तः	உம்மிடமிருந்து
तत्	ஆகையால்	संमानं	கௌரவத்தை
सः	அவர்	अर्हति	அடையதக்கவர்.

त्वन्निमित्तमनेनाहं बहुमानात् प्रचोदितः । योजनानां शतश्र्वापि कपिरेष समाप्तुतः ॥  
तव सानुषु विश्रान्तः शेषं प्रक्रमतामिति । तिष्ठ त्वं कपिशार्दूल मयि विश्रम्य गम्यताम् ॥

कपिः	“ வானரர்	अनेन	இவரால்
योजनानां	யோஜனைகளின்	त्वन्निमित्तं	உமக்காக
शतं च	நூற்றையும்	बहुमानात्	நன்மதிப்பால்
समाप्तुतः	ஒருமிக்கத் தாண்டுகி	प्रचोदितः	ஏவப்பட்டேன்;
एषः	இவர் [ரர்;	अपि	ஆகையல்,
तव सानुषु	உனது தாழ்வரைகளிலே	कपिशार्दूल	ஹே கபிவர!
विश्रान्तः	இளைப்பாறினவராய்	त्वं तिष्ठ	நீர் சற்று தங்கும்;
शेषं प्रक्रमतां	எஞ்சியதை கடக்கட்டும்”	मयि विश्रम्य	} என்னிடத்தில் இளைப்பா
इति अहं	என்று நான்	गम्यतां	

तदिदं गन्धवत् स्वादु कन्दमूलफलं बहु । तदास्वाद्य हरिश्रेष्ठ विश्रान्तोऽनुगमिष्यसि ॥

हरिश्रेष्ठ	வானரச்ரேஷ்டரே!	बहु कन्दमूल-	} விசேஷமான கந்தமூல
तत्	ஆகையால்	फलं आस्वाद्य	
तत् इदं	அவருடைய இந்த	विश्रान्तः	இளைப்பு தீர்த்தவராய்
स्वादु गन्धवत्	நல்ல மணம் வீசுகின்ற	अनुगमिष्यसि	உடனே செல்வீராக.

अस्माकमपि सम्बन्धः कपिमुख्य त्वयाऽस्ति वै । प्रख्यातस्त्रिषु लोकेषु महागुणपरिग्रहः ॥

कपिमुख्य	வானரச்ரேஷ்டரே!	त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகக்களிலும்
महागुणपरिग्रहः	விசேஷ குணவான்களை	प्रख्यातः वै	பிரசித்திபெற்றதன்றே;
	எதிர்கொண்டு ஸ்தக்கரிக்க	अस्माकं अपि	எங்களுக்குக் கூட
	வேண்டுமென்பது	त्वया	உமமோடு
		संबन्धः अस्ति	ஒரு ஸம்பந்தம் உண்டு.

वेगवन्तः प्लवन्तो ये प्लवगा मारुतात्मज । तेषां मुख्यतमं मन्ये त्वामहं कपिकुञ्जर ॥

कपिकुञ्जर	வானரச்ரேஷ்டரே!	तेषां	அவர்களுள்
मारुतात्मज	வாயுகுமாரரே!	मुख्यतमं	மிகசிறந்தவராக
ये प्लवगाः	எந்த வானரர்கள்	त्वां	உம்மை
वेगवन्तः	வேகமுடையவர்களோ	अहं	நான்
प्लवन्तः	தாவவல்லவர்களோ	मन्ये	மதிக்கிறேன்.



अतिथिः किल पूजार्हः प्राकृतोऽपि विजानता । धर्मं जिज्ञासमानेन किं पुनस्त्वादृशो महान् ॥

धर्मं	தருமத்தை	पूजार्हः किल	பூஜை செய்வதற்குரிய வன் என்பது ஸம்பிரதாயம்;
जिज्ञासमानेन	உணர்விருப்பங்கொண்ட	त्वादृशः	உம்மைபோன்ற
विजानता	விவேகியாலே	महान्	மஹாத்மா என்றால்
अतिथिः	அதிதி	किं पुनः	கேட்க வேண்டுமோ?
प्राकृतः अपि	அற்புதையிருந்தாலும்		

त्वं हि देववरिष्ठस्य मारुतस्य महात्मनः । पुत्रस्तस्यैव वेगेन सदृशः कपिकुञ्जर ॥१३०॥

कपिकुञ्जर	கபிகாமணியே	मारुतस्य पुत्रः	வாயுவின் புத்திரர்.
त्वं हि	நீரோ	वेगेन	வேகத்தினால்
देववरिष्ठस्य	தேவர்களுள் சிறந்த	तस्य एव	அவருக்கே
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	सदृशः	ஒப்பிடத்தக்கவர்.

पूजिते त्वयि धर्मज्ञ पूजां प्राप्नोति मारुतः । तस्मात् त्वं पूजनीयो मे शृणु चाप्यत्र कारणम् ॥

धर्मज्ञ	அறமுணர்ந்தவரே!	तस्मात् त्वं	ஆகையினால் நீர்
त्वयि पूजिते	நீர் பூஜிக்கப்பட்டால்	मे पूजनीयः	எனக்கு பூஜிக்கத்தக்க
मारुतः	வாயுதேவர்	अत्र	இவ்விஷயத்தில் [கவர்
पूजां प्राप्नोति	பூஜையை ஏற்றுக்கொண்டவராவார்;	अपि	இன்னமொரு
		कारणं च शृणु	காரணத்தையும் கேளும்.

पूर्वं कृतयुगे तात पर्वताः पक्षिणोऽभवन् । ते हि जग्मुर्दिशः सर्वा गरुडानिलवेगिनः ॥

तात	அப்பா!	ते गरुडानिल-वेगिनः	அவைகள் கருடவேகத்தையும் வாயுவேகத்தையும்முடையனவாய்
पूर्वं कृतयुगे	ஆதிகாலத்திலே கிருக	सर्वाः दिशः	எல்லா திக்குகளிலும்
पर्वताः हि	மலைகளும் [யுகத்திலே	जग्मुः	பறந்து சென்றன.
पक्षिणः	இறகுடையவைகளாய்		
अभवन्	இருந்தன.		

ततस्तेषु प्रयातेषु देवसङ्घाः सहर्षिभिः । भूतानि च भयं जग्मुस्तेषां पतनशङ्कया ॥

तेषु	அவைகள்	तेषां	அவைகள்
प्रयातेषु	பறந்து திரிந்தபோது	पतनशङ्कया	மேல்விழுமோ வென்றனுள் சங்கையினாலே
ऋषिभिः सह	ரிஷிகளோடுகூட	ततः	அவைகளிடத்தினின்றும்
देवसङ्घाः	தேவகணங்களும்	भयं	பயத்தை
भूतानि च	தெய்வ ஸங்கல்பபந்தாலுண்டான சேதஞ்சேதனவஸ்துக்களும்	जग्मुः	அடைந்தன.

ततः क्रुद्धः सहस्राक्षः पर्वतानां शतक्रतुः । पक्षांश्चिच्छेद वज्रेण तत्र तत्र सहस्रशः ॥

தத:	அதனல்
ததகரு:	நூறுயகனும் செய்த
சஹசாசு:	ஆயிரம் கண்ணன் (இந்திரன்)
கரு:	கோபம் கொண்டவனாய்

வஜ்ரே	வஜ்ராயுதத்தினலே
பர்வதானா் பக்தானு	மலைகளின் இறகுகளை
தந தந	அங்கங்கே
சஹசர:	ஆயிரம் துண்டங்களாக
சிசுடே	வெட்டினான்.

ச மாஸுபகத: கரு஢ு வஜ்ரமுயமய ஢ேவராட் । ததௌ஢் சஹசா க்ஷிபு: ஸ்வசனேன மஹாட்மனா ॥

கரு:	கோபம் கொண்ட
ச: ஢ேவராட்	அந்த தேவேந்திரன்
வஜ்ரம்	வஜ்ராயுதத்தை
உயமய	ஓங்கிக்கொண்டு
மா் உபகத:	என்னை நெருங்கினான் ;

தத:	அப்பொழுது
மஹாட்மனா	மஹாத்மாவான
ஸ்வசனேன	வாயுதேவரால்
அ஢் சஹசா	நான் விரைவாக
க்ஷிபு:	தள்ளிவிடப்பட்டேன்.

அஸ்மிந் லவணதௌயே ச ப்ரக்ஷிபு: ஸுதரகௌதம । குஸபக்ஷசமயஸ்வ தவ பித்ரா஢் பிர்க்ஷித: ॥

ஸுதரகௌதம	ஓ வானாச்ச்ரேஷ்டரே !
அஸ்மிந்	இந்த
லவணதௌயே	உப்புநீர்க் கடலில்
ப்ரக்ஷிபு: ச	ஆழ்த்தியமுக்கப்பட்ட வனாயும்

குஸபக்ஷசமய: ச	பழுதுபடாது சிறகு முழுதுமுள்ளவனாயும்
தவ பித்ரா	உமது தந்தயினலே
அபிர்க்ஷித:	நன்கு பாதுகாக்கப்பட்ட டேன்.

ததௌ஢் மாநயாமி த்வா் மாநயௌ ஢ி மம மாரூத: । த்வயா மே ஢ேஷ சம்வந்ந: கபிஸூக்ஸ்ய மஹாகுண: ॥

தத:	ஆகையால்
அ஢்	நான்
த்வா் மாநயாமி	உம்மை பூஜிக்கின்றேன் ;
மம	என்னுடைய
மாநய:	பூஜைக் குரியவன்
மாரூத: ஢ி	வாயுபகவானே ;

கபிஸூக்ஸ்ய	கபிசிகாமணியே !
த்வயா	உம்மோடு
மே	எனக்கு
ஃஷ: சம்வந்ந:	இந்த சம்பந்தம்
மஹாகுண: ஢ி	மஹாகுணமுடைய தன்றே ?

தஸ்மிந்நேவ் கதே கார்யே சாஒரஸ்ய மமேவ ச । ஢்ரீதித் ஢்ரீதமனா: கர்துத் த்வம஢்஢ிசி மஹாகபே ॥

மஹாகபே	மஹாகபியே !
தஸ்மிந் கார்யே	அந்த கார்யம்
ஃவ்	இப்படி
கதே	நடந்திருக்கின்றமையால்
த்வ்	நீர்

஢்ரீதமனா:	மனமகிழ்வுற்றவராய்
சாஒரஸ்ய	கடலரசனுக்கும்
மம ஃவ் ச	எனக்கும்
஢்ரீதித் கர்து	அனுக்கிரகம் செய்ய
அ஢்஢ிசி	தக்கவராகின்றீர்.

ஸ்ரமம் மௌக்ஷய பூஜாஸ்வ கரு஢ாண கபிசத்தம । ஢்ரீதிஸ்வ வ஢ு மந்யஸ்வ ஢்ரீதௌ஢்஢ிசி தவ ஢்ரீசநாத் ॥

கபிசத்தம	ஹே கபிவர ;
ஸ்ரமம் மௌக்ஷய	களைப்பை ஆற்றிக்கொள்
பூஜா் ச	பூஜையையும் [ஓம் ;
கரு஢ாண	ஏற்றுக்கொள்ளும் ;
஢்ரீதித் ச	ப்ரீதியையும்

வ஢ு மந்யஸ்வ	பெரியதாய் பாராட்டும் ;
தவ	உம்முடைய
஢்ரீசநாத்	தரிசனத்தாலேயே
஢்ரீத:	ஸந்தோஷமடைந்தவன்
அஸ்மி	ஆகிறேன்.



एवमुक्तः कपिश्रेष्ठस्तं नगोत्तममब्रवीत् । प्रीतोऽस्मि कृतमातिथ्यं मन्युरेषोऽपनीयताम् ॥

एवं इவ்வாறு  
उक्तः சொல்லக்கேட்ட  
कपिश्रेष्ठः கபிச்ரேஷ்டர்  
तं नगोत्तमं அந்த பர்வதச்ரேஷ்டத்  
தைப்பார்த்து  
अब्रवीत् சொன்னார் ;

प्रीतः “ மகிழ்ந்தவன்  
अस्मि ஆகிறேன் ;  
आतिथ्यं அதிதிபூஜை  
कृतं செய்யப்பட்டது ;  
एषः मन्युः இந்த சினமானது  
अपनीयताम् போகக்கடவது.

त्वरते कार्यकालो मे अहश्चाप्यतिवर्तते । प्रतिज्ञा च मया दत्ता न स्थातव्यमिहान्तरे ॥

मे कार्यकालः எனது காரியஞ்செய்வ  
தற்குரிய காலம்  
त्वरते ஏவுகின்றது ;  
अपि மேலும்  
अहः च பகலும்  
अतिवर्तते கழிந்துவிடுகின்றது ;

इह இது விஷயத்தில்  
अन्तरे நடுவில்  
न स्थातव्यं தங்கிநிற்கிறதில்லை என்று  
मया என்னால்  
प्रतिज्ञा च பிரதிக்ஷையும  
दत्ता செய்யப்பட்டுள்ளது.

इत्युत्त्वा पाणिना शैलमालभ्य हरिपुङ्गवः । जगामाकाशमाविश्य वीर्यवान् प्रहसन्निव ॥

इति இவ்வண்ணம்  
उक्त्वा உரைத்துவிட்டு  
हरिपुङ्गवः வரனாச்ரேஷ்டரான  
वीर्यवान् வீர்யவானானஹனுமான்  
पाणिना கையினால்

शैलं आलभ्य மலையை தழுவி  
प्रहसन् புன்சிரிப்புடன்  
आकाशं ஆகாசத்தை  
आविश्य அடைந்து  
इव அப்படியே  
जगाम புறப்படலானார்.

स पर्वतसमुद्राभ्यां बहुमानादवेक्षितः । पूजितश्चोपपन्नाभिराशीर्भिरनिलात्मजः ॥१४३॥

अनिलात्मजः वायुकुमारराकिय  
सः அவர்  
पर्वतसमुद्राभ्यां மலையினாலும் கடலினாலும்  
बहुमानात् மிகு கௌரவத்தினால்

अवेक्षितः கண்டுகொள்ளப்பட்ட  
उपपन्नाभिः தக்க [வராய்  
आशीर्भिः च ஆசீர்வாதங்களாலும்  
पूजितः பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथोर्ध्वं दूरमुत्पत्य हित्वा शैलमहार्णवौ । पितुः पन्थानमास्थाय जगाम विमलेऽम्बरे ॥

अथ பின்பு  
शैलमहार्णवौ மலையையும் கடலையும்  
हित्वा விட்டுவிட்டு  
ऊर्ध्वं மேலே  
दूरं उत्पत्य வெகுதூரம் எழுந்து

पितुः पन्थानं பிதாவின் மார்க்கத்தை  
आस्थाय அடைந்து  
विमले நிர்மலமான  
अम्बरे ஆகாயத்தில்  
जगाम சென்றார்.

ततश्चोर्ध्वगतिं प्राप्य गिरिं तमवलोकयन् । वायुसूनुर्निरालम्बे जगाम विमलेऽम्बरे ॥

वायुसूनुः वायुकुमारர்  
ततः च பின்னரும்  
ऊर्ध्वगतिं प्राप्य மேல்கதியை அடைந்து  
तं गिरिं அந்த பர்வதத்தை

अवलोकयन् பார்த்துக்கொண்டு  
निरालम्बे ஆதாரமற்ற  
विमले अम्बरे } நிர்மலமான ஆகாயமார்க்  
जगाम } கத்தில்சென்றார்.

तद् द्वितीयं हनुमतो दृष्ट्वा कर्म सुदुष्करम् । प्रशशंसुः सुराः सर्वे सिद्धाश्च परमर्षयः ॥

सर्वे सुराः எல்லா தேவர்களும்  
 सिद्धाः ஸித்தர்களும்  
 परमर्षयः च பரமரிஷிகளும்  
 हनुमतः ஹனுமாருடைய  
 सुदुष्करं செய்தற்கரிய

द्वितीयं இரண்டாவதான  
 तत् कर्म அந்த செயலை  
 दृष्ट्वा கண்ணுற்று  
 प्रशशंसुः வாயாரப்புகழ்ந்து ஏத்தி  
 ளார்கள்.

देवताश्चाभवन् हृष्टास्तत्रस्थास्तस्य कर्मणा । काञ्चनस्य सुनाभस्य सहस्राक्षश्च वासवः ॥

काञ्चनस्य பொன்மயமான  
 सुनाभस्य முடிகளையுடைய  
 तस्य அதனுடைய  
 कर्मणा செய்கையினால்  
 तत्रस्थाः அங்கே வசித்த

देवताः च தேவர்களும்  
 सहस्राक्षः ஆயிரக்கண்ணனாகிய  
 वासवः च இந்திரனும்  
 हृष्टाः மகிழ்ச்சியடைந்தவர்  
 अभवन् ஆனார்கள். [களாக

उवाच वचनं धीमान् परितोषात् सगद्गदम् । सुनाभं पर्वतश्रेष्ठं स्वयमेव शचीपतिः ॥

धीमान् தீமானான  
 शचीपतिः இந்திராணி நாயகர்  
 पर्वतश्रेष्ठं பர்வதச்சீரேஷ்டமான  
 सुनाभं ஸுனாபமென்னும்  
 மைனாகத்தை நோக்கி

स्वयं एव தானே  
 परितोषात् மனமகிழ்வாலே  
 सगद्गदं தழுதழுத்த  
 वचनं சொல்லை  
 उवाच சொன்னார்.

हिरण्यनाभ शैलेन्द्र परितुष्टोऽस्मि ते भृशम् ॥ १४९ ॥

हिरण्यनाभ பொன் முடிகளையுடைய  
 शैलेन्द्र மலையரசனே!  
 ते உன்னிடத்து

भृशं மிகவும்  
 परितुष्टः சந்தோஷமுடையவன்  
 अस्मि ஆகிறேன்.

अभयं ते प्रयच्छामि तिष्ठ सौम्य यथासुखम् ॥ १५० ॥

सौम्य ஸௌம்ய!  
 ते अभयं உனக்கு அபயம்

प्रयच्छामि கொடுத்தேன்  
 यथासुखं तिष्ठ ஸுகமாக வாழ்த்திரு.

साह्यं कृतं ते सुमहद्विक्रान्तस्य हनुमतः । क्रमतो योजनशतं निर्भयस्य भये सति ॥

भये பயப்படக்கூடியதாக  
 सति இருப்பதிலும்  
 निर्भयस्य பயப்படாதவரான,  
 विक्रान्तस्य பராக்ரமவானான  
 योजनशतं நூறுயோஜனையை

क्रमतः தானிச்செல்லும்  
 हनुमतः ஹனுமானுக்கு  
 ते உன்னால்  
 सुमहत् साह्यं பெரிய ஸஹாயம்  
 कृतं செய்யப்பட்டது.

रामस्यैष हि दूत्येन याति दाशरथेहरिः । सत्क्रियां कुर्वता तस्य तोषितोऽस्मि दृढं त्वया ॥

एषः हरिः हि இந்த வானரரோ  
 दाशरथेः தசரதபுத்திரரான  
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
 दूत्येन நூது காரியமாக  
 याति செல்லுகின்றார்.

तस्य அவருக்கு  
 सत्क्रियां कुर्वता ஸக்காரம் செய்த  
 त्वया உன்னால்  
 दृढं तोषितः } மிகவும் ஸந்தோஷம்  
 अस्मि } டைந்தவன் ஆகின்றேன்.



ततः प्रहर्षमगमद्विपुलं पर्वतोत्तमः । देवतानां पतिं दृष्ट्वा परितुष्टं शतक्रतुम् ॥ १५३ ॥

ततः अதுதனால்  
 पर्वतोत्तमः பர்வதச்சீரேஷ்டர்  
 देवतानां पतिं தேவர்களுக்கு அரசனாகிய  
 शतक्रतुं நூறு வேள்விசெய்த  
 இந்திரனை

परितुष्टं ஸந்தோஷமடைந்தவ  
 दृष्ट्वा அறிந்து [ராக  
 विपुलं அபாரமான  
 प्रहर्ष மனமகிழ்ச்சியை  
 भगमत् அடைந்தார்.

स वै दत्तवरः शैलो बभूवावस्थितस्तदा । हनुमांश्च मुहूर्तेन व्यतिचक्राम सागरम् ॥

दत्तवरः வரத்தைப் பெற்ற  
 सः शैलः वै அந்த மலையும்  
 तदा அப்பொழுது  
 अवस्थितः மேலே நிலைத்து நிற்ப  
 தாக

बभूव ஆயிற்று ;  
 हनुमान् च ஹனுமாரும்  
 मुहूर्तेन சூணத்தில்  
 सागरं கடலை  
 व्यतिचक्राम கடந்துசென்றார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । तं प्रयान्तं समुद्रीक्ष्य ह्याकाशे मारुतात्मजम् ॥

अब्रुवन् सूर्यसङ्काशां सुरसां नागमातरम् ॥ १५५ ॥

ततः அப்பொழுது  
 देवाः தேவர்களும்  
 सगन्धर्वाः கந்தர்வர்களோடு கூடின  
 सिद्धाः च ஸித்தர்களும்  
 परमर्षयः மஹரிஷிகளும்  
 आकाशे ஆகாசத்தில்  
 प्रयान्तं வேகமாய்ப் போய்க்கொ  
 तं அந்த [ண்டிருக்கிற

मारुतात्मजम् வாயுகுமாரரை  
 समुद्रीक्ष्य பார்த்தது  
 सूर्यसङ्काशां சூரியன்போன்ற ஒளி  
 नागमातरं ஸர்ப்பங்களுக்குத்  
 தாயான  
 सुरसां ஸுரஸையைப் பார்த்தது  
 अब्रुवन् हि இப்படிச் சொன்னார்கள்.

अयं वातात्मजः श्रीमान् प्लवते सागरोपरि । हनुमान् नाम तस्य त्वं मुहूर्ते विघ्नमाचर ॥

राक्षसं रूपमास्थाय सुघोरं पर्वतोपमम् । दंष्ट्राकरालं पिङ्गाक्षं वक्त्रं कृत्वा नभःस्पृशम् ॥

अयं वातात्मजः இந்த வாயுகுமாரரான  
 श्रीमान् ஸ்ரீமானான  
 हनुमान् नाम ஹனுமார் என்பவர்  
 सागरोपरि அலைகடலின்மேல்  
 प्लवते தாவிச்செல்கின்றனர்.  
 त्वं நீ  
 नभःस्पृशं ஆகாயத்தை அளாவும்  
 पर्वतोपमं மலைக்கு நிகரான  
 सुघोरं அதிகோரமான

राक्षसं रूपं ராக்ஷஸரூபத்தை  
 आस्थाय எடுத்துக்கொண்டு  
 वक्त्रं வாயை  
 दंष्ट्राकरालं } அஞ்சத்தக்க பல்லுடை  
 पिङ्गाक्षं कृत्वा } யதாயும் சிவந்த கண்க  
 नभःस्पृशं } னையுடயதாயும் செய்து  
 तस्य அவருக்கு  
 मुहूर्ते ஒரு முஹூர்த்தகாலம்  
 विघ्नं இடையூறு  
 आचर செய்.

बलमिच्छामहे ज्ञातुं भूयश्चास्य पराक्रमम् । त्वां विजेष्यत्युपायेन विषादं वा गमिष्यति ॥

त्वां	உன்னை
उपायेन	உபாயத்தினால்
विजेष्यति	வெல்லுகின்றாரோ
वा	அல்லது
विषादं गमिष्यति	துன்பத்தை அடைந்து திகைக்கின்றாரோ

अस्य	இவருடைய
बलं	வலிமையையும்
पराक्रमं च	ஆண்மையையும்
ज्ञातुं	நன்குணர்
भूयः	மறுபடியும்
इच्छामहे	விரும்புகின்றோம்.

एवमुक्त्वा तु सा देवी दैवतैरभिसत्कृता । समुद्रमध्ये सुरसा विभ्रती राक्षसं वपुः ॥  
विकृतञ्च विरूपञ्च सर्वस्य च भयावहम् । प्लवमानं हनूमन्तमावृत्येदमुवाच ह ॥ १६० ॥

एवं उक्त्वा	இவ்விதம்வேண்டப்பட்ட
सा सुरसा देवी	அந்த ஸூரஸாதேவி
दैवतैः तु	தேவர்களாலேயே
अभिसत्कृता	உபசரிக்கப்பட்டவளாய்
समुद्रमध्ये	சமுத்திரத்தின் மத்தி
विकृतं च	விகாரமும் [யில்
विरूपं च	கேராமும்
सर्वस्य	யாவருக்கும்

भयावहं च	பயந் தரத்தக்கதுபான
राक्षसं वपुः	ராக்ஷஸரூபத்தை
विभ्रती	தரித்துக்கொண்டு
प्लवमानं	தாவிச்செல்கிற
हनूमन्तं	ஹனுமாரை
आवृत्य	எதிர்த்துத்தகைந்து
इदं उवाच	இதை சொன்னான்.
ह	காண்!

मम भक्ष्यः प्रदिष्टस्त्वमीश्वरैर्वानरर्षभ । अहं त्वां भक्षयिष्यामि प्रविशेदं ममाननम् ॥ १६१ ॥

वानरर्षभ	ஓ வானரோத்தம!
त्वं ईश्वरैः	நீ தேவர்களாலே
मम भक्ष्यः	எனக்கு இரையாக
प्रदिष्टः	நியமிக்கப்பட்டாய்;
अहं	நான்

त्वां	உன்னை
भक्षयिष्यामि	தின்னப்போகின்றேன்
मम	என்னுடைய
इदं आननं	இந்த வாய்க்குள்
प्रविशः	புகுவாயாக.

एवमुक्तः सुरसया प्राञ्जलिर्वानरर्षभः । प्रहृष्टवदनः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ १६२ ॥

सुरसया	ஸூரஸயால்
एवं उक्तः	இவ்வாறுசொல்லப்பட்ட
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
वानरर्षभः	வானரச்ரேஷ்டர்

प्रहृष्टवदनः	முகமலர்ந்து
प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய்
इदं वचनं	இந்த வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

रामो दाशरथिर्नाम प्रविष्टो दण्डकावनम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वैदेह्या चापि भार्यया ॥

दाशरथिः	தசரதரின் புத்திரராகிய
रामः नाम	ஸ்ரீராமர் என்பவர்
भ्रात्रा	ஸகோதரரான
लक्ष्मणेन सह अपि	லக்ஷ்மணருடனும்

भार्यया	பத்தினியான
वैदेह्या च	வைதேகிபுடனும்
दण्डकावनं	தண்டகாவனத்தில்
प्रविष्टः	வந்து சங்கியிருக்கார்.

अन्यकार्यविषक्तस्य बद्धवैरस्य राक्षसैः । तस्य सीता हता भार्या रावणेन यशस्विनी ॥

राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களுடன்
बद्धवैरस्य	பகைகொண்டவராய்
अन्यकार्य- विषक्तस्य	வேறுகாரியத்தில் சென் றிருக்க

तस्य	அவருடைய
भार्या	பார்யையான
यशस्विनी सीता	கீர்த்திமதிப
रावणेन हता	ராவணனால் செல்.



तस्याः सकाशं दूतोऽहं गमिष्ये रामशासनात् । कर्तुमर्हसि रामस्य साह्यं विषयवासिनी ॥

அஹ்  
ராமசாசனாட்  
தூந்:  
தஸ்யா: சகாசம்  
கமிஷ்யே

நான்  
ஸ்ரீராமருடைய ஏவலி  
தூதனாய் [னால்  
அவளிடத்திற்கு  
செல்லுகிறேன்;

ராமஸ்ய  
விஷயவாஸினி  
சாஹ்யம்  
கர்து அஹ்சி

ஸ்ரீராமருடைய  
தேசத்தில் வசிக்கிறவ  
ளான நீ  
ஸஹாயத்தை  
செய்யவேண்டும்.

अथवा मैथिलीं दृष्ट्वा रामं चाक्लिष्टकारिणम् । आगमिष्यामि ते वक्त्रं सत्यं प्रतिशृणोमि ते ॥

அதவா  
மேதிலி  
அக்லிஷ்டகாரிணம்  
ராமம் ச  
தூஷ்டா  
தே வக்த்ரம்

அல்லவென்றால்  
மைதிலியையும்  
நன்மை செய்கின்ற  
ஸ்ரீராமரையும்  
கண்டுகொண்டு  
உன் வாயை

ஆகமிஷ்யாமி  
தே  
சத்யம்  
புரிஷ்ருணோமி

நானே வந்தடைகின்  
றேன்.  
உனக்கு  
ஸத்தியமாய்  
பிரதிக்ஞை பண்ணு  
கிறேன்.

एवमुक्त्वा हनुमता सुरसा कामरूपिणी । अब्रवीन्नातिवर्तेन्मां कश्चिदेष वरो मम ॥१६७॥

காமரூபிணி  
சுரசா  
ஹனுமதா  
ஏவம்  
உக்தா  
கஷ்வித்

வேண்டியருபமெடுக்க  
ஸுரஸை [வல்ல  
ஹனுமாரால்  
இவ்வாறு  
சொல்லப்பட்டவளாய்  
“ஒருவரும்

மா  
ந அதிவர்தேத்  
ஏஷ:  
மம  
வர:  
அவ்ரீத்

என்னை  
கடந்து செல்லக்கூடாது;  
இது  
எனது  
வரம்”  
என்று சொன்னார்.

तं प्रयान्तं समुद्रीक्ष्य सुरसा वाक्यमब्रवीत् । बलं जिज्ञासमाना वै नागमाता हनूमतः ॥  
प्रविश्य वदनं मेऽद्य गन्तव्यं वानरोत्तम । वर एष पुरा दत्तो मम धात्रेति सत्त्वरा ॥  
व्यादाय वक्त्रं विपुलं स्थिता सा मारुतेः पुरः ॥ १६९ ॥

நாகமாது  
சுரசா  
ஹனுமத:  
பலம்  
ஜிஜ்ஞாஸமானா வை  
புரயான்தம்  
தம் சமூதிரீக்ஷ்ய  
வானரோத்தம  
மே வதனம்  
புரிஷ்ய  
அத  
கந்தவ்யம்  
ஏஷ:  
புரா

ஸர்ப்பங்களின் தாயான  
ஸுரஸை  
ஹனுமாருடைய  
பலத்தை  
அறிந்துக்கொள்ள  
விரும்பியவளாகவே  
வேகமாய்ப்போகிற  
அவரை உற்றறோக்கி  
“வானரோத்தம!  
எனது வாயை  
புகுந்துவிட்டு  
இப்பொழுது  
போகவேண்டும்;  
இது  
முற்காலத்தில்

தாது  
மம  
தத: வர:  
இதி  
வாக்யம்  
மாருதே:  
புர:  
ஸ்திதா  
ஸா  
வக்த்ரம்  
ஸத்வரா  
விபுலம்  
வ்யாடாய  
அவ்ரீத்

பரம்மாவினால்  
எனக்கு  
கொடுக்கப்பட்ட வரம்”  
என்ற  
சொல்லை  
ஹனுமாருக்கு  
எதிரில்  
நின்றகொண்டு  
அவள்  
வாயை  
வேகமாய்  
மிகப்பெரியதாய்  
திறந்துகொண்டு  
சொன்னார்.





चकार सुरसा वक्त्रमशीतीयोजनायतम्

सुरसा           ஸூரஸை  
वक्त्रं           வாயை

हनुमानचलप्रख्यो नवतीयोजनोच्छितः

अचलप्रख्यः   மலையை நிகர் த்த  
हनुमान्       ஹனுமார்

चकार सुरसा वक्त्रं शतयोजनमायतम्

सुरसा           ஸூரஸை  
वक्त्रं           வாயை

॥ १७७ ॥

अशीतीयोजनायतं என்பதுயோஜனைகள்  
चकार           செய்தாள். [அகன்றதாக

॥ १७८ ॥

नवतीयोजनो- } தொண்ணூறுயோஜனை  
च्छितः           } கள் வளர்ந்தவரானார்.

॥ १७९ ॥

शतयोजनं       நூறுயோஜனை  
आयतं           அகன்றதாக  
चकार           செய்துகொண்டாள்.

तद्दृष्ट्वा व्यादितं त्वास्यं वायुयुत्रः सुबुद्धिमान् । दीर्घजिह्वं सुरसया सुघोरं नरकोपमम् ॥  
स संक्षिप्यात्मनः कायं जीमूत इव मारुतः । तस्मिन् मुहूर्ते हनुमान् बभूवांगुष्ठमात्रकः ॥

सुबुद्धिमान्   அறிவிற் சிறந்த  
वायुयुत्रः     வாயுபுத்திரரான  
सः हनुमान्   அந்த ஹனுமார்  
सुरसया       ஸூரஸையினால்  
व्यादितं       திடுக்கப்பட்ட  
दीर्घजिह्वं     நீண்ட நாக்கையுடைய  
सुघोरं         மிகக் கோரமாய் [தாய்  
नरकोपमं     நரகத்தையொத்த  
तत्             அந்த  
आस्यं         வாயை  
दृष्ट्वा         பார்த்து

आत्मनः       தனது  
कायं           சாரத்தை  
तु             எதிரிடையாய்  
संक्षिप्य       சுருக்கிக்கொண்டு  
मारुतः       காற்றுள்ள  
जीमूतः       மேகம்  
इव           போல  
तरिमन्       அந்த  
मुहूर्ते       நொடியில்  
अंगुष्ठमात्रकः   அங்குஷ்டப்பிரமாண  
बभूव           ஆனார். [மாக

सोऽभिपत्याशु तद्वक्त्रं निष्पत्य च महाजवः । अन्तरिक्षे स्थितः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥

महाजवः       மஹாவேகத்தோடுகூடிய  
सः श्रीमान्   அந்த ஸ்ரீமான்  
तद्वक्त्रं       அவள் வாயில்  
अभिपत्य     புகுந்து  
आशु           உடனே  
निष्पत्य     வெளிக்கிளம்பி

च             தத்கூணமே  
अन्तरिक्षे   ஆகாயத்தில்  
स्थितः       நின்றனுகொண்டு  
इदं           இந்த  
वचनं         வார்த்தையை  
अब्रवीत्      சொன்னார்.

प्रविष्टोऽस्मि हि ते वक्त्रं दाक्षायणि नमोऽस्तु ते । गमिष्ये यत्र वैदेही सत्यश्वासीद्वरस्तव ॥

दाक्षायणि   தாக்காயணி!  
ते             உனக்கு  
नमः अस्तु   வந்தனம்.  
ते वक्त्रं     உனது வாயில்  
प्रविष्टः अरिम   புகுந்துவிட்டேன்.  
हि             அதனால்

तवः वरः च   உனது வரமும்  
सत्यः       யதார்த்தமாக  
आसीत्      ஆயிற்று.  
वैदेही      வைதேஹி  
यत्र         எங்கிருக்கிறாளோ அங்கு  
गमिष्ये      போய்வருகிறேன்.

तं दृष्ट्वा वदनान्मुक्तं चन्द्रं राहुमुखादिव । अब्रवीत् सुरसा देवी स्वेन रूपेण वानरम् ॥  
अर्थसिद्धयै हरिश्रेष्ठ गच्छ सौम्य यथासुखम् । समानयस्व वैदेहीं राघवेण महात्मना ॥

सुरसा देवी	ஸுரஸாதேவியானவள்	हरिश्रेष्ठ	வானரோத்தம!
वदनात्	வாயிலிருந்து	अर्थसिद्धयै	காரியம் கைகூடும் பொரு
मुक्तं	விடுபட்டு	यथासुखं	ஸுகமாக [ட்டு
राहुमुखात्	ராகுளின் வாயிலிருந்து	गच्छ	செல்லுக.
चन्द्रं	(விடுபட்ட) சந்திரனை	महात्मना	மஹாத்மாவான
इव	போலிருக்கும்	राघवेण	ஸ்ரீ ராகவரோடு
तं वानरं दृष्ट्वा	அந்த வானரரை நோக்கி,	वैदेहीं	வைதேகியை
स्वेन रूपेण	சுயரூபத்துடன்	समानयस्व	சேர்த்துமகிழ்ந்தருள்க”
सौम्य	“ஸௌம்ய!	अब्रवीत्	என்று சொன்னாள்.

तत्तृतीयं हनुमतो दृष्ट्वा कर्म सुदुष्करम् । साधु साध्विति भूतानि प्रशंसुस्तदा हरिम् ॥

भूतानि	உயிர்களெல்லாம்	हरिं	வானரரை
हनुमतः	ஹனுமாருடைய	तदा	அப்பொழுது
तत् तृतीयं	அந்த மூன்றாவது	साधु साधु	“நன்று நன்று”
सुदुष्करं	செயற்கரியதான	इति	என்று
कर्म	செய்கையை	प्रशंसुः	விசேஷித்துக்கொண்
दृष्ट्वा	பார்த்து		டாடின.

स सागरमनाध्व्यमभ्येत्य वरुणालयम् । जगामाकाशमाविश्य वेगेन गरुडोपमः ॥१८७॥

वेगेन	வேகத்தால்	सागरं	ஸமுத்திரத்தை
गरुडोपमः	கருடனுக்கு நிகரான	अभ्येत्य	கடந்துசென்று
सः	அவர்	आकाशं	ஆகாசத்தை
अनाध्व्यं	கடத்தற்கரியதாய்	आविश्य	அடைந்து
वरुणालयं	வருணர்க்கு இருப்பிடமான	जगाम	சென்றார்.

सेविते वारिधाराभिः पतगैश्च निषेविते । चरिते कैशिकाचायैरैरावतनिषेविते ॥ १८८ ॥

सिंहकुञ्जरशार्दूलपतगोरगवाहनैः । विमानैः संपतद्भिश्च विमलैः समलंकृते ॥ १८९ ॥

वज्राशनिसमाघातैः पावकैरुपशोभिते । कृतपुण्यैर्महाभागैः स्वर्गजिद्भिरलंकृते ॥ १९० ॥

वहता हव्यमत्यर्थं सेविते चित्रभानुना । ग्रहनक्षत्रचन्द्रार्कतारागणनिषेविते ॥ १९१ ॥

महर्षिगणगन्धर्वनागयक्षसमाकुले । विविक्ते विमले विश्वे विश्वावसुनिषेविते ॥ १९२ ॥

देवराजगजाक्रान्ते चन्द्रसूर्यपथे शिवे । विताने जीवलोकस्य वितते ब्रह्मनिमित्ते ॥ १९३ ॥

बहुशः सेविते वीरैर्विद्याधरगणैर्वैः । जगाम वायुमार्गे तु गरुत्मानिव मारुतिः ॥ १९४ ॥

वारिधाराभिः	மழைத்தாரைகளால்	कैशिकाचायैः	{ கைசிகம் என்னும் ராகத் தை பாடும் தம்புரு முதலியவர்களால்
सेविते	நிறைந்ததும்	चरिते	
पतगैः	பறவைகளால்		
निषेविते च	தங்கப்பட்டதும்		



ऐरावतनिषेविते	இந்திரவில் இடப்பட்ட
विहकुञ्जर- शार्ङ्गलपतगो- रगवाहनैः	டதும் வலிப் ஹம், யானை, புலி, பறவை, பாம்பு ஆகிய வாஹனங்களோடு
संपतद्भिः	மேலே பறந்து செல்லும்
विमलैः	அழகிய
विमानैः	விமானங்களாலும்
समलंकृते च	நன்றாயலங்கரிக்கப் பட்ட தும்
वज्राशनि- } समाघातैः }	வஜ்ராபுதத்தினாலும் இ டியேற்றினாலுமுண்டான
पावकैः	அக்னிகளினாலே
उपशोभिते	ஒளிசெய்யப்பட்டும்
कृतपुण्यैः	புண்ணியம் செய்தவர்க ளாலும்
स्वर्गजिह्वैः	ஸ்வர்கத்தை ஜயித்த
महाभागैः	பெரியோர்களாலும்
भलंकृते	அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
हव्यं	ஹவிர்பாகத்தை
अत्यर्थं	இடைவிடாது, அதிகமாய்
वहता	வஹித்துக்கொண்டிருக்
चित्रभाटुना	அக்னிபகவானால் [கிற
सेविते	தங்கப்பட்டதும்
अहनक्षल- चन्द्रार्कतारा- गणनिषेविते	கோள், நக்சத்திரங்கள், சந்திரன், சூரியன், இதர நக்சத்திரக் கூட்டம் மு தலியவற்றால் நிறைந்த ருக்கப்பட்டதும்,

महर्षिगण- गन्धर्वाग- यक्षसमाकुले	} ரிஷிகள், கந்தர்வர் நாகர், யக்ஷர் இவர் கூட்டங்க ளால் நிறைந்ததும்
विविक्ते	
विमले	
विश्वे	

विश्वामसुनिषेविते	விசுவாவஸு என்ற கந்தர் வரால் தங்கப்பட்டதும்
देवराज- } गजाक्रान्ते }	இந்திரனுடைய யானையி னால் திரியப்பட்டதும்
चन्द्रसूर्यपथे	சந்திரசூர்யர்கள் செல் லும் மார்க்கமானதும்

शिवे	மங்களகரமானதும்
जीवलोकस्य	நிலவுலகத்திற்கு
ब्रह्मनिर्मिते	பிரம்மாவால் செய்யப்
वितते	விஸ்தாரமான [பட்ட
विताने	உறைபோன்றதும்
वीरैः	வீரர்களாயும்
वरैः	ச்ரேஷ்டர்களாயுமுள்ள
विद्याधरगणैः	வித்யாதரக்கூட்டங்க
बहुशः	எங்கும் [ளால்
सेविते तु	நிறைந்ததுமான
वायुमार्गे	வாயுமார்க்கத்தில்
मारुतिः	மாருதி
गह्वरान् इव	கருடர் போல
जगाम	சென்றார்.

हनुमान् मेघजालानि प्राकर्षन्मारुतो यथा

॥ १९५ ॥

मारुतः यथा	வாயுவைப்போல்
मेघजालानि	மேகக்கூட்டங்களை

हनुमान्	ஹனுமார்
प्राकर्षत्	இழுத்தார்.

कालागरुसवर्णानि रक्तपीतसितानि च । कपिनाऽऽकृष्यमाणानि महाभ्राणि चकाशिरे ॥

कपिना	வானரரால்
आकृष्यमाणानि	ஆகர்ஷிக்கப்படுகிற
महाभ्राणि	பெருமேகங்கள்
कालागरु- } सवर्णानि }	கரிய அகில்போன்ற வர் ணமுடையவைகளாயும்

रक्तपीत- } सितानि च }	சிவப்பு, மஞ்சள், வெண் மை முதலிய வர்ண முடையவைகளாயும்
चकाशिरे	பிரகாசித்தன.

புவுசுநநுபுரகாலானி நுஷுபுதன்சுரு புந: புந: | பூரூபூநுடூரூவாபாதி நுஷுபுதந் பூவுசன்சுதுடா ||

புபுரகாலானி மேகககூட்டகுகளில்  
புந: புந: அடிக்கடி  
பூவுசந் நுழைபவராயுதம்  
நுஷுபுதந் ச வெளிப்படுபவராயுதம்  
பூரூபூதி மழைகாலத்தில்

பூவுசந் நுழைந்நுதம்  
நுஷுபுதந் வெளிப்பட்டும் காண்குற  
இந்நு: இவ சந்திரன் போல  
துடா அப்பொழுது  
அபாதி விளங்குநர்.

பூடூசுயமான: சர்வத்ர னுநுமானு மாரூதாதுமக: | பூஜேஸுமுவரன் நிராலமுவன் லமுவபக்ச இவாதுரிராது ||

மாரூதாதுமக: வாயுசுமாரராகிய  
னுநுமானு னுநுமார  
சர்வத்ர எல்லா பக்கங்களிலும்  
பூடூசுயமான: காணப்படுபவராய்

லமுவபக்ச: தூகூங்கும் சிறகுகளு  
இதுரிராது இவ பெரிய மலைபோல [டைய  
நிராலமுவன் நிராதாரமாகிய  
அமுவரன் பூஜே ஆகாயத்தில் விளங்குநர்.

பூவமானநுது தன் தூபூது சினிகா நாம ராக்சுசூ | மனசா சிநுதுயாமாச பூவூதுடா காமரூபிணூ ||

காமரூபிணூ வேண்டிய ரூபுமெடுக்க  
பூவூதுடா கெழுத்த [வல்ல  
சினிகா நாம விலும்ஹிகை என்ற  
ராக்சுசூ ராக்சூவி  
பூவமானன் பாய்ந்நுசெல்குற

தன் அவரை  
தூபூது பார்த்து  
து அவர் விஷயத்தில்  
மனசா மனதில்  
சிநுதுயாமாச சிந்திக்கஹுந்நுள்.

அது தூரீரீசுய காலசுய பூவிஷுயாமுயனுமாசிதா | இதுன் னு மூ து சிர்சுய வசுமானுதுமூ ||

அன் நான்  
தூரீரீசுய வெசு  
காலசுய காலத்திற்குபின்  
அது இன்றுதான்  
அசிதா புஜித்தவளாக  
பூவிஷுயாமி ஆவேன்;  
னு என்னில்

இதுன் இந்து  
மனுது பெரிய  
சுருவன் விலங்கு  
சிர்சுய வெசுகாலத்திற்குப்பின்  
மூ எனக்கு  
வசு வசமாக  
அரனுது வர்ட்ந்தது.

இது சிசுநுதுய மனசா சூயாமசுய சமாசிபுது | சூயாயா் னுனுமாணாயா் சிநுதுயாமாச வானர்: ||

இது கீழ்ச்சொன்னபடி  
மனசா மனதினல்  
சிசுநுதுய ந்நுய ஆலோசித்து  
அசுய அவருடைய  
சூயா் நிழலை

சமாசிபுது பற்றி இழுத்தாள்.  
வானர்: வானர்  
சூயாயா் கீழல்  
னுனுமாணாயா் கவரப்பட்டதும்  
சிநுதுயாமாச சிந்திக்கார்.

சமாசிபுதுஸு சனுசா பனுனுதுதபராசுரம: | பூரூதிலுமேந வாதுேந மனுநூரூவ சானுரே || 202 ||

சானுரே கடலில்  
பூரூதிலுமேந எதுராக வீசுதம்  
வாதுேந காற்றினல்  
மனுநூ: இவ பெரிய மரக்கலம் போல்

சனுசா துடரென்று  
பனுனுதுதபராசுரம: பலங்குன்றுயவனாய்  
சமாசிபுது: தடைசெய்யப்பட்டவ  
அசுசுய ஆனேன். [னாய்



तिर्यगूर्ध्वमधश्चैव वीक्षमाणस्ततः कपिः । ददर्श स महत्सस्त्वमुत्थितं लवणांभसि ॥२०३॥

ச: கபி: அந்த வானார்  
 த: அங்கிருந்தே  
 திர்யக் பக்கங்களிலும்  
 ஁ர்வ் ச மேலும்  
 அ: எவ கீழும்

वीक्षमाणः பார்க்கிறவராய்  
 लवणांभसि உப்புநீர்க்கடலில்  
 उत्थितं மேலெழுந்த  
 महत् सस्त्वं ஒரு பெரிய பூதத்தை  
 ददर्श கண்டார்.

तद् दृष्ट्वा चिन्तयामास मासृतिर्विकृताननम् । कपिराजेन कथितं सस्त्वमद्भुतदर्शनम् ॥  
 छायाग्राहि महावीर्यं तदिदं नात्र संशयः ॥ २०४ ॥

மாசுதி: மாசுதி  
 த: அதை  
 டுஷ்டா கண்ணூற்று  
 த: "அது  
 கபிராஜென வானாவேந்தரால்  
 கதயிதம் சொல்லப்பட்ட  
 விகுதானம் விகாரமான முகத்தையு  
 டைய

अद्भुतदर्शनं அத்தபுதமான தோற்ற  
 முடைய  
 महावीर्यं மஹாவீர்யமுள்ள  
 छायाग्राहि நிழலைப்பிடித்திழுக்கக்  
 सस्त्वं इदं பூதம் இது ; [கூடிய  
 अत्र இந்த விஷயத்தில்  
 संशयः न சந்தேகமில்லை" என்று  
 चिन्तयामास எண்ணினார்.

स तां बुद्ध्वासर्थतत्त्वेन सिंहिकां मतिमान् कपिः । व्यवर्धत महाकायः प्रावृषीव बलाहकः ॥

ச: அந்த  
 மதிமானு கபி: புத்திமானாகிய வானார்  
 தா் அவளை  
 ிஹிகா் வலிம்ஹிகை என்று  
 அய்வர்வென உண்மையாக

बुद्ध्वा தெரிந்துகொண்டு  
 प्रावृषीव மழைகாலத்தில்  
 बलाहकः इव கருமுகில்போல  
 महाकायः பேருருவமாக  
 व्यवर्धत விரைவாய் வளர்ந்தார்.

तस्य सा कायमुद्वीक्ष्य वर्धमानं महाकपेः । वक्त्रं प्रसारयामास पातालाम्बरसन्निभम् ॥

த: அந்த  
 महाकपे: வானரச்ரேஷ்டரின்  
 कायं சரீரத்தை  
 वर्धमानं பேருருவாகிறதாக

सा उद्वीक्ष्य அவள் கண்டு  
 पातालाम्बर- } பாநாளத்தையும், ஆகா  
 सन्निभं } யத்தையும் ஒத்த  
 वक्त्रं प्रसारयामास வாயை திறந்தாள்.

घनराजीव गर्जन्ती वानरं समभिद्रवत् ॥ २०७ ॥

घनराजीव ரோககூட்டம்  
 इव போல்  
 गर्जन्ती முழங்குகிறவளாய்

वानरं வானாரை  
 समभिद्रवत् எதிரிலோடித்தூர்த்தி  
 னார்.

स ददर्श ततस्तस्या विवृतं सुमहन्मुखम् । कायमात्रं च मेधावी मर्माणि च महाकपिः ॥

ச: அந்த  
 मेधावी புத்திமானாகிய  
 महाकपि: வானரப் பெரியோன்  
 तत: அங்கிருந்தே  
 तस्या: அவருடைய

विवृतं திறக்கப்பட்ட  
 सुमहत् मुखं மிகப்பெரிய வாயையும்  
 कायमात्रं च அவருடைய அளவையு  
 मर्माणि च உயிர்நிலைகளையும் [ம்  
 ददर्श கண்டுகொண்டார்.

स तस्या विवृते वक्त्रे वज्रसंहननः कपिः । संक्षिप्य मुहुरात्मानं निष्पपात महाबलः ॥

सः महाबलः      அந்த மஹாபலவானான  
 कपिः              வானார்  
 आत्मानं          தன்னை  
 मुहुः              சுற்றுநேரம்  
 संक्षिप्य          சுருக்கிக்கொண்டு

तस्याः              அவளுடைய  
 विवृते वक्त्रे      அங்காந்த வாய்க்குள்  
 वज्रसंहननः      வஜ்ராயுதத்தின் வீழ்ச்சிக்கு நிகரானவராய்  
 निष्पपात          விழுந்தார்.

आस्ये तस्या निमज्जन्तं ददृशुः सिद्धचारणाः । ग्रस्यमानं यथा चन्द्रं पूर्णं पर्वणि राहुणा ॥

सिद्धचारणाः      வலித்தார்களும், சாரணர்  
 पर्वणि              பர்வகாலத்தில் [களும்,  
 राहुणा              ராகுவினால்  
 ग्रस्यमानं          விழுங்கப்படுகிற

पूर्णं चन्द्रं यथा      பூர்ண சந்திரனை போல  
 तस्याः आस्ये          அவளுடைய வாயினுள்  
 निमज्जन्तं          விழுந்து முழுகினவனான  
 ददृशुः              கவனித்தார்கள். [ய்,

ततस्तस्या नखैस्तीक्ष्णैर्मर्माण्युत्कृत्य वानरः । उत्पपाताथ वेगेन मनस्संपातविक्रमः ॥

अथ                  உடனே  
 तीक्ष्णैः              கூரிய  
 नखैः                  நகங்களால்  
 तस्याः              அவளுடைய  
 मर्माणि              உயிர்நிலைகளை  
 उत्कृत्य              கிழித்து

मनस्संपात- }      மனோவேகமுற்றுக் கருதி  
 विक्रमः        }      யபடி செல்லவல்லபராக்  
 वानरः          वानरர் [கிரமமுடைய  
 ततः              அங்கிருந்து  
 वेगेन              மனோவேகமாய்  
 उत्पपात          வெளிக்கொம்பினார்,

तान्तु दृष्ट्या च धृत्या च दाक्षिण्येन निपात्य च । स कपिप्रवरो वेगाद् ववृधे पुनरात्मवान् ॥

आत्मवान्          மனோதேரீயமுடைய  
 कपिप्रवरः सः      கபிச்சீரேஷ்டரான அவர்  
 दृष्ट्या च              அறிவினாலும்  
 धृत्या च              தைரியத்தினாலும்  
 दाक्षिण्येन च      வலிமையினாலும்

तां                  அவளை  
 निपात्य          கொன்றுவிட்டு  
 पुनः तु              உடனே முன்போல  
 वेगात्              விரைவாக  
 ववृधे              பேருருவங்கொண்டார்.

हतहत् सा हनुमता पपात लवणांभसि । स्वयम्भुवैव हनुमान् सृष्टस्तस्या निपातने ॥

हनुमता              ஹனுமாரால்  
 हतहत्              மார்புகிழிக்கப்பட்ட  
 सा                  அவள்  
 लवणांभसि          உவர்க்கடலில்  
 पपात              மாண்டு வீழ்ந்தனர்.

हनुमान्          ஹனுமார்  
 तस्याः              அவளுக்கு  
 निपातने एव      நாசத்திற்காகவே  
 स्वयंभुवा          பிரமனால்  
 सृष्टः              சிருஷ்டிக்கப்பட்டனர்.

तां हतां वानरेणाशु पतितां वीक्ष्य सिंहिकाम् । भूतान्याकाशचारीणि तमूचुः प्लवगर्षभम् ॥

तां सिंहिकां      அந்த ஸிம்ஹிகையை  
 वानरेण          வானாரால்  
 आशु              மிக விரைவாய்  
 हतां              கொல்லப்பட்ட  
 पतितां वीक्ष्य      விழுந்தவளாய் கண்டு

आकाशचारीणि      ஆகாசசாரிகளான  
 भूतानि              பூதங்கள்  
 तं                  அந்த  
 प्लवगर्षभं          வானரச்சீரேஷ்டரைப்  
 उचुः              சொன்னார்கள். [பார்த்து



भीममद्य कृतं कर्म महत् सत्त्वं त्वया हतम् । साधयार्थमभिप्रेतमरिष्टं प्लुवतां वर ॥२१५॥

प्लुवतां वर वानரோத்தம!  
अद्य இப்பொழுது  
त्वया உம்மால்  
भीमं कर्म பயங்கரமான கார்யம்  
कृतं செய்யப்பட்டது;  
महत् பெரும்

सत्त्वं பூதம்  
हत् கொல்லப்பட்டது;  
अभिप्रेतं எண்ணின  
अर्थं காரியத்தை  
अरिष्टं ஓரிடையூறுமின் றி  
साधय செய்துமுடிப்பீர்.

यस्य त्वेतानि चत्वारि वानरेन्द्र यथा तव । धृतिर्दृष्टिर्मतिर्दाक्ष्यं स्वकर्मसु न सीदति ॥

वानरेन्द्र वानரேந்திர!  
धृतिः தைரியம்  
दृष्टिः விசாரணை,  
मतिः புத்தி,  
दाक्ष्यं வலிமை  
एतानि चत्वारि என்ற இந்,க நான்கும்

तव உமக்கு  
यथा எப்படியோ அப்படி  
यस्य तु எவனுக்குண்டோ அவன்  
स्वकर्मसु தனது கார்யங்களில்  
न सीदति இடையூறுகளுக்கு இடங்  
கொடாள்.

स तैः संपूजितः पूज्यैः प्रतिपन्नप्रयोजनः । जगामाकाशमाविश्य पन्नगाशनवत् कपिः ॥

सः அந்த  
प्रतिपन्नप्रयोजनः காரியத்தின் ஸாராம்சத்  
தை உள்ளபடி அறிந்த  
कपिः வானார்  
पूज्यैः பூஜிப்பதற்குரியவரான  
तैः அவர்களாலேயே

संपूजितः செவ்வென கௌரவிக்கப்  
பட்டவராய்  
आकाशं ஆகாயத்தை  
आविश्य அடைந்து  
पन्नगाशनवत् கருடர்போல்  
जगाम சென்றார்.

प्राप्तभूयिष्ठपारस्तु सर्वतः प्रतिलोकयन् । योजनानां शतस्यान्ते वनराजिं ददर्श सः ॥

सः அவர்  
योजनानां } யோஜனைகள் நூற்றின்  
शतस्य अन्ते तु } முடிவிலே  
प्राप्तभूयिष्ठपारः பெரும்பாலும் அக்கரை  
யை யடைந்தவராய்

सर्वतः நான்கு புறமும்  
प्रतिलोकयन् பார்க்கையில்  
वनराजिं வனவரிசையை  
ददर्श கண்டார்.

ददर्श च पतन्नेव विविधद्रुमभूषितम् । द्वीपं शाखागृगश्रेष्ठो मलयोपवनानि च ॥ २१९ ॥

शाखागृगश्रेष्ठः வானரச்சேஷ்டர்  
पतन् एव ஆகாயத்தில் சென்று  
கொண்டே  
विविधद्रुमभूषितं பலவிதமரங்களாலலங்க  
ரிக்கப்பட்ட

द्वीपं च தீவையும்  
मलयोपवनानि च மலயமலையின் உபவனங்  
களையும்  
ददर्श கண்டார்.

सागरं सागरानूपं सागरानूपजान्द्रुमान् । सागरस्य च पत्नीनां मुखान्यपि विलोकयन् ॥  
स महामेघसङ्काशं समीक्ष्यात्मानमात्मवान् । निरुन्धन्तमिवाकाशं चकार मतिमान् मतिम् ॥

ஆஃமவாந்	தாைரியமுடையவரும்
மதிமான்	புத்திமா னுமான
ச:	அவர்
சாஒரம்	கடலையும்
சாஒரானுபம்	கழிக்கரையையும்
சாஒரானுபஜாந்	கழிக்கரையில் முளைத்தி
஑ுமான்	மரங்களையும் [ருக்கிற
சாஒரஸ்ய	கடலின்
பலீனா்	பத்தினிகளாகிய ஆறுகளின்

சுஒான்யபி ச	கயவாய்களையும்
விலோக்யந்	பார்த்துக்கொண்டே
மாஒமேவஸ஑ூரம்	பெரிய மேகத்திற்கு நிக
ஆகாசம்	ஆகாசத்தை [ரான
நிர்ஒயந்தம்	தகைவது
஑்வ	போன்ற
ஆஃமானம் ச	தன்னுருவத்தை
சமீ஑்ய	கண்டு
மதி சகார	ஒரு சிந்தனை செய்தார்.

காயவृ஑்டி் ப்வே஑்ஷ் மம ஑்஑்வ ராக்ஷசா: |

மயி கௌ்தூ஑்லம் கர்யூரிரிதி மெநெ மா஑ாகபி: ||

மா஑ாகபி:	வானாச்சேஷ்டர்
மம	எனது
காயவृ஑்டி்	சரீரத்தின் வளர்த்தியை
ப்வே஑் ச	கடிய வேகத்தையும் [யும்
ராக்ஷசா:	ரா஑்ஷஸர்கள்

஑்஑்வ	கண்டு உடனே
மயி	என்னிடத்தில்
கௌ்தூ஑்லம் கர்யூ:	கௌதூகலமுறுவார்கள்
஑்஑்ரிதி	என்று
மெநெ	நினைத்தார்.

தத: ஑்ரீரம் சங்க்ஷிப்ய தந்மா஑ீ஑்ரஸந்நிபம் |

புந: ப்ரகூதிமாபெ஑் ஑ீதமா஑் ஑்வாஃமவாந் ||

தத:	பின்பு
மா஑ீ஑்ரஸந்நிபம்	மலைக்கு நிகரான
தத்	அந்த
஑்ரீரம்	உடலை
சங்க்ஷிப்ய	சுருக்கிக்கொண்டு

஑ீதமா஑்:	மோ஑ும் நீங்கிய
ஆஃமவாந் ஑்வ	ஆத்மஞானிபோல
புந:	மறுபடியும்
ப்ரகூதி	ஸ்வபாவமான வடிவை
ஆபெ஑்	஑ுத்துக்கொண்டார்.

த஑்ரூபமதிசங்க்ஷிப்ய ஑்நுமான் ப்ரகூதௌ் ஑்஑்ரிதி: | ஑்ரீந் க்ரமான்வி விக்ரம்ய வலிவீர்ய஑்ர஑் ஑்ரி:

||

஑்நுமான்	஑்நுமானர்
தத் ரூபம்	அந்த ரூபத்தை
அதிசங்க்ஷிப்ய	மிகசுருக்கி
஑்ரீந் க்ரமான்	முன்று அடிகளாக
விக்ரம்ய	அளந்து

வலிவீர்ய஑்ர஑்:	பலிசக்ரவர்த்தியின் கரு
	வத்தையொழித்த
஑்ரி:	஑்ரீவாமனமுர்த்திபோல
ப்ரகூதௌ்	ஸ்வயரூபத்தில்
஑்஑்ரிதி:	விளங்கினார்.

ச சாரூநானாவி஑்ரூப஑்ரி பரம் சமாசா஑் சமூ஑்ரதீரம் |

பரீர்஑்ஷவய: ப்ரதிபந்நரூப: சமீ஑்ஷிதாஃமா சமவே஑்ஷிதாஃ || 225 ||

சாரூநானாவி஑்ரூப஑்ரி	} பல அழகிய ரூபங்களை தரிக்கவல்லவரான
ரூப஑்ரி	
ச:	அவர்
பரம்	அக்கரையான
சமூ஑்ரதீரம்	சமுத்திரக்கரையை
சமாசா஑்	அடைந்து
சமீ஑்ஷிதாஃமா	தன்னையும் பார்த்தவ

சமவே஑்ஷிதாஃ:	செய்யவேண்டிய காரியத்
	தையும் ஆர்லாசித்தவ
	ராய்
ப்ரதிபந்நரூப:	அதற்குத்தகுந்த ரூபத்
	தையடைந்தவராய்
பரீ:	பிறரால்
அ஑்ஷவய:	வெல்லமுடியாதவராக
	ஆயினர்.



ततः स लम्बस्य गिरेः समृद्धे विचित्रकूटे निपपात कूटे ।  
सकेतकोदालकनालिकेरे महाद्रिकूटपतिमो महात्मा ॥ २२६ ॥

ततः	அங்கிருந்து	विचित्रकूटे	அழகான கொடி முடி களையுடைய
महाद्रिकूटपतिमः	பெருமலைச்சிகரம் போன்ற	समृद्धे	செழித்த
महात्मा	மஹாத்மாவான்	सकेतकोदालक- नालिकेरे	சகைதமுடியும், நருவிலியும் தெங்கும் நிறைந்த
सः	அவர்	कूटे	சிகரத்தில்
लम्बस्य	லம்பமென்ற	निपपात	இறங்கினார்.
गिरेः	பர்வதத்தின்		

ततस्तु संप्राप्य समुद्रतीरं समीक्ष्य लङ्कां गिरिवर्यमूर्ध्नि ।  
कपिस्तु तस्मिन्निपपात पर्वते विधूय रूपं व्यथयन् मृगद्विजान् ॥ २२७ ॥

कपिः	வானார்	रूपं तु	ரூபத்தையும்
समुद्रतीरं	ஸமுத்திரக்கரையை	विधूय	குறைத்து,
संप्राप्य	அடைந்து	मृगद्विजान्	மிருகங்களையும் பகழிகளையும்
गिरिवर्यमूर्ध्नि	பர்வதச்சீரேஷ்டத்தின் சி கரத்தில்	व्यथयन्	அச்சமுறுத்திக் கொண்டு
लङ्कां तु	இலங்கையையும்	तस्मिन् पर्वते	அம் மலையில்
ततः	அங்கே	निपपात	குதித்தார்.
समीक्ष्य	பார்த்து,		

स सागरं दानवपन्नगायुतं बलेन विक्रम्य महोर्मिमालिनम् ।  
निपत्य तीरे च महोदधेस्तदा ददर्श लङ्काममरावतीमिव ॥ २२८ ॥

दानवपन्नगायुतं	தானவர்களும், பன்னகர் களும் மிகுந்த	तीरे	அக்கரையில்
महोर्मिमालिनं	அலைகள் மிடைந்த	निपत्य	குதித்து,
सागरं	கடலை	अमरावती इव	அமராவதியைப்போன்ற
बलेन	வலிமையால்	लङ्कां च	இலங்கையையும்
विक्रम्य	கடந்து,	तदा	அப்பொழுது
महोदधेः	மஹோததியின்	सः	அவர்
		ददर्श	கண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥ १ ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம். || 2 ||

रात्रौ लङ्काप्रवेशः—இரவில் லங்கையில் புகுதல்.

स सागरमनादृष्यमतिक्रम्य महाबलः । त्रिकूटस्य तटे लङ्कां स्थितां स्वस्थो ददर्श ह ॥

ச: महाबलः	அந்த மஹாபலவான்	त्रिकूटस्य	திருகூடமலையின்
अनादृष्यं	ஒருவராலும் கடக்க	तटे	ஏற்றத்தில்
सागरं अतिक्रम्य	கடலைகடந்து, [முடியாத	स्थितां	நிலைபெற்றுள்ள
स्वस्थः	அனாயாஸமாயிருப்பவ	लङ्कां	இலங்கையை
	ராய்	ददर्श ह	கண்ணுற்றார்.

ततः पादपमुक्तेन पुष्पवर्षेण वीर्यवान् । अभिवृष्टः स्थितस्तत्र वभौ पुष्पमयो यथा ॥ 2 ॥

ततः	அப்பொழுது	पुष्पमयः	புஷ்பமயமாய்
पादपमुक्तेन	மாங்கள் சொரிந்த	स्थितः	சொன்னபடி செய்து
पुष्पवर्षेण	மலர்மாரியால்		முடித்த
तत्र अभिवृष्टः	அங்கு செவ்வனே வர்	वीर्यवान् यथा	ஜயவீரன்போல
	ஷிக்கப் பட்டவராய்	वभौ	விளங்கினார்.

योजनानां शतं श्रीमांस्तीर्त्वाऽप्युत्तमविक्रमः । अनिश्वसन् कपिस्तत्र न ग्लानिमधिगच्छति ॥

उत्तमविक्रमः	சிறந்த விக்ரமம் படைத்	ग्लानिं	சிரமத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானை [தவரான	न अधिगच्छति	அடையவில்லை;
कपिः	வானார்	तत्र	அதற்காக
योजनानां शतं	யோஜனைகளின் நூற்றை	अनिश्वसन् अपि	பெருமூச்சுக்கூட விடாத
तीर्त्वा	தாண்டி		வராக இருந்தார்.

शतान्यहं योजनानां क्रमेयं सुबहून्यपि । किं पुनः सागरस्यान्तं सङ्ख्यातं शतयोजनम् ॥

अहं	“நான்	शतयोजनं	நூறுயோஜனமாக
योजनानां	யோஜனைகளின்	सङ्ख्यातं	அளவிடப்பட்ட
सुबहूनि	அனேக	सागरस्य	கடலின்
शतानि अपि	நூறுகளையும்	अन्तं	அக்கரை
क्रमेयं	தாண்டிச்செல்வேன்;	किं पुनः	எம் மாத்திரம்?”

स तु वीर्यवतां श्रेष्ठः प्लवतामपि चोत्तमः । जगाम वेगवान् लङ्कां लङ्घयित्वा महोदधिम् ॥

वीर्यवतां	வீர்யமுடையவர்களுக்	सः	அவர்
श्रेष्ठः अपि	சிறந்தவரும் [குள்	महोदधिं	மஹோததியை
प्लवतां च	தாவிச்செல்வோர்களுக்	लङ्घयित्वा	தாண்டி
उत्तमः	உத்தமராய் [குள்ளும்	लङ्कां तु	லங்கையையும்
वेगवान्	வெகு வேக முடையவ	जगाम	கிட்டிவிட்டார்.
	ருமான		



शाद्वलानि च नीलानि गन्धवन्ति वनानि च । गण्डवन्ति च मध्येन जगाम नगवन्ति च ॥

नीलानि	நீலநிறமுள்ள	गन्धवन्ति	நறுமணங்கமழ்ந்தது
शाद्वलानि च	பசும்புல்லுத் தரைகளை	वनानि च	சோலைகளையும் [மான
गण्डवन्ति च	கற்கள் நிறைந்ததும் [யும்	मध्येन च	நேர்வழியாகவே
नगवन्ति	மரங்களடர்ந்ததும்	जगाम	சென்றார்.

शैलांश्च तरुसञ्छन्नान् वनराजीश्च पुष्पिताः । अभिचक्राम तेजस्वी हनुमान् पुवगर्षभः ॥

तेजस्वी	வெகுதேஜோவானும்	शैलान् च	மலைகளையும்
पुवगर्षभः	வானரசர்ரேவ்டருமான	पुष्पिताः	மலர்கள் நிறைந்த
हनुमान्	ஹனுமார்	वनराजीः च	வனவரிசைகளையும்
तरुसञ्छन्नान्	மரங்கள் செறிந்த	अभिचक्राम	சுற்றி உலாவினார்.

स तस्मिन्नचले तिष्ठन् वनान्युपवनानि च । सनगाये च तां लङ्कां ददर्श पवनात्मजः ॥

सः पवनात्मजः	அந்த வாயுகுமாரர்	वनानि	சோலைகளையும்
सनगाये	கொடுமுடிகளோடுகூடின	उपवनानि च	உபவனங்களையும்
तस्मिन्	அந்த	तां	அந்த
अचले	பர்வதத்தில்	लङ्कां च	லங்கையையும்
तिष्ठन्	நின்றகொண்டே	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

सरलान् कर्णिकारांश्च खर्जूरांश्च सुपुष्पितान् । प्रियालान् मुचुलिन्दांश्च कुटजान् केतकानपि ॥

प्रियङ्गून् गन्धपूर्णांश्च नीपान् सप्तच्छदानपि । असनान्कोविदारांश्च करवीरांश्च पुष्पितान् ॥

पुष्पभारनिबद्धांश्च तथा मुकुलितानपि । पादपान् विहगाकीर्णान् पवनाधूतमस्तकान् ॥

हंसकारण्डवाकीर्णा वापीः पद्मोत्पलायुताः ।

आक्रीडान् विविधान् रम्यान् विविधांश्च जलाशयान् ॥ १२ ॥

सन्ततान् विविधैर्वृक्षैः सर्वर्तुफलपुष्पितैः । उद्यानानि च रम्याणि ददर्श कपिकुञ्जरः ॥

सुपुष्पितान्	அழகாய்ப்புஷ்பித்திரு	असनान्	மருத மரங்களையும்
सरलान्	தேவதாருக்களையும் [ந்த	कोविदारान् च	மலைசாத்திச்செடிகளையும்
कर्णिकारान्	கோங்குகளையும்	करवीरान् च	அலரிச்செடிகளையும்
खर्जूरान् च	பேரீஞ்சுகளையும்	तथा	அப்படியே
प्रियालान्	முரளிகளையும்	पुष्पभार- } निबद्धान् च )	புஷ்பபாரத்தால் வளைந் தும்
मुचुलिन्दां च	எலும்பிச்சைகளையும்	मुकुलितान् अपि	மொக்குகளையுடையதும்
कुटजान्	மலை மல்லிக்கொடிகளை	विहगाकीर्णान्	பகூதிகள் நிறைந்ததும்
केतकान् अपि	தாழைகளையும் [யும்	पवनाधूत- } मस्तकान् }	காற்றினூலைசைக்கப்பட்ட தானிகளையுடையது
गन्धपूर्णान्	நன்மணம் நிறைந்த		மான
प्रियंगून्	ப்ரியங்குகளையும்	पादपान् च	விருசூதங்களையும்
नीपान् च	கடம்பவிருசூதங்களையும்	हंसकारण्डवा- } कीर्णाः }	அன்னங்கள், நீர்காகங் கள் இவை நிறைந்த
सप्तच्छदान् अपि	ஏழிலைப்பாலைமரங்களை		
पुष्पितान्	புஷ்பமயமாயிருக்கிற		

पद्मोत्पलायुताः	தாமரைகளும், நீலோத் பலங்களும் நிறைந்த	सन्ततान्	அடர்ந்த
वापीः	நடைவாபிகளையும்,	विविधान्	நானூவிதமான,
विविधान्	பற்பல	रम्यान्	மனோஹரங்களான
जलाशयान्	நீர்நிலைகளையும்	आक्रीडान् च	உல்லாஸ சோலைகளையும்
सर्वतुफल-	எல்லாப்பருவங்களிலும்	रम्याणि	அழகான
पुष्पितैः }	பழங்களும் பூக்களும்	उद्यानानि च	உத்யானவனங்களையும்
	நிறைந்த	कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமர்
विविधैः वृक्षैः	பலவகை மரங்களினால்	ददर्श	கண்டார்.

समासाद्य च लक्ष्मीवान् लङ्कां रावणपालिताम् ।

परिघाभिः सपद्माभिः सोत्पलाभिरलङ्कृताम्

॥ १४ ॥

सीतापहरणार्थेन रावणेन सुरक्षिताम् । समन्ताद्विचरद्भिश्च राक्षसैरुग्रधन्विभिः ॥ १५ ॥  
काञ्चनेनावृतां रम्यां प्राकारेण महापुरीम् । गृहैश्च ग्रहसङ्काशैः शारदाम्बुदसन्निभैः ॥  
पाण्डुराभिः प्रतोलीभिरुच्चाभिरभिसंवृताम् । अट्टालकशताकीर्णां पताकाध्वजमालिनीम् ॥  
तोरणैः काञ्चनैर्दिव्यैर्लतापङ्क्तिविचित्रितैः । ददर्श हनुमान् लङ्कां दिवि देवपुरीमिव ॥

लक्ष्मीवान्	லக்ஷ்மீவானான	ग्रहसङ्काशैः	நவக்ரஹங்கள் போன்ற
हनुमान्	ஹனுமார்	गृहैः च	மாளிகைகளாலும்
रावणपालितां	ராவணனாலாளப்பட்ட	पाण्डुराभिः	வெண்மைநிறமாய்
लङ्कां	லங்கையை	उच्चाभिः	உயர்ந்தகன்று நீண்ட
समासाद्य	கூட்டி	प्रतोलीभिः	வீதிகளாலும்
सीतापहरणार्थेन	ஸீதையைக்கவர்ந்துகொ ண்டுவந்தகாரணத்தாலே	काञ्चनैः	பொன்மயமான
		दिव्यैः	திவ்யமான
रावणेन च	ராவணனாலும்	लतापङ्क्ति- }	கொடிவரிசைகளால் சித்
उग्रधन्विभिः	கொடுவில்லாளிகளான	विचित्रितैः }	திரவேலைகள் செய்யப்
विचरद्भिः	இடைவிடாதுலாவுகின்ற		பட்ட
राक्षसैः च	ராக்ஷஸர்களாலும்	तोरणैः	தோரணவாயில்களாலும்
सुरक्षितां च	நன்றாகக் காவல்செய்யப் பட்டதும்	अभिसंवृतां	நிறைந்திருக்கப்பட்டதும்
		अट्टालक- }	அட்டாலகைகள் மிகுந்த
समन्तात्	நாற்புறங்களிலும்	शताकीर्णां }	தும்
सपद्माभिः	தாமரைகளோடும்	पताकाध्वज-	சிறகொடிகள், பெருகொ
सोत्पलाभिः	நீலோத்பலங்களோடும்	मालिनीं }	டிகள் நெருக்கினதாயும்
परिघाभिः	அகழிகளால் [கூடிய	रम्यां	அழகுபெற்றதாயும்
अलंकृतां च	அலங்கரிக்கப்பட்டதும்	दिवि	தேவலோகத்தில்
काञ्चनेन	பொன்மயமான	देवपुरीं	தேவநகரத்தை (அமரா வதியை)
प्राकारेण	மதிற்குவரினால்		
आवृतां	சூழப்பட்டதும்	इव	போலுமிருக்கிற
शारदाम्बुद- }	சாரத்காலத்து மேகங்களை	लङ्कां	லங்கை என்ற
सन्निभैः }	நிகர்ந்த	महापुरीं ददर्श	மஹாபுரியை கண்டார்.



गिरिमूर्ध्नि स्थितां लङ्कां पाण्डुरैर्भवनैः शुभैः । ददर्श स कपिश्रेष्ठः पुरमाकाशगं यथा ॥

ச: கபிசுரே: அந்த வானரச்சேஷ்டர்  
 गिरिमूर्ध्नि பர்வதசிகரத்தில்  
 स्थितां நிலைபெற்றுள்ள  
 लङ्कां லங்கையை  
 पाण्डुरैः வெண்மைநிறமுள்ள

शुभैः நலம் பொருந்திய  
 भवनैः மாளிகைகளுடனே  
 आकाशगं ஆகாசத்தில் மிதக்கும்  
 पुरं यथा ஒரு பட்டணமென  
 ददर्श நினைத்தார்.

पालितां राक्षसेन्द्रेण निर्मितां विश्वकर्मणा । प्लवमानामिवाकाशे ददर्श हनुमान् पुरीम् ॥

विश्वकर्मणा விசுவகருமாவினால்  
 निर्मितां நிர்மிக்கப்பட்டதும்  
 राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸேந்திரனால்  
 पालितां பாதுகாக்கப்பட்டது  
 पुरीं புரியை [மான

आकाशे ஆகாயத்தில்  
 प्लवमानां அந்தரமாய் மிதப்பது  
 इव போலவே  
 हनुमान् ஹனுமார்  
 ददर्श கண்டார்

वप्रपाकारजघनां विपुलाम्बुनवाम्बराम् । शतघ्नीशूलकेशान्तामट्टालकवतंसकाम् ।

मनसेव कृतां लङ्कां निर्मितां विश्वकर्मणा ॥ २१ ॥

द्वारमुत्तरमासाद्य चिन्तयामास वानरः ॥ २२ ॥

कैलासशिखरप्रख्यामालिखन्तीमिवाम्बरम् । डीयमानामिवाकाशमुच्छ्रितैर्भवनोत्तमैः ॥

संपूर्णां राक्षसैर्घोरैर्नागैर्भोगवतीमिव । अचिन्त्यां सुकृतां स्पष्टां कुबेराध्युषितां पुरा ॥

दंष्ट्रिर्भिर्बहुभिः शूरैः शूलपट्टिशपाणिभिः । रक्षितां राक्षसैर्घोरैर्गुहामाशीविषैरिव ॥

वानरः வானரசர்  
 वप्रपाकार- } மதில்சுவரின் மேடையை  
 जघनां } அல்குலாகவுள்ளதும்,  
 विपुलाम्बु- } நீர் நிறைந்த அகழியை  
 नवाम्बराम् } வஸ்திரமாகஉடையதும்,  
 शतघ्नीशूल } பீரங்கி, சூலம் இவைகளை  
 केशान्तां } தலைமயிராகவுடையதும்,  
 भट्टालक- } அட்டாலைகளைக் காத்தணி  
 वतंसकां } களாயுடையதும்,  
 विश्वकर्मणा விசுவகர்மாவினால்  
 मनसा மனதினாலே  
 इव ஸரியாய்  
 कृतां ரூபம்கொடுக்கப்பட்டு  
 निर्मितां நிர்மிக்கப்பட்டதும்,  
 कैलासशिखर- } கைலாஸ சிகரத்தை  
 प्रख्यां } யொத்ததும்,  
 अम्बरं ஆகாயத்தை  
 आलिखन्तीं உராய்வது

इव போலிருப்பதும்,  
 उच्छ्रितैः மேன்மேலுயர்ந்த  
 भवनोत्तमैः சிறந்த மாளிகைகளினால்  
 आकाशं ஆகாயத்தில் [லே  
 डीयमानां பறக்கிறது  
 इव போலிருப்பதும்  
 नागैः பாம்புகளால்  
 भोगवतीं போகவதி பட்டணம்  
 इव போல  
 घोरैः கொடிய  
 राक्षसैः ராக்ஷஸர்களால்  
 संपूर्णां நிறைந்துள்ளதும்,  
 सुकृतां நன்கியற்றப்பட்டதும்,  
 स्पष्टां மலினமின்றி நன்கு  
 விளங்குவதும்,  
 पुरा முன்னாளில்  
 कुबेराध्युषितां குபேரனால் வாஸஞ்செய்யப்பட்டதும்





यावज्जानामि वैदेहीं यदि जीवति वा न वा । तत्रैव चिन्तयिष्यामि दृष्ट्वा तां जनकात्मजाम् ॥

जनकारनजां ஜனகரின் பெண்ணை  
वैदेहीं வைதேகியை  
जीवति பிழைத்திருக்கிறாளா  
यदि वा न அல்லது இல்லையா,  
यावत् ஏன்பதை

जानामि தெரிந்துகொள்கிறேன் ;  
तां दृष्ट्वा அவளை கண்டுகொண்டு  
तत्र व அதன்பின்பு  
वा ஏதாகிலும் ஒன்று  
चिन्तयिष्यामि ஆராய்வேன்.

ततः स चिन्तयामास सुहूर्तं कपिकुञ्जरः । गिरिशृङ्गे स्थितस्तस्मिन् रामस्याभ्युदये रतः ॥

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
अभ्युदये நன்மையில்  
रतः ஏகாக்ரசித்தரான  
सः कपिकुञ्जरः அந்த கபிகுஞ்சார்  
तस्मिन् அந்த

गिरिशृङ्गे பகைமுடிமேல்  
स्थितः இருந்துகொண்டு  
ततः அப்பொழுது  
सुहूर्तं ஒரு முகூர்த்தகாலம்  
चिन्तयामास சிந்தித்திருந்தார்.

अनेन रूपेण मया न शक्या रक्षसां पुरी । प्रवेष्टुं राक्षसैर्गुप्ता क्रूरैर्बलसमन्वितैः ॥ ३३ ॥

क्रूरैः கொடியவர்களான  
बलसमन्वितैः வலிமையுடைய  
राक्षसैः ராக்ஷஸர்களால்  
गुप्ता காவல்செய்யப்பட்டதா  
रक्षसां ராக்ஷஸர்களுடைய [ன

पुरी நகரம்  
मया என்னால்  
अनेन रूपेण இந்த உருவத்தோடு  
प्रवेष्टुं பிரவேசிப்பதற்கு  
न शक्या கூடியதல்ல.

उग्रौजसो महावीर्या बलवन्तश्च राक्षसाः ।

राक्षसाः सर्वे ராக்ஷஸர்களெல்லோரும்  
उग्रौजसः பேராண்மையுடையவர்  
बलवन्तः பலசாலிகள் ; [கள் ;  
महावीर्याः மிக்க வீர்யமுடையவர்  
கள் ;

वञ्चनीया मया सर्वे जानकीं परिमार्गता ॥

च ஆதலால்  
जानकीं ஜானகியை  
परिमार्गता கேடுகிற  
मया என்னால்  
वञ्चनीयाः வஞ்சிக்கத்தக்கவர்கள்.

लक्ष्याऽलक्ष्येण रूपेण रात्रौ लङ्कापुरी मया । प्रवेष्टुं प्राप्तकालं मे कृत्यं साधयितुं महत् ॥

लङ्कापुरी இலங்கை நகர்  
मया என்னால்  
अलक्ष्येण रूपेण கண்ணுக்கு புலப்படாத  
रात्रौ இரவில் [உருவத்துடன்  
लक्ष्या தேடிப்பார்க்கத்தக்கது ;

महत् कृत्यं பெரிய காரியத்தை  
साधयितुं முடிக்க  
प्रवेष्टुं உள்ளே புக  
मे எனக்கு  
प्राप्तकालम् இது தக்க ஸமயமே.

तां पुरीं तादृशीं दृष्ट्वा दुराधर्षां सुरासुरैः ।

तां அதை  
सुरासुरैः தேவர்களாலும் அசுரர்  
दुराधर्षां புகுதற்கரிய [களாலும்  
तादृशीं அப்பேர்க்கொத்த  
पुरीं பட்டணமாக

हनुमांश्चिन्तयामास विनिःश्वस्य मुहुर्मुहुः ॥

हनुमान् ஹனுமார்  
दृष्ट्वा தெரிந்துகொண்டு  
मुहुः मुहुः அடிக்கடி  
विनिःश्वस्य பெருமூச்சுவிட்டு  
चिन्तयामास யோசித்தார்.





न हि शक्यं क्वचित् स्थातुमविज्ञातेन राक्षसैः । अपि राक्षसरूपेण किमुतान्येन केनचित् ॥

राक्षसरूपेण राक्षஸ உருவத்தோடு  
अपि இருந்தாலும்  
राक्षसैः राक्षஸர்களால்  
क्वचित् எங்கேயாவது  
अविज्ञातेन கண்டுபிடிக்கப்படாமலே

स्थातुं न शक्यं இருப்பதற்கு முடியாது.  
अन्येन வேறு  
केनचित् हि ஏதேனும் ஒருருவங்கொ  
ண்டவனுக்கென்றால்  
किं उत சொல்லவும் வேண்டுமா?

वायुरप्यत्र न ज्ञातश्चरेदिति मतिर्मम । न ह्यस्त्यविदितं किञ्चिद्राक्षसानां बलीयसाम् ॥

अत्र இங்கே  
वायुः अपि वायுபகவான் கூட  
न ज्ञातः தெரிந்துகொள்ளப்படா  
न चरेत् ஸஞ்சரியார் [மல்  
इति என்பது  
मम எனக்கு

मतिः தெரிந்த விஷயம் ;  
बलीयसां பலமுற்றுயர்ந்த  
राक्षसानां ஆரக்கர்களுக்கு  
अविदितं தெரியாததும்  
किञ्चित् ஏதாவது  
अस्ति हि உண்டா?

इहाहं यदि तिष्ठामि स्वेन रूपेण संवृतः । विनाशमुपयास्यामि भर्तुरर्थश्च हीयते ॥ ४५ ॥

स्वेन நானிருக்கும்  
रूपेण ரூபத்தோடு  
संवृतः கூடினவனாக  
अहं நான்  
इह तिष्ठामि यदि இங்கு நிற்பேனாகில்

विनाशं நாசத்தை  
उपयास्यामि அடைவேன் ;  
भर्तुः இறைவரின்  
अर्थः च காரியமும்  
हीयते கெடுதியுறும்.

तदहं स्वेन रूपेण रजन्यां ह्रस्वतां गतः । लङ्कामधिपतिष्यामि राघवस्यार्थसिद्धये ॥

तत् अहं ஆகையால் நான்  
ह्रस्वतां சிறியதான உருவத்தை  
गतः தரித்தவனாய்  
स्वेन இயல்பான  
रूपेण உருவத்தோடு

राघवस्य ஸ்ரீராகவருடைய  
अर्थसिद्धये காரியம் சித்தியடையும்  
रजन्यां இரவில் [பொருட்டு  
लङ्कां இலங்கையில்  
अधिपतिष्यामि புகக்கடவேன்.

रावणस्य पुरीं रात्रौ प्रविश्य सुदुरासदाम् । विचिन्वन् भवनं सर्वं द्रक्ष्यामि जनकात्मजाम् ॥

रावणस्य ராவணனுடைய  
सुदुरासदां पुरीं புகவரிய நகரத்தை  
रात्रौ प्रविश्य இரவில் புகுந்து  
भवनं மாளிகை

सर्वं எல்லாம்  
विचिन्वन् ஆராய்ந்து தேடுபவனாய்  
जनकात्मजां ஜனகரின் புதல்வியை  
द्रक्ष्यामि கண்டுபணிவேன்.

इति सञ्चिन्त्य हनुमान् सूर्यस्यास्तमयं कपिः । आचकाङ्क्षे तदा वीरो वैदेह्या दर्शनोत्सुकः ॥

तदा அப்பொழுது  
कपिः वीरः வானரவீரரான  
हनुमान् ஹனுமார்  
इति இவ்வண்ணம்  
सञ्चिन्त्य சிந்தைசெய்து

वैदेह्या: வைதேஹியினுடைய  
दर्शनोत्सुकः தர்சனத்தில் ஆவலுற்ற  
सूर्यस्य சூர்யனுடைய [வாராய்  
अस्तमयं அஸ்தமயகாலத்தை  
आचकाङ्क्षे எதிர்பார்த்திருந்தார்.





अचिन्त्यामद्भुताकारां दृष्ट्वा लङ्कां महाकपिः । आसीद्विषण्णो हृष्टश्च वैदेह्या दर्शनोत्सुकः ॥  
 स पाण्डुरोद्विद्धविमानमालिनीं महार्हजाम्बूनदजालतोरणाम् ।  
 यशस्विनीं रावणबाहुपालितां क्षपाचरैर्भीमवलैः समावृताम् ॥ ५६ ॥

पाण्डुरोद्विद्ध- विमानमालिनीं महार्हजाम्बूनद- जालतोरणां	} வெள்ளிய உயர்ந்த மாளி கை வரிசைகளுடையதும் உயர்ந்த பொன்றாற் செ ய்யப்பட்ட சாளரங்களை யுடையதும்	अद्भुताकारां	வியப்புறத்தக்க அழகினை யுடையதுமான
भीमवलैः क्षपाचरैः समावृतां रावणबाहु- पालितां यशस्विनीं अचिन्त्यां	கொடிய பலசாலிகளான நிசாசரரால் சூழப்பட்டதும் ராவணனது புஜபலத்தி னால் பாதுகாக்கப்பட்ட புகழ்மலிந்ததும் [தும் இத்தன்மையதென சிந் தித்தற்கரியதும்	लङ्कां महाकपिः दृष्ट्वा हृष्टः च सः वैदेह्याः दर्शनोत्सुकः च विषण्णः आसीत्	இலங்கையை மஹாகபி கண்டு அகமகிழ்ந்தவராயினும் அவர் வைதேஹியின் தர்சனத்திலேயே ஆவலு ற்றவராதலால் ஏக்கம்பிடித்தவராய் இருந்தனர்.

चन्द्रोऽपि साचिव्यमिवास्य कुर्वस्तारागणैर्मध्यगतो विराजन् ।

ज्योत्स्नावितानेन वितत्य लोकमुत्तिष्ठते नैकसहस्ररश्मिः ॥ ५७ ॥

चन्द्रः अपि अस्य साचिव्यं कुर्वन् इव तारागणैः	சந்திரனும் இவருக்கு துணை புரிபவர் போல நகரத்திரக்கூட்டங்க ளோடு	ज्योत्स्नावितानेन लोकं वितत्य नैकसहस्ररश्मिः	நிலாவாகிற மேற்கட்டி உலகத்தை [னால் வியாபித்தது பல்லாயிரம் கிரணங்க ளோடு கூடினவராய்
मध्यगतः विराजन्	நடுவை அடைந்து விளங்குபவராய்	उत्तिष्ठते	உதயமாயினார்.

शङ्खप्रभं क्षीरमृणालवर्णमुद्गच्छमानं व्यवभासमानम् ।

ददर्श चन्द्रं स कपिप्रवीरः पोषूयमानं सरसीव हंसम् ॥ ५८ ॥

शङ्खप्रभं क्षीरमृणालवर्णं उद्गच्छमानं	சங்கம்போன்ற காந்தி யுடையவரும் பால், தாமரைத்தாள் இவைகளின் வர்ணமு டையவரும் உயரச்சென்றுகொண்டு	व्यवभासमानं चन्द्रं सः कपिप्रवीरः सरसि पोषूयमानं हंसं इव ददर्श	மிகவும் பிரகாசிக்கிறவரு மான சந்திரனை அவ்வானரவீரர் தாமரையோடையில் நீந்திக்கொண்டுவரும் ஹம்ஸம்போல் கண்டார்.
---	---	---	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

आदितः श्लोकाः 12076

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 286







शातकुंभेन	பொன் மயமான
महता प्राकारेण	பெரிய மதிற்சுவரால்
भमिर्संवृतां	சூழப்பட்டதும்
किङ्किणीजाल-	கிங்கிணி மணிகளின் வரி சைகளொலிக்கின்ற
घोषाभिः	
पताकाभिः	கொடிகளால்
अलंकृतां	அலங்கரிக்கப்பட்டது
तां	அந்த [மான
पुरीं	பட்டணத்தை

सः	அவர்
सर्वतः	எங்கும்
आलोक्य	பார், த்து
विस्मयाविष्टहृदयः	வியப்படைந்த மனத்தவ
आसाद्य	அருகில்ச்சென்று [ராய்
हृष्टः	மனமகிழ்ந்து
प्राकारं	மதிற்சுவரின்மேல்
सहजा	விரைவாக
अभिपेदिवान्	ஏறினார்.

जाम्बूनदमयैर्द्वारैर्वैडूर्यकृतवेदिकैः । वज्रस्फटिकमुक्ताभिर्मणिकुट्टिमभूषितैः ॥

तप्तहाटकनिर्घृहै राजतामलपाण्डुरैः ॥ ९ ॥

वैडूर्यकृतसोपानैः स्फाटिकान्तरपांसुभिः । चारुसञ्जवनोपेतैः खमिवोत्पतितैः शुभैः ॥

क्रौञ्चवर्हिणसङ्घुष्टै राजहंसनिषेवितैः । तूर्याभरणनिर्वोषैः सर्वतः प्रतिनादिताम् ॥ ११ ॥

वस्वोकसारप्रतिमां समीक्ष्य नगरीं ततः । खमिवोत्पतितां लङ्कां जहर्ष हनुमान् कपिः ॥

जाम्बूनदमयैः	பொன் மயமான
द्वारैः	வாயில்களாலும்
वैडूर्यकृतवेदिकैः	வெடூர்யமணிகளிழைத்த வேதிகைகளாலும்
वज्रस्फटिक-	வஜ்ரம், ஸ்படிகம், முத் து இவைகளாலும்
मुक्ताभिः	
मणिकुट्टिम-	இரத்தினங்களாலும் இழைக்கப்பட்டு அலங் கரிக்கப்பட்ட
भूषितैः	
खं	விண்ணில்
उत्पतितैः इव	பறந்துபோல்
शुभैः	அழகிய
तप्तहाटक-	உருக்கவிட்ட பொன் நாற்செய்யப்பட்ட கோ புரங்களாலும்
निर्घृहैः	
राजतामल-	வெள்ளியினால் செய்யப் பட்டு நிர்மலமான வெ ண்மைநிறமுடையவை களாய்
पाण्डुरैः	
वैडूर्यकृतसोपानैः	வெடூர்யங்களாலலங்கரிக்க கப்பட்ட படிகளாலும்
स्फाटिकान्तर-	இடையிலுள்ள ஸ்படிக மயமான தூசிகளாலும்
पांसुभिः	

चारुसञ्ज-	அழகிய மத்தியகல்யாண முற்றங்களுள்ள வீடுக ளொடுகடிய வரிசைக ளாலும்
वनोपेतैः	
क्रौञ्चवर्हिण-	அன்றில், மயில், இவை களினொலிகளாலும்
सङ्घुष्टैः	
राजहंसनिषेवितैः	ராஜஹம்ஸங்களின் ஸஞ்சாரங்களினாலும்
तूर्याभरणनिर्वोषैः	வாத்தியமுழக்கங்களா லும் ஆபரண ஒலிகளா
सर्वतः	எங்கும் [லும்
प्रतिनादितां	பிரதித்வனியுடையதாய்
वस्वोक-	இந்திரபுரியையும் தனக் சாரபிரிமா
साराप्रतिमां	
खं	ஆகாயத்தை
उत्पतितां इव	முட்டிக் கிளம்பும்
तां	அந்த
लङ्कां	இலங்கையென்னும்
नगरीं समीक्ष्य	நகரியைக் கண்டு
कपिः हनुमान्	வானரரான ஹனுமார்
ततः	அதினால்
जहर्ष	களிகூர்ந்தார்.

तां समीक्ष्य पुरीं रम्यां राक्षसाधिपतेः शुभाम् । अनुत्तमामृद्धियुतां चिन्तयामास वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	(அந்த) வீரர்	रम्यां	மிக அழகான துமாகிய
राक्षसाधिपतेः	அரக்கர்பதியின்	तां पुरीं	அந்நகரை
शुभां	பிரகாசமான தும்	समीक्ष्य	கவனித்துப் பார்த்து
अनुत्तमां	ஒப்புயர்வில்லாத தும்	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.
ऋद्धियुतां	வளம் நிறைந்த தும்		

नेयमन्येन नगरी शक्या धर्षयितुं बलात् । रक्षिता रावणबलैरुद्यतायुधधारिभिः ॥ १४ ॥

उद्यतायुध- धारिभिः	பிரயோகிக்கத் தயாராக வே வைத்துக்கொண்டி- ருக்கிற ஆயுதங்களோ டு கூடின	इयं नगरी	இந்தப் பட்டணம்
रावणबलैः	ராவணஸேனைகளால்	अन्येन	வேறொருவரால்
रक्षिता	கார்க்கப்படுகிற	बलात्	வலிமையினால்
		धर्षयितुं	கேடு விளைவிக்க
		न शक्या	ஸாத்தியமானதன்று.

कुमुदाङ्गदयोर्वापि सुषेणस्य महाकपेः । प्रसिद्धेयं भवेद्भूमिर्मेन्द्रद्विविदयोरपि ॥ १५ ॥

प्रसिद्धा इयं	பிரஸித்தமான இது	मेन्द्रद्विविदयोः	மைந்தன், த்விவிதன்
कुमुदाङ्गदयोः	குமுதன் அங்கதன்	अपि	இவர்களுக்கும்
अपि	இவர்களுக்கும்	वा	வேண்டுமென்றால்
महाकपेः	பெரிய வானரரான	भूमिः	அடையக்கூடிய இடமாக
सुषेणस्य	ஸுஷேணருக்கும்	भवेत्	ஆகும்.

विवस्वतस्तनूजस्य हरेश्च कुशपर्षणः । ऋक्षस्य केतुमालस्य मम चैव गतिर्भवेत् ॥ १६ ॥

विवस्वतः	சூரியனுடைய	ऋक्षस्य	காடிக்கும்
तनूजस्य	புத்திரருக்கும்		(ஜாம்பவானுக்கும்)
	(சுகர்வருக்கும்)	केतुमालस्य	கேதுமாலருக்கும்
कुशपर्षणः	குசபர்வர் என்ற	मम च एव	எனக்குத்தான்
हरेः च	வானரருக்கும்	गतिः भवेत्	வரக்கூடியதாக ஆகும்.

समीक्ष्य तु महाबाहू राघवस्य पराक्रमम् । लक्ष्मणस्य च विक्रान्तमभवत् प्रीतिमान् कपिः ॥

महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	विक्रान्तं तु	ஆண்மையையும்
कपिः	வானரர்	समीक्ष्य	உற்றுணர்ந்து
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடையவும்	प्रीतिमान्	மனதில் பகிழ்வற்றவ ராய்
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	अभवत्	ஆனார்.
पराक्रमं	வலிமையையும்		

तां रत्नवसनोपेतां गोष्ठागारावतंसकाम् । यन्त्रागारस्तनीमृद्धां प्रमदामिव भूषिताम् ॥  
तां नष्टतिमिरां दीप्तैर्भास्वरैश्च महागृहैः । नगरीं राक्षसेन्द्रस्य विवेश हनुमान् कपिः ॥



हनुमान्	ஹனுமார் என்ற
कपिः	கபியானவர்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்பதியின்
दीप्तैः	ஒளிமிசூந்த
भास्वरैः	நிர்மலமாய்விளங்குகின்ற
महागृहैः	பெரிய மாளிகைகளால்
नष्टतिमिरां	இருளின்றி
तां	புகழ் மலிந்த
प्रमदां इव	அணங்கெனத் தோன்று
तां	அந்த [வதான
नगरीं	நகரியை

रत्नवनोपेतां	ரத்தினப்ராபை என்னும்
	வஸ்திர முடுத்ததாயும்
गोष्ठगारा-}	பசுமாட்டுக் கொட்டில்க
वत्सकां }	ளை செவிக்கணிகளாய
	ணிந்ததாயும்
यन्तागारस्तनीं	யந்திரசாலையென்னும்
	ஸ்தனங்களுடையதாயும்
ऋद्धां	பூர்த்தியாய் குறையின்றி
	இருப்பதாயும்
भूषितां च	அலங்கரிக்கப்பட்டதா
	யும்
विवेश	எதிரிலே பார்த்தார்.

अथ सा हरिशर्दूलं प्रविशन्तं महाबलम् । नगरीं स्वेन रूपेण ददर्श पवनात्मजम् ॥२०॥

अथ	அப்பொழுது
सा	அந்த
नगरीं	நகரதேவதை
प्रविशन्तं	உள்ளே போகிற
महाबलं	மிகவும் வலிமையுடைய

पवनात्मजं	வாயுகுமாரரான
हरिशर्दूलं	வானரச்ரேஷ்டரை
स्वेन	ஸ்வய
रूपेण	உருவத்தோடு
ददर्श	கண்டாள்.

सा तं हरिवरं दृष्ट्वा लङ्का रावणपालिता । स्वयमेवोत्थिता तत्र विकृताननदर्शना ॥२१॥

रावणपालिता	ராவணனால் பரிபாலிக்
सा	அந்த [கப்பட்ட
लङ्का	லங்காதேவதை
तं हरिवरं	அந்த வானரச்ரேஷ்ட
दृष्ट्वा	கண்டு [டரை

विकृताननदर्शना	விகார முகத்துடனும்
	தோற்றத்துடனும்
स्वयं एव	தானாகவே
तत्र	அத்தருணத்தில்
उत्थिता	கிளம்பினாள்.

पुरस्तात्तस्य वीरस्य वायुसूनोरतिष्ठत् । मुञ्चमाना महानादपब्रवीत् पवनात्मजम् ॥२२॥

वीरस्य	வீரரான
तस्य	அந்த
वायुसूनोः	வாயுகுமாரரின்
पुरस्तात् अतिष्ठत्	எதிரில் நின்றாள் ;

महानादं	பெருஞ்சத்தத்தை
मुञ्चमाना	இட்டுக்கொண்டு
पवनात्मजं	வாயுகுமாரரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பேசினாள்.

कस्त्वं केन च कार्येण इह प्राप्तो वनालय । कथयस्वेह यत्तत्त्वं यावत्प्राणा धरन्ति ते ॥

कः	“ யார்
त्वं	நீ ?
वनालय	குரங்கே!
केन कार्येण	எந்த காரியத்தோடு
इह प्राप्तः	இங்கு வந்தாய் ?
तत्त्वं	உண்மை

यत् च	எதுவோ அதையே
इह	இங்கு
कथयस्व	சொல்லிவிடு ;
यावत्	அப்படியானால்
ते प्राणाः	உனது பிராணன்கள்
धरन्ति	நிலைத்திருக்கும்.

न शक्या खल्वियं लङ्का प्रवेष्टुं वानर त्वया । रक्षिता रावणवलैरभिगुप्ता समन्ततः ॥

வானர	“ ஓ வானர !	ரக்ஷிதா	காப்பாற்றப்படுகிறது ;
ஹ்ய லங்கா	இந்த லங்கை	த்வயா	உன்னால்
சமந்தத:	எல்லா பக்கங்களிலும்	ப்ரவேஸ்து	பிரவேசிப்பதற்கு
ராவணவலै:	ராவணஸையங்களால்	ந ஶக்யா	முடியாதது,
அபிஶுஸா	நெருங்குண்டு	खलु	நிச்சயம் ”.

अथ तामब्रवीद्वीरो हनुमानग्रतः स्थिताम् । कथयिष्यामि ते तत्त्वं यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

अथ	உடனே	त्वं	நீ
वीरः हनुमान्	வீரரான ஹனுமார்	यत् परिपृच्छसि	எதைக் கேட்கிறாயோ
अग्रतः स्थितां	எதிரில் நிற்கிற	तत्त्वं	(அதை) உண்மையாக
तां	அவளைப் பார்த்து	ते कथयिष्यामि	உனக்குச் சொல்வேன் ”
मां	“ என்னை	अब्रवीत्	என்று சொன்னார்.

का त्वं विरूपनयना पुरद्वारेऽवतिष्ठसे । किमर्थं चापि मां रुद्ध्वा निर्भर्त्सयसि दारुणा ॥

त्वं का	“ நீ யார் ?	दारुणा च	பயங்கரமானவளாகவே
विरूपनयना	விருபமான கண்கள்	निर्भर्त्सयसि	வெருட்டுகிறாய் ?
मां	என்னை [கொண்டவளாய்	अपि	மேலும்
किमर्थं	எதற்காக	पुरद्वारे	கோட்டைவாசலில்
रुद्धा	தடுத்தது	अवतिष्ठसे	நிற்கிறாய் ?

हनुमद्वचनं श्रुत्वा लङ्का सा कामरूपिणी । उवाच वचनं क्रुद्धा परुषं पवनात्मजम् ॥

कामरूपिणी	வேண்டிய ரூபமெடுக்க	क्रुद्धा	கோபங்கொண்டவளாய்
सा	அந்த [வல்ல	पवनात्मजं	வாயுகுமாரரைப் பார்த்த
लङ्का	லங்கைமாதது	परुषं	சடினமான [து
हनुमद्वचनं	ஹனுமாரின் வார்த்தை	वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு [யை	उवाच	சொன்னான்.

अहं राक्षसराजस्य रावणस्य महात्मनः । आज्ञाप्रतीक्षा दुर्धर्षा रक्षामि नगरीमिमाम् ॥

अहं	“ நான்	दुर्धर्षा	ஒருவராலும் வெல்ல
राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸராஜனாகிய	इमां	இந்த [முடியாதவள்,
महात्मनः	வலிமை தங்கிய	नगरीं	பட்டணத்தை
रावणस्य	} ராவணஸுடைய கட்டளை யைப் பூர்த்திசெய்பவள்,	रक्षामि	கார்க்கிறேன்.
आज्ञाप्रतीक्षा			

न शक्यं मामवज्ञाय प्रवेष्टुं वानर त्वया । अद्य प्राणैः परित्यक्तः स्वप्स्यसे निहतो मया ॥

வானர	“ குரங்கே!	मया	என்னால்
मां	என்னை	निहतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
अवज्ञाय	அலக்ஷியம் செய்து.	प्राणैः	பிராணன்களால்
प्रवेष्टुं	பிரவேசிப்பதற்கு	परित्यक्तः	விடப்பட்டவனாய்
त्वया न शक्यं	உன்னால் முடியாது ;	स्वप्स्यसे	பெருந்துயில் கொள்ளப் போகிறாய்.
अद्य	இப்பொழுதே		



अहं हि नगरी लङ्का स्वयमेव पुत्रङ्गम । सर्वतः परिरक्षामि हेतत्ते कथितं मया ॥ ३० ॥

புத்ரங்  
அஹ் ஹி  
லங்கா நகரீ  
ஸ்வய் எவ  
சர்வத:  
“வானா!  
நானே  
லங்காநகரம்;  
ஒருவனாகவே  
எல்லாப்பக்கங்களிலும்

பரிரக்ஷாமி  
மயா  
எனத்  
தே ஹி  
கத்யித்  
ஐக்கிராதையாய்க் கார்க்  
என்னால் [கிறேன்,  
இது  
உனக்காகத்தான்  
சொல்லப்பட்டது”.

लङ्काया वचनं श्रुत्वा हनुमान् मारुतात्मजः । यत्नवान् स हरिश्रेष्ठः स्थितः शैल इवापरः ॥

லங்காயா:  
வசனம்  
श्रुत्वा  
मारुतात्मजः  
हरिश्रेष्ठः  
லங்கையின்  
வார்த்தையை  
கேட்டு  
வாயுருமாரசகிய  
வானரச்சேஷ்டராகிய

सः हनुमान्  
यत्नवान्  
अपरः  
शैलः इव  
स्थितः  
அந்த ஹனுமார்  
ஸங்கடத்திலா முந்தவ  
ஊரெரு [ராய்  
மலைபோல்  
அசையாது நின்றார்.

स तां स्त्रीरूपविकृतां दृष्ट्वा वानरपुङ्गवः । आवभाषेऽथ मेधावी सत्त्ववान् पुवगर्षभः ॥  
द्रक्ष्यामि नगरीं लङ्कां साट्टप्राकारतोरणाम् । इत्यर्थमिह संप्राप्तः परं कौतूहलं हि मे ॥

ச:  
புவர்ப்ஸ:  
மேதாவி  
வானரபுத்தவ:  
ஸ்திரூபவிக்ரதா  
தா  
தூஷ்டா  
அத  
ஸத்வவாந்  
அவாபாஷே  
அந்த  
தாவிச்செல்வதில் வல்ல  
மேதாவினான [வான  
வானரச்சேஷ்டர்  
பெண்ணுருவமெடுத்த  
அவளை [பயங்கமான  
கண்ணுற்று  
பிறகு  
ஸாத்விக ஸ்வபாவத்  
சொன்னார். [துடன்

साट्टप्राकार-  
तोरणां  
लङ्कां नगरीं  
द्रक्ष्यामि  
इत्यर्थं हि  
संप्राप्तः  
मे  
इह  
कौतूहलं  
परम्  
“அட்டாலக ப்ராகார  
கோபுரவாயில்களுடன்  
லங்காநகரத்தை [கூடின  
பார்க்கப்போகிறேன்;  
இதற்காகத்தான்  
வந்தவன்;  
எனக்கு  
இதுவிஷயத்தில்  
குதூஹலம்  
மிகுந்துள்ளது.

वनान्युपवनानीह लङ्कायाः काननानि च । सर्वतो गृहमुख्यानि द्रष्टुमागमनं हि मे ॥

इह  
मे  
आगमनं  
लङ्कायाः  
काननानि  
“இங்கு  
எனது  
வரவு  
லங்காயா:  
கானனானி  
காடுகளையும்

वनानि  
उपवनानि  
गृहमुख्यानि च  
सर्वतः  
द्रष्टुं हि  
சோலைகளையும்  
சிறு தோட்டங்களையும்  
பெரிய மாளிகைகளையும்  
எல்லாவற்றையும்  
பார்ப்பதற்கே”.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा लङ्का सा कामरूपिणी । भूय एव पुनर्वाक्यं बभाषे परुषाक्षरम् ॥

காமரூபிணி  
ஸா  
லங்கா  
தஸ்ய  
தத் வசனம்  
வேண்டிய உருவமெடுக்க  
அந்த [வல்ல  
லங்காதேவதை  
அவருடைய  
அந்த வார்த்தையை

श्रुत्वा एव  
भूयः  
परुषाक्षरं  
वाक्यं पुनः  
बभाषे  
கேட்டும்  
மீண்டும்  
கடினச்சொல் நிறைந்த  
சொல்லையே  
சொன்னார்.

मामनिर्जित्य दुर्बुद्धे राक्षसेश्वरपालिताम् । न शक्यमद्य ते द्रष्टुं पुरीयं वानराधम ॥

दुर्बुद्धे “ துர்புத்தியுள்ள  
வானராधம அற்பக்குரங்கே!  
अद्य இப்பொழுது  
राक्षसेश्वरपालितां அரக்கர்கோன் பாது  
காப்பிலுள்ள

मां अनिर्जित्य என்னை ஜயிக்காமல்  
ते உனக்கு  
इयं पुरी இந்த பட்டணம்  
द्रष्टुं न शक्यं காணமுடியாது”.

ततः स कपिशार्दूलस्तामुवाच निशाचरीम् । दृष्ट्वा पुरीमिमां भद्रे पुनर्यास्ये यथागतम् ॥

ततः அப்பொழுது  
सः कपिशार्दूलः அந்த வானரவீரர்  
भद्रे “ நல்லாய்!  
इमां पुरीं இந்த நகரத்தை  
दृष्ट्वा पुनः பார்த்துவிட்டு

यथागतं வந்ததுபோலவே  
यास्ये போவேன் ” என்று  
तां அந்த  
निशाचरीं நிசாசரியைப் பார்த்து  
उवाच சொன்னார்.

ततः कृत्वा महानादं सा वै लङ्का भयङ्करम् । तलेन वानरश्रेष्ठं ताडयामास वेगिता ॥

ततः அப்பொழுது  
सा लङ्का அந்த லங்காதேவதை  
भयङ्करं அச்சந்தரும்படியான  
महानादं कृत्वा பேரொலியைச் செய்து

वेगिता வேகமுடையவளாய்  
वानरश्रेष्ठं வானரச்ரேஷ்டரை  
तलेन கைதலத்தினால்  
ताडयामास वै அறைந்தாள்.

ततः स कपिशार्दूलो लङ्कया ताडितो भृशम् । ननाद सुमहानादं वीर्यवान् पवनात्मजः ॥

लङ्कया லங்கினியால்  
ताडितः அடிக்கப்பட்ட  
सः पवनात्मजः அந்த வாயுகுமாரராகிய  
वीर्यवान् வீர்யவானான

कपिशार्दूलः வானரவீரர்  
ततः அப்பொழுது  
सुमहानादं பேரிரைச்சலை  
भृशं ननाद அதிகமாக முழக்கினார்.

ततः संवर्तयामास वामहस्तस्य सोऽङ्गुलीः । मुष्टिनाभिजघानैनानां हनुमान् क्रोधमूर्च्छितः ॥

ततः அப்பொழுது  
सः हनुमान् அந்த ஹனுமார்  
क्रोधमूर्च्छितः கோபத்தால் தன்னை  
மறந்தவராய்  
वामहस्तस्य இடதுகையின்

अङ्गुलीः விரல்களை  
संवर्तयामास நன்றாய் இறுக்கி மூடிக்  
एनां இவளை [கொண்டார்!  
मुष्टिना முட்டியால்  
अभिजघान குத்தினார்.

स्त्री चेति मन्यमानेन नातिक्रोधः स्वयं कृतः ॥ ४१ ॥

स्त्री इति பெண் என்று  
मन्यमानेन எண்ணிக்கொண்டிருப்ப  
பவரால்

स्वयं தானாகவே  
अतिक्रोधः அதிக கோபம்  
न कृतः च காட்டப்படவேயில்லை.

सा तु तेन प्रहारेण विह्वलाङ्गी निशाचरी । पपात सहसा भूमौ विकृताननदर्शना ॥

सा निशाचरी அந்த ராக்ஷஸி  
तेन प्रहारेण च அந்த குத்தினாலேயே  
विह्वलाङ्गी சிதறின அங்கங்களை  
உடையவளாய்

पपात सहसा भूमौ विकृतानन- } विकारमान मुकत्तै  
दर्शना } यम्, तोற்றத்தையும்  
भूमौ பூமியில் [உடையவளாய்  
सहसा पपात திடீரென்று வீழ்ந்தாள்.



ततस्तु हनुमान् प्राज्ञस्तां दृष्ट्वा विनिपातिताम् । कृपां चकार तेजस्वी मन्यमानः स्त्रियन्तु ताम् ॥

ततः अ.தனால்  
 प्राज्ञः அறிவிற்குறந்தவரும்  
 तेजस्वी ஆண்டையிற்சுற்றந்தவரு  
 हनुमान् ஹனுமார் [மான  
 विनिपातितां வீழ்த்தப்பட்டிருக்கும்

तां दृष्ट्वा तु அவளைக் கண்டதும்  
 तां அவளை  
 स्त्रियं तु பெண்ணென  
 मन्यमानः எண்ணமுற்றவராதலின்  
 कृपां चकार கருணைகூர்ந்தருளினார்.

ततो वै भृशसंविश्रा लङ्का सा गद्गदाक्षरम् ।

ततः அதன்பின்  
 सा அந்த  
 लङ्का லங்காதேவதை  
 पुवङ्गमं வானாச்சேரேஷ்டரான  
 हनुमन्तं ஹனுமாரைப் பார்த்து

उवाचागर्वितं वाक्यं हनुमन्तं पुवङ्गमम् ॥

भृशसंविश्रा மிகவும் பயந்து  
 நடுங்கினவளாய்  
 गद्गदाक्षरं वै நாக்கு தழுதழுத்ததாக  
 अगर्वितं செருக்கு நீங்கின [வே  
 वाक्यं வார்த்தையை  
 उवाच சொன்னான்.

प्रसीद सुमहाबाहो त्रायस्व हरिसत्तम ।

सुमहाबाहो பெருந்தோளுடையவரே  
 प्रसीद என்மீதருள்புரியும்;  
 सौम्य சாந்தரான  
 हरिसत्तम வானாச்சேரேஷ்டரே!  
 त्रायस्व என்னைக் காத்தருளும்;

समये सौम्य तिष्ठन्ति सत्त्ववन्तो महाबलाः ॥

महाबलाः மிக வலிமையுடைய  
 सत्त्ववन्तः குணவான்கள்  
 समये நியாயநெறியிலேயே  
 तिष्ठन्ति தவறாமல் நிற்கிறார்கள்.

अहं तु नगरी लङ्का स्वयमेव पुवङ्गम । निर्जिताऽहं त्वया वीर विक्रमेण महाबल ॥ ४६ ॥

महाबल மிக வலிமையுடைய  
 पुवङ्गम वானாரே!  
 अहं तु நானே  
 स्वयं लङ्का ஸ்வயமான லங்கா என்ற  
 नगरी நகரதேவதை;

वीर வீரரே!  
 अहं நான்  
 त्वया एव உம்மாலேதான்  
 विक्रमेण பராக்கிரமத்தால்  
 निर्जिता ஜயிக்கப்பட்டேன்.

इदं तु तथ्यं शृणु वै ब्रुवन्त्या मे हरीश्वर ।

हरीश्वर வானரேச்வரரே!  
 स्वयंभुवा ப்ரம்மதேவரால்  
 मम எனக்கு  
 स्वयं तु தானாகவே  
 दत्त கொடுக்கப்பட்ட  
 वरदानं வரப்பிரதானம்

स्वयं स्वयंभुवा दत्तं वरदानं यथा मम ॥

यथा वै எப்படியோ அப்படியே  
 तथ्यं உண்மையான  
 इदं பின்சொல்லும் விஷயத்  
 ब्रुवन्त्या: சொல்லுகிற [தை  
 मे என்னிடத்திலிருந்து  
 शृणु கேளும்.

यदा त्वां वानरः कश्चिद्विक्रमाद्दशमानयेत् ।

त्वां உன்னை  
 कश्चित् वानरः ஒரு வானரன்  
 विक्रमात् பராக்கிரமத்தால்  
 यदा எப்பொழுது  
 वशं வசமாக  
 आनयेत् செய்துகொள்ளுகிறானே;

तदा त्वया हि विज्ञेयं रक्षसां भयमागतम् ॥

तदा அப்பொழுதே  
 रक्षसां ராக்ஷஸர்களுக்கு  
 भयं आगतं கேடு வந்தது என்று  
 त्वया विज्ञेयं உன்னால் அறிந்துகொள்  
 எப்படவேண்டியது;  
 हि ஸந்தேகமில்லை.

स हि मे समयः सौम्य प्राप्तोऽद्य तव दर्शनात् । स्वयंभूविहितः सत्यो न तस्यास्ति व्यतिक्रमः ॥

सौम्य	ஸௌம்யரே !	हि	நிச்சயம் ;
तव	தங்களது	स्वयंभूविहितः	பிரம்மாவினால் விதிக்கப்
दर्शनात्	காரியப்பெருக்கால்	सत्यः	ஸத்யம்; [பட்டது
सः समयः	அந்தக் காலம்	तस्य	அதற்கு
अद्य	இப்பொழுது	व्यतिक्रमः	தவறுதல்
मे प्राप्तः	எனக்கு வந்தது,	न अस्ति	(ஒருபோதும்) இல்லை.

सीतानिमित्तं राज्ञस्तु रावणस्य दुरात्मनः । रक्षसां चैव सर्वेषां विनाशः समुपागतः ॥

दुरात्मनः	தூராத்த்மாவான	रक्षसां	ராக்ஷஸர்கள்
राज्ञः	ராஜாவான	सर्वेषां तु	எல்லோருக்குமே
रावणस्य एव	ராவணனுக்கும்	सीतानिमित्तं	ஸீதையின் நிமித்தமாய்
च	அதுவன்றி	विनाशः	விநாசம்
		समुपागतः	வந்துகிட்டிக்கொண்டது.

तत् प्रविश्य हरिश्रेष्ठ पुरीं रावणपालिताम् । विधत्स्व सर्वकार्याणि यानि यानीह वाञ्छसि ॥

हरिश्रेष्ठ	வானரோத்தமரே !	इह	இவ்விஷயத்தில்
तत्	ஆதலால்	यानि यानि	எந்த எந்தக் காரியங்களை
रावणपालितां	ராவணனால் பரிபாலிக் கப்பட்ட	वाञ्छसि	(செய்ய)விரும்புகிறீரோ;
पुरीं	பட்டணத்துள்	सर्वकार्याणि	(அந்த) எல்லாக் காரியங்களையும்
प्रविश्य	தாராளமாய்ப் புகுந்து	विधत्स्व	செய்துகொள்ளும்.

प्रविश्य शापोपहतां हरीश्वरः पुरीं शुभां राक्षसराजपालिताम् ।

यदृच्छया त्वं जनकात्मजां सतीं विमार्ग सर्वत्र गतो यथासुखम् ॥ ५२ ॥

हरीश्वरः त्वं	வானரவீரரான நீர்	प्रविश्य	(நன்றாய்ப்)புகுந்து
राक्षसराज- पालितां }	ராக்ஷஸமன்னனால் ஆளப்பட்டதும்	यदृच्छया गतः	இஷ்டப்படி சென்று
शापोपहतां	சாபத்தாலே கேடடைந் ததும்	सर्वत्र	எல்லாவிடங்களிலும்
शुभां	நலம் பயப்பதுமாகிய	यथासुखं	வேண்டியமட்டில்
पुरीं	பட்டணத்தில்	सतीं	கற்பினிற்சிறந்த
		जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளை
		विमार्गं	ஆராபந்து தேடும்.

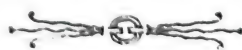
इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥ ३ ॥

आदितः श्लोकाः 12128

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 338

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे षोडशोऽह्नि वर्तमानकथासङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸநீதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் பதினாறாவதுதினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.





[புரா குசலவாஶ்யாं श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे  
सप्तदशेऽह्नि सुन्दरकाण्डे चतुर्थसर्गमारभ्य त्रयोविंशसर्गपर्यन्तं गीतम् ।

तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७७३ ॥ ]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்ரிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்  
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தில்

17-ாம்நாள் ஸுந்தரகாண்டத்தில் 4-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 23-ாவது

ஸர்க்கம் முடிய கானம் பண்ணப்பட்டன.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 773.

चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ४ ॥

लङ्कायां परिभ्रमणम्—லங்கையில் சுற்றுதல்.

स निर्जित्य पुरीं श्रेष्ठां लङ्कां तां कामरूपिणीम् । विक्रमेण महातेजा हनुमान् कपिसत्तमः ॥  
अद्वारेण महाबाहुः प्राकारमभिपुषुवे ॥ १ ॥

महातेजाः	மிக வலிமையுடைய	तां	அந்த
कपिसत्तमः	வானரச்சேஷ்டரான	लङ्कां	லங்கை என்ற
महाबाहुः	பெருந்தோளுடைய	पुरीं	நகரதேவதையை
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	निर्जित्य	ஜயித்து
विक्रमेण	வலிமையினால்	अद्वारेण	கோபுரவாயில் வழியால்
कामरूपिणीं	வேண்டிய ரூபமெடுக்க	प्राकारं	மதிலை [செல்லாமலே
श्रेष्ठां	பெரிய [வல்ல	अभिपुषुवे	தாண்டினார்.

प्रविश्य नगरीं लङ्कां कपिराजहितङ्करः । चक्रेऽथ पादं सव्यं च शत्रूणां स तु मूर्धनि ॥

कपिराजहितङ्करः	வானரச அரசரின் நன் மையைச் செய்பவரான	मूर्धनि तु	பிரதான ஸ்தலத்திலேயே
सः	அவர்	सव्यं	இடது
लङ्कां नगरीं	இலங்கை நகரில்	पादं च	காலின் அடிவைப்பையே
प्रविश्य	நுழைந்து	अथ	மங்களமாய் முதலில்
शत्रूणां	சத்துருக்களின்	चक्रे	வைத்தார்.

प्रविष्टः सच्चसम्पन्नो निशायां मारुतात्मजः । स महापथमास्थाय मुक्तापुष्पविराजितम् ॥

ततस्तु तां पुरीं लङ्कां रम्यामभिययौ कपिः ॥ ४ ॥

निशायां प्रविष्टः	இரவில் பிரவேசித்த	आस्थाय	அடைந்து
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரராகிய	सच्वसंपन्नः	மிக தைரியத்தோடு கூடியவராய்
सः कपिः	அந்த வானரசர்	ततः	அங்கிருந்து
मुक्तापुष्प- विराजितं }	முத்துக்களாலும் புஷ்ப ங்களாலும் அலங்கரிக்க கப்பட்ட	रम्यां	அழகிய
महापथं तु	ராஜவீதியையும்	तां लङ्कां पुरीं	அவ்விலங்கை நகரை
		अभिययौ	சுற்றித்திரிந்தார்.

हसितोत्कृष्टनिनदैस्तूर्यघोषपुरःसरैः । वज्राङ्कुशनिकाशैश्च वज्रजालविभूषितैः ॥

गृहमुख्यैः पुरी रम्या बभासे घौरिवाम्बुदैः ॥ ५ ॥

तूर्यघोष- } முரசும் முதலிய வாத்தி  
புர:சரै: } யகோஷங்கள் முன்னி  
ட்ட

हसितोत्कृष्टनिनदैः சந்தோஷ ஆரவாரங்  
களாலும்

वज्राङ्कुश- } ஐராவதத்தை நிகர்த்  
निकाशैः च } ததாயும்

वज्रजाल- } வஜ்ரமணிகளாலலங்கரிக்க  
विभूषितैः } கப்பட்ட பலகணிகளையு  
முடைய

गृहमुख्यैः } ச்ரேஷ்டமான மாளிகை  
கைகளால்

पुरी } நகரம்,

अम्बुदैः } மேகங்களால்

घौः इव } ஆகாசம்போல்,

रम्या } மிகவழகாக

बभासे } விளங்கிற்று.

प्रज्ज्वाल पुरी लङ्का रक्षोगणगृहैः शुभैः ॥ ६ ॥

लङ्का पुरी } லங்காபுரம்

शुभैः } மங்களகரங்களான

रक्षोगणगृहैः } ராக்ஷஸக்கூட்டங்களின்  
மாளிகைகளினால்

प्रज्ज्वाल } அதிகமாய் ஜ்வலித்தது.

सिताभ्रसदृशैश्चित्रैः पद्मस्वस्तिकसंस्थितैः । वर्धमानगृहैश्चापि सर्वतः सुविभूषिता ॥

गृहमुख्यैः पुरी भूयो बभासे घौरिवाम्बुदैः ॥ ७ ॥

पद्मस्वस्तिक- } பத்மம், ஸ்வஸ்திகம் இ  
संस्थितैः } வைகளோடுகூடின கூட்  
டங்களாலும்

वर्धमानगृहैः च } வர்த்தமானம் என்ற  
கட்டடங்களாலும்

सर्वतः } எங்கும்

सुविभूषिता } நன்கலங்கரிக்கப்பட்ட

चित्रैः } சித்திரவேலைகளால்

सिताभ्रसदृशैः } வெண்மேகங்களுக்குச்  
சமமான

शुभैः } மங்களகரங்களான

गृहमुख्यैः अपि } பெரிய மாளிகைகளா

अम्बुदैः } மேகங்களால் [லும்,

घौः इव } ஆகாயம்போல்

भूयोः } மிக மேன்மையாய்

पुरी } நகரம்

बभासे } பிரகாசித்தது.

तां चित्रमाल्याभरणां कपिराजहितङ्करः । राघवार्थं चरञ्छ्रीमान्दर्श च ननन्द च ॥

चित्रमाल्या- } சித்திரங்களையும் மாலை  
भरणां } னையும் ஆபரணங்களாக  
வுடைய

तां } அதை

कपिराज- } வானர அரசரின் நன்

हितङ्करः } மையைச் செய்கிற

श्रीमान् } ஸ்ரீமான்

राघवार्थं } ஸ்ரீராகவரின் காரியத்திற்

चरन् } திரிகிறவராய் [காக

च } முற்றிலும்

दर्श } பார்த்தார்;

ननन्द च } ஸந்தோஷித்தார்.

भवनाद्भवन्नं गच्छन्ददर्श पवनात्मजः । विविधाकृतिरूपाणि भवनानि ततस्ततः ॥ ९ ॥

भवनात् भवनं } ஒரு வீட்டினின்று மற்ற  
गच्छन् } ஒரு வீட்டிற்குத் தா  
पवनात्मजः } வாய்குமாரர் [வும்  
ततः ततः } அங்கங்கேயும்

विविधाकृति- } விதவிதமான வடிவங்கள்  
रूपाणि } அமைந்த

भवनानि } மாளிகைகளை

दर्श } கண்டார்.



शुश्राव मधुरं गीतं त्रिस्थानस्वरभूषितम् । स्त्रीणां मदसमृद्धानां दिवि चाप्सरसामिव ॥

दिवि	தேவலோகத்தில்	(தாரம், மத்தியமம், மந்திரம், என்கிற) மூன்று
अप्सरासां इव	அப்ஸரஸ்திரிகளை	ஸ்வரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
मदसमृद्धानां	மதமுற்ற	
स्त्रीणां	ஸ்திரீகளுடைய	
त्रिस्थान- } स्वरभूषितं }	(தலை, கண்டம், மார்பு என்ற இந்த) மூன்றிடங் களிலிருந்துண்டாகும்	மதுர் गीतं च शुश्राव
		இனிய கானத்தை செவியுற்றார்.

शुश्राव काञ्चीनिनदं नूपुराणाञ्च निस्वनम् । सोपाननिनदांश्चैव भवनेषु महात्मनाम् ॥  
आस्फोटितनिनादांश्च क्ष्वेलितांश्च ततस्ततः ॥ ११ ॥

महात्मनां	மேன்மைதங்கிய கனவான்களினுடைய	सोपान- } निनदान् च }	படிமெத்தைகளின் ஜங்காரங்களையும்
भवनेषु	மாளிகைகளில்	आस्फोटित- } निनदान् च }	தோள்தட்டும் ஆரவாரங்களையும்
काञ्चीनिनदं	மேகலை (ஒட்டியாணம்) களின் ஒலியையும்	क्ष्वेलितान् च	சிம்மநாதங்களையும்
नूपुराणां	கால்சலங்கைகளின்	ततः ततः एव	அங்கங்கேயும்
निस्वनं च	ஒசையையும்	शुश्राव	கேட்டார்.

शुश्राव जपतां तत्र मन्त्रान् रक्षोगृहेषु वै ॥ १२ ॥

रक्षोगृहेषु वै	ராக்ஷஸர்களுடைய வீடுகளில்	जपतां	ஜபித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களுடைய
तत्र	அப்பொழுது	मन्त्रान्	மந்திரங்களை
		शुश्राव	கேட்டார்.

स्वाध्यायनिरतांश्चैव यातुधानान् ददर्श सः । रावणस्तवसंयुक्तान् गर्जतो राक्षसानपि ॥

सः	அவர்	रावणस्तव- } संयुक्तान् एव }	ராவணனுடைய ஸ்தோத் திரங்களோடு கூடின
स्वाध्याय- } निरतान् }	வேதாத்யயனத்தில் பற்றுள்ள	गर्जतः	கொஷிக்கிற [வர்களாய்
यातुधानान् च	அரக்கர்களையும்	राक्षसान् अपि ददर्श	ராக்ஷஸர்களையும் கண்டார்.

राजमार्गं समावृत्य स्थितं रक्षोबलं महत् । ददर्श मध्यमे गुल्मे राक्षसस्य चरान् बहून् ॥

राजमार्गं	ராஜவீதியை	गुल्मे	சேனாஸமுஹத்தில்
समावृत्य स्थितं	சூழ்ந்து நிற்கிற	बहून्	அனேக
महत् रक्षोबलं	பெரிய ராக்ஷஸ ஸையத்தையும்	राक्षसस्य	அரக்கனின்
मध्यमे	நடுவில் இருக்கிற	चरान्	ஒற்றர்களையும்
		ददर्श	கண்டார்.

दीक्षिताञ्जटिलान् मुण्डान् गोऽजिनाम्बरवाससः । दर्भमुष्टिप्रहरणानग्निकुण्डायुधांस्तथा ॥  
कूटमुद्गरपाणींश्च दण्डायुधधरानपि । एकाक्षानेककर्णांश्च लम्बोदरपयोधरान् ॥ १६ ॥







वारणैश्च चतुर्दन्तैः श्वेताभ्रनिचयोपमैः ॥ २८ ॥

भूषितं रुचिरद्वारं मत्तैश्च मृगपक्षिभिः । रक्षितं सुमहार्वायैर्यातुधानैः सहस्रशः ॥ २९ ॥

राक्षसाधिपतेर्गुप्तमाविवेश महाकपिः ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது
दिद्व्यं	அழகிய
तिविष्टपनिभं	ஸ்வர்க்கத்துக்கு ஸமானமானதும்
दिव्यनाद- } विनादितं }	திவ்யமான ஒசைகள் மிகுந்ததும்
वाजिहेषित- } सङ्घुष्टं }	குதிரைகளின் கனப்பி னால் வ்யாப்தமானதும்
भूषणैः	ஆபரணங்களினால்
नादितं	ஒலிக்கப்பட்டதும்
रथैः	தேர்களாலும்
यानैः	சிவிகைகளினாலும்
विमानैः च	விமானங்களாலும்
तथा	அப்படியே
शुभैः	மங்களகரங்களான
अद्भुतहयैः	அற்புதக்குதிரைகளாலும்
श्वेताभ्रनिचयोपमैः	வெள்ளிய மேகம் போன்ற

चतुर्दन्तैः	நான்கு தந்தங்களுடன் கூடிய
वारणैः च	யானைகளாலும்
गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்டதும்
मत्तैः	கொழுத்த
मृगपक्षिभिः च	மிருகங்களாலும் பகழிகளாலும்
भूषितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
सुमहार्वायैः	நல்ல பெருவீர்யமுடைய யவர்களான
यातुधानैः	அரக்கர்களால்
सहस्रशः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்
रक्षितं	கார்க்கப்பட்டதுயான
राक्षसाधिपतेः	அரக்கர்கோலுடைய
रुचिरद्वारं	அழகான அரண்மனை வாசலில்
महाकपिः	வானரப்பெரியோர்
आविवेश	அழைத்தார்.

सहेमजाम्बूनदचक्रवालं महार्हमुक्तामणिभूषितान्तम् ।

परार्थ्यकालागरुचन्दनाक्तं स रावणान्तःपुरमाविवेश ॥ ३१ ॥

सः	அவர்
सहेमजाम्बूनद- } चक्रवालं }	ஜாம்பூந்தம் முதலிய பொன்களிணலியற்றப் பட்ட மதில் வளைந்த தும்
महार्हमुक्ता- } मणिभूषितान्तं }	உயர்ந்த முத்துக்களா லும், மணிகளாலும் அ லங்கரிக்கப்பட்டதும்

परार्थ्यकाला- } गरुचन्दनाक्तं }	சிறந்த அகிலும், சந்தன மும் கமழ்ந்து விளங்கி யதுமான
रावणान्तःपुरं	ராவணனுடைய அந்தப்புரத்தில்
आविवेश	அழைத்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥ ४ ॥

आदितः श्लोकाः 12159

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 369





पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். || 1 ||

राक्षसीराक्षसदर्शनम्—ராக்கசி ராக்கஸர்களைப் பார்த்தல்.

ततः स मध्यं गतमंशुमन्तं ज्योत्स्नावितानं महदुद्रमन्तम् ।

ददर्श धीमान् दिवि भानुमन्तं गोष्ठे वृषं मत्तपिव भ्रमन्तम्

|| 1 ||

ततः	அதன்பின்	ज्योत्स्नावितानं	நிலாவாகிற மேற் கட்டியை
धीमान्	புத்திமானை	उद्रमन्तं	விரித்திருப்பவரான
सः	அவர்	भानुमन्तं	சந்திரனை
दिवि	ஆகாயத்தில்	गोष्ठे भ्रमन्तं	தொழுவத்தில் திரிகிற
मध्यं	மத்தியில்	मत्तं	கொழுத்த
गतं	வந்திருக்கிற	वृषमिव	ரிஷபத்தைப்போல்
अंशुमन्तं	கிரணங்கள் உடைய	ददर्श	கண்டார்.
महत्	பெரிய		

लोकस्य पापानि विनाशयन्तं महोदधिं चापि समेधयन्तम् ।

भूतानि सर्वाणि विराजयन्तं ददर्श शीतांशुमथाभियान्तम्

|| 2 ||

अथ	பின்பு	सर्वाणि	எல்லா
लोकस्य	உலகத்தின்	भूतानि	உயிர்க்கூட்டங்களை
पापानि	துக்கங்களை	विराजयन्तं	விளக்கமுறுவித்துக் கொண்டு
विनाशयन्तं	போக்கடிக்கிறவரும்	अभियान्तं	செல்பவருமான
महोदधिं अपि	பெரிய சமுத்திரத் தையும்	शीतांशुं	சந்திரனை
समेधयन्तं च	பெருகச்செய்வரும்	ददर्श	கண்டார்.

या भाति लक्ष्मीर्भुवि मन्दरस्था तथा प्रदोषेषु च सागरस्था ।

तथैव तोयेषु च पुष्करस्था रराज सा चारु निशाकरस्था

|| 3 ||

या	எந்த	पुष्करस्था च	தாமரையிலிருந்து கொண்டும்
लक्ष्मीः	திரு	भाति	பிரகாசிக்கிறதோ
भुवि	பூமியில்	सा	அது
मन्दरस्था	மந்தாமலையிலிருந்து	तथा एव	அப்படியே
तथा च	அப்படியே [கொண்டும்	निशाकरस्था	சந்திரனிடத்திலிருந்து கொண்டு
प्रदोषेषु	ஸாயங்காலங்களில்	चारु	மிக அழகாக
सागरस्था	சமுத்திரங்களிலிருந்து கொண்டும்	रराज	விளங்கிற்று.
तोयेषु	நீர்நிலையங்களில்		

हंसो यथा राजतपञ्जरस्थः सिंहो यथा मन्दरकन्दरस्थः ।

वीरो यथा गर्वितकुञ्जरस्थश्चन्द्रोपि वभ्राज तथाऽम्बरस्थः || 4 ||

राजतपञ्जरस्थः	வெள்ளிக்கூண்டி லிருக்கிற
हंसः	அன்னம்
यथा	போலவும்
मन्दरकन्दरस्थः	மந்தரமலையின் குகையிலுள்ள
सिंहः	சிங்கம்
यथा	போலவும்

गर्वितकुञ्जरस्थः	செருக்குற்ற யானையின் மேலுள்ள
वीरः	வீரன்
यथा	போலவும்
अम्बरस्थः	ஆகாசத்திலிருக்கிற
चन्द्रः अपि	சந்திரனும்
तथा	அப்படியே
बभ्राज	விளங்கினார்.

स्थितः ककुब्जानिव तीक्ष्णशृङ्गो महाचलः श्वेत इवोच्चशृङ्गः ।

हस्तीव जाम्बूनदबद्धशृङ्गो रराज चन्द्रः परिपूर्णशृङ्गः ॥ ५ ॥

तीक्ष्णशृङ्गः	கூரான கொம்புகளை யுடையதாய்
स्थितः	நிற்கிற
ककुब्जान् इव	கானைபோலவும்
उच्चशृङ्गः	உயர்ந்த கொடுமுடியை யுடைய
श्वेतः	வெள்ளிய

महाचलः इव	பெரிய மலைபோலவும்
जाम्बूनदबद्धशृङ्गः	பொற்பூண்ட்ட தந்தங்களையுடைய
हस्ती इव	யானை போலவும்
परिपूर्णशृङ्गः	பூர்ணகலைகையுடைய
चन्द्रः	சந்திரன்
रराज	விளங்கினார்.

विनष्टशीताम्बुतुषारपङ्को महाग्रहग्राहविनष्टपङ्कः ।

प्रकाशलक्ष्म्याश्रयनिर्मलाङ्को रराज चन्द्रो भगवाञ्छशाङ्कः ॥ ६ ॥

विनष्टशीताम्बु- तुषारपङ्कः	} பனித்திவிலைகளின் நெருக்கத்தாலுண்டாகும் மறைவில்லாதவராய்
महाग्रहग्राह- विनष्टपङ्कः	
	} சூரியனிடத்திலிருந்து பெற்ற கிரணங்களினால் இருளைப் போக்கடிப்பவராய்

प्रकाश- लक्ष्म्याश्रय- निर्मलाङ्कः	} ஒவியென்னும் திருவுக்கு ஆசிரயமான சிர்மலமான உடையுடையவராய்
शशाङ्कः	
चन्द्रः भगवान्	சந்திரபகவான்
रराज	பிரகாசித்தார்.

शिलातलं प्राप्य यथा मृगेन्द्रो महारणं प्राप्य यथा गजेन्द्रः ।

राज्यं सपासाद्य यथा नरेन्द्रस्तथा प्रकाशो विरराज चन्द्रः ॥ ७ ॥

मृगेन्द्रः	சிங்கம்
शिलातलं	பெரும்பாறையை
प्राप्य	அடைந்து
यथा	எப்படியோ,
गजेन्द्रः	கஜேந்திரன்
महारणं	பெரிய யுத்தத்தை
प्राप्य	ஐயித்து (அடைந்து)
यथा	எப்படியோ,

नरेन्द्रः	அரசன்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
सपासाद्य	அடைந்து
यथा	எப்படியோ,
तथा	அப்படியே
प्रकाशः	மிகக் காந்தியுடன் கூடிய
चन्द्रः	சந்திரன்
विरराज	விளங்கினார்.



प्रकाशचन्द्रोदयनष्टदोषः प्रवृद्धरक्षःपिशिताशदोषः ।

रामाभिरामैरितचित्तदोषः स्वर्गप्रकाशो भगवान् प्रदोषः ॥ ८ ॥

प्रदोषः } अஸ்தமனம்  
 प्रकाशचन्द्रो- } பிரகாசமான சந்திரோத  
 दयनष्टदोषः } யத்கால் இருள் நீங்கிய  
 தாய்  
 प्रवृद्धरक्षः- } வீடுத்தியடைந்துகொண்  
 पिशिताशदोषः } டிருக்கிற ராக்ஷஸர்களு  
 दैय मांस्वपक्ष्णमा } டைய மாம்ஸபக்ஷணமா  
 किर तोरुषमुदयतय्य } கிற தோஷமுடையதாய்

रामाभिरामे- } ப்ரணயகலகமென்னும்  
 रितचित्तदोषः } மனக்குறை நீங்கி (கூடி  
 மகிழ்ந்த காமுகி காமு  
 கர்களைப் பெற்றதாய்)  
 भगवान् } மேன்மையானதாய்  
 स्वर्गप्रकाशः } ஸ்வர்க்கமாய்  
 விளங்கிற்று.

तन्त्रीस्वनाः कर्णसुखाः प्रवृत्ताः स्वपन्ति नार्यः पतिभिः सुवृत्ताः ।

नक्तञ्चराश्चापि तथा प्रवृत्ता विहर्तुमत्यद्भुतरौद्रवृत्ताः ॥ ९ ॥

तन्त्रीस्वनाः } வீணை முதலியவாத்தியங்  
 களின் தந்திராதங்கள்  
 कर्णसुखाः } காதுக்கினிமையாக  
 प्रवृत्ताः } ஒலித்தன ;  
 सुवृत्ताः } நல்லொழுக்கமுடைய  
 नार्यः } ஸ்திரீகள்  
 पतिभिः } நாயகர்களோடு

स्वपन्ति } தூங்குகின்றனர் ;  
 तथा } அவ்வண்ணமே  
 अत्यद्भुत- } மிக வியப்பும் பயங்கரமு  
 रौद्रवृत्ताः } மான தொழிலையுடைய  
 नक्तञ्चराः च अपि } ராக்ஷதர்களும  
 विहर्तुं } விளையாட  
 प्रवृत्ताः } தொடங்கினார்கள்.

मत्तप्रमत्तानि समाकुलानि रथाश्वभद्रासनसङ्कुलानि ।

वीरश्रिया चापि समाकुलानि ददर्श धीमान् स कपिः कुलानि ॥ १० ॥

धीमान् } புத்திமாண  
 सः } அந்த  
 कपिः } வானார்  
 मत्तप्रमत्तानि } மதுபானத்தாலறிவழிந்த  
 ஜனங்களையுடையனவும்  
 समाकुलानि } ஜனக்கூட்டங்களை  
 யுடையனவும்

रथाश्वभद्रा- } தேர்க்கொட்டில் குதிரை  
 सनसकुलानि } பங்கி, யானைக்கூட்டம்  
 முதலியவைகளால் நெரு  
 वीरश्रिया अपि } வீரலக்ஷமியோடு [ங்கி  
 समाकुलानि च } நிறைந்திருப்பவைகளு  
 कुलानि } மாளிகைகளை [மான  
 ददर्श } கண்டார்.

परस्परश्चाधिकमाक्षिपन्ति भुजांश्च पीनानधिनिक्षिपन्ति ।

मत्तप्रमत्तानधिविक्षिपन्ति मत्तानि चान्योन्यमधिक्षिपन्ति ॥ ११ ॥

परस्परं च } ஒருவர்க்கொருவர்  
 अधिकं } அதிகமாக  
 आक्षिपन्ति } பரிஹஸித்துக்கொள்ளு  
 पीनान् } பெருத்த [கிரர்கள் ;  
 भुजां च } கைகளையும்  
 अधिनिक्षिपन्ति } போட்டுக்கொள்கிறார்  
 கள் ;

मत्तप्रमत्तान् } மதத்தினுண்டாகிற  
 பிதற்றல்களை பிதற்றி  
 अधिविक्षिपन्ति } பெருங்கூச்சலிடுகிறார்  
 கள் ;  
 मत्तानि } மதங்கொண்டவர்கள்  
 अन्योन्यं च } ஒருவர்க்கொருவர்  
 अधिक्षिपन्ति } மயங்கி வீழ்ந்து தழுவிக்க  
 கொள்கிறார்கள்.

रक्षांसि वक्षांसि च विक्षिपन्ति गात्राणि कान्तासु च विक्षिपन्ति ।  
रूपाणि चित्राणि च विक्षिपन्ति दृढानि चापानि च विक्षिपन्ति ॥ १२ ॥

रक्षांसि	ராஷ்டிரர்கள்	चित्राणि	பலவித
वक्षांसि च	மார்புகளையும்	रूपाणि च	ரூபங்களையும்
विक्षिपन्ति	திறக்கிறார்கள் ;	विश्रिपन्ति	போட்டுக்கொள்ளுகிறார்
गात्राणि च	அங்கங்களையும்	दृढानि	வலிய [கள் ;
कान्तासु	நாயகிகளின்மேல்	चापानि च	விற்களையும்
विक्षिपन्ति	போடுகிறார்கள் ;	विक्षिपन्ति	நழுவுவிடுகிறார்கள்.

ददर्श कान्ताश्च समालभन्त्यस्तथा परास्तत्र पुनः स्वपन्त्यः ।

क्रुद्धाः पराश्चापि विनिःश्वसन्त्यः सुरुपववत्राश्च तथा हसन्त्यः ॥ १३ ॥

समालभन्त्यः	நற்சந்தனம் பூசி நறு மணம் வீசும்	सुरुपववत्राः च	அழகான சுந்திரமுக முடையவர்களையும்
कान्ताः च	கட்டழகினர்களையும்	तत्र	அங்கேயே
तथा	அப்படியே	क्रुद्धाः	பிணக்கங்கொண்டவர் களாய்
स्वपन्त्यः	தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற	विनिःश्वसन्त्यः	பெருமூச்சுவிடுபவர் ளான
पराः	வேறானவர்களையும்	पराः च अपि	வேறுசிலர்களையும்
तथा	அப்படியே	ददर्श	பார்த்தார்.
पुनः	மீளவும்		
हसन्त्यः	சிரித்துக்கொண்டிருக்கிற		

महागजैश्चापि तथा नदद्भिः सुपूजितैश्चापि तथा सुहृद्भिः ।

रराज वीरैश्च विनिःश्वसद्भिर्हृदो भुजङ्गैरिव निःश्वसद्भिः ॥ १४ ॥

नदद्भिः	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிற	वीरैः च	வீரர்களாலும்
महागजैः च	பெரிய யானைகளாலும்	तथा	அவ்வண்ணமே
तथा अपि	அவ்வண்ணமே	निःश्वसद्भिः	சிறுகின்ற
सुपूजितैः	நன்றாய்ப் பூஜிக்கப்பட்ட	भुजङ्गैः	பாம்புகளால்
सुहृद्भिः अपि	ஸஹிதர்த்துக்களாலும்	हृदः इव	மடுவுபோல
विनिःश्वसद्भिः	நெட்டுயிர் பொறியும்	रराज	(லங்கைநகர்) விளங் கற்று.

बुद्धिप्रधानान् रुचिराभिधानान् सश्रद्धानाञ्जगतः प्रधानान् ।

नानाविधानान् रुचिराभिधानान् ददर्श तस्यां पुरि यातुधानान् ॥ १५ ॥

तस्यां	அந்த	जगतः	ஐகத்திற்கு
पुरि	நகரில்	प्रधानान्	முக்கியர்களையும்
बुद्धिप्रधानान्	புத்தியில் சிறந்தவர்களையும்	नानाविधानान्	அனேகவிதவேஷம் தரித்தவர்களையும்
रुचिराभिधानान्	இன்சொல் பேசுபவர்களையும்	रुचिराभिधानान्	நல்ல டெயர்களையுடைய வர்களுமான
सश्रद्धानान्	சிரத்தையுள்ளவர்களையும்	यातुधानान्	ராஷ்டிரர்களையும்
	கோடுகடிய	ददर्श	கண்டார்.



ननन्द दृष्ट्वा स च तान् सुरूपान् नानागुणानात्मगुणानुरूपान् ।  
विद्योतमानान् स तदाऽनुरूपान् ददर्श कांश्चित् पुनर्विरूपान् ॥ १६ ॥

सः	அவர்	सः	அவர்
तदा	அத்தருணத்தில்	च	அதுவுமன்றி
सुरूपान्	அழகான ரூபமுடைய	कांश्चित्	சிலர்
नानागुणान्	பலவித நற்குணங்க ளுடைய	विरूपान् पुनः	குறூபிகளாக இருந்தும்
आत्मगुणानु- रूपान्	தங்கள் குணத்திற்குத் தகுந்தவர்களான	अनुरूपान्	ஏற்ற ரூபமுடையவர்களாக
तान् दृष्ट्वा	அவர்களை பார்த்து	विद्योतमानान्	செய்துகொண்டிருப்ப வர்களையும்
ननन्द	ஸந்தோஷித்தார்;	ददर्श	கண்டார்.

ततो वरार्हाः सुविशुद्धभावास्तेषां स्त्रियस्तत्र महानुभावाः ।  
प्रियेषु पानेषु च सक्तभावा ददर्श तारा इव सुप्रभावाः ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது	पानेषु च	குடியிலும்
वरार्हाः	மிக்க ஸௌந்தரிய முடையவர்களும்	प्रियेषु	நாயகர்களிடத்தில்
सुविशुद्धभावाः	பரிசுத்தமனமுடைய வர்களும்	सक्तभावाः	சென்ற மனமுடையவர் களுமான்
महानुभावाः	நல்லொழுக்கமுடைய வர்களும்	तेषां	அவர்களுடைய
सुप्रभावाः	நல்ல மஹிமை பொருந் தியவர்களும்	स्त्रियः	பத்தினிகளையும்
		ताराः इव	நகைத்திரங்களைப்போல்
		तत्र	அங்கே
		ददर्श	கண்டார்.

श्रिया ज्वलन्तीस्त्रपयोपगूढा निशीथकाले रमणोपगूढाः ।  
ददर्श काश्चित् प्रमदोपगूढा यथा विहङ्गाः कुसुमोपगूढाः ॥ १८ ॥

श्रिया	லக்தமியால்	रमणोपगूढाः	நாயகர்களோடு தழுவிக்க கொண்டிருப்பவர்களா
ज्वलन्तीः	ஜ்வலிப்பவர்களாய்	काश्चित्	சில ஸ்திரீகளை [ன
त्रपयो उपगूढाः	ஐஜையோடுகூடின வர்களாய்	कुसुमोपगूढाः	புஷ்பங்களில் மறைந்தி ருக்கிற
प्रमदोपगूढाः	மிகு மோகத்தால் மயங்கினவர்களாய்	विहङ्गाः यथा	பகைகளைப்போல்
निशीथ काले	நள்ளிரவில்	ददर्श	பார்த்தார்.

अन्याः पुनर्हर्म्यतलोपविष्टास्तत्र प्रियाङ्गेषु सुखोपविष्टाः ।  
भर्तुः प्रिया धर्मपरा निविष्टा ददर्श धीमान् मदनाभिविष्टाः ॥ १९ ॥

धीमान्	புத்திமான்	भर्तुः	நாயகனுக்கு
तत्र	அங்கு	प्रियाः	சந்தோஷத்தைச் செய்பவர்களாய்
प्रियाङ्गेषु	நாயகர்களின் மடிகளில்	मदनाभिविष्टाः	மதனவேதனையுற்றவர் களாய்
सुखोपविष्टाः	சுகமாய் உட்கார்ந்திருப் பவர்களாய்		

நிவிஷா:	உபதேசிக்கப்பெற்றவர் களாய்	ஹ்ரீதலோபவிஷா:	மேல்மாடியில் உட்கார்ந் திருக்கிற
धर्मपरा:	தர்மத்திலாஸக்தியுடை யவர்களாய்	अन्या: पुन:	வேறு சிலரையும் கண்டார்.

अप्रावृता: काञ्चनराजिवर्णा: काश्चित् परार्ध्यास्तपनीयवर्णा: ।

पुनश्च काश्चिच्छशलक्षवर्णा: कान्तप्रहीणा रुचिराङ्गवर्णा: ॥ २० ॥

ततः प्रियान् प्राप्य मनोऽभिरामान् सुप्रीतियुक्ताः प्रसर्माक्ष्य रामाः ।

गृहेषु हृष्टाः परमाभिरामा हरिप्रवीरः स ददर्श रामाः ॥ २१ ॥

काञ्चनराजिवर्णा:	ஸ்வரணரேகைபோன்ற வர்ணமுடையவர்களும்	काश्चित् रामा:	சில ஸ்திரீகளையும்
तपनीयवर्णा:	உருக்கினதங்கம்போன்ற வர்ணமுடையவர்களும்	मनोऽभिरामान्	மனதிற்கிசைந்த
अप्रावृता:	மேல்போர்வை விலகின படி இருப்பவர்களுமான	प्रियान् प्राप्य	நாயகர்களைச் சேர்ந்து
काश्चित्	சில [யும்	सुप्रीतियुक्ता:	மிகக் களிப்புடனிருப்ப
परार्ध्या:	உத்தமக் கட்டழகிகளை-	प्रसर्माक्ष्य	பார்த்து [வர்களையும்
रुचिराङ्गवर्णा:	அழகான அங்கங்களை யும் நிறங்களையுமுடைய	पुन:	மீளவும்
कान्तप्रहीणा:	கொழுநர்களைப் பிரிந்த வர்களாய்	तत:	அப்பொழுது
शशलक्षम- वर्णा: च	சந்திரன்போன்ற வர்ண முடையவர்களான	गृहेषु	மனைகளில்
		परमाभिरामा:	அதிசுந்தரமான
		हृष्टा:	ஸந்தேதாஷமடைந்த
		रामा:	ஸ்திரீகளையும்
		हरिप्रवीरः	வானரவீரரான
		स: ददर्श	அவர் பார்த்தார்.

चन्द्रप्रकाशाश्च हि वक्त्रमाला: वक्राक्षिपक्ष्माश्च सुनेत्रमाला: ।

विभूषणानाञ्च ददर्श माला: शतहृदानामिव चारु माला: ॥ २२ ॥

चन्द्रप्रकाशा:	முழுமதிபோல் ஒளி கொண்ட	शतहृदानां	மின்னற்கொடிகளின்
वक्त्रमाला: हि	முகவரிசைகளையும்	माला: इव	நிரைகள் போன்ற
वक्राक्षिपक्ष्मा: च	வளைந்தடர்ந்த இமை மயிர்களுடைய	विभूषणानां	ஆபரணங்களின்
सुनेत्रमाला: च	கண்களின் நிரைகளையும்	माला: च	ஸமூகங்களையும்
		चारु ददर्श	நன்றாகப் பார்த்தார்.

न त्वेव सीतां परमाभिजातां पथि स्थिते राजकुले प्रजाताम् ।

लतां प्रफुल्लामिव साधुजातां ददर्श तन्वीं मनसाऽभिजाताम् ॥ २३ ॥

तु	ஆயினும்	प्रफुल्लां	நன்றாய் மலர்ந்த
पथि	நன்னெறியில்	लतां इव	கொடிபோன்ற [யவளும்
स्थिते	தவறாது நிற்கிற	तन्वीं	மெல்லிய சரீரமுடை-
राजकुले	ராஜவட்சத்தில்	मनसाऽभिजातां	தன்னிஷ்டத்தாலவ தரித்தவளுமான
प्रजातां	தோன்றியவளும்	सीतां च	லீதையை மாத்திரம்
परमाभिजातां	நற்பிறப்புடையவளும்	न ददर्श	காணவில்லை.
साधुजातां	நன்றாய்த் தனிந்தது		



सनातने वर्त्मनि सन्निविष्टां रामेक्षणान्तां मदनाभिविष्टाम् ।  
 भर्तुर्मनः श्रीमदनुप्रविष्टां स्त्रीभ्यो वराभ्यश्च सदा विशिष्टाम् ॥ २४ ॥  
 उष्णादितां सानुसृतास्रकण्ठीं पुरा वराहोत्तमनिष्ककण्ठीम् ।  
 सुजातपक्ष्मामभिरक्तकण्ठीं वने प्रवृत्तामिव नीलकण्ठीम् ॥ २५ ॥  
 अव्यक्त्रेखामिव चन्द्ररेखां पांसुप्रदिग्धामिव हेमरेखाम् ।  
 क्षतप्ररूढामिव बाणरेखां वायुप्रभिन्नामिव मेघरेखाम् ॥ २६ ॥  
 सीतामपश्यन्मनुजेश्वरस्य रामस्य पत्नीं वदतां वरस्य ।  
 बभूव दुःखाभिहतश्चिरस्य प्लवङ्गमो मन्द इवाचिरस्य ॥ २७ ॥

सनातने	அழிவில்லாத	अभिरक्तकण्ठी	மிகக் காந்தியுடைய கழு
वर्त्मनि	நன்னெறியில்		த்துடன் கூடியதாய்
सन्निविष्टां	நிற்பவளும்	वने	காட்டில்
रामेक्षणां	அழகிய கண்களை	प्रवृत्तां	ஆடிக்கொண்டிருக்கும்
	யுடையவளும்	नीलकण्ठीं इव	மயில்போன்றவளும்
मदनाभिविष्टां	ஆழ்ந்த காதலால்	अव्यक्त्रेखां	ஒளிகுன்றியிருக்கிற
	கலங்கிநிற்பவளும்	चन्द्ररेखां इव	சந்திரனது கலையை
भर्तुः	நாயகருடைய		ஒத்தவளும்
श्रीमत्	தையுடன் கூடிய	पांसुप्रदिग्धां	புழுதிபடிந்த [ளும்
मनः	மனதை	हेमरेखां इव	தங்கக்கம்பி போன்றவ-
अनुप्रविष्टां	விட்டகலாது வீற்	क्षतप्ररूढां	புண்ணில் துழைந்த
	றிருப்பவளும்	बाणरेखां इव	பாணம் போன்றவளும்
वराभ्यः	உத்தமிகளான	वायुप्रभिन्नां	காற்றினால் அலைக்கப்
स्त्रीभ्यः च	ஸ்திரீகளைக் காட்டிலும்		பட்ட
सदा	எக்காலத்திலும்	मेघरेखां इव	மேகமேகை போன்றவ
विशिष्टां	உயர்ந்தவளும்	वदतां	வாக்காளிகளுள் [ளும்
उष्णादि :ां	கீரஹா க்னிபால்	वरस्य	சிறந்தவராய்
	தகிக்கப்பட்டவளும்	मनुजेश्वरस्य	பக்கட்காசராகிய
सानुसृतास्रकण्ठीं	கண்ணீரோடுகிற கழுத்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
	தையுடையவளும்	पत्नीं	பத்தினியுமான
पुरा	முன்னாளில்	तां सीतां	அந்த வலீதையை
वराहोत्तम-	) வெகு சீரேஷ்டமான ப	चिरस्य	நெடுநேரம்
निष्ककण्ठीं		) தக்கம் அணிந்த கழுத்	अपश्यन्
	தையுடையவளும்	प्लवङ्गमः	வானரர்
सुजातपक्ष्मां	அழகான தோகையை	अचिरस्य	உடனே
	யுடையதாய்	दुःखाभिहतः	துக்கமடைந்தவராய்
		मन्दः इव बभूव	மூடன்போல் ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥ ५ ॥



षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம். || 6 ||

रावणगृहप्रवेशः—ராவணகிருஹத்தில் புகுதல்.

स निकामं विमानेषु विषण्णः कामरूपधृक् । विचचार कपिल्ङ्कां लाघवेन समन्वितः ॥

सः	அந்த	विषण्णः	சிந்தையற்றவராய்
कामरूपधृक्	காமரூபியாகிய	लाघवेन	லேகத்தோடு
कपिः	வானரர்	समन्वितः	கூடியவராய்
विमानेषु	மாடமாளிகைகளில்	लङ्कां	இலங்கையில்
निकामं	மிகவும்	विचचार	கேடித்திரிந்தார்.

आससादाथ लक्ष्मीवान् राक्षसेन्द्रनिवेशनम् । प्राकारेणार्कवर्णेन भास्वरेणाभिसंवृतम् ॥

अथ	அப்பொழுது	प्राकारेण	மதிலால்
लक्ष्मीवान्	லக்ஷ்மீகடாக்ஷமடைந்த (ஹனுமார்)	अभिसंवृतं	சூழப்பட்ட
अर्कवर्णेन	சூரியகாந்தியுற்று	राक्षसेन्द्र- ) निवेशनं )	ராக்ஷஸேந்திரன் இருப்பிடத்தை
भास्वरेण	பிரகாசிக்கும்	आससाद	அடைந்தார்.

रक्षितं राक्षसैर्भीमैः सिंहैरिव महद्वनम् । समीक्षमाणो भवनं चकाशे कपिकुञ्जरः ॥ ३ ॥

भीमैः	கொடிய	भवनं	மாளிகையை
सिंहैः	ஸிம்ஹங்களால்	समीक्षमाणः	ஆராய்ந்து பார்த்துக் கொண்டிருக்கிற
महत् वनं इव.	பெரிய காடு எப்படியோ	कपिकुञ्जरः	வானாச்சிரேஸ்டர்
राक्षसैः	அரக்கர்களால் [அப்படி	चकाशे	அழகாய் விளங்கினார்.
रक्षितं	காவல் செய்யப்பட்ட		

रूप्यकोपहितैश्चित्रैस्तोरणैर्हेमभूषितैः । विचित्राभिश्च कक्ष्याभिर्द्वारैश्च रुचिरैर्वृतम् ॥ ४ ॥  
 गजास्थितैर्महामात्रैः शूरैश्च विगतश्रमैः । उपस्थितमसंहायैर्हयैः स्यन्दनयायिभिः ॥ ५ ॥  
 सिंहव्याघ्रतनुत्राणैर्दान्तकाञ्चनराजतैः । घोषवद्भिर्विचित्रैश्च सदा विचरितं रथैः ॥ ६ ॥  
 बहुरत्नसमाकीर्णं परार्ध्यासनभाजनम् । महारथसमावासं महारथमहास्वनम् ॥ ७ ॥  
 दृश्यैश्च परमोदारैस्तैस्तैश्च मृगपक्षिभिः । विविधैर्बहुसाहस्रैः परिपूर्णं समन्ततः ॥ ८ ॥  
 विनीतैरन्तपालैश्च रक्षोभिश्च सुरक्षितम् । मुख्याभिश्च वरस्त्रीभिः परिपूर्णं समन्ततः ॥ ९ ॥  
 मुदितप्रमदारत्नं राक्षसेन्द्रनिवेशनम् । वराभरणसंहादैः समुद्रस्वननिस्वनम् ॥ १० ॥  
 तद्राजगुणसम्पन्नं मुख्यैश्चागरुचन्दनैः । महाजनैः समाकीर्णं सिंहैरिव महद्वनम् ॥ ११ ॥  
 भेरीमृदङ्गाभिरुतं शङ्खघोषनिनादितम् । नित्यार्चितं पर्वहुतं पूजितं राक्षसैः सदा ॥ १२ ॥  
 समुद्रमिव गम्भीरं समुद्रमिव निःस्वनम् । महात्मनो महद्वेश्म महारत्नपरिच्छदम् ॥ १३ ॥  
 महारत्नसमाकीर्णं ददर्श स महाकपिः ॥ १३ ॥



रूप्यकोपहितैः	வெள்ளியாற் செய்யப் பட்ட
चित्रैः	சித்திரங்களோடு
हमभूषितैः	தங்கத்தினால் அலங்க ரிக்கப்பட்ட
तोरणैः	தோரணங்களாலும்
विचित्राभिः	பலவிதங்களான
कक्ष्याभिः च	கட்டுக்களோடும்
रुचिरैः	மிக அழகான
द्वारैः च	வாசற்படிகளோடும்
वृत्तं	கூடியதும்,
गजास्थितैः	யானைமேலிருக்கிற
शूरैः	சூரர்களான
महामात्रैः च	யானைப்பாக்களாலும்
विगतश्रमैः	இளைப்படையாத
असंहार्यैः	தடுத்தற்கரிய
स्यन्दनयायिभिः	தேரில் பூட்டப்பட்ட
हयैः	குதிரைகளாலும்
उपस्थितं	நெருங்கிநிற்கப்பட்டதும்
सिंहव्याघ्र- } तनुत्ताणैः }	சிங்கம், புலி இவைகளின் தோற்சட்டைகளுடன் கூடிய
दान्तकाञ्चन- } राजतैः }	தந்தம், பொன், வெள்ளி இவைகளால் செய்யப் பட்டவையாய்
घोषवद्भिः	முழக்கமுடைய
विचित्रैः	பலவிதங்களான
रथैः च	தேர்களினாலும்
सदा	இடைவிடாது
विचरितं	ஓடிக்கொண்டிருக்கப் பட்டதும்,
बहुरत्नसमाकीर्णं	பல ரத்னம் பதித்த
पराध्यासन- } भाजनं }	சிறந்த ஆசனங்களையும் பாத்திரங்களையுமு டையதாயும்,
महारथसमावाङ्गं	மஹாரதர்களுடைய ஸ்தானமும்,
महारथमहास्वनं	பெரிய தேர்களின் பேரொலி மிக்கதும்,
दृश्यैः	பார்க்கத்தக்க அழகிய

परमोदारैः	மிகப் பெரியவைகளான
विविधैः	பற்பல
बहुसाहसैः	அநேக ஆயிரக்கணக்
तैः तैः	அந்தந்த [கான
सृगपक्षिभिः च	மிருகங்களாலும் பக்தி
समन्ततः च	எங்கும் [களாலும்
परिपूर्णं	நிறைந்ததும்,
विनीतैः	வணக்கமுள்ள
अन्तपालैः च	வாசக்காப்போர்களான
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
सुरक्षितं च	நன்றாகக் காக்கப்பட்ட
मुख्याभिः	சிறந்த [தும்,
वरस्त्रीभिः	உத்தமஸ்திரீகளால்
समन्ततः	எங்கும்
परिपूर्णं च	நிறைந்ததும்,
मुदितप्रमदारलं	மனமகிழ்ந்த பெண்மணி களையுடையதும்,
राक्षसेन्द्रनिवेशनं	ராக்ஷஸத்தலைவனின் இருப்பிடமானதும்,
वराभरणसंहादैः	சிறந்த ஆபரணங்களி னோசைகளால்
समुद्रस्वननिस्वनं	சமுத்ரகோஷம்போன்ற ஒலிமிசூந்ததும்,
तद्राजगुणसंपन्नं	அந்த அரசர்களுக்கேற்ற உபசாரப்பொருள் நிறைந்ததும்,
मुख्यैः	முக்கியமான
अगरवन्दनैः	அகில், சந்தனம் முதலிய வாசனைத்திரவ்யங்களோ சிங்கங்களால் [டும்
सिंहैः	பெருங்காடுபோல்
महत् वनं इव	பெரும் ஜனக்கூட்டங்க
महाजनैः	நிறைந்ததும், [ளால்
समाकीर्णं च	பேரிகை, மிருதங்கம்
भेरीमृदङ्गाभिरुत्	இவைகள் ஒலிக்கப் பெற்றதும்,
शङ्खशोष- } निनादितं }	சங்கொலியால் முழங்கப்பட்டதும்,
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்

पर्वहुतं	பர்வகாலங்களில் ஹோமம் பண்ணப்பட்டதும்
नित्याचितं	நித்யம் ஆர்ச்சிக்கப்பட்ட
सदा	எப்பொழுதுமே [தும்
पूजितं	கொண்டாடப்பட்டதும்
समुद्रं इव	ஸமுத்திரம்போல்
गंभीरं	கம்பீரமானதும்
समुद्रं इव	சமுத்திரம்போல்
निस्वनं	முழுங்குவதும்

महारत्नारिञ्चदं	பெரிய ரத்தினங்களை யொத்த கம்பளங்களை யுடையதும்
महारत्नसमाकीर्णं	உயர்ந்த ரத்தினங்கள் பதிக்கப்பட்ட துமான
महारमनः	மஹா த்மா வினுடைய
महत् वेदप्र	பெரிய மாளிகையை
सः महाकपिः	அந்த வானரசர்ேஷ்டர்
ददः	கண்டார்.

विराजमानं वपुषा गजाश्वरथसङ्कुलम् । लङ्काभरणमित्येव सोऽमन्यत महाकपिः ॥ १४ ॥  
चचार हनुमांस्तत्र रावणस्य समीपतः ॥ १५ ॥

सः	அந்த
महाकपिः	வானரசர்ேஷ்டர்
वपुषा	இயல்பினால்
विराजमानं	ஒளியற்று விளங்குவதும்
गजाश्वरथसंकुलं	யானை, குதிரை, தேர் இவை நிறைந்த துமாகிய (ராவண மாளிகையை)

लङ्काभरणं	லங்கையின் ஓராபரணம்
इति इव	என்றே
अमन्यत	நினைத்தார்;
हनुमान्	ஹனுமார்
तत्र	அங்கு
रावणस्य	ராவணனுடைய
समीपतः चचार	ஸம்பீபத்தில் உலாவினார்.

गृहाद्गृहं राक्षसानामुद्यानानि च वानरः । वीक्षमाणो ह्यसन्त्रस्तः प्रासादांश्च चचार सः ॥

सः वानरः	அந்த வானரசர்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடைய
गृहात् गृहं	வீடுவீடாக
वीक्षमाणः	ஆராய்ந்து பார்த்துக் கொண்டு

उद्यानानि च	பூந்தோட்டங்களையும்
प्रासादान् च	மேல்மாடிகளையும்
असन्त्रस्तः हि	பயமில்லாதவராகவே
चचार	சென்று கவனித்தார்.

अवपुत्य महावेगः प्रहस्तस्य निवेशनम् । ततोऽन्यत् पुपुवे वेश्म महापार्श्वस्य वीर्यवान् ॥

महावेगः	மிக வேகமுடைய
वीर्यवान्	வீர்யவான்
प्रहस्तस्य	பிரஹஸ்தனுடைய
निवेशनं	வீட்டில்
अवपुत्य	பாய்ந்து

ततः	அங்கிருந்து
महापार्श्वस्य	மஹாபார்ச்வனுடைய
वेश्म	மாளிகையான
अन्यत्	வேறொன்றில்
पुपुवे	தாவினார்.

अथ मेघप्रतीकाशं कुम्भकर्णनिवेशनम् । विभीषणस्य च तथा पुपुवे स महाकपिः ॥ १८ ॥

अथ	பிறகு
मेघप्रतीकाशं	மேகத்தை நிகர்த்த
कुम्भकर्णनिवेशनं	கும்பகர்ணனுடைய மாளிகையிலும்

तथा	அப்படியே
विभीषणस्य च	விபிஷணனுடையதிலும்
सः महाकपिः	அந்த வானரப்பெரியோர்
पुपुवे	தாவினார்.

महोदरस्य च गृहं विरूपाक्षस्य चैव हि । विद्युज्जिह्वस्य भवनं विद्युन्मालेस्तथैव च ॥  
वज्रदंष्ट्रस्य च तथा पुपुवे स महाकपिः ॥ १९ ॥



सः	அந்த
महाकपिः	மஹாகபி
महोदरस्य	மஹோதரனுடைய
गृहं च	வீட்டையும்
पिरुगाक्षस्य	} விருபாக்ஷனுடைய
एव च	
तथा एव	அப்படியே

विद्युजिह्वस्य	வித்யுஜிஹ்வனுடைய
भवनं च	மாளிகையையும்
तथा	அவ்வாறே
विद्युन्मालेः हि	வித்யுன்மாலியினுடைய
	தையும்
वज्रदंष्ट्रस्य च	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனுடைய
पुप्लुवे	தாவினார். [தையும்

शुकस्य च महातेजाः सारणस्य च धीमतः । तथा चेन्द्रजितो वेश्म जगाम हरियूथपः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
हरियूथपः	வானரவீரர்
शुकस्य च	சுகனுடையவும்
सारणस्य च	ஸாரணனுடையவும்

धीमतः	புத்திமானான
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடையவும்
वेश्म च	மாளிகையிலும்
तथा जगाम	அவ்வாறே சென்றார்.

जम्बुमालेः सुमालेश्च जगाम हरिसत्तमः । रश्मिकेतोश्च भवनं सूर्यशत्रोस्तथैव च ॥२१॥

हरिसत्तमः	வானரச்சேவ்வீரர்
जम्बुमालेः	ஜம்புமாலியினுடையவும்
सुमालेः च	ஸுமாலியினுடையவும்
रश्मिकेतोः च	ரஷ்மிகேதுவினுடையவும்

सूर्यशत्रोः च	சூர்யசத்ருவினுடையவும்
भवनं	மாளிகையை
तथा एव	அம்மாதிரியாகவே
जगाम	அடைந்தார்.

वज्रकायस्य च तथा पुप्लुवे स महाकपिः । धूम्राक्षस्य च सम्पातेर्भवनं मारुतात्मजः ॥

सः	அந்த
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரான
महाकपिः	மஹாகபி
वज्रकायस्य च	வஜ்ரகாயனுடையவும்

तथा	அவ்வண்ணமே
धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனுடையவும்
सम्पातेः च	ஸம்பாதியினுடையவும்
भवनं पुप्लुवे	வீட்டைத் தாவினார்.

विद्युद्रूपस्य भीमस्य घनस्य विघनस्य च ॥ २३ ॥

शुकनासस्य वक्रस्य शठस्य विकटस्य च । ब्रह्मर्क्षस्य दंष्ट्रस्य रोमशस्य च रक्षसः ॥

युद्धोन्मत्तस्य मत्तस्य ध्वजग्रीवस्य नादिनः ॥ २५ ॥

अतिकायस्य चाक्षस्य विद्युजिह्वेन्द्रजिह्वयोः । तथा हस्तिमुखस्यापि अकम्पनगृहं तथा ॥

करालस्य पिशाचस्य शोणिताक्षस्य चैव हि । तथा देवान्तकस्यापि नरान्तकगृहं तथा ॥

कुंभस्य च निकुंभस्य जगाम भवनं कपिः । उग्रवक्रस्य घोरस्य घोरारावस्य चैव हि ॥

क्रममाणः क्रमेणैव हनुमान् मारुतात्मजः ॥ २९ ॥

भीमस्य	பீமனுடையதையும்
विद्युद्रूपस्य	வித்யுத்ரூபனுடையதையும்
घनस्य	கனனுடையதையும்
विघनस्य च	விகனனுடையதையும்
शुकनासस्य	சுகநாஸனுடையதையும்
वक्रस्य	வக்ரனுடையதையும்

शठस्य	சடனுடையதையும்
विकटस्य च	விகடனுடையதையும்
ब्रह्मर्क्षस्य च	பிரம்ஹக்ஷர்ணனுடைய
	தையும்
दंष्ट्रस्य	தம்ஷ்ட்ரனுடையதையும்
रोमशस्य	ரோமசன் என்ற
रक्षसः च	ராக்ஷஸனுடையதையும்

युद्धोऽमत्तस्य	யுத்தோன்மத்தனுடைய தையும்	तथा	அவ்வாறே
मत्तस्य	மத்தனுடையதையும்	देवान्तकस्य अपि	தேவாந்தகனுடையதை யும்
ध्वजग्रीवस्य	த்வஜகரீவனுடையதை யும்	तथा	அப்படியே
नादिनः	நாதியினுடையதையும்	नरान्तकगृहं हि	நராந்தகனுடைய வீட்டையும்
अतिक्रयस्य	அதிகாயனுடையதையும்	कुंभस्य च	கும்பனுடையதையும்
अक्षस्य च	அக்ஷனுடையதையும்	निकुंभस्य च	நிகும்பனுடையதையும்
विद्युजिह्वेन्द्र- जिह्वयोः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வ இந்திர ஜிஹ்வ வர்களுடையவை களையும்	उग्रवक्त्रस्य	உக்கிரவக்த்ரனுடைய தையும்
तथा च	அவ்வண்ணமே	वो स्य च	கோரனுடையதையும்
हस्तिमुखस्य	அஸ்திமுகனுடைய தையும்	घोरारावस्य च	கோராராவனுடைய
अपि	தையும்	भवनं एव	மாளிகையையும்
तथा	அவ்வாறே	क्रपेण एव	வரிசையாக
अहम्पनगृहं	அகம்பனன் வீட்டையும்	क्रममाणः हि	தாண்டிக்கொண்டே
करालस्य	கராளனுடையதையும்	मास्तात्मजः	வாயுகுமாரரான
पिशाचस्य च	பிசாசனுடையதையும்	कपिः	வானரரான
शोणिताक्षस्य	சோணிதாக்ஷனுடைய தையும்	हनुमान्	ஹனுமார்
एव च	தையும்	जगाम	சென்றார்.

तेषु तेषु महार्हेषु भवनेषु महायशाः । तेषामृद्धिमतामृद्धिं ददर्श स महाकपिः ॥ ३० ॥

महायशाः	மிகக் கீர்த்திமாண	महार्हेषु	விலைமதிக்கமுடியாத
सः	அந்த	तेषु तेषु	அந்தந்த
महाकपिः	வானரச்ரேஷ்டர்	भवनेषु	மாளிகைகளிலும்
ऋद्धिमतां	மிகச் செல்வவான்க	ऋद्धिं	உள்ள வளப்பத்தை
तेषां	அவர்களுடைய [ளான	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

सर्वेषां समतिक्रम्य भवनानि समन्ततः । आससादाथ लक्ष्मीवान् राक्षसेन्द्रनिवेशनम् ॥

समन्ततः	நாலாபக்கங்களிலு முள்ள	अथ	ஓப்பொழுது
सर्वेषां	எல்லாருடைய	राक्षसेन्द्र- निवेशनं	ராக்ஷஸேந்திரனின் மாளிகையை
भवनानि	மாளிகைகளை	लक्ष्मीवान्	பாக்கியவான்
समतिक्रम्य	கடந்து	आससादा	அடைந்தார்.

रावणस्योपशायिन्यो ददर्श हरिसत्तमः । विचरन् हरिशार्दूलो राक्षसीर्विकृतेक्षणाः ॥

शूलमुद्गरहस्ताश्च शक्तितोमरधारिणीः ॥ ३२ ॥

हरिसत्तमः	வானர்களுள் மிக்க வலிமையுடைய	विकृतेक्षणाः	விகாரமான கண்களை யுடையவர்களாயும்
हरिशार्दूलः	வானர வீரர்	शक्तितोम- धारिणीः	சக்தி, தோமரம் என்ற ஆயுதங்களைத் தரித் தவர்களாயும்
विचरन्	உட்சென்று		



शूलमुद्गर- }  
हस्ताः च }  
சூலம், முத்தகாம் முத  
லிய ஆயுதங்களைக் கை  
யிற்கொண்டவர்களா  
யும்

रावणस्य }  
उपशायिन्यः }  
राक्षसीः }  
ददर्श }  
ராவணனுக்கு இரவில்  
ஒருவர்மாற்றி ஒருவராக  
நின்று காவல்செய்யும்  
ராக்ஷஸஸ் திரீகளை  
கண்டார்.

ददर्श विविधान् गुल्मांस्तस्य रक्षःपतेर्गृहे ।

तस्य }  
रक्षःपतेः }  
गृहे }  
विविधान् }  
गुल्मान् च }  
அந்த  
ராக்ஷஸா திபருடைய  
மனையில்  
பலவிதமான  
வேளைகளையும்

राक्षसांश्च महाकायान्नानाप्रहरणोद्यतान् ॥

नानाप्रहरणो- }  
द्यतान् }  
महाकायान् }  
राक्षसान् च }  
ददर्श }  
பற்பல படைகளைக் கை  
யிற்கொண்டவர்களாகிய  
மிகப் பெரிய தேகமுடை  
ராக்ஷஸர்களையும் [ய  
கண்டார்.

रक्तान्श्वेतान् सितांश्चैव हरींश्चापि महाजवान् । कुलीनान् रूपसंपन्नान् गजान् परगजारुजान् ॥

निष्ठितान् गजशिक्षायामैरावतसमान् युधि ।

निहन्तृन् परसैन्यानां गृहे तस्मिन्ददर्श सः ॥

क्षरतश्च यथा मेघान् स्रवतश्च यथा गिरीन् ।

मेघस्तनितनिर्घोषान्दुर्धर्षान् समरे परैः ॥

महाजवान् }  
कुलीनान् }  
மிக்க வேகமுடையனவும்  
நற்குலத்தில் பிறந்த  
னவும்

ऐरावतसमान् }  
क्षरतः }  
ஐராவதத்துக்கு  
ஸமமானவையும்  
பொழிந்துகொண்டி-  
ருக்கிற

रूपसम्पन्नान् }  
रक्तान् }  
श्वेतान् }  
सितान् }  
நல்லுருவமமைந்தனவும்  
செம்மைநிறத்தினவும்  
வெண்மைநிறத்தினவும்  
போர் செய்யும்படி சித்  
தஞ்செய்யப்பட்டனவு  
மான

मेघान् च यथा }  
स्रवतः }  
गिरीन् }  
यथा च }  
மேகங்களைப்போலவும்  
அருவியைப் பெருக்கும்  
பர்வதங்களை  
போலவும்

हरीन् }  
युधि }  
परगजारुजान् }  
வெற்றையான்களை வெல்  
லும் திறமையுடையன  
வும்

मेघस्तनित- }  
निर्घोषान् }  
समरे }  
परैः }  
दुर्धर्षान् }  
மேகம்போல் கர்ஜிப்ப  
வைகளும்  
போரில்  
சத்துருக்களால்  
வெல்லமுடியாதவைகளு

गजशिक्षायां }  
निष्ठितान् }  
परसैन्यानां }  
निहन्तृन् }  
மாவுத்தன் சொற்படி  
நடக்கும் பயிற்சியில்  
தேர்ந்தனவும்  
எதிர்வேளைகளுக்கு  
எமன்போன்றவைகளும்

गजान् च अपि }  
तस्मिन् }  
गृहे }  
सः }  
ददर्श }  
யான்களையும் [மான  
அந்த  
மனையில்  
அவர்  
கண்டார்.

सहस्रं वाजिनस्तत्र जाम्बूनदपरिष्कृतान् । हेमजालपरिच्छन्नास्तरुणादित्यसन्निभाः ॥

शिविका विविधाकाराः स कपिर्मारुतात्मजः । लतागृहाणि चित्राणि चित्रशालागृहाणि च ॥

क्रीडागृहाणि चान्यानि दारुपर्वतकानपि । कामस्य गृहकं रम्यं दिवागृहकमेव च ॥

ददर्श राक्षसेन्द्रस्य रावणस्य निवेशने ॥ ३९ ॥

तत्र	அங்கு
सहस्रं	அநேகமாயிரம்
जाम्बूनद- परिष्कृतान् }	தங்கத்தாலலங்கரிக்கப் பட்ட
वाजिनः	குதிரைகளையும்
हेमजाल- परिच्छन्नाः }	பொன்னணிகள் பூண்ட
तरुणादित्य- सन्निभाः }	பாலசூர்யன்போன்ற வைகளுமான
विविधाकाराः	பலவிதமான
शिविकाः च	சிவிகைகளையும்
चित्राणि	விசித்திரங்களான
लतागृहाणि	லதாகிருஹங்களையும்
चित्रशाला- गृहाणि च }	சித்திரசாலைகளையும்

अन्यानि	வேறு
श्रीडागृहाणि	ஆடல்மண்டபங்களையும்
दारुपर्षतकान् }	மாத்தால் செய்யப்பட்ட
अपि }	செய்குன்றுகளையும்
कामस्य	மன்மதனுடைய
रस्यं	அழகான
गृहकं	வீட்டையும்
दिवागृहकं }	பகற்போது தங்கு
एव च }	மிடத்தையும்
सः	அந்த
मास्तात्मजः	வாயுகுமாரராகிய
कपिः	வானரர்
राक्षसेश्वरस्य	ராக்ஷஸேச்வரனாகிய
रावणस्य	ராவணனுடைய
निवेशने ददर्श	வீட்டினில் பார்த்தார்.

स मन्दरगिरिप्रख्यं मयूरस्थानसङ्कुलम् । ध्वजयष्टिभिराकीर्णं ददर्श भवनोत्तमम् ॥ ४० ॥

अनन्तरत्ननिचयं निधिजालं समन्ततः । धीरनिष्ठितकर्मान्तं गृहं भूतपतेरिव ॥ ४१ ॥

सः	அவர்
मन्दरगिरिप्रख्यं	மந்தரமலைக்கு நிகரானதும்
मयूरस्थानसङ्कुलं	மயிற்கூட்டங்களால் நிறைந்ததும்
ध्वजयष्टिभिः	கொடிஸ்தம்பங்களால்
आकीर्णं	நிறைந்ததும்
अनन्तरत्ननिचयं	அனந்த ரத்னங்கள் நி
समन्ततः	எங்கும் [நைந்ததும்

निधिजालं	நிதிக்குவியலுடையதாய்
धीरनिष्ठित- कर्मान्तं }	தேர்ந்த சிற்பிகளின் செய்தொழில்புது வாய்ந்த
भूतपतेः	பூதபதியாகிய பரமசிவரின்
गृहं इव	வீட்டைப்போலிருக்கிற
भवनोत्तमं	எல்லாவற்றிலும் சிறந்த
ददर्श	கண்டார். [வீட்டை

अर्चिर्भिश्चापि रत्नानां तेजसा रावणस्य च । विरराजाथ तद्वेश्म रश्मिमानिव रश्मिभिः ॥

अथ	அத்தருணத்தில்
तत् वेश्म	அந்த மொளிகை
रत्नानां	ரத்தினங்களுடைய
अर्चिभिः च	காந்திகளாலும்
रावणस्य	ராவணனுடைய

तेजसा अपि च	தேஜஸ்ஸினாலும்
रश्मिभिः	ஒளிகளினால்
रश्मिमान् इव	சூர்யன்போல்
विरराज	ஒளித்தது.

जाम्बूनदमयान्येव शयनान्यासनानि च । भाजनानि च शुभ्राणि ददर्श हरियूथपः ॥

हरियूथपः	வானரவீரர்
जाम्बूनदमयानि	ஸ்வார்ணமயமாக யிருக்கிற
शयनानि एव	படுக்கைகளையும்

आसनानि च	ஆஸனங்களையும்
शुभ्राणि	பிரகாசமான
भाजनानि च	பாத்திரங்களையும்
ददर्श	பார்த்தார்.



मध्वासवकृतक्लेदं मणिभाजनसङ्कुलम् । मनोरमसंबाधं कुबेरभवनं यथा ॥ ४४ ॥  
 नूपुराणाञ्च घोषेण काञ्चीनां निनदेन च । मृदङ्गतलघोषैश्च घोषवद्भिर्विनादितम् ॥  
 प्रासादसङ्घातयुतं स्त्रीरत्नशतसङ्कुलम् । सुव्यूढकक्ष्यं हनुमान् प्रविवेश महागृहम् ॥ ४६ ॥

मध्वासवकृतक्लेदं	தேனில் சமைத்த கள்ளால் நனைத்த	मृदङ्गतल- } घोषैः च }	மிருதங்கம், கரதாளம் முதலிய கோஷங்க ளாலும்
मणिभाजनसङ्कुलं	இரத்தினமிழைத்த பாத் திரங்கள் நிறைந்து	विनादितं	முழுங்கிக்கொண்டிருக் கிறதும்
मनोरमं	மிக அழகுடையதாய்	प्रासादसङ्घातयुतं	மடவரிசைகள் நீண்டதாயும்
कुबेरभवनं यथा	குபேரன் மாளிகைபோல	स्त्रीरत्नशतसङ्कुलं	அழகிய பெண்கள் மிருந்ததும்
असंबाधं	விசாலமானதாய்	सुव्यूढकक्ष्यं	அழகிய நீண்ட கட்டுக் களையுடையதுமான
नूपुराणां	சிலம்புகளின்	महागृहं	பெரிய மாளிகையில்
घोषेण च	ஒலியாலும்	हनुमान्	ஹனுமார்
काञ्चीनां	மேகலைகளின்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
निनदेन च	ஆரவாரத்தாலும்		
घोषवद्भिः	மிக ஒலிக்கின்ற		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥ ६ ॥

आदितः श्लोकाः 12232

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 442



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७ ॥

पुष्पकविमानदर्शनम्—புஷ்பகவிமானத்தைப் பார்த்தல்.

स वेश्मजालं बलवान्ददर्श व्यासक्तवैदूर्यसुवर्णजालम् ।

यथा महत् प्रावृषि मेघजालं विद्युत्पिनद्धं सविहङ्गजालम् ॥ १ ॥

बलवान्	பலிவந்தரான	मेघजालं यथा	மேகக்கூட்டம்போல
सः	ஆவர்	व्यासक्तवैदूर्य- } सुवर्णजालं }	வையுயக்கற்கள் பதித் துப்பசம்பொண்ணுவி
प्रावृषि	மழைக்காலத்திலே		யற்றப்பட்ட பலகணி
विद्युत्पिनद्धं	அடிக்கடி மின்னிக் கொண்டும்		களையுடைய
सविहङ्गजालं	பறவைக்கூட்டங்களோ	वेश्मजालं	மாளிகை வரிசையை
महत्	பெரிய [கூடிய	ददर्श	பார்த்தார்.

निवेशनानां विविधाश्च शालाः प्रधानशङ्खायुधचापशालाः ।

मनोहराश्वापि पुनर्विशाला ददर्श वेश्माद्रिषु चन्द्रशालाः ॥ २ ॥

नियेशानां	மா ளிகைகளின்
विविधाः	பற்பலவிதமான
शालाः च	சாலைகளையும்
प्रधानशङ्खायुध- चापशालाः	} கிறந்த சங்காயுத விற்காலைகளையும்
वेश्माद्रिषु पुनः	

मनोहराः	மனோஹரமானவை	களும்
विशालाः अवि	விசாலமானவை	களுமான
चन्द्रशालाः	நிலா முற்றங்களையும்	
ददर्श	பார்த்தார்.	

गृहाणि नानावसुराजितानि देवासुरैश्चापि सुपूजितानि ।

सर्वैश्च दोषैः परिवर्जितानि कपिर्ददर्श स्ववर्जाजितानि ॥ ३ ॥

कपिः	வானார்
देवासुरैः च	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்
सुपूजितानि	பூஜிக்கப்பட்டவைகளும்
सर्वैः	எல்லா
दोषैः च	தோஷங்களாலும்
परिवर्जितानि	விடுபட்டனவைகளும்

नानावसु- राजितानि	} பலவகை ரத்னங்களால் பிரகாசிக்கின்றவைகளும்
स्ववर्जाजितानि	
गृहाणि अपि	வீடுகளையும்
ददर्श	பார்த்தார்.

तानि प्रयत्नेन समाहितानि मयेन साक्षादिव निर्मितानि ।

महीतले सर्वगुणोत्तराणि ददर्श लङ्काधिपतेर्गृहाणि ॥ ४ ॥

प्रयत्नेन	மிக்க முயற்சியால்
समाहितानि	முடிவுற்றவைகளும்
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
मयेन	மயனால்
निर्मितानि इव	நிர்மிக்கப்பட்டனபோல
महीतले	பூலோகத்தில் [வும்

सर्वगुणोत्तराणि	எல்லா குணங்களிலும் கிறந்தவைகளுமான
लङ्काधिपतेः तानि	லங்கைக்கதிபதியின் பிரஸித்தமான
गृहाणि	மா ளிகைகளையும்
ददर्श	பார்த்தார்.

ततो ददर्शोच्छ्रितमेघरूपं मनोहरं काञ्चनचारुरूपम् ।

रक्षोऽधिपस्यात्मबलानुरूपं गृहोत्तमं ह्यप्रतिरूपरूपम् ॥ ५ ॥

ततः	அங்கிருந்து
उच्छ्रितमेघरूपं	உயர்ந்த மேகத்தின் உரு வம் போன்ற உருவ முடையதாயும்
मनोहरं	காட்சிக்கினியதும்
काञ्चनचारुरूपं	ஸ்வர்ணம்போல் அழ கான ரூபமுடையதும்

रक्षोऽधिपस्य	ராக்ஷஸாதிபனுடைய
आत्मबलानुरूपं	சீரத்திற்கும், பலத்திற் கும் ஏற்றதும்
हि	நிச்சயமாய்
अप्रतिरूपरूपं	நிகரில்லா அழகையுடை யதுமான
गृहोत्तमं	உத்தமமான மா ளிகை
ददर्श	பார்த்தார். [யை

महीतले स्वर्गमिवावतीर्णं श्रिया ज्वलन्तं वहुरन्नकीर्णम् ।

नानातरुणां कुसुमावकीर्णं गिरेरिवाग्रं रजसाऽवकीर्णम् ॥ ६ ॥

नारीप्रवेकैरभिदीप्यमानं तडिद्भिरंभोदवदर्च्यमानम् ।

हंसप्रवेकैरिव वाह्यमानं श्रिया युतं खे सुकृतां विमानम् ॥ ७ ॥



यथा नगाग्रं बहुधातुचित्रं यथा नभश्च ग्रहचन्द्रचित्रम् ।  
ददर्श युक्तीकृतमेघचित्रं विमानरत्नं बहुरत्नचित्रम् ॥ ८ ॥

महीतले	பூலோகத்தில்	विमानं इव	விமானம்போல்
भवतीर्णं	இறங்கியிருக்கிற	श्रिया	லச்யமியோடு
स्वर्गं इव	ஸ்வர்க்கம்போலவும்,	हंसप्रवेकैः	உத்தமமான ஹம்ஸங்களால்
श्रिया	திருவினால்	वाह्यमानं	தாங்கப்பெற்றதும்,
उवलन्तं	ஐவலித்துக்கொண்டும்	बहुधातुचित्रं	அனேக காவிக்கற்களால்
बहुरत्नकीर्णं	பல ரத்னங்களால் பதிக்கப்பட்டதும்	नगाग्रं यथा	பர்வதசிகரம்போன்ற தும்,
नानातरूणां	பலவகை மாங்களின்	ग्रहचन्द्रचित्रं	சந்திரன் முதலிய கிர ஹங்களால் அலங்க ரிக்கப்பட்ட
कुसुमावकीर्णं	புஷ்பங்களால் நிரம்பி	नमः यथा च	ஆகாசம்போன்றதும், ஒன்றுசேர்க்கப்பட்ட
रजसा	பூந்தாதுக்களால்	युक्तीकृत- मेघचित्रं }	பல மேகம்போன்ற சித் திரங்களையுடையதும்,
भवकीर्णं	சொரிந்து கமழ்கின்ற	बहुरत्नचित्रं	அனேக ரத்தினங்களா லலங்கரிக்கப்பட்ட சித் திரங்களையுடையதுமான
गिरेः	பர்வதத்தின்	विमानरत्नं	புஷ்பகவிமானரத்தினத் கண்டார். [வை
अग्रं इव	உச்சிபோன்றதும்,	ददर्श	
अर्च्यमानं	பூஜிக்கத்தக்கதும்,		
तडिद्भिः	மின்னல்களால்		
अभोदवत्	மேகம்போல்		
नारीप्रवेकैः	உத்தம ஸ்திரீகளால்		
अभिदीप्यमानं	மிக அழகாய் பிரகாசிப்ப		
खे	ஆகாயத்தில் [தும்,		
सुकृतां	புண்ணியம்செய்தோரு டைய		

मही कृता पर्वतराजिपूर्णा शैलाः कृता वृक्षवितानपूर्णाः ।

वृक्षाः कृताः पुष्पवितानपूर्णाः पुष्पं कृतं केसरपत्रपूर्णम् ॥ ९ ॥

पर्वतराजिपूर्णा	மலைகளின் கூட்டங்கள்	पुष्पवितानपूर्णाः	புஷ்பங்கள் நிறைந்த
मही	பூமி [செறிந்த	वृक्षाः	மாங்கள்
कृता	வரையப்பட்டிருந்தது ;	कृताः	வரையப்பட்டிருந்தன ;
वृक्षवितानपूर्णाः	மரங்கள் நிறைந்த	केसरपत्रपूर्णं	பூந்தாதுகளும் தளங்க
शैलाः	மலைகள்	पुष्पं	மலர் [ளும் நிறைந்த
कृताः	வரையப்பட்டிருந்தன ;	कृतम्	வரையப்பட்டிருந்தது.

कृतानि वेश्मानि च पाण्डुराणि तथा सुपुष्पाण्यपि पुष्कराणि ।

पुनश्च पद्मानि सकेसराणि धन्यानि चित्राणि तथा वनानि ॥ १० ॥

च	மேலும்	तथा	அவ்வண்ணமே
पाण्डुराणि	வெள்ளிய	सुपुष्पाणि	அழகிய பூக்கள் மலிந்த
वेश्मानि	மாடங்களும்	पुष्कराणि अपि	தடாகங்களும்
कृतानि	வரையப்பட்டிருந்தன ;	सकेसराणि	கேஸரங்கோடுகூடிய





उत्पलपत्रहस्ताः	கருநெய்தலிலையைக் கையில் கொண்ட	वाहशोभनं	மிக அழகும் மங்கள மும் பொருந்திய
सुहस्ताः	இனிய துதிக்கைகளையு	परमसुगन्धि	பரிமளம் கமழும்
गजाः च	யானைகளும், [டைய	नां इव	விருகூதம்போலவும்
तथा	அப்படியே	चारुकन्दरं	அழகான குகைகளை
पद्महस्ता	தாமரைப்பூ தரித்த கைகளுடனும்	सुन्दरं	ரம்யமான [யுடைய
सुहस्ता	மங்களகரமான கைகளை	नगं इव	மலைபோலுமிருக்கிற
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மீ [யுமுடைய	तत्	அந்த
देवी च	தேவியும்	गृहं	விமானமாளிகையை
कृता	சித்திரத்தில் வரையப் பட்டிருந்தது ;	महाकपिः	மஹாகபி
इति इव	கீழ் சொல்லியபடி	पुनः च	மீளவும்
शोभनं	மங்களகரமாயும்,	अभिगम्य	கிட்டி
हिमात्यये	பனிகால முடிவில்	सविस्मयः	ஆச்சரியத்தோடு கூடின
		बभूव	ஆயினார். [வராக

ततः स तां कपिरभिपत्य पूजितां चरन् पुरीं दशमुखबाहुपालिताम् ।

अदृश्य तां जनकसुतां सुपूजितां सुदुःखितः पतिगुणवेगनिर्जिताम् ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	पतिगुणवेग-	} பர்த்தாவினுடைய நாண் கயிற்றின் சக்தியால்
सः कपिः	அவ்வானார்	निर्जितां	
पूजितां	பூஜிக்கப்பட்டதும்	सुपूजितां	} அடையப்பட்டவளும் செல்வமாய்ப் பூஜிக்கப் பட்டவளும்
दशमुखबाहु-	} தசமுகன் புஜவலியால் பரிபாலிக்கப்பட்டது மான	जनकसुतां	ஜனகர் திருமகளுமான
पालितां		तां पुरीं	तां अदृश्य
अभिपत्य	அந்த நகரத்தில்	सुदुःखितः	மிகவும் சிந்தைகொண்டு சோகித்தனர்.
चरन्	எங்கும் தாவித்தாவி திரிந்தும்		

ततस्तदा बहुविधभावितात्मनः कृतात्मनो जनकसुतां सुवर्त्मनः ।

अपश्यतोऽभवदतिदुःखितं मनः सुचक्षुषः प्रविचरतो महात्मनः ॥ १७ ॥

सुचक्षुषः	நற்புத்தியுடையவரும்	बहुविध-	} மனதில் பலவித எண்ண மாவிதாत्मनः } முடையவருமான
सुवर्त्मनः	நல்லொழுக்கமுடைய வரும்	महात्मनः	
कृतात्मनः	நன்றோக்கமுடையவரும்	मनः	மனது
विचरतः	மிகவும் அலைந்தவரும்	तदा	அப்பொழுது
जनकसुतां	ஜனகர் திருமகளை	अतिदुःखितं	பெரும் துன்பமடைந்த தாச
अपश्यतः	காணாதவரும்	अभवत्	ஆயிற்று.
ततः	அதனால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥ ७ ॥

आदितः श्लोकाः 12249

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 459



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். || ௮ ||

पुष्पकविमानदर्शनम्—புஷ்பகவிமானத்தைப் பார்த்தல்.

स तस्य मध्ये भवनस्य संस्थितं महद्विमानं मणिरत्नचित्रितम् ।

प्रतप्तजाम्बूनदजालकृत्रिमं ददर्श वीरः पवनात्मजः कपिः ॥ १ ॥

वीरः	பராக்கிரமசாலியான	मणिरत्नचित्रितं	மணி, இரத்தினம் இவைகளால் லலங்கரிக்கப்பட்டதும்
पवनात्मजः	வாயுகுமாரராகிய	प्रतप्तजाम्बूनद-}	உருக்கின தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட பலகணிகளின் வேலைத்திறமையுடையதுமான
सः कपिः	அந்த வானரர்	जालकृत्रिमं }	
तस्य	அந்த	महत विमानं	பெரிய விமானத்தை
भवनस्य	மாளிகையின்	ददर्श	பார்த்தார்.
मध्ये	நடுவில்		
संस्थितं	நின்றகொண்டிருந்ததும்		

तदप्रमेयप्रतिकारकृत्रिमं कृतं स्वयं साध्विति विश्वकर्मणा ।

दिवं गतं वायुपथप्रतिष्ठितं व्यराजतादित्यपथस्य लक्ष्मवत् ॥ २ ॥

तत्	அது	कृतं	இயற்றப்பட்டதும்
अप्रमेयप्रति-}	இத்தன்மையதென்றளவிடற்கும், பிறாழிப்பதற்கு மொண்ணாமல் வேலைத்திறமைகொண்டதும்	दिवं गतं	வானெங்கும் செல்லவல்லதும்
कारकृत्रिमं }		वायुपथ-}	வாயுமார்க்கத்தில் நிறுத்தப்பட்டதாய்
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மா வினால்	प्रतिष्ठितं }	
साधु इति	இது எல்லாவற்றிலும் நலமுடையதாகக் கடவதென்று	आदित्यपथस्य	ஆதித்தியப்பதவிக்கு
		लक्ष्मवत्	ஓர் அடயாளம்போலவும்
		व्यराजत	விளங்கிற்று.

न तत्र किञ्चिन्न कृतं प्रयत्नतो न तत्र किञ्चिन्न महार्हरत्नवत् ।

न ते विशेषा नियताः सुरेष्वपि न तत्र किञ्चिन्न महाविशेषवत् ॥ ३ ॥

तत्र	அதில்	किञ्चित् न	ஒன்றுமில்லை;
प्रयत्नतः	நல்ல முயற்சியுடன்	ते	அந்த
न कृतं	செய்யப்படாதது	विशेषाः	விசேஷங்கள்
किञ्चित् न	ஒன்றுமில்லை;	सुरेषु अपि	தேவர்களிடத்திலும்
तत्र	அதில்	न नियताः	ஸ்திரமாயிருந்ததில்லை;
महार्हरत्नवत्	விடையுயர்ந்த இரத்தினமுடையது	तत्र	அதில்
न	இல்லையென்பது	न महाविशेषवत्	சிறப்புள்ளதல்லாதது
		किञ्चित् न	ஒன்றுமேயில்லை.

तपःसमाधानपराक्रमार्जितं मनःसमाधानविचारचारिणम् ।

अनेकसंस्थानविशेषनिर्मितं ततस्ततस्तुल्यविशेषदर्शनम् ॥ ४ ॥



मनः समाधाय तु शीघ्रगामिनं दुरावरं मारुततुल्यगामिनम् ।  
 महात्मनां पुण्यकृतां महर्द्धिनां यशस्विनामद्यमुदामिवालयम् ॥ ५ ॥  
 विशेषमालम्ब्य विशेषसंस्थितं विचित्रकूटं बहुकूटमण्डितम् ।  
 मनोऽभिरामं शरदिन्दुनिर्मलं विचित्रकूटं शिखरं गिरेर्यथा ॥ ६ ॥  
 वहन्ति यं कुण्डलशोभितानना महाशना व्योमचरा निशाचराः ।  
 विवृत्तविध्वस्तविशाललोचना महाजवा भूतगणाः सहस्रशः ॥ ७ ॥  
 वसन्तपुष्पोत्करचारुदर्शनं वसन्तमासादपि कान्तदर्शनम् ।  
 स पुष्पकं तत्र विमानमुत्तमं ददर्श तद्वानरवीरसत्तमः ॥ ८ ॥

तपःसमाधान- } பூர்த்தியான தபஸ்வின்  
 पराक्रमार्जितं } மஹிமையால் ஸம்பாதிக்க  
 கப்பட்ட பராக்கிரமத்  
 தால் ஸம்பாதிக்கப்பட்  
 டதும்  
 मनःसमाधान- } மனதில் எண்ணினபடி  
 विचारचारिणं } பலவிதமான கதிகளோடு  
 செல்லத்தக்கதும்  
 अनेकसंस्थान- } பற்பல விசித்திர மானி  
 विशेषनिर्मितं } கைகளுடன் நிர்மிக்கப்  
 பட்டதும்  
 ततः ततः } அங்கங்கே  
 तुल्यविशेषदर्शनं } ஸமமானதும் விசேஷ  
 மானதுமான காட்சிகளோ  
 யுடையதும்  
 मनः तु } அபிப்பிராயத்தையே  
 समाधाय } தெரிந்துகொண்டு  
 शीघ्रगामिनं } சீக்கிரமாய் செல்ல  
 வல்லதும்  
 दुरावरं } ஒருவராலும் தடுக்க  
 முடியாததும்  
 मारुततुल्य- } வாயுவுக்கு ஸமானமாய்  
 गामिनं } போகக்கூடியதும்  
 महात्मनां } பெரியவர்களுடையவும்  
 पुण्यकृतां } புண்ணியம் செய்தவர்க  
 ளுடையவும்  
 महर्द्धिनां } ஸர்வ ஸம்ருத்தியுடைய  
 வர்களுடையவும்  
 यशस्विनां } புகழ்படைத்தவர்க  
 ளுடையவும்

अद्यमुदां } தேவர்களுடையவும்  
 आलयं इव } உறைவிடம் போன்றதும்  
 विशेषं } மிகவும் அதிசயத்தை  
 आलम्ब्य } மேற்கொண்டு  
 विशेषसंस्थितं } விசேஷமாக இயற்றப்  
 பட்டதும்  
 विचित्रकूटं } விசித்திரமான  
 கூடமுடையதும்  
 गिरेः } பர்வதத்தின்  
 विचित्रकूटं } விசித்திரமான கொடு  
 முடியையுடைய  
 शिखरं यथा } சிகரம்போல  
 बहुकूटमण्डितं } பலவித கொடுமுடிக  
 ளுள்ளதும்  
 मनोऽभिरामं } மனதிற்கினியதாய்  
 शरदिन्दुनिर्मलं } சரத்கால சந்திரன்போல  
 நிர்மலமானதும்  
 वसन्तपुष्पोत्कर- } வஸந்தகாலபுஷ்பத்தைப்  
 चारुदर्शनं } போன்ற அழகான தோ  
 ற்றத்தையுடையதும்  
 वसन्तमासात् } வஸந்தமாதத்தைக்  
 अपि } காட்டிலும்  
 कान्तदर्शनं } பார்ப்பதற்கினியதும்  
 कुण्डलशोभि- } குண்டலமணிந்து விளங்  
 ताननाः } கும் முகமுடையவர்  
 களும்  
 महाशनाः } பெருந்தீனி தின்கிற  
 வர்களும்  
 व्योमचराः } ஆகாயத்தில் செல்லக்  
 கூடியவர்களுமான

निशाचराः	ராசூஸர்களும்	वहन्ति	பாதுகாக்கிறார்களோ
विवृत्तविध्वस्त- विशालओचनाः)	வளைந்த ஆழ்ந்த அகன்ற கண்களையுடையவர்களும்	तत्	அந்த
महाजवाः	மிகவுடையவர்கள் களுமான	उत्तमं	உத்தமமான
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானத்தை
भूतगणाः	பூதகணங்களும்	तत्र	அங்கே
यं	எதை	सः	அந்த
		वान(वीरसत्तमः)	வானவீரசீரேஷ்டர்
		ददर्शं	பார்த்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥ ८ ॥

आदितः श्लोकाः 12257

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 467



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९ ॥

पुष्पकविमानवर्णनम्—புஷ்பகவிமானத்தை வர்ணித்தல்.

तस्यालयवरिष्ठस्य मध्ये विपुलमायतम् । ददर्श भवनश्रेष्ठं हनुमान् मारुतात्मजः ॥ १ ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுத்திரராகிய	विपुलं	அகலமும்
हनुमान्	ஹனுமார்	आयतं	நீளமுமுள்ள
तस्य	அவனுடைய	भवनश्रेष्ठं	நன்மாளிகையை
आलयवरिष्ठस्य	உத்தம மாளிகையின்	ददर्शं	கண்டார்.
मध्ये	நடுவில்		

अर्धयोजनविस्तीर्णमायतं योजनं हि तत् । भवनं राक्षसेन्द्रस्य बहुपासादसङ्कुलम् ॥ २ ॥

अर्धयोजन- विस्तीर्णं	அரை யோஜனை அகன்றதும்	बहुपासाद- सङ्कुलं	அனைக உப்பிகைகள் சிறந்ததுமான
योजनं	ஒரு யோஜனை	तत् हि	அதுதான்
आयतं	நீண்டதும்	राक्षसेन्द्रस्य	ராசூஸேந்திரனுடைய
		भवनं	வாழ்விடம்.

मार्गमाणस्तु वैदेहीं सीतामायतलोचनाम् । सर्वतः परिचक्राम हनुमानरिसूदनः ॥ ३ ॥

आयतलोचनां	நீண்ட கண்களையுடைய	अरिसूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகரான
वैदेहीं	வைதேஹியின	हनुमान्	ஹனுமார்
सीतां	சீதையை	सर्वतः	எங்கும்
मार्गमाणः तु	தேடிக்கொண்டே	परिचक्राम	திரிந்தார்.

उत्तमं राक्षसावासं हनुमानवलोकयन् । आससादाथ लक्ष्मीवान् राक्षसेन्द्रनिवेशनम् ॥

उत्तमं	சிறந்த	राक्षसेन्द्र- निवेशनं	ராசூஸேந்திரனுறைய மிடத்திற்கு
राक्षसावासं	ராசூஸர்களின் இருப் பிடத்தை	लक्ष्मीवान्	லக்ஷ்மி பொருந்திய
अवलोकयन्	செவ்வையாய்ப் பார்த்து	हनुमान्	ஹனுமார்
अथ	பிறகு	आससादा	வந்துசேர்ந்தார்.



चतुर्विषाणैर्द्विरदैस्त्रिविषाणैस्तथैव च । परिक्षिप्तसंवाधं रक्ष्यमाणमुदायुधैः ॥ ५ ॥  
 राक्षसीभिश्च पत्नीभी रावणस्य निवेशनम् । आहृताभिश्च विक्रम्य राजकन्याभिरावृतम् ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய
निवेशनं	இருப்பிடம்
असंवाधं	விசாலமானதாய்
उदायुधैः	உயரத்தூக்கப்பட்ட ஆயுதங்களுடன் கூடிய
चतुर्विषाणैः	நான்கு தந்தங்களுடைய
द्विरदैः	யானைகளாலும்
तथा एव	அப்படியே
त्रिविषाणैः च	மூன்று கொப்புள்ளவை களாலும்

परिक्षिप्तं	சூழப்பட்டதாய்
रक्ष्यमाणं	காக்கப்படுகிறது ;
च	மேலும்
पत्नीभिः	பத்னிகளான
राक्षसीभिः	ராக்ஷஸஸ்திரீகளாலும்
विक्रम्य	பலாத்காரமாய்
आहृताभि	இழுத்துக்கொண்டு வரப்பட்ட
राजकन्याभिः च	ராஜகன்னிகைகளாலும்
भावृतम्	சூழப்பட்டிருந்தது.

तन्नक्रमकराकीर्णं तिमिङ्गिलझषाकुलम् । वायुवेगसमाधूतं पन्नगैरिव सागरम् ॥ ७ ॥

तत्	அது
नक्रमकराकीर्णं	முதலை பெருமீன் இவை கள் நிறைந்து
तिमिङ्गिल-}	திமிங்கிலம் சுரு முது
झषाकुलं }	லிய மீன்கள் மிகுந்து

पन्नगैः	பாம்புகளோடு
वायुवेग-}	காற்றிலலைப்புண்
समाधूतं }	டெழுந்த
सागरं	ஸமுத்தரம்
इव	போன்றது.

या हि वैश्रवणे लक्ष्मीर्या चेन्द्रे हरिवाहने । सा रावणगृहे सर्वा नित्यमेवानपायिनी ॥

वैश्रवणे	சுபேரனிடத்தில்
या	எந்த
लक्ष्मीः हि	ஸம்பத்தோ
इन्द्रे	இந்திரனிடத்திலும்
हरिवाहने च	சூரியனிடத்திலும்

या	எதுவோ,
सा सर्वा	அது எல்லாம்
रावणगृहे	ராவணன் மாளிகையில்
नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
अनपायिनी	பிரியாமலிருந்தது.

या च राज्ञः कुबेरस्य यमस्य वरुणस्य च । तादृशी तद्विशिष्टा वा ऋद्धी रक्षोगृहेष्विह ॥

इह	இங்கு
रक्षोगृहेषु	ராக்ஷஸமாளிகைகளில்
ऋद्धिः	ஐச்வர்யம்
राज्ञः	இந்திரனுடையதும்
कुबेरस्य	சுபேரனுடையதும்
वरुणस्य च	வருணனுடையதும்

यमस्य च	யமனுடையதும்
या	எதுவோ,
तादृशी	அப்பேர்ப்பட்டதே ;
वा	அன்றியில்
तद्विशिष्टा	அதைக்காட்டிலும் அதிகமானதே.

तस्य हर्म्यस्य मध्यस्थं वैश्व चान्यत् सुनिर्मितम् । बहुनिर्यूहसङ्कीर्णं ददर्श पवनात्मजः ॥

तस्य	அவனுடைய
हर्म्यस्य	பாளிகையின்
मध्यस्थं	நடுவிருப்பதாய்
सुनिर्मितं	அழகாய் நிர்மிக்கப் பட்டதாய்

बहुनिर्यूह-}	அனேக ஒட்டுச்சித்திர
सङ्कीर्णं }	வேலைகள் செய்ததான
अन्यत्	இன்னொரு
वैश्व च	பவனத்தையும்
पवनात्मजः	வாயுகுமாரர்
ददर्श	கண்டார்.

ब्रह्मणोऽर्थे कृतं दिव्यं दिवि यद्विश्वकर्मणा । विमानं पुष्पकं नाम कामगं कामदीपनम् ॥

दिवि	தேவலோகத்தில்	विमानं	விமானம்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்	यत्	எதுவோ அது
ब्रह्मणः अर्थे	பிரம்மாவுக்காக	कामदीपनं	ஆசையை விர்த்தி செய்யக்கூடியது;
दिव्यं	மிக அழகாய்	कामगम्	இஷ்டப்படி செல்லக் கூடியது.
कृतं	செய்யப்பட்ட		
पुष्पकं नाम	புஷ்பகமென்ற		

त्रिलोकजनसेव्यं तत् सर्वरत्नविभूषितम् । वरेण तपसा लेभे यत् कुबेरः पितामहात् ॥

सर्वरत्नविभूषितं	முழுமையும் ரத்னங்களா லலங்கரிக்கப்பட்டதும்	तत्	அதை
त्रिलोकजनसेव्यं	முவ்வுலகஜனங்களாலும் வணங்கத்தக்கதும்	पितामहात्	பிரம்மதேவரிடமிருந்து
यत्	எதுவோ	वरेण तपसा	சிறந்த தவத்தால்
		कुबेरः	குபேரன்
		लेभे	அடைந்தான்.

कुबेरमोजसा जित्वा लेभे तद्राक्षसेश्वरः ॥ १३ ॥

कुबेर	குபேரனை	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸேச்வரன்
मोजसा	வலியால்	तत्	அதை
जित्वा	வெற்றிகொண்டு	लेभे	கைக்கொண்டான்.

ईहामृगसमायुक्तैः कार्तस्वरविभूषितैः । सुकृतैराचितं स्तंभैः प्रदीप्तमिव च श्रिया ॥ १४ ॥

च	அதுவுமன்றி	सुकृतैः	மிக அழகான வேலைப் பாடுள்ள
ईहामृग- } समायुक्तैः }	மான் முதலிய சித்திர வேலைகளுடன் கூடின வும்	स्तंभैः	ஸ்தம்பங்களாலும்
कार्तस्वर- } विभूषितैः }	தங்கத்தாலலங்கரிக்கப் பட்டனவுமாய்	श्रिया	ஒளியால்
		प्रदीप्तं इव	ஜ்வலிப்பது போல்
		आचितं	கட்டப்பட்டிருந்தது.

मेरुमन्दरसङ्काशैरुल्लिखद्भिरिवाम्बरम् । कूटागारैः शुभाकारैः सर्वतः समलङ्कृतम् ॥

अम्बरं	ஆகாசத்தை	शुभाकारैः	மங்கள உருவங்களையு
उल्लिखद्भिः	உராய்ந்துகொண்டிருப்	कूटागारैः	கோபுரங்களால் [டைய
इव	போல் [பவைகள்	सर्वतः	நாற்புறங்களிலும்
मेरुमन्दर- } सङ्काशैः }	மேருகிரி மந்தரகிரி இ வைகளுக்கிணையான	समलङ्कृतं	அழகாக அலங்கரிக்கப் பட்டிருந்தது.

ज्वलनार्कप्रतीकाशं सुकृतं विश्वकर्मणा । हेमसोपानसंयुक्तं चारुप्रवरवेदिकम् ॥ १६ ॥

हेमसोपान- } संयुक्तं }	பொற்படி களுடன் கூடியதாய்	ज्वलनार्क- } प्रतीकाशं }	அக்னி சூர்யன் இவர்க ளைப்போல் ஜ்வலிக்கும்
चारुप्रवर- } वेदिकं }	அழகிய சிறந்த மேடை களுடன் கூடியதாய்	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மனால் [படி
		सुकृतं	மிக அழகாகச் செய்யப்பட்டது.









चित्रां	விகித்திரமாயும்
सुप्रभां	மிக காந்தியுடையதாய்
कलमार्षी इव	காமதேனுவைப்போ லிருக்கிறதும்
मनःसंह्लाद- जननी }	மனதிற்கின்பமுண்டாக் குவதாயும்
वर्णस्य अपि	புகழுக்கு என்றே
प्रसाधिनीं	அலங்கரிக்கப்பட்டதா
श्रियः	ஸம்பத்துக்கு [யும்

इन्द्रियाणीन्द्रियायैस्तु पञ्च पञ्चभिरुत्तमैः ।

तदा	அப்பொழுது
रावणपालिता	ராவணனால் ரகழிக்கப் பட்ட
माता इव	ஒரு தாய்போல
पञ्च	கண், நாக்கு, மூக்கு, மெய், காது என்னு மைந்து
इन्द्रियाणि तु	இந்திரியங்களையும்

स्वर्गोऽयं देवलोकोऽयमिन्द्रस्येयं पुरी भवेत् ।

अयं	இது
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமாகவாவது,
अयं	இது
देवलोकः	தேவலோகமாகவாவது,
इयं इन्द्रस्य	இது இந்திரனுடைய
पुरी वा	பட்டணமாகவாவது
भवेत्	இருக்கவேண்டும் ;

प्रध्यायत इवापश्यत् प्रदीपांस्तत्र काञ्चनान् ।

तत्र इव	அங்கேயே
काञ्चनान्	பொன்மயமான
प्रदीपान्	பெரிய தீபங்களை
देवनेन	சூதாட்டத்தினால்
महाधूतैः	பெரிய தூர்த்தர்களால்

दीपानाञ्च प्रकाशेन तेजसा रावणस्य च ।

दीपानां	விளக்குகளின்
प्रकाशेन च	ஒளியினாலும்
रावणस्य	ராவணனுடைய
तेजसा च	தேஜஸ்வலினாலும்
भूषणानां	ஆபரணங்களின்

सजननीं	தாயை
इव	போன்றதாயும்
शोकनाशिनीं	துக்கத்தைப் போக்கடிப்
तां	பிரஸித்தியாய் [பதாயும்
दिश्यां	மேன்மையானதாயு
तां	அந்த [மிருக்கிற
महर्षीं	மஹத்தான
शालां	மண்டபத்தை
ददर्श	பார்த்தார்.

तर्पयामास मातेव तदा रावणपालिता ॥

उत्तमैः	உத்தமங்களான
पञ्चभिः	ரூபம், ரஸம், கந்தம், ஸ்பர்சம், சப்தம் என் னும் ஐந்து
इन्द्रियायैः	இந்திரியப் பிரயோஜ னங்களால்
तर्पयामास	இன்பமூட்டி- மகிழ்வித்தது.

गान्धर्वीयं पुरी वा स्यादित्यमन्यत मारुतिः ॥

इयं	இது
गान्धर्वी	கந்தர்வ
पुरी	நகரமாகவாவது
स्यात्	இருக்கவேண்டும் ;
इति	என்று
मारुतिः	மாருதி
अमन्यत	மயங்கி வியப்புற்றார்.

धूर्तानिव महाधूतैर्देवनेन पराजितान् ॥

पराजितान्	தோற்கடிக்கப்பட்ட வர்களாய்
प्रध्यायतः	ஆழ ஆலோசனை செய்து கொண்டிருக்கிற
धूर्तान् इव	தூர்த்தர்களைப்போலி
अपश्यत्	கண்டார். [ருக்க

अर्चिर्भिर्भूषणानाञ्च प्रदीप्तैत्यभ्यमन्यत ॥

अर्चिभिः च	காந்திகளாலும்
प्रदीप्ता	தீப்பற்றி குப்பென் றெறிகிறதோ
इति	என
अभ्यमन्यत	நினைத்தார்.

ततोऽपश्यत् कुथासीनं नानावर्णाम्बरस्रजम् । सहस्रं वरनारीणां नानावेषविभूषितम् ॥

ततः	அங்கே	कुथासीनं	ரத்தினகம்பளங்களில்
नानावर्णा- } म्बरस्रजं }	பலவகை வஸ்திரங்களை யும் மாலைகளையுபணிந்து	वरनारीणां	படுத்திருக்கிற சிறந்த பெண்மணிகளின்
नानावेषविभूषितं	பலவித வேஷம்பூண்டு	सहस्रं	ஆயிரமாயிரமாயுள்ள
		अपश्यत्	கண்டார். [கூட்டத்தை

परिवृत्तेऽर्धरात्रे तु पाननिद्रावशं गतम् । क्रीडित्वोपरतं रात्रौ सुध्वाप बलवत्तदा ॥ ३६ ॥

रात्रौ	ராத்திரியில்	पाननिद्रा- } वशं गतं }	கள்ளுண்டு மயங்கி தூக் கத்தின் வசப்பட்டு
क्रीडित्वा	விளையாடி	तदा	அப்பொழுது
अर्धरात्रे	பாதிராத்திரி	बलवत्	மெய்மறந்து
परिवृत्ते तु	ஆனதும்	सुध्वाप	(அந்தக் கூட்டம்)
उपरतं	ஒய்ந்து		தூங்கிற்று.

तत् प्रसुप्तं विरुरुचे निःशब्दान्तरभूषणम् । निःशब्दहंसभ्रमं यथा पद्मवनं महत् ॥ ३७ ॥

निःशब्दा- } न्तरभूषणं }	ஆபரணங்கள் ஒன்று மொலியாமல்	निःशब्द- } हंसभ्रमं }	ஒலியடங்கிய அன்னங்க ளும் வண்டுகளும்
प्रसुप्तं	தூங்குகிற	महत्	பெரிய [மிசுந்த
तत्	அந்தக் கூட்டம்	पद्मवनं यथा	தாமரைக்காடு போல்
		विरुरुचे	விளக்கிற்று.

तासां संवृतदन्तानि मीलिताक्षाणि मारुतिः । अपश्यत् पद्मगन्धीनी वदनानि सुयोषिताम् ॥

संवृतदन्तानि	பற்கள் மூடுண்டு	तासां	அந்த
मीलिताक्षाणि	கண்களையும் மூடிக்க கொண்டனவாய்	सुयोषितां	அழகான பெண்களின்
पद्मगन्धीनी	தாமரைபோல் மணம் வீசின	वदनानि	முகங்களை
		मारुतिः	மாருதி
		अपश्यत्	பார்த்தார்.

प्रबुद्धानीव पद्मानि तासां भूत्वा क्षपाक्षये । पुनः संवृतपत्राणि रात्राविव बभुस्तदा ॥

क्षपाक्षये	பகற்காலத்தில்	पद्मानि इव	தாமரைப்புஷ்பங்கள் போலவே
प्रबुद्धानि	மலர்ந்தவைகளாக	तासां इव	அவர்களுடைய முகங்களும்
भूत्वा	ஆகி	तदा	அப்பொழுது
पुनः	பின்பு	बभुः	விளக்கின.
रात्रौ	இரவில்		
संवृतपत्राणि	இதழ் குவிந்த		

इमानि मुखपद्मानि नियतं मत्तषट्पदाः । अम्बुजानीव फुल्लानि प्रार्थयन्ति पुनः पुनः ॥

इमानि	இந்த	अम्बुजानि इव	தாமரை மலர்களென்றே
मुखपद्मानि	முகங்களாகிற தாமரைப் புஷ்பங்களை	पुनः पुनः	திரும்பத் திரும்ப
मत्तषट्पदाः	மதமேறிய வண்டுகள்	नियतं	நிச்சயமாய்
फुल्लानि	அலர்ந்த	प्रार्थयन्ति	விரும்புகின்றன.



इति वामन्यत श्रीमानुपपत्त्या महाकपिः । मेने हि गुणतस्तानि समानि सलिलोद्भवैः ॥

इति	கீழ்சொல்லியவண்ணம்	तानि	அவைகளை
उपपत्त्या	தக்க ஹேதுவால்	गुणतः वा	யோக்கியதையா ஓம்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	सलिलोद्भवैः	தாமரைகளோடு
महाकपिः	மஹாகபி	समानि हि	ஸமமானவைகளென்றே
वामन्यत	நினைத்தார்.	मेने	எண்ணினார்.

सा तस्य शुशुभे शाला ताभिः स्त्रीभिर्विराजिता । शारदीव प्रसन्ना द्यौस्ताराभिरभिषोभिता ॥

ताभिः स्त्रीभिः	அந்த பெண்களால்	प्रसन्ना	நிர்மலமானதாய்
विराजिता	விளக்கமடைந்திருக்கிற	ताराभिः	விண் மீன்களால்
तस्य	அவனுடைய	अभिषोभिता	ஒளியுற்ற
सा शाला	அந்த மண்டபம்	द्यौः इव	ஆகாசம்போல்
शारदी	சரத்காலத்தில்	शुशुभे	பிரகாசித்தது.

स च ताभिः परिवृतः शुशुभे राक्षसाधिपः । यथा बुधुपतिः श्रीमांस्ताराभिरभिसंवृतः ॥

सः	அந்த	अभिसंवृतः	சூழப்பட்ட
राक्षसाधिपः च	நாகூஸாதிபதியும்	श्रीमान्	ஒளிக்கின்ற
ताभिः	அவர்களால்	उधुपतिः	சந்திரன்
परिवृतः	சூழப்பட்டவரைய்	यथा हि	போலவே
ताराभिः	நகூத்திரங்களால்	शुशुभे	விளங்கினான்.

याश्चवन्तेऽम्बरात्ताराः पुण्यशेषसमावृताः । इमास्ताः सङ्गताः कृत्स्ना इति मेने हरिस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	च्यवन्ते	நழுவுகின்றனவோ,
हरिः	வானார்	ताः	அந்த
इमाः	இவர்களைப் பார்த்து	कृत्स्नाः	எல்லா
अम्बरात्	“ஆகாசத்திலிருந்து	ताराः	நகூத்திரங்களும்
पुण्यशेष-	} புண்யசேஷத்தோடு கூடியவர்களாய்	सङ्गताः	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்
समावृताः		इति	என்று [றன”
याः	எவைகள்	मेने	எண்ணினார்.

ताराणामिव सुव्यक्तं महतीनां शुभार्चिषाम् । प्रभावर्णप्रसादाश्च विरेजुस्तत्र योषिताम् ॥

तव	அவ்விடத்தில்	शुभार्चिषां	சுபமான அழகிய ஒளி யையுடைய
योषितां	பெண்களின்	ताराणां	நகூத்திரங்களினது
प्रभावण-	} ஒளியும், நிறமும், நிர்மலமும்	इव	போலவே
प्रसादाः च		सुव्यक्तं विरेजुः	நன்றாய் விளங்கின.
महतीनां	பெரிய		

व्यावृत्तगुरुपीनस्रक्प्रकीर्णवरभूषणाः । पानव्यायामकालेषु निद्रापहतचेतसः ॥ ४६ ॥

पानव्याया-	} கள்ளுண்டு சுகமனுப வித்த காலங்களில்	प्रकीर्ण-	} சிதறுண்ட சிறந்த ஆபாண ங்களையுடையவர்களாய்
कालेषु		निद्रापहत-	
व्यावृत्त-	} புரட்டப்பட்ட உயர்ந்த பெரிய மலைகளுடனும்	चेतसः	மெய்மறந்திருந்தார்கள்.

व्यावृत्ततिलकाः काश्चित् काश्चिदुद्भ्रान्तनूपुराः । पार्श्वे गलितहाराश्च काश्चित् परमयोषितः ॥

परमयोषितः உத்தம ஸ்திரீகளான  
काश्चित् சிலர்  
व्यावृत्ततिलकाः திலகமழிந்தவர்கள் ;  
काश्चित् சிலர்

उद्भ्रान्तनूपुराः சிலம்பு கழன்றவர்கள் ;  
काश्चित् சிலர்  
पार्श्वे பக்கத்தில்  
गलितहाराः च மாலை நழுவினவர்கள்.

मुक्ताहारावृताश्चान्याः काश्चिद्विस्त्रस्तवाससः । व्यावृत्तरशनादामाः किशोर्य इव वाहिताः ॥

वाहिताः பாரம் சமந்துவந்த  
किशोर्यः इव பெண்குதிரைகள் போல  
अन्याः வேறு சிலர்  
मुक्ताहारावृताः முத்துமாலையால் சுற்று  
काश्चित् சிலர் [ண்டவர்கள் ;

विस्त्रस्तवाससः ஆடை அவிழ்ந்தவர்கள் ;  
च அப்படியே  
व्यावृत्त- } சுற்றப்பட்ட நூபுரங்க  
रशनादामाः } ளின் நூல்களையுடைய  
வர்கள்.

सुकुण्डलधराश्चान्या विच्छिन्नमृदितस्रजः । गजेन्द्रमृदिताः फुला लता इव महावने ॥

महावने பெரிய காட்டில்  
गजेन्द्र- } கஜேந்திரனால் மிதித்துத்  
मृदिताः च } துவைக்கப்பட்டும்  
फुलाः புஷ்பித்திருக்கிற  
लताः इव பூங்கொடிகள் போல

अन्याः வேறு சிலர்  
विच्छिन्न- } அறுந்து கசங்கின மாலை  
मृदितस्रजः } களையுடையவர்களாய்  
सुकुण्डलधराः அழகான குண்டல  
மணித்திருந்தார்கள்.

चन्द्रांशुकिरणाभाश्च हाराः कासाश्चिदुत्कटाः । हंसा इव बभुः सुप्ताः स्तनमध्येषु योषिताम् ॥

कासाश्चित् சில  
योषितां ஸ்திரீகளின்  
स्तनमध्येषु ஸ்தனங்களின் நடுவில்  
चन्द्रांशु- } சந்திரன்போல்  
किरणाभाः } ஒளிக்கின்ற

उत्कटाः பருத்த  
हाराः முத்துமாலைகள்  
सुप्ताः கண்ணுறங்கின  
हंसाः इव ஹம்ஸங்கள் போல  
बभुः च விளங்கின.

अपरासाश्च वैडूर्याः कादम्बा इव पक्षिणः । हेमसूत्राणि चान्यासां चक्रवाका इवाभवन् ॥

अपरासां சில ஸ்திரீகளுடைய  
वैडूर्याः च வைடூர்யங்களோ  
कादम्बाः } மீன்குத்திப்பகூடிகள்  
पक्षिणः इव } போலவும்

अन्यासां சில ஸ்திரீகளின்  
हेमसूत्राणि च பொன்னரி மாலையோ  
चक्रवाकाः इव சக்கிரவாகங்கள் போல  
अभवन् விளங்கின. [வும்

हंसकारण्डवाकीर्णाश्चक्रवाकोपशोभिताः । आपगा इव ता रेजुर्जघनैः पुलिनैरिव ॥ ५२ ॥

पुलिनैः इव மணற்குன்றுகள் போன்ற  
जघनैः ஜகனங்களினாலும்  
ताः அந்த பெண்கள்  
हंसकारण्ड- } ஹம்ஸம், மீன்குத்திப்  
वाकीर्णाः } பறவை, இவைகளால்  
பிறைந்து

चक्रवाकोप- } சக்கிரவாகப் பறவை  
शोभिताः } களால் ப்ரகாசிக்கிற  
आपगाः इव ஆறுகள் போல  
रेजुः விளங்கினார்கள்.



किङ्किणीजालसङ्काशास्ता वक्त्रकनकाम्बुजाः । भावग्राहा यशस्तीराः सुप्ता नद्य इवावभुः॥

किङ्किणीजाल- } காற்சதங்கைகள்  
 सङ्काशाः } பிரகாசிக்க  
 सुप्ताः } தூங்கிக்கொண்டிருந்த  
 ताः } அவர்கள்  
 वक्त्रकनका- } முகங்களாகிற பொன்  
 म्बुजाः } தாமரை மலர்களுடன்

भावग्राहा: } காமக்குறிப்புக்களே  
 यशस्तीराः } முதலைகளாகவும்  
 सुप्ता: } அழகுக்களே கரைக  
 नद्य: इव } நதிகள் போல  
 भावभुः } விளங்கினார்கள்.

मृदुष्वङ्गेषु कासाञ्चित् कुचाग्रेषु च संस्थिताः । बभूवुर्भूषणानीव शुभा भूषणराजयः ॥

कासाञ्चित् } சில ஸ்திரீகளின்  
 मृदुषु } மெல்லிய  
 अङ्गेषु } அவயவங்களிலும்  
 कुचाग्रेषु च } முலைமுகங்களிலும்

संस्थिताः } அழுந்தியிருந்த  
 शुभाः } அழகான  
 भूषणराजयः } நகை வடுக்கள்  
 भूषणानी इव } நகைகள் போலவே  
 बभूवुः } தோன்றின.

अंशुकान्ताश्च कासाञ्चिन्मुखमारुतकम्पिताः । उपर्युपरि वक्त्राणां व्याधूयन्ते पुनः पुनः ॥

कासाञ्चित् } சில ஸ்திரீகளின்  
 मुखमारुत- } மூச்சினால் அசைக்கப்  
 कम्पिताः } பட்ட  
 अंशुकान्ताः } ஆடைத்தலைப்புகள்

वक्त्राणां } முகங்களுக்கு  
 उपरि उपरि } மேன்மேலே  
 पुनः पुनः } திரும்பித் திரும்பி  
 व्याधूयन्ते च } வீசின.

ताः पताका इवोद्भूताः पत्नीनां रुचिरप्रभाः । नानावर्णसुवर्णानां वक्त्रमूलेषु रेजिरे ॥

नानावर्ण- } பல நிறங்களை யுடையவர்  
 सुवर्णानां } களும் பல ஆபரணங்களை  
 युदையवार्कणुमान  
 पत्नीनां } பத்தினிகளுடைய  
 वक्त्रमूलेषु } கன்னங்களில்  
 उद्भूताः } காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட

रुचिरप्रभाः } அழகிய ஒளி மிகுந்து  
 मुள்ள  
 ताः } அவைகள் (வஸ்திரத்  
 தலைப்புகள்)  
 पताकाः इव } வெற்றிக்கொடிகள் போல்  
 रेजिरे } விளங்கின.

ववल्गुश्चात्र कासाञ्चित् कुण्डलानि शुभार्चिषाम् । मुखमारुतसंसर्गान्मन्दं मन्दं सुयोषिताम् ॥

भल } அங்கு  
 कासाञ्चित् } சில  
 शुभार्चिषां } மெய்யொளி மிகுந்த  
 सुयोषितां } கட்டழக்களுடைய

कुण्डलानि च } குண்டலங்களும்  
 मुखमारुत- } மூச்சுக்காற்றுத்  
 संसर्गात् } தாங்குவதனால்  
 मन्दं मन्दं } மெள்ள மெள்ள  
 ववल्गुः } அசைந்தன.

शर्करासवगन्धैश्च प्रकृत्या सुरभिः सुखः । तासां वदननिःश्वासः सिषेवे रावणं तदा ॥

प्रकृत्या } இயற்கையாகவே  
 सुरभिः } நன்மணம் கமழும்  
 तासां } அவர்களுடைய  
 वदननिःश्वासः } முகத்திலிருந்து வெளி  
 வரும் மூச்சு

शर्करासवगन्धैः } சர்க்கராஸவமென்ற சா  
 राय वासனைकणुடன்  
 सुखः च } ஸுகமாகவே  
 रावणं } ராவணனுக்கு  
 तदा सिषेवे } அப்பொழுது வீசிற்று.

रावणाननशङ्काश्च काश्चिद्रावणयोषितः । मुखानि च सपत्नीनामुपाजिघ्रन् पुनः पुनः ॥

च	மேலும்	मुखानि च	முகங்களையே
काश्चित्	சில	रावणाननशङ्काः	ராவணனது முகமென் றெண்ணியவர்களாய்
रावणयोषितः	ராவணனுடைய காந்தையர்கள்	पुनः पुनः	அடிக்கடி
सपत्नीनां	சக்களத்திகளின்	उपाजिघ्रन्	(மையல்கொண்டு) மோந்தனர்.

अत्यर्थं सक्तमनसो रावणे ता वरस्त्रियः । अस्वतन्त्राः सपत्नीनां प्रियमेवाचरंस्तदा ॥

ताः	அந்த	अस्वतन्त्राः	தம் வயமற்றவர்களாய்
वरस्त्रियः	உத்தம ஸ்திரீகள்	सपत्नीनां	சக்களத்திகளுக்கும்
रावणे	ராவணனிடத்தில்	प्रियं एव	பிரியமாகவே
अत्यर्थं	மிக அதிக	तदा	அப்பொழுது
सक्तमनसः	பற்றுடையவர்களாய்	आचरन्	நடந்தனர்.

बाहूनुपनिधायान्याः पारिहार्यविभूषितान् । अंशुकानि च रम्याणि प्रपदास्तत्र शिश्यरे ॥

तत्र	அங்கு	रम्याणि	அழகான
अन्याः	வேறு சில	अंशुकानि च	ஆடைகளையும்
प्रमदाः	ஸ்திரீகள்	उपनिधाय	தலைக்கணையாக வைத் துக்கொண்டு
पारिहार्य- विभूषितान् }	வளையல்களணிந்த	शिश्यरे	உறங்கினார்கள்.
बाहून्	கைகளையும்		

अन्या वक्षसि चान्यस्यास्तस्याः काश्चित् पुनर्भुजम् ।

अपरा त्वङ्कमन्यस्यास्तस्याश्चाप्यपरा भुजौ

॥ ६२ ॥

ऊरुपार्श्वकटीपृष्ठमन्योन्यस्य समाश्रिताः । परस्परनिविष्टाङ्गयो मदस्नेहवशानुगाः ॥ ६३ ॥

अन्या	வேறு ஒரு ஸ்திரீ	अन्योन्यस्य	ஒருவருக்கொருவ ருடைய
अन्यस्याः	வேறு ஒருத்தியுடைய	ऊरुपार्श्वकटीपृष्ठं	தொடையையும் ஒக்கலை டையும் இடுப்பையும்
वक्षसि	மார்பிலும்,		பின்பக்கத்தையும்
काश्चित्	வேறொருத்தி (ஆர்ஷம்)	परस्पर- निविष्टाङ्गयः }	அததன்மேலிட்ட அவய வங்களுடையவர்களாய்
तस्याः	அவளுடைய	समाश्रिताः	நன்றாய் தழுவிவந் களாய்
भुजं पुनः	தோளிலும்,	मदस्नेह- वशानुगाः }	மதிமயக்கினலும் நட்பி னாலும்ணைபிரியாமல் தூங்கினார்கள்.
अपरा	வேறொருத்தி		
अन्यस्याः	மற்றொருத்தியுடைய		
अङ्गं तु	மடியிலும்,		
तस्याः	அவளுடைய		
भुजौ अपि	தோளிலேயே		
अपरा च	மற்றொருத்தியும்,		



अन्योन्यस्याङ्गसंस्पर्शात् प्रीयमानाः सुमध्यमाः । एकीकृतभुजाः सर्वाः सुषुपुस्तत्र योषिताः॥

सुमध्यमाः } நுண்ணிடை யுடைய  
योषिताः } மாதர்கள்  
अन्योन्यस्य } ஒருவர்க்கொருவர்  
अङ्गसंस्पर्शात् } தழுவிக்கொண்டதிலிரு  
तत्र } அத்தருணத்தில் [ந்கே

प्रीयमानाः } ஸந்தோஷமடைந்தவர்  
सर्वाः } எல்லோரும் [களாக  
एकीकृतभुजाः } கைகோத்துக்கொண்ட  
வர்களாக  
सुषुपुः } தூங்கினார்கள்.

अन्योन्यभुजसूत्रेण स्त्रीमाला ग्रथिता हि सा । मालेव ग्रथिता सूत्रे शुशुभे मत्तषट्पदा ॥

अन्योन्य- } ஒருவருக்கொருவர்க  
भुजसूत्रेण } ளின் புஜங்களென்னும்  
நூலினால்

सूत्रे } நூலில்  
ग्रथिता } கோக்கப்பட்ட  
मत्तषट्पदा } மதமகொண்ட வண்டு  
கள் மேய்கின்ற

ग्रथिता } தொடுக்கப்பட்ட  
सा } அந்த  
स्त्रीमाला } பெண்களின் வரிசை

माला इव हि } பூமலை போலவே  
शुशुभे } விளங்கிற்று.

लतानां माधवे मासि फुल्लानां वायुसेवनात् । अन्योन्यमालाग्रथितं संसक्तकुसुमोच्चयम् ॥  
व्यतिवेष्टितसुस्कन्धमन्योन्यभ्रमराकुलम् । आसीद्वनमिवोद्धृतं स्त्रीवनं रावणस्य तत् ॥

रावणस्य } ராவணனுடைய  
तत् } அந்த  
स्त्रीवनं } பெண்ணினமும்  
माधवे मासि } வைகாசி மாதத்தில்  
फुल्लानां } சளிர்ந்து மலர்ந்த  
लतानां } பூக்கொடிகளின்  
अन्योन्य- } ஒன்றுக்கொன்று மலை  
मालाग्रथितं } யாக இடைவிடாது  
சேர்ந்தும்

संसक्तकुसुमोच्चयं } நன்மலர்கள் மிகவு  
மடர்ந்தும்  
अन्योन्य- } ஒன்றிலிருந்து மற்றொன்  
भ्रमराकुलं } றுக்கு வண்டுகளிடையி  
டாது பாய்ந்தும்  
व्यतिवेष्टित- } ஒன்றுக்கொன்று மரங்க  
सुस्कन्धं } ளின் கிளைகள் சூழ்ந்துப்  
वायुसेवनात् } காற்றடிப்பதால்  
उद्धृतं } அசைந்துமுள்ள  
वनं इव } பூஞ்சோலைபோல  
आसीत् } திகழ்ந்தது.

उचितेष्वपि सुव्यक्तं न तासां योषितां तदा । विवेकः शक्य आधातुं भूषणाङ्गाम्बरस्रजाम् ॥

तदा } அப்பொழுது  
तासां } அந்த  
योषितां } மாதர்களின்  
उचितेषु अपि } இருக்கவேண்டிய இடங்  
களில் இருந்தம்கூட

भूषणाङ्ग- } ஆபரணங்கள், அவயவங்  
म्बरस्रजां } கள், வஸ்திரங்கள், மா  
லைகள், இவைகளின்  
सुव्यक्तं } இன்னது இன்றாருடை  
विवेकः } அறிவு [யதென்கிற  
आधातुं न शक्यः } கொள்ள முடியவில்லை.

रावणे सुखसंविष्टे ताः स्त्रियो विविधप्रभाः । ज्वलन्तः काञ्चना दीपाः प्रैक्षन्तानिमिषा इव ॥

ज्वलन्तः } எரியும்  
काञ्चनाः दीपाः } பொன் தீபங்கள்  
ताः } அந்த  
विविधप्रभाः } பற்பல ஒளிகளுடனி  
स्त्रियोः } மாதர்களே [ருக்கிற

रावणे } ராவணன்  
सुखसंविष्टे } சுகமாகத் தூங்குகையில்  
अनिमिषाः } இமை கொட்டாமல்  
प्रैक्षन्त } பார்த்தன  
इव } போலும்!

राजर्षिपितृदैत्यानां गन्धर्वाणाञ्च योषितः । रक्षसाश्चाभवन् कन्यास्तस्य कामवशं गताः ॥

राजर्षिपितृ- }  
दैत्यानां }  
गन्धर्वाणां  
कन्याः च

ராஜாக்கள், ரிஷிகள்,  
பித்ருதேவதைகள்,  
தைத்யர்கள் இவர்க  
ளுடையவும்  
கந்தர்வர்களுடையவும்  
கன்னிகைகளும்

रक्षसां  
योषितः च  
तस्य  
कामवशं गताः  
अभवन्

ராக்கூஸர்களுடையவும்  
மாதர்களும்  
அவனுக்கு  
காமத்தினால் வசப்  
பட்டவர்களாய்  
ஆயினார்கள்.

युद्धकामेन ताः सर्वा रावणेन हताः स्त्रियः । समदा मदनेनैव मोहिताः काश्चिदागताः ॥

ताः  
स्त्रियः  
सर्वाः  
युद्धकामेन  
रावणेन

அந்த  
ஸ்திரீகள்  
எல்லோரும்  
போர் செய்வதில் மிக  
விருப்பமுற்ற  
ராவணனால்

हताः  
समदाः काश्चित्  
मदनेन  
मोहिताः एव  
आगताः

பலாத்காரமாய் எடுத்து  
வரப்பட்டனர்கள் ;  
மகமேறிய சிலர்  
காமத்தால்  
ரையல்கொண்டே  
தானாகவே வந்தனர்கள்.

न तत्र काश्चित्प्रमदाः प्रसह्य वीर्योपपन्नेन गुणेन लब्धाः ।

न चान्यकामाऽपि न चान्दपूर्वा विना वरार्हां जनकात्मजां तु ॥ ७२ ॥

वरार्हां  
जनकात्मजां  
विना  
प्रमदाः  
वीर्योपपन्नैः  
गुणेन च  
लब्धाः

மிக்க மேன்மைபெற்ற  
ஜனகரின் திருமகள்  
ஒருத்தியை  
தவிர  
ஸ்திரீகள்  
தோள்வலியுடன் கூடிய  
நற்குணத்தாலேயே  
இசைந்து பெற்றடைந்  
தவர்கள் ;

प्रसह्य तु  
काश्चित् न  
अन्यकामा अपि  
तत्र न  
अन्यपूर्वा च  
न

மனமின்றி பலாத்கார  
மாகவோ  
ஒருவரும் இல்லை ;  
மற்றொருவர் மீதாசை  
புள்ளவரும்  
அத்தருணத்தில் இல்லை ;  
இதற்கு முந்தியும் மற்  
றொருவர் மீது காம  
இல்லை. [முந்தவரும்

न चाकुलीना न च हीनरूपा नादक्षिणा नानुपचारयुक्ता ।

भार्याऽभवत्तस्य न हीनसत्त्वा न चापि कान्तस्य न कामनीया ॥ ७३ ॥

तस्य  
भार्या  
अकुलीना च  
न अभवत्  
हीनरूपा च न

அவனுக்கு  
மனை வியாக  
இகழ்குலத்தவள்  
ஒருத்தியாவது  
ஆகவில்லை ;  
வடிவில்லாதவளும்  
இல்லை ;

अदक्षिणा च  
न  
अनुपचारयुक्ता  
न  
हीनसत्त्वा न  
कान्तस्य  
न कामनीया अपि  
न

அறிவில்லாதவளும்  
இல்லை ;  
உபசாரம் செய்யப்படா  
இல்லை ; [தவளும்  
திறமையற்றவளும்  
கணவனுக்கு [இல்லை ;  
காமமுறத்தகாதவளும்  
இல்லை.

बभूव बुद्धिस्तु हरीश्वरस्य यदीदृशी राघवधर्मपत्नी ।

इमा यथा राक्षसराजभार्याः सुजातमस्येति हि साधुबुद्धेः

॥ ७४ ॥





जातरूपपरिक्षिप्तं चित्रभानुसमप्रभम् । अशोकमालाविततं ददर्श परमासनम् ॥ ३ ॥

जातरूप- } தங்கத்தினால் முழுதும்  
परिक्षिप्तं } அலங்கரிக்கப்பட்டு  
चित्रभानु- } சூர்யன்போன்ற காந்தி  
समप्रभं } யையுடைய

अशोकमाला- } துக்கங்களைப் போக்க  
विततं } டிக்கும் கருவிகளுடன்  
परमासनं } விஸ்தாரமுள்ள துமான  
ददर्श } ஆஸனங்களில் சிறந்ததை  
பார்த்தார்.

तस्य चैकतमे देशे सोऽयमालाविभूषितम् । ददर्श पाण्डुरच्छत्रं ताराधिपतिसन्निभम् ॥

तस्य } அகனுடைய  
एकतमे देशे } ஒரு புறத்தில்  
अयमाला- } சிறந்த மாலைகளால்  
विभूषितं } அலங்கரிக்கப்பட்டு

ददर्श } சந்திரனுக்கொப்பான  
पाण्डुरच्छत्रं च } வெண்பட்டுக் கொடை  
सः } அவர் [யையும்  
ददर्श } கண்டார்.

वालव्यजनहस्ताभिर्वीज्यमानं समन्ततः । गन्धैश्च विविधैर्जुष्टं वरधूपेन धूपितम् ॥ ५ ॥

परमास्तरणास्तीर्णमाविकाजिनसंवृतम् । दामभिर्वरमाल्यानां समन्तादुपशोभितम् ॥ ६ ॥

समन्ततः } சுற்றிலும்  
वालव्यजन- } வெண்சாமரங்களைக் கை  
हस्ताभिः } யிலேந்திய ஸ்திரீகளால்  
वीज्यमानं } வீசப்படுகிறது ;  
विविधैः } பலவித  
गन्धैः च } வாஸனைகளாலும்  
जुष्टं } நிறைந்து  
वरधूपेन } நறும்புகையினால்  
धूपितं } கமழப்பெற்றது ;

आविकाजिन- } கம்பளியினாலும் தோலி  
संवृतं } னாலும் வேலைசெய்தி  
परमास्तरणा- } மிக உயர்ந்த விரிப்புகள்  
स्तीर्णं } விரிக்கப்பெற்றது ;  
वरमाल्यानां } மேன்மையான புஷ்பஸ  
दामभिः } மாலைகளால் [ரங்களின்  
समन्तात् } சுற்றிலும்  
उपशोभितम् } அழகாயலங்கரிக்கப்  
பட்டிருக்கிறது.

तस्मिञ्जीमूतसङ्काशं प्रदीप्तोत्तमकुण्डलम् । लोहिताक्षं महाबाहुं महारजतवाससम् ॥ ७ ॥

लोहितेनानुलिप्ताङ्गं चन्दनेन सुगन्धिना । सन्ध्यारक्तमिवाकाशे तोयदं सतडिङ्गणम् ॥

वृत्तमाभरणैर्दिव्यैः सुरूपं कामरूपिणम् । सवृक्षवनगुल्माह्वयं प्रसुप्तमिव मन्दरम् ॥ ९ ॥

क्रीडित्वोपरतं रात्रौ वराभरणभूषितम् । प्रियं राक्षसकन्यानां राक्षसानां सुखावहम् ॥

पीत्वाऽप्युपरतश्चापि ददर्श स महाकपिः । भास्वरे शयने वीरं प्रसुप्तं राक्षसाधिपम् ॥ ११ ॥

तस्मिन् } அதில்  
जीमूतसङ्काशं } கரிய மேகம்போன்ற  
வனமும்  
प्रदीप्तोत्तम- } ஒளியுள்ள சிறந்த குண்  
कुण्डलं } டலங்களுடனும்  
लोहिताक्षं } சிவந்த கண்களுடனும்  
महाबाहुं } பெருந்த தோள்க  
ளுடனும்  
महारजतवाससं } பொன் ஆடை புனைந்த  
வனமும்

सुगन्धिना } நறுமணம் கமழும்  
लोहितेन } சிவப்பு  
चन्दनेन } சந்தனத்தால்  
अनुलिप्ताङ्गं } பூசப்பட்ட சரீரமுடைய  
आकाशे } ஆகாசத்தில் [வனமும்  
सतडिङ्गणं } மின்னல்களுடன்  
सन्ध्यारक्तं } அந்திகாலச் சிவப்புடன்  
तोयदं इव } மேகம்போலும் [கூடிய  
दिव्यैः } திவ்யங்களான  
आभरणैः } ஆபரணங்களோடு



वृत्	கூடியனவனாயும்	उप(त्)	களைத்தவனுள்
सुरूपं	அழகான ரூபமுடைய வனும்	राक्षसकन्यानां	ராக்கூஸஸ்திரீகளுக்கு
कामरूपिणं	வேண்டிய ரூபமெடுக்க வல்லவனும்	प्रियं	காதலனும்
सवृक्षवन- गुल्माहयं	வீடுகூடங்களோடு கூடிய தாய், காடுகளும் தூறு களுமடர்ந்த	राक्षसानां	ராக்கூஸர்களுக்கு
प्रसुप्तं	அசைவற்ற	सुखाग्रहं	இன்பம் செய்பவனும்
मन्दरं इव	மந்தரபர்வதம் போன்ற வனும்	पीत्वा अपि	கள்ளுண்டும்
वराभरणभूषितं	அழகான ஆபரணங்க ளணிந்தவனும்	उपरं अपि च	ஒய்ந்தவனாயே
रात्रौ	ராத்திரியில்	भास्वरे	மிக அழகான
क्रीडि वा	கீடித்து	शयने	படுக்கையில்
		प्रसुप्तं	நன்றாய்த் தூங்கிக்கொண்
		वीरं	வீரனுமான [டிருக்கிற
		राक्षसाधिपं	ராக்கூஸாதிபதியை
		महाकपिः	வானாவீரரான
		सः	அவர்
		ददर्श	கண்டார்.

निःश्वसन्तं यथा नागं रावणं वानरर्षभः । आसाद्य परमोद्विग्नः सोऽपासर्पत् सुभीतवत् ॥

वानरर्षभः	வானரச்சேரேவ்டராகிய	रावणं आसाद्य	ராவணனை அணுகி
सः	அவர்	सुभीतवत्	மிகவும் பயந்தவர்போல்
निःश्वसन्तं	சிறுகிற	परमोद्विग्नः	மனம் மறுகினவராய்
नागं यथा	ஸர்ப்பத்தைப்போன்ற	अपासर्पत्	பின்னடைந்தார்.

अथारोहणमासाद्य वेदिकान्तरमाश्रितः । सुप्तं राक्षसशार्दूलं प्रेक्षते स्म महाकपिः ॥१३॥

अथ	அனந்தரம்	आश्रितः	அடைந்தவராய்
महाकपिः	வானாவீரர்	सुप्तं	உறங்கிக்கொண்டிருந்த
आरोहणं	படியில்	राक्षसशार्दूलं	ராக்கூஸச்சேரேவ்டனை
आसाद्य	ஏறி	प्रेक्षते स्म	கவனித்து செவ்வை யாகப் பார்த்தார்.
वेदिकान्तरं	வேறொரு திண்ணையை		

शुशुभे राक्षसेन्द्रस्य स्वपतः शयनोत्तमम् । गन्धहस्तिनि संविष्टे यथा प्रस्रवणं महत् ॥

स्वपतः	தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற	महत्	பெரிய
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்கூஸேந்திரனுடைய	प्रस्रवणं	பிரஸ்ரவணம் என்னும் மலை
शयनोत्तमं	சிறந்த படுக்கை	यथा	போல்
गन्धहस्तिनि	மதயானை	शुशुभे	திகழ்ந்தது.
संविष्टे	உறங்குகையில்		

काञ्चनाङ्गदनद्धौ च ददर्श स महात्मनः । विक्षिप्तौ राक्षसेन्द्रस्य भुजाविन्द्रध्वजोपमौ ॥  
 ऐरावतविषाणाग्रैरापीडनकृतप्रणौ । वज्रोल्लिखितपीनांसौ विष्णुचक्रपरिक्षितौ ॥ १६ ॥  
 पीनौ सप्तसुजातांसौ सङ्गतौ बलसंयुतौ । सुलक्षणनखाङ्गुष्ठौ स्वङ्गुलीतललक्षितौ ॥ १७ ॥  
 संहतौ परिघाकारौ वृत्तौ करिकरोपमौ । विक्षिप्तौ शयने शुभ्रे पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥ १८ ॥

सः	அவர்
काञ्चनाङ्गदनद्वौ	பொன்னாற்செய்த தோள்வளையுடையவை களும்
इन्द्रध्वजोपमौ च	இந்திரனுடைய துவஜம் போன்றவைகளும்
विक्षिप्तौ	நீண்டவைகளும்
ऐरावत- विषाणाश्रैः	ஐராவதம் என்ற யானை யின் கொம்புகளின் நுனிகளால்
भापीडनकृतवणौ	பாயப்பட்ட தழும்புக ளுள்ளவைகளும்
वज्रोह्वित- पीनांसौ	வஜ்ராயுதம் உராய்ந்த பருத்த தோள்களை யுடையவைகளும்
विष्णुचक्र- परिक्षितौ	விஷ்ணுசக்கிரத்தால் பிளவுண்டனவும்
पीनौ	பருத்தவைகளும்
समसुजातांसौ	ஸமமாயும் அழகாயு முள்ள தோள்களை யுடையவைகளும்
बलसंयुतौ	வலிகொண்டவைகளும்

शशक्षतजकल्पेन सुशीतेन सुगन्धिना । चन्दनेन परार्धेन स्वनुलिप्तौ स्वलङ्कृतौ ॥

उत्तमस्त्रीविमृदितौ गन्धोत्तमविभूषितौ । यक्षपद्मगगन्धर्वदेवदानवराविणौ ॥ २० ॥

ददर्श स कपिस्तस्य बाहू शयनसंस्थितौ । मन्दरस्यान्तरे सुप्तौ महाही रुषिताविव ॥

शशक्षजकल्पेन முயலின் ரத்தம்போல்  
சிவந்ததும்

सुशीतेन மிகக் குளிர்ந்ததும்

सुगन्धिना நறுமணமார்ந்த

परार्धेन உயர்ந்த

चन्दनेन சந்தனைத்தால்

स्वनुलिप्तौ நன்கு பூசப்பட்டவைக  
ளும்

स्वलङ्कृतौ சிங்காரிக்கப்பட்டவைக  
ளும்

गन्धोत्तम- } உயர்ந்த வாஸனைகள் அ

विभूषितौ } னையப்பெற்றவைகளும்

उत्तमस्त्री- } உத்தம ஸ்திரீகளால் பி

विमृदितौ } டிக்கப்பெற்றவைகளும்

सङ्गी	நெருங்கிய
स्वङ्गुलीतल- लक्षितौ	அழகிய விரல்கள், உள்ளங்கைகள் இவை களுடனும்
सुलक्षग- नखाङ्गुश्रौ	நல்ல லக்ஷணம் பொருந் தின நகங்கள், பெருவி ரல்கள் இவைகளுடனும்
संहृतौ	திரண்டும்
परिवाकारौ	உழல்தடிபோலும்
वृत्तौ	உருண்டு
करि ररोपमौ	யானைத் துதிக்கை போன்றவைகளும்
शुभ्रं	வெள்ளிய
शयने	படுக்கையின்மேல்
विक्षिप्तौ	போடப்பட்டவைகளும்
पञ्चशीर्षौ	ஐந்து தலைகையுடைய
उरगौ इव	ஸர்ப்பங்கள்போலு மிருக்கிற
महारामनः	மஹாத்மாவான
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸேந்திரனுடைய
सुप्तौ	புஜங்களை
ददर्श	கண்டார்.

चन्दनेन परार्धेन स्वनुलिप्तौ स्वलङ्कृतौ ॥

यक्षपद्मगगन्धर्वदेवदानवराविणौ ॥ २० ॥

मन्दरस्यान्तरे सुप्तौ महाही रुषिताविव ॥

यक्षपद्मगगन्धर्व- } தீயக்கர், பன்னகர், கந்  
देवदानवराविणौ } தர்வர், தேவர், தானவர்  
இவர்களையெல்லாம்  
அழச்செய்தவைகளும்

शयनसंस्थितौ படுக்கையிலிருப்பவைக

मन्दरस्य மந்தாமலையின் [ளும்

भन्तरे மத்தியிலே

रुषितौ கிடந்து

सुप्तौ உறங்கும்

महाही इव பெரும்பாம்புகள்போலு

तस्य அவனுடைய [மிருக்கிற

बाहू கைகளை

सः कपिः அந்த வானார்

ददर्श பார்த்தார்,



ताभ्यां स परिपूर्णाभ्यां भुजाभ्यां राक्षसेश्वरः । शुशुभेऽचलसङ्काशः शृङ्गाभ्यामिव मन्दरः ॥

अचलसङ्काशः मलையை நிகர்த்த  
 राक्षसेश्वरः राக்ஷஸேச்வரான  
 सः அவன்  
 ताभ्यां அந்த  
 परिपूर्णाभ्यां எல்லா லக்ஷணங்கள்  
 நிறைந்த

भुजाभ्यां இரு கரங்களாலும்  
 मन्दरः மந்தரமலை  
 शृङ्गाभ्यां இரு கொடுமுடிகளால்  
 इव எவ்வண்ணமோ  
 अक्ववण्णमே  
 शुशुभे விளங்கினான் .

चूतपुन्नागसुरभिर्वकुलोत्तमसंयुतः । मृष्टान्नरससंयुक्तः पानगन्धपुरःसरः ॥ २३ ॥

तस्य राक्षसराजस्य निश्चक्राम महामुखात् । शयानस्य विनिःश्वासः पूरयन्निव तद्गृहम् ॥

शयानस्य சூங்குகிற  
 राक्षसराजस्य ராக்ஷஸராஜனுடைய  
 विनिःश्वासः முச்சுக்காற்று  
 चूतपुन्नागसुरभिः மாம்பூ, புண்ணைப்பூ இவற்  
 றின் மணம் படிந்ததாய்  
 वकुलोत्तमसंयुतः உத்தமமான மகிழும்பூ  
 மணம் மிகுந்தும்  
 मृष्टान्नरससंयुक्तः பற்பல நல்லுணவுகளின்  
 வாஸனை சிறந்தும்

पानगन्धपुरःसरः கள்ளின் வாஸனை  
 முண்ணிட்டதாய்  
 तद् गृहं அந்த அறையை  
 पूरयन् इव நிறைப்பதுபோல்  
 तस्य அவனுடைய  
 महामुखात् பெரிய முகத்தினின்றும்  
 निश्चक्राम தோன்றி வீசிற்று.

मुक्तामणिविचित्रेण काञ्चनेन विराजितम् । मुकुटेनापवृत्तेन कुण्डलोज्ज्वलिताननम् ॥

रक्तचन्दनदिग्धेन तथा हारेण शोभिना । पीनायतविशालेन वक्षसाऽभिविराजितम् ॥

पाण्डुरेणापविद्धेन क्षौमेण क्षतजेक्षणम् । महार्हेण सुसंवीतं पीतेनोत्तमवाससा ॥ २७ ॥

माषराशिप्रतीकाशं निःश्वसन्तं भुजङ्गवत् । गाङ्गे महति तोयान्ते प्रसुप्तमिव कुञ्जरम् ॥

चतुर्भिः काञ्चनैर्दीपैर्दीप्यमानचतुर्दिशम् । प्रकाशकृतसर्वाङ्गं मेघं विच्युद्गणैरिव ॥ २९ ॥

पादमूलगताश्चापि ददर्श सुमहात्मनः । पत्नीः स प्रियभार्यस्य तस्य रक्षःपतेर्गृहे ॥ ३० ॥

मुक्तामणि- } முத்துக்களினாலும் நன்  
 विचित्रेण } மணிகளினாலும் விசித்  
 திரமாய்  
 काञ्चनेन தங்கத்தினுற்செய்யப்  
 பட்ட  
 अपवृत्तेन செற்று நழுவின  
 मुकुटेन கிரீடத்தால்  
 विराजितं திகழ்ந்தும்  
 कुण्डलो- } குண்டலங்களினால் முக  
 ज्ज्वलिताननं } வெளி மிகுந்தும்  
 रक्तचन्दन- } செஞ்சந்தனக் கலவை  
 दिग्धेन } யணிந்து  
 तथा அவ்வாறே  
 हारेण மாலையினால்

शोभिना திகழும்  
 पीनायतविशालेन பருத்து நீண்டு அகன்ற  
 वक्षसा மார்பினால்  
 अभिविराजितं நன்றாய் விளங்குகிற  
 पाण्डुरेण வெண்மை நிறமுற்ற  
 अपविद्धेन நழுவி விழுந்திருக்கிற  
 क्षौमेण பட்டு உத்தரீயத்துட  
 महार्हेण மிக விலையுயர்ந்த [னும்  
 पीतेन மஞ்சள் நிறமுள்ள  
 उत्तमवाससा உயர்ந்த வஸ்திரத்தால்  
 सुसंवीतं அழகாய் உடுத்தப்பட்டி  
 ருப்பவனும்  
 क्षतजेक्षणं சிவந்த கண்களுடைய  
 வனும்

माषराशि- } प्रतीकाशं } भुजङ्गवत् निःश्वसन्तं गाङ्गे महति तोयान्ते प्रसुप्तं कुञ्जरं इव चतुर्भिः काञ्चनैः दीपैः प्रकाशीकृत- } सर्वाङ्गं }	உளுந்துக் குளியலுக்குச் சமமான நிறமுடைய பாம்புபோல் [வனும் மூச்சு விடுபவனும் கங்கா நதியின் பெரிய ஜலமத்தியில் நன்றாய்த் தூங்குகிற யானைபோன்றவனும் நான்கு ஸ்வர்ணமயமான தீபங்களால் பிரகாசிக்கப்பெற்ற எல்லா அவயவங்களை யுடையவனும்
---	--

विद्युद्रुणैः दीप्यमान- } चतुर्दिशं } मेघं इव च सुमहात्मनः प्रियमार्थस्य च रक्षःपतेः पादमूलगताः पत्नीः अपि तस्य रुहे सः ददर्शं	மின்னல்களினால் நாலாதிக்கும் வெளிச்ச மாகும்படி தோன்றும் மேகம்போன்றவனையும் நல்ல மஹாத்மாவாயும் பார்வையகளித்ததில் பிரி தியுள்ளவனாயுமிருக்கிற ராக்கூஸா திபனுடைய பாதமூலத்தில் படுத்திருக்கிற பார்வையகளையும் அவனுடைய அறையில் அவர் கண்டார்.
--	---

शशिप्रकाशवदनाश्वारुकुण्डलभूषिताः । अम्लानमाल्याभरणा ददर्श हरियूयपः ॥ ३१ ॥

हरियूयपः शशिप्रकाश- } वदनाः }	வானரச்ரேஷ்டர் சந்திரன்போன்ற காந்தி யுள்ள முகமுடைய வர்களையும்
-------------------------------------	---

चारुकुण्डल- } भूषिताः } अम्लान- } माल्याभरणाः } ददर्शं	அழகிய குண்டலங்களைப் பூண்டவர்களையும் வாடாத மாலைகளை யணிந்தவர்களையும் கண்டார்.
--	---

नृत्तवादित्रकुशला राक्षसेन्द्रभुजाङ्गगाः ।

निषण्णाः नृत्तवादित्र- } कुशलाः }	உட்கார்ந்துகொண் டிருந்த நர்த்தகனத்திலும் இசைக் கருவியிலும் வல்ல ஸ்திரீகளையும்
---	---

वराभरणधारिण्यो निषण्णा ददृशे हरिः ॥

राक्षसेन्द्र- } भुजाङ्गगाः } वराभरण- } धारिण्यः } हरिः ददर्शं	ராக்கூஸேந்திரனுடைய தோளிலும் மடியிலும் படுத்தறங்கும் சிரேஷ்டமான ஆபரண மணிந்தவர்களையும் வானரசர் கண்டார்.
---	--

वज्रवैडूर्यगर्भाणि श्रवणान्तेषु योषिताम् ।

योषितां तापनीयानि अङ्गदानि श्रवणान्तेषु	ஸ்திரீகளின் பசும்பொன்றொற்செய்த தோள்வளைகளையும் காதினடிகளில்
--	---

ददर्श तापनीयानि कुण्डलान्यङ्गदानि च ॥

वज्रवैडूर्य- } गर्भाणि } कुण्डलानि च ददर्शं	வஜ்ர வைடூர்யங்க ளிறைழக்கப்பட்ட குண்டலங்களையும் கண்டார்.
--	--

तासां चन्द्रोपमैर्ववत्रैः शुभैर्ललितकुण्डलैः । विरराज विमानं तन्नभस्तारागणैरिव ॥ ३४ ॥

तासां शुभैः ललितकुण्डलैः चन्द्रोपमैः	அவர்களுடைய தூலக்கமான அழகிய குண்டலங்க ளாலும் சந்திரன்போன்ற
---	---

ववत्रैः तत् विमानं तारागणैः नभः इव विरराज	முகங்களாலும் அந்த விமானம் நகூத்திரக் கூட்டங்க ஆகாசம்போல் [ளால் பிரகாசித்தது.
---	--



मद्व्यायामखिन्नास्ता राक्षसेन्द्रस्य योषितः । तेषु तेष्वकाशेषु प्रसुप्तास्तनुमध्यमाः ॥

राक्षसेन्द्रस्य राक्षஸேந் திர னுடைய  
ताः அந்த  
तनुमध्यमाः துண்ணிடை மெலிந்த  
मद्व्यायाम- } कामவின்பம் நுகர்ந்து  
खिन्नाः } களைக்த

योषितः ஸ்திரீகள்  
तेषु तेषु அந்தந்த  
अवकाशेषु இடங்களிலேயே  
प्रसुप्ताः நன்றாய்த் தூங்கினார்கள்.

अङ्गहारैस्तथैवान्या कोमलैर्नृत्तशालिनी । विन्यस्तशुभसर्वाङ्गी प्रसुप्ता वरवर्णिनी ॥३६॥

अन्या மற்றொரு  
वरवर्णिनी பெண்ணரசி  
कोमलैः அழகிய  
अङ्गहारैः அங்காபினயங்களுடன்  
नृत्तशालिनी நர்த்தனம்செய்தவளாய்

तथा एव அப்படியே  
विन्यस्त- } அழகிய அவயவங்க  
शुभसर्वाङ्गी } எல்லாம் ஒளிக்குமாறு  
படுக்கையிற்சாய்ந்து  
प्रसुप्ता தூங்கினாள்.

काचिद्वीणां परिव्वज्य प्रसुप्ता संपकाशते । महानदीप्रकीर्णैव नलिनी पोतमाश्रिता ॥

वीणां வீணையை  
परिव्वज्य தழுவிக்கொண்டு  
प्रसुप्ता நித்திரைபோன  
काचित् ஒரு ஸ்திரீ

महानदीप्रकीर्णा பெரிய நதியில் மிதந்தோ  
पोतं ஓர் ஓடத்தை [டியதாய்  
आश्रिता போய் சுற்றிக்கொண்ட  
नलिनी इव தாமரைக்கொடிபோல்  
संपकाशते நன்றாய் விளங்குகிறாள்.

अन्या कक्षगतेनैव मद्दुकेनासितेक्षणा । प्रसुप्ता भामिनी भाति बालपुत्रेव वत्सला ॥

अन्या कक्षगतेनैव कஷகத்தில் வைத்துக்  
मद्दुकेन एव கொண்டுருக்கிற  
प्रसुप्ता மட்டுகம் என்ற வாத்தி  
अन्या வேறொரு  
असितेक्षणा கருங்கண்ணான

प्रसुप्ता भामिनी கட்டழகி  
भाति इलाங்குமுந்தையை  
बालपुत्रेव யுடையவளுடன்  
वत्सला इव குமுந்தையினிடத்தில்  
अतिक्त्वा பரீதியுள்ளவளு  
मान ஒரு ஸ்திரீபோல  
भाति ஒளிக்கிறாள்.

पटहं चारुसर्वाङ्गी पीड्य शेते शुभस्तनी । चिरस्य रमणं लब्ध्वा परिव्वज्येव कामिनी ॥

शुभस्तनी அழகிய கொங்கையரும்  
चारुसर्वाङ्गी அழகிய ஸர்வாவயவங்  
कलै युदையவளுமான  
कामिनी ஒரு கட்டழகி  
पटहं படஹம் என்ற  
वात्तियத்தை

पीड्य கட்டிக்கொண்டு  
चिरस्य வெகுகாலம் கழித்து  
रमणं लब्ध्वा பர்த்தாவை அடைந்து  
परिव्वज्य தழுவிக்கொண்டு  
इव போலிருப்பவளாய்  
शेते தூங்குகிறாள்.

काचिद्वीणां परिव्वज्य सुप्ता कमललोचना । रहः प्रियतमं लब्ध्वा सकामिव कामिनी ॥

कमललोचना செந்தாமரைக் கண்ணி  
काचिन् कामिनी ஒரு காமினி [யான  
रहः என்காந்த தலத்திலே  
सकामं மிக்க காதலுள்ள  
प्रियतमं கணவனை

लब्ध्वा கட்டியனைத்துக்கொண்  
इव இருப்பதுபோல [டு  
वीणां வீணையை  
परिव्वज्य அணைத்துக்கொண்டு  
सुप्ता தூங்கினாள்.

विपश्चीं परिगृह्यान्त्या नियता नृत्तशालिनी । निद्रावशमनुप्राप्ता सहकान्तेव भामिनी ॥

नृत्तशालिनी नाட்டியத்தில் வல்ல  
 नियता மிதானுபோகியான  
 अन्या மற்றொரு  
 भामिनी கட்டழகி  
 सहकान्ता பக்கத்தில் காதலனை  
 யுடையவள்

इव போல  
 विपश्चीं விபாஞ்சியென்னும்  
 வாத்தியத்தை  
 परिगृह्या कட்டியனைத்துக்கொண்  
 निद्रावः நித்திரை வசத்தை [10]  
 अनुप्राप्ता உடைந்தருந்தாள்.

अन्या कनकसङ्काशैर्मृदुपीनैर्मनोरमैः । मृदङ्गं परिपीड्याङ्गैः प्रसुप्ता मत्तलोचना ॥ ४२ ॥

मत्तलोचना மதித்த கண்களையுடைய  
 अन्या மற்றொருத்தி  
 कनकसङ्काशैः பொன்னிறமமைந்த  
 मृदुपीनैः மெத்தென்றும்  
 பருத்தும்

मनोरमैः அழகிய  
 अङ्गैः அங்கங்களால்  
 मृदङ्गं மத்தளத்தை  
 परिपीड्या कட்டியனைத்துக்கொண்  
 प्रसुप्ता தூங்கினாள். [10]

भुजपार्श्वान्तरस्थेन कक्षगेन कृशोदरी । पणवेन सहानिन्या सुप्ता मदकृतश्रमा ॥ ४३ ॥

अनिन्ध्या தோஷா ஹிதையான  
 कृशोदरी ஒரு துண்ணிடையாள்  
 भुजपार्श्व- } தோளுக்கும் விலாவிற்கு  
 न्तरस्थेन } மிடையில்  
 कक्षगेन கஷகத்திலிருக்கிற

पणवेन सह பணவவாத்தியத்தட  
 எனையே  
 मदकृतश्रमा மதத்தினால் சோர்வை  
 யடைந்தவளாய்  
 सुप्ता தூங்கினாள்.

डिण्डिमं परिगृह्यान्त्या तथैवासक्तडिण्डिमा । प्रसुप्ता तरुणं वत्समुपगृह्येव भामिनी ॥ ४४ ॥

तथा एव அப்படியே  
 आसक्तडिण्डिमा டிண்டிமம் என்ற வாத்தியத்தில் ஆஸக்தியுள்ள  
 अन्या மற்றொரு  
 भामिनी ஸந்தரி

तरुणं वत्स இளம குழந்தையை  
 उपगृह्य एव கட்டியனைப்பவள் போல  
 डिण्डिमं டிண்டிமம் வாத்தியத்தை  
 परिगृह्या உனைத்துக்கொண்டு  
 प्रसुप्ता தூங்கினாள்.

काचिदाडम्बरं नारी भुजसंभोगपीडितम् । कृत्वा कमलपत्राक्षी प्रसुप्ता मदमोहिता ॥

कमलपत्राक्षी தாமரை இதழ்போன்ற  
 கண்களையுடைய  
 काचित् नारी ஒரு ஸ்திரீ  
 आडम्बरं ஆடம்பரம் என்னும்  
 வாத்தியத்தை

भुजसंभोग- ) இரண்டு கைகளாலும்  
 पीडितं ) கட்டியனைக்கலை  
 कृत्वा செய்துகொண்டு  
 मदमोहिता மதத்தினால் மெய்  
 மறந்தவளாக  
 प्रसुप्ता தன்னாய்க் தூங்கினாள்.

कलशीमपविद्यान्या प्रसुप्ता भाति भामिनी । वसन्ते पुष्पशबला मालेव परिमार्जिता ॥

कलशीं கலசத்தை  
 अपविध्य கவிழ்த்து  
 प्रसुप्ता தூங்கும்  
 अन्या भामिनी வேறொரு ஸந்தரி  
 वसन्ते வஸந்தகாலத்தில்

परिमार्जिता ஜலம் தெளிக்கப்பட்ட  
 पुष्पशबला பற்பல புஷ்பங்களால்  
 பல வர்ணமுடைய  
 माला इव மாலையோல  
 भाति விளங்கினாள்.



पाणिभ्यां च कुचौ काचित् सुवर्णकलशोपमौ । उपगूहाबला सुप्ता निद्राबलपराजिता ॥

निद्राबल- } பலமான தூக்கத்தால்  
 पराजिता } மெய்மறந்த  
 काचित् अबला ஒரு சிறு பெண்  
 सुवर्णकलशोपमौ ஸ்வர்ணகலசங்களுக்கு  
 ஸமானமான

कुचौ இரண்டு ஸ்சனங்களை  
 पाणिभ्यां च இரண்டு கைகளினாலும்  
 उपगूहा மறைத்து மூடிக்  
 सुप्ता கொண்டு  
 त्राங்கினுள்.

अन्या कमलपत्राक्षी पूर्णेन्दुसदृशानना । अन्यामालिङ्ग्य सुश्रोणीं प्रसुप्ता मदविह्वला ॥

पूर्णेन्दु- } முழுமதிபோன்ற முகத்  
 सदृशानना } தையுடையவளும்  
 कमलपत्राक्षी தாமரை இதழ்போன்ற  
 கண்களையுடையவளு  
 மான

मदविह्वला மதத்தினால் மெய்மறந்த  
 वलराय  
 सुश्रोणीं அழகான கடிபாகத்தை  
 யுடைய  
 अन्या வேறொரு பெண்ணை  
 आलिङ्ग्य தழுவிக்கொண்டு  
 प्रसुप्ता துயின்றாள்.

अन्या மற்றொருத்தி

आतोद्यानि विचित्राणि परिष्वज्य वरस्त्रियः ।

निपीड्य च कुचैः सुप्ताः कामिन्यः कामुकानिव

॥ ४९ ॥

कामिन्यः மையல்கொண்ட  
 वरस्त्रियः பெண்மணிகள்  
 कामुकान् காதலர்களை  
 परिष्वज्य கட்டியணைத்துக்  
 கொண்டு

विचित्राणि பலவகைப்பட்ட  
 आतोद्यानि च வாத்தியங்களையே  
 कुचैः கொங்கைகளோடு  
 निपीड्य இறுக்கி அணைத்துக்  
 கொண்டு

इव இருப்பதுபோல்

सुप्ताः நித்திரை செய்தார்கள்.

तासामेकान्तविन्यस्ते शयानां शयने शुभे । ददर्श रूपसंपन्नामपरां स कपिः स्त्रियम् ॥

सः कपिः அந்த வானார்  
 तासां அவர்கள் மத்தியில்  
 एकान्तविन्यस्ते ஒரு தனி இடத்தில்  
 शुभे அழகிய [அமைத்த  
 शयने படுக்கையில்

शयानां நித்திரை செய்கிற  
 रूपसम्पन्नां ரூபஸம்பந்தையுடைய  
 अपरां வேறொரு  
 स्त्रियं ஸ்திரீயை  
 ददर्श கண்டார்.

मुक्तामणिसमायुक्तैर्भूषणैः सुविभूषिताम् । विभूषयन्तीमिव च स्वश्रिया भवनोत्तमम् ॥

गौरीं कनकवर्णाभामिष्टामन्तःपुरेश्वरीम् । कपिर्मन्दोदरीं तत्र शयानां चारुरूपिणीम् ॥

स तां दृष्ट्वा महाबाहुर्भूषितां मारुतात्मजः । तर्क्यामास सीतेति रूपयौवनसंपदा ॥ ५३ ॥

हर्षेण महता युक्तो ननन्द हरियूथपः ॥ ५४ ॥

मुक्तामणि- } முத்துக்களாலும் மணி  
 समायुक्तैः } களாலும் இயற்றிய  
 भूषणैः ஆபரணங்களால்  
 सुविभूषितां நன்றாய் அலங்கரிக்கப்  
 பட்டவளாய்

इव அதுபோலவே  
 स्वश्रिया च இயற்கையழகினாலேயே  
 भवनोत्तमं சிறந்த மாளிகையை  
 विभूषयन्ती விளங்கச் செய்பவளும்  
 इष्टं இஷ்டையாய்

गौरीं	பசுமை நிறமுடையவ ளும்	मास्तामजः	வாயுபுத்திரரும்
अन्तःपुरेश्वरीं	அந்தப்புரத்திற்கே எஜமானியும்	हरियूथपः	வானரவீரருமான அவர்
कनकवर्णाभां	பொன்போன்ற ஒளி யற்றவளும்	सः	கண்டு
चारहृषिणीं	அழகான வடிவமமைந் தவளும்	दृष्ट्वा रूपयौवन-) सम्पदा	ரூபமும் யௌவனமும் நிறைந்திருப்பதைக் கொண்டு
भूषितां	அலங்காரத்துடனிருக்	तां	அவளை
तल	அங்கு [கிற	सीता इति	வீதையென்று
शयानां	சயனித்துக்கொண்டிருக்	तर्क्यामास	பாவித்தார் ;
मन्दोदरीं	மந்தோதரியை [கிற	महता हर्षेण	பெருமகிழ்ச்சியுடன்
महाबाहुः	பெருந்தோள்களை	युक्तः	கூடினவராய்
कपिः	வானரரும் [யுடைய	ननन्द	ஸந்தோஷித்தார்.

आस्फोटयामास चुचुम्ब पुच्छं ननन्द चिक्रीड जगौ जगाम ।

स्तंभानरोहन्निपपात भूमौ निदर्शयन् स्वां प्रकृतिं कपीनाम् ॥ ५५ ॥

कपीनां	குரங்குகளுக்கு	ननन्द	ஸந்தோஷித்தார்,
स्वां	உரிய	चिक्रीड	துள்ளினார்,
प्रकृतिं	ஸ்வபாவத்தை	जगौ	பாடினார்,
निदर्शयन्	காட்டிக்கொண்டு	जगाम	ஒடினார்,
आस्फोटयामास	அவர் தோள்களைக் கொட்டினார் ;	स्तंभान्	ஸ்தம்பங்களில்
पुच्छं	வாலை	अरोहत्	ஏறினார்,
चुचुम्ब	முத்தமிட்டார் ;	भूमौ	பூமியில்
		निपपात	குதித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे दशमः सर्गः ॥ १० ॥

आदितः श्लोकाः 12387

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 597



एकादशः सर्गः—पतिनेनैरुवतु षारंक्कम्. ॥ ११ ॥

पानभूमिविचयः - पानपूमियिल् தேடி அலைதல்.

अवधूय च तां बुद्धिं बभूवावास्थितस्तदा । जगाम चापरां चिन्तां सीतां प्रति महाकपिः ॥

महाकपिः	வானரவீரர்	तदा	அப்பொழுது
च च	தசனைமே	अवस्थितः	மனநிலையுற்றவராய்
सीतां प्रति	வீதையைப்பற்றிய	बभूव	ஆனார் ;
तां बुद्धिं	அந்த அபிப்பிராயத்தை	अपरां	சிறந்த
अवधूय	தப்பென விட்டொ ழித்து	चिन्तां	ஆலோசனையை
		जगाम	கொண்டார்.



न रामेण वियुक्ता सा स्वप्नुर्महति भामिनी । न भोक्तुं नाप्यलङ्कृतुं न पानमुपसेवितुम् ॥  
नान्यं नरमुपस्थातुं सुराणामपि चेश्वरम् । न हि रामसमः कश्चिद्विद्यते त्रिदशेष्वपि ॥  
अन्येयमिति निश्चित्य पानभूमौ चचार सः ॥ ३ ॥

रामेण "ஸ்ரீராமரோடு  
वियुक्ता கூடியபிராத  
सा भामिनी அந்த மாதா  
स्वप्तुं உறங்க  
न अहंति மனங்கொள்ளாள்,  
भोक्तुं न உண்ணவும் மாட்டாள்,  
अलङ्कृतुं अपि न அலங்கரித்துக்கொள்ள  
வும் மாட்டாள்,  
पानं उपसेवितुं न பானபாத்திரத்தைத்  
தொடவும் மாட்டாள்,  
सुराणां தேவர்களுக்கு  
ईश्वरं अपि பிரபுவானபோதிலும்

अन्यं नरं வேறொருவனை  
उपस्थातुं न அணுகவும் மாட்டாள்,  
त्रिदशेषु अपि தேவர்களிலும்  
रामसमः ஸ்ரீராமருக்கு நிகரான  
कश्चित् ஒருவன்  
न विद्यते हि இல்லையன்றோ?  
इत्थं இவள்  
अन्या च யாரோ வேறொருத்தி  
इति என்று [யே "  
निश्चित्य நிச்சயம் பூண்டு  
सः पानभूमौ அவர் பானபூமியில்  
चचार தேடித் திரிந்தார்.

क्रीडितेनापराः क्लान्ता गीतेन च तथापराः । वृत्तेन चापराः क्लान्ताः पानविप्रहतास्तथा ॥  
सुरवेषु मृदङ्गेषु पीठिकासु च संस्थिताः । तथास्तरणमुख्येषु संविष्टाश्चापराः स्त्रियः ॥  
अङ्गनानां सहस्रेण भूषितेन विभूषणैः । रूपसँलापशीलेन युक्तगीतार्थभाषिणा ॥ ६ ॥  
देशकालाभियुक्तेन युक्तवाक्याभिधायिना । रताभिरतसंसुप्तं ददर्श हरियूथपः ॥ ७ ॥

क्रीडितेन விளையாடினதால்  
क्लान्ताः களைப்படைந்திருந்த  
अपराः एव சில ஸ்திரீகளையும்  
गीतेन பாடினதால்  
तथा அப்படியானவர்களான  
अपराः च வேறுசில ஸ்திரீகளையும்  
वृत्तेन நர்த்தனத்தால் [ளையும்  
क्लान्ताः களைப்படைந்தவர்க-  
पानविप्रहताः பானமயக்குற்றிருந்த  
अपराः च வேறுசில ஸ்திரீகளையும்  
तथा அவ்வாறே  
सुरवेषु முரவவாத்தியங்களிலும்  
मृदङ्गेषु மிருதங்கங்களிலும்  
पीठिकासु சிறு ஆஸனங்களிலும்  
संस्थिताः சாய்ந்துறங்கின  
स्त्रियः च ஸ்திரீகளையும்  
तथा அவ்வாறே  
आस्तरणमुख्येषु உயர்ந்த படுக்கைகளில்  
संविष्टाः சாய்ந்துறங்கின

अपराः च வேறுசில ஸ்திரீகளையும்  
हरियूथपः வானரசர்ரேஷ்டர்,  
विभूषणैः ஆபரணங்களினால்  
भूषितेन அலங்கரிக்கப்பட்டதும்  
रूपसँलापशीलेन அழகுக்களைவாணிப்பதும்  
युक्तगीतार्थ- } தகுந்த பாட்டுக்களின்  
भाषिणा } பொருள்களைப் பேச  
வதும்  
देशकालाभियुक्तेन இடமும் காலமும்  
அறிந்து நடப்பதும்  
युक्तवाक्याभि- } மையத்துக்கேற்ற  
धायिना } சொற்களைச் சொல்லும்  
अङ्गनानां அணங்குகளின்  
सहस्रेण பல்லாயிரத்துடன்  
रताभिरतसंसुप्तं (உள்ளும் புறமும்) கலந்  
து களித்து மெய்மறந்து  
உறங்கிக்கொண்டிருக்  
ददर्श } கும் ஒருவனை  
கண்டார்.

तासां मध्ये महाबाहुः शुशुभे राक्षसेश्वरः । गोष्ठे महति मुख्यानां गवां मध्ये यथा वृषः ॥

तासां	அவர்களின்	गोष्ठे	தொழுவத்தில்
मध्ये	நடுவில்	मुख्यानां गवां	சிறந்த பசுக்களின்
महाबाहुः	பெருந்தோளான	मध्ये	நடுவில்
राक्षसेश्वरः	ராக்கசேசுவரன்	वृषः यथा	விருஷப்போல்
महति	பெரியதொரு	शुशुभे	விளங்கினான்.

स राक्षसेन्द्रः शुशुभे ताभिः परिवृतः स्वयम् । करेणुभिर्यथारण्ये परिकीर्णो महाद्विपः ॥

ताभिः	அவர்களால்	अरण्ये	காட்டில்
स्वयं	ஸ்வயேச்சையாய்	करेणुभिः	பெண்யானைகளால்
परिवृतः	சூழப்பட்ட	परिकीर्णः	சூழப்பட்டிருக்கிற
राक्षसेन्द्रः	ராக்கசேந்திரன	महाद्विपः यथा	பெருங்களிறு போல்
सः	அவன்	शुशुभे	விளங்கினான்.

सर्वकामैरुपेतां च पानभूमिं महात्मनः । ददर्श हरिशार्दूलस्तस्य रक्षःपतेर्गृहे ॥ १० ॥

हरिशार्दूलः	கபிச்சீரேஷ்டர்	सर्वकामैः	வேண்டிய எல்லா
महात्मनः	மஹாத்மாவான		வற்றாலும்
तस्य	அந்த	उपेतां	நிறைந்த
रक्षःपतेः	ராக்கசாதிபனுடைய	पानभूमिं च	பானபூமியையும்
गृहे	கிருஹத்தில்	ददर्श	கண்டார்.

मृगाणां महिषाणां च वराहाणां च भागशः । तत्र न्यस्तानि मांसानि पानभूमौ ददर्श सः ॥

सः	அவர்	मृगाणां	மாண்களுடையவும்
तत्र	அந்த	महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்
पानभूमौ	பானபூமியில்	वराहाणां च	பன்றிகளுடையவும்
भागशः	பகுதிக்கனியாக	मांसानि	ஓறைச்சிகளை
न्यस्तानि	வைக்கப்பட்டிருந்த	ददर्श	பார்த்தார்.

रौक्मेषु च विशालेषु भाजनेष्वर्धभक्षितान् । ददर्श हरिशार्दूलो मयूरान् कुक्कुटांस्तथा ॥

हरिशार्दूलः	வானரசீரேஷ்டர்	अर्धभक्षितान्	பாதிபுகித்து மிகுத்தப்
रौक्मेषु	பொன்மயமான	मयूरान् च	மயில்களையும் [பட்ட
विशालेषु	அகன்ற	कुक्कुटान्	கோழிகளையும்
भाजनेषु	பாத்திரங்களில்	तथा	அவ்வண்ணமே
		ददर्श	கண்டார்.

वराहगृध्रान् सुकृतान्दधिसौवर्चलायुतान् । शल्यान्मृगमयूरांश्च हनुमानन्ववैक्षत ॥ १३ ॥

क्रकरान् विविधान् सिद्धांश्चकोरानर्धभक्षितान् । महिषानेकशल्यांश्च छागांश्च कृतनिष्ठितान् ॥

लेह्यानुच्चावचान् पेयान् भोज्यानि विविधानि च ॥ १४ ॥



हनुमान्	ஹனுமார்
दधिसौवर्च-	} தயிரும் ஸௌவர்கல மென்னும் உப்பும சேர்த்து
लायुतान्	
सुकृतान्	நன்கு செய்யப்பட்ட ருக்கிற
वराहगुहान्	செம்மறிக்கடா, கழுகு இவைகளையும்
शल्यान्	பன்றிகளையும்
मृगमयूरान् च	மான், மயில் இவைகளை
सिद्धान्	தயாரிக்கப்பட்ட [யும்
विविधान्	பற்பலவிதங்களான
ऋकरान्	஋கா பகைகளையும்

अर्धभक्षितान्	டாதி தின்னப்பட்ட
चकोरान्	சகோரபகைகளையும்
महिषान्	எருமைகளையும்
एकशल्यान्	ஒருவகை மீன்களையும்
कृतनिष्ठितान्	நன்றாய் சமைக்கப்பட்ட
छागान् च	ஆட்டின் மாம்சங்களையும்
उच्चावचान्	நானாவிதமான
लेहान्	நக்குவனவைகளையும்
पेयान् च	பருகுவனவைகளையும்
विविधानि	பலவிதமான
भोज्यानि च	பணியாரங்களையும்
अन्ववैक्षत	பார்த்தார்.

तथाऽम्ललवणोत्तसैर्विविधै रागषाडवैः । हारनूपुरकेयूरैरपविद्धैर्महाधनैः ॥ १५ ॥

पानभाजनविक्षिप्तैः फलैश्च विविधैरपि । कृतपुष्पोपहारा भूरधिकं पुष्यति श्रियम् ॥ १६ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே
अम्ललवणोत्तसैः	புளிப்பேறி, உப்பேறிக
विविधैः	பலவித [ளாலும்
रागषाडवैः	பணியார விசேஷங்க ளாலும்
अपविद्धैः	கழற்றி வைக்கப்பட்ட ருந்த
महाधनैः	வெகு விலையுயர்ந்த
हारनूपुरकेयूरैः	மாலைகள், சிலம்புகள், தோள்வளைகளாலும்

पानभाजन-	} பானபாத்திரங்களில் வைக்கப்பட்டிருந்த
विक्षिप्तैः	
विविधैः	பலவகை
फलैः अपि च	பழங்களாலும்
कृतपुष्पोपहारा	மலர்பலி இடப்பட்ட
भुः	பூமி
अधिकं	அதிக
श्रियं	அழகாய்
पुष्यति	விளங்கிற்று.

तत्र तत्र च विन्यस्तैः सुश्लिष्टैः शयनासनैः । पानभूमिर्विना वह्निं प्रदीप्तैवोपलक्ष्यते ॥

सुश्लिष्टैः	நன்றாய்மையப்பெற்று
तत्र तत्र च	அங்கங்கே
विन्यस्तैः	கிரமவரிசையில் போடப்பட்டிருந்த
शयनासनैः	சயன ஆஸனங்களால்

पानभूमिः	பானபூமி
वह्निं विना	நெருப்பின்றியே
प्रदीप्ता	ஜ்வலிப்பது
इव	போல
उपलक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

बहुप्रकारैर्विविधैर्वरसंस्कारसंस्कृतैः । मांसैः कुशलसंयुक्तैः पानभूमिगतैः पृथक् ॥ १८ ॥

दिव्याः प्रसन्ना विविधाः सुराः कृतसुरास्तथा । शर्करासवमाध्वीकपुष्पासवफलासवाः ॥

वासचूर्णैश्च विविधैर्दृष्टास्तैस्तैः पृथक् पृथक् । सन्तता शुशुभे भूमिर्मात्यैश्च बहुसंस्थितैः ॥

दिव्याः	திவ்யமான
विविधाः	பலவித
प्रसन्नाः	தெளிவான
सुराः	சாராயங்களும்
तथा	அப்படியே

शर्करासव-	} சர்க்கரைப்பாகிலும், தேனிலும், புஷ்பாஸத் திலும், பழாஸங்களி லும் செய்யப்பட்டு
माध्वीक-	
पुष्पासव-	
फलासवाः	
पृथक् पृथक्	தனித்தனியாக

कृतसुराः	சித்தம் செய்யப்பட்ட சாராயங்களும்
दृष्टाः	காணப்பட்டன ;
बहुप्रकारैः	பல சுவையமைய
विविधैः	பலவகையாய்
पृथक्	வெவ்வேறாய்
कुशलसंयुक्तैः	மெச்சும்படி மிச்சாய் படுத்தப்பட்ட
वरसंस्कार- संस्कृतैः }	சிறந்த பாசகர்களால் உக்கிருஷ்டமாய் பக்கு வம் செய்யப்பட்ட

तैः तैः	அதற்கு வேண்டிய
विविधैः	பலவிதங்களான
वासचूर्णैः	பரிமளப் பொடிகளால்
बहुसंस्थितैः	பலவிதமாய்க் கூட்டிச் சேர்க்கப்பட்ட
पानभूमिगतैः	பானபூமியில் வைத்தி ருந்த
मांसैः च	இறைச்சிகளாலும்
मास्यैः च	புஷ்பமாலைகளாலும்
सन्तता	நிறைந்ததாய்
भूमिः	வீட்டின் ஓர் அடுக்கு
शुशुभे	ஒளிபெற்றுருந்தது.

राजतेषु च कुंभेषु जाम्बूनदमयेषु च । पानश्रेष्ठं तदा भूरि कपिस्तत्र ददर्श सः ॥ २१ ॥

तत्र	அங்கு
सः कपिः	அந்த வானார்
राजतेषु च	வெள்ளியினால் செய்யப் பட்டதும்
जाम्बूनदमयेषु च	தங்கத்தினால் செய்யப் பட்டதுமான

कुंभेषु	கும்பங்களில்
पानश्रेष्ठं	குடி தினுசுகளில் சிறந்த
तदा	அப்பொழுது [தை
भूरि	அனேக வகையாய் அனேக ஓடங்களிலு கண்டார். [மிருக்க
ददर्श	

सोऽपश्यच्छातकुंभानि शीघोर्मणिमयानि च । राजतानि च पूर्णानि भाजनानि महाकपिः ॥

सः	அந்த
महाकपिः	வானரப்பெரியோர்
पूर्णानि	நிறம்பியிருந்த
शातकुंभानि	ஸ்வர்கமயமானவை களும்

मणिमयानि च	மணிமயமானவைகளும்
राजतानि	வெள்ளியினாலானவைக
शीघोः	சாராயத்தின் [ளுமான
भाजनानि च	பாத்திரங்களையும் கண்டார்.
अपश्यत्	

हिरण्मयैश्च विविधैर्भाजनैः स्फाटिकैरपि । जाम्बूनदमयैश्चान्यैः करकैरभिसंवृता ॥ २३ ॥

विविधैः	பலவிதங்களான
हिरण्मयैः च	தங்கமயமானவைகளும்
स्फाटिकैः अपि	ஸ்படிகமயமானவை களுமான
भाजनैः	பாத்திரங்களாலும்

अन्यैः	வேறான
जाम्बूनद- मयैः च }	ஜாம்பூந்தம் என்ற தங் கத்தால் செய்யப்பட்ட
करकैः	கஜாக்களாலும்
अभिसंवृता	நிறைந்திருந்தது.

क्वचिर्धावशेषाणि क्वचित् पीतानि सर्वशः । क्वचिन्नेव प्रपीतानि पानानि स ददर्श ह ॥

सः	அவர்
क्वचित्	ஓரிடத்தில்
अर्धावशेषाणि	பாதி மீந்தவைகளும்
क्वचित्	சிலவிடத்தில்
सर्वशः	முழுதும்
पीतानि	குடிக்கப்பட்டவைகளும்

क्वचित्	சிலவிடத்தில்
न प्रपीतानि एव	கொஞ்சம்கூட குடிக்கப் படாமலேயே இருந்த வைகளுமான
पानानि	மத்தியங்களை
ददर्श ह	பார்த்தார்.



कचिद्भक्ष्यांश्च विविधान् क्वचित् पानानि भागशः । कचिदन्नावशेषाणि पश्यन् वै विचचार ह ॥  
कचित् प्रभिन्नैः करकैः कचिदालोलितैर्घटैः । कचित् संपृक्तमाल्यानि जलानि च फलानि च ॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்	आलोलितैः	உருண்டுக்கிடந்த
विविधान्	பலவகை	घटैः	சூடங்களாலும்
भक्ष्यान् च	தீன்பண்டங்களையும்	जलानि च	ஜலங்களையும்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
भागशः	வகைவகையாய்	फलानि च	பழங்களையும்
पानानि	மத்தியங்களையும்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	संपृक्तमाल्यानि	அழகாய் கோக்கப் பட்ட மாலிகளையும்
अन्नावशेषाणि	உண்டு எஞ்சிய அன்னம்	पश्यन् वै	பார்த்துக்கொண்டே
क्वचित्	சிலவிடங்களில் [களையும்	विचचार	திரிந்தார் ;
प्रभिन्नैः	உடைந்த	ह	காண் !
करकैः	கூஜர்க்களாலும்		

शयनान्यत्र नारीणां शुभ्राणि बहुधा पुनः । परस्परं समाश्लिष्य काश्चित् सुप्ता वराङ्गनाः ॥

अत्र	அங்கு	काश्चित्	சில
नारीणां	மங்கையர்களின்	वराङ्गनाः	அழகான பெண்கள்
शुभ्राणि	வெண்மையான	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
शयनानि	படுக்கைகள்	समाश्लिष्य	தழுவி அணைத்துக் கொண்டு
बहुधा	பலவகையாயிருந்தன ;	सुप्ताः	நித்திரை செய்தார்கள் .
पुनः	மேலும்		

काचिच्च वस्त्रमन्यस्याः स्वपन्त्याः परिधाय च । आहत्य चाबलाः सुप्ता निद्राबलपराजिताः ॥

च	இதுவுமன்றி	परिधाय च	போர்த்துக்கொண்டும்
काचित्	ஒரு பெண்	च	அப்படியே
स्वपन्त्याः	தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற	निद्राबल- } पराजिताः }	நித்திரையின் அதிகத் தால் மெய்மறந்தவர்க
अन्यस्याः	மற்றொருவருடைய	अबलाः	ஸ்திரீகள் [ளாய்
वस्त्रं	வஸ்திரத்தை	सुप्ताः	நன்றாயுறங்கினார்கள் .
आहत्य	இழுத்து		

तासामुच्छ्वासवातेन वस्त्रं पालयं च गात्रजम् । नात्यर्थं स्पन्दते चित्रं प्राप्य मन्दमिवानिलम् ॥

तासां	அவர்களுடைய	अनिलं	காற்றை
उच्छ्वासवातेन	மூச்சுக்காற்றினால்	प्राप्य इव	அடைந்தது போலவே
गात्रजं	உடலிலணிந்திருந்த	अत्यर्थं	மிகமிகு
वस्त्रं	வஸ்திரமும்	न स्पन्दते	அசையவில்லை ;
पालयं च	மாலையும்	चित्रं	ஒழேறா ! என்ன ஆச்சரியம்.
मन्दं	இளந்தென்றல்		

चन्दनस्य च शीतस्य शीथोर्मधुरसस्य च । विविधस्य च माल्यस्य पुष्पस्य विविधस्य च ॥  
बहुधा मारुतस्तत्र गन्धं विविधमुद्बहन् । स्नानानां चन्दनानां च धूपानां चैव मूर्च्छितः ॥  
पवत्रौ सुरभिर्गन्धो विमाने पुष्पके तदा ॥ ३१ ॥

शीतस्य	குளிர்ந்த
चन्दनस्य च	சந்தனத்தினுடையவும்
विविधस्य	பலவகைப்பட்ட
मधुरस्य	தீத்திப்புராஸமுள்ள
शीघ्रोः च	மத்தியத்தினுடையவும்
विविधस्य	பலவிதமான
मास्यस्य	மாதையின்
पुष्पस्य च	புஷ்பத்தினுடையவும்
विविधं	பலவகை
गन्धं	வாஸனையை
उद्धहन्	வஹித்துக்கொண்டு
मारुतः	காற்று

बहुधा च	அந்தந்த வாசனைகளோ
तत्र	அங்கு [டேயே
प्रवौ	விசிறற்று;
तदा	அப்பொழுது
पुष्पके विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
स्नानानां	அபிஷேகமான
चन्दनानां च	சந்தனங்களுடையவும்
धूपानां च	தூபங்களுடையவும்
सुरभिः	பரிமள
गन्धः	வாஸனை
एव	முழுமையும்
सूचितः	அளவிற்று.

श्यामा वदातास्तत्रान्याः काश्चित् कृष्णा वराङ्गनाः ।

काश्चित् काञ्चनवर्णाङ्गयः प्रमदा राक्षसालये

॥ ३२ ॥

तासां निद्रावशत्वाच्च मदनेन विमूर्च्छितम् ।

पद्मिनीनां प्रसुप्तानां रूपमासीद्यथैव हि ॥

तत्र	அந்த
राक्षसालये	ராக்ஷஸன் மாளிகையில்
काश्चित् प्रमदाः	சில மடந்தைகள்
वदाताः	நிர்மலமான
श्यामाः	சுயாமவர்ணமுடைய
काश्चित्	சில [வர்கள் ;
वराङ्गनाः	வாராணங்குகள்
कृष्णाः	கறுப்புவர்ணமுடைய
अन्याः	வேறு சிலர் [வர்கள் ;
काञ्चनवर्णाङ्गयः	பொன்னிறமமைக்க அங்கமுடையவர்கள் :

यथा एव	எப்படியிருந்தமையா லும்
मदनेन	காமமயக்கத்தோடு
निद्रावशत्वात् च	நிद्रாவசவாத் ச நித்திரைக்கு வசப்பட்டி ருந்தமையாலும்
प्रसुप्तां	நன்றுறங்கும்
पद्मिनीनां	பக்மினிஜாதிஸ்திரிகளு
तासां	அவர்களுடைய [மான
रूपं	காட்சி
विमूर्च्छितं हि	ஒளி ஒங்கி விளங்குவ
आसीत्	இருந்தது. [காகவே

एवं सर्वशेषेण रावणान्तःपुरं कपिः । ददर्श सुमहातेजा न ददर्श च जानकीम् ॥ ३४ ॥

सुमहातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
कपिः	வானார்
एवं	மேற்சொன்னவாறு
रावणान्तःपुरं	ராவணன் அந்தப்புரம்
सर्वं	முழுமையும்

अशेषेण	ஒட்டம் விடாது
ददर्श	தேடினார்;
च	ஆயிலும்
जानकीं	அனகையை
न ददर्श	காணவில்லை.

निरीक्षमाणश्च तदा ताः स्त्रियः स महाकपिः । जगाम महतीं चिन्तां धर्मसाध्वसशङ्कितः ॥

सः	அந்த
महाकपिः	வானாவீரர்
ताः स्त्रियः	அந்த மடந்தைகளை
निरीक्षमाणः च	கண்ணோங்கினதால்
तदा	அப்பொழுது

धर्मसाध्वस-)	தர்மவைகல்யமென்று
शङ्कितः	பயந்து
महतीं	அதிகமான
चिन्तां	மனவருத்தத்தை
जगाम	அடைந்தார்.



परदारावरोधस्य प्रसुप्तस्य निरीक्षणम् । इदं खलु ममात्यर्थं धर्मलोपं करिष्यति ॥ ३६ ॥

प्रसुप्तस्य	“ உறங்கிக்கொண்டிருக்கும்	इदं	இந்த
	கும	निरीक्षणं	கண்களால் பார்த்தலும்
परदारा- वरोधस्य	} சத்துருமன்னனின் பத்னிகள் ஸமுதகத்தி	अत्यर्थं	கொடிய
मम		धर्मलोपं	பாபமாக
	எனது [னுடைய	करिष्यति खलु	ஆகுமே!

न हि मे परदाराणां दृष्टिर्विषयवर्तिनी ॥ ३७ ॥

परदाराणां मे दृष्टिः	“ அயலார் மனைவிகளின் எனது (ருபேந்திரியத்தைக் கொண்டு வேகமான) ஓர் பார்வை	विषयवर्तिनी हि	லோகவ்யாபாரத்தைப் பற்றியதென்பதே
		न	இல்லை.

अयं चात्र मया दृष्टः परदारपरिग्रहः ॥ ३८ ॥

अयं मया दृष्टः अयं	“ இது விஷயத்தில் என்னால் காணப்பட்ட இது	परदा(-) परिग्रहः च)	உத்க்ருஷ்டரின் பத்னி யினிடத்திலுள்ள பக்தி யா லுண்டானதே!
--------------------------	--	------------------------	---

तस्य प्रादुरभूच्चिन्ता पुनरन्या मनस्विनः । निश्चितैकान्तचित्तस्य कार्यनिश्चयदर्शिनी ॥

एकान्तचित्तस्य	தனிமையில் தாமாய் ஆலோசனை செய்யும்	निश्चिता	நிச்சயமான
मनस्विनः	பெருந்தன்மையுள்ள	अन्या	இதர
तस्य	அவருக்கு	चिन्ता	எண்ணம்
कार्यनिश्चय- दर्शिनी	} கார்யத்தின் முடிவை ஸூசிப்பிக்கும்	पुनः	புதிதாய்
			प्रादुरभूत्

कामं दृष्ट्वा मया सर्वा विश्वस्ता रावणस्त्रियः ॥ ४० ॥

न हि मे मनसः किञ्चिद्वैकृत्यमुपपद्यते ॥ ४१ ॥

विश्वस्ताः	“ அபாயத்திற்கிடமில்லை என்கிற நம்பிக்கையுட னிநுக்கிற	दृष्टः	பார்க்கப்பட்டார்கள் ;
रावणस्त्रियः	ராவண பத்னிகள்	कामं हि	அப்படியிருந்தாலும்
सर्वाः	எல்லோரும்	मे मनसः	எனது மனதிற்கு
मया	என்னால்	वैकृत्यं	மாறுபாடு
		किञ्चित्	கொஞ்சமும்
		न उपपद्यते	உண்டாகவில்லை.

मनो हि हेतुः सर्वेषामिन्द्रियाणां प्रवर्तने । शुभाशुभास्वस्थासु तच्च मे सुव्यवस्थितम् ॥

शुभाशुभासु	“ நல்லவை, தீயவை என் னும் இருவகையான	मनः हि	மனம்தான்
अवस्थासु	தசைகளில்	हेतुः	ஹேது ;
सर्वेषां	எல்லா	तत् च	அதுவோ
इन्द्रियाणां	புலன்களின்	मे	எனக்கு
प्रवर्तने	தூண்டுதலில்	सुव्यवस्थितम्	சிதறாமல் நன்கு ஸ்திர மாக இருக்கிறது.

नान्यत्र हि मया शक्या वैदेही परिमार्गितुम् । स्त्रियो हि स्त्रीषु दृश्यन्ते सदा संपरिमार्गणे ॥

सदा	“ எப்பொழுதுமே	दृश्यन्ते	கண்டுபிடிக்கப்படுவார்
स्त्रियः	ஸ்திரீகளை	हि	ஆகையால் [கள் ;
संपरिमार्गणे	கன்றாய் அலைந்து தேடுவதில்	मया	என்னால்
स्त्रीषु हि	ஸ்திரீகளிருக்குமிடத் திலே,தான்	वैदेही	வைதேஹி
		अन्यत्र	வேறு இடத்தில்
		परिमार्गितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
		न शक्या	முடியாது.

यस्य सत्त्वस्य या योनिस्तस्यां तत् परिमार्ग्यते । न शक्या प्रमदा नष्टा मृगीषु परिमार्गितुम् ॥

यस्य	“ எந்த	परिमार्ग्यते	தேடிக்கண்டுபிடிக்கப் படுகிறது ;
सत्त्वस्य	பிராணிக்கு	नष्टा	காணாமல் போன
या	எது	प्रमदा	மானிடஸ்திரீ
योनिः	ஜாதியோ	मृगीषु	பெண்மாணுள்ள இடங்க
तस्यां	அதில்	परिमार्गितुं	கண்டுபிடிக்க [ளில்
तत्	அது	न शक्या	முடியாது.

तदिदं मार्गितं तावच्छुद्धेन मनसा मया । रावणान्तःपुरं सर्वं दृश्यते न च जानकी ॥

तत्	“ ஆகையால்	सर्वं	முழுமையும்
शुद्धेन	தூய	तावत्	செவ்வையாய்
मनसा	மனதோடு	मार्गितं	தேடப்பட்டது ;
मया	என்னால்	च	அப்படியிருந்தும்
इदं	இந்த	जानकी	ஜானகி
रावणान्तःपुरं	ராவணாந்தப்புரம்	न दृश्यते	காணப்படுகிறதில்லை.”

देवगन्धर्वकन्याश्च नागकन्याश्च वीर्यवान् । अवेषमाणो हनुमान्नैवापश्यत जानकीम् ॥

वीर्यवान्	வீராகிய	नागकन्याः च	நாககன் னிகைகளையும்
हनुमान्	ஹனுமார்	अवेषमाणः	கண்டவராய்
देवगन्धर्व- } कन्याः च )	தேவகந்தர்வ கன்னி கைகளையும்	जानकी एव	ஜானகியை மாத்திரம்
		न अपश्यत	காணவில்லை.

तामपश्यन् कपिस्तत्र पश्यन्श्चान्या वरस्त्रियः । अपक्रम्य तदा वीरः प्रध्यातुमुपचक्रमे ॥

अन्याः	வேறு	अपश्यन्	காணாதவராய்
वरस्त्रियः	சிறந்த ஸ்திரீகளை	तदा	அப்பொழுது
पश्यन्	பார்த்து	अपक्रम्य	வெளியில் தாவி
कपिः वीरः	வானரவீரர்	प्रध्यातुं	ஆழ்ந்து ஆலோசிக்க
तत्र	அங்கு	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.
तां	அவளை		



स भूयस्तु परं श्रीमान् मारुतिर्यत्रमास्थितः । पानभूमिं समुत्सृज्य तां विचेतुं प्रचक्रमे ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	परं	மிக்க
सः मारुतिः	அங்க மாருதி	यत्नं	முயற்சியை
पानभूमिं	பானபூமியை	आस्थिनः	அடைந்தவராய்
समुत्सृज्य	விட்டு நீக்கி	तां विचेतुं	அவளைத் தேட
भूयः तु	மறுபடியும்	प्रचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकादशः सर्गः ॥ ११ ॥

आदितः श्लोकाः 12435

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 645



द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १२ ॥

मारुत्युद्देगः—மாருதியின் மனக்கலக்கம்.

स तस्य मध्ये भवनस्य मारुतिर्लतागृहांश्चित्रगृहान्निशागृहान् ।

जगाम सीतां प्रति दर्शनोत्सुको न चैव तां पश्यति चारुदर्शनाम् ॥ १ ॥

मारुतिः	மாருதி	जगाम	நுழைந்து தேடினார்.
तस्य	அவனுடைய	सीतां	சீதையை
भवनस्य	மாளிகையின்	दर्शनोत्सुकः	கண்ணுற்றுப்பணிய ஆ
मध्ये	மத்தியில்	सः	அவர் [வல் கொண்ட
लतागृहान्	பூங்கொடி வீடுகளையும்	चारुदर्शनां	மிக அழகுற்ற காட்சி
चित्रगृहान्	சித்திர வீடுகளையும்	तां	அவளை [கொண்ட
निशागृहान्	படுக்கையறைகளையும்	एव च	மாத்திரம்
प्रति	தனித்தனியாய்	न पश्यति	காணப்பெறவில்லை.

स चिन्तयामास ततो महाकपिः प्रियामपश्यन् रघुनन्दनस्य ताम् ।

ध्रुवं हि सीता म्रियते यथा न मे विचिन्वतो दर्शनमेति मैथिली ॥ २ ॥

सः	அந்த	विचिन्वतः	ஆராய்ந்து தேடுகிற
महाकपिः	மஹாகபி	मे	எனது
रघुनन्दनस्य	ரகுநந்தனரின்	दर्शनं	கண்ணுக்கு
तां	அந்த	न एति	கிட்டவில்லை;
प्रियां	ப்ரீதியுள்ள பிராட்டியா	यथा	ஆகையால்
अपश्यन्	காணாதவராய் [ரை	सीता	சீதை
ततः	அதனால்	म्रियते	மரித்திருப்பாள்
चिन्तयामास	மனக்கலக்கமடைந்தார்;	ध्रुवं हि	என்பதில் ஐயம்
मैथिली	“மைதிலி		தோற்றவில்லை.

सा राक्षसानां प्रवरेण जानकी स्वशीलसंरक्षणतत्परा सती ।

अनेन नूनं प्रतिदुष्टकर्मणा हता भवेदार्यपथे परे स्थिता

॥ ३ ॥

புரே	“மேலான	ராஷஸானா	ராஷஸர்களுக்கும்
ஆரீயபுதே	ஸன்மாரீக்கத்தில்	புரேரண	சீரேஷ்டனான
ஸுதரதா	இருப்பவனும்	புரீதுஷ்டகர்மணா	துஷ்டகரீயையே ஓவ்
ஸதீ	கற்புடைய		வொன்றையும் செய்கிற
ஸுஷீலஸர்ஷண-	} தனது சீலத்தைக் காப் பாற்றுவதிலேயே உறுதி	அநந	இவனால்
தஸ்பரா			கொலையுண்டவளாக
ஸா	அந்த	புரீ	ஆகியிட்டாளோ
பானகீ	பானகீ		என்னமோ.

விரூபரூபா விக்ருதா வர்வரீஸா மஹானநா தீரீயவிரூபதர்ஷநா: ।

ஸமீஷ்ய ஸா ராஷஸராபயாபுதா பனகேஷுராதுமபா ॥ 4 ॥

விரூபரூபா:	“உறுப்புக்கெட்டவர்களும்	ராஷஸரா-	ராஷஸ அரஸனின்
விக்ருதா:	விகார வடிவத்தினரும்	புதா:	பெண்களை
வர்வரீஸ:	ஓளியற்றவர்களும்	ஸமீஷ்ய	கண்டு
மஹானநா:	பருத்த முகத்தினர் க	பனகேஷுராதுமபா	பனகமன் னரின் திருமக
	னும்	ஸா	அவள் [என
தீரீயவிரூப-	மிகக் கொடிய நோக்கி	பயாது	பயத்தினால்
தர்ஷநா:	னருமாகிய	புரீ	இறந்திருப்பாள் !

ஸீதாமதஷ்டா ஹநவாப்ய பூரூபம் வஹுத்ய காலம் ஸஹ வானரீஷுரம் ।

ந மௌஸுதீ ஸுபூரீவஸமீபபா பதீ: ஸுதீஷுணதஷ்டா வலவாஸுதீ வானர: ॥ 5 ॥

ஸீதா	“சீதையை	பதீ:	பாக்கியம்
அதஷ்டா	காணாது	மே	எனக்கு
பூரூபம்	கடமையை	ந ஸுதீ	இல்லை;
அநவாப்ய	நிறைவேற்றமல்	ஹ	ஏனென்றால்
புரீ காலம்	நெடுங்காலத்தையும்	வலவாநு	பலவானான
வானரீ: ஸஹ	வானரர்களோடுகூட	வானர:	வானரர்
வஹுத்ய	கழித்து	ஸுதீஷுண-	குற்றம் செய்தவர்களை
ஸுபூரீவஸமீபபா	சுக்ரீவரீடம் போகக்	தஷ்ட: ப	மன்னிக்காமல் கொடுமை
	கூடிய		பாகத் தண்டிப்பவர்.

தஷ்டமநு:புரீ ஸர்வ தஷ்டா ராவணபுதா: । ந ஸீதா தஷ்யதே ஸாபுதீ பூதா பாதா மம ப்ரம: ॥

அநு:புரீ	“அந்தப்புரம்	ஸீதா	வீதை
ஸர்வ	எல்லாம்	ந தஷ்யதே	காணப்படவில்லை;
தஷ்ட	பார்க்கப்பட்டது;	மம	எனக்கு
ராவணபுதா:	ராவணன் பெண்கள்	பாத:	உண்டான
தஷ்ட:	காணப்பட்டார்கள்;	ப்ரம:	கல்டமும்
ஸாபுதீ	கற்புடைய	பூதா	வீண்.

கிநு மா வானரா: ஸர்வ பதீ வஷ்யநுதீ ஸபூதா: । பதீ தவ தவயா வரீ கி க்ருதீ ததீதஸு ந: ॥

அதஷ்டா கி பவஷ்யாமி தாமஹ் பனகாதுமபா ॥ 6 ॥



गतं	“ திரும்பிவந்த
मां	என்னைப் பார்த்து
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सङ्गताः	ஒருங்கு கூடினவர்களாய்
वीर	‘வீர!
त्वया	உம்மால்
तत्र गत्वा	அங்கு சென்று
किं	என்ன
कृतं	செய்யப்பட்டது?
तत्	அதை

नः	எங்களுக்கு
वदस्व	சொல்லும்.
किन्तु	என்ன முடிந்தது? ’ என்று
वक्ष्यन्ति	சொல்லுவார்கள் ;
जतकात्मजां	ஜனகரின் மகளான
तां	அவளை
अदृष्ट्वा	கண்ணாரக் காணாமல்
अहं	நான்
किं	யாது
प्रवक्ष्यामि	விடைகூறுவேன்?

ध्रुवं प्रायमुपैष्यन्ति कालस्य व्यतिवर्तने ॥ ८ ॥

कालस्य	“ உசிதகாலம்
व्यतिवर्तने	மீறிவிடில்
प्रायं	பட்டினியாய்க் கிடந்து மரணம் அடைவதை

ध्रुवं	நிச்சயமாய்
उपैष्यन्ति	அவர்கள் பெறுவார்கள்.

किं वा वक्ष्यति वृद्धश्च जाम्बवानङ्गदश्च सः । गतं पारं समुद्रस्य वानराश्च समागताः ॥

समुद्रस्य	“ சமுத்திரத்தின்
पारं	அக்கரைக்கு
गतं	திரும்பி வந்தவனை
समागताः	ஒன்றுசேர்ந்த
वानराः च	வானரர்களும்
सः	அந்த

अङ्गदः च	அங்கதனும்
वृद्धः	பெரியவராகிய
जाम्बवान् च	ஜாம்பவந்தரும்
वा	தனித்தனியாய்
किं	எவ்வளவோ
वक्ष्यति	நிந்திப்பார்கள்.

अनिर्वेदः श्रियो मूलमनिर्वेदः परं सुखम् । अनिर्वेदो हि सततं सर्वार्थेषु प्रवर्तकः ॥

अनिर्वेदः	“ மனம் தளராமையே
श्रियोः	செல்வத்திற்கு
मूलं	காரணம்,
अनिर्वेदः	மனம் தளராமையே
परं	மேலான

सुखं	சுகம்,
सततं	எப்பொழுதும்
सर्वार्थेषु	எல்லா விஷயங்களிலும்
प्रवर्तकः	முயலும்படி செய்வது
अनिर्वेदः हि	மனம் தளராமையே.

करोति सफलं जन्तोः कर्म यत्तत्करोति सः । तस्मादनिर्वेदकृतं यत्र चेष्टेऽहमुत्तमम् ॥

जन्तोः	“ மானிடரின்
कर्म	காரியத்தை
सफलं	பலனுடையதாக
यत्	எது
करोति	செய்கிறதோ
तत्	அதை
सः	அது (மனம் தளராமை)

करोति	செய்கிறது ;
तस्मात्	ஆதலால்
अहं	நான்
अनिर्वेदकृतं	உற்சாகத்தினாலேற்பட்ட
उत्तमं	சிறந்த
यत्	முயற்சியை
चेष्टे	மேற்கொள்ளுகிறேன்.

इति सञ्चिन्त्य ववृधे विचेतुमुपचक्रमे । भूयश्चापि विचेष्यामि न यत्र विचयः कृतः ॥

विचयः	“ தேடுதல்	सञ्चिन्त्य	தீர்மானித் துக்கொண்டு
न कृतः	செய்யப்படாதது	ववृधे	எழும்பினார்;
यत्र	எங்கோ அங்கு	अपि च	மேலும்
भूयः	மீளவும்	विचेतुं	தேடவும்
विचेष्यामि इति	தேடுவேன் ” என்று	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

आपानशाला विचितास्तथा पुष्पगृहाणि च । चित्रशालाश्च विचिता भूयः क्रीडागृहाणि च ॥

आपानशालाः	பானசாலைகள்	चित्रशालाः च	சித்திர வீடுகளும்
विचिताः	தேடப்பட்டன;	विचिताः	தேடப்பட்டன;
पुष्पगृहाणि च	புஷ்பகிருஹங்களும்	क्रीडागृहाणि	ஆடல் வீடுகள்
तथा	அவ்விதமே தேடப்	भूयः च	மறுபடியும் தேடப்
	பட்டன;		பட்டன.

निष्कुटान्तररथ्याश्च विमानानि च सर्वशः । भूमीगृहांश्चैत्यगृहान् गृहातिगृहकानपि ॥ १४ ॥

उत्पतन्निपतंश्चापि तिष्ठन् गच्छन् पुनः पुनः । अपावृण्वंश्च द्वाराणि कपाटान्यवघाटयन् ॥

प्रविशन्निष्पतंश्चापि प्रपतन्नुत्पतन्पि । सर्वमप्यवकाशं स विचचार महाकपिः ॥ १६ ॥

निष्कुटान्तर-	} தோட்டங்களின்	गच्छन्	நடந்தும்
रथ्याः च		இடைவழிகளையும்	द्वाराणि
सर्वशः	எல்லாவிதமான	अपावृण्वन्	திறந்தும்
विमानानि च	விமானங்களையும்	कपाटानि च	வாசற்படி மறைவுகளை
भूमीगृहान्	நிலவறைகளையும்	अवघाटयन्	தள்ளியும்
चैत्यगृहान् च	ஞாபகார்த்தமாகக் கட்ட	प्रविशन् च	உள் துழைந்தும்
	டின கட்டடங்களையும்	निष्पतन्	வெளியில் வந்தும்
गृहाति-	} அரண்டணையைச் சார்ந்த	प्रपतन् अपि	கீழ்நீந்தும்
गृहकान् अपि		புற வீடுகளையும்	उत्पतन् अपि
उत्पतन्	மேலேறியும்	सर्वं	எல்லா
निपतन् अपि	இறங்கியும்	अवकाशं अपि	இடத்தையும்
पुनः पुनः	அடிக்கடி	महाकपिः	வானாவிரான
तिष्ठन्	நின்றும்	सः	அவர்
		विचचार	தேடித்திரிந்தார்.

चतुरङ्गुलमात्रोऽपि नावकाशः स विद्यते । रावणान्तःपुरे तस्मिन् यं कपिर्न जगाम सः ॥

तस्मिन्	அந்த	न जगाम	செல்லவில்லையோ
रावणान्तःपुरे	ராவணனுடைய	सः अवकाशः	அந்த இடம்
	அந்தப்புரத்தில்	चतुरङ्गुल-	} நாலங்குலமளவுகூட
सः कपिः	அந்த வானார்	मात्रः अपि	
यं	எதில்	न विद्यते	இல்லை.



प्राकारान्तररथ्याश्च वेदिकाश्चैत्यसंश्रयाः । दीर्घिकाः पुष्करिण्यश्च सर्वे तेनावलोकितम् ॥

प्राकारान्तर- } மதில்களின் இடை  
ரथ्या: च } வீதிகள்  
चैत्यसंश्रया: } ஞாபகச்சின்னங்களைச்  
वेदिका: } மேடைகள் [சேர்ந்த  
दीर्घिका: } தூவுகள்

पुष्करिण्य: च புஷ்கரிணிகள்  
(குளங்கள்)  
सर्वं எல்லாம்  
तेन அவரால்  
अवलोकितं பார்க்கப்பட்டது.

राक्षस्यो विविधाकारा विरूपा विकृतास्तथा । दृष्टा हनुमता तत्र न तु सा जनकात्मजा ॥

तत्र அங்கு  
विविधाकारा: பலவித உருவினரான  
विरूपा: உருவம் கெட்டவர்களும்  
तथा அப்படியே  
विकृता: விகாரமானவர்களுமான

राक्षस्य: ராக்ஷஸிகள்  
हनुमता ஹனுமாரால்  
दृष्टा: காணப்பட்டார்கள் ;  
जनकात्मजा ஜனகர் திருமகளான  
सा तु அவளோ  
न இல்லை.

रूपेणाप्रतिमा लोके वरा विद्याधरस्त्रियः ।

लोके உலகில்  
रूपेण உருவத்தால்  
अप्रतिमा: ஒப்பில்லாத  
वरा: சிறந்த  
विद्याधरस्त्रिय: வித்யாதரஸ்திரீகள்

दृष्टा हनुमता तत्र न तु राघवनन्दिनी ॥

हनुमता ஹனுமாரால்  
तत्र அங்கு  
दृष्टा: காணப்பட்டார்கள் ;  
राघवनन्दिनी तु ராகவன் காதலியோ  
न இல்லை.

नागकन्या वरारोहा: पूर्णचन्द्रनिभाननाः ।

हनुमता ஹனுமாரால்  
तत्र அங்கு  
पूर्णचन्द्र- } பூர்ணசந்திரன் போன்ற  
निभानना: } முகமுடைய  
वरारोहा: மிக அழகு வாய்ந்த

दृष्टा हनुमता तत्र न तु सीता सुमध्यमा ॥

नागकन्या: நாககன் னிகைகள்  
दृष्टा: காணப்பட்டார்கள் ;  
सुमध्यमा நுண்ணிடையளான  
सीता तु வீதையோ  
न இல்லை.

प्रपथ्य राक्षसेन्द्रेण नागकन्या बलाद्धृताः ।

राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸேந்திரனால்  
प्रपथ्य போரிற்பகைவரை  
बलात् வெற்றிகொண்டு  
वृता: (हता:) வலுவினால்  
பற்றி எடுத்துக்கொண்டு  
வரப்பட்ட

दृष्टा हनुमता तत्र न सा जनकनन्दिनी ॥

नागकन्या: நாககன் னிகைகள்  
हनुमता ஹனுமாரால்  
दृष्टा: காணப்பட்டார்கள் ;  
सा அந்த  
जनकनन्दिनी ஜனகரின் திருமகள்  
तत्र न அங்கு இல்லை.

सोऽपश्यंस्तां महाबाहुः पश्यंश्चान्या वरस्त्रियः । विषसाद् मुहूर्धीमान् हनुमान् मारुतात्मजः ॥

महाबाहुः மஹாபாகுவான  
मारुतात्मजः வாயுபுத்திரரும்  
धीमान् தீமானுமான  
स: हनुमान् அந்த ஹனுமார்  
भन्या: மற்றுள்ள

वरस्त्रिय: च சிறந்த பெண்களையே  
पश्यन् கண்ணுற்றவராய்  
तां अपश्यन् அவளைக் காணாதவராய்  
मुहुः திரும்பவும்  
विषसाद् மனக்கவலைகொண்டார்.

उद्योगं वानरेन्द्राणां प्लवनं सागरस्य च । व्यर्थं वीक्ष्यानिलसुतश्चिन्तां पुनरुपागमत् ॥

अनिलसुतः	வாயுகுமாரர்	व्यर्थं	பிரயோஜனமில்லாததாக
वानरेन्द्राणां	வானரத்தலைவர்களின்	वीक्ष्य	நினைத்து
उद्योगं	முயற்சியையும்	चिन्तां	மனக்கவலையை
सागरस्य	கடலை	पुनः	மேன்மேலும்
प्लवनं च	கடந்ததையும்	उपागमत्	அடைந்தார்.

अवतीर्य विमानाच्च हनुमान् मारुतात्मजः । चिन्तामुपजगामाथ शोकोपहतचेतनः ॥२५॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரான	शोकोपहतचेतनः	துக்கத்தால் வருந்திய மனத்தினராய்
हनुमान्	ஹனுமார்	अथ च	அவ்வண்ணமே
विमानात्	விமானத்தினின்று	चिन्तां	மனக்கவலையில்
अवतीर्य	இறங்கி	उपजगाम	ஆழ்ந்து கிடந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥ १२ ॥

आदितः श्लोकाः 12460

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 670



त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १३ ॥

माहतिनिर्वेदः—மாருதி மனமுடைதல்.

विमानात्तु सुसङ्क्रम्य प्राकारं हरियूथपः । हनुमान् वेगवानासीद्यथा विद्युद्भवान्तरे ॥१॥

हरियूथपः	வானரத்தலைவரான	घनान्तरे	மேகங்கள் நடுவில்
हनुमान्	ஹனுமார்	विद्युत्	மின்னல்
विमानात्	விமானத்தினின்று	यथा	போல்
प्राकारं	ப்ராகாரத்தில்	वेगवान् तु	கலவரமடைந்தவராகவே
सुसङ्क्रम्य	குதித்து	आसीत्	இருந்தார்.

संपरिक्रम्य हनुमान् रावणस्य निवेशनात् । अदृष्ट्वा जानकीं सीतामब्रवीद्वचनं कपिः ॥

कपिः हनुमान्	வானரரான ஹனுமார்	संपरिक्रम्य	எக்குச் சுற்றியும்
जानकीं	ஜனகபுத்திரியான	अदृष्ट्वा	காணாமல்
सीतां	ஸீதையை	वचनं	சொல்லை
रावणस्य	ராவணனுடைய	अब्रवीत्	தனக்குத்தானே சொல் லிக்கொண்டார்.
निवेशनात्	மாளிகையினின்று		

भूयिष्ठं लोलिता लङ्का रामस्य चरता प्रियम् । न हि पश्यामि वैदेहीं सीतां सर्वाङ्गशोभनाम् ॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமருக்கு	हि	அப்படியிருந்தும்
प्रियं	நன்மையை	सर्वाङ्गशोभनां	எல்லாவடிவழகுமுடைய
चरता	புரிபவனாலே	वैदेहीं सीतां	விதேகமன்னரின் திரு மகளாகிய ஸீதையை
लङ्का भूयिष्ठं	இலங்கை முழுதும்	न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
लोलिता	தேடப்பட்டது;		



पल्वलानि तटाकानि सरांसि सरितस्तथा । नद्योऽनूपवनान्ताश्च दुर्गाश्च धरणीधराः ॥  
लोलिता वसुधा सर्वा न तु पश्यामि जानकीम् ॥ ४ ॥

पल्वलानि “ குட்டைகள்  
तटाकानि குளங்கள்  
सरांसि ஓடைகள்  
सरितः சிற்றூறுகள்  
तथा அவ்வண்ணமே  
नद्यः பேரூறுகள்  
अनूपवनान्ताः கழிக்கரைச் சோலைகள்  
दुर्गाः தூர்க்கங்கள்

धरणीधराः மலைகள்  
वसुधा பூமி  
सर्वा च எல்லாமே  
च நன்றாய்  
लोलिता அகைந்து திரியப்பட்டது;  
तु ஆனபோதிலும்  
जानकीं ஜானகியை  
न पश्यामि கண்டிலேன்.

इह संपातिना सीता रावणस्य निवेशने । आख्याता गृध्राजेन न च पश्यामि तामहम् ॥

इह “ இங்கு  
रावणस्य ராவணனுடைய  
निवेशने மாளிகையில்  
सीता வீதை இருப்பதாய்  
गृध्राजेन கழுக்கரசராகிய

संपातिना ஸம்பாதினாய்  
आख्याता தெரிவிக்கப்பட்டாள்;  
च அப்படியிருந்தும்  
तां அவளை  
अहं न पश्यामि நான் காணவில்லை.

किन्नु सीताऽथ वैदेही मैथिली जनकात्मजा । उपतिष्ठेत विवशा रावणं दुष्टचारिणम् ॥

सीता “ அயோனிகையாய்  
वैदेही விதேஹ நாட்டரசனால்  
मैथिली மிதிலாபட்டணத்தரச  
जनकात्मजा ஜனகரின் திருமகள்

विवशा ஒருவர் துணைசெய்பவர்  
இல்லாதவளாய்  
अथ இருந்தாலும்  
दुष्टचारिणं கெட்ட நடத்தையை  
रावणं ராவணனை [யுடைய  
उपतिष्ठेत किं नु? அணுகி விடுவளா?

क्षिप्रमुत्पततो मन्ये सीतामादाय रक्षसः । विभ्यतो रामबाणानामन्तरा पतिता भवेत् ॥

सीता “ வீதையை  
आदाय எடுத்துக்கொண்டு  
रामबाणानां ஸ்ரீராமபாணங்களுக்கு  
विभ्यतः பயந்தவனாய்  
क्षिप्रं விரைந்து

उत्पततः உயரக்கிளம்புகிற  
रक्षसः ராக்ஷஸனிடத்தினின்றும்  
अन्तरा நடுவழியில்  
पतिता भवेत् விழுந்து முடிவடைந்து  
விட்டாளோ? என்று  
मन्ये நான் நினைக்கின்றேன்.

अथवा ह्रियमाणायः पथि सिद्धनिषेविते । मन्ये पतितमार्याया हृदयं प्रेक्ष्य सागरम् ॥

सिद्धनिषेविते “ வித்தர்கள் ஸஞ்சரிக்கிற  
पथि மார்க்கத்தில்  
(ஆகாசத்தில்)  
ह्रियमाणायः அபஹரித்துக்கொண்டு  
போகப்படுகிற  
आर्यायाः ஸத்குலப்ராஸுதையின்

हृदयं இருதயம்  
सागरं प्रेक्ष्य கடலைக் கண்டு  
पतितं ஓடாது நின்றுதான்  
விட்டதோ  
अथवा என்னமோ? என்று  
मन्ये நான் நினைக்கின்றேன்.

रावणस्योरुवेगेन भुजाभ्यां पीडितेन च । तथा मन्ये विशालाक्ष्या त्यक्तं जीवितमार्यया ॥

रावणस्य	“ रावணனுடைய	आर्यया	மஹானுபாவையால்
ऊखेगेन	துடைவேகத்தால்	जीवितं	உயிர்
भुजाभ्यां	கைகளால்	त्यक्तं च	இனி வேண்டாமென
पीडितेन	ஸ்பர்சிக்கப்பட்டதால்		விட்டுவிடப்பட்டதோ?
विशालाक्ष्या	தடங்கண்ணாளான		என்று
तथा	அந்த	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

उपर्युपरि वा नूनं सागरं क्रमतस्तथा । विवेष्टमाना पतिता समुद्रे जनकात्मजा ॥ १० ॥

सागरं	“ ஸமுத்திரத்தை	विवेष्टमाना	புறண்டவளாய்
उपरि उपरि	மேல்மேலும்	तथा	அப்படியே
क्रमतः	சென்றுகொண்டிருப்பவ	समुद्रे	கடலுள்
	னிடத்தினின்று	पतिता नूनं वा	விழுந்துதான் போய்விட்
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகள்		டானோ என்னவோ?

अहो क्षुद्रेण वाऽनेन रक्षन्ती शीलमात्मनः । अवन्धुर्भक्षिता सीता रावणेन तपस्विनी ॥

अवन्धुः	“ பந்துஜனமொருவரும்	सीता	வீதை
	அருகிலில்லாதவளும்	अनेन रावणेन	இந்த ராவணனென்ற
तपस्विनी	பெருந்தவமுள்ளவளும்	क्षुद्रेण	அற்பப்பயலால்
आत्मनः शीलं	தனது கற்பை	भक्षिता वा	தின்றுதான் விடப்பட்
रक्षन्ती	எப்படியும் காப்பாற்றிக்		டானோ என்னவோ?
	கொள்ளுபவளுமான	अहो	ஐயோ!

अथवा राक्षसेन्द्रस्य पत्नीभिरसितेक्षणा । अदुष्टा दुष्टभावाभिर्भक्षिता सा भविष्यति ॥

वा	“ அல்லது	दुष्टभावाभिः	கடுக்கொள்கையுள்ள
अदुष्टा	குற்றமற்ற	पत्नीभिः	மனைவியர்களால்
असितेक्षणा	கருங்கண்ணாளான	भक्षिता	} பகிக்கப்பட்டிருப்
सा	அவள்	भविष्यति	
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸேந்திரனுடைய	अथ	என்னவோ?

संपूर्णचन्द्रप्रतिमं पद्मपत्रनिभक्षणम् । रामस्य ध्यायती ववत्रं पञ्चत्वं कृपणा गता ॥ १३ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	ववत्रं	முகத்தை
पद्मपत्र-	} தாமரைத் தளத்திற்கு	ध्यायती	த்யானிப்பவளாய்
निभक्षणं		ஸமானமான நேத்திரங்	कृपणा
	களையுடைய	पञ्चत्वं	வயதவத [வளாய்
संपूर्णचन्द्रप्रतिमं	ஸ்ரீராமசந்திரனுக்கு	गता	அடைந்திருப்பாளோ?
	நிகரான		

हा राम लक्ष्मणेत्येवं हाऽयोध्ये चेति मैथिली । विलप्य बहु वैदेही न्यस्तदेहा भविष्यति ॥

मैथिली	“ மிதிலைக்குலத்தில்	इति	என்று
वैदेही	வைகேஹி [அவசரித்த	एवं बहु	இவ்விதம் அதிகமாக
हा राम	ஹா ராம!	विलप्य	கதறி
लक्ष्मण इति	ஓ லக்ஷ்மண! என்று	न्यस्तदेहा	} சரீரத்தை விட்டவளாயி
हा अयोध्ये	ஹே அயோத்யையே!	भविष्यति च	



अथवा निहिता मन्ये रावणस्य निवेशने । नूनं लालप्यते सीता पञ्जरस्थेव शारिका ॥

वा “ ஒருக்கால்  
 रावणस्य राவணனுடைய  
 निवेशने வீட்டில்  
 निहिता பூமிக்குள் மறைத்து  
 வைக்கப்பட்டவளாய்  
 पञ्जरस्था கூண்டிலடைந்த

शारिका इव शாரிகைபகூழி போல்  
 सीता लीதை  
 लालप्यते } அழுதுகொண்டு இன்னு  
 अथ नूनं } मिருப்பளோ என்ற  
 मन्ये नाண் நினைக்கிறேன்.

जनकस्य कुले जाता रामपत्नी यशस्विनी ।

उत्पलपत्नाक्षो “ கருநெய்தலிதழ்  
 போன்ற கண்ணினளும்  
 यशस्विनी நல்ல யசஸ்ஸுடைய  
 வளும்  
 जनकस्य ஜனகருடைய  
 कुले கிருஹத்தில்

कथमुत्पलपत्नाक्षी रावणस्य वशं व्रजेत् ॥

जाता வளர்ந்தவளுமான  
 रामपत्नी ஸ்ரீராமருடைய பத்தினி  
 रावणस्य राவணனுக்கு  
 वशं வசப்பட்டிருத்தலை  
 व्रजेत् कथम्? பெறுவாளென்ப  
 தெப்படி?

विनष्टा वा प्रणष्टा वा मृता वा जनकात्मजा ।

जनकात्मजा “ ஜனகர் திருமகள்  
 प्रणष्टा மறைக்கப்பட்டு கண்க  
 ளுக்கு புலப்படாதவ  
 ளாகவாவது  
 विनष्टा கொல்லப்பட்டவளாக  
 वा இருக்கலாம்; [வாவது  
 मृता துக்கத்தால் தானாகவே  
 மரித்தவளாகவாவது

रामस्य प्रियभार्यस्य न निवेदयितुं क्षमम् ॥

वा இருக்கலாம்;  
 प्रियभार्यस्य பார்வையினிடத்தில்  
 காதுள்ள  
 रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு  
 वा எதொன்றையும்  
 निवेदयितुं தெரிவிப்பதற்கு  
 न क्षमम् தகுதியன்று.

निवेद्यमाने दोषः स्याद्दोषः स्यादनिवेदने ॥ १८ ॥

निवेद्यमाने “ உள்ளபடி சொல்வதில்  
 दोषः தீங்கு  
 स्यात् விளையும்,

अनिवेदने தெரிவிக்காவிடில்  
 दोषः தோஷம்  
 स्यात् ஏற்படும்.

कथं नु खलु कर्तव्यं विषमं प्रतिभाति मे ॥ १९ ॥

कर्तव्यं “ செய்யத்தகுந்தது  
 कथं नु என்னதானிருக்கிறது?  
 मे எனக்கு

विषमं खलु எல்லாம் கஷ்டமாக  
 प्रतिभाति ஒவ்வொன்றிலும்  
 “தோற்றமுண்டாகிறது”.

अस्मिन्नेवं गते कार्ये प्राप्तकालं क्षमं च किम् ।

अस्मिन् कार्ये இந்த காரியம்  
 एवं गते இந்நிலையை அடைந்தி  
 ருக்கும்பொழுது  
 किं எது  
 प्राप्तकालं ஸமயத்திற்குத்தக்கதா  
 யும்  
 क्षमं நன்மை தருவதாயும்

भवेदिति पतं भूयो हनुमान् प्रव्यचारयत् ॥

मतं च யாவரும் சரியென ஒப்புக்  
 கொள்ளத்தக்கதாயும்  
 भवेत् इति ஆகும் என்று  
 हनुमान् ஹனுமார்  
 भूयः மறுபடியும்  
 प्रव्यचारयत् மனதிலாராயத்  
 தொடங்கினார்.

यदि सीतामदृष्ट्वाऽहं वानरेन्द्रपुरीमितः । गमिष्यामि ततः को मे पुरुषार्थो भविष्यति ॥

अहं “நான்  
 सीतां वल्लैதையை  
 अदृष्ट्वा காணாமல்  
 इतः இக்கிருந்து  
 वानरेन्द्रपुरीं வானரேந்திர பட்டணத்  
 गमिष्यामि போவேன் [துக்கு]

यदि ஆகில்  
 ततः அங்கு  
 मे எனக்கு  
 कः என்ன  
 पुरुषार्थः புருஷார்த்தம்  
 भविष्यति உண்டாகும்.

ममेदं लङ्घनं व्यर्थं सागरस्य भविष्यति । प्रवेशश्चैव लङ्काया राक्षसानां च दर्शनम् ॥

मम “எனது  
 इदं सागरस्य இந்தக் கடலினுடைய  
 लङ्घनं கடத்தலும்  
 लङ्कायाः லங்கையின்  
 प्रवेशः च ப்ரவேசமும்

राक्षसानां ராக்ஷஸர்களின்  
 दर्शनं च தர்சனமும்  
 एव முற்றிலும்  
 व्यर्थं வயர்த்தமாக  
 भविष्यति ஆகும்.

किं मां वक्ष्यति सुग्रीवो हरयो वा समागताः । किष्किन्धां समनुप्राप्तौ तौ वा दशरथात्मजौ ॥

सुग्रीवः “சுகரீவரும்  
 समागताः கூடவந்த  
 हरयः வானரர்களும்  
 किष्किन्धां கிஷ்கிந்தையை  
 समनुप्राप्तौ அடைந்திருக்கிற

दशरथात्मजौ தசரதகுமாரர்களான  
 तौ वा அவ்விருவர்களும்  
 वा தனித்தனியாய்  
 मां என்னைப் பார்த்து  
 किं वक्ष्यति என்ன சொல்வார்?

गत्वा तु यदि काकुत्स्थं वक्ष्यामि परमप्रियम् । न दृष्टेति मया सीता ततस्त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

गत्वा तु “போனதும்  
 काकुत्स्थं காசுத்ஸ்தனைப் பார்த்து  
 मया ‘என்னால்  
 सीता वல्लைத  
 न दृष्ट्वा காணப்படவில்லை’  
 इति என்ற

परं கொடிய  
 अप्रियं அரிவட்டத்தை  
 वक्ष्यामि यदि சொல்லுவேன் ஆகில்  
 ततः அதனால்  
 जीविनं பிராணகை  
 त्यक्ष्यति அவர் விட்டுவிடுவார்.

परुषं दारुणं क्रूरं तीक्ष्णमिन्द्रियतापनम् । सीतानिमित्तं दुर्वाक्यं श्रुत्वा स न भविष्यति ॥

परुषं “காதுக்குக் கடுமையான  
 दारुणं பயங்கரமானதும் [தும்  
 क्रूरं உக்கிரமானதும்  
 तीक्ष्णं தாங்கமுடியாததும்  
 इन्द्रियतापनं பொறிகளைத் தீர்ப்பது  
 மாண

सीतानिमित्तं வல்கைவிடையமான  
 दुर्वाक्यं கடுஞ்சொல்லை  
 श्रुत्वा கேட்டு  
 सः அவர்  
 न भविष्यति உயிருடன் இருக்க  
 மாட்டார்.

तं तु कृच्छ्रगतं दृष्ट्वा पञ्चत्वगतमानसम् । भृशानुरक्तो मेधावी न भविष्यति लक्ष्मणः ॥

कृच्छ्रगतं “வருத்தமுற்றவராயும்  
 पञ्चत्वगतमानसं உயிர் துறக்கலையடைந்த  
 तं அவரை [மனத்தினராக  
 दृष्ट्वा கண்டு

भृशानुरक्तः மிக்க அன்புள்ளவரும்  
 मेधावी பேரறிவுபெற்றவருமான  
 लक्ष्मणः तु லக்ஷ்மணரும்  
 न भविष्यति உயிரோடிருக்கமாட்டார்.



विनष्टौ भ्रातरौ श्रुत्वा भरतोऽपि मरिष्यति । भरतं च मृतं दृष्ट्वा शत्रुघ्नोऽपि मरिष्यति ॥

भ्रातरौ	“ஸஹோதரர்கள்	भरतं	பரதரை
विनष्टौ	உயிர் துறந்ததை	मृतं दृष्ट्वा	மாண்டதாய்க் கண்டு
श्रुत्वा	அறிந்து	च	உடனே
भरतः अपि	பரதரும்	शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்
मरिष्यति	மரித்துவிடுவார் ;	मरिष्यति	மரிப்பார்.

पुत्रान् मृतान् समीक्ष्याथ न भविष्यन्ति मातरः ।

कौसल्या च सुमित्रा च कैकेयी च न संशयः

॥ २८ ॥

पुत्रान्	“ பிள்ளைகளை	सुमित्रा च	ஸுமித்திரையும்
मृतान् समीक्ष्य	மாண்டவர்களாகக் கண்டு	कैकेयी च	கைகேயியும்
अथ	அதனால்	न भविष्यन्ति	உயிருடனிருக்க மாட்டார்கள் ;
मातरः	தாய்மார்களான	संशयः न	ஸந்தேகமே இல்லை.
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்		

कृतज्ञः सत्यसन्धश्च सुग्रीवः प्लवगाधिपः । रामं तथागतं दृष्ट्वा ततस्त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

रामं	“ ஸ்ரீராமரை	सत्यसन्धः च	ஸத்தியஸந்தரும்
तथागतं	அப்படியாய்ப் போன	प्लवगाधिपः	வானராதிபருமான
दृष्ट्वा	கண்டு [தை	सुग्रीवः	ஸுகரீவர்
ततः	அதன்மேல்	जीवितं	உயிரை
कृतज्ञः	நன்றி மறவாதவரும்	त्यक्ष्यति	விட்டுவிடுவார்.

दुर्मना व्यथिता दीना निरानन्दा तपस्विनी । पीडिता भर्तृशोकेन रुमा त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

रुमा	“ ருமை	व्यथिता	திகிலடைந்தவளாய்
दीना	பேதையாய்	निरानन्दा	ஸுகமற்றவளாய்
भर्तृशोकेन	நாயகனிறந்த துக்கத்தால்	तपस्विनी	வாட்டமடைந்தவளாய்
पीडिता	வருந்தினவளாய்	जीवितं	உயிரை
दुर्मनाः	மனமழிந்தவளாய்	त्यक्ष्यति	விடுவாள்.

वालिजेन तु दुःखेन पीडिता शोककर्षिता । पञ्चत्वं च गते राज्ञि ताराऽपि न भविष्यति ॥

राज्ञि	“ அரசன்	पीडिता	வருந்தினவளாய்
पञ्चत्वं	மரணத்தை	शोककर्षिता	துக்கத்து இளைத்திருக்க
गते तु	அடைந்ததும்	तारा अपि	தாரையும் [கிற
वालिजेन	வாலியினாலுண்டான	च	தகூண்மே
दुःखेन	துக்கத்தினாலேயே	न भविष्यति	பிழைத்திருக்கமாட்டாள்.

मातापित्रोर्विनाशेन सुग्रीवव्यसनेन च । कुमारोऽप्यङ्गदः कस्माद्धारयिष्यति जीवितम् ॥

मातापित्रोः	“ தாய்தந்தையர்களின்	कुमारः	வாலிபுனை
विनाशेन	மரணத்தாலும்	अङ्गदः अपि	அங்கதனும்
सुग्रीव- } व्यसनेन च }	சுகரீவனுடைய வயஸனத்தாலும்	कस्मात्	எவ்வாறு
		जीवितं	உயிரை
		धारयिष्यति	தரித்திருப்பான் ?

भर्तृजेन तु शोकेन ह्यभिभूता वनौकसः । शिरांस्यभिहनिष्यन्ति तलैर्मुष्टिभिरेव च ॥

भर्तृजेन "தலைவனான ஊண்டான  
शोकेन துக்கத்தால்  
अभिभूता: வருத்தமடைந்தவர்க  
ளாக  
वनौकसः வானரர்கள்  
तु இதுநிமித்தமாய்

तलैः च உள்ளங்கைகளாலும்  
मुष्टिभिः एव கைமுஷ்டிகளாலுமேயே  
शिरांसि தலைகளை  
अभिहनिष्यन्ति உடைத்துக்கொள்ளப்  
போகிறார்கள் ;  
हि நிச்சயம்.

सान्त्वेनानुप्रदानेन मानेन च यशस्विना । लालिताः कपिराजेन प्राणांस्यक्ष्यन्ति वानराः ॥

यशस्विना "புகழாளான  
कपिराजेन வானரவேந்தனால்  
सान्त्वेन இன்சொற் சொல்வதா  
லும்  
अनुप्रदानेन வேண்டியன கொடுப்ப  
தாலும்

मानेन च சிறப்புச் செய்வதாலும்  
लालिताः பாராட்டப்பட்டவர்க  
ளான  
वानराः வானரர்கள்  
प्राणान् ப்ராணன்களை  
त्यक्ष्यन्ति விடப்போகிறார்கள்.

न वनेषु न शैलेषु न निरोधेषु वा पुनः । क्रीडामनुभविष्यन्ति समेत्य कपिकुञ्जराः ॥

कपिकुञ्जराः "வானரவீரர்கள்  
पुनः மறுபடி  
समेत्य ஒன்றுசேர்ந்து  
निरोधेषु வீடுகள் நெருங்கின  
இடங்களில்  
क्रीडां விளையாட்டை

न अनु- } அனுபவிக்கப் போகிற  
भविष्यन्ति } தில்லை,  
वनेषु காடுகளிலும்  
न இல்லை,  
शैलेषु वा மலைகளிலும்  
न இல்லை.

सपुत्रदाराः सामात्या भर्तृव्यसनपीडिताः । शैलाग्नेभ्यः पतिष्यन्ति समेत्य विषमेषु च ॥

सामात्याः च "குடும்பிகள் எல்லோரு  
மாய்  
सपुत्रदाराः புத்திரர்கள் மனைவிமார்க  
ளோடு கூடினவர்களாய்  
भर्तृव्यसन- } தலைவனுக்கு நேர்ந்த  
पीडिताः } துக்கத்தால் வருந்தி  
னவர்களாய்

समेत्य ஒன்று சேர்த்து  
शैलाग्नेभ्यः மலையினுச்சிக்கள் விருந்து  
विषमेषु மேடுபள்ளமாயுள்ள  
இடங்களில்  
पतिष्यन्ति விழுந்து நாசமடையப்  
போகிறார்கள்.

विषमुद्ग्रन्थनं वापि प्रवेशं ज्वलनस्य वा । उपवासमथो शस्त्रं प्रचरिष्यन्ति वानराः ॥

अथो "இப்படியில்லாத  
பக்தத்தில்  
विषं நஞ்சுண்ணல்  
उद्ग्रन्थनं சுருக்கிட்டுக்கொள்ளல்  
उपवासं உபவாஸமிருத்தல்  
ज्वलनस्य நெருப்பிற்கு

प्रवेशं अथि உள்ளாதல்  
शस्त्रं ஆயுதத்தால் மரித்தல்  
वा இவைகளில் ஏதேனு  
மொன்றை  
वानराः வானரர்கள்  
प्रचरिष्यन्ति செய்யப்போகிறார்கள்.





उपविष्टस्य वा सम्यग्लिङ्गिनीं साधयिष्यतः । शरीरं भक्षयिष्यन्ति वायसाः श्वापदानि च ॥

वा	“ அல்லது	शरीरं	சரீரத்தை
लिङ्गिनीं	தேகத்தை	वायसाः	காகங்களும்
साधयिष्यतः	ஒழிக்க விரும்பும்	श्वापदानि च	மாம்சம் தின்னும்
सम्यक्	கிரமப்படி		விலங்குகளும்
उपविष्टस्य	ப்ராயோபவேசமடைந்த என்னுடைய	भक्षयिष्यन्ति	தின்னப்போகின்றன.

इदं महर्षिभिर्दृष्टं निर्याणमिति मे मतिः ॥ ४४ ॥

इदं महर्षिभिः	“ இது மஹர்ஷிகளால்	इति	என்பது
दृष्टं	ஸம்மதிக்கப்பட்ட	मे	எனக்கு
निर्याणं	உயிர் போக்கும் வழி	मतिः	தெரிந்த சங்கதி.

अपः सम्यक् प्रवेक्ष्यामि न चेत्पश्यामि जानकीम् ॥ ४५ ॥

जानकीं	“ ஜானகியை	सम्यक्	கௌரவமாய்
पश्यामि न	காணவில்லை	अपः	ஜலத்தில்
चेत्	என்கிற பகூத்தில்	प्रवेक्ष्यामि	விழுந்து விடுவேன்.

सुजातमूला सुभगा कीर्तिमाला यशस्विनी । प्रभग्ना चिररात्रीयं मम सीतामपश्यतः ॥

सुजातमूला	“ மங்களமான ஆரம்ப முடையதும்	इयं	இந்த
सुभगा	அழகியதும்	चिररात्री	நெடுராத்திரி
कीर्तिमाला	அனுகூலங்கள் தொடர்ச் சியாயுண்டானதும்	सीतां	வீதையை
यशस्विनी	புகழ்பெற்றதுமான	अपश्यतः	காணாத
		मम	எனக்கு
		प्रभग्ना	பாழாயிற்று.

तापसो वा भविष्यामि नियतो वृक्षमूलिकः ॥ ४७ ॥

नियतः	“ ஐம்பொறிகளையுமடக்கி	तापसः वा	ஸன்யாஸியாவாவது
वृक्षमूलिकः	விருகூத்தினடியில் காலம் கழிக்கும்	भविष्यामि	ஆவேன்.

नेतः प्रतिगमिष्यामि तामदृष्ट्वाऽसितेक्षणाम् ॥ ४८ ॥

असितेक्षणां	“ கருங்கண்ணொளான	इतः	இங்கிருந்து
तां	அவளை	न प्रति-	திருப்பிப்போக
अदृष्ट्वा	காணாமல்	गमिष्यामि	யாட்டேன்.

यदीतः प्रतिगच्छामि सीतामनधिगम्य ताम् । अद्भुतः सह तैः सर्वैर्वानरैर्न भविष्यति ॥

तां	“ அந்த	तैः	அந்த
सीतां	வீதையை	सर्वैः	எல்லா
अनधिगम्य	கண்டுபிடிக்காமல்	वानरैः सह	வானர்களோடுகூட
इतः	இங்கிருந்து	अद्भुतः	அங்கதன்
प्रतिगच्छामि	திரும்பிப் போவேன்	न भविष्यति	உயிருடன் இருக்கப் போகிறதில்லை.
यदि	ஆகில்		



विनाशे बहवो दोषा जीवन् प्राप्नोति भद्रकम् । तस्मात् प्राणान्धरिष्यामि ध्रुवो जीवितसङ्गमः॥

विनाशे	“உயிரை மாய்த்துக்கொள்	जीवितसङ्गमः	உயிருடன் இருப்பவன்
दोषाः	தோஷங்கள் [வதில்	ध्रुवः	நிச்சயம்; [ஸுகமுறல்
बहवः	அனேகங்கள்;	तस्मात्	ஆதலால்
जीवन्	பிழைத்திருப்பவன்	प्राणान्	உயிரை
भद्रकं	நன்மையை	धरिष्यामि	வைத்துக்கொண்டிருக்கப்போகிறேன்.”
प्राप्नोति	அடைகிறான்;		

एवं बहुविधं दुःखं मनसा धारयन् मुहुः । नाध्यगच्छत्तदा पारं शोकस्य कपिकुञ्जरः ॥

कपिकुञ्जरः	கபிகுஞ்சரர்	मनसा	மனதால்
दुःखं	கஷ்டத்தை	धारयन्	நினைக்கின்றவராய்
एवं	மேற்சொல்லியவாறு	तदा	இருந்தும்
बहुविधं	பலவிதமாய்	शोकस्य पारं	கவலையின் முடிவை
मुहुः	மாறி மாறி	न अध्यगच्छत्	பெறவில்லை.

रावणं वा वधिष्यामि दशग्रीवं महाबलम् ॥ ५२ ॥

रामपत्नी हता येन प्रत्याचीर्णं भविष्यति ॥ ५३ ॥

हता	“அபகரிக்கப்பட்ட	वधिष्यामि	கொன்றுவிடப் போகிறேன்;
रामपत्नी	ஸ்ரீராமபத்னி	येन	அப்படிச் செய்வதனால்
वा	எப்படியாவது இருக்கட்	प्रत्याचीर्णं	பகை தீர்த்துக்கொண்டதாக
महाबलं	மஹாபலவானான [டும்;	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
दशग्रीवं	தசகிரீவனான		
रावणं	ராவணனை		

अथर्वैनं समुत्क्षिप्य उपर्युपरि सागरम् । रामायोपहरिष्यामि पशुं पशुपतेरिव ॥ ५४ ॥

अथवा	அல்லது	पशुं	பசுவை
एनं	இவனை	पशुपतेः	பசுவின் சொந்தக்கார
सागरं उपर्युपरि	சமுத்திரத்தின் மீது	इव	போல [னுக்கு
समुत्क्षिप्य	கையிலேந்திக்கொண்டு போய்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		उपहरिष्यामि	ஒப்புவித்துவிடுகிறேன்”

इति चिन्तां समापन्नः सीतामनधिगम्य ताम् । ध्यानशोकपरीतात्मा चिन्तयामास वानरः ॥

तां	அந்த	ध्यानशोक- } மனதால் உற்றுணர்ந்து	
सीतां	வீதையைப்பற்றி	परीतात्मा } சோகத்தால் வ்யாப்த	
अनधिगम्य	ஒன்றும் தெரியாமல்	मान मனत्तराय	
चिन्तां	பெரும் விசாரத்தை	वानरः	
समापन्नः	அடைந்தவராய்	इति	
		चिन्तयामास	
			இன்னும் இப்படி ஆலோசித்தார்:—

यावत् सीतां हि पश्यामि रामपत्नीं यशस्विनीम् । तावदेतां पुरीं लङ्कां विचिनोमि पुनः पुनः ॥

रामपत्नीं	“ஸ்ரீராமருடைய பத்னியாகிய	तावत्	அதுவரையில்
यशस्विनीं	புகழ்படைத்த	एतां	இந்த
सीतां	வீதையை	लङ्कां पुरीं	லங்காபுரியை
यावत्	எப்பொழுது	पुनः पुनः	மீட்டும் மீட்டும்
पश्यामि	காண்கிறேனே	विचिनोमि हि	தேடிக்கொண்டே யிருப்பேன்.

संपातिवचनाच्चापि रामं यद्यानयाम्यहम् । अपश्यन् राघवो भार्यां निर्दहेत् सर्वानरान् ॥

संपातिवचनात्	“ஸம்பாதி வார்த்தையை	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
इह	இங்கு [க்கொண்டு	भार्या	மனைவியை
रामं अपि	ஸ்ரீராமரையும்	अपश्यन्	காண்கவராய்
अहं	நான்	सर्वानरान् च	வானரர்கள் எல்லோ ரையும்
आनयामि यदि	அழைத்துவந்திருப்பே னாகில்	निर्दहेत्	கொளுத்திவிடுவார்.

इहैव नियताहारो वत्स्यामि नियतेन्द्रियः । न मत्कृते विनश्येयुः सर्वे ते नरवानराः ॥

नियताहारः	“உணவைச் சுருக்கி	नरवानराः	மனிதர்கள், வானரர்கள்
नियतेन्द्रियः	ஐம்பொறிகளையுமடக்கி	सर्वे	எல்லோரும் [ஆகிய
इह एव	இங்கேயே [யவனாய்	मत्कृते	என் நிமித்தமாய்
वत्स्यामि	வாஸமாயிருந்துவிடப்	न विनश्येयुः	நாசமடையாதிருப்பார் கள்.
ते	அந்த [போகிறேன் ;		

अशोकवनिका चेयं दृश्यते या महाद्रुमा । इमामधिगमिष्यामि न हीयं विचिता मया ॥

इयं	“இதோ	या च	எதுவோ அது
महाद्रुमा	பெரிய மரங்களையுடைய	इयं	இது ;
अशोकवनिका	அசோகவனம் [தாய்	हि	ஆனதால்
दृश्यते	தென்படுகிறது ;	इमां	இதை
मया	என்னால்	अधिगमिष्यामि	புகுந்து ஆராய் போகிறேன்.
न विचिता	தேடப்படாதது		

वसून् रुद्रांस्तथादित्यानश्विनौ मरुतोऽपि च । नमस्कृत्वा गमिष्यामि रक्षसां शोकवर्धनः ॥

वसून्	“எட்டு வஸுக்களையும்	मरुतः	ஏழு மருத்துக்களையும்
रुद्रान्	பகிளோருருத்ரர்க்களையும்	नमस्कृत्वा	மெஸ்கரித்துவிட்டு
तथा	அப்படியே	च	பின்னர்
आदित्यान्	பன்னிரண்டு ஆதித்யர் களையும்	रक्षसां	ராக்ஷசர்களுக்கு
अश्विनौ अपि	அசுவினீதேவர்களையும்	शोकवर्धनः	துன்பம் செய்வவனாக
		गमिष्यामि	புகப்போகிறேன்.

जित्वा तु राक्षसान् सर्वानिष्वाकुकुलनन्दिनीम् ।  
संप्रदास्यामि रामाय यथा सिद्धिं तपस्विने



तु " எப்படியாவது  
 सर्वांश्च எல்லா  
 राक्षसान् ராக்ஷஸர்களை யும்  
 जित्वा வென்று  
 इक्ष्वाकुकुल- } இக்ஷ்வாகுகுல  
 नन्दिनी } ரந்திரினியை

रामाय श्रीராமருக்கு,  
 तरस्विने நற்றவம் புரிபவனுக்கு  
 सिद्धिं பேற்றை  
 यथा போல்,  
 संप्रदास्यामि கொண்டுபோய்க் கொ  
 டுக்கப்போகிறேன்."

स मुहूर्तमिव ध्यात्वा चिन्तावग्रथितेन्द्रियः ।

उदतिष्ठन्महातेजा हनुमान् मारुतात्मजः ॥

मारुतात्मजः वायுகுமாரரான  
 महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான  
 हनुमान् ஹனுமார்  
 इव மேற்சொல்லிய ப்ரகாரம்  
 मुहूर्तं ஸ்வல்பகாலம்  
 ध्यात्वा மனத்தைச் செலுத்தி

सः அவர்  
 चिन्ताव- } கவலையாகும் கயிற்றின்  
 ग्रथितेन्द्रियः } முடிச்சுகள் சற்று  
 தளர்ந்த புலன்களை  
 யுடையவராய்  
 उदतिष्ठत् உயரவெழும்பினார்.

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ ६३ ॥

सलक्ष्मणाय श्रीலக்ஷ்மணரோடு கூடிய  
 रामाय श्रीராமருக்கு  
 नमः अस्तु நமஸ்காரம்.  
 तस्यै அந்த  
 जनकात्मजायै ஜனகர் திருமகளான  
 देव्यै च தேவிக்கும்

नमः अस्तु நமஸ்காரம்.  
 रुद्रेन्द्रयमा- } ருத்திரன், இந்திரன்,  
 निलेभ्यः } யமன், வாயு இவர்க  
 ளுக்கும்  
 चन्द्रार्क- } சந்திரன், சூரியன், மரு  
 मरुद्गणेभ्यः } த்து கணங்களுக்கும்  
 नमः अस्तु நமஸ்காரம்.

स तेभ्यस्तु नमस्कृत्य सुग्रीवाय च मारुतिः । दिशः सर्वाः समालोक्य ह्यशोकवनिकां प्रति ॥

स गत्वा मनसा पूर्वमशोकवनिकां शुभाम् । उत्तरं चिन्तयामास वानरो मारुतात्मजः ॥

सः मारुतिः அந்த மாருதி  
 तेभ्यः तु அவர்களுக்கும்  
 सुग्रीवाय च ஸுகிரீவனுக்கும்  
 नमस्कृत्य நமஸ்கரித்து  
 अशोक- } அசோகவனத்தைக்  
 वनिकां प्रति } குறித்து  
 सर्वाः दिशः हि எல்லா மரக்கடங்களை யும்  
 समालोक्य உற்றுநோக்கி

सः मारुतात्मजः அந்த வாயுகுமாரரான  
 वानरः வானரர்  
 अशोकवनिकां அசோகவனத்தை  
 शुभां காரியசித்தி பெறக்கூடிய  
 पूर्वं முதலில் [இடமாக  
 मनसा गत्वा எண்ணி  
 उत्तरं மேற்செய்யவேண்டியதை  
 चिन्तयामास ஆலோசனை செய்தார்.

ध्रुवं तु रक्षोबहुला भविष्यति वनाकुला ।

अशोकवनिका चिन्त्या सर्वसंस्कारसंस्कृता ॥

सर्वसंस्कार- } " சகல அலங்காரங்களா  
 संस्कृता } லும் அலங்கரிக்கப்  
 பட்டதும்  
 वनाकुला மரங்களடர்ந்துள்ளதும்  
 रक्षोबहुला ராக்ஷஸர்கள் நிறைந்  
 ததுமான

अशोकवनिका அசோகவனம்  
 तु உடனே  
 ध्रुवं அவசியம்  
 चिन्त्या புகுந்து தேடித்திரிய  
 வேண்டியதாய்  
 भविष्यति இருக்கிறது.

रक्षिणश्चात्र विहिता नूनं रक्षन्ति पादपान् । भगवानपि सर्वात्मा नातिक्षोभं प्रवाति वै ॥

अत्र	“ இங்கு	रक्षन्ति	பாதுகாக்கின்றனார்கள் ;
नूनं	இப்பொழுது	सर्वात्मा	வாயு
रक्षिणः च	காவலாளர்களும்	भगवान् अपि	பகவானும்
विहिताः	அங்கங்கு வைக்கப்பட்ட	नातिक्षोभं वै	கவரம் உண்டாகாதபடி
पादपान्	மாங்களை [வர்களாய்	प्रवाति	விசுசுறுர்.

संक्षिप्तोऽयं मयात्मा च रामार्थे रावणस्य च । सिद्धिं मे संविधास्यन्ति देवाः सर्पिगणास्त्रिह ॥

मया	“ என்னால்	इह	இவ்விஷயத்தில்
अयं आत्मा	இந்த சரீரம்	सर्पिगणाः	ரிஷிகணங்களோடுகூடிய
रामार्थे च	ஸ்ரீராமர் கார்யத்திற்காகவும்	देवाः तु	தேவர்களும்
रावणस्य च	ராவணனுடையதற்கும்	मे	எனக்கு
संक्षिप्तः	நன்றாய் சுருக்கிக் கொள்ளப்பட்டது ;	सिद्धिं	சித்தியை
		संविधास्यन्ति	அளித்தருளவேண்டும்.

ब्रह्मा स्वयंभूर्भगवान्देवाश्चैव दिशन्तु मे । सिद्धिमग्निश्च वायुश्च पुरुहूतश्च वज्रभृत् ॥ ६९ ॥

स्वयंभूः	“ ஸ்வயம்புவான	वायुः च	வாயுவும்
ब्रह्मा	பிரம்மம்	वज्रभृत्	வஜ்ராயுதம் தரித்த
भगवान् च	பகவானும்	पुरुहूतः	இந்திரரும்
एव	மற்றுள்ள	सिद्धिं	காரியவித்தியை
देवाः च	தேவர்களும்	मे	எனக்கு
अग्निः च	அக்னியும்	दिशन्तु	அளிக்கவேண்டும்.

वरुणः पाशहस्तश्च सोमादित्यौ तथैव च । अश्विनौ च महात्मानौ मरुतः शर्व एव च ॥ सिद्धिं सर्वाणि भूतानि भूतानां चैव यः प्रभुः । दास्यन्ति मम ये चान्ये बृहृष्टाः पथि गोचराः ॥

पाशहस्तः	“ பாசமேந்திய கையுடைய	सर्वाणि	எல்லா
वरुणः च	வருணரும்	भूतानि	பூதங்களும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	अन्ये	மற்ற
सोमादित्यौ च	சந்திர சூர்யர்களும்	बृहृष्टाः	மனதிற்கெட்டாத
महात्मानौ	பெரிய	पथि	வழியிடுக்கிற
अश्विनौ च	அச்வினிதேவர்களும்	गोचराः	தெய்வங்கள்
मरुतः च	மருத்துக்களும்	ये च	எவர்களோ அவர்களும்
शर्वः एव	எச்வரரும்	मम	எனக்கு
भूतानां एव	பூதங்களுக்கெல்லாம்	सिद्धिं	வித்தியை
प्रभुः	ப்ரபு	हि	பூர்த்தியாய்
यः च	எவரோ அவரும்	दास्यन्ति	அளிக்கவேண்டும்.

तदुन्नसं पाण्डुरदन्तमव्रणं शुचिस्मितं पद्मपलाशलोचनम् ।

द्रक्ष्ये तदार्याविदनं कदा न्वहं प्रसन्नताराधिपतुल्यदर्शनम्

॥ ७२ ॥



तत्	ஆகையால்
उन्नं	உயர்ந்த மூக்கும்
पाण्डुरदन्तं	வெண்பல்லும்
शुचिस्मितं	அழகான புன்கிரிப்பும் கூடியதும்
अवगं	ஆரோக்கியமுள்ளதா யிருக்கிற
पद्मश्लो- लोचनं	தாமரை இசும்போன்ற கண்களையுடையதும்

प्रसन्नताराधिप-	} தெளிந்த சந்திரனுக்கு நிகரான தர்சனமுடை யதுமான
तुल्यदर्शनं	
तत्	அந்த
आर्यावदनं	உத்தமியின் திரு முகத்தை
अहं	நான்
कदा नु	எப்போதுதான்
द्रश्ये	காண்பேன்.

क्षुद्रेण पापेन नृशंसकर्मणा सुदारुणालङ्कृतवेषधारिणा ।

बलाभिभूता ह्यबला तपस्विनी कथं नु मे दृष्टिपथेऽद्य सा भवेत् ॥ ७३ ॥

सुदारुणा-	} “கோரமாகிய அலங்கா ரங்களையணிந்த வேஷ முடையவனும்
लङ्कृत-	
वेषधारिणा	
क्षुद्रेण	அற்பனும்
नृशंसकर्मणा	கொடிய செயலுள்ளவனு
पापेन हि	பாபியாலேயே [மான
बलाभिभूता	வலிந்து கவர்ந்து கொண்டுவரப்பட்ட

अबला	பெண்பாலான
तपस्विनी	தபஸ்வியான
सा	அவள்
अद्य	இப்பொழுது
कथं नु	எப்படித்தான்
मे	எனது
दृष्टिपथे भवेत्	கட்புலனாகுவள்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥ १३ ॥

आदितः श्लोकाः 12533

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 743



चतुर्दशः सर्गः—पतिनोकवावतु षर्ककम्. ॥ १४ ॥

अशोकवनान्वेषणम्—असोकवनத்தில் தேதேல்.

स मुहूर्तमिव ध्यात्वा मनसा चाधिगम्य ताम् । अवपुतो महातेजाः प्राकारं तस्य वैश्मनः ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
सः	அவர்
मुहूर्तं	ஸ்வல்பகாலம்
इव	மேற்சொல்லியவிதம்
ध्यात्वा	மனதைச் செலுத்தி
तां	அவளை

मनसा अधिगम्य	மனதால் தியானித்து
च	உடனே
तस्य	அவனுடைய
वैश्मनः	மாளிகையின்
प्राकारं	மதிற்சுவரை
अवपुतः	மேலெழும்பித் தாவினார்.

स तु संहृष्टसर्वाङ्गः प्राकारस्थो महाकपिः । पुष्पिताग्रान् वसन्तादौ ददर्श विविधान् द्रुमान् ॥

सालानशोकान् भव्यांश्च चम्पकांश्च सुपुष्पितान् । उदालकान्नागवृक्षांश्चूतान् कपिसुखानपि ॥

संहृष्टसर्वाङ्गः	(பெரும்பேறு பெறுவே னென்ற நம்பிக்கையால்) உற்சாகம்கொண்ட ஸர்வ அ வயவங்களையுமுடையவராய்
------------------	--

प्राकारस्थः	மதிற்சுவரின்மேல் நின்ற
सः महाकपिः	அந்த மஹாகபி
वसन्तादौ	வஸந்தருதுவின் ஆதியில்
पुष्पिताग्रान्	தலைநிறையப் பூத்திருந்த

विविधान्	பலவிதமான
सालान् तु	ஆச்சாமரங்களையும்
भयान्	மிக்க அழகான
अशोकान् च	அசோக விருகூங்களை யும்
सुपुष्पितान्	அழகாய்ப் பூத்திருக்கிற
चम्पकान् च	சண்பகங்களையும்

उद्दालकान्	கண்ணிகார விருகூங்க ளையும்
नागवृक्षान्	நாக விருகூங்களையும்
चूतान्	மாமரங்களையும்
कपिसुखान्	கபிமுகமென்ற
द्रुमान् अपि	மரங்களையும்
ददर्श	கண்டார்.

अथाश्रवणसञ्छन्नां लताशतसमावृताम् ।

ज्यामुक्त इव नाराचः पुपुवे वृक्षवाटिकाम् ॥

आश्रवणसञ्छन्नां	மாஞ்சோலைகளடர்ந்த
लताशत-	பற்பல செடிகள்
समावृताम् }	சூழ்ந்த துமான
वृक्षवाटिकां	விருகூங்க்தோட்டத்தில்

अथ	இப்போது
ज्यामुक्तः	நாணிவிருந்து இழுத்து விடப்பட்ட
नाराचः इव	நாராசபாணம்போல்
पुपुवे	பாய்ந்தார்.

स प्रविश्य विचित्रां तां विहगैरभिनादिताम् । राजतैः काञ्चनैश्चैव पादपैः सर्वतां वृताम् ॥  
विहगैर्मृगसङ्घैश्च विचित्रां चित्रकाननाम् । उदितादित्यमङ्काशां ददर्श हनुमान कपिः ॥  
वृतां नानाविधैर्वृक्षैः पुष्पोपगफलोपगैः । कोकिलैर्भृङ्गराजेश्च मत्तैर्नित्यनिषेविताम् ॥ ७ ॥  
प्रहृष्टमनुजे काले मृगपक्षिसमाकुले । मत्तबर्हिणसङ्घुष्टां नानाद्विजगणायुताम् ॥ ८ ॥

सः	அந்த
कपिः	வானரரான
हनुमान्	ஹனுமார்
तां प्रविश्य	அதில் நுழைந்து
विहगैः	பறவைகளால்
अभिनादितां	ஒலிக்கப்பட்டதும்
उदितादित्य-	உதயமான சூரியனுக்கு
सङ्काशां }	
राजतैः	வெள்ளிமயமும்
काञ्चनैः	பொன்மயமுமான
पादपैः	விருகூங்களால்
विचित्रां च	சித்திரவேலைகள் செய்யப்பட்டதும்
विहगैः	பக்திகளாலும்
मृगसङ्घैः च	மான் கூட்டங்களாலும்
सर्वतः एव	எல்லா பக்கங்களிலும்
वृतां	நிறைந்ததும்
विचित्रां	வினோதமான
चित्रकाननां	அழகான சிறு சோலைக ளுடன் கூடியதும்

पुष्पोपग-	புஷ்பங்களுடன் பழங்க ளுடன் கூடிய
फलोपगैः }	
नानाविधैः	பலவகைகளான
वृक्षैः वृतां	மரங்களால் மிகுந்ததும்
मत्तैः	நன்கு மதித்த
कोकिलैः	குயில்களாலும்
भृङ्गराजैः च	வண்டுகளாலும்
नित्यनिषेवितां	எப்பொழுதும் நிறைந் திருக்கிறதும்
मत्तबर्हिण-	கொழுத்த மயில்களின்
सङ्घुष्टां }	
नानाद्विज-	பற்பல பக்திக்கூட்டங்க ளுடன் கூடியதுமான
गणायुताम् }	
तां	அதனின் (தோட்டத்தி ளுள்)
प्रहृष्टमनुजे	ஜனங்களுக்கு இனிய
मृगपक्षि-	மிருகங்களும் பக்திகளும்
समाकुले }	
काले	காலத்தில்
ददर्श	புகுந்து பார்த்தார்.



मार्गमाणो वरारोहां राजपुत्रीमनिन्दिताम् । सुखप्रसुप्तान् विहगान् बोधयामास वानरः ॥

अनिन्दितां	குற்றம் ஒன்றும் இல்லாத	वानरः	வானார்
वरारोहां	மிக அழகுற்ற	सुखप्रसुप्तान्	சுகமாக நித்திரை செய் துகொண்டிருக்கிற
राजपुत्रीं	ராஜகுமாரத்தியை	विहगान्	பகழிகளை
मार्गमाणः	தேடும்	बोधयामास	துயிலெழுச் செய்தார்.

उत्पत्तद्भिर्द्विजगणैः पक्षैः सालाः समाहताः । अनेकवर्णा विविधा सुसुचुः पुष्पवृष्टयः ॥

उत्पत्तद्भिः	மேலெழுந்து பறக்கும்	विविधाः	பலவித
द्विजगणैः	பறவைக்கூட்டங்களால்	अनेकवर्णाः	அனேக வர்ணங்க [நடைய]
पक्षैः	சிறகுகளைக்கொண்டு	पुष्पवृष्टयः	புஷ்ப வர்ஷங்களை
समाहताः	மோதியலைக்கப்பட்ட	सुसुचुः	சொரிந்தன.
सालाः	மரங்கள்		

पुष्पावकीर्णः शुशुभे हनुमान् मारुतात्मजः । अशोकवनिकामध्ये यथा पुष्पमयो गिरिः ॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரான	पुष्पमयः	மலர்களினாலே அமைக்கப்பட்ட
हनुमान्	ஹனுமார்	गिरिः	ஒரு பர்வதம்
पुष्पावकीर्णः	புஷ்பங்களால் முடிண்ட வராய்	यथा	போல்
अशोक- वनिकामध्ये	அசோகவனத்தின் மத்தியில்	शुशुभे	விளங்கினார்.

दिशः सर्वाः प्रधावन्तं वृक्षषण्डगतं कपिम् । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि वसन्त इति मेनिरे ॥

वृक्षषण्डगतं	மரங்களினிடையில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
सर्वाः	எல்லா [துழைந்த	सर्वाणि	எல்லா
दिशः	திக்குகளிலும்	भूतानि	ஜந்துக்களும்
प्रधावन्तं	பாய்ந்து ஓடுகின்ற	वसन्तः इति	வஸந்தன் என்றே
कपिं	வானரை	मेनिरे	எண்ணின.

वृक्षेभ्यः पतितैः पुष्पैरवकीर्णा पृथग्विधैः । राज वसुधा तत्र प्रमदेव विभूषिता ॥ १३ ॥

तत्र	அங்கு	अवकीर्णा	மூடப்பெற்ற
वृक्षेभ्यः	மரங்களினின்றும்	वसुधा	ஸ்தலம்
पतितैः	உதிர்ந்த	विभूषिता	சிங்காரிக்கப்பட்ட
पृथग्विधैः	பலவிதங்களான	प्रमदा इव	அழகிய இளம் பெண்
पुष्पैः	மலர்களால்	राज	விளங்கிற்று. [போல்]

तरस्विना ते तरवस्तरसाऽभिप्रकम्पिताः । कुसुमानि विचित्राणि सस्युः कपिना तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	अभिप्रकम्पिताः	நன்கு குலுக்கப்பட்ட
तरस्विना	வலிய	ते तरवः	அம்மரங்கள்
कपिना	வானரால்	विचित्राणि	பலவிதமான
तरसा	வேகத்தோடு	कुसुमानि सस्युः	புஷ்பங்களை உதிர்ந்தன.

निर्धूतपत्रशिखराः शीर्णपुष्पफलद्रुमाः । निक्षिप्तवस्त्राभरणा धूर्ता इव पराजिताः ॥ १५ ॥

निर्धूतपत्र- शिखराः	} இலைகளும், நூனிகளு மில்லாத	निक्षिप्त- वस्त्राभरणाः	} ஆடையாபரணங்க ளையும் வைத்து
शीर्णपुष्प- फलद्रुमाः	} புஷ்பங்களும், பழங்க ளும் சிதறிய மரங்கள்	पराजिताः धूर्ताः इव	} தோற்றுப்போனவர்களா குதாட்டக்காரர்கள் [ன போலிருந்தன.

विहङ्गसङ्घैर्हीनास्ते स्कन्धमात्राश्रया द्रुमाः । बभूवुरगमाः सर्वे पारुतेनेव निर्धुताः ॥ १६ ॥

ते द्रुमाः सर्वे मारुतेन निर्धुताः इव विहङ्गसङ्घैः	அந்த மரங்கள் எல்லாம் புயற்காற்றினால் நாசமடைந்தவைகள் போல் பறவைக்கூட்டங்களால்	हीनाः स्कन्धमात्राश्रयाः अगमाः बभूवुः	பிரிந்தவைகளாய் தாய்மரம் மாத்திரம் உடையவைகளாய் தங்க இடமில்லாதவை களாய் ஆயின.
--	--	--	---

निर्धूतकेशी युवतिर्यथा मृदितवर्णका । निष्पीतशुभदन्तोष्ठी नखैर्दन्तैश्च विक्षता ॥ १७ ॥

तथा लाङ्गूलहस्तैश्च चरणाभ्यां च मर्दिता । बभूवाशोकवनिका प्रभन्नवरपादपा ॥ १८ ॥

निर्धूतकेशी मृदितवर्णका निष्पीतशुभ- दन्तोष्ठी नखैः दन्तैः च विक्षता	கூந்தல் கலைந்து பூச்சுழிந்து அதரபானத்தால் வெ ளுத்த தந்தங்களையும் உதடுமுடையவளாய் நகங்களாலும் பற்களாலும் குறி பதியப்பெற்ற	युवतिः यथा तथा लाङ्गूलहस्तैः च चरणाभ्यां च मर्दिता प्रभन्नवरपादपा अशोकवनिका बभूव	ஒரிளம்பெண் எப்படியோ அப்படி வாலினாலும் கைகளின கால்களினாலும் [லும் அடியுண்டு முறிந்த சிறந்த மரங்களை அசோகவனம் [யுடைய ஆயிற்று.
---	--	---	---

महालतानां दामानि व्यधमत्तरसा कपिः । यथा प्रावृषि विन्ध्यस्य मेघजालानि मारुतः ॥

प्रावृषि विन्ध्यस्य मेघजालानि मारुतः यथा	கார்க்காலத்தில் விந்திய மலையிலுள்ள மேகக்கூட்டங்களை வாயு போல	कपिः महालतानां दामानि तरसा व्यधमत्	வானர் பெருக்கொடி களின் மலைகளை வேகமாக அடித்துக் கொள்ளினர்.
--	---	--	---

स तत्र मणिभूमीश्च राजतीश्च मनोरमाः । तथा काञ्चनभूमीश्च ददर्श विचरन् कपिः ॥

वापीश्च विविधाकाराः पूर्णाः परमवारिणा । महाहैर्मणिसोपानैरुपपन्नास्ततस्ततः ॥ २१ ॥

मुक्ताप्रवालसिकताः स्पाटिकान्तरकुट्टिमाः । काञ्चनैस्तरुभिश्चित्रैस्तीरजैरुपशोभिताः ॥

फुल्लपद्मोत्पलवनाश्चक्रवाकोपकूजिताः । नत्यूहरुतसङ्घुष्ठा हंससारसनादिताः ॥ २३ ॥

दीर्घाभिर्द्रुमयुक्ताभिः सरिद्धिश्च समन्ततः । अमृतोपमतोयाभिः शिवाभिरुपसंस्कृताः ॥

लताशतैरवतताः सन्तानकसमावृताः । नानागुल्मावृतवनाः करवीरकृतान्तराः ॥ २५ ॥



तत्र विचरन्	அங்கு திரியும்
सः कपिः	அந்த கபி
मनोरमाः	அழகிய
मणिभूमीः च	இரத்தினங்களிழைத்த விடங்களையும்
राजतीः च	வெள்ளியினானவை களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
काञ्चनभूमीः च	தங்கத்தினுலமைத்த விடங்களையும்
विविधाकाराः	நாநாவித ஆகாரமுடைய வைகளும்
परमवाणि	எல்லாவற்றிலும் மேன் மையான நீரினில்
पूर्णाः	நிறைந்தனவும்
ततस्ततः	இடையிடையே
महाहैः	நிக மேன்மையற்ற
मणिसोपानैः	நவமணிகளிழைத்த படிகளோடு
उपपन्नाः	கூடினவைகளும்
मुकाप्रवाल- सिक्ताः	முத்தும் பவளங்களுமே மணல்களாகவுடைய வைகளும்
स्फटिकान्तर- कुट्टिमाः	ஸ்படிகமயமான மத்திய ப்ரதேசங்களையுடைய வைகளும்
तीरजैः	கரையோரங்களில் வளர்ந்துள்ள
काञ्चनैः	தங்கத்தினுலையற்றப் பட்டு
चित्रैः	பல வர்ணங்கொண்ட
तरुभिः	மரங்களால்

उपशोभिताः	அழகாய் விளங்குகிற வைகளான
फुलपद्मोत्पल- वनाः	விசுவித்த தாமரைகளும் நெய்தலும் நிறைந்த தூள்
चक्रवाकोप- कूजिताः	சக்கிரவாகப் பசுதியின் தூ வனிகளுடையவைகளும்
नःयूहरुत- स्युष्टाः	நத்யூஹப் பறவைகளின் ஒலி மிகுந்த தும்
हंससारस- नादिताः	ஹம்ஸம், ஸாரஸம் முத லிய பசுதிகளால் சப்திக் கப்பட்ட தும்
अमृतोपम- तोयाभिः	அமுதம் போன்ற நீர்களுடன்
द्रुमयुक्ताभिः	மரங்களடர்ந்து
दीर्घाभिः	நீண்டவைகளான
शिवाभिः	பரிசுத்தமான
सरिद्धिः	ஆறுகளால்
समन्ततः	சுற்றிலும்
उपसंस्कृताः	ஒடும்படி செய்யப்பட்ட வைகளுமான
वापीः च	வாபிகளையும்,
लताशतैः	அநேக கொடிகளுடன்
अवतताः	நிறைந்தனவுமான
सन्तानक- समावृताः	ஸந்தானக மரங்க ளடர்ந்த
करवीर- कृतान्तराः	அலரிப் புஷ்பங்கள் வைக் கப்பட்ட இடையிடை யேயுள்ளவைகளுமான
नानागुल्मा- वृत्तवनाः	அநேக புதர்களால் இ டைவெளியில்லாமல் சூ ழப்பட்ட சோலைகளையும் கண்டார்.
ददर्श	ததர்ச

ततोऽम्बुधरसङ्काशं प्रवृद्धशिखरं गिरिम् । विचित्रकूटं कूटैश्च सर्वतः परिवारितम् ॥ २६ ॥

शिलागृहैरवततं नानावृक्षैः समावृतम् । ददर्श हरिशार्दूलो रम्यं जगति पर्वतम् ॥ २७ ॥

ततः	அங்கே
अम्बुधरसङ्काशं	மேகத்திற்கு ஸமான மான தும்
प्रवृद्धशिखरं	உயர்ந்த கொடுமுடிகளை யுடைய தும்

विचित्रकूटं	அழகிய கொடுமுடிகளை யுடைய தும்
सर्वतः	நான்கு புறத்தும்
कूटैः च	ரகூணை ஸ்தலங்களால்
परिवारितं	சூழப்பட்ட தும்

शिलागृहैः	கல் வீடுகளால்
अवततं	நெருங்கியதும்
नानावृक्षैः	அநேகவித மரங்களி
समावृतं	சூழப்பட்டதும் [னால்
जगति	உலகில்

रम्यं	மிக அழகாய்
पर्वतं	பல கணுக்களால் வளர்ந்
गिरिं	மலையை [ததுமான
हरिशार्दूलः	வானரச்ரேஷ்டர்
दर्श	கண்டார்.

ददर्श च नगात्सम्भर्त्तुं निपतितां कपिः । अङ्गादिव समुत्पत्य प्रियस्य पतितां प्रियाम् ॥

कपिः	வானார்
तस्मात्	அந்த
नगात्	பர்வதத்திலிருந்து
निपतितां	விழுக்கிற
नदीं	நதியை
प्रियस्य	நாயகனுடைய

अङ्गात्	மடியிலிருந்து
समुत्पत्य	இழிந்து
पतितां	வெளியில் போகிற
प्रियां	நாயகியை
इव	போல
ददर्श च	கண்டார்.

जले निपतिताग्रैश्च पादपैरुपशोभिताम् । वार्यमाणामिव क्रुद्धां प्रपदां प्रियवन्धुभिः ॥  
पुनरावृत्ततोयां च ददर्श स महाकपिः । प्रसन्नामिव कान्तस्य कान्तां पुनरुपास्थिताम् ॥

च	அதுவும் தவிர
जले	ஜலத்தில்
निपतिताग्रैः	தழைத்துச் சாய்ந்த நுணிகளையுடைய
पादपैः	மரங்களினால்
पुनः	எதிர்த்து
आवृत्ततोयां च	திரும்பி ஓடிய ஜலத்தை யுடைய நதியை,
प्रपदां	மதம்கொண்டு
क्रुद्धां	சினமுற்றவளாய்
प्रियवन्धुभिः	இஷ்டபந்துக்களால்

वार्यमाणं	தகையப்பட்டவளாய்
प्रसन्नां	சோபம் நீங்கினவளாய்
पुनः	மறுபடியும்
कान्तस्य	நாயகனுடைய
उपस्थितां	பக்கலுக்குத் திரும்பிப் போகும்
कान्तां इव	நாயகியைப் போல்,
उपशोभितां इव	அழகாயிருப்பதாய்
सः	அந்த
महाकपिः	மஹாகபி
दर्श	எண்ணினார்.

तस्माद्दूरात् पश्चिन्यो नानाद्विजगणायुताः । ददर्श हरिशार्दूलो हनुमान् माहतात्मजः ॥  
कृत्रिमां दीर्घिकां चापि पूर्णां शीतेन वारिणा । मणिप्रवरसोपानां मुक्तासिकतशोभिताम् ॥  
विविधैर्मृगसङ्घैश्च विचित्रां चित्रकाननाम् । प्रासादैः सुमहद्भिश्च निर्मितां विश्वकर्मणा ॥  
काननैः कृत्रिमैश्चापि सर्वतः समलङ्कृताम् ॥ ३४ ॥

माहतात्मजः	வாயுகுமாரராகிய
हरिशार्दूलः	வானரவீரரான
हनुमान्	ஹனுமார்
तस्मात्	அதின்
अदूरात्	அருகில்
नानाद्विज- गणायुताः	பலவித பறவைகள் நிறைந்து

पश्चिन्यः	தாமரை ஓடைகளையும்
शीतेन वारिणा	குவிர்ந்த ஜலத்தினால்
पूर्णां	நிறைந்த துமான
मणिप्रवर- सोपानां	மணிமயமான சிறந்த படிகளுற்று
मुक्तासिकत- शोभितां	முத்துமணல்களா லொளிபெற்றதும்



त्रिविधैः	பலவித	काननैः अपि	சோலைகளா லும்
मृगसङ्घैः च	மானினங்களுடன்	सुमहद्भिः	மிகப் பெரிய
कृषिमां	கைவேலையால்	कृषिमैः	கைவேலையால்
	செய்யப்பட்ட		முடிவுபெற்ற
विचित्रां	விசித்திரமான	प्रासादैः च	கோபுரங்களா லும்
चित्रकाननां	சித்திரச் சோலைகளை	सर्धतः	சுற்றிலும்
	யுடையதும்	समलङ्कृतां च	அலங்கரிக்கப்பட்டது
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மனால்	दीर्घिकां च	நடைவாஸியையும் [மான
निर्मितां	நிர்மிக்கப்பட்டதும்	ददर्श	கண்டார்.

ये केचित्पादपास्तत्र पुष्पोपगफलोपगाः । सच्छत्राः सवितर्दीकाः सर्वे सौवर्णवेदिकाः ॥

तत्र	அங்கு	सच्छत्राः	மேல் கட்டுடன் கூடிய
पादपाः	மரங்கள்		வைகளாயும்
ये केचित्	எவை சில	सवितर्दीकाः	உயர்ந்த மேடைகளுடன்
	இருந்தனவோ		கூடியவைகளாயும்
सर्वे	அவை எல்லாம்	सौवर्णवेदिकाः	ஸ்வர்ணமடமான படிக்க
पुष्पोपग-	புஷ்பங்கள் பழங்களு		கட்டுகளோடுகூடியவை
फलोपगाः }	டன் கூடியவைகளாயும்		களாயுமிருந்தன.

लतावितानैर्बहुभिः पर्णैश्च बहुभिवृताम् । काञ्चनीं शिशुपामेकां ददर्श हनुमान् कपिः ॥  
वृतां हेममयीभिस्तु वेदिकाभिः समन्ततः ॥ ३६ ॥

कपिः	வானரரான	समन्ततः	நாற்புறமும்
हनुमान्	ஹனுமார்	हेममयीभिः	பொன்மயமான
बहुभिः	அநேக	वेदिकाभिः	மேடைகளால்
लतावितानैः	கொடிகளின் சமூகங்க	वृतां	சூழப்பட்டதுமான
बहुभिः	அநேக [ளா லும்	एकां काञ्चनीं	ஒரு பொன்மயமான
पर्णैः च	தழைகளா லும்	शिशुपां तु	சிம்சபா விருசூதத்தை
वृतां	சூழப்பட்டதும்	ददर्श	கண்டார்.

मोऽपश्यद्भूमिभागांश्च गर्तप्रस्रवणानि च ॥ ३७ ॥

सः	அவர்	भूमिभागान् च	வெறுமிடங்களையும்
गर्तप्रस्रवणानि च	பள்ளத்தாக்குகளில்	अपश्यत्	பார்த்தார்.
	நீளுற்றுக்களையும்		

सुवर्णवृक्षानपरान् ददर्श गिरिसन्निभान् ॥ ३८ ॥

अपरान्	வேறு	सुवर्णवृक्षान्	பொன்மரங்களையும்
गिरिसन्निभान्	பர்வதங்களுக்கு நிகரான	ददर्श	பார்த்தார்.





सा रामा राजमहिषी राघवस्य प्रिया सती । वनसञ्चारकुशला नूनमेष्यति जानकी ॥

राजमहिषी } राजमஹிஷியும்  
 वनसञ्चार- } वनவாஸ அனுபவ  
 कुशला } முள்ளவளும்  
 रामा } ஸர்வநிபுணையானவளும்  
 राघवस्य } ஸ்ரீராகவருடைய

सती } நிர்தோஷையான  
 प्रिया } செல்வதாரமுமான  
 सा } அந்த  
 जानकी } ஜானகி  
 नूनं एष्यति } வெகுவாய் வரலாம்.

अथवा मृगशावाक्षी वनस्यास्य विचक्षणा ।

मृगशावाक्षी } மாங்குட்டி கண்கள்  
 } போன்ற கண்களையுடைய  
 रामचिन्तानु- } ஸ்ரீராமரையே சிந்தித்து  
 कर्शिता } அதனாலேயே இளைத்த  
 अस्य } இந்த [வளாய்  
 वनस्य } வனவாஸத்தை

वनमेष्यति सार्येह रामचिन्तानुकर्शिता ॥

विचक्षणा } நன்றாய் அறிந்தவளான  
 सा आर्या } அந்த மாதா ஸ்ரீ  
 इह } இப்பொழுது  
 वनं } சோலைக்கு  
 अथवा } ஒருக்கால்  
 एष्यति } வரலாம்.

रामशोकाभिसन्तप्ता सा देवी वामलोचना ।

रामशोकाभि- } ஸ்ரீராமசோகத்தால்  
 सन्तप्ता } வாடியவளும்  
 वामलोचना } அழகிய கண்களை  
 } யுடையவளும்  
 वनचारिणी } வனசாரியாயிருக்கிற

वनवासे रता नित्यमेष्यते वनचारिणी ॥

सा देवी } அந்த தேவி  
 वनवासे } வனவாசத்தில்  
 रता } பற்றுள்ளவளாய்  
 नित्यं } தினந்தோறும்  
 एष्यते } வரலாம்.

वनेचराणां सततं नूनं स्पृहयते वरा । रामस्य दयिता भार्या जनकस्य सुता सती ॥

सन्ध्याकालमनाः श्यामा ध्रुवमेष्यति जानकी । नदीं चेमां शिवजलां सन्ध्यार्थे वरवर्णिनी ॥

रामस्य } ஸ்ரீராமருடைய  
 सती } நிர்தோஷியான  
 दयिता भार्या } அன்பான பத்தினியும்  
 जनकस्य } ஜனகருடைய  
 सुता } பெண்ணும்  
 वरवर्णिनी } சிறந்த நிறமுடையவளும்  
 श्यामा } இளம்பருவமுடையவ  
 जानकी } ஜானகி என்ற [ளுமான  
 वरा } நல்லாள்  
 सततं } எப்பொழுதும்

वनेचराणां } காட்டில் ஸஞ்சரிப்பவை  
 नूनं } நிச்சயமாய் [களிடத்தில்  
 स्पृहयते } இஷ்டப்படுவாள் ;  
 च } அதனால்  
 सन्ध्याकालमनाः } ஸந்தியாகாலத்தை  
 ध्रुवं } அவசியமாய் [எண்ணி  
 सन्ध्यार्थे } ஸந்தியாவந்தனம் செய்ய  
 शिवजलां } நல்ல ஜலமுள்ள  
 इमां नदीं } இந்த நதிக்கு  
 एष्यति } வரலாம்.

तस्याश्चाप्यनुरूपेयमशोकवनिका शुभा । स्तुषायाः पार्थिवेन्द्रस्य पत्न्या रामस्य धीमतः ॥

धीमतः } புத்திமானான  
 रामस्य } ஸ்ரீராமருடைய  
 पत्न्याः } பத்தினியும்  
 पार्थिवेन्द्रस्य } பார்த்திவேந்திரருடைய  
 स्तुषायाः } மருமகளுமான

तस्याः अपि } அவளுக்குமும்  
 इयं } இந்த  
 शुभा } சுபமான  
 अशोकवनिका } அசோகவனம்  
 अनुरूपा च } ஏற்றதாயிருக்கிற து.

यदि जीवति सा देवी ताराधिपनिभानना । आगमिष्यति साऽवश्यमिमां शिवजलां नदीम् ॥

தாராधिப- நிமானா } சா தேவி ஜீவதி யதி	“ சந்திரனை நிகர் த்த முகமுடைய அந்த தேவி ஜீவித்திருக்காளாகில்	शिवजलां इमां नदीं सा अवश्यं आगमिष्यति	சுத்தமான ஜலத்தையு இந்த நதிக்கு [டைய அவள் அவச்யமாக வருவாள்.”
---	--	---	---

एवं तु मत्वा हनुमान् पहात्मा प्रतीक्षमाणो मनुजेन्द्रपत्नीम् ।

अवेक्षमाणश्च ददर्श सर्वं सुपुष्पिते पर्णघने निलीनः

॥ ५२ ॥

महात्मा हनुमान् तु एवं मत्वा मनुजेन्द्रपत्नीं प्रतीक्षमाणः	மஹா த்மாவான ஹனுமார் அச்சமயத்திலு கீழ்ச்சொல்லியவாறு எண்ணி மனிதச்சீரேஷ்டரின் பத்தினியை எதிர்பார்க்கிறவராய்	सुपुष्पिते पर्णघने निलीनः अवेक्षमाणः सर्वं च ददर्श	அழகாஃப் பூத்திருக்கிற இசைச்செறிவில் மறைந்துகொண்டு கீழ்நோக்கியவண்ணமாய் எல்லாவற்றையும் பார்த்துக்கொண்ட ருந்தார்.
--	---	---	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥ १४ ॥

आदितः श्लोकाः 12585

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 795



पञ्चदशः सर्गः—பதினேந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ १५ ॥

सीतादर्शनम्—சீதையைக் காணுதல்.

स वीक्षमाणस्तत्रस्थो मार्गमाणश्च मैथिलीम् । अवेक्षमाणश्च महीं सर्वां तामन्ववैक्षत ॥

ச: தந்நத: வீக்தமாள: மேதிலீ மார்ட்மாள: ச	அவர் அதிலிருந்தே நன்றாய்ப் பார்த்துக் மைதிலியை [கொண்டு தேடிக்கொண்டும்	सर्वां महीं च अवेक्षमाणः तां अन्ववैक्षत	எல்லா பூம்பையும் கீழ்நோக்கிப் பார்க்கி றவராயும் அந்த அசோகவனிகை உற்று நோக்கினார். [யை
---	---	--	--

सन्तानकलताभिश्च पादपैरुपशोभिताम् । दिव्यगन्धरसोपेतां सर्वतः समलङ्कृताम् ॥  
तां स नन्दनसङ्काशां मृगपक्षिभिरावृताम् । हर्म्यप्रासादसंवाधां कोकिलाकुलनिस्वनाम् ॥  
काञ्चनोत्पलपद्माभिर्वापीभिरुपशोभिताम् । बह्वासनकुथोपेतां बहुभूमिगृहायुताम् ॥ ४ ॥  
सर्वर्तुकुसुमै रम्यां फलवद्भिश्च पादपैः । पुष्पितानामशोकानां श्रिया सूर्योदयप्रभाम् ॥  
प्रदीप्तामिव तत्रस्थो मारुतिः समुदैक्षत । निष्पत्रशाखां विहगैः क्रियमाणामिवासकृत् ॥  
विनिष्पतद्भिः शतशश्चित्रैः पुष्पावतंसकैः । आमूलपुष्पनिचितैरशोकैः शोकनाशनैः ॥ ७ ॥  
पुष्पभारातिभारैश्च स्पृशद्भिरिव मेदिनीम् । कर्णिकारैः कुसुमितैः किंशुकैश्च सुपुष्पितैः ॥



सन्तानकलताभिः	கற்பகக்கொடிகளாலும்
पादपैः च	மாங்களாலும்
उपशोभितां	விளங்குவதும்
दिव्यान्ध- रसोपेतां }	நறுமணமாரந்து
सर्वतः	நாற்புறத்தும்
समलङ्कृतां	அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
नःदनसङ्काशां	நந்தனைவனம் போன்ற தும்
सृगपक्षिभिः	விலங்குகளாலும் பறவைகளாலும்
आवृतां	சூழப்பட்டதும்
हृद्यप्रासाद- संवाधां }	மாடமாளிகைகள் நெருங்கியதும்
कोकिशकुल- निस्वनां }	குயில்களினொலிக்க தும்
काञ्चनोप- पद्माभिः }	பொற்றாமரைகளையும் பொற்கருநெய்தல்களையு முடைய
वापीभिः	வாழிகளால்
उपशोभितां	பொலியப்பெற்றதும்
बहासन- कुयोपेतां }	அநேக ஆஸனங்களும் கம்பளங்களும் விரிக்கப் பெற்றதும்
बहुभूमि- गृहायुतां }	பல நிலவறைகளுள்ள தும்
सर्वर्तुकुसुमैः	எல்லா காலத்தும் பூக்களுடன்
फलवृद्धिः च	பழங்களையுடையது
पादपैः	மாங்களாலும் [மான
मेदिनीं	பூமியை
पुष्पसाराति- भारैः च }	மிசூந்த புஷ்பச்சுமை களால்

स देशः प्रभया तेषां प्रदीप्त इव सर्वतः ।

विवृद्धमूला बहवः शोभन्ते स्म सुपुष्पिताः ॥ ९ ॥

तेषां प्रभया	அவைகளின் ஒளியால்
सः देशः	அந்த இடம்
सर्वतः	எங்கும்
प्रदीप्तः इव	எரிவது போல

स्पर्शजिः इव	தொட்டுக்கொண்டிருப் பது போன்ற
आमूक- पुष्पनिचितैः } शोकनाशनैः	அடி தொடுத்து புஷ்பங் கள் நிறைந்த சோகத்தைப் போக்க டிக்கும்
अशोकैः	அசோகங்களாலும்
कुसुमितैः	புஷ்பங்கள் நிறைந்த
कर्पिकारैः च	கொன்றை மாங்களாலும்
सुगुष्पितैः	நன்றாகப் புஷ்பித்திருக் கின்ற
किंशुकैः च	பரசு மாங்களாலும்
रम्यां	அழகான தும்
पुष्पितानां	புஷ்பித்திருக்கிற
अशोकानां	அசோகமாங்களின்
श्रिया	காந்தியால்
सूर्योदयप्रभां	ஸூரியோதயகாந்தியை யுடையதும்
चित्रैः	சித்திரங்களான
पुष्पावतंसकैः	புஷ்பங்களாகிற ஆபர ணங்களால்
प्रदीप्ता इव	எரிகிறது போல் இருக்
असकृत्	அடிக்கடி [கிறதும்
शतशः	பலவிதங்களாக
विनस्पतद्भिः	மேல் பறந்து எழும்பு
विहगैः	பறவைகளால் [கின்ற
निस्पतशाखां	இலையில்லாத கிளைகளை யுடையனவாக
क्रियमाणां इव	செய்யப்படுவது போன்
तां	அதை [றதும் என
सः माहतिः	அந்த மாருதி
तवस्थः	அங்கிருந்தவராய்
समुदैक्षत	நன்றாகப் பார்த்தார்.

पुत्रागाः सप्तपर्णाश्च चम्पकोद्दालकास्तथा ॥

॥ ९ ॥

सुपुष्पिताः	அழகாய்ப் புஷ்பித்திருக் கிறவைகளும்
विवृद्धमूलाः	பெருத்த அடிமாங்க ளுடையவைகளுமான

बहवः अநேக  
 पुत्रागाः புந்நாகங்களும்  
 सप्तपर्णाः च ஏழிலைப்பாலைகளும்

चम्पकोद्दालकाः சண்பகம் நறுவிவி முதலிய மரங்களும்  
 तथा அப்படியே  
 शोभन्ते स्म பிரகாசித்தன.

शातकुंभनिभाः केचित् केचिदग्निशिखोपमाः । नीलाञ्जननिभाः केचित्त्राशोकाः सहस्रशः ॥

तत्र அங்கே  
 केचित् சில  
 शातकुंभनिभाः பொன்போன்றவைகளும்  
 केचित् சில  
 अग्निशिखोपमाः அக்னிஜ்வாலையோன்றவைகளும்

केचित् சில  
 नीलाञ्जननिभाः கறுப்பு மை போன்றவைகளுமான  
 सहस्रशः ஆயிரக்கணக்கான  
 अशोकाः அசோகமரங்கள்  
 பிரகாசித்தன.

नन्दनं विविधोद्यानं चित्रं चैत्ररथं यथा । अतिवृत्तमिवाचिन्त्यं दिव्यं रम्यं श्रिया वृत्तम् ॥

विविधोद्यानं பலவித உத்யானங்களை யுடைய (அசோகவனம்)  
 नन्दनं चैत्ररथं } இந்திரனது 'நந்தனம்'  
 यथा } போலவும், குபேரனது 'சைத்ரரதம்' போலவும்  
 चित्रं அழகாயிருந்தது.  
 दिव्यं தெய்வீகமான

रम्यं மிக அழகானதாயும்  
 श्रिया காந்தியால்  
 वृत्तं சூழப்பட்டதும்  
 अचिन्त्यं நினைத்தற்கரியதும்  
 अतिवृत्तं எதிலும் மேலாக  
 चित्रं சிற்பதும்  
 दिव्यं போன்றது.

द्वितीयमिव चाकाशं पुष्पज्योतिर्गणायुतम् । पुष्परत्नशतैश्चित्रं पञ्चमं सागरं यथा ॥ १२ ॥

पुष्पज्योति- } புஷ்பங்களாகிற நகூதத்  
 र्गणायुतं } திரங்களோடு கூடிய  
 द्वितीयं இரண்டாவது  
 आकाशं इव ஆகாசம் போன்றது.  
 च அதுவுமன்றி

पुष्परत्नशतैः மலர்களாகிய நூரத்தினங்களின் அணைக்களு  
 चित्रं விசித்திரமான [டன்  
 पञ्चमं ஐந்தாவது  
 सागरं यथा சமுத்திரம் போன்றது.

सर्वर्तुपुष्पैर्निचितं पादपैर्मधुगन्धिभिः । नानानिनादैरुद्यानं रम्यं मृगगणैर्द्विजैः ॥ १३ ॥

अनेकगन्धप्रवहं पुण्यगन्धं मनोरमम् । शैलेन्द्रमिव गन्धाढ्यं द्वितीयं गन्धमादनम् ॥ १४ ॥

सर्वर्तुपुष्पैः எல்லா ருதுக்களிலும் உண்டாகும் புஷ்பங்களுடன்  
 मधुगन्धिभिः தேன் காழ்கின்றவைக  
 पादपैः மரங்களால் [ளுமான  
 निचितं நிறைந்ததும்  
 नानानिनादैः பலவித சப்தங்களுடைய  
 मृगगणैः மாண்கூட்டங்களாலும்  
 द्विजैः பகவிகளாலும்  
 रम्यं அழகானதும்

अनेकगन्धप्रवहं அநேக வாசனைகளுடைய பெருக்குறறதும்  
 मनो(भं) மனதிற்களிய  
 पुण्यगन्धं பரிமளம் மிகுந்ததும்  
 गन्धाढ्यं வாஸனை நிறைந்த  
 उद्यानं உத்யானம்  
 द्वितीयं இரண்டாவது  
 गन्धमादनं கந்தமாதனமென்ற  
 शैलेन्द्रं மலையரசை  
 इव போன்றதாயிருந்தது.



अशोकवनिकायां तु तस्यां वानरपुङ्गवः । स ददर्शाविदूरस्थं चैत्यप्रासादमुच्छ्रितम् ॥  
मध्ये स्तंभसहस्रेण स्थितं कैलासपाण्डुरम् । प्रवालकृतसोपानं तप्तकाञ्चनवेदिकम् ॥ १६ ॥  
मुष्णन्तमिव चक्षुषि द्योतमानमिव श्रिया । विमलं प्रांशुभावत्वादुल्लिखन्तमिवांबरम् ॥ १७ ॥

सः	அந்த	तप्तकाञ्चन-}	உருக்கின தங்கத்தால்
वानरपुङ्गवः	வானரசர்ரோஷ்டர்	வேதிக் }	செய்த மேடைகளையுடை
तस्यां	அந்த	चक्षुषि	கண்களை [யதும்
अशोकवनिकायां	அசோகவனத்தில்	मुष्णन्तं इव	பறிப்பது போலும்
अविदूरस्थं	ஸமீபத்திலிருக்கிறதும்	श्रिया	ஒளியால்
उच्छ्रितं तु	மிக உயர்ந்ததும்	द्योतमानं इव	எரிகிறது போலும்
मध्ये	நடுவில்	विमलं	நிர்மலமானதும்
स्तंभसहस्रेण	ஆயிரம் தூண்களால்	प्रांशुभावत्वात्	மிக உயர்ந்ததாகையால்
स्थितं	தாங்கப்பட்டதும்	अंबरं	ஆகாயத்தை
कैलासपाण्डुरं	கைலாஸம்போல்	उल्लिखन्तं	உராய்வது
	வெள்ளியதும்	इव	போன்றதுமான
प्रवालकृत-}	பவளத்தால் செய்த படி	चैत्यप्रासादं च	ஒரு தெய்வாலயத்தை
सोपानं }	களையுடையதும்	ददर्श	கண்டார். [யும்

ततो मलिनसंवीतां राक्षसीभिः समावृताम् । उपवासकृशां दीनां निःश्वसन्तीं पुनः पुनः ॥  
ददर्श शुक्लपक्षादौ चन्द्ररेखामिवामलाम् ॥ १८ ॥  
मन्दं प्रख्यायमानेन रूपेण रुचिरप्रभाम् । पिनद्धां धूमजालेन शिखामिव विभावसोः ॥  
पीतेनैकेन संवीतां क्लिष्टेनोत्तमवाससा । सपङ्कामनलङ्कारां विपद्नामिव पद्मिनीम् ॥ २० ॥  
व्रीडितां दुःखसन्तप्तां परिम्लानां तपस्विनीम् । ग्रहेणाङ्गारकेणैव पीडितामिव रोहिणीम् ॥  
अश्रुपूर्णमुखीं दीनां कृशामनशनेन च । शोकध्यानपरां दीनां नित्यं दुःखपरायणाम् ॥  
प्रियं जनमपश्यन्तीं पश्यन्तीं राक्षसीगणम् । स्वगणेन मृगीं हीनां श्वगणाभिवृतामिव ॥  
नीलनागाभया वेण्या जघनं गतयैकया । नीलया नीरदापाये वनराज्या महीमिव ॥ २४ ॥  
सुखार्ही दुःखसन्तप्तां व्यसनानामकोविदाम् । तां ददर्श विशालाक्षीमधिकं मलिनां कृशाम् ॥

ततः	அங்கு	अमलां	பிரகாசமாக விளங்குப
मलिनसंवीतां	அழுக்கடைந்த ஆடை யுடுத்து	ददर्श	கண்டார்; [வளை
राक्षसीभिः	ராக்கூலிகளால்	तां	அவளை
समावृतां	சூழப்பட்ட	मन्दं	நெடுங்காலம்
उपवासकृशां	ஊணின்றி இளைத்து	प्रख्यायमानेन	ஆராய்ந்தறியவேண்டிய
दीनां	நடுங்கி	रूपेण	உருவத்தோடு
पुनः पुनः	அடிக்கடி	रुचिरप्रभां	பிரகாசமான காந்தி யுடையவளாய்
निःश्वसन्तीं	பெருமூச்சு விடும்	धूमजालेन	புகையின் கூட்டத்தால்
शुक्लपक्षादौ	சுல்லபகூத்துவக்கத்தில்	पिनद्धां	மூடப்பட்ட
चन्द्ररेखां इव	பிரை போன்ற	विभावसोः	அக்கினி

शिखां इव  
क्लिष्टेन  
पीतेन  
एकेन  
उत्तमवासना

ஐவாலைபோலிருப்பவ  
கசங்கியுள்ள [ளாய்  
பஞ்சள் நிறமுள்ள  
ஒரு  
உத்தமமான வஸ்தி  
ரத்தினால்

संवीतां  
सपङ्कां  
अनलङ्कारां  
त्रिपञ्चां  
पद्मिनीं इव

உடுத்தப்பெற்றவளாய்  
புழுதி படிந்தவளாய்  
அலங்காரமில்லாதவ  
தாமரையில்லாத [ளாய்  
தாமரைக்கொடி  
போன்றவளாய்

व्रीडितां  
दुःखसन्तप्तां

நாணமடைந்தவளாய்  
துக்கத்தால் தபிக்கப்  
பட்டு

परिमलानां  
तपस्विनीं  
इव  
अङ्गारकेण  
ग्रहेण  
पीडितां  
रोहिणीं इव

வாட்டமடைந்தவளாய்  
தவம் புரிபவளை  
போன்றவளாய்  
அங்காரகனென்ற  
கிரஹத்தால்  
பீடிக்கப்பட்ட  
ரோஹிணியைப்  
போன்றவளாய்

अश्रुपूर्णमुखीं

கண்ணீர் நிறைந்த  
முகமுடையவளாய்

दीनां  
अनशनेन च  
कृशां  
शोकध्यानपरां

மனங்குன்றியவளாய்  
உணவின்மையாலும்  
இளைத்தவளாய்  
துயரமும் சிந்தையும்  
மிகுந்தவளாய்

दीनां  
नित्यं  
दुःखपरायणां

திகில்கொண்டவளாய்  
இடைவிடாது  
துக்கத்திலாழ்ந்தவளாய்

हिदमाणा तदा तेन रक्षसा कामरूपिणा ।

कामरूपिणा  
रक्षसा  
तेन  
हियमाणा  
अङ्गना

வேண்டிய ரூபமெடுக்க  
ராசூதனாகிய [வல்ல  
அவனால்  
திருடிக்கொண்டவரப்  
பாது [பட்ட

प्रियं जनं  
अपश्यन्तीं

அன்புள்ள தன்னின  
மொருவரையும்  
(கிட்டி இருக்கப்பெறாத  
வளாய்) பார்க்காதவளாய்

राक्षसीगणं  
पश्यन्तीं  
स्वराणेन  
हीनां  
श्रवणाभिवृतां

ராசூஸிகள் கூட்டத்தை  
(சூழ்ப்) பார்க்கிறவளாய்  
தன்னினத்தாரோடு  
இல்லாமல் பிரிக்கப்பட்டு  
நாய்களின் கூட்டத்தால்  
சூழப்பட்ட

मृगीं इव

பெண்மான்போலிருப்  
பவளாய்

नीलनागाभया  
जघनं  
गतया

கருநாகம்போல் தோற்று  
பின்புறத்தில் [கிறதும்  
தொங்கும்

एकया वेषया  
नीरदापाये  
नीलया

ஒற்றைப் பின்னலால்  
சரக்காலத்தில்  
கறுத்த

वनराज्या  
महीं इव  
सुखाहीं

வனவரிசையால்  
பூமிபோன்றவளாய்  
ஸுகத்துக்கு அர்ஹ  
மானவளாய்

दुःखसन्तप्तां

துக்கத்தினால் மிகவும்  
வாட்டமடைந்திருக்கிற  
வளாய்

व्यसनानां  
अकोविदां

வ்யஸனங்களின்  
உணர்ச்சி இன்னதென  
அறியாதவளாய்

अधिकं  
कृशां  
मलिनां

மிகவும்  
இளைத்திருப்பவளாய்  
தூசி படிந்திருப்பவளாய்

विशालाक्षीं  
ददर्श

விசாலமான கண்களை  
யுடையவளாய்  
கண்டார்.

यथारूपा हि दृष्टा वै तथारूपेयमङ्गना ॥

इयं हि  
तदा  
यथारूपा  
दृष्टा  
तथारूपा वै

இவள்தான்.  
அப்பொழுது  
எந்தெந்த ரூபங்களுடன்  
காணப்பட்டாளோ  
அந்தந்த ரூபங்களுள்ள  
வளாகவே இருக்கிறாள்.



पूर्णचन्द्राननां सुभ्रूं चारुवृत्तपयोधराम् । कुर्वन्तीं प्रभया देवीं सर्वा वितिमिरा दिशः ॥  
 तां नीलकेशीं बिम्बोष्ठीं सुमध्यां सुप्रतिष्ठिताम् । सीतां पद्मपलाशाक्षीं मन्मथस्य रतिं यथा ॥  
 इष्टां सर्वस्य जगतः पूर्णचन्द्रप्रभामिव । भूमौ सुतनुमासीनां नियतामिव तापसीम् ॥२९॥  
 निःश्वासबहुलां भीरुं भुजगेन्द्रवधूमिव । शोकजालेन महता विततेन न राजतीम् ॥३०॥  
 संसक्तां धूमजालेन शिखामिव विभावसोः । तां स्मृतीमिव सन्दिग्धामृद्धिं निपतितामिव ॥  
 विहतामिव च श्रद्धामाशां प्रतिहतामिव । सोपसर्गां यथा सिद्धिं बुद्धिं सकलुषामिव ॥  
 अभूतेनापवादेन कीर्तिं निपतितामिव ॥ ३२ ॥  
 रामोपरोधव्यथितां रक्षोहरणकर्शिताम् । अबलां मृगशाबाक्षीं वीक्षमाणां ततस्ततः ॥३३॥  
 बाष्पांबुपरिपूर्णेन कृष्णवक्राक्षिपक्ष्मणा । वदनेनाप्रसन्नेन निःश्वसन्तीं पुनः पुनः ॥३४॥  
 मलयङ्कधरां दीनां मण्डनार्हामण्डिताम् । प्रभां नक्षत्रराजस्य कालमेघैरिवावृताम् ॥३५॥  
 तस्य सन्दिदिहे बुद्धिर्मुहुः सीतां निरीक्ष्य तु । आम्नायानामयोगेन विद्यां प्रशिथिलामिव ॥

पूर्णचन्द्राननां	முழுமதிபோன்ற முக முடையவளும்	இஷ்டமானவளும்	இஷ்டமானவளும்
சுப్రூ	அழகிய புருவங்களுடையவளும்	பூர்வசுபிரம்	முழுமதியின் நிலவை
चारुवृत्तपयोधरां	அழகிய திரண்ட ஸ்தன முள்ளவளும்	इव	போன்றவளும்
प्रभया	ஒளியால்	सुतनुं	அழகிய சரீரமுடையவளும்
सर्वाः दिशः	எல்லா திக்குகளையும்	नियतां	ஐம்புலன்களையுமடக்கி
वितिमिराः	இருட்டி எல்லாதவைகளாக	तापसी इव	தவம் செய்பவளைப்
कुर्वन्तीं	செய்யும்	भूमौ	தரையில் [போல்
देवीं	தேவதையானவளும்	आसीनां	உட்கார்ந்திருப்பவளும்
नीलकेशीं	கறுத்த கூந்தலுடையவளும்	भीरुं	அச்சமுற்று
बिम्बोष्ठीं	கோவைக்கனிபோன்ற உதடுகளுள்ளவளும்	निःश्वासबहुलां	பெருமூச்சுவிடும்
सुमध्यां	அழகிய இடையுள்ளவளும்	भुजगेन्द्रवधूं	ஸர்ப்பராஜன் பெண்
पद्मपलाशाक्षीं	தாமரை இதழ்போன்ற கண்களுள்ளவளும்	इव	போன்றவளும்
सुप्रतिष्ठितां	சிறந்த பிறப்பான	महता	பெரிய
सीतां	கலப்பை துனியிலிருந்து உற்பத்தியானவளும்	विततेन	நீண்ட
मन्मथस्य	மன்மதனுக்கு	शोकजालेन	துக்கப்பெருக்கால்
रतिं	ரதியை	न राजतीं	பிரகாசியாமலிருப்பவளும்
यथा	போன்றவளும்	धूमजालेन	புகைப்படலத்தால்
सर्वस्य जगतः	எல்லா ஜகத்துக்கும்	संसक्तां	முடுண்ட
		विभावसोः	அக்னியின்
		शिखां इव	ஜ்வாலை போன்றவளும்
		सन्दिग्धां	பொருள் புலப்படாத
		तां	பிரஸித்தமான
		स्मृतीं इव	ஸ்மிருதியைப் போன்றவளும்

निपतितां	ஆழிந்துபோன
ऋद्धिं	செல்வத்தை
इव	போன்றவளும்
विहतां	கெட்டுப்போன
श्रद्धां	நம்பிக்கையை
इव	போன்றவளும்
प्रतिहतां	தடைப்பட்ட
आशां	ஆசையை
इव	போன்றவளும்
सोपसर्गां	கெடுத்தலுடன் கூடிய
सिद्धिं	காரியஸித்தியை
यथा	போன்றவளும்
सकलुषां बुद्धिं	கலங்கிய புத்தியை
इव	போன்றவளும்
अभूतेन	பொய்யான
अपवादेन	பழியினால்
निपतितां	கெட்டழிந்த
कीर्तिं	புகழை
इव	போன்றவளும்
रामोपरोध- व्यथितां	ஸ்ரீராமரை அடையமுடி யாமல் வருந்துபவளும்
रक्षोहरण- कशितां	ராக்கூதனால் அபஹரிக் கப்பட்டதால் இளைத்த வளும்
मृगशाबाक्षीं	மாண்குட்டியினுடையது போன்ற கண்களுள்ள வளும்
अश्रुतां	வலுவற்றவளாய்
ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
वीक्षमाणां	மிரண்டு விழித்துக் கொண்டிருப்பவளும்
बाष्पाश्चुपरिपूणेन	கண்ணீர் நிறைந்ததும்

दुःखेन बुबुधे सीतां हनुमाननलङ्कृताम् । संस्कारेण यथा हीनां वाचमर्थान्तरं गताम् ॥

हनुमान्	ஹனுமார்
सीतां	ஸீதையை
संस्कारेण	இலக்கண உருவத்தோடு
हीनां	அடையாது
अनलङ्कृतां	மூலமொழியின் அலங்கா ரத்தை விட்டொழித்து

वृणवकाशि- पद्मणा	} கறுத்தும் வளைந்துமிருக் கின்ற கண்களையும் இ மைகளையுமுடையதும்
अप्रसन्नेन वदनेन	
पुनः पुनः	ஒளி இழந்ததுமான முகத்தால்
निःश्वसन्तीं	அடிக்கடி
मलपङ्कजरां	பெருமூச்செறிகிறவளும்
मण्डनाह्वीं	அழுக்கும் புழுதியும் படிந்தவளும்
अमण्डितां दीनां	அலங்காரங்களுக்குத் தகுந்தவளும் அலங்காரமில்லாதவளும் பரிதபிக்கக்கூடிய நிலையி லிருப்பவளும்
कालमेघैः	கருமேகங்களால்
आवृतां	மறைக்கப்பட்ட
नक्षत्रराजस्य	நக்சத்திர ராஜனுடைய (சந்திரனுடைய)
प्रभां	காந்தியை
इव	போன்றவளும்
आज्ञायानां	அடிக்கடி படித்தல் சொல்லல் முதலியவை களின்
अयोगेन	பயிற்சியின்மையால்
प्रशिक्षितां	குன்றிப்போன
विद्यां	வேதவித்யையை
इव	போன்றவளுமான
तां सीतां	அந்த லீதையை
निरीक्ष्य तु	கண்ணால் கண்டும்
तस्य बुद्धिः	அவருடைய புத்தி
सुदुः	கொஞ்சநேரம்
सन्दिदिह	கலவரப்பட்டுக்கொண் டிருந்தது.

अर्थान्तरं	தப்பு அர்த்தத்தை
गतां	அடைவிக்கப்பட்டுள்ள
वाचं	மூலவாக்கியத்தை
यथा	போல்
दुःखेन	மிகக் கஷ்டப்பட்டு
बुबुधे	தெரிந்துகொண்டார்.



तां समीक्ष्य विशालार्क्षीं राजपुत्रीमनिन्दिताम् । तर्कयामास सीतेति कारणैरुपपादिभिः ॥

राजपुत्रीं राजकुमारியும்  
अनिन्दितां குற்றமில்லாதவளும்  
विशालार्क्षीं விசாலமான கண்களை  
युद्वेदयवन्नुमान  
तां அவளை

समीक्ष्य நன்றாகப் பார்த்து  
उपपादिभिः நிச்சயம் தெரிவிக்கக்கூடிய  
कारणैः காரணங்களால் [ய  
सीता इति ஸீதைதான் என்று  
तर्कयामास உறுதிக்கொண்டார்.

वैदेह्या यानि चाङ्गेषु तदा रामोऽन्वकीर्तयत् । तान्याभरणजालानि शाखाशोभीन्यलक्षयत् ॥

रामः ஸ்ரீராமர்  
वैदेह्याः வைதேஹியின்  
अङ्गेषु அங்கங்களில்  
तदा அப்பொழுது  
यानि எந்த

आभरणजालानि நகைவகைகளை  
अन्वकीर्तयत् च குறிப்பிட்டுச் சொன்ன  
तानि அவைகளை [ரோ  
शाखाशोभीनि மரக்கிளைகளில் பிரகா  
सिक्किरவைகளாய்  
अलक्षयत् கண்டார்.

सुकृतौ कर्णवेष्टौ च श्वदंष्ट्रौ च सुसंस्थितौ । मणिविद्रुमचित्राणि हस्तेष्वाभरणानि च ॥ ४० ॥

श्यामानि चिरयुक्तत्वात्तथा संस्थानवन्ति च ॥ ४० ॥

तान्येवैतानि मन्येऽहं यानि रामोऽन्वकीर्तयत् ॥ ४१ ॥

रामः ஸ்ரீராமர்  
यानि எந்த  
आभरणानि च ஆபரணங்களையே  
अन्वकीर्तयत् குறிப்பிட்டுச் சொன்ன  
एतानि இந்த [ரோ  
चिरयुक्तत्वात् வெகுநாளாக அப்படியே  
यिசுக்கிறபடியால்  
तथा அப்படியே  
संस्थानवन्ति च அழுந்திப் பதிந்திருப்ப  
வைகளும்  
श्यामानि அழுக்கடைந்திருப்ப  
வைகளுமான

हस्तेषु முன்னங்கைகளிலும்,  
विरलकणिलुम् விரல்களிலும்  
मणिविद्रुम- } மணிகளாலும், பவழங்க  
चित्राणि } ளாலும் செய்யப்பட்ட  
ஆபரணங்களையும்  
सुकृतौ நல்ல வேலைப்பாடுள்ள  
कर्णवेष्टौ च குண்டலங்களையும்  
सुसंस्थितौ அழகாய்ப் பதிப்பிக்கப்  
பட்டிருக்கிற  
श्वदंष्ट्रौ च ச்வதம்ஷ்ட்ரம் என்னும்  
ஆபரணங்களையும்  
तानि एव அவைகள் தாம் என்றே  
अहं मन्ये நான் நினைக்கிறேன்.

तत्र यान्यवहीनानि तान्यहं नोपलक्षये ॥ ४२ ॥

तत्र அங்கு  
यानि எவைகள் [னவோ  
अवहीनानि கழற்றி எறியப்பட்ட-

तानि அவைகளை  
अहं நான்  
न उपलक्षये இங்கு காணவில்லை.

यान्यस्या नावहीनानि तानीमानि न संशयः ॥ ४३ ॥

अस्याः இவளிடமிருந்து  
यानि எவை  
न अवहीनानि கழற்றி எறியப்பட  
வில்லையோ

तानि அவைதாம்  
इमानि இவை என்பதில்  
न संशयः ஸந்தேஹமில்லை.

पीतं कनकपट्टाभं स्रस्तं तद्वसनं शुभम् । उत्तरीयं नगासक्तं तदा दृष्टं पुत्रङ्गमैः ॥ ४४ ॥

तद्वसनं	அவளணித் திருந்த வஸ்திரம்	नगासक्तं	மா ததில் தொத்தியதாய்
कनकपट्टाभं	பொற்றகடு போன்றதாய்	पुत्रङ्गमैः	வானரர்களால்
पीतं शुभं	மஞ்சள் நிறமாய் அழகாய்	दृष्टं	காணப்பட்டது,
तदा स्रस्तं	அப்பொழுது விழுந்து	उत्तरीयं	அதிலிருந்து உத்தரிக் கப்பட்டது.

भूषणानि च मुख्यानि दृष्टानि धरणीतले । अनयैवापविद्धानि स्यन्वनि महानि च ॥

दृष्टानि	பார்க்குள்ள	अनया एव च	இவளாலேயே
महानि	நேர்த்தியான	धरणीतले	தரையில்
मुख्यानि	சிறந்த	अपविद्धानि च	கழற்றி எறியப்பட்டு
भूषणानि	பூஷணங்கள்	स्यन्वन्ति	சப்தித்தவைகள்.

इदं चिरगृहीतत्वाद्वसनं क्लिष्टात्तरम् । तथाऽपि नूनं तद्वर्णं तथा श्रीमद्यथेतात् ॥ ४६ ॥

इदं वसनं	இந்த தரித்துக்கொண்ட ருக்கிற வஸ்திரம்	इतरत्	அங்கே மற்றொன்று
चिरगृहीतत्वात्	நெடுநாள் தரித்திருந்த மையால்	यथा	எவ்விதமோ
क्लिष्टवत्तरं	மிகவும் கசங்கி அழுக்க கடைந்ததாக	तथा श्रीमत्	அதே காந்தியுடையதாக
अपि	ஆனபோதிலும்	वर्णं	நிறம்
		तत् तथा	அது போலவே இருக்கி
		नूनं	ஸந்தேகமில்லை. [மது,

इयं कनकवर्णाङ्गी रामस्य महिषी प्रिया । प्रणष्टाऽपि सती याऽस्य मनसो न प्रणश्यति ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अस्य	அவருடைய
कनकवर्णाङ्गी	பொன்னிறமேனியுடைய	मनसः	மனதிலிருந்து
प्रिया महिषी	பிராணநாயகி	या सती	எவள் சர்க்கோலையால்
प्रणष्टा अपि	அன்யன் கையிலகப் பட்டவளாய் ஆகியும்	न प्रणश्यति	அகலவில்லைபோ
		इयं	(அவள்) இவளே.

इयं सा यत्कृते रामश्चतुर्भिः परितप्यते । कारुण्येनानृशंस्येन शोकेन मद्नेन च । ४८ ॥

स्त्री प्रणष्टेति कारुण्यादाश्रितेत्यानृशंस्यंतः । पत्न नष्टेति शाकेन प्रियेत मद्नेन च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आनृशंस्यत.	அன்பினாலும்,
कारुण्येन	கருணை	पत्नी	மனைவி
आनृशंस्येन	அன்பு	नष्टा	காணாமல்தானால்
शोकेन मद्नेन च	கஷ்டம் காமம் என்ற	इति	என்பதாலுண்டான
चतुर्भिः	நான்கினாலும்	शोकन	கஷ்டத்தாலும்,
स्त्री प्रणष्टा	பெண்பால் அன்யன் கை யில் சிக்கிக்கொண்டாள்	प्रिया	மனதுக்கனிமப்படி இன்ப மளிக்கிறாள்
इति	என்பதாலுண்டான	इति	என்பதாலுண்டான
कारुण्यात्	கருணையினாலும்,	म.नेन च	கரகாலும்
आश्रिता	நாடினவளாகலால் பாது காக்கவேண்டியவள்	यत्कृता	எவள் விவயத்தின்
इति	என்பதாலுண்டான	परितप्यते	பரிசுபிக்கிறாரோ
		सा इयं	அவள் இவளே.



अस्या देव्या यथारूपमङ्गपत्यङ्गसौष्ठवम् । रामस्य च यथारूपं तस्येयमसितेक्षणा ॥५०॥

अस्याः	இவளுடைய	तस्य रूपं	அவருடைய உருவம்
अङ्गप्रत्यङ्गसौष्ठवं	சரீரம், பிரதி அங்கத்தின் ஸௌந்தர்யமும்	यथा	எப்படியிருக்கிறதோ அப்படியே இருக்கிறது
रूपं	உருவமும்	देव्याः	தேவியினுடையது ;
यथा	எப்படியிருக்கிறதோ அப்படியே இருக்கிறது	असितेक्षणा	கருங்கண்ணாளான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையது ;	इयं च	அவள் இவளே.

अस्या देव्या मनस्तस्मिस्तस्य चास्यां प्रतिष्ठितम् ॥ ५१ ॥

अस्याः	இந்த	तस्य	அவருடையது
देव्याः मनः	தேவியினுடைய மனம்	अस्यां च	இவளிடத்திலும்
तस्मिन्	அவரிடத்திலும்,	प्रतिष्ठितं	குடி கொண்டிருக்கிறது.

तेनेयं स च धर्मात्मा सुहूर्तमपि जीवति ॥ ५२ ॥

तेन	அதனால் தான்	धर्माःमा च	தர்மா த்மாவும்
इयं	இவளும்	सुहूर्त अपि	கொஞ்சகாலமாவது
सः	அந்த	जीवति	பிழைத்திருக்கமுடிகிறது.

दुष्करं कृतवान् रामो हीनो यदनया प्रभुः । धारयत्यात्मनो देहं न शोकेनावसीदति ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	न अवसीदति	வெடித்துப்போகா திருக்கிறார் ;
अनया हीनः	இவளோடு பிரிந்தும்	दुष्करं यत्	ஒருவராலும் செய்ய முடியாதது எதுவோ
आत्मनः देहं	தனது தேஹத்தை	कृतवान्	அதைச் செய்த பிரபு.
धारयति	தரித்திருக்கிறார்,	प्रभुः	
शोकेन	சோகத்தால்		

दुष्करं कुरुते रामो य इमां मत्तकाशिनीम् । सीतां विना महाबाहुर्मुहूर्तमपि जीवति ॥

महाबाहुः	மஹாபாஹு	मत्तकाशिनीं	உக்கிருஷ்ட ஸௌந்தர்ய
यः	எவரோ அந்த	इ-नां	இந்த [வதியான
रामः	ஸ்ரீராமர்	सीतां विना	வீதையை விட்டு
दुष्करं	ஒருவராலும் செய்யமுடி	सुहूर्त अपि	கொஞ்சகாலமாவது
कुरुते	செய்கிறார், [யாததை	जीवति	உயிரோடிருக்கிறார்.

एवं सीतां तदा दृष्ट्वा हृष्टः पवनसंभवः । जगाम मनसा रामं प्रशंसं च तं प्रभुम् ॥५५॥

पवनसंभवः	வாயுசுமாரர்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तदा	அப்பொழுது	मनसा	மனதினால்
एवं	இவ்வண்ணமாக	जगाम	நினைத்தார் ;
सीतां	வீதையை	तं प्रभुं च	அவரை பிரபுவென
दृष्ट्वा	கண்ணால் பார்த்து	प्रशंसं	மனதில் கொண்
हृष्टः	ஸந்தோஷித்தவராய்		டாடினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥ १५ ॥

आदितः श्लोकाः 12640

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 850



षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம். || 16 ||

सीतानुशोचनम्—ஸீதையைக் குறித்து வருந்துதல்.

प्रशस्य तु प्रशस्तव्यां सीतां तां हरिपुङ्गवः । गुणाभिरामं रामं च पुनश्चिन्तापरोऽभवत् ॥

हरिपुङ्गवः	வானரசர்மேஷ்டர்	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
प्रशस्तव्यां	புகழ்த்தக்க	प्रशस्य	மனதில் கொண்டாடி
तां	அந்த	पुनः	மீளவும்
सीतां तु	ஸீதையையும்	चिन्तापरः	சின்தையற்றவராக
गुणाभिरामं	குணத்தால் சிறப்புற்ற	अभवत्	ஆனார்.

स मुहूर्तमिव ध्यात्वा बाष्पपर्याकुलेक्षणः । सीतामाश्रित्य तेजस्वी हनुमान् विललाप ह ॥

सः	அந்த	सीतां आश्रित्य	ஸீதையை உத்தேசித்து
तेजस्वी	தேஜஸ்வியான	बाष्पपर्या- }	கண்ணீரால் கலங்கிய
हनुमान्	ஹனுமார்	कुलेक्षणः }	கண்களுற்றவராய்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தம்	विललाप	அழுதார்;
इव ध्यात्वा	இப்படி தியானித்து	ह	கவ்டம்.

मान्या गुरुविनीतस्य लक्ष्मणस्य गुरुप्रिया । यदि सीताऽपि दुःखार्ता कालो हि दुरतिक्रमः॥

गुरुविनीतस्य	பெரியோர்களிடத்தில் வணக்கமுள்ள	दुःखार्ता यदि	துக்கத்தினால் வாடு கிறான் என்றால்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருக்கு	कालः	காலமானது
मान्या	பூஜிக்கத்தக்கவளும்	दुरतिक्रमः	அனுபவியாமல் தாண்ட முடியாது;
गुरुप्रिया	பெரியவரின் பத்தினியு	हि	நிச்சயம்.
सीता अपि	ஸீதையே [மான		

रामस्य व्यवसायज्ञा लक्ष्मणस्य च धीमतः । नात्यर्थं क्षुभ्यते देवी गङ्गेव जलदागमे ॥

धीमतः	புத்திமானான	देवी	தேவி
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்,	जलदागमे	மழைக்காலத்தில்
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	गङ्गा इव	கங்கைபோல்
व्यवसायज्ञा	மனக்கருத்தை உள்ள படி அறிந்தவளாய்	भत्यर्थं	மிதமிஞ்சி
		न क्षुभ्यते	கலக்கவில்லை.

तुल्यशीलवयोवृत्तां तुल्याभिजनलक्षणाम् । राघवोऽर्हति वैदेहीं तं चेयमसितेक्षणा ॥ ५ ॥

तुल्यशील- }	ஒத்த ஒழுக்கம், பிராயம்,	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
वयोवृत्तां }	பண்பும் உடையவளும்	त च	அவருக்கும்
तुल्याभिजन- }	ஒத்த பிறப்பு லக்ஷண	असितेक्षणा	கருங்கண்ணாளாகிய
लक्षणां }	முடையவளுமான	इयं	ஆவளே
वैदेहीं	வைதேஹிக்கு	अर्हति	ஒத்திருக்கிறாள்.



तां दृष्ट्वा नवहेमाभां लोककान्तामिव श्रियम् । जगाम मनसा रामं वचनं चेद्मब्रवीत् ॥

नवहेमाभां अत्पेओ तुनुक्किय  
पोन्नेओनियुदय  
वनुम्  
लोककान्तां उलकत्तुक्केल्लाम्  
मत्तेஹாமானவனும்  
श्रियं इव लक्ष्म्येयत्पोन्नेறव  
तां अवन्ने [नुमान

दृष्ट्वा कண்ணல் பார்த்து  
रामं ஸ்ரீராமரை  
मनसा जगाम मनதினால் நினைத்தார் ;  
इदं பின்வரும்  
वचनं च வார்த்தையையும்  
अब्रवीत् தனக்குள்ளேயே  
सोस्लிக்கொண்டார் ;

अस्या हेतोर्विशालाक्ष्या हतो वाली महाबलः । रावणप्रतिमो वीर्ये कबन्धश्च निपातितः ॥

अस्याः இந்த  
विशालाक्ष्याः தடங்கண்ணாளின்  
हेतोः च நிமித்தமாயே  
महाबलः பெருவலியை உடைய  
वाली வாலி

हतः கொல்லப்பட்டான் ;  
वीर्ये வீர்யத்தில்  
रावणप्रतिमः ராவணனுக்கு நிகரான  
कबन्धः கபந்தன்  
निपातितः கொல்லப்பட்டான்.

त्रिराधश्च हतः सङ्घे राक्षसो भीमविक्रमः । वने रामेण विक्रम्य महेन्द्रेणैव शम्बरः ॥

भीमविक्रमः பயங்கரமான பராக்கி  
ராமமுடைய  
त्रिराधः திராதனைன்ற  
राक्षसः च அரக்கனும்,  
शम्बरः சம்பராஸூரன்

वने रामेण विक्रम्य महेन्द्रेणैव शम्बरः ॥  
महेन्द्रेण इव இந்திரனால் எப்படியோ  
रामेण ஸ்ரீராமரால் [அப்படி  
वने வனத்தில்  
सङ्घे विक्रम्य போரில் வெற்றிகொண்டு  
हतः கொல்லப்பட்டான்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । निहतानि जनस्थाने शरैरग्निशिखोपमैः ॥ ९ ॥

भीमकर्मणां கொடிய செயலுற்ற  
रक्षसां ராக்ஷஸர்களின்  
चतुर्दश பதினான்கு  
सहस्राणि ஆயிரங்களும்

अग्निशिखोपमैः அக்னிஜ்வாலையோன்ற  
शरैः பாணங்களால்  
जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்  
निहतानि கொல்லப்பட்டன.

खरश्च निहतः सङ्घे त्रिराश्च निपातितः । दूषणश्च महातेजा रामेण विदितात्मना ॥

विदितात्मना எல்லாம் தெரிந்த  
रामेण ஸ்ரீராமரால்  
सङ्घे யுத்தத்தில்  
महातेजा மிக்க வலிமையுடைய  
खरः च கரனும்

निहतः கொல்லப்பட்டான்,  
त्रिराश्च च த்ரிசிரஸ்ஸும்  
निपातितः கொல்லப்பட்டான்,  
दूषणः च தூஷணனும் அப்படியே  
ஆனான்.

ऐश्वर्यं वानराणां च दुर्लभं वालिपालितम् । अस्या निमित्ते सुर्यावः प्राप्तवान् लोकसत्कृतम् ॥

अस्याः இவளின்  
निमित्ते च நிமித்தமாயே  
लोकसत्कृतं உலகத்தால் நன்கு  
மதிக்கப்பட்டதும்  
वालिपालितं வாலியினால் பரிபாலித்து  
வரப்பட்டதும்

वानराणां வானரர்களுக்கு  
दुर्लभं அடைதற்கரிய துமாகிய  
ऐश्वर्यं ராஜ்யத்தை  
सुर्यावः ஸூர்யவர்  
प्राप्तवान् அடைந்தார்.

सागरश्च मया क्रान्तः श्रीमान्नदनदीपतिः । अस्या हेतोर्विशालाक्ष्याः पुरी चेयं निरीक्षिता ॥

अस्याः	இந்த	मया	என்னால்
विशालाक्ष्याः	தடங்கண்ணாளின்	क्रान्तः	தாண்டப்பட்டது ;
हेतोः	நிமித்தமாய்	इयं	இந்த
श्रीमान्	பெருமை பெற்ற	पुरी च	பட்டணமும்
नदनदीपतिः	நதநதிகளுக்குப் பதியா	निरीक्षिता	நன்றாய்ப் பார்க்கப் பட்டது.
सागरः च	ஸமுத்திரமும் [ன		

यदि रामः समुद्रान्तां मेदिनीं परिवर्तयेत् । अस्याः कृते जगच्चापि युक्तमित्येव मे मतिः ॥

अस्याः कृते	இவளின் நிமித்தமாய்	परिवर्तयेत् यदि	தலைகீழாய்ப் புரட்டி விட்டபோதிலும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	युक्तं एव	யதாயோக்யமாகவே
समुद्रान्तां	அலைகடல் சூழ்ந்த	इति	என்று [ இருக்கும்
मेदिनीं च	பூமி முழுவதையும்	मे	எனக்கு
जगत् अपि	பிரபஞ்சத்தையுமே	मतिः	தோற்றுகின்றது.

राज्यं वा त्रिषु लोकेषु सीता वा जनकात्मजा ।

त्रैलोक्यराज्यं सकलं सीताया नाप्नुयात् कलाम्

॥ १४ ॥

त्रिषु लोकेषु	மூன்று உலகங்களில்	सीता	வீசையா
सकलं	எதொன்றிருந்தால் வேறு எதொன்றையும் அபேகித்தமாத்ளோ	वा	என்று அறிய விரும்பினால்
राज्यं	ராஜ்யமா [மோ அது	त्रैलोक्यराज्यं	தரிலோகாதிபத்யமும
वा	அல்லது	सीतायाः	வீசையின்
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளான	कलां	ஓர் அணுவுக்கு
		न आप्नुयात्	ஈடாகமாட்டாது.

इयं सा धर्मशीलस्य मैथिलस्य महात्मनः । सुता जनकराजस्य सीता भर्तृद्वयता ॥

उत्थिता मेदिनीं भिक्षा क्षेत्रे हलमुखक्षते । पद्मरेणुनिभैः कीर्णा शुभैः केदारपांसुभिः ॥

इयं	இந்த	मेदिनीं	பூமியை
सीता	வீசை	भिक्षा	பிளந்துகொண்டு
भर्तृद्वयता	பர்த்தாவீனிடத்தில் நிலையுற்ற வீரதம் பூண்ட	पद्मरेणुनिभैः	தாமரை மகரத்தங்களுக்கு ஸமமான
महात्मनः	மஹாத்மாவான [வள்,	शुभैः	மங்களமான
धर्मशीलस्य	தர்மானுவத்தானமுடைய	केदारपांसुभिः	வயல் புழுதிகளால்
मैथिलस्य	மிதிலாதிபரான	कीर्णा	பூசப்பட்டவளாக
जनकराजस्य	ஜனகராஜருக்கு	उत्थिता	எழுந்த
हलमुखक्षो	கலப்பையால் உழப்பட்ட	सा	பிரஸித்தமான
क्षेत्रे	நிலத்தில்	सुता	பெண்.



विक्रान्तस्यार्यशीलस्य संयुगेष्वनिवर्तिनः । स्नुषा दशरथस्यैषा ज्येष्ठा राज्ञो यशस्विनी ॥

एषा இவள்  
 आर्यशीलस्य சிறந்த ஸ்வபாவத்தை  
 யுடையவரும்  
 संयुगेषु யுத்தங்களில்  
 अनिवर्तिनः பின்வாங்காதவரும்

विक्रान्तस्य மிக்கத் திறனுடையவரு  
 दशरथस्य राज्ञः தசரத மன்னரின் [மான  
 यशस्विनी பிரசித்த கீர்த்தியை  
 ज्येष्ठा மூத்த [யுடைய  
 स्नुषा மருமகள்.

धर्मज्ञस्य कृतज्ञस्य रामस्य विदितात्मनः । इयं सा दयिता भार्या राक्षसीवशमागता ॥

विदितात्मनः தத்வமறிந்தவரும்  
 धर्मज्ञस्य தர்மமறிந்தவரும்  
 कृतज्ञस्य தோஷரஹிதச் செயலை  
 யுடையவருமான  
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
 दयिता காதல்

भार्या பத்தினியான  
 सा மஹாலக்ஷ்மியான  
 इयं இவள்  
 राक्षसीवशं ராக்ஷஸிகளின் வசத்தில்  
 आगता அகப்பட்டு வருந்து  
 கின்றாள்.

सर्वान् भोगान् परित्यज्य भर्तृस्नेहबलात्कृता । अचिन्तयित्वा दुःखानि प्रविष्टा निर्जनं वनम् ॥

सन्तुष्टा फलमूलेन भर्तृशुश्रूषणे रता । या परां भजते प्रीतिं वनेऽपि भवने यथा ॥२०॥

दुःखानि துன்பங்களை  
 अचिन्तयित्वा லக்ஷியம் செய்யாமல்  
 सर्वान् भोगान् எல்லா போகங்களையும்  
 परित्यज्य துறந்து  
 निर्जनं ஒரு மனிதருமில்லாத  
 वनं வனத்துக்கு  
 भर्तृस्नेह- } பர்த்திரு ஸ்னேகம் ஒன்  
 बलात्कृता } றையே பெரிதாய்ப்  
 பாராட்டியவளாய்  
 प्रविष्टा या கூடவந்தவள் எவளோ  
 भवने மாளிகையில் [அவள்

यथा எப்படியோ அப்படியே  
 वने अपि காட்டிலும் [இலும்  
 फलमूलेन பழத்தாலும் கிழங்கி-  
 सन्तुष्टा ஸந்துஷ்டிகொண்டவ  
 ளாய்  
 भर्तृशुश्रूषणे கணவனுக்குத் தொண்டு  
 செய்வது ஒன்றிலேயே  
 रता மனம் செலுத்தியவளாய்  
 परां பெரும்  
 प्रीतिं மனத்திருப்தியை  
 भजते அடைகிறாள்.

सेयं कनकवर्णाङ्गी नित्यं सुस्मितभाषिणी । सहते यातनामेतामनर्थानामभागिनी ॥२१॥

सा மேற்சொல்லிய தன்மை  
 யளாகிய  
 कनकवर्णाङ्गी பொன்னிற மேனியளும்  
 नित्यं எப்போதும்  
 सुस्मितभाषिणी முகமலர்ந்து இவ் சொல்  
 சொல்லுவளும்

अनर्थानां துன்பங்களுடைய  
 अभागिनी அனுபவமேயில்லாதவ  
 इयं இவள் [ஓர்மான  
 एतां यातनां இந்த யாதனையை  
 सहते பொறுத்துக்கொண்டு  
 வருந்துகின்றனள்.

इमान्तु शीलसम्पन्नां द्रष्टुमर्हति राघवः । रावणेन प्रपथितां प्रपामिव पिपासितः ॥ २२ ॥

राघवः ஸ்ரீராகவர்  
 पिपासितः தாகமுற்றவன்  
 प्रपां தண்ணீர்ப்பந்தலை  
 इव போல,  
 रावणेन ராவணனால்

प्रपथितां तु பீடிக்கப்பட்டவளாயி  
 னும்  
 शीलसम्पन्नां சீலமழியாத நிலமை  
 इमां द्रष्टुं இவளைக் காண [பூண்ட  
 अर्हति உரியவராகிறார்.

अस्या नूनं पुनर्लाभाद्राघवः प्रीतिमेव्यति । राजा राज्यपरिभ्रष्टः पुनः प्राप्येव मेदिनीम् ॥

राघवः ஸ்ரீராகவர்  
 अस्याः இவளுடைய  
 पुनर्लाभात् திருமபி அடைவதிலி  
 राज्यपरिभ्रष्टः அரசிழுந்த [ருந்தி,  
 राजा வேந்தன்

मेदिनीं पुनः மேதினியை மீளவும்  
 प्राप्य इव அடைந்ததுபோல்,  
 प्राति ஸந்தோஷத்தை  
 पश्यति அடைவார் ;  
 नूनं நிச்சயம்.

कामभोगैः परित्यक्ता हीना बन्धुजनेन च । धारयत्यात्मनो देहं तत्समागमकाङ्क्षिणी ॥

कामभोगैः காமபோகங்களால்  
 परित्यक्ता பற்றற விலகியவளாயும்  
 बन्धुजनेन பந்துஜனத்தால்  
 हीना பிரிந்தவளாயும்  
 च இருந்தும்

तत्समागम- ) அவருடைய கூட்டுறவு  
 काङ्क्षिणी ) ஒன்றையே கோருகிறவ  
 आत्मनः தனது [ளாய்  
 देहं தேஹத்தை  
 धारयति வைத்துக்கொண்டு  
 இருக்கிறாள்.

नैषा पश्यति राक्षस्यो नेमान् पुष्पफलद्रुमान् । एकस्थहृदया नूनं राममेवानुपश्यति ॥

नूनं एषा இப்போது இவள்  
 राक्षस्यः ராக்ஷஸிகளை  
 न पश्यति கவனியா திருக்கிறாள் ;  
 इमान् இந்த  
 पुष्पफलद्रुमान् புஷ்பம் பழங்களுள் ள  
 மரங்களையும்

न कवनीया तिरुக்கிராள் ;  
 एकस्थहृदया ஒன்றிலேயே திகைநின்ற  
 ஹ்ருதயமுடையவளாய்  
 रामं एव ஸ்ரீராமரைபே  
 अनुपश्यति இடைவிடாது தியானித்  
 துக்கொண்டிருக்கிறாள்.

भर्ता नाम परं नार्या भूषणं भूषणादपि । एषा तु रहिता तेन भूषणार्हा न शोभते ॥

नार्याः பெண்ணிற்கு  
 भर्ता नाम கணவன் தான்  
 भूषणात् अपि எல்லா அணிகளையிட  
 परं भूषणं மேலான அணி ;

भूषणार्हा பூஷணத்திற்குரிய  
 एषा तु இவளும்  
 तेन रहिता அதில்லாதவளாய்  
 न शोभते சோபிடாதிருக்கிறாள்.

दुष्करं कुरुते रामो हीनो यदनया प्रभुः । धारयत्यात्मनो देहं न दुःखेनावसीदति ॥

प्रभुः रामः பிரபுவான ஸ்ரீராமர்  
 अनया हीनः இவளோடு பிரிந்தவராய்  
 आत्मनः देहं தனது தேஹத்தை  
 धारयति வைத்துக்கொண்டிருக்கி  
 दुःखेन துக்கத்தோடு [றார்,

न अवसीदति மாளவில்லை ;  
 दुष्करं ஒருவராலும் செய்யமுடி  
 यत् எனதுவோ அதை [பாதது  
 कुरुते செய்துகொண்டிருக்  
 கிறார்.

इमामसितकेशान्तां शतपत्रनिभेषणाम् । सुखार्हा दुःखितां दृष्ट्वा ममापि व्यथितं मनः ॥

असितकेशान्तां கருங்குழலுள்ளவளாய்  
 शतपत्र- ) தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற  
 निभेषणां ) கண்கள் உள்ளவளாய்  
 सुखार्हा சுகங்களையே அலுப  
 விக்கத் தகுந்தவளாய்

अपि இருந்தும்  
 दुःखितां துன்பமுறுபவளாய்  
 इमां दृष्ट्वा இவளைக் கண்டு  
 मम मनः எனது மனம்  
 व्यथितं கொதிக்கிறது.



क्षितिक्षमा पुष्करसन्निभाक्षी या रक्षिता राघवलक्ष्मणाभ्याम् ।

सा राक्षसीभिर्विकृतेक्षणाभिः संरक्ष्यते संप्रति वृक्षमूले

॥ २९ ॥

क्षितिक्षमा	பூமிபோன்ற பொறுமை யுடையவளும்	ரक्षिता	காப்பாற்றப்பட்டிருந்தா அவள் [ளோ
पुष्करसन्निभाक्षी	தாமரைப்பூ போன்ற கண்களையுடையவளு	सा	இப்பொழுது
या	எவள் [மான	संप्रति	மரத்தடியில்
राघव- लक्ष्मणाभ्यां	ஸ்ரீராகவர் லக்ஷ்மணர் இவர்களால்	वृक्षमूले	விகாரமான கண்களையு
		राक्षसीभिः	ராக்க்ஷஸிகளால் [டைய
		संरक्ष्यते	காவல்காக்கப்படுகிறாள்.

हिमहतनलिनीव नष्टशोभा व्यसनपरम्परयाऽतिपीड्यमाना ।

सहचररहितेव चक्रवाकी जनकसुता कृपणां दशां प्रपन्ना

॥ ३० ॥

हिमहतनलिनी	பனியால் வாடிய தாமரை	जनकसुता	ஜனகர் திருமகள்
इव	போல	सहचररहिता	கணவனை நீங்கிய
नष्टशोभा	ஒளி இழந்தவளும்	चक्रवाकी इव	சக்கிரவாகப்பேடு போல்
व्यसनपरम्परया	துன்பத்தின் தொகுதி யால்	कृपणां	ஏழையான
अतिपीड्यमाना	மிகவும் வருந்தியிருப்ப வளுமான	दशां	தசையை
		प्रपन्ना	அடைந்தவளாகயிருக்கி றாள்.

अस्या हि पुष्पावनताग्रशाखाः शोकं दृढं वै जनयन्त्यशोकाः ।

हिमव्यपायेन च मन्दरश्मिरभ्युत्थितो नैकसहस्ररश्मिः

॥ ३१ ॥

हिमव्यपायेन	ஹேமந்தருது முடிந்து கிட்டபடியால்	अभ्युत्थितः	அழகாய் உதிக்கிற
पुष्पावनताग्र-	மலர்களால் வளைக்கப்	मन्दरश्मिः हि	சந்திரனும்
शाखाः	பட்ட துனிகளையுடைய	अस्याः	இவளுக்கு
अशोकाः च	அசோக மரங்களும்	दृढं	அதிமான
नैकसहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களுடன்	शोकं वै	துக்கத்தையே
		जनयन्ति	உண்டாக்குகின்றன.

इत्येवमर्थं कपिरन्ववेक्ष्य सीतेयमित्येव निविष्टबुद्धिः ।

संश्रित्य तस्मिन्निषसाद वृक्षे बली हरीणामृषभस्तरस्वी

॥ ३२ ॥

बली	பலமுடையவரும்	इयं	இவள்
तरस्वी	வேகமுடையவரும்	सीता एव इति	வீதைதான் என்று
हरीणां	வானரர்களுக்குள்	निविष्टबुद्धिः	மனநிச்சயம் பூண்டவ
ऋषभः	சீரேஷ்டருமான	तरिभन् वृक्षे	அந்த மரத்தில் [ராய்
कपिः अर्थं	வானரர் விஷயத்தை	संश्रित्य	சாய்ந்துகொண்டு
इति एवं	இப்படிக்கு	निषसाद	உட்கார்ந்துவிட்டார்.
अन्ववेक्ष्य	யோசனை பண்ணி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षोडशः सर्गः ॥ १६ ॥  
आदितः श्लोकाः 12672 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 882







अतिकायोत्त- माङ्गी च तनुदीर्घशिरोधरां	} பெருந், கலையையும், உட லையுமுடையவரும் நெடுங்கழுத்துள்ளவ ரும்
ध्वस्तकेशीं तथा भकेशीं केशकम्बल- धारिणीं	
लम्बकर्ण- ललाटां च लम्बोदरपयोधरां	} குச்சுமயிருள்ளவரும் அப்படியே மயிரே இல்லாதவரும் தலையிரையே கம்பளி போல் உடுத்தவரும் தொங்கும் காதும் நெற்றியுமுள்ளவரும் வயிறும் முலையும் தொங் குகிறவரும்
लम्बोर्धीं चुबुकोर्धीं च लम्बास्यां	

लम्बजानुकां हस्वदीर्घां तथा कुञ्जां विकटां तथा वामनां करालां भुम्रवक्त्रां च पिङ्गाक्षीं विकृताननां घोरदर्शनाः अविदूरस्थाः राक्षसीः ददर्श	} தொங்கும் முழங்கால்க ளுடையவரும் குள்ளலாய் பருத்தவ அப்படியே [ளும் கூணுள்ளவரும் மிகப் பருத்தவளும் அப்படியே குள்ளியும் அங்க ஊனமுள்ளவரும் கோணலான முகமுள்ள வரும் உஞ்சள் கண்ணுள்ள வரும் விகாரமுகமுள்ளவரும் கோரமான தோற்ற முடையவர்களும் ஸமீபத்தில் நிற்கின்றவர் ராக்ஷஸிகளை [களுமான பார்த்தார்.
विङ्गाक्षीं विकृताननां घोरदर्शनाः अविदूरस्थाः राक्षसीः ददर्श	

विकृताः पिङ्गलाः कालीः क्रोधनाः कलहप्रियाः । कालायसमहाशूलकूटमुद्गरधारिणीः ॥  
वराहमृगशार्दूलमहिषाजशिवामुखीः । गजोष्ठहयपादीश्च निखातशिरसोऽपराः ॥ ११ ॥  
एकहस्तैकपादाश्च खरकर्ण्यः श्वकर्णिकाः । गोकर्णीर्हस्तिकर्णीश्च हरिकर्णीस्तथाऽपराः ॥

अनासा अतिनासाश्च तिर्यङ्नासा विनासिकाः ।

गजसन्निभनासाश्च ललाटोच्छ्वासनासिकाः ॥ १३ ॥

हस्तिपादा महापादा गोपादाः पादचूडिकाः । अतिमात्रशिरोश्रीवा अतिमात्रकुचोदरीः ॥  
अतिमात्रास्यनेत्राश्च दीर्घजिह्वानखास्तथा । अजामुर्वाहस्तिमुखीर्गोमुखीः सूकरीमुखीः ॥  
हयोष्ठखरवक्त्राश्च राक्षसीघोरदर्शनाः । शूलमुद्गरहस्ताश्च क्रोधनाः कलहप्रियाः ॥ १६ ॥  
कराला धूम्रकेशीश्च राक्षसविकृताननाः । पिबन्तीः सततं पानं सदा मांससुराप्रियाः ॥  
मांसशोणितदिग्धाङ्गीमांसशोणितभाजनाः । ता ददर्श कपिश्रेष्ठो रोमहर्षणदर्शनाः ॥  
स्कन्धवन्तमुपासीनाः परिवार्य वनस्पतिम् ॥ १८ ॥

विकृताः	ஈகார வேடத்தவர்களும்
पिङ्गलाः	பொன்னிறத்தவர்களும்
कालीः	கரியர்களும்
क्रोधनाः	கோபமுள்ளவர்களும்
कलहप्रियाः	கலஹத்தில் ஆசையுள்ள
अपराः	சில [வர்களுமான
राक्षसीः	ராக்ஷஸிகளையும்

कालायसमहा- शूलकूटमुद्गर- धारिणीः वराहमृग- शार्दूल- महिषाज- शिवामुखीः	} இரும்புச் சூலம், இரும் புச்சம்மட்டி, இரும்புக் க லப்பை தரித்தவர்களும் பன்றி, மான், புலி, எரு மை, ஆடு, குள்ளநரி போன்ற முகமுள்ளவர் களும்

गजोद्ग्रहय- }  
पादीः च }  
निखातशिरसः }  
एकहरकै- }  
पादाः च }  
खरकर्ण्यः }  
श्वकर्णिकाः }  
गोकर्णीः }  
हस्तिकर्णीः }  
हरिकर्णीः }  
अपराः }  
तथा }  
अनासाः }  
अतिनासाः च }  
तिर्यङ्नासाः }  
विनासिकाः }  
गजसन्निभ- }  
नासाः च }  
ललाटोच्छ्वास- }  
नासिकाः }  
हस्तिपादाः }  
महापादाः }  
गोपादाः }  
पादचूडिकाः }  
अतिमात्र- }  
शिशोम्रीवाः }  
अतिमात्र- }  
कुचोदरीः }  
अतिमात्रास्य- }  
नेहाः च }  
दीर्घजिह्वाः }  
याणै, ஒட்டகம், குதிரை  
இவை போன்ற கா  
லுள்ளவர்களும்  
தேஹத்திலேயே புதைந்  
துள்ள சிரஸுடைய  
வர்களும்  
ஒற்றைக்கை ஒற்றைக்  
கா லுள்ளவர்களும்  
கழுதைக் கா துள்ளவர்  
களும்  
நாய்க்கா துள்ளவர்களும்  
பசுக்கா துள்ளவர்களும்  
ஆணைக்கா துள்ளவர்க  
ளும்  
சிக்கக்கா துள்ளவர்களு  
சிலரையும் [மாண  
அப்படியே  
மூக்கில்லாதவர்களும்  
பருத்த மூக்குள்ளவர்  
களும்  
குறுக்கு மூக்கர்களும்  
மூக்கேயில்லாதவர்களும்  
யாணைபோன்ற மூக்குள்  
ளவர்களும்  
நெற்றியில் மூக்குள்ள  
வர்களும்  
யாணைக்காலர்களும்  
பெருங்காலர்களும்  
பசுக்கா லுள்ளவர்களும்  
காலிலேயே குடுமியுடை  
யவர்களும்  
மிகப் பெரிய தலையும் க  
ழுத்துமுள்ளவர்களும்  
மிகப் பெரிய ஸ்தனங்க  
ளையும் வயிறுகளையு  
முடையவர்களும்  
அளவிற்கு மீறிய வாயை  
யும் கண்ணையும் உடைய  
வர்களும்  
நீண்ட நாக்கையும் நகங்க  
ளையுமுடையவர்களும்

तथा  
अजामुखीः  
हस्तिमुखीः  
गोमुखीः  
सूक्रीमुखीः  
हयोद्ग्रह- }  
वधत्राः च }  
शूलमुद्गर- }  
हस्ताः च }  
क्रोधनाः  
कलहप्रियाः  
करालाः  
धूम्रकेशीः च  
घोरशोभाः  
राक्षसीः च  
सदा  
मांससुराप्रियाः  
सत्तं  
पानं  
विबन्तीः  
विकृतानाः  
राक्षसीः च  
मांसशोणित- }  
रिवाङ्गीः }  
मांसशोणित- }  
भोजनाः }  
அப்படியே  
ஆட்டுமுகமுள்ளவர்  
களும்  
யாணைமுகமுள்ளவர்  
களும்  
பசுமுகமுள்ளவர்களும்  
பன்றிமுகமுள்ளவர்  
களும்  
குதிரை, ஒட்டை, கழு  
தை இவைகளின் முக  
முள்ளவர்களும்  
சூலம், இருப்புத்தடி  
இவைகளைக் கையி  
லுள்ளவர்களும்  
கோபமுள்ளவர்களும்  
கலகப்பிரியர்களும்  
கோரைப்பல் லுள்ளவர்  
களும்  
இருண்ட செம்பட்டை  
மயிருள்ளவர்களும்  
கொடிய தோற்றமுடை  
யவர்களுமான  
ராக்ஷஸிகளையும்  
எப்பொழுதும்  
மாம்ஸம், கள் இவை  
களிலேயே பீர்தியுள்ள  
வர்களும்  
அடிக்கடி  
லாகிரியை  
குடிப்பவர்களும்  
அகாரமான முகமுடைய  
வர்களுமான  
ராக்ஷஸிகளையும்  
மாம்ஸமும், ரத்தமும்  
பூசிக்கொண்ட சரீர  
முள்ளவர்களும்  
மாம்ஸம், ரத்தம்  
இதையே ஆகாரமாக  
உள்ளவர்களும்



रोमहर्षण- } दर्शना: }	மயிர் சிலிர்க்கும்படி யாகக் கொடிய பார்வை யுள்ளவர்களும்
स्कन्धवन्तं	பெருங்கிளைகளோடு இருக்கிற
वनस्पतिं	பெரிய வனவிருக்கத்தை

परिवार्यं	சூழ்ந்து
उपासीना:	உட்கார்ந்திருப்பவர்களு மான
ता:	அவர்களை
कपिश्रेष्ठ:	வானரச்ரேஷ்டர்
ददर्शं	கண்டார்.

तस्याधस्ताच्च तां देवीं राजपुत्रीमनिन्दिताम् । लक्षयामास लक्ष्मीवान् हनुमाञ्जनकात्मजाम् ॥  
निष्प्रभां शोकसन्तप्तां मलसङ्कुलमूर्धजाम् । क्षीणपुण्यां च्युतां भूमौ तारां निपतितामिव ॥  
चारित्रव्यपदेशाढ्यां भर्तृदर्शनदुर्गताम् । भूषणैरुक्तमैहीनां भर्तृवात्सल्यभूषणाम् ॥ २१ ॥  
राक्षसाधिपसंरुद्धां बन्धुभिश्च विनाकृताम् । वियूथां सिंहसंरुद्धां बद्धां गजवधूमिव ॥  
चन्द्ररेखां पयोदान्ते शारदाभ्रैरिवावृताम् । क्लिष्टरूपामसंस्पर्शाद्युक्तामिव वल्लकीम् ॥  
सीतां भर्तृवशे युक्तामयुक्तां राक्षसीवशे । अशोकवनिकामध्ये शोकसागरमाप्लुताम् ॥

लक्ष्मीवान्	லக்ஷ்மீவிலாஸம் பொ
हनुमान्	ஹனுமார் [ருந்திய
अनिन्दितां	நிந்தோஷையும்
राजपुत्रीं	ராஜபுத்திரியும்
जनकात्मजां	ஜனகர் கோமகளும்
निष्प्रभां	ஒளி குன்றியவளும்
शोकसन्तप्तां	சோகத்தால் மிக வாடி யிருப்பவளும்
मलसङ्कुल- } मूर्धजां }	சிக்கடைந்து தாறுமா ராய் கிடக்கும் கூந்த லுள்ளவளும்
क्षीणपुण्यां	புண்ணியம் குறைந்து
च्युतां	தள்ளப்பட்டு
भूमौ निपतिनां	பூமியில் விழுந்த
तारां	நக்சுத்திரத்தை
इव	போலிருப்பவளும்
चारित्र- } व्यपदेशाढ्यां }	கற்பொழுக்கம் தவறாத தால் பெருமைப்பட்ட வளும்
भर्तृदर्शनदुर्गतां	கணவனைக் காண வழி தெரியாதவளும்
उत्तमैः	சிறந்த
भूषणैः	ஆபரணங்களுடன்
हीनां	இல்லாதவளும்
भर्तृवात्सल्य- } भूषणां }	பதிபக்தியையே நல்லணி யாகப் பூண்டுவளும்

राक्षसाधिप- } संरुद्धां }	ராக்கூஸாதிபனால் பிடித் து வைக்கப்பட்டவளும்
बन्धुभिः	பந்துக்களோடு
विनाकृतां च	இல்லாமல் தனித்து இருக்கச்செய்யப்பட்ட வளும்
वियूथां	தன்னினத்திலிருந்து பிரிந்து
सिंहसंरुद्धां	சிங்கத்தினால் பிடிக்கப் பட்டு
बद्धां	கட்டுண்டு கிடக்கிற
गजवधूं	பெண்யானையை
इव	போலிருப்பவளும்
पयोदान्ते	கார்கால முடிவில்
शारदाभ्रैः	சரத்கால மேகங்களால்
आवृतां	சூழப்பட்ட
चन्द्ररेखां	சந்திரகலை
इव	போலிருப்பவளும்
असंस्पर्शान्	ஸ்நானம் செய்யாததால்
क्लिष्टरूपां	மாசடைந்த மேனியுடை யவளும்
अयुक्तां	இசைக்கப்படாமலிருக்
वल्लकीं	வீணையை [கிற
इव	போலிருப்பவளும்
शोकसागरं	துக்கமாகிற சமுத்தி ரத்தில்
आप्लुतां	முழுகியிருப்பவளும்





वीक्षमाणां	பார்த்துக்கொண்டுமிருக்
तां	அவளை [கிற
सीतां	வீதையாக
दृष्ट्वा	அறிந்துக்கொண்டு
पल्लवधारिणः	தழைகளுடன் கூடிய
वृक्षान्	மரங்களை
निःश्वसैः	பெருமூச்சுகளினாலேயே
दहन्ती इव	கொளுத்துபவளைப்போலிருப்பவளும்
शोकानां	துக்கத்தின்
सङ्घातं इव	திரள் போலவும்
उत्थितां	கரைபுரண்ட
दुःखस्य	துக்கத்தினுடைய
ऊर्मिं इव	வெள்ளம் போலவும்

विनाभरण-)	ஆபரணங்களில்லாம
शोभिनी )	லேயே அழகாக இருப்பவளும்
सुविभक्ताङ्गी	நன்கு வகுக்கப்பட்ட திருமேனியளும்
क्षमां	பொறுமையுள்ளவளுமா
तां मैथिली	அந்த மைதிலியை [ன
मासतिः	வாயுகுமாரராகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
प्रेक्ष्य	நன்றாய்ப் பார்த்து
अतुलं	அளவுகடந்த
प्रहर्षं	பலன் கிட்டியதாலுண்டாகும் ஆரவாரத்தை அடைந்தார்.
लेभे	

हर्षजानि च सोऽश्रूणि तां दृष्ट्वा मदिरक्षणाम् ।

हनुमान्	ஹனுமார்
मदिरक्षणां	அற்புத அழகுற்ற கண்களையுடைய
तां दृष्ट्वा	அவளைக் கண்டு
हर्षजानि अश्रूणि	ஆனந்தக் கண்ணீர்களை

सुमोच हनुमांस्तत्र नमश्चक्रे च राघवम् ॥

सुमोच	பெருக்கினார் ;
सः तत्र	அவர் அங்கேயே
च च	தகூண்மே
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
नमश्चक्रे	நமஸ்காரம் செய்தார்.

नमस्कृत्वा स रामाय लक्ष्मणाय च वीर्यवान् ।

वीर्यवान्	வீரராகிய
सः	அந்த
हनुमान्	ஹனுமார்
सीतादर्शन- )	வீதையை தர்சித்ததால்
संहृष्टः }	ஆனந்தமுடையவராய்

सीतादर्शनसंहृष्टो हनुमान् संवृतोऽभवत् ॥

रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்
लक्ष्मणाय च	ஸ்ரீலக்ஷ்மணருக்கும்
नमस्कृत्वा	நமஸ்காரம்செய்துவிட்டு
संवृतः	ஒளிவாய்
अभवत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥ १७ ॥

आदितः श्लोकाः 12705

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 915



अष्टादशः सर्गः—पतिनेट्टावतु ஸர்க்கம். ॥ १८ ॥

रावणागमनम्—இருவணன் வரவு.

तथा विप्रेक्षमाणस्य वनं पुष्पितपादपम् । विचिन्वतश्च वैदेहीं किञ्चिच्छेषा निशाऽभवत् ॥

पुष्पितपादं	பூத்த மரங்கள் செறிந்த
वनं	சோலையை
विप्रेक्षमाणस्य च	பார்த்துக்கொண்டும்
वैदेहीं	வைதேஹியை
तथा	அப்படியே

विचिन्वतः	தேடிக்கொண்டிருக்கையில்
निशा	இரவு
किञ्चिच्छेषा	கிடியற்கால வேளையாய்
अभवत्	இருந்தது.

षडङ्गवेदविदुषां क्रतुप्रवरयाजिनाम् । शुश्राव ब्रह्मघोषांश्च विरात्रे ब्रह्मरक्षसाम् ॥ २ ॥

விராட்ரே பின்மாலே வேளையில்  
षडङ्गवेदविदुषां ஆறங்கங்களுடன் வேத  
மறிந்தவர்களும்  
क्रतुप्रवरयाजिनां சிறந்த யாக்கங்களைச்  
செய்பவர்களுமான

ब्रह्मरक्षसां ப்ராமண ராக்ஷஸர்க  
ளின்  
ब्रह्मघोषान् च வேதகோஷங்களையும்  
शुश्राव செனியுற்றார்.

अथ मङ्गलवादित्रैः शब्दैः श्रोत्रमनोहरैः । प्राबोध्यत महाबाहुर्दशग्रीवो महाबलः ॥ ३ ॥

अथ அக்தருணத்தில்  
महाबलः மிக்க வலி படைத்த  
महाबाहुः பெருந்த தோள்களையு  
दशग्रीवः தசகண்டன் [முடைய  
श्रोत्रमनोहरैः கா திற்கினிய

मङ्गलवादित्रैः மங்கள வாத்தியங்க  
ளாலும்  
शब्दैः புகழ் வாச்சியங்களாலும்  
प्राबोध्यत துயில் தீர்த்து எழுப்பப்  
பட்டான்.

विबुध्य तु यथाकालं राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् । स्रस्तमाल्याम्बरधरो वैदेहीमन्वचिन्तयत् ॥

प्रतापवान् ப்ரதாபமுடைய  
राक्षसेन्द्रः ராக்ஷஸேந்திரன்  
यथाकालं உசிதகாலத்தில்  
विबुध्य கண்விழித்து

स्रस्तमाल्या- } நழுவி ய மாலையையும்  
म्बरधरो तु } ஆடைகளையும் அணிந்த  
वैदेहीं வைதேஹியை [வனம்  
अन्वचिन्तयत् நினைவிற் கொண்டான்.

भृशं नियुक्तस्तस्यां च मदनेन मदोत्कटः । न स तं राक्षसः कामं शशाकात्मनि गूहितुम् ॥

सः அவன்  
मदोत्कटः இறுமாப்புக்கொண்ட  
राक्षसः ராக்ஷஸன்,  
तस्यां அவளிடத்தில்  
मदनेन காமனால்  
भृशं மிகவும்

नियुक्तः தூண்டி அனுப்பப்பட்ட  
च அதனால் [வன்,  
तं कामं அந்த காமத்தை  
आत्मनि மனதினுள்  
गूहितुं அடக்கிக்கொள்ள  
न शशाक முடியவில்லை.

स सर्वाभरणैर्युक्तो विभ्रच्छ्रियमनुत्तमाम् । तां नगैर्विविधैर्जुष्टां सर्वपुष्पफलोपगैः ॥ ६ ॥

वृतां पुष्करिणीभिश्च नानापुष्पोपशोभिताम् । सदा मदैश्च विहगैर्विचित्रां परमाद्भुतैः ॥ ७ ॥

ईहामृगैश्च विविधैर्वृतां दृष्टिमनोहरैः । वीथीः संप्रेक्षमाणश्च मणिकाञ्चनतोरणाः ॥ ८ ॥

नानामृगगणाकीर्णां फलैः प्रपतितैर्वृताम् । अशोकवनिकामेव प्राविशत् सन्ततद्रुमाम् ॥

अनुत्तमां தன்னிற்கிறந்தது  
வேறென்றுமில்லாத  
तां श्रियं அந்த மேன்மையை  
विभ्रत् வஹிக்கும்  
सः அவன்  
सर्वाभरणैः ஸர்வாபரணங்களாலும்  
युक्तः அலங்கரிக்கப்பட்டவனாய்  
मणिकाञ्चन- } மணிகளிறிழைத்த தங்கக்  
तोरणाः } தோரணங்கள் நாட்டிய

वीथीः च வீதிகளையும்  
संप्रेक्षमाणः एव பார்த்துக்கொண்டே  
सर्वपुष्प- } எல்லா பூக்களாலும் ப  
फलोपगैः } முக்களாலும் நிறைந்த  
विविधैः नगैः பற்பல மரங்களால்  
जुष्टां நிறைந்ததும்  
सदा मदैः எப்பொழுதும்  
परमाद्भुतैः கொழுத்த  
அத்யத்புதங்களான



विहगैः च	பறவைகளாலும்	सन्ततद्रुमां	மாங்கள் நெருங்கியதும்
पुष्करिणीभिः	பொற்றாமரையோடைக	दृष्टिमनोहरैः	கண்ணுக்கும், மனதுக் கும் ஆனந்தம் கொடுக் கக்கூடிய
वृतां	அடர்ந்ததும் [ளாலும்		
नानापुष्पोप- शोभितां	} பற்பல பூக்களால் விளக்கமுற்றதும்	विविधैः	பலவிதங்களான
विचिं		विसिद्धिरमानतुम्	ईहामृगैः
नानामृग- गणाकीर्णां	} பலவித மான்கூட்டங் கள் நிறைந்ததும்	वृतां च	விளங்குவதுமான
प्रपतितैः		प्रपतितैः	अशोकवनक्षेत्रीणुं
फलैः वृतां	பழங்களோடு கூடியதும்	प्राविशत्	புகுந்தான்.

अङ्गनाशतमात्रन्तु तं व्रजन्तमनुव्रजत् । महेन्द्रमिव पौलस्त्यं देवगन्धर्वयोषितः ॥ १० ॥

देवगन्धर्वयोषितः	தேவகந்தர்வ ஸ்திரீகள்	अङ्गनाशतमात्रं	பெண்களின் ஒரு
महेन्द्रं इव	மஹேந்திரனைப் போல்		பெரிய கூட்டம்
व्रजन्तं तु	முன் செல்லும்	अनुव्रजत्	பின்தொடர்ந்து
तं पौलस्त्यं	அந்த பெளஸ்தியனை		சென்றது.

दीपिकाः काञ्चनीः काश्चिज्जगृहस्तत्र योषितः । वालव्यजनहस्ताश्च तालवृन्तानि चापराः॥

तत्र	அங்கு	काञ्चनीः	பொன்றாற்செய்த
काश्चित् योषितः	சில ஸ்திரீகள்	दीपिकाः च	தீபிகைகளையும்
वालव्यजनहस्ताः	வெண்சாமாங்களைக் கையிலுடையவர்கள் ;	तालवृन्तानि च	பனை விசிரிகளையும்
अपराः	வேறு சிலர்	जगृहः	கையிலேந்திச் சென்றார்கள்.

काञ्चनैरपि भृङ्गारैर्जहुः सलिलमग्रतः । मण्डलाग्रान् वृषीं चैव गृह्यान्याः पृष्ठतो ययुः ॥

अन्याः काञ्चनैः	சிலர் பொன்மயமான	मण्डलाग्रान्	பின்வளைந்த பட்டாக் கத்திகளையும்
भृङ्गारैः	கிண்டிகளோடு	वृषीं च	கோலப்படம் என்ற வி ரிப்புக் கம்பிளிகளையும்
सलिलं	ஐலத்தை	गृह्या	எடுத்துக்கொண்டு
अग्रतः	முன்னால்	पृष्ठतः एव	பின்னாலேயும்
जहुः	எடுத்துக்கொண்டு சென்றார்கள் ;	ययुः	சென்றார்கள்.
अपि च	அதுவுமன்றி		

काचिद्रत्नमयीं पार्त्रीं पूर्णां पानस्य भामिनी । दक्षिणा दक्षिणेनैव तदा जग्राह पाणिना ॥

तदा	அப்பொழுது	पूर्णां	நிறைந்த
काचित्	ஒரு	पानस्य पार्त्रीं	தீர்த்தபாத்திரத்தை
दक्षिणा	நல்ல	दक्षिणेन	வலது
भामिनी	பெண்மணி	पाणिना एव	கையினாலேயே
रत्नमयीं	ரத்தினமயமான	जग्राह	ஏந்திச்சென்றான்.

राजहंसप्रतीकाशं छत्रं पूर्णशशिप्रभम् । सौवर्णदण्डमपरा गृहीत्वा पृष्ठतो ययौ ॥ १४ ॥

अपरा } மற்றொருத்தி  
 सौवर्णदण्डं } தங்கப்பிடிபோட்ட  
 राजहंस- } அரச வன்னம்போல்  
 प्रतीकाशं } வெண்ணிறமும்

पूर्णशशिप्रभं } முழுமதிபோல் ஒளியு  
 छत्रं } குடையை [முடைய  
 पृष्ठतः } பின்னிருந்து  
 गृहीत्वा } பிடித்துக்கொண்டு  
 ययौ } சென்றான்.

निद्रामदपरीताक्ष्यो रावणस्योत्तमाः स्त्रियः ।

निद्रामद- } நித்திரையினாலும் கள்  
 परीताक्ष्यः } ஞாண்டதினாலும் கலங்கிய கண்களையுடைய வர்களான

रावणस्य } ராவணனுடைய  
 उत्तमाः स्त्रियः } சிறந்த பத்தினிகள்,

अनुजग्मुः पति वीरं वनं विच्युल्लता इव ॥

विच्युल्लताः } மின்னற்கொடிகள்  
 वनं इव } மேகத்தைப் போல்,  
 वीरं } வீரனை  
 पति } பர்த்தாவை  
 अनुजग्मुः } பின் தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

व्याविद्धहारकेयूराः समामृदितवर्णकाः ।

घूर्णन्त्यो मदशेषेण निद्रया च शुभाननाः ।

प्रयान्तं नैऋतपतिं नार्यो मदिरलोचनाः ।

व्याविद्धहार- } மாற்றியணிந்த மாலை  
 केयूराः } ஞரும் தோள்வளைகளு முடையவர்களும்

समामृदितवर्णकाः } பூச்சழிந்தவர்களும்

समागलित- } கூந்தல் துணிகள்  
 केशान्ताः } அவிழ்ந்தவர்களும்

तथा } அப்படியே

सस्वेदवदनाः } முகத்தில் வேர்வை அரும்பினவர்களும்

स्वेदक्लिष्टाङ्ग- } வேர்வையினால் கசங்கின  
 कुसुमाः } புஷ்பமுள்ளவர்களும்

सुमाल्याकुल- } அழகான புஷ்பங்கள்  
 मूर्धजाः } கலைந்த கூந்தலுடைய வர்களும்

मदशेषेण } மதசேஷத்தாலும்

स च कामपराधीनः पतिस्तासां महाबलः ।

तासां } அந்த ஸ்திரீகளின்

पतिः } பர்த்தாவான

महाबलः सः } மஹாவலியுள்ள அவன்

कामपराधीनः } காமத்தினால் தன்வய மழிந்தவனும்

समागलितकेशान्ताः सस्वेदवदनास्तथा ॥

स्वेदक्लिष्टाङ्गकुसुमाः सुमाल्याकुलमूर्धजाः ॥

बहुमानाच्च कामाच्च प्रिया भार्यास्तमन्वयुः ॥

निद्रया च } தூக்கத்தாலும்  
 घूर्णन्त्यः } தள்ளாடுபவர்களும்  
 शुभाननाः } அழகான முகமுள்ள வர்களும்

मदिरलोचनाः } பிரமிக்கச்செய்யும் பாவையுள்ள கண்களையுடையவர்களும்

नार्यः } உத்தமிகளுமான

प्रियाः भार्याः } அன்புடைய பத்தினிகள்

प्रयान्तं } முன் செல்கின்ற

नैऋतपतिं } நைக்ஹிதபதி  
 तं } அவனை

बहुमानात् च } பஹுவானத்தாலும்

कामात् च } காமத்தாலும்

अन्वयुः } பின்தொடர்ந்து

சென்றார்கள்.

सीतासक्तमना मन्दो मदाश्रितगतिर्वभौ ॥

मन्दः च } துர்மார்க்கனாய் (அதனால்)

सीतासक्तमनाः } ஸீதையின் டத்திற் பதிந்த மனமுடையவனாய்

मदाश्रितगतिः } அகந்தையால் ஓய்யார நடையுடையவனாகி

वभौ } விளங்கினான்.



ततः काञ्चीनिनादं च नूपुराणां च निःस्वनम् । शुश्राव परमस्त्रीणां स कपिर्माखतात्मजः ॥

माखतात्मजः वायुக்குமாரரான  
 सः कपिः அந்த வானார்  
 ततः அங்கு  
 परमस्त्रीणां உத்தம ஸ்திரீகளின்

काञ्चीनिनादं च காஞ்சிமணியின் ஓசை  
 नूपुराणां சிலம்புகளின் [யையும்  
 निःस्वनं च அரவத்தையும்  
 शुश्राव செவியுற்றார்.

तं चाप्रतिमकर्माणमचिन्त्यबलपौरुषम् । द्वारदेशमनुप्राप्तं ददर्श हनुमान् कपिः ॥ २१ ॥

दीपिकाभिरनेकाभिः समन्तादवभासितम् । गन्धतैलावसिक्ताभिध्रियमाणाभिरग्रतः ॥

कामदर्पमदैर्युक्तं जिह्वताम्रायतेक्षणम् । समक्षमिव कन्दर्पमपविद्धशरासनम् ॥ २३ ॥

मथितामृताफेनाभमरजा वस्त्रुत्तमम् । सलीलमनुकर्षन्तं विमुक्तं सक्तमङ्गदे ॥ २४ ॥

अप्रतिमकर्माणं நிகரற்ற செயலுடைய  
 வனும்  
 अचिन्त्यबल- } நினைத்தற்கரிய வலியும்  
 पौरुषं } ஆண்மையுமுடையவ  
 अग्रतः எதிரில் [னும்  
 ध्रियमाणाभिः கையிலேந்தப்படுகிற  
 गन्धतैला- } வாஸனை எண்ணெயில்  
 वसिक्ताभिः } நனைத்த  
 अनेकाभिः அநேக  
 दीपिकाभिः தீபங்களாலே  
 समन्तात् நான்கு புறத்திலும்  
 अवभासितं பிரகாசிப்பிக்கப்பட்ட  
 வனும்  
 कामदर्पमदैः காமம், செருக்கு, தூர்  
 மார்க்கம் இவைகளால்  
 युक्तं நிறைந்துள்ளவனும்  
 जिह्वताम्राय- } வளைந்து சிவந்த நீண்ட  
 तेक्षणं } கண்களுள்ளவனும்

अपविद्धशरासनं வில்லைத் தரியாத  
 समक्षं कन्दर्पं பிரத்யக்ஷ மனமதனை  
 इव போன்றவனும்  
 विमुक्तं நழுவி  
 अङ्गदे सक्तं தோள்வளையில் மாட்டிய  
 मथितामृत- } கடைந்த பாலின் வெண்  
 फेनाभं } னுரை போன்ற  
 अरजः வெள்ளிய  
 उत्तमं वस्त्रं சிறந்த வஸ்திரத்தை  
 सलीलं ஓயயாரமாக  
 अनुकर्षन्तं இழுத்துக்கொண்டு  
 द्वारदेशं வாசற்படியண்டை  
 अनुप्राप्तं च வந்திருப்பவனுமான  
 तं அவனை  
 कपिः வானரரான  
 हनुमान् ஹனுமார்  
 ददर्श கண்டார்.

तं पत्रविटपे लीनः पत्रपुष्पघनावृतः । समीपमुपसङ्क्रान्तं निध्यातुमुपचक्रमे ॥ २५ ॥

पत्रविटपे தழை பரந்த கிளையில  
 लीनः ஒளிந்துகொண்டு  
 पत्रपुष्पघनावृतः இலை, புஷ்பம் இவைக  
 ளால் மூடுண்டவராய்

समीपं ஸமீபத்தில்  
 उपसङ्क्रान्तं तं வந்துசேர்ந்த அவனை  
 निध्यातुं கவனித்துப் பார்க்க  
 उपचक्रमे தொடங்கினார்.

अवेक्षमाणस्तु ततो ददर्श कपिकुञ्जरः । रूपयौवनसंपन्ना रावणस्य वरस्त्रियः ॥ २६ ॥

ततः அங்கு  
 अवेक्षमाणः तु கவனித்துப் பார்த்துக்  
 கொண்டே  
 कपिकुञ्जरः வானரச்ரேஷ்டர்  
 रावणस्य ராவணனுடைய

रूपयौवन- } அழகும், இளமையும்  
 संपन्नाः } வாய்ந்தவர்களான  
 वरस्त्रियः சிறந்த பத்தினிகளை  
 ददर्श கண்டார்.

தாபி: பரிவூதோ ராஜா ஸுரூபாபிர்மஹாயஸா: | தன்மூகதூரிசடூயூத் பரிவூ: பரிமதாவன்மூ ||

தாபி:	அந்த	மூகதூரி-	} மிருகங்களும், பறவை களும் நிறைந்த
ஸுரூபாபி:	அழகிகளால்	சடூயூத்	
பரிவூத:	சூழப்பட்டவனை	தத் பரிமதாவன்	அந்த அந்தப்புர உத்தி யான வனத்தினுள்
மஹாயஸா:	பெரும்புகழ் வாய்ந்த	பரிவூ:	பிரவேசித்தான்.
ராஜா	அரசன்		

ஷீவோ விசித்ராபரண: ஷடூகர்ட்ஹாபல: | தீன் விஸ்ரவஸ: புத்ர: ச டூர்ட் ராஸஸாதிப: ||

வூத: பரிமநாரீபிஸ்தாராபிரிவ் சன்ட்ரமா: || 29 ||

தீன்	அவரால்	விசித்ராபரண:	அழகிய ஆபரணங்க ளணிந்தவனாய்
விஸ்ரவஸ:	விசுவலின்	ஷீவ:	வெறிகொண்டவனாய்,
புத்ர:	புத்ரனும்	தாராபி:	நக்சுத்திரங்களால்
மஹாபல:	மஹா பலவானும்	சன்ட்ரமா: இவ்	சந்திரன் டீரல்,
ராஸஸாதிப:	ராஸஸாதிபனுமாகிய	பரிமநாரீபி:	சிறந்த ஸ்திரீகளால்
ச:	அவன்	வூத:	சூழப்பட்டவனாய்
ஷடூகர்ட்ஹா:	ஈட்டி முனைபோன்ற செவியனாய்	டூர்ட்:	பார்க்கப்பட்டான்.

தன் ட்டர்ஷ் மஹாதீஜாஸ்தீஜாவன்ட் மஹாகபி: || 30 ||

மஹாதீஜா:	மஹா தேஜஸ்வியான	தீஜாவன்ட்	சேதிபுற்ற
மஹாகபி:	மஹாகபி	தன் ட்டர்ஷ்	அவனைக் கண்டார்.

ராவுணோஸ்யம் மஹாபாஹூ ரிதி சஸ்சின்ய வானர: | ஸோஸ்யமீவ புரா ஶீதே புரமத்யே டூஹோத்தமே ||

அவபூதோ மஹாதீஜா ஹனுமானு மாரூதாத்தமஜ: || 31 ||

அயம்	இவன்	வானர:	வானரருமான
புரா	இதற்கு முந்தி	ஹனுமானு	ஹனுமார்
புரமத்யே	நகரீனிடையில்	ச:	அந்த
டூஹோத்தமே	மாளிகைகளுள் சிறந்ததில்	மஹாபாஹூ:	மஹாபாஹுவான
ஶீதே	படுத்தாறங்கிக்கொண் டிருந்தான்;	அயம் எவ்	இவனே
மஹாதீஜா:	மிகத் தேஜஸ்ஸுடைய	ராவுண: இதி	ராவுணன் என்று
மாரூதாத்தமஜ:	வாய்புத்திரரும் [வரும்	சஸ்சின்ய	ஸக்கேஹமறக் கெரிந்துகொண்டு
		அவபூத:	தன்வினார்.

ஸ ததாஸ்யூயுத்ரீஜா: ஸநிர்ஹூதஸ்தஸ்ய தீஜஸா | பத்ரஹூயான்தரே ஸக்தோ ஹனுமானு ஸவூதோஸஹவத் ||

ஸ: ஹனுமானு	அந்த ஹனுமார்	தீஜஸா	தேஜஸ்வினால்
யுத்ரீஜா: ஸநு	உக்கிர தேஜஸ்ஸுடையவர்;	நிர்ஹூத:	குன்றியவனாய்
ததா அபி	அப்படியிருந்தபோதி யும்	பத்ரஹூயான்தரே	இகிச்செறிவுக்குள்
தஸ்ய	அவனுடைய	ஸக்த:	அடங்கி
		ஸவூத:	மறைந்துகொண்டு
		அஹவத்	இருந்தார்.



स तामसितकेशान्तां सुश्रोणीं संहतस्तनीम् । दिदृक्षुरसितापाङ्गामुपावर्तत रावणः ॥३३॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்	संहतस्तनीं	நெருங்கிய ஸ்தனங்க
असितकेशान्तां	கருங்குழுலுள்ளவளும்		ஞடையவளுமான
असिता पाङ्गां	கருங்கண் ணுள்ளவளும்	तां	அவளை
सुश्रोणीं	அழகிய ந்தம்பங்க	दिदृक्षुः	காணக்கருதி
	ஞள்ளவளும்	उपावर्तत	கிட்டினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥ १८ ॥

आदितः श्लोकाः 12738

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 948



एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १९ ॥

तपस्विनीवर्णनम्—தபஸ்வீனியான ஸீதையை வர்ணித்தல்.

तस्मिन्नेव ततः काले राजपुत्री त्वनिन्दिता । रूपयौवनसंपन्नं भूषणोत्तमभूषितम् ॥ १ ॥

ततो दृष्ट्वा वैदेही रावणं राक्षसाधिपम् । प्रावेपत वारोहा प्रवाते कदली यथा ॥ २ ॥

राजपुत्री	ராஜகுமாரியாய்	राक्षसाधिपं	அரக்கர் வேந்தனுமாகிய
अनिन्दिता	நிந்தைக்கிடமில்லா	रावणं	ராவணனை
वारोहा	உத்கமியான	तस्मिन् काले	அந்த ஸமயத்தில்
वैदेही तु	வைதேஹியும்	ततः एव दृष्ट्वा	அங்கிருந்தே கண்டு
भूषणोत्तम- }	சிறந்த ஆபரணங்கள்	एव ततः	உடனே அங்கேயே
भूषितं }	தரித்தவனும்	प्रवाते	பெருங்காற்றில்
रूपयौवनसम्पन्नं	அழகும் இளமையும்	कदली यथा	வாழை போல
	வாய்ந்தவனும்	प्रावेपत	நடுங்கினான்

आच्छाद्योदरमूढभ्यां बाहुभ्यां च पयोधरौ । उपविष्टां विशालार्क्षीं रुदन्तीं वरवर्णिनीम् ॥

दशग्रीवस्तु वैदेहीं रक्षितां राक्षसीगणैः । ददर्श सीतां दुःखार्तां नावं सन्नामिवार्णवे ॥

असंत्रतायामार्सानां धरण्यां संशितव्रताम् । छिन्नां प्रपतितां भूमौ शाखामिव वनस्पतेः ॥

मलमण्डनचित्राङ्गीं मण्डनार्हामण्डिताम् । मृणाली पङ्कदिग्धैव विभाति न विभाति च ॥

दशग्रीवः	தசகண்டன்	उपविष्टां	உட்கார்ந்திருப்பவளும்
वरवर्णिनीं	அழகிய சீரமுடைய	राक्षसीगणैः	ராக்கூஸிகளின் கூட்டங்
	வளும்		களால்
विशालार्क्षीं	விசாலமான கண்களு	रक्षितां	கார்க்கப்பட்டவளும்
	டையவளும்	दुःखार्तां	துக்கத்தால் வாடி
ऊढभ्यां	துடைகளால்		யிருப்பவளும்
उदरं	வயிற்றையும்	रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருப்பவ
बाहुभ्यां	கைகளால்	अर्णवे	ஸமுத்திரத்தில் [ளும்
पयोधरौ च	ஸ்தனங்களையும்	सन्नां नावं इव	முழுகுகிற கப்பலைப்
आच्छाद्य	மறைந்துக்கொண்டு		போலிருப்பவளும்

छिन्नां	முறிந்து
भूमौ	தறையில்
प्रपतितां	விழுந்து கிடக்கிற
वनस्पतेः शाखां	மரத்தின் கிளையை
इव	போலிருப்பவளும்
असंवृतायां	விரிப்பில்லாத
धरण्यां	வெறுந்தரையில்
आसीनां	உட்கார்ந்திருப்பவளும்
संशितव्रतां	கடிய விரதமுடையவளும்
मण्डनाह्नीं	அலங்காரம் செய்து கொள்ளர்க்குரியவளும்
अमण्डितां	அலங்காரம் செய்து கொள்ளாமலேயே இருப்பவளும்

मलमण्डन- )	ஸ்நானம் செய்யாததா
चिखाङ्गीं )	லுள்ள அழுக்காகிற அணியால் அழகிய திருமேனியளும்
वैदेहीं	விதேஹ மன்னரின் புதல்வியாகிய
सीतां दक्षिं	ஸீதையைக் கண்டான் ;
तु	இந்திலைமையில்
पङ्कज्या	சேற்றால் பூசப்பட்ட
मृणाली इव	தாமரைக்கொடி போலி ருக்குமவள்
विभाति	விளங்குகிறாள்,
न विभाति च	விளங்காமலுமிருக்கிறாள்.

समीपं राजसिंहस्य रामस्य विदितात्मनः । सङ्कल्पहयसंयुक्तैर्यान्तीमिव मनोरथैः ॥ ७ ॥  
 शुष्यन्तीं रुदतीमेकां ध्यानशोकपरायणाम् । दुःखस्यान्तमपश्यन्तीं रामां राममनुव्रताम् ॥  
 वैष्टमानां तथाऽऽविष्टां पद्मगेन्द्रवधूमिव । धूप्यमानां ग्रहेणैव रोहिणीं धूमकेतुना ॥ ९ ॥  
 वृत्तशीलकुले जातामाचारवति धार्मिके । पुनः संस्कारमापन्नां जातामिव च दुष्कुले ॥  
 अभूतेनापवादेन कीर्तिं निपतितामिव । आम्नायानामयागेन विद्यां प्रशियिलामिव ॥ ११ ॥  
 सन्नामिव महाकीर्तिं श्रद्धामिव विमानिताम् । प्रज्ञामिव परिक्षीणामाशां प्रतिहतामिव ॥  
 आयतीमिव विध्वस्तामाज्ञां प्रतिहतामिव । दीप्तामिव दिशं काले पूजामपहतामिव ॥ १३ ॥  
 पद्मिनीमिव विध्वस्तां हतशूरां चमूमिव । प्रभामिव तमोध्वस्तामुपक्षीणामिवापगाम् ॥  
 वेदीमिव परामृष्टां शान्तामग्निशिखामिव । पौर्णमासीमिव निशां राहुग्रस्तेन्दुमण्डलाम् ॥  
 उत्कृष्टपर्णक्रमलां वित्रासितविहङ्गाम् । इस्तिहस्तपरामृष्टामाकुलां पद्मिनीमिव ॥ १६ ॥  
 पतिशोकातुरां शुष्कां नदीं विस्त्रावितामिव । परया मृजया हीनां कृष्णपक्षनिशामिव ॥  
 सुकुमारीं सुजाताङ्गीं रत्नगर्भगृहोचिताम् । तप्यमानामिवोष्णेन मृणालीमचिरोद्धृताम् ॥  
 गृहीतामालितां स्तम्भे यूथपेन विनाकृताम् । निःश्वसन्तीं सुदुःखार्तां गजराजवधूमिव ॥  
 एकया दीर्घया वेण्या शोभमानामयत्नतः । नीलया नीरदापाये वनराज्या महीमिव ॥  
 उपवासेन शोकेन ध्यानेन च भयेन च । परिक्षीणां कृशां दीनामल्पाहारां तपोधनाम् ॥  
 आयाचमानां दुःखार्तां प्राञ्जलिं देवतामिव । भावेन रघुमुख्यस्य दशग्रीवपराभवम् ॥

समीक्षमाणां रुदतीमनिन्दितां सुपक्षमताम्नायतशुक्लोचनाम् ।

अनुव्रतां राममतीव मैथिलीं प्रलोभयामास वधाय रावणः ॥ २३ ॥

राजसिंहस्य	ராஜஸிங்ஹரான
विदितात्मनः	ஸர்வக்ஞரான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய

समीपं	ஸமீபத்துக்கு
सङ्कल्पहयसंयुक्तैः	தீர்மானம் என்ற சூத்திரைகள் பூட்டிய



मनोरथैः मममासिह त्थेர்களுடன்  
 यान्ती इव போகிறவளைப் போலும்  
 शुष्यन्ती வாடினவளும்  
 एका தனியளும்  
 रुदती அழுதுகொண்டிருப்ப  
 வளும்  
 ध्यानशोक- } எண்ணுவதும், சோகிப்  
 परायणा } பதுமே வேலையாக  
 உள்ளவளும்  
 राम ஸ்ரீராமரை  
 अनुव्रता தஞ்சமென நம்பியிருப்ப  
 வளும்  
 रामा உத்தமமானவளும்  
 दुःखस्य अन्त துக்கத்தின் முடிவை  
 अपश्यन्ती காணாதவளும்  
 आविष्टा மந்திரத்தினால் கட்டப்  
 तथा அப்படியே [பட்டு  
 वेष्टमाना துடித்துக்கொண்டிருக்கிற  
 पद्मगेन्द्रवधूं ஸர்ப்பராஜன் கன்னி  
 इव போலும்  
 धूमकेतुना தாமகேது என்ற  
 अहेण க்ரஹத்தால்  
 धूम्यमाना துன்புறுத்தப்படுகிற  
 रोहिणी इव ரோஹிணியைப்போலும்  
 आचारवति ஆசாரமுற்று  
 धार्मिके தர்மமிகுந்து  
 वृत्तशीलकुले நல்லொழுக்கமுன், நற்கு  
 ணமும் படைத்த  
 மேற்குலத்தில்  
 जातां பிறந்தவளும்  
 पुनः மறுபடி  
 संस्कारं விவாஹஸூப ஸம்ஸ்கா  
 आपन्ना பெற்று [ரத்தை  
 च அதனால்  
 दुष्कुले இழிகுலத்தில்  
 जातां इव வாழ்க்கைப்பட்டவளைப்  
 अभूतेन பொய்யான [போலவும்  
 अपवादेन அபவாதத்தினால்  
 निपतितां கெடுக்கப்பட்ட

कीर्ति इव நற்புகழைப் போலும்  
 भाग्यायानां அடிக்கடி படித்தல்,  
 சொல்லல் முதலிய  
 வைகளின்  
 अयोगेन பயிற்சியின்மையினால்  
 प्रशिथिलां அழிந்த  
 विद्या इव வித்தையைப் போலும்  
 सत्रां அழிந்துபோன  
 महाकीर्ति इव பெரும்புகழைப்போலும்  
 विमानितां அகௌரவப்படுத்தப்  
 श्रद्धां ச்ரத்தையை [பட்ட  
 इव போலவும்  
 परिक्षीणां அழிந்துபோன  
 प्रज्ञा इव ஞானத்தைப் போலும்  
 प्रतिहतां இடையூறுற்ற  
 आशा इव ஆசையைப் போலவும்  
 विध्वस्तां இடிக்கப்பட்ட  
 आयती வாழ்விடத்தை  
 इव போலவும்  
 प्रतिहतां மறுக்கப்பட்ட  
 आज्ञा इव உத்தரவைப் போலும்  
 दीप्ता தீப்பற்றியெரியும்  
 दिशं इव திசையைப் போலவும்  
 काले செயற்குரிய காலத்தில்  
 अपहतां தடுக்கப்பட்ட  
 पूजा इव பூஜையைப்போலும்  
 विध्वस्तां அழிந்துபோன  
 पद्मिनी தாமரைப் பொய்கையை  
 इव போலும்  
 हतशूरं தலைவனையிழந்த  
 चमूं इव ஸேனையைப் போலும்  
 तमोध्वस्तां இருளால் அழிவுண்ட  
 प्रभा इव ஒளியைப் போலும்  
 उपश्लोणां வறண்டுபோன  
 आपगा इव நதியைப் போலும்  
 परामृष्टां அனுசுகமாக்கப்பட்ட  
 वेदी யாகஸ்தலத்தை  
 इव போலும்  
 शान्ता அணைந்துபோன  
 अशिशिला அக்னி ஜ்வாலையை

इव	போலும்
राहुग्रसेन्दु- } मण्डलां }	ராஹுக்ரஸ்த சந்திர பிம்பமுற்ற
पौर्णमासी	பூர்ணிமை
निशां इव	இரவைப் போலும்
हरिदहस्त- } परामृष्टां }	யானைத் துதிக்கைகளால் கலக்கப்பட்டு
उत्कृष्टपर्णकमलां	பிடுங்கி எறியப்பட்ட இலைகளையும் புஷ்பங் களையுமுடைய
विवाहित- } विहङ्गमां }	பயமுறுத்தி வெருட்டப் பட்ட நீர் பறவைகளை யுமுடைய
आकुलं	கலங்கிய
पद्मिनीं	தாமரைப் பொய்கையை
इव	போலவும்
पतिसौकातुरां	பதியைப் பிரிந்த துக்கத் தில் மூழ்கியவளாய்
शुकां	வாடியிருப்பவளும்
विस्माचितां	நீரை வெட்டிவிட்டு வற்றச் செய்த
नदीं इव	நதியைப் போலவும்
परया	நல்ல சுசியாகும்
मृजया हीनां	ஒரு நீராடுதலுமில்லாத வளாய்
कृष्णपक्षनिशां	கிருஷ்ணபக்ஷத்திரவை
इव	போன்றவளும்
सुकुमारीं	மேன்மையானவளும்
सुजाताङ्गीं	அழகான அங்கங்க ளுள்ளவளும்
रत्नगर्भ- } गृहोचितां }	ரத்தின மாளிகையில் வசிக்கத்தக்கவளும்
उण्णेन	வெயிலினால்
तप्यमानां	வாடும்
अचिरोद्धृतां	அப்போது தான் பிடுங்கப்பட்ட
मृणालीं इव	தாமரைத்தண்டு போலும்
यूथपेन	ஆண் யானையோடு
विनाकृतां	இல்லாமல் செய்யப்பட்டு

गृहीतां	பிடிக்கப்பட்டு
स्तंभे	கம்பத்தில்
आलितां	கட்டப்பட்டு
सुदुःखतां	மிக துக்கத்தால் வருந்தி
निःश्वसन्तीं	பெருமூச்செறிகிற
गजराजवधुं	பெண் யானையை
इव	போலும்
एकया दीविया	ஒற்றையான நீளமான
वेषया	பின்னலோடு
अयततः	ஒப்பனை செய்யப்படா
शोभमानां	விளங்குகிறவளும் [மல்
नीरदापाये	மழைக்கால முடிவில்
नीलया	கருகியிருக்கிற
वनराज्या	சோலையோடு இருக்கிற
महीं इव	பூமியைப் போலவும்
उपवासेन	பட்டினி கிடப்பதால்
परिक्षीणां	மிக நொந்தவளும்
शोकेन	சோகத்தால்
कृशां	இளைத்தவளும்
ध्यानेन च	தியானத்தாலும்
भयेन च	பயத்தாலும்
दीनां	மனக் குன்றியவளும்
अराहारां	உணவையே கொள்ளா தவளும்
दुःखतां	துக்கத்தால் வாடுபவ ளும்
तपोधनां	ஸூசலமே சிறந்ததாய்க் கொண்டவளும்
प्राञ्जलिं	கைகூப்பி
देवतां	இஷ்ட தேவதைக்கு
इव	போல்
रघुमुख्यस्य	ரஹுக்ரஸ்தேவருக்கு
भावेन	மனதினால்
दशमीवपराभवं	தசமீவனுடைய ஸம்ஹாரத்தை
आयाचमानां	பிரார்த்தனை செலுத்து கிறவளும்
सुपद्म- } ताम्रायत- } शुक्लोचनां }	அழகான இமைகளுடன் சிவந்து நீண்டு விரிந்து வெளுத்த கண்களுடை யவளும்



रुदतीं अमुं तु कोण्डि रूपं  
वन्तम्  
समोक्षमाणां सृष्टिं मिरण्डु पार्त्तुक्तं  
कोण्डि रूपं वन्तम्  
रामं श्रीरामरा  
अतीव ओरु एतुतियायं

अनुव्रतां नम्पियवन्तुमान  
अनिन्दितां निन्तैत्तक्किडमिल्ल  
मैथिीं मैत्थिलियैयப் (பார்த்து),  
रावणः वधाय रावणன் இறக்கவேண்  
டியது காரணமாய்,  
प्रजोभयामास ஆசைப்பட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥ १९ ॥  
आदितः श्लोकाः 12761 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 971



विंशः सर्गः—इरुपதாவது ஸர்க்கம். ॥ २० ॥

रावणानुनयः—ராவணனுடைய வேண்டுகோள்.

स तां पतिव्रतां दीनां निरानन्दां तपस्विनीम् । साकारैर्मधुरैर्वावन्यदर्शयत रावणः ॥

सः रावणः अन्त ராவணன்,  
निरानन्दां சோகப்படுகிறவரும்  
तपस्विनीं தபஸ்வினியாய்  
दीनां திகிலடைந்திருக்கிற  
पतिव्रतां பதிவ்ரதையுமான  
तां அவளுக்கு,

साकारैः மனோபிப்ராயத்தைத்  
தொரிவிக்கும் ஜரடைக  
ளுடன் கூடிய

मधुैः இனிய  
वाक्यैः மொழிகளால்  
न्यदर्शयत விரித்துரைத்தான்.

मां दृष्ट्वा नागनासोरु गूहमाना स्तनोदरम् । अदर्शनमिवात्मानं भयान्नेतुं त्वमिच्छसि ॥

नागनासोरु! யானை த்துதிக்கை போன்  
ற துடையுடையாளே!  
मां दृष्ट्वा என்னை கண்டதும்,  
इत्ं நீ  
स्तनोदरं ஸ்தனங்களையும்  
வயிற்றையும்

गूहमाना மூடிக்கொண்டவளாய்  
आत्मानं உடம்பை  
अदर्शनं नेतुं கண்களுக்குக் காணாமற்  
भयात् பயத்தினால் [செய்ய  
इच्छसि நினைக்கிறாய்  
इव போலும்!

कामये त्वां विशालाक्षि बहुमन्यस्य मां प्रिये । सर्वाङ्गुणसंपन्ने सर्वलोकमनोहरे ॥ ३ ॥

विशालाक्षि தடங்கண்ணாய்!  
प्रिये பெண்மணியே!  
सर्वाङ्गुणसंपन्ने அங்கமெல்லாம் அழகு  
நிறைந்தவளே!

सर्वलोकमनोहरे ஸர்வலோகத்திற்கும்  
இனிமை பூண்டவளே!  
त्वां कामये உன்னை வேண்டுகிறேன்,  
मां என்னை  
बहुमन्यस्य கௌரவப்படுத்து.

नेह केचिन्मुष्या वा राक्षसाः कामरूपिणः । व्यपसर्पतु ते सीते भयं मत्तः समुत्थितम् ॥

सीते லீதையே!  
कामरूपिणः காமரூபிகளாகிய  
राक्षसाः அரக்கர்களாவது  
मुष्याः वा மனிதர்களாவது  
इह இங்கு  
केचित् ஒருவரும்

न இல்லை;  
ते உனக்கு  
मत्तः என்னிடமிருந்து  
समुत्थितं भयं விளைந்துள்ள பயம்  
व्यपसर्पतु அடியோடு இல்லாமற்  
போகட்டும்.

स्वधर्मो रक्षसां भीरु सर्वथैव न संशयः । गमनं वा परस्त्रीणां हरणं संप्रमथ्य वा ॥ ५ ॥

भीरु "பயந்தவளே!  
 परस्त्रीणां பிறர் மனைவிகளின்  
 हरणं वा திருடிக்கொண்டு வரு  
 வது தானாகட்டும்  
 संप्रमथ्य பலா தக்கரி த்து

गमनं वा சேருவது தானாகட்டும்  
 रक्षसां அரக்கர்களுக்கு  
 सर्वथा எப்பொழுதும்  
 स्वधर्मः एव குலதர்மமே;  
 संशयः न ஸந்தேகமில்லை.

एवञ्चैतदकामान्तु न त्वां स्पृक्ष्यामि मैथिलि । कामं कामः शरीरे मे यथाकामं प्रवर्तताम् ॥

एतत् "மேற்சொல்லியது  
 एवं च மேற்சொல்லிய வண்ண  
 மாயிருந்தும்  
 मे शरीरे எனது தேகத்தில்  
 कामः மன்மதன்  
 यथाकामं எவ்வளவு வேணுமோ  
 அவ்வளவு

कामं இஷ்டப்படி  
 प्रवर्ततां ப்ரவர்த்திக்கட்டும்;  
 तु இப்படியிருந்தும்,  
 मैथिलि மைதிலீ!  
 अहमां உடன்படாத  
 त्वां உன்னை  
 न स्पृक्ष्यामि தொடமாட்டேன்.

देवि नेह भयं कार्यं मयि विश्वसिहि प्रिये । प्रणयस्य च तत्त्वेन मैवं भूः शोकलालसा ॥

देवि "தேவீ!  
 इह இது விஷயத்தில்  
 भयं ஆபத்து விளையுமோ  
 எனும் பீதிக்கு  
 न कार्यं இடமில்லை;  
 प्रिये பெண்மணியே!  
 मयि என் விஷயத்தில்

विश्वसिहि நம்பு;  
 तत्त्वेन உள்ளத்தோடு  
 प्रणयस्य நேசமுறு;  
 एवं இப்படி  
 शोकलालसा துக்கம் கொண்டாடுபவ  
 ளாக  
 च मा भूः இனிபும் இராதே.

एकवेणी धराशय्या ध्यानं मलिनमम्बरम् । अस्थानेऽप्युपवासश्च नैतान्यौपयिकानि ते ॥

एकवेणी "சடைதிரித்த கூந்தலும்,  
 धराशय्या தரையில் படுக்கையும்,  
 मलिनं அழுக்கடைந்த  
 अम्बरं अपि வஸ்திரமும்,  
 ध्यानं விசாரப்படுதல்,

अस्थाने வீணாகி  
 उपवासः பட்டினி கிடத்தல்,  
 एतानि च இவை யெல்லாம்  
 ते உனக்கு  
 न औपयिकानि ஏற்றவைகள் அல்ல.

विचित्राणि च माल्यानि चन्दनान्यगरूणि च ।

विविधानि च वासांसि दिव्यान्याभरणानि च ॥ ९ ॥

महार्हाणि च पानानि शयनान्यासनानि च ।

गीतं नृत्तं च वाद्यं च लभ मां प्राप्य मैथिलि ॥ १० ॥

मैथिलि "மைதிலீ!  
 मां என்னை  
 प्राप्य அங்கீகரித்து,  
 विचित्राणि விசித்திர  
 माल्यानि च மாலைகளையும்

अगरूणि च அகரூ (அகில்)  
 चन्दनानि च சந்தனங்களையும்,  
 विविधानि பற்பல  
 वासांसि च நல்லாடைகளையும்,  
 दिव्यानि திவ்யமான



आभरणानि च औபரணங்களையும்,  
महार्हाणि விலையுயர்ந்த  
पानानि மதுக்களையும்,  
शयनानि च படுக்கைகளையும்

भासनानि च ஆஸனங்களையும்  
गीतं नृतं பாடலையும் ஆடலையும்  
वाद्यं வாத்தியத்தையும்  
लभ பெறு.

स्त्रीरत्नमसि मैवं भूः कुरु गात्रेषु भूषणम् । मां प्राप्य हि कथं नु स्यास्त्वमनर्हा सुविग्रहे ।

சுவிग्रஹே “ஸுந்தராங்கீ!  
स्त्रीरत्नं असि பெண்மணியாயிருக்கின்  
कथं नु எதனால் [றாய்;  
त्वं अनर्हा நீ கொண்டாடப்படாத  
स्याः இருக்கிறாய்? [வளாய்

एवं मा भूः இப்படி இராதே;  
मां हि प्राप्य என்னையே அங்கீகரித்து,  
गात्रेषु அங்கங்களில்  
भूषणं ஆபரணத்தை  
कुरु இட்டுக்கொள்.

इदं ते चारु सञ्जातं यौवनं व्यतिवर्तते । यदतीतं पुनर्नैति स्रोतः शीघ्रमपामिव ॥ १२ ॥

தே சஜாதம் “உனக்கு இருக்கிற  
चारु அருமையான  
इदं यौवनं இந்த யௌவன தசை,  
शीघ्रं வெகு வேகமாய்  
व्यतिवर्तते கழிந்துகொண்டு வரு  
கிறது;

अतीतं கடந்துபோன  
यत् இந்த அது,  
अपां ஜலத்தின்  
स्रोतः इव பெருக்கைப்போல்,  
पुनः திரும்பி  
न एति வராது.

त्वां कृत्वोपरतो मन्ये रूपकर्ता स विश्वसृक् । न हि रूपोपमा त्वन्या तवास्ति शुभदर्शने ॥

शुभदर्शने “காண்க்கினியவளே!  
त्व उனது  
रूपोपमा அழகிற்கிணையாய்  
अन्या तु न अस्ति வேறு ஒருவளும் இல்லை;  
हि ஆதலால்,  
रूपकर्ता ரூபகர்த்தாவான

सः विश्वसृक् அந்த பிரம்மன்,  
त्वां உன்னை  
कृत्वा ஸ்ருஷ்டித்து,  
उपरतः தன் தொழிலை விட்டு  
विட்டானென்று  
मन्ये நினைக்கிறேன்.

त्वां समासाद्य वैदेहि रूपयौवनशालिनीम् । कः पुमानतिवर्तेत साक्षादपि पितामहः ॥

வೈதேஹி வைதேஹீ!  
पितामहः अपि பிரதாமகனுள்பட  
कः पुमान् எந்த புருஷன்,  
रूपयौवन- } அழகும், இளமையும்  
शालिनी } அமைந்து விளங்கும்

त्वां உன்னை  
साक्षात् பரத்யக்ஷமாய்  
समासाद्य கண்டு,  
अतिवर्तेत விட்டு அப்பால்  
போவான்?

यद्यत् पश्यामि ते गात्रं शीतांशुसदृशानने । तस्मिंस्तस्मिन् पृथुश्रोणि चक्षुर्मम निबध्यते ॥

शीतांशु- } குளிர்ந்த சந்திரன்  
सदृशानने } போன்ற முகமுடைய  
வளே!  
पृथुश्रोणि பருத்த நிதம்பமுடைய  
ते உனது [வளே!  
यद्यत् எந்தெந்த

गात्रं அவயவத்தை  
पश्यामि பார்க்கிறேனோ,  
तस्मिन् तस्मिन् அதிலதிலேயே  
मम चक्षुः எனது கண்  
निबध्यते கட்டுப்பட்டு நின்றுகிடு  
கிறது.

भव मैथिलि भार्या मे मोहमेन विसर्जय । बह्वीनामुत्तमस्त्रीणां ममाग्रमहिषी भव ॥ १६ ॥

மேதிலி “மைதிலி!  
 एनं இந்த  
 मोहं வருத்தமுறலை  
 विसर्जय விட்டுவிடு;  
 मे எனக்கு  
 भार्या பத்தினியாக

भव शुकु;  
 मम एन्नुடைய  
 बह्वीनां அனேக  
 उत्तमस्त्रीणां உத்தம ஸ்திரீகளுக்கு  
 अग्रमहिषी முதல் தேவியாய்  
 भव விளங்கு.

लोकेभ्यो यानि रत्नानि संप्रपथ्य हृतानि मे । तानि ते भीरु सर्वाणि राज्यं चैतदहं च ते ॥

भीरु “பயப்படும் ஸ்வபாவ  
 முள்ளவளே!  
 लोकेभ्यः லோகங்களிலிருந்து  
 यानि எந்த  
 रत्नानि ரத்தினங்கள்  
 संप्रपथ्य பலா த்கரித்து  
 हृतानि கொண்டுவரப்பட்ட  
 எனவோ,

तानि सर्वाणि அவைகள் எல்லாம்  
 ते உனக்கே;  
 एतत् இந்த  
 मे எனது  
 राज्यं ராஜ்யமும்  
 अहं च நானும்  
 ते च உன்னுடையதே.

विजित्य पृथिवीं सर्वां नानानगरमालिनीम् । जनकाय प्रदास्यामि तव हेतोर्विलासिनि ॥

विलासिनि “பிறரை மோ ஹிக்கச்  
 செய்யும் பெண்மணியே!  
 नानानगर- } பற்பல நகரங்கள்  
 मालिनीं } சூழ்ந்த  
 सर्वां पृथिवीं எல்லா பூமியையும்

विजित्य வென்று,  
 तव உனது  
 हेतोः நிமித்தமாய்  
 जनकाय ஜனகனுக்கு  
 प्रदास्यामि கொடுப்பேன்.

नेह पश्यामि लोकेऽन्यं यो मे प्रतिबलो भवेत् । पश्य मे सुमहद्वीर्यमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ १७ ॥

मे “எனக்கு  
 प्रतिबलः நிகரான வலியுள்ளவன்  
 यः எவன்  
 भवेत् இருக்கிறானே,  
 अन्यं அந்த வேறொருவனை  
 इह இந்த  
 लोके உலகத்தில்

न पश्यामि நான் அறிவேன்;  
 आहवे யுத்தத்தில்  
 अप्रतिद्वन्द्वं ஒருவரும் எதிரியாய்  
 சிங்கமுடியாத  
 मे सुमहत् எனது மிகப் பெரிய  
 वीर्यं வீரயத்தை  
 पश्य சினைத்தப்பார்.

असकृत् संयुगे भग्ना मया विमृदितध्वजाः । अशक्ताः प्रत्यनीकेषु स्थातुं मम सुरासुराः ॥

सुरासुराः “தேவர்களும் அஸூரர்  
 களும்  
 मम எனக்கு  
 प्रति எதிராக  
 अनीकेषु னைன்யங்களில்  
 स्थातुं நிற்க  
 अशक्ताः திறமையற்றவர்களாய்,

संयुगे யுத்தத்தில்  
 मया என்னால்  
 विमृदित- ) கொடிகள் முறிக்கப்பட்ட  
 ध्वजाः ) டவர்களாய்,  
 असकृत् எத்தனையோ தடவை  
 भग्नाः அடித்து வெருட்டப்பட்ட  
 டார்கள்.



इच्छ मां क्रियतामद्य प्रतिकर्म तवोत्तमम् ॥ २१ ॥

மா இச்ச	“என்னை அங்கீகரி;	புதிகர்ம	அலங்காரம்
தவ	உனக்கு	அடிய	இப்பொழுதே
உத்தம	மேலான	கரியதாம்	செய்விக்கப்பட்டும்.

सप्रभाण्यवसज्यन्तां तवाङ्गे भूषणानि च । साधु पश्यामि ते रूपं संयुक्तं प्रतिकर्मणा ॥

தவ அङ்	“உனது சரீரத்தில்,	சயுக்த	கூடிய
சுபுராணி	காந்திகளோடு கூடிய	தே	உனது
பூஷாணி ச	பூஷணங்களும்	ரூப	அழகை,
அவசஜ்யந்தா	அலங்கரிக்கப்பட்டும்;	சாது	கண்குளிர
புதிகர்மணா	அலங்காரத்துடன்	படியாமி	பார்க்கிறேன்.

प्रतिकर्माभिसंयुक्ता दाक्षिण्येन वरानने । भुङ्क्ष्व भोगान् यथाकामं पिब भीरु रमस्व च ॥

वरानने	“ஸந்தரமுகி!	புரான	போகங்களை
भीरु	பயப்படும் ஸ்வபாவமுள் எவளே!	புஷ்ஷ	உனக்கு சொந்தமாக்கிக் கொள்;
दाक्षिण्येन	அன்போடு	பிப	கண்டு களி;
प्रतिकर्माभि- संयुक्ता	} நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டவளாய்	யதாசாமம் ச	வேண்டியபடியும்
		ரமஸ்வ	திருப்தி அடை.

यथेष्टं च प्रयच्छ त्वं पृथिवीं वा धनानि च । रमस्व मयि विस्रब्धा घृष्टमाज्ञापयस्व च ॥  
मत्प्रभावाल्ललन्त्याश्च ललन्तां बान्धवास्तव ॥ २४ ॥

यथेष्टं	“இஷ்டம்போல்,	ரமஸ்வ	பிரியமாயிரு;
पृथिवीं वा	பூமியையும்	ஓஷ்டம் ச	தேரியமாய்
धनानि च	தனங்களையும்	ஆஜாபயஸ்வ ச	ஆக்கைஞ்செய்;
त्वं	நீ	லலந்த்யா:	ஸுகமனுபவிக்கிற
प्रयच्छ	தானஞ்செய்;	तव	உனது
मयि	என்னிடத்தில்	बान्धवा:	பந்துக்கள்
विस्रब्धा	விச்வாஸம் வைத்தவ ளாய்	मत्प्रभावात्	எனது பிரபாவத்தினால்
		ललन्ताम्	ஸுகிக்கட்டும்.

ऋद्धिं ममानुपश्य त्वं श्रियं भद्रे यशश्च मे । किं करिष्यसि रामेण सुभगे चीरवाससा ॥

भद्रे	“நல்லாய்!	அனுபश्य	பார்;
मम	எனது	सुभगे	தையலாள்!
ऋद्धिं	பெருமையையும்	चीरवाससा	மர உரியுடுத்த
श्रियं	செல்வத்தையும்	रामेण	ராமனோடு,
मे यशः च	எனது புகழையும்	किं	என்ன
त्वं	நீ	करिष्यसि	செய்யப்போகிறாய்?

निक्षिप्तविजयो रामो गतश्रीर्वनगोचरः । व्रती स्थण्डिलशायी च शङ्के जीवति वा न वा ॥

ராம: "ராமன்  
निक्षिप्तविजय: வெற்றியழிந்தவன்,  
गतश्री: செல்வமழிந்தவன்,  
वनगोचर: காட்டில் திரிகிறவன்,  
व्रती விரகம் பூண்டவன்,

स्थण्डिलशायी தரையில் படுப்பவன்,  
च மேலும்  
जीवति वा உயிருடனிருக்கிறானே,  
न वा இல்லையோ,  
शङ्के ஸந்தேஹிக்கிறேன்.

न हि वैदेहि रामस्त्वां द्रष्टुं वाऽप्युपलप्स्यते । पुरांबलाकैरसितैर्मैत्र्योत्सनापिवावृताम् ॥

वैदेहि "வைதேஹி!  
पुरांबलाकै: முன்னால் கொஞ்சுள்  
நிறைந்தும்,  
असितै: கறுத்து மிருக்கிற  
मैत्रै: மேகங்களால்  
आवृतां மூடுண்ட

ज्योत्स्नां நிலாவை  
इव போல்,  
राम: वा ராமனும்  
त्वां உன்னை  
द्रष्टुं अपि காணவும் கூட  
न उपलप्स्यते हि முடியாதே.

न चापि मम हस्तात्त्वां प्राप्तुमर्हति राघवः । हिरण्यकशिपुः कीर्तिमिन्द्रहस्तगतामिव ॥

अपि च "மேலும்  
हिरण्यकशिपु: ஹிரண்யகசிபு,  
इन्द्रहस्तगतां இந்திரன் கையிலகப்  
பட்ட  
कीर्ति इव கீர்த்தியைப் போல்,

मम हस्तात् எனது கையினின்று  
त्वां உன்னை  
प्राप्तुं மீட்டுக்கொள்ள  
राघव: ராகவன்  
न अर्हति செயலற்றிருக்கிறான்.

चारुस्मिते चारुदति चारुनेत्रे विलासिनि । मनो हरसि मे भीरु सुपर्णः पन्नगं यथा ॥

भीरु "பயப்படும் ஸ்வபாவ  
முள்ளவளே!  
चारुस्मिते அழகிய புன்னகையுடைய  
யவளே!  
चारुदति அழகிய பற்களுடைய  
வளே!  
चारुनेत्रे அழகிய கண்களுடைய  
வளே!

विलासिनि பிறரை மோஹிக்கச்  
செய்யும் பெண்மணியே!  
सुपर्ण: கருடன்  
पन्नगं ஸர்ப்பத்தை  
यथा போல்,  
मे எனது  
मन: மனதை  
हरसि கொள்ளை கொள்கிறாய்.

क्लिष्टकौशेयवसनां तन्वीमप्यनलंकृताम् । त्वां दृष्ट्वा स्वेषु दारेषु रतिं नोपलभाम्यहम् ॥

क्लिष्टकौशेय- } "அழுக்குற்று நலிந்த  
वसनां } பட்டாடை உடுத்திய  
வளாயும்  
अनलंकृतां அலங்காரம் செய்து  
கொள்ளாதவளாயும்  
तन्वी மெலிந்தவளாயும்  
अपि இறந்தும்

त्वां दृष्ट्वा உன்னை கண்டபிறகு  
स्वेषु என் சொந்த  
दारेषु பத்தினிகளிடத்தில்  
अहं நான்  
रतिं இன்பத்தை  
न उपलभामि சிறிதும் அடையாதிருக்க  
கிறேன்.



अन्तःपुरनिवासिन्यः स्त्रियः सर्वगुणान्विताः । यावत्यो मम सर्वासामैश्वर्यं कुरु जानकि ॥

மம எனது  
 अन्तःपुर- } அந்தப்புரத்திலிருக்கும்  
 निवासिन्यः }  
 सर्वगुणान्विताः சகல குணங்களுமடையப்பெற்ற

स्त्रियः ஸ்திரீகள்  
 यावत्यः எவ்வளவோ  
 सर्वासां அவர்களனைவர்க்கும்  
 जानकि ஜானகீ!  
 ऐश्वर्यं कुरु அரசு புரிவதை வகி.

मम ह्यसितकेशान्ते तैलोक्यप्रवराः स्त्रियः । तास्त्वां परिचरिष्यन्ति श्रियमप्सरसो यथा ॥

असितकेशान्ते “கருங்குழலாய்!  
 मम स्त्रियः எனது பத்தினிகள்  
 तैलोक्यप्रवराः மூன்றுலகங்களிலும்  
 சிறந்தவர்கள் ;  
 ताः हि அவர்களும்

श्रियं பூரிமஹாலக்ஷ்மிக்கு  
 अप्सरसः அப்ஸரசுக்கள்  
 यथा போல்,  
 तां परिचरिष्यन्ति உனக்குப் பணிவிடை செய்வார்கள்.

यानि वैश्रवणे सुभ्रु रत्नानि च धनानि च ।

तानि लोकांश्च सुश्रोणि मां च भुङ्क्ष्व यथासुखम् ॥ ३३ ॥

सुभ्रु “அழகிய புருவங்களு  
 டையவளே!  
 सुश्रोणि அழகிய நிதம்பங்க  
 ளுடையவளே!  
 वैश्रवणे குபேரனிடத்தில்  
 यानि எந்தெந்த

रत्नानि च ரத்தினங்களும்  
 धनानि च செல்வங்களுமோ  
 तानि அவைகளையும்  
 लोकान् च லோகங்களையும்  
 मां च என்னையும்  
 यथासुखं भुङ्क्ष्व இஷ்டமாய் அடைக.

न रामस्तपसा देवि न बलेन न विक्रमैः । न धनेन मया तुल्यस्तेजसा यशसाऽपि वा ॥

देवि “தேவீ!  
 रामः ராமன்  
 तेजसा தேஜஸ்ஸினாலும்  
 यशसा புகழாலும்  
 धनेन தனத்தாலும்  
 मया तुल्यः என்றோடு ஸமானன்

न ஆகான் ;  
 अपि वा அல்லது  
 तपसा न தபஸ்ஸினாலும் ஆகான் ;  
 बलेन न பலத்தினாலும் ஆகான் ;  
 विक्रमैः ஆண்மைகளினாலும்  
 न ஆகான்.

पिव विहर रमस्व भुङ्क्ष्व भोगान् धननिचयं प्रदिशामि मेदिनीञ्च ।

मयि लल ललने यथासुखं त्वं त्वयि च समेत्य ललन्तु बान्धवास्ते ॥ ३५ ॥

ललने “பெண்மணியே!  
 धननिचयं தனக்குவியலையும்  
 मेदिनी च பூமியையும்  
 प्रदिशामि அர்ப்பணம் செய்துவிடு  
 त्वं நீ [கிறேன் ;  
 भोगान् போகங்களையும்  
 भुङ्क्ष्व உனக்குச் சொந்தமாக  
 पिव கண்டு களி ; [கிக்கொள் ;

मयि என்னிடத்தில்  
 यथासुखं विहर இஷ்டமாய் வாஸம்செய் ;  
 रमस्व பிரியமாயிரு ;  
 लल விளையாடு ;  
 ते बान्धवाः च உனது பந்துக்களும்  
 त्वयि உன்னிடத்தில்  
 समेत्य சேர்ந்து  
 ललन्तु இன்பமடைவார்களாக,





निवर्तय मनो मत्तः स्वजने क्रियतां मनः । न मां प्रार्थयितुं युक्तस्त्वं सिद्धिमिव पापकृत् ॥

மத்த: "எண்ணிடத்திலிருந்து  
மனத்தை  
निवर्तय திருப்பிக்கொள் ;  
स्वजने உன் இனத்தினிடத்தில்  
मनः மனது  
क्रियतां நாட்டப்படட்டும் ;

மா என்னை நீ  
प्रार्थयितुं பிரார்த்திக்க  
पापकृत् பாவம் செய்தவன்  
सिद्धिं மோகூத ஸித்தியை  
इव போல்  
न युक्तः அனாஹன்.

अकार्यं न मया कार्यमेकपत्न्या विगर्हितम् । कुलं संप्राप्तया पुण्यं कुले महति जातया ॥

महति कुले "மஹத்தான குலத்தில்  
जातया பிறந்தவளும்  
पुण्यं कुलं புண்ணியமான குலத்தில்  
संप्राप्तया வாழ்க்கைப்பட்டவளு  
மான

मया என்னால்  
एकपत्न्या பதிவிரதையினால்  
विगर्हितं நிஷேதிக்கப்பட்ட  
अकार्यं பெரும்பாவத் தொழில்  
न कार्यं செய்யத்தகாதது."

एवमुक्त्वा तु वैदेही रावणं तं यशस्विनी । राक्षसं पृष्ठतः कृत्वा भूयो वचनमब्रवीत् ॥

यशस्विनी யசஸ்வினியான  
वैदेही வைதேஹி  
रावणं राक्षसं तु ராவண அரக்கனையும்  
पृष्ठतः कृत्वा அலகூதியம் செய்து  
(முகத்தைத் திருப்பிக்  
கொண்டு)

एवं மேற் சொல்லியவண்ணம்  
उक्त्वा கூறி  
तं அவனுக்கு  
वचनं நற்போதனையை  
भूयो: இன்னும் விஸ்தாரமாய்  
अब्रवीत् அறிவித்தாள் :

नाहमौपयिकी भार्या परभार्या सती तव । साधुधर्ममेवैक्षस्व साधु साधुव्रतं चर ॥ ६ ॥

सती "நிர்த்தோஷியான  
परभार्या அயலான் மனைவியாகிய  
अहं நான்  
तव உன்னுடைய  
औपयिकी கிரமமாய் அடையப்  
பட்ட  
भार्या மனைவிகளில் ஒருத்தி

न இல்லை ;  
साधुधर्मं சான்றோர் அறத்தை  
अवैक्षस्व ஜாக்கிரதையாய்க் காப்  
பாற்று ;  
साधुव्रतं சான்றோர் ஒழுக்கத்தை  
साधु ஜாக்கிரதையாய்  
चर அனுஸரித்து நட.

यथा तव तथाऽन्येषां दारा रक्षया निशाचर । आत्मानमुपमां कृत्वा स्वेषु दारेषु रम्यताम् ॥

निशाचर "ஓ நிசாசரனே !  
तव दारा: உனது மனைவிகள்  
यथा तथा எப்படியோ அப்படியே  
अन्येषां பிறர்களுடையவர்களும்  
रक्षया: ஜாக்கிரதையாய்க் காப்  
பாற்றப்பட வேண்டி  
யவர்கள் ;

आत्मानं தன்னையே  
उपमां உவமையாக  
कृत्वा வைத்துக்கொண்டு  
स्वेषु தனக்குரிய  
दारेषु மனைவிகளிடத்தில்  
रम्यताम् திருப்தி அடையவேண்  
டும்.

अतुष्टं स्वेषु दारेषु चपलं चलितेन्द्रियम् । नयन्ति निकृतिप्रज्ञं परदाराः पराभवम् ॥ ८ ॥

स्वेषु " தனது  
 दारेषु மனைவியர்களிடத்தில்  
 अतुष्टं திருப்தி யடையாதவனாய்  
 निकृतिप्रज्ञं தூர்புத்தி யுடையவனாய்  
 चलितेन्द्रियं புலன்களைத் தடுமாற  
 விட்ட

चपलं முன்பின் யோசியாத  
 தடுக்கனுக்கு  
 परदाराः பிறர் மனைவிகள்  
 पराभवं நாசத்தை  
 नयन्ति கூடவே கொண்டுவரு  
 கிறார்கள்.

इह सन्तो न वा सन्ति सतो वा नानुवर्तसे । तथा हि विपरीता ते बुद्धिराचारवर्जिता ॥

इह " இங்கே  
 सन्तः நல்வழி காட்டும் ஞானி  
 न सन्ति वा இல்லரா யென்ன? [கள்  
 सतः தர்மாத்மாக்களை  
 न अनुवर्तसे वा நீ அனாதரவு செய்து  
 நடந்து வருகிறாயா  
 என்ன?

तथा हि ஏனென்றால்  
 ते உனது  
 बुद्धिः புத்தி  
 आचारवर्जिता சிஷ்டாசாரமற்றதாய்  
 विपरीता தலைகீழாக மாறிப்புகு  
 கிறது.

वचो मिथ्याप्रणीतात्मा पथ्यमुक्तं विचक्षणैः । राक्षसानामभावाय त्वं वा न प्रतिपद्यसे ॥

मिथ्या- } " திருட்டு வழிகளிலேயே  
 प्रणीतात्मा } நாட்டும் மனத்தனான  
 त्वं நீ  
 विचक्षणैः வரும் கேடை முன்னமே  
 அறிந்து எச்சரிக்கை  
 செய்யும் பெரியோர்  
 களால்  
 उक्तं உரைக்கப்பட்ட

पथ्यं ஹி தமான  
 वचः ஆலோசனையை  
 राक्षसानां அரக்கர்களுடைய  
 अभावाय அழிவுகாரணமாய்  
 न प्रतिपद्यसे वा ஏற்றுக்கொள்ளாமல்  
 மீறி நடந்து வருகிறாய்  
 போலும்?

अकृतात्मानमासाद्य राजानमनये रतम् । समृद्धानि विनश्यन्ति राष्ट्राणि नगराणि च ॥

समृद्धानि " செழிப்பான  
 राष्ट्राणि தேசங்களும்  
 नगराणि च பட்டணங்களும்  
 अनये அநியாயத்தில்  
 रतं மனஞ்செலுத்தும்  
 अकृतात्मानं மூடாத்மாவான

राजानं அரசனை  
 आसाद्य அடைந்து  
 विनश्यन्ति இருந்த இடம் தெரியா  
 மல் அழிந்து போகின்  
 றன.

तथेयं त्वां समासाद्य लङ्का रत्नौघसङ्कुला । अपराधात्तवैकस्य नचिराद्विनशिष्यति ॥

तथा " அவ்வண்ணமே  
 रत्नौघसङ्कुला ரத்தினராசிகள் நிறைந்த  
 द्वयं लङ्का இந்த லங்கை  
 त्वां समासाद्य உன்னை அடைந்து  
 तव உன்

एकस्य ஒருவனுடைய  
 अपराधात् டாபக்கொழிலால்  
 नचिरात् விரைவில்  
 विनशिष्यति அழிவடையப்போகின்  
 றது.



स्वकृतैर्हन्यमानस्य रावणादीर्घदर्शिनः । अभिनन्दन्ति भूतानि विनाशे पापकर्मणः ॥

रावण	“ ராவண !	पापकर्मणः	பாபியினுடைய
स्वकृतैः	தனது செய்கைகளால்	विनाशे	நாசவிடையத்தில்
हन्यमानस्य	மாண்டுபோகின்ற	भूतानि	பிராணிகள்
अदीर्घदर्शिनः	முன்பேரணையற்ற	अभिनन्दन्ति	மகிழ்கின்றன .

एवं त्वां पापकर्माणं वक्ष्यन्ति निकृता जनाः । दिष्ट्यैतद्व्यसनं प्राप्तो रौद्र इत्येव हर्षिताः ॥

एवं	“ இவ்வண்ணமே	एतत् व्यसनं	இந்த நாசத்தை
पापकर्माणं	பாபகருத்தியனான	दिष्ट्या	தெய்வாதினத்தால்
त्वां एव	உன்னையே	प्राप्तः	பெற்றான்
निकृताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட	इति	என்று
जनाः	பிராணிகள்	हर्षिताः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்
रौद्रः	‘கொடியன்	वक्ष्यन्ति	நிந்திப்பார்கள். [களாய்

शक्या लोभयितुं नाहमैश्वर्येण धनेन वा । अनन्या राघवेणाहं भास्करेण प्रभा यथा ॥

ऐश्वर्येण	“ அரசாட்சியினாலாவது	भास्करेण प्रभा	சூரியனோடு காந்தி
धनेन वा	தனத்தினாலாவது	यथा	எப்படியோ அப்படியே
लोभयितुं	கிரமவழி மீறி நடக்க	अहं	நான்
शक्या	செய்யக்கூடியவள்	राघवेण	ஸ்ரீராகவரோடு
न अहं	நானல்ல ;	अनन्या	வேறானவளல்ல.

उपधाय भुजं तस्य लोकनाथस्य सत्कृतम् । कथं नामोपधास्यामि भुजमन्यस्य कस्यचित् ॥

लोकनाथस्य	“ லோகநாதரான	कस्यचित्	ஒரு
तस्य	அவருடைய	अन्यस्य	அன்யனுடைய
सत्कृतं भुजं	பூஜிக்கப்பட்ட புஜத்தை	भुजं	கையை
उपधाय	தலையணையாகக் கொண்	कथं नाम	எப்படித்தான்
	டிருந்து	उपधास्यामि	கிட்டவிடுவேன் ?

अहमौपयिकी भार्या तस्यैव वसुधापतेः । व्रतस्नातस्य धीरस्य विद्येव विदितात्मनः ॥

व्रतस्नातस्य	“ வீரதங்களைப் பரிபூரண	अहं	நான்
	மாய் அனுஷ்டித்து	वसुधापतेः	பூபதியான
विदितात्मनः	ஆத்ம ஞானமுடைய	तस्य एव	அவருக்கே
धीरस्य	ஞானியினுடைய	औपयिकी	இசைந்த
विद्या इव	வித்யை போல்	भार्या	மணையாள் .

साधु रावण रामेण मां समानय दुःखिताम् । वने वाशितया सार्धं करेण्वेव गजाधिपम् ॥

रावण	“ ராவண ,	करेण्वेव	பெண்யானையோடு
दुःखितां	துன்புற்ற	गजाधिपं इव	மத்த கஜத்தை போல
मां	என்னை	रामेण सार्धं	ஸ்ரீராமரோடு கூட
वने	காட்டில்	समानय	சேர்த்துவிடு,
वाशितया	கா முகியான	साधु	நல்லது.

मित्तमौपयिकं कर्तुं रामः स्थानं परीक्षता । वधश्चानिच्छता घोरं त्वयाऽसौ पुरुषर्षभः ॥

विदितः स हि धर्मज्ञः शरणागतवत्सलः ॥ १९ ॥

तेन मैत्री भवतु ते यदि जीवितुमिच्छसि ॥ २० ॥

प्रसादयस्व त्वं चैनं शरणागतवत्सलम् ॥ २१ ॥

मां चास्मै प्रयतो भूत्वा निर्यातयितुमर्हसि ॥ २२ ॥

असौ रामः “ இந்த ஸ்ரீராமர்  
புருஷர்ஷம: புருஷோத்தமர்,  
धर्मज्ञः தர்மமறிந்தவர் ;  
सः हि அவரோதரம்

शरणागत- } தம்மைப் புகலடைந்த  
वत्सलः } வர்களிடம் வாத்தஸல்ய  
முள்ளவரென

विदितः எங்கும் பிரஸித்தி பெற  
जीवितुं உயிரோடிருக்க [றவர் ;

इच्छसि यदि விரும்புவாயானால்  
तेन அவரோடு

मैत्री கூட்டுறவு  
ते भवतु உனக்கு ஏற்பட்டும்.

त्वं நீ  
शरणागतवत्सलं தம்மைப் புகலடைந்தவர்  
களிடம் வாத்தஸல்ய

முள்ளவரை  
प्रसादयस्व கடாக்கிக்கப் பிரரர்க்  
தித்து வேண்டிக்கொள் ;

अर्हसि நீ நிச்சயிக்கவேண்டியது.

स्थानं குறையற்ற வாழ்வை  
परीक्षता வேண்டுகிறவனும்  
घोरं கோரமான  
वधं கொலையை  
अनिच्छता च தவிர்த்துகொள்ள  
வேண்டியவனுமான

त्वया உன்னாலே  
एनं இவரை

मित्रं ஸகாயராக  
कर्तुं செய்துகொள்ள

औपयिकं ஒர் உபாயமுண்டு ;  
प्रयतः இந்திரிய அடக்கத்தை

भूत्वा ஆகி [உடையவனாக  
मां என்னை

अस्मै அவரிடம்  
च च சகூணமே

निर्यातयितुं திருப்பிக்கொண்டுபோய்  
விட்டுவிட

अर्हसि நீ நிச்சயிக்கவேண்டியது.

एवं हि ते भवेत् स्वस्ति संप्रदाय रघूत्तमे । अन्यथा त्वं हि कुर्वाणो वधं प्राप्स्यसि रावण ॥

रावण “ ஓ ராவண !

एवं இப்படியே

रघूत्तमे ரகூத்தமரிடத்தில்

संप्रदाय ஒப்புவித்து

हि ते அதனால் உனக்கு

स्वस्ति ஸுகமான வாழ்வு

भवेत् விளையும் ;

अन्यथा மாறி

कुर्वाणः செய்கிற

त्वं நீ

वधं மரணத்தையே

प्राप्स्यसि பெறுவாய்.

वर्जयेद्वज्रमुत्सृष्टं वर्जयेदन्तकश्चिरम् । त्वद्विधं तु न संक्रुद्धो लोकनाथः स राघवः ॥ २४ ॥

उत्सृष्टं “ பிரயோகிக்கப்பட்ட

वज्रं வஜ்ராயுதம்

वर्जयेत् விட்டாலும் விடும்,

अन्तकः யமன்

चिरं நெடுநாள்

वर्जयेत् விட்டாலும் விடுவான்,

सः लोकनाथः அந்த லோகநாதரான

राघवः ஸ்ரீராகவர்

सङ्क्रुद्धः तु கோபம் கொண்டவரா

கில்

त्वद्विधं உன்னைப்போன்றவனை

न விடார்,



रामस्य धनुषः शब्दं श्रोष्यसि त्वं महास्वनम् । शतक्रतुविसृष्टस्य निर्घोषमशनेरिव ॥

शतक्रतुविसृष्टस्य “இந்திரனால் விடப்பட்ட  
अशनेः இடியினுடைய  
निर्घोषं इव முழுக்கக்கதை போல்  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய

धनुषः தனுஸ்ஸின்  
शब्दं டங்கார சப்தமான  
महास्वनं பேரொலியை  
त्वं श्रोष्यसि நீ கேட்கப் போகிறாய்.

इह शीघ्रं सुपर्वाणो ज्वलितास्या इवोर्गाः । इषवो निपतिष्यन्ति रामलक्ष्मणलक्षिताः ॥

रामलक्ष्मण- } “ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க  
लक्षिताः } ளால் குறிவைத்துப்  
போடப்பட்ட  
सुपर्वाणः நல்ல கணுக்களையுடைய  
ज्वलितास्याः முகத்தில் விஷத்தீ யெரி  
யும்

इषवः பாணங்கள்  
उर्गाः ஸர்ப்பங்கள்  
इव போல்  
शीघ्रं சீக்கிரத்தில்  
इह இங்கே  
निपतिष्यन्ति விழப்போகின்றன.

रक्षांसि परिनिघ्नन्तः पुर्यामस्यां समन्ततः । असंपातं करिष्यन्ति पतन्तः कङ्कवाससः ॥

पतन्तः “விழுகின்ற  
कङ्कवाससः கழுகு இறகு பூண்ட  
பாணங்கள்  
रक्षांसि அரக்கர்களை  
परिनिघ्नन्तः கொல்லுபவைகளாய்

अस्यां पुर्यां இந்த நகரத்தில்  
समन्ततः எங்கும்  
असंपातं பாணம் விழாத இடமே  
யில்லாததாக  
करिष्यन्ति செய்யப்போகின்றன.

राक्षसेन्द्रमहासर्पान् स रामगरुडो महान् । उद्धरिष्यति वेगेन वैनतेय इवोरगान् ॥ २८ ॥

वैनतेयः “கருடன்  
उरगान् इव ஸர்ப்பங்களைப் போல்  
महान् மிக மஹிமைபொருந்திய  
सः रामगरुडः அந்த ஸ்ரீராமகருடர்

राक्षसेन्द्र- } ராக்ஷஸ ச்ரேஷ்டர்களா  
महासर्पान् } கிய பெரும்பாம்புகளை  
वेगेन விரைவில்  
उद्धरिष्यति நாசஞ்செய்யப்போகிறார்.

अपनेष्यति मां भर्ता त्वत्तः शीघ्रमरिन्दमः । असुरेभ्यः श्रियं दीप्तां विष्णुस्त्रिभिरिव क्रमैः ॥

असुरेभ्यः “அஸூரர்களிடமிருந்து  
दीप्तां ஒளி சிறந்த  
श्रियं திருவை  
विष्णुः ஸ்ரீமஹா விஷ்ணு  
त्रिभिः क्रमैः மூன்று அடிகளால்  
इव போல்

भर्ता நாயகர்  
अरिन्दमः பகைவர்களை யழித்தவ  
त्वत्तः உன்னிடமிருந்து [ராய்  
मां என்னை  
शीघ्रं சீக்கிரத்தில்  
अपनेष्यति மீட்டுக்கொள்வார்.

जनस्थाने हतस्थाने निहते रक्षसां बले । अशक्तेन त्वया रक्षः कृतमेतदसाधु वै ॥ ३० ॥

रक्षः “ஓ ராக்ஷஸா!  
हतस्थाने இடமழிந்த  
जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்  
रक्षसां बले அரக்கர்களின் ஸைய்யம்  
निहते மடிக்கப்பட்டிருக்கையில்

अशक्तेन वै வேறொன்று மியலாத  
त्वया உன்னால்  
एतन् இந்த  
असाधु தீத்தொழில்  
कृतम् செய்யப்பட்டது.

आश्रमन्तु तयोः शून्यं प्रविश्य नरसिंहयोः । गोचरं गतयोभ्रात्रोरपनीता त्वयाऽधम ॥

अधम “அதம!  
नरसिंहयोः புருஷ சிங்கங்களாகிய  
तयोः भ्रात्रोः அந்த ப்ராதாக்கள்  
गोचरं கொஞ்சம் வெளியில்  
गतयोः तु போயிருக்கையிலன்றோ

शून्यं காலியாகவிருந்த  
आश्रमं प्रविश्य ஆசிரமத்திற்குள்புகுந்து  
त्वया உன்னால்  
अपनीता திருடிக்கொண்டு வரப்  
பட்டேன்.

न हि गन्धमुपाघ्राय रामलक्ष्मणयोस्त्वया । शक्यं सन्दर्शने स्थातुं शुना शार्दूलयोरिव ॥

रामलक्ष्मणयोः “ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க  
सन्दर्शने பார்வையில் [ளின்  
त्वया स्थातुं உன்னால் நிற்கக்கூட,  
शार्दूलयोः இரண்டு புலிகளின்  
गन्धं வாஸனையை

उपाघ्राय சகிப்பதற்கு  
शुना நாயினால்  
इव எப்படியோ அப்படியே,  
न शक्यं முடியாது ;  
हि நிச்சயம்.

तस्य ते विग्रहे ताभ्यां युगग्रहणमस्थिरम् । वृत्रस्येवेन्द्रबाहुभ्यां बाहोरेकस्य निग्रहः ॥

तस्य ते “அந்த உனக்கு  
ताभ्यां அவர்களோடு  
विग्रहे யுத்தத்தில்  
इन्द्रबाहुभ्यां இந்திரனது இரு கை  
களால்  
वृत्रस्य விருத்ராஸுரனுடைய  
(முதலில் இந்திரனது  
வஜ்ராயுதத்தால் ஒரு கை

ययुक्कப்பட்டு ஒரு கை  
मात्तிரம் மிஞ்சியவன்)  
एकस्य बाहोः ஒரு கைக்கு  
निग्रहः அழிவு  
इव எப்படியோ அப்படியே  
युगग्रहणं ஜயித்தலென்பது  
अस्थिरम् யாரும் நம்ப இடமில்  
லாத விஷயம்.

क्षिप्रं तव स नाथो मे रामः सौमित्रिणा सह । तोयमल्पमिवादित्यः प्राणानादास्यते शरैः ॥

मे नाथः “எனது நாயகரான  
सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்  
सौमित्रिणा सह லக்ஷ்மணரோடு கூட  
आदित्यः சூரியன்  
अल्पं கொஞ்சம்

तोयं इव ஜலத்தைப்போல்  
तव प्राणान् உனது உயிர்களை  
शरैः பாணங்களால்  
क्षिप्रं சீக்கிரத்திலே தானே  
आदास्यते வாக்கிவிடப்போகிறார்.

गिरिं कुवेरस्य गतोऽथवाऽऽलयं सभां गतो वा वरुणस्य राज्ञः ।

असंशयं दाशरथेर्न मोक्षयसे महाद्रुमः कालहतोऽशनेरिव ॥ ३५ ॥

कुवेरस्य “குபேரனுடைய  
गिरिं பர்வதத்தை  
गतः वा அடைந்தவனானாலும்,  
अथ वरुणस्य அல்லது வருணனுடைய  
आलयं இருப்பிடத்தையும்  
राज्ञः தேவேந்திரனுடைய  
सभां ஸபையையும்  
गतः वा அடைந்தவனானாலும்,

कालहतः ஆயுள் முடிந்த  
महाद्रुमः பெருமரம்  
अशनेः इव இடியினின்று  
(தப்பாதது) போல்,  
दाशरथेः தாசரதியினிடத்திலிருந்  
न मोक्षयसे நீ அப்படிட்டாய் [து  
असंशयम् ஸந்தேகமில்லை.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥ २१ ॥

आदितः श्लोकाः 12832

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1042



द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 22 ||

अवधिविधानम्—தவணை கோடுத்தல்.

सीताया वचनं श्रुत्वा परुषं राक्षसाधिपः । प्रत्युवाच ततः सीतां विप्रियं प्रियदर्शनाम् ॥

ततः	இதன்மேல்	प्रियदर्शनां	கிருபையையே புரியும்
राक्षसाधिपः	ராக்கூஸாதிபன்	सीतां	லீதாப் பிராட்டியைப்
सीतायाः	லீதாப் பிராட்டியின்		பார்த்து
परुषं	கண்டிப்பான	विप्रियं	கொடுமையாய்
वचनं श्रुत्वा	போதனையைக் கேட்டு	प्रत्युवाच	கிரும்பவும் பேசினான் :

यथा यथा सान्त्वयिता वश्यः स्त्रीणां तथा तथा ।

यथा यथा प्रियं वक्ता परिभूतस्तथा तथा ॥ 2 ॥

यथा यथा	“ எவ்வளவுக்கெவ்வளவு	यथा यथा	எவ்வளவுக்கெவ்வளவு
सान्त्वयिता	தேரீயம் சொல்லி வேண்டி	प्रियं वक्ता	புகழ்ந்து பேசுகிறானே
	டிக்கொள்ளுகிறானே	तथा तथा	அவ்வளவுக்கெவ்வளவு
तथा तथा	அவ்வளவுக்கெவ்வளவு	परिभूतः	திரஸ்காரத்தை அடை
स्त्रीणां	ஸ்திரீகளுடைய		கிறான்.
वश्यः	வசமடைகிறான் ;		

संनियच्छति मे क्रोधं त्वयि कामः समुत्थितः । द्रवतोऽमार्गमासाद्य हयानिव सुसारथिः ॥

त्वयि	“ உன்மேல்	सुसारथिः इव	நல்ல ஸாரதி போல்
समुत्थितः कामः	உண்டாயிருக்கிற காமம்	मे	என்னுடைய
अमार्गं	கோணல்வழியை	क्रोधं	குரோதத்தை
आसाद्य	பற்றி	संनियच्छति	வெளிக்காட்டவிடாது
द्रवतः हयान्	ஓடுகின்ற குதிரைகளை		அடக்குகின்றது.

वामः कामो मनुष्याणां यस्मिन् किल निबध्यते ।

जने तस्मिन्नुक्रोशः स्नेहश्च किल जायते ॥ 4 ॥

मनुष्याणां	“ மனிதர்களுக்கு	तस्मिन्	அதனிடத்தில்
कामः वामः	காமமென்பது மனோகா	स्नेहः च	சினேகமும்
किल	என்று வசந்தி [மானது	अनुक्रोशः तु	தயையும்
यस्मिन् जने	எந்த ஜனத்தினிடத்தில்	किञ्च	வாஸ்தவமாய்
निबध्यते	கட்டுப்படுகிறதோ	जायते	உண்டாகிறது.

एतस्मात् कारणान्न त्वां घातयामि वरानने । वधार्हाभवमानार्हीं मिथ्याप्रव्रजिते रताम् ॥

वरानने	“ ஸந்தரமுகி !	अवमानार्हीं	அவமதிக்க வேண்டிய
एतस्मात् कारणात्	இந்தக் காரணத்தினால்		வளும்
मिथ्या-	} கபடு தவசிமேல் (அசைக்	वधार्हीं	கொல்லப்பட வேண்டிய
प्रव्रजिते		கமுடியாத) ஆசை வைத்	உன்னை [வளமான
रतां		தவளும்	न घातयामि

परुषाणीह वाक्यानि यानि यानि ब्रवीषि माम् ।  
तेषु तेषु वधो युक्तस्तव मैथिलि दारुणः ॥ ६ ॥

मैथिलि	“ மைதிலீ!	इह	இப்பொழுது
यानि यानि	எந்த எந்த	ब्रवीषि	மொழிந்தனையோ
परुषाणि	கர்ணகரோமான	तेषु तेषु	அவை ஒவ்வொன்றின் பொருட்டும்
वाक्यानि	மொழிகளை	तव दारुणः	உனக்கு கொடுமையான
मां	என்னைப் பார்த்து	वधः युक्तः	வதம் செய்யத்தகும்.”

एवमुक्त्वा तु वैदेहीं रावणो राक्षसाधिपः । क्रोधसंभसंयुक्तः सीतामुत्तरमब्रवीत् ॥ ७ ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டஸாதிபன்	क्रोधसंभसंयुक्तः	குரோதத்தால் உடல் நடுங்கி உதடு துடிக்க
वैदेहीं	வைதேஹியைப்பார்த்து	सीतां	ஸீதாப் பிராட்டியைப்
एवं उक्त्वा	இவ்வண்ணம் கூறி	उत्तरं	பின்வருமாறும் [பார்த்து
तु	இப்போது	अब्रवीत्	மொழிந்தான் :
रावणः	ராவணன்		

द्वौ मासौ रक्षितव्यौ मे योऽवधिस्ते मया कृतः ।  
ततः शयनमारोह मम त्वं वरवर्णिनी ॥ ८ ॥  
द्वाभ्यामूर्ध्वं तु मासाभ्यां भर्तारं मामनिच्छर्ताम् ।  
मम त्वां प्रातराशार्थं सूदाश्छेत्स्यन्ति खण्डशः ॥ ९ ॥

वरवर्णिनि	“ பெண்மணியே	त्वं आरोह	நீ ஒப்பி ஏறிவிடு ;
ते मया	உனக்கு என்னால்	द्वाभ्यां	இரண்டு
कृतः	விதிக்கப்பட்ட	मासाभ्यां ऊर्ध्वं	மாதங்களுக்கு மேல்
अवधिः यः	தவணை எதுவோ,	मां भर्तारं	என்னைப் பர்த்தாவாக
रक्षितव्यौ	ஒன்றும் செய்யாமல் எதிர்பார்த்துக்கொண் டிருக்கவேண்டிய	अनिच्छर्तां तु	ஒப்புக்கொள்ளாதவளா
मासौ	மாதங்கள்	त्वां	உன்னை [பிரந்தால்
द्वौ	அவை இரண்டே ;	मम	எனது
ततः	ஆகையால்	प्रातराशार्थं	காலை போஜனத்திற்காக
मम शयनं	எனது படுக்கையை	सूदाः	சமையற்காரர்கள்
		खण्डशः	துண்டு துண்டாக
		छेत्स्यन्ति	வெட்டுவார்கள்.”

तां तर्ज्यमानां संप्रेक्ष्य राक्षसेन्द्रेण जानकीम् । देवगन्धर्वकन्यास्ता विषेदुर्विकृतेक्षणाः ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராஷ்டஸேந்திரனால்	देवगन्धर्वकन्याः	தேவகந்தர்வ கண்ணிகைகள்
तर्ज्यमानां	பயமுறுத்தப்படுகிற	विकृतेक्षणाः	துக்கந்தோன்றும்
तां जानकीं	அந்த ஜானகியை		கண்களுடையவர்களாய்
संप्रेक्ष्य	கண்ணுற்று	विषेदुः	பரிதபித்தார்கள்.
ताः	அங்கிருந்த		



ओष्ठप्रकारैरपरा नेत्रैर्वक्त्रैस्तथाऽपराः । सीतामाश्वसयामासुस्तर्जितां तेन रक्षसा ॥

अपराः	சில ஸ்திரீகள்	रक्षसा	ராக்ஷஸனான
ओष्ठप्रकारैः	அதர சேஷ்டைகளாலும்	तेन	அவனால்
अपराः	வேறுசிலர்	तर्जितां	பயமுறுத்தப்பட்ட
तथा वक्त्रैः	அவ்வண்ணமே முகங்க	सीतां	வீதாப் பிராட்டியை
नेत्रैः	கண்களாலும் [ளாலும்	आश्वसयामासुः	தேற்றரவுபடுத்தினார்கள்.

ताभिराश्वसिता सीता रावणं राक्षसाधिपम् ।

उवाचात्महितं वाक्यं वृत्तशौण्डीर्यगर्वितम् ॥ १२ ॥

ताभिः	அவர்களால்	वृत्तशौण्डीर्य- गर्वितं	} ஸ்சிலத்தின் மஹத்வத் தாலுண்டான பெருமை யைக்காட்டுவதும்
आश्वसिता	தேற்றரவு செய்யப்பட்ட	आत्महितं	
सीता	வீதாப்பிராட்டி	वाक्यं	வாக்கியத்தை
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸாதிபனான	उवाच	உரைத்தான் :
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து		

नूनं न ते जनः कश्चिदस्ति निःश्रेयसे स्थितः ॥ १३ ॥

निवारयति यो न त्वां कर्मणोऽस्माद्विगर्हितात् ॥ १४ ॥

ते निःश्रेयसे	“ உனது சேஷமத்தில்	अस्मात्	இந்த
स्थितः	வீருப்பமுள்ள	विगर्हितात्	தீய
जनः कश्चित्	ஜனம் ஒன்றும்	कर्मणः	தொழிலிலிருந்து
न	இல்லை ;	त्वां यः	உன்னை எவனும்
नूनं	ஆகையால்	निवारयति न	விடுவிக்காமலிருக்கிறான்.

मां हि धर्मात्मनः पत्नीं शचीमिव शचीपतेः । त्वदन्यस्त्रिषु लोकेषु प्रार्थयेन्मनसाऽपि कः ॥

शचीपतेः	“ இந்திரனுக்கு	त्वदन्यः	உன்னைத்தவிர வேறு
शचीं इव	சசீதேவியைப்போல்	कः हि	எவன் தான்
धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவுக்கு	मनसा अपि	மனதினாலாவது
पत्नीं मां	பத்னியான என்னை	प्रार्थयेत्	மனையாட்டியாகப்
त्रिषु लोकेषु	மூன்று உலகங்களிலும்		பிரார்த்திப்பான் ?

राक्षसाधम रामस्य भार्याममिततेजसः । उक्तवानसि यत् पापं क गतस्तस्य मोक्षयसे ॥

राक्षसाधम	“ ராக்ஷதப்பதரே!	उक्तवान् असि	சொன்னவனாக ஆகிற
अमिततेजसः	அளவற்ற ஆற்றலுள்ள	तस्य	அவருக்கு [யோ,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	क गतः	எங்கு ஓடி
भार्या	தர்மபத்தினியைப் பார்த்து	मोक्षयसे	தப்பித்துக் கொள்ளப்
पापं यत्	பாதகமான எதை [து		போகிறாய்?

यथा दसश्च मातङ्गः शशश्च सहितो वने । तथा द्विरद्वद्रापस्त्रं नीच शशवत् स्मृतः ॥

वने कार்ட்டில்  
 दृसः मातङ्गः च மதங்கொண்டயானையும்,  
 सहितः (அதனுடன்) கூடிய  
 शशः च முயலும்  
 यथा तथा எப்படியோ அப்படி,

द्विरद्वत् யானேபோன்றவர்  
 रामः ஸ்ரீராமர்,  
 नीच நீச!  
 एवं शशवत् நீ முயல்போன்றவனென  
 स्मृतः தீர்மானிக்கப்பட்டவன்.

स त्वमिक्ष्वाकुनाथं वै क्षिपन्निह न लज्जसे । चक्षुषोर्विषयं तस्य न तावदुपगच्छसि ॥

सः एवं அந்த நீ,  
 इक्ष्वाकुनाथं இக்ஷ்வாகுநாதரை  
 इह இங்கு  
 क्षिपन् நிந்தித்துக்கொண்டு  
 न लज्जसे வெட்கமில்லாமலிருக்க  
 கறையே!

तावत् உப்போது  
 तस्य அவருடைய  
 चक्षुषोः கண்களுக்கு  
 विषयं புலப்படும் வஸ்துவாய்  
 न उपगच्छसि वै இல்லாமல், புகுந்தாயே!

इमे ते नयने क्रूरे विरूपे कृष्णपिङ्गले । क्षितौ न पतिते कस्मान्मामनार्य निरीक्षतः ॥

अनार्य துஷ்டர்!  
 मां என்னை  
 निरीक्षतः விழித்துப்பார்க்கிற,  
 ते क्रूरे உனது க்ரூரமான  
 विरूपे கோரமான  
 कृष्णपिङ्गले கறுத்துச் சிவந்த

इमे இந்த இரண்டு  
 नयने கண்கள்,  
 क्षितौ பூமியில்  
 कस्मात् ஏந்தான்  
 न पतिते தெறித்து விழாமலிருக்க  
 கின்றனவோ?

तस्य धर्मात्मनः पत्नीं स्नुषां दशरथस्य च । कथं व्याहरतो मां ते न जिह्वा पाप शीर्यते ॥

पाप மாபாவியே!  
 धर्मात्मनः தர்மா த்மாவான  
 तस्य அவருடைய  
 पत्नीं பத்தினியும்,  
 दशरथस्य தசரதருடைய

स्नुषां மருமகளுமான,  
 मां व्याहरतः என்னை கொக்கிப் பேச  
 ते जिह्वा च உனது நாக்கும், [கிற,  
 कथं न शीर्यते ஏன் அறுத்து விழா  
 திருக்கிறதோ?

असन्देशात् रामस्य तपसश्चानुपालनात् । न त्वां कुर्मि दशग्रीव भस्म भस्माह तेजसा ॥

भस्माह சாம்பலாகப் போக  
 வேண்டிய  
 दशग्रीव தசகரீவ!  
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
 असन्देशात् ஆக்கினையில்லாமையா  
 लुम्,  
 तपसः ஸ்வதர்மத்திற்கு

अनुपालनात् च இணக்கி நடக்கவேண்டி  
 ஈடுபட்பதாலும்,  
 त्वां உன்னை  
 तेजसा (பாதிவர்த்ய) சக்தியால்,  
 भस्म तु சாம்பலாக, இப்போது  
 न कुर्मि நான் செய்யாமலிருக்க  
 கிறேன்.



नापहर्तुमहं शक्या तस्य रामस्य धीमतः । विधिस्तव वधार्थाय विहितो नात्र संशयः ॥

धीमतः தீமானை  
 तस्य அந்த  
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
 अहं अपहर्तुं நான், கிருடப்படுவதற்கு  
 शक्या ஸாத்தியமானவள்

न அல்ல ;  
 तव वधार्थाय உனது மாணத்திற்காக  
 विधिः தெய்வம் [வே  
 अत्र विहितः இப்படிவிதித்திருக்கிறது  
 संशयः न ஸந்தேகமேயில்லை.

शूरेण धनदभ्रात्रा बलैः समुदितेन च । अपोह्य रामं कस्माद्दि दारचौर्यं त्वया कृतम् ॥

शूरेण சூரனும்,  
 धनदभ्रात्रा குபேரன் ஸுஹோதரானு  
 बलैः லைன்யங்களோடு [ம்  
 समुदितेन கூடியிருக்கிறவனுமான  
 त्वया உன்னாலும்  
 कृतं च செய்யப்பட்டது,

रामं ஸ்ரீராமரை  
 कस्मात् ஏதோ ஒரு வ்யாஜமாய்  
 अपोह्य இடத்தைவிட்டு அகலச்  
 செய்து,  
 दारचौर्यं हि (அவர்) மனைவியை  
 अपकரிक्तलं ताने !”

सीताया वचनं श्रुत्वा परुषं राक्षसाधिपः । विवृत्य नयने क्रूरे जानकीमन्ववैक्षत ॥ २४ ॥

सीतायाः ஸீதையின்,  
 परुषं (இவனுக்கு) கர்ணகடோ  
 वचनं பேச்சை [ரமான  
 श्रुत्वा கேட்டு,  
 राक्षसाधिपः ராக்ஷஸாதிபன்

क्रूरे இரத்தமாய் சிவந்திருந்த  
 नयने विवृत्य இரு கண்களை உருட்டி  
 जानकी ஜானகியை [விழித்து,  
 अन्ववैक्षत இமை கொட்டாமல் உற்  
 றப் பார்த்தான்.

नीलजीमूतसङ्काशो महाभुजशिरोधरः । सिंहसच्वगतिः श्रीमान्दीप्तजिह्वाग्रलोचनः ॥

चलाग्रमुकुटभांशुश्चित्रमाल्यानुलेपनः । रक्तमाल्याम्बरधरस्तप्ताङ्गदविभूषणः ॥ २६ ॥

श्रार्णासूत्रेण महता मेचकेन सुसंवृतः । अमृतोत्पादनद्वेन भुजगेनेव मन्दरः ॥ २७ ॥

ताभ्यां स परिपूर्णाभ्यां भुजाभ्यां राक्षसेश्वरः । शुशुभेऽचलसङ्काशः शृङ्गाभ्यामिव मन्दरः ॥

नीलजीमूत- } கறுத்த மேகத்திற்கு நிக  
 सङ्काशः } ரானவனாய்  
 महाभुजशिरोधरः பெரும் புஜங்களையும்  
 கழுத்துக்களையுமுடைய  
 வனாய்

चित्रमाल्यानु- } அழகிய மாலையும் பூச்சு  
 लेपनः } முடையவனாய்  
 रक्तमाल्याम्बरधरः சிவந்த மாலையையும் வஸ்  
 திரத்தையும் தரித்திருப்  
 பவனாய்

सिंहसच्वगतिः சிங்கத்தின் வலுவும்  
 நடையுமுடையவனாய்

तप्ताङ्गदविभूषणः பொண்தோள்வளை  
 யணிந்தவனாய்,

श्रीमान् ஸ்ரீமானாய்  
 दीप्तजिह्वा- } தீச்சுடர்போன்ற நாவும்  
 अलोचनः } கடைக்கண்களுமுடைய  
 வனாய்

महता நீண்ட  
 मेचकेन இந்திரநீல மணிகளி  
 வைத்த

चलाग्रमुकुटभांशुः சலித்தாடிய நுனியுள்ள  
 கீர்டமணிந்து உயரமான  
 வனுமாய்

शुशुभेऽचलसङ्काशः அரை நூணினால்  
 सुसंवृतः அழகாய்ச் சுற்றப்பட்டு  
 अमृतोत्पादनद्वेन அமிருதமுண்டுபண்ணு  
 வதற்காகக் கட்டப்பட்ட

புஜ்ஜென ஸர்ப்பத்தால்  
 மந்ர: இவ மந்தர பர்வதம் போலி  
 ருப்பவனாய்,  
 அசல பூகாச: மலைக்கொப்பானவனாய்  
 ச: ராக்ஷசேசுவர: அந்த ராக்ஷசராஜன்,

பரிபூர்ணாப்யா நீண்டு திரண்டுருண்ட  
 தாப்யா புஜாப்யா அவ்விரண்டுபுஜங்களால்,  
 ஶ்ரீகாப்யா இரண்டு கொடுமுடிக  
 மந்ர: இவ மந்தரமலைபோல், [ளால்  
 சூசூபே திகழ்ந்தான்.

तरुणादित्यवर्णाभ्यां कुण्डलाभ्यां विभूषितः । रक्तपल्लवपुष्पाभ्यामशोकाभ्यामिवाचलः ॥  
 स कल्पवृक्षप्रतिमो वसन्त इव मूर्तिमान् । श्मशानचैत्यप्रतिमो भूषितोऽपि भयङ्करः ॥  
 अवक्षमाणो वैदेहीं कोपसंरक्तलोचनः । उवाच रावणः सीतां भुजङ्ग इव निःश्वसन् ॥

तरुणादित्य- } இளம் சூரியன்போல்  
 வர்ணாப்யா } ஒளியையுடைய  
 குண்டலாப்யா } இரண்டு குண்டலங்களி  
 னால்

भूषितः अपि அலங்கரிக்கப்பட்டவனாக  
 இருந்தபோதிலும்,

रक्तपल्लवपुष्पाभ्यां சிவந்த தளிர்நடனும்  
 மலர்நடனும் கூடிய

भयङ्करः அச்சந்தருபவனுமான  
 स: रावणः அந்த ராவணன்,

अशोकाभ्यां இரண்டு அசோகமரங்

कोपसंरक्त- } கோபத்தால் சிவந்த கண்  
 लोचनः } களையுடையவனாய்

विभूषितः விளங்கும் [களால்,

भुजङ्ग: इव பாம்புபோல்  
 नि:श्वसन् பெருமூச்செறிந்து  
 சிறுபவனாய்

अचलः इव பர்வதம் போன்றவனும்,

कल्पवृक्षप्रतिमः கற்பகத்தருபோன்றவ

मूर्तिमान् உருவெடுத்துவந்த [னும்

वसन्तः इव வஸந்தன் போன்றவனும்

श्मशानचैत्य- } சுகோட்டில் சுவம் புதை

प्रतिमः } த்து கோரிடேல் வைக்  
 சும் கல் போன்றவனும்

वैदेहीं விதேஹமன்னர்  
 மகளான

सीतां வீதாபிராட்டியை

अवक्षमाणः நோக்கி

उवाच பேசினான்.

अनयेनाभिसंपन्नमर्थहीनमनुव्रते । नाशयाम्यहमद्य त्वां सूर्यः सन्ध्यामिवौजसा ॥ ३२ ॥

अनयेन " அநீதியால்

त्वां உன்னை

अभिसंपन्नं நிறைந்தவனும்

अद्य இப்பொழுதே

अर्थहीनं ஸம்பத்தில்லாதவனு  
 மான ஒருவனை

सूर्यः சூரியன்

अनुव्रते ஆஸக்தியுடன் நம்பின

सन्ध्यां इव ஸந்தியாகாலத்தை

अहं நான் [வளே!

ओजसा திறமையினால் [போல்

नाशयामि கொன்றுவிடுகிறேன் "

इत्युक्त्वा मैथिलीं राजा रावणः शत्रुरावणः । सन्दिदेश ततः सर्वा राक्षसीघोरदर्शनाः ॥  
 एकाक्षीमेककर्णाश्च कर्णपावरणान्तथा । गोकर्णी हस्तिकर्णी च लम्बकर्णीपकर्णिकाम् ॥  
 हस्तिपाद्यश्वपाद्यौ च गोपादीं पादचूलिकाम् । एकाक्षीमेकपादीं च पृथुपादीमपादिकाम् ॥  
 अतिमात्रशिरोप्रीवामतिमात्रकुचोदरीम् । अतिमात्रास्यनेत्रां च दीर्घजिह्वामजिह्विकाम् ॥  
 अनासिकां सिंहमुखीं गोमुखीं सूकरीमुखीम् । यथा मद्रशगा सीता क्षिप्रं भवति जानकी ॥  
 तथा कुरुत राक्षस्यः सर्वाः क्षिप्रं समेत्य च ॥ ३७ ॥  
 प्रतिलोमानुलोमैश्च सामदानादिभेदनैः । आवर्तयत वैदेहीं दण्डस्योद्यमनेन च ॥ ३८ ॥



इति प्रतिसमादिश्य राक्षसेन्द्रः पुनः पुनः ।

इति மேற்சொல்லியவிதமாய்  
 मैथिली மைதிலியைப்பார்த்து  
 उच्चा உரை செய்து,  
 ततः அங்கு  
 शत्रुरावणः சத்துருக்களோ கதறச்  
 செய்யும்

रावणः राजा ராவணராஜன்,  
 एकाक्षी ஒற்றைக்கண்ணுடையவ  
 னையும்  
 एककर्णा च ஒற்றைக்காதுள்ளவளை  
 तथा அவ்வண்ணமே [யும்  
 कर्णप्रावरणां மூடுகாதுள்ளவளையும்  
 गोकर्णी மாட்டுக்காதுள்ளவளை  
 யும்  
 हस्तिकर्णी च யானைக்காதுள்ளவளை  
 யும்  
 लम्बकर्णी தொங்குகாதுள்ளவளை  
 யும்  
 अकणिकां காதேயில்லாதவளையும்  
 हस्तिपाद्य- } யானைக்காலுள்ளவளை  
 पाद्यौ च } யும் குதிரைக்காலுள்ள  
 வளையும்  
 गोपार्दी மாட்டுக்காலுள்ளவளை  
 யும்  
 पादचूलिकां காலில் குடமியுள்ளவளை  
 யும்  
 एकाक्षी காக்கைக்கண்ணுள்ளவ  
 னையும்  
 एकपार्दी च ஒற்றைக்காலுள்ளவ  
 னையும்  
 पृथुपार्दी பெருங்காலுள்ளவளை  
 யும்  
 अपादिकां பாதமேயில்லாதவளையும்  
 अतिमाल- } பெருந்தலையும் பெருங்க  
 शिरोश्रीवां } முத்துமுள்ளவளையும்  
 अतिमाल- } பெரும் முலைகளையும் வயி  
 कुचोदरी } ற்றையுமுடையவளையும்  
 अतिमालास्य- } பெரும் வாயும் பெரும்  
 नेत्रां च } கண்ணுமுள்ளவளையும்  
 दीर्घजिह्वां நெடும் நாவுள்ளவளையும்  
 अजिह्विकां நாவே இல்லாதவளையும்  
 अनासिकां முக்கில்லாதவளையும்

काममन्युपरीतात्मा जानकीं पर्यतर्जयत् ॥

सिंहमुखी சிங்கமுகமுள்ளவளையும்  
 गोमुखी மாட்டுமுகமுள்ளவளை  
 யும்  
 सूकरीमुखी பன்றிமுகமுள்ளவளை  
 யும்  
 घोरदर्शनः பார்க்க பயங்கரமான  
 सर्वाः राक्षसीः ஸகல ராக்ஷஸிகளையும்  
 राक्षस्यः “ராக்ஷஸிகளே !  
 यथा எவ்வண்ணம்  
 जानकी ஜனகராஜன் மகளாகிய  
 सीता च வலீதையும்  
 क्षिप्रं விரைவில்  
 मदृशगा எனக்கு வசப்பட்டவ  
 भवति च ஆகுவளோ, [ளாக  
 तथा அப்படி  
 सर्वाः எல்லாரும்  
 समेत्य ஒன்றுசேர்ந்து  
 क्षिप्रं உடனே  
 कुरुत செய்யக்கடவீர்கள்.  
 च அன்றியும்  
 दण्डस्य ஸ்வாதீனத்திற்கு  
 उद्यमनेन உடக்கத்தோடு,  
 प्रतिशोमानु- } ஒவ்வாததும் ஒத்தது  
 लोमैः च } மான  
 सामदानादि- } ஸாமம், தானம் முதலிய  
 भेदनैः } உபாயங்களால்  
 वैदेहीं வைதேஹியை  
 आवर्तयत உடன்படச்செய்யுங்  
 கள் ” என்று  
 सन्दिदेश கட்டளையிட்டான்.  
 राक्षसेन्द्रः ராக்ஷஸேந்திரன்  
 इति இப்படியாய்  
 प्रतिसमादिश्य கட்டளையிட்டு  
 काममन्यु- } காமத்தாலும், கோபத்  
 परीतात्मा } தாலும் மெய்மறந்தவ  
 पुनः पुनः மேன்மேலும் [ராய்  
 जानकी ஜானகியை  
 पर्यतर्जयत् (முகச்சேஷ்டைகளால்)  
 பயமுறுத்தினான்.





देवगन्धर्वकन्याश्च नागकन्याश्च सर्वतः । परिवार्य दशग्रीवं विविशुस्तद्गृहोत्तमम् ॥ ४६ ॥

दशग्रीवं	தசகண்டனை	नागकन्याः च	நாககண்ணிகைகளுடும்,
सर्वतः	நாற்புறமும்	तत्	அந்த
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு,	गृहोत्तमं	மாளிகைக்கு
देवगन्धर्व- कन्याः च	தேவகண்ணிகைகளுடும் கந்தர்வகண்ணிகைகளுடும்	विविशुः	வந்தார்கள்.

स मैथिलीं धर्मपरामवस्थितां प्रवेपमानां परिभर्त्स्य रावणः ।

विहाय सीतां मदनेन मोहितः स्वमेव वेश्म प्रविवेश भास्वरम् ॥ ४७ ॥

मदनेन	காமனால்	प्रवेपमानां	நடுங்கிக்கொண்டிருப்பவளுமான
मोहितः	மோகம்கொண்ட	सीतां	ஸீதையை,
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	परिभर्त्स्य विहाय	மிக அதிகமாய் விரட்டி
मैथिलीं	மீதிலாதிபரின் மகளுடும்	स्वं	தனது [விட்டு,
अवस्थितां	ஒரே வைராக்யமுள்ளவளாய்	भास्वरं	சிறந்தொளிக்கும்
धर्मपरां	தர்மநெறியில் நிற்பவளுடும்	वेश्म एव	மாளிகைக்கே
		प्रविवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥ २२ ॥

आदितः श्लोकाः 12879

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1089



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ २३ ॥

राक्षसीप्रेरणम्—ராக்ஷஸிகளின் தூண்டுதல்.

इत्युक्त्वा मैथिलीं राजा रावणः शत्रुरावणः । सन्दिश्य च ततः सर्वा राक्षसीर्निर्जगाम ह ॥

मैथिलीं	மைதிலிக்கு	शत्रुरावणः	சத்ருக்களைக் கதறச் செய்யும்
इति उक्त्वा	இவ்விதம் சொல்லி,	रावणः राजा	ராவணராஜன்
सर्वाः	எல்லா	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
राक्षसीः च	ராக்ஷஸிகளுக்கும்	निर्जगाम ह	போய்ச்சேர்ந்தான்.
सन्दिश्य	கட்டளையிட்டு,		

निष्क्रान्ते राक्षसेन्द्रे तु पुनरन्तःपुरं गते । राक्षस्यो भीमरूपास्ताः सीतां समभिदुद्रुवुः ॥

राक्षसेन्द्रे	ராக்ஷஸேந்திரன்	ताः	அந்த
निष्क्रान्ते	புறப்பட்டு	राक्षस्यः	ராக்ஷஸிகள்,
पुनः	திரும்பி	सीतां	ஸீதையை
अन्तःपुरं गते तु	அந்தப்புரம் சென்றதும்,	समभिदुद्रुवुः	கும்பலாய்ச் சூழ்ந்து கொண்டார்கள்.
भीमरूपाः	பயங்கரரூபமுடைய		

ततः सीतामुपागम्य राक्षस्यः क्रोधमूर्च्छिताः । परं पुरुषया वाचा वैदेहीमिदमब्रुवन् ॥

ततः அதன்மேல  
 राक्षस्यः ராக்ஷஸிகள்  
 क्रोधमूर्च्छिताः கோபத்தால் மெய்  
 மறந்தவர்களாய்,  
 सीतां வீதா பிராட்டியை  
 उपागम्य அணுகி,

परं மிக  
 पुरुषया கொடுமையான  
 वाचा மொழிகொண்டு  
 वैदेहीं வைதேஹியைப்பார் த்து  
 इदं ஆவ்வண்ணைப்  
 अब्रुवन् பேசினார்கள் :—

पौलस्त्यस्य वरिष्ठस्य रावणस्य महात्मनः । दशग्रीवस्य भार्यात्वं सीते न बहुमन्यसे ॥

सीते “வீதையே!  
 पौलस्त्यस्य புலஸ்த்ய வம்சத்திற்  
 பிறந்தவரும்  
 वरिष्ठस्य ச்ரேஷ்டரும்  
 महात्मनः மஹாத்மாவும்

दशग्रीवस्य பத்துத் தலைபுடையவரு  
 रावणस्य ராவணருக்கு [மான  
 भार्यात्वं மனைவியாதலை  
 न बहुमन्यसे நீ பெரிதாக மதிக்க  
 வில்லையே.”

ततस्त्वैकजटा नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् । आमन्त्र्य क्रोधताम्राक्षी सीतां करतलोदरीम् ॥

ततः அதன் பிறகு  
 एकजटा नाम ஏகஜடை என்ற  
 राक्षसी ராக்ஷஸி,  
 क्रोधताम्राक्षी கோபத்தால் கண் சிவந்  
 தவளாய்

करतलोदरी உள்ள கைகளைப் போன்ற  
 உதாத் தைபுடைய  
 सीतां आमन्त्र्य வீதையை அழைத்து,  
 तु இதுவிஷயத்தில்  
 वाक्यं अब्रवीत् ஒரு பேச்சைப் பேசினான் :

प्रजापतीनां षण्णां तु चतुर्थो यः प्रजापतिः । मानसो ब्रह्मणः पुत्रः पुलस्त्य इति विश्रुतः ॥

विश्रुतः “பிரஸித்திபெற்ற  
 पुलस्त्यः புலஸ்தியர்  
 इति என்பவர்,  
 यः तु எவரோ, அவர்  
 ब्रह्मणः பிரம்மாவின்

मानसः पुत्रः மானஸபுத்திரர் ;  
 षण्णां ஆறு  
 प्रजापतीनां பிரஜாபதிகளுள்  
 चतुर्थः நான்காவது  
 प्रजापतिः பிரஜாபதி.

पुलस्त्यस्य तु तेजस्वी महर्षिर्मानसः सुतः । नाम्ना स विश्रवा नाम प्रजापतिसमप्रभः ॥

पुलस्त्यस्य புலஸ்த்யருக்கு  
 मानसः सुतः மானஸபுத்திரர்,  
 तेजस्वी தபவொளிபெற்ற  
 महर्षिः மாமுனி;  
 नाम्ना பெயரினால்

विश्रवाः விசுவஸ்  
 नाम என்பவர் ;  
 सः तु அவரும்  
 प्रजापतिसमप्रभः பிரம்மாவுக்கு ஸமமான  
 தேஜஸ்ஸுடையவர்.

तस्य पुत्रो विशालाक्षि रावणः शत्रुरावणः । तस्य त्वं राक्षसेन्द्रस्य भार्या भवितुमर्हसि ॥  
 मयोक्तं चारुसर्वाङ्गि वाक्यं किं नानुमन्यसे ॥ ८ ॥

विशालाक्षि विशாலாக்ஷி!  
 शत्रुरावणः சத்ருக்களை சதறவடிக்க  
 रावणः ராவணர், [கும்

तस्य அவருடைய  
 पुत्रः மைந்தன்,  
 राक्षसेन्द्रस्य ராக்ஷஸேந்திரரான



तस्य	அவருக்கு
त्वं भार्या	நீ மனைவியாக
भवितुं	ஆவதற்கு
अर्हसि	இஷ்டப்படு;
चारुसर्वाङ्गि	அங்கமெல்லாம் அழகி யவளே !

मया	என்னால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	பேச்சுக்கு,
अनुमन्यसे	இணங்கி நடக்கிறாயா ? மாட்டாயா ?
न किम्	என்ன ? ”

ततो हरिजटा नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् । विवर्त्य नयने कोपात् मार्जारसदृशेक्षणा ॥

ततः	பிறகு
हरिजटा नाम	ஹரிஜடை என்ற
राक्षसी	அரக்கி,
कोपात्	கோபத்தால்
नयने	கண்களிரண்டையும்

विवर्त्य	அலர விழித்து,
मार्जार- सदृशेक्षणा	} பூனைக்கண்கள் போன்ற கண்களையுடையவளாய்
वाक्यं	ஒரு பேச்சை
अब्रवीत्	பேசினாள்.

येन देवास्त्रयस्त्रिंशद्देवराजश्च निर्जिताः । तस्य त्वं राक्षसेन्द्रस्य भार्या भवितुमर्हसि ॥

येन	“எவரால்
त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்துமூக்கோடி
देवाः	தேவர்களும்
देवराजः च	தேவராஜரும்
निर्जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்களோ,

तस्य राक्षसेन्द्रस्य	அந்த ராக்ஷஸேந்திர
त्वं	நீ [ருக்கு
भार्या	பத்தினியாக
भवितुं	ஆவதற்கு
अर्हसि	இஷ்டப்படு.”

ततस्तु प्रघसा नाम राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । भर्त्सयन्ती तदा घोरमिदं वचनमब्रवीत् ॥  
वीर्योत्सिक्तस्य शूरस्य संग्रामेष्वनिवर्तिनः । बलिनो वीर्ययुक्तस्य भार्यात्वं किं न लप्स्यसे ॥  
प्रियां बहुमतां भार्यां त्यक्त्वा राजा महाबलः । सर्वासां च महाभागां त्वामुपैष्यति रावणः ॥  
समृद्धं स्त्रीसहस्रेण नानारत्नोपशोभितम् । अन्तःपुरं समुत्सृज्य त्वामुपैष्यति रावणः ॥

ततः	பிறகு
प्रघसा	பிரகஸை
नाम	என்ற
राक्षसी	ராக்ஷஸி,
क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய் மறந்தவளாய்

किं न लप्स्यसे	நீ அடையவேண்டாமா ?
महाबलः	பெருவலியுடைய
रावणः राजा	ராவண மன்னர்,
प्रियां	செல்வமான
बहुमतां	பெருமையாய்க் கொண்டாடப்பட்ட

भर्त्सयन्ती	பிரட்டிக்கொண்டே,
वीर्योत्सिक्तस्य	“வீர்யம் நிறைந்த
शूरस्य	சூரனும்,
सङ्ग्रामेषु	யுத்தங்களில்
अनिवर्तिनः	பின்வாங்காத
वीर्ययुक्तस्य	பராக்கிரமசாலியுமான
बलिनः	பலிஷ்டருக்கு,
भार्यात्वं	பத்தினியாகவிருப்பதை

भार्या	தர்மபத்தினியை
त्यक्त्वा	துறந்து,
ततः	அப்போதிலிருந்து
सर्वासां च	எல்லோருள்ளும்
त्वं तु	உன்னையே
महाभागां	மஹா பாக்கியசாலியாய்
उपैष्यति	கொண்டாடுவார் ;
रावणः	ராவணர்

स्त्रीसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான ஸ்திரீகளால்	समुत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,
समृद्धं	நிறைந்த தும்	त्वां	உன்னிடம்
नानारत्नोप- शोभितं } अन्तःपुरं	பல மணிகள் இயற்றப் பட்டு விளங்குவ துமான அந்தப்புரத்தை	उपैव्यति	வந்திருப்பார் "
		इदं	என்ற இந்த
		वचनं	வசனத்தை
		अब्रवीत्	சொன்னான் .

अन्या तु विकटा नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् ॥ १५ ॥

असकृद्देवता युद्धे नागगन्धर्वदानवाः । निर्जिताः समरे येन स ते पार्श्वमुपागतः ॥ १६ ॥

तस्य सर्वसमृद्धस्य रावणस्य महात्मनः । किमद्य राक्षसेन्द्रस्य भार्यात्वं नेच्छसेऽद्यमे ॥

विकटा	விகடை	उपागतः	வந்து வேண்டுகின்றார் ;
नाम	என்ற	अद्यमे	கூடின தசையிலிருப்ப வளே !
अन्या	வேறொரு	सर्वसमृद्धस्य	ஸகல செல்வங்க ளுடையவரும்
राक्षसी	ராக்ஷஸி,	महात्मनः	மஹாத்மாவும்
असकृत्	" பலமுறை	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸேந்திரருமான
युद्धे	(த்வந்த்வ) யுத்தத்திலும்	तस्य	அந்த
समरे	துமுல யுத்தத்திலும்	रावणस्य	ராவணருக்கு,
नागगन्धर्व- दानवाः } देवताः	நாகர், கந்தர்வர் தானவர்களும்	भार्यात्वं	மனைவியாதலை
येन	தேவர்களும்	अद्य	இப்பொழுதே
निर्जिताः	எவரால்	इच्छसे न किं	ஒப்புக்கொள்ளுகிறாயா ? இல்லையா ? என்ன ? "
सः तु	ஜயிக்கப்பட்டார்களோ ,	वाक्यं	என்ற பேச்சை
ते	அவரே,	अब्रवीत्	பேசினான் .
पार्श्वं	உனது		
	அருகில்		

ततस्तु दुर्मुखी नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् ॥ १८ ॥

यस्य सूर्यो न तपति भीतो यस्य च मारुतः । न वाति स्मायतापाङ्गे किं त्वं तस्य न तिष्ठसि ॥

पुष्पवृष्टिश्च तरवो मुमुचुर्यस्य वै भयात् । शैलाश्च सुभ्रूः पानीयं जलदाश्च यदेच्छति ॥

तस्य नैर्ऋतराजस्य राजराजस्य भामिनि । किं त्वं न कुरुषे बुद्धिं भार्यायै रावणस्य हि ॥

साधु ते तत्त्वतो देवि कथितं साधु भामिनि । गृहाण सुस्मिते वाक्यमन्यथा न भविष्यसि ॥

ततः	அதன் பின்,	यस्य	எவருக்கு
दुर्मुखी	தூர்முகி	भीतः	பயந்து
नाम	என்ற	सूर्यः	சூரியன்
राक्षसी तु	ராக்ஷஸியும்,	न तपति	கொளுக்காதிருக்கி றானே,
आयतापाङ्गे	" நீண்டகன்ற கடைக் கண்களுற்றவளே !	यस्य च	எவருக்காகவே



मारुतः	வாயுபகவான்	सुभूः	அழகிய புருவங்களுள்ள
न वाति सः	காற்றை மிதமிஞ்சி	भामिनि	பெண்மணியே!
	வீசாமலிருக்கிறாரோ,	त्वं	நீ
तस्य	அவருக்கு,	बुद्धिं	ஒப்புதலை
त्वं	நீ	हि	உறுதியாய்
तिष्ठसि न किं	உடன்படுகிறாயா?	कुक्षे न किं	செய்கிறாயா? இல்லையா?
	இல்லையா? என்ன?		என்ன?
यस्य	எவருடைய	देवि	அமானுவத்யமான
भयात्	பயத்தால்,	सुस्मिते	புன்சிரிப்புள்ள
तरवः	மரங்கள்	भामिनि	பெண்மணியே!
पुष्पवृष्टिं च	மலர் மழையையும்,	तत्रतः	ஸரியாய்
शैलाः	மலைகளும்	ते	உனக்கு
जलदाः च	மேகங்களும்	कथितं	உரைசெய்த
पानीयं	நல்ல ஜலத்தை,	साधु	நல்ல
इच्छति	நினைக்கிறது	वाक्यं	சொல்லை
यदा	எப்போதோ அப்போதே	साधु	சமர்த்தாய்
सुसुचुः	பொழிகின்றனவோ,	गृहाण	ஏற்றுக்கொள்;
तस्य	அந்த	अन्यथा हि	வேறாக ஆகில்
नैर्ऋतराजस्य	ராசுஷஸ ராஜனும்	न भविष्यसि	நீ உயிருடன் வாழ
राजराजस्य च	ராஜராஜனுமான		மாட்டாய்”
रावणस्य	ராவணருக்கு	वै	என்ற
भायार्थिं	பத்தினியாயிருக்கிற	वाक्यं	பேச்சை
	விஷயத்தில்,	अब्रवीत्	பேசினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥ २३ ॥

आदितः श्लोकाः 12901

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1111



इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तदशोऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்லீதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் பதினேழாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[ पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते  
श्रीमद्रामायणे अष्टादशोऽह्नि सुन्दरकाण्डे चतुर्विंशसर्गमारभ्य सप्तचत्वारिंशसर्गपर्यन्तं  
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ९३२ ॥ ]

ஆதிரியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்ரிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்  
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தில்  
18-ம்நாள் ஸந்தரகாண்டத்தில் 24-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 47-ாவது  
ஸர்க்கம் முடிய கானம் பண்ணப்பட்டன.  
அன்று கானம் பண்ணப்பட்ட சுலோகசங்கியை 932.

चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ २३ ॥

राक्षसीतर्जनम्—ராஷ்ஸிசுகள் பயமுறுத்தல்.

ततः सीतामुपागम्य राक्षस्यो विकृताननाः । परुषं परुषा नार्य ऊचुस्तां वाक्यमप्रियम् ॥

ततः	அனந்தரமும்,	उपागम्य	அணுகி
विकृताननाः	கோரமுகமுடைய	तां	அவளைப்பார்த்து
परुषाः	கொடிய	परुषं	கஞரமான
राक्षस्यः नार्यः	ராஷ்ஸ ஸ்திரீகள்,	अप्रियं वाक्यं	அனிவ்ட பேச்சை
सीतां	வீதையை	ऊचुः	பேசினார்கள்.

किं त्वमन्तःपुरे सीते सर्वभूतमनोहरे । महार्हशयनोपेते न वासमनुमन्यसे ॥ २ ॥

सीते	“வீதே!	अन्तःपुरे	அந்தபுரத்தில்
सर्वभूतमनोहरे	சகல பிராணிகளுக்கும் இனியதாய்	वासं	வாஸத்தை
महार्हशयनोपेते	சிறந்தசயனங்கள் வகுத்த	त्वं	நீ
		किं न अनुमन्यसे	ஏன் ஒப்புக்கொள்ளா திருக்கறாய்?

मानुषी मानुषस्यैव भार्यात्वं बहुमन्यसे । प्रत्याहर मनो रामान्नैवं जातु भविष्यसि ॥३॥

मानुषी	மனுஷ்யப்பெண்கைய நீ	एवं	உப்படி
मानुषस्य	மனிதனுக்கு	न भविष्यसि	(நீ) ஆகப்போகிறதெனில்
भार्यात्वं एव	மனைவியாயிருத்தலையே,	रामात्	ராமனிடத்தினின்று [லை;
बहुमन्यसे	மேலானதாய்மதிக்கறாய்;	मनः	மனகை
जातु	ஒருபோதும்	प्रत्याहर	திருப்பிக்கொள்.

त्रैलोक्यवसुभोक्तारं रावणं राक्षसेश्वरम् । भर्तारमुपसंगम्य विहरस्व यथासुखम् ॥ ४ ॥

त्रैलोक्यवसु- भोक्तारं	} மூவுலகத்திலுள்ள மே லான போகங்களை அலு பவிக்கிற	रावणं	ராவணனை
राक्षसेश्वरं		भर्तारं उपसंगम्य	நாயகனாக அடைந்து,
	அரக்கர் பெருமானாகிய	यथासुखं	கவலையற்று
		विहरस्व	நீ வாழ்வாயாக.



मानुषी मानुषं तं तु राममिच्छसि शोभने । राज्याद्भ्रष्टमसिद्धार्थं विकृष्टं त्वमनिन्दिते ॥

राज्यात् राज्यத்தினின்று  
 भ्रष्टं நீக்கப்பட்டவனும்,  
 असिद्धार्थं பங்கமடைந்து  
 विकृष्टं வருந்தும்  
 मानुषं மானிடனுமான  
 तं அந்த

रामं तु रामனையே,  
 अनिन्दिते குற்றமற்ற  
 शोभने அழகியே!  
 मानुषी மானிடஜாதியான  
 त्वं நீ  
 इच्छसि அடைய முயலுகிறாய்."

राक्षसीनां वचः श्रुत्वा सीता पद्मनिभेक्षणा । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥

पद्मनिभेक्षणा தாமரைபோன்ற கண்  
 களையுடைய

सीता வீதாப்பிராட்டி,  
 राक्षसीनां இராக்கூலிகளின்  
 वचः श्रुत्वा சொல்லைக் கேட்டு,

अश्रुपूर्णाभ्यां கண்ணீர் ததும்பும்  
 नेत्राभ्यां கண்களுடன்,  
 इदं பின்கண்ட  
 वचनं ப்ரமாணத்தை  
 अब्रवीत् சாற்றினள்.

यदिदं लोकविद्विष्टमुदाहरथ संगताः । नैतन्मनसि वाक्यं मे किल्बिषं प्रतिभाति वः ॥

संगताः "சும்பலாய் கூடினவர்க  
 यत् எனதை [ளாய்  
 उदाहरथ சொன்னீர்களோ,  
 वः உங்களுடைய  
 एतत् அந்த  
 इदं இந்த,

लोकविद्विष्टं லோகவிருத்தமான  
 किल्बिषं பாவத்தை விளைவிக்கும்  
 वाक्यं பேச்சு  
 मे எனது  
 मनसि மனதில்  
 न प्रतिभाति சேருவதல்ல.

न मानुषी राक्षसस्य भार्या भवितुमर्हति । कामं खादत मां सर्वा न करिष्यामि वो वचः ॥

मानुषी மானிடப்பெண்,  
 राक्षसस्य அரக்கனுக்கு  
 भार्या மனைவியாக  
 भवितुं ஆக  
 न अर्हति கூடாது;  
 सर्वा எல்லோருமாய்

मां என்னை  
 खादत வருத்துங்கள்;  
 कामं எவ்விதத்திலும்  
 वः உங்களுடைய  
 वचः நிபந்தனையை  
 न करिष्यामि நிறைவேற்றமாட்டேன்.

दीनो वा राज्यहीनो वा यो मे भर्ता स मे गुरुः ।

तं नित्यमनुरक्ताऽस्मि यथा सूर्यं सुवर्चला ॥ ९ ॥

मे எனக்கு  
 भर्ता यः கணவன் எவரோ  
 सः அவர்,  
 राज्यहीनः ராஜ்ய மிழந்தவராய்  
 वा இருப்பினும்  
 दीनः கஷ்டதசையிலிருப்பவ  
 वा இருப்பினும் [ளாய்

मे எனக்கு,  
 नित्यं गुरुः என்றும் ச்ரேஷ்டர்;  
 सूर्यं சூர்யனை  
 सुवर्चला यथा ஸுவர்ச்சலை போல்,  
 तं அவரை  
 अनुरक्ता अस्मि விடாது பற்றியிருக்கி  
 मेன்.

यथा शची महाभागा शक्रं समनुतिष्ठति । अरुन्धती वसिष्ठं च रोहिणी शशिनं यथा ॥  
 लोपासुद्रा यथागस्त्यं सुकन्या च्यवनं यथा । सावित्री सत्यवन्तं च कपिलं श्रीमती यथा ॥  
 सौदासं मद्यन्तीव केशिनी सगरं यथा । नैषधं दमयन्तीव भैमी पतिमनुव्रता ॥  
 तथाहमिक्ष्वाकुवरं रामं पतिमनुव्रता ॥ १२ ॥

महाभागा	மஹா பாக்கியவதியான	यथा	எப்படியோ,
शची	சசீதேவி	मद्यन्ती	மதயந்தி
यथा	எப்படி	सौदासं	ஸௌதாஸரை
शक्रं	இந்திரனை	इव	எப்படியோ,
समनुतिष्ठति	இணைபிரியாதிருக்கி	केशिनी	கேசினி தேவி
अरुन्धती	அருந்ததி [ரூளோ,	सगरं	ஸகரரை
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்,	यथा	எப்படியோ,
रोहिणी	ரோஹிணி	पतिं	பர்த்தாவாக
शशिनं	சந்திரனையும்	अनुव्रता	பின்பற்றிய
यथा	எப்படியோ,	भैमी	பீமராஜன் குமாரத்தி
लोपासुद्रा	லோபாமுத்திரை	दमयन्ती	தமயந்தி [யான
अगस्त्यं	அகஸ்த்யரை	नैषधं	நளமகாராஜாவை
यथा	எப்படியோ,	इव	எப்படியோ,
सुकन्या	ஸுகன்யை	तथा	அவ்வண்ணமே
च्यवनं	ச்யவனரை	अहं	நான்
यथा	எப்படியோ,	इक्ष्वाकुरं	இக்ஷ்வாகு குலக் கொழுந்தரன்
सावित्री	ஸாவீத்ரி	रामं	ராமரை
सत्यवन्तं च	ஸத்யவானையும்,	पतिं	மணாளகை
श्रीमती	ஸ்ரீமதி தேவி	अनुव्रता	விடாது தொடருபவள்.”
कपिलं	கபிலரையும்		

सीताया वचनं श्रुत्वा राक्षस्यः क्रोधमूर्च्छिताः । भर्त्सयन्ति स्म परुषैर्वाक्यै रावणचोदिताः॥

रावणचोदिताः	ராவணனால் நியமிக்கப்	क्रोधमूर्च्छिताः	கோபம் பொங்கினவர்
राक्षस्यः	ராக்ஷஸிகள், [பட்ட		களாய்
सीतायाः	ஸீதையின்	परुषैः	கர்ணகடோரமான
वचनं	பரகடனையை	वाक्यैः	சொற்கள் கொண்டு,
श्रुत्वा	கேட்டு,	भर्त्सयन्ति स्म	மிரட்டினார்கள்.

अवलीनः स निर्वाक्यो हनुमान् शिशुपाद्रुमे । सीतां सन्तर्जयन्तीस्ता राक्षसीरशृणोत् कपिः॥

शिशुपाद्रुमे	சிம்குபாமரத்தில்,	कपिः	வானார்,
निर्वाक्यः	வாயைக் திறவாமல்	सीतां	ஸீதையையும்
अवलीनः	ஒடுங்கி அடங்கியிருக்கும்	सन्तर्जयन्तीः	மிரட்டியதட்டும்
सः	அந்த	ताः राक्षसीः	அந்த ராக்ஷஸிகளையும்
हनुमान्	ஹனுமாரென் ளும்	अशृणोत्	கவனித்தார்.



तामभिक्रम्य संक्रुद्धा वेपमानां समन्ततः । भृशं संलिलिहुर्दीप्तान् प्रलम्बान्दशनच्छदान् ॥

संक्रुद्धा:	கொடிய ஸ்திரீகள்,	अभिक्रम्य	சூழ்ந்துகொண்டு,
भृशं	மெத்தவும்	दीप्तान्	காய்ந்து
वेपमानां	அச்சங்கொண்டு நடுங்கு	प्रलम्बान्	நீண்டு தொங்குகிற
तां	அவளை [கின்ற	दशनच्छदान्	உதடுகளை
समन्ततः	நாற்புறமும்	संलिलिहुः	கடித்துக்கொண்டார்கள்.

ऊचुश्च परमक्रुद्धाः प्रगृह्याशु परश्वधान् । नेयमर्हति भर्तारं रावणं राक्षसाधिपम् ॥ १६ ॥

परमक्रुद्धाः	பெருங்கோப மடைந்த வர்களாய்,	राक्षसाधिपं	அரக்கர் பெருமானான
आशु	விரைந்து	रावणं	ராவணரை
परश्वधान्	கோடரிகளை	भर्तारं	நாயகனாக
प्रगृह्य	கைகளிலெடுத்தோங்கி	न अर्हति च	எற்றுக்கொள்ளவே மாட்டாள் ” (என்று)
इयं	“ இவள்	ऊचुः	சொன்னார்கள்.

संभत्स्यमाना भीमाभी राक्षसीभिर्वरानना । सा बाष्पपुपमार्जन्ती शिशुयां तामुपागमत् ॥

भीमाभिः	கொடுமைகொண்ட	बाष्पं	கண்ணீரை
राक्षसीभिः	ராசூஸிகளால்	उपमार्जन्ती	துடைத்துக்கொண்டு,
संभत्स्यमाना	மிரட்டப்பட்ட,	तां	அந்த
वरानना	ஸந்தரமுகியான	शिशुयां	சிம்சபா மரத்தை
सा	அவள்	उपागमत्	நெருங்கிச் சென்றாள்.

ततस्तां शिशुयां सीता राक्षसीभिः समावृता । अभिगम्य विशालाक्षी तस्थौ शोकपरिप्लुता ॥

विशालाक्षी	தடங்கண்ணாளான	तां	அந்த
सीता	வீதை	शिशुयां	சிம்சபா விருசூதத்தை
राक्षसीभिः	ராசூஸிகளால்	अभिगम्य	அடைந்து,
समावृता	சூழப்பட்டவளாய்	ततः	அங்கு
शोकपरिप्लुता	சோகத்தில் மூழ்கினவ ளாய்,	तस्थौ	திகைத்து நின்றாள்.

तां कृशां दीनवदनां मलिनाम्बरधारिणीम् । भर्त्सयाञ्चक्रिरे सीतां राक्षस्यस्ताः समन्ततः ॥

ताः राक्षस्यः	அந்த ராசூஸிகள்,	तां	அந்த
कृशां	உடல் மெலிந்தவரும்	सीतां	வீதையை,
दीनवदनां	முகம் வாடியவரும்	समन्ततः	நாற்புறமும் (சூழ்ந்து)
मलिनाम्बर- धारिणीं	} அழுக்கு வஸ்திர முடுத் திருப்பவளுமான	भर्त्सयाञ्चक्रिरे	மிரட்டினார்கள்.

ततस्तां विनता नाम राक्षसा भीमदर्शना । अब्रवीत् कुपिताकारा कराला निर्णतोदरी ॥

ततः	அனந்தரம்,	निर्णतोदरी	பருத்த வயிறுள்ள
कुपिताकारा	கோபக்குறியும்	कराला	விகார உருவமுடைய
भीमदर्शना	கொடிய பார்வையுமு	राक्षसी	ராசூஸீ
विनता नाम	வினதை என்ற, [டைய	अब्रवीत्	பேசினாள்.

सीते पर्याप्तमेतावद्भर्तुः स्नेहो निदर्शितः । सर्वत्रातिकृतं भद्रे व्यसनायोपकल्पते ॥ २१ ॥

भद्रे	“அம்மா !	निदर्शितः	நன்கு விளக்கப்பட்டது ;
सीते	வீதையே !	भतिकृतं	அளவுக்கு மிஞ்சின காரி
भर्तुः स्नेहः	பதியின் மீதுள்ள சினை	सर्वत्र	எங்கும் [யம்
पर्याप्तं	வேண்டிய மட்டும் [கம்,	व्यसनाय	சிகைக்கு
एतावत्	இதுவரையில்	उपकल्पते	உரியதாகிறது.

परितुष्टाऽस्मि भद्रं ते मानुषस्ते कृतो विधिः ॥ २२ ॥

ममापि तु वचः पथ्यं ब्रुवन्त्याः कुरु मैथिलि ॥ २३ ॥

मैथिलि	மைதிலியே !	ते	உனக்கு
मानुषः विधिः	மானிட தர்மம்	भद्रं	சேஷமமுண்டாகக்கட
कृतः	நன்றாய் அனுஷ்டித்துக் காட்டப்பட்டது ;	ब्रुवन्त्याः	விண்டுபேசும் [வது;
तु	இதுவிஷயத்தில்	मम पथ्यं	எனது ஹிதகரமான
ते	உன் மீது	वचः	வசனத்தை
परितुष्टा	மிக சந்தோஷமடைந்தவ	अपि	எப்படியாகிலும்,
अस्मि	ஆகிறேன் ; [ளாக	कुरु	எடுத்துக்கொள்.

रावणं भज भर्तारं भर्तारं सर्वरक्षसाम् । विक्रान्तं रूपवन्तं च सुरेशमिव वासवम् ॥

दक्षिणं त्यागशीलं च सर्वस्य प्रियवादिनम् ॥ २४ ॥

सर्वरक्षसां	அரக்கர்களுக்கெல்லாம்	दक्षिणं च	ஆண்மையுள்ளவரும்
भर्तारं	அரசரும்,	त्यागशीलं	கொடையாளரும்
विक्रान्तं	பராக்கிரமசாலியும்	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
रूपवन्तं	அழகானவரும்,	प्रियवादिनं च	அன்பு மொழி புகலுக் தன்மையுள்ளவருமான
सुरेशं	தேவராஜராகிய	रावणं	ராவணரை
वासवं	இந்திரனை	भर्तारं	நாயகராக
इव	போன்றவரும்,	भज	அங்கீகரி.

मानुषं कृपणं रामं त्यक्त्वा रावणमाश्रय । दिव्याङ्गरागा वैदेही दिव्याभरणभूषिता ॥

अद्यप्रभृति सर्वेषां लोकानामीश्वरी भव । अग्नेः स्वाहा यथा देवी शचीवेन्द्रस्य शोभने ॥

कृपणं	திக்கற்ற	दिव्याभरण-	} திவ்யமான பூஷணங்கள்
मानुषं रामं	மானிடனை ராமனை	भूषिता	
त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு,	सर्वेषां	எல்லா
रावणं	ராவணரை	लोकानां	உலகங்களுக்கும்
आश्रय	அங்கீகரி ;	ईश्वरी	அரசு செலுத்துகிற
शोभने	ஸூந்தரீ !	इन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு [வளாய்,
वैदेहि	வைதேஹீ !	शची इव	சசீதேவி போலவும்,
अद्यप्रभृति	இது முதல்,	अग्नेः	அக்கினிக்கு
दिव्याङ्गरागा	திவ்யமான பூச்சுடைய வளாய்	स्वाहा देवी यथा	ஸ்வாஹா தேவிபோல
		भव	விளங்குவாய். [வும்,



किं ते रामेण वैदेहि कृपणेन गतायुषा । एतदुक्तं च मे वाक्यं यदि त्वं न करिष्यसि ॥  
अस्मिन् मुहूर्ते सर्वास्त्वां भक्षयिष्यामहे वयम् ॥ २७ ॥

वैदेहि	வைதேஹீ !	मे वाक्यं	என் வார்த்தையை
कृपणेन	திக்கற்ற	त्वं	நீ
गतायुषा	கணக்கிடப்பட்ட ஆயுள் ஸையுடைய (மானிட	न करिष्यसि यदि	அங்கீகரித்து நடவாம லிருப்பாயாகில்
रामेण	ராமனால் [அனை	अस्मिन् मुहूर्ते	இந்த சூழ்நிலை த்தில்
ते	உனக்கு	वयं	நாங்கள்
किं	என்ன பயனுண்டு ?	सर्वाः	எல்லோரும்
उक्तं	சொன்ன	त्वां च	உன்னையே
एतत्	இந்த	भक्षयिष्यामहे	தின் றுவிடுவோம்.”

अन्या तु विकटा नाम लम्बमानपयोधरा । अब्रवीत् कुपिता वाक्यं मुष्टिमुद्यम्य गर्जती ॥

तु	இப்போது	कुपिता	கோபங்கொண்டு
विकटा	விகடை	मुष्टि	கையை முடக்கி
नाम	என்ற	उद्यम्य	ஒங்கி,
अन्या	வேறொருத்தி	गर्जती	கர்ஜனை செய்துகொண்டு,
लम्बमानपयोधरा	தொங்கும் முலையுடன் கூடினவளாய்	सीतां	வலையைப் பார்த்து
		अब्रवीत्	பேசினாள் :—

बहून्प्रतिरूपाणि वचनानि सुदुर्मते । अनुक्रोशान्मृदुत्वाच्च सोढानि तव मैथिलि ॥२९॥

सुदुर्मते	“ மதியில்லாத	बहूनि	பலவும்,
मैथिलि	மைதிலீ !	अनुक्रोशात्	கருணையாலும்
तव	உன்னுடைய	मृदुत्वात् च	மேன்மைகுணத்தினாலும்,
अप्रतिरूपाणि	அயுத்தமான	सोढानि	பொறுத்துக்கொள்ளப் பட்டன.
वचनानि	சொற்கள்		

न च नः कुरुषे वाक्यं हितं कालपुरस्कृतम् ॥ ३० ॥

हितं	ஹிதமானதும்,	नः वाक्यं च	எங்கள் பேச்சையும்,
कालपुरस्कृतं	காலத்திற்கு ஏற்றும் ஒத்துமிருக்கிற	न कुरुषे	ஏற்றுக்கொள்ளா திருக்க கிறாய்.

आनीताऽसि समुद्रस्य पारमन्यैर्दुरासदम् । रावणान्तःपुरं घोरं प्रविष्टा चासि मैथिलि ॥

मैथिलि	மைதிலீ !	असि	இருக்கிறாய் ;
अन्यैः	பிறரால்	घोरं	கடுமையான
दुरासदं	அடைய முடியாத,	रावणान्तःपुरं	ராவண அந்தப்புரத்தில்
समुद्रस्य	கடலின்	प्रविष्टा च	புக ஷிடப்பட்டவ ளாயும்
पारं	வேறு கரைக்கு,	असि	இருக்கிறாய்.
आनीता	கொண்டுவரப்பட்டவ ளாக		

अलमश्रुनिपातेन त्यज शोकमनर्थकम् ॥ ३२ ॥

अश्रुनिपातेन	கண்ணீர் பெருக்கியழு	शोकं	சோகத்தை
अलं	போதும்; [தது	त्यज	(இத்துடன்) ஒழித்து
अनर्थकं	டயனற்ற		விடு.

भज प्रीतिं प्रहर्षं च त्यजैतां नित्यदैन्यताम् ॥ ३३ ॥

एतां	இந்த	प्रीतिं	அன்பையும்
नित्यदैन्यतां	நிரந்தரம் துன்புறுத்தன்	प्रहर्षं च	ஆனந்தத்தையும்
त्यज	விட்டுவிடு; [மையை	भज	ஏற்றுக்கொள்.

सीते राक्षसराजेन सह क्रीड यथासुखम् ॥ ३४ ॥

सीते	வலிதே!	यथासुखं	கவலையற்று
राक्षसराजेन सह	ராக்கூஸராஜரோடுகூட,	क्रीड	இன்புறுக.

जानासि हि यथा भीरु स्त्रीणां यौवनमध्रुवम् । यावन्न ते व्यतिक्रामेत्तावत् सुखपवाप्नुहि ॥

भीरु	அச்சமுள்ளவளே!	ते	உனக்கு (இளம்பருவம்)
स्त्रीणां	ஸ்திரீகளுடைய	यावत्	எதற்குள்
यौवनं	இளம்பருவம்	न व्यतिक्रामेत्	கழிந்துப்போய்விடவில்
अध्रुवं यथा	நிலையில்லாதது என்று	तावत्	அதற்குள்ளாக [லையோ,
जानासि हि	தெரிந்துகொண்டு இருக்க கிறாய் அல்லவா?	सुखं	ஸுகத்தை
		अवाप्नुहि	அடை.

उद्यानानि च रम्याणि पर्वतोपवनानि च । सह राक्षसराजेन चर त्वं मदिरक्षणे ॥ ३६ ॥

मदिरक्षणे	கண்ணழகி!	पर्वतोपवनानि च	மலைகளிலுள்ள உபவ னங்களையும்
उद्यानानि च	உத்யானங்களையும்	राक्षसराजेन सह	அரக்கர்களுடைய கூட
रम्याणि	அழகிய	त्वं चर	நீ நடந்து பார்.

स्त्रीसहस्राणि ते सप्त वशे स्थास्यन्ति सुन्दरि ॥ ३७ ॥

सुन्दरि	ஸுந்தரியே!	स्त्रीसहस्राणि	ஆயிரம் பெண்கள்
ते	உனது	स्थास्यन्ति	கட்டளைப்படி ஏவல்
वशे	ஸ்வாதினத்தில்		புரியக் காத்துக்கொண் டிருப்பார்கள்.
सप्त	ஏழு		

उत्पाद्य वा ते हृदयं भक्षयिष्यामि मैथिलि । यदि मे व्याहृतं वाक्यं न यथावत् करिष्यसि ॥

मैथिलि	மைதிலீ!	न करिष्यसि यदि	செய்யாது போவாயாகில்
व्याहृतं	விவரமாகச் சொல்லப்	ते हृदयं	உனது இருதயத்தை
मे	எனது [பட்ட	वा	நிச்சயமாய்
वाक्यं	பேச்சை	उत्पाद्य	பிளந்து
यथावत्	சொன்னபடி	भक्षयिष्यामि	கின்றுவிடுவேன்".



ततश्चण्डोदरी नाम राक्षसी क्रूरदर्शना । भ्रामयन्ती महच्छूलमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ३९ ॥

ततः	அதன் பின்,	महत् शूलं	பெரிய சூலத்தை
चण्डोदरी	சண்டோதரி	भ्रामयन्ती	சுழற்றிக்கொண்டு,
नाम राक्षसी	என்ற அரக்கி,	इदं	பின்கண்ட
क्रूरदर्शना	கொடிய பார்வையுடைய வளாய்	वचनं	பேச்சை
		अब्रवीत्	பேசினாள்.

इमां हरिणलोलाक्षीं त्रासोत्कम्पिपयोधराम् । रावणेन हतां दृष्ट्वा दौर्हृदो मे महानभूत् ॥

रावणेन	“ராவணரால்	इमां	இவளை
हतां	கொண்டுவரப்பட்டு	दृष्ट्वा	கண்டு,
त्रासोत्कम्पि-	} பயந்து நடுங்குகிற ஸ்த னங்களையுடைய,	मे	எனக்கு
पयोधराम्		महान्	ஒரு பெரிய
हरिणलोलाक्षीं	மானின்போல் அலையும் கண்களையுடைய	दौर्हृदः	ஆசை
		अभूत्	விளைந்தது.

यकृत्प्रीहमयोत्पीडं हृदयं च सबन्धनम् । अन्वाण्यपि तथा शीर्षं खादेयमिति मे मतिः ॥

यकृत्	ஈரலையும்	अन्वाणि अपि	குடல்களையும்,
प्रीहं	மண்ணீரலையும்,	तथा शीर्षं	அப்படியே தலையையும்,
अथ	அதன்மேல்	खादेयं	கடித்துத் தின்னவேண்
उत्पीडं	வழும்பையும்,	इति	என்பது [டும்
सबन्धनं	தசை நரம்போடு	मे	என்னுடைய
हृदयं च	இருதயத்தையும்,	मतिः	அபேசை. ”

ततस्तु प्रघसा नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् । कण्ठमस्या नृशंसायाः पीडयाम किमास्यते ॥  
निवेद्यतां ततो राज्ञे मानुषी सा मृतेति ह । नात्र कश्चन सन्देहः खादतेति स वक्ष्यति ॥

ततः	அதன்பின்:	इति]	என்று
प्रघसा नाम	பிரகஸை என்ற	निवेद्यतां	சொல்லவேண்டியது ;
राक्षसी	அரக்கி,	तु	அப்போது,
किं	“ ஏன்	सः	அவர்
भास्यते	சம்மாவிரூக்கவேண்டும்?	खादत	‘ தின்று விடுங்கள் ’
नृशंसायाः	கொடியவளான	इति	என்று
अस्याः	இவளுடைய	वक्ष्यति	சொல்லுவார் ;
कण्ठं	மென்னியை	अत्र	இதுவிஷயத்தில்
पीडयाम	பிடித்து விடுவோம் ;	सन्देहः	ஸந்தேஹம்
ततः	பின்பு	कश्चन	கொஞ்சமும்
राज्ञे	அரசரிடத்தில்	न	இல்லை ”
सा	‘ அந்த	वाक्यं	என்ற பேச்சை
मानुषी	மனுஷ்யஸ்திரீ	अब्रवीत्	பேசினாள்.
मृता	செத்துப்போனாள் ’	ह	காண் !

ततस्त्वजामुखी नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् । विशस्येमां ततस्सर्वाः समान् कुरुत पीलुकान् ॥  
विभजाम ततस्सर्वा विवादो मे न रोचते । पेयमानीयतां क्षिप्रं लेह्यमुच्चावचं बहु ॥४५॥

ततः	அதன்பின்	विवादः	விவாதம்
अजामुखी नाम	அஜாமுகி என்ற	मे	எனக்கு
राक्षसी तु	ராக்கூவரியும்,	न रोचते	இஷ்டமில்லை.
इमां	“ இவளை	पेयं	குடிக்க மத்யமும்
विशस्य	துண்டம் துண்டமாய்	उच्चावचं	பலவகை
पीलुकान्	இறைச்சிகளை [வெட்டி	लेह्यं	பருகிப்புசிக்கும் துவை
सर्वाः	எல்லோரும்	क्षिप्रं	விரைவில் [யலும்
समान्	ஸமமாக	बहु	வேண்டியமட்டும்
कुरुत	பங்கிடுங்கள்,	आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்”
सर्वाः	எல்லோரும்	वाक्यं	என்ற சொல்லை
विभजाम	பகிருவோம்,	अब्रवीत्	சொன்னான்.
ततः ततः	முன்னும் பின்னும்		

ततः शूर्पणखा नाम राक्षसी वाक्यमब्रवीत् । अजामुख्या यदुक्तं हि तदेव मम रोचते ॥  
सुरा चानीयतां क्षिप्रं सर्वशोकविनाशिनी । मानुषं मांसमास्वाद्य नृत्यामोऽथ निकुम्भिलाम् ॥

ततः	அதன்பின்	आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும் ;
अजामुख्या	“ அஜாமுகியால்	मानुषं	மனித
यत्	எது	मांसं	மாமிசத்தை
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ,	आस्वाद्य	தின்றுவிட்டு,
तत् एव	அதுவேதான்	अथ	பிறகு
मम हि	எனக்கும்	निकुम्भिलां	நிகும்பிலையில்
रोचते	சம்மதமாக இருக்கிறது ;	नृत्यामः	கூத்தாடுவோம்”
सर्वशोक- विनाशिनी }	எல்லாக் கவலையையும் ஒழிக்கக்கூடிய	वाक्यं	(என்ற) சொல்லை
सुरा च	கள்ளும்	शूर्पणखा नाम	சூர்பணகை என்ற
क्षिप्रं	விரைவில்	राक्षसी	ராக்கூவரி
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

एवं संभर्त्स्यमाना सा सीता सुरसुतोपमा । राक्षसीभिर्विरूपाभिर्धैर्यमुत्सृज्य चारुदत् ॥

एवं	இவ்வாறு,	सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணென
विरूपाभिः	பயங்கரமான	सा	அந்த [விளங்கும்
राक्षसीभिः	ராக்கூவிகளால்	सीता च	வீதாபிராட்டியும்
संभर्त्स्यमाना	பயமுறுத்தப்படுகிற	धैर्यं उत्सृज्य	தையத்தை இழந்து
	வளராய்	अरुदत्	அழகர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥ २४ ॥





पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். || 24 ||

सीताविषादः—ஸீதை மனமுடைதல்.

अथ तासां वदन्तीनां परुषं दारुणं बहु । राक्षसीनामसौम्यानां रुरोद जनकात्मजा ॥

तासां	அந்த	वदन्तीनां	மொழிகையில்,
असौम्यानां	விகாரமான	अथ	அப்பொழுது,
राक्षसीनां	ராக்கூஸிகள்,	जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகள்
परुषं	கூர்மாய்	बहु	அதிகமாய்
दारुणं	பயங்கரமாய்	रुरोद	அழுதாள்.

सा स्नापयन्ती विपुलौ स्तनौ नेत्रजलस्रवैः । चिन्तयन्ती न शोकस्य तदान्तमधिगच्छति ॥

सा	அவள்	तदा	அப்பொழுது
विपुलौ स्तनौ	பருத்த ஸ்தனங்களை	शोकस्य	சோகத்தின்
नेत्रजलस्रवैः	கண்ணீர் பெருக்குகளால்	अन्तं	எல்லையை
स्नापयन्ती	நனைப்பவளாய்,	न अधिगच्छति	கண்டறிய முடியாம
चिन्तयन्ती	சிந்தையுற்றவளாய்		லிருந்தாள்.

सा वेपमाना पतिता प्रवाते कदली यथा । राक्षसीनां भयत्रस्ता विवर्णवदनाऽभवत् ॥

सा	அவள்	प्रवाते	புயற்காற்றில்
राक्षसीनां	ராக்கூஸிகளின்	कदली	வாழைமரம்
भयत्रस्ता	மிரட்டலுக்கஞ்சி,	यथा	போல்
वेपमाना	நடுநடுக்கி,	पतिता	புலியில் விழுந்தவளாக
विवर्णवदना	முகநிறமிழந்து,	अभवत्	ஆனால்.

तस्याः सा दीर्घविपुला वेपन्त्या सीतया तदा । ददृशे कम्पिनी वेणी व्यालीव परिसर्पती ॥

वेपन्त्या	நடுங்கித் தடிக்கின்ற	सा	அந்த
सीतया	ஸீதையோடேயே	वेणी	தலைப்பின்னல்,
तस्याः	அவளுடைய	तदा	அப்பொழுது,
दीर्घविपुला	நீண்டகன்றதும்	परिसर्पती	அங்குமிங்குமலைகின்ற
कम्पिनी	அசைந்துகொண்டிருந் த துமான	व्याली इव	ஸர்ப்பம் போல்
		ददृशे	காணப்பட்டது.

एवमुक्त्वा तु वैदेही राक्षसीभिर्मनस्विनी । उवाच परमत्रस्ता बाष्पाद्दया गिरा ॥ ५ ॥

राक्षसीभिः	ராக்கூஸிகளால்	मनस्विनी	கற்பில் நிலைநின்ற
एवं	மேற்கூறியவண்ணம்	वैदेही	வைதேஹி
उक्त्वा	சொல்லப்பட்டவளாய்	बाष्पाद्दया गिरा	கண்ணீர் தடுக்க தழ
परमत्रस्ता	மிக நடுங்கினவளாய்		தழுத்த மொழிகொண்டு
तु	ஆயினும்,	उवाच	உரைத்தாள் :

न मानुषी राक्षसस्य भार्या भवितुमर्हति । कामं खादत मां सर्वा न करिष्यामि वो वचः ॥

मानुषी "மனுஷ்யஸ்திரீ  
 राक्षसस्य राक्षஸனுக்கு  
 भार्या भवितुं பத்னியாக ஆவதற்கு  
 न अर्हति அதிகாரம் பெறவில்லை;  
 मां कामं என்னை இஷ்டப்படி

सर्वा: எல்லோரும்  
 खादत தின்றறுவிடுங்கள் ;  
 वः वचः உங்கள் வார்த்தையை  
 न करिष्यामि ஏற்றுக்கொள்ள  
 மாட்டேன்.

सा निःश्वसन्ती दुःखार्ता शोकोपहतचेतना । आर्ता व्यसृजदश्रूणि मैथिली विललाप ह ॥

सा मैथिली அந்த மைதிலி,  
 शोकोपहत- } சோகத்தால் சிகை  
 चेतना } புண்ட சிந்தையாளாய்  
 दुःखार्ता துக்கம் மேலிட்டு  
 आर्ता நெஞ்சங்கரைந்தவளாய்

निःश्वसन्ती பெருமூச்சு விடுபவளாய்  
 अश्रूणि கண்ணீர்களை  
 व्यसृजत् பெருக்கினுள்,  
 विललाप புலம்பிப்பித்தற்றினுள்.  
 ह கஷ்டம்!

लोकप्रवादः सत्योऽयं पण्डितैः समुदाहृतः । अकाले दुर्लभो मृत्युः स्त्रिया वा पुरुषस्य वा ॥  
 यत्राहमेवं क्रूराभी राक्षसीभिरिहार्दिता । जीवामि हीना रामेण मुहूर्तमपि दुःखिता ॥

स्त्रियाः वा "பெண்ணுக்காகட்டும்  
 पुरुषस्य वा ஆணுக்காகட்டும்,  
 अकाले விதித்த காலமல்லாக்  
 मृत्युः மாணம் [காலத்தில்,  
 दुर्लभः துர்லபம், (என்று)  
 पण्डितैः தெரிந்தவர்களால்  
 समुदाहृतः எடுத்துக் கூறப்பட்ட  
 अयं लोकप्रवादः இந்த லோகவதந்தி  
 सत्यः ஸத்யம்  
 यत्र ஆகையால் தான்  
 क्रूराभिः கொடிய

राक्षसीभिः राक्षஸிகளால்,  
 एवं இவ்வாறு  
 अर्दिता புண்படுத்தப்பட்டு  
 दुःखिता துக்கப்படுபவளாயும்  
 रामेण हीना ஸ்ரீராமரைவிட்டு பிரிக்  
 கப்பட்டவளாயும்  
 अपि இருந்தும்,  
 इह मुहूर्तं இந்தக் காலத்திலும்  
 अहं நான்  
 जीवामि உயிருடனிருக்கிறேன்."

सा राक्षसीमध्यगता सीता सुरसुतोपमा । न शर्म लेभे दुःखार्ता रावणेन च तर्जिता ॥

राक्षसीमध्यगता राक्षஸிகளின் நடுவி  
 लकपपडुङ्कुकொண்டு  
 रावणेन ராவணனால்  
 तर्जिता பயமுறுத்தப்பட்டு  
 दुःखार्ता துயரப்படும்

सुरसुतोपमा தெய்வப்பெண்ணென  
 सा அந்த [எனங்கும்  
 सीता லீதாப்பிராட்டியார்,  
 शर्म ரக்ஷணையை  
 च இன்னும்  
 न लेभे அநியாமலிருந்தாள்.

वेपते स्माधिकं सीता विशन्तीवाङ्गमात्मनः । वने यूथपरिभ्रष्टा मृगी कोकैरिवार्दिता ॥

वने காட்டில்  
 यूथपरिभ्रष्टा இனத்தினின்றும் பிரிக்  
 कोकैः செந்நாய்களால் [கப்பட்டு  
 अर्दिता வருத்தப்பட்ட,  
 मृगी इव மான்பேடுபோல்

सीता லீதை  
 आत्मनः अङ्गं தனது அங்கத்தினுள்  
 विशन्ता इव குழங்கினவளாய்  
 போலவே  
 अधिकं பொறுக்கமுடியாதவண்  
 वेपते स्म நடுங்கினுள். [ணமாய்



सा त्वशोकस्य विपुलां शाखामालम्ब्य पुष्पिताम् । चिन्तयामास शोकेन भर्तारं भग्नमानसा ॥

शोकेन	சோகத்தால்	विपुलां पुष्पितां	தழைத்து புஷ்பி, க்திருந்த
भग्नमानसा	மனமிடிந்தவளான	शाखां	ஒரு கிளையை
सा	அவள்	आलम्ब्य	பிடித்துக்கொண்டு
तु	இந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்	भर्तारं	பிராணநாதனை
अशोकस्य	அசோக மரத்தின்	चिन्तयामास	நினைத்தாள்.

हा रामेति च दुःखार्ता हा पुनर्लक्ष्मणेति च । हा श्वश्रु मम कौसल्ये हा सुमित्रेति भामिनी ॥  
 एषाऽल्पपुण्या कृपणा विनशिष्याम्यनाथवत् । समुद्रमध्ये नौः पूर्णा वायुवेगैरिवाहता ॥  
 भर्तारं तमपश्यन्ती राक्षसीवशमागता । सीदामि खलु शोकेन कूलं तोयहतं यथा ॥  
 तं पद्मदलपत्राक्षं सिंहविक्रान्तगामिनम् । धन्याः पश्यन्ति मे नाथं कृतज्ञं प्रियवादिनम् ॥  
 सर्वथा तेन हीनाया रामेण विदितात्मना । तीक्ष्णं विषमिवास्वाद्य दुर्लभं मम जीवितम् ॥  
 कीदृशं तु मया पापं पुरा जन्मान्तरे कृतम् । येनेदं प्राप्यते दुःखं मया घोरं सुदारुणम् ॥  
 जीवितं त्यक्तुमिच्छामि शोकेन महता वृता । राक्षसीभिश्च रक्षन्त्या रामो नासाद्यते मया ॥  
 धिगस्तु खलु मानुष्यं धिगस्तु परवश्यताम् । न शक्यं यत् परित्यक्तुमात्मच्छन्देन जीवितम् ॥

भामिनी	தையலாள்,	राक्षसीवरं	ராக்கூலிகள் ஆளுகைக்கு
हा राम इति च	ஓ! ராமா! என்றும்	आगता	உள்ளாக்கப்பட்டவளாய்
हा लक्ष्मण इति च	ஓ! லக்ஷ்மண! என்றும்	तोयहतं	வெள்ளத்தால் மோதப் பட்டு இடியும்
मम	எனது	कूलं यथा	கரைபோல்,
श्वश्रु	மாமியாரான	शोकेन	சோகத்தால்
हा कौसल्ये	ஓ! கௌஸல்யையாரே!	सीदामि खलु	வருந்துகின்றேன் ;
हा सुमित्रे	ஓ! சுமித்ரையாரே!	पद्मदलपत्राक्षं	தாமரையின் மலர்ந்த இதழ்போன்ற கண் களையுடைய
इति	என்றும்	सिंहविक्रान्त- गामिनं	சிம்ஹம்போல் வீரங் கொண்ட நடையுற்ற
अल्पपुण्या	“ பாக்கியஹீனையாய்	कृतज्ञं	கிருதக்ஞரும் [வரும்
कृपणा	இன்னது செய்கிறதென் று தெரியாதிருக்கிற	प्रियवादिनं	இன்சொல் சொல்பவரும்
एषा	இந்த நான்,	मे नाथं	எனது நாதருபான
समुद्रमध्ये	நடுக்கடலில்	तं	அவரை
वायुवेगैः	வாயுவேகங்களால்	धन्याः	நற்றவமுற்றவர்கள்
आहता	அலைக்கப்பட்ட	पश्यन्ति	கண்டு களிக்கின்றார்கள் ;
पूर्णा	நிறைந்த	तीक्ष्ण विषं	கொடிய விஷத்தை
नौः इव	கப்பல்போல்,	आस्वाद्य इव	உட்கொண்டுமிருப்பது போல்,
अनाथवत्	அநாதையாக	विदितात्मना	ஸர்வஸாக்ஷியான
विनशिष्यामि	இதோ அழிவுறப் போகிறேன் ;		
भर्तारं तं	பர்த்தாவான அவரை		
अपश्यन्ती	காணமுடியாதவளாய்		

तेन रागेण	உந்த ராமனை விட்டு
हीनायाः	வில்க்கிப் பிரிக்கப்பட்ட
मम	என்
जीवितं	பிராணனிருப்பது,
सर्वथा	மிக்க
दुर्लभं	வியக்கத்தக்கது ;
पुरा	முன்
जन्मान्तरे	ஜன்மந்திரத்தில்
कीदृशं पापं	எப்படிப்பட்ட பாபம்
मया	என்றால்
कृतं तु	செய்யப்பட்டதோ!
येन	ஆகவேதான்,
घोरं	கொடுமைகொண்டு
सुदारुणं	மிக வருத்துகின்ற
इदं दुःखं	இந்த துயரம்
मया	என்றால்
प्राप्यते	அனுபவிக்கப்படுகிறது ;
राक्षसीभिः	ராக்ஷஸிகளால்
रक्षन्त्या	காக்கப்பட்ட
मया	என்றால்

रामः	ஸ்ரீராமர்
न आसाद्यते	காணப்பெற முடியாது ;
महता शोकेन	பெரும் சோகத்தால்
वृता च	வருந்துபவளாக இருப்
जीवितं	பிராணனை [பதால்
यवतुं	இழக்க
इच्छामि	நினைக்கிறேன் ;
मानुष्यं	மானிடப்பிறவி
धिक्	இழிவாக
अस्तु खलु	இருக்கிறதல்லவா ?
तु	அதிலும்
परवश्यतां	பராதீனம்
धिक् अस्तु	மிகவும் இழிந்தது ;
यत्	ஏனென்றால்
आत्मच्छन्देन	பிறர் அனுமதியின்றி,
जीवितं	பிராணனை [தானாகவே
परित्यक्तुं	விடவும்
न शक्यं	அதிகாரமில்லை” என்று
पुनः	பலவாராய்
दुःखार्तां	துக்கித்து நொந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥ २५ ॥

आदितः श्लोकाः 12969

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1179



षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம். ॥ २६ ॥

आत्महत्यानिश्चयः—உயிரை மாய்த்துக்கொள்ளத் தீர்மானித்தல்.

प्रसक्ताश्रुमुखीत्येवं ब्रुवन्ती जनकात्मजा । अधोमुखमुखी बाला विलप्तमुपचक्रमे ॥ १ ॥

उन्मत्तेव प्रमत्तेव भ्रान्तचित्तेव शोचती । उपावृत्ता किशोरीव विवेष्टन्ती महीतले ॥ २ ॥

अधोमुखमुखी	தலையைக் கவிழ்த்துக் கொண்டு
प्रसक्ताश्रुमुखी	கண்ணீர் சொரிகின்ற
एवं	இவ்வாறு [முகத்தோடு,
बाला	அவிவேகமாய்
ब्रुवन्ती	பிதற்றிய
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகள்,
उन्मत्ता इव	பித்தேகறியவள் போலும்
प्रमत्ता इव	புத்தி பிசகியவள் போலும்

भ्रान्तचित्ता इव	பிரமித்தவள் போலும்
शोचती	வருந்தி,
महीतले	புவிபில்
उपावृत्ता	சிரமம் போக்கிக்கொள்ள ப்புரளுகிற
किशोरी इव	பெண்குதிரைபோல்,
विवेष्टन्ती	விழுந்து புரண்டு,
इति	பின்வருமாறும்
विलप्तुं	புலம்பிப்பிதற்ற
उपचक्रमे	தொடங்கினாள் :—



राघवस्य प्रमत्तस्य रक्षसा कामरूपिणा । रावणेन प्रमथ्याहमानीता क्रोशती बलात् ॥

राघवस्य “ஸ்ரீராகவருக்கு  
 प्रमत्तस्य தெரியாத சமயத்தில்,  
 कामरूपिणा சமயத்திற்கேற்ற  
 ரூபமெடுக்கவல்ல  
 रक्षसा அரக்கனை  
 रावणेन ராவணனால்,

प्रमथ्य துன்புறுத்தப்பட்டு  
 बलात् வலிந்து  
 क्रोशती கதறக்கதற,  
 अहं நான்  
 आनीता தூக்கிக்கொண்டு  
 வரப்பட்டேன்.

राक्षसीवशमापन्ना भर्त्स्यमाना सुदारुणम् । चिन्तयन्ती सुदुःखार्ता नाहं जीवितुमुत्सहे ॥

राक्षसीवशं ராக்ஷஸிகளின்  
 ஆளுகைக்கு  
 आपन्ना உள்ளாக்கப்பட்டு  
 सुदारुणं மிகக் கடுமையாக  
 भर्त्स्यमाना வெருட்டப்பட்டவளாய்,

सुदुःखार्ता துக்கத்தில் மூழ்கி  
 चिन्तयन्ती மனவேதனைப்படும்  
 अहं நான்  
 जीवितुं உயிருடனிருக்க  
 न उत्सहे மாட்டேன்.

न हि मे जीवितैर्यो नैवार्यैर्न च भूषणैः । वसन्त्या राक्षसीमध्ये विना रामं महारथम् ॥

महारथं மஹாரதரான  
 रामं ஸ்ரீராமரை  
 विना விட்டுப்பிரிந்து,  
 राक्षसीमध्ये ராக்ஷஸிகளிடையில்  
 वसन्त्या: சிக்கிக்கொண்ட  
 मे எனக்கு,  
 जीवितैः உயிர்வாழ்க்கைகளால்

अर्थः हि ஆகவேண்டிய காரியம்  
 எதுவும்  
 न இல்லை;  
 अर्थैः एव செல்வங்களாலும்  
 न இல்லை;  
 भूषणैः च ஆபரணங்களாலும்  
 न இல்லை.

अश्मसारमिदं नूनमथवाऽप्यजरामरम् । हृदयं मम येनेदं न दुःखेनावशीर्यते ॥ ६ ॥

मम எனது  
 इदं हृदयं இந்த ஹிருதயம்  
 अश्मसारं உறுதியான கற்பாறை  
 अथवा அல்லது [யோ?  
 अजरामरं சிதைவற்ற தன்மையை  
 சாச்வதமாய் பெற்று  
 ள்ளதோ?

नूनं என்னவோ?  
 येन இப்படியிருப்பதால்  
 தான்  
 दुःखेन अपि துயரத்தோடிருந்தும்  
 इदं இது  
 न अवशीर्यते பிளவுபடாமலிருக்க  
 கிறதா.

धिङ्मामनार्यामसर्ती याऽहं तेन विनाकृता । मुहूर्तमपि रक्षामि जीवितं पापजीविता ॥ ७ ॥

असर्ती பாதிவிரத்யக்குறைவு  
 உண்டானவளான,  
 अनार्या பெருமையிழந்தவளான,  
 मां என்னை  
 धिक् ஒழித்துக்கொள்ளவேண்  
 अपि அப்படியிருந்தும் [டும்;  
 या अहं எந்த அந்த நான்

तेन அவரோடு  
 विनाकृता இல்லாமல் பிரிக்கப்பட்ட  
 पापजीविता பாபஜீவியாக [டவளாய்,  
 मुहूर्तं ஒரு முகூர் த்தமாவது  
 जीवितं பிராணனை  
 रक्षामि விடாது வைத்திருக்க  
 கிறேன்!

का च मे जीविते श्रद्धा सुखे वा तं प्रियं विना । भर्तारं सागरान्ताया वसुधायाः प्रियंवदम् ॥

सागरान्तायाः	கடல் சூழ்ந்த	मे	எனக்கு
वसुधायाः	பூமிக்கே	जीविते	உயிர் வாழ்க்கையிலாயி
भर्तारं	தனியரசும் [மான		னும்
प्रियंवदं	இன்சொல் புரிபவரு-	सुखे वा	தேஹ ஸம்ரக்ஷணையிலா
तं प्रियं च	அந்த பிராணநாதனையே	श्रद्धा	சிரத்தை [யினும்
विना	விட்டுப் பிரிந்தபின்,	का	ஏது ?

भिद्यतां भक्ष्यतां वाऽपि शरीरं विसृजाम्यहम् । न चाप्यहं चिरं दुःखं सहेयं प्रियवर्जिता ॥

भिद्यतां	வெட்டிப்போகட்டும்	विसृजामि	ஒழித்துவிடவே போ
अपि वा	அல்லது	अहं	நான் [கிறேன் ;
भक्ष्यतां	வீழுங்கிப்போகட்டும்,	प्रियवर्जिता	கணவனை விட்டுப் பிரிந்
अपि च	எப்படியாவது	दुःखं	துக்கத்தை [தவளாய்
अहं	நான்	चिरं	நெடுங்காலம்
शरीरं	சரீரத்தை	न सहेयम्	பொறுத்துய்யேன்.

चरणेनापि सव्येन न स्पृशेयं निशाचरम् । रावणं किं पुनरहं कामयेयं विगर्हितम् ॥

विगर्हितं निशाचरं	அல்ப திருடனை	अहं न स्पृशेयं	நான் தொடமாட்டேன் ;
रावणं	ராவணனை,	कामयेयं	} ஒரு பொருளாய்ப்பாராட் டுவேனென்பது என் றைக்கேனுமுண்டோ ?
सव्येन	இடது	किं पुनः	
चरणेन अपि	காலினாலும்,		

प्रत्याख्यातं न जानाति नात्मानं नात्मनः कुलम् । यो नृशंसस्वभावेन मां प्रार्थयितुमिच्छति ॥

यः	எவன்	इच्छति	துணிகிறானே அவன்
नृशंसस्वभावेन	குரூரஸ்வபாவத்தால்	प्रत्याख्यातं	இகழ்ந்து கிராகரித்ததை
मां	என்னை	न जानाति	உணர்கின்றிலன் ; [யும்
प्रार्थयितुं	மனையாட்டியாகப் பெற பிரார்த்திக்கவும்	आत्मानं न	தன் திகையயுமில்லை ;
		आत्मनः कुलं न	தனது குலத்தையுமில்லை.

छिन्ना भिन्ना विभक्ता वा दीप्ते वाग्नौ प्रदीपिता । रावणं नोपतिष्ठेयं किं प्रलापेन वश्विरम् ॥

छिन्ना	செதுக்கப்பட்டவளாக வாவது,	प्रदीपिता	எரிக்கப்பட்டவளாகவா வது ;
भिन्ना	பிளக்கப்பட்டவளாகவா வது,	वा	எப்படியானபோதிலும்
विभक्ता	வெட்டப்பட்டவளாகவா	रावणं	ராவணனை
वा	அல்லது [வது	न उपतिष्ठेयं	நான் கண்ணெடுத்தும்
दीप्ते	மூண்டெடிகின்ற	चिरं	நீண்ட [பாரேன் ;
अग्नौ	தீயில்	प्रलापेन वः	புலம்பலால் உங்களுக்கு
		किं	என்ன பயன் ?



ख्यातः प्राज्ञः कृतज्ञश्च सानुक्रोशश्च राघवः । सद्वृत्तो निरनुक्रोशः शङ्के मद्भाग्यसंक्षयात् ॥

राघवः श्रीराकவர்  
प्राज्ञः ப்ராக்குராயும்  
कृतज्ञः க்ருதக்குராயும்  
सानुक्रोशः விசனமாயிருப்பவரை  
பராமரிப்பவராயும்  
सद्वृत्तः ஸுசீலராயும்

ख्यातः च प्रसिद्धि பெற்றவராயும்  
இருந்தும்  
मद्भाग्यसंक्षयात् எனது புண்யக்கேட்டி-  
னால்  
निरनुक्रोशः பரிதாபப்படாதவராக  
ஆயினரோவென  
शङ्के நினைக்கிறேன்.

राक्षसानां सहस्राणि जनस्थाने चतुर्दश । येनैकेन निरस्तानि स मां किं नाभिपद्यते ॥

जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்  
येन எவரால்  
एकेन ஒருவராய்  
राक्षसानां அரக்கர்களுடைய  
चतुर्दश सहस्राणि பதினான்கு ஆயிரங்களும்

निरस्तानि வேரோடழிக்கப்பட்டார்  
सः அவர் [களோ  
मां என்னை  
किं ஏன்  
न अभिपद्यते காப்பாற்றாதிருக்கிறார்?

निरुद्धा रावणेनाहमल्पवीर्येण रक्षसा । समर्थः खलु मे भर्ता रावणं हन्तुमाहवे ॥ १५ ॥

अल्पवीर्येण அல்பவீர்யனான  
रावणेन रक्षसा ராவண ராக்ஷஸனால்  
अहं நான்  
निरुद्धा காவலில் வைக்கப்பட்டி-  
रावणं ராவணனை [ருக்கிறேன்;

आहवे யுத்தத்தில்  
हन्तुं கொல்ல  
मे भर्ता எனது கணவன்  
समर्थः ஸமர்த்தன் (என்பதில்)  
खलु ஐயமில்லை.

विराधो दण्डकारण्ये येन राक्षसपुङ्गवः । रणे रामेण निहतः स मां किं नाभिपद्यते ॥

दण्डकारण्ये தண்டகாரண்யத்தில்,  
विराधः வீராதனென்ற  
राक्षसपुङ्गवः ராக்ஷஸபுங்கவன்,  
येन रामेण எந்த ஸ்ரீராமரால்  
रणे போரில்

निहतः கொல்லப்பட்டானோ  
सः मां அவர், என்னை  
किं ஏன்  
न अभिपद्यते வந்து மீட்காமலிருக்கிறார்?

कामं मध्ये समुद्रस्य लङ्केयं दुष्प्रवर्षणा । न तु राघवबाणानां गतिरोधो भविष्यति ॥

इयं लङ्का இந்த லங்கை  
समुद्रस्य கடலின்  
मध्ये நடுவில்,  
दुष्प्रवर्षणा பிறர் புகுந்து அழிக்க  
வொண்ணாததென்பது

कामं तु உண்மையே ஆகிலும்  
राघवबाणानां ஸ்ரீராமருடைய பாணங்  
களின்  
गतिरोधः கதிக்குத் தடையாக  
न भविष्यति ஆகாதே!

किं नु तत्कारणं येन रामो दृढपराक्रमः । रक्षसाऽपहृतां भार्यामिष्टां नाभ्यवपद्यते ॥ १६ ॥

दृढपराक्रमः திடமான பராக்கிரமம்  
रामः ஸ்ரீராமர் [படைத்த  
रक्षसा அரக்கனால்  
अपहृतां அபஹரிக்கப்பட்ட  
इष्टां भार्या இஷ்ட பாரியையை

येन எந்தக் காரணத்தால்  
न अभ्यवपद्यते வந்து மீட்காதிருக்கின்  
ரூரோ,  
तत्कारणं அந்தக் காரணம்  
किं नु யாதாகுமோ?

इहस्थां मां न जानीते शङ्के लक्ष्मणपूर्वजः । जानन्नपि हि तेजस्वी धर्षणं मर्षयिष्यति ॥

लक्ष्मणपूर्वजः लக்ஷ்மணர் தமயனான  
 तेजस्वी மஹா பராக்கிரமசாலி,  
 मां इहस्थां என்னை இங்கிருப்பவளா  
 न जानीते அறிந்திலர் (என்று) [க

शङ्के எண்ணுகிறேன் ;  
 जानन् हि அறிந்தனரேயாகில்  
 धर्षणं தெளர்ஜன்யத்தை,  
 अपि मर्षयिष्यति கூழ்மிப்பாரா? என்ன?

हृतेति योऽभिगत्वा मां राघवाय निवेदयेत् । गृध्रराजोऽपि स रणे रावणेन निपातितः ॥

यः எவர்  
 मां என்னைப்பற்றி  
 रावणेन ராவணனால்  
 हता தூக்கிக்கொண்டு  
 போகப்பட்டார்

अभिगत्वा ஒடிச்சென்று  
 निवेदयेत् விண்ணப்பம் செய்  
 वारो,  
 सः गृध्रराजः अपि அந்தக் கழுக்கரசரும்  
 रणे யுத்தத்தில்  
 निपातितः அடிக்கப்பட்டு வீழ்த்  
 தப்பட்டார்.

इति एतन्निपातितः  
 राघवाय श्रीराकवरोक्तु

कृतं कर्म महत्तेन मां तथाऽभ्यवपद्यता । तिष्ठता रावणद्वन्द्वे वृद्धेनापि जटायुषा ॥ २१ ॥

तेन அந்த  
 जटायुषा ஜடாயுவால்  
 वृद्धेन अपि விருத்தராகவிருந்தும்  
 मां எனக்கு  
 तिष्ठता உதவி புரிபவராய்,

रावणद्वन्द्वे ராவணனோடு த்வந்த்வ  
 யுத்தத்தில்  
 अभ्यवपद्यता தோல்வியடைந்தவராய்  
 तथा ஆனபோதிலும்  
 महत् कर्म மஹத்தான செயல்  
 कृतम् செய்யப்பட்டது.

यदि मामिह जानीयाद्वर्तमानां स राघवः । अद्य बाणैरभिक्रुद्धः कुर्याल्लोकमराक्षसम् ॥

विधमेच्च पुरीं लङ्कां शोषयेच्च महोदधिम् । रावणस्य च नीचस्य कीर्तिं नाम च नाशयेत् ॥

सः राघवः அந்த ஸ்ரீராகவர்  
 मां என்னை  
 इह वर्तमानां இங்கு இருப்பவளாக  
 जानीयात् यदि அறிவார் ஆகில்,  
 अद्य இப்பொழுதே  
 अभिक्रुद्धः மிகச் சினங்கொண்டவ  
 बाणैः பாணங்களால் [ராய்,  
 लोकं உலகத்தை  
 अराक्षसं ராக்ஷஸப்பூண்டே  
 இல்லாதபடி.

कुर्यात् செய்துவிடுவார் ;  
 लङ्कां पुरीं च லங்கா நகரத்தையும்  
 विधमेत् ஊதிவிடுவார் ;  
 महोदधिं च கடலையும்  
 शोषयेत् நீர்வற்றியுலரச்செய்வார் ;  
 नीचस्य நீசனான  
 रावणस्य ராவணனுடைய  
 कीर्तिं च கீர்த்தியையும்  
 नाम च பேரையும்  
 नाशयेत् நாசம்பண்ணி விடுவார்.

ततो निहतनाथानां राक्षसीनां गृहे गृहे । यथाऽहमेवं रुदती तथा भूयो न संशयः ॥२४॥

ततः அதன்மேல்,  
 यथा எப்படி  
 एवं अहं இவ்விதம் நான்  
 रुदती அழுதுகொண்டிருக்க  
 கிறேனோ,  
 गृहे गृहे வீடுகள்தோறும்

निहतनाथानां நாயக்களையிழந்த  
 राक्षसीनां ராக்ஷஸிகளுக்கு  
 तथा அவ்வண்ணமே ஏற்ப  
 மும் ;  
 भूयः அகற்கதிகமாயுமேற்ப  
 न संशयः சந்தேகமில்லை. [மும் ;



अन्विष्य रक्षसां लङ्कां कुर्याद्रामः सलक्ष्मणः । न हि ताभ्यां रिपुर्दृष्टो मुहूर्तमपि जीवति ॥

सलक्ष्मणः	लக்ஷ்மணரோடு கூடிய	दृष्टः	கண்டு கொள்ளப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்,	रिपुः	பகைவன்
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களின்	मुहूर्तं अपि	கணப்பொழுதேனும்
लङ्कां अन्विष्य	லங்கையை தேடிக்கண்டு	न जीवति	உயிருடனிருக்கமாட்
कुर्यात्	சுதைப்பார்;		டான் ;
ताभ्यां	அவர்களால்	हि	ஸந்தேஹமேயில்லை.

चिताधूमाकुलपथा गृध्रमण्डलसंकुला । अचिरेणैव लङ्कयं श्मशानसदृशी भवेत् ॥ २६ ॥

अचिरेण एव	வினாவிலேயே,	गृध्रमण्डल-	} கழுக்குட்டங்கள்
इयं लङ्का	இந்த லங்கை	संकुला	
चिताधूमा-	} சிதைகளின் புகை சூழ்	श्मशानसदृशी	சுடலைக்கு சமமாக
कुलपथा		ந்த தெருக்களுள்ளதாய்	भवेत्

अचिरेणैव कालेन प्राप्स्याम्येव मनोरथम् । दुष्प्रस्थानोऽयमाख्याति सर्वेषां वो विपर्ययम् ॥

अचिरेण	ஸ்வல்ப	दुष्प्रस्थानः	துர்நடத்தை
कालेन एव	காலத்திற்குள்ளாகவே	वः	உங்கள்
मनोरथं	கோரிக்கையை	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
प्राप्स्यामि एव	அடையவே போகிறேன்;	विपर्ययं	விபரீதத்தை
अयं	இந்த	आख्याति	தெரிவிக்கிறது.

यादृशानीह दृश्यन्ते लङ्कायामशुभानि वै । अचिरेणैव कालेन भविष्यति हतप्रभा ॥

अचिरेण	சுறிது	इह	இப்பொழுது
कालेन एव	காலத்திற்குள்ளாகவே	यादृशानि	அதற்கு வேண்டிய
हतप्रभा	திரு அழிந்ததாக	अशुभानि लङ्कायां	திக்குறிகள் லங்கையில்
भविष्यति वै	ஆகப்போகிறது;	दृश्यन्ते	தென்படுகின்றன.

नूनं लङ्का हते पापे रावणे राक्षसाधमे । शोषं यास्यति दुर्धर्षा प्रमदा विधवा यथा ॥

पापे	பஹாபாஷியும்	लङ्का	லங்கை,
राक्षसाधमे	ராக்ஷஸாதமனுமான	विधवा	} கணவனை இழந்த கைம்
रावणे	ராவணன்	प्रमदा यथा	
हते	முடிந்தானென்ற	शोषं	உலர்வை (அழகு குலை
	போதே,	नूनं	உடனே [தலை
दुर्धर्षा	இறுமாப்புக்கொண்ட	यास्यति	அடையப்போகிறது.

पुण्योत्सवसमृद्धा च नष्टभर्त्री सराक्षसा । भविष्यति पुरी लङ्का नष्टभर्त्री यथाऽङ्गना ॥

पुण्योत्सव-	} புண்போத்ஸவங்கள் ஸ	नष्टभर्त्री	கணவனிறந்த
समृद्धा		மிருத்தியாய் விளங்கும்	अङ्गना यथा
सराक्षसा	ராக்ஷஸர்களோடு கூடிய	नष्टभर्त्री	தலைவனை இழந்ததாய்
लङ्का पुरी च	லங்கை நகரமும்,	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

नूनं राक्षसकन्यानां रुदन्तीनां गृहे गृहे । श्रोष्यामि न चिरादेव दुःखार्तानामिह ध्वनिम् ॥

इह न चिरात् एव	இங்கு சீக்கிரத்திலே தா	रुदन्तीनां	புலம்பியழுக்கின்ற
नूनं	நிச்சயமாய், [னே	राक्षसकन्यानां	ராக்கூஸஸ்தரீகளின்
गृहे गृहे	வீடுகள்தோறும்	ध्वनिं	கூக்குரலை
दुःखार्तानां	துயரமுற்று வருந்தி	श्रोष्यामि	கேட்கப்போகிறேன்.

सान्धकारा हतद्योता हतराक्षसपुङ्गवा । भविष्यति पुरी लङ्का निर्दग्धा रामसायकैः ॥

यदि नाम स शूरो मां रामो रक्तान्तलोचनः । जानीयादूर्तमानां हि रावणस्य निवेशने ॥

शूरः	சௌர்யமுடையவரும்	लङ्का पुरी	இலங்கைநகர்
रक्तान्तलोचनः	செவ்வரியோடிய கடைக் கண்களையுடையவரு	रामसायकैः	ஸ்ரீராமபாணங்களால்
स रामः	அந்த ஸ்ரீராமர், [மான	निर्दग्धा	எரிக்கப்பட்டு
मां	என்னை	हतद्योता	ஒளி குலைந்து
रावणस्य निवेशने	ராவணனுடைய வீட்டில்	सान्धकारा	இருளெழுந்து
वर्तमानां	உபிருடனிருப்பவளாக	हतराक्षस- } पुङ्गवा हि }	ராக்கூஸபுங்கவர்களை இழந்ததாகவும்
जानीयात् } यदि नाम }	அறிவாரேயாகில்,	भविष्यति	ஆகும்.

अनेन तु नृशंसेन रावणेनाधमेन मे । समयो यस्तु निर्दिष्टस्तस्य कालोऽयमागतः ॥

अनेन नृशंसेन	இந்த கொடிய	यः तु	எதுவோ
अधमेन रावणेन	நீசனான ராவணனால்	तस्य कालः	அதற்கு ஒத்த வேளை
निर्दिष्टः	ஏற்படுத்தப்பட்ட	अयं तु	இதோ
समयः	கெடுவு,	आगतः	கிட்டிக்கொண்டது.

अकार्यं ये न जानन्ति नैर्ऋताः पापचारिणः । अधर्मात्तु महोत्पातो भविष्यति हि साम्प्रतम् ॥

पापचारिणः	பாவத்தொழில் புரியும்	अधर्मात्	அதர்மத்துக்குப்பயனாக
नैर्ऋताः	அரக்கர்கள்	साम्प्रतं	உரியதாய், தகுந்தபடியே
ये	எவர்களோ அவர்கள்	महोत्पातः तु	நகரத்தாரொல்லோருக் குமே விபத்து
अकार्यं	தொஷத்தொழிலென	हि	நிச்சயமாய்
न जानन्ति	எண்ணாமல் செய்து வரு கிறார்கள் ;	भविष्यति	வினையப்போகிறது.

नैते धर्मं विजानन्ति राक्षसाः पिशिताशनाः । ध्रुवं मां प्रातराशार्थे राक्षसः कल्पयिष्यति ॥

पिशिताशनाः	ஊன் தின்னிகளாகிய	मां	என்னை
एते राक्षसाः	இந்த அரக்கர்கள்	प्रातराशार्थे	காலத்தீனிக்கு
धर्मं	தர்மத்தின் பலனை	राक्षसः	ராக்கூஸன்
न जानन्ति	மனதில் பற்றவிடா கிருந்து வருகிறார்கள் ;	कल्पयिष्यति	ஆளாக்குவான் ;
		ध्रुवं	இது நிச்சயம்



साऽहं कथं करिष्यामि तं विना प्रियदर्शनम् । रामं रक्तान्तनयनमपश्यन्ती सुदुःखिता ॥

रक्तान्तनयनं சிவந்த கடைக்கண்களை  
யுடைய  
प्रियदर्शनं கண்ணுக்கினிய காட்சி  
யைத்தரும்  
तं रामं அந்த ஸ்ரீராமரை,

विना பிரிந்து  
अपश्यन्ती காணப்பெறாதவளாய்  
सुदुःखिता மிகவும் துயரப்படும்  
सा अहं அந்த நான்  
कथं करिष्यामि ஏது செய்வேன் ?

यदि कश्चित् प्रदाता मे विषस्याद्य भवेदिह । क्षिप्रं वैवस्वतं देवं पश्येयं पतिना विना ॥

अद्य இப்பொழுது  
कश्चित् யாவனேனுமொருவன்  
मे எனக்கு  
विषस्य விஷத்தின்  
प्रदाता கொடையாளியாய்

क्षिप्रं वैवस्वतं देवं पश्येयं पतिना विना ॥  
इह भवेत् यदि இங்கு வாய்ப்பான் ஆகில்  
पतिना विना பர்த்தாவோடு இல்லாத  
क्षिप्रं அக்கணமே,  
वैवस्वतं देवं வைவஸ்வத தேவரை  
पश्येयं நான் போய்க்காண்பேன்.

नाजानाज्जीवती रामः स मां भरतपूर्वजः । जानन्तौ तौ न कुर्यातां नोव्यां हि मम मार्गणम् ॥

भरतपूर्वजः பாதருக்கு முன்பிறந்த  
सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்,  
मां என்னை  
जीवती உயிருடனிருப்பவளாக  
न अजानात् அறியாதிருக்கிறார் ;  
तौ அவ்விருவர்கள்

जानन्तौ हि அறிந்தவர்களாகில்  
उव्यां பூமியில்  
मम எனது  
मार्गणं தேடிக்கண்டுபிடித்தலில்  
न कुर्यातां न முயற்சி செய்யாதிரார்  
கள்.

नूनं ममैव शोकेन स वीरो लक्ष्मणाग्रजः । देवलोकमितो यातस्त्यक्त्वा देहं महीतले ॥

लक्ष्मणाग्रजः லக்ஷ்மணருக்கு முன்  
स वीरः அந்த வீரர், [பிறந்த  
मम शोकेन एव எனது துக்கத்தாலேயே  
महीतले பூமியில்  
देहं தேஹத்தை

त्यक्त्वा விட்டு,  
इतः இங்கிருந்து  
देवलोकं ஸ்வர்க்க லோகத்தை  
यातः அடைந்தார்  
नूनं போலும்.

धन्या देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । मम पश्यन्ति ये नाथं रामं राजीवलोचनम् ॥

मम नाथं எனது நாதனும்  
राजीवलोचनं செந்தாமரைக் கண்ணனு  
रामं ஸ்ரீராமரை [மாகிய  
देवाः தேவர்களும்  
सगन्धर्वाः கந்தர்வர்களோடு கூடிய

सिद्धाश्च ஸித்தர்களும்  
परमर्षयः சிறந்த மஹர்ஷிகளும்  
ये धन्याः “என்ன புண்ணியரோ”  
என  
पश्यन्ति கண்டு களிக்கிறார்கள்.

अथवा न हि तस्यार्यो धर्मकामस्य धीमतः । मया रामस्य राजर्षेर्भार्यया परमात्मनः ॥

धीमतः சிறந்த புத்தியுடைய  
வரும்  
धर्मकामस्य தர்ம சிந்தனையுடைய  
राजर्षेः ராஜரிஷியும் [வரும்  
परमात्मनः பரமாத்ம ஸ்வரூபியு  
மான

तस्य रामस्य அந்த ஸ்ரீராமருக்கு  
भार्यया பத்தினியாகிய  
मया என்னைக்கொண்டு  
अर्थः ஆகவேண்டிய காரிய  
न हि இல்லையோ? [மொன்றும்  
अथवा என்னவோ ?

दृश्यमाने भवेत्प्रीतिः सौहृदं नास्त्यपश्यतः । नाशयन्ति कृतघ्नास्तु न रामो नाशयिष्यति ॥

दृश्यमाने	“ எதிரில் பார்க்கும் பொழுது	कृतघ्नाः	நன்றி கெட்டவர்கள்
प्रीतिः भवेत्	அன்பு தோன்றும் ;	नाशयन्ति	ஒழித்து விடுகிறார்கள்.
अपश्यतः	எதிரிலில்லாதவருக்கு	रामः तु	ஸ்ரீராமரோ
नास्ति	இல்லை ”	न नाशयिष्यति	பயனற்றதாய் செய்ய மாட்டார்.
सौहृदं	சினேகத்தை		

किं नु मे न गुणाः केचित् किं वा भाग्यक्षयो हि मे ।

साडहं सीदामि रामेण हीना मुख्येन भामिनी ॥ ४४ ॥

मे	எனக்கு	भामिनी	பெண்ணாய்ப் பிறந்த
केचित् गुणाः	இருக்கவேண்டிய சில குணங்கள்	या	அந்த
न किं	இல்லையோ என்னவோ ?	धहं	நான்
वा	அல்லது,	मुख्येन	முக்கியனை
मे	எனக்கு	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
भाग्यक्षयः किं नु	பாக்கியந்தானில்லையோ ? என்னவோ ?	हीना	இல்லாமல் பிரிக்கப் பட்டவளாய்,
		सीदामि हि	தவிக்கிறேனே !

श्रेयो मे जीवितान्मर्तुं विहीनाया महात्मनः । रामादक्लिष्टचारित्रात् शूराच्छत्रुनिवर्हणात् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	विहीनायाः	பிரிந்திருக்கிற
अक्लिष्टचारित्रात्	குற்றமில்லாத ஒழுக்க	मे	எனக்கு
शूरात्	வீரரும் [முடையவரும்	जीवितात्	உயிருடனிருப்பதைக் காட்டி லும்
शत्रुनिवर्हणात्	பகைவரை அழிப்ப வருமான	मर्तुं	இறப்பதே
रामात्	ஸ்ரீராமரிடத்தினின்று	श्रेयः	மேன்மை.

अथवा न्यस्तशस्त्रौ तौ वने मूलफलाशिनौ । भ्रातरौ हि नरश्रेष्ठौ चरन्तौ वनगोचरौ ॥

चरन्तौ	தர்மானுஷ்டானமுடைய	मूलफलाशिनौ	கிழங்குகளையும், பழங்க ளையும் புஜிப்பவர்களாய்
नरश्रेष्ठौ	புருஷோத்தமர்களான	वनगोचरौ	வனவாசிகளாய்
तौ	அவ்விரு	न्यस्तशस्त्रौ हि	வைராக்கியத்தால் ஆயு தங்களை ஒழித்து விட் டார்களோ ?
भ्रातरौ	ஸகோதரர்களும்,	अथवा	என்னவோ ?
वने	காட்டில்		

अथवा राक्षसेन्द्रेण रावणेन दुरात्मना । छद्मना घातितौ शूरौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

शूरौ	சூரர்களான	रावणेन	ராவணனால்,
भ्रातरौ	ஸகோதரர்களான	छद्मना	வஞ்சனையினால்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்,	घातितौ	கொலை செய்யப்பட்டார் களோ ?
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனை	अथवा	என்னவோ ?
दुरात्मना	தூராத்தமாவான		



साऽहमेवं गते काले मर्तुमिच्छामि सर्वथा । न च मे विहितो मृत्युरस्मिन्दुःखेऽपि वर्तति ॥

सा अहं	அந்த நான்	अपि	ஆயினும்,
एवं गते	இந்த ஸ்திதியை	मे	எனக்கு
	அடைந்தவளவில்	विहितः	உரிய
सर्वथा	எல்லாபாக்காரத்தாலும்	मृत्युः	ம்ருத்யு
मर्तुं	மரணமடைய	अस्मिन्	இப்படி
इच्छामि	மனப்பூர்வமாய்	दुःखे काले	துயரமுறும் காலத்தில்
	கருதுகிறேன் ;	न वर्तति च	வாய்க்கா திருக்கிறதே.

धन्याः खलु महात्मानो मुनयः सत्यसंमताः । जितात्मानो महाभागा येषां नस्तः प्रियाप्रिये ॥

प्रियाप्रिये	சுகதுக்கங்களிர்ண்டும்	महाभागाः	மஹா பாக்கியசாலிகள் ;
न स्तः	இல்லாமலிருக்கின்றது	मुनयः	முனிவர்கள் ;
येषां खलु	எவர்களுக்கேர,	धन्याः	தன்யர்கள் ;
	அவர்கள் தான்	सत्यसंमताः	மனப்பூர்வமாய் கொண்
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள் ;		டாடப்பட வேண்டிய
जितात्मानः	ஜிதேந்திரியர்கள் ;		வர்கள்.

प्रियान्न संभवेद्दुःखमप्रियादधिकं भयम् । ताभ्यां हि ये वियुज्यन्ते नमस्तेषां महात्मनाम् ॥

प्रियात्	சுகமெனக்கொண்டதால்	संभवेत्	உண்டாகிறது ;
दुःखं	மன அஸந்துஷ்டி	ये	எவர்கள்
न	இல்லாதிருக்கிறது ;	ताभ्यां हि	அவ்விரண்டுகளாலும்
अप्रियात्	துக்கமெனக்கொண்ட	वियुज्यते	விடுபட்டிருக்கிறார்களோ
अधिकं	அனாவச்யமான [தால்	तेषां महात्मनां	அந்த மஹாத்மாக்களுக்க
भयं	மன ஏக்கம்	नमः	நமஸ்காரம். [கு

साऽहं त्यक्त्वा प्रियेणैह रामेण विदितात्मना ।

प्राणांस्त्यक्ष्यामि पापस्य रावणस्य गता वशम् ॥ ५१ ॥

सा अहं	அந்த நான்	रावणस्य	ராவணனுடைய
प्रियेण	பர்த்தாவானவரும்	वशं गता	வசத்தில் அகப்பட்ட
विदितात्मना	ஸர்வஸாக்ஷியமான		வளாய்,
रामेण	ஸ்ரீராமரோடு	इह	இப்பொழுதே
त्यक्त्वा	பிரிந்து,	प्राणान्	உயிரை
पापस्य	பாபியான	त्यक्ष्यामि	துறந்து விடுவேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥ २६ ॥

आदितः श्लोकाः 13020

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1230



सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம் || 27 ||

त्रिजटास्वप्नः—திரிஜடையின் ஸ்வப்னம்.

इत्युक्ताः सीतया घोरा राक्षस्यः क्रोधमूर्च्छिताः ।

काश्चिज्जगमुस्तदाख्यातुं रावणस्य दुरात्मनः ॥ १ ॥

सीतया वल्लैதையினால்  
इति இவ்வாறு  
उक्ताः சொல்லப்பட்ட  
घोराः राक्षस्यः கொடிய ராக்ஷஸிகள்  
क्रोधमूर्च्छिताः சினத்தால் மதிமயக்  
குற்றங்கள் ;

काश्चिन् சிலர்  
तत् அதை  
दुरात्मनः துரா த்மாவான  
रावणस्य ராவணனுக்கு  
आख्यातुं சொல்ல  
जगमुः சென்றார்கள்.

ततः सीतामुपागम्य राक्षस्यो घोरदर्शनाः ।

पुनः परुषमेकार्थमनर्थार्थमथाब्रुवन् ॥ २ ॥

ततः அப்பொழுது  
घोरदर्शनाः கோரவடிவம் படைத்த  
राक्षस्यः ராக்ஷஸிகள்  
सीतां வல்தையை  
उपागम्य சூழ்ந்துகொண்டு  
अनर्थार्थं தீச்செயலைப் பற்றியதும்

एनर्थं அதே பயனைத் தருவது  
मांன  
परुषं கர்ணகரமான மொ  
पुनः மீளவும் [ழியை  
अथ பின்கண்டவாறு  
अब्रुवन् மொழிந்தார்கள் :—

अद्येदानीं तवानार्थे सीते पापविनिश्चये ।

राक्षस्यो भक्षयिष्यन्ति मांसमेतद्यथासुखम् ॥

अनार्थे “மதிகெட்டு  
पापविनिश्चये பாவச்செயல் புரியத்  
सीते வல்தே! [துணிந்த  
अद्य இன்று  
इदानीं இப்பொழுது

तत्र உனது  
एतत् मांसं இந்த மாம்ஸத்தை  
राक्षस्यः ராக்ஷஸிகள்  
यथासुखं இன்பமாய்  
भक्षयिष्यन्ति புஜிக்கப்போகிறார்கள்”.

सीतां ताभिरनार्याभिर्दृष्ट्वा सन्तर्जितां तदा ।

राक्षसी त्रिजटा वृद्धा प्रबुद्धा वाक्यमब्रवीत् ॥

अनार्याभिः வெட்கங்கெட்ட  
ताभिः அவர்களால்  
सन्तर्जितां பயமுறுத்தி வெருட்டப்  
सीतां வல்தையை [பட்ட  
दृष्ट्वा மனதில் ஆராய்ச்சி செய்  
து உள்ளபடி கண்டு  
கொண்டு

तदा அப்பொழுது  
वृद्धा மறுத்தான  
प्रबुद्धा ஞானியான  
त्रिजटा திரிசடை என்ற ராக்ஷஸி  
वाक्यं வாக்கியத்தை  
अब्रवीत् உரைக்கலாயினள் :—

आत्मानं खादानार्या न सीतां भक्षयिष्यथ ।

जनकस्य सुतामिष्टां स्नुषां दशरथस्य च ॥

अनार्याः “அடி பாஸிகாள் !  
आत्मानं खादत என்னை புஜியுங்களடி ;  
जनकस्य ஜனகரின்  
सुतां திருமகளும்,  
दशरथस्य தசரதரின்

स्नुषां மருமகளுமான,  
इष्टां அனைவரையும்  
ஆதரிக்கும்  
सीतां च வல்தையை மட்டும்த  
न भक्षयिष्यथ அழிக் காதேயங்களடி.



स्वप्नो ह्य मया दृष्टो दारुणो रोमहर्षणः । राक्षसानामभावाय भर्तुरस्या जयाय च ॥

अद्य	இப்பொழுது	रोमहर्षणः	தேஹத்தில் மயிர்
मया	என்னால்		சிலிர்க்கின்றது ;
स्वप्नः	ஒரு சொப்பனம்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
हि	உண்மையாய்	अभावाय	அழிவைப்பற்றியது ;
दृष्टः	காணப்பட்டது ;	अस्याः	இவளுடைய
दारुणः	நினைத்தால் பயங்கரமா	भर्तुः	பர்த்தாவின்
	யிருக்கிறது ;	जयाय च	ஜயத்தைப்பற்றியதும் ”.

एवमुक्तास्त्रिजटया राक्षस्यः क्रोधमूर्च्छिताः । सर्वा एवाब्रुवन् भीतास्त्रिजटां तामिदं वचः ॥  
कथयस्व त्वया दृष्टः स्वप्नोऽयं कीदृशो निशि ॥ ७ ॥

त्रिजटया	திரிஜடையால்	तां विजटां	அந்த திரிஜடையைப்
एवं	மேல்கண்டவாறு		பார்த்து
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	त्वया	“ உன்னால்
क्रोधमूर्च्छिताः	சினத்தால் நல்லது பொல்	निशि	இரவில்
	லா தது தெரியா திருந்த	दृष्टः	காணப்பட்ட
राक्षस्यः	ராக்கூலிகள்	अयं स्वप्नः	இந்த ஸ்வப்னம்
सर्वाः	எல்லோரும்	कीदृशः	எத்தன்மையது ?
एव	தசூணமே	कथयस्व	விளங்கச் சொல்லு ”
भीजाः	மனக்கவலை கொண்ட	इदं वचः	என்ற மொழியை
	வர்களாய்	अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

तासां श्रुत्वा तु वचनं राक्षसीनां मुखोद्गतम् । उवाच वचनं काले त्रिजटा स्वप्नसंश्रितम् ॥

त्रिजटा	திரிஜடை	श्रुत्वा	செவியுற்று
तासां	அந்த	काले	சமயத்தில்
राक्षसीनां तु	ராக்கூலிகளுடையவும்	स्वप्नसंश्रितं	ஸ்வப்ன ஸம்பந்தமான
मुखोद्गतं	வாயிலிருந்து வந்த	वचनं	சங்கதியை
वचनं	வசனத்தை	उवाच	தெரிவித்தாள் : —

गजदन्तमयीं दिव्यां शिविकामन्तरिक्षगाम् । युक्तां हंससहस्रेण स्वयमास्थाय राघवः ॥  
शुक्माल्याम्बरधरो लक्ष्मणेन समागतः ॥ ९ ॥

राघवः	“ ஸ்ரீராகவர்	अन्तरिक्षां	ஆகாசமார்க்கமாகச்
शुक्माल्या-	} வெண்பூமாலையுப், வெண்பட்டாடையையு		செல்லுகிற துமான
म्बरधरः		மணிர்தவராய்	दिव्यां
गजदन्तमयीं	யானைத்தந்தத்தால்	शिविकां	ஓர் பல்லக்கில்
	செய்யப்பட்டு	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
हंससहस्रेण	ஆயிரம் அன்னங்களால்	स्वयं	உல்லாஸமாய்
युक्तां	தாங்கப்பெற்றதும்	आस्थाय	வீற்றிருக்க
		समागतः	வந்தார்.

स्वप्ने चाद्य मया दृष्टा सीता शुक्लांबरावृता । सागरेण परिक्षिप्तं श्वेतं पर्वतमास्थिता ॥  
रामेण संगता सीता भास्करेण प्रभा यथा ॥ १० ॥

सीता च	“வலைதையும்	प्रभा यथा	பிரபைபோல்
शुक्लांबरावृता	வெள்ளையாடையுடுத் தவளாய்	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
सागरेण	ஸமுத்திரத்தால்	सीता	வலைத
परिक्षिप्तं	சூழப்பட்ட	सङ्गता	சுகமாய் இருப்பவளாய்
श्वेतं पर्वतं	சுவேத பர்வதத்தை	अद्य	இப்பொழுது
भास्थिता	அடைந்தவளாய்	स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்
भास्करेण	சூர்யனோடு	मया	என்னால்
		दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

राघवश्च मया दृष्टश्चतुर्दन्तं महागजम् । आरूढः शैलसङ्काशं चचार सहलक्ष्मणः ॥ ११ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்	महागजं	பெரிய யானையின்மேல்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு கூடிய வராய்	आरूढः	ஏறினவராக
चतुर्दन्तं	நான்கு கொம்புகளை யுடைய	चचार	எழுந்தருளிணர் ;
शैलसङ्काशं	மலைபோன்ற	च	அப்படி
		मया	என்னால்
		दृष्टः	காணப்பட்டார்.

ततस्तौ नरशार्दूलौ दीप्यमानौ स्वतेजसा । शुक्माल्याम्बरधरौ जानकीं पर्युपस्थितौ ॥

ततः	“பின்பு	नरशार्दूलौ	புருஷோத்தமர்களும்
शुक्माल्या- म्बरधरौ	} வெண்பூமாலையையும் வெண்பட்டாடையையும் மணிந்தவர்களாய்	स्वतेजसा	தங்கள் தேஜஸ்வினால்
तौ	அவ்விரு	दीप्यमानौ	ஒளி வீசுபவர்களாய்
		जानकीं	ஜானகியை
		पर्युपस्थितौ	வந்து கண்டார்கள்.

ततस्तस्य नगस्याग्रे ह्याकाशस्थस्य दन्तिनः । भर्त्रा परिगृहीतस्य जानकी स्कन्धमाश्रिता ॥

ततः	“அப்பொழுது	परिगृहीतस्य	ஸ்வீகரிக்கப்பட்டதும்,
तस्य नगस्य	அந்தப் பர்வதத்தின்	आकाशस्थस्य	ஆகாசத்திலிருப்பது
अग्रे हि	உச்சியிலேயே	दन्तिनः	யானையின் [மான
जानकी	ஜானகி	स्कन्धं	முதுகில்
भर्त्रा	நாயகரால்	आश्रिता	ஏறி உட்கார்ந்தாள்.

भर्तुरङ्गात् समुत्पत्य ततः कमललोचना । चन्द्रसूर्यौ मया दृष्टा पाणिना परिमार्जती ॥

ततः	“பின்பு	चन्द्रसूर्यौ	சந்திரனையும் சூரியனை
कमललोचना	தாமரைக்கண்ணி	पाणिना	கையால் [யும்
भर्तुः	நாயகரது	परिमार्जती	தடவுபவளாக
अङ्गात्	மடியினின்றும்	मया	என்னால்
समुत्पत्य	உயர்வெழும்பி	दृष्टा	காணப்பட்டாள்.



ततस्ताभ्यां कुमाराभ्यामास्थितः स गजोत्तमः ।

सीतया च विशालाक्ष्या लङ्काया उपरि स्थितः ॥ १५ ॥

ततः " பின்பு  
ताभ्यां अव्विरண்டு  
कुमाराभ्यां ராஜகுமாரர்களோடும்  
विशालाक्ष्या தடங்கண்ணாளான  
सीतया च வலீதையோடும்

आस्थितः ஏறி வீற்றிருக்கப்பெற்ற  
सः गजोत्तमः அந்த யானை ச்ரேஷ்டம்,  
लङ्कायाः லங்கைக்கு  
उपरि நேராக ஆகாயத்தில்  
स्थितः வந்து நின்றது.

पाण्डुरर्षभयुक्तेन रथेनाष्टयुजा स्वयम् । इहोपयातः काकुत्स्थः सीतालक्ष्मणसंयुतः ॥ १६ ॥

सीतालक्ष्मण- } " வலீதை லக்ஷ்மணர்க  
संयुतः } ளோடு கூடிய

काकुत्स्थः காசுத்தர்

अष्टयुजा எட்டு ஜதை

साण्डं त्रिभुवनं भीमं सर्वतः सचराचरम् ।

सचराचरं " சராசரா த்மகமான

त्रिभुवनं மூவுலகம்

सर्वं முழுமையும்,

साण्डं அண்டங்களுடனும்

सर्वतः எல்லாமும்

पाण्डुरर्षभयुक्तेन வெண்ணிறமான விருஷ  
பங்கள் பூட்டிய

रथेन ரதத்தின் மீதேறி

स्वयं ஸ்வேச்சையாக

इह उपयातः இங்கு வந்து சேர்ந்தார்.

सर्वं ग्रस्तं मया दृष्टं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

अक्लिष्टकर्मणा வருத்தமறச் செயல் புரி

रामेण ஸ்ரீராமரால் [யும்

भीमं அதிபயங்கரமாய்

ग्रस्तं விழுங்கப்பட்டதாய்

मया दृष्टं என்னால் காணப்பட்டது.

क्षीरोदधिजले मध्ये श्वेतः शैलः समुच्छ्रितः

॥ १८ ॥

तस्य मूर्ध्नि ततः श्वेतश्चतुर्दन्तो महागजः

॥ १९ ॥

तस्य पृष्ठे स्थितः श्रीमान् रामो राजीवलोचनः ।

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया सह भार्यया ॥

क्षीरोदधिजले " பாற்கடல் ஜலத்தின்

मध्ये நடுவில்

श्वेतः வெண்மையான

शैलः ஓர் மலை

समुच्छ्रितः மேற்களம்பிற்று;

ततः பிறகு

तस्य मूर्ध्नि அதன் சிகரத்தில்

चतुर्दन्तः நான்கு தந்தங்களுள்ள

श्वेतः महागजः வெள்ளை பெரிய யானை;

तस्य पृष्ठे அதன் முதுகில்

श्रीमान् ஸ்ரீமானான

राजीवलोचनः செந்தாமரை க்கண்ணை

रामः ஸ்ரீராமர் [ரான

भ्रात्रा (தமது) ஸஹோதாரரான

लक्ष्मणेन सह லக்ஷ்மணரோடு கூட

भार्यया பத்தினியான

सीतया सह வலீதையுடன் கூடவும்

स्थितः விளங்கினார்.

ततः सीता समुत्पत्य भर्तुरङ्कं श्रिता स्थिता ।

बाहुभ्यां संपरिष्वज्य संपूर्णं चारुमण्डलम् ॥

सीता " வலீதாப்பிராட்டி

ततः அவ்விடத்தினின்றும்

समुत्पत्य மேலெழும்பி

संपूर्णं பூர்ணமான

चारुमण्डलं அழகான சந்திர

மண்டலத்தை

बाहुभ्यां இரு கைகளாலும்

संपरिष्वज्य கட்டியணைத்துக்

கொண்டுவிட்டு

भर्तुः अङ्कं நாயகரின் மடியை

श्रिता அடைந்தவளாய்

स्थिता விளங்கினாள்.

ततोऽन्यत्र मया दृष्टो रामो राजीवलोचनः । आसीनः प्राङ्मुखः श्रीमानासने परमाद्भुते ॥  
अभिषिक्तस्तु काकुत्स्थः सर्वदेवैर्नमस्कृतः । स ब्रह्मर्षिगणैः सर्वैः सर्वतीर्थजलेन च ॥

ततः “பின்பு  
अन्यत्र மற்றோரிடத்தில்  
राजीवलोचनः செந்தாமரைக்கண்ண  
श्रीमान् ஸ்ரீமானை [ரான  
काकुत्स्थः ககுஸ்தகுலத்தவரான  
सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்  
परमाद्भुते வெகு அற்புதமான  
आसने ஆஸனத்தில்  
प्राङ्मुखः கிழக்கு முகமாக  
आसीनः வீற்றிருப்பவராய்  
सर्वैः எல்லா

ब्रह्मर्षिगणैः பிரம்ம ரிஷிகணங்களா  
लुम् லும்  
सर्वतीर्थजलेन எல்லா புண்ய தீர்த்தத்  
தாலும்  
अभिषिक्तः அபிஷேகம் செய்விக்கப்  
பட்டவராயும்  
सर्वदेवैः तु எல்லா தேவர்களாலும்  
नमस्कृतः நமஸ்காரம் பண்ணப்  
பட்டவராயும்  
मया என்னால்  
दृष्टः காணப்பட்டார்.

शुक्माल्याम्बरधरा शुक्माल्यानुलेपना । साधु सा तत्र सुश्रोणी रराज जनकात्मजा ॥

तत्र सुश्रोणी “அங்கு அழகான இடை  
யை உடைய  
जनकात्मजा ஜனகர் திருமகளான  
सा அவள்  
शुक्माल्या- } வெண்மலர் மாலைகளை  
म्बरधरा } யும் வெண்பட்டாடை  
யையுமணிந்து

शुक्माल्यानु- } பரிசுத்தமான புஷ்பங்க  
लेपना } னையும் வாஸனைத்  
திரவ்யங்களின் பூச்சை  
யுமணிந்தவளாய்  
साधु மிக மேன்மையாக  
रराज விளங்கினான்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । ब्रह्माणमग्रतः कृत्वा रामं तत्र ववन्दिरे ॥

ततः “பின்பு  
सगन्धर्वाः கந்தர்வர்களோடு கூடின  
देवाः தேவர்களும்,  
परमर्षयः மஹர்ஷிகளும்,  
सिद्धाः च ஸித்தர்களும்,

ब्रह्माणं ப்ரஹ்மாவை  
अग्रतः कृत्वा தலைவராய் வைத்து  
रामं ஸ்ரீராமரை  
तत्र அங்கு  
ववन्दिरे அடி பணிந்தார்கள்.

पुनरेव मया दृष्टो रामो रमयतां वरः । विष्णुरेव स्वयं भूत्वा तस्मिन्नास्ते वरासने ॥

रमयतां “அனைவரையும் மகிழ்  
விக்க வல்லவர்களில்  
वरः முதலான  
रामः ஸ்ரீராமர்,  
स्वयं அவரே  
विष्णुः एव ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவாகவே

भूत्वा ஆகி,  
तस्मिन् वरासने அந்த தீவ்யாஸனத்தில்  
आस्ते வீற்றிருந்தார்;  
पुनरेव இன்னும்படியே  
मया என்னால்  
दृष्टः காணப்பட்டார்.

परं ब्रह्म परं तत्त्वं परं ज्ञानं परं तपः । परं बीजं परं क्षेत्रं परं कारणकारणम् ॥ २७ ॥  
शङ्खचक्रगदः श्रीमान् पुण्डरीकायतेक्षणः । श्रीवत्सवक्षा नित्यश्रीरजेयः शाश्वतो ध्रुवः ॥  
एवंभूतो महातेजा रामः कमललोचनः । सर्वलोकेश्वरः श्रीमान् ससर्ज रघुनन्दनः ॥ २९ ॥



परं ब्रह्म	“ பரப்ரம்மமாய்,
परं तर्कं	பரமஸத்யஸ்வரூபமாய்,
परं ज्ञानं	பரமஞானரூபமாய்,
परं तपः	பரமதபஸ்ஸாய்,
परं बीजं	பரமகாரணமாய்,
परं क्षेत्रं	பரமக்ஷேத்ரமாய்,
परं कारणकारणं	பரமகாரணகாரணமாய்,
शङ्खचक्रादः	சங்கு, சக்ரம், கதை இ வைகளை தரித்தவராய்,
श्रीमान्	லக்ஷ்மீவிசிஷ்டராய்,
पुण्डरीका-	தாமரை மலர்போல்
यतेक्षणः	அகன்ற நீண்ட கண் களையுடையவராய்,
श्रीवसवक्षाः	ஸ்ரீவத்ஸம் என்றமறுவை மார்பில் தரித்தவராய்,

नित्यश्रीः	நித்யமான மோக்ஷஸாம் ராஜ்யமுடையவராய்,
अजेयः	வெல்லமுடியாதவனாய்,
शाश्वतः	சாச்வதனாய்,
ध्रुवः	நித்யனாய்,
विष्णुः	விஷ்ணுவாய்,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாய்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்,
एवंभूतः	இத்தன்மையராய்,
सर्वलोकेश्वरः	ஸர்வலோகநாதராய்,
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனரான,
कमललोचनः	தாமரைக்கண்ணாரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
ससजं	ஸேவை ஸாகித்தாரர்.

ततोऽमरेन्द्राः पितरो मुनीद्रा गन्धर्वविद्याधरपन्नगेन्द्राः ।

कृताभिषेकं परिवार्य रामं प्रतुष्टुवुः प्राञ्जलयः प्रहृष्टाः ॥ ३० ॥

ततः	“ அப்பொழுது
अमरेन्द्राः	தேவச்ரேஷ்டர்களும்,
पितरः	பித்ருக்களும்,
मुनीन्द्राः	ரிஷிச்ரேஷ்டர்களும்,
गन्धर्वविद्याधर-	கந்தர்வர்கள், வித்யா
पन्नगेन्द्राः	தரர்கள், பன்னகர்கள் இவர்களிற் சிறந்தோர் களும்,

कृताभिषेकं	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்ட
रामं	ஸ்ரீராமரை
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
प्रहृष्टाः	பரமானந்தங்கொண்ட வர்களாய்
प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்
प्रतुष्टुवुः	வாயாரத்துதித்தார்கள்.

ततस्तु सर्वाप्सरसः प्रहृष्टा नृत्यन्ति गायन्ति समेत्य तत्र ।

वाद्यं प्रकुर्वन्ति समेत्य शङ्खा वंशाश्च वीणा मुरजाश्च भेर्यः ॥ ३१ ॥

ततः	“ அப்பொழுது
तत्र	அங்கு
सर्वाप्सरसः तु	எல்லா அப்ஸர்ஸஸ்
समेत्य	ஒன்றுகூடி [களும்
प्रहृष्टाः	பரமானந்தங்கொண்ட வர்களாய்
गायन्ति	பாடினர்,
नृत्यन्ति	ஆடினர்;

वंशाः च	புல்லாங்குழல்களும்,
वीणाः	வீணைகளும்,
मुरजाः च	முரஜங்களும்,
भेर्यः	பேரிகளும்,
शङ्खाः च	சங்கங்களும்
समेत्य	சேர்ந்து
वाद्यं	துவணியை
प्रकुर्वन्ति	முழங்கின.

ततोऽन्यत्र मया दृष्टो रामः सत्यपराक्रमः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा भार्यया सह सीतया ॥  
आरूढ्य पुष्पकं दिव्यं विमानं सूर्यसन्निभम् । उत्तरां दिशमालोक्य जगाम पुरुषोत्तमः ॥

ततः	“ இதோடு
अन्यत्	இன்னொரு ப்ரகாரமாயும்
सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்ரமரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
मया	என்னால்
दृष्टः	காணப்பட்டார் ;
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்
भ्रात्रा	ஸகோதரரான
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடு கூடவும்
भार्यया	பத்தினியான

सीतया	வீதையோடு
सह	கூடவும்,
सूर्यसन्निभं	சூர்யனுக்கு நிகரான
दिव्यं	திவ்யமான
पुष्पकं	புஷ்பக
विमानं	விமானத்தின் மீது
आरूढ	ஏறிக்கொண்டு
उत्तरां दिशं	வடக்கு திக்கை
आलोक्य	நோக்கி
जगाम	எழுந்தருளிஞர்.

एवं स्वप्ने मया दृष्टो रामो विष्णुपराक्रमः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया सह वीर्यवान् ॥

भ्रात्रा	“ ஸகோதரரான
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
सह	ஸமேதராயும்,
सीतया सह	வீதையோடு ஸமேத
एवं	இப்படி [ராயும்

विष्णुपराक्रमः	விஷ்ணுவுக்கிடான பராக்கிரமம் பெற்ற
वीर्यवान् रामः	வீர்யவானான ஸ்ரீராமர்
मया स्वप्ने	என்னால் ஸ்வப்னத்தில்
दृष्टः	காணப்பட்டார்.

न हि रामो महातेजाः शक्यो जेतुं सुरासुरैः । राक्षसैर्वापि चान्यैर्वा स्वर्गः पापजनैरिव ॥

महातेजाः	“ மஹா தேஜஸ்வியான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सुरासुरैः च	தேவர்களாலாயினும், அஸ்ரர்களாலாயினும்,
राक्षसैः वा अपि	ராக்ஷஸர்களாலாயினும்,

अन्यैः वा	இன்னும் மற்றவர்களா
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கம் [லாயினும்,
पापजनैः इव	பாபஜனங்களால் போல்
जेतुं	ஜயிக்க
न शक्यः हि	முடிந்தவரல்லவன்றோ!

रावणश्च मया दृष्टो मुण्डस्तैलसमुक्षितः । रक्तवासाः पिबन् मत्तः करवीरकृतस्रजः ॥

च	“ இன்னும்
रावणः	ராவணன்
मुण्डः	மொட்டைத்தலையாய்,
तैलसमुक्षितः	எண்ணெயிட்டுக்கொண்டவராய்,

रक्तवासाः	சிவந்த வஸ்திரம் தரித்த
पिबन्	குடித்து [தவராய்,
मत्तः	வெறிகொண்டவராய்,
करवीरकृतस्रजः	அலரிப்பூமலை அணிந்
मया	என்னால் [தவராய்
दृष्टः	காணப்பட்டான்.

विमानात् पुष्पकादद्य रावणः पतितो भुवि । कृष्यमाणः स्त्रिया दृष्टो मुण्डः कृष्णांबरः पुनः ॥

रावणः	“ ராவணன்
अद्य	இப்பொழுது,
पुष्पकात्	புஷ்பக
विमानात्	விமானத்தினின்று
भुवि	பூமியில்
पतितः	விழுந்தவராய்,

मुण्डः	மொட்டைத்தலையாய்,
कृष्णांबरः	கறுப்பு வஸ்திரம் தரித்த
स्त्रिया	ஒரு பெண்ணால் [வராய்
कृष्यमाणः	இழுக்கப்பட்டுகிறவராய்,
पुनः	இன்னொருதரம்
दृष्टः	காணப்பட்டான்.



रथेन खरयुक्तेन रक्तमाल्यानुलेपनः । प्रस्थितो दक्षिणामाशां प्रविष्टः कर्दमहृदम् ॥३८॥

रक्तमाल्यानुलेपनः " சிவந்த மாலையையும்  
சார்தையுமணிந்தவனாய்,  
खरयुक्तेन கழுதை பூட்டிய  
रथेन ஓர் ரதத்தில்  
ஏறிக்கொண்டு

दक्षिणां தெற்கு  
आशां திக்கை நோக்கி  
प्रस्थितः செல்ல வுற்றான் ;  
कर्दमहृदं ஒரு சேற்றுமடுவில்  
प्रविष्टः மூழ்கிப்போனான்.

कण्ठे बद्ध्वा दशग्रीवं प्रमदा रक्तवासिनी । काली कर्दमलिप्ताङ्गी दिशं याम्यां प्रकर्षति ॥

काली " சுறுப்பு நிறமுள்ளவளா  
னவளும்  
कर्दमलिप्ताङ्गी சேறு பூசின தேஹத்  
துடன் கூடினவளும்  
रक्तवासिनी சிவப்பு வஸ்திரமணிந்தவ  
प्रमदा ஒரு ஸ்திரீ [ஞமான

दशग्रीवं தசகண்டனை  
कण्ठे बद्ध्वा கழுத்தில் கட்டி  
याम्यां தென்  
दिशं திக்கை நோக்கி  
प्रकर्षति இழுத்துச்செல்லுகிறாள்.

पिबंस्तैलं हसन् नृत्यन् भ्रान्तचित्ताकुलेन्द्रियः । गर्दभेन ययौ शीघ्रं दक्षिणां दिशमास्थितः ॥

तैलं " தைலத்தை  
पिबन् குடித்துக்கொண்டு,  
हसन् நகைச்சுதும்  
नृत्यन् நடத்துதும்  
भ्रान्तचित्ता- } மதிமயங்கி, பொறி  
कुलेन्द्रियः } கலங்கியவனாய்,

दक्षिणां தெற்கு  
दिशं திக்கை  
आस्थितः நோக்கியவனாய்  
गर्दभेन கழுதையின்மீதேறிக்  
கொண்டு  
शीघ्रं ययौ விரைந்து சென்றான்.

पुनरेव मया दृष्टो रावणो राक्षसेश्वरः । पतितोऽवाक्छिरा भूमौ गर्दभाद् भयमोहितः ॥

राक्षसेश्वरः " ராக்ஷஸேச்வரனாகிய  
रावणः ராவணன்,  
पुनः एव மறுபடியும்  
गर्दभाद् கழுதையினின்று  
अवाक्छिरा: தலைகீழாக

भयमोहितः பயந்து அறிவழிந்தவ  
भूमौ பூமியில் [னாய்  
पतितः விழுந்தவனாக  
मया என்னால்  
दृष्टः காணப்பட்டான்.

सहसोत्थाय संभ्रान्तो भयार्तो मदविह्वलः । उन्मत्तरूपो दिग्वासा दुर्वाक्यं प्रलपन् बहु ॥

दुर्गन्धं दुःसहं घोरं तिमिरं नरकोपमम् । मलपङ्कं प्रविश्याशु मग्नस्तत्र स रावणः ॥४३॥

सः रावणः " அந்த ராவணன்  
सहसा उत्थाय சடக்கென எழுந்து  
भयार्तः பயம் பிடித்து  
संभ्रान्तः மிகவும் பிரமித்து  
मदविह्वलः குடித்து வெறித்து  
दिग्वासा: திகம்பரனாய்  
उन्मत्तरूपः பித்தனாய்  
दुर्वाक्यं அர்த்தமாகாப் பேச்சை  
बहु கண்டவாறு  
प्रलपन् பிதற்றிக்கொண்டு,

दुःसहं பொறுக்கமுடியாத  
दुर्गन्धं தூர்க்கந்தம் வீசுகிற  
घोरं கோரமானதும்  
तिमिरं இருளடர்ந்ததும்  
नरकोपमं நரகம்போன்றதுமான  
मलपङ्कं மலச்சேற்றில  
प्रविश्य इழிந்து,  
आशु விரைவாக  
तत्र அதிலேயே  
मग्नः மூழ்கிப்போனான்.

एवं तत्र मया दृष्टः कुम्भकर्णो महाबलः । रावणस्य सुताः सर्वे मुण्डास्तैलसमुक्षिताः ॥

महाबलः “ மிகுந்த பலமுடைய  
 कुम्भकर्णः கும்பகர்ணன்  
 एवं இவ்வாறே  
 मया என்னால்  
 तत्र दृष्टः அதில் காணப்பட்டான் ;  
 रावणस्य ராவணனுடைய

सर्वे எல்லா  
 सुताः பிள்ளைகளும்  
 मुण्डाः மொட்டைத்தலையர்  
 களாக  
 तैलसमुक्षिताः எண்ணை தேய்த்துக்  
 கொண்டவர்களாக  
 இருந்தார்கள்

वराहेण दशग्रीवः शिशुमारेण चेन्द्रजित् । उष्ट्रेण कुम्भकर्णश्च प्रयाता दक्षिणां दिशम् ॥

वराहेण “ பன்றியின் மீது  
 दशग्रीवः தசகண்டனும்,  
 शिशुमारेण முதலையின் மீது  
 इन्द्रजित् च இந்திரஜித்தும்,

उष्ट्रेण ஒட்டகையின் மீது  
 कुम्भकर्णः च கும்பகர்ணனும்,  
 दक्षिणां दिशं தெற்குதிக்கை நோக்கி  
 प्रयाताः சென்றார்கள்.

एकस्तत्र मया दृष्टः श्वेतच्छत्रो विभीषणः । शुक्माल्यांवरधरः शुक्मगन्धानुलेपनः ॥

शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैर्नृत्तगातैरलंकृतः ॥ ४६ ॥

विभीषणः “ விபீஷணர்  
 एकः ஒருவர் மாத்திரம்  
 श्वेतच्छत्रः வெள்ளை க்குடையுடைய  
 யவராய்  
 शुक्माल्या- } வெள்ளை மாலையும் வஸ்  
 ष्वरधरः } திரமும் உடையவராய்  
 शुक्मगन्धानु- } வெண்சந்தனம்  
 लेपनः } பூசியவராய்

शङ्खदुन्दुभि- } சங்கம், துந்துபி முத  
 निर्घोषैः } ளிய கோஷங்களாலும்  
 नृत्तगातैः ஆடல் பாடல்களாலும்  
 अलंकृतः கௌரவிக்கப்பட்டவ  
 ராய்

आरुह्य मेघसङ्काशं मेघस्तनितनिःस्वनम् । चतुर्दन्तं गजं दिव्यमास्ते तत्र विभीषणः ॥

चतुर्भिः सचिवैः सार्धं राघवं समुपस्थितः ॥ ४७ ॥

तत्र “ அங்கு  
 विभीषणः விபீஷணர்,  
 चतुर्भिः நான்கு  
 सचिवैः सार्धं மந்திரிகளோடு கூட  
 मेघसङ्काशं மேகத்திற்குநிகரானதும்  
 मेघस्तनित- } மேகம்போல் முழங்கு  
 निःस्वनं } சுறதுமான

चतुर्दन्तं நான்குகொப்புளுடைய  
 दिव्यं गजं சிறந்த யானையின் மீது  
 आरुह्य ஏறிக்கொண்டு,  
 राघवं ஸ்ரீராகவரை  
 समुपस्थितः அடைந்தவராய்  
 आस्ते இருந்தார்.

समाजश्च मया दृष्टो गीतवादित्रनिःस्वनः । पिबतां रक्तमाल्यानां रक्षसां रक्तवाससाम् ॥

पिबतां “ குடித்துக்கொண்டிருப்ப  
 பவர்களும்  
 रक्तमाल्यानां சிவந்த புஷ்பமணிர்தவர்  
 களும்  
 रक्तवाससां சிவந்த வஸ்திரமணிர்த  
 தவர்களுமான

रक्षसां ராக்ஷஸர்களின்  
 समाजः च கூட்டமும்  
 गीतवादि- } கீதவாத்தியமுழக்க  
 निःस्वनः } முடையதாய்  
 मया दृष्टः என்னால் காணப்பட்டது.



लङ्का चेयं पुरी रम्या सवाजिरथकुञ्जरा । सागरे पतिता दृष्टा भ्रमगोपुरतोरणा ॥४९॥

सवाजिरथकुञ्जरा “குதிரை, தேர், யானை  
இவைகளுடன் கூடிய

रम्या मणोஹரமான  
इयं लङ्का पुरी च இந்த லங்காபுரியும்,

लङ्का दृष्टा मया स्वप्ने रावणेनाभिरक्षिता । दग्धा रामस्य दूतेन वानरेण तरस्विना ॥

रावणेन “ராவணனால்  
अभिरक्षिता நான்குப பாகு காக்கப்  
பட்ட

लङ्का லங்கை  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
दूतेन தூதரான

भ्रमगोपुरतोरणा கோபுரங்களும் கோரண  
वासल்களும் இடிந்து

सागरे पतिता கடலில் விழுந்ததாக  
दृष्टा காணப்பட்டது.

दग्धा रामस्य दूतेन वानरेण तरस्विना ॥

तरस्विना மிக்க பராக்கிரமசாலி  
वानरेण ஓர் குரங்கினால் [யான  
दग्धा எரிக்கப்பட்டதாக

मया என்னால்  
स्वप्ने ஸ்வப்னத்தில்  
दृष्टा காணப்பட்டது.

पीत्वा तैलं प्रवृत्ताश्च प्रहसन्त्यो महास्वनाः । लङ्कायां भस्मरूक्षायां सर्वा राक्षसयोषितः ॥

कुम्भकर्णादयश्चेमे सर्वे राक्षसपुङ्गवाः । रक्तं निवसनं गृह्य प्रविष्टा गोमयहृदम् ॥५२॥

राक्षसयोषितः “ராக்ஷஸிகள்  
सर्वाः எல்லோரும்  
तैलं पीत्वा தைலத்தைக் குடித்து  
महास्वनाः பேரிரைச்சலாக  
प्रहसन्त्यः நகைத்து  
प्रवृत्ताः கூத்தாடி,  
भस्मरूक्षायां சாம்பலாய்க் கிடந்த  
लङ्कायां च லங்கையிலும்,

कुम्भकर्णादयः கும்பகர்ணன் முதலிய  
इमे இந்த  
सर्वे எல்லா  
राक्षसपुङ्गवाः ராக்ஷஸச்சேவட்டர்கள்  
रक्तं निवसनं சிவப்பு வஸ்திரத்தை  
गृह्य உடுத்திக்கொண்டு  
गोमयहृदं च சாணிக்குழியிலும்  
प्रविष्टा: புகுந்தார்கள்.

अपगच्छत पश्यध्वं सीतामाप्स्यति राघवः । घातयेत् परमामर्षी सर्वैः सार्धं हि रावणम् ॥

राघवः हि “ஸ்ரீராகவரே  
परमामर्षी மன்னியாதவராய்  
रावणं ராவணனை  
सर्वैः सार्धं எல்லாருடன் சேர்ந்து  
घातयेत् அழிப்பார்;

सीतां லீதையை  
आप्स्यति அடைவார்;  
पश्यध्वं நீங்கள் பார்ப்பீர்கள்;  
अपगच्छत கண்ணுக்குத் தெரியாத  
படி ஓடி ஒளியுங்கள்.

प्रियां बहुमतां भार्या वनवासमनुव्रताम् । भर्त्सितां तर्जितां वाऽपि नानुमंस्यति राघवः ॥

राघवः “ஸ்ரீராகவர்  
प्रियां ப்ரீதிக்கிடமாய்  
बहुमतां புகழத்தக்க மதிப்பை  
वनवासं வனவாஸத்திற்கும்  
अनुव्रतां கூடவே வந்த

भार्या பாரியையை  
भर्त्सितां अपि பயமுறுத்தப்பட்ட  
தையும்  
तर्जितां वा மிரட்டப்பட்டதையும்  
न अनुमंस्यति பொறுத்திருக்க  
மாட்டார்.

तदलं क्रूरवाक्यैर्वः सान्त्वमेवाभिधीयताम् ॥ ५५ ॥

अभियाचाम वैदेहीमेतद्धि मम रोचते ॥ ५६ ॥

तत्	“ ஆதலால்	वैदेहीं	வைதேஹியை
वः	உங்கள்	अभियाचाम	வேண்டிக்கொள்ளோம் ;
क्रवावयैः अलं	கடுஞ்சொற்கள் (இவ்வளவோடு) போதும் ;	एतत् हि	இதுவேதான்
सान्त्वं एव	நல்ல வார்த்தையே	मम	எனக்கு
अभिधीयतां	சொல்லப்பட்டும் ;	रोचते	நன்றென்று தோன்றுகிறது.

यस्या ह्येवंविधः स्वप्नो दुःखितायाः प्रदृश्यते । सा दुर्खैर्बहुभिर्मुक्ता प्रियं प्राप्स्यत्यनुत्तमम् ॥

दुःखितायाः	“ மிகுந்த துயரத்துடன் இருக்கிற	सा	அவள் ,
यस्याः	எவள் விஷயத்தில்	बहुभिः	பலவகை
एवंविधः	இவ்விதமான	दुःखैः	துக்கங்களாலும்
स्वप्नः	கனவு	मुक्ता	விடப்பட்டவளாய்,
प्रदृश्यते हि	காணப்படுகிறதோ	अनुत्तमं प्रियं	உத்தமனான நாதனை
		प्राप्स्यति	சேரப்போகிறாள் .

भर्त्सितामपि याचध्वं राक्षस्यः किं विवक्षया ॥ ५८ ॥

भर्त्सितां अपि	“ பயமுறுத்தப்பட்டவளையே	राक्षस्यः	ஹே ராக்ஷஸிகளே !
याचध्वं	பொறுதி கேளுங்கள் ;	विवक्षया	பேசக்கூசுவதால்
		किं	ஆவதென்ன ?

राघवाद्धि भयं घोरं राक्षसानामुपस्थितम् ॥ ५९ ॥

राक्षसानां	“ ராக்ஷஸர்களுக்கு	घोरं भयं	கொடிய ஆபத்து
रघवात्	ஸ்ரீராகவரிடத்தினின்று	उपस्थितं हि	நெருக்கவிட்டதே.

प्रणिपातप्रसन्ना हि मैथिली जनकात्मजा । अलमेषा परित्रातुं राक्षस्यो महतो भयात् ॥

राक्षस्यः	“ ஹே ராக்ஷஸிகளே !	हि	ஸந்தேஹமில்லை.
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளான	महतः	மஹத்தான
मैथिली	மைதிலி	भयात्	ஆபத்துநின்றும்
प्रणिपातप्रसन्ना	பணிந்த மாத்திரத்தில் பிரஸன்னையாவாள் ;	परित्रातुं	காப்பதற்கு
		एषा अलं	இவள் போதும்.

अपि चास्या विशालाक्ष्या न किंचिदुपलक्ष्ये । विरूपमपि चाङ्गेषु सुसूक्ष्ममपि लक्षणम् ॥

अपि च	“ அதுவுமன்றி	सुसूक्ष्मं अपि च	அணு வளவேளும்
अस्याः	இந்த	किंचित् अपि	எங்கேனும்
विशालाक्ष्याः	தடங்கண்ணாளின்	विरूपं लक्षणं	நல்லதல்லாத குறியை
अङ्गेषु	அவயவங்களில்	न उपलक्ष्ये	நான் காணவில்லை.

छायावैगुण्यमात्रं तु शङ्के दुःखमुपस्थितम् । अदुःखार्हामिमां देवीं वैहायसमुपस्थिताम् ॥

वैहायसं	“ விமானத்தை	छायावैगुण्य-	அழுக்கடைந்து நிறம்
उपस्थितां	அடைந்தவளாக (ஸ்வப்னத்தில் காணப்பட்ட)	मात्रं तु	குன்றியிருப்பதொன்றே
		उपस्थितं	சம்பவித்திருக்கிற
अदुःखार्हं	துக்கமணுகக்காக	दुःख	கஷ்டமாக
इमां देवीं	இந்த தேவியை,	शङ्के	நினைக்கிறேன்,



अर्थसिद्धिं तु वैदेह्याः पश्याम्यहमुपस्थिताम् । राक्षसेन्द्रविनाशं च विजयं राघवस्य च ॥

राक्षसेन्द्र- विनाशं च } राघवस्य विजयं च	“ राक्षसेन्द्र- विनाशं च राघवस्य विजयं च	“ राक्षसेन्द्र- विनाशं च राघवस्य विजयं च	वैदेह्याः अर्थसिद्धिं उपस्थितां तु अहं पश्यामि	வைதேஹியின் மனோதமீடேறுவது ஸம்பித்திருப்பதையும், நான் காண்கின்றேன்.
---	---	---	---	--

निमित्तभूतमेतत् श्रोतुमस्या महत्प्रियम् । दृश्यते च स्फुरच्चक्षुः पद्मपत्रमिवायतम् ॥६४॥  
ईषच्च हृषितो वाऽस्या दक्षिणाया हृदक्षिणः । अकस्मादेव वैदेह्या बाहुरेकः प्रकम्पते ॥  
करेणुहस्तप्रतिमः सव्यश्चोरुनुत्तमः । वेपमानः सूचयति राघवं पुरतः स्थितम् ॥ ६६ ॥

अस्याः महत् प्रियं श्रोतुं तु निमित्तभूतं अस्याः पद्मपत्रं इव आयतं एतत् चक्षुः स्फुरत् दृश्यते च दक्षिणायाः	“ இவளுக்கு ஸந்தோஷஸமா சாரத்தை கேட்பதற்கு ப்ரஸ்துதமே சுபசகுனங்கள் ஸப்ப வித்திருக்கின்றன ; இவளுடைய தாமரைப்புஷ்பத்தின் அகன்ற [இதழ்போல் இந்த இடது கண் துடிக்கக் காணப்படு மேலும் கிறது ; புகழ் படைத்த	वैदेह्याः अदक्षिणः बाहुः एकः च ईषत् हृषितः वा अकस्मात् एव प्रकम्पते हि करेणुहस्तप्रतिमः अनुत्तमः सव्यः ऊरुः च वेपमानः राघवं पुरतः स्थितं सूचयति	வைதேஹியின் இடது புஜம் ஒன்று மாத்திரம் சிறிது மயிர்கூச்செறிந்து திடீரென்றே துடிக்கின்றது ; யானைத்து திக்கை அதியழகிய [போன்ற இடது துடையும், துடித்துக்கொண்டு ஸ்ரீராகவரை கண்முன் நிற்பதாய் ஸூசிப்பிக்கிறது.
--	--	--	--

पक्षी च शाखानिलयः प्रहृष्टः पुनः पुनश्चोत्तमसान्ववादी ।

सुखागतां वाचमुदीरयानः पुनः पुनश्चोदयतीव हृष्टः ॥ ६७ ॥

च शाखानिलयः पक्षी च प्रहृष्टः हृष्टः पुनः पुनः उत्तमसान्ववादी	“ மேலும் கிளையில் வஸிக்கும் பகலியும் மயிர்க்கூச்செறிந்து உள்ளம்பொங்கி, விட்டு விட்டு சிறந்த ஸுகமான குரலை எழுப்பியதாய்	सुखागतां वाचं पुनः पुनः उदीरयानः चोदयति इव	உக்கிருஷ்ட பந்துவின் வரவை விளக்குவதான தவணியை முன்னும் பின்னும் கூவிக்கொண்டு ஸஹாயம் செய்கிறது !போலும்”.
---	--	--	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥ २७ ॥

आदितः श्लोकाः 13087

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1297



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் || 28 ||

वेणुद्वन्द्वनव्यवसायः—தலைப்பின்னலினால் உரிபோட்டுக்கொள்ள நினைத்தல்.

सा राक्षसेन्द्रस्य वचो निशम्य तद्रावणस्याप्रियमप्रियार्ता ।

सीता वितत्रास यथा वनान्ते सिंहाभिपन्ना गजराजकन्या ॥ १ ॥

सा सीता	அந்த வலீதை,	अप्रियार्ता	வெறுத்து நொந்தவ
राक्षसेन्द्रस्य	ராஷ்ட்ரேந்திரானை	वनान्ते	கானகத்தில் [ளாய்
रावणस्य	ராவணனுடைய	सिंहाभिपन्ना	சிங்கத்தின் கையிலகப்
अप्रियं	அஸஹ்யமான		பட்ட
तत्	அந்த	गजराजकन्या	நல்ல ஜாதி யானையின்
वचः	சொல்லை	यथा	பெண்குட்டிபோல்
निशम्य	கேட்டு,	वितत्रास	நடுநடுக்கினால்.

सा राक्षसीमध्यगता च भीरुर्वाग्भिर्भृशं रावणतर्जिता च ।

कान्तारमध्ये विजने विसृष्टा बालेव कन्या विललाप सीता ॥ २ ॥

सा सीता	அந்த வலீதை	रावणतर्जिता	ராவணனால் மிரட்டப்பட்ட
राक्षसीमध्यगता	ராஷ்ட்ரஸிகளினிடையில் சிக்கிக்கொண்டவளாய்	विजने	நிர்ஜனமான [டவளாய்
च	அதனால்	कान्तारमध्ये	நடுக்காட்டில்
भीरुः	பயந்தவளாய்	विसृष्टा	விட்டுவிடப்பட்ட
वाग्भिः	சொற்களால்	बालेव कन्या इव	இளம் பெண்பிள்ளை
भृशं	மிகவும்	च	திரும்பவும் [போல்
		विललाप	புலம்பிப் பிதற்றினால் :-

सत्यं बतेदं प्रवदन्ति लोके नाकालमृत्युर्भवतीति सन्तः ।

यत्राहमेवं परिभर्त्स्यमाना जीवामि किञ्चित्क्षणमप्यपुण्या ॥ ३ ॥

लोके	“ உலகத்தில்	एहं	கான்
अकालमृत्युः	விதித்த காலமல்லாக் காலத்தில் மாணம்	एवं	இவ்வாறு
न भवति इति	நேருகறதில்லை என்று	परिभर्त्स्यमाना	பயமுறத் தப்படுபவ ளும்.
सन्तः	பெரியோர்கள்	अपुण्या अपि	புண்யம் குறைந்தவளு மாகியும்,
प्रवदन्ति	சொல்லுகிறார்கள் ;	किञ्चित् क्षणं	ஒரு க்ஷணகாலமாவது
इदं बत सत्यं	இது என்ன உண்மை!	जावामि	உயிருடனிருக்கிறேன்.
यत्र	ஆகையால்தான்		

सुखाद्विहीनं बहुदुःखपूर्णमिदं तु नूनं हृदयं स्थिरं मे ।

विशीर्यते यन्न सहस्रधाऽद्य वज्राहतं शृङ्गमिवाचलस्य ॥ ४ ॥



मे	“ எனது	यत्	ஏனோ
सुखात् विहीनं	இனியவையினின்றும்	इदं	இது
	அகன்றதும்	अद्य तु	இத்தன்மையான சமயக்
बहुदुःखपूर्णा	அதிகமான துக்கங்கள்	अचलस्य	பர்வதத்தின் [திலும்
हृदयं	மனம் [நிறைந்ததுமான	वज्राहतं	வஜ்ராயுதத்தால் அடி-
स्थिरं नूनं	சிறைவற்ற தன்மையை	शृङ्गं इव	சிகரம் போல் [யுண்ட
	சாச்வதமாய் பெற்று	सहस्रधा	ஆயிரம் சக்கலாக
	ளதோ என்னவோ?	न विशीर्यते	சிதறாமலிருக்கிறது ?

नैवास्ति दोषं मम नूनमत्र वध्याऽहमस्याप्रियदर्शनस्य ।

भावं न चास्याहमनुप्रदातुमलं द्विजो मन्त्रमिवाद्विजाय ॥ ५ ॥

अहं च	“ நானே	अस्य	இவனுடைய
नूनं	இப்போதே	भावं	தீர்மானத்திற்கு
वध्या	தற்கொலை செய்து	अहं	நான்
	கொள்ளுகிறேன் ;	अनुप्रदातुं	இடங்கொடுக்க
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	द्विजः	பிராம்ஹணன்
अस्य मम	இந்த எனக்கு	अद्विजाय	இருபிறப்பாளரல்லாத
दोष एव	தோஷமென்பதே		வனுக்கு
न अस्ति	இல்லை;	मन्त्रं इव	வேதத்தைப்போல்
अप्रियदर्शनस्य	அஸ்ஹ்யமான உத்தே	न अलं	கூடாது.
	சங்கொண்ட		

नूनं ममाङ्गान्यचिरादनार्यः शस्त्रैः शितैश्छेत्स्यति राक्षसेन्द्रः ।

तस्मिन्नागच्छति लोकनाथे गर्भस्थजन्तोरिव शल्यकृन्तः ॥ ६ ॥

लोकनाथे	“ லோகநாதராகிய	इव	அப்படியே
तस्मिन्	அவர்	अनार्यः	அபாத்திரான
नूनं अनागच्छति	உடனே வராமல்	राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸேந்திரன்
	போனால்	मम अङ्गानि	எனது அவயவங்களை
गर्भस्थजन्तोः	கருப்பையில் சிக்கின	शितैः शस्त्रैः	கூரான சுத்திகளால்
	பிராணியின்	अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
शल्यकृन्तः	துண்டமாக்கி வெளிப்	छेत्स्यति	துண்டிக்கப்போகிறான்.
	படுத்தல் எப்படியோ		

दुःखं वनेदं मम दुःखिताया मासौ चिरायाधिगमिष्यतो द्वौ ।

बद्धस्य वध्यस्य तथा निशान्ते राजापराधादिव तस्करस्य ॥ ७ ॥

राजापराधात्	“ ராஜத்ரோஹநிமித்தமாய்	तथा	அவ்வண்ணமே
वध्यस्य	கொலைதண்டனை	दुःखितायाः	விசனத்தில் மூழ்கிக்
	விதிக்கப்பட்டு	मम	எனக்கு [கிடக்கின்ற
बद्धस्य	சிறைச்சாலையில்	द्वौ मासौ	இரண்டு மாதங்களும்
	வைத்திருக்கப்பட்ட	चिराय	வெகு நீண்டனவாய்
तस्करस्य	திருடனுக்கு	अधिगमिष्यतः	காணப்போகின்றன ;
निशान्ते इव	ஓர் இரவு கழித்தலில்	इदं दुःखं	இது பெருங்கஷ்டம் ;
	எவ்வண்ணமோ	वत	ஐயோ !

हा राम हा लक्ष्मण हा सुमित्रे हा राममातः सह मे जनन्या ।

एषा विपद्याम्यहमल्पभाग्या महार्णवे नौरिव मूढवाता ॥ ८ ॥

हा राम	“ஹா ஸ்ரீராமா !	एषा	இந்த
हा लक्ष्मण	ஹா லக்ஷ்மண !	अहं	நான்
हा सुमित्रे	ஹா ஸுமித்ரையே !	महार्णवे	பெருங்கடலில்
मे	என் விஷயத்தில்	मूढवाता	சுழற்காற்றினால் அடி
जनन्या सह	மஹா கருணையோடு	नौरिः इव	மரக்கலம்போல் [பட்ட
	கூடிய	अल्पभाग्या	பாக்கியம் குன்றியவளாய்
हा राममातः	ஹா ஸ்ரீராமமாதாவே !	विपद्यामि	அவதிப்படுகிறேன்.

तरस्विनौ धारयता मृगस्य सत्त्वेन रूपं मनुजेन्द्रपुत्रौ ।

नूनं विशस्तौ मम कारणात्तौ सिंहर्षभौ द्वावित्र वैद्युतेन ॥ ९ ॥

द्वौ	“ இரண்டு	मृगस्य	மானின்
सिंहर्षभौ	சிறந்த சிங்கங்கள்	रूपं	வடிவத்தை
वैद्युतेन	இடியால்	धारयता	எடுத்துவந்த
इव	எவ்வண்ணமோ	सत्त्वेन	ராக்கூஸப்பிராணியால்
	அவ்வண்ணமே	मम कारणात्	எனக்காக
तरस्विनौ	வலியரான	नूनं	அப்போதே
तौ	அந்த	विशस्तौ	முடிக்கப்பட்டிருக்க
मनुजेन्द्रपुत्रौ	சகரவர்க்கி திருக்குமா		வேண்டும்.
	ரர்களிருவரும்		

नूनं स कालो मृगरूपधारी मामल्पभाग्यां लुलुभे तदानीम् ।

यत्नार्यपुत्रं विससर्ज मूढा रामानुजं लक्ष्मणपूर्वजं च ॥ १० ॥

तदानीं	“ அப்பொழுது	यत्	ஆகையால்தான்
सः कालः नूनं	அந்த யமன்தான்	लक्ष्मणपूर्जं	லக்ஷ்மணருக்கு
मृगरूपधारी	மான்வேடம் பூண்டு		முன்பிறந்த
अल्पभाग्यां	தூர்பாக்கியமுடையவ	आद्यपुत्रं	என் பிராணநாதனையும்,
मां	என்னை [என	रामानुजं च	ஸ்ரீராமானுஜனையும்,
लुलुभे	ஆசை காட்டி மயக்கு	मूढा	மூடையாகும் நான்
	வித்தான் ;	विससर्ज	பிரிய விடுக்கேன்.

हा राम सत्यव्रत दीर्घबाहो हा पूर्णचन्द्रप्रतिमानवक्त्र ।

हा जीवलोकस्य हितः प्रियश्च वध्यां न मां वेत्ति हि राक्षसानाम् ॥ ११ ॥

हा राम	“ ஹா ஸ்ரீராமா !	जीवलोकस्य	பிராணி ஸாமான்யத்
सत्यव्रत	ஸத்யவ்ரதா !	प्रियः च	இனியராய் [திற்கும்
दीर्घबाहो	நெடுந்தோளாய் !	हितः च	உதவிசெய்கிற நீர்
हा पूर्णचन्द्र-	} ஹா முழுமதிமுகத்	राक्षसानां	ராக்கூஸர்களுக்காக
प्रतिमानवक्त्र		मां	என்னை
हा	ஹா !	वध्यां	கொலையுண்ணப்போகிற
		न वेत्ति हि	அறிந்திலீரோ ! [வளாய்



अनन्यदेवत्वमियं क्षमा च भूमौ च शय्या नियमश्च धर्मः ।

पतिव्रतात्वं विफलं ममेदं कृतं कृतघ्नेष्विव मानुषाणाम् ॥ १२ ॥

अनन्यदेवत्वं	“ உம்மைத் தவிர வேறு தெய்வம் இல்லை என்ப தும்	पतिव्रतात्वं	பதிவ்ரதா குணம்
इयं क्षमा च	இந்த பொறுமையும்,	मानुषाणां	மனிதர்களுக்கும்
भूमौ शय्या च	தரையில் படுப்பதும்,	कृतघ्नेषु	நன்றி மறந்தவர்க ளிடத்தில்
धर्मं	தர்மத்தில்	कृतं	செய்த உபகாரம்
नियमः च	நிலையாய் நிற்பதுமான	इव	போல்
मम	எனது	इदं	இப்பொழுது
		विफलं	நிஷ்பலமாயிருக்கிறது.

मोघो हि धर्मश्चरितो मयाऽयं तथैकपत्नीत्वमिदं निरर्थम् ।

या त्वां न पश्यामि कृशा विवर्णा हीना त्वया सङ्गमने निराशा ॥ १३ ॥

या	“ அந்த நான்	न पश्यामि	தர்சிக்க முடியாமலிருக்
त्वया हीना	உம்மோடு விட்டுப்பிரிந்த	हि	ஆகையால் [கிறேன் ;
कृशा	இளைத்து [வளாய்	मया	என்னால்
विवर्णा	உடலும் வெளுத்து	चरितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
सङ्गमने	திரும்பிக் காணும் விஷயத்தில்	अयं धर्मः	இந்த தர்மம்
निराशा	வலித்திபெற ஒரு வழி யும் காணாதவளாய்	मोघः	வயர் த்தமாயிருக்கிறது ;
त्वां	உம்மை	तथा	அப்படியே
		इदं एकपत्नीत्वं	இந்த ஏகபத்னீ விரதம்
		निरर्थं	வயர் த்தமாயிருக்கிறது.

पितुर्निदेशं नियमेन कृत्वा वनान्निवृत्तश्चरितव्रतश्च ।

स्त्रीभिस्तु मन्ये विपुलेक्षणाभिस्त्वं रंस्यसे वीतभयः कृतार्थः ॥ १४ ॥

इत्तं तु	“ நீர் ஆயினும்	चरितव्रतः च	விரதானுஷ்டானம்
पितुः निदेशं	தந்தையின் ஆணையை		முடித்தவராயே
नियमेन	நியமத்துடன்	विपुलेक्षणाभिः	மஹத்தான சிரத்தை யோடு உபசரிக்கும்
कृत्वा	செய்து முடித்து	स्त्रीभिः	தாய்மார்களோடு
वनात्	வனத்தினின்று	रंस्यसे	சீரமம் தீர்ந்து சுகிப்பி ராகவென்று
निवृत्तः	திரும்பிச்சென்று	मन्ये	நான் மனப்பூர்வமாய் வேண்டுகிறேன்.
तु	இதுவிஷயத்தில்		
कृतार्थः	சுருதார்த்தராய்		
वीतभयः	கவலை ஒழிந்தவராய்		

अहं तु राम त्वयि जातकामा चिरं विनाशाय निबद्धभावा ।

मोघं चरित्वाऽथ तपो व्रतं च त्यक्ष्यामि धिर्जीवितमल्पभाग्या ॥ १५ ॥

राम	“ ஒ! ஸ்ரீராம!	जातकामा	வசிகரித்தவள் ;
अहं तु	நானே	अथ	அப்படியாகியும்
त्वयि च	உம்மிடத்திலேயே	चिरं	கடைசியில்

अल्पभाष्या	பாக்கியம் குறைந்தவ	विनाशाप	உயிரை விடுவதற்கு
तपः	தவத்தையும் [ளாய்	निबद्धभावा	உறுதிகொண்ட மனத்த
व्रतं	விரதத்தையும்	जीवितं	பிராணனை [ளாய்
मोघं	வீணாகும்படி	त्यक्ष्यामि	விடப்போகிறேன்.
चरित्वा	முடித்து	धिक्	ஓ!

स जीवितं क्षिप्रमहं त्यजेयं विषेण शस्त्रेण शितेन वापि ।

विषस्य दाता न हि मेऽस्ति कश्चित् शस्त्रस्य वा वेश्मनि राक्षसस्य ॥ १६ ॥

सा भहं	“ அந்த நான்	राक्षसस्य	அரக்கனின்
विषेण	விஷத்தைக்கொண்டோ,	वेश्मनि	வீட்டில்
शितेन	கூரிய	विषस्य	விஷத்தையாவது
शस्त्रेण वा	வானைக்கொண்டோ,	शस्त्रस्य वा	வானையாவது
जीवितं	உயிரை	मे	எனக்கு
क्षिप्रं	இப்போதே	दाता	கொடுத்து உதவிபுரிப
त्यजेयं	மாய்த்துக்கொள்ள	कश्चित्	ஒருவனும் [வன்
अपि	ஆயினும் [வேண்டும்;	न अस्ति हि	இல்லையே!”

इतीव सीता बहुधा विलप्य सर्वात्मना राममनुस्सरन्ती ।

प्रवेपमाना परिशुष्कवक्त्रा नगोत्तपं पुष्पितमाससाद् ॥ १७ ॥

सीता	ஸீதை	सर्वात्मना	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
इति इव	இப்படியே	रामं	ராமரை
बहुधा	பலவாறு	अनुस्सरन्ती	ஸ்மரித்தபடியே
विलप्य	புலம்பி	पुष्पितं	புஷ்பித்திருந்த
प्रवेपमाना	உடல் நடுங்கியவளாய்,	नगोत्तमं	ஒரு மலூர்விருக்கத்தை
परिशुष्कवक्त्रा	வாயுலர்ந்தவளாய்,	आससाद्	கிட்டியிருந்தாள்.

शोकाभितप्ता बहुधा विचिन्त्य सीताऽथ वेणुद्रूथनं गृहीत्वा ।

उद्ध्वय वेणुद्रूथनेन शीघ्रं अहं गमिष्यामि यमस्य मूलम् ॥ १८ ॥

उपस्थिता सा मृदुसर्वगात्रा शाखां गृहीत्वाऽथ नगस्य तस्य ।

तस्यास्तु रामं प्रविचिन्तयन्त्याः रामानुजं स्वं च कुलं शुभाङ्ग्याः ॥ १९ ॥

शोकानिमित्तानि तथा बहूनि धैर्यार्जितानि प्रवराणि लोके ।

प्रादुर्निमित्तानि तदा बभूवुः पुराऽपि सिद्धान्युपलक्षितानि ॥ २० ॥

अथ	இப்படியெல்லாம்	वेणुद्रूथनं	தலைப்பின்னலை
बहुधा	பலவாறு	गृहीत्वा	கையில் பிடித்துக்கொண்
विचिन्त्य	சிந்தித்து	अहं	“ நான் [①
शोकाभितप्ता	சோகத்தால் மிகவும் தவிக்கின்ற	वेणुद्रूथनेन	பின்னலைக்கொண்டு
सीता	ஸீதாப்பிராட்டி	उद्ध्वय	பந்தித்து
		शीघ्रं	இக்கணமே



यमस्य	யமனுடைய
मूलं	ராஜதானிக்கு
गमिष्यामि	செல்வேனாக
अथ	என்று
मृदुपर्वगात्रा	மிருதுவான ஸுகல அவ யவங்கடையுடைய
सा	அவள்
तस्य नगस्य	அந்த மரத்தின்
शाखां	கடையை
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு
उपस्थिता	நின்றாள் ;
तदा	இத்தருணத்தில்
रामं	ஸ்ரீராமரையும்,
रामानुजं तु	ஸ்ரீராமானுஜனையும்,
एवं कुलं च	தனது உயர்பிறப்பையும்
प्रविचिन्तयन्त्याः	நினைத்து நினைத்து ஆ லோசனையிலிருக்கிற

शुभाङ्ग्याः	ஸர்வமங்கள விக்ரகை
तस्याः	அவளுக்கு [யான
शोकानिमित्तानि	சோகத்திற்குக் காரண மாகாதனவும்,
तथा	அவ்வாறே
धैर्यार्जितानि	மனோதேரியத்தை உண்டுபண்ணுமவைக ளானவும்,
पुरा अपि	இதற்கு முன்னமேயே
सिद्धानि	நல்ல பயன்களைக் கொ டுப்பவைகளாய்
लोके	உலகத்தில்
प्रवराणि	பிரசித்தியாய்
उपलक्षितानि	தெரிந்துள்ள
बहूनि	பல
निमित्तानि	நற்சகுனங்கள்
प्रादुर्बभूवुः	உண்டாயின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टविंशः सर्गः ॥ २८ ॥

आदितः श्लोकाः 13107

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1317



एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

शुभनिमित्तानि—சுபசகுனங்கள் தோற்றுதல்.

तथागतां तां व्यथितामनिन्दतां व्यपेतहर्षां परिदीनमानसाम् ।

शुभां निमित्तानि शुभानि भेजिरे नरं श्रिया जुष्टमिवोपजीविनः ॥ १ ॥

अनिन्दतां	தோஷரஹிதையாயும்,
शुभां	ஸர்வமங்களையாயும்,
व्यथितां	மனக்கிலேசமுற்றவ ளாயும்
व्यपेतहर्षां	சந்தோஷத்திற்கிடமில் லாதவளாயும்,
परिदीनमानसां	இடிந்த மனத்தளாயும்,
तथागतां	இவ்வகைப்பட்ட நிலை மையிலிருக்கின்ற

तां	அவளை
श्रिया जुष्टं	உதாரகுணமுடைய
नरं	புருஷனை
उपजीविनः	அண்டிப் பிழைப்பவர் கள்
इव	எவ்வண்ணமோ
शुभानि	சுப [அவ்வண்ணமே
निमित्तानि	சகுனங்கள்
भेजिरे	குழந்தேறின.

तस्याः शुभं वाममरालपक्षमराजीवृतं कृष्णविशालशुक्रम् ।

मास्पन्दतैकं नयनं सुकेश्याः मीनाहतं पद्ममिवाभिताम्रम् ॥ २ ॥

सुकेश्याः	அழகிய கூந்தலையுடைய	एकं	ஒப்பற்ற
तस्याः	அவளுடைய	शुभं	அழகமைந்த
अरालपक्ष्म- राजीवृतं	வளைந்த இமைகளால் சூழப்பட்டதும்	वामं	இடது
कृष्णविशालशुक्लं	கறுத்து அகன்று வெளுத்ததாய்	नयनं	கண்
अभिताम्रं	ஓரம் சிவப்பேறியதாய்	मीनाहतं	மீனினுலசைக்கப்பட்ட
		पद्मं इव	தாமரை மலர்போல்
		प्रासन्दत	துடித்தது.

भुजश्च चार्वाञ्चितवृत्तपीनः परार्ध्यकालागरुचन्दनार्हः ।

अनुत्तमेनाध्युषितः प्रियेण चिरेण वामः समवेपताऽऽशु ॥ ३ ॥

चार्वाञ्चित- वृत्तपीनः	அழகாய்த் திரண்டு உருண்டு பருத்த	अध्युषितः	தழுவப்பெற்ற
परार्ध्यकाला- गरुचन्दनार्हः	சிறந்த காரகிற்சாந்துக் கேற்றதாய்	वामः	இடது
अनुत्तमेन	ஒப்புயர்வில்லாத	भुजः	புயம்
प्रियेण	காதலனால்	चिरेण	நெடுநேரம்
		भाशु	படபடவென்று
		समवेपत च	துடித்தது.

गजेन्द्रहस्तप्रतिमश्च पीनः तयोर्द्वयोः संहतयोः सुजातः ।

प्रस्पन्दमानः पुनरूरुरस्याः रामं पुरस्तात् स्थितमाचक्षे ॥ ४ ॥

च संहतयोः	அன்றியும் ஒன்றுக்கொன்றிடாய்ச் சேர்ந்தழகான	ऊरुः	துடை
तयोः द्वयोः	அந்த இரண்டில்	प्रस्पन्दमानः	துடிக்கின்றதாய்
गजेन्द्रहस्त- प्रतिमः	கஜராஜன் துதிக்கை போல்	अस्याः	இவளுக்கு
पीनः	பருத்து	रामं	ஸ்ரீராமரை
सुजातः	நன்மையைக் குறிப்பிடப் பிறந்த (இடது)	पुरस्तात्	எதிரில்
		पुनः	மறுபடியும்
		स्थितं	வந்து சேர்ந்தாரென
		आचक्षे	முன்குறி காட்டிற்று.

शुभं पुनर्हेमसमानवर्णं ईषद्रजोध्वस्तमिवामलाक्ष्याः ।

वामः स्थितायाः शिखराग्रदत्याः किञ्चित्परिसंसत चारुगात्र्याः ॥ ५ ॥

पुनः	மேலும்	ईषत्	கொஞ்சம்
शिखराग्रदत्याः	மல்லிகை அரும்பின் நுனிபோன்ற பற்களை யுடையவளும்,	रजोध्वस्तं	பழுதி படிந்த
अमलाक्ष्याः	மாசற்ற கண்களையுடை யவளும்,	हेमसमानवर्णं	பொன்னிறமான
स्थितायाः	நின்றகொண்டிருந்த வளுமான	वासः	ஆடை
चारुगात्र्याः	ஸர்வாங்க ஸூந்தரியின்	इव	அப்படியே
		शुभं	சுபக்குறியாய்
		किञ्चित्	கொஞ்சம்
		परिसंसत	தளர்ந்தது.



एतैर्निमित्तैरपरैश्च सुभ्रुः संबोधिता प्रागपि साधु सिद्धैः ।

वातातपह्णान्तमिव प्रणष्टं वर्षेण बीजं प्रतिसंजहर्ष ॥ ६ ॥

प्राक्	முன்பு
साधु	ஸரியாய்
सिद्धैः	காரியஸித்திகளைக் கொடுத்திருக்கின்ற
एतैः निमित्तैः अपि	} இந்த நற்குறிகளாலும், பின்னும் சிலவைகளாலும்
अपरैः च	
संबोधिता	நன்றாய்த் தெளிவுற்ற

सुभ्रुः	நற்புருவத்தாள்
वातातपह्णाः	காற்றுவெயில்களால் வாடியுலர்ந்து
प्रणष्टं	முனையாமற்போய்விட்ட
बीजं	வித்து
वर्षेण	மழையினால்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
प्रतिसंजहर्ष	மீளவும் அகமகிழ்ச்சி கொண்டாள்.

तस्याः पुनर्विंबफलोपमोष्टं स्वक्षिभ्रु केशान्तपरालक्ष्म ।

वक्त्रं बभासे सितशुकुदंष्ट्रं राहोर्मुखाच्चन्द्र इव प्रमुक्तः ॥ ७ ॥

तस्याः	அவளுடைய
विंबफलोपमोष्टं	கோவைக்கனிபோன்ற உதடுகளையுடையதும், அழகான கண்களையும் புருவங்களையுமுடையதும்,
स्वक्षिभ्रु	நீண்ட கூந்தலையுடையதும்,
केशान्तं	வளைந்த இமைகளையுடையதும்,
अरालक्ष्म	

सितशुकुदंष्ट्रं	வெண்மைக்கு வெண்மை தரவல்ல பற்களை யுடையதுமான
वक्त्रं	திருமுகமண்டலம்,
राहोः	ராகுவின்
मुखात्	வாயினின்றும்
प्रमुक्तः	விடுபட்ட
चन्द्रः इव	சந்திரன்போல்
पुनः	மீண்டும்
बभासे	பிரகாசித்தது.

सा वीतशोका व्यपनीतनन्दी शान्तज्वरा हर्षविवृद्धसत्त्वा ।

अशोभतार्या वदनेन शुक्ले शीतांशुना रात्रिरिवोदितेन ॥ ८ ॥

सा आर्या	அந்த ஆர்யை
वीतशोका	சோகம் தொலைந்தவளாய்,
व्यपनीतनन्दी	பனக்கலக்கம் நீங்கியவளாய்,
शान्तज्वरा	தாபம் தணிந்தவளாய்,
हर्षविवृद्धसत्त्वा	சந்தோஷத்தினால் அதிக கரிக்கும் திடமுடைய வளாய்

रात्रिः	இரவானது
शुक्ले	வளர்பிறையில்
उदितेन	உதயமான
शीतांशुना	குளிர்மதியால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वदनेन	திருமுக மண்டலத்தால்
अशोभत	விளங்கினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥ २९ ॥

आदितः श्लोकाः 13115

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1325



त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் || 30 ||

सीतामाश्वासननिर्धारणम्—ஸீதையை ஆச்வாஸப்படுத்த ஆலோசித்தல்.

हनुमानपि विक्रान्त सर्वं शुश्राव तत्त्वतः । सीतायास्त्रिजटायाश्च राक्षसीनां च तर्जनम् ॥

विक्रान्तः	பராக்கிரமவானாகிய	त्रिजटायाः च	திரிஜடையினுடையவும்,
हनुमान् अपि	ஹனுமானும்,	सर्वं	எல்லாம்
राक्षसीनां	ராக்ஷஸிகளின்	तत्त्वतः	நடந்தபடியே
तर्जनं	பயமுறுத்தகையும்,	शुश्राव	கண்டு (கேட்டுக்)
सीतायाः च	ஸீதையினுடையவும்,		கொண்டார்.

अवेक्षमाणस्तां देवीं देवतामिव नन्दने । ततो बहुविधां चिन्तां चिन्तयामास वानरः ॥

वानरः	வானரர்	अवेक्षमाणः	கண்முன் பார்த்தவராய்
नन्दने	இந்திரனுடைய உத்யான வனத்தில்	ततः	அதன்மேல்
देवतां	தேவப்பெண்ணை	बहुविधां	பலவித
इव	போலிருக்கிற	चिन्तां	யோசனையை
तां देवीं	அந்தத் தேவியை	चिन्तयामास	தனக்குள்ளேயே செய்துகொண்டார்:—

यां कपीनां सहस्राणि सुबहून्ययुतानि च । दिक्षु सर्वासु मार्गन्ते सेयमासादिता मया ॥

कपीनां	“வானரர்களின்	दिक्षु	திசைகளிலும்
सुबहूनि	அநேக	मार्गन्ते	தேடிக்கொண்டிருக்கி
सहस्राणि	ஆயிரங்களும்	सा	அந்த [நார்களோ
अयुतानि च	பதியாயிரங்களும்	इयं	இவள்
यां	எவளை	मया	என்னால்
सर्वासु	எல்லா	आसादिता	காணப்பட்டாள்.

चारेण तु सुयुक्तेन शत्रोः शक्तिमवेक्षता । गूढेन चरता तावद्वेक्षितमिदं मया ॥ ४ ॥

शत्रोः	“சத்துருவின்	गूढेन	ஒருவர் கண்ணிலுமகப் படாமலொளிந்து
शक्तिं	சக்தியை	चरता तु	திரிந்து வந்ததனாலேயே
सुयुक्तेन	மிக ஊக்கத்தோடு	इदं तावत्	இதுவரைக்கும்
अवेक्षता	கண்டுகொள்ளவேண்டிய	अवेक्षितं	செரிந்துகொள்ளப் பட்டது.
चारेण	சூதனான		
मया	என்னால்		

राक्षसानां विशेषश्च पुरी चेयमवेक्षिता । राक्षसाधिपतेरस्य प्रभावो रावणस्य च ॥ ५ ॥

राक्षसानां	“ராக்ஷஸர்களின்	रावणस्य	ராவணனின்
विशेषः च	விசேஷமும்	प्रभावः च	புறியையும்
अस्य	இந்த	इयं पुरी च	இந்தப் பட்டணமும்
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸாதிபதியாகிய	अवेक्षिता	பார்க்கப்பட்டது.



युक्तं तस्याप्रमेयस्य सर्वसत्त्वदयावतः । समाश्वासयितुं भार्या पतिदर्शनकाङ्क्षिणीम् ॥६॥

अप्रमेयस्य " अளவிறந்த  
सर्वसत्त्वदयावतः ஸர்வ பூகங்களிடத்தும்  
தயா ஞ்ருவான  
तस्य அவருடைய

पतिदर्शन- } பர்த்தாவின் தர்சனம்  
काङ्क्षिणी } ஒன்றையே கோரும்  
भार्या } மனைவியை  
समाश्वासयितुं } தேற்றுதல் செய்வதற்கு  
युक्तं } ஸமயம் இதுவே.

अहमाश्वासयाम्येनां पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । अदृष्टदुःखां दुःखार्तां दुःखस्यान्तमगच्छतीम् ॥

पूर्णचन्द्र- } " முழுமதியின் ஜோதி  
निभाननां } யுடைய முகத்தின  
ளான  
अदृष्टदुःखां துக்கம் என்பதையே  
கண்டிராதவளான  
दुःखार्तां துயரத்தில் மூழ்கி

दुःखस्य துக்கத்தினுடைய  
अन्तं விமோசனத்தை  
अगच्छती एनां காணாமலிருக்கிற இவளை  
अहं நான்  
आश्वासयामि தேற்றாவு படுத்துவே

ஐக.

यदि ह्यहमिमामेवं शोकोपहतचेतनाम् । अनाश्वस्य गमिष्यामि दोषवद्गमनं भवेत् ॥ ८ ॥

शोकोपहत- } " சோகத்தால் தபிக்கும்  
चेतनां } மனத்தினளான  
इमां एवं இவளை இப்படி  
अनाश्वस्य தேற்றாது  
अहं நான்

गमिष्यामि यदि போவேனாகில்  
गमनं திரும்பிப் போய்விடுதல்  
हि தப்பாமல்  
दोषवत् கெடுதிக்கிடமாய்  
भवेत् ஆகும்.

गते हि मयि तत्रेयं राजपुत्री यशस्विनी । परिव्राणमविन्दन्ती जानकी जीवितं त्यजेत् ॥

तत्र " இத்தருணத்தில்  
मयि நான்  
गते திரும்பிப் போய்விடும்  
பகஷத்தில்

इयं जानकी இந்த ஜானகி  
परिव्राणं விமோசனமேற துவை  
अविन्दन्ती காணப்பெறாதவளாய்  
जीवितं பிராணனை  
हि நிச்சயமாய்  
त्यजेत् இழந்துவிடுவாள்.

यशस्विनी யசஸ்வினியான,  
राजपुत्री ராஜகுமாரியான

मया च स महाबाहुं पूर्णचन्द्रनिभाननः । समाश्वासयितुं न्याय्यः सीतादर्शनलालसः ॥

च " இதுவுமன்றி  
पूर्णचन्द्र- } பூர்ண சந்திரனை ஒத்த  
निभाननः } திருமுகமுடைய  
महाबाहुः மஹாபாஹுவான

सीतादर्शन- } ஸீதாதர்சனம் ஒன்றி  
लालसः } லேயே மனம் செலுத்திய  
सः } அவர்  
मया என்னால்  
समाश्वासयितुं } தேற்றாவு படுத்துவ  
न्याय्यः } உரியவர். [தற்கு

निशाचरीणां प्रत्यक्षमक्षमं चाभिभाषणम् । कथं नु खलु कर्तव्यमिदं कृच्छ्रगतो ह्यहम् ॥

कर्तव्यं " அவச்யம் செய்ய  
வேண்டியதான  
अभिभाषणं நேரில் ஸம்பாஷித்தல்  
निशाचरीणां ராசுஷிகளின்  
प्रत्यक्षं கண்முன்

अक्षमं செய்யலாகாது ;  
इदं कथं नु खलु இது ஆகுவது எப்படி ?  
अहं हि நானே  
कृच्छ्रगतः ஒரு வழியும் தோற்றுத  
வறையிருக்கிறேன்.

अनेन रात्रिशेषेण यदि नाश्वास्यते मया । सर्वथा नास्ति सन्देहः परित्यक्ष्यति जीवितम् ॥

अनेन	“ இந்த	सर्वथा	எப்படியாவது
रात्रिशेषेण	இரவு மிகுந்திருக்கக்க	जीवितं	உயிரை
मया	என்னால் [யிலேயே	परित्यक्ष्यति	மாய்த்து விடுவாள் ;
न आश्वास्यते	} தேற்றரவு பண்ணப் படாத பகூத்தில்	सन्देहः	ஸந்தேஹம்
यदि		न अस्ति	இல்லை.

रामश्च यदि पृच्छेन्मां किं मां सीताऽब्रवीद्वचः । किमहं तं प्रतिब्रूयामसंभाष्य सुमध्यमाम् ॥

सुमध्यमां	“ நுண்ணிடையாளை	रामः	ஸ்ரீராமர்
असंभाष्य	(நான்) கண்டு பேசாது	मां	என்னை
सीता	‘வீதை	पृच्छेत् यदि	கேட்பாராயின்
मां	எனக்கு	तं	அவருக்கு
किं वचः	என்ன செய்தியை	अहं	நான்
अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்தாள்’	किं च	என்னதான்
	என்று	प्रतिब्रूयां	மறுமொழி கூறுவேன்?

सीतासन्देशरहितं मामितस्त्वरया गतम् । निर्देहेदपि काकुत्स्थः क्रुद्धस्तीव्रेण चक्षुषा ॥

सीतासन्देशरहितं	“வீதை சொல்லியனுப் பிய செய்தி ஒன்று மில்லாதவனாய்	इतः	இதுகாரணமாய்
स्वरया	அவஸரப்பட்டு	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
गतं	திரும்பிப் போய்ச்	तीव्रेण	கொடிய
मां	என்னை [சேர்ந்த	चक्षुषा	பார்வையினால்
काकुत्स्थः	காகுதஸ்தர்	अपि	சகிக்கமுடியாதவண்ண மாய்
		निर्देहेत्	தஹித்து விடுவார்.

यदि वोचो जयिष्यामि सुग्रीवं रामकारणात् । व्यर्थमागमनं तस्य ससैन्यस्य भविष्यति ॥

रामकारणात्	“ ஸ்ரீராமரது கார்யத் திற்காக	ससैन्यस्य	சேனையோடுகூடிய
सुग्रीवं	சுகரீவரை	तस्य वा	அவருடையவும்
उचो जयि-	} யுத்தத்துக்கு ஸன்ற ஹப்படுத்துவேனாயின்	आगमनं	இங்கு வருகை
ष्यामि यदि		व्यर्थं च	வீணாகவே
		भविष्यति	முடியும்.

अन्तरं त्वहमासाद्य राक्षसीनामिह स्थितः । शनैराश्वासयिष्यामि सन्तापबहुलामिमाम् ॥

अहं	“ நான்	तु	அத்தருணத்தில்
इह स्थितः	இங்கே இருந்துகொண்டு	सन्तापबहुलां	ஸந்தாபத்தில் மூழ்கிய
राक्षसीनां	ராக்ஷஸிகளுடைய	इमां	இவளை
अन्तरं	ஸமயத்தை	शनैः	மீருதுவாய்
आसाद्य	எதிர்பார்த்துக் காத்திருந்து,	आश्वासयिष्यामि	தேறச்செய்வேன்.



अहं त्वतितनुश्चैव वानरश्च विशेषतः । वाचं चोदाहरिष्यामि मानुषीमिह संस्कृताम् ॥

अहं तु	“நானே	इह	இச்சந்தர்ப்பத்தில்
विशेषतः	முக்கியமாய்	मानुषी	மனிதர்களுக்குரியதும்
अतितनुः	மெல்லிய உடலையுடைய	संस्कृतां च	சுத்தமான துமான
वानरः	குரங்கு ;	वाचं	பேச்சை
एव च	அதோடுகூட	उदाहरिष्यामि	சொல்லப்போகிறேன்.

यदि वाचं प्रदास्यामि द्विजातिरिव संस्कृताम् । रावणं मन्यमाना मां सीता भीता भविष्यति ॥  
वानरस्य विशेषेण कथं स्यादभिभाषणम् ॥ १९ ॥

द्विजातिः इव	“பிராஹ்மணன்போல்	अभिभाषणं	ஸம்பாஷிக்கும் தன்மை
संस्कृतां	பரிஷ்கரிக்கப்பட்ட	कथं स्यात्	எப்படிச் சேருமென்று
वाचं	ஸம்பாஷணையை (பேச்சை)	मां रावणं	என்னை ராவணனென்று
प्रदास्यामि यदि	எடுத்துரைப்பேறாயின்	मन्यमाना	நினைத்தவளாய்
वानरस्य	வானரத்திற்கு	सीता	ஸீதை
विशेषेण	விசேஷமாக	भीता	அஞ்சியவளாக
		भविष्यति	ஆகுவாள்.

अवश्यमेव वक्तव्यं मानुषं वाक्यमर्थवत् । मया सान्त्वयितुं शक्या नान्यथेयमनिन्दिता ॥

अर्थवत्	“பொருள் படும்படி	अनिन्दिता	தோஷரஹிதையான
मानुषं	மனிதர்களின்	इयं	இவள்
वाक्यं एव	வார்த்தையாகவே	मया सान्त्वयितुं	என்னால் தேற்ற
अवश्यं	அவச்யமாய்	शक्या	வேண்டியவள் ;
वक्तव्यं	பேசுத்தீரவேண்டியது ;	न अन्यथा	வேறு வழியில்லை.

सेयमालोक्य मे रूपं जानकी भाषितं तथा । रक्षोभिस्त्रासिता पूर्वं भूयस्त्रासं गमिष्यति ॥

पूर्वं	“முன்னரே	तथा	அவ்வாறே
रक्षोभिः	ரக்ஷஸஸகளால்	भाषितं	பேச்சையும்
त्रासिता	அச்சமுறுத்தப்பட்டி	आलोक्य	கண்டு
सा	அந்த [ருக்கும்	भूयः	பின்னும்
इयं जानकी	இந்த ஜானகி	त्रासं	பயத்தை
मे रूपं	எனது ரூபத்தையும்	गमिष्यति	அடைவாள்.

ततो जातपरित्रासा शब्दं कुर्यान्मनस्विनी । जानाना मां विशालाक्षी रावणं कामरूपिणम् ॥

ततः	“அப்பொழுது	मां	என்னை
मनस्विनी	கவலையுடனிருக்கிற	कामरूपिणं	காமரூபியான
विशालाक्षी	விசாலாக்ஷி	रावणं	ராவணனாக
जातरित्रासा	இப்பொழுது உண்டான வைகளால் இன்னுயதிக ரித்து நடுங்கியவளாய்	जानाना	நினைத்தவளாய்
		शब्दं	கூச்சலை
		कुर्यात्	இடுவாள்.

सीतया च कृते शब्दे सहसा राक्षसीगणः ।

सीतया “வீதையினால்  
शब्दे கூச்சல்  
कृते இடப்பட்டால்  
सहसा உடனே  
अन्तकोपमः யமனுக்கொப்பான

नानाप्रहरणो घोरः समेयादन्तकोपमः ॥

घोरः கோரமான  
राक्षसीगणः ராக்ஷஸிகளின் கூட்டம்  
नानाप्रहरणः च நானாவிதாயுதங்களை  
कैकपिलैந்தियதாகவும்  
समेयात् வந்து கூடி விடும்.

ततो मां संपरिक्षिप्य सर्वतो विकृताननाः ।

ततः “பின்பு  
विकृताननाः பேய்வாயர்கள்  
मां एव என்னையே  
सर्वतः நான்குபுறத்திலும்  
संपरिक्षिप्य சூழ்ந்துகொண்டு,

वधे च ग्रहणे चैव कुर्युर्यत्र यथाबलम् ॥

यथाबलं தங்களாலானவரையில்  
वधे च கொல்வதிலும்  
ग्रहणे च பிடிப்பதிலும்  
यत् முயற்சியை  
कुर्युः செய்வார்கள்.

तं मां शाखाः प्रशाखाश्च स्कन्धांश्चोत्तमशाखिनाम् । दृष्ट्वा विपरिधावन्तं भवेयुर्भयशङ्किताः ॥

उत्तमशाखिनां “பெருத்த மரங்களின்  
शाखाः பெருங்கிளைகளையும்  
प्रशाखाः च சிறு கிளைகளையும்  
स्कन्धान् च ஆடிமரங்களையும்  
विपरिधावन्तं விட்டுவிட்டு தொத்தித்  
தொத்தித் தாவுகின்ற

तं அந்த  
मां என்னை  
दृष्ट्वा கண்டு,  
भयशङ्किताः பயத்தால் நடுக்கியவர்  
களாய்  
भवेयुः ஆவார்கள்.

मम रूपं च संप्रेक्ष्य वने विचरतो महत् ।

च “அன்றியும்,  
वने வனத்தில்  
विचरतः திரியும்  
मम எனது  
महत् रूपं பெரிய உருவத்தை

राक्षस्यो भयवित्रस्ता भवेयुर्विकृताननाः ॥

संप्रेक्ष्य கண்ணூற்று  
विकृताननाः விகாரமுசமுடைய  
राक्षस्यः ராக்ஷஸிகள்  
भयवित्रस्ताः பயந்து நடுக்கியவர்க  
भवेयुः ஆகிவிடுவார்கள். [ளாய்

ततः कुर्युः समाह्वानं राक्षस्यो रक्षसामपि ।

ततः “பின்பு  
राक्षस्यः ராக்ஷஸிகள்  
राक्षसेन्द्र- } ராக்ஷஸேந்திரனுடைய  
निवेशने } மாளிகையில்

राक्षसेन्द्रनियुक्तानां राक्षसेन्द्रनिवेशने ॥

राक्षसेन्द्र- } ராக்ஷஸேந்திரனால்  
नियुक्तानां } நியமிக்கப்பட்டுள்ள  
रक्षसां ஆரக்கர்களின்  
समाह्वानं अपि ஆழைத்தலையும்  
कुर्युः செய்வார்கள்.

ते शूलशक्तिनिस्त्रिंशद्विधायुधपाणयः । आपतेयुर्विमर्देऽस्मिन् वेगेनोद्विग्नकारिणः ॥२८॥

ते “ஆவர்கள்  
शूलशक्ति- } சூலம், சக்தி, கட்கம் என்  
निस्त्रिंशद्वि- } கிற பலவகை ஆயுதங்  
धायुधपाणयः } களைக் கையிலேந்தியவர்  
களாய்

उद्विग्नकारिणः மனக்கவலையை உண்டாக்க  
குகிறவர்களாய்  
वेगेन விரைவாக  
अस्मिन् विमर्दे இந்தக் கூட்டத்தில்  
आपतेयुः வந்து விழுவார்கள்.



संरुद्रस्तैस्तु परितो विधमन् रक्षसां बलम् । शक्नुयां न तु संप्राप्तुं परं पारं महोदधेः ॥

तैः	“அவர்களால்	विधमन्	ஊதிவிடுகின்றவனாய்,
परितः	நான்கு பாகத்திலும்	तु	இந்த ஸ்திதியில்
संरुद्रः तु	நன்றாய் சூழ்ந்துகொள்ளப்பட்டவனாய் நான்	महोदधेः	மஹோததியின்
रक्षसां	ராக்ஷஸ	परं पारं	அக்கரையை
बलं	பலத்தை	संप्राप्तुं	போய்ச்சேர
		न शक्नुयां	சக்தியற்றவனாவேன்.

मां वा गृह्णीयुरापुत्य बहवः शीघ्रकारिणः । स्यादियं चाऽगृहीतार्था मम च ग्रहणं भवेत् ॥

शीघ्रकारिणः	“சுறுசுறுப்புள்ள	ग्रहणं	பந்தனம்
बहवः	பலர்	भवेत्	உண்டாய் விடும்;
आपुत्य	மேல்விழுந்து	च	அதோடு
मां	என்னை	इयं	இவள்
गृह्णीयुः	பிடித்துக்கொள்ளவுள்	अगृहीतार्था वा	செய்தி யாதொன்றும்
च	அப்படியாகில் [கூடும்;		தெரியாதவளாகவே
मम	எனக்கு	स्यात्	ஆய்விடுவாள்.

हिंसाभिरुचयो हिंस्युरिमां वा जनकात्मजाम् । विपन्नं स्यात्ततः कार्यं रामसुग्रीवयोरिदम् ॥

हिंसाभिरुचयः	“ஹிம்ஸையில் றுகுகொண்	रामसुग्रीवयोः	ராம ஸுகீவர்களின்
इमां	இந்த [டவர்கள்	इदं	இந்த
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளை	कार्यं	காரியம்
हिंस्युः वा	கொன்றுவிடவும் கூடும்;	विपन्नं	விபத்தை அடைந்ததாய்
ततः	அப்படியானால்,	स्यात्	முடியும்.

उद्देशे नष्टमार्गेऽस्मिन् राक्षसैः परिवारिते । सागरेण परिक्षिप्ते गुप्ते वसति जानकी ॥ ३२ ॥

नष्टमार्गे	“வர வழியில்லாததும்,	गुप्ते	ரஹஸ்யமுமான
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	अस्मिन्	இந்த
परिवारिते	பாதுகாக்கப்பட்டதும்,	उद्देशे	ஸ்தலத்தில்
सागरेण	கடலால்	जानकी	ஜானகி
परिक्षिप्ते	சூழ்ந்துள்ளதும்,	वसति	இருக்கிறாள்.

विशस्ते वा गृहीते वा रक्षोभिर्मयि संयुगे । नान्यं पश्यामि रामस्य साहाय्यं कार्यसाधने ॥

मयि	“நான்	रामस्य	ராமருடைய
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	कार्यसाधने	கார்யத்தை முடித்துக்
संयुगे	போரில்		கொடுப்பதில்
विशस्ते वा	கொல்லப்பட்டோ	अन्यं	வேறொரு
गृहीते वा	பிடிபட்டோ போவேனா	साहाय्यं	ஏற்ற துணைவனை
	கில்,	न पश्यामि	நான் அறிந்திலேன்.

विमृशंश्च न पश्यामि यो हते मयि वानरः । शतयोजनविस्तीर्णं लङ्घयेत महोदधिम् ॥३४॥

मयि	“ நான்	वानरः	வானரன்
हते	கொடியுண்டுபோவேனாகில்	शतयोजन- विस्तीर्णं	நூறு யோஜனை விஸ் தீர்ணமான
विमृशन् च	எவ்வளவோ யோசித் துப் பார்த்தாலும்	महोदधिं लङ्घयेत	மஹோத்தியை கடப்பானே?
यः	எந்த	न पश्यामि	அறிகலேன்.

कामं हन्तुं समर्थोऽस्मि सहस्राण्यपि रक्षसाम् । न तु शक्यामि संप्राप्तुं परं पारं महोदधेः ॥

रक्षसां	“ அரக்கர்களின்	कामं तु	இது முடிந்த பின்னர்
सहस्राणि अपि	ஆயிரக்கணக்கானவர்	महोदधेः	மஹோத்தியின்
हन्तुं	வதை செய்ய [களையும்	परं पारं	அக்கரையை
अस्मि	நான் ஒருவனே	संप्राप्तुं	போய்ச்சேர
समर्थः	திறமையுள்ளவன் ;	न शक्यामि	முடியாதிருப்பேன்.

असत्यानि च युद्धानि संशयो मे न रोचते । कश्च निस्संशयं कार्यं कुर्यात् प्राज्ञः ससंशयम् ॥

युद्धानि च	“ யுத்தங்களோ	प्राज्ञः च	புராக்ஞையிருந்தால்
असत्यानि	நிலையில்லாதவைகள் ;	संशयं	ஆபத்தோடுகூடிய
मे संशयः	எனக்கு விளையும்	कार्यं	கார்யத்தைச் செய்ய
न रोचते	ஏற்றதன்று ; [ஆபத்து	निस्संशयं	நிஸ்ஸந்தேஹமாய்
कः	எவன்	कुर्यात्	பிரவிர்த்திப்பன் ?

प्राणत्यागश्च वैदेह्या भवेदनभिभाषणे । एष दोषो महान् हि स्यान्मम सीताभिभाषणे ॥

अनभिभाषणे	“ கண்டு பேசாவிடில்	सीताभि- भाषणे हि	வீதையைக்கண்டு பேசவதிலோ
वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு	मम	எனக்கு
प्राणत्यागः	பிராணத்யாகம்	एषः महान् दोषः	இந்தப் பெரிய கேடு
भवेत् च	ஸம்பவிக்குமே ;	स्यात्	விளையக்கூடும்.

भूताश्चार्था विनश्यन्ति देशकालविरोधिताः । विह्वलं दूतमासाद्य तमः सूर्योदये यथा ॥

भूताः	“கைகூடுமென்று துணிந்த	तमः यथा	இருள் போல்
अर्थाः च	காரியங்களும்	देशकाल- विरोधिताः	தேசகால விரோதத்தை அடைந்தவைகளாய்
विह्वलं	முன்பின் யோசியாத	विनश्यन्ति	பயனடையாமற் போகின்றன.
दूतं आसाद्य	தூதனை சேர்ந்து		
सूर्योदये	சூர்யோதயத்தில்		

अर्थानर्थान्तरे बुद्धिर्निश्चिताऽपि न शोभते । घातयन्ति हि कार्याणि दूताः पण्डितमानिनः ॥

अर्थानर्थान्तरे	“செய்யக்கூடியது செய்யத்தகாததில்	पण्डितमानिनः अपि	எல்லாம் தெரிந்தவனாக எண்ணிக்கொள்ளும்
निश्चिता	நிச்சயிக்கப்பட்ட	दूताः हि	தூதர்களே
बुद्धिः	தீர்மானம்	कार्याणि	கார்யங்களை
न शोभते	விளங்குகிறதில்லை ;	घातयन्ति	கெடுத்துவிடுகிறார்கள்.



न विनश्येत् कथं कार्यं वैकृत्यं न कथं भवेत् । लङ्घनं च समुद्रस्य कथं नु न वृथा भवेत् ॥

कार्यं	“காரியம்	कथं	எவ்வண்ணம்?
न विनश्येत्	கெடாதிருக்கிறது	समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தினுடைய
कथं	எவ்வண்ணம்?	लङ्घनं च	லங்கனமும்
वैकृत्यं	ஸாமர்த்தியக்குறை	वृथा	வீணாக
न भवेत्	ஸம்பவியாதிருக்கிறது	न भवेत्	போகாமலிருக்கிறது
		कथं नु	எவ்வண்ணம்?

कथं नु खलु वाक्यं मे शृणुयान्नोद्विजेत वा । इति संचिन्त्य हनुमांश्चकार मतिमुत्तमाम् ॥

मे वाक्यं	“எனது வார்த்தையில்	नु	எவ்வண்ணம்? ”
शृणुयात् खलु	(அவள்) செவி சாய்ப்	इति	இப்படியெல்லாம்
कथं	எவ்வண்ணம்? [பதும்	हनुमान्	ஹனுமார்
वा	அன்றியும்	संचिन्त्य	முன்னாலோசனை செய்து
न उद्विजेत	(அவள்) மனக்கலக்க	उत्तमां	ஒப்புயர்வில்லாத
	மடையாமலிருக்கிறது	मतिं चकार	தீர்மானத்திற்குவந்தார் :

रामक्लिष्टकर्माणं स्वबन्धुमनुकीर्तयन् । नैनामुद्वेजयिष्यामि तद्बन्धुगतमानसाम् ॥ ४२ ॥

अक्लिष्टकर्माणं	அனாயாஸமாய்க் காரியங்	तत्	அதனால்
	களைச் செய்யவல்ல	बन्धुगतमानसां	பிராணநாதனிடமே
स्वबन्धुं	தமது ஆப்தரான		பதிந்த மனத்தளான
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி	एनां	இவளை
अनुकीर्तयन्	புகழ்ந்து பாடிக்	न उद्वेजयिष्यामि	அச்சமுறாதிருக்கச்
	கொண்டு		செய்கிறேன்.

इक्ष्वाकूणां वरिष्ठस्य रामस्य विदितात्मनः । शुभानि धर्मयुक्तानि वचनानि समर्पयन् ॥  
श्रावयिष्यामि सर्वाणि मधुरां प्रब्रुवन् गिरम् । श्रद्धास्यति यथा हायं तथा सर्वं समादधे ॥

इक्ष्वाकूणां	“இக்ஷ்வாகு குலத்தவர்	प्रब्रुवन्	உரத்துக் கூவிக்கொண்டு
वरिष्ठस्य	தலைவராய் [களில்	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
विदितात्मनः	ஸர்வ ஞானியான	श्रावयिष्यामि	செவ்சாய்க்கச் செய்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	इयं	இவள் [வேன் ;
धर्मयुक्तानि	தர்பயுத்தமான	यथा	எப்படிச் செய்தால்
शुभानि	சுபகாங்களான	श्रद्धास्यति	நம்பிக்கை கொள்
वचनानि हि	வசனங்களையே		வாளோ,
समर्पयन्	விண்ணப்பஞ் செய்து	तथा	அப்படி.
मधुरां	இனிமையாய் [கொண்டு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
गिरं	புகழை	समादधे	செய்வேன் ”.

इति स बहुविधं महानुभावो जगतिपतेः प्रपदापवेक्षमाणः ।

मधुरमवितथं जगाद् वाक्यं द्रुमविटपान्तरमास्थितो हनुमान् ॥ ४५ ॥

ச:	ஆந்த	अवेक्षमाणः	யோசித்தவராய்
महानुभावः	மஹானுபாவரான	द्रुमविटवान्तरं	மரக்கிளையின் இடுக்கில்
हनुमान्	ஹனுமார்	आस्थितः	இருந்துகொண்டு
जातिपतेः	லோகநாதருடைய	अवितथं	பயன்படத்தக்கதான
प्रमदां	மனைவியைப்பற்றி	वाक्यं	வாக்கியத்தை
बहुविधं	பலவாறாய்	मधुरं	இனிமையாய்
इति	மேற்கண்டவாறெல்லாம்	जगद्	விரித்துச் சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥ ३० ॥

आदितः श्लोकाः 13160

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1370



एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥

श्रीरामकथाकथनम्—ஸ்ரீராமகதையைச் சொல்லுதல்.

एवं बहुविधां चिन्तां चिन्तयित्वा महाकपिः । संश्रवे मधुरं वाक्यं वैदेह्या व्याजहार ह ॥

महाकपिः	வானரோத்தமர்	संश्रवे	கவனமாய்ச் செவி
एवं	இவ்வாறு		சாய்த்தலில்
बहुविधां	பகுவிதமான	मधुरं	மதுரமாயிருக்கும்
चिन्तां	ஆலோசனையில்	वाक्यं	வாக்கியத்தை
चिन्तयित्वा	ஒரு தீர்மானத்திற்கு	व्याजहार	தெளிவாய்ச் சொன்னார்.
वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு [வந்து	ह	காண்!

राजा दशरथो नाम रथकुञ्जरवाजिमान् । पुण्यशीलो महाकीर्तिः ऋजुरासीन्महायशाः ॥

रथकुञ्जर- वाजिमान्	“தேர்களையும், யானைகளையும், குதிரைகளையும் உடையவராய்	महायशाः	எக்கும் பரவிய புகழ் படைத்தவராய்
पुण्यशीलः	புண்யசீலராய்	दशरथो नाम	தசரதரென
महाकीर्तिः	மஹா தேஜஸ்வியாய்	राजा	ஜர் அரசர்
ऋजुः	சத்தியவானாய்	आसीत्	இருந்தார்.

राजर्षीणां गुणश्रेष्ठस्तपसा चर्षिभिः समः । चक्रवर्तिकुले जातः पुरन्दरसमो बले ॥ ३ ॥

राजर्षीणां	“ராஜரிஷிகளுக்குள்	चक्रवर्तिकुले च	சக்ரவர்த்திகளின் குலத்
गुणश्रेष्ठः	உத்தம குணசீலர்;	जातः	ஐணித்தவர்; [திலேயே
तपसा	தபத்தால்	बले	பலத்தில்
ऋषिभिः	ரிஷிகளோடு	पुरन्दरसमः	தேவேந்திரனைப்
समः	ஒத்தவர்;		போன்றவர்.



अहिंसारतिरक्षुद्रो घृणी सत्यपराक्रमः । मुख्यश्रेष्ठाकुवंशस्य लक्ष्मीवान् लक्ष्मिवर्धनः ॥

अहिंसारतिः “ अஹிம்ஸையில்  
அன்புள்ளவர் ;  
अक्षुद्रः பெருந்தன்மையுள்ளவர் ;  
घृणी தயானு ;  
सत्यपराक्रमः பொய்க்காத விக்ரமர் ;

इक्ष्वाकुवंशस्य இக்ஷ்வாகு வம்சத்திற்கு  
मुख्यः தலைவர் ;  
लक्ष्मीवान् பாக்யசாலி ;  
लक्ष्मिवर्धनः च செல்வத்தை வளர்ப்ப  
பவர்.

पार्थिवव्यञ्जनैर्युक्तः पृथुश्रीः पार्थिवर्षभः । पृथिव्यां चतुरन्तायां विश्रुतः सुखदः सुखी ॥

पार्थिवव्यञ्जनैः “ ராஜலக்ஷணங்களோடு  
युक्तः கூடியவர் ;  
पृथुश्रीः மிகுந்த செல்வப்பெருக்  
குடையவர் ;  
पार्थिवर्षभः ராஜாதிராஜர் ;

चतुरन्तायां நாற்கடல் சூழ்ந்த  
पृथिव्यां புதியில்  
विश्रुतः பேரெடுத்தவர் ;  
सुखदः நன்மையளிப்பவர் ;  
सुखी நன்மை பெற்றவர் .

तस्य पुत्रः प्रियो ज्येष्ठस्ताराधिपनिभाननः । रामो नाम विशेषज्ञः श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् ॥

तस्य “ அவருக்கு  
प्रियो அன்பிற்குரிய  
ज्येष्ठः पुत्रः மூத்த புத்திரர்  
रामः ஸ்ரீராமர்  
नाम என்பவர் ;

ताधिप- } சந்திரனையொத்த  
निभाननः } முகத்தையுடையவர் ;  
विशेषज्ञः விசேஷஞர் ;  
सर्वधनुष्मतां வில்லாளிகளனைவரையும்  
श्रेष्ठः அதுசயித்தவர் .

रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता । रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य च परन्तपः ॥

स्वस्य “ தம்முடைய  
धर्मस्य தர்மத்திற்கு  
रक्षिता ரக்ஷகர் ;  
स्वजनस्य தனது ஜனத்திற்கு  
रक्षिता ரக்ஷகர் ;

जीवलोकस्य च பிராணிஸமூகத்திற்கும்  
धर्मस्य च தர்மத்திற்கும்  
रक्षिता ரக்ஷகர் ;  
परन्तपः சத்துருக்களைத்  
தடுப்பிப்பவர் .

तस्य सत्याभिसन्धस्य वृद्धस्य वचनात्पितुः । सभार्यः सह च भ्रात्रा वीरः प्रव्राजितो वनम् ॥

सत्याभिसन्धस्य “ ஸத்தியஸந்தனாய்  
वृद्धस्य வயது முதிர்ந்த  
तस्य அந்த  
पितुः பிதாவின்  
वचनात् சொல் நிமித்தம்  
वीरः புதல்வர்

सभार्यः பத்தினியோடு கூடியவ  
भ्रात्रा च தம்பிரியோடும் [ராய்,  
सह கூடியவராய்,  
वनं வனத்திற்கு  
प्रव्राजितः தவவேடத்துடனே  
அனுப்பப்பட்டார் .

तेन तत्र महारण्ये मृगयां परिधावता । राक्षसा निहताः शूरा बहवः कामरूपिणः ॥९॥

तत्र “ அந்த  
महारण्ये பெருங்காட்டில்  
मृगयां வேட்டையில்  
परिधावता திரிந்துகொண்டிருந்த  
तेन அவரால்

कामरूपिणः வேண்டியபடி உருவமெ  
டுக்க வல்லவர்களுள்  
शूरा: சூரர்களுமான  
बहवः राक्षसाः பல அரசுக்கர்கள்  
निहताः கொலையுண்டு மடிந்தனர் .

जनस्थानवधं श्रुत्वा हतौ च खरदूषणौ । ततस्त्वपर्षापहता जानकी रावणेन तु ॥  
वञ्चयित्वा वने रामं मृगरूपेण मायया ॥ १० ॥

रावणेन	“ ராவணனால்	मायया	மாயையினால்
जनस्थानवधं	ஜனஸ்தானத்தினழி வையும்	मृगरूपेण	மான்வேஷத்தைக்
खरदूषणौ तु	கரன், தூஷணன் இவ்விருவர்கள்	वञ्चयित्वा	வஞ்சித்து [கொண்டு
हतौ च	கொலையுண்டதையும்	ततः	அவ்விடமிருந்து
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று	जानकी	ஜானகி
वने	காட்டில்	तु	இந்தஸ்திதியில்
रामं	ஸ்ரீராமரை	अमर्षापहता	பேராசையால் திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

स मार्गमाणस्तां देवीं रामः सीतामनिन्दिताम् । आससाद् वने मित्रं सुग्रीवं नाम वानरम् ॥

सः रामः	“ அந்த ஸ்ரீராமர்	मार्गमाणः	தேடிக்கொண்டு போகை
अनिन्दितां	தோஷரஹிதையான	सुग्रीवं	சுகீவரென [யில்
देवीं	தேவியான	नाम	பெயர்பெற்ற
तां	அந்த	वानरं	வானரை
सीतां	வீதாப்பிராட்டியை	मित्रं	மித்திரகை
वने	காட்டில்	आससाद्	பெற்றார்.

सुग्रीवेण प्रतिज्ञातं सीतायाः परिमार्गणम् । सुग्रीवस्यापि रामेण हरिराज्यं निवेदितम् ॥

सीतायाः	“ வீதையின்	सुग्रीवस्य अपि	சுகீவருக்கும்
परिमार्गणं	இருக்குமிடம் தேடிக் கண்டுபிடித்தல்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
सुग्रीवेण	சுகீவரால்	हरिराज्यं	வானராஜ்யம்
प्रतिज्ञातं	பிரதிக்கூறு பண்ணப் பட்டது ;	निवेदितम्	வாக்களி்க்கப்பட்டது.

ततः स वालिनं हत्वा रामः परपुरञ्जयः । प्रायच्छत् कपिराज्यं तत् सुग्रीवाय महाबलः ॥

ततः	“ அதனால்,	हत्वा	கொன்று,
महाबलः	மஹாபலவானும்	तत्	அந்த
परपुरञ्जयः	மஹா பராக்கிரமசாலியு	कपिराज्यं	வானராஜ்யத்தை
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர், [மான	सुग्रीवाय	சுகீவருக்கு
वालिनं	வாலியை	प्रायच्छत्	தந்தருளினார்.

सुग्रीवेणापि सन्दिष्टा हरयः कामरूपिणः । दिक्षु सर्वासु तां देवीं विचिन्वन्ति सहस्रशः ॥

सुग्रीवेण	“ ஸுகீவரால்	तां देवीं	அந்த தேவியை
सन्दिष्टाः	நியமிக்கப்பட்ட	सर्वासु	எல்லா
हरयः	வானரர்கள்	दिक्षु अपि	திக்குகளிலும்
कामरूपिणः	காமரூபிகளாய்	विचिन्वन्ति	தேடிக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்		



अहं सम्पातिवचनाच्छतयोजनमायतम् । तस्या हेतोर्विशालाक्ष्याः सागरं वेगवान् पुतः ॥

अहं "நான்  
सम्पातिवचनात् ஸம்பாதி சொன்ன  
சொல்லைக் கேட்டு  
वेगवान् உற்சாகம்கொண்டவனாய்  
तस्याः அந்த

विशालाक्ष्याः விசாலாக்ஷியின்  
हेतोः நிமித்தமாய்  
शतयोजनं நூறு யோஜனை  
आयतं सागरं அகன்ற ஸாகரத்தை  
पुतः தாண்டி வந்தேன்.

यथारूपां यथावर्णां यथालक्ष्मीं विनिश्चिताम् । अश्रौषं राघवस्याहं सेयमासादिता मया ॥

अहं "நான்  
राघवस्य ஸ்ரீராகவருக்கு  
विनिश्चितां நன்கு தெரிந்திருந்தபடி  
यथारूपां எவ்வித ரூபமுடையவ  
ளாகவும்  
यथावर्णां எவ்வித வர்ணமுடையவ  
ளாகவும்

यथालक्ष्मीं எவ்வித சோபையுடைய  
வளாகவும்  
अश्रौषं அறிந்திருக்கிறேனோ,  
सा इयं அந்த இவள்  
मया என்னால்  
आसादिता காணப்பட்டாள் "

विररामैवमुक्त्वाऽसौ वाचं वानरपुङ्गवः ॥ १७ ॥

वानरपुङ्गवः வானரோத்தமரான  
असौ இவர்  
एवं இவ்விதமாய்

वाचं மொழியை  
उक्त्वा எடுத்துரைத்துவிட்டு  
विरराम மௌனமாயிருந்தார்.

जानकी चापि तच्छ्रुत्वा विस्मयं परमं गता ॥ १८ ॥

जानकी च ஜானகியும்  
तव श्रुत्वा அதைச் செனியுற்று  
अपि அதனால்  
परमं அதிக

विस्मयं விஷயமொன்றும் தெரி  
யாத ஆச்சரிய நிலைமை  
யை  
गता அடைந்தாள்.

ततः सा वक्रकेशान्ता सुकेशी केशसंवृतम् । उन्नम्य वदनं भीरुः शिशुपावृक्षमैक्षत ॥ १९ ॥

ततः அப்பொழுது  
वक्रकेशान्ता வளைவுற்ற துனிக்குழல்  
களையுடைய  
सुकेशी கூந்தலழகியான  
सा அவள்  
भीरुः பயந்தவளாய்

केशसंवृतं குழல் மறைந்த  
वदनं முகத்தை  
उन्नम्य நிமிர்த்தி,  
शिशुपावृक्षं சிம்கபாவிருகூதத்தை  
நோக்கி  
ऐक्षत பார்த்தாள்.

निशम्य सीता वचनं कपेश्व दिशश्च सर्वाः प्रदिशश्च वीक्ष्य ।

स्वयं प्रहर्षं परमं जगाम सर्वात्मना राममनुस्सरन्ती ॥ २० ॥

सर्वात्मना சிந்தை, சொல், செய்கை  
பாகிய ஸர்வத்தாலும்  
रामं च ஸ்ரீராமர் ஒருவரையே

अनुस्सरन्ती ஸ்பரித்தபடியே இருக்  
கும்  
सीता ஸீதாப்பிராட்டியார்,

சர்வா:	எல்லா	வசந்	மொழிந் துகொண்டதை
திஷ: ச	திக்குகளையும்	நிஷய	காதால் கேட்டு [யும்
பரிஷ: ச	விதிக்குகளையும்	பரம்	"கேட்டபடியே ஆகுக" என்று
வீடிய	கவனமாய்ப் பார்த்து,	பஹ்	மனச்சந்துஷ்டியை
கபே:	வானாரின்	ஜாம	அடைந்தாள்.
ஸ்வய்	தமக்குத்தானே		

சா திர்ய்மூர்வ் ச ததாப்யதஸ்தானிரிஷமாணா தமசின்யவூடிம் ।  
 ததர்ஷ பிஷ்டாதிபதேரமாத்ய் வாதாத்மஜ் சூர்யபிவோதயஸ்த்யம் ॥ 21 ॥

சா	அவள்	பிஷ்டாதிபதே:	வானாராஜரின்
திர்ய்க்	சுற்றுப்புறங்களிலும்	அமாத்ய்	மந்திரியும்,
மூர்வ்	மேலும்	வாதாத்மஜ்	வாயுசூ'மாரரும்,
அதஸ்தாத் ச	கீழும்	உதயஸ்த்ய்	உதயகிரியிலிருக்கும்
ததாபி	எங்கும்	சூர்ய	சூரியனை
நிரிஷமாணா	உற்றுப்பார்த்தவளாய்	இவ	போன்றவருமான
அசின்யவூடி	அகோசரமான புத்தி யையுடையவரும்,	த்	அவரை
		ததர்ஷ	பார்த்தாள்.

இத்யாபே ஸ்ரிமத்ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சுந்ரகாண்டே ஁கத்ரிஷ: சர்ட்: ॥ 31 ॥  
 ஆதீத: ஷலோகா: 13181 சுந்ரகாண்டே ஆதீத: ஷலோகா: 1391



ஐத்ரிஷ: சர்ட்:—மும்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 32 ॥

சீதாஹநூமஹ்ரீநம்—ஸீதை ஹனுமாரைக் காண்பது

தத: ஶாஶான்தரே லீநம் த்ஷ்டா சலீதமாதஸா ।	வேஷ்டீதார்டுநவஸ்த்ரம் த் விசூ'தஸஶ்டாதபிஷ்டலம் ॥		
தத:	அங்கே	விசூ'தஸஶ்டாத-	மின்னல் கொகுதிபோல்
ஶாஶான்தரே	கீளையிடுக்கில்	பிஷ்டலம்	பிங்களவண்ணருமான
லீநம்	மறைந்திருந்தவரும்,	த்	அவரை
வேஷ்டீதார்டுநவஸ்த்ரம்	வெள்ளையாடையுடுத்தி யவரும்,	த்ஷ்டா	கண்டு
		சலீதமாதஸா	திடுக்குற்றாள்.

சா ததர்ஷ கபிம் தத்ர ப்ரஷிதம் ப்ரியவாதிநம் ।	புஷ்டாஷோகோக்ராபாஸம் தஸ்சாமீகரேஷ்ணம் ॥		
சா	அவள்	புஷ்டாஷோகோக்-	மலர்ந்த அசோகமலர்க
தத்ர	அவ்விடத்தில்	ராபாஸம்	ரின் திரள்போன்ற அழகிய
கபிம்	வானரத்தை	ப்ரஷிதம்	மேனியுடையதாய், அடக்கமொடுக்க
தஸ்சாமீகரேஷ்ணம்	உருக்கிவிட்ட தங்கம் போன்ற கண்களை யுடையதாய்,	ப்ரியவாதிநம்	முடையதாய், அனுஃலமாய் ஸம்பா
		ததர்ஷ	ஷணை பொழிந்ததாய் கண்டாள்.



मैथिली चिन्तयामास विस्मयं परमं गता ॥ ३ ॥

மேதிலி மைதிலி  
பரம் அதிக  
விஸ்மயம் ஸந்தேஹத்கதை

गता अदात्तवलाय  
चिन्तयामास मनेविशारणे  
செய்தாள்.

अहो भीममिदं रूपं वानरस्य दुरासदम् ।

வானரசு குரங்கினுடைய  
भीमं பயங்கரமானதும்  
दुरासदं சாதாரணமாய்கண்ணில்  
படாததுமான

दुर्निरीक्ष्यमिति ज्ञात्वा पुनरेव मुमोह सा ॥

दुर्निरीक्ष्यं इति अपसुकुनक्कात्सियायं  
ज्ञात्वा உணர்ந்து  
पुनः एव மறுபடியும்  
सा அவள்  
मुमोह மதிகலங்கினாள் ;  
अहो ஐயோ! கஷ்டம்!

विललाप भृशं सीता करुणं भयमोहिता । राम रामेति दुःखार्ता लक्ष्मणेति च भामिनि ॥

रुद बहुधा सीता मन्दं मन्दस्वरा सती ॥ ५ ॥

भयमोहिता பயப்பட்டுக் கலங்கிய  
सीता லீதை  
करुणं பரிதாபமாக  
भृशं மெத்தவும்  
विललाप சோகித்தாள் ;  
दुःखार्ता துக்கத்தில் முழுகிய  
भामिनी கட்டழகியான  
सती உத்தமகுணசீலையான

सीता லீதாப்பிராட்டியார்  
मन्दस्वरा மெல்லிய குரலையுடைய  
வளாய்  
मन्दं மெல்ல  
राम राम इति 'राम, राम' என்றும்  
लक्ष्मण इति च 'लक्ष्मण' என்றும்  
बहुधा விட்டு விட்டு  
रुद விசித்து அழுதாள்.

सा तं दृष्ट्वा हरिश्रेष्ठं विनीतवदुपस्थितम् । मैथिली चिन्तयामास स्वमोऽयमिति भामिनी ॥

सा अந்த  
भामिनी ஸௌந்தர்யவதியான  
मैथिली மைதிலி  
विनीतवत् அடக்கமாய்  
उपस्थितं முன்னிருக்கின்ற  
त அந்த

हरिश्रेष्ठं வானரசர்ஷேஷ்டரை  
दृष्ट्वा கண்ணெடுத்துப்  
பார்த்து  
अयं स्वमः 'इति स्ववपनम्'  
इति என்று  
चिन्तयामास எண்ணினாள்.

सा वीक्षमाणा पृथुभुग्वक्त्रं शाखामृगेन्द्रस्य यथोक्तकारम् ।

ददर्श पिङ्गाधिपतेरमात्यं वातात्मजं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ॥ ७ ॥

पिङ्गाधिपतेः वानरातिपनुदय  
अमात्यं अமைச்சரும்,  
शाखामृगेन्द्रस्य वानरேந்திரனுடைய  
यथोक्तकारं உத்திரவுபடியே  
நடப்பவரும்,  
बुद्धिमतां புத்திமான்களுக்குள்ளே  
वरिष्ठं தலைமையானவரும்,

पृथुभुग्वक्त्रं பெரியதாய் கோணிய  
முகமுடையவருமான  
वातात्मजं वाயுகுமாரரை  
सा அவள்  
वीक्षमाणा யோசனையிலிருப்பவ  
ளாகவே  
ददर्श பார்த்தாள்.

सा तं समीक्ष्यैव भृशं विसंज्ञा गतासुकल्पेव बभूव सीता ।  
चिरेण संज्ञा प्रतिलभ्य भूयो विचिन्तयामास विशालनेत्रा ॥ ८ ॥

सा	அவள்	बभूव	ஆகிவிட்டாள் ;
तं	அவரை	भूयो:	திரும்பவும்
समीक्ष्य	நன்றாய்ப் பார்த்து	चिरेण	முடிவில்
एव	தசூணமே	संज्ञां प्रतिलभ्य	அறிவை அடைந்து
भृशं	மிகவும்	विशालनेत्रा	விசாலமான கண்களையு
विसंज्ञा	அறிவிழந்தவளாய்	सीता	ஸீதாப்பிராட்டி [டைய
गतासुकल्पा इव	உயிரிழந்தவள் போல்	विचिन्तयामास	ஆலோசிக்கலானான் :—

स्वप्ने मयाऽयं विकृतोऽद्य दृष्टः शाखामृगः शास्त्रगणैर्निषिद्धः ।

स्वस्त्यस्तु रामाय सलक्ष्मणाय तथा पितुर्मे जनकस्य राज्ञः ॥ ९ ॥

मया	“என்றால்	दृष्टः	காணப்பட்டது ;
अद्य	இப்பொழுது	सलक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருடன் கூடிய
स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்
शास्त्रगणैः	சாஸ்திர ஸமுகங்களால்	तथा	அப்படியே
निषिद्धः	ஆகா தென்று விலக்கப் பட்ட	मे पितुः	எனது தந்தையான
विकृतः	விகாரரூபமுடைய	जनकस्य राज्ञः	ஜனக மன்னருக்கும்
शाखामृगः	குரங்கு	स्वस्ति	சேஷமம்
		अस्तु	உண்டாகுக.

स्वप्नोऽपि नाऽयं न हि मेऽस्ति निद्रा शोकेन दुःखेन च पीडितायाः ।

सुखं हि मे नास्ति यतो विहीना तेनेन्दुपूर्णप्रतिमाननेन ॥ १० ॥

अयं	“இது	इन्दुपूर्ण-	} முழுமதிமுகத்தின் ரோடு
स्वप्नः अपि न	கனவும் அல்ல ;	प्रतिमाननेन	
हि	ஏனென்றால்	यतः	எதனால்
शोकेन	சோகத்தாலும்,	विहीना	இல்லாமல் பிரிந்திருக்கி
दुःखेन च	துக்கத்தாலும்	तेन	உதனால் [மேலே
पीडितायाः	வருந்துகின்ற	मे	எனக்கு
मे निद्रा न अस्ति	எனக்குத் தூக்கமில்லை ;	सुखं न अस्ति हि	ஸௌக்யம் இல்லையே !

रामेति रामेति सदैव बुद्ध्या विचिन्त्य वाचा ब्रुवती तमेव ।

तस्यानुरूपां च कथां तमर्थमेवं प्रपश्यामि तथा शृणोमि ॥ ११ ॥

सदा एव	“எப்பொழுதும்	तस्य	அவருக்கு
राम इति } राम इति }	ராம, ராம என்றே	अनुरूपां कथां	ஏற்ற கதைகளை
बुद्ध्या विचिन्त्य	மனப்பூர்வமாய் ஸ்மரித்	तथा	அவ்வண்ணமே
वाचा	வாயினாலும் [து	शृणोमि	செவியுறுகின்றேன் ;
तं एव	அவரைவே	एवं	அப்படியே
ब्रुवती च	கூறுகிறவளாகலால்	तं अयं	அந்தக் கதார்த்தத்தை
		प्रपश्यामि	அறிகிறேன்.



अहं हि तस्याद्य मनोभवेन संपीडिता तद्गतसर्वभावा ।  
विचिन्तयन्ती सततं तमेव तथैव पश्यामि तथा शृणोमि ॥ १२ ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	सततं	எப்பொழுதும்
अहं	நான்	तं एव	அவரையே
तस्य	அவரைப்பற்றிய	विचिन्तयन्ती	தியானித்துக்கொண்டிருக்கிறேன் ;
मनोभवेन हि	காதலாலேயே	तथा	அவ்விதமாகவே
संपीडिता एव	வருத்தப்பட்டவளாய்	पश्यामि	காண்கிறேன் ;
तद्गतसर्वभावा	மனம் முழுமையும் அவரிடத்திலேயே வைத்தவளாய்	तथा	அவ்விதமாகவே
		शृणोमि	கேட்கிறேன்.

मनोरथः स्यादिति चिन्तयामि तथाऽपि बुद्ध्या च वितर्कयामि ।  
किं कारणं तस्य हि नास्ति रूपं सुव्यक्तरूपश्च वदत्ययं माम् ॥ १३ ॥

मनोरथः	“ மனத்தோற்றமாக	रूपं	ரூபம்
स्यात् इति	இருக்கும் என்று	नास्ति हि	இருக்கமாட்டாதே !
चिन्तयामि	எண்ணுகிறேன் ;	अयं च	இதுவோ
तथा अपि	அவ்வாறிருப்பினும்	सुव्यक्तरूपः	ஸ்பஷ்டமான ரூபமுடை
बुद्ध्या च	புத்தியைக்கொண்டும்	मां	என்னெதிரில் [யதாய்
वितर्कयामि	நிதானிக்கின்றேன் ;	वदति	ஸம்பாஷிக்கிறது ;
तस्य	அதற்கு	किं कारणं	காரணம் என்னவோ ?

नमोऽस्तु वाचस्पतये सवज्रिणे स्वयंभुवे चैव हुताशनाय ।  
अनेन चोक्तं यदिदं ममाग्रतः वनौकसा तच्च तथास्तु नान्यथा ॥ १४ ॥

सवज्रिणे	“ இந்திரனோடுகூடிய	उत्तं	சொல்லப்பட்டது
वाचस्पतये च	பிருகஸ்பதிற்கும்,	यत् च	எதுவோ,
स्वयंभुवे च	பிரும்மனுக்கும்,	तत्	அந்த
हुताशनाय च	அக்னிக்கும்,	इदं	இது
नमः अस्तु	நமஸ்காரம் ;	एव	யாவும்
अनेन	இந்த	तथा	அப்படியே,
वनौकसा	வானரால்	अस्तु	பலிக்கவேண்டும் ;
मम अग्रतः	என் முன்னே	अन्यथा न	மாறலாகக்கூடாது ”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥ ३२ ॥

आदितः श्लोकाः 13195

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1405



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 33 ||

हनुमत्सीतासंवादोपक्रमः - ஹனுமார் ஸீதையுடன் பேச ஆரம்பித்தல்.

सोऽवतीर्य द्रुमात्तस्माद्द्रुमप्रतिमाननः । विनीतवेषः कृपणः प्रणिपत्योपसृत्य च ॥ १ ॥  
तामब्रवीन्महातेजा हनूमान्मारुतात्मजः । शिरस्यञ्जलिमाधाय सीतां मधुरया गिरा ॥

विद्रुमप्रतिमाननः	பவமும்போன்ற முகமுடையவரும்	विनीतवेषः	அடக்கந்தோற்ற
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரும்	कृपणः	வாடிய முகத்தராய்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியுமான	प्रणिपत्य	சாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்கா ரம் செய்து
सः	அந்த	शिरसि	சிரத்தில்
हनूमान्	ஹனுமார்,	अञ्जलिं	காங்குவித்தலை
तस्मात्	அந்த	आधाय च	செய்துகொண்டே,
द्रुमात्	மரத்திலிருந்து	तां	அவளைப் பார்த்து
अवतीर्य	இறங்கி,	मधुरया	இனிய
सीतां	ஸீதைக்கு	गिरा	ஸ்துதியால்,
उपसृत्य	நெருங்கிச்சென்று,	अब्रवीत्	பேசலுற்றார்.

का नु पञ्चपलाशाक्षि क्लिष्टकौशेयवासिनि । द्रुमस्य शाखामालम्ब्य तिष्ठसि त्वमनिन्दिते ॥

क्लिष्टकौशेय- वासिनि	} “கசங்கிய பட்டுத் தியவரே!	द्रुमस्य	மரத்தின்
पञ्चपलाशाक्षि		शाखां	களையை
अनिन्दिते	தாமரைமலர்போன்ற கண்களுடையவரே!	आलम्ब्य	பற்றிக்கொண்டு
	மாசில்லாவதரே!	तिष्ठसि नु	நிற்கிறீரே?
		त्वं का	நீர் யார்?

किमर्थं तव नेत्राभ्यां वारि स्रवति शोकजम् । पुण्डरीकपलाशाभ्यां विप्रकीर्णमिवोदकम् ॥

पुण्डरीक- पलाशाभ्यां	} “இரண்டு புண்டரீகங்களி னின்றும்	नेत्राभ्यां	கண்களினின்றும்
विप्रकीर्णं		शोकजं	சோகத்தாலுண்டாகிய
उदकं ह्व	சிதறுண்ட	वारि,	நீர்,
तव	தண்ணீர்போல,	किमर्थं	யாத காரணமாய்
	உமது	स्रवति	பெருகுகின்றது?

सुराणामसुराणां वा नागगन्धर्वरक्षसाम् । यक्षाणां किन्नराणां वा का त्वं भवसि शोभने ॥

शोभने	“நல்லீர்!	वा	அல்லது
सुराणां	தேவர்களுக்குள்,	यक्षाणां	யக்தர்களுக்குள்,
वा	அல்லது	किन्नराणां	கின்னரர்களுக்குள்,
असुराणां	அஸூரர்களுக்குள்,	त्वं	நீர்
नागगन्धर्वरक्षसां	நாகர், கந்தர்வர், ரக்தர் களுக்குள்	का	யாராக
		भवसि	ஆகிறீர்?



का त्वं भवसि रुद्राणां मरुतां वा वरानने । वसूनां वा वरारोहे देवता प्रतिभासि मे ॥

वरानने “அழகிய ரூபமுடைய  
வரே!

वरारोहे அழகிய மேனியுடைய  
[வரே!

मे எனக்கு  
देवता தேவதையாக  
प्रतिभासि தோற்றுக்கின்றீர்;

रुद्राणां ருத்ரர்களுக்கும்

वा அல்லது

मरुतां மருத்துகளுக்கும்

वा அல்லது

वसूनां வஸுக்களுக்கும்

का யாராக

भवसि ஆகின்றீர்?

किं नु चन्द्रमसा हीना पतिता विबुधालयात् । रोहिणी ज्योतिषां श्रेष्ठा श्रेष्ठसर्वगुणान्विता ॥

चन्द्रमसा हीना “சந்திரனை விட்டுப்பிரிந்து

विबुधालयात् தேவலோகத்திலிருந்து

पतिता கீழே விழுந்த,

ज्योतिषां எல்லா ஜோதிகளிலும்

श्रेष्ठा சிறந்த,

श्रेष्ठसर्व- } சிறந்த குணங்களனைத்  
गुणान्विता } தும் நிறைந்த

रोहिणी ரோஹிணீதேவியா?

कि नु என்ன?

का त्वं भवसि कल्याणि त्वमनिन्दितलोचने ॥ ८ ॥

कल्याणि “கல்யாணி!  
अनिन्दितलोचने மாசிலாக் கண்களையுடை  
யாரே!

त्वं நீர்,

का யார்

भवसि ஆகின்றீர்?

कोपाद्वा यदि वा मोहाद् भर्तारमसितेक्षणे । वसिष्ठं कोपयित्वा त्वं नासि कल्याण्यरुन्धती ॥

कल्याणि “கல்யாணி!  
असितेक्षणे கறுத்த கண்களையுடை  
त्वं நீர் [யவரே!

कोपात् वा கோபத்தாலோ,

मोहात् वा மோஹத்தாலோ,

भर्तारं பர்த்தாவான

वसिष्ठं வஸிஷ்டரை

कोपयित्वा கோபிக்க விட்டுவந்த

अरुन्धती அருந்ததியாக

यदि न असि இருக்கலாகாதா என்ன?

को नु पुत्रः पिता भ्राता भर्ता वा ते सुमध्यमे । कस्माल्लोकादसुं लोकं गता त्वमनुशोचसि ॥

सुमध्यमे “அழகான இடையுள்ள  
ते உமது [வரே!

पुत्रः புத்திரர்,

पिता பிதா,

भ्राता ப்ராதா,

भर्ता वा பர்த்தா தாம்,

कः नु யாவர்?

कस्मात् எந்த

लोकात् உலகத்திலிருந்து

असुं लोकं இந்த உலகத்திற்கு

गता தப்பிவந்தவராய்,

त्वं अनुशोचसि நீர் சோகமுறுகின்றீர்?

रोदनादतिनिःश्वासाद् भूमिसंस्पर्शनादपि । न त्वां देवीमहं मन्ये राज्ञः संज्ञावधारणात् ॥

रोदनात् “அழுவதினாலும்  
अतिनिःश्वासात् பெருமுச்செறிவதாலும்  
भूमिसंस्पर्शनात् பூமியைத் தொட்டு நிற  
பதாலும்,

राज्ञः ஓர் பிரபுவின்

संज्ञाव- } நாமத்தையே சர்வமு

धारणात् } மாகக் கொண்டிருந்ததா

त्वां உம்மை [ஓம்,

देवी தெய்வப்பெண்ணாக

अहं न मन्ये நான் நினைக்கவில்லை.

व्यञ्जनानि हि ते यानि लक्षणानि च लक्षये । महिषी भूमिपालस्य राजकन्याऽसि मे मता ॥

ते	“ உமது	राजकन्या	ராஜகுமாரியாய்
यानि	எந்த	भूमिपालस्य	மஹாராஜாவினது
व्यञ्जनानि	செய்கைச் சின்னங்களே	महिषी हि	பட்டமஹிஷியாயே
	யும்	असि	நீர் இருக்கவேண்டு
लक्षणानि	மேனியிற்காணுகின்		மென்று
	னங்களையும்	मे	எனது
लक्षये	நான் கவனிக்கின்றேனே	मता	ஊஹம்.
	(அவைகளால்.)		

रावणेन जनस्थानाद्बलादपहता यदि । सीता त्वमसि भद्रं ते तन्ममाऽऽचक्ष्व पृच्छतः ॥

रावणेन	“ ராவணனால்	पृच्छतः	கேட்டறியவேண்டிய
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	मम	எனக்கு
बलात्	பலாத்காரமாய்	आचक्ष्व	தெளியச்சொல்ல
अपहता	அபகரிக்கப்பட்ட		மனங்கொள்ளும் ;
सीता	வீதாப்பிராட்டியார்	तत्	அதனால்
त्वं	நீர்	ते	உமக்கு
असि	ஆகிறீர்	भद्रं	சேஷமமுண்டாகப்
यदि	ஆகில்,		போகிறது.

यथा हि तव वै दैन्यं रूपं चाप्यतिमानुषम् । तपसा चान्वितो वेषस्त्वं राममहिषी ध्रुवम् ॥

तव	“ உமது	दैन्यं च	மனத்தளர்ச்சியோ
रूपं च	அழகோ	अपि	சொல்லமுடியாது !
अतिमानुषं	மனுஷ்யர்களுக்கிசை	यथा	இவை இப்படி இருத்த
वेषः वै	ரூபமோ [யாதது ;	त्वं	நீர் [லால்
तपसा	தவநெறியோடு	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
अन्वितः	விளங்குகிறது ;	राममहिषी हि	ஸ்ரீராமமஹிஷியே !”

सा तस्य वचनं श्रुत्वा रामकीर्तनहर्षिता । उवाच वाक्यं वैदेही हनूमन्तं द्रुमाश्रितम् ॥१५॥

सा	அந்த	रामकीर्तन-)	ஸ்ரீராமகீர்த்தனத்தால
वैदेही	வைதேஹி,	हर्षिता )	களிப்புற்று
तस्य	அவருடைய,	द्रुमाश्रितं	மரத்தைச் சார்ந்துகின்ற
वचनं	வசனத்தை	हनूमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து,
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	மொழியை
		उवाच	உரைத்தான்.

पृथिव्यां राजसिंहानां मुख्यस्य विदितात्मनः । स्तुषा दशरथस्याहं शत्रुसैन्यप्रमाथिनः ॥

पृथिव्यां	“ புவியில்	विदितात्मनः	பெயர் பெற்றவருமான
राजसिंहानां	சிறந்த அரசர்களுக்குள்	दशरथस्य	தசரதருடைய
मुख्यस्य	தலைவராயும்,	स्तुषा	மருமகள்
शत्रुसैन्य- )	பகைவர் படைகளைப்பொ	अहं	யான்.
प्रमाथिनः )	டியாக்கவல்லவராயும்		



दुहिता जनकस्याहं वैदेहस्य महात्मनः । सीतेति नाम्ना चोक्ताऽहं भार्या रामस्य धीमतः ॥

अहं	“ நான்,	नाम्ना	பெயரினால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	उक्ता	அழைக்கப்படுகிறவள் ;
वैदेहस्य	விதேஹ மன்னரான	अहं च	நான் தான்
जनकस्य दुहिता	ஜனகரின் புத்தல்வி ;	धीमतः रामस्य	தீமானான ஸ்ரீராமனு
सीता इति	ஸீதை என்ற	भार्या	பார்யை. [டைய

समा द्वादश तत्राऽहं राघवस्य निवेशने । भुञ्जाना मानुषान् भोगान् सर्वकामसमृद्धिनी ॥

तत्र	“ அங்கு,	मानुषान्	மானிடர்க்குரிய
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	भोगान्	போகங்களை
निवेशने	மாளிகையில்,	द्वादश	பன்னிரண்டு
सर्वकाम-	} சகல அபிஷ்டங்களையும்	समाः	வருஷங்கள்
समृद्धिनी		} பரிபூர்ணமாய்ப் பெற்ற	अहं
	வளாய்,	भुञ्जाना	அனுபவித்து வந்தேன்.

तत्र त्रयोदशे वर्षे राज्येनेक्ष्वाकुनन्दनम् । अभिषेचयितुं राजा सोपाध्यायः प्रचक्रमे ॥

तत्र	“ அப்புறம்	इक्ष्वाकुकुल-	} இக்ஷ்வாகு நந்தனரை
त्रयोदशे वर्षे	பதின்மூன்றாவது வரு	नन्दनं	
राजा	ராஜாவானவர் [ஷத்தில்,	राज्येन	ராஜ்ய அதிகாரத்துடன்
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடு	अभिषेचयितुं	நியமிக்க
	கலந்து	प्रचक्रमे	சொல்லா லுரைத்தார்.

तस्मिन् संभ्रियमाणे तु राघवस्याभिषेचने । कैकेयी नाम भर्तारं देवी वचनमब्रवीत् ॥

राघवस्य	“ ஸ்ரீராகவருக்கு	कैकेयी नाम	கைகேயி என்ற
तस्मिन्	அப்படி	देवी	தேவியார்
अभिषेचने	முடி சூட்டுவதாய்	भर्तारं	பர்த்தாவைப் பார்த்து
संभ्रियमाणे तु	ஸாமக்ரிகைகள் சேகரிக்	वचनं	ஓர் உறுதிமொழியை
	கப்படும் ஸமயத்தில்,	अब्रवीत्	கூறினாள்.

न पिवेयं न खादेयं प्रत्यहं मम भोजनम् । एष मे जीवितस्यान्तो रामो यद्यभिषिच्यते ॥

रामः	“ ராமன்	न खादेयं	அருந்தேன் ;
अभिषिच्यते	} அபிஷேகம் பண்ணப்	न पिवेयं	தண்ணீர் பருகேன் ;
यदि		படுவான் ஆகில்	एषः
मम भोजनं	எனது உணவை	मे जीवितस्य	எனது வாழ்வுக்கு
प्रत्यहं	ஒரு நாளும்	अन्तः	முடிவு நாள்.

यत्तदुक्तं त्वया वाक्यं प्रीत्या नृपतिसत्तम । तच्चेन्न वितथं कार्यं वनं गच्छतु राघवः ॥

नृपतिसत्तम	“ ராஜே த் தமா !	तत् वितथं	அது பொய்யாய்
त्वया	உம்மால்	कार्यं न चेत्	செய்யலாகாதென்றால்,
प्रीत्या	பீதியினால்	राघवः	ராகவன்
तत्	அக்காலத்தில்	वनं	வனவாஸத்தை
यत् वाक्यं	எந்த வாக்கியம்	गच्छतु	அனுபவிக்கவேண்டும்.
उक्तं	சொல்ல, ப்பட்டதோ		

स राजा सत्यवाग्देव्या वरदानमनुस्मरन् । मुमोह वचनं श्रुत्वा कैकेय्याः क्रूरमप्रियम् ॥

सत्यवाक् "ஸத்தியவாணை  
 सः राजा अन्त ராஜா,  
 देव्याः தேவிக்கு  
 वरदानं வரங்கொடுத்ததை  
 अनुस्मरन् நினைத்தவராய்,

कैकेय्याः கைகேயியின்  
 अप्रियं அப்ரியமான  
 क्रूरं वचनं க்ரூரவசனத்தை  
 श्रुत्वा கேட்டு  
 मुमोह மதிகலங்கிணர்.

ततस्तु स्थविरो राजा सत्यधर्मव्यवस्थितः । ज्येष्ठं यशस्विनं पुत्रं रुदन् राज्यमयाचत ॥

ततः "அப்பொழுது  
 स्थविः வயது சென்ற  
 राजा ராஜா,  
 सत्यधर्म- } ஸத்தியத்திலும், தர்மத்  
 व्यवस्थितः } திலும் நிலைநின்றவராய்

यशस्विनं யசஸ்வியான  
 ज्येष्ठं पुत्रं மூத்தகுமாரரை  
 राज्यं तु ராஜ்யத்தைக் குறித்து  
 रुदन् கண்ணுங்கண்ணீருமாய்  
 अयाचत கேட்டார்.

स पितुर्वचनं श्रीमानभिषेकात्परं प्रियम् । मनसा पूर्वमासाद्य वाचा प्रतिगृहीतवान् ॥२५॥

सः श्रीमान् "அந்த ஸ்ரீமான்  
 अभिषेकात् அபிஷேகத்தைக் காட்டி  
 पितुः தந்தையின் [லும்,  
 वचनं ஆக்னையை  
 पूर्व முதலில்

परं மேம்பட்ட  
 प्रियं பிரியமான காரியமென  
 मनसा आसाद्य திருவுள்ளத்தில் ஏற்றுக்  
 वाचा வாக்கினால் [கொண்டு  
 प्रतिगृहीतवान् பெற்றுக்கொண்டார்.

दद्यान्न प्रतिगृह्णीयान्न ब्रूयात् किञ्चिदप्रियम् । अपि जीवितहेतोर्वा रामः सत्यपराक्रमः ॥

सत्यपराक्रमः "உண்மையையே பராக்  
 கிரமமாகவுடைய  
 रामः ஸ்ரீராமபிரான்  
 दद्यात् அளிப்பார்;  
 न प्रतिगृह्णीयात् வாங்கார்;

अपि जीवित- } உயிர் போவதாயிருப்  
 हेतोः वा } பினும்  
 अप्रियं அப்பிரியமானதை  
 किञ्चिद् என்னளவும்  
 न ब्रूयात् சொல்லார்.

स विहायोत्तरीयाणि महार्हाणि महायशाः । विसृज्य मनसा राज्यं जनन्यै मां समादिशत् ॥

महायशाः "மஹாயசஸ்வியான  
 सः அவர்,  
 महार्हाणि இன்றியமையாத  
 उत्तरीयाणि மேலடைகளை  
 विहाय நீத்து,

मनसा மனகோடு  
 राज्यं विसृज्य ராஜ்யத்தைத் துறந்து,  
 मां என்னை  
 जनन्यै அன்னையிடம்  
 समादिशत् ஒப்புவிக்கார்.

साऽहं तस्याग्रतस्तूर्णं प्रस्थिता वनचारिणी । न हि मे तेन हीनाया वासः स्वर्गेऽपि रोचते ॥

सा अहं "அந்த நான்  
 तस्य அவருக்கு  
 अग्रतः முன்பாகவே,  
 तूर्णं வேகமாய்  
 वनचारिणी வனஞ்சாரியாய்  
 प्रस्थिता புறப்பட்டேன்;

हि ஏனென்றால்  
 तेन அவரோடு  
 हीनायाः இல்லாமல் பிரிந்தவளாய்  
 स्वर्गे अपि ஸ்வர்க்கத்திலும்  
 मे எனக்கு  
 वासः न रोचते வாஸப் பிடிக்காது.



प्रागेव तु महाभागः सौमित्रिमित्रनन्दनः । पूर्वजस्यानुयात्रार्थे द्रुमचीरैरलंकृतः ॥ २९ ॥

महाभागः	“மேலான நன்னெறியி லுள்ளவரும்	पूर्वजस्य	அண்ணனுக்கு
मित्रनन्दनः	அன்பருக்கன்பருமாகிய	अनुयात्रार्थे	அடிமைப் பிரயோஜன
सौमित्रिः तु	ஸுமித்ரையின் புதல்வ ரோவென்றால்,	द्रुमचीरैः	மரவுரிகளோடு [மாய்,
		प्रागेव	யாவர்க்கும் முன்னமே
		अलंकृतः	தயாராயிருந்தார்.

ते वयं भर्तुरादेशं बहुमान्य दृढव्रताः । प्रविष्टाः स्म पुराऽदृष्टं वनं गम्भीरदर्शनम् ॥ ३० ॥

ते	“அந்த	पुरा	இதற்கு முந்தி
वयं	நாங்கள்,	अदृष्टं	அனுபவமில்லாததும்
भर्तुः	குருவின்	गम्भीरदर्शनं	பயபக்தியைத் தருகிறது
आदेशं	ஆக்களுயை		மான
बहुमान्य	பெரிதாய்ப் பாராட்டி,	वनं	வனவாஸத்தை
दृढव्रताः	உறுதியான வரதானுஷ் டானமுடைவர்களாய்,	प्रविष्टाः स्म	அனுஷ்டித்து வந்தோம்

वसतो दण्डकारण्ये तस्याहममितौजसः । रक्षसाऽपहृता भार्या रावणेन दुरात्मना ॥

दण्डकारण्ये	“தண்டகாரணயத்தில்	भार्या	பத்தினியான
वसतः	வாசஞ்செய்து கொண் டிருந்த	अहं	நான்,
अमितौजसः	அளவிலாத் திறலுடைய	दुरात्मना	துராத்மவான
तस्य	அவருடைய	रावणेन	ராவணனென்னும்
		रक्षसा	ராக்ஷதனால்
		अपहृता	அபஹரிக்கப்பட்டேன்.

द्वौ मासौ तेन मे कालो जीवितानुग्रहः कृतः ।

ऊर्ध्वं द्वाभ्यां तु मासाभ्यां ततस्त्यक्ष्यामि जीवितम् ॥ ३२ ॥

तु	“ஆயினும்	कृतः	விடப்பட்டிருக்கிறது ;
द्वौ मासौ	இரண்டு மாதங்கள்	ततः	ஆதலின்
तेन	அவனால்	द्वाभ्यां	இரண்டு
मे	எனக்கு	मासाभ्यां	மாதங்களுக்கு
कालः	எல்லை	ऊर्ध्वं	மேல்
जीवितानुग्रहः	உயிர்தரித்திருக்க அனுக்கிரகமாய்	जीविं	உயிரை
		त्यक्ष्यामि	விட்டுவிடுவேன்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥ ३३ ॥

भादितः श्लोकाः 13228

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1438



चतुर्विंशः सर्गः—முப்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

श्रीरामलक्ष्मणयोः क्षेमवृत्तान्तकथनम्—ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய

கேசுமஸமாசாரங்களைச் சொல்வது.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा हनूमान् हरियूथपः । दुःखाद्दुःखाभिभूतायाः सान्त्वमुत्तरमब्रवीत् ॥

दुःखाद्दुःखा-	} துயரத்தின்மேல் துயர	हरियूथपः	வானரோத்தமரான
भिभूतायाः		मायं வருந்தித் தவிக்	हनूमान्
तस्याः	அவளுடைய [கின்ற	उत्तरं	உத்திரத்தை,
तत् वचनं	அம்மொழியை	सान्त्वं	மனங்குளிரப்பண்ணும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	உரைத்தார். [படியாய்

अहं रामस्य सन्देशाद्देवि दूतस्तवागतः । वैदेहि कुशली रामस्त्वां च कौशलमब्रवीत् ॥

देवि	“ தேவி!	दूतः	செய்தி சொல்லவந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	वैदेहि	வைதேஹி! [தூதன் ;
सन्देशात्	நியமனத்தால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
आगतः	இங்கு வந்து சேர்ந்த	कुशली	கேசுமமாயிருக்கிறார் ;
अहं	நான்,	त्वां च	உமக்கும்
तव	உமக்கு	कौशलं	கேசும ஸமாசாரத்தை
		अब्रवीत्	அறிவிக்க நியமித்தனர்.

यो ब्राह्ममखं वेदांश्च वेद वेदविदां वरः । स त्वां दाशरथी रामो देवि कौशलमब्रवीत् ॥

देवि	“ தேவி!	वेद	அறிவரோ,
यः	எவர்	सः	அந்த
वेदविदां	வேத மறிந்தவர்களுள்	दाशरथिः	தசரதபுத்திரரான
वरः	சிறந்தவரென	रामः	ஸ்ரீராமர்
वेदान्	வேதங்களையும்	त्वां कौशलं	உமது கேசுமத்தை
ब्राह्मं अखं च	ப்ரம்மாஸ்திரத்தையும்	अब्रवीत्	கேட்டருவினர்.

लक्ष्मणश्च महातेजा भर्तुस्तेऽनुचरः प्रियः । कृतवाञ्छोकसन्तप्तः शिरसा तेऽभिवादनम् ॥

ते	“ உமது	महातेजाः	பஹாதேஜஸ்சியுமான
भर्तुः	நாதனுக்கு	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,
प्रियः	இனியராய்,	ते	உமக்கு
अनुचरः	கூடவே யிருக்கிறவரும்	शिरसा	தலையால்
शोकसन्तप्तः	சோகத்தால் பரிதவித்	अभिवादनं	தண்டம்
	துக்கொண்டிருக்கிற	कृतवान्	ஸமர்ப்பித்தார்.”
	வரும்,		









उपवासकृशां दीनां कामरूप निशाचर । सन्तापयसि मां भूयः सन्तप्तां तन्न शोभनम् ॥

காமரூப “இஷ்டமான உருவ  
மெடுக்கவல்ல  
நிशाचर ராசூஸனே!  
उपवासकृशां ஊணுறக்கமின்றி  
மெலிந்து வருந்தி  
दीनां திகிலடைந்தவளாய்

सन्तां தவிக்கின்ற  
मां என்னை  
भूयः மீளவும்  
सन्तापयसि வாட்டுகின்றாய் ;  
तत् அது  
न शोभनम् நன்மை ஆகாது.

अथवा नैतदेवं हि यन्मया परिशुद्धितम् । मनसो हि मम प्रीतिरुत्पन्ना तव दर्शनात् ॥

मया “என்னால்  
परिशुद्धितं சந்தேஹிக்கப்பட்டது  
यत् எதுவோ  
एतत् एवं இது இப்படி  
अथवा न हि ஒருக்கால் இல்லையோ  
என்னவோ!

हि ஏனெனில்  
तव உம்முடைய  
दर्शनात् பார்வையிலிருந்து  
मम मनसः என் மனத்திற்கு  
प्रीतिः ஸமாதானம்  
उत्पन्ना ஏற்பட்டிருக்கிறது.

यदि रामस्य दूतस्त्वमागतो भद्रमस्तु ते । पृच्छामि त्वां हरिश्रेष्ठ ब्रूहि रामकथां हि मे ॥

गुणान् रामस्य कथय प्रियस्य मम वानर ॥ १८ ॥

चित्तं हरसि मे सौम्य नदीकूलं यथा रयः ॥ १९ ॥

त्वं “நீர்  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
दूतः தூதனாய்  
आगतः வந்தவர்  
यदि ஆகில்  
ते भद्रं ! உமக்கு சேஷமம்  
अस्तु உண்டாகுக ;  
हरिश्रेष्ठ वानरोரோத்தம!  
त्वां உம்மை  
रामकथां हि ஸ்ரீராமருடைய விருத்  
தாந்தத்தையே  
मे எனக்கு  
पृच्छामि சொல்லக்கேட்கிறேன் ;

ब्रूहि சொல்லும்.  
सौम्य ஐயனே!  
वानर வானரரே!  
रयः ஆற்றுவெள்ளம்  
नदीकूलं ஆற்றின் கரையை  
यथा போல்  
मे चित्तं எனது சித்தத்தை  
हरसि உம்பசும் ஆக்கிக்  
கொண்டிருக்கிறீர் ;  
मम प्रियस्य எனது காதலனை  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
गुणान् குணங்களை  
कथय விளங்கச் சொல்லும்.

अहो स्वप्नस्य सुखता याऽहमेवं चिराहता । प्रेषितं नाम पश्यामि राघवेण वनौकसम् ॥

अहो “ஓ! ஓ! இதென்ன!  
स्वप्नस्य सुखता ஸ்வப்னத்தின் இனிமை!  
या எந்த நான்  
एवं இப்படி  
चिराहता வெகுதூரம் (காலம்)  
இழுத்து விடப்பட்  
டேனோ, அந்த

अहं நான்  
वनौकसं ஒரு குரங்கை  
राघवेण ஸ்ரீராகவரால்  
प्रेषितं அனுப்பப்பட்டதாய்  
पश्यामि எண்ணுகிறேனே!  
नाम இதென்ன.

स्वप्नेऽपि यद्यहं वीरं राघवं सहलक्ष्मणम् । पश्येयं नावसीदेयं स्वप्नोऽपि मम मत्सरी ॥

स्वप्ने अपि “கனவிலாகிலும்  
அஹ் நான்  
சுஹலக்ஷ்மணம் லக்ஷ்மணனோடு கூடிய  
வீரம் கா தலனான [நுக்கிற  
ரா஘வம் ஸ்ரீ ராகவரை

पश्येयं यदि காண்பேனாயின்  
न अवसीदेयं அதைநாயமடையாம  
स्वप्नः अपि கனவும் [விருப்பேன்;  
मम எனக்கு  
मत्सरी கொடுமையா?

नाहं स्वप्नमिमं मन्ये स्वप्ने दृष्ट्वा हि वानरम् । न शक्योऽभ्युदयः प्राप्तुं प्राप्तश्चाभ्युदयो मम ॥

அஹ் “நான்  
இம் இதை  
சுஹம் கனவாக  
ந மன்யே எண்ணவில்லை;  
ஹி ஏனெனில்  
சுஹம் கனவில்

वानरं दृष्ट्वा குரங்கைக் கண்டு  
अभ्युदयः நல்ல செய்தி  
प्राप्तुं न शक्यः வரமுடியாது;  
मम च எனக்கோ  
अभ्युदयः சேஷமஸமாசாரம்  
प्राप्तः சிடைத்திருக்கிறது.

किं नु स्याच्चित्तमोहोऽयं भवेद्वातगतिस्त्वियम् । उन्मादजो विकारो वा स्यादियं मृगतृष्णिका ॥

அயம் “இது  
चित्तमोहः மதிமயக்கமாய்  
स्यात् இருக்கலாம்;  
इयं இது  
वातगतिः பிசாசுக்கோளறலேற்  
பட்ட வாத நாடியின்  
தோஷமாய்  
भयेत् இருக்கலாம்;

उन्मादजः அதிகப்பற்றால் விளைந்த  
विकारः மனோவிகாரமாய்  
वा இருந்தாலுமிருக்கலாம்;  
इयं இது  
मृगतृष्णिका கானல் தீரென  
स्यात् नु இருக்குமோ!  
किं नु என்னவோ?

अथवा नायमुन्मादो मोहोऽप्युन्मादलक्षणः । संबुध्ये चाहमात्मानमिमं चापि वनौकसम् ॥

அயம் “இது  
उन्मादः अपि அன்பின் விபரீதமும்,  
अथवा அல்லது  
उन्मादलक्षणः விபரீத அன்பின் லக்ஷ  
ணமான  
मोहः अपि தப்பு எண்ணமும்

न இல்லை;  
अहं நான்  
आत्मानं च இன்னொன்றைப்பதையும்  
इमं च இதையும்  
वनौकसं अपि குரங்கென்றும்  
संबुध्ये ஸ்பஷ்டமாயறிகிறேன்.”

इत्येवं बहुधा सीता संप्रधार्य बलाबलम् । रक्षसां कामरूपत्वान्मेने तं राक्षसाधिपम् ॥

சிதை வலீதாப்பிராட்டியார்  
इति एवं மேற்கண்டவிதமாய்  
बहुधा பலவாறாய்  
बलाबलं விஷயத்தை அப்படியு  
மிப்படியுமாய்  
संप्रधार्य ஆலோசித்து  
रक्षसां அரக்கர்களுக்கு

कामरूपत्वात् தீனைத்த உருவம்  
कोरुसंள முடியுமாகை  
யால்  
तं அவரை  
रक्षसाधिं ராக்ஷஸாதிபனாக  
मेने எண்ணிக்கொண்டு  
விட்டாள்.



एतां बुद्धिं तदा कृत्वा सीता सा तनुमध्यमा । न प्रतिव्याजहाराथ वानरं जनकात्मजा ॥

तदा अப்பொழுது  
 तनुमध्यमा நுண்ணிடையாளான  
 जनकात्मजा ஜனகர் திருமகளான  
 सा அந்த  
 सीता வீதாதேவி  
 एतां இப்படி

बुद्धिं எண்ணத்தை  
 कृत्वा மனதிற்கொண்டு  
 अथ அதனால்  
 वानरं வானரரை  
 न प्रतिव्याजहार பார்த்து வாய்திறவாம  
 लीनुन्ताः. லிருந்தாள்.

सीतायाश्चिन्तितं बुद्ध्वा हनूमान् मारुतात्मजः । श्रोत्रानुकूलैर्वचनैस्तदा तां समहर्षयत् ॥

मारुतात्मजः வாயுசுமாரரான  
 हनूमान् ஹனுமார்  
 सीतायाः வீதாதேவியின்  
 चिन्तितं கவலையை  
 बुद्ध्वा தெரிந்துகொண்டு

तदा अப்பொழுது  
 श्रोत्रानुकूलैः செவிக்கினிய  
 वचनैः வசனங்களால்  
 तां அவளை  
 समहर्षयत् ஆனந்திக்கச்செய்தார் :-

आदित्य इव तेजस्वी लोककान्तः शशी यथा । राजा सर्वस्य लोकस्य देवो वैश्रवणो यथा ॥

आदित्यः इव “சூரியன் போன்ற  
 तेजस्वी சோதியுடையவர் ;  
 शशी यथा சந்திரன் போல்  
 लोककान्तः உலகிற்கினியர் ;

वैश्रवणः देवः குபேர தேவர்  
 यथा போல்  
 सर्वस्य लोकस्य எல்லா உலகிற்கும்  
 राजा அரசர்.

विक्रमेणोपपन्नश्च यथा विष्णुर्महायशाः । सत्यवादी मधुरवाग्देवो वाचस्पतिर्यथा ॥२९॥

महायशाः “பெரும் புகழ் படைத்த  
 विष्णुः விஷ்ணு  
 यथा எப்படியோ அப்படியே  
 विक्रमेण விக்ரமத்தோடு  
 उपपन्नः கூடியவர் ;

वाचस्पतिः பிரகஸ்பதி  
 देवः यथा தேவர் போல்  
 सत्यवादी ஸத்யவாதி யாய்  
 मधुरवाक् च மதுரபாஷணஞ் செய்  
 கின்றவர்.

रूपवान् सुभगः श्रीमान् कन्दर्प इव मूर्तिमान् । स्थानक्रोधः प्रहता च श्रेष्ठो लोके महारथः ॥

मूर्तिमान् “உருவெடுத்த  
 कन्दर्पः इव மன்மதன்போல்  
 सुभगः கண்ணைப்பறிக்கும்  
 रूपवान् அழகுடையவர் ;  
 श्रीमान् ஸ்ரீமான் ;

स्थानक्रोधः இடமறிந்து சினங்  
 கொள்பவர் ;  
 प्रहता பகைவரைப் புடைப்ப  
 महारथः மஹாரதர் ; [வார் ;  
 लोके श्रेष्ठः உலகில் உத்தமர்.

बाहुच्छायामवष्टब्धो यस्य लोको महात्मनः ॥ ३१ ॥

अपकृष्याश्रमपदान्मृगरूपेण राघवम् । शून्ये येनापनीताऽसि तस्य द्रक्ष्यसि यत्फलम् ॥

यस्य “எந்த  
 महात्मनः மஹாத்மாவின்  
 बाहुच्छायां தோளின் நிழலைப்பற்றி

लोकः உலகம்  
 अवष्टब्धः இருக்கின்றதோ அந்த  
 राघवं ஸ்ரீராகவரை

आश्रमपदात्	“ ஆசிரமத்தினின்று
येन	எவனால்
मृगरूपेण	மானுருவங்கொண்டு
अपकृत्य	அப்புறப்படுத்தி
शून्ये	ஒருவருமில்லாத
	ஸமயத்தில்

अपनीता अत्रि	நீர் கொண்டுவரப்பட்ட
तस्य	அவனுக்கு [மீரோ
फञ्	சிகைந்த
यत्	எதுவோ அதை
दक्षयसि	உடனே விளையக்
	காண்பீர்.

अचिराद्रावणं सङ्घृये यो वधिष्यति वीर्यवान् । रोषप्रमुक्तैरिषुभिर्ज्वलद्भिरिव पावकैः ॥  
तेनाहं प्रेषितो दूतस्त्वत्सकाशमिहागतः । त्वद्वियोगेन दुःखार्तः स त्वां कौशलमब्रवीत् ॥

संख्ये	“ யுத்தத்தில்
अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
ज्वलद्भिः	எரியும்
पावकैः इव	தீ போன்றதாய்
रोषप्रमुक्तैः	கோபத்தால் விடுத்த
इषुभिः	பாணங்களால்
यः वीर्यवान्	எந்த வீரயவான்
रावणं	ராவணனை
वधिष्यति	சிகைக்கப்போகின்றாரோ
तेन	அவரால்
त्वत्सकाशं	உமது ஸன்னிதானத்
	திற்கு

प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டு
इह	(இப்பொழுது) இங்கு
आगतः	வந்து சேர்ந்த
दूतः	தூதன்
अहं	யான் ;
सः	அவர்
त्वद्वियोगेन	உமது பிரிவால்
दुःखार्तः	துக்கத்தில் முழுகி
	யவராய்
त्वां	உமக்கு
कौशलं	கேதமச் செய்தியை
अब्रवीत्	அறிவிக்க நியமித்தனர்.

लक्ष्मणश्च महातेजाः सुमित्रानन्दवर्धनः । अभिवाद्य महाबाहुः स त्वां कौशलमब्रवीत् ॥

सुमित्रानन्द- वर्धनः	} “ ஸுமித்ரையின் ஆனந்தவர்க்களும்,
महाबाहुः	
महातेजाः च	மஹாபாஹுவும்
सः	மஹா தேஜஸ்வியுமான அந்த

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
त्वां	உமக்கு
अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
कौशलं	கேதமசமாசாரத்தை
अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்தார்.

रामस्य च सखा देवि सुग्रीवो नाम वानरः । राजा वानरमुख्यानां स त्वां कौशलमब्रवीत् ॥

देवि	“ தேவீ!
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सखा	தோழரும்,
वानरमुख्यानां	வானரோத்தமர்களுக்கு
राजा	அரசருமான
सः	அந்த

सुग्रीवः	ஸுகிரீவர்
नाम	என்ற
वानरः च	வானரரும்
त्वां	உமக்கு
कौशलं	நல்ல செய்தியை
अब्रवीत्	அறிவிக்கச் சொன்னார்.



नित्यं स्मरति रामस्त्वां ससुग्रीवः सलक्ष्मणः । दिष्ट्या जीवसि वैदेहि राक्षसीवशमागता ॥

ससुग्रीवः	“ஸுக்ரீவ ஸஹிதரும்	स्मरति	நினைத்தவண்ணமாயிருக்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மண ஸஹிதரு	वैदेहि	வைதேஹீ! [கிறார்;
	மான	राक्षसीवशं	அரக்கிகளின் வசத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	आगता	சிக்கிக்கொண்டு
नित्यं	எந்த வேளையும்	दिष्ट्या	தெய்வாதினமாய்
त्वां	உம்மை	जीवसि	பிழைத்திருக்கின்றீர்.

अचिराद्द्रक्ष्यसे रामं लक्ष्मणं च महाबलम् । मध्ये वानरकोटीनां सुग्रीवं चामितौजसम् ॥

रामं	“ஸ்ரீராமரையும்,	वानरकोटीनां	கோடி கோடியான
महाबलं	மஹா பலவானான		வானரர்களின்
लक्ष्मणं च	ஸ்ரீலக்ஷ்மணரையும்	मध्ये	நடுவில்
अमितौजसं	அளவிலாவாற்றலுடைய	अचिरात्	இதோ
सुग्रीवं च	சுகரீவரையும்,	द्रक्ष्यसे	காணப்போகிறீர்.

अहं सुग्रीवसचिवो हनुमान्नाम वानरः । प्रविष्टो नगरीं लङ्कां लङ्घयित्वा महोदधिम् ॥

महोदधिं	“மஹோததியை	हनुमान्	ஹனுமான்
लङ्घयित्वा	கடந்து	नाम	என்ற
लङ्कां	லங்கை	वानरः	வானரரான
नगरीं	நகரானுள்	अहं	நான்
प्रविष्टः	வந்துசேர்ந்த	सुग्रीवसचिवः	சுகரீவனது அமைச்சன்.

कृत्वा मूर्ध्नि पदन्यासं रावणस्य दुरात्मनः । त्वां द्रष्टुमुपयातोऽहं समाश्रित्य पराक्रमम् ॥

दुरात्मनः	“துஷ்டஸ்வபாவமுள்ள	पराक्रमं	பராக்கிரமத்தை
रावणस्य	ராவணனுக்கு	समाश्रित्य	அடைந்து
मूर्ध्नि	தலையில்	त्वां द्रष्टुं	உம்மைத் தரிசிக்க
पदन्यासं	அடிச்சுவட்டை	उपयातः	வந்தவன்
कृत्वा	வைத்து	अहं	நான்.

नाहमस्मि तथा देवि यथा मामवगच्छसि । विशङ्का त्यज्यतामेपा श्रद्धस्व वदतो मम ॥

देवि	“தேவீ!	न अस्मि	இருக்கவில்லை;
मां	என்னை	एषा विशङ्का	இந்த சங்கை
यथा	எப்படி	त्यज्यतां	விட்டுவிடப்படட்டும்;
अवगच्छसि	நினைத்துக்கொண்டிருக்க	वदतः	முன் விண்ணப்பம் செய்
तथा	அப்படி [கிறீரோ	मम	என்னிடத்தில் [யும்
अहं	நான்	श्रद्धस्व	நம்பிக்கை கொள்ளும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥ ३४ ॥

आदितः श्लोकाः 13269

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1479



पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 34 ||

श्रीरामलक्ष्मणयोः अङ्गलक्षणनिरूपणम्—ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய

அவயவலக்ஷணங்களைக் கூறுதல்.

तां तु रामकथां श्रुत्वा वैदेही वानरर्षभात् । उवाच वचनं सान्त्वमिदं मधुरया गिरा ॥ १ ॥

வैதேஹி	வைதேஹி	மதுரயா கிரா	மதுரமான மொழியால்
वानरर्षभात्	வானரோத்தமரிடத்தி	इदं	பின் கண்ட
तां	அந்த [னின்று	सान्त्वं	அன்புமிகுந்த
रामकथां	ராமவிருத்தாந்தத்தை	वचनं	வசனத்தை
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே	उवाच	மொழியலுற்றான் :-

क ते रामेण संसर्गः कथं जानासि लक्ष्मणम् ॥ २ ॥

वानराणां नराणां च कथमासीत्समागमः ॥ ३ ॥

ते	“ உமக்கு	जानासि	அறிவீர்?
रामेण	ஸ்ரீராமருடன்	वानराणां	வானரர்களுக்கும்
संसर्गः क	சேர்க்கை எங்கே?	नराणां च	நரர்களுக்கும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	समागमः	கூட்டுறவு
कथं	எங்கனம்	कथं आसीत्	எவ்வாறமைந்தது?

यानि रामस्य चिह्नानि लक्ष्मणस्य च वानर ।

तानि भूयः समाचक्ष्व न मां शोकः समाविशेत् ॥ ४ ॥

वानर	“ வானர!	भूयः	மீண்டுமேர்முறை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்	समाचक्ष्व	விவரமாய்ச் சொல்லும்;
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	मां	என்னிடம்
चिह्नानि	லக்ஷணங்கள்	शोकः	தயரம்
यानि	எவைகளோ	न समाविशेत्	புக இடமிருக்காது.
तानि	அவைகளை		

कीदृशं तस्य संस्थानं रूपं रामस्य कीदृशम् । कथमूरु कथं बाहू लक्ष्मणस्य च शंस मे ॥

तस्य	“ அந்த	कीदृशं	எவ்வண்ணத்தது?
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்	ऊरु	துடைகள்
लक्ष्मणस्य च	(அப்படியே) லக்ஷ்மண	कथं	எவ்வண்ணமர்னைவை?
संस्थानं	ஆகாரம் [ருடையவும்	बाहू	புஜங்கள்
कीदृशं	எத்தன்மையது?	कथं	எவ்வண்ணமர்னைவை?
रूपं	அழகு	मे शंस	எனக்கு சொல்லும்.



एवमुक्तस्तु वैदेह्या हनूमान् मारुतात्मजः । ततो रामं यथातच्चमाख्यातमुपचक्रमे ॥ ६ ॥

वैदेह्या	வைதேஹியால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	இவ்வாறு	रामं तु	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
उक्तः	சொல்லக்கேட்ட	यथातच्चं	உள்ளபடியே
मारुतात्मजः	வாயுருமா ராகிய	आख्यातुं	விவரித்துச் சொல்ல
हनूमान्	ஹனுமார்	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

जानन्ती बत दिष्ट्या मां वैदेहि परिपृच्छसि । भर्तुः कमलपत्राक्षि संस्थानं लक्ष्मणस्य च ॥  
यानि रामस्य चिह्नानि लक्ष्मणस्य च यानि वै । लक्षितानि विशालाक्षि वदतः शृणु तानि मे ॥

कमलपत्राक्षि	“ கமலத்திதழ்போன்ற கண்களையுடையவளே !	परिपृच्छसि	கேட்கலுற்றீர் ;
विशालाक्षि	விசாலாக்ஷீ!	रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்
वैदेहि	ஓ! வைதேஹீ!	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்
मां	என்னை	चिह्नानि	லக்ஷணங்கள்
दिष्ट्या बत	பாக்யவசத்தாலன்றோ	यानि यानि	எவை எவை
जानन्ती	தெரிந்துகொண்டு	लक्षितानि	கவனிக்கப்பட்டுள்ள
भर्तुः	பர்த்தாவினுடையவும்,	तानि वै	அவைகளை [னவோ
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	वदतः	மொழிகின்ற
संस्थानं	ஸன்னிவேசத்தை	मे	எனக்கு
		शृणु	செவியாற்றும்.

रामः कमलपत्राक्षः सर्वभूतमनोहरः । रूपदाक्षिण्यसंपन्नः प्रसूतो जनकात्मजे ॥ ९ ॥

जनकात्मजे	“ ஜனகர் திருமகளே !	सर्वभूतमनोहरः	எல்லாப் பிராணிகளின் மனதை ஹரிப்பவர்.
रामः	ஸ்ரீராமர்	रूपदाक्षिण्य- संपन्नः	} அழகும், தாக்ஷிண்யமும் நிறைந்தவராய்
कमलपत्राक्षः	கமலத்தின் இதழ் போன்ற கண்கள் படைத்தவர் ;	प्रसूतः	பிறந்தவர்.

तेजसाऽऽदित्यसङ्काशः क्षमया पृथिवीसमः । बृहस्पतिसमो बुद्ध्या यशसा वासवोपमः ॥

तेजसा	“ ஒளியால்	बुद्ध्या	புத்தியால்
आदित्यसङ्काशः	கதிரவனையொத்தவர் ;	बृहस्पतिसमः	பிருஹஸ்பதியை ஒத்த
क्षमया	பொறுமையால்	यशसा	புகழால் [வர் ;
पृथिवीसमः	புவியைப் போன்றவர் ;	वासवोपमः	இந்திரனைப் போன்றவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य स्वजनस्याभिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य वृत्तस्य धर्मस्य च परन्तपः ॥

जीवलोकस्य	“ பிராணி ஸமூகத்திற்கு	वृत्तस्य	ஆசாரத்திற்கும்
रक्षिता	ரக்ஷகர் ;	धर्मस्य च	தர்மத்திற்கும்
स्वजनस्य	தம்மினத்திற்கு	रक्षिता	ரக்ஷகர் ;
अभिरक्षिता	நல்ல ரக்ஷகர் ;	परन्तपः	சத்துருக்களை
स्वस्य	தமது		அழிப்பவர்.

रामो भामिनि लोकस्य चातुर्वर्ण्यस्य रक्षिता । मर्यादानां च लोकस्य कर्ता कारयिता च सः॥

भामिनि	“ பெண்மணியே !	लोकस्य	உலகத்தின்
रामः	ஸ்ரீராமர்	मर्यादानां	நியாய விதிகளுக்கு
लोकस्य	உலகத்தின்	कर्ता	கர்த்தாவும்
चातुर्वर्ण्यस्य	நான்கு வர்ணத்திற்கும்	कारयिता च	அடங்கி நடக்கச்செய்ப
रक्षिता	ரக்ஷகர் ;	सः च	அவரே. [வரும்

अर्चिष्मानर्चितो नित्यं ब्रह्मचर्यव्रते स्थितः । साधूनामुपकारज्ञः प्रचारज्ञश्च कर्मणाम् ॥

अर्चिष्मान्	“நல்ல காந்தி பொருந்திய	स्थितः	பிடிவாதமுள்ளவர் ;
नित्यं	எப்பொழுதும் [வர் ;	साधूनां	சாதுக்களுக்கு
अर्चितः	பூஜிதர் ;	उपकारज्ञः	உபகாரங்களில் நிபுணர் ;
ब्रह्मचर्यव्रते	இந்திரிய நிகரக விரதத்தில்	कर्मणां च	கார்யங்களிலும்
		प्रचारज्ञः	வழிபாடறிந்தவர்.

राजविद्याविनीतश्च ब्राह्मणानामुपासिता । श्रुतवाञ्छीलसंपन्नो विनीतश्च परन्तपः ॥ १४ ॥

राजविद्याविनीतः	“ ராஜவித்யையில் திருந்தினவர் ;	श्रुतवान्	சாஸ்த்ரார் த்தங்களை உள்ளபடி அறிந்தவர் ;
च	ஆதலால்	शीलसंपन्नः	சீல முடையவர் ;
ब्राह्मणानां	பிராம்மணர்களுக்கு	विनीतः	அடக்கமுடையவர் ;
उपासिता	வந்தன வழிபாடு செய்பவர் ;	च	அப்படியிருந்தும்
		परन्तपः	பெரும் போர்வீரர்.

यजुर्वेदविनीतश्च वेदविद्भिः सुपूजितः । धनुर्वेदे च वेदेषु वेदाङ्गेषु च निष्ठितः ॥ १५ ॥

यजुर्वेदविनीतः	“ யஜுர்வேதத்தில் நன்றாய்ப் படித்தவர் ;	वेदेषु	வேதங்களிலும்
वेदविद्भिः च	வேதவித்துக்களாலும்	वेदाङ्गेषु च	ஆறு வேதாங்கங்களிலும்
सुपूजितः	நன்கு மதித்துக் கொண் டாடப்பட்டவர் ;	धनुर्वेदे च	வில்வித்தையிலும்
		निष्ठितः	நிபுணர்.

विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवः शुभाननः । गूढजत्रुः सुताम्राक्षो रामो देवि जनैः श्रुतः ॥

विपुलांसः	“ உயர்ந்த தோள்களை யுடையவர் ;	गूढजत्रुः	தகைப்பற்றால் மறைந்த தொளையும்புகளை யுடையவர் ;
महाबाहुः	மஹாபாஹு ;	सुताम्राक्षः	செக்கச்சிவந்த கண்க தேவீ ! [ளுற்றவர் ;
कम्बुग्रीवः	சங்குபோன்ற கழுத்தடையவர் ;	देवि	ராமனென
शुभाननः	திருவுற்ற முகமுடை யவர் ;	जनैः	ஜனங்களால்
		श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்.



दुन्दुभिस्वननिर्घोषः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । समः समविभक्ताङ्गो वर्णं श्यामं समाश्रितः ॥

दुन्दुभिस्वन- } “ துந்துபிபோன்ற த்வனி  
निर्घोषः } யையுடையவர் ;

स्निग्धवर्णः நீரோட்டமுள்ள  
நிறமுடையவர் ;

प्रतापवान् பிரதாபமுள்ளவர் ;

समः சரியான உயரம், சரி  
யான உறுப்புகளை  
அமையப்பெற்றவர் ;  
समविभक्ताङ्गः சரியாகப் பிரிக்கப்பெற்ற  
அவயவங்களுையுடையவர் ;  
श्यामं वर्णं சயரமள வர்ணத்தை  
समाश्रितः உடையவர்.

त्रिस्थिरस्त्रिप्रलम्बश्च त्रिसमस्त्रिषु चोन्नतः । त्रिताम्रस्त्रिषु च स्निग्धो गंभीरस्त्रिषु नित्यशः ॥

त्रिस्थिरः “ (மார்பு, மணிக்கட்டு,  
முட்டு என்கிற) மூவிடங்  
களிலுமுறுதியானவர் ;

त्रिप्रलम्बः (புருவங்கள், கைகள்,  
அண்டங்கள் என்கிற) மூ  
விடங்களிலும் நீண்டவர் ;

त्रिसमः (துனிமயிர், முழந்தாள்,  
அண்டம் என்கிற) மூவி  
டங்களில் ஸமமானவர் ;

त्रिषु च (வயிறு, நாபி, மார்பு என்  
கிற) மூவிடங்களிலும்

उन्नतः உயர்ந்திருப்பவர் ;

त्रिताम्रः (கடைக்கண், நகம், அகங்  
கைகால் என்கிற) மூன்  
றிடங்களிலும் சிவந்தி  
ருப்பவர் ;

त्रिषु च (பாதரேகை, தலைமயிர்,  
ஆண்குறி என்கிற)  
மூவிடங்களில்

स्निग्धः மழமழப்புள்ளவர் ;

त्रिषु (பேச்சு, நடை, பரப்புத்வம்  
என்கிற) மூன்றிலும்

नित्यशः எப்பொழுதும்

गंभीरः அகோசரமாயிருப்பவர்.

त्रिवलीमांस्यवनतश्चतुर्व्यङ्ग्यस्त्रिशीर्षवान् । चतुष्कलश्चतुर्लैखश्चतुष्किष्कुश्चतुःसमः ॥ १९ ॥

त्रिवलीमान् “ (வயிற்றிலும், கழுத்தி  
லும்) மூன்று மடிப்  
புள்ளவர் ;

अ्यवनतः (முலை, முலைக்கண், பா த  
ரேகை என்கிற) மூவி  
டங்களும் பள்ளமா  
யிருப்பவர் ;

चतुर्व्यङ्ग्यः (கழுத்த, ஆண்குறி,  
முதுகு, முழங்கால்  
என்கிற) நான்கும்  
குறுகியுள்ளவர் ;

त्रिशीर्षवान् மூன்று சுழி லக்ஷணங்  
கள் பொருந்திய திரு  
முடியையுடையவர் ;

चतुष्कलः (அடிக்கட்டை விரலில்)  
நான்கு வேதரேகை  
களமைந்தவர் ;

चतुर्लैखः (நெற்றியில்) நான்கு ரே  
கைகளையுடையவர் ;

चतुष्किष्कुः நான்குமுழு  
உயரமுள்ளவர் ;

चतुःसमः (கைகள், முழங்கால்கள்,  
தொடைகள், கன்னங்  
கள் என்கிற) நான்கும்  
ஸமமாயிருப்பவர்.

चतुर्दशसमद्वन्द्वश्चतुर्दष्टश्चतुर्गतिः । महोष्ठहनुनासश्च पञ्चस्निग्धोऽष्टवंशवान् ॥ २० ॥

चतुर्दशसमद्वन्द्वः “ (புருவங்கள், நாஸிகை  
த்வாரங்கள், கண்கள், செவி  
கள், உதடுகள், முலைறுனி  
கள், முழங்கைகள், மணிக்

கட்டுகள், முழந்தாள்கள், விருஷணங்  
கள், இடுப்புகள், கைகள், கால்கள், பின்  
தட்டின்மேற்றம் என்கிற) பதினான்கு  
இரட்டையும் ஸமமாயிருப்பவர் ;

चतुर्दशः नांस्तु கோரைப்  
பற்களையுடையவர் ;  
चतुर्गतिः (சிங்கம், புலி, யானை,  
ரிஷபம் என்கிற) நான்  
கையுமொத்த நடையு  
டையவர் ;  
महोष्ठ- } பெருத்தழகிய உதடுக  
हनुनासः च } னையும், கன்னங்களையும்,  
மூக்கையுமுடையவர் ;

दशपद्मो दशवृहत्त्रिभिव्याप्तो द्विशुक्वान् ।

राघवः “ ஸ்ரீராகவர்  
दशपद्मः (முகம், வாய், கண்கள்,  
நாக்கு, உதடு, தவடை,  
ஸ்தனம், நகம், கை,  
கால்) இவைகள் தாம  
ரை புஷ்பம் போன்றி  
ருப்பவர் ;  
दशवृहत् (மார்பு, தலை, நெற்றி,  
கழுத்து, தோள், புயம்,  
உந்தி, பக்கம், பின்தட்டு,  
குறல் என்கிற) பத்தும்  
பருத்தவர் ;  
विभिः (ப்ரதாபம், கீர்த்தி, செல்  
வம் என்கிற) மூன்றி  
னாலும்  
व्यासः எங்கும் வ்யாபித்தவர் ;  
द्विशुक्वान् (பற்களும், கண்களும்)  
வெளுத்தவர் ;

सत्यधर्मपरः श्रीमान् संग्रहानुग्रहे रतः । देशकालविभागज्ञः सर्वलोकप्रियंवदः ॥ २२ ॥

सत्यधर्मपरः “ஸத்யத்திலும், தர்மத்தி  
லும் ஆஸக்தியுள்ளவர் ;  
श्रीमान् வெகு பாக்யசாலி ;  
संग्रहानुग्रहे சேர்ப்பதிலும், ஈதலிலும்  
रतः ஆஸக்தியுள்ளவர் ;

भ्राता च तस्य द्वैमात्रः सौमित्रिरपराजितः ।

तस्य “ அவருக்கு  
द्वैमात्रः இனைய தாயின் புதல்வ  
भ्राता தம்பியான [னா]ய்  
अपराजितः ஒருவராலும் வெல்லற்  
கரியரான

पञ्चसिन्धुः (கேசம், கண், பல்,  
தோல், உள்ளங்கால்  
என்கிற) ஐந்தும் பள  
பளப்புள்ளவர் ;  
अष्टवंशवान् (பின்தட்டுகள், உடல்,  
கைகள், கால்கள், விரல்  
கள், மூக்கு, கண், ஆண்  
குறி என்கிற) எட்டும்  
நீண்டுள்ளவர் .

षडुन्नतो नवतनुस्त्रिभिव्याप्तोति राघवः ॥

षडुन्नतः (கசுஷம், வயிறு, மார்பு,  
மூக்கு, புயம், நெற்றி  
என்ற) ஆறிடங்களிலு  
முன்னதமானவர் ;  
नवतनुः (தலைமயிர், மீசை, நகம்,  
தேஹரோமம், சர்மம்,  
விரல்கள், ஆண்குறி,  
புத்தி, த்ருஷ்டி என்  
கிற) ஒன்பதிலும்  
நுட்பமானவர் ;  
विभिः (தர்மம், அர்த்தம், காமம்  
என்கிற) மூன்றுகளின  
லும், (காலை, பகல்,  
மாலை என்கிற மூன்று  
காலங்களிலும்)  
व्याप्तोति வ்யாபிக்கிரார் .

देशकाल- } தேசகாலங்களைப்  
विभागज्ञः } பகுத்தறிபவர் ;  
सर्वलोक- } ஸர்வ உலகுக்கும் நன்  
प्रियंवदः } மையையே சொல்லு  
கிறவர் .

अनुरागेण रूपेण गुणैश्चैव तथाविधः ॥

सौमित्रिः च ஸௌமித்ரையின் புதல்வ  
अनुरागेण அன்பினாலும், [ரோ  
रूपेण एव ரூபத்தாலும்,  
गुणैः च குணத்தாலும்,  
तथाविधः அவருக்கு ஸமானர் .





ततः स शिखरे तस्मिन् वानरेन्द्रो व्यवस्थितः । तयोः समीपं मामेव प्रेषयामास सत्वरम् ॥

ततः	“ அப்பொழுது	तयोः	அவர்களின்
सः वानरेन्द्रः	அந்த வானரேந்திரர்	समीपं	சமீபத்திற்கு
तस्मिन् शिखरे	அந்த சிகரத்தில்	मां एव	என்னையே
व्यवस्थितः	தனியாயிருந்துகொண்டு	सत्वरं प्रेषयामास	விரைவில் அனுப்பினார்.

तावहं पुरुषव्याघ्रौ सुग्रीववचनात् प्रभू । रूपलक्षणसंपन्नौ कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ ३१ ॥

सुग्रीववचनात्	“ சுகரீவரது உத்திரவுப்	पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களு
अहं	நான் [படி	तौ	அவ்விரு [மான
कृताञ्जलिः	கைகூப்பியவனாய்	प्रभू	பிரபுக்களுக்கு
रूपलक्षणसंपन्नौ	ரூபலக்ஷணங்களடைந்த	उपस्थितः	விஷயந்தெரிவித்தேன்.
	வர்களும்,		

तौ परिज्ञाततत्त्वार्थौ मया प्रीतिसमन्वितौ । पृष्ठमारोप्य तं देशं प्रापितौ पुरुषर्षभौ ॥ ३२ ॥

मया	“ என்னால்	तौ	அவ்விருண்டு
परिज्ञाततत्त्वार्थौ	விஷயங்களின் நிலையை	पुरुषर्षभौ	புருஷோத்தமர்கள்
	கேட்டறிந்துகொண்ட	पृष्ठं आरोप्य	முதுகில் ஏற்றி
	வர்களாய்	तं देशं	இந்த இடத்திற்கு
प्रीतिसमन्वितौ	மனத்திருப்தியடைந்த	प्रापितौ	கொண்டுபோய் விடப்
	வர்களாய்		பட்டார்கள்.

निवेदितौ च तत्त्वेन सुग्रीवाय महात्मने । तयोरन्योऽन्यसंलापाद् भृशं प्रीतिरजायत ॥

महात्मने	“ மஹா த்மவான	अन्योऽन्य- } संलापात् }	ஒருவருக்கொருவர்
सुग्रीवाय	சுகரீவருக்கு		ஸம்பாஷணத்தால்
तत्त्वेन च	உள்ளது உள்ளபடியே	तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்
निवेदितौ	சொல்லிப் பரிசயம் செய்	भृशं प्रीतिः	மிகுந்த விசுவாஸம்
	விக்கப்பட்டார்கள் ;	अजायत	உண்டாயிற்று.

ततस्तौ प्रीतिसंपन्नौ हरीश्वरनरेश्वरौ । परस्परकृताश्वासौ कथया पूर्ववृत्तया ॥ ३४ ॥

हरीश्वरनरेश्वरौ	“ வானரேந்திரரும்	परस्पर- } कृताश्वासौ }	ஒருவரையொருவர் சமா
	நரேந்திரரும்		தானம் செய்துகொண்
पूर्ववृत्तया	முந்தி நடந்த விஷயங்	ततः	டவர்கள் ஆனார்கள் ;
	களைப்பற்றிய	तौ	அப்பொழுது
कथया	ஸம்பாஷணையைக்	प्रीतिसंपन्नौ	அவ்விருவர்கள்
	கொண்டு		மனஸந்துஷ்டிகொண்
			டார்கள்.



ततः स सान्त्वयामास सुग्रीवं लक्ष्मणाग्रजः । स्त्रीहेतोर्वालिना भ्रात्रा निरस्तमुस्तेजसा ॥

ततः	“ அதனால்	वालिना	வாலியினால்
सः लक्ष्मणाग्रजः	அந்த லக்ஷ்மணரின்	स्त्रीहेतोः	ஒரு பெண்பிள்ளைக்காக
	அண்ணனார்	निरस्तं	ஊரை விட்டுத் தூரத்தப்
उस्तेजसा	அதி பரக்கிரமமுடைய	सुग्रीवं	சுகரீவரை [பட்டிருக்கும்]
	வனும்	सान्त्वयामास	தேற்றாவு செய்தனர்.
भ्रात्रा	உடன்பிறந்தவனுமான		

ततस्त्वन्नाशजं शोकं रामस्याक्लिष्टकर्मणः । लक्ष्मणो वानरेन्द्राय सुग्रीवाय न्यवेदयत् ॥

ततः	“ இச்சந்தர்ப்பத்தில்	त्वन्नाशजं	உங்களை இழந்ததால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		உண்டாயிருக்கிற
अक्लिष्टकर्मणः	ஆயாஸமின்றி காரியங்	शोकं	சோகத்தை
	களை முடித்துக்	वानरेन्द्राय	வானரோத்தமரான
	கொள்ள வல்ல	सुग्रीवाय	சுகரீவருக்கு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	न्यवेदयत्	எடுத்துரைத்தார்.

तच्छ्रुत्वा वानरेन्द्रस्तु लक्ष्मणेनेरितं वचः । तदाऽऽसीन्निष्प्रभोऽत्यर्थं ग्रहग्रस्त इवांशुमान् ॥

वानरेन्द्रः	“ வானரேந்திரர்	ग्रहग्रस्तः	ராஹுகேதுக்களால்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்		பிடிக்கப்பட்ட
ईरितं	சொல்லப்பட்ட	अंशुमान् इव	சூர்யன் போல்
तत्	அந்த	तदा	அப்பொழுது
वचः	மொழியை	अत्यर्थं	மிகவும்
श्रुत्वा	கேட்டு	निष्प्रभः	சோதிமழுங்கினவராய்
तु	உடனே	आसीत्	ஆயினார்.

ततस्त्वद्वात्रशोभीनि रक्षसा हियमाणया । यान्याभरणजालानि पातितानि महीतले ॥

तानि सर्वाणि रामाय आनीय हरियूथपाः । संहृष्टा दर्शयामासुर्गतिं तु न विदुस्तव ॥

ततः	“ பின்னர்	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
धद्वात्रशोभीनि	உமது தேஹத்தில் பிர	हरियूथपाः	வானர வீரர்கள்
	காசித்துக்கொண்டிருந்த	संहृष्टाः	பரமானந்தம்கொண்ட
रक्षसा	அரக்கனால் [வையும்		வர்களாய்
हियमाणया	தூக்கிக்கொண்டு போகப்	आनीय	எடுத்துக்கொண்டுவந்து
यानि	எந்த [படும் உம்மால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
आभरणजालानि	நகை வகைகள்	दर्शयामासुः	முன் வைத்தார்கள் ;
महीतले	பூமியில்	तव	உங்களது
पातितानि	கழற்றி எறியப்பட்ட	गतिं तु	போய்ச்சேர்ந்த இடத்
	னவோ		தையோ வெனில்
तानि	அவைகள்	न विदुः	தெரியா திருந்தார்கள்.

तानि रामाय दत्तानि मयैवोपहतानि च । स्वनवन्त्यवकीर्णानि तस्मिन् विगतचेतसि ॥

तस्मिन्	“ அவர்	அவகீர்ணி	கீழே சிதறியவைகளாய்
விगतचेतसि	பிரக்ஞையற்றிருக்கை	मया एव	என்னாலும்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	उपहतानि	பொறுக்கி வைக்கப்பட்ட
स्वनवन्ति	கணீரென்று ஒலிசெய்து	तानि च	அவைகளும்
	கொண்டு	दत्तानि	ஆதீனமாக்கப்பட்டன.

तान्यङ्के दर्शनीयानि कृत्वा बहुविधं तव । तेन देवप्रकाशेन देवेन परिदेवितम् ॥ ४१ ॥

दर्शनीयानि	“ மிகவும் கண்ணுக்கழ	देवप्रकाशेन	தேவதைபோலிருக்கிற
तानि	அவைகளை	तेन	அவரால்
अङ्के	மடியில்	बहुविधं	பலவாறாய்
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	परिदेवितं	நினைத்து நினைத்து
तव देवेन	உமது காதலனை		வருத்தமுறப்பட்டது.

पश्यतस्तानि रुदतस्ताम्यतश्च पुनः पुनः । प्रादीपयन्दाशरथेस्तानि शोकहुताशनम् ॥

तानि	“ அவைகளை	दाशरथेः	தாசரதியினது
पश्यतः	பார்த்து	शोकहुताशनं	சோகத்தீயை
पुनः पुनः	மேன்மேலும்	तानि	அவைகள்
रुदतः	அழுது	प्रादीपयन्	கொழுந்துவிட்டு
ताम्यतः च	வருந்தும்		எரியச்செய்தன.

शयितं च चिरं तेन दुःखार्तेन महात्मना । मयाऽपि विविधैर्वाक्यैः कृच्छ्रादुत्थापितः पुनः ॥

दुःखार्तेन	“ துக்கத்தில் மூழ்கிய	विविधैः	பலவித
महात्मना च	மஹாத்மாவான	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
तेन	அவரால்	कृच्छ्रात्	வெகு வருத்தப்பட்டு
चिरं	வெகு நேரம்	मया अपि	என்னாலேயே
शयितं	கீழே படுத்திருக்கப்	पुनः	மீளவும்
	பட்டது ;	उत्थापितः	எழுப்பப்பட்டார்.

तानि दृष्ट्वा महार्हाणि दर्शयित्वा मुहुर्मुहुः । राघवः सहसौमित्रिः सुग्रीवे संन्यवेदयत् ॥

सहसौमित्रिः	“ லக்ஷ்மணரோடு கூடிய	सुग्रीवे	சுகீரீவருக்கு
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	मुहुः मुहुः	திருப்பித் திருப்பி
महार्हाणि	மிக மேன்மையுள்ள	दर्शयित्वा	காட்டி
तानि दृष्ट्वा	அவைகளைக் கண்டு	संन्यवेदयत्	சேர்ப்பித்துவிட்டார்.



स तवादर्शनादार्ये राघवः परितप्यते । महता ज्वलता नित्यमग्निनेवाग्निपर्वतः ॥ ४५ ॥

आर्ये	“ அம்மா !	ज्वलता	எரியும்
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராகவர்	महता अग्निना	பெரும் தீயினால்
तव	உமது	इव	எப்படியோ அப்படியே
अदर्शनात्	தர்சனமின்மையால்	नित्यं	எப்பொழுதும்
अग्निपर्वतः	தீமலை	परितप्यते	பரிதபிக்கிறார்.

त्वत्कृते तमनिद्रा च शोकश्चिन्ता च राघवम् । तापयन्ति महात्मानमग्न्यगारमिवाग्नेयः ॥

त्वत्कृते	“ உமது நிமித்தமாக	अग्न्यगारं इव	அக்னிஹோத்ர கிரஹத்
तमनिद्रा	துயிலின்மையும்,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
शोकः च	சோகமும்,	तं राघवं	அந்த ஸ்ரீராகவரை
चिन्ता च	சிந்தையும்,	तापयन्ति	எரிக்கின்றன.
अग्नेयः	அக்னிகள்		

तवादर्शनशोकेन राघवः प्रविचाल्यते । महता भूमिकम्पेन महानिव शिलोच्चयः ॥ ४७ ॥

राघवः	“ ஸ்ரீராகவர்	इव	எப்படியோ அப்படியே
महान् शिलोच्चयः	ஓர் பெரிய பர்வதம்	तव	உம்மை
महता	கொடிய	अदर्शनशोकेन	காணாத சோகத்தால்
भूमिकम्पेन	பூகம்பத்தினால்	प्रविचाल्यते	சிதறுண்டிருக்கிறார்.

काननानि सुरम्याणि नदीः प्रस्रवणानि च । चरन्न रतिमाप्नोति त्वामपश्यन्नृपात्मजे ॥

नृपात्मजे	“ ராஜகுமாரீ !	चरन्	உலா வியும்
सुरम्याणि	அழகான	त्वां	உம்மை
काननानि	சோலைகளிலும்,	अपश्यन्	காணாதவராய்
नदीः	நதிகளிலும்,	रतिं	மனஸந் துஷ்டியை
प्रस्रवणानि च	மலையின் அருள்களிலும்,	न आप्नोति	ஆடையா திருக்கிறார்.

स त्वां मनुजशार्दूलः क्षिप्रं प्राप्स्यति राघवः । समित्रबान्धवं हत्वा रावणं जनकात्मजे ॥

जनकात्मजे	“ ஜனகர் திருமகனே !	समित्रबान्धवं	மித்திரபந்துக்களுடனே
मनुजशार्दूलः	மானிடப்புலியான	हत्वा	வதைத்து [சேர்த்து
सः	அந்த	त्वां	உம்மை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	क्षिप्रं प्राप्स्यति	சீக்கிரமே பெற்றுக்
रावणं	ராவணனை		கொள்ளப்போகிறார்.

सहितौ रामसुग्रीवावुभावकुहतां तदा । समयं वालिनं हन्तुं तव चान्वेषणं तथा ॥ ५० ॥

रामसुग्रीवौ	“ ஸ்ரீ ராமசுக்ரீ வர்கள்	तथा	அப்படியே
उभौ	இருவர்களும்	तव	உமது
सहितौ	ஒன்றுகூடி	अन्वेषणं च	தேடிக்கண்டுபிடித்த ஓக்கும்
तदा	அக்காலத்திலேயே		
वालिनं	வாலியை	समयं	உடன்படிக்கையை
हन्तुं	கொல்வதற்கும்	अकुरुतां	செய்துகொண்டார்கள்.

ततस्ताभ्यां कुमाराभ्यां वीराभ्यां स हरीश्वरः ।  
किष्किन्धां समुपागम्य वाली युधि निपातितः ॥ ५१ ॥

ततः	“ அதனால்	कुमाराभ्यां	ராஜகுமாரர்களால்
हरिश्चरः	வானரமன்னரான	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையில்
सः वाली	அந்த வாலி	समुपागम्य	கிட்டச்செய்து
ताभ्यां	அவ்விரு	युधि	யுத்தத்திலே
वीराभ्यां	வீரர்களான	निपातितः	கொல்லப்பட்டான்.

ततो निहत्य तरसा रामो वालिनमाहवे । सर्वक्षहरिसङ्घानां सुग्रीवमकरोत् पतिम् ॥

रामः	“ ஸ்ரீ ராமர்	सर्वक्षहरि- } सङ्घानां }	எல்லாக் கரடி வானர சங்கங்களுக்கு
आहवे	யுத்தத்தில்	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
तरसा	வலிமையினால்	पतिं	இறைவனாக
वालिनं निहत्य	வாலியைக் கொன்று	अकरोत्	ஆக்கினார்.
ततः	அதன்மேல்		

रामसुग्रीवयोरैक्यं देव्येवं समजायत । हनुमन्तं च मां विद्धि तयोर्दूतमिहागतम् ॥ ५२ ॥

देवि	“ தேவீ ;	इह आगतं	இங்கு வந்திருக்கின்ற
रामसुग्रीवयोः	ஸ்ரீராமருக்கும் சுக்ரீவ	मां	என்னை
एक्यं	ஐகமத்யம் [ருக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களின்
एवं	இவ்வாறு	हनुमन्तं	ஹனுமனென (பெயரு
समजायत	உண்டாயிற்று ;	दूतं	தூதனாக [டைய]
च	அப்படியிருப்பதால்	विद्धि	ஒப்புக்கொள்ளும்.

स्वराज्यं प्राप्य सुग्रीवः समानीय हरीश्वरान् । त्वदर्थं प्रेषयामास दिशो दश महाबलान् ॥

सुग्रीवः	“ சுக்ரீவர்	समानीय	வரவழைத்து
स्वराज्यं	தமது ராஜ்யத்தை	दश	பத்து
प्राप्य	அடைந்து	दिशः	திக்குகளுக்கும்
महाबलान्	மஹா பலிஷ்டர்களான	त्वदर्थं	உமக்காக
हरीश्वरान्	கடிச்சேஷ்டர்களை	प्रेषयामास	போக விடுத்திருக்கிறார்.



आदिष्टा वानरेन्द्रेण हरयश्च महौजसः । अद्रिराजप्रतिकाशाः सर्वतः प्रस्थिता महीम् ॥

वानरेन्द्रेण	“ வானரேந்திரனால்	महौजसः	வலுக்கொண்ட
आदिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்	हरयः	வானர்கள்
	களாய்	महीं	பூமியில்
अद्रिराज- } प्रतीकाशाः }	ஹரிமவா த்கிரிக்கு ஒப்பான	सर्वतः च	நாற்புறமும்
		प्रस्थिताः	புறப்பட்டார்கள்.

ततस्ते मार्गमाणा वै सुग्रीववचनातुराः । चरन्ति वसुधां कृत्स्नां वयमन्ये च वानराः ॥

ततः	“ அப்போதிலிருந்து	सुग्रीव- } वचनातुराः }	சகீவரின் ஆக்ஞையில் ஆஸக்தியுடையவர்கள்
वयं	நாங்கள்	मार्गमाणाः	தேடிக்கொண்டு [ளாய்
अन्ये वै	இதரர்களான	वसुधां कृत्स्नां	புவி எங்கும்
ते	அந்த	चरन्ति च	திரிந்தவண்ணமா யிருக்கிறார்கள்.
वानराः	வானர்கள்		

अङ्गदो नाम लक्ष्मीवान् वालिसूनुर्महाबलः । प्रस्थितः कपिशार्दूलस्त्रिभागबलसंवृतः ॥

लक्ष्मीवान्	“ லக்ஷ்மீவானும்,	प्रस्थितः	கபிகளிலுத்தமன்
महाबलः	மஹா பலவானும்,	कपिशार्दूल- } त्रिभागबल- } संवृतः }	மூன்றில் ஒரு பங்கு சேனைகள் புடைசூழ
वालिः	வாலியின் குமாரனுமான	प्रस्थितः	புறப்பட்டிருக்கிறான்.
अङ्गदः नाम	அங்கதனென்னும்		

तेषां नो विप्रणष्टानां विन्ध्ये पर्वतसत्तमे । भृशं शोकपरीतानामहोरात्रगणा गताः ॥ ५८ ॥

विन्ध्ये	“ விந்திய	शोकपरीतानां	ஏக்கங்கொண்டு வருந்
पर्वतसत्तमे	மலையரசில்	तेषां नः	அந்த எங்களுக்கு [திய
विप्रणष्टानां	காரியம் கைகூடாத வர்களாய்	अहोरात्रगणाः	பகல், இரவு இவைக ளின் பல
भृशं	அதிக	गताः	கழிந்து சென்றன.

ते वयं कार्यनैराश्यात् कालस्यातिक्रमेण च । भयाच्च कपिराजस्य प्राणांस्त्यक्तुं व्यवस्थिताः ॥

ते वयं	“ அந்த நாங்கள்	कपिराजस्य	கபிமன்னருடைய
कार्यनैराश्यात्	காரியம் கைகூடாதென்ற நிராசையாலும்	भयात् च	பயத்தாலும்
कालस्य	குறிப்பிட்ட தவணைக்கு	प्राणान्	உயிரை
अतिक्रमेण च	மீறினமையாலும்,	त्यक्तुं	நீக்க
		व्यवस्थिताः	தீர்மானித்தோம்.

विचित्य वनदुर्गाणि गिरिप्रस्रवणानि च । अनासाद्य पदं देव्याः प्राणांस्त्यक्तुं व्यवस्थिताः ॥

वनदुर्गाणि	“ வனங்களிலும், தூர்க்கங்களிலும்,	देव्याः	தேவியின்
गिरि- } प्रस्रवणानि च }	மலைகளிலும், அருவிகளிலும்,	पदं	இருக்குமிடத்தை
विचित्य	தேடித்தேடி-	अनासाद्य	கண்டுபிடியாமல்
		प्राणान् त्यक्तुं	உயிரை ஒழிக்க
		व्यवस्थिताः	தயாரானோர்,

दृष्ट्वा प्रायोपविष्टांश्च सर्वान् वानरपुङ्गवान् । भृशं शोकार्णवे मग्नः पर्यदेवयदङ्गदः ॥ ६१ ॥  
तत्र नाशं च वैदेहि वालिनश्च वधं तथा । प्रायोपवेशमस्माकं मरणं च जटायुषः ॥ ६२ ॥

वैदेहि “வைதேஹீ !  
அங்஑தன்  
வானரபுங்஑வான் வானரோத்தமர்கள்  
सर्वान् எல்லாரையும்  
प्रायोपविष्टान् பட்டினிகிடந்து உயிரை  
ஒழிக்க ஒருமப்பட்டமன  
முடையவர்களாய்

दृष्ट्वा கண்டு  
भृशं மிகவும்  
शोकार्णवे சோகஸாகரத்தில்  
मग्नः மூழ்கி

तेषां नः स्वामिसन्देशान्निराशानां मुमूर्षताम् ।

वीर्यवान् “வீர்யவானும்  
महान् மஹானுமான  
शकुनिः ஓர் கழுஞ் [னின்ற  
स्वामिसन्देशात् எஜமானனின் உத்தரவு-  
निराशानां நிராசைகொண்டு

गृधराजस्य सोढ्यः संपातिर्नाम गृधराट् ।

गृधराजस्य “ஜடாயுஷின்  
सोढ्यः உடன் பிறந்தவரான  
सम्पातिः नाम ஸம்பாதி என்னும்  
गृधराट् கழுஞ்சுக்கிறைவர்

यवीयान् केन मे भ्राता हतः क्व च निपातितः ।

वानरोत्तमाः “வானரோத்தமர்களே !  
मे எனது  
यवीयान् भ्राता இனைய சகோதரன்  
केन யாரால்  
क्व निपातितः च எங்கே அடிபட்டு

अङ्गदोऽकथयत्तस्य जनस्थाने महद्वधम् ।

अङ्गदः “அங்஑தன்  
तस्य அவருக்கு  
जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்  
भीमरूपेण பயங்கர ரூபமுடைய  
रक्षसा அரக்கனால்

जटायुषः ஜடாயுஷினது  
मरणं च மரணத்தையும்,  
वालिनः வாலியினது  
वधं च வதத்தையும்,  
तत्र உமது  
नाशं तथा இடந்தொரியா திருத்தலை  
च அதனால் [யும்,  
अस्माकं எங்களுடைய  
प्रायोपवेशं च ப்ராயோபவேசத்தையும்  
पर्यदेवयत् நினைத்து நினைத்துத்  
துன்புற்றான்.

कार्यहेतोरिवायातः शकुनिर्वीर्यवान् महान् ॥

मुमूर्षतां உயிரிழக்க சித்தமாயி  
तेषां அந்த [ருக்கும்  
नः எங்களுக்கு  
कार्यहेतोः इव காரியசித்திக்கு என்றே  
आयातः வந்து கிட்டிற்று.

श्रुत्वा भ्रातृवधं कोपादिदं वचनमब्रवीत् ॥

भ्रातृवधं கூடப்பிறந்தவர் கொலை  
श्रुत्वा கேட்டு [யுண்டதை  
कोपात् ஆத்திரத்தால்  
इदं वचनं பின்கண்ட வசனத்தை  
अब्रवीत् உரைத்தார்:—

एतदाख्यातुमिच्छामि भवद्भिर्वानरोत्तमाः ॥

हतः கொலையுண்டான் ?  
एतत् இந்த  
भवद्भिः உங்களைக்கொண்டு  
आख्यातुं விசாரித்தறிய  
इच्छामि வேண்டுகின்றேன்'.

रक्षसा भीमरूपेण त्वामुद्दिश्य यथातथम् ॥

त्वां உம்மை  
उद्दिश्य உத்தேசித்து  
महद्वधं மஹானின் வதத்தை  
यथातथं நடந்தபடியே  
अकथयत् சொன்னான்.



जटायुषो वधं श्रुत्वा दुःखितः सोऽहणात्मजः । त्वां शशंस वरारोहे वसन्तीं रावणालये ॥

वरारोहे	“ சுந்தரி !	दुःखितः	சோகமுற்றார் ;
सः	அந்த	त्वां	உம்மை
अहणात्मजः	அருணரின் புதல்வன்	रावणालये	ராவணனது வீட்டிலே
जटायुषः वधं	ஜடாயுவின் வதத்தை	वसन्तीं	வலிக்கின்றவளாக
श्रुत्वा	கேட்டு	शशंस	தெரிவித்தார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा संपातेः प्रीतिवर्धनम् । अङ्गदप्रमुखाः सर्वे ततः संप्रस्थिता वयम् ॥

तस्य	“ அந்த	अङ्गदप्रमुखाः	அங்கதனை முன்னிட்ட
संपातेः	ஸம்பாதியின்	वयं	நான்கள்
प्रीतिवर्धनं	ஸந்தோஷத்தைப் பெருக்குகின்ற	सर्वे श्रुत्वा	எல்லோரும் கேட்டு
तत् वचनं	அம்மொழியை	ततः	அங்கிருந்து
		संप्रस्थिताः	புறப்பட்டோம்.

विन्ध्यादुत्थाय संप्राप्ताः सागरस्यान्तमुत्तरम् । त्वदर्शनकृतोत्साहा हृष्टास्तुष्टाः पुवङ्गमाः ॥

पुवङ्गमाः	“ வானர்கள்	हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்
त्वदर्शन-	உம்மைக்காணப் போகி றோம் என்பதிலுடனாவ ஹங்கொண்டவர்களாய்	विन्ध्यात्	விந்தியமலையினின்று
कृतोत्साहाः		उत्थाय	கிளம்பி
तुष्टाः	வேறெதையும் நினையா தவர்களாய்	सागरस्य	கடலின்
		उत्तरं अन्तं	வடகரைக்கு
		संप्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अङ्गदप्रमुखाः सर्वे वेलोपान्तमुपस्थिताः । चिन्तां जग्मुः पुनर्भीतास्त्वदर्शनसमुत्सुकाः ॥

अङ्गदप्रमुखाः	“ அங்கதனை முன்னிட்ட	उपस्थिताः	எதிரில்பார்த்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	भीताः	(கஷ்டத்தால்) திகி லடைந்தவர்களாய்
त्वदर्शन-	உம்மைக்காண மிக்க ஆ வல்கொண்டவர்களாய்	पुनः	இன்னொரு தரம்
समुत्सुकाः		चिन्तां	பெருங்கவலையை
वेलोपान्तं	கடற்கரையை	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

अथाहं हरिसैन्यस्य सागरं प्रेक्ष्य सीदतः । व्यवभूय भयं तीव्रं योजनानां शतं पुतः ॥

अथ	“ அப்பொழுது	हरिसैन्यस्य	வானர சைன்யத்தின்
अहं	நான்	भयं	ஏக்கத்தை
सागरं	கடலை	व्यवभूय	ஒழித்து
प्रेक्ष्य	கண்டு	योजनानां	யோஜனைகளின்
तीव्रं	அதிகமாய்	शतं	நூற்றை
सीदतः	விசனப்படுகிற	पुतः	தாண்டி வந்தேன்.

लङ्का चापि मया रात्रौ प्रविष्टा राक्षसाकुला । रात्रणश्च मया दृष्टस्त्वं च शोकनिपीडिता ॥

रात्रौ च " ஓரிரவிலேயே  
மயா என்னால்  
राक्षसाकुला ராக்ஷஸர்களடர்ந்த  
लङ्का இலங்கை  
प्रविष्टा சஞ்சரிக்கப்பட்டது ;  
मया என்னால்

रावणः च ராவணனும்  
दृष्टः பார்க்கப்பட்டான் ;  
शोकनिपीडिता சோகத்தில் மூழ்கிய  
त्वं च நீங்களும்  
अपि சொல்லவேண்டுமோ ?

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथावृत्तमनिन्दिते । अभिभाषस्व मां देवि दूतो दाशरथेरहम् ॥७३॥

अनिन्दिते "தோஷரஹிதையே ;  
एतत् सर्वं இது எல்லாம்  
यथावृत्तं நடந்தபடியே  
ते உமக்கு  
आख्यातं விண்ணப்பம் செய்யப்  
பட்டது ;

अहं நான்  
दाशरथेः தாசரதியின்  
दूतः தூதன் ;  
देवि தாயே !  
मां என்னை  
अभिभाषस्व அப்படி அக்கிரியும்.

तं मां रामकृतोद्योगं त्वन्निमित्तमिहागतम् । सुग्रीवसचिवं देवि बुध्यस्व पवनात्मजम् ॥

देवि " அம்மா !  
पवनात्मजं வாயுகுமாரனும்  
सुग्रीवसचिवं சுகரீவனது மந்திரியும்  
रामकृतोद्योगं ஸ்ரீராமனால் செய்யப்  
பட்ட உத்ஸாகத்தை  
யுடையவனுமான

तं அந்த  
मां என்னை  
त्वन्निमित्तं உமது நிமித்தமாய்  
इह आगतं இங்கு வந்தவனாக  
बुध्यस्व அறிவீராக.

कुशली तव काकुत्स्थः सर्वशस्त्रभृतां वरः । गुरोराराधने युक्तो लक्ष्मणः शुभलक्षणः ॥

सर्वशस्त्रभृतां " வில்லாளிகளனைவரிலும்  
वरः முதன்மை பெற்ற  
तव உமது  
काकुत्स्थः காகுஸ்தர்  
कुशली சேஷமமுள்ளவராய்  
யிருக்கிறார் ;

गुरोः மூத்தவருக்கு  
आराधने பணிசெய்வதில்  
युक्तः ஆஸக்தியுள்ளவரும்  
शुभलक्षणः நல்ல லக்ஷணங்கள்  
வாய்ந்தவருமான  
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணரும்படியே.

तस्य वीर्यवतो देवि भर्तुस्तव हिते रतः । अहमेकस्तु संपाप्तः सुग्रीववचनादिह ॥ ७६ ॥

देवि " பெருநாட்டே !  
तव உமது  
भर्तुः பர்த்தாவான  
तस्य அந்த  
वीर्यवतः வீர்யவானுடைய  
हिते ஹிதத்தில்

रतः ஆஸக்தியுடைய  
अहं நான்  
एकः तु ஒன்றாய்,  
सुग्रीववचनात् சுகரீவனது கட்டளைப்  
इह இங்கு [படி  
संपाप्तः வந்து சேர்ந்தேன்.



मयेयमसहायेन चरता कामरूपिणा । दक्षिणा दिगनुक्रान्ता त्वन्मार्गविचयैषिणा ॥७७॥

कामरूपिणा " कामநுபியாய்,  
 त्वन्मार्ग- } உமது மார்க்கத்தைக்  
 विचयैषिणा } காண வேண்டியவனாய்,  
 असहायेन தனியாய்

चरता தேடித் திரியும்  
 मया என்னால்  
 इयं दक्षिणा दिक् இந்தத் தென் திக்கு  
 अनुक्रान्ता பற்றப்பட்டது.

दिष्ट्याऽहं हरिसैन्यानां त्वन्नाशमनुशोचताम् । अपनेष्यामि सन्तापं तवाभिगमशंसनात् ॥

अहं " நான்  
 त्वन्नाशं உம்மைக் காணாததைப்  
 பற்றி

सन्तापं ஸந்தாபத்தை  
 दिष्ट्या பாக்கியவசத்தால்  
 तव உமது  
 अभिगमशंसनात् தர்சனம் பெற்றதைச்  
 சொல்வதினால்  
 अपनेष्यामि ஒழிக்கப் போகிறேன்.

अनुशोचतां எண்ணி எண்ணித் துயர  
 முறுகின்ற

हरिसैन्यानां வானர சேனையின்

दिष्ट्या हि मम न व्यर्थं देवि सागरलङ्घनम् । प्राप्स्याम्यहमिदं दिष्ट्या त्वद्दर्शनकृतं यशः ॥

देवि " மாதே!  
 सागरलङ्घनं கடலைக் கடந்தது  
 न व्यर्थं வயர் த்தமாய்ப் போகா  
 திருப்பது  
 मम दिष्ट्या எனது பாக்கியமே!

अहं நான்  
 दिष्ट्या हि பாக்கிய வசத்தாலேயே  
 त्वद्दर्शनकृतं உம்மைக் கண்டதினால்  
 इदं यशः இந்த யசஸ்ஸை [வரும்  
 प्राप्स्यामि அடையப்போகிறேன்.

राघवश्च महावीर्यः क्षिप्रं त्वामभिपत्स्यते ।

महावीर्यः " மஹா வீராகிய  
 राघवः ஸ்ரீராகவர்,  
 राक्षसाधिपं ராக்ஷஸாதிபான  
 रावणं ராவணனை  
 सनिह्वान्धवं உற்றார் உறவினர்க  
 ளோடு சேர்ந்து

समित्रबान्धवं हत्वा रावणं राक्षसाधिपम् ॥

हत्वा கொன்று,  
 त्वां உம்மை  
 क्षिप्रं च இதோ  
 अभिपत्स्यते மீட்டுக்கொள்ளப் போகி  
 றார்.

माल्यवान्नाम वैदेहि गिरीणामुत्तमो गिरिः । ततोऽभ्यगच्छद्रोकर्णं पर्वतं केसरी हरिः ॥

वैदेहि " வைதேஹி!  
 गिरीणां மலைகளுக்கும்  
 उत्तमः गिरिः சிறந்த மலை  
 माल्यवान् नाम மால்யவான் என்பது ;  
 ततः அதிலிருந்து

केसरी கேஸரீ என்னும்  
 हरिः ஓர் வானரர்  
 गोकर्णं கோகர்ணம் என்ற  
 पर्वतं மலைக்கு  
 अभ्यगच्छत् சென்றார்.

स च देवर्षिभिर्दिष्टः पिता मम महाकपिः । तीर्थे नदीपतेः पुण्ये शंभुसादनमुद्धरन् ॥

च " இது இப்படியிருக்க,  
 नदीपतेः வருணபகவானின்  
 पुण्ये तीर्थे புனித சேஷத்திரத்தில்  
 देवर्षिभिः தேவரிஷிகளால்  
 दिष्टः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ  
 ராய்,

शंभुसादनं சம்பஸா தனனென்னு  
 மகரனை  
 उद्धरन् ஸம்ஹாரம் செய்த  
 सः அந்த  
 महाकपिः பெருவானரர்  
 मम पिता எனது தந்தை.

तस्याहं हरिणः क्षेत्रे जातो वातेन मैथिलि । हनुमानिति विख्यातो लोके स्वेनैव कर्मणा ॥

मैथिलि	“ மைதிலி !	स्वेन	என்
तस्य हरिणः	அந்த வானாரின்	कर्मणा एव	செயலைக்கொண்டே
क्षेत्रे	மனைவியினிடத்தில்	लोके	உலகில்
अहं	நான்	हनुमान्	ஹனுமான்
वातेन	வாயுதேவனால்	इति	என்னும்
जातः	உண்டாக்கப்பட்டேன் ;	विख्यातः	பெயருடையவன்.

विश्वासार्थन्तु वैदेहि भर्तुरुक्ता मया गुणाः । अचिराद्राघवो देवि त्वामितो नयिताऽनघे ॥

अनघे	“ புண்பவதியே !	गुणाः	குணங்கள்
देवि	தேவீ !	उक्ताः	எடுத்தாரைக்கப்பட்டன
वैदेहि	வைதேஹீ !	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
मया	என்னால்	त्वां	உம்மை
तु	இது விஷயத்தில்	अचिरात्	விரைவிலேயே
विश्वासार्थं	நம்பிக்கை உண்டாவதன் பொருட்டு	इतः	இங்கிருந்து
भर्तुः	நாயகரின்	नयिता	கொண்டு செல்லப் போகிறார்”.

एवं विश्वासिता सीता हेतुभिः शोककर्षिता । उपपन्नैरभिज्ञानैर्दूतं तमवगच्छति ॥ ८५ ॥

शोककर्षिता	சோகத்தால் மெலிவுற்ற	अभिज्ञानैः	அடையாளங்களாலும்
सीता	ஸீதை	विश्वासिता	நம்பிக்கை உண்டாக்கப்
एवं	இப்படிப்பட்ட	तं	அவரை [பட்டவளாய்
हेतुभिः	ஏற்ற காரணங்களாலும்	दूतं	தூதரென
उपपन्नैः	உசிதமான	अवगच्छति	உறுதிக்கொள்கிறார்.

अतुलं च गता हर्षं प्रहर्षेण च जानकी । नेत्राभ्यां वक्रपक्ष्मभ्यां मुमोचानन्दजं जलम् ॥

जानकी	ஜானகி	वक्रपक्ष्मभ्यां	வளைந்த இமை சூழ்ந்த
अतुलं	ஒப்பில்லாத	नेत्राभ्यां च	கண்களிலிருந்தும்
हर्षं च	ஆனந்தத்தையும்	भानन्दजं जलं	ஆனந்தபாஷ்பத்தை
गता	அடைந்தவளாய்	मुमोच	பெருகவிட்டாள்.
प्रहर्षेण	மிகுந்தசந்தோஷத்தினால்		

चारु तद्वदनं तस्यास्ताम्रशुक्लायतेक्षणम् । अशोभत विशालाक्ष्या राहुमुक्त इवोडुराट् ॥

तस्याः	அந்த	तत् वदनं	ஒப்பற்ற திருமுகம்
विशालाक्ष्याः	விசாலாக்ஷியின்	राहुमुक्तः	ராகுவின்னின்ற விடு
ताम्रशुक्ला- यतेक्षणं } चारु	சிவந்து வெளுத்த நீண்ட டகண்களையுடைய அழகிய	उडुराट्	சந்திரன் [பெற்ற
		इव	போல்
		अशोभत	எளங்கிற்று.



हनुमन्तं कपिं व्यक्तं मन्यते नान्यथेति सा । अथोवाच हनूमांस्तामुत्तरं प्रियदर्शनाम् ॥

सा	அவள்	हनूमान्	ஹனுமார்
कपिं	வானாரை	प्रियदर्शनां	குளிர்ந்து கடாக்கி
हनुमन्तं इति	ஹனுமார் என்றே	तां	அவளைப் பார்த்து [ன்ற
व्यक्तं	ஸந்தேஹ மின்றி	अथ	இந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்
मन्यते	கிடனுற்றாள் ;	उत्तरं	சொல்லவேண்டியதை
अन्यथा न	வேறாய் நினைக்க		மேலும்
	இடமுமில்லை ;	उवाच	மொழிந்தார்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं समाश्वसिहि मैथिलि । किं करोमि कथं वा ते रोचते प्रतियाम्यहम् ॥

मैथिलि	“ மைதிலீ !	प्रतियामि	மீண்டும் விடைகொள்ளு
ते	உமக்கு		கின்றேன்.
एतत् सर्वं	இது முற்றிலும்	वा	அல்லது
आख्यातं	உள்ளபடி தெரியச்செய்	किं	என்ன
	யப்பட்டது ;	करोमि	செய்யவேண்டும் ?
समाश्वसिहि	மனோதைரியம்	ते	உமக்கு
	கொள்ளும் ;	कथं	எப்படி
अहं	நானும்	रोचते	கிருவுள்ளமிருக்கிறது ?

हतेऽसुरे संयति शंबसादने कपिप्रवीरेण महर्षिचोदनात् ।

ततोऽस्मि वायुप्रभवो हि मैथिलि प्रभावतस्तत्प्रतिमश्च वानरः ॥ ९० ॥

मैथिलि	“ மைதிலீ !	ततः	அதனால்
महर्षिचोदनात्	மஹரிஷிகளின்	वानरः हि	வானரருபமாயே
	நியமனத்தால்	वायुप्रभवः	வாயுவுக்குப்
कपिप्रवीरेण	வானரவீரனால்		பிறந்தவனும்
शंबसादने	சம்பஸாதனென்ற	प्रभावतः	ப்ரபாவத்தால்
असुरे	அசுரன்	तत्प्रतिमः च	அவரை ஒத்தவனு
संयति	போரிலே		மாகவே
हते	ஸம்ஹரிக்கப்படவே	अस्मि	ஆகிறேன் ”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥ ३५ ॥

आदितः श्लोकाः 13358

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1568



परलिंशः सर्गः— முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் || 36 ||

अङ्गुलीयकप्रदानम्—கணையாழி கொடுத்தல்.

भूय एव महातेजा हनुमान् मारुतात्मजः । अब्रवीत् प्रश्रितं वाक्यं सीताप्रत्ययकारणात् ॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரும்	सीताप्रत्यय- )	வீதைக்கு நம்பிக்கை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியுமான	कारणात् )	வினா விப்பதற்காக
हनुमान्	ஹனுமார்	प्रश्रितं एव	மரியாதையைக் காட்டு
भूयः	இன்னும் அதிகமாய்	वाक्यं	வாக்கியத்தை [கிற
		अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தார் :-

वानरोऽहं महाभागे दूतो रामस्य धीमतः । रामनामाङ्कितश्चेदं पश्य देव्यङ्गुलीयकम् ॥  
प्रत्ययार्थं तवानीतं तेन दत्तं महात्मना । समाश्वसिहि भद्रं ते क्षीणदुःखफला ह्यसि ॥

देवि	“ அம்ம!	आनीतं	(என்னால்) கொண்டு
महाभागे	புண்ணியவதி!		வரப்பட்ட
अहं	நான்	रामनामाङ्कितं	ஸ்ரீராமருடைய பெயர்
धीमतः	தீமானை		எழுதப்பெற்ற
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	इदं	இந்த
दूतः	தூதனை	अङ्गुलीयकं च	கணையாழியையும்
वानरः	வானரன்.	पश्य	கடாக்ஷித்தருளும்;
हि	ஆகையால்	ते	உமக்கு
तव	உமக்கு	भद्रं	சேஷம்(வந்துவிட்டது).
प्रत्ययार्थं	ஸந்தேஹமற்ற நிச்சயம்	क्षीणदुःखफला	துக்கத்தின் ஒழிந்த
	உண்டாவதன்பொருட்டு		முடிவுகண்டவராய்
तेन	அந்த	असि	ஆகிறீர்.
महात्मना	மஹாத்மாவால்	समाश्वसिहि	மனோதையம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டு		கொள்ளும்”.

इत्युक्त्वा प्रददौ तत्तु सीतायै वानरोत्तमः ॥ ४ ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமர்	उक्त्वा	சொல்லி
इति	இவ்விகம்	तत्	அதை
तु	இவ்விஷயத்தில்	सीतायै	வீதைக்கு
		प्रददौ	ஸமர்ப்பிக்கார்.

गृहीत्वा प्रेक्षमाणा सा भर्तुः करविभूषणम् । भर्तारमिव संप्राप्ता जानकी मुदिताऽभवत् ॥

सा	அந்த	प्रेक्षमाणा	கண்களால் உற்றுப்
जानकी	ஜானகியானவள்	भर्तारं	பார்த்தாவை [பார்த்து,
भर्तुः	காதலனது	संप्राप्ता इव	நேரிடில் கண்டவளாகவே
करविभूषणं	கணையாழியை	मुदिता	ஸந்தோஷங் கொண்ட
गृहीत्वा	கையில் வாங்கி	अभवत्	விளங்கினாள். [வளராய்



ततः सा ह्रीमती बाला भर्तृसन्देशहर्षिता । परितुष्टा प्रियं कृत्वा प्रशशंस महाकपिम् ॥

ततः	அப்பொழுது	परितुष्टा	மனஸந் துவட்டி கொண்ட
सा बाला	அந்த பெண்மணி,		வளாய்,
ह्रीमती	சிறிது லஜ்ஜை கொண்ட	महाकपिं	மஹாகபியை
	வளாய்	प्रियं	பேருதவி புரிந்தவராய்
भर्तृसन्देश- हर्षिता	பர்த்தாவினது விருத் தாந்தம் தெரிந்ததினால் ஸந்தோஷம் அடைந்தவ ளாய்,	कृत्वा	எண்ணி
		प्रशशंस	வாயாரப் புகழ்ந்தாள்.

विक्रान्तस्त्वं समर्थस्त्वं प्राज्ञस्त्वं वानरोत्तम । येनेदं राक्षसपदं त्वयैकेन प्रधर्षितम् ॥ ७ ॥

वानरोत्तम	“வானரோத்தம!	येन	ஆகவேயன்றே
त्वं	நீர்	त्वया	உம்
विक्रान्तः	விக்கிரமசாலி;	एकेन	ஒருவரால்
त्वं	நீர்	इदं	இந்த
समर्थः	ஸமர்த்தர்;	राक्षसपदं	அரக்கர்களின் அந் தஸ்து
त्वं	நீர்	प्रधर्षितं	அற்பமாக்கப்பட்டது.
प्राज्ञः	ப்ராஞ்ஞர்;		

शतयोजनविस्तीर्णः सागरो मकरालयः । विक्रमश्लाघनीयेन क्रमता गोष्पदीकृतः ॥८॥

मकरालयः	“பெரிய மதஸ்யங்களுக்கு இருப்பிடமான,	विक्रम- श्लाघनीयेन क्रमता	விக்ரமவானென்று பெரு மைபெறத்தக்கவராய் ஒரே தாண்டலாய்த் தாண்டின உம்மால்
शतयोजन- विस्तीर्णः	நூறு யோஜனை விஸ்தார முடைய	गोष्पदीकृतः	மாட்டுக்குளம்படியாக கப்பட்டது.
सागरः	ஸமுத்திரம்		

न हि त्वां प्राकृतं मन्ये वानरं वानरर्षभ । यस्य ते नास्ति सन्नासो रावणाच्चापि संभ्रमः ॥

वानरर्षभ	“வானரோத்தம!	यस्य ते	அந்த உமக்கு
त्वां	உம்மை	रावणात्	ராவணனிடத்தினின்
प्राकृतं	ஸாதாரணமான	सन्नासः	அச்சம் [றும்
वानरं	வானரமாய்	न अस्ति	இல்லை;
न मन्ये	நான் நினைக்கவில்லை;	संभ्रमः अपि	மனக்கவலை கூட
हि	ஏனெனில்	न	இல்லை

अर्हसे च कपिश्रेष्ठ मया समभिभाषितम् । यद्यसि प्रेषितस्तेन रामेण विदितात्मना ॥

कपिश्रेष्ठ	“வானரோத்தம!	असि	இருக்கிறீர்;
विदितात्मना	நினைவறியும்	यदि	ஆகையால்
तेन	அந்த	मया	என்னுடன்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	समभिभाषितं	ஸம்பாஷிக்க
प्रेषितः	ஏவப்பெற்றவராய்	अर्हसे च	உரியவரே ஆகிறீர்.

प्रेषयिष्यति दुर्धर्षो रामो न ह्यपरीक्षितम् । पराक्रममविज्ञाय मत्सकाशं विशेषतः ॥ ११ ॥

दुर्धर्षः	“ ‘இன்றான் இவ்வளவு’ என்று காணவல்ல	अपरीक्षितं	சோதித்துக் கண்டறி யப்படாதவனை,
रामः	ஸ்ரீராமர்	विशेषतः	அதிலும்
पराक्रमं	பராக்கிரமத்தை	मत्सकाशं	என்றிடத்திற்கு,
अविज्ञाय	ஆராய்ந்தறியாது	न प्रेषयिष्यति हि	அனுப்பமாட்டாரன்றோ!

दिष्ट्या स कुशली रामो धर्मात्मा सत्यवत्सलः । लक्ष्मणश्च महातेजाः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥

धर्मात्मा	“தர்மாத்மாவும்	सुमित्रानन्द-	) ஸுமித்திரையின் ஸந் வர்தன: ) தோஷவர்த்தகரும்
सत्यवत्सलः	ஸத்யவத்ஸலருமான	महातेजाः	
सः	அந்த	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रामः	ஸ்ரீராமர்	च	அப்படியே (சேஷமமா யிருக்கிறார்.)
दिष्ट्या	நல்ல வேளையாய்		
कुशली	சேஷமத்துடனிருக்கிறார்.		

कुशली यदि काकुत्स्थः किन्नु सागरमेखलाम् । महीं दहति कोपेन युगान्ताग्निरिवोत्थितः ॥

काकुत्स्थः	“காகுத்தஸ்தர்	युगान्ताग्निः	காலாக்கினி
कुशली	சேஷமமே;	उत्थितः इव	கிளர்ந்ததுபோல
यदि	அப்படியானால்,	कोपेन	கோபத்தால்
सागरमेखलां	கடல் சூழ்ந்த	दहति किं नु	எரிக்கப்போகிறாரோ
महीं	பூவுலகை		என்னவோ?

अथवा शक्तिमन्तौ तौ सुराणामपि निग्रहे । ममैव तु न दुःखानामस्ति मन्ये विपर्ययः ॥

सुराणां अपि	“தேவர்களுக்குக்கூட	मम	எனது
निग्रहे	சிகைப்பு புரிவதில்	दुःखानां	துக்கங்களுக்கு
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	विपर्ययः	ஒழியுந்தன்மை
शक्तिमन्तौ एव	வல்லவர்களே.	न अस्ति	இல்லை (என்று)
अथवा	ஆனாலோ	मन्ये	கிணக்கிறேன்.

कच्चिन्न व्यथते रामः कच्चिन्न परितप्यते । उत्तराणि च कार्याणि कुरुते पुरुषोत्तमः ॥

पुरुषोत्तमः	“புருஷோத்தமரான	उत्तराणि	மேல் நடக்கவேண்டிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	कार्याणि	கார්යங்களை
न व्यथते	மனங்கலங்காதிருக்கிறார் என்று	कुरुते च	கவனித்து வருகின்றார் என்றும்
कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன்.	कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன்.
न परितप्यते	பரிதபியாதிருக்கிறார் என்றும்		



कच्चिन्न दीनः संभ्रान्तः कार्येषु च न मुह्यति । कच्चित् पुरुषकार्याणि कुरुते नृपतेः सुतः ॥

नृपतेः सुतः	“राजाखिनं कुमरारं	न मुह्यति	தமொறுதிருக்கிரார்
न दीनः	தைரியத்தை விடாம		என்றும்
	விருக்கிரார் என்று	पुरुषकार्याणि	புருஷப்பிரயத்தினங்களை
कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் ;	कुरुते च	செய்துகொண்டிருக்கி
कार्येषु	காரியங்களில்		றார் என்றும்
संभ्रान्तः	கலவரமடைந்தவராய்	कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் .

द्विविधं त्रिविधोपायमुपायमपि सेवते । विजिगीषुः सुहृत् कच्चिन्मितेषु च परन्तपः ॥१७॥

परन्तपः	“போர்வீரர்	विजिगीषुः	சத்துருக்களை ஜயிக்க
मितेषु	மித்திரர்களிடத்தில்		ஆசையுடையவராய்
सुहृत्	அன்பராய்	विविधोपायं च	(தானம், பேதம், தண்
द्विविधं	(ஸரமம் தானம் என்		டம் என்ற) மூலித
	னும்) இருவகை	सेवते	உபாயத்தையும்
उपायं अपि	உபாயத்தையும்.	कच्चित्	உபயோகிக்கிறார் என்று
			நாள் நினைக்கிறேன் .

कच्चिन्मित्राणि लभते मित्रैश्चाप्यभिगम्यते । कच्चित् कल्याणमित्रश्च मित्रैश्चापि पुरस्कृतः ॥

कल्याणमित्तः	“பெயர் பெற்ற நண்பர்	कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் ;
मित्रैः	மித்திரர்களால்	मित्रैः च	மித்திரர்களாலும்
अभिगम्यते च	வந்து காணப்படுகிறார்	पुरस्कृतः अपि	நன்கு மதிக்கப்படுகிறார்
मित्राणि	மித்திரர்களை [என்றும்		என்றும்
लभते च	உபசரிக்கிறார் என்றும்	कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் .

कच्चिदाशास्ति देवानां प्रसादं पार्थिवात्मजः । कच्चित् पुरुषकारश्च दैवश्च प्रतिपद्यते ॥

पार्थिवात्मजः	“சக்ரவர்த்தி திருமகனார்	पुरुषकारं च	புருஷப்பிரயத்தினக்
देवानां	தேவர்களுடைய		தையும்
प्रसादं	ஆணக்கிரஹத்தை	दैवं च	தெய்வஸம்மதமாகவே
आशास्ति	பிரார்த்தித்து வருகிறார்	प्रतिपद्यते	மேற்கொண்டிருக்கிறார்
	என்று		என்று
कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் .	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன் .

कच्चिन्न विगतस्नेहो विवासान्मयि राघवः । कच्चिन्मां व्यसनादस्मान्मोक्षयिष्यति वानर ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்	वानर	வானரரே !
मयि	என்னிடத்தில்	अस्मात्	இந்த
विवासात्	தூரத்தில் வாசம்	व्यसनात्	இக்கட்டினின்றும்
	செய்வதால்	मां	என்கே
विगतस्नेहः न	அன்பு குன்றாமலிருக்க	मोक्षयिष्यति	விடுவிக்க முயற்சி
	கின்றாரென்று		செய்கிறார் என்று
कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் ;	कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன் .

सुखानामुचितो नित्यमसुखानामनौचितः । दुःखमुत्तरमासाद्य कचिद्रामो न सीदति ॥

नित्यं "எப்பொழுதும்  
सुखानां ஸுகங்களுக்கு  
उचितः ஏற்றவரும்  
असुखानां துன்பங்களுக்கு  
अनौचितः ஏலாதவருமான

रामः ஸ்ரீராமர்  
उत्तरं दुःखं பெரிய துக்கத்தை  
आसाद्य அடைந்து  
न सीदति நலியாதிருக்கிறாரென்று  
कचित् நான் நம்புகிறேன்.

कौसल्यायास्तथा कचित् सुमित्रायास्तथैव च । अभीक्ष्णं श्रूयते कचित् कुशलं भरतस्य च ॥

कौसल्यायाः } "கௌஸல்யாதேவியி  
तथा } னுடையவும்  
सुमित्रायाः च ஸுமித்திராதேவியி  
னுடையவும்

कुशलं கேதமமானது  
अभीक्षणं அடிக்கடி

श्रूयते கேட்கப்படுகிறதென்று  
कचित् நான் நம்புகிறேன் ;  
तथा एव அவ்வண்ணமாகவே  
भरतस्य च பரதனுடைய குசலமும்  
कचित् கேட்கப்படுகிறதென்று  
நான் நினைக்கிறேன்.

मन्त्रिमित्तेन मानार्हः कच्चिच्छोकेन राघवः । कच्चिन्नान्यमना रामः कच्चिन्मां तारयिष्यति ॥

राघवः "ஸ்ரீராகவர்  
मन्त्रिमित्तेन என் பொருட்டான  
शोकेन சோகத்தால்  
मानार्हः வேண்டிய ரோஷம்  
கொண்டவராயிருக்  
கிறாரென்று  
कचित् நான் நினைக்கிறேன் ;

अभ्यमनाः न மனந்தளராதிருக்கிற  
ரென்றும்  
कचित् நான் நினைக்கிறேன் ;  
रामः ஸ்ரீராமர்  
मां तारयिष्यति என்னை அபாயத்தினி  
ன்று விடுவிப்பாரென்று  
कचित् நான் நினைக்கிறேன்.

कच्चिदक्षौहिणीं भीमां भरतो भ्रातृवत्सलः । ध्वजिनीं मन्त्रिभिर्गुप्तां प्रेषयिष्यति मत्कृते ॥

आतृवत्सलः "ப்ராதாவினிடத்தில்  
அற்புதமான பற்றுள்  
எவரான

भरतः பரதர்  
मन्त्रिभिः மந்திரிகளால்  
गुप्तां பாதுகாக்கப்பட்ட  
भीमां மஹத்தான

अक्षौहिणीं { 21,870 ரதங்கள்,  
21,870 யானைகள்,  
65,610 குதிரைகள்,  
109,350 காலாட்கள்  
இவைகள் கொண்ட  
ध्वजिनीं ஹைன்யத்தை  
मत्कृते எனக்காக  
प्रेषयिष्यति அனுப்பித்தருவாரென்று  
कचित् நான் நினைக்கிறேன்.

वानराधिपतिः श्रीमान् सुग्रीवः कच्चिदेष्यति । मत्कृते हरिभिर्वीरैर्वृतो दन्तनखायुधैः ॥

श्रीमान् "ஸ்ரீமானான  
वानराधिपतिः வானரர் கோமானான  
सुग्रीवः சுகரீவர்  
दन्तनखायुधैः " பற்களையும், நகங்களையும்  
ஆபுதங்களாகக்கொண்ட

हरिभिः वीरैः வானரவீரர்களால்  
वृतः சூழப்பட்டவராய்  
मत्कृते எனக்காக  
एष्यति வருவாரென்று  
कचित् நான் நினைக்கிறேன்.



कच्चिच्च लक्ष्मणः शूरः सुमित्रानन्दवर्धनः । अस्रविच्छरजालेन राक्षसान् विधमिष्यति ॥

सुमित्रानन्दवर्धनः “ஸ-மித்ரைக்கு ஆனந்த  
शूरः சூரரும் [வர்த்தகரும்,  
अस्त्रवित् அஸ்திரங்களை அறிந்த  
वक्रमान

शरजालेन சரத்தொகுதியால்  
राक्षसान् அரக்கர்களை  
विधमिष्यति பறந்தோடச் செய்வா  
रोன்று  
कच्चित् நான் நம்புகிறேன்.

लक्ष्मणः च ஸ்ரீலக்ஷ்மணரும்

रौद्रेण कच्चिदस्त्रेण रामेण निहतं रणे । द्रक्ष्याम्यल्पेन कालेन रावणं ससुहृज्जनम् ॥ २७ ॥

रामेण “ஸ்ரீராமரால்  
रावणं ராவணனை  
ससुहृज्जनं உற்றார் பெற்றாரோடு  
कृदिनवनाय  
रणे யுத்தத்தில்  
रौद्रेण ரௌத்ரமாய்

उरुता ஜ்வலிக்கிற  
अस्त्रेण அஸ்திரத்தால்  
निहतं கொல்லப்பட்டவனாக  
अल्पेन कालेन ஸ்வல்பகாலத்தில்  
द्रक्ष्यामि காண்பேனென்று  
कच्चित् நான் நினைக்கிறேன்.

कच्चिन्न तद्धेमसमानवर्णं तस्याननं पद्मसमानगन्धि ।

मया विना शुष्यति शोकदीनं जलक्षये पद्ममिवातपेन ॥ २८ ॥

हेमसमानवर्णं “பொன்போன்ற நிறமும்  
पद्मसमानगन्धि தாமரைப்பூபோன்ற  
मणमुमुग्ग  
तस्य அவருடைய  
तत् आननं அந்த முகமானது  
मया विना என்னை விட்டுப்பிரிந்த

शोकदीनं சோகத்தால் வருந்தி  
जलक्षये நீர் வற்றியபோது  
आतपेन வெய்யிலால்  
पद्मं इव தாமரை மலர்போல  
न शुष्यति வாடாமலிருக்கிறதென்று  
कच्चित् நான் நம்புகிறேன்.

धर्मापदेशाच्यजतश्च राज्यं माञ्चाप्यरण्यं नयतः पदातिम् ।

नासीद्व्यथा यस्य न भीर्न शोकः कच्चिच्च धैर्यं हृदये करोति ॥ २९ ॥

धर्मापदेशात् “தர்மமொன்றையே  
लक्ष्यमाकककोण्ड  
राज्यं ராஜ்யத்தை [தால்  
त्यजतः च துறந்ததிலும்,  
मां என்னை  
पदातिं கால்டையாக  
अरण्यं காட்டுக்கு  
नयतः च அழைத்துவந்ததிலும்,  
शोकः சோகம்  
न இல்லாமலிருந்ததும்,

भीः பயம்  
न இல்லாமலிருந்ததும்,  
व्यथा अपि மனக்கவலைகூட  
नासीत् च இல்லாதிருந்ததும்  
यस्य எவருக்கோ அவருடைய  
हृदये உள்ளத்தில்  
धैर्यं உறுதிப்பாடு  
करोति நிலைபெற்றிருக்கின்ற  
तென்று  
कच्चित् நான் நம்புகிறேன்.

न चास्य माता न पिता च नान्यः स्नेहाद्विशिष्टोऽस्ति मया समो वा ।

तावद्धयहं दूत जिजीविषेयं यावत्प्रवृत्तिं सृणुयां प्रियस्य

॥ ३० ॥

दूत	“ தூதரே !
मया	என்றால்
स्नेहात्	ஸ்நேஹமூலமாய்
विशिष्टः	மஹாப்பிரஸித்திபெற்ற
पिता च	பிதாவும்
अस्य	இவருக்கு
समः	ஸமானமாய்
न अस्ति	மனதில் கொள்ள
	முடியாது ;
माता च न	மாதாவும் முடியாது ;

अन्यः वा	வேறு யாராகட்டும்
न	முடியாது ;
यावत्	எப்பொழுது
प्रियस्य	அன்பரது
प्रवृत्ति	விருந்தாந்தத்தை
श्रुत्यां	கேட்பேனோ
तावन् हि	அதுவரையிலேதான்
अहं	நான்
जिजीविष्यं	உயிரை வைத்திருக்க
	நினைத்திருக்கிறேன்.”

इतीव देवीं वचनं महार्थं तं वानरेन्द्रं मधुरार्थमुक्त्वा ।  
श्रोतुं पुनस्तस्य वचोऽभिरामं रामार्थयुक्तं विरराम रामा ॥ ३१ ॥

रामा	ஸர்வ நிபுணையான
देवी	தேவி
इव	இவ்விதமாய்
इति	மேற்சொல்லியவண்ணம்
महार्थं	பெரும்பொருளமைந்த
	தும்
मधुरार्थं	செவிக்கினியதுமான
वचनं	வசனத்தை
वानरेन्द्रं	வானரச்ரேஷ்டரான
तं	அவரை நோக்கி

उक्त्वा	சொல்லி
तस्य	அவருடைய
रामार्थयुक्तं	ஸ்ரீராமரையே பிரயோ
	ஜனமாக அடைய
	உரியதும்
अभिरामं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றியது
वचः	சொல்லை [மான
पुनः	மறுபடியும்
श्रोतुं	கேட்பதற்கு
विरराम	ஓய்ந்தாள்.

सीताया वचनं श्रुत्वा मारुतिर्भीमविक्रमः । शिरस्यञ्जलिमाधाय वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥

भीमविक्रमः	பெருந்திறலோனான
मारुतिः	மாருதி
सीतायाः	ஸீதையின்
वचनं श्रुत्वा	வசனத்தைக் கேட்டு
शिरसि	தலையில்

अञ्जलिं	கைகுவித்தலை
आधाय	செய்துகொண்டு
उत्तरं	பின்வருகிற
वाक्यं	வாக்கியத்தை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:—

न त्वामिहस्थां जानीते रामः कमललोचनः । तेन त्वां नानयत्याशु शचीमिव पुरन्दरः ॥

कमललोचनः	“ தாமரைக்கண்ணரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
त्वां	உம்மை
इहस्थां	இங்கிருப்பவராக
न जानीते	அறியார் ;
तेन	ஆனதுபற்றியே

पुरन्दरः	இந்திரன்
शचीम् इव	சசீதேவியைப்போல்
त्वां	உம்மை
आशु	உடனே
न आनयति	கொண்டுபோகப்
	பெற்றிலர்.



श्रुत्वैव तु वचो मह्यं क्षिप्रमेव्यति राघवः । चमूं प्रकर्षन्महतीं हर्यृक्षगणसङ्कुलाम् ॥ ३४ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்	महतीं	பெரிய
मह्यं वचः	எனது சொல்லை	चमूं	ஸேனையை
श्रुत्वा एव	கேட்டு உடனேயே	प्रकर्षन्	திரட்டிக்கொண்டு
हर्यृक्षगण- सङ्कुलां तु }	வானரகணங்களும் ருக்ஷ கணங்களுமே நிறைந்த	क्षिप्रं	இதோ
		एव्यति	எழுந்தருளப்போகிறார்.

विष्टंभयित्वा बाणौघैरक्षोभ्यां वरुणालयम् ।

करिष्यति पुरीं लङ्कां काकुत्स्थः शान्तराक्षसाम् ॥ ३५ ॥

भक्षोभ्यं	“கலக்குவதற்கு அரிய	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
वरुणालयं	கடலை [தான	शान्तराक्षसां	இராக்ஷதப்பூண்டு அற்ற
बाणौघैः	பாணத்தொகுதிகளால்	काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர் [தாக
विष्टंभयित्वा	ஸ்தம்பிக்கச்செய்து	करिष्यति	செய்யப்போகிறார்.

तत्र यद्यन्तरा मृत्युर्यदि देवाः सहासुराः । स्थास्यन्ति पथि रामस्य स तानपि वधिष्यति ॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமருடைய	अन्तरा	குறுக்கிட்டு
पथि	வியவஹாரத்தில்	स्थास्यन्ति यदि	நிற்பார்கள் ஆனால்
मृत्युः यदि	யமதர்மராஜாவாயி னும் சரி	तान्	அவர்களை
सहासुराः	அஸூரர்களுடன் கூடிய	तत्र	அப்பொழுதே
देवाः अपि	தேவர்களாயினும் சரி	सः	அவர்
		वधिष्यति	முடித்துவிடுவார்.

तवादर्शनजेनायै शोकेन स परिप्लुताः । न शर्म लभते रामः सिंहादित इव द्विपः ॥ ३७ ॥

आयै	“ஓ! பெருமாட்டி!	परिप्लुतः	பரிதபிக்கின்றவராய்
सः	அந்த	सिंहादितः	சிங்கத்தால் பீடிக்கப் படும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	द्विपः इव	யானைபோல்
तव अदर्शनजेन	உம்மைக்காணாமையா லுண்டான	शर्म	சுகத்தை
शोकेन	சோகத்தால்	न लभते	காணாதிருக்கிறார்.

मलयेन च विन्ध्येन मेरुणा मन्दरेण च । ददुरेण च ते देवि शपे मूलफलेन च ॥ ३८ ॥

यथा सुनयनं वल्गु विम्बोष्ठं चारुकुण्डलम् । मुखं द्रक्ष्यसि रामस्य पूर्णचन्द्रमिवोदितम् ॥

देवि	“ஓ தேவி!	चारुकुण्डलं	அற்புத குண்டலங்கள் அணியப்பெற்றதும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	उदितं	உதயமான
सुनयनं	அழகிய கண்ணுள்ளதும்	पूर्णचन्द्रं इव	பூர்ணசந்திரனைப்போல் விளங்குவதுமான
वल्गु	இன்பம் விளைவிப்பதும்	मुखं	முகத்தை
विम्बोष्ठं	கோவைக்கனிபோன்ற அதரமுள்ளதும்		

द्रक्षसि (நீர்) கண்டுகளிக்கப்  
போகிறீர்  
யथा என்று,  
மலயேன மலையமலையின்மேலும்  
त्रिंशेन விந்தியமலையின்மேலும்  
मेहणा च மேருமலையின்மேலும்

मन्द्रेण च மந்தரமலையின்மேலும்  
ददुरेण च தர்த் தரமலையின்மேலும்  
मूलफलेन च கிழங்குகள், பழங்களின்  
ते உமக்கு [மேலும்  
शपे ஆணையிட்டுச் சொல்லு  
கின்றேன்.

क्षिप्रं द्रक्ष्यसि वैदेहि रामं प्रस्रवणे गिरौ । शतक्रतुमिवासीनं नाकपृष्ठस्य मूर्धनि ॥४०॥

वैदेही “ஓ! வைதேஹி!  
नाकपृष्ठस्य சுவர்க்கத்தில் இந்திர  
னுக்கே உரிய இடமான  
नाकपिर्बद्धमेनपतिनं நாகபிர்வட்டமென்பதின்  
मूर्धनि आसीनं உச்சியில் வீற்றிருக்கிற

शतक्रतुं इव இந்திரனைப்போல்,  
प्रस्रवणे गिरौ ப்ரஸ்ரவணமலையில்  
रामं ஸ்ரீராமரை  
क्षिप्रं இதோ  
द्रक्ष्यसि பார்க்கப்போகிறீர்.

न मांसं राघवो भुङ्क्ते न चापि मधु सेवते । वन्यं सुविहितं नित्यं भक्तपश्नाति पञ्चमम् ॥

राघवः “ஸ்ரீராகவர்  
मांसं च பழங்களின் சதைப்பற்  
றுள்ள பாகத்தையும்  
न भुङ्क्ते புஜிப்பதில்லை.  
मधु अपि தேனையிருந்தாலும்  
न सेवते உட்கொள்ளுகிறதில்லை.  
नित्यं நாடோறும்

पञ्चमं 24 நாழிகைக்குமேல்  
30 நாழிகைக்குள்  
सुविहितं ஆசாரத்துடன் தயாரிக்  
கப்பட்டதும்  
भक्तं நீரில் வேகவிடப்பட்டது  
वन्यं காய்கிழங்கை [மான  
अश्नाति புஜிக்கிறார்.

नैव दंशान्न मशकान्न कीटान्न सरीसृपान् । राघवोऽपनयेद्वात्रात् त्वद्दतेनान्तरात्मना ॥

त्वद्दतेन “உமக்கொப்பித் துவிட்ட  
अन्तरात्मना உள்ளறிவால்  
राघवः ஸ்ரீராகவர்  
गात्रात् மேனியிலிருந்து  
दंशान् ஈக்களையும்  
न अपनयेत् ஒதுக்குவதில்லை;

मशकान् न கொசுக்களையும் (ஒதுக்  
कुवत्) இல்லை;  
कीटान् न புழுக்களையும் (ஒதுக்கு  
वत्) இல்லை.  
सरीसृपान् न एव पांपुकुणायुम् (ஒதுக்கு  
वत्) இல்லவேயில்லை.

नित्यं ध्यानपरो रामो नित्यं शोकपरायणः । नान्यच्चिन्तयते किञ्चित् स तु कामवशं गतः ॥

सः रामः “அந்த ஸ்ரீராமர்  
कामवशं गतः வதொன்றிருந்தால்  
வேறொன்றும் தேவை  
யில்லையோ அதைக்  
கொள்வதில் மனஞ்  
செலுத்தியவராய்  
तु இதுரிமித்தமாய்  
नित्यं எப்பொழுதும்

शोकपरायणः சோகத்தால் பரிதவிப்ப  
வராய்,  
नित्यं எப்பொழுதும்  
ध्यानपरः ஆழ்ந்த ஆலோசனையி  
லிருப்பவராய்,  
किञ्चित् சிறிதேனும்  
अन्यत् வேறு ஏதையும்  
न चिन्तयते அறியார்.



अनिद्रः सततं रामः सुप्तोऽपि च नरोत्तमः । सीतेति मधुरां वाणीं व्याहरन् प्रतिबुध्यते ॥

नरोत्तमः	“ புருஷ ச்ரேஷ்டரான	सीते	‘ லீதே ’
रामः	ஸ்ரீராமர்	इति	என்னும்
सततं	ஒருபொழுதும்	मधुरां वाणीं	மதுரமான மொழியை
अनिद्रः	நித்திரை கொள்வதில்லை	व्याहरन्	கூப்பிட்டபடியே
सुप्तः अपि च	எப்பொழுதேனும் கொஞ்சம் உறங்கினாலும்	प्रतिबुध्यते	கண்ணிழிக்கிரார்.

दृष्ट्वा फलं वा पुष्पं वा यद्वाऽन्यत् स्त्रीमनोहरम् । बहुशो वा प्रियेत्येवं शोचंस्त्वामभिभाषते ॥

फलं वा	“ பழக்கையாவது	शोचन्	வருந்துபவராய்,
पुष्पं वा	புஷ்பக்கையாவது	प्रिये	‘ ஆ! பரியே ’
स्त्रीमनोहरं	ஸ்திரீகளின் மனதிற்கிணர்	इति	என்று
अन्यत् वा	வேறு ஏதையாவது [ய	एवं	இவ்வண்ணம்
दृष्ट्वा	கண்டு	त्वां	உம்மை
बहुशः	மிகவும்	अभिभाषते	கூவுகிறார்.

स देवि नित्यं परितप्यमानस्त्वामेव सीतेत्यभिभाषमाणः ।

धृत्त्रतो राजसुतो महात्मा तवैव लाभाय कृतप्रयत्नः ॥ ४६ ॥

देवि	“ ஓ தேவி!	परितप्यमानः	பரிதவிக்கிறவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவும்	सीते इति	‘ லீதே ’ என்று
राजसुतः	ராஜசுமாரரும்	त्वां	உம்மை
धृत्त्रतः	பிரமாணங்களை உறுதி பாய் அனுஷ்டிப்பவரு மான	अभिभाष- माणः एव }	கூப்பிட்டவண்ணமாய்
सः	அவர்	तव	உம்மை
नित्यं	எப்பொழுதும்	लाभाय एव	அடைவதற்காகவே
		कृतप्रयत्नः	முயற்சி செய்கிறார் ”.

सा रामसङ्कीर्तनवीतशोका रामस्य शोकेन समानशोका ।

शरन्मुखे साम्बुदशेषचन्द्रा निशेव वैदेहसुता बभूव ॥ ४७ ॥

वैदेहसुता	விதேஹமன்னரின் மகளான	शोकेन	சோகத்தால்
सा	அவள்	समानशोका	அவரோடொத்து சோகித்தவளாய்
रामसङ्कीर्तन- वीतशोका	ஸ்ரீராமஸங்கீர்த்தனத் தால் நீங்கிய சோக முடையவளாய்	शरन्मुखे	சாற்கால ஆரம்பத்தில்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	साम्बुदशेषचन्द्रा	மேகம்படிந்த சந்திரனை
		निशा हव	இரவுபோல் [யுடைய
		बभूव	விளங்கினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥ ३६ ॥

आदितः श्लोकाः 13405

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1615



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் || 37 ||

हनुमता विश्वरूपदर्शनम्—ஹனுமார் விச்வரூபத்தைக் காண்பிப்பது.

स सीता वचनं श्रुत्वा पूर्णचन्द्रनिभानना । हनूमन्तमुवाचेदं धर्मार्थसहितं वचः ॥ १ ॥

पूर्णचन्द्रनिभानना முழுமதிபோன்ற முகத்  
सा अन्त [தையுடைய  
सीता வீதை  
वचनं ஸமாசாரத்தை  
श्रुत्वा கேட்டு,

हनूमन्तं ஹனுமாரைப் பார்த்து  
धर्मार्थसहितं அறமும் பொருளும்  
इदं பின்வரும் [வாய்ந்த  
वचः மொழியை  
उवाच கூறினார் :—

अमृतं विषसंसृष्टं त्वया वानर भाषितम् । यच्च नान्यमना रामो यच्च शोकपरायणः ॥

वानर “ஏ வானரரே!  
त्वया உம்மால்  
भाषितं சொல்லப்பட்ட  
रामः ‘ஸ்ரீராமர்  
अन्यमनाः न வேறொன்றில் மனம்  
செலுத்தியவராயில்லை’

यत् च என்றது  
अमृतं அமிருதமாயிருக்கிறது.  
शोकपरायणः ‘சோகத்தில் அமிழ்ந்  
திருக்கின்றனர்’  
यत् च என்றது  
विषसंसृष्टं விஷம் கலந்ததாகிறது.

ऐश्वर्ये वा सुविस्तीर्णे व्यसने वा सुदारुणे । रज्ज्वेव पुरुषं बद्धा कृतान्तः परिकर्षति ॥

सुविस्तीर्णे “பரிபூர்ணமான  
ऐश्वर्ये वा ஐசுவரியத்திலிருப்  
பினும்

कृतान्तः பூர்வஜன் மக்கிரியைக  
ளால் தப்பாது நேரிடும்  
பயனானது

सुदारुणे மிகக் கொடி தான  
व्यसने वा வியசனத்திலிருப்பினும்  
पुरुषं மானிட கோடியை

रज्ज्व इव கயிற்றூலே போல்  
बद्धा பிணைக்கப்பட்டு  
परिकर्षति நடத்திவைக்கிறது.

विधिर्नूनमसंहार्यः प्राणिनां प्लवगोत्तम । सौमित्रिं मां च रामं च व्यसनैः पश्य मोहितान् ॥

प्लवगोत्तम “வானரோத்தம!  
प्राणिनां மானிடர்களுக்கு  
विधिः விதியானது  
असंहार्यः தன்செயலைத் தவிர்க்க  
नूनं நிச்சயம்; [விடாது,  
व्यसनैः வியஸனங்களால்

मोहितान् கலக்கமடைந்தவர்களான  
सौमित्रिं ஸௌமித்திரியையும்  
मां च என்னையும்  
रामं च ஸ்ரீராமரையும்  
पश्य (உதாரணமாய்க்) கண்டு  
கொள்ளும்.

शोकस्यास्य कदा पारं राघवोऽधिगमिष्यति । प्लवमानः परिश्रान्तो हतनौः सागरे यथा ॥

राघवः “ஸ்ரீராகவர்,  
हतनौः அடியுண்ட கப்பல்  
सागरे கடலில்  
प्लवमानः ஆலைந்து மிகந்து  
परिश्रान्तः ஓய்ந்து ஓரிடத்தில் கிடப்பது

यथा எப்படியோ அப்படி,  
अस्य शोकस्य இந்த சோகத்தினுடைய  
पारं முடிவை  
कदा எப்பொழுது  
अधिगमिष्यति சாதிக்கப்போகிறார்?



राक्षसानां क्षयं कृत्वा सूदयित्वा च रावणम् । लङ्कामुन्मीलितां कृत्वा कदा द्रक्ष्यति मां पतिः ॥

राक्षसानां	“ राक्षसர்களின்	उन्मूलितां	நிர்மூலமாக
क्षयं	அழிவை	कृत्वा	செய்து
कृत्वा	வினாவித்து,	कदा	எப்பொழுது
रावणं च	ராவணனையும்	मां	என்னை
सूदयित्वा	கொன்று	पतिः	நாதர்
लङ्कां	இலங்கையை	द्रक्ष्यति	காண்பரோ?

स वाच्यः सन्त्वरस्वेति यावदेव न पूर्यते । अयं संवत्सरः कालस्तावद्धि मम जीवितम् ॥

अयं	“ இந்த	हि	ஆதலால்
संवत्सरः कालः	ஒரு வருஷகாலம்	सन्त्वरस्व	‘அதிபரபரப்பாய் காரி யத்தை முடியும்’
न पूर्यते	முடிவுபெறாதிருக்கின்	इति	என்று
यावत्	எவ்வளவோ [முது	सः	அவர்
तावत् एव	அவ்வளவே	वाच्यः	சொல்லப்படவேண்டிய வர்.
मम जीवितं	எனக்கு உயிர் வைத் திருக்கக்கூடிய காலம் ;		

वर्तते दशमो मासो द्वौ तु शेषौ पुवङ्गम । रावणेन नृशंसेन समयो यः कृतो मम ॥ ८ ॥

पुवङ्गम	“ வானரரே!	यः तु	எதுவோ அதில்
नृशंसेन	காதகனான	दशमः	பத்தாவது
रावणेन	ராவணனால்	मासः	மாஸம்
मम	எனக்கு	वर्तते	நடந்துவருகிறது.
कृतः	வைக்கப்பட்ட	शेषौ	பாக்கியிருப்பவை
समयः	காலம்	द्वौ	இரண்டு (மாதங்களே)

विभीषणेन च भ्रात्रा मम निर्यातनं प्रति । अनुनीतः प्रयत्नेन न च तत् कुरुते मतिम् ॥

भ्रात्रा	“ ஸுஹோதரரான	अनुनीतः	நல்ல பேச்சுக்களால்
विभीषणेन	விபீஷணரால்		வேண்டிக்கொள்ளப்பட் டான்.
मम	என்னை	च	அப்படியிருந்தும்
निर्यातनं प्रति	சொந்தக்காரனிடம் திருப்பிக்கொண்டுபோய் ஒப்பித்து விடுவதைப் பற்றி	तत्	அதை
प्रयत्नेन	தம்மாலானமட்டும்	मतिं	நல்ல புத்திமதியாய்
		न कुरुते च	ஏற்றுக்கொள்ளாமலே யிருக்கிறான்.

मम प्रतिप्रदानं हि रावणस्य न रोचते । रावणं मार्गते सङ्घे मृत्युः कालवशं गतम् ॥

रावणस्य	ராவணனுக்கு	कालवशं गतं	காலத்திற்கு வசப்பட்ட
मम	என்னை	रावणं	ராவணனை
प्रतिप्रदानं	திருப்பிச்சேர்த்து விடு வது என்பது	सङ्घे	யுத்தத்தில்
न रोचते	பிடிக்கவில்லை ;	मृत्युः	யமதேவன்
हि	ஏனென்றால்	मार्गते	எதிர்பார்த்தவண்ண மாயிருக்கிறான்.

ज्येष्ठा कन्याऽनला नाम विभीषणसुता कपे । तथा ममेदमाख्यातं मात्रा प्रहितया स्वयम् ॥

कपे	“வானாரே !	प्रहितया	அனுப்பிவைக்கப்பட்டவ
अनला नाम	அனலை என்பவள்	तथा	அவளால் [ளான
विभीषणसुता	விபீஷணரின் பெண்,	स्वयं	தானாகவே
ज्येष्ठा	முத்த	मम	எனக்கு
कन्या	மகள்,	इदं आख्यातं	இது விவரமாய் சொல்
मात्रा	தாயால்		லப்பட்டது.

आशंसेयं हरिश्रेष्ठ क्षिप्रं मां प्राप्स्यते पतिः । अन्तरात्मा हि मे शुद्धस्तस्मिंश्च बहवो गुणाः ॥

हरिश्रेष्ठ	“வானரச் சேஷ்டரே !	मे	எனது
पतिः	ஐயன்	अन्तरात्मा	உள்ளம்
मां	என்னை	शुद्धः	தெளிந்த உள்ளது.
क्षिप्रं	விரைவில்	च	தவிர
प्राप्स्यते	வந்தடைவார் என்று	तस्मिन्	அவரிடத்தில்
आशंसेयं	நான் உறுதியாய் சொல்ல	गुणाः	வேண்டிய குணங்கள்
हि	எனென்றால் [முடியும்.	बहुवः	கணக்கற்றிருக்கின்றன.

उत्साहः पौरुषं सत्त्वमानृशंस्यं कृतज्ञता । विक्रमश्च प्रभावश्च सन्ति वानर राघवे ॥ १३ ॥

वानर	“வானாரே !	भानृशंस्यं	தாழ்மையும்
राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்	कृतज्ञता	நன்றியுடைமையும்
उत्साहः	முயற்சியும்	विक्रमः च	சூரத்தனமும்
पौरुषं	ஆண்மையும்	प्रभावः च	மஹிமையும்
सत्त्वं	பலமும்	सन्ति	அமைந்திருக்கின்றன.

चतुर्दश सहस्राणि राक्षसानां जघान यः । जनस्थाने विना भ्रात्रा शत्रुः कस्तस्य नोद्विजेत् ॥

जनस्थाने	“ஜனஸ்தானத்தில்	यः	எந்த ஒருவர்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	जघान	கொன்றனரே
चतुर्दश	பதினான்கு	तस्य	அவருக்கு
सहस्राणि	ஆயிரங்களை	कः शत्रुः	எந்தப் பகைவன்
भ्रात्रा विना	தம்பியுமின்றி	न उद्विजेत्	நடுங்கமாட்டான் ?

न स शक्यस्तुल्यितुं व्यसनैः पुरुषर्षभः । अहं तस्य प्रभावज्ञा शक्यस्येव पुलोमजा ॥

सः	“அந்த	पुलोमजा	இந்திராணி
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமர்	इव	எப்படியோ அப்படியே
व्यसनैः	வியஸனங்களால்	तस्य	அவருடைய
तुल्यितुं	மேற்கொள்ள	प्रभावज्ञा	பிரபாவத்தை
न शक्यः	அஸாத்தியமானவர் ;		அறிந்தவள்
शक्यस्य	இந்திரனுடைய	अहं	நான்.



शरजालांशुपाञ्छूरः कपे रापदिवाकरः । शत्रुरक्षोमयं तोयमुपशोषं नयिष्यति ॥ १६ ॥

कपे	“வானாரே!	शत्रुरक्षोमयं	சத் துருக்களாகிற
शरजालांशुमान्	அம்புத்தொகுதிகளா கிற கிரணங்களையுடைய	तोयं	ஜலத்தை
रामदिवाकरः	ஸ்ரீராமராகிய சூரியன்	उपशोषं	வற்றினதாக
शूरः	சூர் [என்னும்	नयिष्यति	ஆக்குவார்.”

इति सञ्जल्पमानां तां रामार्थे शोककश्चिताम् । अश्रुसंपूर्णनयनामुवाच वचनं कपिः ॥

रामार्थे	ஸ்ரீராமர் நிமித்தமாய்	तां	அவளைப் பார்த்து
शोककश्चितां	சோகத்தால் வருந்தி	कपिः	வானார்
अश्रुसंपूर्णनयनां	கண்ணும் கண்ணீருமாய்	वचनं	ஓர் ஆலோசனையை
इति सञ्जल्पमानां	இவ்வாறு புலம்பிய	उवाच	விண்ணப்பம்பண்ணினார்.

श्रुत्वैव तु वचो मह्यं क्षिप्रमेष्यति राघवः । चमूं प्रकर्षन् महतीं हर्यक्षगणसङ्कुलाम् ॥ १८ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்	महतीं	பெரிய
मह्यं वचः	எனது சொல்லை	चमूं	சேனையை
श्रुत्वा एव	கேட்ட உடனே	प्रकर्षन्	திரட்டிக்கொண்டு
हर्यक्षगण- } सङ्कुलां तु }	வானரகணங்களும் ருக்ஷ கணங்களும் நிறைந்த	क्षिप्रं	இதோ
		एष्यति	எழுந்தருளப்போகிறார்.

अथवा मोचयिष्यामि त्वमद्यैव हि रावणात् । अस्मादुःखादुपारोह मम पृष्ठमनिन्दिते ॥

अनिन्दिते	“மாசில்லாதவரே!	अद्य एव	இப்பொழுதே
अथवा	அப்படி வேண்டாமென் றால்	त्वां	உம்மை
मम पृष्ठं हि	என் முதுகில் மாத்திரம்	अस्मात् दुःखात्	இந்த அஸஹ்யனான
उपारोह	ஏறியருளும்;	रावणात्	ராவணனிடத்தினின்றும்
		मोचयिष्यामि	விடுவிக்கிறேன்.

त्वां तु पृष्ठगतां कृत्वा सन्तरिष्यामि सागरम् । शक्तिरस्ति हि मे वोढुं लङ्कामपि सरावणाम् ॥

पृष्ठगतां	“முதுகிலே கொண்ட	मे	எனக்கு
त्वां	உமமை	सरावणां	ராவணனோடுகூட
कृत्वा तु	ஜாக்கிரதையாட வைத்	लङ्कां अपि	லங்கையையே
सागरं	கடலை [துக்கொண்டே	वोढुं	தூக்கிக்கொண்டுபோக
सन्तरिष्यामि	(அனாயாஸமாய்த்) தாண்டிவிடுவேன்.	शक्तिः अस्ति हि	சக்தி உண்டன்றோ!

अहं प्रस्रवणस्थाय राघवायाद्य मैथिलि । प्रापयिष्यामि शक्राय हव्यं हुतमिवानलः ॥

मैथिलि	“ஓ மைதிலி!	अहं	நான்
अनलः	அக்னிதேவன்	प्रस्रवणस्थाय	பிரஸ்ரவணமலையிலிருக்
हुतं	ஹோமம் செய்யப்பட்ட	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு [கிற
हव्यं	ஹவிஸ்ஸை	अद्य	இப்பொழுதே
शक्राय	இந்திரனுக்கு	प्रापयिष्यामि	கொண்டுபோய் ஸமர்ப் பிப்பேன்.
इव	எப்படியோ அப்படியே,		

द्रक्ष्यस्यैव वैदेहि राघवं सहலक्ष्मணम् । व्यवसायसमायुक्तं विष्णुं दैत्यवधे यथा ॥ २२ ॥  
त्वदर्शनकृतोत्साहमाश्रमस्थं महाबलम् । पुरन्दरमिवासीनं नाकराजस्य मूर्धनि ॥ २३ ॥

வெஹி தெய்வவெ	“ ஓ வைதேஹி! அசுரர்களுடைய வதத்தில்	தவஹ்ஸ- கூதேஸாஹ் வ்யவஸாய- ஸமாயுக்தம்	உம்மைக்காண உறுதி பூண்டவராய் வேண்டிய முயற்சிகளைச் செய்துகொண்டிருக்கிற வராய் ஆசிரமத்தில் எழுந்தரு ளியிருக்கிறவரும் மஹாபலிஷ்டரும் லக்ஷ்மணரோடுகூட இருப்பவருமான ஸ்ரீராகவரை இப்பொழுதே பார்ப்பீர்.
விஷ்ணு யதா நாகராஜஸ்ய	விஷ்ணுவை போன்றவரும் ஸ்வர்க்கத்தில் இந்திர னுக்கே உரிய நாகராஜ மென்பதின்	ஆஸ்ரமஸ்த் மஹாபலம் ஸஹலக்ஷ்மணம்	
மூர்ஹனி ஆஸீனம் புரந்஢ரம் இவ	உச்சியில் வீற்றிருக்கும் இந்திரனைப் போன்றவ ரும்	ரா஘வம் அ஘ எவ தக்ஷஸி	

पृष्ठमारोह मे देवि मा विकाङ्क्षस्व शोभने । योगमन्विच्छ रामेण शशाङ्केनेव रोहिणी ॥  
पौलोमीव महेन्द्रेण सूर्येणैव सुवर्चला । मत्पृष्ठमधिरोह त्वं तराकाशमहार्णवौ ॥ २५ ॥

शोभने देवि मे पृष्ठं आरोह मा विकाङ्क्षस्व शशाङ्केन रोहिणी इव	“ மங்களமூர்த்தியாகிய தேவியே! என் முதுகின்மேல் ஏறியருளும்! உபேக்ஷிக்கவேண்டாம். சந்திரனோடு ரோஹிணிகேவி போலவும்	सुवर्चला इव त्वं रामेण योगं अन्विच्छ मत्पृष्ठं अधिरोह	ஸ்ுவர்ச்சலைபோலவும் நீர் ஸ்ரீராமரோடு சேருவதை கருதுவீராக. என் முதுகில் ஸ்திரமாய்ப் பற்றி வீற்றிரும்.
महेन्द्रेण पौलोमी इव सूर्येण	மஹேந்திரனோடு இந்திராண்டோலவும் சூர்யனோடு	आकाशमहार्णवौ तर	ஆகாசத்தைகையும் கடலையும் தாண்டிவந்து சேருவீர்.

न हि मे संप्रयातस्य त्वामितो नयतोऽङ्गने । अनुगन्तुं गतिं शक्ताः सर्वे लङ्कानिवासिनः ॥

अङ्गने त्वां इतः नयतः संप्रयातस्य	“ நங்கையீர்! உம்மை இங்கிருந்து எழுந்தருளப் பண்ணிக் கொண்டு விரைந்து செல்லும்	मे गतिं अनुगन्तुं लङ्कानिवासिनः सर्वे हि न शक्ताः	எனது கதியை பின்தொடர்வதற்கு லங்கையினிவ் வஸிக்கிற எல்லோருமென்றாலும் சக்தர்களல்லர்.
---	--	--	---



यथैवाहमिह प्राप्तथैवाहमसंशयः । यास्यामि पश्य वैदेहि त्वामुद्यम्य विहायसम् ॥२७॥

वैदेहि	“ ஓ வைதேஹி !	उद्यम्य	எழுந்தருளப்பண்ணிக் கொண்டு
अहं	நான்	असंशयः	மனம் சலியாத
इह	இங்கு	अहं	நான்
यथा एव प्राप्तः	எப்படி வந்து சேர்ந்	विहायसं	ஆகாயத்தில்
तथा एव	அப்படியே [தேனோ	यास्यामि	கிளம்பிச்செல்லுவேன் ;
त्वां	உம்மை	पश्य	அதையும் தாம்பார்க்க”.

मैथिली तु हरिश्रेष्ठाच्छ्रुत्वा वचनमुत्तमम् । हर्षविस्मितसर्वाङ्गी हनुमन्तमथाब्रवीत् ॥२८॥

मैथिली	மைதிலி	हर्षविरिमत-	} சந்தோஷித்து அங்க மெங்கும் புளகித்தவ ளாய்
हरिश्रेष्ठात्	வானரோத்தமரிடமி	सर्वाङ्गी	
अद्भुतं	அற்புதமான [ருந்து	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து
वचनं	வசனத்தை	अथ	மறுபடி
श्रुत्वा	செவியுற்று	अब्रवीत्	சொன்னாள் :—
तु	இதுவிஷயத்தில்		

हनुमन्दूरमध्वानं कथं मां वोढुमिच्छसि । तदेव खलु ते मन्ये कपित्वं हरियूथप ॥ २९ ॥

हरियूथप	“ வானரசேனைத் தலை	इच्छसि	உத்தேசிக்கிறீரோ
हनुमन्	ஹனுமாரே! [வரே!	तत् एव	அதுதான்
दूरं अध्वानं	வெகுதூரமான வழியில்	ते	உமது
मां	என்னை	कपित्वं	குரங்குத்தனம் என்று
वोढुं	சுமந்துகொண்டுபோக	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
कथं	எதனால்	खलु	இல்லையா? என்ன?

कथं वाऽल्पशरीरस्त्वं मामितो नेतुमिच्छसि । सकाशं मानवेन्द्रस्य भर्तुर्मे पुवर्गर्षभ ॥३०॥

पुवर्गर्षभ	“ ஓ பல்வகோத்தமா !	सकाशं	ஸன்னிதானத்தில்
अल्पशरीरः	அல்பசரீரமுடைய	मां	என்னை
त्वं	நீர்	इतः	இக்கிருந்து
मानवेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரான	नेतुं	கொண்டுபோய்ச் சேர்க்க
मे	எனது	कथं वा	எப்படியோ
भर्तुः	பர்த்தாவின்	इच्छसि	உத்தேசம்கொண்டீர்? ”

सीताया वचनं श्रुत्वा हनुमान् मारुतात्मजः । चिन्तयामास लक्ष्मीवाचनं परिभवं कृतम् ॥

लक्ष्मीवान्	அமானுஷ்ய சக்தியுள்ள	श्रुत्वा	தெரிந்துகொண்டு
मारुतात्मजः	வாயுமாரரான	नवं	தத்ஸமயம்
हनुमान्	ஹனுமார்	कृतं	நேர்ந்த
सीतायाः	ஸீதையின்	परिभवं	பரிபவத்தைப் பற்றி
वचनं	அபிப்பிராயத்தை	चिन्तयामास	எண்ணிட்டார்.

न मे जानाति सत्त्वं वा प्रभावं वाऽसितेक्षणा । तस्मात् पश्यतु वैदेही यद्रूपं मम कामतः ॥

असितेक्षणा	“ கருங்கண்ணாளாகிய	मम	என்னுடைய
वैदेही	வைதேஹி	कामतः	நினைத்தபடி எல்லாம்
मे सत्त्वं वा	எனது பிறவிக்குண		எடுக்கவல்லதில்
	விசேஷத்தையேனும்	यत् रूपं	எந்த உருவம்
प्रभावं वा	பிரபாவத்தையேனும்		பெரிதோ அதை
न जानाति	அறிந்திலள் ;	पश्यतु	பர்த்யக்ஷத்தில் கண்
तस्मात्	ஆதலின்		டறியட்டும். ”

इति सञ्चिन्त्य हनुमांस्तदा पुवगसत्तमः । दर्शयामास वैदेह्याः स्वरूपपरिमर्दनः ॥ ३३ ॥

इति	இவ்விதமாய்	हनुमान्	ஹனுமார்
सञ्चिन्त्य	உத்தேசங்கொண்டு	वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு
अरिमर्दनः	காம, க்ரோத, லோப,	स्वरूपं	பிறவிக்குணமான ஓர்
	மத, மோஹ, மத்ஸர		பேருவத்தை
	மென்ற ஆறு சத்ருக்களே	तदा	இப்பொழுது
	யும் ஒழிக்கவல்ல	दर्शयामास	பர்த்யக்ஷமாக்கினார்.
पुवगसत्तमः	வானரச்ரேஷ்டரான		

स तस्मात् पादपाद्मीमानापुत्य पुवगर्षभः । ततो वर्धितुमारैभे सीताप्रत्ययकारणात् ॥

सः	அந்த	पादपात्	மாத்தினடியிலிருந்து
धीमान्	தீமானான	ततः	எட்டாக்கையில
पुवगर्षभः	பல்வகோத்தமர்	आपुत्य	குதித்து
सीताप्रत्यय-	} லீதை நேரில் கண்டறிய	वर्धितुं	பேருருவமாய் வளர்ந்
कारणात्			திருக்க
तस्मात्	அந்த	आरेभे	செய்துகொண்டார்.

मेरुमन्दरसङ्काशो बभौ दीप्तानलप्रभः । अग्रतो व्यवतस्थे च सीताया वानरोत्तमः ॥ ३५ ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமர்	दीप्तानलप्रभः	ஜ்வலிக்கின்ற அகன்றி
सीतायाः	லீதையின்		போன்ற காத்தியுடைய
अग्रतः	ஸன்னிதியில்		வராகவும்
च	மீளவும்	मेरुमन्दर-	} மேருமலை, மந்திரமலை
व्यवतस्थे	நின்றவிட்டார்.	सङ्काशः	
		बभौ	தோன்றினார். [கவும்

हरिः पर्वतसङ्काशस्ताम्रवत्रो महाबलः । वज्रदंष्ट्रनखो भीमो वैदेहीमिदमब्रवीत् ॥ ३६ ॥

ताम्रवत्र	சிவந்தமுகமுடையவரும்	पर्वतसङ्काशः	பர்வதம்போல் வடிவம்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டரும்		கொண்டவருமான
वज्रदंष्ट्रनखः	வஜ்ராயுதம்போன்ற பற்	हरिः	வானரர்
	களையும் நகங்களையு	वैदेही	வைதேஹியைப்பார்த்து
	முடையவரும்	इदं	பின்வருமாறு
भीमः	மஹத்தான	अब्रवीत्	விண்ணைப்பஞ் செய்தார்.



सर्वतवनोद्देशां सादृपाकारतोरणाम् । लङ्कामिमां सनाथां वा नयितुं शक्तिरस्ति मे ॥

इमां “இந்த  
लङ्कां लங்காபட்டணத்தை  
सर्वतवनोद्देशां பர்வத வனப்ரதேசங்க  
ஸாட்பாக்காரதொராணாं மச்சு, மதில், கோபுரவா  
யில்களோடு கூடியதாக  
வும்

सनाथां वा சொந்தக்காரனோடு கூடி  
யதாயும்  
नयितुं தூக்கிக்கொண்டுபோக  
मे எனக்கு  
शक्ति: சக்தி  
अस्ति உண்டு.

तदवस्थाप्यतां बुद्धिरलं देवि विकाङ्क्षया । विशोकं कुरु वैदेहि राघवं सहलक्ष्मणम् ॥

वैदेहि “ஓ வைதேஹி!  
तव ஆதலால்  
बुद्धि: புத்தி  
अवस्थाप्यतां நிலைநிறுத்தப்பட்டும்.  
विकाङ्क्षया அல் உபேக்ஷித்தது போதும்.

देवि ஓ! தேவி!  
सहलक्ष्मणं லக்ஷ்மணரோடு கூடிய  
राघवं ஸ்ரீராகவரை  
विशोकं சோகம் ஒழிந்தவராய்  
कुरु செய்தருளும்:—

तं दृष्ट्वाऽचलसङ्काशमुवाच जनकात्मजा । पद्मपत्रविशालाक्षी मारुतस्यौरसं सुतम् ॥३९॥

पद्मपत्र- } தாமரையிதழ்போல்  
विशालाक्षी } அகன்றகண்களையு  
जनकात्मजा ஜனகர் திருமகள் [டைய  
अचलसंकाशं பர்வதம் போன்றவரும்  
मारुतस्य वाயுவின்

औरसं सुतं ஓளாஸபுத்திரருமான  
तं दृष्ट्वा அவரைப் பார்த்து  
उवाच மறுமொழி மொழிந்  
தாள்:—

तव सत्त्वं बलं चैव विजानामि महाकपे । वायोरिव गतिं चापि तेजश्चाग्नेरिवाद्भुतम् ॥

महाकपे “பெரு வானாரே!  
तव உமது  
सत्त्वं பிறவி விசேஷ குணத்  
தையும்

गतिं च अपि கமனத்தையும்  
अग्ने: इव அக்னிக்கு ஸமமான  
अद्भुतं அற்புதமான  
तेज: च தேஜஸ்சையும்  
विजानामि பிரதயக்ஷத்தில்பார்த்து  
தெரிந்துகொண்டேன்.

प्राकृतोऽन्यः कथं चेमां भूमिमागन्तुर्महति । उद्धेरप्रमेयस्य पारं वानरपुङ्गव ॥ ४१ ॥

वानरपुङ्गव “வானரச்ரேஷ்டரே!  
अप्रमेयस्य சிந்திக்கவும் நிலமில்லாத  
उद्धे:पारं च கடலின் கரையையும்  
इमां भूमिं இந்த புவியையும்

आगन्तुं வந்தடைய  
प्राकृत: ஸாமான்யனான  
अन्य: மற்றொருவன்  
कथं अहंति எவ்வாறு வல்லவனாவான்?

जानामि गमने शक्तिं नयने चापि ते मम । अवश्यं संप्रधार्याऽऽशु कार्यसिद्धिर्महात्मनः ॥

गमने “கமனத்திலும்  
मम नयने च என்னைத் தூக்கிக்  
கொண்டுபோவதிலும்  
ते शक्तिं உமது சக்தியை  
जानामि அறிந்துகொண்டேன்.  
अपि அப்படியிருந்தும்

महात्मन: மஹா னுபாவனது  
कार्यसिद्धि: உத்தேசம் ஸபலமாவது  
अवश्यं அவசியம்  
आशु சீக்கிரமாய்  
संप्रधार्या விசாரித்துச் செய்ய  
வேண்டும்.

अयुक्तं तु कपिश्रेष्ठ मया गन्तुं त्वया सह । वायुवेगसवेगस्य वेगो मां मोहयेत्तव ॥४३॥

कपिश्रेष्ठ	“ வானரச் சேர ஷ்டரே!	तव	உமது
त्वया सह	உம்மோடு கூட	वेगः	வேகம்
मया	என்னால்	तु	இந்த ஸ்திதியில்
गन्तुं अयुक्तं	போய்ச் சேர முடியாது ;	मां	என்னை
वायुवेगसवेगस्य	வாயுவேகம் போன்ற வேகமுடைய	मोहयेत्	மயக்கங்கொள்ளச் செய்யும்.

अहमाकाशमापन्ना ह्युपर्युपरि सागरम् । प्रपतेयं हि ते पृष्ठाद्भयाद्देगेन गच्छतः ॥ ४४ ॥

सागरं	“ கடலுக்கு	पृष्ठात्	முதுகினின்றும்
उपरि उपरि	மேலே மேலே	अहं	நான்
आकाशं	ஆகாயத்தில்	भयात्	பயத்தினாலேயே
वेगेन	விரைவாக	आपन्ना	நொந்தவளாய்
गच्छतः	செல்லுகின்ற	प्रपतेयं हि	கீழே விழுந்துவிடு வேனே!
ते	உமது		

पतिता सागरे चाहं तिमिनक्रझषाकुले । भवेयमाशु विवशा यादसामन्नमुत्तमम् ॥ ४५ ॥

अहं	“ நான்	विवशा	பிணமாய்
तिमिनक्रझषाकुले	திமிங்கிலம், முதலை, மீன் முதலியவைகள் நிறைந்துள்ள	यादसां	ஸமுத்திரவாஸிகளான ஐந்துக்களுக்கு
सागरे पतिता	கடலில் விழுந்து	उत्तमं	சிறந்த
आशु	உடனே	अन्नं	இரையாக
		भवेयं च	ஆகிவிடுவேனே!

न च शक्ष्ये त्वया सार्धं गन्तुं शत्रुविनाशन । कलत्रवति सन्देहस्त्वय्यपि स्यादसंशयः ॥

अपि	“ அன்றியும்	कलत्रवति	காக்கவேண்டிய பொரு ளுடனிருக்கின்ற
शत्रुविनाशन	ஓ சத்ருவிநாசகனே!	त्वयि च	உமது விஷயத்திலுமே
त्वया सार्धं	உம்மோடுகூட	असंशयः	கட்டாயமாய்
गन्तुं	போய்ச் சேர	सन्देहः स्यात्	அபாயம் சேரிடும்.
न शक्ष्ये	முடியாதவளாவேன் ;		

हियमाणां तु मां दृष्ट्वा राक्षसा भीमविक्रमाः । अनुगच्छेयुरादिष्टा रावणेन दुरात्मना ॥

मां	“ என்னை	आदिष्टाः	கட்டளைபிடப்பட்ட
हियमाणां	தப்புவித்துக் கொண்டு போகின்றவளாய்	भीमविक्रमाः	மஹத்தான பராக்கிரம சாலிகளான
दृष्ट्वा	அறிந்து	राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
तु	இது விஷயத்தில்	अनुगच्छेयुः	பின்தொடர்ந்து ஓடி கிட்டி விடுவார்கள்.
दुरात्मना	தூரா தமாவான		
रावणेन	ராவணனால்		



तैस्त्वं परिवृतः शूरैः शूलमुद्गरपाणिभिः । भवेस्त्वं संशयं प्राप्तो मया वीर कलत्रवान् ॥

वीर	“ வீரரே !	परिवृतः	சூழ்ந்துகொள்ளப்பட்ட
शूलमुद्गर- पाणिभिः }	சூலங்களையும், இருப் புலக்கைகளையும் கையிலேந்திய	भवेः	ஆவீர். [வராய்
तैः	அந்த	कलत्रवान्	ரக்ஷிக்கவேண்டிய பொரு ளோடு கூடினவரான
शूरैः	சூரர்களால்	त्वं	நீர்
त्वं	நீர்	मया	என்னால்
		संशयं प्राप्तः	விபத்தை அடைவீர்.

सायुधा बहवो व्योम्नि राक्षसास्त्वं निरायुधः । कथं शक्यसि संयोद्धुं मां चैव परिरक्षितुम् ॥

राक्षसाः	“ ராக்ஷஸர்கள்	व्योम्नि	ஆகாயத்தில்
बहवः	பலர் ;	संयोद्धुं च	செம்மையாய் போர்
सायुधाः	ஆயுதபாணிகள் ;	एव	அதோடு [செய்யவும்
निरायुधः	ஒராயுதமுயில்லாத	मां	என்னை
त्वं	நீர் ; [ஒருவர்	परिरक्षितुं	காக்கவும்
कथं	எப்படி	शक्यसि	மாட்டுவீர் ?

युध्यमानस्य रक्षोभिस्तव तैः क्रूरकर्मभिः । प्रपतेयं हि ते पृष्ठाद्भयार्ता कपिसत्तम ॥५०॥

कपिसत्तम	“ வானரோத்தம !	ते	உமது
क्रूरकर्मभिः	கொடுந்தொழில் புரிகின்ற	पृष्ठात्	முதுகினின்ற
तैः रक्षोभिः	அந்த அரக்கர்களுடன்	भयार्ता	அஞ்சி நடுக்கினவளாய்
तव युध्यमानस्य	நீர் போர் புரிகையில்	प्रपतेयं हि	நான் விழுந்துவிடுவே என்றோ !

अथ रक्षांसि भीमानि महान्ति बलवन्ति च । कथञ्चित् सांपराये त्वां जयेयुः कपिसत्तम ॥

कपिसत्तम	“ வானரச்சேஷ்டரே !	अथ	அப்படியிருப்பதால்
रक्षांसि च	அரக்கர்களோ	सांपराये	யுத்தத்தில்
महान्ति	பலர் ;	त्वां	உம்மை
भीमानि	மஹத்தான	कथञ्चित्	எப்படியாகிலும்
बलवन्ति	பலவந்தர்கள் ;	जयेयुः	வென்றுவிடுவார்கள்.

अथवा युध्यमानस्य पतेयं विमुखस्य ते । पतितां च गृहीत्वा मां नयेयुः पापराक्षसाः ॥

अथवा	“ அவ்வாறில்லையென் றாலும்	पतितां	விழுந்த
विमुखस्य	பரவசப்பட்டு	मां	என்னை
ते युध्यमानस्य	நீர் போர் புரிகையில்	पापराक्षसाः	ராக்ஷஸப்பாபிகள்
पतेयं	நான் நழுவி விழுந்து விடுவேன் ;	गृहीत्वा	எடுத்து
		नयेयुः च	கொண்டுபோய் விடுவார்களே !

मां वा हरेयुस्त्वद्धस्ताद्विशसेयुरथापि वा । अव्यवस्थौ हि दृश्येते युद्धे जयपराजयौ ॥

त्वद्धस्तात् “ உமது கையிலிருந்து  
மா என்னை  
हरेयुः वा பிடுக்கிக்கொள்ளவும் கூ  
अथवा இல்லையென்றால் [டும்;  
विशसेयुः अपि கொண்டுவிடவும் கூடும்;

युद्धे யுத்தத்தில்  
जयपराजयौ வெற்றியும் தோல்வியும்  
अव्यवस्थौ நியதயற்றவையாய்  
दृश्येते हि காணப்படுகின்றன  
வல்லவா ?

अहं वाऽपि विपद्येयं रक्षोभिरभितर्जिता । त्वत्प्रयत्नो हरिश्रेष्ठ भवेन्निष्फल एव तु ॥५४॥

अहं तु “ நான் தானே  
रक्षोभिः அரக்கர்களால்  
अभितर्जिता சகிக்கமுடியாத வண்ணம்  
அவமானப்படுத்தப்  
பட்டவளாய்

विपद्येयं वा உயிரைத் துறந்துவிட  
வும் கூடும்;  
अपि அப்படியானாலும்,  
हरिश्रेष्ठ வானரச்சேரேட்டரே!  
त्वत्प्रयत्नः एव உமது பிரயத்னம் எல்  
निष्फलः भवेत् வீணாக முடியும். [லாம்

कामं त्वमसि पर्याप्तो निहन्तुं सर्वराक्षसान् । राघवस्य यशो हीयेच्चया शस्तैस्तु राक्षसैः ॥

सर्वराक्षसान् “எல்லா அரக்கர்களையும்  
निहन्तुं தகர்ப்பதற்கு  
त्वं நீர்  
पर्याप्तः असि வல்லவராயிருக்கிறீர்;  
कामं அப்படியிருந்தும்  
त्वया உம்மால்

राक्षसैः அரக்கர்கள்  
शस्तैः तु கொல்லப்பட்டார்கள்  
என்றால்  
राघवस्य ஸ்ரீராகவருக்கு  
यशः யசஸ்  
हीयेत् குறைந்துவிடும்.

अथवाऽऽदाय रक्षांसि न्यसेयुः संवृते हि माम् । यत्र ते नाभिजानीयुर्हरयो नापि राघवौ ॥  
प्रयत्नस्तु मदर्थोऽयं ततस्तव निरर्थकः ॥ ५६ ॥

अथवा “ அப்படியன்றேல்  
रक्षांसि ராக்ஷஸர்கள்  
मां என்னை  
आदाय கைப்பற்றிய பின்னர்  
संवृते ஒருவரும் கண்டறிய  
முடியாத இடத்தில்  
न्यसेयुः மறைத்து விடுவார்கள்;  
यत्र அப்பொழுது  
ते हरयः அந்த வானர்கள்

न अभिजानीयुः கண்டறியமுடியாத;  
राघवौ अपि இராமர், லக்ஷ்மணர்  
இவ்விருவர்களும்  
न முடியாத;  
ततः तु இப்படியாகிவிட்டனும்  
तत्र உம்மால்  
मदर्थः எனக்காகச் செய்த  
अयं प्रयत्नः இந்த வேலை  
निरर्थकः हि வீணாகிவிடுமே!

त्वया हि सह रामस्य महानागमने गुणः ॥ ५७ ॥

त्वया सह “ உம்மோடுகூட  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
आगमने வருகையில்

गुणः குணம்  
महान् हि மஹத்தானதாகு

மன்றே !



मयि जीवितमायत्तं राघवस्य महात्मनः । भ्रातॄणां च महाबाहो तव राजकुलस्य च ॥

महाबाहो	“ பெருந்தோளுடைய வரே !	तव	உமக்கும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	राजकुलस्य च	ராஜகுலத்திற்கும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமவருக்கும்	जीवितं	பிராணன்
भ्रातॄणां च	தம்பிகளுக்கும்	मयि	என்னிடத்திலன்றோ
		भायत्तं	பொருந்தியிருக்கிறதா ?

तौ निराशौ मदर्थन्तु शोकसन्तापकश्चितौ । सह सर्वक्षहरिभिस्यक्ष्यतः प्राणसंग्रहम् ॥५९॥

तौ	“ அவ்விருவர்கள்	शोकसन्ताप- कश्चितौ	} சோகத்தால் விசனப்பட் டு வருந்தியவர்களாய்
मदर्थं	என் விஷயத்தில்	सह	
निराशौ तु	காரியஸித்திக்கு இட மில்லை என்ற எண்ணங் கொண்டவர்களாகில்	प्राणसङ्ग्रहं त्यक्ष्यतः	வானரர்களுடனும் உயிருடனிருத்தலை ஒழிப்பார்கள்.

भर्तृभक्तिं पुरस्कृत्य रामादन्यस्य वानर । नाहं स्पृष्टुं स्वतो गात्रमिच्छेयं वानरोत्तम ॥

वानरोत्तम	“ வானரோத்தமரான	अन्यस्य	மற்றொரு புருஷனது
वानर	வானரரே !	गात्रं	சரீரத்தை
भर्तृभक्तिं	பர்த்தா ஒருவருக்கே சொந்தமானதென்பதை	अहं	நான்
पुरस्कृत्य	அனுஷ்டித்து	स्वतः	தானே
रामात्	ஸ்ரீராமரையன்றி	स्पृष्टुं	தீண்ட
		न इच्छेयं	மாட்டேன்.

यदहं गात्रसंस्पर्शं रावणस्य बलाद्गता । अनीशा किं करिष्यामि विनाथा विवशा सती ॥

रावणस्य	“ ராவணனுடைய	विनाथा	ரக்ஷகர் பக்கலில் இல்லா தவளாய்
गात्रसंस्पर्शं	உடலைத் தீண்டினது	विवशा	அறிவிழந்தவளாய்
यत्	ஒன்றுண்டேயெனில்	बलात्	பலாத்காரமாய்
सती	பதிவ்ரதையாய்	गता	சிக்கிக்கொண்ட
अनीशा	தானாய் ஒன்று செய்ய வும் ஸ்வதந்திரமில்லா தவளாய்	अहं	நான்
		किं करिष्यामि	என்ன செய்யக்கூடும் ?

यदि रामो दशग्रीवमिह हत्वा सबान्धवम् । मामितो गृह्य गच्छेत तत्तस्य सदृशं भवेत् ॥

रामः	“ ஸ்ரீராமர்	हत्वा	இங்கிருந்து
दशग्रीवं	தசகண்டனை	गृह्य	அழைத்துக்கொண்டு
सबान्धवं	சுற்றத்தாருடன்	गच्छेत यदि	போவார் ஆகில்
इह	இங்கேயே	तत्	அது
हत्वा	கொன்றுவிட்டு	तस्य	அவருக்கு
मां	என்னை	सदृशं भवेत्	எற்றதாக ஆகும்.

श्रुता हि दृष्टाश्च मया पराक्रमा महात्मनस्तस्य रणावमर्दिनः ।

न देवगन्धर्वभुजङ्गराक्षसा भवन्ति रामेण समा हि संयुगे ॥ ६३ ॥

रणावमर्दिनः	“ போரில் பகைவர்களை பிண்டயாக்குகின்ற	दृष्टाः	பிரத்தியக்ஷத்திலும் பார்க்கப்பட்டவைகள் ;
तस्य	அந்த	देवगन्धर्वभुजङ्ग-}	} தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், நாகர்கள், ராக்ஷ ஸர்கள் என்றாலும்
महात्मनः	மஹானுபாவரது	राक्षसाः	
पराक्रमाः हि	பராக்கிரமங்களோ வெனில்	संयुगे	யுத்தத்தில்
मया	என்னால்	रामेण	ஸ்ரீராமருடன்
श्रुताः	ஆராய்ந்தறிந்துள்ள வைகள் ;	समाः	மைத்வம் பெற்றவர் களாய்
च	அதுவுந்தவிர	न भवन्ति हि	ஆகமாட்டார்களே !

समीक्ष्य तं संयति चित्रकार्मुकं महाबलं वासवतुल्यविक्रमम् ।

सलक्ष्मणं को विषहेत राघवं हुताशनं दीप्तमिवानिलेरितम् ॥ ६४ ॥

चित्रकार्मुकं	“ விசுத்திரமான கோத ண்டத்தையுடையவரும்	हुताशनं	தீக்கடவுளை
महाबलं	மஹா பலசாலியும்	इव	போலிருப்பவரும்
वासवतुल्यविक्रमं	இந்திரனுக்கு நிகரான ப ராக்கிரமமுடையவரும்	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடு கூடிய வருமான
संयति	யுத்தகளத்தல்	तं राघवं	அந்த ஸ்ரீராகவரை
अनिलेरितं	காற்றினால் வீசப்பட்டு	समीक्ष्य	அறிந்து
दीप्तं	கிளர்ந்தெழுகின்ற	कः	எவன்
		विषहेत	எதிர்ப்பான் ?

सलक्ष्मणं राघवमाजिमर्दनं दिशागजं मत्तमिव व्यवस्थितम् ।

सहेत को वानरमुख्य संयुगे युगान्तसूर्यप्रतिमं शराचिषम् ॥ ६५ ॥

वानरमुख्य	“ வானரத்தலைவரே !	शराचिषं	பாணங்களே ஜோதியாக
मत्तं	கொழுத்த	युगान्तसूर्यप्रतिमं	ப்ராளயகால சூரியன் போல்
दिशागजं इव	திக்கஜம் போன்றவரும்	व्यवस्थितं	சலியாது சிற்கின்றவரு [மான
आजिमर्दनं	யுத்தரங்கத்தில் ஹதஞ் செய்கின்றவரும்	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடு கூடியவரும்	कः	எவன்
संयुगे	யுத்தத்தில்	सहेत	கோற்கடிப்பான் ?

स मे हरिश्रेष्ठ सलक्ष्मणं पतिं सयूथपं क्षिप्रमिहोपपादय ।

चिराय रामं प्रति शोककर्षितां कुरुष्व मां वानरवीर हर्षिताम् ॥ ६६ ॥



हरिश्रेष्ठ	“வானரோத்தம!	वानरवीर	வானரவீரரே!
सः	அந்த நீர்	रामं प्रति	ராமரையே நினைத்து
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட		நினைத்து
मे पति	என்பர்த்தாவை	चिराय	நெடுநாளாய்
सयूथपं	சேனைத்தலைவர் படை	शोककशितां	சோகத்தால் நொந்து
क्षिप्रं	உடனே [சூழ		கிடக்கும்
इह	இங்கு	मां	என்னை
उपपादय	எழுந்தருளப்பண்ணு	हर्षितां	சந்தோஷித்தவளாய்
	வீராக;	कुरुष्व	செய்யும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥ ३७ ॥  
 आदितः श्लोकाः 13471 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1681



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

चूडामणिप्रदानम्—சூடாமணி கொடுத்தல்.

ततः स कपिशार्दूलस्तेन वाक्येन हर्षितः । सीतामुवाच तच्छ्रुत्वा वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

सः	அந்த	तेन	அந்த
कपिशार्दूलः	வானரச்ரோஷ்டர்	वाक्येन	(தர்ம) நியமனத்தால்
तत्	அதை	हर्षितः	சந்தோஷமுற்றவராய்
श्रुत्वा	கேட்டு	सीतां	வீதையைப் பார்த்து
वाक्यविशारदः	சொல்வாசியறிய வல்ல	वाक्यं	ஒரு மொழியை
ततः	ஆதல்பற்றி [வர்	उवाच	விண்ணப்பஞ்செய்தார்:—

युक्तरूपं त्वया देवि भाषितं शुभदर्शने । सदृशं स्त्रीस्वभावस्य साध्वीनां विनयस्य च ॥

शुभदर्शने	“நற்போதனை அருளிச் செய்யும்	युक्तरूपं	பிறவிக்குணத்திற்
देवि	தேவியாரே!		கேற்றது;
त्वया	உம்மால்	साध्वीनां	கற்புடைய பத்தினிக
भाषिः	திருவாய்மலர்ந்தருளப் பட்டது	विनयस्य	மரியாதைக்கும் [ளின்
		स्त्रीस्वभावस्य च	ஸ்திரீ ஸ்வபாவத்திற்கும்
		सदृशं	பொருந்தியது.

स्त्रीत्वं न तु समर्थं हि सागरं व्यतिवर्तितुम् । मामधिष्ठाय विस्तीर्णं शतयोजनमायतम् ॥

हि	“எனெனில்	आयतं	அகன்ற
स्त्रीत्वं	ஸ்திரீ ஸ்வபாவமானது,	विस्तीर्णं	விசாலமான
मां तु	என்னைத்தானாகட்டும்	सागरं	ஸமுத்திரத்தை
अधिष्ठाय	வா ஹனமாய்க்கொண்டு,	व्यतिवर्तितुं	கடப்பதற்கு
शतयोजनं	நூறு யோஜனை	समर्थं न	சக்தியற்றது.

द्वितीयं कारणं यच्च ब्रवीषि विनयान्विते । रामादन्यस्य नार्हामि संस्पर्शमिति जानकि ॥  
एतत्ते देवि सदृशं पत्रयास्तस्य महात्मनः । का ह्यन्या त्वामृते देवि ब्रूयाद्वचनपीडशम् ॥

विनयान्विते	“ஸ-ஶிலநிபுணையான	महात्मनः	மஹாத்மாவான
जानकि	ஜனகர் திருமகனான	तस्य	அவருடைய
देवि	தேவீ!	पःन्याः	பத்தினியாகிய
रामात्	‘ராமனையன்றி	ते च	உமக்கே
अन्यस्य	மற்றொருவனுடைய	सदृशं	சால அடுக்கும்.
संस्पर्शं	ஸ்பர்சனத்தை	देवि	அம்மணி!
न अर्हामि इति	ஒப்பேன்’ என்று	त्वां ऋते	உம்மையொழிய
यत्	யாதொன்றை	अन्या	வேறு
द्वितीयं	இரண்டாவது	का हि	யார்தான்
कारणं	காரணமாய்	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
ब्रवीषि	சாற்றுகிறீரோ	वचनं	நற்போதனையை
एतत्	இது	ब्रूयात्	சாற்றக்கூடும்?

श्रोष्यते चैव काकुत्स्थः सर्वं निरवशेषतः । चेष्टितं यच्चया देवि भाषितं मम चाग्रतः ॥

देवि	“ஓ தேவீ!	चेष्टितं च	செய்யப்பட்டதும்
काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர்	यत्	எதுவோ அந்த
मम	என்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अग्रतः	எதிரில்	एव	உடனே
त्वया	உம்மால்	निरवशेषतः	ஒன்றும் விடாமல்
भाषितं च	சொல்லப்பட்டதும்	श्रोष्या	கேட்டறியப்போகிறார்.

कारणैर्बहुभिर्देवि रामप्रियचिकीर्षया । स्नेहप्रस्कन्नमनसा मयैतत् समुदीरितम् ॥ ७ ॥

देवि	“அம்மணி,	स्नेहप्रस्कन्न-	} அன்பினால் நெகிழ்ந்த
बहुभिः	பல	मनसा	
कारणैः	காரணங்களைக் கொண்டு	मया	என்னால்
रामप्रिय-	} ஸ்ரீராமருக்கினியது	एतत्	இப்படி
चिकीर्षया		செய்யவேண்டுமென்ப	समुदीरितं
	படதாலும்		பட்டது.

लङ्काया दुष्प्रवेशत्वाद्दुस्तरत्वान्महोदधेः । सामर्थ्यादात्मनश्चैव मयैतत् समुदीरितम् ॥ ८ ॥

महोदधेः	“மஹோததியின்	आत्मनः	எனது
दुस्तरत्वात्	தாண்டுதலின் கஷ்டத்	सामर्थ्यात् च	ஸாமர்த்தியத்தாலும்
	தாலும்	एतत्	இப்படி
लङ्कायाः	லங்கையின்	मया	என்னால்
दुष्प्रवेशत्वात् एव	உட்பிரவேசித்தலின்	समुदीरितं	விண்ணப்பம் செய்யப்
	கஷ்டத்தாலும்		பட்டது.



इच्छामि त्वां समानेतुमद्यैव रघुबन्धुना । गुरुस्नेहेन भक्त्या च नान्यथैतदुदाहृतम् ॥ ९ ॥

त्वां	“ உம்மை	गुरुस्नेहेन	மஹத்தான ஸ்நேஹத்
अद्य एव	இப்பொழுதே	भक्त्या च	பக்தியாலும் [காலும்
रघुबन्धुना	ராகவரோடு	एतत् उदाहृतं	இப்படி விண்ணப்பம் செய்யப்பட்டது ;
समानेतुं	சேர்த்துவைக்க	न अन्यथा	வேறு காரணத்தால்
इच्छामि	எண்ணினேன் ;		இல்லை.

यदि नोत्सहसे यातुं मया सार्धमनिन्दिते । अभिज्ञानं प्रयच्छ त्वं जानीयाद्राघवो हि तत् ॥

अनिन्दिते	“ புண்ணியவதி !	अभिज्ञानं प्रयच्छ	(ஓர்) அடையாளத்தை
त्वं	நீர்	तत्	அதனால் [தந்தருளும் ;
मया सार्धं	என்னுடன் கூட	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
यातुं	எழுந்தருள	हि	ஸந்தேஹமில்லாமல்
न उत्सहसे यदि	திருவுள்ளம் கொள்ள வில்லை என்பதானால்	जानीयात्	உள்ளபடி உண்மையைக் கண்டறியவேண்டும்.”

एवमुक्ता हनुमता सीता सुरसुतोपमा । उवाच वचनं मन्दं बाष्पप्रग्रथिताक्षरम् ॥ ११ ॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	बाष्पप्रग्रथिताक्षरं	கண்ணீரோடு கலந்து வரும் சொற்கொண்டு
एवं उक्ता	இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட	वचनं	ஒரு விஷயத்தை
सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணென விளங்கும்	मन्दं	ஒன்றன்பின் ஒன்றாய்
सीता	வீதையானவள்	उवाच	விளம்பினாள் :—

इदं श्रेष्ठमभिज्ञानं ब्रूयास्त्वन्तु मम प्रियम् । शैलस्य चित्रकूटस्य पादे पूर्वोत्तरे तथा ॥१२॥  
तापसाश्रमवासिन्याः प्राज्यमूलफलोदके । तस्मिन् सिद्धाश्रमे देशे मन्दाकिन्या ह्यदूरतः ॥  
तस्योपवनषण्डेषु नानापुष्पसुगन्धिषु । विहत्य सलिले क्लिन्नो ममाङ्के समुपाविशः ॥१४॥

श्रेष्ठं	“ அன்பு மிகுந்ததாய்,	प्राज्यमूल- )	ஏராளமான கிழங்குக
अभिज्ञानं	முன்னறிந்ததை இப் பொழுது நினைவு மூட்டுவதற்காய்	फलोदके )	ளும், கனிகளும், தீர்த்
इदं	பின் சொல்லுவதை	तस्मिन्	அந்த [தங்களுமமைந்த
मम	எனது	सिद्धाश्रमे	ஸித்தாசரமத்தில்
प्रियं	கணவருக்கு	देशे	ஒரு பிரதேசத்தில்
त्वं	நீர்	तस्य सलिले	அதின் ஜலத்திலும்
तथा तु	எப்படி சொல்லுகிறே னோ அப்படியே	नानापुष्प- )	பலவகை மலர்களால்
ब्रूयाः	விண்ணப்பஞ்செய்யும் !	सुगन्धिषु )	நன்மணம் வீசுகிற
चित्रकूटस्य शैलस्य	‘சித்திரகூடமலையின்	उपवनषण्डेषु	நெருங்கிய சோலைகளி
पूर्वोत्तरे पादे	வடகீழ்தாழ்வரையிலுள்	विहत्य	அலைந்து [லும்
मन्दाकिन्याः	மந்தாகினிக்கு [ளதும்	क्लिन्नः	களைத்து
अदूरतः हि	ஸமீபத்திலுள்ளதும்	तापसाश्रम- )	தவசிகளின் ஆசரமத்
		वासिन्याः )	திவிருந்த
		मम अङ्के	எனது மடியில்
		समुपाविशः	படுத்திருந்தீர்.

ततो मांससमायुक्तो वायसः पर्यतुण्डयत् । तमहं लोष्टमुद्यम्य वारयामि स्म वायसम् ॥

ततः	“ அப்பொழுது	तं वायसं	அந்த காகத்தை
मांससमायुक्तः	மாம்ஸத்தில் கா முற்ற	अहं	நான்
वायसः	ஓர் காகம்	लोष्टं	ஒரு மண்ணாங்கட்டியை
पर्यतुण्डयत्	கூரான மூக்கால்	उद्यम्य	எடுத்து ஒக்கி
	குத்திற்று;	वारयामि स्म	பயமுறுத்தி ஓட்டினேன்.

दारयन् स च मां काकस्तत्रैव परिलीयते । न चाप्युपारमन्मांसाद्भक्षार्थी बलिभोजनः ॥

सः	“ அந்த	मांसात्	மாம்ஸத்தை விட்டு
बलिभोजनः	(பூதயக்கும் என்று ப்ரதி தினமும் ‘காக்கைக்குப் போடும் அன்னமாகிய’) பலியை புஜிக்கும்	न उपारमत्	ஒழியா திருந்தது ;
काकः च	காகமும்	मां	என்னை
भक्षार्थी च	உணவை விரும்பியதாய்	दारयन् अपि	குத்தின வண்ணமாயே
		तत्र एव	அங்கேயே
		परिलीयते	சுற்றிக்கொண்டிருந்தது.

उत्कर्षन्त्यां च रशनां क्रुद्धायां मयि पक्षिणि । संसमाने च वसने ततो दृष्टा त्वया ह्यहम् ॥

मयि	“ நான்	ततः	அதினால்
पक्षिणि	பகலியினிடத்தில்	वसने	ஆடை
क्रुद्धायां	சினந்து	संसमाने च	நழுவி வீழ்கையில்
रशनां हि	அரை நூல் மாலையை	त्वया	உம்மால்
	மாத்திரம்	अहं	நான்
उत्कर्षन्त्यां च	கழற்றவும்	दृष्टा	பார்க்கப்பட்டேன்.

त्वया विहसिता चाहं क्रुद्धा संलज्जिता तथा । भक्षगृध्रेण काकेन दारिता त्वामुपागता ॥  
ततः श्रान्ताऽहमुत्सङ्गमासीनस्य तवाविशम् । क्रुध्यन्ती च प्रहृष्टेन त्वयाऽहं परिसान्त्विता ॥

भक्षगृध्रेण	“ தீனியில் ருகிகொண்ட	ततः	அப்படியிருந்தும்
काकेन	காகத்தால்	त्वां च	உம்மிடமே
दारिता	குததப்பட்டு	उपागता	வந்து சேர்ந்தேன் ;
क्रुद्धा	கோபம் மூட்டப்பட்டு	भासीनस्य	உட்கார்ந்திருந்த
तदा	அப்பொழுது	तव	உமது
श्रान्ता	களைப்படைந்திருந்த	उत्सङ्गं	மடியில்
अहं	நான்	अहं	நான்
त्वया	உம்மால்	आविरां	உட்கார்ந்தேன் ;
विहसिता	பரிஹாஸஞ்செய்யப் பட்டேன் ;	प्रहृष्टेन	முகம் மலர்ந்திருந்த
च	அதினால்	त्वया	உம்மால்
संलज्जिता	மிகவும் வெட்கித் திருந்தேன் ;	क्रुध्यन्ती	கோபத்துடனிருந்த
		अहं	நான்
		परिसान्विता	தேற்றப்பட்டேன்.



बाष्पपूर्णमुखी मन्दं चक्षुषीं परिमार्जती । लक्षिताऽहं त्वया नाथ वायसेन प्रकोपिता ॥

नाथ	“நாதா!	अहं	நான்
बाष्पपूर्णमुखी	முகமெல்லாம் கண்	वायसेन	காகத்தால்
चक्षुषी	கண்களை [ணீராய்	प्रकोपिता	அதிக கோபமூட்டப் பட்டவளாய்
मन्दं	மெதுவாய்	त्वया	உம்மால்
परिमार्जती	துடைத்துக்கொண் டிருந்த	लक्षिता	கண்டறியப்பெற்றேன்.

परिश्रमात् प्रसुप्ता च राघवाङ्केऽप्यहं चिरम् । पर्यायेण प्रसुप्तश्च ममाङ्के भरताग्रजः ॥

स तत्र पुनरेवाथ वायसः समुपागमत् ॥ २१ ॥

अहं	“நான்	मम	எனது
परिश्रमात्	மிகக் களைப்பால்	अङ्के	மடியில்
अथ	அப்படியே	प्रसुप्तः	கண் வளர்ந்தார்.
राघवाङ्के	ஸ்ரீராகவருடைய மடியில்	पुनः एव	மறுபடியும்
चिरं प्रसुप्ता	நேடுநேரம் உறங்கிவிட்	सः अपि	அதே
पर्यायेण	கிரமப்படி [டேன்.	वायसः	காகம்
भरताग्रजः च	பரதருடைய தமையனாரும்	तत्र च	அத்தருணத்திலும்
		समुपागमत्	வந்து சேர்ந்தது.

ततः सुप्तप्रबुद्धां मां रामस्याङ्गात् समुत्थिताम् । वायसः सहसाऽऽगम्य विददार स्तनान्तरे॥

वायसः	“காகம்	समुत्थितां	நன்றாய் வலி நீங்கியிருந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	मां	என்னை
अङ्गात्	மடியினின்று	स्तनान्तरे	மார்பில்
सुप्तप्रबुद्धां	துங்கி எழுந்து	सहसा आगम्य	முரட்டுத்தனமாய்ப்பற்றி
ततः	அப்போதிவிருந்து	विददार	காயப்படக் கீறிற்று.

पुनः पुनरयोत्पत्य विददार स मां भृशम् । ततः समुक्षितो रामो मुक्तैः शोणितविन्दुभिः ॥

अथ	“இப்படி	भृशं विददार	மிகவும் குத்திக் கீறிற்று;
सः	அது	ततः	அப்பொழுது
पुनः पुनः	ஒரு தடவைக்குப் பல தடவையாய்	मुक्तैः	சொட்டின
उत्पत्य	பாய்ந்து பாய்ந்து	शोणितविन्दुभिः	ரத்தபிந்துக்களால்
मां	என்னை	रामः	ஸ்ரீராமர்
		समुक्षितः	நனைக்கப்பட்டார்.

वायसेन ततस्तेन बलवत् क्लिश्यमानया । स मया बोधितः श्रीमान् सुखसुप्तः परन्तपः ॥

परन्तपः	“பகைவருக்குக் காணும்	सः	அவர்
सुखसुप्तः	அயர்ந்து கண்வளர்ந்து கொண்டிருந்தவரும்	तेन वायसेन	அந்த காககையால்
ततः	அப்போதும்	बलवत्	மிகவும்
श्रीमान्	திருமேனி அதிமனோகர மாய் விளங்குபவருமான	क्लिश्यमानया	துன்புறுத்தப்பட்ட
		मया	என்றால்
		बोधितः	எழுப்பப்பட்டார்.

स मां दृष्ट्वा महाबाहुर्वितुनां स्तनयोस्तदा । आशीविष इव क्रुद्धः श्वसन् वाक्यमभाषत ॥

ச: மஹாபாஹு: “ அந்த மஹாபாஹு  
மா: என்னை  
ஸ்தனயோ: ஸ்தனங்களில்  
வீதுநா: காயப்படுத்தப்பட்டவ  
தூஷ்டா அறிந்துகொண்டு [ளாய்

तदा अर्धप्राप्तु  
क्रुद्धः श्वसन्  
आशीविषः इव  
वाक्यं  
अभाषत  
சிறந்தகொண்ட  
பாம்புபோல்  
பெருமூச்செறிந்து  
ஒரு வார்த்தையை  
உரைத்தார்:—

केन ते नागनासोरु विक्षतं वै स्तनान्तरम् । कः क्रीडति सरोषेण पञ्चवक्त्रेण भोगिना ॥

நாகநாஸூர் “ துதிக்கைபோன்ற  
தொடையுடையாய்!  
தே ஸ்தனாந்தரம் உனது மாப்பு  
கேன எவனால்  
வீக்சதம் புண்படுத்தப்பட்டது ?

सरोषेण पञ्चवक्त्रेण  
भोगिना  
कः  
क्रीडति वै  
சீற்றங்கொண்ட  
ஐந்து தலை  
நாகத்துடன்  
எவன்  
விளையாடுகிறான் ?

वीक्षमाणस्ततस्तं वै वायसं समुदैक्षत । नखैः सरुधिरैस्तीक्ष्णैर्माभिमुखं स्थितम् ॥

தத: “ அங்கேயே  
வீக்சமாண: நாற்புறமும் கண்ணோக்கி  
மா: எனக்கு [யவராய்  
அபிமுகம் எவ்  
சரூதிரை: குருதிபடிந்த

तीक्ष्णैः नखैः  
स्थितं  
तं वायसं  
समुदैक्षत वै  
கூரிய  
நகங்களுடனே  
நின்றிகொண்டிருந்த  
அந்தக் காகத்தை  
கண்டுவிட்டார்.

पुत्रः किल स शक्रस्य वायसः पततां वरः । धरान्तरगतः शीघ्रं पवनस्य गतौ समः ॥

ச: வாயச: “ அந்தக் காகம்  
சக்ரஸ்ய இந்திரனுடைய  
புத்ர: மைந்தன் ;  
பதநா வர: பறவைகளுள் சிறந்தது ;  
கதௌ கதியில்

पवनस्य समः किल  
शीघ्रं  
धरान्तरगतः  
வாயுவுக்கு சிகரானது ;  
ஆகலால்  
சடக்கென  
மண்ணில் மறைத்து  
விட்டது.

ततस्तस्मिन् महाबाहुः कोपसंवर्तितेक्षणः । वायसे कृतवान् क्रूरां मतिं मतिमतां वरः ॥

மதிமதா: “ அறிவுடையாரில்  
வர: தலைவரான  
மஹாபாஹு: மஹாபாஹு  
தஸ்மிந் அந்த  
வாயசே காக்கை விஷயத்தில்

ततः कोपसंवर्ति-  
तेक्षणः  
क्रूरां  
मतिं कृतवान्  
ஆனதுபற்றி  
கோபத்தால் சுழற்றிய  
கண்களையுடையவராய்  
கொடுமையான  
தீர்ப்பை விதித்தார்.

स दर्भं संस्तराद्ब्रह्म ब्राह्मणास्त्रेण योजयत् । स दीप्त इव कालाग्निर्ज्वालाभिमुखो द्विजम् ॥

ச: “ அவர்  
ஸஸ்தராத் தர்ப்பாஸனத்திலிருந்து  
தர்ம் ஒர் தர்ப்பைப்புல்கை  
गृह्य போதுமெனக்கொண்டு  
ब्राह्मणास्त्रेण பிரம்மாஸ்திர மந்திரத்  
யோஜயத் மந்திரித்தார் ; [தால்

द्विजं अभिमुखः  
सः  
दीप्तः  
कालाग्निः इव  
ज्वाला  
பகலிக்காக  
சிக்தமாக்கப்பட்ட  
அது  
பற்றியெரியும்  
ஊழிக்தீயென  
பற்றியெரிந்தது.



स तं प्रदीप्तं चिक्षेप दर्भं तं वायसं प्रति । ततस्तं वायसं दर्भः सोऽम्बरेऽनुजगाम ह ॥

ச: "அவர்  
 प्रदीप्तं கிளர்ந்தெரியும்  
 तं அந்த  
 दर्भं தருப்பைப் புல்லை  
 तं அந்த  
 वायसं प्रति காக்கலையை நோக்கி  
 चिक्षेप விடுத்தனர் ;

ह एன் சொல்வேன் !  
 ततः அப்போ திலிருந்து  
 सः दर्भः அந்தத் தருப்பை  
 तं वायसं அந்தக் காகத்தை  
 अम्बरे ஆகாயத்தில்  
 अनुजगाम தூரத்திக்கொண்டு  
 கூடவே சென்றது.

अनुसृतस्तदा काको जगाम विविधां गतिम् । त्राणकाम इमं लोकं सर्वं वै विचचार ह ॥

तदा "அக்காலத்தில்  
 अनुसृतः தூரத்தப்பட்டுத்  
 தப்பித்து ஓடிய  
 कारुः காகம்  
 त्राणकामः காப்பாற்றுவரைக் காண  
 इमं இந்த

लोकं सर्वं உலகனைத்தும்  
 विचचार वै ஓடியலைந்தது ;  
 ह एன் சொல்ல !  
 विविधां வெவ்வேறு  
 गतिं இடத்திற்கும்  
 जगाम போய்ப் பார்த்தது.

स पित्रा च परित्यक्तः सुरैश्च समहर्षिभिः । त्रीन् लोकान् संपरिक्रम्य तमेव शरणं गतः ॥

ச: "அது  
 त्रीन् लोकान् மூன்று உலகங்களையும்  
 संपरिक्रम्य ஓடியலைந்து பார்த்து  
 समहर्षिभिः மஹர்ஷிகளோடு கூடின  
 सुरैः च தேவர்களாலும்

पित्रा च தந்தையாலும்  
 परित्यक्तः கைவிடப்பட்டதாய்  
 तं एव அவரையே  
 शरणं சரணமாக  
 गतः அடைந்தது.

स तं निपतितं भूमौ शरण्यः शरणागतम् । वधार्हमपि काकुत्स्थः कृपया पर्यपालयत् ॥

शरण्यः " (அரிகளாயினும் அடை  
 க்கலம் புகுந்தோரை யா  
 தரிக்கும்) சரணயான  
 सः काकुत्स्थः அந்த காகுதஸ்தர்  
 भूमौ தரையில்  
 शरणागतं சரணம் என்று வந்து

निपतितं விழுந்து கிடந்த  
 तं அதை  
 वधार्हमपि கொல்லுவதற்கு உரிய  
 தாயிருந்தபோதிலும்  
 कृपया கிருபையால்  
 पर्यपालयत् காத்தருளிணர்.

परिचूनं विवर्णं च स तमायान्तमब्रवीत् । मोघं कर्तुं न शक्यं तु ब्राह्मणं तदुच्यताम् ॥

परिचूनं " திக்கற்று  
 आयान्तं च திரும்பி வந்துகிடக்கும்  
 विवर्णं அற்பமாகிய  
 तं அதைப் பார்த்து  
 ब्राह्मं अखं तु 'பிரம்மாஸ்திரமோ  
 मोघं कर्तुं வீணாகச் செய்ய

न शक्यं முடியாது ;  
 तत् ஆகையால்  
 उच्यतां வழி சொல்லப்பட்ட  
 இம்' என்று  
 सः அவர்  
 अब्रवीत् சொன்னார்.

हिनस्तु दक्षिणाक्षि त्वच्छर इत्यथ सोऽब्रवीत् ।

ततस्तस्याक्षि काकस्य हिनस्ति स्म स दक्षिणम्

॥ ३६ ॥

अथ “ ‘ அப்படியாகில்  
 त्वच्छरः உமது பாணம்  
 दक्षिणाक्षि வலது கண்ணை  
 हिनस्तु அழிக்கட்டும்’  
 इति என்று  
 सः अब्रवीत् அது சொல்லிற்று;

ततः அதன்மேல்  
 सः அது  
 तस्य அந்த  
 काकस्य காகத்தின்  
 दक्षिणं अक्षि வலது கண்ணை  
 हिनस्ति स्म அழித்துவிட்டது.

दत्त्वा स दक्षिणं नेत्रं प्राणेभ्यः परिरक्षितः । तदाप्रभृति काकानामेकमक्षीति विश्रुतम् ॥

दक्षिणं नेत्रं “ வலது கண்ணை  
 दत्त्वा கொடுத்து  
 सः அது  
 प्राणेभ्यः உயிரோடு  
 परिरक्षितः தப்பிவிட்டது!

तदाप्रभृति அதுமுதல்  
 काकानां காக்கைகளுக்கும்  
 एकं अक्षि ஒற்றைக்கண்  
 इति என்பது  
 विश्रुतं தெரிந்த விஷயம்

स रामाय नमस्कृत्वा राज्ञे दशरथाय च । विसृष्टस्तेन वीरेण प्रतिपेदे स्वमालयम् ॥३८॥

सः “ அது  
 रामाय ஸ்ரீராமருக்கும்  
 दशरथाय राज्ञे च தசரதமன்னருக்கும்  
 नमस्कृत्वा தண்டம் ஸமர்ப்பித்து  
 तेन அந்த

वीरेण வீரரால்  
 विसृष्टः போக அனுமதி பெற்றதாய்  
 स्वं आलयं தன் இருப்பிடத்திற்கு  
 प्रतिपेदे போய்ச் சேர்ந்தது.

मत्कृते काकमात्रे तु ब्रह्मास्त्रं समुदीरितम् ।

कस्माद्यो माऽहरत्त्वत्तः क्षमसे तं महीपते ॥

महीपते “ லோகநாதா!  
 मत्कृते எனக்காக  
 काकमात्रे तु ஒரு காகத்தின் விஷயத்  
 திலேயே  
 ब्रह्मास्त्रं ப்ரம்மாஸ்திரம்  
 समुदीरितं தொடுக்கப்பட்டது;

यः எவனொருவன்  
 त्वत्तः உம்மிடத்தினின்று  
 मा என்னை  
 अहरत् திருடிவந்தானே  
 तं அவனை  
 कस्मात् எக்காரணத்தால்  
 क्षमसे பொறுத்திருக்கிறீர்?

स कुरुष्व महोत्साहः कृपां मयि नरर्षभ ।

त्वया नाथवती नाथ ह्यनाथा इव दृश्यते ॥

नरर्षभ “ புருஷோத்தம!  
 महोत्साहः மிகுந்த உற்சாகத்தை  
 யுடைய  
 सः நீர்  
 मयि என்னிடத்தில்  
 कृपां कुरुष्व கிருபை புரியும்;

नाथ नाதா!  
 त्वया உம்மால்  
 नाथवती नाதனைப் பெற்றவளும்  
 अनाथा इव அநாதைபோல்  
 दृश्यते हि காணப்படுகிறாள்ளா?



आनृशंस्यं परो धर्मस्त्वत्त एव मया श्रुतः ॥ ४१ ॥

आनृशंस्यं “பிறர் துயரமொழித்தல்  
परः எல்லாவற்றிலும் சிறந்த  
धर्मः தர்மம் என்பது

त्वत्तः एव உம்மிடத்திருந்தே  
मया श्रुतः என்னால் கேட்டறியப்  
பட்ட நியமம்.

जानामि त्वां महावीर्यं महोत्साहं महाबलम् । अपारपारमक्षोभ्यं गांभीर्यात् सागरोपमम् ॥  
भर्तारं ससमुद्राया धरण्या वासवोपमम् ॥ ४२ ॥

भर्तारं त्वां “நாதரான உம்மை  
महावीर्यं மஹாவீர்யமுடையவ  
ராயும்  
महोत्साहं மஹோத்ஸாஹமுடைய  
வராயும்  
महाबलं மஹாபலிஷ்டராயும்  
अपारपारं கரைகடந்த கர்மமுடைய  
வராயும்  
अक्षोभ्यं எவராலும் மனங்கலங்கச்  
செய்யமுடியாதவராயும்

गांभीर्यात् கப்பிரத்தன்மையால்  
सागरोपमं கடல்போன்றவராயும்  
ससमुद्रायाः கடல் சூழ்ந்த  
धरण्याः பூமிக்கு  
वासवोपमं இந்திரனுக்கு நிகரான  
வராயும்  
जानामि (நான் உள்ளபடி) தெரிந்  
துகொண்டிருக்கிறேன்.

एवमस्त्रविदां श्रेष्ठः सत्यवान् बलवानपि । किमर्थमस्त्रं रक्षस्सु न योजयति राघवः ॥ ४३ ॥

एवं “இவ்விதமாக  
राघवः ஸ்ரீராகவர்  
अस्त्रविदां அஸ்திரவித்துக்களில்  
श्रेष्ठः முதன்மைபெற்றவரா  
सत्यवान् சத்தியவானாயும் [யும்

बलवान् अपि பலவானாயுமிருந்தும்  
रक्षस्सु அரக்கர்களிடத்தில்  
अस्त्रं அஸ்திரத்தை  
किमर्थं யாது காரணத்தால்  
न योजयति ப்ரயோகியா திருக்கிறார் ?

न नागा नापि गन्धर्वा नासुरा न मरुद्गणाः । रामस्य समरे वेगं शक्ताः प्रतिसमाधितुम् ॥

समरे “யுத்தகளத்தில்  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
वेगं கடுமையை  
प्रतिसमाधितुं எதிர்த்துத் தடுப்பதற்கு  
शक्ताः வல்லவர்கள்

न नागाः நாகர்களல்லர்,  
गन्धर्वाः अपि न கந்தர்வர்களல்லர்,  
न असुराः அஸுரர்களல்லர்,  
न मरुद्गणाः மருக்கணங்களல்லர்.

तस्य वीर्यवतः कश्चिद्यस्ति मयि संभ्रमः । किमर्थं न शरैस्तीक्ष्णैः क्षयं नयति राक्षसान् ॥

वीर्यवतः तस्य “வீரரான அவருக்கு  
मयि என்னிடத்தில்  
कश्चित् சிறிகேனும்  
संभ्रमः மதிப்பு  
अस्ति यदि இருக்குமாகில்

तीक्ष्णैः शरैः கூரிய சரங்களால்  
राक्षसान् அரக்கர்களை  
क्षयं அழிவுக்கு  
किमर्थं ஏன்  
न नयति உட்படுத்தா திருக்கிறார் ?

भ्रातुरादेशमादाय लक्ष्मणो वा परन्तपः । कस्य हेतोर्न मां वीरः परित्राति महाबलः ॥

महाबलः “மஹா பலிஷ்டரும்  
परन्तपः சத்துருக்களை எரிப்ப  
वीरः வீரருமான [வரும்  
लक्ष्मणः वा லக்ஷ்மணராயினும்  
भ्रातुः அண்ணனது

आदेशं நியமனத்தை  
आदाय பெற்றுவந்து  
मां என்னை  
कस्य हेतोः ஏனோ  
न परित्राति மீட்கா திருக்கிறார் ?

यदि तौ पुरुषव्याघ्रौ वाय्वग्निसमतेजसौ । सुराणापि दुर्धर्षौ किमर्थं मासुपेक्षतः ॥४७॥

தौ	“அவ்விருவர்கள்	दुर्धर्षौ	அச்சமுண்டாக்குகிற
पुरुषव्याघ्रौ	ஆண்புலிகளாய்		வர்களாய்
वाय्वग्नि- समतेजसौ }	வாயுவுக்கும், அக்னிக் கும் சமமான திறலு டையவர்களாய்	यदि	இருந்தும்
		किमर्थं	என்
		मां	என்னை
सुराणां अपि	தேவர்களுக்கும்	उपेक्षतः	உபேக்சிக்கிறார்கள் ?

ममैव दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः । समर्थावपि तौ यन्मां नावेक्षेते परन्तपौ ॥४८॥

தौ	“அவ்விருவர்கள்	मम एव	எனக்கே
समर्थौ	சாமர்த்தியமுடைய	महत्	மஹத்தான
परन्तपौ	ஜயசாலிகளாய்	किञ्चित्	இன்னதென்றறியமுடி
अपि	இருந்தும்	दुष्कृतं	துஷ்கிருத்யம் [யாத
मां	என்னை	अस्ति	ஸம்பவமாயிருக்கவேண்
न अवेक्षेते	கவனியாதிருக்கிறார்கள்	संशयः	ஸந்தேஹம் [டும்;
यत्	என்கிறதால்	न	இல்லை.”

वैदेह्या वचनं श्रुत्वा करुणं साश्रु भाषितम् । अथाब्रवीन्महातेजा हनुमान् मारुतात्मजः ॥

महातेजाः	மஹா பராக்கிரம சாலியும்	करुणं	இரக்கமெழும்படி
मारुतात्मजः	வாயுபுத்திரருமான	भाषितं	மொழிந்த
हनुमान्	ஹனுமார்	वचनं	மொழியை
वैदेह्याः	வைதேஹியின்	श्रुत्वा	கேட்டு
साश्रु	கண்ணுங்கண்ணீருமாய்	अथ	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தார் :

त्वच्छोकविमुखो रामो देवि सत्येन ते शपे । रामे दुःखाभिपन्ने च लक्ष्मणः परितप्यते ॥

देवि	“ஓ! தேவி!	त्वच्छोकविमुखः	உமது துக்கத்தால் மற்ற
ते	உமக்கு		றெகையும் வெறுத்திருக்
सत्येन	சத்தியத்தின் மீது	रामे	ஸ்ரீராமர் [கின்றனர்;
शपे	ஆணையிட்டிக் கூறுகிறேன் ;	दुःखाभिपन्ने	துக்கத்தில் முழுகிக்கிடக்
		च	அகனால் [கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		परितप्यते	சோகமுறுகின்றனர்.

कथञ्चिद्ब्रवीती दृष्टा न कालः परिशोचितुम् । इमं मुहूर्तं दुःखानां द्रक्ष्यस्यन्तमनिन्दिते ॥

अनिन्दिते	“புண்ணியவதீ!	न कालः	சமயமில்லை;
भवती	பெருமாட்டியாகிய நீர்	इमं मुहूर्तं	இப்பொழுதே
कथञ्चित्	தெய்வாநீனமாய்	दुःखानां	துக்கங்களின்
दृष्टा	தரிசனமானீர் ;	अन्तं	முடிவை
परिशोचितुं	துக்கிப்பதற்கு	द्रक्ष्यसि	காணப்போகிறீர்.



तावुभौ पुरुषव्याघ्रौ राजपुत्रौ महाबलौ । त्वदर्शनकृतोत्साहौ लङ्कां भस्मीकरिष्यतः ॥

महाबलौ	“ महुराபலிஷ்டர்களும்	त्वदर्शन- }	உம்மைக் காணக் கொண்
पुरुषव्याघ्रौ	ஆண்புலிகளுமான	कृतोत्साहौ }	ட வீர்யமுடையவர்க
तौ	அந்த		ளாய்
उभौ	இரண்டு	लङ्कां	லங்கையை
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்கள்	भस्मीकरिष्यतः	நீருக்கப்போகிறார்கள் .

हत्वा च समरे क्रूरं रावणं सहबान्धवम् । राघवस्त्वां विशालाक्षि स्वां पुरीं प्रतिनेष्यति ॥

विशालाक्षि	“ ஓ விசாலாக்ஷி!	हत्वा	ஹதம் செய்து
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	त्वां	உம்மை
क्रूरं रावणं	கொடிய ராவணனை	स्वां पुरीं	தமது நகரத்திற்கு
सहबान्धवं	சுற்றத்தாருள் பட	प्रतिनेष्यति	அழைத்துக்கொண்டு
समरे च	சமரிலேயே		எழுந்தருள்போகிறார் .

ब्रूहि यद्राघवो वाच्यो लक्ष्मणश्च महाबलः । सुग्रीवो वाऽपि तेजस्वी हरयोऽपि समागताः ॥

राघवः	“ ஸ்ரீராகவரும்	समागताः	ஒன்றுகூடிய
महाबलः	மஹாபலிஷ்டரான	हरयः अपि	வானரர்களும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	यद् वाच्यः	யாது சொல்லப்பட
तेजस्वी	பராக்கிரமசாலியான		வேண்டுமோ அதை
सुग्रीवः वा	ஸுகீரீவரும்	ब्रूहि	சொல்லியருளும் ”.

इत्युक्तवति तस्मिंश्च सीता सुरसुतोपमा । उवाच शोकसन्तप्ता हनूमन्तं प्लवङ्गमम् ॥ ५५ ॥

तस्मिन्	அவர்	सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணென
इति	இவ்வாறு		விளங்கும்
उक्तवति च	சொல்லுகையிலும்	सीता	ஸீதாபிராட்டி
शोकसन्तप्ता	சோகத்தாலே பரிதபிக்கும்	प्लवङ्गमं	வானரரான
		हनूमन्तं	ஹனுமாருக்கு
		उवाच	மறுமொழி கூறினார் :—

कौसल्या लोकभतरं सुषुवे यं मनस्विनी । तं ममार्थं सुखं पृच्छ शिरसा चाभिवादय ॥

मनस्विनी	“ மனஸ்வியான	मम अर्थं	என் பொருட்டு
कौसल्या	கௌஸல்யாதேவியார்,	शिरसा }	தலைவணங்கித் தண்டம்
लोकभतरं	லோகரக்ஷகராய்	अभिवादय }	ஸமர்ப்பியும்.
यं सुषुवे	எவரைப் பெற்றாரோ	सुखं च	யோகக்கேதமத்தையும்
तं	அவரை	पृच्छ	விசாரியும்.

स्रजश्च सर्वरत्नानि प्रिया याश्च वराङ्गनाः । ऐश्वर्यं च विशालायां पृथिव्यामपि दुर्लभम् ॥  
पितरं मातरं चैव संमान्याभिप्रसाद्य च । अनुप्रव्रजितो रामं सुमित्रा येन सुप्रजाः ॥  
आनुकूल्याेन धर्मात्मा त्यक्त्वा सुखमनुत्तमम् । अनुगच्छति काकुत्स्थं भ्रातरं पालयन् वने ॥

सुमित्रा	“ஸ்மித்தரை	सुखं एव	சுகத்தையும்
सुप्रजाः	சற்புத்திரனை பெற்றவ ளாகிறது	आनुकूल्येन	பக்தியினால்
येन	எவனாலோ அந்த	त्यक्त्वा	துறந்து,
धर्मात्मा	தர்மாத்மா,	पितरं अपि	தந்தையையும்
सजः	மாதைகளையும்	मातरं च	தாயையும்
सर्वरत्नानि च	சகலரத்தினங்களையும்	समान्य	புஜித்து
प्रियाः	ப்ரியுள்ளவர்கள்	अभिप्रसाद्य	வேண்டி விடைபெற்று
याः च	எவர்களை அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்திரிகளையும்	अनुप्रव्रजितः	பின்தொடர்ந்து வந்த வனாய்
विशालायां	பாரந்த	भ्रातरं	தமையனான
पृथिव्यां	பூமியில்	काकुत्स्थं	காகுதஸ்தரை
दुर्लभं	தேடினாலும் கிடைத் தற்கு அரிய	वने	கானகத்தில்
ऐश्वर्यं च	ஐசுவரியத்தையும்	पाउयन्	காப்பவனாக
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	अनुगच्छति	அனுசரித்து நடந்து வருகிறான்.

सिंहस्कन्धो महाबाहुर्मनस्वी प्रियदर्शनः । पितृवद्वर्तते रामे मातृवन्मां समाचरन् ॥६०॥

प्रियदर्शनः	“இலக்கணமான	मातृवत्	மாதாவாகவும்
सिंहस्कन्धः	சிங்கம்போலடிக்கழுத் துடையவனும்	रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
महाबाहुः	மஹாசக்திமானுமான	पितृवत्	தந்தையிடத்தில் போல
मनस्वी	நல்லமன துடைய அவன்	समाचरन्	நடப்பவனாய் [வும்
मां	என்னை	वर्तते	சச்சுரவை செய்து வருகிறான்.

हियमाणां तदा वीरो न तु मां वेद लक्ष्मणः । वृद्धोपसेवी लक्ष्मीवाञ्छक्तो न बहुभाषिता ॥

राजपुत्रः प्रियः श्रेष्ठः सदृशः श्वशुरस्य मे । मत्तः प्रियतरो नित्यं भ्राता रामस्य लक्ष्मणः ॥

तदा	“அப்பொழுது	न बहुभाषिता	மிதபாஷி;
मां	என்னை	मे	எனது
हियमाणां तु	தூக்கிக்கொண்டு போ கையில்	श्वशुरस्य	மாமனருக்கு
वीरः	வீரனான	सदृशः	ஏற்ற
लक्ष्मणः	லக்ச்மணன்	श्रेष्ठः	அத்யந்த
न वेद	எதிர்தோக்கவில்லை;	प्रियः	செல்வமான
लक्ष्मणः	லக்ச்மணன்	राजपुत्रः	ராஜகுமாரன்;
वृद्धोपसेवी	பெரியோருக்குப் பணி விடை புரியும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
लक्ष्मीवान्	பாக்கியம் பெற்றவன்;	मत्तः	என்னைக்காட்டிலும்
शक्तः	மஹா சக்திமான்;	नित्यं	அவிச்சின்னமாய்
		प्रियतरः	உதவிபுரியும்
		भ्राता	தம்பி.



नियुक्तो धुरि यस्यां तु तामुद्वहति वीर्यवान् । यं दृष्ट्वा राघवो नैव वृत्तमार्यपनुस्मरेत् ॥

राघवः	“ஸ்ரீ ராகவர்	यस्यां	எந்த
यं दृष्ट्वा	எவனைக் கண்டு	धुरि	காரியத்தில்
वृत्तं	காலஞ்சென்ற	नियुक्तः तु	ஏவப்படுகிறானே
भार्य एव	தந்தையைக் கூட	तां	அதை
न अनुस्मरेत्	நினையாமலிருக்கிறாரே,	उद्वहति	(சரிவர) நிறைவேற்ற
वीर्यवान्	அந்த வீரன்		வல்லவன்.

स ममार्थाय कुशलं वक्तव्यो वचनान्मम । मृदुर्नित्यं शुचिर्दक्षः प्रियो रामस्य लक्ष्मणः ॥

रामस्य	“ஸ்ரீ ராமருக்கு	शुचिः	உண்மையான சினேகித
प्रियः	அன்பளாய்	सः लक्ष्मणः	அந்த ஷக்ஷமணன் [நான
नित्यं	எக்காலத்திலும்	मम अर्थाय	என் பொருட்டு
मृदुः	சொன்னபடி கேட்டு	मम वचनात्	நான் கேட்டதாய்
	நடக்கிறவளாய்	कुशलं	ஷக்ஷம ஸமாசாரம்
दक्षः	வெகு ஜாக்கிரதையுட	वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டி
	னிருக்கிற		யவன்.

यथा हि वानरश्रेष्ठ दुःस्वक्षयकरो भवेत् । त्वमस्मिन् कार्यनियोगे प्रमाणं हरिसत्तम ॥

वानरश्रेष्ठ	“வானரத்தலைவனே!	हरिसत्तम	வானரோத்தம!
यथा	எவ்விதம்	अस्मिन्	இந்த
दुःस्वक्षयकरः	துக்கத்தின் முடிவை	कार्यनियोगे	காரியம் நிறைவேற்றம்
	விளைவிப்பவராய்		விஷயத்தில்
भवेत् हि	அவர் (ராகவர்) ஆவாரோ	त्वं	நீர்
	அவ்வண்ணமே	प्रमाणं	பொறுப்பாளி.

राघवस्त्वत्समारंभान्मयि यन्नपरो भवेत् । इदं ब्रूयाच्च मे नाथं शूरं रामं पुनः पुनः ॥

राघवः	“ஸ்ரீ ராகவர்	शूरं	சூரருமான
त्वत्समारंभात् च	உமது முயற்சியாலேயே	रामं	ஸ்ரீ ராமருக்கு
मयि	என் விஷயத்தில்	पुनः पुनः	பெயர்த்துப் பெயர்த்து
यन्नपरः	யதன் ஊக்கமுடையவ	इदं	பின்கண்ட வார்த்தை
भवेत्	ஆகவேண்டும்; [ராய்		களால்
मे	எனது	ब्रूयाः	விண்ணப்பஞ் செய்வா
नाथं	நாயகரும்		யாக.

जीवितं धारयिष्यामि मासं दशरथात्मज । ऊर्ध्वं मासान्न जीवेयं सत्येनाहं ब्रवीमि ते ॥

सत्येन	“சத்தியமாக	जीवितं	பிராணனை
ते	உமக்கு	धारयिष्यामि	வைத்திருப்பேன்;
अहं ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்	मासात्	ஒரு மாதத்திற்கு
दशरथात्मज	‘தசரத புத்திரரே!	ऊर्ध्वं	மேல்
मासं	ஒரு மாதம்	न जीवेयं	ஜீவித்திருக்கமாட்டேன்’.

रावणेनोपरुद्धां मां निकृत्या पापकर्मणा । त्रातुमर्हसि वीर त्वं पातालादिव कौशिकीम् ॥

वीर	“ வீர !	पातालात्	பாதாளத்தினின்று
त्वं	நீர்	इव	(உசத்தியர் பாதாள லோகம் சென்று அதைச் சோஷணம் செய்து அவளை மீட்டுவந்தது) எப்படியோ அப்படியே
कौशिकी	(யமுநாதியில் ஸ்நானம் செய்துகொண்டிருக்கையில் வருணாதேவனால் பாதாள லோகத்திற்குத் திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டவளும் உசத்தியர் என்பவரது மனையாளுமான) கௌசிகியை	पापकर्मणा	தீத்தொழில் புரியும்
		निकृत्या	அற்புணை
		रावणेन	ராவணனால்
		उपरुद्धां	சிறைசெய்யப்பட்டிருக்கின்றன [சுன்ற
		मां	மீட்க
		त्रातु	அருள் புரியவேண்டும்.”
		अर्हसि	

ततौ वस्त्रगतं मुक्त्वा दिव्यं चूडामणिं शुभम् । प्रदेयो राघवायेति सीता हनुमते ददौ ॥

ततः	அப்பொழுது	राघवाय	“ ஸ்ரீராகவருக்கு
वस्त्रगतं	வஸ்திரத்தில் முடிந்திருந்த	प्रदेयः	சேர்த்துவிடவேண்டியது ”
चूडामणिं	சூடாமணி (ஜடபில்லை) என்னும்	इति	என்றுசொல்லி
दिव्यं शुभं	திவ்ய ஆபரணத்தை	सीता	வலீதை
मुक्त्वा	அவிழ்த்தெடுத்து	हनुमते	ஹனுமாரிடத்தில்
		ददौ	தந்தனள்.

प्रतिगृह्य ततो वीरो मणिरत्नमनुत्तमम् । अङ्गुल्या योजयामास न हास्य प्राभवद्भुजः ॥

वीरः	வீரர்	अङ्गुल्या	விரலோடு
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	योजयामास	செறித்தக்கொண்டார் ;
मणिरत्नं	மணிரத்தினத்தை	अस्य	இவருடைய
ततः	அவளிடமிருந்து	भुजो हि	கையும்
प्रतिगृह्य	கையில் வாங்கி	न प्राभवत्	மிஞ்சாமல் ஒத்திருந்தது.

मणिरत्नं कपिवरः प्रतिगृह्याभिवाद्य च । सीतां प्रदक्षिणं कृत्वा प्रणतः पार्श्वतः स्थितः ॥

कपिवरः	வானரோத்தமர்	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம் வந்து
मणिरत्नं	மணிரத்தினத்தை	प्रणतः च	கைகூப்பியவண்ணமே
प्रतिगृह्य	அணிந்துகொண்டு	पार्श्वतः	ஸமீபத்தில்
सीतां	வலீதையை	स्थितः	(பேசாமல்) நின்று
अभिवाद्य	அடிபணிந்து		கொண்டிருந்தார்.

हर्षेण महता युक्ताः सीतादर्शनजेन सः । हृदयेन गतो रामं शरीरेण तु विष्टितः ॥७३॥

शरीरेण तु	உடலோடுமாத்திரமே	महता हर्षेण	பேரானந்தத்தோடு
विष्टितः	நின்றுகொண்டு	युक्तः	கூடினவராகி
सः	அவர்	रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
सीतादर्शनजेन	சீதையைக் கண்டதனாலுண்டான	हृदयेन गतः	மனத்தை விடுத்தார்.



मणिवरमुपगृह्य तं महार्हं जनकनृपात्मजया धृतं प्रभावात् ।

गिरिरिव पवनावधूतमुक्तः सुखितमनाः प्रतिसङ्क्रमं प्रपेदे ॥ ७४ ॥

तं	அந்த	उपगृह्य	மனதில் பக்தியுடன்
मणिवरं	மாணிக்கத்தை		பாராட்டி
जनकनृपात्मजया	ஐனக சக்ரவர்த்தியின்	पवनावधूतमुक्तः	காற்றினால் குலுக்கி
	திருமகளால்		விடப்பட்ட
प्रभावात्	அமானுவத்ய மஹிமை	गिरिः	பர்வதம்
	யால்	इव	எப்படியோ அப்படியே
धृतं	அணியப்பட்டிருந்ததா	सुखितमनाः	களிப்புற்ற மனத்தராய்
	யும்	प्रतिसङ्क्रमं	திரும்பிச்செல்ல
महार्हं	விலைசொல்ல முடியா	प्रपेदे	திருவுள்ளத்திலெண்ணி
	ததுமாய்		றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥ ३८ ॥

आदितः श्लोकाः 13544

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1754



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

सीतासमाश्वासनम्—ஸீதாபிராட்டியாரை சமாதானப்படுத்தல்.

मणिं दत्त्वा ततः सीता हनुमन्तमथाब्रवीत् । अभिज्ञानमभिज्ञातमेतद्रामस्य तत्त्वतः ॥ १ ॥

सीता	ஸீதா பிராட்டியார்	अब्रवीत्	சொன்னாள் ;—
मणिं दत्त्वा	மணியை ஒப்புவித்து	रामस्य	“ஸ்ரீராமருக்கு
ततः	இப்பொழுது	तत्त्वतः	உள்ளபடி
हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து	अभिज्ञातं	தெரிந்த
अथ	பின்கண்டவாறு	अभिज्ञानं एतत्	அடையாளம் இது.

मणिं तु दृष्ट्वा रामो वै त्रयाणां संस्मरिष्यति । वीरो जनन्या मम च राज्ञो दशरथस्य च ॥

वीरः	“ வீரரான	मम च	என்னுடையவும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	जनन्याः	தாயினுடையவும்
मणिं	மணியை	दशरथस्य	தசரத
दृष्ट्वा तु	கண்டவுடனே	राज्ञः च	மன்னருடையவும்
त्रयाणां	மூவர்களான	संस्मरिष्यति वै	ஞாபகத்தைப்பெறுவார்.

स भूयस्त्वं समुत्साहे चोदितो हरिसत्तम । अस्मिन् कार्यसमारंभे प्रचिन्तय यदुत्तरम् ॥

हरिसत्तम	“ வானரோத்தம!	सः त्वं	அந்த நீர்
अस्मिन्	இந்த	उत्तरं	மேல் நடக்கவேண்டிய
कार्यसमारंभे	கார்யாரம்பமான		காரியம்
समुत्साहे	விசேஷ யத்தினத்தில்	यत्	எதுவோ அதை
भूयः	முக்கியமாய்(மறுபடியும்)	प्रचिन्तय	நன்றாய் ஆலோசிக்க
चोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட		வேண்டும்.

त्वमस्मिन् कार्यनिर्योगे प्रमाणं हरिसत्तम । हनुमन् यत्रमास्थाय दुःखक्षयकरो भव ॥  
तस्य चिन्तयतो यत्रो दुःखक्षयकरो भवेत् ॥ ४ ॥

हरिसत्तम "வானரோத்தம!  
अस्मिन् இந்த  
कार्यनिर्योगे காரியத்தை முடித்து வைப்பதில்  
प्रमाणं தலைமை பெற்றவர்  
त्वं நீர் ;  
चिन्तयतः ஆலோசித்துச் செய்யும்  
तस्य உமது

यत्र: முயற்சி  
दुःखक्षयकरः துக்கத்தை ஒழிப்பதாக  
भवेत् ஆகும்.  
हनुमन् ஹனுமாரே!  
यत् ஜாக்கிரதைத்தொழிலை  
आस्थाय அனுஷ்டித்து  
दुःखक्षयकरः துக்கத்தைத் தீர்த்தவ  
भव ஆவீர். " [ராக

स तथेति प्रतिज्ञाय मारुतिर्भीमविक्रमः । शिरसाऽऽवन्ध वैदेहीं गमनायोपचक्रमे ॥ ५ ॥

भीमविक्रमः அதிபராக்கிரமசாலியான  
सः मारुतिः அந்த மாருதியார்  
वैदेहीं வைதேஹியைப்பார் த்து  
तथा इति "அப்படியே ஆகக்கடவ து" என்று

प्रतिज्ञाय அறிவித்து  
शिरसा தலையால்  
आवन्ध வணங்கி  
गमनाय போக விடைகொள்ள  
उपचक्रमे காத்துநின்றனர்.

ज्ञात्वा संप्रस्थितं देवी वानरं मारुतात्मजम् । वाष्पगद्गदया वाचा मैथिली वाक्यमब्रवीत् ॥

मैथिली देवी மைதிலிதேவியானவள்  
मारुतात्मजं வாயுகுமாரரான  
वानरं வானரரை  
संप्रस्थितं பிரயாணப்பட்டவராய்  
ज्ञात्वा தெரிந்துகொண்டு

वाष्पगद्गदया கண்ணீராலே தடுமாறு  
वाचा குரலுடன் [கிற  
वाक्यं ஒரு மொழியை  
अब्रवीत् உரைத்தாள் :—

कुशलं हनुमन् ब्रूयाः सहितौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

हनुमन् "ஹனுமாரே!  
सहितौ இணைபிரியாத  
रामलक्ष्मणौ ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு

कुशलं குசலத்தை  
ब्रूयाः உரைசெய்யும்.

सुग्रीवं च सहामात्यं वृद्धान् सर्वाश्च वानरान् । ब्रूयास्त्वं वानरश्रेष्ठ कुशलं धर्मसंहितम् ॥

वानरश्रेष्ठ "வானரச்ரேஷ்டரே!  
त्वं நீர்  
सहामात्यं மந்திரிகளோடுகூடின  
सुग्रीवं च சுகரீவருக்கும்  
वृद्धान् பெரியவர்களான

सर्वान् எல்லா  
वानरान् च வானரர்களுக்கும்  
कुशलं குசலத்தை  
धर्मसंहितं அவரவர்க்கேற்றமுறைப்  
ब्रूयाः உரைசெய்யும். [படி

यथा स च महाबाहुर्मा तारयति राघवः । अस्माद्दुःखाम्बुसरोधात्त्वं समाधातुमर्हसि ॥

महाबाहुः "மஹாபாஹுவான  
सः राघवः च அந்த ராகவரே  
अस्मात् இந்த  
दुःखाम्बुसरोधात् துயரக்கடலாகிய கடடி  
मां என்னை [னின்றும்

तारयति தப்புவிப்பவர்  
यथा என்னும்படி  
त्वं நீர்  
समाधातुं காரியமுடிவுக்கு  
अर्हसि அருள்புரியும்.



जीवन्तीं मां यथा रामः संभावयति कीर्तिमान् । तत्तया हनुमन् वाच्यं वाचा धर्ममवाप्नुहि ॥

कीर्तिमान्	“ கீர்த்திமாண	वाचं	சொல்லவேண்டும்.
रामः	ஸ்ரீராமர்	हनुमन्	ஹனுமாரே!
मां	என்னை	तत्	அதனால்
जीवन्तीं	உயிருடனிருப்பவளாய்	वाचा	ஒரு வாய்ச்சொல்லால்
संभावयति	கண்டுகொள்ளுகிறது	धर्म	புண்ணியபாக்யத்தை
यथा तथा	எப்படி ஆகுமோ அதற் கேற்றபடி	अवाप्नुहि	பெறக்கடவீர்.

नित्यमुत्साहयुक्ताश्च वाचः श्रुत्वा त्वयेरिताः । वर्धिष्यते दाशरथेः पौरुषं मदवाप्तये ॥११॥

त्वया	“ உம்மால்	मदवाप्तये	என்னை அடையும் விஷயத்தில்
ईरिताः	சொல்லப்பட்ட	दाशरथेः	தாசரதியினுடைய
उत्साहयुक्ताः	ஆனந்தகரமான	पौरुषं	மானிடப்ரயத்தினம்
वाचः	விவரணைகளை	नित्यं	இடையின்றி
श्रुत्वा	கேட்டு,	वर्धिष्यते	பிரபலமாகும்.
च	அதனால்		

मत्सन्देशयुता वाचस्त्वत्तः श्रुत्वैव राघवः । पराक्रमविधिं वीरो विधिवत् संविधास्यति ॥

वीरः	“ கணவரான	वाचः	மொழிகளை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	श्रुत्वा एव	கேட்டதும்
त्वत्तः	உம்மிடத்தினின்று	पराक्रमविधिं	பிரயத்தினப்ரயோக
मःसन्देशयुताः	என் வாய்மொழிக ளோடு கூடிய	विधिवत्	கரம்ப்படி [முறையை
		संविधास्यति	ஆக்ரூபிப்பார்.”

सीतायास्तद्वचः श्रुत्वा मारुतिर्हरिसत्तमः । शिरस्यञ्जलिमाधाय हनुमान् वाक्यमब्रवीत् ॥

सीतायाः	வீதையின்	हनुमान्	ஹனுமார்
तद्वचः	அம்மொழியை	शिरसि	தலையில்
श्रुत्वा	கேட்டு	अञ्जलिं आधाय	அஞ்சலியைச் செய்து
मारुतिः	வாயுவின் குமாரரும்	वाक्यं	மறுமொழி
हरिसत्तमः	வானரோத்தமருடான	अब्रवीत्	சொன்னார் :—

क्षिप्रमेप्यति काकुत्स्थो हयृक्षप्रवरैर्वृतः । यस्ते युधि विजित्यारीञ्छोकं व्यपनयिष्यति ॥

यः	“ எவர்	हयृक्षप्रवरैः	வானரச்ரேஷ்டர்களா லும், கரடிச்ரேஷ்டர்க ளாலும்
अरीन्	சத்துருக்களை	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
युधि	யுத்தத்தில்	क्षिप्रं	இதோ
विजित्य	ஐயித்து	एष्यति	எழுந்தருளப் போகின்றனர்.
ते शोकं	உமது சோகத்தை		
व्यपनयिष्यति	போக்கடிப்பாரோ, அந்த		
काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர்		

न हि पश्यामि मर्त्येषु नासुरेषु सुरेषु वा । यस्तस्य क्षिपतो बाणांस्थातुमुत्सहतेऽग्रतः ॥

बाणान् क्षिपतः	“பாணங்களை வர்ஷிக்கும்	मर्त्येषु	மனிதர்களுள் ளும்
तस्य अग्रतः	அவருக்கு எதிரில்	सुरेषु वा	தேவர்களுள் ளும்
स्थातुं	உயிரோடிருக்க	न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்,
यः उत्सहते	எவன் வல்லவனாவனோ	असुरेषु हि	அஸூரர்களுள் ஆயினும்
	அந்த ஒருவனை	न	இல்லை.

अप्यर्कमपि पर्जन्यमपि वैवस्वतं यमम् । स हि सोढुं रणे शक्तस्तत्र हेतोर्विशेषतः ॥१६॥

विशेषतः	“ முக்கியமாய்	वैवस्वतं	அக்னிபகவானையும்
तव हेतोः	உமது நிமித்தமாய்	यमं अपि	யமையும்
सः हि	அவர் ஒருவரே	रणे	யுத்தத்தில்
अर्कं अपि	சூரியனையும்	सोढुं	தோற்கடிக்க
पर्जन्यं अपि	இந்திரனையும்	शक्तः	ஏற்றவர்.

स हि सागरपर्यन्तां महीं शासितुमीहते । त्वन्निमित्तो हि रामस्य जयो जनकनन्दिनि ॥

जनकनन्दिनि	“ ஜனகர் திருமகளே !	हि	ஆகையால்தான்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	सः	அவர்
जयः	வெற்றி என்பது	सागरपर्यन्तां	கடல் சூழ்ந்த
त्वन्निमित्तः	உம்மால்ஸம்பவமானது.	महीं	பூவுலகை
हि	(श्रद्धया देवो देवत्वमश्नुते एवं கிற்படி) பிரசித்தம்,	शासितुं	தாங்க
		ईहते	ஈடுபட்டிருக்கிறார்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सम्यक् सत्यं सुभाषितम् । जानकी बहुमेनेऽथ वचनं चेदमब्रवीत् ॥

जानकी	ஜானகி	श्रुत्वा	திருச்செவி சார்த்தி
तस्य	அவருடைய	बहुमेने	நன்கு மதித்தனள் ;
सम्यक्	ஸமயத்திற்கேற்றதும்	अथ	இப்பொழுது
सुभाषितं	சாதுரியத்துடனும் பல மாயும் சொல்லப்பட்ட	इदं	பின்வரும்
सत्यं	ஸத்யமுமான [தும்	वचनं च	வார்த்தையையும்
तत् वचनं	அவ்வசனத்தை	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னள்.

ततस्तं प्रस्थितं सीता वीक्षमाणा पुनः पुनः । भर्तृस्नेहान्वितं वाक्यं सौहार्दादन्वमानयत् ॥

सीता	ஸீதை	वीक्षमाणा	நினைத்து
वाक्यं	சொன்ன சொல்லை	ततः	அதினாலுண்டான
भर्तृस्नेहान्वितं	நாயகரிடத்திலுள்ள கினைகத்தைக் காட்டு கிறதாய்	सौहार्दात्	மிகுந்த உள்ளன்பினால்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்	प्रस्थितं	பிரயானை முகரான
		तं	அவரைப் பார்த்து
		अन्वमानयत्	உபசரித்துக்கேட்டாள்.



यदि वा मन्यसे वीर वसैकाहपरिन्दम । कस्मिंश्चित् संवृते देशे विश्रान्तः श्वो गमिष्यसि ॥

अरिन्दम	“ செற்றுரைச் சிதைக்க	देशे	இடத்தில்
वीर	வீரரே! [வல்ல	एकाहं	ஒரு தினம்
वा	ஒருக்கால்	विश्रान्तः	தாமதித்தவராய்
मन्यसे यदि	இஷ்டப்படுவீராகில்	वस	இரும்;
संवृते	ஏகரந்தமான	श्वः	நானே
कस्मिंश्चित्	ஏதேனுமொரு	गमिष्यसि	போகலாம்.

मम चेदल्पभाग्यायाः सान्निध्यात्तव वानर । अस्य शोकस्य महतो मुहूर्तं मोक्षणं भवेत् ॥

वानर	“ வானாரே!	अस्य	இந்த
तव	உமது	महतः	பெரும்
सान्निध्यात् चेत्	ஸமீபத்தில் இருக்கும்	शोकस्य	சோகத்திற்கு
	பக்தத்தில்	मुहूर्तं	கொஞ்சகாலமாவது
अल्पभाग्यायाः	மந்தபாக்கியையான	मोक्षणं	விமோசனமாக
मम	எனது	भवेत्	இருக்கும்.

गते हि हरिशदूल पुनरागमनाय तु । प्राणानामपि सन्देहो मम स्यान्नात्र संशयः ॥

हरिशदूल	“ வானரோத்தம!	प्राणानां	உயிருக்கு
पुनः	மறுபடி	अपि	எப்படியாகிலும்
आगमनाय तु	திரும்பிவருவதற்காகவே	सन्देहः	ஆபத்து
गते हि	சென்றபோதிலும்	स्यात्	நேரிடும்,
अत्र	அப்பொழுது	संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை
ममं	என்னுடைய		

तवादर्शनजः शोको भूयो मां परितापयेत् । दुःखाद्दुःखपरामृष्टां दीपयन्निव वानर ॥२३॥

वानर	“ வானாரே!	दीपयन् इव	தீக்ஷணமதிகரித்தே
तव	உம்மை	दुःखात्	துக்கத்தின்மேல்
अदर्शनजः	காணாமையா லுண்	दुःखरामृष्टां	துக்கமதிகரித்துச் சற்
	டாகும்		றுத்தேறிய
शोकः	துக்கம்	मां	என்னை
भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்	परितापयेत्	வேதனையுண்டாக்கும்.

अयं च वीर सन्देहस्तिष्ठतीव ममाग्रतः । सुमहांस्त्वत्सहायेषु हर्षक्षेषु हरीश्वर ॥ २४ ॥

हरीश्वर	“ வானரத்தலைவரே!	अयं	இந்த
वीर	வீரரே!	अग्रतः	முதலில் ஆகவேண்டிய
स्वत्सहायेषु	உமது துணைவர்களான	सुमहां च	முக்கியமான [தாய்
हर्षक्षेषु	வானார்கள் விஷயத்தி	मम	எனக்கு
	லும் கரடிகள் விஷயத்	सन्देहः	நிச்சயமாகாத ஒரு
	திலும்	इव तिष्ठति	இருக்கிறதே! [விஷயம்

कथं नु खलु दुष्पारं तरिष्यन्ति महोदधिम् । तानि हर्यृक्षसैन्यानि तौ वा दशरथात्मजौ ॥

तानि	“ அந்த	तरिष्यन्ति	தாண்டும்?
हर्यृक्षसैन्यानि	வாரா, நுக்ஷஸையங்	दशरथात्मजौ	தசரதரின் குமரர்களான
दुष्पारं	தாண்டவரிய [கள்	तौ वा	அவ்விருவர்கள் தாம்
महोदधि	மஹோத்திரியை	खलु	(எப்படித் தாண்ட)
कथं नु	எப்படி		முடியும்?

त्रयाणामेव भूतानां सागरस्यास्य लङ्घने । शक्तिः स्याद्वैनतेयस्य तव वा मारुतस्य वा ॥

अस्य	“ இந்த	त्रयाणां	மூவர்களான
सागरस्य	ஸமுத்திரத்தின்	मारुतस्य वा	வாயுவுக்குந்தான்
लङ्घने	தாண்டுதலில்	वैनतेयस्य एव	கருடனுக்குந்தான்
शक्तिः	சக்தி	तव वा	உமக்குந்தான்
भूतानां	ஸமாளர்களான	स्यात्	உளது.

एतस्मिन् कार्यनिर्योगे वीरैव दुरतिक्रमे । किं पश्यसि समाधानं त्वं हि कार्यविदां वरः ॥

वीर	“ வீரரே!	दुरतिक्रमे	பெருந்தடையாயிருக்கிற
त्वं	நீர்	एतस्मिन्	இந்த
कार्यविदां	காரியவல்லவர்களில்	कार्यनिर्योगे	காரியம் தலைக்கட்டும்
वरः	தலைவர்.		விஷயத்தில்
हि	ஆதல்பற்றி	किं समाधानं	என்ன உபாயத்தை
एवं	இப்படி	पश्यसि	கண்டுபிடித்திருக்கிறீர்?

कामस्य त्वमेवैकः कार्यस्य परिसाधने । पर्याप्तः परवीरघ्न यशस्यस्ते फलोदयः ॥ २८ ॥

परवीरघ्न	“ பகைவீரரை அழிக்க வல்லவரே!	एकः	ஒருவராய்
अस्य कार्यस्य	இந்தக் காரியத்தில்	पर्याप्तः	முடிக்கத்திறமையுள் எவர்;
परिसाधने	ஸித்திபெறும் விஷயத் தில்	फलोदयः	பழிக்குப்பழி வாங்கிய
त्वं	நீர்	यशस्यः	கிர்த்தி
		ते एव कामं	உமதென ஆகும்.

बलैः समग्रैर्यदि मां रावणं जित्य संयुगे । विजयीं स्वपुरीं यायात्तन्मे तस्य यशस्करम् ॥

समग्रैः	“ போதுமான	मां	என்னை
बलैः	ஸையங்களுடன்	यायात् यदि	அழைத்துப்போவா ராயின்
रावणं	ராவணனை	तत्	அது
संयुगे	போரில்	मे	எனக்கும்
जित्य	புடைத்து	तस्य	அவருக்கும்
विजयी	வெற்றிபெற்றவராய்	यशस्करम्	பெருமை.
स्वपुरीं	தமது நகரத்துக்கு		



शरैस्तु सङ्कुलां कृत्वा लङ्कां परबलार्दनः । मां नयेद्यदि काकुत्स्थस्तत्तस्य सदृशं भवेत् ॥

परबलार्दनः	“பகைவர் பலத்தைக் குலைக்கவல்ல	कृत्वा	அடித்து
काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர்	मां	என்னை
शरैः	பாணங்களால்	नयेत् यदि	அழைத்துபோவாராகில்
लङ्कां	லங்கையை	तत् तु	அதுதான்
सङ्कुलां	சிதற	तस्य	அவருக்கு
		सदृशं भवेत्	ஏற்றதாக ஆகும்.

तद्यथा तस्य विक्रान्तमनुरूपं महात्मनः । भवेदाहवशूरस्य तथा त्वमुपपादय ॥ ३१ ॥

तत्	“ஆகையால்	अनुरूपं	ஏற்றதாய்
आहवशूरस्य	போர்வீரரான	भवेत्	ஆகிறது
तस्य	அந்த	यथा तथा	எதுவே, அந்தப்ரகார
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	त्वं	நீர் [மே
विक्रान्तं	பராக்கிரமத்திற்கு	उपपादय	செய்யப்பாரும்”.

तदार्थोपहितं वाक्यं प्रश्रितं धर्मसंहितम् । निशम्य हनुमाञ्छेषं वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥

अर्थोपहितं	பொருள் அமைந்ததும்	हनुमान्	ஹனுமார்
प्रश्रितं	ஒன்றுடனென்று பொருந்தியதும்	निशम्य	கேட்டு
धर्मसंहितं	தர்மம் சிறந்ததுமான	वाक्यं	சொல்லவேண்டிய
तद्वाक्यं	அந்த மொழியை	शेषं	மிகுதியை
		उत्तरं अब्रवीत्	பதிலாய் உரைத்தார் :—

देवि ह्यृक्षसैन्यानामीश्वरः प्लवतां वरः । सुग्रीवः सत्त्वसंपन्नस्तवार्थे कृतनिश्चयः ॥ ३३ ॥

देवि	“தேவீ!	वरः	உத்தமரும்
ह्यृक्षसैन्यानां	வானர், ருக்ஷஸையன்யங் களுக்கு	सत्त्वसंपन्नः	நிர்விகற்ப மனத்தினரு
ईश्वरः	இறைவரும்	सुग्रीवः	ஸூக்ரீவர் [மான
प्लवतां	வானர்களில்	तव अर्थे	உம் விஷயத்தில்
		कृतनिश्चयः	தீர்மானம் கொண்டவர்.

स वानरसहस्राणां कोटीभिरभिसंवृतः । क्षिप्रमेष्यति वैदेहि राक्षसानां निबर्हणः ॥ ३४ ॥

वैदेहि	“வைதேஹி!	अभिसंवृतः	நாற்புறமும் சூழப்பட்ட
सः	ஆவர்	राक्षसानां	அக்கர்களின் [வராய்
वानरसहस्राणां	வானர் ஆயிரங்களின்	निबर्हणः	நாசகராய்
कोटीभिः	கோடிகளால்	क्षिप्रं एष्यति	இதோ வரப்போகிறார்.

तस्य विक्रमसंपन्नाः सत्त्ववन्तो महाबलाः । मनःसङ्कल्पसंपन्ना निदेशे हरयः स्थिताः ॥

तस्य	“அவருடைய	सत्त्ववन्तः	திடநெஞ்சம் படைத் தவர்கள் ;
निदेशे	ஏவலின்கீழ்	महाबलाः	மஹாபலிவீட்டர்கள் ;
स्थिताः	இருக்கும்	मनःसङ्कल्प- संपन्नाः	மனதில் எண்ணினதை முடிக்க வல்லவர்கள்.
हरयः	வானர்கள்		
विक्रमसंपन्नाः	விக்ரமசாலிகள் ;		

येषां नोपरि नाधस्तान्न तिर्यक् सज्जते गतिः । न च कर्मसु सीदन्ति महत्स्वमिततेजसः ॥

येषां	“எவர்களுக்கு	ந	இல்லையோ
गतिः	கமனம்	अमिततेजसः	அளவில்லாத்திறனு
सज्जते	தடைபடுகிறது என்பது		டைய அவர்கள்,
उपरि न	மேலேயும் இல்லையோ	महत्सु	மிகப்பெரிய
अधस्तात् न	கீழேயும் இல்லையோ	कर्मसु च	காரியங்களிலும்
तिर्यक्	குறுக்கிலும்	न सीदन्ति	முடியாதிரார்கள்.

असकृत्तैर्महोत्साहैः ससागरधराधरा । प्रदक्षिणीकृता भूमिर्वायुमार्गानुसारिभिः ॥ ३७ ॥

वायुमार्गानु- सारिभिः	} “வாயுமார்க்கத்தை அனு சரித்துச் செல்லவல்ல	ससागरधराधरा	} சமுத்திரம், மலைகள் இ வைகளோடுகூடின பூமி
महोत्साहैः		भूमिः	
तैः	மஹாபலிவீட்டர்களான அவர்களால்	असकृत्	சுற்றிவரப்பட்டது.
		प्रदक्षिणीकृता	

मद्विशिष्टाश्च तुल्याश्च सन्ति तत्र वनौकसः । मत्तः प्रत्यवरः कश्चिन्नास्ति सुग्रीवसन्निधौ ॥

सुग्रीवसन्निधौ	“சுகரீவர் ஸன்னிதியில்	सन्ति	இருக்கிறார்கள் ;
मद्विशिष्टाः च	எனக்கு மேலானவர்	मत्तः	என்னைக்காட்டிலும்
	களும	प्रत्यवरः	குறைந்தவன்
तुल्याः च	ஸமானர்களுமான	कश्चित्	ஒருவனும்
वनौकसः	வானர்கள்	तत्र न अस्ति	அங்கு இல்லை.

अहं तावदिह प्राप्तः किं पुनस्ते महाबलाः । न हि प्रकृष्टाः प्रेष्यन्ते प्रेष्यन्ते हीतरे जनाः ॥

इतरे जनाः	“ஸாமான்ய ஜனங்கள்	इह	இங்கு
प्रेष्यन्ते	தூதுவிடப்படுகிறார்கள்.	प्राप्तः हि	வந்துவிட்டேனென்றால்
प्रकृष्टाः	மேலானவர்கள்	महाबलाः	மஹாபலவான்களான
न प्रेष्यन्ते	தூதுவிடப்படுகிற	ते तावत्	அவர்கள் விடயத்தில்
अहं हि	நானே [தில்லை.	किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ?

तदलं परितापेन देवि शोको व्यपैतु ते । एकोत्पातेन ते लङ्कामेष्यन्ति हरियूथपाः ॥४०॥

तत्	“ஆதலால்	हरियूथपाः	வானரப்பெரியோர்கள்
देवि	தேவி!	ते	உமக்காக
परितापेन अलं	பரிதாபிக்கவேண்டாம்;	एकोत्पातेन	ஒரே பாய்ச்சலில்
ते	உமது	लङ्कां	லங்கைக்கு
शोकः	சோகம்	एष्यन्ति	வந்துசேரப் போகிறார்
व्यपैतु	தொலைட்டும்;		கள்.

मम पृष्ठगतौ तौ च चन्द्रसूर्याविवोदितौ । त्वत्सकाशं महासच्वौ नृसिंहावागमिष्यतः ॥

उदितौ	“உதித்த	तौ च	அவ்விருவர்களும்
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரன், சூரியன் இவ்	मम	எனது
इव	போன்ற [விருவர்கள்	पृष्ठगतौ	முதுகில் ஏறிக்கொண்ட
महासच्वौ	அதிபலவான்களும்	त्यत्सकाशं	உம்மிடம் [வர்களாய்
नृसिंहौ	ஆணிங்கங்களுமாகிய	आगमिष्यतः	வரப்போகிறார்கள்.



तौ हि वीरौ नरवरौ सहितौ रामलक्ष्मणौ । आगम्य नगरीं लङ्कां सायकैर्विधमिष्यतः ॥

वीरौ	“ வீரர்களும்	तौ आगम्य	இருவர்களும் வந்து
नरवरौ	புருஷோத்தமர்களும்	लङ्कां नगरीं	லங்காநகரத்தை
सहितौ	விட்டுப்பிரியாதவர்களு	सायकैः	பாணங்களால்
	மான	हि	தப்பாமல்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	विधमिष्यतः	ஊதிவிடப்போகின்றனர்.

सगणं रावणं हत्वा राघवो रघुनन्दनः । त्वामादाय वरारोहे स्वां पुरीं प्रतियास्यति ॥

वरारोह	“ ஸந்தரி!	हत्वा	புடைத்து
रघुनन्दनः	ராகுலத்தை வளர்க்கப்	त्वां	உம்மை
	பிறந்த	आदाय	அழைத்துக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	स्वां पुरीं	தமது நகருக்கு
रावणं	ராவணனை	प्रतियास्यति	திரும்பிப்போகப்
सगणं	சேரந்தார்கள் உள்பட		போகிறார்.

तदाश्वसिहि भद्रं ते भव त्वं कालकाङ्क्षिणी । अचिराद् द्रक्ष्यसे रामं प्रज्वलन्तमिवानलम् ॥

तत्	“ ஆகவே	प्रज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டெரி
आश्वसिहि	தேறியிருக்க!		கின்ற
ते	தமக்கு	अनलं इव	அக்னியைப்போலிருக்
भद्रं	சேஷமமுண்டாகிறது.	रामं	ஸ்ரீராமரை [கும்
कालकाङ्क्षिणी	காலத்தை எதிர்பார்த்து	त्वं	நீர்
भव	இரும்!	अचिरात्	இதோ
		द्रक्ष्यसि	பார்க்கப்போகின்றீர்.

निहते राक्षसेन्द्रेऽस्मिन् सपुत्रामात्यबान्धवे । त्वं समेष्यसि रामेण शशाङ्केनेव रोहिणी ॥

अस्मिन्	“ இந்த	शशाङ्केन	சந்திரனோடு
राक्षसेन्द्रे	ராஷ்ஸேந்திரன்	रोहिणी इव	ரோஹிணிகேஷ்போல்
सपुत्रामात्य-	} மக்கள், மந்திரி, சுற்	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
बान्धवे		} றத்தார்களும் உள்பட	त्वं
निहते	கொல்லப்பட்டதும்,	समेष्यसि	சேரப்போகின்றீர்.

क्षिप्रं त्वं देवि शोकस्य पारं यास्यसि मैथिलि । रावणं चैव रामेण निहतं द्रक्ष्यसेऽचिरात् ॥

मैथिलि	“ மைதிலீ!	यास्यसि	அடையப்போகின்றீர் ;
देवि	தேவியே!	रामेण एव	ஸ்ரீராமராலேயே
शोकस्य	துன்பத்தின்	अचिरात्	சீக்கிரத்தில்
पारं	கரையை	रावणं च	ராவணனையும்
क्षिप्रं	விரைவில்	निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக
त्वं	நீர்	द्रक्ष्यसे	பார்க்கப்போகின்றீர் .”

एवमाश्वास्य वैदेहीं हनुमान् मारुतात्मजः । गमनाय मतिं कृत्वा वैदेहीं पुनरब्रवीत् ॥ ४७ ॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரராகிய	गमनाय	போவதாய்
हनुमान्	ஹனுமார்	मतिं कृत्वा	உத்தேசித்து
एवं	இவ்வாறு	वैदेहीं	வைதேஹியைப்
वैदेहीं	வைதேஹிக்கு	पुनः	திரும்பவும் [பார்த்து
आश्वास्य	தேறுதல் சொல்லி	अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தார் :

तमरिघ्नं कृतात्मानं क्षिप्रं द्रक्ष्यसि राघवम् । लक्ष्मणं च धनुष्पाणिं लङ्काद्वारमुपस्थितम् ॥

अरिघ्नं	“சத்ருஸம்ஹாரகரும்	लङ्काद्वारं	லங்கை வாயிலில்
कृतात्मानं	தேரீயசாலியுமாகிய	उपस्थितं	நிற்கும்
तं राघवं	அந்த ஸ்ரீராகவரை	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
धनुष्पाणिं	விற்பிடித்த கையாய்	क्षिप्रं द्रक्ष्यसि	இதோ காண்பீர்.

नखदंष्ट्रायुधान् वीरान् सिंहशार्दूलविक्रमान् । वानरान् वारणेन्द्राभान् क्षिप्रं द्रक्ष्यसि सङ्गतान् ॥  
शैलाम्बुदनिकाशानां लङ्कामलयसानुषु । नर्दतां कपिमुख्यानामायें यूथान्यनेकशः ॥

आयें	“அம்மணி!	सिंहशार्दूल-	} சிங்கமும் புலியும் போ
लङ्कामलय-	} லங்கையின துமலயமலைத்	विक्रमान्	
सानुषु		தாழ்வரைகளில்	
नर्दतां	முழுங்குகின்ற	वारणेन्द्राभान्	உத்தமகஜங்களை ஒத்த
शैलाम्बुद-	} மலைகளையும் மேகங்களை	वीरान्	வீரர்களுமான
निकाशानां		யுமொத்த	वानरान्
कपिमुख्यानां	வானரத்தலைவர்களின்	सङ्गतान्	ஒன்று கூடிவந்து
यूथानि	கூட்டங்களையும்		சேர்க்கவர்களாய்
नखदंष्ट्रायुधान्	நகங்களையும் பற்களையும்	अनेकशः	அனந்தமாகவும்
	ஆயுதமாக உடையவர்க	क्षिप्रं	இதோ
	ளும்	द्रक्ष्यसि	காணப்போகின்றீர்.

स तु मर्मणि घोरेण ताडितो मन्मथेषुणा । न शर्म लभते रामः सिंहादित इव द्विपः ॥

सः	“அந்த	ताडितः	அடிக்கப்பட்டவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सिंहादितः	சிங்கத்தாலே பிணி
घोरेण	மஹத்தான	द्विपः इव	யாணிபோல் [யுண்ட
मन्मथेषुणा	அன்பாகிற பாணத்தால்	शर्म तु	ஒரு சுகத்தையும்
मर्मणि	மர்மஸ்தானத்தில்	न लभते	அறியவில்லார்.

मा रुदो देवि शोकेन मा भूते मनसोऽप्रियम् । शचीव पत्या शक्रेण भर्त्रा नाथवती ह्यसि ॥

देवि	“கேவியே!	पत्या	பர்த்தாவான
मा रुदः	அழவேண்டாம்.	शक्रेण	இந்திரனோடு
ते मनसः	உமது மனத்திற்கு	शची इव	இந்திராணிபோல்
शोकेन	சோகத்தால்	भर्त्रा	நாயகரோடு
अप्रियं	கலக்கம்	नाथवती हि	நாதனுடனிருப்பவளா
मा भूत्	வேண்டாம்;	असि	இதோ ஆகிறீர். [யே



रामाद्विशिष्टः कोऽन्योस्ति कश्चित् सौमित्रिणा समः ।

अग्निमाहूतकल्पौ तौ भ्रातरौ तव संश्रयौ

॥ ५३ ॥

रामात् विशिष्टः	“ஸ்ரீராமருக்கு மிக்கார்	अस्ति	இருக்கிறான் ?
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடு	अग्निमाहूतकल्पौ	நெருப்பும் காற்றும்
समः	ஸமானன்	तौ	அவ்விரு [போன்ற
कश्चित्	ஒருவனாவது	भ्रातरौ	ப்ராதாக்கள்
अन्यः कः	வேறு எவன்	तव संश्रयौ	உமது ரக்ஷகர்கள்.

नास्मिंश्चिरं वत्स्यसि देवि देशे रक्षोगणैरभ्युषितेऽतिरौद्रे ।

न ते चिरादागमनं प्रियस्य क्षमस्व मत्सङ्गमकालमात्रम् ॥ ५४ ॥

देवि	“தேவியே!	ते	உமது
रक्षोगणैः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்களால்	प्रियस्य	நாதரின்
अभ्युषिते	நிவலிக்கப்பட்டதும்	आगमनं	வரவு
अतिरौद्रे	அதிபயங்கரமானது	न चिरात्	தாமதமாகாது ;
अरिभन् देशे	இந்த தேசத்தில் [மான	मत्सङ्गमकाल-	} நான் போய்ச்சேரும்
चिरं	நெடுநாள்	मात्रं	
न वत्स्यसि	நீர் இருக்கவேண்டாம் ;	क्षमस्व	பொறுத்தருளும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥३९॥

आदितः श्लोकाः 13598

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1808



चत्वारिंशः सर्गः—नाற்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ४० ॥

हनुमद्मनाभ्यनुज्ञानम्—ஹனுமாரைப் போக விடைகொடுத்தல்.

श्रुत्वा तु वचनं तस्य वायुसूनोर्महात्मनः । उवाचात्महितं वाक्यं सीता सुरसुतोपमा ॥१॥

सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணென்	वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையைக் கேட்டு
सीता	ஸீதை [விளங்கும்	तु	அப்பொழுது
वायुसूनोः	வாயுகுமாரரான	आत्महितं	தனக்கு ஹிதமான
तस्य	அந்த	वाक्यं	வாக்கியத்தை
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	उवाच	சொன்னான் :—

त्वां दृष्ट्वा प्रियवक्तारं संप्रहृष्यामि वानर । अर्धसञ्जातसस्येव वृष्टिं प्राप्य वसुन्धरा ॥ २ ॥

वानर	“வானரரே!	वसुन्धरा	பூமி
प्रियवक्तारं	இனியவை கூறும்	वृष्टिं प्राप्य इव	மழையைப் பெற்ற
त्वां दृष्ट्वा	உம்மைக் கண்டு		வண்ணம்
अर्धसञ्जातसस्या	பாதிரும்பைத் தயிரை	संप्रहृष्यामि	நான் மிக்க மகிழ்கிறேன்.

यथा तं पुरुषव्याघ्रं गात्रैः शोकाभिकर्षितैः । संस्पृशेयं सकामाऽहं तथा कुरु दयां मयि ॥३॥

शोकाभिकर्षितैः	“சோகத்தா விளைத்து வருந்திய	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
गात्रैः	அவயவங்களால்	संस्पृशेयं	ஸ்பர்சிப்பது
अहं	நான்	यथा तथा	எப்படியாகுமோ அப்படி
सकामा	கோரியது கைகூடப்	मयि	என்னிடத்தில்
तं	அந்த [பெற்றவளாய்	दयां कुरु	நீர் அருள்புரிய வேண்டும்.

अभिज्ञानं च रामस्य दद्या हरिगणोत्तम । क्षिप्तामिषीकां काकस्य कोपादेकाक्षिशातनीम् ॥

हरिगणोत्तम	“கபிகளேத்தம!	क्षिप्तां	தெறித்தெறிந்த
कोपात्	கோபத்தால்	इषीकां	தரும்பு ஒன்றை
काकस्य	காகத்தின்	अभिज्ञानं च	அடையாளமாகவுமிப்ப
एकाक्षिशातनीं	கண்ணென்றைக் கொண்டொழிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு [டியும்
		दद्याः	உரைசெய்யும்.

मनःशिलायास्तिलको गण्डपार्श्वे निवेशितः । त्वया प्रनष्टे तिलके तं किल स्मर्तुमर्हसि ॥

तिलके	“திலகம்	गण्डपार्श्वे	நெற்றியில்
प्रनष्टे	குலைந்திருந்தபொழுது	किल	விளையாட்டாய்
त्वया	உம்மால்	निवेशितः	தீட்டப்பட்டது;
मनःशिलायाः	குண்டுக்கல்லின் காவிப்	तं	அதை
तिलकः	திலகம் [பொடி	स्मर्तुं अर्हसि	திருவுளம்பற்ற.

स वीर्यवान् कथं सीतां हतां समनुमन्यसे । वसन्तीं रक्षसां मध्ये महेन्द्रवरुणोपमः ॥६॥

महेन्द्रवरुणोपमः	“இந்திரனுக்கும் வருண னுக்கும் நிகரான	रक्षसां	ராக்ஷஸர்களின்
वीर्यवान्	வீரரான	मध्ये	மத்தியில்
सः	நீர்	वसन्तीं	வஸித்துக்கொண்டிருப் பவளாகவும்
सीतां	ஸீதையை	कथं	எப்படித்தான்
हतां	அபஹரிக்கப்பட்டவ ளாகவும்	समनुमन्यसे	பொறுத்துக்கொண்டி ருக்கிறீரா?

एष चूडामणिर्दिव्यो मया सुपरिरक्षितः । एतं दृष्ट्वा प्रहृष्यामि व्यसने त्वामिवानघ ॥७॥

अनघ	“காலப்பிழைக்கு அப் புறப்பட்டவரே!	सुपरिरक्षितः	மிகப்பரிவுடன் காத்து வரப்பட்டது;
एषः	இந்த	व्यसने	விசனப்படுகையில்
दिव्यः	திவ்யமான	एतं दृष्ट्वा	இதைக் கண்டு
चूडामणिः	சூடாமணி	स्वां इव	உம்மைப் (பார்த்தாற்)
मया	என்றால்	प्रहृष्यामि	ஆறுவேன். [போல்



एष निर्यातितः श्रीमान् मया ते वारिसंभवः ॥ ८ ॥

वारिसंभवः	“ நீரில் பிறந்த தும்	मया	என்றால்
श्रीमान्	மனத்தேர்ச்சி தருகிறது	ते	உமக்கு
एषः	இது [மான	निर्यातितः	அனுப்பிவிடப்பட்டது.

अतः परं न शक्ष्यामि जीवितुं शोकलालसा ॥ ९ ॥

अतः परं	“ இனிமேல்	जीवितुं	ஜீவித்திருக்க
शोकलालसा	சோகத்தில் மூழ்கியவ	न शक्ष्यामि	முடியாது.
	ளாய்		

असह्यानि च दुःखानि वाचश्च हृदयच्छिदः । राक्षसीनां सुघोराणां त्वत्कृते मर्षयाम्यहम् ॥

असह्यानि	“ பொறுத்தற்கரிய	वाचः च	சொற்களையும்
दुःखानि च	துக்கங்களையும்	त्वत्कृते	தமக்காக
सुघोराणां	கொடிய	अहं	நான்
राक्षसीनां	ராக்ஷஸிகளின்	मर्षयामि	பொறுத்துக்கொண்
हृदयच्छिदः	மர்மத்தைப் பிளக்கும்		டிருக்கிறேன்.

धारयिष्यामि मासन्तु जीवितं शत्रुसूदन ॥ ११ ॥

शत्रुसूदन	“ பகையை அழிப்பவரே!	जीवितं	உயிரை
मासं	ஒரு மாதப்பொழுது	धारयिष्यामि	தரித்திருப்பேன்.
तु	வலிந்தாகிலும்		

मासादूर्ध्वं न जीविष्ये त्वया हीना नृपात्मजा ॥ १२ ॥

नृपात्मजा	“ சகரவர்த்தித் திருமக	त्वया हीना	உம்மைப் பிரிந்து
	ளரே!	न जीविष्ये	நான் பிழைத்திருக்க
मासात् ऊर्ध्वं	மாதத்திற்குமேலென்றால்		மாட்டேன்.

घोरो राक्षसराजोऽयं दृष्टिश्च न सुखा मयि । त्वां च श्रुत्वा विषज्जन्तं न जीवेयमहं क्षणम् ॥

अयं	“ இந்த	त्वां	தம்மை
राक्षसराजः	ராக்ஷஸராஜன்	विषज्जन्तं	தாமதிப்பவராக
घोरः	கொடியன்	श्रुत्वा	தெரிந்து
मयि	என்னிடத்தில்	च	பின்னர்
दृष्टिः च	நினைவோ	क्षणं	க்ஷணமும்
न सुखा	நல்லதாயிருக்கவில்லை.	अहं न जीवेयं	நான் உயிர் தரியேன் ”.

वैदेह्या वचनं श्रुत्वा करुणं साश्रु भाषितं । तथाऽब्रवीन्महातेजा हनुमान् मारुतात्मजः ॥

वैदेह्या	வைதேஹியால்	मारुतात्मजः	வாயுமாரராகிய
साश्रु	கண்ணுங்கண்ணீருமாய்	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சியான
करुणं	பரிதாபப்படும்படி	हनुमान्	ஹனுமார்
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	तथा	பின் கண்டனிதம்
वचनं श्रुत्वा	வசனத்தைக் கேட்டு	अब्रवीन्	விண்ணப்பம் செய்தார்.

त्वच्छोकविमुखो रामो देवि सत्येन ते शपे । रामे शोकाभिभूते तु लक्ष्मणः परितप्यते ॥

देवि	“தேவி!	रामे	ஸ்ரீராமர்
ते	உமக்கு	शोकाभिभूते	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கையில்
सत्येन	ஸத்தியத்தின் மீது	तु	அதுபற்றி
शपे	ஆணையிட்டுக் கூறுகின்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रामः	ஸ்ரீராமர் [நேன்.	परितप्यते	சோகமுறுகின்றனர்.
त्वच्छोक- विमुखः }	உமது துக்கத்தால் மற் நெறையும் வெறுத்திரு கின்றனர்;		

दृष्टा कथञ्चिद्भवती न कालः परिशोचितुम् । इमं मुहूर्तं दुःखानामन्तं द्रक्ष्यसि भामिनि ॥

भामिनि	“மாதரசே!	कालः न	சமயமில்லை.
भवती	பெருமாட்டியாகிய நீர்	इमं मुहूर्तं	இப்பொழுதே
कथञ्चित्	தெய்வா தீனமாய்	दुःखानां	துக்கங்களின்
दृष्टा	தரிசனமாளீர்.	अन्तं	முடிவை
परिशोचितुं	துக்கிப்பதற்கு	द्रक्ष्यसि	காணப்போகிறீர்.

तावुभौ पुरुषव्याघ्रौ राजपुत्रावनिन्दितौ । त्वदर्शनकृतोत्साहौ लङ्कां भस्मीकरिष्यतः ॥

अनिन्दितौ	“புண்ணியசாலிகளும்	स्वदर्शन- कृतोत्साहौ }	உம்மைக் காணக்கொண்ட வீர்யமுடையவர்களாய்
पुरुषव्याघ्रौ	ஆண்புலிகளுமான	लङ्कां	லங்கையை
तौ	அந்த	भस्मीकरिष्यतः	நீறாக்கப்போகிறார்கள்.
उभौ राजपुत्रौ	இரண்டு ராஜகுமாரர்கள்		

हत्वा तु समरे क्रूरं रावणं सहबान्धवं । राघवौ त्वां विशालाक्षि स्वां पुरीं प्रापयिष्यतः ॥

विशालाक्षि	“ஓ! விசாலாக்ஷி!	हत्वा	ஹதஞ்செய்து
राघवौ तु	ராகுலத்தவர் இருவரும்	त्वां	உம்மை
क्रूरं	கொடிய	स्वां	தமது
रावणं	ராவணனை	पुरीं	நகரத்திற்கு
सहबान्धवं	சுற்றத்தார் உள்பட	प्रापयिष्यतः	அழைத்துக்கொண்டு போகப்போகிறார்கள்.
समरे	ஸமரில்		

यत्तु रामो विजानीयादभिज्ञानमनिन्दिते । प्रीतिसञ्जननं तस्य भूयस्त्वं दातुमर्हसि ॥१९॥

अनिन्दिते	“புண்ணியவக்தி!	विजानीयात्	எண்ணுவாரோ
रामः	ஸ்ரீராமர்	भूयः तु	அப்படிப்பட்டது இன் னுமேதாகிவமுண் டெனில் அதை
यत्	எந்த	एवं	நீர்
अभिज्ञानं	அடையாளத்தை	दातुं अर्हसि	தந்தருளவேண்டும்.”
तस्य	அவருக்கு		
प्रीतिसञ्जननं	ப்ரீதி தருகிறதாய்		



साऽब्रवीदत्तमेवेति मयाऽभिज्ञानमुत्तमम् । एतदेव हि रामस्य दृष्ट्वा मत्केशभूषणम् ॥  
श्रद्धेयं हनुमन् वाक्यं तव वीर भविष्यति ॥ २० ॥

सा	அவள்	मत्केशभूषणं	எனது கேசபூஷணமான
तं	அவரைப் பார்த்து	एतत्	இதை
वीर	‘வீர!	दृष्ट्वा एव	கண்டமாத்திரத்தில்
मया	என்னால்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	तव वाक्यं	உமது சொல்
अभिज्ञानं एव	அடையாளமே	श्रद्धेयं हि	நம்பத்தக்கதாகவே
उत्तमं	எல்லாவற்றிலும்	भविष्यति	இருக்கும்’
	மேலானது :	इति	என்று
हनुमन्	ஹனுமானே!	अब्रवीत्	சொன்னாள்.

स तं मणिवरं गृह्य श्रीमान् प्लवगसत्तमः । प्रणम्य शिरसा देवीं गमनायोपचक्रमे ॥ २१ ॥

प्लवगसत्तमः	வானரச்ரேஷ்டரான	देवीं	தேவியை
सः श्रीमान्	அந்த ஸ்ரீமான்	शिरसा	தலையால்
तं	அதை	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
मणिवरं	ஆபரணைத்தமமாய்	गमनाय	போக விடைகொள்ள
गृह्य	மனதிலே பாராட்டி	उपचक्रमे	காத்து நின்றனர்.

तमुत्पातकृतोत्साहमवेक्ष्य हरिपुङ्गवम् । वर्धमानं महावेगमुवाच जनकात्मजा ॥  
अश्रुपूर्णमुखी दीना बाष्पगद्गदया गिरा ॥ २२ ॥

अश्रुपूर्णमुखी	முகமெல்லாம் கண்ணீர் ராய்	महावेगं	மஹா வேகவானான
दीना	கஷ்டதசையிலிருக்கும்	हरिपुङ्गवं	வானரச்ரேஷ்டரான
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகள்	तं	அவரை
उत्पातकृतोत्साहं	உயரக்கிளம்ப உற்சாகம் கொண்டவராய்	अवेक्ष्य	பார்த்து
वर्धमानं	மேன்மேலும் வளருகின்ற	बाष्पगद्गदया	கண்ணீரால் தடுமாறி வெளிப்படும்
		गिरा	சொற்கொண்டு
		उवाच	மாற்றமுரைத்தாள் :—

हनुमन् सिंहसंकाशौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । सुग्रीवं च सहामात्यं सर्वान् ब्रूया ह्यनामयम् ॥

हनुमन्	“ஹனுமாரே!	सहामात्यं	மந்திரிகளோடுகூடிய
सिंहसंकाशौ	சிங்கத்தை ஒத்தவர் களும்	सुग्रीवं च	சுகரீவருக்கும்
		सर्वान्	மற்ற எல்லாருக்கும்
भ्रातरौ	ஸுஹோதரர்களுமான	हि	தவறாமல்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க ளுக்கும்	अनामयं	குசலத்தை
		ब्रूयाः	உரைசெய்யும்.

इमं च तीव्रं मम शोकवेगं रक्षोभिरेभिः परिभर्त्सनं च ।  
ब्रूयास्तु रामस्य गतः समीपं शिवश्च तेऽध्वाऽस्तु हरिप्रवीर ॥ २४ ॥

हरिप्रवीर	“ஓ வானரோத்தமரே!	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
मम	எனது	समीपं	அருகில்
इमं	இந்த	गतः तु	சென்றதும்
तीव्रं	கொடிய	ब्रूयाः	நீர் விண்ணப்பஞ் செய்ய
शोकवेगं च	சோகத்தின் வேகத்தையும	ते	உமக்கு [வேண்டும்;
एभिः रक्षोभिः	இந்த அரக்க்களால்	अध्वा	போம் வழி
परिभर्त्सनं च	மிரட்டப்படுவதையும்	शिवः च	தடையற்றதாகவே
		अस्तु	ஆகுக.”

स राजपुत्र्या प्रतिवेदितार्थः कपिः कृतार्थः परिहृष्टचेताः ।  
तदल्पशेषं प्रसमीक्ष्य कार्यं दिशं हृदीचीं मनसा जगाम ॥ २५ ॥

सः	அந்த	परिहृष्टचेताः	பரிபூர்ண ஸந்துஷ்ட மனத்தராய்
कपिः	வானரர்	तत् कार्यं	அந்தக் காரியம்
राजपुत्र्या	மன்னவர் திருமகளால்	अल्पशेषं	சிறிது மிகுதியுண்டென
प्रतिवेदितार्थः	அங்கீகரிக்கப்பட்ட பாக் கியம் பெற்றவராய்	प्रसमीक्ष्य	எண்ணி
कृतार्थः	கோரிவந்த காரியம்	उदीचीं दिशं	வடதிசையை நோக்கி
हि	அதனால்	मनसा	மனதினால்
		जगाम	சென்றடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥ ४० ॥  
आदितः श्लोकाः 13623 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1833



एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

अशोकवनभङ्गः—அசோகவனத்தை அழித்தல்.

स च वाग्भिः प्रशस्ताभिर्गमिष्यन् पूजितस्तया । तस्मादेशादपक्रम्य चिन्तयामास वानरः ॥

तया	அவளால்	तस्मात्	அந்த
प्रशस्ताभिः वाग्भिः	புகழ்வாக்குகளால்	देशात्	இடத்தினின்று
पूजितः	பெருமைப்படப் பேசி வாழ்த்தப்பெற்ற	अपक्रम्य	அப்புறம் சென்று
सः वानरः	அந்த வானரர்	च	பின்னர்
गमिष्यन्	பிரயாணத்திற்குச் சித் தமானவராகி	चिन्तयामास	மனதில் ஆராய்ச்சி செய்தார்.



अल्पशेषमिदं कार्यं दृष्ट्वेयमसितेक्षणा । त्रीनुपायानतिक्रम्य चतुर्थं इह लक्ष्यते ॥ २ ॥

असितेक्षणा	கருங்கண்ணாளான	त्रीन्	ஸாம், தான, பேதமென் கிற மூன்று
इयं	இவள்	उपायान्	உபாயங்களை
दृष्टा	கண்டுகொள்ளப் பட்டாள்.	अतिक्रम्य	அகற்றி.
इदं	இந்த	चतुर्थः	தண்டமென்ற நான்காவது
कार्यं	காரியம்	लक्ष्यते	சரியெனக் காணப்படு கின்றது.
अल्पशेषं	சிறிது சேஷிக்கின்றது.		
इह	இவ்விஷயத்தில்		

न साम रक्षःसु गुणाय कल्पते न दानमर्थोपचितेषु युज्यते ।

न भेदसाध्या बलदर्पिता जनाः पराक्रमस्त्वेव ममेह रोचते ॥ ३ ॥

रक्षसु	ராக்கூஸர்களிடத்தில்	जनाः	ஜனங்கள்
साम	ஸாமோபாயம்	भेदसाध्याः न	பேதோபாயத்தால் வழிப்படுத்தக்கூடியவர் கள் அல்லர்.
गुणाय	பயனுக்கு	इह	இவ்விஷயத்தில்
न कल्पते	ஏற்றதாகாது ;	तु	இச்சந்தர்ப்பத்தில்
अर्थोपचितेषु	செல்வச்செருக்குடைய வர்களிடத்தில்	मम	எனக்கு
दानं	தானோபாயம்	पराक्रमः एव	பராக்கிரமம் ஒன்றே
न युज्यते	பிரயோஜனப்படுகிற தில்லை.	रोचते	நன்றெனத் தோற்று கின்றது.
बलदर्पिताः	பலத்தாலே கொழுத்த		

न चास्य कार्यस्य पराक्रमादृते विनिश्चयः कश्चिदिहोपपद्यते ।

हतप्रवीरा हि रणे हि राक्षसाः कथञ्चिदीयुर्यदिहाद्य मार्दवम् ॥ ४ ॥

अस्य कार्यस्य	இந்தக் காரியத்திற்கு	इह	இங்கு
पराक्रमात् ऋते	பராக்கிரமத்தைத் தவிர	अद्य	இப்பொழுது
कश्चित्	யாதொரு	कथञ्चित्	எப்படியாவது
विनिश्चयः च	நிச்சயமும்	हतप्रवीराः हि	திடமான வீரர்கள் மாண்டார்களென்றால்
इह	இப்பொழுது	राक्षसाः हि	அரக்கர்களும்
न उपपद्यते	பயன்படமாட்டாது.	मार्दवं	அடக்கத்திற்கு
यत्	ஏனெனில்	ईयुः	வருவார்கள்.
रणे	யுத்தத்தில்		

कार्ये कर्मणि निर्दिष्टे यो बहून्यपि साधयेत् । पूर्वकार्याविरोधेन स कार्यं कर्तुमर्हति ॥

कार्ये	செய்து முடிக்கவேண்டிய	बहूनि अपि	அனேகங்களையும்
कर्मणि	ஒரு காரியத்தில்	साधयेत्	ஸாதிக்கின்றானோ
निर्दिष्टे	எவப்பட்டபொழுது	सः	அவன்
यः	எவனொருவன்	कार्यं	காரியத்தை
पूर्वकार्या-	முதற்காரியத்திற்	कर्तुं	செய்துமுடிக்க
विरोधेन	கொருகேடின்றி	अर्हति	திறமையுடையவனாகிறான்.

न ह्येकः साधको हेतुः स्वल्पस्यापीह कर्मणः । यो ह्यर्थं बहुधा वेद स समर्थोऽर्थसाधने ॥

इह	இவ்வலகில்	यः	எவனொருவன்
स्वल्पस्य	அற்பமான	भर्थं	கோரிய பயனை
कर्मणः अपि	காரியத்திற்கும்	बहुधा	பலவகையாலும்
एकः	ஒரே	वेद	அறிகுறானே
हेतुः	உபாயம்	सः हि	அவன் தான்
न साधकः	சாதகமாகமாட்டாது ;	अर्थसाधने	காரியத்தை ஸாதிப்பதில்
हि	ஆதலால்	समर्थः	வல்லவனாகிறான்.

इहैव तावत् कृतनिश्चयो ह्यहं यदि व्रजेयं प्लवगेश्वरालयम् ।

परात्मसंमर्दविशेषतत्त्ववित्ततः कृतं स्यान्मम भर्तृशासनम् ॥ ७ ॥

अहं	நான்	प्लवगेश्वरालयं	வானாரர்கோன் இருப் பிடத்திற்கு
इह एव	இங்கிருக்கையிலேயே	व्रजेयं यदि	செல்வேனாகில்
परात्मसंमर्द- विशेषतत्त्ववित्त	சத்துருவினுடையவும் நம்முடையவும் யுத்த விசேஷங்களின் தத்வம் களை அறிந்தவனாய், மனம் தெளிந்தவனாய்,	ततः हि	அப்பொழுதுதான்
कृतनिश्चयः		मम भर्तृशासनं	எனது இறைவனானே
		तावत्	பூர்ணமாக
		कृतं	செய்து முடிக்கப்பட்ட
		स्यात्	ஆகும். [உதாக

कथं नु खल्वद्य भवेत् सुखागतं प्रसह्य युद्धं मम राक्षसैः सह ।

तथैव खलवात्मबलञ्च सारवत् समानयेन्माञ्च रणे दशाननः ॥ ८ ॥

अद्य	இப்பொழுது	तथा एव	அப்படியானால் மட்டுமே
राक्षसैः सह	ராக்ஷஸர்களுடன்	दशाननः	தசமுகன்
मम	எனக்கு	सारवत्	மிக முக்கியமான
प्रसह्य	வலுவில்	आत्माबलं च	தன் பலத்தையும்
युद्धं	யுத்தம்	मां च	என்னையும்
सुखागतं	எளிதில் ஏற்பட்டதாக	रणे	போரில்
कथं नु भवेत्	எப்படி ஆகும்?	खलु	நிச்சயமாய்
खलु	ஏனெனில்	समानयेत्	சேவிடுவான்.

ततः समासाद्य रणे दशाननं समन्त्रिवर्गं सबलप्रयायिनम् ।

हृदि स्थितं तस्य मतं बलं च वै सुखेन मत्वाऽहमितः पुनर्व्रजे ॥ ९ ॥

ततः	அப்படியானால்	तस्य	அவனுடைய
रणे	யுத்தத்தில்	बलं च	பலத்தையும்
समन्त्रिवर्गं	மந்திரிவர்க்கங்களோடு கூடியவனும்	हृदि स्थितं	உள்ளத்தில் இருக்கும்
सबलप्रयायिनं	சேனைத்தலைவர்களோடு கூடியவனுமான	मतं वै	நீனைவையும்
दशाननं	தசகண்டனை	मत्वा	அறிந்துகொண்டு
अहं समासाद्य	நான் நேரிலே கண்டு	इतः	இக்கிருந்து
		सुखेन	ஸந்தோஷமாய்
		पुनः व्रजे	திரும்பிச்செல்லக்கூடும்.



इदमस्य नृशंसस्य नन्दनोपममुत्तमम् । वनं नेत्रमनःकान्तं नानाद्रुमलतायुतम् ॥ १० ॥

इदं	இந்த	नन्दनोपमं	நந்தனவனம் போன்ற	नानाद्रुमलतायुतं	பலவகை மரங்களும் கொ
			தும்		டிகளும் செறிந்த தும்
नेत्रमनःकान्तं	கண்களையும் மனத்			उत्तमं	சிறந்த துமான
	தையும் கவரவல்லதும்			वनं	சிங்காரத்தோட்டம்
				नृशंसस्य अस्य	பாபிஷ்டனான இவனது.

इदं विध्वंसयिष्यामि शुष्कं वनमिवानलः । अस्मिन् भग्ने ततः कोपं करिष्यति दशाननः ॥

शुष्कं	உலர்ந்த	अस्मिन्	இது
वनं	காட்டை	भग्ने	முறிக்கப்படின
अनलः इव	அக்னிபோல்	ततः	அதனால்
इदं	இதை	दशाननः	பத்துத்தலையான்
विध्वंसयिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.	कोपं करिष्यति	கோபம் கொள்வான்.

ततो महत् साश्वमहारथद्विपं बलं समादेक्ष्यति राक्षसाधिपः ।

त्रिशूलकालायसपट्टसायुधं ततो महद्युद्धमिदं भविष्यति ॥ १२ ॥

ततः	அப்பொழுதுதான்	महत् बलं	பெரிய சேனையை
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸாதிபன்	समादेक्ष्यति	அனுப்புவான் ;
साश्वमहा- रथद्विपं	குதிரைகள், பெரும் தேர் கள், குஞ்சரங்கள் இ வைகளோடு கூடியதும்	ततः	அதனால்
त्रिशूल- कालायस- पट्टसायुधम्	திரிகூலம், காலாயஸம், பட்டஸம் என்கிற ஆயு தங்களையுடையதுமான	इदं	இது
		महत् युद्धं	பெரும்போராக
		भविष्यति	விளையும்.

अहं तु तैः संयति चण्डविक्रमैः समेत्य रक्षोभिरसहविक्रमः ।

निहत्य तद्रावणचोदितं बलं सुखं गमिष्यामि कपीश्वरालयम् ॥ १३ ॥

असहविक्रमः	சகிக்கவரிய பராக்கிரமம்	समेत्य	கைகலந்து
अहं	நான் [படைத்த	रावणचोदितं	ராவணனேவிய
चण्डविक्रमैः	உக்கிரமான விக்கிரமம்	तत् बलं तु	அச்சேனையையும்
	படைத்த	निहत्य	ஹதம் செய்து
तैः	அந்த	कपीश्वरालयं	கபியரசன் அரண்
रक्षोभिः	அரக்கர்களோடு	सुखं	சுகமாக [மனைக்கு
संयति	யுத்தத்தில்	गमिष्यामि	போய்ச்சேருவேன்.

ततो मारुतवत् क्रुद्धो मारुतिर्भीमविक्रमः । ऊर्ध्वगेन महता द्रुमान् क्षेमुमथारभत् ॥ १४ ॥

भीमविक्रमः	பிரபல விக்கிரமசாலி	क्रुद्धः	கடுஞ்சினங்கொண்டவ
	யான	महता	மஹத்தான [ராய்,
मारुतिः	மாருதி,	ऊर्ध्वगेन	தொடையின் வேகத்தால்
ततः	அங்கு	द्रुमान्	விருகூங்களை
अथ	இப்பொழுது	क्षेमुं	முறித்தெறிய
मारुतवत्	வாயுவைப்போல்	आरभत्	தலைப்பட்டார்.

ततस्तद्धनुमान् वीरो बभञ्ज प्रमदावनम् । मत्तद्विजसमाघुष्टं नानाद्रुमलतायुतम् ॥ १५ ॥

वीरः हनुमान्	வீரரான ஹனுமார்	नानाद्रुमलतायुतं	பலவகை மரங்களும் கொ டிகளுமடர்ந்த துமான
ततः	அதனால்	प्रमदावनं	அந்தப்புரவனத்தை
तत्	அந்த	बभञ्ज	பாழாக்கினார்.
मत्तद्विजसमाघुष्टं	கொழுந்த பறவைகள் மிகுந்த தும்		

तद्वनं मथितैर्वृक्षैर्भिन्नैश्च सलिलाशयैः । चूर्णितैः पर्वताग्रैश्च बभूवाप्रियदर्शनम् ॥ १६ ॥

तत् वनं	அந்த வனம்	चूर्णितैः	பொடியாக்கப்பட்ட
मथितैः	முறிக்கப்பட்ட	पर्वताग्रैः च	பர்வதசிகரங்களாலும்
वृक्षैः	விருக்டங்களாலும்	अप्रियदर्शनं	காண்பதற்கு இணை தாய்
भिन्नैः	தூர்க்கப்பட்ட	बभूव	ஆய்விட்டது.
सलिलाशयैः च	நீர்நிலைகளாலும்		

नानाशकुन्तविरुतैः प्रभिन्नैः सलिलाशयैः । ताम्रैः किसलयैः क्लान्तैः क्लान्तद्रुमलतायुतम् ॥  
न बभौ तद्वनं तत्र दावानलहतं यथा ॥ १७ ॥

नानाशकुन्त- विरुतैः	} பலவகைப் பறவைகள் வீரிட்டமும் சத்தங்களாலும்	तत् वनं	அந்த வனம்
प्रभिन्नैः		क्लान्तद्रुम- लतायुतं	வாடி வதக்கிய மரங்களை யும் கொடிகளையுமுடையதாய்
सलिलाशयैः	உருவழிந்த	दावानलहतं यथा	காட்டுத்தீயால் எரிபட்
क्लान्तैः	நீர்நிலைகளாலும்	तत्र	அப்பொழுது [டதென
ताम्रैः किसलयैः	வதக்கிவாடின	न बभौ	பொலிவற்றிருந்தது.
	செந்தளிர்களாலும்		

व्याकुलावरणा रेजुर्विहला इव ता लताः ॥ १८ ॥

व्याकुलावरणाः	கலைந்த வேலிகளையுடையனவாய்	विहलाः इव	பயத்தால் நடுங்கும் பெண்கள்போல்
ताः लताः	அந்தக் கொடிகள்	रेजुः	துடித்தன.

लतागृहैश्चित्रगृहैश्च नाशितैर्महोरगैर्व्यालमृगैश्च निर्धुतैः ।

शिलागृहैरुन्मथितैस्तथा गृहैः प्रनष्टरूपं तद्भून्महद्वनम् ॥ १९ ॥

नाशितैः	சிதைக்கப்பட்ட	शिलागृहैः तथा	கல்மண்டபங்களாலும்
लतागृहैः	லதாகிருஹங்களாலும்	गृहैः च	கிருஹங்களாலும்
चित्रगृहैः	சித்திரமண்டபங்களாலும்	तत्	அந்த
निर्धुतैः	நசுக்குண்ட [லும்	महत् वनं	மஹாவனம்
महोरगैः	பெரும்பாம்புகளாலும்	प्रनष्टरूपं	அலங்கோலரூபம் கொண்டதாய்
व्यालमृगैः च	கொடியமிருகங்களாலும்	अभूत्	ஆனது.
उन्मथितैः	இடித்துத்தகர்க்கப்பட்ட		



सा विह्वलाऽशोकलताप्रताना वनस्थली शोकलताप्रताना ।

जाता दशास्यप्रमदावनस्य कपेर्बलाद्धि प्रमदावनस्य ॥ २० ॥

दशास्य- प्रमदावनस्य प्रमदावनस्य सा अशोकलता- प्रताना	} तस्य } வினையா } பூங்காவனத்தின் } அந்த } அசோகக்கொடிகள் } யாமல் படர்ந்திருந்த	वनस्थली हि कपेः बलात् विह्वला शोकलताप्रताना जाता	சிங்காரவனமும் வானாத்தின் ஆண்மையினால் ஹதமானதாய் சோகக்கொடிகளடர்ந்த ஆயிற்று. [தாய்
--	--	---	--

स तस्य कृत्वाऽर्थपतेर्महाकपिर्महद्यलीकं मनसो महात्मनः ।

युयुत्सुरेको बहुभिर्महाबलैः श्रिया ज्वलंस्तोरणमाश्रितः कपिः ॥ २१ ॥

कपिः सः महाकपिः महात्मनः अर्थपतेः तस्य मंससः महत् व्यलीकं	எங்கும் ஓடித்திரிகின்ற அந்த மஹாகபி பேராணவங்கொண் பிரபுவமான [டவனும் அவனது மனத்திற்கு மஹத்தான அஸஹ்யமான செயலை	कृत्वा महाबलैः बहुभिः एकः युयुत्सुः श्रिया ज्वलन् तोरणं आश्रितः	முடித்துவிட்டு மஹாபலிஷ்டரான பலருடனே ஒருவராய் போர்புரியக்கருதி வீரப்பாடு தோற்ற கோட்டைவாசலின்மேல் உட்கார்ந்துவிட்டார்.
---	---	---	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥ ४१ ॥

आदितः श्लोकाः 13644

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1854



द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ४२ ॥

राक्षसकिङ्कराणां वधः—ராக்கிஸகிங்கரர்களை வதைத்தல்.

ततः पक्षिनिनादेन वृक्षभङ्गस्वनेन च । बभूवुस्त्राससंभ्रान्ताः सर्वे लङ्कानिवासिनः ॥

ततः पक्षिनिनादेन वृक्षभङ्गस्वनेन च	அப்பொழுது பக்ஷிகளினது பெரும் கூச்சலினாலும் விருக்ஷங்கள் முறிந்த ஒசையினாலும்	लङ्कानिवासिनः सर्वे वाससंभ्रान्ताः बभूवुः	லங்கை நிவாஸிகள் அனைவரும் பயந்து திகிலடைந்தவர் களாக ஆனார்கள்.
--	---	--	--

विद्रुताश्च भयत्रस्ता विनेदुर्मृगपक्षिणः । रक्षसां च निमित्तानि क्रूराणि प्रतिपेदिरे ॥ २ ॥

भयत्रस्ताः विद्रुताः मृगपक्षिणः च	அஞ்சி நடுங்கி மருண்டோடிய விலங்குகளும் பறவைகளும்	विनेदुः च रक्षसां क्रूराणि निमित्तानि प्रतिपेदिरे	விகாரமாய் ஊனையிட்ட அதனால் [டன; அரக்கர்களுக்கு அபசகுனங்கள் சம்பவமாயின.
---	---	---	---

ततो गतायां निद्रायां राक्षस्यो विकृताननाः । तद्वनं ददृशुर्भयं तं च वीरं महाकपिम् ॥

विकृताननाः	பேய்வாயர்களான	तत् वनं	அந்த பூஞ்சோலையையும்
राक्षस्यः	அரக்கிகள்	तं	அந்த
ततः	அப்பொழுது	महाकपिं	வானரோத்தமரான
निद्रायां गतायां	நித்திரை குலைந்த	वीरं च	வீரரையும்
भयं	ஹதம்செய்யப்பட்டிருந்த	ददृशुः	எதிரே கண்டனர்.

स ता दृष्ट्वा महाबाहुर्महासच्यो महाबलः । चकार सुमहद्रूपं राक्षसीनां भयावहम् ॥ ४ ॥

महासच्यः	மஹாஸத்வவானும்	राक्षसीनां	அரக்கிகளுக்கு
महाबलः	மஹாபலிஷ்டரும்	भयावहं	அச்சமுண்டாகும்படியான
महाबाहुः	மஹாபாஹுவமான	सुमहत् रूपं	மிகப்பெரிய உருவத்தை
सः	அவர்	चकार	எடுத்துக்கொண்டார்.
ताः दृष्ट्वा	அவர்களைப் பார்த்து		

ततस्तं गिरिसङ्काशमतिकायं महाबलम् । राक्षस्यो वानरं दृष्ट्वा पप्रच्छुर्जनकात्मजाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	गिरिसङ्काशं	மலைபோன்ற
राक्षस्यः	அரக்கிகள்	भतिकायं	பெரிய வடிவமுடையவ
तं	அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு [ராயும்
वानरं	வானரரை	जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளை
महाबलं	மஹாபலிஷ்டராயும்	पप्रच्छुः	வினாவினார்கள் :—

कोऽयं कस्य कुतो वाऽयं किन्निमित्तमिहागतः । कथं त्वया सहानेन संवादः कृत इत्युत ॥

अयं	“இது	उत	மேலும்
कः	எது?	अनेन	இதோடு
अयं	இது	सह	கூட
कस्य	யாருடையது?	त्वया	உன்னால்
कुतः	எங்கிருந்து வந்தது?	इति	இம்மாதிரி (நாங்கள் உன்னுடன் பேசுகிற மாதிரி)
किन्निमित्तं	என்ன காரியமாய்	संवादः	ஸம்பாஷணை
इह भागतः	இங்கு வந்தது?	कथं	எப்படி
वा	அறிந்துகொள்ள	कृतः	செய்யப்பட்டது?
	விரும்புகிறோம்.		

आचक्ष्व नो विशालाक्षि मा भूत्ते सुभगे भयम् । संवादमसितापाङ्गे त्वया किं कृतवानयम् ॥

विशालाक्षि	“தடங்கண்ணாய்!	सुभगे	பாக்கவதி!
असितापाङ्गे	கருத்த கடைக்கண்	नः	எங்களுக்கு
अयं	இது [களுள்ளவனே!	आचक्ष्व	விளக்க விளம்பு.
त्वया	உன்னோடு	ते	உனக்கு
संवादं	ஸம்பாஷணையை	भयं	கெடுதி
कृतवान् किं	செய்தது வாஸ்தவம்	मा भूत्	விளையாது”.
	தானே? (அல்லவா?)		



अथाब्रवीत्तदा साध्वी सीता सर्वाङ्गसुन्दरी । रक्षसां कामरूपाणां विज्ञाने मम का गतिः ॥

सर्वाङ्गसुन्दरी

எல்லா அவயவங்களி  
லும் அழகமைந்த

साध्वी

சுசீலையான

सीता

வீதாபிராட்டியார்

तदा

அப்பொழுது

अथ

இப்படி

अब्रवीत्

பதிலுரைத்தாள் :—

कामरूपाणां

“இஷ்டமானபடி உருவ  
ங்களே எடுக்கவல்ல

रक्षसां

அரக்கர்களின்

विज्ञाने

காரியத்தில்

गतिः

தலையிட்டுக்கொள்ளல்

मम

எனக்கு

का

என் ?

युयमेवाभिजानीत योऽयं यद्वा करिष्यति । अहिरेव ह्यहेः पादान् विजानाति न संशयः ॥

यः अयं

“எந்த இவன்

यत्

இதை

करिष्यति वा

செய்யப்போகிறானே

यूयं एव

நீங்களாகவே [அதை

अभिजानीत

தெரிந்துகொள்ள

வேண்டியது ;

अहेः

வழிப்போக்கனுடைய

पादान्

காலடிவைப்புகளை

अहिः

கொடியன்

हि

தப்பாமல்

विजानाति एव

விசாரித்தறிந்தே

விடுவான் ;

संशयः न

ஸந்தேகம் வேண்டாம்.

अहमप्यस्य भीताऽस्मि नैनं जानामि कोन्वयम् । वेद्मि राक्षसमेवैनं कामरूपिणमागतम् ॥

आगतं

“இங்கு வந்திருக்கிற

एनं

இவனை

राक्षसं एव

அரக்கர்களின் இயல்பை

ஒத்த

कामरूपिणं

இஷ்டமானபடி உருவங்  
களை எடுக்கவல்லவராய்

वेद्मि

அறிகிறேன்.

अयं

இவன்

कः तु

எம்மட்டுடையான் என்று

एनं न जानामि

இவனை அறிகிலேன்.

अहं अपि

நானும்

अस्य

இவன் விஷயத்தில்

भीता

கவலை கொண்டவளாய்

अस्मि

இருக்கிறேன் .

वैदेह्या वचनं श्रुत्वा राक्षस्यो विद्रुता दृढम् ।

स्थिताः काश्चिद्रताः काश्चिद्रावणाय निवेदितुम् ॥ ११ ॥

वैदेह्याः

வைதேஹியின்

वचनं

வசனத்தை

श्रुत्वा

கேட்டு

राक्षस्यः

ராக்கூவலிகள்

स्थिताः

திகைத்து நின்றார்கள்.

काश्चित्

சிலர்

विद्रुताः

சிகறி ஓடினார்கள்.

काश्चित्

சிலர்

रावणाय

ராவணனுக்கு

दृढं

ஆதியோடு அந்தம்

निवेदितुं

அறிவிக்க [வரைக்கும்

गताः

சென்றார்கள்.

रावणस्य समीपे तु राक्षस्यो विकृताननाः । विरूपं वानरं भीमाख्यातुमुपचक्रमुः ॥ १२ ॥

विकृताननाः

விகாரமுகமுள்ள

राक्षस्यः

அரக்கிகள்

रावणस्य

ராவணனுடைய

समीपे

முன்னிலையில்

भीमं

பயங்கரமான

विरूपं

பல ரூபமெடுக்கவல்ல

वानरं तु

வானரத்தைப் பற்றி

आख्यातुं

வருணிக்க

उपचक्रमुः

ஆரம்பித்தார்கள்.

अशोकवनिकामध्ये राजन् भीमवपुः कपिः । सीतया कृतसंवादस्तिष्ठत्यमितविक्रमः ॥१३॥

राजन्	“ अराசே !	भीमवपुः	பயங்கரமான உருவமுள்
अशोक-	} अशोकவனத்தினி டையில்	सीतया	வீதையுடன் [ளதாய்
वनिकामध्ये		कृतसंवादः	ஸம்பாஷணைசெய்ததாய்
अमितविक्रमः	அளவிலாத ஆற்றலுள் ளதாய்	कपिः	வானரம்
		तिष्ठति	இருக்கிறது.

न च तं जानकी सीता हरिं हरिणलोचना । अस्माभिर्बहुधा पृष्टा निवेदयितुमिच्छति ॥

हरिणलोचना	“ மான் விழிக்கொப்பான கண்களமைந்த	बहुधा	அநேகவிதமாக
जानकी	} ஜனகர் திருமகளான	पृष्टा च	வேண்டிக் கேட்கப்பட்ட
सीता		तं हरिं	அந்தக் குரங்கை [டும்
अस्माभिः	வீதை	निवेदयितुं	காட்டிக்கொடுக்க
	எங்களால்	न इच्छति	உடன்படவில்லை.

वासवस्य भवेदूतो दूतो वैश्रवणस्य वा । प्रेषितो वाऽपि रामेण सीतान्वेषणकाङ्क्षया ॥

वासवस्य	“ இந்திரனது	सीतान्वेषण-	} வீதையைத் தேடிக் கண்டுபிடிக்க எண்ணக்
दूतः	தூதனோ?	काङ्क्षया	
वैश्रवणस्य	குபேரனது	रामेण	ஸ்ரீராமரால் [கொண்ட
दूतः वा	தூதனோ?	प्रेषितः	விடவந்த தூதனாக.
अपि वा	அவ்வாறன்றி	भवेत्	இருக்கலாம்.

तेन त्वद्भूतरूपेण यत्तत्त्व मनोहरम् । नानामृगगणाकीर्णं प्रमृष्टं प्रमदावनम् ॥ १६ ॥

भद्भूतरूपेण	“ கண்டால் வியக்கத் தக்க ரூபங்கொண்ட	तव	உமது
तेन	அதனால்	प्रमदावनं	அந்தப்புர உத்தியானம்
मनोहरं	மனோஹரமானதும்	यत्	எதுவோ
नानामृग-	} பலவகை மிருகக்கூட்டங் கள் நிறைந்த துமான	तत् तु	அது முழுவதும்
गणाकीर्णं		प्रमृष्टं	இல்லைமெனத் துடைத் துவிடப்பட்டது.

न तत्र कश्चिदुद्देशो यस्तेन न विनाशितः । यत्र सा जानकी सीता स तेन न विनाशितः ॥

तत्र	“ அங்கு	सा	அந்த
तेन	அதனால்	जानकी	ஜனகரின் மகளான
न विनाशितः	அழிக்கப்படாத	सीता	வீதை
उद्देशः	இடம்	यः	இருக்குமிடம் எதுவோ
कश्चित् न	சிறிதும் இல்லை.	सः तेन	அது அதனால்
यस्य	என்றாலும்	न विनाशितः	கெடுக்கப்படவில்லை.

जानकीरक्षणार्थं वा श्रमाद्वा नोपलभ्यते । अथ वा कः श्रमस्तस्य सैव तेनाभिरक्षिता ॥

जानकीरक्षणार्थं	“ ஜானகியைக் காப்பதற் அல்லது [காகவோ	तस्य	அதற்கு
वा	ஆயாஸத்தினாலே,காலோ	श्रमः कः	ஆயாஸமென்பது எது ?
श्रमात् वा	தெரியவில்லை.	तेन	அதனால்
न उपलभ्यते	ஆனால்	सा एव	அவள் யாத்திரமே
अथ वा		अभिरक्षिता	உதவிபுரியப்பெற்றாள்.



चारुपल्लवपुष्पाढ्यं यं सीता स्वयमास्थिता । प्रवृद्धः शिशुपावृक्षः स च तेनाभिरक्षितः ॥

चारुपल्लवपुष्पाढ्यं “ அழகிய தளிர்களும்  
புஷ்பங்களும் நிறைந்த  
ய் எதனடியில்  
सीता वीதை  
स्वयं भास्थिता தானாக உட்கார்ந்திருக்கின்றனளோ

सः அந்த  
प्रवृद्धः ஓங்கி வளர்ந்த  
शिशुपावृक्षः च சிம்சுபாவிருகூதம் மாத்  
तेन அதனால் [திரம்  
भिरक्षितः தீண்டாமல் விட்டுவிடப்பட்டது.

तस्योग्ररूपस्योग्रं त्वं दण्डमाज्ञातुमर्हसि । सीता संभाषिता येन तद्धनं च विनाशितम् ॥

येन “ எதொன்றால்  
सीता च वीதையும்  
संभाषिता ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட  
तत् वनं அவ்வனமும் [டானோ  
विनाशितं அழிக்கப்பட்டதோ  
उग्ररूपस्य உகரூபமுடைய

तस्य அதற்கு  
उग्रं கொடுமை தோற்றமும்  
படியான  
दण्डं தண்டனையொன்றை  
त्वं भाज्ञातु நீர் விதிக்க  
अर्हसि அருள் புரியவேண்டும்.

मनःपरिगृहीतां तां तव रक्षोगणेश्वर । कः सीतामभिभाषेत यो न स्यात्त्यक्तजीवितः ॥

रक्षोगणेश्वर “ அரக்கர்குலக்  
तव உமது [கோமானே!  
मनःपरिगृहीतां மனத்தால் விரும்பிக்  
கொண்டுவரப்பட்ட  
तां அந்த  
सीतां वीதையைப் பார்த்து

कः எவன் தான்  
अभिभाषेत ஸம்பாஷிப்பான்?  
यः எவனோ அவன்  
त्यक्तजीवितः உயிரிழந்தவனாக  
न स्यात् ஆகாதிருப்பானோ? ”

राक्षसीनां वचः श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः । हुताग्निरिव ज्वाल कोपसंवर्तितेक्षणः ॥

राक्षसेश्वरः ராக்ஷஸராக்ஷனான  
रावणः ராவணன்  
राक्षसीनां ராக்ஷஸிகளின்  
वचः श्रुत्वा வார்த்தையைக் கேட்டு

हुताग्निरिव ज्वाल कोपसंवर्ति- } கோபத்தால் கண்களை  
तेक्षणः } உருட்டி  
हुताग्निः इव ஓமத்தீயைப்போல்  
ज्वाल ஓங்கி எரியலானான்.

तस्य क्रुद्धस्य नेत्राभ्यां प्रापतन्नस्रविन्दवः । दीप्ताभ्यामिव दीपाभ्यां सार्चिषः स्नेहविन्दवः ॥

क्रुद्धस्य சினங்கொண்ட  
तस्य அவனுடைய  
नेत्राभ्यां இரு கண்களினின்றும்  
अस्रविन्दवः கண்ணீர் த்துளிகள்  
दीप्ताभ्यां எரிகிற

दीपाभ्यां இரண்டு விளக்குகளி  
सार्चिषः சுடர்கூடிய [னின்றும்  
स्नेहविन्दवः इव எண்ணை த்துளிகள்  
போல  
प्रापतन् கொட்டலுற்றன.

आत्मनः सदृशाञ्छूरान् किङ्करान्नाम राक्षसान् । व्यादिदेश महातेजा निग्रहार्थं हनूमतः ॥

महातेजा: மஹாசூரனான அவன்  
आत्मनः தனக்கு  
सदृशान् இணையானவர்களும்  
शूरान् சூரர்களுமான  
किङ्करान् नाम சிங்கரர்கள் என்று  
பேர்பெற்ற

राक्षसान् ராக்ஷஸர்களை  
हनूमतः ஹனுமாருடைய  
निग्रहार्थं கொட்டத்தை அடக்க  
व्यादिदेश உத்திரவு செய்தனுப்  
பிணை.

तेषामशीतिसाहस्रं किङ्कराणां तरस्विनाम् ॥ २५ ॥

निर्ययुर्भवनात्तस्मात् कूटमुद्गरपाणयः । महोदरा महादंष्ट्रा घोररूपा महाबलाः ॥

युद्धाभिमनसः सर्वे हनुमद्ग्रहणोन्मुखाः ॥ २६ ॥

तरस्विनां	பாக்கிரமசாலிகளான
तेषां	அந்த
किङ्कराणां	கிங்கரர்களில்
महोदराः	பெருவயிறுள்ளவர் களும்
महादंष्ट्राः	பெரும் பற்களுள்ளவர் களும்
घोररूपाः	கோர ரூபமுடையவர் களும்
महाबलाः	மஹாபலசாலிகளுமான
अशीतिसाहस्रं	எண்பதினாயிரம் பெயர் கள்

सर्वे	அனைவரும்
युद्धाभिमनसः	போர் புரியவேண்டுமென் னும் உள்ளங்கொண்டும்
हनुमद्ग्रहणो- न्मुखाः	ஹனுமாரை பிடிக்கத் துடித்துக்கொண்டும்
कूटमुद्गरपाणयः	கூடம், முத்கரம் முதலி ய ஆயுதங்களுங்கையு மாய்
तस्मात्	அந்த
भवनात्	மாளிகையினின்று
निर्ययुः	வெளிப்பட்டனர்.

ते कपि तं समासाद्य तोरणस्थमवस्थितम् । अभिपेतुर्महावेगाः पतङ्गा इव पावकम् ॥ २७ ॥

ते	அவர்கள்
महावेगाः	அதிவேகமுடையவர்க ளாய்
तोरणस्थं	கோபுரத்தின்மேலிருந்த
अवस्थितं	எதிர்பார்த்துக் காத்துக் கொண்டிருந்த

तं	அந்த
कपिं	வானாரை
समासाद्य	கிட்டி
पावकं	அக்கினியை
पतङ्गाः इव	விட்டில் பூச்சிகள்போல்
अभिपेतुः	தரக்கினர்கள்.

ते गदाभिर्विचित्राभिः परिवैः काञ्चनाङ्गदैः । आजघ्नूर्वानरश्रेष्ठं शरैश्चादित्यसंनिभैः ॥

ते	அவர்கள்
विचित्राभिः	விசித்திரமான
गदाभिः	கதைகளாலும்
काञ्चनाङ्गदैः	பொன்பிடியிட்ட
परिवैः	பரிகங்களாலும்

आदित्यसंनिभैः	சூரியன் போன்ற
शरैः च	சரங்களாலும்
वानरश्रेष्ठं	வானாச்சீரேட்டரை
आजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः प्रासतोमरपाणयः । परिवार्य हनुमन्तं सहसा तस्थुरग्रतः ॥ २९ ॥

प्रासतोमर- पाणयः	பிராஸம், தோமரம் இவைகளைக் கையிலு டைய அவர்கள்
मुद्गरैः	முத்கரங்களுடனும்
पट्टिशैः	பட்டிசங்களுடனும்
शूलैः	சூலங்களுடனும்

हनुमन्तं	ஹனுமாரை
अग्रतः	எதிரில்
सहसा	பலமாய்
परिवार्य	வளைத்துக்கொண்டு
तस्थुः	நின்றார்கள்.









स हत्वा राक्षसान् वीरान् किङ्करान् मारुतात्मजः । युद्धकाङ्क्षी पुनर्वीरस्तोरणं समुपाश्रितः॥

मारुतात्मजः	வாயு குமாரரான	हत्वा	கொன்று விட்டு
सः	அந்த	पुनः	மீளவும்
वीरः	வீரர்	युद्धकाङ्क्षी	போர்செய்ய விரும்பிய
राक्षसान् वीरान्	ராக்ஷஸவீரர்களான	तोरणं	கோபுரம் [வராய்
किङ्करान्	கிங்கரர்களை	समुपाश्रितः	வந்துசேர்ந்தார்.

ततस्तस्माद्भयान्मुक्ताः कतिचित्तत्र राक्षसाः । निहतान् किङ्करान्सर्वान् रावणाय न्यवेदयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
तत्र	அங்கு	किङ्करान्	கிங்கரர்கள்
तस्मात्	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும்
भयात्	கலக்கத்தினின்று	निहतान्	மாண்டவர்களாக
मुक्ताः	தூரத்திலிருந்த	रावणाय	ராவணனுக்கு
कतिचित्	சில	न्यवेदयन्	அறிவித்தார்கள்.

स राक्षसानां निहतं महद्वलं निशम्य राजा परिवृत्तलोचनः ।

समादिदेशाप्रतिमं पराक्रमे प्रहस्तपुत्रं समरे सुदुर्जयम् ॥ ४३ ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	पराक्रमे	ஆண்மையில்
राजा	அரசனான	अप्रतिमं	ஒப்பில்லாதவனும்
सः	அவன்	समरे	யுத்தத்தில்
महत् बलं	பெரும் ஸையத்தை	सुदुर्जयं	வெல்லப்படாதவனு
निहतं	கொலைபுண்டதாக		மான
निशम्य	கேட்டு	प्रहस्तपुत्रं	ப்ரஹஸ்தபுத்திரனுக்கு
परिवृत्तलोचनः	கண்களையுருட்டி விழித்து	समादिदेश	ஆக்களுயிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥ ४२ ॥

आदितः श्लोकाः 13687

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1897



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

सुग्रीवजयोद्धोषणम्—ஸுகிரீவருடைய விஜயத்தைக் கோஷிப்பது.

ततः स किङ्करान् हत्वा हनुमान्ध्यानमास्थितः ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது	हत्वा	கொலைபுரிந்து
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	ध्यानं	மனத்தினுள் ஆராய்ச்சி
किङ्करान्	கிங்கரர்களை	आस्थितः	செய்தார்.

वनं भग्नं मया चैत्यप्रासादो न विनाशितः । तस्मात् प्रासादमप्येवमिमं विध्वंसयाम्यहम् ॥  
इति सञ्चिन्त्य मनसा हनुमान्दर्शयन् बलम् । चैत्यप्रासादमापुत्य मेरुशृङ्गमिवोन्नतम् ॥  
आरूरोह कपिश्रेष्ठो हनुमान् मारुतात्मजः ॥ ३ ॥

மயா	“ என்னால்
वनं भयं	வனம் அழிக்கப்பட்டது.
चैत्यप्रासादः	தேவாலயம் போன்ற உப்பரிகை
न विनाशितः	இடித்துத் தள்ளப்பட
तस्मात्	ஆகலின் [வில்லை.
इमं प्रासादं अपि	இந்த உப்பரிகையையும்
एवं	இப்படியே
अहं	நான்
विध्वंसयामि	ஹதம் செய்கிறேன் ”
इति	என்று
हनुमान्	ஹனுமார்

मनसा	மனத்தினுள்
सञ्चिन्त्य	தீர்மானித்து
मेहश्चङ्ग इव	மேருவின் கொடிமுடி
उन्नतं	உயர்ந்திருக்கிற [போல்
चैत्यप्रासादं	சைத்தியமண்டபத்தில்
मारुतात्मजः	வாயுசுமாரரும்
कपिश्रेष्ठः	வானரச்ரேஷ்டருமான
हनुमान्	ஹனுமார்
बलं	வலிமை
दर्शयन्	விளங்கும்படி
आप्तुत्य	பாய்ந்து
आरूढ	ஏறினார்.

आरूढ गिरिसङ्काशं प्रासादं हरियूथपः । बभौ स सुमहातेजाः प्रतिसूर्य इवोदितः ॥ ४ ॥

हरियूथपः	வானரவீரர்களைக் காப்
सः	அவர் [பாற்றுபவரான
गिरिसङ्काशं	பர்வதத்திற்கு நிகரான
प्रासादं आरूढ	மண்டபத்தில் ஏறி

उदितः	உதயமான
प्रतिसूर्यः इव	வெறொரு சூரியன்போல்
सुमहातेजाः	பேரொளியுடையவராய்
बभौ	விளங்கினார்.

संप्रधृष्य च दुर्धर्ष चैत्यप्रासादमुत्तमम् । हनुमान् प्रज्वलन् लक्ष्म्या पारियात्रोपमोऽभवत् ॥

दुर्धर्ष	எவராலும் இடிக்க முடியாததும்
उत्तमं च	மிகச் சிறந்ததுமான
चैत्यप्रासादं	சைத்தியமண்டபத்தை
संप्रधृष्य	அடியோடு இடித்துத் தள்ளி

हनुमान्	ஹனுமார்
लक्ष्म्या	ஜயலக்ஷ்மியால்
प्रज्वलन्	விளங்குகின்றவராய்
पारियात्रोपमः	பாரியாத்ரமென்கிற குலபர்வதம்போல்
अभवत्	இருந்தார்.

स भूत्वा सुमहाकायः प्रभावान्मारुतात्मजः । पुच्छमास्फोटयामास लङ्कां शब्देन पूरयन् ॥

सः	அந்த
मारुतात्मजः	மாருதாத்மஜன்
प्रभावान्	பிரபாவத்தால்
सुमहाकायः	பெருத்தொரு சரீர
भूत्वा	ஆகி [முடையவராய்

लङ्कां	இலங்கையை
शब्देन	பேரொலியால்
पूरयन्	நிறைத்துக்கொண்டு
पुच्छं	வாலை
आस्फोटयामास	(பூமிநடுக்க) அடித்தார்.

तस्यास्फोटितशब्देन महता श्रोत्रघातिना । पेतुर्विहङ्गमास्तत्र चैत्यपालाश्च मोहिताः ॥

तस्य	அவருடைய
महता	பெரிய
श्रोत्रघातिना	செவிநீளப் பிளக்கவல்ல தான

तव	அங்கே
पेतुः	பயந்து கீழே விழுந்தன;
चैत्यपालाः च	சைத்தியமண்டபத்தைக் காத்திருந்த சேவகர்க ளும்

आस्फोटित- शब्देन	} உரத்த அட்டஹாஸத் தின் ஒலியால்
विहंगमाः	

मोहिताः	சிந்தை கலங்கினார்கள்.
---------	-----------------------



अस्त्रविजयतां रामो लक्ष्मणश्च महाबलः । राजा जयति सुग्रीवो राघवेणानुपालितः ॥

अस्त्रवित्	“ அஸ்த்ரவித்தான	राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
रामः	ஸ்ரீராமரும்	अनुपालितः	காப்புண்ட
महाबलः	பலத்திற்கிறந்த	सुग्रीवः राजा	ஸுகரீவமன்னரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	जयति	மேன்மையுற்று
जयतां	யாவருக்கும் மேலாக		விளங்குகிறார்.
	விளங்குவார்களாகுக;		

कोसलेन्द्रस्य दासोऽहं रामस्याक्लिष्टकर्मणः । निहन्ता शत्रुसैन्यानां हनुमान् मारुतात्मजः ॥

शत्रुसैन्यानां	“ பகைவர் படைகளின்	अक्लिष्टकर्मणः	வருத்தமற வினை
निहन्ता	நிர்மூலகர்த்தாவும்		முடிக்கும்
मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வனுமான	कोसलेन्द्रस्य	கோஸலர்கோண
हनुमान्	ஹனுமானென்ற	रामस्य	ஸ்ரீராமனது
अहं	நான்	दासः	தாஸன்.

मे रावणसहस्रं न युद्धे प्रतिबलं भवेत् । शिलाभिश्च प्रहरतः पादपैश्च सहस्रशः ॥ १० ॥

युद्धे	“ அமார்க்களத்தில்	मे	எனக்கு
शिलाभिः च	சிலைகளாலும்	रावणसहस्रं तु	ஆயிரம் ராவணராயினும்
पादपैः च	மாங்களாலும்	प्रतिबलं	எதிரில் நிற்கவல்லவர்க
सहस्रशः	ஆயிரம்விதமாக		ளாய்
प्रहरतः	சாடும்	न भवेत्	ஆகார்.

धर्षयित्वा पुरीं लङ्कामभिवाद्य च मैथिलीम् । गमिष्यामि समृद्धार्थो मिषतां सर्वरक्षसाम् ॥

सर्वरक्षसां	“ எல்லா ராக்ஷஸர்களின்	अभिवाद्य	பணிந்து
मिषतां	கண்ணெதிரிலேயே	समृद्धार्थः च	மனோரதங்கள் நிறை
लङ्कां पुरीं	லங்காநகரை		வேறப்பெற்றவனாகவே
धर्षयित्वा	மலங்கச்செய்து	गमिष्यामि	திரும்பிப்போகப்
मैथिलीं	மைதிலியை		போகிறேன்.”

एवमुक्त्वा विमानस्थश्चैत्यस्थान् हरियूथपः । ननाद भीमनिर्हादो रक्षसां जनयन् भयम् ॥

विमानस्थः	விமானத்திலிருந்த	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
हरियूथपः	வானரேந்திரர்	भयं	பயம்
चैत्यस्थान्	சைத்தியமண்டபத்தைக்	जनयन्	உண்டாகுப்படி
	காத்திருந்தர்வகளுக்கு	भीमनिर्हादः	பயங்கரமான ஒலி
एवं	மேற்கண்டவிதம்		செய்பவராய்
उक्त्वा	பிரகடனை செய்து	ननाद	சத்தமிட்டார்.

तेन शब्देन महता चैत्यपालाः शतं ययुः । गृहीत्वा विविधानस्त्रान् प्रासान् खड्गान् परश्वधान् ॥  
विमृजन्तो महाकाया मारुतिं पर्यवारयन् ॥ १३ ॥

तेन	அந்த
महता	மஹத்தான
शब्देन	கோஷத்தால்
चैत्यपालाः	சைத்தியமண்டபத்தைக் காத்திருந்த சேவர்கள்
महाकायाः	பெருத்த தேகமுடை
शतं	நூறுபேர்கள் [யோரான
ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள் ;
विविधान्	பலவகை

भस्त्रान्	அஸ்திரங்களையும்
प्रासान्	ஈட்டிகளையும்
खड्गान्	கத்திகளையும்
परश्वधान्	கோடாலிகளையும்
गृहीत्वा	கைப்பற்றி
विसृजन्तः	சுழற்றி எறிந்துகொண்டு
मारुतिं	மாருதியை
पर्यवारयन्	வளைத்துக்கொண்டார் கள்.

विचित्राभिर्गदाभिस्ते परिवैः काञ्चनाङ्गदैः । आजधनुर्वानरश्रेष्ठं बाणैश्चाशनिसन्निभैः ॥

ते	அவர்கள்
वानरश्रेष्ठं	வானரச்ரேஷ்டரை
विचित्राभिः	பலவகையான
गदाभिः	தண்டாயுதங்களாலும்

काञ्चनाङ्गदैः	பொற்பூண்டிட
परिवैः	பரிகாயுதங்களாலும்
अशनिसन्निभैः	இடியை ஒத்த
बाणैः च	பாணங்களாலும்
आजधनुः	அடித்தார்கள்.

आवर्त इव गङ्गायास्तोयस्य विपुलो महान् । परिक्षिप्य हरिश्रेष्ठं स बभौ रक्षसां गणः ॥  
ततो वातात्मजः क्रुद्धो भीमरूपं समास्थितः ॥ १६ ॥

सः	அந்த
रक्षसां गणः	அரக்கர்களின் கூட்டம்
हरिश्रेष्ठं	வானரச்ரேஷ்டரை
परिक्षिप्य	சுழற்றுகொண்டு
गङ्गायाः तोयस्य	கங்கை ஜலத்தின்
महान्	பெரிய
विपुलः	அகன்ற

आवर्तः इव	நீர்ச்சுழிபோல
बभौ	விளங்கியது ;
ततः	அதனால்
वातात्मजः	வாயுகுமாரர்
क्रुद्धः	கோபம் கொண்டவராய்
भीमरूपं	பயங்கரமான ரூபத்தை
समास्थितः	தரித்தார்.

प्रासादस्य महाग्रस्य स्तंभं हेमपरिष्कृतम् । उत्पाटयित्वा वेगेन हनुमान् पवनात्मजः ॥  
ततस्तं भ्रामयामास शतधाऽरं महाबलः ॥ १७ ॥  
तत्र चाग्निः समभवत् प्रासादश्चाप्यदहत् ॥ १८ ॥

पवनात्मजः	வாயுகுமாரரான
महाबलः	பெருவலிமையுடைய
हनुमान्	ஹனுமார்
महाग्रस्य	மிக உயர்ந்த
प्रासादस्य	மண்டபத்தின்
हेमपरिष्कृतं	தங்கத்தினால் சித்திர வேலை செய்யப்பெற்ற
स्तंभं	ஒரு தூணை
वेगेन	சடக்கென
उत्पाटयित्वा	பெயர்த்தெடுத்து

तं अपि	அதொன்றையே
अरं	வெகு விரைவாக
शतधा	பற்பலவிதமாக
भ्रामयामास	சுழற்றினார் ;
ततः	அப்பொழுது
तत्र	அதில்
अग्निः च	ஒரு நெருப்பும்
समभवत्	உண்டாயிற்று.
प्रासादः च	மாளிகையும்
अदहत्	எரிக்கப்பட்டது.



दहमानं ततो दृष्ट्वा प्रासादं हरियूथपः । पुनस्तं भ्रामयामास शतधाऽरं महाबलः ॥ १९ ॥

महाबलः	மிக வலிமையுடைய	तं पुनः	அதொன்றையே
हरियूथपः	வானரேந்திரர்	ततः	முன்னிலும் அதிகமாய்
दहमानं	எரிந்துகொண்டிருந்த	अरं	வெகு விரைவாய்
प्रासादं	பிராஸாதத்தை	शतधा	பற்பலவிதமாக
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று	भ्रामयामास	சுழற்றினார்.

स राक्षसशतं हत्वा वज्रेणेन्द्र इवासुरान् । अन्तरिक्षे स्थितः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	श्रीमान् सः	மனஸ்ஸந்துஷ்டிபெற்ற
असुरान्	அஸூரர்களை	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில் [அவர்
वज्रेण	வஜ்ராயுதமொன்றால்	स्थितः	இருந்துகொண்டு
इव	போல்	इदं	பின் கண்ட
राक्षसशतं	அரக்கர் பலரையும்	वचनं	பிரகடனையை
हत्वा	கொன்று	अब्रवीत्	பிரசாரம் செய்தார் :—

मादृशानां सहस्राणि विसृष्टानि महात्मनाम् । बलिनां वानरेन्द्राणां सुग्रीववशवर्तिनाम् ॥ २२ ॥

वयं	“நாங்களும்	सुग्रीववश-}	ஸூக்ரீவருடைய வசத்
अन्ये	மற்ற	वर्तिनां }	திலிருப்பவர்களின்
वानराः च	வானரர்களுமான	सहस्राणि	பல்லாயிரம் பெயர்கள்
मादृशानां	என்போன்றவர்களும்	विसृष्टानि	அனுப்பப்பட்டிருக்கிறார்
बलिनां	பலவான்களும்	वसुधां कृत्वां	பூமி முழுதும் [கள் ;
वानरेन्द्राणां	வானர வீரர்களும்	अटन्ति	(அவர்கள்) தேடித்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களுமான		திரிகிறார்கள் .

दशनागबलाः केचित् केचिदशगुणोत्तराः । केचिन्नागसहस्रस्य बभूवुस्तुल्यविक्रमाः ॥

केचित्	“ சிலர்	केचित्	சிலர்
दशनागबलाः	பத்து யானை பலமுடைய	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளுக்கு
केचित्	சிலர் [யவர்கள் ;	तुल्यविक्रमाः	ஈடான பராக்கிரம
दशगुणोत्तराः	அதில் பன்மடங்கு		முடையவர்களாய்
	அதிகமானவர்கள் ;	बभूवुः	இருக்கிறார்கள் .

सन्ति चौघबलाः केचित् केचिच्छतगुणोत्तराः । वैनतेयबलाः केचित् केचिद्वायुबलोपमाः ॥

केचित्	“ சிலர்	वैनतेयबलाः	வைனதேயபலமுடைய
ओघबलाः	மஹாபலவான்கள் ;	च	இன்னும் [வர்கள் ;
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
शतगुणोत्तराः	அதில் நூறுமடங்கு	वायुबलोपमाः	வாயுவின் பலத்திற்கு
	பலமுள்ளவர்கள் ;		நிகரானவர்களாய்
केचित्	சிலர்	सन्ति	இருக்கிறார்கள் .

अप्रमेयबलाश्चान्ये तत्रासन् हरियूथपाः ॥ २५ ॥

अन्ये	“ மற்ற	अप्रमेयबलाः च	இப்படியென்று சொல்ல
हरियूथपाः	வானரசேனைத்	तत्र	முடியாத பலமுள்ளவர்
	தலைவர்கள்	आसन्	அங்கு [களாய் இருக்கிறார்கள்.

ईदृग्विधैस्तु हरिभिवृतो दन्तनखायुधैः । शतैः शतसहस्रैश्च कोटीभिरयुतैरपि ॥

आगमिष्यति सुग्रीवः सर्वेषां वो निषूदनः ॥ २६ ॥

ईदृग्विधैः	“ இப்படிப்பட்ட	कोटीभिः च	கோடிக்கணக்குமான
दन्तनखायुधैः	தந்தங்களும், நகங்களும்	हरिभिः	வானரர்களால்
	மேபடைக்கலங்களாகக்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
	கொண்ட	वः सर्वेषां अपि	உங்கள் எல்லோருக்குமே
अयुतैः	தொடர்ச்சியின்றிடைய	निषूदनः	நாசகரான
	சூத	सुग्रीवः तु	ஸுகீரீவரே
शतैः	நூற்றுக்கணக்கும்	आगमिष्यति	இங்கு வரப்போகின்ற
शतसहस्रैः	நூறாயிரக்கணக்கும்		னர்.

नेयमस्ति पुरी लङ्का न यूयं न च रावणः । यस्मादिक्ष्वाकुनाथेन बद्धं वैरं महात्मना ॥

इक्ष्वाकुनाथेन	“ இக்ஷ்வாகுநாதரான	लङ्का पुरी	லங்காநகரம்
महात्मना	மஹாத்மாவடன்	अरित न	இல்லை;
वैरं	பகைமை	यूयं	நீங்களும்
बद्धं यस्मात्	கொண்டவரையில்	न	இல்லை;
च	இனி	रावणः च	ராவணனும்
इयं	இந்த	न	இல்லை.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥ ४३ ॥

आदितः श्लोकाः 13714

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1924



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

जम्बुमालिवधः—ஜம்புமாலிவதம்.

सन्दिष्टो राक्षसेन्द्रेण प्रहस्तस्य सुतो बली । जम्बुमाली महादंष्ट्रो निर्जगाम धनुर्धरः ॥

प्रहस्तस्य	பிரஹஸ்தனுடைய	जम्बुमाली	ஜம்புமாலீ என்பவன்
सुतः	குமாரனும்	राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனால்
बली	பலவானும்	सन्दिष्टः	அனுப்பப்பட்ட
महादंष्ट्रः	பருத்த கோரப்பற்க	धनुर्धरः	வில்லும் கையுமாக
	ளுடையவனுமான	निर्जगाम	வெளிப்பட்டான்.



रक्तमाल्याम्बरधरः स्रग्वी रुचिरकुण्डलः । महान् विवृत्तनयनश्चण्डः समरदुर्जयः ॥ २ ॥  
 दग्धत्रिकूटप्रतिमो महाजलदसन्निभः । महाभुजशिरःस्कन्धो महादंष्ट्रो महाननः ॥ ३ ॥  
 महाजवो महोत्साहो महासत्त्वोरुविक्रमः । आजगामातिवेगेन वज्राशनिसमस्वनः ॥ ४ ॥  
 धनुः शक्रधनुःप्रख्यं महद्रुचिरसायकम् । विस्फारयानो वेगेन वज्राशनिसमस्वनम् ॥ ५ ॥

रक्तमाल्याम्बरधरः சிவப்புப் பூக்கள் சித்தரி  
 த்த ஆடையணிந்தவ  
 ச்ரவீ பூமாலிகளை அணிந்தவ  
 ருசிரகூண்டல்: அழகிய காதணிகளைப்  
 பூண்டவனாய்  
 விவ்ருத்தநயன: உருட்டியுருட்டிச் சூழ  
 லும் கண்களையுடையவ  
 மகான் பெரும் [னாய்  
 சண்ட: துடுக்கனாய்  
 சமரதுர்ஜய: போரில் வெல்லவரியவ  
 னாய்  
 த்ர஘த்ரிசூட்- } எரிகிற த்ரிகூட மலைக்  
 ப்ரதிம: } கொப்பானவனாய்  
 மகாஜலதசந்நிம: மஹாமேகத்தை நிகர்த்  
 தவனாய்  
 மகாபுஜ- } புஜம், சிரஸ், கழுத்து  
 சிர:ஸ்கந்ந: } இவைகளை கம்பீரமாக  
 உடையவனாய்  
 மகாத்ர: பெரும் கோரைப்பற்களை  
 யுடையவனாய்

மகான: அகன்ற முகமுடையவ  
 னாய்  
 மகாஜவ: பெருவேகமுடையவனாய்  
 மஹோசாஹ: பெருமுயற்சியுடையவ  
 னாய்  
 மஹாஸ்வ: மிக்க வலியுள்ளவனாய்  
 உருவிக்ரம: மிக்க பராக்கிரமம் பொ  
 ருந்தியவனாய்  
 வஜ்ராசனி- } வஜ்ராயுதம், இடி இவை  
 சமஸ்வந: } களுக்கு நிகரான சத்த  
 முடையவனாய்  
 சக்ரதனு:ப்ரக்யம் இந் திரதனுஸுக்குச்  
 சமானமான தும்  
 ருசிரசாயகம் அழகிய பாணங்களுடை  
 யதும்  
 வஜ்ராசனி- } வஜ்ராயுதம், இடி இவை  
 சமஸ்வநம் } களுக்கு ஒப்பான சப்த  
 முடையதும்  
 மஹத் பெரியதுமான  
 தனு: ஒரு தனுஸ்ஸை  
 வேகம் பலமாய்  
 விஸ்காரயான: நானொலி செய்துகொ  
 அதிவேகம் மிக வேகமாய் [ண்டு  
 ஆஜகாம வந்து சேர்ந்தான்.

तस्य विस्फारघोषेण धनुषो महता दिशः । प्रदिशश्च नभश्चैव सहसा समपूर्यत ॥ ६ ॥

तस्य अवलुडाय  
 धनुषः तनुस्ஸின்  
 महता பெரிய  
 विस्फारघोषेण நானொலியினால்  
 दिशः திக்குகளும்

प्रदिशः च விதிக்குகளும்  
 नभः च ஆகாசமும்  
 एव எல்லாம்  
 सहसा திடீரென  
 समपूर्यत கிரப்பப்பட்டது.

उद्गच्छन्निव चादित्यः प्रभाभिरिव लोहितः । लोहिताङ्गेन महता कवचेनाभिसंवृतः ॥  
 तिष्ठ तिष्ठेति सहसा हनूमन्तमयाब्रवीत् ॥ ७ ॥

प्रभाभिः	காந்திகளால்
लोहितः	அங்காரகன்
इव	போன்றவனும்
उद्गच्छन्	உயரக்கிளம்பும்
आदित्यः	சூரியன்
इव	போன்றவனுமான அவன்
महता	பெரிய
लोहिताङ्गेन	தாம்பிரத்தாற்செய்த

कवचेन	கவசத்தால்
अभिसंवृतः च	நன்கு ரகசிய பூண்டவ னாய்
हनूमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து
तिष्ठ तिष्ठ	“நில் நில்”
इति	என்று
सहसा	திடீரென
अथ	அப்பொழுது
अब्रवीत्	சொன்னான்.

रथेन खरयुक्तेन तमागतमुदीक्ष्य सः । हनुमान् वेगसंपन्नो जहर्ष च ननाद च ॥ ८ ॥

खरयुक्तेन	கோவேறுகமுதைகள் பூட்டிய
रथेन	ஒர் தேரிலேறி
आगतं	வருகின்ற
तं	அவனை
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்

उदीक्ष्य	கண்முன் கண்டு
च	அதனால்
वेगसंपन्नः च	கொண்டாட்டத்துட னையே
जहर्ष	குதூ ஹலித்தார்;
ननाद	சிம்மநாதம் செய்தார்.

तं तोरणविटङ्कस्थं हनुमन्तं महाकपिम् । जम्बुमाली महाबाहुर्विव्याध निशितैः शरैः ॥

महाबाहुः	பருத்த புஜங்கனையுடைய
जम्बुमाली	ஜம்புமாலி
निशितैः	தீக்ஷணமான
शरैः	பாணங்களினால்
तोरणविटङ्कस्थं	தோரணவாயிலின் கோ புரத்தின்மீதிருந்தவரும்

महाकपिं	வானரோத்தமருமான
तं	அந்த
हनुमन्तं	ஹனுமாரை
विव्याध	துன்பப்படுத்தினான்.

अर्धचन्द्रेण वदने शिरस्येकेन कर्णिना । बाहोर्विव्याध नाराचैर्दशभिस्तं कपीश्वरम् ॥ १० ॥

तं कपीश्वरं	அந்த கபிசுவரரை
बाहोः	கைகளில்
दशभिः	பத்து
नाराचैः	நாராசங்களாலும்
शिरसि	தலையில்
एकेन	ஒரு

कर्णिना	கர்ணிகை என்கிற பாணத்தாலும்
वदने	முகத்தில்
अर्धचन्द्रेण	அர்த்தசந்திரனென்கிற பாணத்தாலும்
विव्याध	குத்தினான்.

तस्य तच्छुशुभे ताम्रं शरेणाभिहतं मुखम् । शरदीवाम्बुजं फुल्लं विद्धं भास्कररश्मिना ॥

तस्य	அவருடைய
तत्	அந்த
ताम्रं मुखं	சிவந்த முகம்
शरण	சரத்தால்
अभिहतं	பொத்துண்டதாய்
घारवि	சரக்காலத்தில்

भास्कररश्मिना	சூரியகிரணத்தால்
विद्धं	விசுவலித்த
फुल्लं	மலர்ந்த
अम्बुजं	செந்தாமரை
इव	போல்
शुशुभे	சோரித்தது.



तत्तस्य रक्तं रक्तेन रञ्जितं शुशुभे मुखम् । यथाऽऽकाशे महापद्मं सित्तं चन्दनविन्दुभिः ॥

तस्य अवருடைய  
रक्तं சிவந்த  
तत् அந்த  
मुखं முகம்  
रक्तेन ரத்தத்தால்  
रञ्जितं மீண்டும் சிவந்ததாய்

आकाशे ஆகாசத்தில்  
चन्दनविन्दुभिः சந்தனபிந்துக்களால்  
सित्तं நனைக்கப்பட்ட  
महापद्मं சிவந்த தாமரைப்புஷ்பம்  
यथा போல்  
शुशुभे சோபித்தது.

चुकोप बाणाभिहतो राक्षसस्य महाकपिः ॥ १३ ॥

महाकपिः மஹாகபி  
राक्षसस्य அரக்கனுடைய

बाणाभिहतः பாணத்தால் அடியுண்ட  
वराय வராய்  
चुकोप கோபம் கொண்டார்.

ततः पार्श्वेऽतिविपुलां ददर्श महतीं शिलाम् । तरसा तां समुत्पाद्य चिक्षेप बलवद्बली ॥

ततः அப்பொழுது  
बली டோர்வீரரான அவர்  
अतिविपुलां மிகப்பரந்த  
महतीं பெரிதான  
शिलां பாறையொன்றை  
पार्श्वे அருகில்

ददर्श கண்டார்.  
तां அதை  
तरसा சடக்கென  
समुत्पाद्य பிடுங்கி  
बलवत् ஆதிபலமாய்  
चिक्षेप எறிந்தார்.

तां शरैर्दशभिः क्रुद्धस्ताडयामास राक्षसः ॥ १५ ॥

राक्षसः அரக்கன்  
क्रुद्धः சினங்கொண்டவனாய்  
तां அதை

दशभिः பத்து  
शरैः சரங்களால்  
ताडयामास தகர்த்துவிட்டான்.

विपन्नं कर्म तद्दृष्ट्वा हनुमांश्चण्डविक्रमः । सालं विपुलमुत्पाद्य भ्रामयामास वीर्यवान् ॥

चण्डविक्रमः சண்டபராக்கிரமம்  
படைத்த  
वीर्यवान् வீர்யவந்தரான  
हनुमान् ஹனுமார்  
तत् कर्म அச்செய்கையை  
विपन्नं வீணய்விட்டதாய்

दृष्ट्वा கண்டு  
विपुलं பெரிய  
सालं ஒரு ஆச்சாமரத்தை  
उत्पाद्य பெயர்த்தெடுத்து  
भ्रामयामास கிறுகிறுவென்று  
சுழற்றினார்.

भ्रामयन्तं कर्पिं दृष्ट्वा सालवृक्षं महाबलम् । चिक्षेप सुबहून् बाणाञ्जम्बुमाली महाबलः ॥

सालवृक्षं ஆச்சாமரத்தை  
भ्रामयन्तं சுழற்றுகிற  
कर्पिं வானாரை  
महाबलं பஹாபலிஷ்டராய்  
महाबलः மிக்க பலமுள்ள

जम्बुमाली ஜம்புமாலி  
दृष्ट्वा அறிந்து  
सुबहून् பற்பலை  
बाणान् பாணங்களை  
चिक्षेप விடுத்தான்.

सालं चतुर्भिश्चिच्छेद वानरं पञ्चभिर्भुजे । उरस्येकेन बाणेन दशभिस्तु स्तनान्तरे ॥१८॥

சாலம்	ஆச்சாமாத்தையும்	उरसि	மார்பில்
चतुर्भिः	நான்கு பாணங்களாலும்	एकेन बाणेन	ஒரு பாணத்தாலும்
वानरं	வானரை	स्तनान्तरे	மார்பின் மத்தியில்
भुजे	புயத்தில்	दशभिः	பத்து பாணங்களாலும்
पञ्चभिः	ஐந்து பாணங்களாலும்	चिच्छेद	துயளுட்டினான்.

स शरैः पूरिततनुः क्रोधेन महता वृतः । तमेव परिधं गृह्य भ्रामयामास वेगतः ॥ १९ ॥

शरैः	சரங்களால்	वृतः	பற்றுண்டவராய்
पूरिततनुः	அங்கமெங்கும் மூடப் பட்ட	तं एव	அதே
सः	அவர்	परिधं	உழல்தடியை
महता	கடும்	गृह्य	எடுத்து
क्रोधेन	கோபத்தால்	वेगतः	விசையாக
		भ्रामयामास	சுழற்றினார்.

अतिवेगोऽतिवेगेन भ्रामयित्वा बलोत्कटः । परिधं पातयामास जम्बुमालेर्महोरसि ॥ २० ॥

अतिवेगः	உக்கிர ரோஷம்கொண்ட டிருந்த	भ्रामयित्वा	சுழற்றி
बलोत्कटः	அபூர்வபலவானான அவர்	जम्बुमालेः	ஜம்புமாலியினது
परिधं	உழல்தடியை	महोरसि	பெரிதாயுள்ள மார்பில்
अतिवेगेन	அதிவிசையாய்	पातयामास	மோதினார்.

तस्य चैव शिरो नास्ति न बाहु न च जानुनी । न धनुर्न रथो नाश्वास्तत्राद्दृश्यन्त नेषवः॥

च	அதனால்	धनुः न	தனுஸும் ஒழிந்தது ;
तस्य	அவனுடைய	रथः	தேரும்
शिरोः	தலை	न	ஒழிந்தது ;
न अस्ति एव	ஒழிந்தது ;	अश्वाः	குதிரைகளும்
च	அவ்வண்ணமே	न	ஒழிந்தன ;
बाहू	கைகளும்	तत्र	அப்பொழுதே
न	ஒழிந்தன ;	इषवः च	பாணங்களும்
जानुनी	முழங்கால்களும்	न अदृश्यन्त	பேரணவிடம் தெரிய வில்லை.
न	ஒழிந்தன ;		

स हतस्तरसा तेन जम्बुमाली महारथः । पपात निहतो भूमौ चूर्णिताङ्गविभूषणः ॥२१॥

तेन	அவரால்	चूर्णिताङ्ग- )	அங்கங்களும் ஆபாணங்
तरसा	பலமாய்	विभूषणः )	களும் சூர்ணமாகி
हतः	அடியுண்ட	निहतः	உயிரிழந்து
महारथः	மஹாரதனான	भूमौ	பூமியில்
सः जम्बुमाली	அந்த ஜம்புமாலி	पपात	விழுந்தான்.



जम्बुमालिञ्च निहतं किङ्करांश्च महाबलान् । चुक्रोध रावणः श्रुत्वा कोपसंरक्तलोचनः ॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
जम्बुमालिञ्च	ஜம்புமாலியை	कोपसंरक्त-}	கோபத்தால் செக்கச்செ
निहतं च	கொல்லப்பட்டவனாகவும்	लोचनः }	வேலென்று சிவந்த கண்
महाबलान्	மஹாபலிஷ்டர்களான		களையுடையவனாய்
किङ्करान् च	கிங்கரர்களையும் அப்படியே கொல்லப்பட்டவர்களாகவும்	चुक्रोध	சினங்கொண்டான்.

स रोषसंवर्तितताम्रलोचनः प्रहस्तपुत्रे निहते महाबले ।

अमात्यपुत्रानतिवीर्यविक्रमान् समादिदेशाशु निशाचरेश्वरः ॥ २४ ॥

सः निशाचरेश्वरः	அந்த ராக்ஷஸராஜன்	आशु	உடனே
प्रहस्तपुत्रे	பிரஹஸ்தபுத்திரனான	अतिवीर्य-}	வீர்யமும், விக்ரமமும்
	ஜம்புமாலியென்ற	विक्रमान् }	சாலப்படைத்த
महाबले	மஹாபலிஷ்டன்	अमात्यपुत्रान्	மந்திரிகுமாரர்களை
निहते	கொல்லப்பட்டவுடன்	समादिदेश	கட்டளையிட்டனாய்
रोषसंवर्तित-}	ரோஷத்தால் உருட்டிய		பிணன்.
ताम्रलोचनः }	பார்க்கும் செங்கண்களுடையவனாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥ ४४ ॥

आदितः श्लोकाः 13738

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1948



पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ४५ ॥

सप्तमन्त्रिपुत्रवधः—ஏழு மந்திரிகுமாரர்கள் வதம்.

ततस्ते राक्षसेन्द्रेण चोदिता मन्त्रिणः सुताः । निर्ययुर्भवनात्तस्मात् सप्त सप्तार्चिवर्चसः ॥

महाबलपरीवारा धनुष्मन्तो महाबलाः । कृतान्नास्त्रविदां श्रेष्ठाः परस्परजयैषिणः ॥ २ ॥

हेमजालपरिक्षिप्तैर्ध्वजवद्भिः पताकिभिः । तोयदस्वननिर्योषैर्वाजियुक्तैर्महारथैः ॥ ३ ॥

तप्तकाञ्चनचित्राणि चापान्यमितविक्रमाः । विस्फारयन्तः संहृष्टास्तडिद्वन्त इवाम्बुदाः ॥

सप्तार्चिवर्चसः	அக்கினியின் ஒளியை உடையவர்களும்	अमितविक्रमाः	அமிதமான பராக்கிரம முடையவர்களுமான
धनुष्मन्तः	பெரும் வில்லாளிகளும்	ते	அந்த
महाबलाः	மஹாபலவர்களும்	सप्त	ஏழு
कृतान्नाः	அஸ்தரவித்தைகளை செம்மையாகக்கற்றறிந்தவர்களும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளின்
		सुताः	குமாரர்களும்
		राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனால்
अस्त्रविदां	அஸ்தரம் அறிந்தவர்	चोदिताः	ஆக்யாபிக்கப்பட்டர்
श्रेष्ठाः	சிறந்தவர்களும் [களில்	सतः	அதன்மேல் [களாய்

महाबल- } परीवारा: }	பெரும்படைகளால் புடை சூழப்பட்டவர்க ளாய்
हेमजाल- } परिक्षिप्तै: }	பொன்மயமான சரளரங் களால் அலங்கரிக்கப் பெற்ற
ध्वजवद्भिः पताकिभिः	துவஜங்களுடைய கொடிமரங்களோடு கூடி னவைகளும்
तोयदंस्वन- } निर्घोषै: }	மேகம்போல் கோஷ முடைய
वाजियुक्तैः	குதிரைகள் பூட்டியவை யுமான
महारथैः	பெரிய தேர்களால்

जनन्यस्तास्तस्तेषां विदित्वा किङ्करान् हतान् । वभूवुः शोकसंभ्रान्ताः सवान्धवसुहृज्जनाः ॥

तेषां सवान्धव- } सुहृज्जनाः }	அவர்களுடைய பந்துக்கள் மித்திரர் களோடுகூடிய
ताः	அந்த
जनन्यः	தாய்மார்கள்
किङ्करान्	கிங்கரர்கள்

संहृष्टाः	உத்ஸாஹமடைந்தவர் களாய்
परस्परजयैषिणः	தனித்தனியே ஜயம் பெறக்கோரினவர்களாய்
तसः काञ्चनचित्राणि	காய்ச்சியுரைத்த நன் பொன்னிற்சித்திர
चापानि	விற்களை [மிழைத்த
तडिद्रन्तः	மின்னலோடுகூடிய
अम्बुदाः इव	மேகங்களோவென
विस्कारयन्तः	டங்காரத்தொனி செய்துகொண்டு
तस्मात्	அந்த
भवनात्	மாளிகையினின்றும்
निर्घुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.

ते परस्परसङ्घर्षात्तप्तकाञ्चनभूषणाः । अभिपेतुर्हनुमन्तं तोरणस्थपवस्थितम् ॥ ६ ॥

परस्परसङ्घर्षात्	ஒருவருக்கொருவர் உரைந்துகொண்டதினால்
तसः काञ्चनभूषणाः	பொன்னுபரணங்கள் ஜவலிக்கப்பெற்ற
ते	அவர்கள்

अवस्थितं	யுத்தஸன்னத்தராய்
तोरणस्थं	தோரணவாயிலிருக் கிற
हनुमन्तं	ஹனுமாரை
अभिपेतुः	கிட்டினார்கள்.

सृजन्तो बाणवृष्टिं ते रथगर्जितनिस्वनाः । वृष्टिमन्त इवांभोदा विचेरुर्नैर्ऋताम्बुदाः ॥

रथगर्जित- } निस्वनाः }	தேரொலியை முழக்க மாகவுடைய
नैर्ऋताम्बुदाः	ராகூஸமேகங்களாகிய
ते	அவர்கள்
वृष्टिमन्तः	மழைபொழியும்

अंभोदाः इव	மேகங்கள் போலவே
बाणवृष्टिं	சரமாரியை
सृजन्तः	பொழிபவர்களாய்
विचेरुः	தாக்கினார்கள்.

अवकीर्णस्ततस्ताभिर्हनुमाञ्छरवृष्टिभिः । अभवत् संवृताकारः शैलराडिव वृष्टिभिः ॥

ततः	அப்பொழுது
हनुमान्	ஹனுமார்
ताभिः शरवृष्टिभिः	அந்த சரமாரிகளால்
अवकीर्णः	முடுண்டவராய்

वृष्टिभिः	மழைகளால்
संवृताकारः	மறைந்த
शैलराट् इव	மாமலைபோல்
अभवत्	தோன்றினார்.



स शरान् मोघयामास तेषामाशुचरः कपिः । रथवेगांश्च वीराणां विचरन् विमलेऽम्बरे ॥

आशुचाः वीरान्त कत्रियुडैय  
सः कपिः अन्त वानरार्  
विमले निरुडलडान  
अम्बरे अुकायत्तुडिलु  
विचरन् कुलडुडिनवरारुडु

तेषां अन्त  
वीराणां वीरार्कनुडैय  
शरान् सरङ्कनुडैयुडुडु  
रथवेगान् च रतडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
मोघयामास वियरुत्तडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु

स तैः क्रीडन्धनुष्मद्भिर्व्योम्नि वीरः प्रकाशते । धनुष्मद्भिर्व्यथा मेघैर्मारुतः प्रभुरम्बरे ॥१०॥

धनुष्मद्भिः विलुलानुडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
तैः अवरुडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
व्योम्नि अुकायत्तुडिलु  
क्रीडन् वीनुडैयडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
सः अन्त  
वीरः वीरार्

अम्बरे अुकायत्तुडिलु  
धनुष्मद्भिः विलुडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
मेघैः डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
मारुतः डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
यथा ँडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु

स कृत्वा निनदं घोरं त्रासयंस्तां महाचमूम् । चकार हनुमान् वेगं तेषु रक्षःसु वीर्यवान् ॥

सः अन्त  
वीर्यवान् वीरुडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
हनुमान् ஹனுडुडुडु  
घोरं डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
निनदं ஓர் கர்ஜனுडैய  
कृत्वा इडुडु  
तां अन्त

महाचमूम् डुडुडुडु डुडुडुडुडुडु  
त्रासयन् डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
तेषु अन्त  
रक्षःसु अरङ्कुकुडुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
वेगं डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
चकार डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु

तलेनाभ्यहनत् कांश्चित् पद्भ्यां कांश्चित् परन्तपः ।

मुष्टिनाऽभ्यहनत् कांश्चिन्नखैः कांश्चिद्व्यदारयत् ॥ १२ ॥

प्रमथाथोरसा कांश्चिदूर्हभ्यामपरान् कपिः । केचित्तस्य निनादेन तत्रैव पतिता भुवि ॥

परन्तपः डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु  
कपिः वानरार् [रान  
कांश्चित् डुडुडु  
तलेन डुडुडु  
अभ्यहनत् अडुडुडुडु  
कांश्चित् डुडुडु  
पद्भ्यां कालुकुडुडु  
कांश्चित् डुडुडु  
मुष्टिना डुडुडु  
अभ्यहनत् डुडुडु  
कांश्चित् डुडुडु  
नखैः डुडुडु

व्यदारयत् डुडुडु  
कांश्चित् डुडुडु  
उरसा डुडुडु  
अपरान् डुडुडु  
ऊर्हभ्यां डुडुडु  
डुडुडु  
केचित् डुडुडु  
तस्य अवरुडुडु  
निनादेन डुडुडु  
तत्र एव डुडुडु  
भुवि डुडुडु  
पतिताः वीडुडुडु

ततस्तेष्ववसन्नेषु भूमौ निपतितेषु च । तत् सैन्यमगमत् सर्वं दिशो दश भयार्दितम् ॥

तेषु	அவர்கள்	भयार्दितं	அச்சத்தால் நொந்த
अवसन्नेषु	உயிரிழுந்து	तत् सैन्यं	அந்த ஸேனை
भूमौ	பூமியில்	सर्वं	எல்லாம்
निपतितेषु च	விழுந்து மடியவும்	दश दिशः	பத்து திசைகளிலும்
ततः	அதனால்	अगमत्	பறந்தோடிற்று.

विनेदुर्विस्वरं नागा निपेतुर्भुवि वाजिनः । भग्नीडध्वजच्छत्रैर्भूश्च कीर्णाऽभवद्रथैः ॥१५॥

नागाः	யானைகள்	भग्नीड-	} முறியுண்ட உட்புறங்க ளும் கொடிசளும் குடை களுமுடைய
विस्वरं	விகாரமாய்	ध्वजच्छत्रैः	
विनेदुः	வீறிட்டன;	रथैः	ரதங்களால்
वाजिनः	குதிரைகள்	भूः च	புவியும்
भुवि	பூமியில்	कीर्णा अभवत्	நிறைந்ததாய் ஆயிற்று.
निपेतुः	கால்சாய்ந்து விழுந்தன;		

स्रवता रुधिरेणाय स्रवन्त्यो दर्शिताः पथि । विविधैश्च स्वैर्लङ्का ननाद विकृतं तदा ॥

अथ	அப்பொழுது	तदा	அக்காலத்தில்
स्रवता	பெருகியோடும்	लङ्का च	லங்கையெல்லாம்
रुधिरेण	ரத்தத்தால்	विविधैः	விவிதமான
पथि	வழியில்	स्वैः	ஸ்வரங்களோடு
स्रवन्त्यः	நதிகளாய்	विकृतं	நெஞ்சிழுந்ததாய்
दर्शिताः	தோன்றின.	ननाद	அலறிற்று.

स तान् प्रवृद्धान् विनिहत्य राक्षसान् महाबलश्चण्डपराक्रमः कपिः ।

युयुत्सुरन्यैः पुनरेव राक्षसैस्तदेव वीरोऽभिजगाम तोरणम् ॥ १७ ॥

सः	அந்த	विनिहत्य	கொன்றுவிட்டு
वीरः	தனி வீரரும்	पुनः	மறுபடியும்
चण्डपराक्रमः	சண்டபராக்கிரமம்	एव	இன்னும்
	படைத்த	अन्यैः	இதர
महाबलः	மஹாபலிஷ்டருமான	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
कपिः	வானார்	युयुत्सुः	போர்புரியக்கருதி
तान्	அந்த	तत् तोरणं एव	அந்த கோபுரவாயி
प्रवृद्धान्	தலைகொழுத்த		லுக்கே
राक्षसान्	அரக்கர்களோ	अभिजगाम	வந்திருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥ ४५ ॥

आदितः श्लोकाः 13755

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1965







न ह्यहं तं कपिं मन्ये कर्मणा प्रतितर्कयन् । सर्वथा तन्महद्भूतं महाबलपरिग्रहम् ॥  
भवेदिन्द्रेण वा सृष्टमस्मदर्थं तपोबलात् ॥ ६ ॥

कर्मणा	“செயலைக்கொண்டு	तत्	அது
प्रतितर्कयन्	முன்பின் ஆலோசிக்கும்	महाबलपरिग्रहं	அளவற்ற பலங்கொண்ட
अहं	நான்	महत् भूतं हि	பெரும்பூதமே;
तं	அதை	अस्मदर्थं	நமக்காக
कपिं	ஸாதாரணக்குரங்காய்	इन्द्रेण	இந்திரனால்
न मन्ये	நினைக்கவில்லை;	तपोबलात्	தவத்தின் மஹிமையால்
सर्वथा	எப்படிப் பார்த்தாலும்	सृष्टं वा	படைக்கப்பட்டதாகவே
		भवेत्	இருக்கவேண்டும்.

सनागयक्षगन्धर्वा देवासुरमहर्षयः । युष्माभिः सहितैः सर्वैर्मया सह विनिर्जिताः ॥ ७ ॥

सहितैः	“கூடிச்சேர்ந்துவந்த	सनागयक्षगन्धर्वाः	நாகர்கள், யக்ஷர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களுடன்
युष्माभिः	உங்கள்		கூடிய
सर्वैः	எல்லோரோடும்	देवासुरमहर्षयः	தேவர்களும், அசுரர்களும், மஹர்ஷிகளும்
सह	கூட	विनिर्जिताः	ஐயிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
मया	என்னால்		

तैरवश्यं विधातव्यं व्यलीकं किञ्चिदेव नः । तदेव नात्र सन्देहः प्रसह्य परिगृह्यताम् ॥

तैः	“அவர்களால்	भवश्यं एव	அவச்யமே;
नः	நமக்கு	तत् एव	அதுவே இது;
किञ्चित्	ஏதோ கொஞ்சம்	अत्र सन्देहः न	இதில் ஸந்தேஹமில்லை;
व्यलीकं	கிருத்திரிமம்	प्रसह्य	வளிக்து
विधातव्यं	புரியப்படவேண்டியது	परिगृह्यतां	பிடிக்கப்படவேண்டும்.

नावमान्यो भवद्भिश्च हरिधीरपराक्रमः । दृष्टा हि हरयः पूर्वं मया विपुलविक्रमाः ॥ ९ ॥  
वाली च सहसुग्रीवो जाम्बवांश्च महाबलः । नीलः सेनापतिश्चैव ये चान्ये द्विविदादयः ॥  
नैवं तेषां गतिर्भीमा न तेजो न पराक्रमः । न मतिर्न बलोत्साहो न रूपपरिकल्पनम् ॥

धीरपराक्रमः	“சலியாத பாக்கிரமம்	अन्ये	வேறு
हरिः	வானரம் [படைத்த	ये च	எவர்களோ அந்த
भवद्भिः	உங்களால்	सहसुग्रीवः	சுகீரீவனோடு கூடிய
न अवमान्यः	அலக்ஷியம் செய்யத்தக்க	वाली च	வாலியும்
हि	ஏனெனில் [கதல்ல;	महाबलः	மஹாபலமுடைய
पूर्वं	முன்பு	जाम्बवान् च	ஜாம்பவந்தரும்
मया	என்னால்	नीलः	நீலனென்கிற
विपुलविक्रमाः	பாக்கிரமம்பெருமை	सेनापतिः च	ஸேனாபதியும்
हरयः	வானரர்கள் [பெற்ற	द्विविदादयः एव	தவிதன் முதலியவரும்



दृष्टाः काण்ப்பட்டார்கள் ;  
 तेषां அவர்களுக்கு  
 एवं இப்படிப்பட்ட  
 भीमा பயங்கரமான  
 गतिः கதி  
 न கிடையாது ;  
 तेजः தேஜஸ்ஸும்  
 न கிடையாது ;

पराक्रमः பராக்கிரமமும்  
 न கிடையாது ;  
 मतिः न புத்தியும் கிடையாது ;  
 बलोत्साहौ பலமும் உத்ஸாஹமும்  
 न கிடையாது ;  
 रूपपरिवर्तनं च இஷ்டமானபடி உருவ  
 மெடுக்கும் வன்மையும்  
 न கிடையாது.

महत् सत्त्वमिदं ज्ञेयं कपिरूपं व्यवस्थितम् । प्रयत्नं महदास्थाय क्रियतामस्य निग्रहः ॥

इदं “இதை  
 कपिरूपं குரங்கின் வடிவை  
 व्यवस्थितं எடுத்த  
 महत् ஒரு மஹத்தான  
 सत्त्वं பூதமென்று  
 ज्ञेयं அறியவேண்டும் ;

महत् மஹத்தான  
 प्रयत्नं பிரயத்தினத்தை  
 आस्थाय கைப்பற்றி  
 अस्य இதற்கு  
 निग्रहः கொட்டமடக்குதல்  
 क्रियतां செய்தே தீரவேண்டும்.

कामं लोकान्नयः सेन्द्राः ससुरासुरमानवाः । भवतामग्रतः स्यातुं न पर्याप्ता रणाजिरे ॥

सेन्द्राः “இந்திரனுட்பட  
 ससुरासुरमानवाः தேவர்கள், அஸுரர்கள்,  
 மனிதர்கள் இவர்களுட்  
 பட  
 सयः மூன்று  
 लोकाः உலகத்தார்களும்

रणाजिरे போர்க்களத்தில்  
 भवतां உங்களுக்கு  
 अग्रतः முன்னே  
 स्यातुं நிற்க  
 न पर्याप्ताः திறமையற்றவர்கள் ;  
 कामं இது ஸத்தியம்.

तथाऽपि तु नयज्ञेन जयमाकाङ्क्षता रणे । आत्मा रक्ष्यः प्रयत्नेन युद्धसिद्धिर्हि चञ्चला ॥

तथा अपि “என்றாலும்,  
 रणे யுத்தத்தில்  
 जयं வெற்றியை  
 आकाङ्क्षता கோரும்  
 नयज्ञेन தந்திரசாலியால்  
 प्रयत्नेन தக்க முயற்சியோடு  
 आत्मा தன்னுயிர்

रक्ष्यः காப்பாற்றப்படவேண்டியது ;  
 हि ஏனெனில்,  
 युद्धसिद्धिः तु யுத்தத்தில் வெற்றியென்பதோ  
 चञ्चला இன்றொடையது என் பதில்லாதது.”

ते स्वाभिवचनं सर्वे प्रतिगृह्य महौजसः । समुत्पेतुर्महावेगा हुताशसमतेजसः ॥ १५ ॥

रथैर्मत्तैश्च मातङ्गैर्वाजिभिश्च महाजवैः । शस्त्रैश्च विविधैस्तीक्ष्णैः सर्वैश्चोपचिता बलैः ॥ १६ ॥  
 हुताशसमतेजसः அக்னிக்கொப்பான  
 ஜோதியுடையவர்களும்  
 महावेगाः மஹாஸாமர்த்தியம்  
 படைத்தவர்களும்

महौजसः மஹா பராக்கிரமமுடையவர்களுமான  
 ते सर्वे அவர்கள் எல்லோரும்  
 स्वाभिवचनं எஜமானனது  
 ஆக்கொருபைய

प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து,
रथैः	ரதங்களாலும்
मत्तैः	மதம்கொண்ட
मातङ्गैः च	யானைகளாலும்
महाजवैः	மஹாவேகமுள்ள
वाजिभिः च	குதிரைகளாலும்
तीक्ष्णैः	கூரிய

विविधैः	பற்பல
शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்
सर्वैः	எல்லா
बलैः च	ஸென்யங்களாலும்
उपचिताः	புடைசூழப் பெற்றவர் களாய்
समुत्पेतुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततस्तं ददृशुर्वीरा दीप्यमानं महाकपिम् । रश्मिमन्तमिवोद्यन्तं स्वतेजोरश्मिपालिनम् ॥

ततः	அப்பால்
वीराः	வீரர்கள்
स्वतेजोरश्मि- मालिनं	} தனது தேஜஸாகிற கிரணவரிசைகளுடன்
उद्यन्तं	

रश्मिमन्तं इव	சூர்யனென
दीप्यमानं	ஜொலிக்கிற
तं	அந்த
महाकपिं	மஹாகபியை
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

तोरणस्थं महोत्साहं महासत्त्वं महाबलम् । महाशक्तिं महावेगं महाकायं महामतिम् ॥१८॥

तं समीक्ष्यैव ते सर्वे दिक्षु सर्वास्ववस्थिताः । तैस्तैः प्रहरणैर्भीमैरभिपेतुस्ततस्ततः ॥१९॥

ते सर्वे	அவர்களெல்லோரும்
महोत्साहं	மஹத்தான உத்ஸாஹ முடையவரும்
महासत्त्वं	மஹா உறுதிகொண்டவ
महाबलं	மஹாபலிஷ்டரும் [ரும்
महाशक्तिं	மஹாசக்திமானும்
महावेगं	மஹா ஸாமர்த்திய சாலியும்
महाकायं	பெருத்த உருவம் கொண்டிருப்பவரும்

महामतिं	மஹா புத்திமானும்
तोरणस्थं	தோரணவாயிலிருப்
तं	அவரை [பவருமான
समीक्ष्य एव	கண்ட உடனேயே
सर्वासु दिक्षु	எல்லா திசைகளிலும்
अवस्थिताः	நிற்குகொண்டு
तैः तैः भीमैः	அந்தந்த பயங்கரமான
प्रहरणैः	படைக்கலங்களால்
ततः ततः	அவ்வவ்விடத்திலிருந்து
अभिपेतुः	தாக்கீனர்கள்.

तस्य पञ्चायसास्तीक्ष्णाः शिताः पीतमुखाः शराः । शिरस्युत्पलपत्राभा दुर्धरेण निपातिताः॥

तीक्ष्णाः	கொடியவையும்
शिताः	கூரியவையும்
उत्पलपत्राभाः	கருநெய்தல் போன்ற கருநிறமுள்ளவையும்
पीतमुखाः	சிவந்த முனையுள்ளவை யும்

आयसाः	இரும்பால் செய்யப்பட் டவையுமான
पञ्च शराः	ஐந்து சரங்கள்
तस्य शिरसि	அவருடைய கிரத்தில்
दुर्धरेण	துர்த்தரனால்
निपातिताः	விடுக்கப்பட்டன.

स तैः पञ्चभिराविद्धः शरैः शिरसि वानरः । उत्पपात नदन् व्योम्नि दिशो दश विनादयन् ॥

सैः	அந்த
पञ्चभिः शरैः	ஐந்து பாணங்களால்
शिरसि	முடியில்
आविद्धः	அடியுண்ட
सः वानरः	அந்த வானர்

दश दिशः	பத்து திக்குகளும்
विनादयन्	கதறும்படியாய்
नदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு
व्योम्नि	ஆகாசத்தில்
उत्पपात	கிளம்பிப் பாய்ந்தார்.



ततस्तु दुर्धरो वीरः सरथः सज्यकार्मुकः । किरञ्छरशतैस्तीक्ष्णैरभिपेदे महाबलः ॥२२॥

ततः	அப்பொழுது	दुर्धरः	தூர் த்தரன்
सरथः	தேரிலிருப்பவனும்	तीक्ष्णैः	கூரிய
सज्यकार्मुकः	வில்லில் நானேற்றியவ	शरशतैः	கணக்கற்ற கணைகளால்
महाबलः	மஹாபலவானும் [னும்]	किरन् तु	நிரப்பிக்கொண்டே
वीरः	வீரனுமான	अभिपेदे	தாக்கினான்.

स कपिवारयामास तं व्योम्नि शरवर्षिणम् । वृष्टिमन्तं पयोदान्ते पयोदमिव मारुतः ॥२३॥

सः	அந்த	वृष्टिमन्तं	வார்ஷிக்கின்ற
कपिः	வானார்	पयोदं	மேகத்தை
व्योम्नि	ஆகாயத்தில்	पयोदान्ते	கார்காலக் கடைசியில்
शरवर्षिणं	சரங்களை வார்ஷிக்கின்ற	मारुतः इव	காற்றுப்போல்
तं	அவனை	वारयामास	தகைந்துவிட்டார்.

अर्घ्यमानस्ततस्तेन दुर्धरेणानिलात्मजः । चकार निनदं भूयो व्यवर्धत च वेगवान् ॥२४॥

ततः	அதன்மேல்	अनिलारमजः	அநிலாத்மஜர் (மாருதி
तेन	அந்த	भूयः	இன்னுமதிகமாய் [யார்]
दुर्धरेण	தூர் த்தரனால்	व्यवर्धत	ஒங்கி வளர்ந்தார்;
अर्घ्यमानः	துன்புறுத்தப்படுகிற	निनदं	ஒரு பெரும்
वेगवान्	ஸாமர் த்தியசாலியான	चकार च	கர்ஜனையும் இட்டார்.

स दूरं सहस्रोत्पत्य दुर्धरस्य रथे हरिः । निपपात महावेगो विद्युद्राशिर्गिराविव ॥ २५ ॥

महावेगः	மஹா ஸாமர் த்தியம்	दुर्धरस्य	தூர் த்தரனுடைய
सः	அந்த [கொண்ட	रथे	தேரின்மீது
हरिः	வானார்	गिरौ	மலையில்
दूरं	வெகுதூரம்	विद्युद्राशिः इव	இடியென
उत्पत्य	உயர எழும்பி	सहसा निपपात	விசையாகக் குதித்தார்.

ततः स मथिताष्टाश्वं रथं भग्नाक्षकूबरम् । विहाय न्यपतद्भूमौ दुर्धरस्त्यक्तजीवितः ॥२६॥

ततः	உடனே	भग्नाक्षकूबरं	முறிபட்ட அச்சம்
सः	அந்த	रथं विहाय	எர்க்கால்களுமுள்ள
दुर्धरः	தூர் த்தரன்	भूमौ	இரதத்தை விட்டுவிட்டு
मथिताष्टाश्वं	நசுங்கிச் செத்துப்போன	त्यक्तजीवितः	புவியில்
	எட்டு குதிரைகளுள்	न्यपतत्	உயிரிழந்து
	ளதும்		சாய்ந்துவிட்டான்.

तं विरूपाक्षयूपाक्षौ दृष्ट्वा निपतितं भुवि । सञ्जातरोषौ दुर्धर्षावुत्पेततुररिन्दमौ ॥ २७ ॥

तं	அவனை	दुर्धर्षौ	அசைக்கவரிய
भुवि निपतितं	தரையில் மாண்டுகிடப்ப	विरूपाक्षयूपाक्षौ	விருபாக்ஷன், பூபாக்ஷன்
दृष्ट्वा	கண்டு [பவனாய்	सञ्जातरोषौ	என்ற இருவர்களும்
अरिन्दमौ	பகைவர்களை அழிக்க	उत्पेततुः	ரோஷம் தலைக்கேறியவர்
	வல்லவர்களும்		களாய்
			வெளிக்கிளம்பினார்கள்.

स ताभ्यां सहसोत्पत्य विष्टितो विमलेऽम्बरे । मुद्राभ्यां महाबाहुर्वक्षस्यभिहतः कपिः ॥

सहसा उत्पत्य விசையாகக் கிளம்பி  
 ताभ्यां அவர்களால்  
 मुद्राभ्यां சம்மட்டிகளால்  
 वक्षसि மார்பில்,  
 विमले நிர்மலமான

अम्बरे विष्टितः வானத்தில் இருந்த  
 सः அந்த  
 महाबाहुः மஹாபாஹுவான  
 कपिः வானரர்,  
 अभिहतः புடைக்கப்பட்டார்.

तयोर्वेगवतोर्वेगं विनिहत्य महाबलः । निपपात पुनर्भूमौ सुपर्णसमविक्रमः ॥ २९ ॥

महाबलः மஹாபலவானும்  
 सुपर्णसमविक्रमः கருடனையொத்த பராக்  
 கிரமம் படைத்தவரு  
 மான அவர்  
 वेगवतोः ஆத்திரம் கொண்ட

तयोः அவ்விருவர்களுடைய  
 वेगं विनिहत्य ஊக்கத்தை ஒடுக்கி  
 पुनः திரும்பவும்  
 भूमौ தரையில்  
 निपपात வந்து இறங்கினார்.

स सालवृक्षमासाद्य तमुत्पाद्य च वानरः । तावुभौ राक्षसौ वीरौ जघान पवनात्मजः ॥

सः அந்த  
 पवनात्मजः வாயுசூமாரான  
 वानरः வானரர்  
 सालवृक्षं ஆச்சாமாமொன்றை  
 आसाद्य கண்டு

तं उत्पाद्य அதைப் பிடுக்கி  
 तौ அந்த  
 उभौ இரண்டு  
 राक्षसौ वीरौ च ராக்ஷஸவீரர்களையும்  
 जघान அடித்துக்கொன்றார்.

ततस्तांस्त्रीन् हतान् ज्ञात्वा वानरेण तरस्विना । अभिपेदे महावेगः प्रसह्य प्रघसो हरिम् ॥

ततः அதன்மேல்  
 प्रघसः ப்ரகஸனென்பவன்  
 तरस्विना பலசாலியான  
 वानरेण வானரரால்  
 तान् அந்த  
 स्त्रीन् மூன்று பேர்களையும்

हतान् கொல்லப்பட்டவர்களாக  
 ज्ञात्वा பார்த்து  
 महावेगः மிக ரோஷங்கொண்  
 हरिं வானரை [டவனாய்  
 प्रसह्य மிக்க வலுவாய்  
 अभिपेदे மேல்விழுந்து தாக்கினான்.

भासकर्णश्च सङ्क्रुद्धः शूलमादाय वीर्यवान् । एकतः कपिशार्दूलं यशस्विनमवस्थितम् ॥

वीर्यवान् வீர்யவானான  
 भासकर्णः பாஸகர்ணனென்பவன்  
 एकतः ஒரு மூலையிலிருந்து  
 शूलं சூலமொன்றை  
 आदाय கையிற்கொண்டு

अवस्थितं சலியாத  
 यशस्विनं புகழ்பெற்ற  
 पिशार्दूलं வானரோத்தமரின் மீது  
 सङ्क्रुद्धः च மிக்க சினங்கொண்டான்.

पट्टिशेन शिताग्रेण प्रघसः प्रत्ययोधयत् । भासकर्णश्च शूलेन राक्षसः कपिसत्तमम् ॥ ३३ ॥

कपिसत्तमं வானரச்சீரேஷ்டரை  
 प्रघसः च பிரகஸன் என்பவனும்  
 शिताग्रेण கூரிய முனையுள்ள  
 पट्टिशेन பட்டிசமென்கிற

प्रत्ययोधयत् குத்தினான் ;  
 भासकर्णः பாஸகர்ணனென்ற  
 राक्षसः ராக்ஷஸன்  
 शूलेन சூலத்தால்  
 प्रत्ययोधयत् குத்தினான்.

ஆயுதத்தால்



स ताभ्यां विक्षतैर्गात्रैरसृग्दिग्धतनूहः । अभवद्वा नरः क्रुद्धो बालसूर्यसमप्रभः ॥ ३४ ॥

सः	அந்த	असृग्दिग्धतनूहः	குருதியாலே பூசப்பட்ட உடம்பின் உரோமங்களுடையவராய்
वानरः	வானர்	क्रुद्धः	கோபம் கொண்டவராய்
ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்	बालसूर्यसमप्रभः	பாலசூர்யனையொத்த ஒளியுடையவராய்
विक्षतैः	காயப்படுத்தப்பட்ட	अभवत्	விளங்கினார்.
गात्रैः	அவயவங்களோடு		

समुत्पाटय गिरेः शृङ्गं समृगव्यालपादपम् । जघान हनुमान् वीरो राक्षसौ कपिकुञ्जरः ॥

कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமரும்	शृङ्गं	கொடுமுடியை
वीरः हनुमान्	வீரருமான ஹனுமார்	समुत्पाटय	பிடுங்கி
गिरेः	ஒரு மலையின்	राक्षसौ	அரக்கர் இருவர்மீதும்
समृगव्याल- पादपं	மிருகங்களும், மலைப்பாம்புகளும், மரங்களும்	जघान	மோதிச் சாக அடித்தார்.

ततस्तेष्ववसन्नेषु सेनापतिषु पञ्चसु । बलं तदवशेषं च नाशयामास वानरः ॥ ३६ ॥

वानरः	வானர்	ततः	அதன்மேல்
तेषु	அந்த	तत्	அந்த
पञ्चसु	ஐந்து	अवशेषं	மிகுந்திருந்த
सेनापतिषु	சேனாபதிகள்	बलं च	சேனை முழுவதையும்
अवसन्नेषु	மாய்வுறவே	नाशयामास	மாய்த்தார்.

अश्वैरश्वान् गजैर्नागान् योधैर्योधान् रथै रथान् । स कपिर्नाशयामास सहस्राक्ष इवासुरान् ॥

सः कपिः	அந்த வானர்	गजैः	கஜங்களானும்
सहस्राक्षः	இந்திரன்	योधान्	படர்களை
असुरान्	அசுரர்களை	योधैः	படர்களாலும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	रथान्	ரதங்களை
अश्वान्	குதிரைகளை [வண்ணமே	रथैः	ரதங்களாலும்
अश्वैः	குதிரைகளாலும்	नाशयामास	மோதி மடித்துவிட்டார்.
नागान्	கஜங்களை		

हतैर्नागैश्च तुरगैर्भद्राक्षैश्च महारथैः । हतैश्च राक्षसैर्भूमि रूढमार्गा समन्ततः ॥ ३८ ॥

हतैः	கொலையுண்டு கீழே	हतैः	மாண்டுபோன
नागैः	கஜங்களாலும் [விழுந்த	राक्षसैः च	அரக்கர்களாலும்
तुरगैः च	குதிரைகளாலும்	भूमिः समन्ततः	தரை எங்கும்
भद्राक्षैः	இருக முறிந்து வீழ்ந்த	रूढमार्गा	இடைவெளியில்லாதபடி நிறைந்திருந்தது.
महारथैः च	பெரிய தேர்களாலும்		

ततः कपिस्तान्ध्वजिनीपतीन् रणे निहत्य वीरान् सबलान् सवाहनान् ।

तदेव वीरः परिगृह्य तोरणं कृतक्षणः काल इव प्रजाक्षये ॥ ३९ ॥

ततः	அதன்பின்னர்
कपिः वीरः	வானாவீரர்
तान्	அந்த
ध्वजिनीपतीन्	சேனாதிபதிகளான
वीरान्	வீரர்களை
सवलान्	ஸையங்களுக்கும்
सवाहनान्	வாஹனங்களோடும்
रणे	யுத்தத்திலே
निहत्य	அழித்து

तत्	அந்த
तोरणं एव	ஆசாரவாசலுக்கே
परिगृह्य	திரும்பிப்போய்ச் சேர்ந்து
प्रजाक्षये	பிரஜைகளை அழிப்பதில்
कालः इव	யமதேவன் போல்
कृतक्षणः	(அடுத்த) தக்கஸமயத் தை எதிர்பார்த்துக் காத்திருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥ ४६ ॥

आदितः श्लोकाः 13794

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2004



सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ४७ ॥

अक्षकुमारवधः—அக்ஷகுமாரவதம்.

सेनापतीन् पञ्च स तु प्रमापितान् हनूमता सानुचरान् सवाहनान् ।  
समीक्ष्य राजा समरोद्धतोन्मुखं कुमारमक्षं प्रसमैक्षताग्रतः ॥ १ ॥

सः राजा	அந்த அரசன்
हनूमता	ஹனுமாரால்
पञ्च	ஐந்து
सेनापतीन्	ஸேனாபதிகளை
सानुचरान्	ஸையங்களுக்கும்,
सवाहनान्	வாஹனங்களோடும்,
प्रमापितान्	சிறையுண்டவர்களாய்
समीक्ष्य	கண்டு

तु	அச்சமயத்தில்
समरोद्धतोन्मुखं	சமர் புரியச் செருக்கு டன் ஆயத்தமாய் வந்து நிற்கும்
अक्षं	அக்ஷனென்கிற
कुमारं	குமாரனை
अग्रतः	கண்முன்னே
प्रसमैक्षत	அன்போடு பார்த்தான்.

स तस्य दृष्ट्यर्पणसंप्रचोदितः प्रतापवान् काञ्चनचित्रकामुकः ।

समुत्पपाताथ सदस्युदीरितो द्विजातिमुख्यैर्हविषेव पावकः ॥ २ ॥

सः	அந்த
प्रतापवान्	சூரன்
तस्य	அவனது
दृष्ट्यर्पण- } संप्रचोदितः }	கண்ணோக்கிலே ஏவப்பெற்றவனாய்
काञ्चनचित्र- } कामुकः }	பொன்னிற்செய்த விசிட் திரமான ஒரு வில்லை தரித்தவனாய்

द्विजातिमुख्यैः	உத்தமரான அந்தணர் களால் செய்யப்பட்ட
हविषा	ஹவிஸ்ஸால்
उदीरितः	உயரக்கினம்பும்
पावकः इव	அக்கினிபோல்
अथ	இப்பொழுது
सदसि	ஸதஸ்ஸில்
समुत्पपात	தோன்றினான்.



ततो महद्दाल्मिदिवाकरभं प्रतप्तजाम्बूनदजालसन्ततम् ।

रथं समास्थाय ययौ स वीर्यवान् महाहरिं तं प्रति नैर्ऋतर्षभः ॥ ३ ॥

ततः	பின்னர்	महत्	பெரிய
वीर्यवान्	வீர்யவானும்	रथं	ஒரு ரதத்தின் மீது
नैर्ऋतर्षभः	நைர்கூதர் தலைவனுமான	समास्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सः	அவன்	तं	அந்த
प्रतप्तजाम्बूनद- जालसन्ततं	உருக்கிய தங்கக்கவசங் களிழைத்ததும்	महाहरिं	பெரும் வானாரை
बालदिवाकर- प्रभ		प्रतिथयौ	எதிர்த்துப் புறப்பட்ட டான்.

ततस्तपःसङ्ग्रहसञ्चयार्जितं प्रतप्तजाम्बूनदजालशोभितम् ।

पताकिनं रत्नविभूषितध्वजं मनोजवाष्टाश्वरैः सुयोजितम् ॥ ४ ॥

सुरासुराधृष्यमसङ्गचारिणं रविप्रभं व्योमचरं समाहितम् ।

सतूणमष्टासिनिबन्धबन्धुरं यथाक्रमावेशितशक्तितोमरम् ॥ ५ ॥

विराजमानं प्रतिपूर्णवस्तुना सहेमदान्ना शशिसूर्यवर्चसा ।

दिवाकराभं रथमास्थितस्ततः स निर्जगामामरतुल्यविक्रमः ॥ ६ ॥

अमरतुल्यविक्रमः	தேவதைகளுக்கு ஸமா னமான விக்ரமம்	असङ्गचारिणं	தடையின் றி எங்கும் ஸஞ்சரிக்கக்கூடியதும்,
सः	அவன் [படைத்த	रविप्रभं	சூர்யன்போன்ற ஒளியுடையதும்,
ततः	அப்பொழுது	व्योमचरं	வானத்திலும் செல்ல வல்லதும்,
तपस्सङ्ग्रह- सञ्चयार्जितं	தவங்கள் புரிந்து அவற் றின் பயனாக ஸம்பாதிக்க கப்பட்டதும்,	सतूणं	அம்பறத்தூணிகள் அணியப்பெற்றதும்,
प्रतप्तजाम्बूनद- जालशोभितं		உருக்கின தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட கவசங்க ளால் அழகியதும்,	अष्टासिनिबन्ध- बन्धुरं
पताकिनं	கொடியணிந்ததும்,	यथाक्रमावेशित- शक्तितोमरं	முறைப்படி வைக்கப்பட் டவேல், தோமரம் இ வைகளையுடையதும்,
रत्नविभूषितध्वजं	இரத்தினங்களிழைத்த துவஜமுடையதும்,	प्रतिपूर्णवस्तुना	
मनोजवाष्टाश्वरैः	மனோவேகமாயோடும் எட்டு நற்பிறவிக் குதி ரைகளால்	विराजमानं	விளங்குவதும்,
सुयोजितं	நன்கு பூட்டப்பட்டதும்,	शशिसूर्यवर्चसा	சந்திரசூரியரின் ஒளி போல் ஒளிவீசப்பெற்ற பொற்கயிற்றால்
सुरासुराधृष्यं	தேவர்கள், அஸூர்கள் இவர்களாலும் தகைக்க முடியாததும்,	सहेमदान्ना	

दिवाकराभं	சூர்யனைப்போன்ற கார் தியுள்ள தும்	रथं	தேரின் ரீது
समाहितं	ஸர்வ ப்ரகாரத்தாலும் முடிவுபெற்றதுயான	आस्थितः	ஏறினவனாய்
		ततः	அவ்விடமிருந்து
		निर्जगाम	வெளிப்புறப்பட்டான்.

स पूरयन् स्वञ्च महीञ्च साचलां तुरङ्गमातङ्गमहारथस्वनैः ।

बलैः समेतैः स हि तोरणस्थितं समर्थमासीनमुपागमत् कपिम् ॥ ७ ॥

सः	அவன்	समेतैः	திரண்டு கூடவரும்
स्वं च	ஆகாயத்தையும்	बलैः हि	ஸையங்கனோடுமே
साचलां	மலைகளுட்பட	सः	அவன்
महीं च	புவியையும்	तोरणस्थितं	தோரணவாயிலில் காத்து
तुरङ्गमातङ्ग- महारथस्वनैः	குதிரைகள், யானைகள், பெரிய ரதங்கள் இவை களின் தொணிகளால்	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
पूरयन्	பேரிரைச்சலாகும்படி செய்துகொண்டு,	समर्थं	ஸமர்த்தரான
		कपिं	வானரரை
		उपागमत्	நெருங்கிச்சென்றான்.

स तं समासाद्य हरिं हरीक्षणो युगान्तकालाग्निमिव प्रजाक्षये ।

अवस्थितं विस्मितजातसंभ्रमः समैक्षताक्षो बहुमानचक्षुषा ॥ ८ ॥

हरीक्षणः	சிங்கம்போல் நோக்கு டைய	अवस्थितं	உறுதியாயிருக்கும்
सः	அந்த	तं हरिं	அந்த வானரரை
अक्षः	அக்ஷன்	समासाद्य	நெருங்கி,
प्रजाक्षये	பிரஜைகளை அழிப்பதில்	विस्मित- जातसंभ्रमः)	ஆச்சர்யத்தாலுண்டான மதிப்புடையவனாகி
युगान्तकालाग्निं	யுகமுடிவுக் காலாக் கினியை	बहुमानचक्षुषा	பெருமதிப்பைக் காட்டும் நோக்குடனே
इव	போன்றவராய்	समैक्षत	நிமிர்ந்து பார்த்தான்.

स तस्य वेगं च कर्पेर्माहात्मनः पराक्रमञ्चारिषु पार्थिवात्मजः ।

विधारयन् स्वं च बलं महाबलो हिमक्षये सूर्य इवाभिवर्धते ॥ ९ ॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான	वेगं च	ஸாமர்த்தியத்தையும்
सः	அந்த	पराक्रमं च	பாக்கிரமத்தையும்
पार्थिवात्मजः	ராஜகுமாரன்	स्वं बलं च	தனது வலிமையையும்
अरिषु	சத்துருக்களிடத்தில்	विधारयन्	ஆராய்ந்துகொண்டு
तस्य	அந்த	हिमक्षये	பணிக்காலமுடிவில்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सूर्यः इव	சூரியன்போல்
कर्पेः	வானரரின்	अभिवर्धते	பெருகலுற்றான்.



स जातमन्युः प्रसमीक्ष्य विक्रमं स्थिरं स्थितः संयति दुर्निवारणम् ।  
समाहितात्मा हनुमन्तमाहवे प्रचोदयामास शरैस्त्रिभिः शितैः ॥ १० ॥

स्थितः सः	எதிரிலிருந்த அவன்,	समाहितात्मा	புத்தியை ஒரு வகையாய்
संयति	புத்தத்தில்		நிச்சயம் செய்து
दुर्निवारणं	எவராலும் மீட்கவொண்		கொண்டு
स्थिः	மாறாத [ஊத	शितैः	கூரிய
विक्रमं	பராக்கிரமத்தை	त्रिभिः	மூன்று
प्रसमीक्ष्य	நன்கு கவனித்துப்	शरैः	சரங்களால்
	பார்த்து,	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
जातमन्युः	கோபம் தலைக்கேறியவ	आहवे	போருக்கு
	னாய்	प्रचोदयामास	இழுத்தான்.

ततः कर्पिं तं प्रसमीक्ष्य गर्वितं जितश्रमं शत्रुपराजयोजितम् ।  
अवैक्षताक्षः समुदीर्णमानसः स बाणपाणिः प्रगृहीतकार्मुकः ॥ ११ ॥

बाणपाणिः	கையில் அம்புகொண்ட	गर्वितं	செருக்குடனிருப்
	வனும்		பவராயும்
प्रगृहीतकार्मुकः	வில்லை நானேற்றி வைத்	शत्रुपराजयोजितं	சத்துருக்களை வெல்லு
	துகொண்டிருந்தவனு		வதில் ஆண்மையுடனி
सः अक्षः	அந்த அக்ஷன் [மான		ருப்பவராயும்
तं	அந்த	प्रसमीक्ष्य	கண்டு
कर्पिं	வானாரை	समुदीर्णमानसः	கௌரவமடைந்த
ततः	அப்படியிருந்தும்		மனத்தனாய்
जितश्रमं	இளைப்பென்பதே	अवैक्षत	மனதினுள் யோசித்
	இல்லாத		தான்.

स हेमनिष्काङ्गदचारुकुण्डलः समाससादाशु पराक्रमः कपिम् ।  
तयोर्बभूवाप्रतिमः समागमः सुरासुराणापि संभ्रमप्रदः ॥ १२ ॥

हेमनिष्काङ्ग- चारुकुण्डलः	} தங்கத்தாற்செய்த பதக் கங்களையும் தோள்வளை களையும் அழகிய குண் டலங்களையும்ணிந்திரு ந்தவனும்	समाससाद	மேல்விழுந்து தாக்
			கிணன்.
पराक्रमः	பராக்கிரமசாலியுமான	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
सः	அவன்	समागमः	கைகலப்பு
कर्पिं	வானாரை	अप्रतिमः	இணையில்லாததாயும்
आशु	விரைவாய்	सुरासुराणां अपि	தேவர்களுக்கும் அஸு-
			ரர்களுக்கும் கூட
		संभ्रमप्रदः	அச்சமுண்டாக்குவதா
		बभूव	இருந்தது. [யும்

ररास भूमिर्न तताप भानुमान् ववौ न वायुः प्रचचाल चाचलः ।  
कपेः कुमारस्य च वीक्ष्य संयुगं ननाद च धौरुदधिश्च चुक्षुमे ॥ १३ ॥

कपेः	வானாருக்கும்
कुमारस्य च	ராஜகுமாரனுக்குமுண்
संयुगं	சண்டையை [டான
वीक्ष्य	கண்டு
भूमिः ररास	பூமி கதறிற்று;
भानुमान्	சூரியன்
न तताप	ஒளி வீசா திருந்தான்;

वायुः	வாயுபகவான்
न ववौ	வீசா திருந்தான்;
अचलः च	மலைகூட
प्रचवाल	நடுங்கிற்று;
द्यौः च ननाद	ஆகாயமும் ஒலித்தது;
उदधिः च	சமுத்திரமும்
चुक्षुभे	கலங்கிற்று.

ततः स वीरः सुमुखान् पतत्रिणः सुवर्णपुङ्गवान् सविषानिवोरगान् ।

समाधिसंयोगविमोक्षतत्त्वविच्छरानथ त्रीन् कपिमूर्धन्यताडयत् ॥ १४ ॥

अथ	அப்பொழுது
सः	அந்த
समाधिसंयोग- विमोक्षतत्त्ववित् )	இலக்குக்குறிப்பிலும், அம்பைத்தொடுப்பதி லும், விடுப்பதிலும் வ கைகளை நன்கறிந்த
वीरः	வீரன்
सुमुखान्	சூரிய முனைகளுள்ள தும்
सुवर्णपुङ्गवान्	பொற்பிடியிட்டதும்

सविषान्	விஷம் தோய்ந்ததும்
पतत्रिणः	சிறகுகள் அமைக்கப்
वीन्	மூன்று [பெற்றதுமான
उरगान् इव	விஷஸர்ப்பங்களைப்
शरान्	சாங்களை [போன்ற
ततः	திரும்பவும்
कपिमूर्ध्नि	வானரின் முடியில்
अताडयत्	பாய விடுத்தான்.

स तैः शरैर्मूर्ध्नि समं निपातितैः क्षरन्नसृग्दिग्धविवृत्तलोचनः ।

नवोदितादित्यनिभः शरांशुमान् व्यराजतादित्य इवांशुमालिकः ॥ १५ ॥

सः	அவர்
मूर्ध्नि	முடியில்
समं	ஏககாலத்தில்
निपातितैः	வந்து பாய்ந்த
तैः शरैः	அந்த பாணங்களால்
क्षरन्	பாதை சற்றுமடையாத வராய்
शरांशुमान्	சாங்களையே கிரணங்க ளாக உடையவராய்

असृग्दिग्ध- विवृत्तलोचनः )	இரத்தமாய்ச் சிவந்து சுழலும் கண்களுடைய வராய்
नवोदितादित्य- निभः )	அப்போதெழுந்த ஆதித் யனது ஒளி கொண்ட வராய்
अंशुमालिकः	கிரணங்களை வீசும்
आदित्यः इव	கதிரவன்போல்
व्यराजत	விளங்கினார்.

ततः स पिङ्गाधिपमन्त्रिसत्तमः समीक्ष्य तं राजवरात्मजं रणे ।

उदग्रचित्रायुधचित्रकार्मुकं जहर्ष चापूर्यत चाहवोन्मुखः ॥ १६ ॥

ततः	அதின்மேல்
पिङ्गाधिप- मन्त्रिसत्तमः )	வானாராஜரின் மந்திரிக ளிற்கிறந்த
सः	அவர்
रणे	ரணகளத்தில்
उदग्रचित्रायुध- चित्रकार्मुकं )	சூரிய பல ஆயுதங்களை யும், பல வீற்களையும் வைத்துக்கொண்டிருக் கிறவனும்

राजवरात्मजं	மன்னவனது அருமைப் புதல்வனுமான
तं	அவனை
समीक्ष्य	உற்றுநோக்கி
च च	தகூணமே,
आहवोन्मुखः	சண்டைக்கு சன்னத்த
जहर्ष	சந்தோஷித்தார்; [ராகி
आपूर्यत	பூரித்து கர்ஜித்தார்.



स मन्दराग्रस्थ इवांशुमालिको विवृद्धकोपो बलवीर्यसंयुतः ।

कुमारमक्षं सबलं सवाहनं ददाह नेत्राग्निमरीचिभिस्तदा ॥ १७ ॥

तदा अப்பொழுது  
बलवीर्यसंयुतः பலமும் வீர்யமும் கொண்ட  
सः அவர்,  
विवृद्धकोपः கோபம் மேலிட்டவராய்,  
मन्दराग्रस्थः மந்தராகிரியின் நுனியி  
अंशुमालिकः इव சூரியனென லிருக்கும்

सबलं சைன்யங்களோடு கூடிய வனும்  
सवाहनं வா ஹனங்களோடு கூடியவனுமான  
अक्षं कुमारं அக்ஷனென்ற குமாரனை  
नेत्राग्निमरीचिभिः கண்களிலிருந்து கக்கிய தீச்சுடர்களால்  
ददाह வேதனையுண்டாக்கினார்.

ततः स बाणासनचित्रकार्मुकः शरप्रवर्षो युधि राक्षसाम्बुदः ।

शरान् मुमोचाशु हरीश्वराचले बलाहको वृष्टिमिवाचलोत्तमे ॥ १८ ॥

ततः அதனால்  
बाणासन- } அம்பு தொடுத்து விடுக்  
चित्तकार्मुकः } கும் வில்லாகிய அற்புத  
शरप्रवर्षः பாணங்களை மழையாக வுடைய  
राक्षसाम्बुदः ராக்ஷஸமேகமாகிற  
सः அவன்,  
बलाहकः மேகம்

भचलोत्तमे பெருமலையில்  
वृष्टिं மழையை  
इव எப்படியோ அப்படியே  
हरीश्वराचले வானரோத்தமாகிய பர்வதத்தில்,  
युधि போரில்  
शरान् பாணங்களை  
आशु வேகமாய்  
मुमोच சொரிந்தான்.

ततः कपिस्तं रणचण्डविक्रमं विवृद्धतेजोबलवीर्यसंयुतम् ।

कुमारमक्षं प्रसमीक्ष्य संयुगे ननाद हर्षाद् घनतुल्यविक्रमः ॥ १९ ॥

ततः அப்பொழுது  
घनतुल्यविक्रमः மேகத்தை நிகர்த்த பராக்கிரமமுள்ள  
कपिः வானரர்  
तं अक्षं அந்த அக்ஷனென்ற  
कुमारं ராஜகுமாரனை  
रणचण्डविक्रमं யுத்தத்தில் உக்கிரமான பராக்கிரமம் கொண்டவ னாயும்

विवृद्धतेजोबल- } மேன்மேல் வளரும் தே  
वीर्यसंयुतम् } ஜஸ்ஸும், பலமும், வீர்  
यमும், கூடியிருப்பவன  
प्रसमीक्ष्य கண்டு,  
संयुगे போரில்  
हर्षात् ஸந்தோஷத்தால்  
ननाद கர்ஜித்தார்.

स बालभावाद्युधि वीर्यदर्पितः प्रवृद्धमन्युः क्षतजोपमेक्षणः ।

समाससादाप्रतिमं कपिं रणे गजो महाकूपपिवावृतं वृणैः ॥ २० ॥

सः அவன்  
युधि யுத்தத்தில்  
बालभावात् சிறுபிள்ளை த்தனத்தால்  
वीर्यदर्पितः வீரச்செருக்குற்றவனாய்

प्रवृद्धमन्युः கோபந்தலைக்கேறியவ னாய்,  
क्षतजोपमेक्षणः இரத்தமாய்ச் சிவந்த கண்களுடையவனாய்,

रणे	போரில்	आवृतं	மறைக்கப்பட்ட
अप्रतिमं	இணையில்லாதவரான	महाकूपं	பெருங்கிணற்றில்
कपिं	வானரரின் மீது	राजः इव	யானைபோல்
तृणैः	புற்களால்	समाससादं	விழுந்தான்.

स तेन बाणैः प्रसभं निपातितैश्चकार नादं घननादनिःस्वनः ।  
समुत्पपाताशु नभः स मारुतिर्भुजोरुविक्षेपणघोरदर्शनः ॥ २१ ॥

सः	அவர்	सः	அந்த
तेन	அவனால்	मारुतिः	மாருதியார்
प्रसभं	வலுவாய்	भुजोरुविक्षेपण-	புஜங்களையும், தொடை களையும் அகன்று விரித் து பயங்கரத்தோற்றமு டையவராகி
निपातितैः	சொரியப்பட்ட	घोरदर्शनः	
बाणैः	பாணங்களால்	नभः	ஆகாசத்தில்
घननादनिःस्वनः	மேகமுழக்கம்போல் குரல்கொண்டு	आशु	வேகமாய்
नादं	ஒரு கர்ஜனையை	समुत्पपात	கிளம்பினார்.
चकार	இட்டார்;		

समुत्पतन्तं समभिद्रवद्बली स राक्षसानां प्रवरः प्रतापवान् ।  
रथी रथिश्रेष्ठतमः किरञ्छरैः पयोधरः शैलमिवाश्मवृष्टिभिः ॥ २२ ॥

बली	பலவானும்	सः	அவன்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களில்	पयोधरः	மேகம்
प्रवरः	சிறந்தவனும்	अश्मवृष्टिभिः	கல்மாரிகளால்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	शैलं इव	மலையின் மீதுபோல்
रथी	ரதவீரனும்	शरैः	பாணங்களால்
रथिश्रेष्ठतमः	ரதவீரர்களில் மிகவும் மேன்மை பெற்றவனு மான	समुत्पतन्तं	உயரவெழுந்த அவர் மீது
		किरन्	சொரிந்துகொண்டு
		समभिद्रवत्	ஹிம்வலித்தான்.

स ताञ्छरांस्तस्य हरिर्विमोक्षयश्चचार वीरः पथि वायुसेविते ।  
शरान्तरे मारुतवद्विनिष्पतन् मनोजवः संयति चण्डविक्रमः ॥ २३ ॥

चण्डविक्रमः	உக்ரமான பராக்ரமம் கொண்டவரும்	शरान्	சரங்களை
मनोजवः	மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவருமான	विमोक्षयन्	தளர அடித்து
सः	அந்த	शरान्तरे	சரங்களினிடையே
हरिः वीरः	வானரவீரர்	मारुतवत्	வாயுவைப்போல்
संयति	போரில்	विनिष्पतन्	அழைந்தும் தப்பியும்
तस्य	அவனுடைய	वायुसेविते	வாயு சஞ்சரிக்கும்
तान्	அந்த	पथि	வானத்தில்
		चचार	இருந்துகொண்டிருந் தார்.



तमात्तबाणासनमाहवोन्मुखं खमास्तृणन्तं विशिखैः शरोत्तमैः ।

अवैक्षताक्षं बहुमानचक्षुषा जगाम चिन्तां च स मारुतात्मजः ॥ २४ ॥

ச:	அந்த	ஆஸ்த்ரண்த்	நிரம்பச்செய்யும்
मारुतात्मजः	வாயுசூமாரர்	அக்ஷ	அக்ஷணென்ற
आत्तबाणासनं	வில்லைக் கையிலேந்தி யிருப்பவனும்	त्तं	அவனை,
आहवोन्मुखं	போரில் ஆசைகொண்ட வனும்	बहुमानचक्षुषा	பெருமதிப்பைக் காட் டும் நோக்குடனே
विशिखैः	கூர்மையான	अवैक्षत	கவனமாய்ப் பார்த்தார் ;
शरोत्तमैः	சரோத்தமங்களால்	च	அதோடு
खं	ஆகாயத்தை	चिन्तां जगाम	மனதீனுள் ஆராய்ச்சி செய்தார்.

ततः शरैर्भिन्नभुजान्तरः कपिः कुमारवीरेण महात्मना नदन् ।

महाभुजः कर्मविशेषतस्त्ववित् विचिन्तयामास रणे पराक्रमम् ॥ २५ ॥

ततः	அப்பொழுது	कर्मविशेष-}	கர்மங்களின் சிறப்பின்
महात्मना	மஹாத்மாவான	तस्त्ववित् }	அருமை தெரிந்தவரு
कुमारवीरेण	இராஜசூமாரவீரனால் (விடுக்கப்பட்ட)	कपिः	வானார் [மான
शरैः	பாணங்களால்	नदन्	கர்ஜனை செய்துகொண்டு
भिन्नभुजान्तरः	கிழிக்கப்பட்ட மார்பை உடையவராகி	रणे	போரில்
महाभुजः	சக்திமானும்	पराक्रमं	இனிகொள்ளவேண்டிய முயற்சியையப்பற்றி
		विचिन्तयामास	மனதீனுள் ஆராய்ச்சி செய்தார்.

अबालवद्बालदिवाकरप्रभः करोत्ययं कर्म महन्महाबलः ।

न चास्य सर्वाह्वकर्मशोभिनः प्रमापणे मे मतिरत्र जायते ॥ २६ ॥

अयं च	“ இவனோ	सर्वाह्व-}	எல்லா போர்த்தொழில்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாய்	कर्मशोभिनः }	களையும் பழுதறச்செய்
बालदिवाकप्रभः	பாலசூர்யன்போல் ஒளிபெற்றவனாய்	अस्य	இவனை [யும்
अबालवत्	தக்க வயதுவந்தவன்	अत्र	இப்பொழுதே
महत्	பெரிய [போல்	प्रमापणे	கொலைபுரிவதில்
कर्म	தொழிலை	मे	எனக்கு
करोति	புரிகொண்.	मतिः	தீர்மானம்
		न जायते	எழவில்லை.

अयं महात्मा च महान्श्च वीर्यतः समाहितश्चातिसहश्च संयुगे ।

असंशयं कर्मगुणोदयादयं सनागयक्षैर्मुनिभिश्च पूजितः ॥ २७ ॥

अयं	“ இவன்	समाहितः	கஷ்டத்திற்குச் சலியாத
महात्मा	மிகுந்த பலசாலி ;	संयुगे च	யுத்தத்திலும் [வன் ;
वीर्यतः च	வீர்யத்திலும்	अतिसहः	பொறுத்துநிற்பவன் ;
महान्	பெரியவன் ;	च	அதுவுமன்றி

अयं	இவன்	मुनिभिः च	முனிவர்களாலும்
कर्मगुणोदयात्	செய்தொழில்களின் பெருமைக்குணங்கள் அமைந்திருப்பதால்	पूजितः च	கொண்டாடப்பட்ட டவனே;
सनागयक्षैः	நாகயக்ஷர் இவர்களுட் பட	असंशयं	இதற்கிறதும் சந்தேகம் இல்லை.

पराक्रमोत्साहविवृद्धमानसः समीक्षते मां प्रमुखागतः स्थितः ।

पराक्रमो ह्यस्य मनांसि कम्पयेत् सुरासुराणामपि शीघ्रगामिनः ॥ २८ ॥

पराक्रमोत्साह- विवृद्धमानसः	“பராக்கிரமம், உத்ஸா ஹம் இவைகளால் விருத் தியடைந்த மனத்தையு டையவனாய்	समीक्षते	உற்றுப்பார்க்கிறான்;
प्रमुखागतः	எதிர்த்து வந்தவனாய்	शीघ्रगामिनः	விரைந்த போக்கினை
स्थितः	நின்றுகொண்டு	अस्य	இவனது [யுடைய
मां	என்னை	पराक्रमः	பராக்கிரமம்
		सुरासुराणां अपि	தேவாஸூரர்களுடைய
		मनांसि हि	நெஞ்சங்களையும்
		कम्पयेत्	நடுங்கச்செய்யும்.

न खल्वयं नाभिभवेदुपेक्षितः पराक्रमो ह्यस्य रणे विवर्धते ।

प्रमाणं त्वेव ममास्य रोचते न वर्धमानोऽग्निरुपेक्षितुं क्षमः ॥ २९ ॥

अयं	“இவன்	अस्य	இவனை
उपेक्षितः खलु	உபேக்ஷிக்கப்பட்டவ னென்றாலும்	तु	இப்பொழுதே
न अभिभवेत् न	மேல்விழுந்து தாக்க மாட்டானென்பதில்லை;	प्रमाणं एव	கொலை புரிதலே
हि	ஏனெனில்	मम	எனக்கு
रणे	போரில்	रोचते	உசிதமாய்த் தோன்று கிறது;
अस्य	இவனுக்கு	वर्धमानः	பற்றி எரியும்
पराक्रमः	பராக்கிரமம்	अग्निः	நெருப்பு
विवर्धते	விசேஷமாய்ப் பெருகு கிறது.	उपेक्षितुं	உபேக்ஷை செய்வதற்கு
		न क्षमः	ஒவ்வாது.”

इति प्रवेगं तु परस्य तर्कयन् स्वकर्मयोगं च विधाय वीर्यवान् ।

चकार वेगं तु महाबलस्तदा मतिं च चक्रेऽस्य वधे दुरात्मनः ॥ ३० ॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டரான	तदा	அப்பொழுது
वीर्यवान्	வீர்யம் படைத்த அவர்	वेगं तु चकार	ஒரு தீர்மானத்திற்கு வந்தார்.
इति	இவ்வந்தமாக	तु	இப்பொழுதே
परस्य	சத்துருவின்	अस्य	இந்த
प्रवेगं	அத்யந்த வேகத்தையும்	दुरात्मनः	தூராத்மாவை
स्वकर्मयोगं च	தன் கார்யலித்தியையும்	वधे च	கொலை புரிவதிலேயே
तर्कयन्	ஆராய்ந்து	मतिं चक्रे	மன உறுதி கொண்டார்.
विधाय	நிர்ணயித்து		



स तस्य तानष्ट हयान् महाजवान् समाहितान् भारसहान् विवर्तने ।  
जघान वीरः पथि वायुसेविते तलप्रहारैः पवनात्मजः कपिः ॥ ३१ ॥

सः	அந்த	भारसहान्	சலிக்காத வலிமை கொண்டவையுமான
पवनात्मजः	வாயுசுமாரரான	तस्य	அவனுடைய
कपिः वीरः	வானரவீரர்	तान् अष्ट हयान्	அந்த எட்டுக்கு திரைகளை
महाजवान्	மிக்க வேகமுள்ளனவும்	वायुसेविते	வாயு ஸஞ்சரிக்கும்
समाहितान्	கஷ்டங்களுக்குச் சலியா தவைகளும்	पथि	ஆகாசத்தில்
विवर्तने	மாறிமாறித் திரிவதில்	तलप्रहारैः	உள்ளங்கை அடிகளால்
		जघान	அறைந்து கொன்றார்.

ततस्तलेनाभिहतो महारथः स तस्य पिङ्गाधिपमन्त्रिनिर्जितः ।  
प्रभयनीडः परिमुक्तकूबरः पपात भूमौ हतवाजिरम्बरात् ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	हतवाजिः	செத்த குதிரைகளுடைய யதாய்
तस्य	அவனுடைய	प्रभयनीडः	இரதவுருவம் சிதைந்த தாய்
सः	அந்த	परिमुक्तकूबरः	இருசு கழன்று தனிப் பட்டதாய்
महारथः	பெருந்தேர்	अम्बरात्	ஆகாயத்திலிருந்து
तलेन	கையால்	भूमौ	பூமியில்
अभिहतः	அறையப்பட்டதாய்	पपात	விழுந்தது.
पिङ्गाधिप- मन्त्रिनिर्जितः	வானரச்சேரஷ்டரின் மந் ந்திரியால் உருவழிக்கப் பட்டதாய்		

स तं परित्यज्य महारथो रथं सकासुकः खड्गधरः खमुत्पतन् ।  
तपोऽभियोगाद्भिरुग्रवीर्यवान् विहाय देहं मरुतामिवालयम् ॥ ३३ ॥

सः	அந்த	तपोऽभियोगात्	தவத்தின் பெருமையால்
उग्रवीर्यवान्	உக்கிரமான வீர்ய முடையவனான	देहं	சரீரத்தை
महारथः	மஹாரதன்,	विहाय	துறந்து
तं रथं	அந்த ரதத்தை	मरुतां भालयं	தேவலோகத்தை
परित्यज्य	விட்டிழிந்து	ऋषिः	முனிவர்
सकासुकः	தனுஸ்ஸையுடையவனாய்	इव	எப்படி நாடிச்செல்லுவ ரோ அப்படியே
खड्गधरः	கத்தியைக் கையிலே கொண்டவனாய்	खं	ஆகாசத்தில்
		उत्पतन्	தொன்றினான்.

ततः कपिस्तं विचरन्तमम्बरे पत्रिराजानिलसिद्धसेविते ।  
समेत्य तं मारुततुल्यविक्रमः क्रमेण जग्राह स पादयोर्दृष्टम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	विचरन्तं	ஒடித்திரியும்
सः	அந்த	तं	அவனை
मास्तुत्यविक्रमः	வாயுவுக்கு ஸமமான விக்ரமம் பெற்ற	समेत्य	தாக்கி
कपिः	வானரர்	पादयोः	இரு கால்களினிடையில்
पत्रिराजानिल- सिद्धसेविते	} கருடன், வாயு, வித்தர் இவர்கள் ஸஞ்சரிக்குமி	क्रमेण	வலுக்கொண்டு,
अश्वरे		तं	அவனை
	ஆகாயத்தில் [டமாகிய	दृढं	கெட்டியாய்
		जग्राह	பிடித்துக்கொண்டார்.

स तं समाविध्य सहस्रशः कपिर्महोरगं गृह्य इवाण्डजेश्वरः ।

सुमोच वेगात् पितृतुल्यविक्रमो महीतले संयति वानरोत्तमः ॥ ३५ ॥

सः	அந்த	महोरगं	பெரும்பாம்பை
पितृतुल्यविक्रमः	தந்தைக்குச் சமமான சா மர் த்தியமுள்ளவரும்	इव	எப்படியோ அப்படி
वानरोत्तमः	வானரர்களில் சிறந்தவ	गृह्य	பிடித்து
कपिः	வானரர் [ருமான	सहस्रशः	பலபடியாய்
संयति	போர்க்களத்தில்	समाविध्य	சுழற்றி
तं	அவனை	वेगात्	விசையாக
अण्डजेश्वरः	பறவைகளின் ஈசனான கருடன்	महीतले	பூமியில்
		सुमोच	எறிந்தார்.

स भगवाहूरुकटीशिरोधरः क्षरन्नसृङ्निर्मथितास्थिलोचनः ।

संभिन्नसन्धिः प्रविकीर्णबन्धनो हतः क्षितौ वायुसुतेन राक्षसः ॥ ३६ ॥

वायुसुतेन	வாயுகுமாரரால்	असृक्	உதிரத்தை
सः राक्षसः	அந்த ராக்ஷஸன்	क्षरन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டு
भगवाहूरु- कटीशिरोधरः	} கைகள், தொடைகள், இ டுப்பு, கழுத்து இவை கள் முறிபட்டவனாய்	संभिन्नसन्धिः	பூட்டுகள் ஒடிந்து
निर्मथितास्थि- लोचनः		} எலும்புகள் நெறிந்து கண்கள் பிதுங்கினவனாய்	प्रविकीर्णबन्धनः
			क्षितौ
		हतः	கொலையுண்டு
			விழுந்தான்.

महाकपिर्भूमितले निपीड्य तं चकार रक्षोऽधिपतेर्महद्भयम् ॥ ३७ ॥

महाकपिः	மஹாவானரர்	रक्षोऽधिपतेः	ராக்ஷஸர் பெருமானுக்கு
तं	அவனை	महत्	மஹத்தான
भूमितले	தரையில்	भयं	அச்சத்தை
निपीड्य	சாப்பிட்டு	चकार	விளைவித்தார்.



महर्षिभिश्चक्रचरैर्महाव्रतैः समेत्य भूतैश्च सयक्षपन्नगैः ।  
सुरैश्च सेन्द्रैर्भृशजातविस्मयैर्हते कुमारे स कपिर्निरीक्षितः ॥ ३८ ॥

कुमारे	ராஜகுமாரன்	सयक्षपन्नगैः	யக்ஷபன்னகருள் ளிட்ட
हते	ஹதமான காலத்தில்	भूतैः च	பூதங்களாலும்
सः	அந்த	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
कपिः	வானரர்	सुरैः च	தேவர்களாலும்
चक्रचरैः	ஜோதிஸ்சக்கிரத்தில் ஸஞ்சரிப்பவர்களும்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
महाव्रतैः	மிக்க விரதம் பூண்டவர் களுமான	भृशजातविस्मयैः	ஆச்சரியம் அதிக மடைந்தவர்களாய்
महर्षिभिः	மஹரிஷிகளாலும்	निरीक्षितः	கண்குளிர தரிசிக்கப் பட்டார்.

निहत्य तं वज्रिसुतोपमप्रभं कुमारमक्षं क्षतजोपमेक्षणम्  
तमेव वीरोऽभिजगाम तोरणं कृतक्षणः काल इव प्रजाक्षये ॥ ३९ ॥

वज्रिसुतोपमप्रभं	இந்திரன் மைந்தன் போலக் காந்தியுள்ளவ னும்	वीरः	வீரான அவர்
क्षतजोपमेक्षणं	சிவந்த கண்களமைந்தவ னும்	प्रजाक्षये	பிரஜைகளை அழிப்பதில்
अक्षं	அக்ஷனென்ற	कालः इव	யமதேவன்போல்
कुमारं	இராஜகுமாரனுமான	कृतक्षणः	(அடுத்த) தக்க சமயத் தை எதிர்பார்த்துக் காத்திருப்பவராய்
तं	அவனை	तं	அந்த
निहत्य	கொன்றுவிட்டு,	तोरणं एव	ஆசாரவாசலுக்கே
		अभिजगाम	மீளவும் வந்துசேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥ ४७ ॥  
आदितः श्लोकाः 13833 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2043



इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टादशोऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः समाप्तः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்ரிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் பதினெட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.





तवास्त्रबलमासाद्य नासुरा न मरुद्गणाः । न शेकुः समरे स्थातुं सुरेश्वरसमाश्रिताः ॥३॥

तव	“உனது	न	(வல்லர்) அல்லர்.
अस्त्रबलं	அஸ்திரத்தின் பலத்தை	मरुद्गणाः	தேவகணங்களும்
समरे	போரில்	न	(வல்லர்) அல்லர்.
भासाद्य	எதிர்த்து	सुरेश्वर-	} தேவராஜனைத் துணை
स्थातुं	பொறுத்து நிற்க	समाश्रिताः)	
असुराः	அஸூரர்கள்	न शेकुः	(பொறுக்க) முடியாது.

न कश्चित्पि लोकेषु संयुगे न गतश्रमः । भुजवीर्याभिगुप्तश्च तपसा चाभिरक्षितः ॥  
देशकालप्रधानश्च त्वमेव मतिस्तप्तमः ॥ ४ ॥

संयुगे	“போரில்	अभिरक्षितः	ஸ்ர்வப்ரகாரத்திலும்
न गतश्रमः	வருத்தமடையாதவன்		ரக்ஷணைகொண்டவன்.
	என்கிற	च	அன்றியும்
कश्चित्	ஒருவரும்	भुजवीर्याभिगुप्तः	தோள்வலிமையால்
विषु लोकेषु	மூவுலகங்களிலும்		காப்பாற்றப்பட்டவன்.
न	இல்லை.	देशकाल-	} தேசகாலங்களுக்கேற்ற
त्वं च	நீயே	प्रधानः एव)	
तपसा च	தவமஹிமையாலேயே	मतिस्तप्तमः	துண்ணறிவுள்ளவன்.

न तेऽस्त्यशक्यं समरेषु कर्मणा न तेऽस्त्यकार्यं मतिपूर्वमन्त्रणे ।

न सोऽस्ति कश्चित्पि सङ्ग्रहेषु वै न वेद यस्तेऽस्त्रबलं बलश्च ते ॥ ५ ॥

समरेषु	“யுத்தங்களில்	यः	எவன்
ते	உனது	ते	உனது
कर्मणा	பிரயாசத்தைக் கொண்டு	अस्त्रबलं	அஸ்திரத்தின் திறத்
अशक्यं	முடிக்கமுடியாத காரிய	ते	உனது [தையும்
न अस्ति	இல்லை. [மொன்றும்	बलं च	ஸாமர்த்தியத்தையும்
मतिपूर्वमन्त्रणे	யுத்தியைக்கொண்டு ஆ	न वेद	அறியாதே;
ते	உனக்கு [ராயுமிடத்தில்	सः कश्चित्	அப்படிப்பட்ட ஒருவனும்
अकार्यं	அஸாத்யமான செய	विषु सङ्ग्रहेषु	மூன்றுலகங்களிலும்
न अस्ति	இல்லை. [லென்பது	न अस्ति	இல்லை.

ममानुरूपं तपसो बलं च ते पराक्रमश्चास्त्रबलं च संयुगे ।

न त्वां समासाद्य रणावमर्दे मनः श्रमं गच्छति निश्चितार्थम् ॥ ६ ॥

ते	“உனது	रणावमर्दे	யுத்தஸங்கடத்தில்
तपसः बलं च	தவத்தின் பலமும்	निश्चितार्थं	நிச்சயமாய் ஜயம்கொள்
पराक्रमः च	பராக்கிரமும்	त्वां	உன்னை [ளும்
संयुगे	யுத்தத்தில்	समासाद्य	பெற்றபின்
अस्त्रबलं च	அஸ்திரத்தின் பெருமை	मनः	மனது
मम	எனக்கு . [யும்	श्रमं	கவலையை
अनुरूपं	ஈடாயிருக்கும்.	न गच्छति	அடைவதில்லை.

निहताः किङ्कराः सर्वे जम्बुमाली च राक्षसः । अमात्यपुत्रा वीराश्च पञ्च सेनाग्रनायकाः ॥  
बलानि सुसमृद्धानि साश्वनागरथानि च । सहोदरस्ते दयितः कुमारोऽक्षश्च सूदितः ॥८॥

किङ्कराः	“ கிங்கரர்கள்	साश्वनागरथानि	குதிரைகள், யானைகள், தேர்கள் இவைகளோடு கூடியவையும்
सर्वे	யாவரும்,	सुसमृद्धानि	மிகப் பெருத்தவையு
जम्बुमाली	ஜம்புமாலி என்ற	बलानि	சேனைகளும் [மான
राक्षसः च	ராக்கூஸனும்,	च	அப்படியே (கொல்லப்
वीराः	வீரர்களான	ते	உனது பட்டன).
अमात्यपुत्राः	மந்திரிமைந்தர்களும்,	दयितः	அன்பிற்குரிய
पञ्च	ஐந்து	सहोदरः	உடன்பிறந்த
सेनाग्रनायकाः	ஸேனாபதிவீரர்களும்	अक्षः कुमारः च	அக்ஷகுமாரனும்
निहताः	கொல்லப்பட்டனர்.	सूदितः	கொல்லப்பட்டார்.

न हि तेष्वेव मे सारो यस्त्वय्यरिनिषूदन ॥ ९ ॥

अरिनिषूदन	“ சத்ருஸம்ஹாரகா!	सारः यः	மதிப்பு எதோ (அது)
मे हि	எனக்கோ	तेषु	அவர்களிடத்தில்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	न एव	கிடையாதே.

इदं हि दृष्ट्वा मतिमन्महद्वलं कपेः प्रभावं च पराक्रमं च ।  
त्वमात्मनश्चापि समीक्ष्य सारं कुरुष्व वेगं स्वबलानुरूपम् ॥ १० ॥

मतिमन्	“ புத்திசாலியே!	आत्मनः	உனது
कपेः	வானாத்தின்	सारं च	திறத்தையும்
इदं हि	இப்படிப்பட்ட	समीक्ष्य	நன்கு பாராட்டி
महत् बलं	மஹத்தான பலத்தை	स्वबलानुरूपं	உன் பலத்திற்கனுதன
प्रभावं च	பிரபாவத்தையும் [யும்	वेगं अपि	முயற்சியையே [மான
पराक्रमं च	பராக்கிரமத்தையும்	त्वं	நீ
दृष्ट्वा	கண்டறிந்து	कुरुष्व	செய்வாயாக.

बलावमर्दस्त्वयि सन्निकृष्टे यथागते शाम्यति शान्तशत्रौ ।  
तथा समीक्ष्यात्मबलं परं च समारभस्वास्त्रविदां वरिष्ठ ॥ ११ ॥

अस्त्रविदां	“ அஸ்திரவித்துக்களில்	शाम्यति	அடங்குமோ,
वरिष्ठ	உத்தமா!	तथा	அவ்வாறு
शान्तशत्रौ	சத்ருக்களை அடக்க	आत्मबलं	தன் பலத்தையும்
त्वयि	நீ [வல்லவனான	परं च	சத்ருவினுடையதையும்
यथागते	எப்படிச்சென்று	समीक्ष्य	நன்றய்த் தெரிந்து
सन्निकृष्टे	நெருங்குகையில்		கொண்டு
बलावमर्दः	சேனைகளின் நாசம்	समारभस्व	மேற்கொள்ளு.





दक्षसुतप्रभावः தேவர்கள் போல பிரபா  
வசாலியாய்  
अदीनसत्त्वः குறையாத வலுக்  
கொண்ட  
वीरः வீரனை அவன்,  
पितुः தந்தையின்  
तत् वचनं निशम्य அம்மொழியைக் கேட்டு,  
ततस्तैः स्वगणैरिष्टैरिन्द्रजित् प्रतिपूजितः ।  
तैः அந்த  
इष्टैः இஷ்டர்களான  
स्वगणैः தன் இனத்தார்களால்  
प्रतिपूजितः சம்மானித்து விடை  
கொடுக்கப்பட்டவனாய்  
युद्धोद्धतः யுத்தத்தில் ஆத்திரம்  
கொண்டவனாய்

ततः அதனால்  
रणाय போருக்கு  
प्रतिपन्नबुद्धिः மனப்பூர்வமாய் ஏற்றுக்  
கொண்ட மனத்தனாய்  
भर्तारं இறைவனை  
प्रदक्षिणं பிரதக்ஷிணம்  
चकार பண்ணினான்.

युद्धोद्धतः कृतोत्साहः सङ्ग्रामं प्रत्यपद्यत ॥

इन्द्रजित् இந்திரஜித்து  
सङ्ग्रामं போருக்கு  
कृतोरसाहः ஜாக்கிரதையுடனிருப்  
பவனாய் (உத்ஸாஹத்  
தோடு கூடினவனாய்)  
ततः அப்பொழுது  
प्रत्यपद्यत புறப்பட உத்தேசம்  
கொண்டான்.

श्रीमान् पञ्चपलाशाक्षो राक्षसाधिपतेः सुतः । निर्जगाम महातेजाः समुद्र इव पर्वसु ॥१८॥

पञ्चपलाशाक्षः தாமரையிதழ்போன்ற  
கண்களுடையவனும்  
महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியும்  
श्रीमान् ஸ்ரீமானுமான

राक्षसाधिपतेः सुतः ராக்ஷஸராஜகுமாரன்  
पर्वसु பர்வகாலங்களில்  
समुद्रः इव ஸமுத்திரம்போல்  
निर्जगाम வெளிவந்தான்.

स पक्षिराजोपमतुल्यवेगैर्व्यालैश्चतुर्भिः सिततीक्ष्णदंष्ट्रैः ।

रथं समायुक्तमसङ्गवेगं समारुरोहेन्द्रजिदिन्द्रकल्पः ॥ १९ ॥

इन्द्रकल्पः இந்திரனுக்கே உவமை  
सः அந்த [சொல்லக்கூடிய  
इन्द्रजित् இந்திரஜித்து  
पक्षिराजोपम- } பறவைமன்னவருக்கொ  
तुल्यवेगैः } ப்பானவைகளாய் ஒன்  
றுக்கொன்று ஸமான  
மான வேகசாலிகளான  
வையும்

सिततीक्ष्णदंष्ट्रैः வெளுத்து கூரிய கோரப்  
பற்களுடையனவுமான  
चतुर्भिः व्यालैः நான்கு புலிகளால்  
समायुक्तं பூட்டப்பெற்றதும்  
असङ्गवेगं தடைபடாது எங்கும்  
செல்லவல்ல துமான  
रथं தேரொன்றில்  
समारुरोह एறிக்கொண்டான்.

स रथी धन्विनां श्रेष्ठः शस्त्रज्ञोऽस्त्रविशारदः । रथेनाभिययौ क्षिप्रं हनुमान् यत्र सोऽभवत् ॥

धन्विनां வில்லாளிகளுக்குள்  
श्रेष्ठः உத்தமனும்  
शस्त्रज्ञः ஆயுதவித்தை அறிந்த  
வனும்  
अस्त्रविशारदः அஸ்திரவித்தையில்  
நிபுணனும்  
रथी மஹாராதனுமான

सः அவன்  
यत्र எங்கு  
सः हनुमान् அந்த ஹனுமார்  
अभवत् இருந்தாரோ (அங்கு)  
रथेन தேருடன்  
क्षिप्रं விரைவாக  
अभिययौ வந்து சேர்ந்தான்.



स तस्य रथनिर्घोषं ज्यास्वनं कार्मुकस्य च । निशम्य हरिवीरोऽसौ संप्रहृष्टतरोऽभवत् ॥

तस्य	அவனுடைய	हरिवीरः	ஹரிவீரரான
रथनिर्घोषं	ரதகோஷத்தையும்	भसौ	இவர்
कार्मुकस्य	வில்லின்	निशम्य	கேட்டு
ज्यास्वनं च	நாடுறா வியையும்	संप्रहृष्टतरोः	பரமானந்தம் கொண்ட
सः	அந்த	भवत्	விளங்கினார். [வராய்]

इन्द्रजिच्चापमादाय शितशल्यांश्च सायकान् । हनुमन्तमभिप्रेत्य जगाम रणपण्डितः ॥२२॥

रणपण्डितः	போர்த்தொழிலில் பண்டிதனாகிய	सायकान् च	பாணங்களையும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
चापं	வில்லையும்	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
शितशल्यान्	கூரிய சல்யங்களையுடைய	अभिप्रेत्य	நோக்கி
		जगाम	சென்றான்.

तस्मिंस्ततः संयति जातहर्षे रणाय निर्गच्छति बाणपाणौ ।

दिशश्च सर्वाः कलुषा बभूवुर्मृगाश्च रौद्रा बहुधा विनेदुः ॥ २३ ॥

संयति	யுத்தத்தில்	दिशः सर्वाः च	எல்லாத் திசைகளும்
जातहर्षे	பரமானந்தம்கொண்ட	कलुषाः बभूवुः	கலக்கமுற்றன.
तरिमन्	அவன்	रौद्राः	கொடிய
रणाय	போருக்கு	मृगाः च	மிருகங்களும்
बाणपाणौ	பாணமும் கையுமாய்	बहुधा	பலவிதமாய்
निर्गच्छति ततः	புறப்படும்பொழுது	विनेदुः	கூச்சலிட்டன.

समागतास्तत्र तु नागयक्षा महर्षयश्चक्रचराश्च सिद्धाः ।

नभः समावृत्य च पक्षिसङ्घा विनेदुरुच्चैः परमप्रहृष्टाः ॥ २४ ॥

तु	இச்சந்தர்ப்பத்தில்	समागताः	வந்து கூடினார்கள்.
तत्र	அங்கே	पक्षिसङ्घाः च	பறவைக்கணங்களும்
नागयक्षाः	நாகர்களும் யக்ஷர்களும்,	परमप्रहृष्टाः	பெருமகிழ்ச்சி கொண்ட
महर्षयः	மஹர்ஷிகளும்;	नभः	ஆகாயத்தை [நவாகி]
चक्रचराः	வானத்தில் சஞ்சரிக்கும்	समावृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
सिद्धाः च	ஸித்தர்களும்	उच्चैः विनेदुः	உரக்கக் கூச்சலிட்டன.

आयान्तं सरथं दृष्ट्वा तूर्णमिन्द्रजितं कपिः । विननाद महानादं व्यवर्धत च वेगवान् ॥२५॥

सरथं	தேரின் மீதேறியவனாய்	विननाद	முழக்கினார்;
तूर्ण आयान्तं	ஹிரைவாய் வருகின்ற	च	அதோடு
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை	वेगवान्	பரபரப்புக்கொண்ட
कपिः	வானரர்		டவராய்
दृष्ट्वा	கண்முன்கண்டு	व्यवर्धत	மிகப்பெரிய வடிவ
महानादं	பெரொலியை		பெருத்தார்.

इन्द्रजित् रथं दिव्यमास्थितश्चित्रकार्मुकः । धनुर्विस्फारयापास तडिदूर्जितनिस्स्वनम् ॥

चित्रकार्मुकः	மெச்சும்படி காரியங்க ளை முடிக்கவல்ல வில்லை	आस्थितः तु	இருந்துகொண்டே
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து [யுடைய	तडिदूर्जित-	} இடிபோல் உரத்த பே ரோசை செய்யும்
दिव्यं	திவ்யமான	निःस्वनं	
रथं	தேரின்மீது	धनुः	வில்லை
		विस्फारयापास	டங்காரம் செய்தான்.

ततः समेतावतितीक्ष्णवेगौ महाबलौ तौ रणनिर्विशङ्कौ ।

कपिश्च रक्षोधिपतेश्च पुत्रः सुरासुरेन्द्राधिव बद्धवैरौ ॥ २७ ॥

ततः	அதன்மேல்	रक्षोऽधिपतः	அரக்கர் மன்னனின்
सुरासुरेन्द्रौ इव	தேவராஜனையும் அஸூர ராஜனையும் போன்றவர் களாய்	पुत्रः च	மைந்தனுமான
रणनिर्विशङ्कौ	யுத்தத்தில் அச்சம் கொள்ளாதவர்களாய்	तौ	அவ்விருவர்களும்
महाबलौ	மஹாபலிஷ்டர்களான	बद्धवैरौ	வைரம் பாராட்டினவர்க ளாய்
कपिः च	வானாரும்	अतितीक्ष्णवेगौ	மிக தீக்ஷணமான ஆத் திரங்கொண்டவர்களாய்
		समेतौ	யுத்தம் செய்தார்கள்.

स तस्य वीरस्य महारथस्य धनुष्मतः संयति संमतस्य ।

शरप्रवेगं व्यहनत् प्रवृद्धश्चचार मार्गे पितुरप्रमेयः ॥ २८ ॥

संयति	சண்டையில்	सः	அவர்
संमतस्य	தேறிப்பரிசு பெற்றவ	व्यहनत्	நாசமாக்கினார் ;
धनुष्मतः	வில்லாளியும் [னும்	प्रवृद्धः	மேல்மேலும் விருத்தி யடைந்தவராய்
महारथस्य	மஹாரதனும்	पितुः	தந்தையின்
वीरस्य	வீரனுமான	मार्गे	மார்க்கமாகிய ஆகாயத் தில்
तस्य	அவனுடைய	चचार	உலரவிட திரிந்தார்.
शरप्रवेगं	சரங்களின் வேகத்தை		
अप्रमेयः	அகோசமான		

ततः शरानायततीक्ष्णशल्यान् सुपत्रिणः काञ्चनचित्रपुङ्गवान् ।

सुमोच वीरः परवीरहन्ता सुसन्नतान् वज्रनिपातवेगान् ॥ २९ ॥

परवीरहन्ता	பகைத்துவரும் வீரர்க ளை ஹத்தஞ்செய்ய வல் லவனான	काञ्चनचित्र-	} பொன்னிற்செய்து விசித் திரமான துணிகளையு டையவையும்
वीरः	வீரனான அவன்	सुसन्नतान्	
ततः	அப்பொழுது	वज्रनिपात-	} இடிவிழுவதற்குச் சம மான வேகமுள்ளவை யுமான
आयततीक्ष्ण-	நீண்டு கூரிய சல்யங்கள்	वेगान्	
शल्यान्	மைந்தனவும்	शरान्	பாணக்களை
सुपत्रिणः	நல்ல இறகுகள் கட்டிய வையும்	सुमोच	பாயவிட்டான்.



स तस्य तत्स्यन्दननिःस्वनश्च मृदङ्गभेरीपटहस्वनं च ।

विकृष्यमाणस्य च कार्मुकस्य निशम्य घोषं पुनरुत्पपात ॥ ३० ॥

सः	அவர்	विकृष्यमाणस्य	நாணிட்டிழுக்கப்படுகிற
तस्य	அவனுடைய	कार्मुकस्य	வில்லின்
तत्स्यन्दन- निःस्वनं च	} அந்தத் தேரின் பேரோ சையையும்	घोषं च	கோஷத்தையும்
मृदङ्गभेरी- पटहस्वनं च		} மிருதங்கம், பேரி, பட ஹவாத்தியங்களின் கோஷத்தையும்	निशम्य
			पुनः
		उत्पपात	மேலே துள்ளிப் பாய்ந்தார்.

शराणामन्तरेष्वाशु व्यवर्तत महाकपिः । हरिस्तस्याभिलक्ष्यस्य मोघयँलुक्ष्यसङ्ग्रहम् ॥

हरिः	கபிலவர்ணரான	मोघयन्	பயன்படாமற்செய்து
महाकपिः	மஹாகபி	शराणां	சரங்களின் [கொண்டு,
अभिलक्ष्यस्य	குறிதப்பாமலடிக்கவல்ல	अन्तरेषु	இடைவெளிகளில்
तस्य	அவனுடைய	आशु	சடக்கென
लक्ष्यसङ्ग्रहं	குறிவைத்தடித்த எல்லா வற்றையும்	व्यवर्तत	பாய்ந்து சுற்றித் திரிந்தார்.

शराणामग्रतस्तस्य पुनः समभिवर्तत । प्रसार्य हस्तौ हनुमानुत्पपातानिलात्मजः ॥ ३२ ॥

अनिलात्मजः	வாயுமைந்தனான	समभिवर्तत	தோன்றி நின்றார் ;
हनुमान्	ஹனுமார்	पुनः	என்றாலும்
तस्य	அவனுடைய	हस्तौ	கைகளை
शराणां	பாணங்களுக்கு,	प्रसार्य	விரித்துக்கொண்டு
अग्रतः	(இலக்காய்) எதிரில்	उत्पपात	தப்பிப்பாய்ந்துவிட்டார்.

तावुभौ वेगसंपन्नौ रणकर्मविशारदौ । सर्वभूतमनोग्राहि चक्रतुर्युद्धमद्भुतम् ॥ ३३ ॥

वेगसंपन्नौ	வேகசாலிகளும்	सर्वभूतमनोग्राहि	சர்வபூதங்களின் மனங்க ளையும் பறிக்கும்படியா
रणकर्मविशारदौ	யுத்தகர்மத்தில் மிகத் தேறினவர்களுமான	अद्भुतं	அத்புதமுமான [னதும்
तौ उभौ	அவ்விருவரும்	युद्धं	போரொன்றை
		चक्रतुः	புரிந்தார்கள்.

हनूमतो वेद न राक्षसोऽन्तरं न मारुतिस्तस्य महात्मनोऽन्तरम् ।

परस्परं निर्विषहौ बभूवतुः समेत्य तौ देवसमानविक्रमौ ॥ ३४ ॥

राक्षसः	ராக்ஷஸன்	देवसमान- विक्रमौ	} தேவர்களுக்கிணையான விக்ரமசாலிகளான
हनूमतः	ஹனுமாருடைய	तौ	
अन्तरं न वेद	மர்மத்தை அறியவில்லை ;	परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்
मारुतिः	மாருதியார்	समेत्य	எதிர்த்து நின்று
महात्मनः	மஹா தைரியமுடைய	निर्विषहौ	தாங்க முடியாதவர்களாய்
तस्य	அவனுடைய	बभूवतुः	இருந்தார்கள்.
अन्तरं न	மர்மத்தை அறியவில்லை.		

ततस्तु लक्ष्ये स विहन्यमाने शरेष्वमोघेषु च संपतत्सु ।

जगाम चिन्तां महतीं महात्मा समाधिसंयोगसमाहितात्मा ॥ ३५ ॥

समाधिसंयोग- समाहितात्मा	குறிவைத்துப் பாணங் களைத் தொடுப்பதில் ஊக்கமுள்ள	அமோघேषு शरेषु संपतत्सु च	வீண்போகாத சரங்கள் வீணய் விழுவே
महात्मा सः लक्ष्ये	மஹாத்மாவான அவன் லக்ஷ்யம்	ततः महतीं	அப்பொழுது மஹத்தான
विहन्यमाने तु	பயன்படாமலிருந்து	चिन्तां जगाम	கவலை கொண்டான்.

ततो मतिं राक्षसराजसूनुश्चकार तस्मिन् हरिवीरमुख्ये ।

अवध्यतां तस्य कपेः समीक्ष्य कथं निगच्छेदिति निग्रहार्थम् ॥ ३६ ॥

राक्षसराजसूनुः तस्य कपेः अवध्यतां समीक्ष्य तस्मिन् हरिवीरमुख्ये	ராக்கூஸராஜனது அந்த [மைந்தன், வானாருக்கு மாணமின்மையை கண்டுகொண்டு அந்த வானரவீரச்சீரேஷ்டர் விஷயத்தில்	कथं निगच्छेत् इति निग्रहार्थं	எவ்வாறு அவரை அடக்கலாம் என்று பிடித்துக்கொள்ளும் விஷயத்தில்
		ततः मतिं चकार	அப்பொழுது ஒர்வித தீர்மானத்தைச் செய்தான்.

ततः पैतामहं वीरः सोऽस्त्रमस्त्रविशारदः । सन्दधे सुमहातेजास्तं हरिप्रवरं प्रति ॥ ३७ ॥

अस्त्रविशारदः सुमहातेजाः सः वीरः	அஸ்திரவித்தைகளிற் சிறந்தவனும் அதிபராக்கிரமசாலியு மான அவ்வீரன்	तं हरिप्रवरं प्रति पैतामहं भस्त्रं ततः सन्दधे	அந்த வானரோத்தமரின் மீது ப்ரம்மாஸ்திரத்தை அப்பொழுது பிரயோகித்தான்.
--	---	---	---

अवध्योऽयमिति ज्ञात्वा तमस्त्रेणास्त्रतत्त्ववित् । निजग्राह महाबाहुर्मारुतात्मजमिन्द्रजित् ॥

अस्त्रतत्त्ववित् महाबाहुः इन्द्रजित् अयं अवध्यः	அஸ்திரங்களினுண்மை அறிந்தவனும் மஹாபாஹுவமான இந்திரஜித்து 'இவர்' இறப்பில்லாதவர்'	इति ज्ञात्वा मारुतात्मजं तं अस्त्रेण निजग्राह	என்று உணர்ந்து வாயுருமாறான அவரை அஸ்திரங்கொண்டு கட்டிப்பிடித்து விட்டான்.
---	--	---	---

तेन बद्धस्ततोऽस्त्रेण राक्षसेन स वानरः । अभवन्निर्विचेष्टश्च पपात च महीतले ॥ ३९ ॥

सः वानरः तेन राक्षसेन अस्त्रेण बद्धः च च	அந்த வானரர் அந்த ராக்கூஸனால் அஸ்திரத்தினால் கட்டுண்டவராய் தக்கூணமே	निर्विचेष्टः अभवत् ततः महीतले पपात	சைகால்களை அசைக்கமு டியினர். [டியாதவராய் அதனால் தரையில் விழுந்துவிட்டார்.
--	--	--	--



ततोऽथ बुद्ध्वा स तदस्त्रबन्धं प्रभोः प्रभावाद्दिगतात्मवेगः ।

पितामहानुग्रहमात्मनश्च विचिन्तयामास हरिप्रवीरः ॥ ४० ॥

अथ	அப்பொழுது	बुद्ध्वा	தெளிந்து கண்டு
सः	அந்த	आत्मनः	தனக்கு [கொண்டு
हरिप्रवीरः	வானரோத்தமர்	पितामहानुग्रहं	('என் அஸ்திரத்திற்குக் கூட நீ அடங்கியிருத்தல் கூண்காலமே' என்கிற) பிரம்மாவின் அனுக்கிர கத்தை
तत् अस्त्रबन्धं च	அந்த அஸ்திரத்தால் ஏற்பட்ட கட்டை	ततः	அப்பொழுது
प्रभोः	பிரம்மாவின்	विचिन्तयामास	நினைத்துக்கொண்டார்.
प्रभावात्	மஹிமையினால்		
विगतात्मवेगः	தமது வேகம் குன்றிய வராய்		

ततः स्वायंभुर्वैर्मन्त्रैर्ब्रह्मास्त्रमभिमन्त्रितम् । हनूमांश्चिन्तयामास वरदानं पितामहात् ॥ ४१ ॥

हनूमान्	ஹனுமார்	ततः	அப்படியிருந்தும்
स्वायंभुवैः	ஸ்வயம்புவினுடைய	पितामहात्	பிரம்மாவினிடத் தினின்று
मन्त्रैः	மந்திரங்களினால்	वरदानं	வரம் பெற்றிருப்பதைப் பற்றியும்
अभिमन्त्रितं	ஐபித்து விடுக்கப்பட்ட	चिन्तयामास	மன தினுள் ஆராய்ச்சி செய்துகொண்டார்.
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பற்றியும்		

न मेऽस्त्रबद्धस्य च शक्तिरस्ति विमोक्षणे लोकगुरोः प्रभावात् ।

इत्येव मत्वा विहितोऽस्त्रबन्धो मयाऽऽत्मयोनेरनुवर्तितव्यः ॥ ४२ ॥

अस्त्रबद्धस्य	"அஸ்திரத்தின் கட்டி- விருக்கும்	मत्वा	அறிந்து,
मे	எனக்கு	विहितः	விடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.
लोकगुरोः	லோககுருவின்	च	அதனால்
प्रभावात्	பிரபாவத்தால்	आत्मयोनेः	பிரம்மாவின்
विमोक्षणे	விடுவித்துக்கொள்வதில்	अस्त्रबन्धः	அஸ்திரக்கட்டு
शक्तिः	சக்தி	मया	எனனால்
न अस्ति	இல்லை"	अनुवर्तितव्यः	ஸம்மதித்து ஒப்புக் கொள்ள வேண்டியது
इति	என்று	एव	அவசியமே.

स वीर्यमस्त्रस्य कपिविचार्य पितामहानुग्रहमात्मनश्च ।

विमोक्षशक्तिं परिचिन्तयित्वा पितामहाज्ञामनुवर्तते स ॥ ४३ ॥

सः कपिः	அந்த வானரர்	पितामहानुग्रहं च	அப்பிரம்மாவின் அனுக் கிரகத்தையும்
अस्त्रस्य	அஸ்திரத்தின்	परिचिन्तयित्वा	ஞாபகத்திற்கு வரவ ழைத்துக்கொண்டு
वीर्यं	பிரபாவத்தை	पितामहाज्ञां	பிரம்மாவின்
विचार्य	நன்கு மதித்து		ஆக்கினைக்கு
आत्मनः	தமக்கு	अनुवर्तते स	இணங்கியிருந்தார்.
विमोक्षशक्तिं	விடுவித்துக்கொள்ள சக்தியையும்		





स बद्धस्तेन बल्केन विमुक्तोऽस्त्रेण वीर्यवान् । अस्रबन्धः स चान्यं हि न बन्धमनुवर्तते ॥

सः वीर्यवान् अந்த வீர்யவான்  
बल्केन च மர்ப்பட்டையினாலேயே  
बद्धः கட்டுண்டவராய்,  
तेन अस्रेण அந்த அஸ்திரத்தால்  
विमुक्तः விடுபட்டார்.

हि ஏனென்றால்  
सः அந்த  
अस्रबन्धः அஸ்திரக்கட்டானது  
अन्यं बंधं மற்றொரு பிணையை  
न अनुवर्तते ஒத்துக்கொள்ளாது.

अथेन्द्रजित्तु द्रुमचीरबद्धं विचार्य वीरः कपिसत्तमं तम् ।

विमुक्तपक्षेण जगाम चिन्तामन्येन बद्धो ह्यनुवर्ततेऽस्त्रम् ॥ ५० ॥

अहो महत् कर्म कृतं निरर्थकं न राक्षसैर्मन्त्रगतिर्विमृष्टा ।

पुनश्च नास्त्रे विहतेऽस्त्रमन्यत् प्रवर्तते संशयिताः स्म सर्वे ॥ ५१ ॥

अथ அப்பொழுது  
वीरः வீரனான  
इन्द्रजित् तु இந்திரஜித்து மாத்திரம்  
कपिसत्तमं வானரச்சேஷ்டரான  
तं அவரை  
द्रुमचीरबद्धं மர்ப்பட்டைகளால் கட்டப்பட்டிருப்பவராகவும்  
अस्रेण பிரம்மாஸ்திரத்தால்  
विमुक्तं விடுபட்டிருப்பவராகவும்  
विचार्य தெரிந்துகொண்டு  
चिन्तां जगाम பின்வருமாறு மனவே  
तन्னைப்படடான்.

अन्येन 'மற்றொன்றினால்  
बद्धः கட்டுப்பட்டான் ;  
अस्रं பிரம்மாஸ்திரம்

अनुवर्तते हि அனுவர்த்திக்குமா ?  
(அனுவர்த்திக்காது)  
अहो ஐயோ  
महत् कर्म பெருஞ் செயல்  
निरर्थकं कृतं பழுதாய் ஆகிவிட்டது ;  
राक्षसैः அரக்கர்களால்  
मन्त्रगतिः மந்திரங்களின் நெறி  
न विमृष्टा கண்டறியக்கூடியதில்லை ;  
अस्रे विहते பிரம்மாஸ்திரம் பழுதா  
पुनः அதன்மேல் [னால்  
अन्यत् अस्रं च வேறு ஒரு அஸ்திரமும்  
न प्रवर्तते செல்லமாட்டாது !  
सर्वे எல்லோரும்  
संशयिताः स्म பிராணபத்தை அடைந்தவர்களாக ஆனோம்'.

अस्त्रेण हनुमान मुक्तो नात्मानमवबुध्यत । कृष्यमाणस्तु रक्षोभिस्तैश्च बन्धैर्निपीडितः ॥

हनुमान् ஹனுமார்  
अस्रेण பிரம்மாஸ்திரத்தால்  
मुक्तः விடுபட்டவராய்  
आत्मानं தம்மை  
न अवबुध्यत காட்டிக்கொள்ளவில்லை ;  
च அதனால்

बन्धैः तु கட்டுகளாலும்  
निपीडितः உபத்திரவிக்கப்பட்டார் ;  
तैः அந்த  
रक्षोभिः அரக்கர்களால்  
कृष्यमाणः இழுத்துப்போகப்படுகிறார்.

हन्यमानस्ततः क्रूरै राक्षसैः काष्ठमुष्टिभिः । समीपं राक्षसेन्द्रस्य प्राकृष्यत स वानरः ॥

क्रूरैः राक्षसैः கொடிய அரக்கர்களால்  
काष्ठमुष्टिभिः கட்டைகளாலும்  
முட்டிகளாலும்

राक्षसेन्द्रस्य ராக்ஷஸேந்திரனுடைய  
समीपं அருகாமைக்கு  
ततः அப்பொழுது  
प्राकृष्यत இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்டார்.

हन्यमानः புடைக்கப்படுபவராய்  
सः वानरः அவ்வானரர்

अथेन्द्रजित्तं प्रसमीक्ष्य मुक्तपत्त्रेण बद्धं द्रुमचीरसूत्रैः ।

व्यदर्शयत्तत्र महाबलं तं हरिप्रवीरं सगणाय राज्ञे ॥ ५४ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	तत्र	இருந்தாலும்
तं	அவரை	महाबलं	மஹாபலம் பொருந்திய
अस्त्रेण	பிரம்மாஸ்திரத்தால்	तं हरिप्रवीरं	அந்தவானாச்சீரேஷ்டரை
मुक्तं	விடுபட்டவராயும்	अथ	அப்பொழுது
द्रुमचीरसूत्रैः	மாப்பட்டைகளாலும் கயிறுகளாலும்	सगणाय	பரிவாரங்கள் சூழவிருக் கின்ற
बद्धं	கட்டுண்டு இருப்பவரை	राज्ञे	ராஜனுக்கு
प्रसमीक्ष्य	நன்கறிந்து [யும்	व्यदर्शयत्	காட்டினான்.

तं मत्तमिव मातङ्गं बद्धं कपिवरोत्तमम् । राक्षसा राक्षसेन्द्राय रावणाय न्यवेदयन् ॥ ५५ ॥

मत्तं मातङ्गं इव	மதம்பட்ட யானைபோல	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
बद्धं	பிணியுண்ட	राक्षसेन्द्राय	ராக்ஷஸேந்திரனை
तं कपिवरोत्तमं	அந்த வானாச்சீரேஷ்ட ரான உத்தமரை	रावणाय	ராவணனுக்கு
		न्यवेदयन्	அறிக்கை செய்தார்கள்.

कोऽयं कस्य कृतो वाऽत्र किं कार्यं को व्यपाश्रयः । इति राक्षसवीराणां तत्र सञ्जज्ञिरे कथाः ॥

तत्र	அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்	अत्र किं कार्यं	இங்கு என்ன காரியம்?
राक्षसवीराणां	ராக்ஷஸவீரர்களுக்குள்	कः व्यपाश्रयः	யார் ஆகாரம்? "
अयं कः	"இது யார்?	इति	(என்று) இப்படி
कस्य वा	யாரைச் சேர்ந்தது?	कथाः सञ्जज्ञिरे	பேச்சுகள் நடந்தன.
कुतः	எங்கிருந்து வந்தது?		

हन्यतां दह्यतां वाऽपि भक्ष्यतामिति चापरे । राक्षसास्तत्र सङ्क्रुद्धाः परस्परमथाब्रुवन् ॥

तत्र	அங்கே	भक्ष्यतां	'தின்னுவிட வேண்டி.
अपरे राक्षसाः च	மற்ற அரக்கர்களும்	इति	என்று [யது'
सङ्क्रुद्धाः	மிகக் கோபமடைந்தவர் களாய்	वा	இம்மாதிரி
हन्यतां	'கொன்றுவிடவேண்டி யது'	अथ	அப்பொழுது
दह्यतां	'கொளுத்திவிடவேண் டியது'	परस्परं अपि	ஒருவருக்கொருவரே
		अब्रुवन्	சொல்லிக்கொண் டார்கள்.

अतीत्य मार्गं सहसा महात्मा स तत्र रक्षोऽधिपपादमूले ।

ददर्श राज्ञः परिचारवृद्धान् गृहं महारत्नविभूषितं च ॥ ५६ ॥

सः महात्मा	அந்த மஹாத்மா	परिचारवृद्धान्	பணிவிடைக்குக் காத்த
मार्गं	வழியை		திருக்கும் பெரியோர்க
सहसा	சீக்கிரமாக	राज्ञः	மன்னனின் [ளையும்
अतीत्य	கடந்து	महारत्नविभूषितं	சிறந்த ரத்னங்களால்
तत्र	அங்கு		அலங்கரிக்கப்பட்ட
रक्षोऽधिप- }	ராக்ஷஸாதிபரின்	गृहं च	மாளிகையையும்
पादमूले }	அடிக்கீழ்	ददर्श	கண்டார்.



स ददर्श महातेजा रावणः कपिसत्तमम् । रक्षोभिर्विकृताकारैः कृष्यमाणमितस्ततः ॥

महातेजा:	பெருந்தேஜசுடைய	इतः ततः	இங்குமங்கும்
सः	அந்த	कृष्यमाणं	இழுத்துக்கொண்டு வரப்படுகின்ற
रावणः	ராவணன்	कपिसत्तमं	வானரோத்தமரை
विकृताकारैः	விகாரரூபமுள்ள	ददर्शं	நேரிலே பர்த்தான்.
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்		

राक्षसाधिपतिं चापि ददर्श कपिसत्तमः । तेजोबलसमायुक्तं तपन्तमिव भास्करम् ॥६०॥

भास्करं इव	சூர்யனைப்போல்	राक्षसाधिपतिं च	ராக்காஸாதிபனையே
तपन्तं	தேஜாமயமாய்	कपिसत्तमः अपि	வானரோத்தமரும்
तेजोबलसमायुक्तं	தேஜஸ்ஸும் பலமுட அமைந்து விளங்கும்	ददर्शं	கண்முன் கண்டார்.

स रोषसंवर्तितताम्रदृष्टिर्दशाननस्तं कपिमन्ववेक्ष्य ।

अथोपविष्टान् कुलशीलवृद्धान् समादिशत् प्रति मन्त्रिमुख्यान् ॥ ६१ ॥

सः दशाननः	அந்த தசமுகன்	उपविष्टान्	அருகிலிருந்த
रोषसंवर्तित- ताम्रदृष्टिः	ரோஷத்தால் சுழன்று சிவப்புற்ற விழிகளை	कुलशीलवृद्धान्	குலத்திலும் ஆசாரத் திலுமுயர்ந்த
तं कपिं	யுடையவனாய்	मन्त्रिमुख्यान्	மந்திரிச்சீரேஷ்டர்களைப் பார்ந்து
अन्ववेक्ष्य	அவ்வானரரை	तं प्रति	அவரை விசாரிக்கும்படி
अथ	உற்றுநோக்கி	समादिशत्	ஆக்ரோபித்தான்.
	அப்பொழுது		

यथाक्रमं तैः स कपिर्विपृष्टः कार्यार्थमर्थस्य च मूलमादौ ।

निवेदयामास हरीश्वरस्य दूतः सकाशादहमागतोऽस्मि ॥ ६२ ॥

कपिः	வானர்	सः	அவர்
तैः	அவர்களால்	अहं	“நான்
यथाक्रमं	முறையே	हरीश्वरस्य	வானரேச்வாரின்
कार्यार्थं	கார்யத்தின் பலத்தையும்	सकाशात्	ஸன்னிதானத்திலிருந்து
अर्थस्य	கார்யத்தின்	आगतः	வந்த
मूलं च	காரணத்தையும்	दूतः अस्मि	தூதன்” (என்று)
तैः	அவர்களால்	आदौ	முதலில்
विपृष्टः	கேட்கப்பட்டவராய்	निवेदयामास	விடையளித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥ ४८ ॥

आदितः श्लोकाः 13895

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2105



एकोनपञ्चाशः सर्गः— நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். || 42 ||

राचणप्राभवदर्शनम्—ராவணனது ஐசுவர்யத்தைப் பார்த்தல்.

ततः स कर्मणा तस्य विस्मितो भीमविक्रमः । हनुमान् रोषताम्राक्षो रक्षोऽधिपमवैक्षत ॥

भीमविक्रमः	உக்கிரமான விக்கிரம முடைய	विस्मितः	வியந்தவராய்
सः	அந்த	ततः	அப்பொழுது
हनुमान्	ஹனுமார்	रोषताम्राक्षः	கோபத்தாற்சிவந்த கண்களுற்றவராய்
तस्य	அவனுடைய	रक्षोऽधिपं	ராக்கூஸாதிபனை
कर्मणा	செயலால்	अवैक्षत	விழித்துப் பார்த்தார்.

भ्राजमानं महार्हेण काञ्चनेन विराजता । मुक्ताजालावृतेनाथ मुकुटेन महाद्युतिम् ॥ २ ॥  
 वज्रसंयोगसंयुक्तैर्महार्हमणिविग्रहैः । हैमैराभरणैश्चित्रैर्मनसेव प्रकल्पितैः ॥ ३ ॥  
 महार्हक्षौमसंवीतं रक्तचन्दनरूपितम् । स्वनुलिप्तं विचित्राभिर्विविधाभिश्च भक्तिभिः ॥ ४ ॥  
 विवृतैर्दर्शनीयैश्च रक्ताक्षैर्भीमदर्शनैः । दीप्ततीक्ष्णमहादंष्ट्रैः प्रलम्बदशनच्छदैः ॥ ५ ॥  
 शिरोभिर्दशभिर्वीरं भ्राजमानं महौजसम् । नानाव्यालसमाकीर्णैः शिखरैरिव मन्दरम् ॥  
 नीलाञ्जनचयप्रख्यं हारेणोरसि राजता । पूर्णचन्द्राभववत्रेण सबलाकमिवाम्बुदम् ॥ ७ ॥  
 बाहुभिर्बद्धकेयूरैश्चन्दनोत्तमरूपितैः । भ्राजमानाङ्गदैः पीनैः पञ्चशीर्षैरिवोरगैः ॥ ८ ॥  
 महति स्फाटिके चित्रे रत्नसंयोगसंस्कृते । उत्तमास्तरणास्तीर्णे सूपविष्टं वरासने ॥ ९ ॥  
 अलङ्कृताभिरत्यर्थं प्रमदाभिः समन्ततः । वालव्यजनहस्ताभिरारात्समुपसेवितम् ॥ १० ॥  
 दुर्धरेण प्रहस्तेन महापार्श्वेन रक्षसा । मन्त्रिभिर्मन्त्रतत्त्वज्ञैर्निकुम्भेन च मन्त्रिणा ॥ ११ ॥  
 सुखोपविष्टं रक्षोभिश्चतुर्भिर्बलदर्पितैः । कृत्स्नं परिवृतं लोकं चतुर्भिरिव सागरैः ॥ १२ ॥  
 सचिवैर्मन्त्रतत्त्वज्ञैरन्यैश्च शुभबुद्धिभिः । अन्वास्यमानं रक्षोभिः सुरैरिव सुरेश्वरम् ॥ १३ ॥  
 अपश्यद्राक्षसपतिं हनुमानतितेजसम् । विष्टितं मेरुशिखरे सतोयमिव तोयदम् ॥ १४ ॥

अथ	அப்பொழுது	भ्राजमानं	விளங்குபவனாயும்
हनुमान्	ஹனுமார்	वज्रसंयोग-)	வைரங்கள் வைத்து இ
वीरं	வீரானை	संयुक्तैः )	ழைக்கப்பட்டவையும்
राक्षसपतिं	அரக்கர்கோனை	मनसा	மனத்தால்
महार्हेण	விலையுயர்ந்த தும்	प्रकल्पितैः इव	கிரமிக்கப்பட்டவைகள் போன்றவையுமான
मुक्ताजालावृतेन	முத்துச் சரங்களால் சுற்றி லுமலங்கரிக்கப் பட்டு	चिह्नैः	பலவித
विराजता	விசேஷமாய்த் துலங்கும்	हैमैः आभरणैः	தங்க ஆபரணங்களால்
काञ्चनेन	பொன்	महाद्युति	ஒளி வீசப்பெற்றவனாயும்
मुकुटेन	கிரீடத்துணை	महार्हक्षौम-)	விலையுயர்ந்த பட்டாடை
		संवीतम् )	யுடுத்தப்பட்டவனாயும்



स्वनुलिसं	கலவைச்சாந்தணிந்தவ	चन्दनोत्तम- }	உத்தமமான் சந்தனப்
विचित्राभिः	சித்திரங்களான [னாயும்	रुषितैः }	பூச்சணிந்தவைகளும்
विविधाभिः	பற்பல	पोनैः	பருத்தவைகளுமான
भक्तिभिः	கோலங்களோடு	पञ्चशीघैः	ஐந்து தலைகளுடன் கூடிய
रक्तचन्दन- }	செஞ்சந்தனமணிந்தவ	उरगैः इव	ஸர்ப்பங்களோடொத்த
रुषितं च }	னாயும்	बाहुभिः	புஜங்களால்
विवृतैः	மிக விசாலமானவைக	भ्राजमानं	விளங்குபவனாயும்
	ளும்	महति	மிகப் பெரியதும்
दर्शनीयैः	யாவருங்காணக்கூடிய	स्फाटिके	ஸ்படிகமயமானதும்
	வைகளும்	रत्नसयाग- }	இரத்தனங்கள் வைத்தி
भीमदर्शनैः	அஞ்சத்தக்க தோற்ற	संस्कृते }	ழைக்கப்பெற்றதும்
	முடையனவும்	चित्रे	அழகானதும்
रक्ताक्षैः	சிவந்த கண்களையுடை	उत्तमा- }	உத்தமமான் சித்திரப்
	யவையும்	स्तरगास्तीर्णं }	படம் பரப்பப்பெற்ற
दीसतीक्ष्ण- }	பளபளத்துக் கூரிய		துமான
महादंष्ट्रैः }	பெரும் பற்களையுடை	वरासने	அழகிய ஆஸனத்தில்
	யவையும்	सूपविष्टं	அழகாய் வீற்றிருப்பவ
प्रलम्बदशन- }	பருத்த உதடுகளையுடை		னாயும்
च्छदैः च }	யவையுமான	अलङ्कृताभिः	அலங்கரித்துக்கொண்டி-
दशभिः	பத்து		ருப்பவர்களும்
शिरोभिः	தலைகளால்	वालव्यजन- }	சாமரங்களைக் கையிலேந்
नानाव्याल- }	பற்பல கொடிய மிரு	हस्ताभिः }	தியவர்களான
समाकाणैः }	கங்கள் நிறைந்த	प्रमदाभिः	அழகிய யுவதிகளால்
शिखरैः	சிகரங்களால்	समन्ततः	சுற்றிலும்
मन्त्रं इव	மந்தரபர்வதம்போல்	भारत्	ஸமீபத்திலேயே நின்று
महौजसं	மிகத் தேஜோவானாயும்	अत्यर्थं	மிக்க அதிகமாக
नीलाञ्जन- }	கரிய அஞ்சனமலை	समुपसेवितं	உபசரிக்கப்பெற்றவனு
चयप्रख्यं }	போன்ற மேனியுடை	चतुर्भिः	நான்கு [மாயும்
	யவனாயும்	सागैरैः	கடல்களால்
उरसि राजता	மார்பில் விளங்குகிற	परिवृतं	சூழப்பட்ட
पूर्णचन्द्राम- }	முழுமதிபோல் சோதி	कृच्छं	ஸகல
वक्त्रेण }	யுள்ள நடுநாயகம்	लोकं इव	உலகத்தைப்போல்
	படைத்த	मन्त्रतरुवज्ञैः	ஆலோசனையின் துட்ப
हारेण	முத்துஹாரத்தினால்		மறிந்தவர்களும்
सबलाकं	கொக்குகளுடன் கூடிய	बलदर्पितैः	பலச்செருக்குற்றவர்க
अम्बुदं इव	மேகம்போன்றவனாயும்		ளும்
वद्भकेयूरैः	கேயூரங்கள் கட்டப்	मन्त्रिभिः	ஆலோசனையில் துணை
	பெற்று		செய்பவர்களான
भ्राजमानाङ्गदैः	அழகாய் விளங்குகின்ற	दुधरेण	தூர்த்தான் என்பவனும்
	தோள்வளைகளுடன்	प्रहस्तेन	பிரஹஸ்தனென்பவனும்
	(கூடினவைகளும்)		

महापार्श्वेन	மஹாபார்குவனென்ற
रक्षसा	ராசுஷதனும்
मन्त्रिणा	மிக புத்திமாண
निकुंभेन च	கிகும்பனென்பவனு
चतुर्भिः	நான்கு [மான
रक्षोभिः	ராசுஷஸர்களால்
सुखोपविष्टं	ஐக்கிரதையுடன் சூழப்பெற்றவனாயும்
सुरैः	தேவர்களால்
सुरेश्वरं	தேவேந்திரனை
इव	போல்
मन्वतरवज्रैः	ஆலோசனையின் துட்பங் களை நன்றாய் அறிந்த வர்களும்

शुभवृद्धिभिः	நற்புத்தியுடையவர்களு
अन्यैः	இதர [மான
रक्षोभिः	அரக்கர்களான
सर्चिवैः	காரியத்தில் துணை செய் பவர்களால்
अन्वास्यमानं	ஸமீபத்தில் வீற்றிருக் கப்பெற்றவனாயும்
मेरुशिखरे	மேருபர்வதத்தின் துனி
विष्टितं	இறங்கிய [யில்
सतोयं	நீருண்ட
तोयदं इव	மேகம்போல்
अतितेजसं च	அதிக (ராஜ) தேஜஸ் ஸுடையவனாயும்
अपश्यत्	கவனித்துப் பார்த்தார்.

स तैः संपीड्यमानोऽपि रक्षोभिर्भीमविक्रमैः । विस्मयं परमं गत्वा रक्षोऽधिपमवैक्षत ॥१५॥

सः	அவர்
भीमविक्रमैः	கொடுமையான பராக்கி
तैः	அந்த [ரமமுடைய
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
संपीड्यमानः }	மிக்கத் துன்புறுத்தப்
अपि }	படுகிறவராயிருந்தும்

परमं	அதிகமான
विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
गत्वा	அடைந்து
रक्षोऽधिपं	அரக்கர்கோனை
अवैक्षत	கண்டவண்ணமா யிருந்தார்.

भ्राजमानं ततो दृष्ट्वा हनुमान् राक्षसेश्वरम् । मनसा चिन्तयामास तेजसा तस्य मोहितः ॥

हनुमान्	ஹனுமார்
भ्राजमानं	விளங்கும்
राक्षसेश्वरं	ராசுஷஸாதிபனை
दृष्ट्वा	பார்த்து
तस्य	அவனுடைய

तेजसा	பிரபாவத்தால்
मोहितः	விஸ்மயமடைந்தவராய்
ततः	அப்பொழுது
मनसा	மனத்தினால்
चिन्तयामास	எண்ண ஆற்றார்.

अहो रूपमहो धैर्यमहो सत्त्वमहो द्युतिः । अहो राक्षसराजस्य सर्वलक्षणयुक्तता ॥ १७ ॥  
यद्यधर्मो न बलवान् स्यादयं राक्षसेश्वरः । स्यादयं सुरलोकस्य सशक्रस्यापि रक्षिता ॥  
अस्य क्रूरैर्नृशंसैश्च कर्मभिलोककुत्सितैः । सर्वे विभ्यति खल्वस्माल्लोकाः सामरदानवाः ॥  
अयं ह्युत्सहते क्रुद्धः कर्तुमेकार्णवं जगत् । इति चिन्तां बहुविधामकरोन्मतिमान् हरिः ॥  
दृष्ट्वा राक्षसराजस्य प्रभावममितीजसः ॥ २० ॥

मतिमान्	புத்திமாண
हरिः	வானார்
अमितीजसः	அளவிடவொண்ண வளிவுள்ள
राक्षसराजस्य	அரக்கர்கோலுடைய

प्रभावं	பிரபாவத்தை
दृष्ट्वा	கேரில் கண்டு
अहो रूपं	“ஆ! என்ன ரூபம்!
अहो धैर्यं	ஆ! என்ன தைரியம்!
अहो सर्वं	ஆ! என்ன பலம்!



अहो वृत्तिः	ஆ! என்ன ஓளி!
राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸராஜனுக்கு
सर्वलक्षणयुक्ता	ஸர்வலக்ஷணங்களின் அமைப்பு
अहो	மிகவும் வியக்கத்தக்
बलवान्	பலவானான [கதே!
अयं राक्षसेश्वरः	இந்த ராக்ஷஸேச்வரன்
अधर्मः	அதர்மிஷ்டனாய்
यदि न स्यात्	இரான் ஆகில்
सशक्रस्य	தேவேந்திரானுள்ளிட்ட
सुरलोकस्य	தேவருலகுக்கும்
अयं	இவனே
रक्षिता	இறைவனாக
स्यात्	இருப்பான்.
अस्य	இவனுடைய
क्रूरैः	கொடுமையுள்ளவைக ளும்

नृशंसैः	ஈரமில்லாதவைகளும்
लोककुत्सितैः च	உலகவிருத்தமானவை களுமான
कर्मभिः खलु	செய்கைகளினாலேயே
सामरदानवाः	தேவர்தானவருள்ளிட்ட
सर्वे	எல்லா
लोकैः	உலகங்களும்
अस्मात्	இவனிடத்தினின்றி
विभ्यति	அஞ்சுகின்றன.
अयं	இவன்
क्रुद्धः हि	கோபமடைந்தானாகில்
जगत्	உலகத்தை
एकार्णवं कर्तुं	பிரளப்படுத்தவும்
उरसहते	ஆற்றலுள்ளவனாவான்,"
इति	என்றிவ்விதமாய்
बहुविधां	பலவிதமாய்
चिन्तां अकरोत्	எண்ணினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥ ४९ ॥  
आदितः श्लोकाः 13915 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2125



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ५० ॥

प्रहस्तप्रश्नः—பிரஹஸ்தன் பிரச்சனம் பண்ணுதல்.

तमुद्दीक्ष्य महाबाहुः पिङ्गाक्षं पुरतः स्थितम् । रोषेण महताऽऽविष्टो रावणो लोकरावणः ॥

लोकरावणः	உலகங்களையெல்லாம் கதற அடிக்கின்ற	पिङ्गाक्षं	மஞ்சள் நிறக்கண்களை
महाबाहुः	பெருந்தோளான	तं	அவரை [யுடைய
रावणः	ராவணன்	उद्दीक्ष्य	நிமிர்ந்து பார்த்து
पुरतः	எதிரில்	महता	அளவுகடந்த
स्थितं	நிற்கின்ற	रोषेण	கோபத்தால்
		आविष्टः	பிரமித்தான்.

शङ्काहतात्मा दध्यौ स कर्पान्द्रं तेजसा वृतम् । किमेष भगवान् नदी भवेत्साक्षादिहागतः ॥

सः	அவன்	दध्यौ	சுந்தையுள் ஆலோசித்
तेजसा	உற்சாகத்துடன்	किं	'என்ன! [கான்.
वृतं	இருக்கும்	एषः	இவன்
कर्पान्द्रं	வானரேந்திரரைப் பார்த்து	नन्दी भगवान्	நந்திபகவானே
शङ्काहताःमा	பயத்தால் நெஞ்சங் கலங்கியவராய்	साक्षात्	கண்கூடாக
		इह आगतः	இங்கு வந்தவனாக
		भवेत्	ஆகவேண்டும்.'

येन शप्तोऽस्मि कैलासे मया सञ्चालिते पुरा ।

सोऽयं वानरमूर्तिः स्यात् किंस्विद्वाणोऽपि वाऽसुरः ॥ ३ ॥

पुरा	“ முன்னர்
मया	என்னால்
कैलासे	கைலாஸகிரி
सञ्चालिते	குலுக்கப்பட்டபோது
येन	எவனால்
शप्तः अस्मि	நான் சபிக்கப்பட்டேனோ
सः	அவனே

अयं	இந்த
वानरमूर्तिः	வானரமூர் த்தியாய்
किं स्वित्	ஒருக்கால்
स्यात् अपि	வந்துவிட்டானோ!
वा	அல்லது
बाणः असुरः	பாணஸ்ரணயிருக் குமோ! ”

स राजा रोषताम्राक्षः प्रहस्तं मन्त्रिसत्तमम् । कालयुक्तमुवाचेऽं वचो विपुलमर्थवत् ॥४॥

सः राजा	அவ்வரசன்
रोषताम्राक्षः	ஆத்திரத்தால் சிவந்த கண்களுடையவராய்
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிகளுட்சிறந்த
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனைப் பார்த்து
कालयुक्तं	காலோசிதமானதும்

विपुलं	கம்பீரமானதும்
अर्थवत्	கருத்தை உட்கொண் டதுமான
इदं	பின்வரும்
वचः	மொழியை
उवाच	உரைத்தான் :—

दुरात्मा पृच्छयतामेष कुतः किं वाऽस्य कारणम् ।

वनभङ्गे च कोऽस्यार्थो राक्षसीनां च तर्जने ॥ ५ ॥

एषः	“ இவன்
कुतः	எங்கிருந்து வந்தவன் ?
अस्य	இவனுடைய
कारणं वा किं	கருத்துத்தான் என்ன ?
राक्षसीनां	ராக்ஷஸிகளுக்கு
तर्जने	பயமுண்டாக்குவதிலும்

वनभङ्गे च	தோட்டத்தை அழிப்
अस्य	இவனுக்கு [பதிலும்
अर्थः	(ஆன) பிரயோஜனம்
कः	என்ன ? (என்றும்)
दुरात्मा	தூரத்மாவான் (இவன்)
पृच्छयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

मत्पुरीमप्रधृष्यां वाऽऽगमने किं प्रयोजनम् । आयोधने वा किं कार्यं पृच्छयतामेष दुर्मतिः ॥

अप्रधृष्यां	“ அசைக்கவொண்ணாத
मत्पुरी	என் பட்டணத்திற்கு
आगमने वा	வருவதில்தான்
किं प्रयोजनं	என்ன பயன் ?
आयोधने वा	கொலை புரிவதில்தான்

कार्यं	உத்தேசம்
किं	என்ன ? (என்றும்)
दुर्मतिः	தூர்மதியான
एषः	இவன்
पृच्छयताम्	கேட்கப்பட்டும்.”

रावणस्य वचः श्रुत्वा प्रहस्तो वाक्यमब्रवीत् । समाश्वसिहि भद्रं ते न भीः कार्या त्वया कपे ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையைக் கேட்டு
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
वाक्यं	பின்வரும் பேச்சை
अब्रवीत्	மொழிந்தான் :—
कपे	“ வானரமே!

त्वया	உன்னால்
कार्या	கொள்ளத்தக்கதான
भीः न	பயத்திற்கு ஹேது
ते	உனக்கு [இல்லை.
भद्रं	ஏதும் குறையிராது;
समाश्वसिहि	தேரீயம் செய்துகொள்.



यदि तावच्चमिन्द्रेण प्रेषितो रावणालयम् । तच्चमाख्याहि मा भूते भयं वानर मोक्ष्यसे ॥

वानर	“வானாமே!	तरवं	உண்மையை
त्वं	நீ	आख्याहि	சொல்லிவிடு ;
रावणालयं	ராவணானிருப்பிடத் திற்கு	ते	உனக்கு
इन्द्रेण तावत्	இந்திரானுடையே	भयं	தீங்கு
प्रेषितः यदि	அனுப்பப்பட்ட தூதன் என்றால்	मा भूत्	ஸம்பவியாது ;
		मोक्ष्यसे	விடுதலை செய்யப் படுவாய்.

यदि वैश्रवणस्य त्वं यमस्य वरुणस्य च । चाररूपमिदं कृत्वा प्रविष्टो नः पुरीमिमाम् ॥  
विष्णुना प्रेषितो वाऽपि दूतो विजयकाक्षिणा ॥ ९ ॥

वैश्रवणस्य	“வைசுவணனுக்காகவோ,	इमां	இந்த
यमस्य	யமனுக்காகவோ,	पुरीं	நகரத்தில்
वरुणस्य यदि च	வருணனுக்காகவோ,	प्रविष्टः	பிரவேசித்தாய் ?
त्वं	நீ	वा	அல்லது
इदं	இந்த	विजयकाक्षिणा	ஜயத்தைக் கோரிய
चाररूपं	வேவுகாரன் வேஷத்தை	विष्णुना	விஷ்ணுவினால்
कृत्वा	தரித்துக்கொண்டு	प्रेषितः	அனுப்பப்பட்ட
नः	எங்களுடைய	अपि दूतः	தூதரை ?

न हि ते वानरं तेजो रूपमात्रं तु वानरम् । तत्त्वतः कथयस्याद्य ततो वानर मोक्ष्यसे ॥

वानर	“வானாமே!	न	இல்லை ;
वानरं	நீ வானாமென்பது	तत्त्वतः	உள்ளதை உள்ளபடி
रूपमात्रं तु	வெளிவேஷமே.	कथयस्व	சொல்லிவிடு.
ते	உனது	ततः	அப்படியானால்
तेजः हि	பாக்கிரமத்தைப் (பார்த்	अद्य	இப்பொழுதே
वानरं	குாங்கினதாய் [தால்]	मोक्ष्यसे	விடுதலைசெய்யப்படுவாய்.

अनृतं वदतश्चापि दुर्लभं तव जीवितम् । अथवा यन्निमित्तस्ते प्रवेशो रावणालये ॥ ११ ॥

अनृतं	“பொய்யை	अथ वा	அப்படியிருப்பதால்
वदतः अपि	சொல்லும் பகூத்தில்	रावणालये	ராவணாலயத்தில்
तव	உனக்கு	ते	உனது
जीवितं च	உயிர் நிலைப்பதும்	प्रवेशः	வருகை
दुर्लभं	அரிது ;	यन्निमित्तः	ஏதுநிமித்தம் ? ”

एवमुक्तो हरिश्रेष्ठस्तदा रक्षोगणेश्वरम् । अब्रवीन्नास्मि शक्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥ १२ ॥

तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார் :—
एवं	மேற்கண்டவிதமாய்	शक्रस्य	“இந்திரனுடையவேணும்,
उक्तः	வினாவப்பட்ட	यमस्य	யமனுடையவேணும்,
हरिश्रेष्ठः	வானரச் சேஷ்டர்	वरुणस्य वा	வருணனுடையவேணும், (ஆள்) நானல்லன்.
रक्षोगणेश्वरं	ராசூஸகணமன்னனைப் பார்த்து	अस्मि न	

धनदेन न मे सख्यं विष्णुना नास्मि चोदितः । जातिरेव मम त्वेषा वानरोऽहमिहागतः ॥

मे	“ எனக்கு	इह आगतः	இங்கு வந்த
धनदेन	குபேரனோடு	अहं	நான்
सख्यं न	பரிச்சியம் இல்லை.	वानरः तु	வானரனே.
विष्णुना	விஷ்ணுவின்	एषा एव	இதுவே
चोदितः	அனுப்பப்பட்டவன்	मम	என்
अस्मि न	நானல்லன்.	जातिः	பிறப்பு.

दर्शने राक्षसेन्द्रस्य दुर्लभे तदितं मया । वनं राक्षसराजस्य दर्शनार्थं विनाशितम् ॥१४॥

राक्षसेन्द्रस्य	“ ராக்ஷஸேந்திரரின்	वनं	பூந்தோட்டம்
दर्शने दुर्लभे	தரிசனம் கிட்டாமையால்	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸராஜரின்
मया	என்றால்	दर्शनार्थं	தரிசனத்திற்காகவே
तत् इदं	அந்த இந்த	विनाशितम्	அழிக்கப்பட்டது.

ततस्ते राक्षसाः प्राप्ता बलिनो युद्धकाङ्क्षिणः । रक्षणार्थन्तु देहस्य प्रतियुद्धा मया रणे ॥

ततः	“ அதின்மேல்	रणे	யுத்தத்தில்
युद्धकाङ्क्षिणः	யுத்தத்தில் ஆசைகொண்டவர்களாய்	देहस्य	சரீரத்தில்
बलिनः	பலிவீட்டர்களான	रक्षणार्थं तु	பாதுகாப்புக்காகத்தான்
ते राक्षसाः	அந்த ராக்ஷஸர்கள்	मया	என்றால்
प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.	प्रतियुद्धाः	எதிர்த்துச் சண்டை செய்யப்பட்டார்கள்.

अस्त्रपाशैर्न शक्योऽहं बद्धुं देवासुरैरपि । पितामहादेव वरो ममाप्येषोऽभ्युपागतः ॥१६॥

देवासुरैः अपि	“ தேவர்களாலும் அஸு- ர்களாலும் கட்ட	शक्यः न	ஸாத்தியமானவனில்லை.
अस्त्रपाशैः	அஸ்திரபாசங்களைக்	एषः वरः अपि	இந்த வாரும்
बद्धुं	பிணைக்க [கொண்டு	मम	எனக்கு
अहं	நான்	पितामहात् एव	பிரம்மதேவனிடத்தி
		अभ्युपागतः	கிடைத்தது. [னின்றே

राजानं द्रष्टुकामेन मयाऽस्त्रमनुवर्तितम् । विमुक्तोऽप्यहमस्त्रेण राक्षसैस्त्वभिपीडितः ॥१७॥

राजानं	“ அரசரை	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
द्रष्टुकामेन	காண விரும்பியதால்	अभिपीडितः	பீடிக்கப்பட்டவனாய்
मया	என்றால்	तु	ஆனதுமே
अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரமானது	अस्त्रेण	பிரம்மாஸ்திரத்தால்
अनुवर्तितं	ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட	अहं	நான்
अपि	ஆகிலும் [அ ;	विमुक्तः	விடுபட்டேன்.

केनचिद्राजकार्येण संप्राप्तोऽस्मि तवान्तिकम् ॥ १८ ॥

केनचित्	“ ஒரு	अन्तिकं	ஸன்னிதானத்திற்கு
राजकार्येण	ராஜகாரியத்தினால்	संप्राप्तः अस्मि	வந்துசேர்ந்திருக்கிறேன்.
तव	உமது		



दूतोऽहमिति विज्ञेयो राघवस्यामितौजसः ॥ १९ ॥

अमितौजसः	“அளவிலாத்திறலு டயை	अहं	நான்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	इति	என்று
दूतः	தூதன்	विज्ञेयः	தெளிவாய் அறிய வேண்டியது.

श्रूयतां चापि वचनं मम पथ्यमिदं प्रभो ॥ २० ॥

च	“இன்னும்	पथ्यं	நன்மையைப் பயக்கும்
प्रभो	பிரபுவே!	वचनं अपि	ஆலோசனையும்
मम	எனது	श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.”
इदं	இந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥ ५० ॥  
आदितः श्लोकाः 13935 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2145



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம்.

हनुमदुपदेशः—ஹனுமாரது உபதேசம்.

तं समीक्ष्य महासत्त्वं सत्त्वान् हरिसत्तमः । वाक्यमर्थवदव्यग्रस्तमुवाच दशाननम् ॥१॥

सत्त्वान्	தீரரான	अव्यग्रः	கருத்து சிதறாதவராய்
हरिसत्तमः	வானரோத்தமர்	तं	அவனைப் பார்த்து
महासत्त्वं	மஹாதீரரான	अर्थवत्	பொருளமைந்த
तं दशाननं	அந்த தசமுகனை	वावयं	(பின்வரும்) மொழியை
समीक्ष्य	உற்றுப் பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்:—

अहं सुग्रीवसन्देशादिह प्राप्तस्तवालयम् । राक्षसेन्द्र हरीशस्त्वां भ्राता कुशलमब्रवीत् ॥२॥

राक्षसेन्द्र	“ராக்ஷஸேந்திர!	आलयं	இடத்திற்கு
अहं	நான்,	प्राप्तः	வந்தேன் ;
सुग्रीवसन्देशात्	சுகரீவரின் கட டனையால்	भ्राता	ஆப்தசினேகிதராகிற
इह	இப்பொழுது	हरीशः	வானரமன்னர்
तव	உமது	त्वां	உமக்கு
		कुशलं अब्रवीत्	கேசமம் சொன்னார்.

भ्रातुः शृणु समादेशं सुग्रीवस्य महात्मनः । धर्मार्थोपहितं वावयमिह चामुत्र च क्षमम् ॥

महात्मनः	“மஹாத்மாவும்	धर्मार्थोपहितं	தர்மார்த்தங்களைப் பயப்
भ्रातुः	ஆப்தசினேகிதருமாகிய	इह	இஹத்திலும் [பதும்
सुग्रीवस्य	சுகரீவருடைய	अमुत्र च	பாத்திலும்
समादेशं	சொல்லாகிறதும்	क्षमं च	நன்மை தருவதுமான
		वाक्यं शृणु	பேச்சைக் கேளும்தும்.

राजा दशरथो नाम रथकुञ्जरवाजिमान् । पितेव बन्धुलोकस्य सुरेश्वरसमद्युतिः ॥ ४ ॥

ரதகுஜர்- } ரதங்களையும் யானைகளை  
வாஜிமான் } யும் குதிரைகளையும்  
டையவராய்

लोकस्य உலகத்திற்கு  
पिता इव தந்தைபோன்ற

बन्धुः பந்துவாய்  
सुरेश्वरसमद्युतिः இந்திரனுக்கு எமமான  
மஹிமைகொண்ட

दशरथः नाम தசரதர் என்ற  
राजा ஓர் அரசர் (இருந்தார்.)

ज्येष्ठस्तस्य महाबाहुः पुत्रः प्रियकरः प्रभुः । पितुर्निदेशान्निष्क्रान्तः प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥  
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया चापि भार्यया । रामो नाम महातेजा धर्म्यं पन्थानमाश्रितः ॥

तस्य “அவருடைய  
ज्येष्ठः மூத்த  
पुत्रः குமாரரும்  
महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியும்  
महाबाहुः பெரும் போர்வீரனும்  
प्रियकरः யாருக்கும் நன்மை செய்  
प्रभुः பிரபுவமான [யும்  
रामः नाम ஸ்ரீராமர் என்பவர்  
पितुः தந்தையின்  
निदेशात् ஆக்கொடையால்,

धर्म्यं தர்ம  
पन्थानं अपि நெறியையே  
आश्रितः பற்றியவராய்  
भ्रात्रा உடன்பிறந்தவரான  
लक्ष्मणेन सह லக்ஷ்மணரோடும்  
भार्यया மனைவியான  
सीतया च லீதையோடும்  
निष्क्रान्तः வெளிக்கிளம்பினவராய்  
दण्डकावनं தண்டகாவனத்தில்  
प्रविष्टः வந்திருந்தார்.

तस्य भार्या वने नष्टा सीता पतिमनुव्रता । वैदेहस्य सुता राज्ञो जनकस्य महात्मनः ॥७॥

तस्य भार्या “அவருடைய பத்னியும்  
पति பித்தாவை  
अनुव्रता இடைவிடாது  
பின்பற்றியவளும்  
महात्मनः மஹாத்மாவான  
जनकस्य ஜனகரென்ற

वैदेहस्य राज्ञः விதேஹதேசத்து மன்ன  
सुता பெண்ணுமான [ரின்  
सीता லீதை  
वने காட்டில்  
नष्टा காணாமற் போய்  
விட்டாள்.

स मार्गमाणस्तां देवीं राजपुत्रः सहानुजः । ऋश्यमूकपनुप्राप्तः सुग्रीवेण समागतः ॥८॥

सहानुजः “தம்பியுடன் கூடிய  
सः அந்த  
राजपुत्रः ராஜகுமாரர்  
तां அந்த  
देवी மதவியை

मार्गमाणः தேடிக்கொண்டு  
ऋश्यमूकं இருச்யமூகத்திற்கு  
अनुप्राप्तः வந்தவராய்  
सुग्रीवेण ஸுக்ரீவரோடு  
समागतः சினைகமாளார்.

तस्य तेन प्रतिज्ञातं सीतायाः परिमार्गणम् । सुग्रीवस्यापि रामेण हरिराज्यं निवेदितम् ॥

तेन “அவரால்  
सीतायाः லீதையின்  
परिमार्गणं தேடுதலானது  
तस्य அவருக்கு

प्रतिज्ञातं பிரதிக்கொடு செய்யப்பட்ட  
रामेण अपि ஸ்ரீராமராலும் [டது.  
सुग्रीवस्य சுக்ரீவருக்கு  
हरिराज्यं வானராஜ்யம்  
निवेदितं வாக்களிக்கப்பட்டது.



ततस्तेन मृधे हत्वा राजपुत्रेण वालिनम् । सुग्रीवः स्थापितो राज्ये हर्यक्षाणां गणेश्वरः ॥

ततः	“ அதனால்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
वालिनं	வாலியை	हर्यक्षाणां	வானர்கள் கரடிகள்
मृधे	போரில்		இவர்களுடைய
हत्वा	கொன்று	गणेश्वरः	கணங்களுக்கு மன்ன
तेन राजपुत्रेण	அந்த ராஜபுத்திரரால்		ராய்
सुग्रीवः	ஸுகிரீவர்	स्थापितः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டார்.

त्वया विज्ञातपूर्वश्च वाली वानरपुङ्गवः । रामेण निहतः सङ्घे शरेणैकेन वानरः ॥११॥

वाली	“ வாலி என்ற	वानरः	(அந்த) வானர்
वानरपुङ्गवः	வானர்சேஷ்டரும்	एकेन	ஒரு
त्वया	உம்மால்	शरेण	பாணத்தால்
विज्ञातपूर्वः च	முன்னமேயே செவ்வை யாகக் கண்டறியப்பட் டவரே!	सङ्घे	யுத்தத்தில்
		रामेण	ராமரால்
		निहतः	கொல்லப்பட்டார்.

स सीतामार्गणे व्यग्रः सुग्रीवः सत्यसङ्गरः । हरीन् संप्रेषयामास दिशः सर्वा हरीश्वरः ॥

हरीश्वरः	“ வானர் வேந்தரும்	व्यग्रः	எகாக்கிரமனத்தராய்
सत्यसङ्गरः	சொன்ன சொல் தவறாத வருமான	हरीन्	வானர்களை
सः सुग्रीवः	அந்த ஸுகிரீவர்	सर्वाः	எல்லா
सीतामार्गणे	வீதையைத் தேடுவதில்	दिशः	திசைகளிலும்
		संप्रेषयामास	செல்ல விடுத்தார்.

तां हरीणां सहस्राणि शतानि नियुतानि च । दिक्षु सर्वासु मार्गन्ते ह्यधश्चोपरि चाम्बरे ॥

हरीणां	“ வானர்களின்	अधः च	கீழேயும்
सहस्राणि	ஆயிரங்களும்	उपरि च	மேலேயும்
शतानि	நூறுகளும்	अम्बरे हि	ஆகாயத்திலும்
नियुतानि च	பத்து லக்ஷங்களும்	तां	அவளை
सर्वासु दिक्षु	எல்லா திக்குகளிலும்	मार्गन्ते	தேடுகின்றனர்.

वैनतेयसमाः केचित् केचित्त्रानिलोपमाः । असङ्गतयः शीघ्रा हरिवीरा महाबलाः ॥१४॥

तत्र	“ அவற்றில்	असङ्गतयः	தடையின்றி எங்கும்
केचित्	சில		செல்ல வல்லவர்களாய்
महाबलाः	மஹா பலவான்களான	अनिलोपमाः	வாயுவுக்கு ஸமான
हरिवीराः	வானர வீரர்கள்		மானவர்களாய்
वैनतेयसमाः	கருடனையோத்தவர்கள் ;	शीघ्राः	விரைந்தோட வல்ல
केचित्	சிலர்		வர்கள்.

अहं तु हनुमान्नाम मारुतस्यौरसः सुतः । सीतायास्तु कृते तूर्णं शतयोजनमायतम् ॥१५॥  
समुद्रं लङ्घयित्वैव तां दिदक्षुरिहागतः । भ्रमता च मया दृष्टा गृहे ते जनकात्मजा ॥१६॥

अहं तु "நானே  
मारुतस्य वायுவின்  
औरसः सुतः ஓளரஸ புத்திரன்.  
हनुमान् ஹனுமான் (என்று)  
नाम பெயர்.  
सीतायाः வீதையின்  
कृते तु நிமித்தமாகவே  
तां அவளை  
दिदक्षुः காணலாமென்று  
शतयोजनं நூறு யோஜனை

आयतं நீண்ட  
समुद्रं एव ஸமுத்திரத்தையும்  
तूर्णं लङ्घयित्वा விரைவாய்த் தாண்டி  
इह आगतः இங்குவரலானேன்.  
भ्रमता அங்குமிங்கும் சுற்றித்  
தேடிக்கொண்டிருந்த  
मया என்னால்  
जनकात्मजा च ஜனகர் திருமகளும்  
ते गृहे உனது கிருஹத்தில்  
दृष्टा காணப்பட்டாள்.

तद्भवान्दृष्टधर्मार्थस्तपःकृतपरिग्रहः । परदारान् महाप्राज्ञ नोपरोद्धुं त्वर्हसि ॥ १७ ॥

महाप्राज्ञ "மஹாமதிமானே!  
भवान् நீர்  
दृष्टधर्मार्थः தர்மத்தினுண்மையைக்  
கண்டறிந்தவர்.  
तपःकृतपरिग्रहः தவத்தினுரிமையை  
படைந்தவர்.

तत् ஆதலின்  
परदारान् அயலாரது தர்மபத்தி  
னியை  
उपरोद्धुं பிடித்துச் சிறைவைப்ப  
त्वं நீர் [தற்கு  
न अर्हसि தகுந்தவர் அல்லர்.

न हि धर्मविरुद्धेषु बह्वपायेषु कर्मसु । मूलघातिषु सज्जन्ते बुद्धिमन्तो भवद्विधाः ॥ १८ ॥

भवद्विधाः "உம்மைப்போன்ற  
बुद्धिमन्तः हि புத்திமான்களென்றால்  
धर्मविरुद्धेषु தர்மவிருத்தமாய்  
बह्वपायेषु பல அபாயங்களுக்கு  
மிடமானவைகளாய்

मूलघातिषु வேரோடு நாசஞ்செய்யக்  
கடிய  
कर्मसु காரியங்களில்  
न सज्जन्ते हि பிடிவாதமாய் விடாது  
பற்றியிரார்கள்.

कश्च लक्ष्मणमुक्तानां रामकोपानुवर्तिनाम् । शरणामग्रतः स्थातुं शक्तो देवासुरेष्वपि ॥

देवासुरेषु अपि "தேவர்களிலாகட்டும்,  
अश्व-रர்களிலாகட்டும்  
कः च எவன்தான்  
लक्ष्मणमुक्तानां லக்ஷ்மணரால் விடப்  
பட்ட

रामकोपानु- } ஸ்ரீராமருடைய கோபங்  
वर्तिनाम् } கொண்டு சிறிவரும்  
शरणां பாணங்களுக்கு  
अग्रतः स्थातुं எதிரில் சிற்பதற்கு  
शक्तः ஸமர்த்தன?

न चापि त्रिषु लोकेषु राजन विद्येत कश्चन । राघवस्य व्यलीकं यः कृत्वा सुखमवाप्नुयात् ॥

राजन् "அரசே!  
राघवस्य ஸ்ரீராகவருக்கு  
व्यलीकं ஒரு தீமையை  
कृत्वा செய்துவிட்டு  
यः च எவன்தான்

सुखं கஷ்டத்திற்குள்ளாகா  
अवाप्नुयात् காணமுடியும்? [மையை  
त्रिषु लोकेषु च முவுலகங்களிலும்  
कश्चन अपि எவனெருவனும்  
न विद्येत இருக்கமுடியாது.



तत्रिकालहितं वाक्यं धर्म्यमर्थानुबन्धि च । मन्यस्य नरदेवाय जानकी प्रतिदीयताम् ॥  
 तत् “ஆகையால்  
 वाक्यं சொல்லியதை  
 विकालहितं பூத பவிஷ்யத் வர்த்த  
 மானமென்கிற மூன்று  
 காலத்திற்கும் நன்மை  
 பயப்பதாயும்,  
 धर्म्यं தர்மநெறிக்கேற்றதாயும்,

दृष्टा हीयं मया देवी लब्धं यदिह दुर्लभम् । उत्तरं कर्म यच्छेषं निमित्तं तत्र राघवः ॥  
 इयं देवी “இந்த தேவியானவள்  
 दृष्टा பார்க்கப்பட்டாள்.  
 दुर्लभं துர்லபமானது  
 यत् எனதுவோ அது  
 मया என்னால்  
 इह இப்பொழுது  
 लब्धं அடையப்பட்டது.

लक्षितेयं मया सीता तथा शोकपरायणा । गृहे यां नाभिजानासि पञ्चास्यामिव पन्नगीम् ॥  
 इयं “இந்த  
 सीता வீதாப்பிராட்டியார்  
 तथा சொல்லவரிய  
 शोकपरायणा சோகத்தால் தவிக்கின்  
 றவளாய்  
 मया என்னால்

नेयं जरयितुं शक्या सासुरैरमरैरपि । विषसंसृष्टमत्यर्थं भुक्तमन्नमिवौजसा ॥ २४ ॥

विषसंसृष्टं “விஷம் கலந்ததும்  
 भत्यर्थं அதிகமாக  
 भुक्तं புஜிக்கப்பட்டதுமான  
 अन्नं அன்னத்தை  
 इव எப்படியோ அப்படி

तपस्सन्तापलब्धस्ते योऽयं धर्मपरिग्रहः । न स नाशयितुं न्यायमात्मप्राणपरिग्रहः ॥

यः “எந்த  
 अयं இந்த  
 ते உமது  
 तपस्सन्तापलब्धः இந்திரியநிகரஹங்களால்  
 அடையப்பட்டதும்

अर्थानुबन्धि च நீடித்த பாக்கியத்தை  
 விளைவிக்கத்தக்கதாயும்,  
 मन्स्यस्य மதிப்பீராக.  
 जानकी ஜானகி  
 नरदेवाय மானிடதேவருக்கு  
 प्रतिदीयतां திருப்பிக்கொண்டுபோய்  
 ஸமர்ப்பித்து விடப்  
 படட்டும்.

तत्र அவ்விஷயத்தில்  
 शेषं எஞ்சிய  
 उत्तरं மேல் நடத்தவேண்டிய  
 कर्म கார்யம்  
 यत् எனதுவோ அது  
 राघवः हि ஸ்ரீராகவரே  
 निमित्तं செய்யவேண்டியது.

लक्षिता காணப்பட்டாள்.  
 गृहे (உமது) வீட்டில்  
 यां எந்த அவளை  
 पञ्चास्यां ஐந்து தலையுடைய  
 पन्नगीं इव பெண்ணாகம் என்று  
 न अभिजानासि நீர் அறியா திருக்கிறீர்.

सासुरैः அஸூரர்களோடுகூடிய  
 अमरैः अपि தேவர்களாலும்  
 ओजसा (தங்கள்) ஒளிகொண்டு  
 इयं இவள்  
 जरयितुं ஜீர்ணமாக்குவதற்கு  
 न शक्या முடியாதவள்.

धर्मपरिग्रहः தர்மத்தின் பயனானது  
 மாய்  
 आत्मप्राणपरिग्रहः உயிரோடிருக்கிற பாக்  
 सः அது [கியமாகிய  
 नाशयितुं அழிந்துபோகவிட  
 न न्याय्यं தக்கதன்று.

अवध्यतां तपोवीर्याद्भवान् समनुपश्यति । आत्मनः सासुरैर्देवैर्हेतुस्तत्राप्ययं महान् ॥

भवान् “தேவரீர்  
 तपोवीर्यात् தவத்தின் வீர்யத்தால்  
 आत्मनः தமக்கு  
 सासुरैः அஸூரர்களுள் ளிட்ட  
 देवैः தேவர்களால்  
 अवध्यतां மாணமில்லாமையை

समनुपश्यति தைர்யமாய் மனத்தி  
 வெண்ணியிருக்கிறீர்.  
 तत्र अपि அப்படியிருந்தாலும்  
 अयं இந்த (பின்கண்ட)  
 हेतुः காரணம்  
 महान् தடுக்கத்தகாதது.

सुग्रीवो न हि देवोऽयं नासुरो न च राक्षसः । न दानवो न गन्धर्वो न यक्षो न च पन्नगः ॥

हरीश्वरो हि सुग्रीवो राघवः स तु मानुषः ॥ २७ ॥

अयं “இந்த  
 सुग्रीवः हि சுக்ரீவரோ  
 न देवः தேவருமல்லர் ;  
 न असुरः அஸூரருமல்லர் ;  
 न राक्षसः च ராக்ஷஸருமல்லர் ;  
 न दानवः தானவருமல்லர் ;  
 न गन्धर्वः கந்தர்வருமல்லர் ;

न यक्षः யக்ஷருமல்லர் ;  
 न पन्नगः च பன்னகருமல்லர் ;  
 सुग्रीवः சுக்ரீவர்  
 हरीश्वरः हि வானரமன்னரே.  
 सः அந்த  
 राघवः ஸ்ரீராகவர்  
 मानुषः तु மானிடரே.

तस्मात् प्राणपरित्राणं कथं राजन् करिष्यसि । न तु धर्मोपसंहारमधर्मफलसंहितम् ॥  
 तदेव फलमन्वेति धर्मश्चाधर्मनाशनः ॥ २८ ॥

राजन् “ஓ ராஜனே !  
 तस्मात् ஆகையால்  
 प्राणपरित्राणं உயிரைக் காப்பாற்றிக்  
 கொள்ளுகலை  
 कथं करिष्यसि எப்படிப் பெறுவீர் ?  
 धर्मोपसंहारं தர்மபலத்தினனுபவம்  
 तु எப்படியும்

अधर्मफलसंहितं அதர்மபலத்துடன் கூடி  
 न இராதது. [பதாக  
 अधर्मनाशनः அதர்மத்தை அழிக்கக்  
 கூடிய  
 धर्मः च தர்மமும்  
 तःफलं एव அதன் பலத்தையேதான்  
 अन्वेति அனுஸரிக்கிறது.

प्राप्तं धर्मफलं तावद्भवता नात्र संशयः । फलमस्याप्यधर्मस्य क्षिप्रमेव प्रपत्स्यसे ॥ २९ ॥

भवता “தங்களால்  
 धर्मफलं தர்மத்தின் பலமானது  
 तावत् உள்ள அளவு  
 प्राप्तं அனுபவிக்கப்பட்டது.  
 अत्र இவ்விஷயத்தில்

संशयः न ஸந்தேஹமில்லை.  
 अस्य अधर्मस्य இந்த அதர்மத்தின்  
 फलं अपि பலக்கையும  
 क्षिप्रं एव சீக்கிரத்திலேயே  
 प्रपत्स्यसे அனுபவிக்கப்போகிறீர்.

जनस्थानवधं बुद्ध्वा बुद्ध्वा वालिवधं तथा । रामसुग्रीवसख्यं च बुध्यस्व हितमात्मनः ॥

जनस्थानवधं “ஜனஸ்தானத்தின்  
 அழிவை  
 बुद्ध्वा நினைத்துப் பார்த்து  
 वालिवधं च வாலிவின் வதத்தையும்  
 तथा அவ்வண்ணமே

रामसुग्रीव- } ஸ்ரீராமருக்கும் ஸுக்ரீவ  
 सख्यं च } ருக்கும் ஏற்பட்டுள்ள  
 தோழமையையும்  
 बुद्ध्वा அறிந்துகொண்டு  
 आत्मनः हितं உமக்கு ஹிதமானதை  
 बुध्यस्व தேடிக்கொள்ளும்.





सीतायास्तेजसा दग्धां रामकोपप्रपीडिताम् । दह्यमानामिमां पश्य पुरीं साट्टप्रतोलिकाम् ॥

साट्टप्रतोलिकां	“ அரண்மனைகளோடு கூடிய ராஜவீதிகளுள்ள	दग्धां	தஹிக்கப்பட்டதாயும்
इमां	இந்த	रामकोप- प्रपीडितां }	ஸ்ரீராமரது கோபத்தால் துன்புற்று
पुरीं	நகரத்தை	दह्यमानां	எரிக்கப்படுவதாகவும்
सीतायाः	வீதையின்	पश्य	இப்பொழுதே மண்தி லறிந்துகொள்.
तेजसा	தேஜஸ்வலினால்		

स्वानि मित्राणि मन्त्रींश्च ज्ञातीन् भ्रातृन् सुतान् हितान् ।  
भोगान्दारांश्च लङ्कां च मा विनाशमुपानय ॥ ३७ ॥

स्वानि	“ உமது	हितान्	இஷ்டர்களையும்
मित्राणि	மித்திரர்களையும்	भोगान् च	போகங்களையும்
मन्त्रीन्	மந்திரிகளையும்	दारान् च	மனைவிகளையும்
ज्ञातीन्	ஞாநிகளையும்	लङ्कां च	லங்கையையும்
भ्रातृन्	ஸஹோதரர்களையும்	विनाशं	நாசமுற
सुतान्	பிள்ளைகளையும்	मा उपानय	செய்யாதிருப்பீராக.

सत्यं राक्षसराजेन्द्र शृणुष्व वचनं मम । रामदासस्य दूतस्य वानरस्य विशेषतः ॥ ३८ ॥

राक्षसराजेन्द्र	“ ராக்ஷஸராஜேந்திரா!	वचनं	ஹிதோபதேசத்தை
रामदासस्य	ஸ்ரீராமருக்கு ஆள்பட்டு	सत्यं	தர்மத்தையே பற்றிய
दूतस्य	தூதுசொல்லவந்தவனும்	विशेषतः	அவச்யமாய் [தாய்
वानरस्य	வானரனுமான	शृणुष्व	கவனித்து அப்படியே
मम	என்		செய்வீராக.

सर्वाल्लोकान् सुसंहत्य सभूतान् सचराचरान् । पुनरेव तथा स्रष्टुं शक्तो रामो महायशाः ॥

रामः	“ ஸ்ரீராமர்	पुनः एव	மீளவும் முன்போலவே
लोकान्	உலகங்கள்	स्रष्टुं	படைக்க
सर्वान्	அனைத்தையும்	शक्तः	வல்லவர்;
सभूतान्	பஞ்சபூதங்களுடனும்	तथा	அப்படிப்பட்ட
सचराचरान्	ஜங்கமஸ்தாவரங்களுட னும்	महायशाः	சொல்லுக்கும், நினை வுக்கு மெட்டாத கீர்த்திகொண்டவர்.
सुसंहत्य	ஒருங்கே வருத்தமின்றி ஸம்ஹாரம்செய்துவிட்டு		

देवासुरनरेन्द्रेषु यक्षरक्षोगणेषु च । विद्याधरेषु सर्वेषु गन्धर्वेषुरगेषु च ॥

सिद्धेषु किन्नरेन्द्रेषु पतत्रिषु च सर्वतः ॥ ४० ॥

सर्वभूतेषु सर्वत्र सर्वलोकेषु नास्ति सः । यो रामं प्रतियुध्येत विष्णुतुल्यपराक्रमम् ॥४१॥



त्रिणुतुल्य- पराक्रमं	} “ விஷ்ணுவுக்கீடான விக்கிரமம் படைத்த
रामं	
यः	ஸ்ரீராமரை
प्रतियुध्येत	எவனெருவன்
सः	எதிர்த்துப் போருக் கிழுப்பானே
देवासुरनरेन्द्रेषु	அப்படிப்பட்ட ஒருவன்
यक्षरक्षोगणेषु च	தேவர்கள், அஸூரர்கள் நரராஜர்கள் இவர்களி லும்
	யக்ஷராக்ஷஸ கணங்களி லும்,

विद्याधरेषु	வித்யாதரர்களிலும்
गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களிலும்
उरगेषु च	உரகர்களிலும்
सिद्धेषु	ஸித்தர்களிலும்
किन्नरेन्द्रेषु	கின்னரேந்திரர்களிலும்
पतत्रिषु	பறவைகளிலும்
च	மொத்தமாய்
सर्वभूतेषु	ஸ்ர்வபூதங்களிலும்
सर्वलोकेषु	ஸ்ர்வலோகங்களிலும்
सर्वेषु	எல்லாவற்றினும்
सर्वत	எல்லா இடங்களிலும்
सर्वतः	எல்லாக்காலங்களிலும்
न अस्ति	கிடையாது.

सर्वलोकेश्वरस्येह कृत्वा विप्रियमीदृशम् । रामस्य राजसिंहस्य दुर्लभं तव जीवितम् ॥४२॥

सर्वलोकेश्वरस्य	“ ஸர்வலோகங்களுக்கும் ஈச்வரான
राजसिंहस्य	ராஜசிங்கமாகிற
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட

विप्रियं	அபராதத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு
तव	உமக்கு
जीवितं	உயிர் நிலைப்பது
दुर्लभं	அஸாத்யம்.

देवाश्च दैत्याश्च निशाचरेन्द्र गन्धर्वविद्याधरनागयक्षाः ।

रामस्य लोकत्रयनायकस्य स्यातुं न शक्ताः समरेषु सर्वे ॥ ४३ ॥

निशाचरेन्द्र	“ அரக்கர்களின் இந்திரனே!
लोकत्रयनायकस्य	தரிலோகாதிபரான
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
समरेषु	யுத்தங்களில்
स्यातुं	எதிர்த்து நிற்க

सर्वे देवाः च	ஸகலமான தேவர்களும்
दैत्याः च	அஸூரர்களும்
गन्धर्वविद्याधर- नागयक्षाः	} கந்தர்வர்களும், வித்யா தரர்களும், நாகர்களும், யக்ஷர்களும்.
शक्ताः न	

ब्रह्मा स्वयंभूश्चतुराननो वा रुद्रस्त्रिणेत्रस्त्रिपुरान्तको वा ।

इन्द्रो महेन्द्रः सुरनायको वा त्रातुं न शक्ता युधि रामवध्यम् ॥ ४४ ॥

चतुराननः	“ நான்கு முகங்களுடை யவரும
स्वयंभूः	தான்தானே தோன்றி யவருமான
ब्रह्मा वा	பிரம்மாவாயினும்
त्रिपुरान्तकः	முப்புரத்தைத் தவிர்த்த
त्रिणेत्रः	முக்கண்ணரான
रुद्रः वा	ருத்திரமூர்த்தியாயினும்
सुरनायकः	தேவநாயகரான

महेन्द्रः	(விருத்தராஸூரனைக் கொண்டு) மஹேந்திர னைப் பெயர்பெற்ற
इन्द्रः वा	இந்திரனாயினும்
युधि	போரில்
रामवध्यं	ஸ்ரீராமர் கொலைபுரிய உத் தேசங்கொண்டவனை
त्वातुं	காத்தளிக்க
शक्ताः न	வல்லவராகார்கள்.

स सौष्ठवोपेतमदीनवादिनः कपेर्निश्म्याप्रतिमोऽप्रियं वचः ।

दशाननः कोपविवृत्तलोचनः समादिशत्तस्य वधं महाकपेः ॥ ४५ ॥

अप्रतिमः	உவமையற்ற	अप्रियं	நோக்குக்கிசையாததாய்
सः	அந்த	निश्म्य	எண்ணி
दशाननः	தசமுதகன்	कोपविवृत्त- लोचनः	} கோபத்தால் சுழலும் கண்களுற்றவனாய்
अदीनवादिनः	அதிக கம்பீரமாயுரைக் கின்ற	तस्य	
कपेः	வானாருடைய	महाकपेः	மஹாவானாருக்கு
सौष्ठवोपेतं	மிக்க சாதூர்யம் பொருந்	वधं	கொலைத் தண்டனையை
वचः	மொழியை [தீய	समादिशत्	ஆக்குபித்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥ ५१ ॥  
आदितः श्लोकाः 13980 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2190



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

दूतवधनिवारणम्—தூதவதத்தைத் தடுப்பது.

वधे तस्य समाज्ञप्ते रावणेन दुरात्मना । निवेदितवतो दौत्यं नानुमेने विभीषणः ॥ १ ॥

दौत्यं	பிறர் கருத்தை	वधे	கொலைத் தண்டனை
निवेदितवतः	உள்ளபடி விளம்பவந்த	समाज्ञप्ते	ஆக்குபிக்கப்பட்டதும்
तस्य	அவருக்கு	विभीषणः	விபீஷணர்
दुरात्मना	தூரா த்மாவான	न अनुमेने	(அதைச்) சரியல்ல
रावणेन	ராவணனால்		வென்று எண்ணினார்.

तं रक्षोऽधिपतिं क्रुद्धं तच्च कार्यमुपस्थितम् । विदित्वा चिन्तयामास कार्यं कार्यविधौ स्थितः ॥

कार्यविधौ	ஒருவன் செய்யவேண் டிய கடமைகளின் நெறியில்	क्रुद्धं	கோபித்திருப்பவனாகவும்
स्थितः	நியாயப் பவர்த்தனை	तत् कार्यं च	அந்தக் காரியமும்
तं	அந்த [யுள்ள அவர்	उपस्थितं	உடனே நெருக்கியிருப்ப
रक्षोधिवर्ति	ராக்கூஸமன்னனை	विदित्वा	அறிந்து [தாயும்
		कार्यं	என்ன செய்யலாமென்
		चिन्तयामास	ஆலோசித்தார். [பதை

निश्चितार्थस्ततः साम्नाऽऽपूज्य शत्रुजिदयजम् । उवाच हितमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

शत्रुजित्	பகைவர்களை வெல்ல வல்லவரும்	अमजं	அண்ணலை
वाक्यविशारदः	பேசத் தெரிந்தவரும்	साम्ना	தல்ல பேச்சால்
निश्चितार्थः	செய்யவேண்டியதை நிச்சயித்தவருமான	आपूज्य	உபசரித்து
ततः	அப்பொழுது [அவர்	अत्यर्थं हितं	மிகவும் ஹிதமான
		वाक्यं	மொழியை
		उवाच	மொழிந்தார் :—



क्षमस्व रोषं त्यज राक्षसेन्द्र प्रसीद मद्वाक्यमिदं शृणुष्व ।

वधं न कुर्वन्ति परावरज्ञा दूतस्य सन्तो वसुधाधिपेन्द्राः ॥ ४ ॥

राक्षसेन्द्र	“ राक्षसेन्द्र !	शृणुष्व	செவி கொடுப்பீராக ;
क्षमस्व	பொறுத்தருள்வீராக ;	परावरज्ञाः	ஸம்பிரதாயங்களை
रोषं	கோபத்தை	सन्तः	பெரிய [அறிந்த
त्यज	விடுவீராக ;	वसुधाधिपेन्द्राः	புவிச்சகரவர்த்திகள்
प्रसीद	மனந்தெளிவீராக ;	दूतस्य	தூதுவந்தவனுக்கு
इदं	இந்த	वधं	மரணதண்டனையை
मद्वाक्यं	என் வாக்கியத்திற்கு	न कुर्वन्ति	விதிக்கிறதில்லை.

राजधर्मविरुद्धं च लोकवृत्तेश्च गर्हितम् । तव चासदृशं वीर कपेरस्य प्रमापणम् ॥ ५ ॥

वीर	“ வீரா !	राजधर्मविरुद्धं च	ராஜதர்மத்திற்கு
अस्य	இந்த		மாறாகவும்
कपेः	குரங்குக்கு	लोकवृत्तेः	லோகநடவடிக்கைக்கு
प्रमापणं	கொலைத்தண்டனை	गर्हितं च	பொருந்தாததாயும்
	என்பது	तव	உமக்கு
		असदृशं च	தகாததாயுமிருக்கிறது.

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च राजधर्मविशारदः । परावरज्ञो भूतानां त्वमेव परमार्थवित् ॥ ६ ॥

धर्मज्ञः च	“ நீர்தான்	परावरज्ञः	ஸம்பிரதாயங்களையறிந்
कृतज्ञः च	தர்மந்தெரிந்தவர் ;	भूतानां	உலகங்களின் [தவர் ;
राजधर्मविशारदः	ஆசரணகரமமுடையவர் ;	परमार्थवित्	ரஹஸ்யமெல்லாம்
	ராஜநீதியில் நிபுணர் ;		தெரிந்தவர்.

गृह्यन्ते यदि रोषेण त्वादृशोऽपि विपश्चितः । ततः शास्त्रविपश्चित्वं श्रम एव हि केवलम् ॥

त्वादृशः	“ உம்மைப்போன்ற	ततः	அப்பொழுது
विपश्चितः अपि	பண்டிதர்கள் கூட	शास्त्रविपश्चित्वं	சாஸ்திரங்களில் நைபுண்
रोषेण	கோபத்தால்		யம் சம்பாதிப்பது
गृह्यन्ते यदि	ஆகரமிக்கப்படுவார்	केवलं	முழுவதும்
	களானால்	श्रमः एव हि	வீணை வருத்தந்தானே.

तस्मात् प्रसीद शत्रुघ्न राक्षसेन्द्र दुरासद ॥ ८ ॥

युक्त्यायुक्तं विनिश्चित्य दूतदण्डो विधीयताम् ॥ ९ ॥

दुरासद	“ எவராலும் எதிர்க்கக்	प्रसीद	கோபசாந்தி அடைவீ
	கூடாதவரும்		ராக ;
शत्रुघ्न	பகைவரை வதைக்க	युक्त्यायुक्तं	யுத்தாயுத்தத்தை
	வல்லவருமான	विनिश्चित्य	ஆராய்ந்து,
राक्षसेन्द्र	ராஷ்டிரமன்னனே !	दूतदण्डः	தூதனுக்குத் தண்டனை
तस्मात्	ஆகையால்	विधीयतां	விதிக்கப்பட்டும்.

विभीषणवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः । रोषेण महताऽऽविष्टो वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥ १० ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்கூஸேசுவரனான	रोषेण	கோபத்தால்
रावणः	ராவணன்	आविष्टः	மெய்மறந்தவனாய்
विभीषणवचः	விபீஷணரது வசனத்	उत्तरं	மேல்வரும்
श्रुत्वा	கேட்டு [தை	वाक्यं	மொழியை
महता	மஹத்தான	अब्रवीत्	சொன்னான் :—

न पापानां वधे पापं विद्यते शत्रुसूदन । तस्मादेनं वधिष्यामि वानरं पापचारिणम् ॥ ११ ॥

शत्रुसूदन	“ பகைவர்களை அழிப்பவனே!	न विद्यते	இல்லை ;
पापानां	துஷ்டர்களுக்கு (விதிக்கும்)	तस्मात्	ஆதலின்
वधे	கொலைத்தண்டனையில்	पापचारिणं	பாபச்செய்கைகளைப்
पापं	அதர்மம்	एनं	இந்த [புரியும்
		वानरं	வானரத்தை
		वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.”

अधर्ममूलं बहुदोषयुक्तमनार्यजुष्टं वचनं निशम्य ।

उवाच वाक्यं परमार्थतत्त्वं विभीषणो बुद्धिमतां वरिष्ठः ॥ १२ ॥

अधर्ममूलं	அதர்மத்திற்கு வேராயும்	निशम्य	கேட்டு,
बहुदोषयुक्तं	வெகு தோஷங்களுக்குக் கிடமாயும்	बुद्धिमतां	புத்திமான்களுக்குள்
अनार्यजुष्टं	அயோக்யர்களுக்கேற்ற துமான	वरिष्ठः	உத்தமரான
वचनं	வசனத்தை	विभीषणः	விபீஷணர்
		परमार्थतत्त्वं	பரமார்த்தசாரமாகிய
		वाक्यं	தர்மவியமத்தை
		उवाच	கூறினார் :—

प्रसीद लङ्केश्वर राक्षसेन्द्र धर्मार्थयुक्तं वचनं शृणुष्व ।

दूता न वध्याः समयेषु राजन् सर्वेषु सर्वत्र वदन्ति सन्तः ॥ १३ ॥

लङ्केश्वर	“ லங்கேசுவரரே!	राजन्	அரசே!
राक्षसेन्द्र	ராக்கூஸேந்திரரே!	सर्वत्र	எங்கெயும்
प्रसीद	கோபத்தைத் தணிக்துக் கொள்வீராக;	सर्वेषु समयेषु	எல்லாக் காலங்களிலும்
धर्मार्थयुक्तं	தர்மார்த்தங்களுக்குக் கொத்திருக்கிற	दूताः	தூதர்கள்
वचनं	வசனத்தை	वध्याः न	கொல்லத்தகாதவர் களென்று
शृणुष्व	கேட்பீராக;	सन्तः	பெரியோர்கள்
		वदन्ति	சொல்லுகிறார்கள்.

असंशयं शत्रुरयं प्रवृद्धः कृतं हानेनाप्रियमप्रमेयम् ।

न दूतवध्यां प्रवदन्ति सन्तो दूतस्य दृष्टा बहवो हि दण्डाः ॥ १४ ॥



अथ	“ இவன்	बहवः	பல
प्रवृद्धः	மிகக் கொடிய	दण्डाः	தண்டனைகள்
शत्रुः	சத்ரு;	दृष्टाः	விதிக்கப்பட்டிருக்கின்
असंशयं	சந்தேகமில்லை.	सन्तः	சத்புருஷர்கள் [முன.
अनेन	இவனால்	दूतवध्यां हि	தூதனைக் கொலை செய்
अप्रमेयं	அளவிடக்கூடாத		யலாமென்பதை (மாத்
अप्रियं	அணிவட்டம்		திரம்)
कृतं	உண்டாக்கப்பட்டது.	न प्रवदन्ति हि	எங்கும் எடுத்துரைக்
दूतस्य	தூதனுக்கு		கவில்லை.

वैरूप्यमङ्गेषु कशाभिघातो मौण्ड्यं तथा लक्षणसन्निपातः ।

एतान् हि दूते प्रवदन्ति दण्डान् वधस्तु दूतस्य न नः श्रुतोऽस्ति ॥ १५ ॥

दूते	“ தூதன் விஷயத்தில்	एतान्	இந்த
वैरूप्यं	அங்கபங்கஞ்செய்தல்	दण्डान् तथा	தண்டனைகளை மாத்திரம்
कशाभिघातः	கசையா லடித்தல்	प्रवदन्ति	விதித்திருக்கிறார்கள்.
मौण्ड्यं	மொட்டையடித்தல்	दूतस्य	தூதனுக்கு
अङ्गेषु	அங்கங்களில்	वधः तु	கொலைத்தண்டனை மாக்
लक्षणसन्निपातः	தெரியும்படியாய்ப்	नः	நமக்குள் [திரம்
	பச்சை முதலிய குறி	श्रुतः	வதந்தி
	யிட்டுச் சுடுதல் என்கிற	न अस्ति हि	இல்லவே இல்லை.

कथञ्च धर्मार्थविनीतबुद्धिः परावरप्रत्ययनिश्चितार्थः ।

भवद्विधः कोपवशे हि तिष्ठेत् कोपं नियच्छन्ति हि सत्त्वधन्तः ॥ १६ ॥

धर्मार्थ- विनीतबुद्धिः	“ தர்மார்த்தங்களில்	कोपवशे	கோபத்தின் வசத்தில்
	திருந்திய புத்தியுடை	कथं हि	எப்படித்தான்
	யவரும்	तिष्ठेत्	இருக்கலாம்?
परावरप्रत्यय- निश्चितार्थः	ஸம்பிரதாய பிரயோகங்	सत्त्वधन्तः च	நீதி வழுவாதவர்களென்
	களில் நன்கு தேறியவ	कोपं	கோபத்தை [முல்
	ருமான	नियच्छन्ति हि	அடக்குகின்றார்கள்
भवद्विधः	தங்களைப்போன்றவர்		எல்லவா?

न धर्मवादे न च लोकवृत्ते न शास्त्रबुद्धिग्रहणेषु चापि ।

विद्येत कश्चित् वीर तुल्यस्त्वं ह्युत्तमः सर्वसुरासुराणाम् ॥ १७ ॥

वीर	“ ஹே! வீரரே!	शास्त्रबुद्धि- ग्रहणेषु च	சாஸ்திரங்களின் நுட்
तव	உமக்கு		பங்களை ஆராய்ந்தெடுக்
तुल्यः	இணையானவர்		கும் விஷயங்களிலும்
कश्चित् अपि	ஒருவராவது	न	இல்லை;
धर्मवादे	தர்மங்களை எடுத்துரைப்	सर्वसुरासुराणां	ஸகலமான தேவா
न विद्येत	இல்லை; [பதில்		ஸூரர்களிலும்
लोकवृत्ते च	லோகவியவஹாரத்தி	त्वं हि	நீர் ஒருவரே
न	இல்லை; [அம்	उत्तमः	உத்தமரானவர்.

न चाप्यस्य कपेर्घाते कश्चित्पश्याम्यहं गुणम् । तेष्वप्यं पात्यतां दण्डो यैरयं प्रेषितः कपिः ॥

अपि	“ அன்றியும்	अयं	இந்த
अस्य	இந்த	कपिः	வானாம்
कपेः	சூரங்கின்	यैः	எவர்களால்
घाते	கொலையில்	प्रेषितः	ஏவியனுப்பப்பட்டதோ,
कश्चित्	ஒரு	तेषु	அவர்களிடத்தில்
गुणं च	குணத்தையாவது	अयं	இந்த
अहं	நான்	दण्डः	தண்டனை
न पश्यामि	காணவில்லை.	पात्यतां	விதிக்கப்படவேண்டும்.

साधुर्वा यदि वाऽसाधुः परैरेष समर्पितः । ब्रुवन् परार्थं परवान्न दूतो वधमर्हति ॥ १९ ॥

एषः	“ இவன்	परार्थं	பிறரது செய்தியை
साधुः वा	ஸாதுவாயிருந்தாலும்	ब्रुवन्	சொல்லுகிற
	சரி,	परवान्न	பாரதிண்பட்ட
असाधुः वा	கெட்டவனாயிருந்தாலும்	दूतः	சூதன் ;
	சரி,	यदि	இப்படியிருப்பதால்
परैः	அன்பர்களால்	वधं	கொலைத்தண்டனைக்கு
समर्पितः	அனுப்பப்பட்டு	न अर्हति	ஏற்றவன் அல்லன்.

अपि चास्मिन् हते राजन्नान्यं पश्यामि खेचरम् । इह यः पुनरागच्छेत् परं पारं महोदधेः ॥  
तस्मान्नास्य वधे यत्नः कार्यः परपुरञ्जय । भवान् सेन्द्रेषु देवेषु यत्नमास्थातुमर्हति ॥ २१ ॥

परपुरञ्जय	“ சத்ருக்களின் கோட் டைகளை வெல்லுகின்ற	अन्यं च	வேறொருவனையும்
राजन्	வேந்தே !	न पश्यामि	நான் காணவில்லை
अस्मिन्	இவன்	तस्मात्	ஆகையால்
हते अपि	கொலையுண்டழிந்தால்	अस्य	இவனுடைய
महोदधेः	சமுத்திரத்தின்	वधे	கொலையில்
परं	சூரத்திலிருக்கும்	यत्नः	பிரயத்தனம்
इह पारं	இந்தக் கரைக்கு	न कार्यः	செய்யவேண்டாம்.
पुनः	புதிதாய்	भवान्	நீர்
यः	எவன்	सेन्द्रेषु	இந்திரனுள்ளிட்ட
आगच्छेत्	வருவான் ?	देवेषु	தேவர்களிடத்தில்
खेचरं	வானத்தில் ஸஞ்சரிக்கக் கூடிய	यत्न	சுறுசுறுப்பை
		आस्थातुं	காட்ட
		अर्हति	வேண்டியது.

अस्मिन् विनष्टे न हि दूतमन्यं पश्यामि यस्तौ नरराजपुत्रौ ।  
युद्धाय युद्धप्रिय दुर्विनीताबुधो जयेद्दीर्घपथावरुद्धौ ॥ २२ ॥



युद्धप्रिय	“ யுத்தத்திற்காசைப் பட்டவரே!	नराजपुत्रौ	மானிடமன்னனின் புத்
अरिमन्	இவன்	युद्धाय	போர்புரிய [திரர்களை
विनष्टे	அழிந்துவிட்டால்	यः	எவன்
दुर्विनीतौ	துஷ்டர்களும்	उद्योजयेत्	தூண்டியனுப்புவானே
दीर्घपथावरुद्धौ	வெகுதூரத்திலிருக்கின்	अन्यं	(அப்படிப்பட்ட)
तौ	றவர்களுமான அவ்விரண்டு	दूतं हि	வேறொரு
		न पश्यामि	தூதனொருவனையாவது நான்றிந்திலேன்.

अस्मिन् हते वानरयूथमुख्ये सर्वापवादं प्रवदन्ति सन्तः ।

न हि प्रपश्यामि गुणं यशो वा लोकापवादो भवति प्रसिद्धः ॥ २३ ॥

वानरयूथमुख्ये	“ வானரப்படையில் சிறந்த	गुणं	ஒரு குணத்தையாவது,
अरिमन्	இவன்	यशः वा	ஒரு கீர்த்தியையாவது
हते	கொல்லப்படும் விஷயத் தில்	न प्रपश्यामि	நான் கொஞ்சமும் காணவில்லை.
सर्वापवादं	ஸர்வவிதப்பழியை	प्रसिद्धः	பிரசித்தமான
सन्तः	பெரியோர்கள்	लोकापवादः	லோகாபவாதம்
प्रवदन्ति	பேசுவார்கள்.	हि	மாத்திரம்
		भवति	விளையும்.

मूढैः प्रगल्भैरपि दुर्विनीतैर्यैर्वानरोऽयं पुरुषैर्विसृष्टः ।

तेषां वधार्थं कुरु वीर यत्नं शीघ्रं विनाशाय निशाचरेन्द्र ॥ २४ ॥

अपि	“ மேலும்	पुरुषैः	புருஷர்களால்
निशाचरेन्द्र	ராசூஸவேந்தே!	विसृष्टः	அனுப்பப்பட்டதோ
वीर	வீரரே!	तेषां	அவர்களின்
अयं वानरः	இந்த வானரம்	विनाशाय	அழிவுக்கு
दुर्विनीतैः	துன்மார்க்கர்களாய்	वधार्थं	கொலைக்குவேண்டிய
प्रगल्भैः	அகம்பாவங்கொண்ட	यत्नं	ஏற்பாட்டை
मूढैः	புத்தி தடுமாறிய	शीघ्रं	விரைவில்
यैः	எந்த	कुरु	செய்வீராக

कुरुष्व तावत् परमप्रयत्नं धर्मं समास्थाय सुरेन्द्रशत्रो ।

देवेषु सर्वेषु सवासवेषु दैत्येषु सर्वेषु सदानवेषु ॥ २५ ॥

सुरेन्द्रशत्रो	“ தேவேந்திரரின் சத்துருவே!	सर्वेषु दैत्येषु	ஸகல தைத்தியர்களிடத்
सवासवेषु	இந்திரனுள்ளிட்ட	धर्मं	தர்மத்தை [திலும்
सर्वेषु	ஸகல	समास्थाय	அனுஸரித்துக்கொண்டு
दैवेषु	தேவர்களிடத்திலும்	तावत्	இப்பொழுதே
सदानवेषु	தானவர்களுள்ளிட்ட	परमप्रयत्नं	வேண்டிய முயற்சியை
		कुरुष्व	மேற்கொள்வீராக.

कृत्वा प्रयत्नं सुदृढं सुशीघ्रं पद्मावयमेवं मनसा प्रगृह्य ।

तौ राजपुत्रौ विनिगृह्य वीरौ जयं परं प्राप्स्यसि राक्षसेन्द्र ॥ २६ ॥

राक्षसेन्द्र	“ राक्षஸேந்திரரே !	सुशीघ्रं कृत्वा	மிக்க விரைவில் செய்து
एवं	மேற்சொல்லிய	वीरौ	வீரர்களான
मद्वाक्यं	என் பேச்சை	तौ	அந்த
मनसा	மனதோடு	राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்களிருவர்
प्रगृह्य	அங்கீகரித்து	विनिगृह्य	அழித்து [களையும்]
सुदृढं	மிகவும் திடமான	परं जयं	சிறந்த ஜயத்தை
प्रयत्नं	பிரயத்னத்தை	प्राप्स्यसि	பெறும்பீராக.

पराक्रमोत्साहमनस्विनां च सुरासुराणामपि दुर्जयेन ।

त्वया मनोनन्दन नैर्ऋतानां युद्धायतिर्नाशयितुं न युक्ता ॥ २७ ॥

नैर्ऋतानां	“ ராக்ஷஸர்களின்	सुरासुराणां अपि	தேவர்களுக்கும் அஸு- ரர்களுக்கும் கூட
मनोनन्दन	மனங்களுக்கு பெரும் களிப்பை அளிப்பவரே!	दुर्जयेन	சலியாத
पराक्रमोत्साह- मनस्विनां च	பராக்கிரமும், உத்ஸா ஹமும், தைர்யமும் படைத்தவர்களுக்கும்	त्वया	உம்மால்
		युद्धायतिः	யுத்தமாகிற ஊபம்
		नाशयितुं	தடுத்து விடுவதற்கு
		न युक्ता	உரியதன்று.

हिताश्च शूराश्च समाहिताश्च कुलेषु जाताश्च महागुणेषु ।

मनस्विनः शस्त्रभृतां वरिष्ठाः कोट्यग्रतस्ते सुभृताश्च योधाः ॥ २८ ॥

ते	“ உமது	मनस्विनः	உத்ஸாஹம் கொண்ட வர்களையும்
अग्रतः	ஸன்னிதியில்	शस्त्रभृतां	ஆயுதம் பிடித்தவர்களில்
हिताः च	ஹிதம் செய்பவர்களா	वरिष्ठाः	உத்தமர்களுமாய்
शूराः च	சூரர்களாயும் [யும்	सुभृताः	நல்ல பிருத்யர்களுமான
समाहिताः च	நன்மையை நாடுகிறவர்	योधाः	யுத்தவீரர்கள்
महागुणेषु	உத்தமமான [களாயும்	कोटि च	கோடிக்கணக்காயிருக்க கிரர்கள்.
कुलेषु	குலங்களில்		
जाताः च	உதித்தவர்களாயும்		

तदेकदेशेन बलस्य तावत् केचित्तवादेशकृतोऽभियान्तु ।

तौ राजपुत्रौ विनिगृह्य युद्धे परेषु ते भावयितुं प्रभावम् ॥ २९ ॥

तत्	“ ஆகலின்	बलस्य	சேனையின்
तौ राजपुत्रौ	அவ்விரண்டு ராஜகுமா	एकदेशेन	ஒரு பகுதியோடு
युद्धे	சண்டையில் [ரர்களை	केचित्	சிலர்
विनिगृह्य	நிகரஹித்து	तव	உமது
परेषु	சத்ருக்களிடத்தில்	आदेशकृतः	ஆக்கையை முடிப்பவர்
ते प्रभावं	உமது பிரபாவத்தை	तावत्	இப்பொழுதே [களாய்
भावयितुं	நிலைநாட்டுவதற்கு	अभियान्तु	புறப்பட்டுப்போகட்டும்.”



निशाचराणामधिपोऽनुजस्य विभीषणस्योत्तमवाक्यमिष्टम् ।

जग्राह बुद्ध्या सुरलोकशत्रुर्पहावलो राक्षसराजमुख्यः ॥ ३० ॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டனும்	अनुजस्य	தம்பியான
राक्षसराजमुख्यः	ராக்கூஸராஜர்களுக்குத் தலைவனும்	विभीषणस्य	விபீஷணரின்
सुरलोकशत्रुः	தேவலோகத்திற்குப் பகைவனுமான	उत्तमवाक्यं	உத்தமமான வாக் கியத்தை
निशाचराणां अधिपः	அரக்கர்களின் மன்னன்	इष्टं	ஒப்பவேண்டியதாய்
		बुद्ध्या जग्राह	மனதில் பற்றினான்.

किं वा परं ब्रह्म परं त्वसहं सर्वस्य बीजं जगतोऽस्य विष्णोः ।

यद्देवदेवस्य परश्च तेजस्तदेव तेजः कपिरेष वीरः ॥ ३१ ॥

वधाय मे वैष्णवतेज एव निःसंशयोऽयं कपिरूपधारी ।

इत्येवमेतद्बहुधा विचिन्त्य रक्षोऽधिपः क्रोधवशं जगाम ॥ ३२ ॥

अयं	“இது	सर्वस्य जगतः तु	ஸகல உலகங்களுக்கும்
कपिरूपधारी	குரங்கு உருவம் எடுத்த துக்கொண்டதாய்	बीजं	மூலகாரணமாகநிற்பதும்
मे वधाय	எனது நாசத்திற்காக	परं तेजः	பரஞ்ஜோதியென்பது
वैष्णवतेजः एव	விஷ்ணுவின் சக்தியே தான் ;	यत् च	எதுவோ,
निःसंशयः	இதில் ஸம்சயமில்லை.	तत्	அந்த
वीरः	வீரனாகும்	तेजः एव	பரஞ்ஜோதிதானே?
कपिः एषः	குரங்காகிய இது	परं ब्रह्म	பரப்பிரம்மத்தானே?
देवदेवस्य	தேவர்களுக்குத் தேவ	किं वा इति	என்னவோ?” என்றும்
अस्य विष्णोः	இந்த விஷ்ணுவின் [ரான	एवं बहुधा	இப்படிப் பலவிதமாய்
परं	எல்லாவற்றிற்கும் மேலான தும்	एतत्	இதைப்பற்றி
असहं	ஸஹிக்கமுடியாததும்	रक्षोऽधिपः	ராக்கூஸாதிபன்
		विचिन्त्य	திரும்பத்திரும்ப எண்ணி
		क्रोधवशं जगाम	மிக ஆத்திரத்துடனி ருந்தான்.

क्रोधं च जातं हृदये निरुध्य विभीषणोक्तं वचनं सुपूज्य ।

उवाच रक्षोऽधिपतिर्महात्मा विभीषणं शस्त्रभृतां वरिष्ठम् ॥ ३३ ॥

महाःमा	மஹாத்மாவான	वरिष्ठं	உத்தமரான
रक्षोऽधिपतिः	ராக்கூஸாதிபன்	विभीषणं	விபீஷணரையும்
जातं क्रोधं	உண்டான கோபத்தை	विभीषणोक्तं	விபீஷணரால் சொல்லப்
हृदये	மனத்தில்	वचनं च	வசனத்தையும் [பட்ட
निरुध्य	அடக்கிக்கொண்டு	सुपूज्य	கௌரவித்து
शस्त्रभृतां	ஆயுதம் தரித்தவர்களில்	उवाच	பேசினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥ ५२ ॥

आदितः श्लोकाः 14013

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2223



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். || 43 ||

हनुमत्पुच्छदहनम्—ஹனுமாரின் வாலில் தீ இட்டது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दशग्रीवो महात्मनः । देशकालहितं वाक्यं भ्रातुरुत्तरमब्रवीत् ॥ १ ॥

दशग्रीवः	தசகிரீவன்	तस्य	அந்த
तद्वचनं	அவர் சொன்ன செய்தியை	भ्रातुः	தம்பியான
देशकालहितं	தர்மநியமங்களுக்கும், தற்காலத்திற்குமிணங்	महात्मनः	மஹாத்மாவிற்கு
श्रुत्वा	அறிந்து [கியதாய்	उत्तरं वाक्यं	பின்வரும் மறு மொழியை
		अब्रवीत्	உரைத்தான் :—

सम्यगुक्तं हि भवता दूतवध्या विगर्हिता । अवश्यन्तु वधादन्यः क्रियतामस्य निग्रहः ॥

भवता	“உன்னால்	अस्य	இதற்கு
उक्तं	சொல்லப்பட்டது	वधात्	கொலைத் தண்டனையைத் தவிர
सम्यक्	சரியாயிருக்கிறது.	अन्यः	வேறு யாதேனுமொரு
दूतवध्या	தூதனைக் கொல்வதென் பது	निग्रहः	தண்டனை
विगर्हिता हि	குற்றமே.	अवश्यं	அவசியம்
तु	ஆயினும்	क्रियतां	விதிக்கப்படவேண்டும்.

कपीनां किल लाङ्गूलमिष्टं भवति भूषणम् । तदस्य दीप्यतां शीघ्रं तेन दग्धेन गच्छतु ॥

कपीनां	“குரங்குகளுக்கு	तत्	அது
लाङ्गूलं किल	வால்தான்	शीघ्रं	விரைவில்
इष्टं	மிக்க ஆசை வைக்கப்	दीप्यतां	தீயிடப்பட்டும்.
भूषणं	பூஷணமாய் [பட்ட	दग्धेन	எரிந்துபோன
भवति	உள்ளது.	तेन	அகலுடன்
अस्य	இவனுடைய	गच्छतु	திரும்பிப்போகட்டும்.

ततः पश्यन्त्विमं दीनमङ्गवैरूप्यकश्चितम् । समित्रज्ञातयः सर्वे बान्धवाः ससुहृज्जनाः ॥४॥

इमं	“இவனை	ससुहृज्जनाः	இவ்விடனைக்களோடு கூடியவர்களுமான
अङ्गवैरूप्यकश्चितं	அங்கபங்கப்பட்டு வருந்துபவனாயும்	बान्धवाः	பந்துக்கள்
दीनं	தூர்த்தசையிலிருப் பவனாயும்	सर्वे	எல்லோரும்
समित्रज्ञातयः	மித்ரர்களோடும் க்ரூர களோடுகூடியவர்களுந்	ततः	அங்கே
		पश्यन्तु	காணட்டும்



आज्ञापयद्राक्षसेन्द्रः पुरं सर्वं सचत्वरम् । लाङ्गूलेन प्रदीप्तेन रक्षोभिः परिणीयताम् ॥५॥

सचत्वरं	“ பல வீதிகளின் சந்தி	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
पुरं	பட்டணம் [களுட்பட	परिणीयतां	இழுத்துக்கொண்டு
सर्वं	முற்றிலும்		செல்லப்பட்டும்.”
प्रदीप्तेन	நன்றாய்த் தீப்பற்றி		(என்று)
	எரிகின்ற	राक्षसेन्द्रः	ராக்கூஸேந்திரன்
लाङ्गूलेन	வா லுடனே	आज्ञापयत्	ஆகூடாபித்தான்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसाः क्रोधमूर्च्छिताः । वेष्टयन्ति स्म लाङ्गूळं जीर्णैः कार्पासकैः पटैः ॥

क्रोधमूर्च्छिताः	குரோதம் மிகுந்திருந்த	जीर्णैः	கிழிந்துபோன
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	कार्पासकैः	பருத்திப்பஞ்சில் நெய்த
तस्य	அவனுடைய	पटैः	துணிகளால்
तत् वचनं	அந்த உத்திரவை	लाङ्गूळं	வாலை
श्रुत्वा	கேட்டு	वेष्टयन्ति स्म	சுற்றினார்கள்.

संवेष्ट्यमाने लाङ्गूले व्यवर्धत महाकपिः । शुष्कमिन्धनपासाद्य वनेष्विव हुताशनः ॥

तैलेन परिषिच्याथ तेऽग्निं तत्राभ्यपातयन् ॥ ७ ॥

लाङ्गूले	வால்	व्यवर्धत	ஒங்கி வளர்ந்தார்.
संवेष्ट्यमाने	சுற்றப்படுகையில்	अथ	அப்பொழுது
महा कपिः	பெருவானார்	ते	அவர்கள்
हुताशनः	தீ	तैलेन	எண்ணெயால்
वनेषु	காடுகளில்	परिषिच्य	நன்றாக நனைத்து
शुष्कं इन्धनं	உலர்ந்த விறகை	तत्र	அதில்
भासाद्य	பற்றிக்கொண்டு	अग्निं	தீயை
इव	எப்படியோ அப்படி	अभ्यपातयन्	மூட்டினார்கள்.

लाङ्गूलं संप्रदीप्तं तु द्रष्टुन्तस्य हनूमतः । सहस्रीबालवृद्धाश्च जग्मुः प्रीता निशाचराः ॥

सहस्रीबालवृद्धाः	ஸ்திரீகளோடும் குழந்தைகளோடும் முதியோரோடும் கூடினவர்கள்	संप्रदीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரி
निशाचराः	அரக்கர்கள் [ளாய்	लाङ्गूलं	வாலை [கின்ற
तस्य	அந்த	तु	அப்பொழுது
हनूमतः	ஹனுமாரின்	द्रष्टुं	பார்க்க
		प्रीताः	ஆசைப்பட்டவர்களாய்
		जग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

लाङ्गूलेन प्रदीप्तेन राक्षसांस्तानपातयत् । रोषामर्षपरीतात्मा बालसूर्यसमाननः ॥ ९ ॥

रोषामर्षपरीतात्मा	கோபாவேசத்திலிருப்பவராய்	तान् राक्षसान्	அந்த அரக்கர்களை
बालसूर्यसमाननः	இளம் சூரியன்போல் முகமுடையவரான அவர்	प्रदीप्तेन	எரிந்துகொண்டிருக்கிற
		लाङ्गूलेन	வாலினால்
		अपातयत्	அடித்துத்தள்ளினார்.

स भूयः सङ्गतैः क्रूरै राक्षसैर्हरिसत्तमः । निबद्धः कृतवान् वीरस्तत्कालसदृशीं मतिम् ॥

हरिसत्तमः	வானரோத்தமரும்	भूयः	மறுபடியும்
वीरः	மஹாகுரமான்	निबद्धः	கட்டுண்டவராய்
सः	அவர்	तत्कालसदृशीं	அந்தக்காலத்திற்கேற் றதை
सङ्गतैः	கூட்டங்கூடிய	मतिं कृतवान्	ஆலோசிக்கலானார்.
क्रूरैः राक्षसैः	கொடிய அரக்கர்களால்		

कामं खलु न मे शक्ता निबद्धस्यापि राक्षसाः । छित्वा पाशान् समुत्पत्य हन्यामहमिमान् पुनः ॥

अहं	“ நான்	खलु	ஏனெனில்
पुनः	மீளவும்	निबद्धस्य अपि	கட்டுண்டிருப்பவனாயி
पाशान् छित्वा	கயிறுகளை அறுத்து	मे	எனக்கு [னும்
समुत्पत्य	மேலே பாய்ந்து [விட்டு	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
इमान्	இவர்களை	न शक्ताः	ஈடாகமாட்டார்கள் ;
हन्यां	கொல்லலாம்!	कामम्	இதில் சந்தேகமில்லை.

यदि भर्तृहितार्थाय चरन्तं भर्तृशासनात् । वदन्त्येते दुरात्मानो न तु मे निष्कृतिः कृता ॥

यदि	“ அப்படிச் செய்வேனே யானால்	कृता न	செய்துமுடித்ததாகாது.
भर्तृहितार्थाय	யஜமானனுக்கு நன்மை செய்யவேண்டியவனான	एते दुरात्मानः	இந்த துராத்மாக்கள்
मे	எனக்கு	भर्तृशासनात् तु	அரசனது ஆக்கை என்பதாலேயே
निष्कृतिः	கடமை	चरन्तं	ஒடித்திரியுமென்னை
		वदन्ति	கட்டியிருக்கிறார்கள்.

सर्वेषामेव पर्याप्तो राक्षसानामहं युधि । किन्तु रामस्य प्रीत्यर्थं विषहिष्येऽहमीदृशम् ॥१३॥

राक्षसानां	“ அரக்கர்கள்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	प्रीत्यर्थं	திருவுள்ளப்படி கடப்பதற்காக
अहं एव	நான் ஒருவனே	ईदृशं	(இவை) இத்தனையும்
युधि	போரில்	अहं	நான்
पर्याप्तः	ஈடுகொடுக்க வல்லவன்	विषहिष्ये	பொறுத்துக்கொள்வேன்.
किन्तु	ஆயினும்		

लङ्का चारयितव्या वै पुनरेव भवेदिति । रात्रौ न हि सुदृष्टा मे दुर्गकर्मविधानतः ॥

अवश्यमेव द्रष्टव्या मया लङ्का निशाक्षये ॥ १४ ॥

रात्रौ	“ இரவில்	निशाक्षये	பகற்பொழுதில்
लङ्का वै	லங்காநகரம்	अवश्यं	அவசியமாய்
सुदृष्टा न	தெளிவாய்ப் பார்க்கப் படவில்லை.	द्रष्टव्या एव	பார்க்கவேண்டியதே ;
मे	எனக்கு	इति	இக்காரணத்தால்
दुर्गकर्मविधानतः	கோட்டைகளின் உளவு நன்றாய்த் தெரியும்படி	पुनः एव	இன்னொருதரம்
मया	என்னால்	लङ्का	லங்கை
		चारयितव्या हि	சுற்றிப்பார்க்கவேண்டிய
		भवेत्	ஆகிறது. [தாகவே



कामं बद्धस्य मे भूयः पुच्छस्योद्दीपनेन च । पीडां कुर्वन्तु रक्षांसि न मेऽस्ति मनसः श्रमः ॥

पुच्छस्य	வாலுக்கு	पीडां	உபத்திரவத்தை
उद्दीपनेन च	தீழுட்டிக்கொளுத்துவ தாலும்	रक्षांसि	அரக்கர்கள்
बद्धस्य	கட்டுண்டிருக்கிற	कुर्वन्तु	செய்யட்டும் ;
मे	எனக்கு	मे	எனது
भूयः	மேன்மேலும்	मनसः	மனதிற்கு
कामं	வேண்டியமட்டும்	श्रमः	ஆயாசம்
		न भस्ति	உண்டாகமாட்டாது."

ततस्ते संवृताकारं सचवन्तं महाकपिम् । परिगृह्य ययुर्हृष्टा राक्षसाः कपिकुञ्जरम् ॥१६॥

ते राक्षसाः	அவ்வரக்கர்கள்,	परिगृह्य	கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டு,
संवृताकारं	உட்கருத்தை வெளியிற் காட்டாதவராய்	ततः	அதனால்
सचवन्तं	கம்பீரமாயிருக்கும்	हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர் களாய்
कपिकुञ्जरं	வானரோத்தமரான	ययुः	வெளிப்பட்டார்கள்.
महाकपिं	மஹாகபியை		

शङ्खभेरीनिनादैस्तं घोषयन्तः स्वकर्मभिः । राक्षसाः क्रूरकर्माणश्चारयन्ति स्म तां पुरीम् ॥

शङ्खकर्माणः	கொடுஞ்செயல் புரியும்	घोषयन्तः	பேரிரைச்சல் ஆகும்படி செய்துகொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तां पुरीं	அந்நகரில்
स्वकर्मभिः	தங்கள் செய்கைகளாலும்	तं	அவரை
शङ्खभेरीनिनादैः	சங்கம், பேரிகை முத லிய சத்தங்களாலும்	चारयन्ति स्म	இழுத்துத் திரிந்தார்கள்.

अन्वीयमानो रक्षोभिर्ययौ सुखमरिन्दमः । हनुमांश्चारयामास राक्षसानां महापुरीम् ॥१८॥

अरिन्दमः	பகைவரை அழிக்கவல்ல	सुखं	இஷ்டபூர்வமாகவே
हनुमान्	ஹனுமார்	ययौ	சென்றார் ;
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
अन्वीयमानः	பின் தொடரப்பட்டவ ராய்	महापुरीं	பெருநகரை
		चारयामास	நன்கறிந்துகொண்டார்.

अथापश्यद्विमानानि विचित्राणि महाकपिः । संवृतान् भूमिभागांश्च सुविभक्तान् चत्वरान् ॥

अथ	அப்பொழுது	भूमिभागान् च	இடங்களையும்
महाकपिः	வானரோத்தமர்	सुविभक्तान्	அழகாய் வகுக்கப்பட்ட
विचित्राणि	விசித்திரமான	चत्वरान्	நாற்சந்திகளையும்
विमानानि	விமானங்களையும்	अपश्यत्	கண்டுகொண்டார்.
संवृतान्	மதிவெடுத்து மறைக்கப் பட்ட		

वीथीश्च गृहसंबाधाः कपिः शृङ्गाटकानि च । तथा रथोपरथ्याश्च तथैव गृहकान्तरान् ॥  
गृहांश्च मेघसङ्काशान्दर्श पवनात्मजः ॥ २० ॥

पवनात्मजः वायुக்குமாரரான  
कपिः வானார்  
गृहसंबाधाः வீடுகளடர்ந்துள்ள  
वीथीः च வீதிகளையும்  
शृङ्गाटकानि च நான்குபுறமும் வழி  
யுள்ள இடங்களையும்  
तथा அவ்வாறே

रथोपरथ्याः च பெரிய வீதிகளையும்  
சிறிய வீதிகளையும்  
तथा एव அவ்வண்ணமே  
गृहकान्तरान् வீடுகளின் கரடுமுர  
டான சந்துகளையும்  
मेघसङ्काशान् மேகம்போன்ற  
गृहान् च மாளிகைகளையும்  
दर्श कண்டு கொண்டார்.

चत्वरेषु चतुष्केषु राजमार्गे तथैव च । घोषयन्ति कर्पिं सर्वे चार इत्येव राक्षसाः ॥ २१ ॥

चत्वरेषु एव சந்திகளிலும்  
चतुष्केषु तथा சாவடிகளிலும்  
राजमार्गे च ராஜவீதியிலும்  
राक्षसाः அரக்கர்கள்

सर्वे एव அனைவரும்  
कर्पिं வானாரரை  
चारः इति “சாரன்” என்று  
घोषयन्ति கூச்சலிட்டார்கள்.

स्त्रीबालवृद्धा निर्जग्मुस्तत्र तत्र कुतूहलात् । तं प्रदीपितलाङ्गूलं हनुमन्तं दिदृक्षवः ॥ २२ ॥

स्त्रीबालवृद्धाः மங்கையரும் வாலிபரும்  
முதியவரும்  
प्रदीपितलाङ्गूलं வாலிலே தீப்பற்றி எரி  
கின்ற

कुतूहलात् அபூர்வவஸ்து என்ப  
தால்  
दिदृक्षवः காண விரும்பியவர்க  
ளாய்

तं அந்த  
हनुमन्तं ஹனுமாரை

तत्र तत्र ஆங்காங்கு  
निर्जग्मुः வெளிப்பட்டார்கள்.

दीप्यमाने ततस्तस्य लाङ्गूलाग्रे हनूमतः । राक्षस्यस्ता विरूपाक्ष्यः शंसुर्देव्यास्तदप्रियम् ॥

तस्य அந்த  
हनूमतः ஹனுமாருடைய  
लाङ्गूलाग्रे வாலின் நுனி  
दीप्यमाने அக்னிபற்றி எரியவே  
विरूपाक्ष्यः விருபமான கண்களை  
யுடைய

ताः राक्षस्यः அவ்வரக்கர்கள்  
ततः அங்கிருந்து ஓடி  
तव அந்த  
अप्रियं அறிவீட்டமான செய்  
देव्याः தேவிக்கு [தயை  
शंसुः அறிவித்தார்கள்.

यस्त्वया कृतसंवादः सीते ताम्रमुखः कपिः । लाङ्गूलेन पदीमेन स एष परिणीयते ॥

सीते “ஓ ஸீதே!  
ताम्रमुखः சிவந்த முகமுடைய  
यः कपिः எந்தக் குரங்கு  
त्वया உன்னுடன்  
कृतसंवादः பேசிக்கொண்டிருந்

सः அதே  
एषः இது.  
पदीमेन தீப்பற்றியெரிசின்ற  
लाङ्गूलेन வாலுடன்  
परिणीयते கண்டபடி இழுக்கப்  
படுகின்றது.”

ததோ,



श्रुत्वा तद्वचनं क्रूरमात्मापहरणोपमम् । वैदेही शोकसन्तप्ता हुताशनमुपागमत् ॥ २५ ॥

आत्मापहणोपमं உயிரைப் பறித்தது  
क्रूरं கொடுமையான [போல்  
तत् वचनं அவ்வசனத்தை  
श्रुत्वा கேட்டு,

वैदेही வைதேஹி  
शोकसन्तप्ता சோகத்தால் பரிதபித்து  
हुताशनं அக்னிதேவனை  
उपागमत् மனதினுள் நினைத்தாள்.

मङ्गलाभिमुखी तस्य सा तदाऽऽसीन्महाकपेः । उपतस्थे विशालाक्षी प्रयता हव्यवाहनम् ॥

सा அந்த  
विशालाक्षी தடங்கண்ணாள்  
तस्य அந்த  
महाकपेः மஹாகபிக்கு  
मङ्गलाभिमुखी ஆசீர்வாதம் செய்ய  
மனங்கொண்டவளாய்

आसीत् ஆனால் ;  
तदा அப்பொழுது  
प्रयता தூய்மையுடன்  
हव्यवाहनं அக்னிதேவனை  
उपतस्थे தாழ் நின்று வேண்டிக்  
கொண்டாள்.

यद्यस्ति पतिशुश्रूषा यद्यस्ति चरितं तपः । यदि चास्त्येकपत्नीत्वं शीतो भव हनूमतः ॥

पतिशुश्रूषा “பர்த்தாவை ஏற்றபடி  
உபசரித்தல்  
अस्ति यदि (என்னிடம்)உண்டானால்,  
तपः चरितं தவத்தை விதிப்படி  
अस्ति यदि உண்டானால், [புரிதல்

एकपत्नीत्वं च பதிதானே கதியென்ற  
अस्ति यदि உண்டானால், [டைதலும்  
हनूमतः ஹனுமாருக்கு  
शीतः भव குளிர்ந்து தோன்றியரு  
ளல் வேண்டும்.

यदि किञ्चिदनुक्रोशस्तस्य मय्यस्ति धीमतः । यदि वा भाग्यशेषो मे शीतो भव हनूमतः ॥

धीमतः तस्य “அறிவிற்கிறந்த அவ  
मयि என்னிடத்தில் [ருக்கு  
अनुक्रोशः அன்பென்பது  
किञ्चित् சிறிதேனும்  
अस्ति यदि உண்டேயானால்,  
वा அதுவுமன்றி

मे எனக்கு  
भाग्यशेषः அதிர்ஷ்டலேசம்  
यदि உண்டேயானால்  
हनूमतः ஹனுமாருக்கு  
शीतः भव குளிர்ந்து தோன்றிய  
ருளல் வேண்டும்.

यदि मां वृत्तसंपन्नां तत्समागमञ्जालसाम् । स विजानाति धर्मात्मा शीतो भव हनूमतः ॥

धर्मात्मा सः “தர்மஸ்வரூபியான அவர்  
मां என்னை  
तत्समागम- } அவரை அடைவதெதான்  
लालसां } றையே பிரார்த்தித்துக்  
கொண்டிருக்கும்

वृत्तसंपन्नां நன்னெறி தவறாதவளாய்  
विजानाति यदि அறிவாரானால்  
हनूमतः ஹனுமாருக்கு  
शीतः भव குளிர்ந்து தோன்றியரு  
ளல் வேண்டும்.

यदि मां तारयेदार्यः सुग्रीवः सत्यसङ्गरः । अस्माहुः खान्महाबाहुः शीतो भव हनूमतः ॥

महाबाहुः “பெருந்தோளுடையவ  
सत्यसङ्गरः ஸத்யஸந்தரும் [ரும்  
आर्यः सुग्रीवः பூஜ்யருமான சுகரீவர்,  
अस्मात् இந்த  
दुःखात् துயரத்தினின்றும்

मां என்னை  
तारयेत् यदि விடுவிப்பார் என்றால்  
हनूमतः ஹனுமாருக்கு  
शीतः भव குளிர்ந்து தோன்றியரு  
ளல் வேண்டும்.”

ततस्तीक्ष्णाचिरव्यग्रः प्रदक्षिणशिखोऽनलः । जज्वाल मृगशाबाक्ष्याः शंसन्निव शिवं कपेः ॥

तीक्ष्णाचिः கொடிய ஜ்வாலையை  
உடைய

अनलः அக்னிபகவான்

ततः அதனால்

कपेः வானாருடைய

शिवं நோவற்றிருத்தலை

मृगशा(बाक्ष्याः) மான் குட்டியினது கண்  
கள் போன்ற கண்களை  
யுடையவளுக்கு

शंसन् इव (பிரத்யக்ஷமாகத்) தெரி  
விப்பதுபோல

अव्यग्रः சாந்தமாய்

प्रदक्षिणशिलः மங்களகரமான ஜ்வலை  
जज्वाल எரிந்தார். [யுடன்

हनुमज्जनकश्चापि पुच्छानलयुतोऽनिलः । ववौ स्वास्थ्यकरो देव्याः प्रालेयानिलशीतलः ॥

हनुमज्जनकः ஹனுமாரின் தந்தை  
யான

अनिलः च वायुवृम्

पुच्छानलयुतः } வாலில் எரியும் தீயுடன்  
अपि } கூடினவராயிருப்பினும்

देव्याः தேவிக்கு

स्वास्थ्यकरः திருப்தி செய்பவராய்

प्रालेयानिल- } குளிர்ந்த பனிக்காற்றாய்  
शीतलः }

ववौ வீசினார்.

दह्यमाने च लाङ्गूले चिन्तयामास वानरः । प्रदीप्तोऽग्निरयं कस्मान्न मां दहति पावकः ॥

लाङ्गूले வால்

दह्यमाने च தீப்பற்றி எரிகையில்

वानरः வானார்

चिन्तयामास தனக்குள்ளேயே பின்  
கண்டபடி ஆலோசித்  
தார்.

प्रदीप्तः “நன்றாய் ஜவலிக்கின்ற

अयं இந்த

अग्निः அக்னிதேவன்

मां என்னை

सर्वतः முற்றிலும்

कस्मात् ஏன்

न दहति எரிக்கவில்லை?

दृश्यते च महाज्वालः करोति न च मे रुजम् । शिशिरस्येव संपातो लाङ्गूलाग्रे प्रतिष्ठितः ॥

महाज्वालः च “மஹத்தான ஜ்வலை  
யுடையதாகவே

दृश्यते காணப்படுகின்றது ;

मे च எனக்கோ

रुजं கஷ்டத்தை

न करोति விளைவிக்கவில்லை ;

लाङ्गूलाग्रे வாலின் தனியில்

शिशिरस्य குளிர்ந்த வஸ்துவின்

संपातः கலவை

प्रतिष्ठितः அப்பப்பட்டது

इव போன்றிருக்கிறது.

अथवा तदिदं व्यक्तं यद्दृष्टं प्लवता मया । रामप्रभावादाश्चर्यं पर्वतः सरितां पतौ ॥३५॥

अथवा “ஸந்தேஹங்களுக்கு  
இடமில்லை ;

व्यक्तं நிச்சயமே ;

प्लवता தாண்டுகிற

मया என்னால்

रामप्रभावात् ஸ்ரீராமர் பிரபாவத்தால்

सरितां पतौ ஸமுத்திரத்தில்

पर्वतः மலைபோன்று

दृष्टं காணப்பட்டது

यत् எப்படிப்பட்ட

आश्चर्यं ஆச்சரியமோ

इदं तत् இது அப்படிப்பட்டதே.



यदि तावत् समुद्रस्य मैनाकस्य च धीमतः । रामार्थं संभ्रमस्तादृक्किमग्निर्न करिष्यति ॥

समुद्रस्य "ஸமுத்திரராஜருக்கும்  
धीमतः புக்திமாண  
मैनाकस्य च மைனாகத்திற்குமே  
रामार्थं ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்  
तादृक् அப்படிப்பட்ட

संभ्रमः यदि பக்தி என்றால்  
अग्निः அக்னிபகவான்  
तावत् இப்பொழுது  
किं ஏன்  
न करिष्यति உதவிசெய்யாதிருப்பார்?

सीतायाश्चानृशंस्येन तेजसा राघवस्य च । पितुश्च मम सख्येन न मां दहति पावकः ॥  
भूयः स चिन्तयामास मुहूर्तं कपिकुञ्जरः ॥ ३७ ॥

सीतायाः "வீதையின்  
आनृशंस्येन च தண்ணளியாலும்  
राघवस्य ஸ்ரீராகவருடைய  
तेजसा च திவ்யசக்தியாலும்  
मम पितुः என் தந்தையின்  
सख्येन च உறவாலும்  
पावकः அக்னிபகவான்

मां न दहति என்னை எரிக்கவில்லை."  
सः कपिकुञ्जरः அந்த கபிகுஞ்சரர்  
भूयः இன்னும்  
मुहूर्तं ஒரு முகூர்த்தகாலம்  
चिन्तयामास (மேல் நடக்கவேண்டிய  
தைப்பற்றி மனதினுள்)  
யோசித்தார்.

उत्षपाताथ वेगेन ननाद च महाकपिः ॥ ३८ ॥

वेगेन கார்யநிர்வாஹசக்தியால்  
अथ च உடனே

महाकपिः மஹாகபி  
उत्षपात உயர எழும்பினார் ;  
ननाद ஒரு கர்ஜனை செய்தார்.

पुरद्वारं ततः श्रीमाञ्छैलशृङ्गमिवोन्नतम् । विभक्तक्षःसंवाधमाससादानिलात्मजः ॥ ३९ ॥

ततः அதன் பின்பு  
श्रीमान् மஹா புகழ்படைத்த  
अनिलात्मजः வாயுகுமாரர்  
शैलशृङ्गं इव மலைச்சிகரம்போல்  
उन्नतं உயர்ந்ததும்

विभक्तक्षःसंवाधं ராக்ஷதர்களின் நெருக்க  
மில்லாமலுமிருந்தது  
மான்  
पुरद्वारं ஒரு கோபுரத்தின்மீது  
आससाद ஏறிக்கொண்டார்.

स भूत्वा शैलसङ्काशः क्षणेन पुनरात्मवान् । ह्रस्वतां परमां प्राप्तो बन्धनान्यवशातयत् ॥

आत्मवान् सः அறிவிற்கிறந்த அவர்  
शैलसङ्काशः மலையை நிகர்த்தவராக  
भूत्वा ஆகி  
पुनः மறுபடியும்  
क्षणेन சடக்கென

परमां மிகவும்  
ह्रस्वतां சிறிய உருவத்தை  
प्राप्तः அடைந்தவராய்  
बन्धनानि கட்டுகளை  
अवशातयत् நழுவிவிழச் செய்தார்.

विमुक्तश्चाभवच्छ्रीमान् पुनः पर्वतसन्निभः । वीक्षमाणश्च ददृशे परिधं तोरणाश्रितम् ॥ ४१ ॥

श्रीमान् மஹா புகழ் படைத்த  
அவர்

विमुक्तः கட்டுகளினின்றும் விடு  
अभवत् ஆனார். [பட்டவராக  
तोरणाश्रितं தோரணவாயிலிலிருந்த

परिधं உழல்தடியை  
वीक्षमाणः च கண்டவராயும்  
पुनः மீளவும்  
पर्वतसन्निभः च மலைபோல் பருத்து  
விளங்குபவராயும்  
ददृशे காணப்பட்டார்.

स तं गृह्य महाबाहुः कालायसपरिष्कृतम् । रक्षिणस्तान् पुनः सर्वान् सूदयामास मारुतिः ॥

महाबाहुः	புஜபலமுடைய	गृह्य	பிடுங்கி எடுத்துக்
सः	அந்த	पुनः	மறபடியும் [கொண்டு
मारुतिः	மாருதியார்	तान्	அந்த
कालायसपरिष्कृतं	கறுப்பிருப்பு கட்டிச் செப்பனிடப்பெற்ற	रक्षिणः	காவலாளர்களை
तं	அதை	सर्वान्	எல்லோரையும்
		सूदयामास	சாகவடித்தார்.

स तान्निहत्वा रणचण्डविक्रमः समीक्षमाणः पुनरेव लङ्काम् ।

प्रदीप्तलाङ्गूलकृतार्चिमाली प्रकाशतादित्य इवार्चिमाली ॥ ४३ ॥

रणचण्डविक्रमः	சண்டையில் உத்தண்ட மான விக்கிரமம்	समीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டு
सः	அவர் [படைத்த	प्रदीप्तलाङ्गूल- कृतार्चिमाली	வாழிவிட்ட தீயின் ஜ்வா லைகள் மாலைமாலையாப்த் துலங்க
तान्	அவர்களை	अर्चिमाली	கிரணவரிசையுள்ள
निहत्वा	கொன்று,	आदित्यः इव	ஸூர்யன்போல்
पुनः	இன்னும்	प्रकाशत	சோபித்தார். (ஆர்ஷம்)
लङ्कां एव	லங்கையை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥ ५३ ॥

आदितः श्लोकाः 14056

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2266



चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ५४ ॥

लङ्कादहनम्—லங்காதஹனம்.

वीक्षमाणस्ततो लङ्कां कपिः कृतमनोरथः । वर्धमानसमुत्साहः कार्यशेषमचिन्तयत् ॥ १ ॥

कपिः	வானார்	लङ्कां	லங்கையை
कृतमनोरथः	மனோரதம் நிறைவேறப் பெற்றவராய்	वीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டு
ततः	அதனால்	कार्यशेषं	இன்னும் செய்யவேண்டி யதைப்பற்றி
वर्धमानसमुत्साहः	குதூஹலம் விசேஷிக்க,	अचिन्तयत्	ஆலோசித்தார்.

किन्तु खल्ववशिष्टं मे कर्तव्यमिह सांप्रतम् । यदेषां रक्षसां भूयः सन्तापजननं भवेत् ॥

इह	“இங்கு	एषां	இந்த
सांप्रतं	இப்பொழுது	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
कर्तव्यं	செய்து முடிக்கவேண்	भूयः	இன்னும்
मे	எனக்கு [டியது	सन्तापजननं	துன்பத்தை விளைவிப்
अवशिष्टं	மீதியாய் இருப்பது	यत्	எது [பதாக
किं नु खलु	என்ன?	भवेत्	ஆகும்?



वनं तावत् प्रमथितं प्रकृष्टा राक्षसा हताः । बलैकदेशः क्षपितः शेषं दुर्गविनाशनम् ॥३॥

वनं	“ வனம்	क्षपितः	சின்னபின்னமாக்கப் பட்டது;
प्रमथितं	முறிக்கப்பட்டது;	तावत्	இப்பொழுது
प्रकृष्टाः	சிறந்த	दुर्गविनाशनं	கோட்டையைப் பாழாக்குதல்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	शेषम्	பாக்கியுள்ளது.
हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்;		
बलैकदेशः	ஸேனையில் ஒரு பகுதி		

दुर्गे विनाशिते कर्म भवेत्सुखपरिश्रमम् । अल्पयत्नेन कार्येऽस्मिन् मम स्यात्सफलः श्रमः ॥

अस्मिन्	“ இந்த	श्रमः	பிரயாசை
कार्ये	காரியத்தில்	सफलः	ஸபலமாய்
अल्पयत्नेन	அல்பயத்தினத்தால்	स्यात्	ஆகும்;
दुर्गे	கோட்டை	कर्म	பலன்
विनाशिते	அழிக்கப்பட்டால்	सुखपरिश्रमं	பட்டபாடுக்கேற்றதாய்
मम	எனது	भवेत्	இருக்கும்.

यो ह्यं मम लाङ्गूले दीप्यते हव्यवाहनः । अस्य सन्तर्पणं न्याय्यं कर्तुमेभिर्गृहोत्तमैः ॥

भयं	“ இந்த	अस्य	இதற்கு
हव्यवाहनः	அக்னி,	एभिः	இந்த
मम	எனது	गृहोत्तमैः	சிறந்த மாளிகைகளைக் கொண்டு
लाङ्गूले	வாலில்	सन्तर्पणं	திருப்தி
दीप्यते	பிரகாசமாய் குளிர்ந்தெ	कर्तुं	செய்துவைக்க வேண்டியது
हि	ஆனதால் [ரிகிறது.	न्याय्यम्	நியாயம். ”
यः	அப்படிப்பட்டதெ துவோ		

ततः प्रदीप्तलाङ्गूलः सविद्युदिव तोयदः । भवनाग्नेषु लङ्काया विचचार महाकपिः ॥६॥

ततः	பின்னர்	महाकपिः	மஹாகபி
सविद्युत्	மின்னலோடு கூடிய	लङ्कायाः	லங்கையின்
तोयदः इव	மேகம்போல்	भवनाग्नेषु	மாளிகைகளின் நுணிக
प्रदीप्तलाङ्गूलः	எரிகிற வாயுடைய	विचचार	சுற்றித்திரிந்தார். [ளில்

गृहाद्गृहं राक्षसानामुद्यानानि च वानरः । वीक्षमाणो ह्यसन्त्रस्तः प्रासादांश्च चचार सः ॥

सः	அந்த	वीक्षमाणः च	கவனமாய் பார்த்துக் கொண்டே
वानरः	வானர்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
असन्त्रस्तः हि	பயமில்லாதவராகவே	उद्यानानि च	தோட்டங்களையும்
गृहात् गृहं	ஒரு வீட்டினின்றும் மற்றொரு வீட்டை	प्रासादान् च	மாளிகைகளையும்
		चचार	சுற்றினார்.

अवपुत्य महावेगः प्रहस्तस्य निवेशनम् । अग्निं तत्रैव निक्षिप्य श्वसनेन समो बली ॥८॥  
ततोऽन्यत् पुषुवे वैश्व महापार्श्वस्य वीर्यवान् । सुमोच हनुमानग्निं कालानलशिखोपमम् ॥

बली	பலமுடைய	निक्षिप्य	பற்றவைத்து
वीर्यवान् हनुमान्	வீரரான ஹனுமார்,	ततः	அங்கிருந்து
श्वसनेन	வாயுவோடு	पुषुवे	பறந்தார்.
समः	ஸமானராய்	अन्यत्	இன்னும்
महावेगः	சுறுசுறுப்புடையவராய்	महापार्श्वस्य	மஹாபார்ச்வனுடைய
प्रहस्तस्य	பிரஹஸ்தனுடைய	वैश्व एव	மாளிகைக்கும்
निवेशनं	மாளிகையில்	कालानल- }	பிரளயாக்கினியின்
अवपुत्य	பாய்ந்து	शिखोपमं }	ஜ்வாலையை ஒத்த
तल	அதில்	अग्निं	தீயை
अग्निं	நெருப்பை	सुमोच	பற்றவைத்தார்.

वज्रदंष्ट्रस्य च तथा पुषुवे स महाकपिः । शुकस्य च महातेजाः सारणस्य च धीमतः ॥  
तथा चेन्द्रजितो वैश्व ददाह हरियूथपः ॥ १० ॥

हरियूथपः	வானரசேனை த்தலைவரும்	धीमतः	புத்திமானை
महातेजाः	மஹாதேஜோவானுமான	सारणस्य च	ஸாரணனுடையதிலும்
सः	அந்த	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தின்
महाकपिः	மஹாகபி	वैश्व च	மாளிகையிலும்
तथा	அவ்வண்ணமே	पुषुवे	பறந்தோடினார் ;
वज्रदंष्ट्रस्य च	வஜரதம்ஷ்ட்ரனுடையதி	तथा	அப்படியே
शुकस्य च	சுகனுடையதிலும் [லும்	ददाह	சுட்டெரித்தார்.

जम्बुमालेः सुमालेश्च ददाह भवनं ततः ॥ ११ ॥

ततः	அதன்மேல்	सुमालेः च	ஸுமாலியினுடையவும்
जम्बुमालेः	ஜம்புமாலியினுடையவும்	भवनं	வீட்டை
		ददाह	சுட்டெரித்தார்.

रश्मिकेतोश्च भवनं सूर्यशत्रोस्तथैव च । ह्रस्वकर्णस्य दंष्ट्रस्य रोमशस्य च रक्षसः ॥१२॥  
युद्धोन्मत्तस्य मत्तस्य ध्वजग्रीवस्य रक्षसः । विद्युजिह्वस्य घोरस्य तथा हस्तिमुखस्य च ॥  
करालस्य पिशाचस्य शोणिताक्षस्य चैव हि । कुम्भकर्णस्य भवनं मकराक्षस्य चैव हि ॥  
यज्ञशत्रोश्च भवनं ब्रह्मशत्रोस्तथैव च । नरान्तकस्य कुम्भस्य निकुम्भस्य दुरात्मनः ॥१५॥  
वर्जयित्वा महातेजा विभीषणगृहं प्रति । क्रममाणः क्रमेणैव ददाह हरिपुङ्गवः ॥ १६ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜோவானை	सूर्यशत्रोः च	ஸூர்யசத்ருவினுடைய
हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமர்		தையும்
रश्मिकेतोः	ராசுமிகேதுவினுடைய	ह्रस्वकर्णस्य	ஹ்ரஸ்வகர்ணனுடைய
भवनं च	வீட்டையும்		தையும்
तथा एव	அவ்வாறே	दंष्ट्रस्य	தம்ஷ்ட்ரனுடையதையும்



रोमशस्य	ரோமசனென்னும்	कुम्भकर्णस्य च	கும்பகர்ணனுடையதை
रक्षसः च	அரக்கனுடையதையும்	मकराक्षस्य	மகராக்க்ஷனுடைய [யும்
तथा	அவ்வாறே	भवनं च	வீட்டையும்
युद्धोन्मत्तस्य	யுத்தோன்மத்தனுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
	தையும்	यज्ञशलोः	யக்ஞசத்ருவின்
मत्तस्य	மத்தனுடையதையும்	भवनं च	வீட்டையும்
ध्वजप्रीवस्य	த்வஜகீர்வனென்ற	ब्रह्मशलोः च	பிரம்மசத்ருவினுடைய
रक्षसः	அரக்கனுடையதையும்	दुरात्मनः	தூராத்மாவான [தையும்
घोरस्य	பயங்கரான	निकुभस्य	நிகும்பனுடையதையும்
विद्युजिह्वस्य	வித்யுத்த்ஜிஹ்வனுடைய	नरान्तकस्य	நரான்தகனுடையதையும்
	தையும்	कुम्भस्य	கும்பனுடையதையும்
हस्तिमुखस्य च	ஹஸ்திமுகனுடைய	विभीषणगृहं	விபீஷணர் கிருஹம்
	தையும்	प्रति हि	ஒன்றை மாத் திரம்
करालस्य एव	கராளனுடையதையும்	वर्जयित्वा	தொடாத விட்டு
पिशाचस्य च	பிசாசனுடையதையும்	क्रमेण एव	வரிசையாய்
शोणिताक्षस्य च	சோணிதாக்க்ஷனுடைய	क्रममाणः	தாண்டியவராய்
	தையும்	ददाह हि	சுட்டெரித்தார்.

तेषु तेषु महाहेषु भवनेषु महायशाः । गृहेष्टृद्धिमतामृद्धिं ददाह स महाकपिः ॥ १७ ॥

महायशाः	மிக்க கீர்த்திவாய்ந்த	गृहेषु	கிருஹங்களிலும்
सः महाकपिः	அந்த மஹாகபி	ऋद्धिमतां	ஒன்றொன்று குறை
तेषु तेषु	அந்தந்த		வின்றி வாழ்ந்த சீமான்
महाहेषु	மேலோர்க்கேற்ற		களின்
	பெருமையுற்ற	ऋद्धिं	செல்வப்பெருக்கை
भवनेषु	மாளிகைகளிலும்	ददाह	சுட்டுச் சாம்பலாக்கினார்.

सर्वेषां समतिक्रम्य राक्षसेन्द्रस्य वीर्यवान् । आससादाथ लक्ष्मीवात्रावणस्य निवेशनम् ॥

लक्ष्मीवान्	தேரீயமுடைய	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்க்ஷஸேந்திரானுகிய
वीर्यवान्	வீரர்	रावणस्य	ராவணனுடைய
सर्वेषां	எல்லோருடையதையும்	निवेशनं	கிருஹத்திற்கு
समतिक्रम्य	குலைத்து	आससाद	வந்துசேர்ந்தார்.
अथ	அதன் பின்னர்		

ततस्तस्मिन् गृहे मुख्ये नानारत्रविभूषिते । मेरुमन्दरसङ्काशे सर्वमङ्गलशोभिते ॥ १९ ॥

प्रदीप्तमग्निमुत्सृज्य लाङ्गूलाग्रे प्रतिष्ठितम् । ननाद हनुमान वीरो युगान्तजलदो यथा ॥

वीरः हनुमान्	வீரரான ஹனுமார்	नानारत्रविभूषिते	நானாத்திரவிபூஷித
मेरुमन्दरसङ्काशे	மேருமலை, மந்தரமலை		ரத்தனங்களால்
	போலிருக்கிறதும்	मुख्ये	அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்
सर्वमङ्गलशोभिते	ஸகல மங்களங்கள் நி	तस्मिन्	முதன்மையான துமான
	றைந்து விளங்குவதும்	गृहे	அந்த
			கிருஹத்தில்

लाङ्गूलाग्ने	வாஸின் நுனியில்	उत्सृज्य	அண்டவைத்து
प्रतिष्ठितं	இருக்கிறதும்	ततः	அகனால்
प्रदीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரி	युगान्तजलः } यथा	பிரளயகாலமேகம்போல்
अग्निं	அக்னியை [வதுமான	ननाद	ஒரு கர்ஜனை செய்தார்.

श्वसनेन च संयोगादतिवेगो महाबलः । कालाग्निरिव जज्वाल प्रावर्धत हुताशनः ॥२१॥

हुताशनः	அக்னி	संयोगात्	கூடினமையால்
कालाग्निः इव	பிரளயாக்னிபோல்	महाबलः	மிக்க பலமாயும்
जज्वाल	ஜ்வலித்தது.	अतिवेगः च	உக்கிரமாயும்
श्वसनेन	காற்றுடன்	प्रावर्धत	வளர்ந்தது.

प्रदीप्तमग्निं पवनस्तेषु वेश्मस्वचारयत् । अभूच्छ्वसनसंयोगादतिवेगो हुताशनः ॥ २२ ॥

तेषु	அந்த	अचारयत्	பாவச்செய்தது.
वेश्मसु	கிருஹங்களில்	श्वसनसंयोगात्	காற்றுடன் கலந்தமை
प्रदीप्तं	பற்றி எரியும்	हुताशनः	அக்னி [யால்
अग्निं	நெருப்பை	अतिवेगः	முண்டெரிசிறதாய்
पवनः	காற்று	अभूत्	இருந்தது.

तानि काञ्चनजालानि मुक्तामणिमयानि च । भवनान्यवशीर्यन्त रत्नवन्ति महान्ति च ॥

काञ्चनजालानि	ஸ்வர்க்காளாங்களா மைந்தவையும்	महान्ति च	பெருந்தகவையுமான
मुक्तामणि- } मयानि च }	முத்தும் மணியுமா யிழைத்தவையும்	तानि	அந்த
रत्नवन्ति	சிறந்த பதார்த்தங்கள் நிறைந்தவையும்	भवनानि	மாளிகைகள்
		अवशीर्यन्त	சுடிணித்துப் போயின.

तानि भग्नविमानानि निपेतुर्वसुधातले । भवनानीव सिद्धानामम्भरात् पुण्यसंक्षये ॥२४॥

तानि	அந்த	पुण्यसंक्षये	புண்பம் ஒழிந்த
भग्नविमानानि	இடிந்த விமானங்கள்	अम्भरात् इव	காலத்தில் ஆகாயத்திலிருந்து (விழ்
सिद्धानां	ஸித்தர்களின்	वसुधातले	பூமியில் [வது) போல
भवनानि	கிருஹங்கள்	निपेतुः	விழ்க்கண

सञ्ज्ञे तुमुलः शब्दो राक्षसानां प्रधावताम् । स्वे स्वे गृहपरित्राणे भग्नात्साहगतश्रियाम् ॥  
नूनमेषोऽग्निरायातः कपिरूपेण हा इति ॥ २५ ॥

स्वे स्वे	தங்கள் தங்கள்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்,
गृहपरित्राणे	வீடுகளைக் காப்பாற் றுவதில்	हा	"ஐயோ
प्रधावतां	அங்குமிக்கும் ஓடுகிற வர்களாய்	एषः अग्निः नूनं	இது அக்னிகளின்
भग्नात्साह- } गतश्रियाम् }	தாரியத்தையும் இழந்து செல்வத்தையும் இழந்த வர்களான	कपिरूपेण	குரங்குருவம் கொண்டு
		आयातः इति	வந்துவிட்டார் " என்ற
		तुमुलः शब्दः	பெரும் கூச்சல்
		सञ्ज्ञे	உண்டாயிற்று





हनूमता वेगवता वानरेण महात्मना । लङ्कापुरं प्रदग्धं तद्द्रेण त्रिपुरं यथा ॥ ३२ ॥

हृद्रेण	உருத்திரரால்	वेगवता	கார்பத்தை நிர்வஹிக்
त्रिपुरं	முப்புரம்		கும் சக்தி படைத்த
यथा	எப்படியோ அப்படி	वानरेण	வானரரான
तत् लङ्कापुरं	அந்த லங்காபுரம்	हनूमता	ஹனுமாரால்
महात्मना	மஹாத்மாவான	प्रदग्धम्	எரிக்கப்பட்டது.

ततस्तु लङ्कापुरपर्वताग्रे समुत्थितो भीमपराक्रमोऽग्निः ।

प्रसार्य चूडावलयं प्रदीप्तो हनूमता वेगवता विसृष्टः ॥ ३३ ॥

वेगवता	ஸாமர் த்தியசாலியான	चूडावलयं	துணியின் சுழியை
हनूमता	ஹனுமாரால்	प्रसार्यं	எங்கும் பரவச்செய்து
विसृष्टः अग्निः	மூட்டப்பட்ட அக்னி	तु	அப்பொழுது
भीमपराक्रमः	பயங்கரமான வலுக் கொண்டதாய்	ततः	அதனால்
प्रदीप्तः	கொழுந்துவிட்டெரிக்கிற தாய்	लङ्कापुरपर्वताग्रे	லங்காபுரியின் மலையில்
		समुत्थितः	கிளம்பிற்று.

युगान्तकालानलतुल्यवेगः समारुतोऽग्निर्वृधे दिविस्पृक् ।

विधूमरश्मिर्भवनेषु सक्तो रक्षःशरीराज्यसमर्पितार्चिः ॥ ३४ ॥

समारुतः	காற்றுடன் கலந்த	रक्षःशरीराज्य- } समर्पितार्चिः	राक्षससैरमासिहनेभ्य यिज्ञो वनर्न्त ज्वाले युद्धयताय
अग्निः	அக்னி	युगान्तकाला- } नलतुल्यवेगः	प्राणयकालत्त अक् निक्कु निकरान உக்கி ரம்கொண்டதாய்
भवनेषु	வீடுகளில்	दिविस्पृक्	ஆகாசத்தை அளவிய தாய்
सक्तः	தாக்கப்பட்டதாய்	वृधे	உயரக்கிளம்பிற்று
विधूमरश्मिः	புகையில்லாத சோதி யுடையதாய்		

आदित्यकोटीसदृशः सुतेजा लङ्कां समस्तां परिवार्य तिष्ठन् ।

शब्दैरनेकैरशनिप्ररूढैर्भिन्दन्निवाण्डं प्रबभौ महाग्निः ॥ ३५ ॥

लङ्कां	லங்கை	महाग्निः	பெருந்தீயானது
समस्तां	எங்கும்	अशनिप्ररूढैः	இடிபோல் பெருத்த
परिवार्यं	சூழ்ந்து	अनेकैः	பல
आदित्यकोटी- } सदृशः	கோடி சூர்யர்களை ஒத்தனம்	शब्दैः	சத்தங்களால்
सुतेजाः	பிரகாசமாய் ஜ்வலிக்கிற துமான	अण्डं	அண்டத்தை
		भिन्दन् इव	பிளப்பதுபோல்
		प्रबभौ	நன்கு விளங்கியது.



तत्राम्बरादग्निरतिप्रवृद्धो रूक्षप्रभः किंशुकपुष्पचूडः ।

निर्वाणधूमाकुलराजयश्च नीलोत्पलाभाः प्रचकाशिरेऽभ्राः ॥ ३६ ॥

तत्र	அத்தருணம்	निर्वाणधूमाकुल-}	எரிந்து தணியும் நெருப்
अतिप्रवृद्धः	அதிகமாய் வளர்ந்து	राजयः	பின் புகைப்படலங்க
रूक्षप्रभः	கடுமையான காந்தி		ளின் தொகுதியுள்ள
	கொண்ட	अभ्राः	மேகங்கள்
अग्निः	அக்னி	अम्बरान्	ஆகாயத்திலிருந்து
किंशुकपुष्पचूडः	பலாசம்பூ போல்	नीलोत्पलाभाः	நீலோ த்பலம் போன்ற
	கொழுந்துவிட்டது.		நிறமுடையவைகளாக
		प्रचकाशिरे	விளங்கின.

वज्री महेन्द्रस्त्रिदशेश्वरो वा साक्षाद्यमो वा वरुणोऽनिलो वा ।

रुद्रोऽग्निरर्को धनदश्च सोमो न वानरोऽयं स्वयमेव कालः ॥ ३७ ॥

किं ब्रह्मणः सर्वपितामहस्य सर्वस्य धातुश्चतुराननस्य ।

इहागतो वानररूपधारी रक्षोपसंहारकरः प्रकोपः ॥ ३८ ॥

किं वैष्णवं वा कपिरूपमेत्य रक्षोविनाशाय परं सुतैजः ।

अनन्तमव्यक्तमचिन्त्यमेकं स्वमायया साम्प्रतमागतं वा ॥ ३९ ॥

इत्येवमूर्चुर्बहवो विशिष्टा रक्षोगणास्तत्र समेत्य सर्वे ।

सप्राणिसङ्घां सगृहां सवृक्षां दग्धां पुरीं तां सहसा समीक्ष्य ॥ ४० ॥

विशिष्टाः	ஞானதிகரான	महेन्द्रः वा	தேவேந்திரனோ?
रक्षोगणाः	ராக்கூதகணங்கள்	साक्षात्	சாக்கூதத்
बहवः	பலரும்	यमः वा	யமதர்மராஜனோ?
तां	அந்த	वरुणः	வருணனோ?
पुरीं	நகரை	वा	அல்லது
सप्राणिसङ्घां	உயிர்க்கூட்டங்களோடும்	अनिलः	வாயுதேவனோ?
सगृहां	வீடுகளோடும்	रुद्रः	ருத்திரமூர்த்தியோ?
सवृक्षां	மரங்களோடும்	अग्निः	அக்னிதானோ?
सहसा	ஏககாலத்தில்	अर्कः	சூர்யனோ?
दग्धां	பற்றி எரிக்கிறதாய்	धनदः	குபேரனோ?
समीक्ष्य	பார்த்து	सोमः च	சந்திரன் தானோ?
तत्र	அப்பொழுது	अयं	இது
सर्वे	எல்லோருமாய்	स्वयं	பிரத்யக்ஷமான
समेत्य	ஒன்றுகூடி	कारः एव	காலனே தான்.
इति एवं	பின் கண்டவண்ணம்	वानरः न	வானரமல்ல.
ऊचुः	சொல்லிக்கொண்	सर्वस्य	எல்லா வற்றிற்கும்
	டார்கள்.	धातुः	படைப்பாளியாய்
वज्री	“வஜ்ராயுதபாணியும்	चतुराननस्य	நான் முகனாராகிய
त्रिदशेश्वरः	தேவலோகத்தரசனும்	सर्वपितामहस्य	அனை வருக்கும் பாட்

ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது
प्रकोपः	பெரும்கோபம்
इह	இப்பொழுது
रक्षोपसंहारकरः	ராசூதர்களை நிர்மூல மாக்கவேண்டி.
वानररूपधारी	வானரவேஷம் தரித்து
अगतः किं	வந்ததா என்ன?
वा	அல்லது
अनन्तं	அளப்பரியதும்
अव्यक्तं	புலனுக்கெட்டாததும்
अचिन्त्यं	இத்தன்மையதென எண்ணவரியதும்

एकं	இணையற்றதும்
परं	எல்லாவற்றிலும் உயர்ந்ததுமான
वैष्णवं	விஷ்ணுசம்பந்தமான
सुतेजः वा	மேலான சக்தியே
रक्षोविनाशाय	ராசூதநாசத்திற்காக
स्वभायया	தனது மாயையினால்
कपिरूपं	குரங்குருவத்தை
एत्य	எடுத்துக்கொண்டு
सांप्रतं	இப்பொழுது
आगतं किं वा	வந்ததா என்ன? "

ततस्तु लङ्का सहसा प्रदग्धा सराक्षसा साश्वरथा सनागा ।

सपक्षिसङ्घा समृगा सवृक्षा रुरोद दीना तुमुलं सशब्दम् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது
लङ्का	லங்காநகரம்
सहसा	ஏககாலத்தில்
सराक्षसा	அரக்கர்களோடு கூடியதாயும்
साश्वरथा	குதிரை, தேர்களோடு கூடியதாயும்
सनागा	யானைகளோடு கூடியதாயும்
सपक्षिसङ्घा	பறவைக்கணங்களோடு கூடியதாயும்

समृगा	மிருகங்களோடு கூடியதாயும்
सवृक्षा	விருகுகங்களோடு கூடியதாயும்
प्रदग्धा	பற்றி எரிந்ததாய்
तु	இந்த ஸ்திதியில்
दीना	தீனமாக
सशब्दं	பெருங்குரலுடன்
तुमुलं	அதிக கலவரமாய்
रुरोद	புலம்பிற்று.

हा तात हा पुत्रक कान्त मित्र हा जीवितं भोगयुतं सुपुष्पम् ।

रक्षोभिरेवं बहुधा ब्रुवद्भिः शब्दः कृतो घोरतरः सुभीमः ॥ ४२ ॥

हा तात	“ஐயோ உப்பா!
हा पुत्रक	ஐயோ குழந்தாய்!
कान्त	ஐயோ நாதா!
मित्र	ஹா தோழா!
हा	ஆ என்ன!
सुपुष्पं	நன்கு வளர்ந்தோங் கியதும்
भोगयुतं	போகங்கள் கூடியது மான

जीवितं	வாழ்கைன்! "
एवं	இப்படி
बहुधा	பலவிதமாய்
ब्रुवद्भिः	அலறுகின்ற
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
घोरतरः	மிகக் கொடியதும்
सुभीमः	பயங்கரமுமான
शब्दः	பேரிரைச்சல்
कृतः	இடப்பட்டது.



हुताशनज्वालसमावृता सा हतप्रवीरा परिवृत्तयोधा ।

हनूमतः क्रोधबलाभिभूता बभूव शापोपहतेव लङ्का ॥ ४३ ॥

सा लङ्का	அந்த லங்கை	हतप्रवीरा	மாண்டுபோன வீரர்
हनूमतः	ஹனுமாரின்		களுடையதாய்
क्रोधबलाभिभूता	கோபத்தின் கொடுமைக் கிலக்காகியதாய்	परिवृत्तयोधा	சிதறியோடிய வீரர்களை யுடையதாய்
हुताशनज्वाल- समावृता	அக்னிஜ்வாலையால் சூழப்பட்டதாய்	शापोपहता इव बभूव	சாபத்தால் அழிக்கப்பட்ட ஆயிற்று. [டதுபோல்

स संभ्रमत्तस्तविषण्णराक्षसां समुज्ज्वलज्वालहुताशनाङ्किताम् ।

ददर्श लङ्कां हनुमान् महामनाः स्वयंभुकोपोपहतामिवावनिम् ॥ ४४ ॥

महामनाः	மஹாத்மாவான	समुज्ज्वल- ज्वाल-	} ஜ்வலித்தெழுந்த பெரும் தீயினால் விடுபட்டதாய்
सः	அந்த	हुताशनाङ्कितां	
हनुमान्	ஹனுமார்	स्वयंभुकोपोपहतां	பகவானுடைய கோபத் தாலழிந்த
लङ्कां	லங்கையை	भवनि इव	பூவுலகத்தைப் போலி
संभ्रमत्त- विषण्णराक्षसां	பரபரத்துப் பயந்து நொந்த ராக்ஷதர்களை யுடையதாய்	ददर्श	கண்டார். [ருப்பதாய்

भङ्त्वा वनं पादपरत्रसङ्कुलं हत्वा तु रक्षांसि महान्ति संयुगे ।

दग्ध्वा पुरीं तां गृहरत्नमालिनीं तस्थौ हनुमान पवनात्मजः कपिः ॥ ४५ ॥

पादपरत्रसङ्कुलं	சிறந்த மரங்களடர்ந்த	तां	அந்த
वनं भङ्त्वा	வனத்தை அழித்து	पुरीं	பட்டணத்தை
संयुगे	போரில்	दग्ध्वा	பொசுக்கிவிட்டு
महान्ति रक्षांसि	பெருத்த ராக்ஷதர்களை	तु	இப்பொழுது
हत्वा	மாய்த்து	पवनात्मजः	வாயுசுமாரராகிய
गृहरत्नमालिनीं	மலைகளைப் போலமைந்த உயர்ந்த மாளிகைகளு டைய	हनुमान्	ஹனுமா ரென்னும்
		कपिः	வானரர்
		तस्थौ	சுற்றித்திரிந்தார்.

त्रिकूटशृङ्गाग्रतले विचित्रे प्रतिष्ठितो वानरराजसिंहः ।

प्रदीप्तलाङ्गूलकृताचिमाली व्यराजतादित्य इवांशुमाली ॥ ४६ ॥

विचित्रे	விசித்திரமான	प्रदीप्तलाङ्गूल- कृताचिमाली	} வாலிலெரிந்து கொண்டி- ருக்கிற தீயின் ஜ்வலை களுடையவராய்
त्रिकूटशृङ्गाग्रतले	திரிகூடபர்வதசிகரத் தினுச்சியில்	अंशुमाली	
प्रतिष्ठितः	திடமாய் நின்றவரான	आदित्यः इव	சூரியன்போல்
वानरराजसिंहः	வானரத்தலைவர்களில் ச்ரேஷ்டராகிய ஆவர்	व्यराजत	விளங்கினார்.

स राक्षसांस्तान् सुबहूँश्च हत्वा वनं च भङ्क्त्वा बहुपादपं तत् ।  
विसृज्य रक्षोभवनेषु चाग्निं जगाम रामं मनसा महात्मा ॥ ४७ ॥

सः महात्मा	அந்த மஹாத்மா	हत्वा	மாய்த்து
बहुपादपं	பல மரங்களடர்ந்த	रक्षोभवनेषु	அரக்கர் மாளிகைகளில்
तत् वनं च	அந்த வனத்தையும்	अग्निं विसृज्य	நெருப்பை இட்டு
भङ्क्त्वा	அழித்து	च च	தக்தணமே
सुबहून्	மிகப் பல	रामं	ஸ்ரீராமரை
तान्	அந்த	मनसा	மனதில்
राक्षसान्	அரக்கர்களுக்கும்	जगाम	கிணைத்தார்.

ततस्तु तं वानरवीरमुख्यं महाबलं मारुततुल्यवेगम् ।  
महामतिं वायुसुतं वरिष्ठं प्रतुष्टुबुद्धेवगणाश्च सर्वे ॥ ४८ ॥

ततः तु	அதேஸமயத்தில்	वरिष्ठं	சிறந்தவரான
महाबलं	மஹாபலசாலியாய்	तं	அந்த
मारुततुल्यवेगं	வாயுவைப்போல் வேகமுடையவராய்	वायुसुतं	வாயுகுமாரரை
महामतिं	அதிபுத்திமானாய்	सर्वे	ஸகலமான
वानरवीरमुख्यं	வானரவீரர்களின் தலைவராய்	देवगणाः च	தேவகணங்களும்
		प्रतुष्टुबुः	துதித்தார்கள்.

भङ्क्त्वा वनं महातेजा हत्वा रक्षांसि संयुगे । दग्ध्वा लङ्कापुरीं रम्यां रराज स महाकपिः ॥

सः	அந்த	हत्वा	மாய்த்து
महाकपिः	மஹாகபி	रम्यां	அழகான
वनं	வனத்தை	लङ्कापुरीं	லங்காநகரை
भङ्क्त्वा	அழித்து	दग्ध्वा	பொசுக்கி
संयुगे	யுத்தத்தில்	महातेजाः	மிகுந்த தேஜோமயராய்
रक्षांसि	அரக்கர்களை	रराज	விளங்கினார்.

लङ्कां समस्तां सन्दीप्य लाङ्गूलाग्निं महाबलः । निर्वापयामास तदा समुद्रे हरिसत्तमः ॥

महाबलः	மஹாபலவானான	तदा	அப்பொழுது
हरिसत्तमः	வானரோத்தமர்	लाङ्गूलाग्निं	வாலின் தீயை
लङ्कां समस्तां	லங்கையை எல்லாம்	समुद्रे	ஸமுத்திரத்தில்
सन्दीप्य	தீயிட்டுக் கொளுத்தி விட்டு,	निर्वापयामास	தேய்த்து அணையச் செய்தார்.

तं दृष्ट्वा वानरश्रेष्ठं हनुमन्तं महाकपिम् । कालाग्निरिति सञ्चिन्त्य सर्वभूतानि तत्रसुः ॥

सर्वभूतानि	ஸகல பிராணிகளும்	हनुमन्तं दृष्ट्वा	ஹனுமாரைக் கண்டு
तं	அந்த	कालाग्निं इति	காலாக்கனி என்று
महाकपिं	மஹாகபியும்	सञ्चिन्त्य	எண்ணி
वानरश्रेष्ठं	வானரச்ரேஷ்டருமான	तत्रसुः	அஞ்சி நடுங்கின.



देवाश्च सर्वे मुनिपुङ्गवाश्च गन्धर्वविद्याधरनागयक्षाः ।

भूतानि सर्वाणि महान्ति तत्र जग्मुः परां प्रातिमतुल्यरूपाम् ॥ ५२ ॥

सर्वे	ஸகலமான	महान्ति भूतानि	பெரிய பூதங்களும்
देवाः	தேவர்களும்	तत्र	இது விஷயத்தில்
मुनिपुङ्गवाः च	ரிஷிச்ரோஷ்டர்களும்	अतुल्यरूपां	ஒப்புயர்வில்லாத
गन्धर्वविद्याधर- नागयक्षाः च	} கந்தர்வர்களும் வித்யா தரர்களும் நாகர்களும்	परां	மிகுந்த
सर्वाणि		प्रीतिं	ஆனந்தத்தை
	ஸகலமான [யக்ஷர்களும்	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥ ५४ ॥

आदितः श्लोकाः 14108

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2318



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५५ ॥

हनुमत्त्रासः—ஹனுமாரின் திகில்.

सन्दीप्यमानां विध्वस्तां त्रस्तरक्षोगणां पुरीम् । अवैक्ष्य हनुमाल्लङ्कां चिन्तयामास वानरः ॥

हनुमान्	ஹனுமாரென்ற	वस्तरक्षोगणां	அஞ்சி ஓட்டம் பிடித்த
वानरः	வானரர்		அரக்ககணங்களை யுடைய
लङ्कां	லங்கை		யதாயும்
पुरीं	நகரை	अवैक्ष्य	பிரத்யக்ஷமாய்ப்
सन्दीप्यमानां	பற்றி எரிந்து		பார்த்து
विध्वस्तां	பஸ்மமாக்கப்பட்டதாயும்	चिन्तयामास	கார்ய விஷயத்தில் (பின்
			கண்டபடி) கவலைகொண்டார்:

तस्याभूत्सुमहान्वासः कुत्सा चात्मन्यजायत । लङ्कां प्रदहता कर्म किं स्वित् कृतमिदं मया ॥

लङ्कां	“இலங்கையை	तस्य	அவருக்கு
प्रदहता	கொளுத்திய	सुमहान्	பெரிய
मया	என்னால்	वासः	மனதில் பயம்
इदं कर्म	இந்த காரியம்	अभूत्	உண்டாயிற்று.
किं स्वित्	எதனால்	आत्मनि	தன்னிடத்தில்
कृतं	செய்யப்பட்டது?”	कुत्सा च	தப்பெனவும்
	(என்று)	अजायत	எண்ணப்பட்டது.

धन्यास्ते पुरुषश्रेष्ठा ये बुद्ध्या कोपमुत्थितम् । निरुन्धन्ति महात्मानो दीप्तमग्निमिवाग्भसा ॥

ये	எவர்கள்	निरुन्धन्ति	அடக்கிக்கொள்கிறார்
उत्थितं कोपं	சீறிவரும் சினத்தை		களோ
बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டு	तं	அவர்களே
दीप्तं अग्निं	பற்றி எரியும் தீயை	धन्याः	தனயர்கள் ;
अग्भसा	நீரைக்கொண்டு	पुरुषश्रेष्ठाः	புருஷச்ரோஷ்டர்கள் ;
इव	எப்படியோ அப்படியே	महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்.

क्रुद्धः पापं न कुर्यात् कः क्रुद्धो हन्याद्गुरुनपि । क्रुद्धः परुषया वाचा नरः साधूनधिक्षिपेत् ॥

क्रुद्धः “கோபத்திற்காளாகிய  
க: எவன் தான்  
பாபம் பாபத்தொழிலை  
ந கुर्याத் செய்யாதிருப்பான்?  
क्रुद्धः கோபங்கொண்டவன்  
गुरुन् अपि பெரியோர்களுையுங்கூட  
हन्यात् கொலை புரிவான்.

क्रुद्धः கோபத்திற்காளான  
नरः புருஷன்  
परुषया கடுமையான  
वाचा மொழியால்  
साधून् சாதுக்களை  
अधिक्षिपेत् எடுக்கெறிந்து  
பேசுவான்.

वाच्यावाच्यं प्रकुपितो न विजानाति कर्हिचित् । नाकार्यमस्ति क्रुद्धस्य नावाच्यं विद्यते क्वचित् ॥

प्रकुपितः “கோபந்தலைக்கேறியவன்  
वाच्यावाच्यं சொல்லத்தகுந்தது,  
சொல்லத்தகாத  
தென்பதை

क्रुद्धस्य சினங்கொண்டவனுக்கு  
अकार्यं தகாத செயலென்பது  
न अस्ति இல்லை.  
क्वचित् இந்தஸ்திதியில்  
अवाच्यं தகாத சொல்லென்பதும்  
न विद्यते கிடையாது.

कर्हिचित् எப்பொழுதும்  
न विजानाति பகுத்தறியமுடியாது.

यः समुत्पतितं क्रोधं क्षमयैव निरस्यति । यथोरगस्त्वचं जीर्णां स वै पुरुष उच्यते ॥ ६ ॥

यः “எவனொருவன்  
समुत्पतितं தலைக்குடேலேறிய  
क्रोधं சினத்தை  
क्षमया பொறுமையைக்கொண்டு  
उरगः ஸர்ப்பம்  
जीर्णां ஜீர்ணமான

त्वचं தோலை  
यथा எப்படியோ அப்படி  
निरस्यति விட்டுவிடுகிறானே  
सः वै அவன் தான்  
पुरुषः एव ஆண்பிள்ளைபெண்  
उच्यते சொல்லப்படுகிறான்.

धिगस्तु मां सुदुर्बुद्धिं निर्लज्जं पापकृत्तमम् । अचिन्तयित्वा तां सीतामग्निदं स्वामिघातकम् ॥

तां “அத்தகைய  
सीतां ஸீதாப்பிராட்டியாரை  
अचिन्तयित्वा நினையாமல்  
अग्निदं தீயிட்டுக்கொளுத்தின  
मां என்னை  
सुदुर्बुद्धिं புத்திகெட்டவனாகவும்,

निलज्जं வெட்கமற்றவனாகவும்,  
पापकृत्तमं பாசிகளில் முதல்வ  
னாகவும்,  
स्वामिघातकं யஜமானத்துரோகி  
யாகவும்,  
धिक् अस्तु சிந்தித்துக்கொள்ள  
வேண்டும்.

यदि दग्धा त्वयं लङ्का नूनमार्याऽपि जानकी । दग्धा तेन मया भर्तुर्हतं कार्यमजानता ॥

इयं लङ्का “இந்த லங்காபுரி  
दग्धा கொளுத்தப்பட்டது  
यदि तु என்றபோதே  
आर्या உத்தமையான  
जानकी अपि ஜானகியாரும்  
दग्धा கொளுத்தப்பட்டா

नूनं சிச்சயம்.  
तेन அதனால்  
अजानता மதிக்கெட்ட  
मया என்னால்  
भर्तुः யஜமானனது  
कार्यं காரியம்  
हतम् பாழாக்கப்பட்டது.

ளென்பது



यदर्थमयमारंभस्तत्कार्यमवसादितम् । मया हि दहता लङ्कां न सीता परिरक्षिता ॥ ९ ॥

यदर्थं "எதற்காக  
अयं आरंभः இந்த பிரயாசையோ  
तत् कार्यं அந்தக் கார்யம்  
अवसादितं கேடடைந்தது ;  
हि ஏனெனில்

लङ्कां லங்கையை  
दहता தீயிட்டுக்கொளுத்திய  
मया என்னால்  
सीता வீதாப்பிராட்டியார்  
न परिरक्षिता காப்பாற்றப்படவில்லை.

ईषत्कार्यमिदं कार्यं कृतमासीन्न संशयः । तस्य क्रोधाभिभूतेन मया मूलक्षयः कृतः ॥

इदं "இந்த  
कार्यं பெருங்கார்யம்  
ईषत्कार्यं அற்பகாரியமாக  
कृतं आसीत् முடிக்கப்பட்டதாயிற்று.  
क्रोधाभिभूतेन கோபத்திற்காளான

मया என்னால்  
तस्य அதற்கு  
मूलक्षयः வேரின் அழிவானது  
कृतः விளைவிக்கப்பட்டது ;  
न संशयः ஸந்தேஹமில்லை.

विनष्टा जानकी नूनं न ह्यदग्धः पश्यते । लङ्कायां कश्चिदुद्देशः सर्वा भस्मीकृता पुरी ॥

पुरी सर्वा "பட்டணம் எல்லாம்  
भस्मीकृता சாம்பலாக்கப்பட்டிருக்கி  
लङ्कायां லங்கையில் [றது ;  
अदग्धः தீப்பட்டெரியாத  
उद्देशः कश्चित् இடம் எதுவும்

न पश्यते காணப்படவில்லை ;  
हि ஆனபடியால்  
जानकी ஜானகியார்  
नूनं विनष्टा நிச்சயமாய் உயிர்  
தரித்திரார்.

यदि तद्विहतं कार्यं मम प्रज्ञाविपर्ययात् । इहैव प्राणसंन्यासो ममापि ह्यद्य रोचते ॥ १२ ॥

मम "எனது  
प्रज्ञाविपर्ययात् புத்திப்பிச்சகினால்  
तत् कार्यं அந்தக் கார்யம்  
विहतं यदि நாசமடைந்ததென்றால்  
अद्य இப்பொழுது

इह एव இங்கேயே  
मम अपि என்னுடையவும்  
प्राणसंन्यासः हि பிராணனை மாய்த்துக்  
कोள்வது ஒன்றுதான்  
रोचते உசிதமென்று  
தோற்றுகிறது.

किमग्नौ निपताम्यद्य आहोस्विद्ब्रह्वामुखे । शरीरमाहो सत्त्वानां दधि सागरवासिनाम् ॥

अद्य "இப்பொழுது  
ब्रह्वामुखे வடவாமுகமென்கிற  
अग्नौ அக்னியில்  
आहोस्वित् } நான் விழுட்டுமா ?  
निरतामि }

आहो அல்லது  
सागरवासिनां கடலில் வாழும்  
सत्त्वानां ஜந்துக்களுக்கும்  
शरिरं உடலை  
दधि किं கொடுக்கட்டுமா என்ன ?

कथं हि जीवता शक्यो मया द्रष्टुं हरीश्वरः । तौ वा पुरुषशार्दूलौ कार्यसर्वस्वघातिना ॥

हरीश्वरः "வானாவேந்தி தானாகட்டும்  
पुरुषशार्दूलौ புருஷோத்தமர்களான  
तौ वा அவ்விருவர்தானாகட்டும்.  
कार्यसर्वस्व- } கார்யத்தை முழுவதும்  
घातिना } கெடுத்த

मया என்னால்  
जीवता हि உயிருடனேயே  
द्रष्टुं காண  
कथं शक्यः எப்படித்தான்  
உசிதமாகும் ?

मया खलु तदेवेदं रोषदोषात् प्रदर्शितम् । प्रथितं त्रिषु लोकेषु कपित्वमनवस्थितम् ॥ १५ ॥

त्रिषु लोकेषु “மூன்று உலகங்களிலும்  
 तत् अந்த  
 प्रथितं பிரசித்தமான  
 कपित्वं குரங்குகளுக்க்குண்டான  
 अनवस्थितं சாபல்யமென்பது  
 इदं एव இதுதான் (என்று)

मया என்னால்  
 रोषदोषात् ரோஷமென்னும்  
 தோஷத்தால்  
 प्रदर्शितं வெளிப்படையாய்  
 நிருபிக்கப்பட்டது  
 खलु இல்லையா என்ன?

धिगस्तु राजसं भावमनीशमनवस्थितम् । ईश्वरेणापि यद्रागान्मया सीता न रक्षिता ॥ १६ ॥

अनीशं “புத்திக்குக் கட்டுப்  
 படாததாய்  
 अनवस्थितं ஓரேமாதிரியாய் நடக்க  
 விடாததுமான  
 राजसं ராஜஸமென்கிற  
 भावं சுபாவத்தை  
 धिक् अस्तु நிந்திக்கவேண்டும்.  
 यत् ஏனென்றால்

ईश्वरेण கார்யத்தைச் செய்து  
 முடிக்கும் திறமை  
 கொண்டவனான  
 मया अपि என்னாலேயும்  
 रागात् சினத்தின் வசப்பட்ட  
 டதால்  
 सीता லீதாப்பிராட்டியார்  
 न रक्षिता பாதுகாக்கப்படவில்லை.

विनष्टायां तु सीतायां तावुभौ विनशिष्यतः । तयोर्विनाशे सुग्रीवः सबन्धुर्विनशिष्यति ॥

सीतायां “லீதாப்பிராட்டியார்  
 विनष्टायां तु மாண்டாரென்றால்  
 तौ அந்த  
 उभौ இருவரும்  
 विनशिष्यतः மாண்டுவிடுவார்கள்.

तयोः அவ்விருவர்  
 विनाशे மரித்தால்  
 सबन्धुः சுற்றத்தார்களோடு  
 सुग्रीवः சுகரீவர் [சுடிய  
 विनशिष्यति மாவ்வர்.

एतदेव वचः श्रुत्वा भरतो भ्रातृवत्सलः । धर्मात्मा सहशत्रुघ्नः कथं शक्ष्यति जीवितुम् ॥

भ्रातृवत्सलः “பிராதாவினிடத்தில்  
 அன்பு கூர்ந்தவரும்  
 धर्मात्मा தர்மாத்மாவும்  
 सहशत्रुघ्न சக்ருக்னருடன் கூட இ  
 भरतः பரதர் |ருப்பவருமான

एतत् இந்த  
 वचः ஸமாசாரத்தை  
 श्रुत्वा கேட்டுவிட்டு  
 जीवितुं एव உயிருடனிருக்கவும்கூட  
 कथं शक्ष्यति எப்படிச் சம்மதிப்பார்?

इक्ष्वाकुवंशे धर्मिष्ठे गते नाशमसंशयम् । भविष्यन्ति प्रजाः सर्वाः शोकसन्तापपीडिताः ॥

धर्मिष्ठे “தர்மத்தில் நிலைநிற்கும்  
 इक्ष्वाकुवंशे இக்ஷ்வாகுவம்சம்  
 नाशं அழிவை  
 गते அடைந்தால்  
 प्रजाः பிரஜைகள்

सर्वाः எல்லோரும்  
 शोकसन्ताप- } சோகா க்னியால் பீடிக்க  
 पीडिताः } கப்பட்டவர்களாய்  
 भविष्यन्ति ஆவார்கள் ;  
 असंशयं ஸந்தேஹமில்லை.



तदहं भाग्यरहितो लुप्तधर्मार्थसङ्ग्रहः । रोषदोषपरातात्मा व्यक्तं लोकविनाशनः ॥२०॥

तत् "ஆகலால்  
 अहं நான்  
 रोषदोषपरातात्मा கோபமென்னும் தோஷத்  
 திற்கிலக்கானவனாய்  
 भाग्यरहितः அதிர்வட்டம் ஒழிந்தவ  
 னாய்

लुप्तधर्मार्थसङ्ग्रहः தர்மார்த்தங்களாகிற  
 பெருமையை இழந்  
 தவனாய்  
 लोकविनाशनः உலகத்திற்கு நாசத்தைச்  
 செய்பவனானேன் ;  
 व्यक्तम् இது தெளிவு."

इति चिन्तयतस्तस्य निमित्तान्युपपेदिरे । पूर्वमप्युपलब्धानि साक्षात् पुनरचिन्तयत् ॥

इति என்றிவ்வாறு  
 चिन्तयतः எண்ணமிட்டுக்கொண்  
 तस्य அவருக்கு [டிருக்கிற  
 पूर्वं अपि இதற்கு முன்னமேயே  
 उपलब्धानि பிரத்யகூதமாய்க்  
 கண்டுள்ள

निमित्तानि காரணங்கள்  
 उपपेदिरे இருக்கக்கூடுமெனத்  
 தோன்றின.  
 पुनः இன்னொருதரம்  
 साक्षात् ஸ்பஷ்டமாய்  
 रचिन्तयत् மனதினுள் விமர்சித்தார்.

अथवा चारुसर्वाङ्गी रक्षिता स्वेन तेजसा । न नशिष्यति कल्याणी नाग्निरग्नौ प्रवर्तते ॥

अथवा "மற்றப்படி  
 चारुसर्वाङ्गी ஸர்வாங்கஸூந்தரியான  
 அவள்  
 कल्याणी மங்களங்களைச் செய்ப  
 வளாய்  
 स्वेन தனது

तेजसा அமா னுஷ்யசக்தியால்  
 रक्षिता காப்பாற்றப்பட்டவளாய்  
 न नशिष्यति நசித்திருக்கமாட்டாள் ;  
 अग्निः நெருப்பு  
 अग्नौ நெருப்பில்  
 न प्रवर्तते பிரவர்த்திக்கமுடியாது.

न हि धर्मात्मनस्तस्य भार्याममिततेजसः । स्वचारित्राभिगुप्तां तां स्पृष्टुमर्हति पावकः ॥

धर्मात्मनः "தர்மாத்மாவாய்  
 अमिततेजसः அளவற்றந்த தேஜோ  
 வாண  
 तस्य हि அவருக்கே  
 भार्या மனைவியானவளும்

स्वचारित्राभिगुप्तां தன் கற்பாலேயே  
 காக்கப்பட்டவளுமான  
 तां அவளை  
 पावकः அக்னி  
 स्पृष्टुं न अर्हति தீண்டமுடியாது.

नूनं रामप्रभावेन वैदेह्याः सुकृतेन च । यन्मां दहनकर्मास्यं नादहद्व्यवाहनः ॥ २४ ॥

यत् "ஆகையால்தான்  
 दहनकर्मा தகிப்பதே செயலாக  
 अयं हव्यवाहनः இந்த அக்னி [வுள்ள  
 रामप्रभावेन ஸ்ரீராமரின் பிரபாவத்  
 தாலும்

वैदेह्याः வைதேஹியின்  
 सुकृतेन च ஸூசீலத்தாலும்  
 मां என்னை  
 नूनं இப்பொழுது  
 न अदहन எரிக்காதிருந்தது.

त्रयाणां भरतादीनां भ्रातॄणां देवता च या । रामस्य च मनःकान्ता सा कथं विनशिष्यति ॥

रामस्य	“ ஸ்ரீராமருக்கு	देवता च	தேவதையாயுமிருப்
मनःकान्ता	மனதிற்கினிய மனைவி		பவள்
	யாயும்	या	எவளோ
भरतादीनां	பரதர் முதலிய	सा	அவள்
भ्रातॄणां	உடன்பிறந்தோர்	कथं	எங்ஙனம்
त्रयाणां च	மூவர்களுக்கும்	विनशिष्यति	கேடடைய முடியும்?

यद्वा दहनकर्माऽयं सर्वत्र प्रभुरव्ययः । न मे दहति लाङ्गूलं कथमार्यां प्रघक्ष्यति ॥२६॥

यद्वा	“ அல்லாதபோது	दहनकर्मा	தஹிப்பதே செயலாக
सर्वत्र	எக்காலத்திலும் (எவ்	अयं	இவர் [உள்ளவருமான
	விடத்திலும்)	मे लाङ्गूलं	எனது வாலை
अव्ययः	வீண்படாத	न दहति	எரிக்கவில்லை;
प्रभुः	சாமர்த்தியம் படைத்	आर्यां	ஸ-சீலையை
	தவரும்	कथं प्रघक्ष्यति	துன்புறுத்துவதெப்
			படி? ”

पुनश्चाचिन्तयत्तत्र हनुमान् विस्मितस्तदा । हिरण्यनाभस्य गिरेर्जलमध्ये प्रदर्शनम् ॥२७॥

पुनः च	அல்லாமலும்	प्रदर्शनं	உதாரணத்தை
हनुमान्	ஹனுமார்	अचिन्तयत्	ஞாபகத்திற்குக்
जलमध्ये	நடுஜலத்தில்		கொண்டுவந்தார்.
हिरण्यनाभस्य	மைனாகமென்கிற	तदा	அப்பொழுது
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	तत्र	அதுவிஷயமாய்
		विस्मितः	ஆச்சர்யம் கொண்டார்.

तपसा सत्यवाक्येन अनन्यत्राच्च भर्तरि । अपि सा निर्दहेद्भिं न तामग्निः प्रघक्ष्यति ॥

सा	“ அவள்	अग्निं अपि	நெருப்பையும்
तपसा	ஸ-சீலத்தாலும்	निर्दहेत्	கொளுத்தவாள்;
सत्यवाक्येन	சத்தியக்காலும்	तां	அவளை
भर्तरि	நாயகனிடத்தில்	अग्निः	நெருப்பானது
अनन्यत्रात् च	எகத்தவக்காலும்	न प्रघक्ष्यति	கொன்புறுத்தமுடியாது.”

स तथा चिन्तयंस्तत्र देव्या धर्मपरिग्रहम् । शुश्राव हनुमान् वाक्यं चारणानां महात्मनाम् ॥

सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	तत्र	அதுவிஷயத்தில்
देव्याः	தேவியின்	महात्मनां	மஹாத்மர்க்களான
धर्मपरिग्रहं	தர்மப்பிரபாவத்தை	चारणानां	சாரணர்களுடைய
तथा	மேற்கண்டவண்ணம்	वाक्यं	பேச்சை
चिन्तयन्	எண்ணமிட்டுக்கொண்	शुश्राव	கேட்டார்.
	டிருக்கையில்		



अहो खलु कृतं कर्म दुष्करं हि हनूमता । अग्निं विसृजताऽभीक्ष्णं भीमं राक्षसवेश्मनि ॥

अहो हि	“ ஆ! என்னவென்று சொல்வது!	हनूमता	ஹனுமாரால்
राक्षसवेश्मनि	ராக்கூஸர்கள் வஸிக்கு	खलु	நிச்சயமாய்
अग्निं	நெருப்பை [மிடத்தில்]	दुष्करं	மிகவும் ஸாஹஸமான
भीमं	பயங்கரமாய்	कर्म	செய்கை
अभीक्ष्णं विसृजता	இடைவிடாது இட்ட	कृतम्	செய்து முடிக்கப்பட்ட

प्रपलायितरक्षस्त्रीबालवृद्धसमाकुला । जनकोलाहलाध्माता क्रन्दन्तीवादिकन्दरे ॥ ३१ ॥

दग्धेयं नगरी लङ्का साट्टपाकारतोरणा । जानकी न च दग्धेति विस्मयोऽद्भुत एव नः ॥

साट्टपाकारतोरणा	“ அட்டாலைகள், மதில்கள், தோரணவாயில்கள், இந்த [ளுட்பட]	जनकोला- हलाध्माता	} ஜனங்களினல்லோல சத்தம் ஒங்கி சப்திப்பதாய் தகிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
इयं	இந்த [ளுட்பட]	दग्धा	
लङ्कानगरी	லங்கானகரம்	च	ஆனாலும்
अद्रिकन्दरे	பலைக்குகையில்	जानकी एव	ஜானகியார் மாத்திரம்
क्रन्दन्ती इव	கூவி அழுவதுபோல்	न दग्धा	வருத்தமடையாதிருக்கி
प्रपलायित-	} ஒடிப்போன ராக்கூஸரிகளும், பாலர்களும், விருத்தர்களும் அலறி	नः	நமக்கு [றார் (என்பது)
रक्षस्त्रीबाल-		अद्भुतः	அபூர்வமான
वृद्धसमाकुला		विस्मयः इति	ஆச்சர்யம்” என்றார்கள்.

स निमित्तैश्च दृष्टार्थैः कारणैश्च महागुणैः । ऋषिवाक्यैश्च हनुमानभवत् प्रीतमानसः ॥ ३३ ॥

सः	அந்த	कारणैः च	செய்கைகளைக் கொண்டும்
हनुमान्	ஹனுமார்	ऋषिवाक्यैः च	ருஷிகளின் வாக்கியங்களைக்கொண்டும்
दृष्टार्थैः	ஸந்தேஹமற மனதில் தோன்றிய	प्रीतमानसः	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டும்
निमित्तै च	காரணங்களைக் கொண்டும்	अभवत्	ஆனார். [டவராய்
महागुणैः	நற்பயனைத் தரும் [டும்		

ततः कपिः प्राप्तमनोरथार्थस्तामक्षतां राजसुतां विदित्वा ।

प्रत्यक्षतस्तां पुनरेव दृष्ट्वा प्रतिप्रयाणाय मतिं चकार ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	तां	அவளை
कपिः	வானார்	प्रत्यक्षतः	நேரில்
तां राजसुतां	அந்த ராஜசுமாரியை	दृष्ट्वा एव	தர்சனம் செய்து விட்டே
अक्षतां	அபாயத்திற்குள்ளாகா திருப்பவளாய்	प्राप्तमनोरथार्थः	மனோரதத்தின் பயனைப் பெற்றவராய்
विदित्वा	மனதில் நினைத்து	प्रतिप्रयाणाय	திரும்பிப்போவதற்கு
पुनः	அப்படியிருந்தும்	मतिं चकार	தீர்மானித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥ ५५ ॥

आदितः श्लोकाः 14142

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2352



पद्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் || 46 ||

लङ्कातः समुत्पतनम्—லங்கையிலிருந்து குதித்தல்.

ततस्तु शिशुपामूले जानकीं पर्यवस्थिताम् । अभिवाद्याब्रवीद्विष्ट्या पश्यामि त्वामिहाक्षताम् ॥

शिशुपामूले	சிம்சபாமர த்தடியில்	इह	இப்பொழுது
पर्यवस्थितां	அசைவின் றி வீற்றிருந்த	अक्षतां तु	சேஷமமாயிருப்பவ
जानकीं	ஜானகியை		ராகவே
अभिवाद्य	நமஸ்கரி த்து	द्विष्ट्या	தெய்வா தீனமாக
ततः	அதன்மேல்	पश्यामि	தரிசிக்கிறேன்' (என்று)
त्वां	'தேவாரீரை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततस्तं प्रस्थितं सीता वीक्षमाणा पुनः पुनः । भर्तृस्नेहान्वितं वाक्यं हनुमन्तमभाषत ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	भर्तृस्नेहान्वितं	பர்த்தாவின் மீதுள்ள
सीता	வீதை		உன்பை வெளியிட்டுக்
पुनः	திரும்பவும்		காட்டுகின்ற
प्रस्थितं	சமீபம் வந்திருந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तं हनुमन्तं	அந்த ஹனுமாரை	पुनः	இன்னொருதரம்
वीक्षमाणा	பார்த்து	अभाषत	சொன்னான் :—

काममस्य त्वमेवैकः कार्यस्य परिसाधने । पर्याप्तः परवीरघ्न यशस्यस्ते बलोदयः ॥ ३ ॥

परवीरघ्न	"சத்ருவீரசம்ஹாரகரே!	परिसाधने	பலசித்தி பெறும் விஷயத்
त्वं	நீர்	पर्याप्तः	போதுமானவர்; [தில்
एकः एव	ஒருவரே	ते	உமது
कामं	கோரியவண்ணமே	बलोदयः	பலக்தின் பெருமை
अस्य कार्यस्य	இந்த கார்யத்தின்	यशस्यः	புகழ்ந்தாவதாயில்லை.

शरैस्सुसङ्कुलां कृत्वा लङ्कां परबलादनः । मां नयेद्यदि काकुत्स्थस्तत्तस्य सदृशं भवेत् ॥

परबलादनः	"பகைவர் பலத்தைச் செ	कृत्वा	செய்தகிட்டு
काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர் [ருக்கும்	मां नयेत् यदि	என்னை அழைத்தாக்
शरैः	சரங்களால்		கொண்டேகுவாராயின்
लङ्कां	லங்கையை	ततू तस्य	அது அவருக்கு (அவ
सुसङ्कुलां	அல்லோல கல்லோலமா		ருடைய பெருமைக்கு)
	கியதாய்	सदृशं भवेत्	எந்தகாய் ஆகும்.

तद्यथा तस्य विक्रान्तमनुरूपं महात्मनः । भवत्याहवशूरस्य तथा त्वमुपपादय ॥ ५ ॥

तत्	"ஆதலின்	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
यथा	எப்படியானால்	अनुरूपं	அனுரூபமாய்
विक्रान्तं	பகைவர்களை வலிமை	भवति	விளங்குமோ
	யால் வெல்லுகலென்	तथा	அப்படி
तस्य	அந்த [பது	त्वं	நீர்
आहवशूरस्य	போரில் குரராகிய	उपपादय	சொல்லவேண்டும்."



तदर्थोपहितं वाक्यं प्रश्रितं हेतुसंहितम् । निश्चय हनुमांस्तस्या वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥ ६ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	तत्	அந்த
तस्याः	அவளுடைய	वाक्यं निश्चय	வாக்கியத்தைக் கேட்டு
अर्थोपहितं	பெரும் பயனுடையதாய்	वाक्यं	ஒரு பேச்சை
हेतुसंहितं	யுத்தியுத்தமாய்	उत्तरं	பதிலாய்
प्रश्रितं	இனிமையான	अब्रवीत्	மொழிந்தார் :—

क्षिप्रमेव्यति काकुत्स्थो हर्षक्षप्रवरैर्वृतः । यस्ते युधि विजित्यारीञ्छोकं व्यपनयिष्यति ॥

यः	“ எவர்	काकुत्स्थः	(அந்த) காகுத்தஸ்தர்,
युधि	யுத்தத்தில்	हर्षक्षप्रवरैः	வானரம், கரடி இவர்க
अरीन्	சத்துருக்களை		ளுள் ச்ரேஷ்டர்களால்
विजित्य	ஜயித்து	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
ते शोकं	உமது சோகத்தை	क्षिप्रं	இதோ
व्यपनयिष्यति	ஒழிக்கப்போகின்றாரோ,	एष्यति	எழுந்தருளப்போகிறார்.”

एवमाश्वस्य वैदेहीं हनुमान् मारुतात्मजः । गमनाय मतिं कृत्वा वैदेहीमभ्यवादयत् ॥ ८ ॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தனை	गमनाय	திரும்பிப்போக
हनुमान्	ஹனுமார்	मतिं कृत्वा	எண்ணங்கொண்டு
एवं	மேற்கண்டவிதமாய்	वैदेहीं	வைதேஹிக்கு
वैदेहीं	வைதேஹியை	अभ्यवादयत्	அதை விண்ணப்பம்
आश्वस्य	தேற்றி		செய்தார்.

ततः स कपिशदूलः स्वामिसन्दर्शनोत्सुकः । आरुरोह गिरिश्रेष्ठमरिष्टमरिर्मदनः ॥ ९ ॥

अरिर्मदनः	சத்ருஸம்ஹாரகரான	ततः	அதன்மேல்
सः कपिशदूलः	உந்த வானரோத்தமர்	अरिष्टं	அரிஷ்டமென்கிற
स्वामि-	ஸ்வாமியை நேரில் தரி	गिरिश्रेष्ठं	சிறந்த மலைக்கு
सन्दर्शनोत्सुकः		சிக்க ஆவல் கொண்	आरुरोह
	டவராய்		

तुङ्गपद्मकजुष्टाभिः नीलाभिर्वनराजिभिः । सोत्तरीयमित्रांभोदैः शृङ्गान्तरविलम्बिभिः ॥ ११ ॥  
 बोध्यमानमिव प्रीत्या दिवाकरकरैः शुभैः । उन्मिषन्तमिवोद्धृतैर्लोचनैरिव धातुभिः ॥ १२ ॥  
 तोयौघनिःस्वनैर्मन्द्रैः प्रार्थीतमिव पर्वतम् । प्रगीतमिव विस्पष्टैर्नानाप्रसवणस्वनैः ॥ १३ ॥  
 देवदारुभिरत्युच्चैरुर्ध्वबाहुमिव स्थितम् । प्रपातजलनिर्घोषैः प्राक्रुष्टमिव सर्वतः ॥ १४ ॥  
 वेपमानमिव श्यामैः कम्पमानैः शरद्घनैः । वेणुभिर्मरुतोद्धृतैः कूजन्तमिव कीचकैः ॥ १५ ॥  
 निःश्वसन्तमिवामर्षाद् घोरैराशीविषोत्तमैः । नीहारकृतगंभीरैर्ध्यायन्तमिव गहरैः ॥ १६ ॥  
 मेघपादनिभैः पादैः प्रकान्तमिव सर्वतः । जृभमाणमिवाकाशे शिखरैरभ्रमालिभिः ॥ १७ ॥  
 कूटैश्च बहुधा कीर्णैः शोभितं बहुकन्दरैः । सालतालाश्वकर्णैश्च वंशैश्च बहुभिर्घृतम् ॥ १८ ॥  
 लतावितानैर्विततैः पुष्पवद्भिरलङ्कृतम् । नानामृगगणाकीर्णं धातुनिष्यन्दभूषितम् ॥ १९ ॥

बहुपस्रवणोपेतं शिलासञ्चयसङ्कटम् । महर्षियक्षगन्धर्वकिन्नरोरगसेवितम् ॥ १९ ॥  
 लतापादपसङ्घातं सिंहाध्युषितकन्दरम् । व्याघ्रसङ्घमपार्कीर्णं स्वादुमूलफलद्रुपम् ॥ २० ॥  
 तमारुरोह हनुमान् पर्वतं पवनात्मजः । रामदर्शनशीघ्रेण प्रहर्षेणाभिचोदितः ॥ २१ ॥

तुङ्गபசுக்ஞுடாமி: உயர்ந்த பத்மகமென்ற  
 மரங்களடர்ந்துள்ள  
 நீலாமி: சுறுத்த  
 வனராஜிமி: வனவரிசைகளாலும்  
 ஶுஜ்ஜான்தர- } கொடுமுடிகளிடையில்  
 விலமிவமி: } படிந்த  
 அமோதீ: மேகங்களாலும்  
 சூத்திரியம் இவ உத்தரீயத்தோடு (ஆடையணிந்ததைப்) போன்றதும்,  
 ஶுமீ: சுபமான றதும்,  
 திவாகரகரீ: சூரியகிரணங்களால்  
 ப்ரீலா அன்போடு  
 வோத்யமானம் இவ துயிலெழுப்பப்படுவதைப் போன்றதும்,  
 உதூதீ: வெளிப்பட்ட  
 தாதுமி: தாதுக்களால்  
 லோசனீ: இவ கண்களாகக்கொண்டு  
 உந்மிபந்ம் இவ விழித்துக்கொண்டிருப்பதைப்போன்றதும்,  
 மந்நீ: கம்பிரமான  
 தோயீதனி: சுவனீ: வெள்ளப்பேரொலிக  
 ப்ராதித்ம் வேதமோதும் [ளால்  
 பர்வத்ம் இவ மலையைப்போன்றதும்,  
 விஸ்பீடீ: ஸ்பஷ்டமான  
 நானாபசுரவணசுவனீ: மலையருவிகளின் ஓசைகளால்  
 ப்ரகீத்ம் இவ ஓசை பாடுவதைப் போன்றதும்,  
 அரயுசீ: மிக உயரமான  
 தேவதாருமி: தேவதாருமரங்களால்  
 ஶுத்ய்வாஹு கைகளை உயர எடுத்த  
 ச்தித்ம் இவ தவசிபோன்றதும்,  
 ப்ராபாதஜலநிர்வாபீ: நீர்விழ்ச்சிகளின் பேரொலிகளால்  
 சர்வத்ம் எங்கும்  
 ப்ராசுஹ் இவ எதிரொலியுடனிரைவதைப்போன்றதும்,

கரமானீ: அசைகின்ற  
 இயாமீ: கறுத்த  
 ஶரத்யனீ: சரத்காலமேகங்களால்  
 வெபமானம் இவ நடுங்குகிறதைப் போன்றதும்,  
 மாரூதூதீ: காற்றாலாடுகின்ற  
 கீசகீ: கீசகமெனப்படும்  
 வெணுமி: மூங்கில்களால்  
 கூஜந்ம் இவ கூவிக்கொண்டிருப்பதைப் போன்றதும்,  
 தாரீ: கொடிய  
 அரீவிஸூத்வீ: பெரும்பாம்புகளால்  
 அமர்பாத்ம் பொருமையினின்று  
 நி: ஶ்வந்ம் இவ பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டிருப்பதைப் போன்றதும்,  
 நீஶாரகூதரம்பீரீ: பனிபடிந்த பெரிய  
 ரஶ்ரீ: குகைகளினால்  
 த்யாயந்ம் த்யானம் செய்து கொண்டிருப்பதை  
 இவ போன்றதும்,  
 மேதராத்நிமீ: மழைக்கால்களுக்கு திகரான  
 பாதீ: தாழ்வரைகளால்  
 சர்வத்ம் எங்கும்  
 ப்ரகான்தம் இவ ஆக்காமிக்கப்பட்டதைப் போன்றதும்,  
 அப்ரமாலிமி: மேகங்கள் சூழ்ந்த  
 ஶிசூரீ: கொடுமுடிகளால்  
 அகாஸி ஆகாசத்தில்  
 ஜம்மானம் இவ எட்டியுள்ளதைப் போன்றதும்,  
 வஶுதா கீரீ: பலவிதமாகச் சிதறுண்ட  
 சூதீ: சிகரங்களாலும்  
 வஶகந்நீ: அனேக குகைகளாலும்  
 ஶோமித்ம் ச சோபிக்கின்றதும்,



சால- தாலாஷ்கபு: च	} ஸாலமரம், பனைமரம், அசுவகர்ணம் முதலிய மரங்களாலும்
बहुभिः वंशैः च वृत् विततैः पुष्पवद्भिः	
लतावितानैः अलङ्कृतं नानासृग- गणाकीर्णं धातुनिव्यन्द- भूषितं	} பலவிதமான மூங்கில்களாலும் சூழப்பட்டதும், விஸ்தாரமானதும், புஷ்பங்கள் நிறைந்தன வுமான கொடிசமூகங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், பலவித மிருகங்கள் நிறைந்ததும், தாதுக்களின் பெருக் கால் அணிசெய்யப்பட் டதும்
बहुप्रसन्नोपेतं शिलाश्चयसङ्घं	
महर्षिपक्षान्व- कित्तोरग- सेवित	} முனிவர், யக்ஷர், கந்தர் வர், கின்னரர், நாகர் இவர்கள் வஸிப்பதும்
तेन पादतलाक्रान्ता रम्येषु गिरिसानुषु ।	

सघोषाः समशीर्यन्त शिलाश्चूर्णीकृतास्ततः ॥

रम्येषु गिरिसानुषु तेन पादतलाक्रान्ताः शिलाः	அழகாயிருந்த மலைத்தாழ்வரைகளில் அவரால் காலடிகளால் மிதிக்கப் பட்ட கற்கள்
--	--

स तमारुह्य शैलेन्द्रं व्यवर्धत महाकपिः । दक्षिणादुत्तरं पारं प्रार्थयँल्लवणांभसः ॥ २३ ॥

सः महाकपिः तं शैलेन्द्रं आरुह्य	அந்த மஹாகபி அந்த சிறந்த பர்வதத்தின் மேல் ஏறி
--	--

अधिरुह्य ततो वीरः पर्वतं पवनात्मजः । ददर्श सागरं भीमं मीनोरगनिषेवितम् ॥ २४ ॥

वीरः पवनात्मजः पर्वतं अधिरुह्य ततः	வீரராகிய பவனாத்மஜர் (வாயு குமாரர்) பர்வதத்தின் மீது ஏறி அதிலிருந்து
---	---

लतापादसङ्घातं सिंहायुषित- कन्दरं व्याघ्रसङ्घ- समाकीर्णं स्वादुमूलफलद्रुमं तं पर्वतं पवनात्मजः हनुमान् रामदर्शनशीघ्रेण प्रहर्षेण अभिचोदितः आरूरोह	} கொடிகள், மரங்கள் செறிந்ததும் சிங்கம் வவலிக்கும் குகை களுடையதும், புலிக்கூட்டங்கள் நிறைந்ததும், ருசியுள்ள கிழங்குகள், பழங்கள் இவையுள்ள விருகங்களுள்ளது அந்த [மான மலையில் வாயுகுமாரரான ஹனுமார் ஸ்ரீராமதர்சனம் சமீபத் திலிருப்பதால் பரமானந்தத்தால் அதி உற்சாகத்திலிருப் பவராய் ஏறினார்.
स्वादुमूलफलद्रुमं तं पर्वतं पवनात्मजः हनुमान् रामदर्शनशीघ्रेण प्रहर्षेण अभिचोदितः आरूरोह	

ततः चूर्णीकृताः सघोषाः समशीर्यन्त	அதனால் பொடியாக்கப்பட்டவை களாய் சத்தமிட்டுக்கொண்டு சிறுண்டன.
--	---

लवणांभसः दक्षिणात् उत्तरं पारं प्रार्थयन् व्यवर्धत	ஸமுத்திரத்தின் தெற்கிலிருந்து வடகரைக்கு போக எண்ணியவராய் வளர்ந்தார்.
--	---

सागरं भीमं मीनोरगनिषेवितम् ॥ २४ ॥

मीमं सागरं ददर्श	மீன்களும் நாகங்களும் நிறைந்த பயங்கரமான ஸமுத்திரத்தை பார்த்தார்.
------------------------	---

स मारुत इवाकाशं मारुतस्यात्मसंभवः । प्रपेदे हरिशार्दूलो दक्षिणादुत्तरां दिशम् ॥ २५ ॥

मारुतस्य	வாயுவின்	दिशं	திக்குக்கு
आत्मसंभवः	புதல்வரான	मारुतः	வாயுதேவன்
सः हरिशार्दूलः	அந்த வானரோத்தமர்	आकाशं	ஆகாசத்திற்கு
दक्षिणात्	தெற்கிலிருந்து	इव	எப்படியோ அப்படி
उत्तरां	வடக்கு	प्रपेदे	புறப்பட்டார்.

स तदा पीडितस्तेन कपिना पर्वतोत्तमः । ररास सह तैर्भूतैः प्राविशद्रसुधातलम् ॥ २६ ॥

तदा	அத்தருணத்தில்	कम्पमानैः	குலுக்கங்கொண்ட
तेन	அந்த	शिवरैः च	சிகரங்களாலும்
कपिना	வானரரால்	पतद्भिः	முறிபட்டு வீழ்த்த
पीडितः	நசுக்கப்பட்ட	द्रुमैः च	மரங்களாலும்
सः	அந்த	ररास	பெருங்கூச்சலிட்டது.
पर्वतोत्तमः	மேலான மலை	अपि	அதோடு
तैः	அங்குள்ள	वसुधातलं	பூமிக்குள்
भूतैः सह	பூதங்களுடன்	प्राविशत्	அமிழ்த்தது.

तस्योरुवैगोन्मथिताः पादपाः पुष्पशालिनः । निपेतुर्भूले रुग्णाः शक्रायुधहता इव ॥ २७ ॥

पुष्पशालिनः	புஷ்பங்கள் நிறைந்துள்ள	रुग्णाः	சின்னாபின்னங்கள்
पादपाः	விருகூடங்கள்	शक्रायुधहताः इव	வஜ்ராயுதத்தினால் அடி பட்டவைபோல்
तस्य	அவருடைய	भूले	தரையில்
उरुवैगोन्मथिताः	தொடைவேகத்தால் மு றிக்கப்பட்டவைகளாய்	निपेतुः	வீழ்த்தன.

कन्दरोदरसंस्थानां पीडितानां महौजसाम् । सिंहानां निन्दो भीमो नभो भिन्दन् स शुभ्रवे ॥

कन्दरोदर- संस्थानां	} குறைகளிலகப்பட்டு	सः निन्दः	அந்த கர்ஜனை
पीडितानां		भीमः	பயங்கரமாய்
महौजसां	பீடிக்கப்பட்ட	नभः	ஆகாயத்தை
सिंहानां	மஹாபலமுள்ள	भिन्दन्	பிளந்துகொண்டு
	சிங்கங்களின்	शुभ्रवे	செய்யப்பட்டது.

स्रस्तव्याविद्धवसना व्याकुलीकृतभूषणाः । विद्यार्थ्यः समुत्पेतुः सहसा धरणीधरात् ॥

विद्यार्थ्यः	வித்யாதரஸ்திரீகள்,	धरणीधरात्	பர்வதத்தினின்றும்
स्रस्तव्याविद्ध- वसनाः	} நழுவிக்கலைந்த ஆடை களையுடையவர்களாயும்	सहसा	சடக்கென
व्याकुलीकृत- भूषणाः		அலகர்காலமான ஆபர ணங்களையுடையவர் களாயும்	समुत्पेतुः





சதபञ்சாச: சர்ட:—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் || 49 ||

उत्तरतीरप्राप्ति:—வடக்கு கரையை அடைதல்.

सचन्द्रकुसुमं रम्यं सार्ककारण्डवं शुभम् । तिव्यश्रवणकादम्बमभ्रशैवालशाद्वयम् ॥ १ ॥  
 पुनर्वसुमहामीनं लोहिताङ्गमहाग्रहम् । ऐरावतमहाद्वीपं स्वार्ताहंसविलोलितम् ॥ २ ॥  
 वातसङ्घातजालोर्मि चन्द्रांशुशिशिराम्बुमत् । भुजङ्गयक्षगन्धर्वप्रबुद्धकमलोत्पलम् ॥ ३ ॥  
 हनुमान् मारुतगतिर्महानौरिव सागरम् । अपारमपरिश्रान्तः पुप्लुवे गगनार्णवम् ॥ ४ ॥

ரம்யம் } அழகுபெற்றதும்  
 சசுந்ரகுகுசுமம் } சந்திரனாகிய ஆம்பலு  
 (குமுதம்) } டையதும்  
 சூம் } பூஜிக்கத்தக்கதும்  
 சர்க்காரண்டவ் } ஸூர்யனாகிற் றீர்க்கோழி  
 யையுடையதும்  
 திவ்யசுரவணகாட்வம் } புஷ்யம், சிரவணமாகிற்  
 இரு கலஹம்ஸங்களை  
 யுடையதும்  
 அபுரஷைவாலசாட்வல் } மேகங்களாகிற் செழித்த  
 பாசிகளையுடையதும்  
 புனவ்ஸுமஹாமினம் } புனர்வஸுவாகிற் பெரு  
 மீனையுடையதும்  
 லோஹிதாங்க- } அங்காரகனாகிற் பெரிய  
 மஹாஐஹ் } முதலையையுடையதும்  
 ஐராவதமஹாட்வீபம் } ஐராவதமாகிற் பெரும்  
 தீவோடுகூடியதும்  
 சுவாதிஹ்ஸ- } ஸ்வாதியாகிற் அன்னம்  
 விலோலிதம் } உலாவப்பெற்றதும்

வாதசங்கா- } வாயுவின் தெரகைகளா  
 ஜாலோர்மி } லுண்டாகிய அலைத்தொ  
 கைகளையுடையதும்  
 சந்த்ராங்கு- } சந்திரகிரணங்களாகிற்  
 சிசிராங்குமத் } குளிர்ந்த ஜலமுடைய  
 தும்  
 புகுங்குயக்ஷ- } நாகர், யக்ஷர், கந்தர்வர்  
 கங்குந்ரவ்ருத்- } இவர்களாகிற் கமலங்க  
 கமலோத்பல் } னையும், கருநெய்தல் பூக்  
 களையுமுடையதமான  
 சா஑ர் } சாகரத்தை  
 மஹாநூ: } பெரிய மரக்கலம்  
 ஹவ } எப்படியோ அப்படி  
 ஹனுமான் } ஹனுமார்  
 அபார் } கரையில்லாத  
 கானார்க்வம் } ஆகாசமாகிற் சமுத்திரத்  
 மாருதகதி: } வாயுவேகமாய் [தில்  
 அபரிசுரான்த: } ஆயாஸமின்றி  
 புபுலுவே } பாய்ந்தோடினார்.

ग्रसमान इवाकाशं ताराधिपमिवोलिखन् । हरनिव सनक्षत्रं गगनं सार्कमण्डलम् ॥ ५ ॥  
 मारुतस्यात्मजः श्रीमान् कपिवर्योमचरो महान् । हनुमान् मेघजालानि विकर्षन्निव गच्छति ॥

மாரூதசுய ஆத்மஜ: } வாயுவின் குமாரரும்  
 சூரிமான் } லக்ஷ்மியின் கடாசுந்  
 திற்கிலக்கான  
 மஹான் } மஹாத்மாவுமான  
 ஹனுமான் } ஹனுமாரென்ற  
 கபி: } வானார்  
 வ்யோமசுர: } ஆகாயமார்க்கமாய்ச்  
 செல்கிறவராய்  
 ஆகாசம் } ஆகாயத்தில்  
 ஑சமான: ஹவ } விழுங்குபவர்போலவும்

தாராதிபம் } சந்திரனை  
 ஁லி஑ன் ஹவ } உராய்பவர் போலவும்  
 கானம் } ஆகாயத்தை  
 சர்க்கமண்டல் } சூரியமண்டலத்துடனும்  
 சனக்ஷத்ரம் } றக்ஷத்திரங்களுடனும்  
 ஹன் ஹவ } கொள்ளை கொள்பவர்  
 போலவும்  
 மேகஜாலானி } மேகக்கூட்டங்களை  
 விகர்ஷன் ஹவ } இழுப்பவர்போலவும்  
 கசுத்தி } கடக்கிறார்.





ஆரமன:	தமது
நாம ச	பெயரை (எங்கும்)
விஸ்ராவ்ய	பிரகாரப்படுத்தி
மஹதா நாடென	பெரிய கூச்சலோடு
நடந்	எதிரொலி உண்டாகும் படி ச,க்தமிட்டுக் கொண்டு

மெ஘ஸ்வநமஹாஸ்வந:	மேககர்ஜனைபோல் பல மாகக் கர்ஜிப்பவராய்
புந:	திரும்பவும்
சாஒர்	சமுத்திரத்தின்
மத்யெந	மேலேயே
ஆஜகாம	சென்றார்.

பர்வதெந்ரம் சுநாஸம் ச சமூபஸ்பூஷ்ய வீர்யவாந் । ஜயாமுக்ந இவ நாராசோ மஹாவேகோ஽ப்யுபாகமத் ॥

வீர்யவாந்	வீர்யவானான (அவர்)
சுநாஸம்	மைனாகம் (என்ற)
பர்வதெந்ரம் ச	பர்வதச்ச்ரேஷ்டத்தையும்
சமூபஸ்பூஷ்ய	தடவிக்கொடுத்து

ஜயாமுக்ந:	நானை விட்டுப்பறப்பட்ட
நாராச:	நாராசபாணம்போல்
மஹாவேக:	மிக வேகமுடையவராய்
அப்யுபாகமத்	சென்றார்.

ச கிஸ்விதநுஸ்பாஸ: சமாலோக்ய மஹாகிரிம் । மஹெந்ரம் மெ஘சங்காஸம் நநாத் ஹரிபுஜ்நவ: ॥

ச: ஹரிபுஜ்நவ:	அந்த வானரவீரர்
கிஸ்வித்	கொஞ்சம்
அநுஸ்பாஸ:	ஸமீபமாய் வந்ததும்
மெ஘சங்காஸம்	மேகத்திற்கு நிகரான

மஹெந்ரம்	மஹேந்திரம் (என்ற)
மஹாகிரிம்	மஹாகிரியை
சமாலோக்ய	கண்டு
நநாத்	கம்பிரமாய்க்கர்ஜித்தார்.

ச பூர்யாமாஸ கபிர்டிஸோ டஸ சமந்தத: । நடந்நாடெந மஹதா மெ஘ஸ்வநமஹாஸ்வந: ॥ 15 ॥

ச: கபி:	அவ்வானரர்
மெ஘ஸ்வநமஹாஸ்வந:	மேககோஷ்டி போன்ற பெரும் குரலுடையவ ராய்
நடந்	கர்ஜித்துக்கொண்டு

மஹதா	மஹத்தான
நாடெந	சத்தத்தால்
டஸ டிஸ:	பத்து திசைகளில்
சமந்தத:	எங்கும்
பூர்யாமாஸ	பாவச்செய்தனர்.

ச தம் டேஸமநுபாஸ: சூஹர்ஷநலாலஸ: । நநாத் ஹரிஸாடூலோ லாங்ஜூலஸூப்யகமபயத் ॥ 16 ॥

சூஹர்ஷநலாலஸ:	ஆப்தசினைகிதர்களைக்கா ணுமவாவுடனிருக்கும்
ச: ஹரிஸாடூல:	அந்த வானரோத்தமர்
தம் டேஸம்	அந்த இடத்தை

அநுபாஸ:	கிட்டியவராய்
நநாத்	இரைத்த கூச்சலிட்டார்;
லாங்ஜூல் அபி ச வ: கையும	
அகமபயத்	ஆட்டினார்.

தஸ்ய நானத்யமானஸ்ய சூபர்ண்சரிதெ பதி । ஫லதீவாஸ்ய ஘ோஷெந ககநம் சார்கமண்டலம் ॥ 17 ॥

சூபர்ண்சரிதெ	பறவைகள் (சுருடர்)
பதி	பிரதேசத்தில் [கிரியும்]
நானத்யமானஸ்ய	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு வரும்

஘ோஷெந	கோஷத்தால்
சார்கமண்டல்	ஸூர்யமண்டலத்தோடு கூடிய
ககநம்	ஆகாயம்
஫லதி இவ	பிளவுபடுவது போலி ருந்தது.

தஸ்ய	அந்த
அஸ்ய	புவருடைய



ये तु तत्रोत्तरे तीरे समुद्रस्य महाबलाः । पूर्वं संविष्टिताः शूरा वायुपुत्रदिदक्षवः ॥ १८ ॥  
महतो वायुनुन्नस्य तोयदस्येव गर्जितम् । शुश्रुवुस्ते तदा घोषमूर्खवेगं हनूमतः ॥ १९ ॥

तत्र अதுப்படி இருக்கையில்  
மஹாபலிஷ்டர்களான  
शूराः சூரர்கள்  
वायुपुत्रदिदक्षवः वाயுபுத்திரரைக் காணு  
மவாக் கொண்டவர்க  
समुद्रस्य ஸமுத்திரத்தின் [ளாய்  
उत्तरे तीरे வடகரையில்  
पूर्वं ஏற்கெனவே  
संविष्टिताः வந்து திரண்டிருந்தவர்  
ये எவர்களோ [கள்

ते அவர்கள்  
वायुनुन्नस्य वाயுவினால் அலைப்புண்  
तोयदस्य மேகத்தின் [டான  
गर्जितं इव கர்ஜனையைப் போலிருக்  
महतः மஹா த்மாவான [கிற  
हनूमतः ஹனுமாரின்  
घोषं तु கோஷத்தையும்  
ऊर्खवेगं தொடைகளின் சலனத்  
तदा அப்பொழுது [தையும்  
शुश्रुवुः கேட்டார்கள்.

ते दीनमनसः सर्वे शुश्रुवुः काननौकसः । वानरेन्द्रस्य निर्घोषं पर्जन्यनिनदोपमम् ॥ २० ॥

वानरेन्द्रस्य வானரோத்தமரின்  
पर्जन्यनिनदोपमं மேகமுழக்கத்திற்கு  
நிகரான  
निर्घोषं பேரொலியை  
ते काननौकसः அந்த வனவாஸிகள்

सर्वे எல்லோரும்  
दीनमनसः ஏக்கம் பிடித்த மனத்  
தினர்களாய்  
शुश्रुवुः செவிகொடுத்துக் கவ  
னித்தார்கள்.

निशम्य नदतो नादं वानरास्ते समन्ततः । बभूवुस्तसु काः सर्वे सुहृदर्शनकाङ्क्षिणः ॥ २१ ॥

समन्ततः எங்கும்  
नदतः எதிரொலி உண்டாகச்  
செய்கிறவருடைய  
नादं பேரொலியை  
ते அந்த  
वानराः வானரர்கள்

सर्वे எல்லோரும்  
निशम्य உள்ளபடி அறிந்து  
सुहृदर्शन- } ஆப்தனை நேரிலே காண  
काङ्क्षिणः } னீரும்பியவர்களாய்  
उत्सुकाः बभूवुः எதிர்பார்த்துக்கொண்  
டிருந்தார்கள்.

जाम्बवान् स हरिश्रेष्ठः प्रीतिसंहृष्टमानसः । उपामन्त्र्य हरीन् सर्वानिदं वचनमब्रवीत् ॥

हरिश्रेष्ठः வானரர்களுக்கு அத்யந்  
தப் பிரியரான  
सः அந்த  
जाम्बवान् ஜாம்பவந்தர்  
प्रीतिसंहृष्टमानसः அன்பினால் மனதில்  
சந்தோஷமுற்றவராய்

हरीन् வானரர்கள்  
सर्वान् எல்லோரையும்  
उपामन्त्र्य அருகில் கூவி அழைத்து  
इदं பின்வருகிற  
वचनं வசனத்தை  
अब्रवीत् உரைத்தார் :—

सर्वथा कृतकार्योऽसौ हनुमान्नात्र संशयः ॥ २३ ॥

न ह्यस्याकृतकार्यस्य नाद एवंविधो भवेत् ॥ २४ ॥

असौ	“ இந்த	हि	ஏனெனில்
हनुमान्	ஹனுமார்	अकृतकार्यस्य	கார்யம் செய்து
सर्वथा	முற்றிலும்		முடிக்காத
कृतकार्यः	கார்யத்தைச் சாதித்து	अस्य नादः	இவருடைய கோஷம்
अत्र	இதில் [விட்டார்;	एवंविधः	இப்படிப்பட்டதாய்
संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை.	न भवेत्	இராது.”

तस्य बाहूस्वेगं च निनादं च महात्मनः । निश्म्य हरयो हृष्टाः समुत्पेतुस्ततस्ततः ॥२५॥

तस्य	அந்த	निश्म्य	செவிக் கொண்டு
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	हरयः	வானரர்கள்
बाहूस्वेगं च	புஜங்கள், தொடைகள்	हृष्टाः	மனமகிழ்ந்தவர்களாய்
	இவைகளின் சலனத்	ततस्ततः	அங்கங்கேயே
निनादं च	கர்ஜனையையும் [தையும்	समुत्पेतुः	துள்ளிக்குதித்தனர்.

ते नगाग्रान्नगाग्राणि शिखराच्छिखराणि च । प्रहृष्टाः समपद्यन्त हनुमन्तं दिदृक्षुः ॥

ते	அவர்கள்	नगाग्राणि	மர உச்சிகளையும்
हनुमन्तं	ஹனுமாரை	शिखरात्	சிகரத்தினின்று
दिदृक्षुः	காண ஆவல்கொண்டவர்	शिखराणि च	சிகரங்களையும்
प्रहृष्टाः	குதுஹலித்து [களாய்	समपद्यन्त	(தாண்டுவந்து) ஒருமிக்க
नगाग्रात्	மரத்தின் துனியிலிருந்து		கூடினார்கள்.

ते प्रीताः पादपात्रेषु गृह्य शाखाः सुपुष्पिताः । वासांसीव महार्हाणि दुधुवुवांनरास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	गृह्य	பிடுங்கி எடுத்துக்
प्रीताः	களிப்புற்ற	महार्हाणि	விலையுயர்ந்த [கொண்டு
ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	वासांसि	வஸ்திரங்களை
पादपात्रेषु	மர துனிகளில்	इव	எப்படியோ அப்படி
सुपुष्पिताः	அழகாய்ப் புஷ்பிக்	दुधुवुः	இங்குமக்குமாய்
शाखाः	கிளைகளை [திருந்த		ஆட்டினார்கள்.

गिरिगह्वरसंलीनो यथा गर्जति मासुतः । एवं जगर्ज बलवान् हनुमान् मासुतात्मजः ॥२८॥

गिरिगह्वरसंलीनः	மலைக்குஹையினுட்	मासुतात्मजः	வாயுபுத்திரரும்
मासुतः	காற்று [புகுந்த	बलवान्	மிக்க பலமுடைய
यथा	எவ்வண்ணம்		வருமான
गर्जति	கர்ஜிக்குமோ	हनुमान्	ஹனுமார்
एवं	இப்படியே	जगर्ज	கர்ஜித்தார்.

तमभ्रघनसङ्काशमापतन्तं महाकपिम् । दृष्ट्वा ते वानराः सर्वे तस्थुः प्राञ्जलयस्तदा ॥२९॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கண்டு
अभ्रघनसङ्काशं	காளமேகத்திற்குநிகராய்	ते वानराः	அந்த வானரர்கள்
आपतन्तं	பாய்ந்து வருகிற	सर्वे	எல்லோரும்
सं	அந்த	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
महाकपिं	மஹாகபியை	तस्थुः	நின்றார்கள்.



ततस्तु वेगवांस्तस्य गिरेर्गिरिनिभः कपिः । निपपात महेन्द्रस्य शिखरे पादपाकुले ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	तस्य	அந்த
गिरिनिभः	மலைக்கு நிகராய்	महेन्द्रस्य गिरेः	மஹேந்திர மலையின்
वेगवान्	பலம் படைத்த	पादपाकुले शिखरे	மரம் செறிந்த சிகரத்தில்
कपिः तु	வானாரும்	निपपात	வந்திறங்கினார்.

हर्षेणापूर्यमाणोऽसौ रम्ये पर्वतनिर्झरे । छिन्नपक्ष इवाकाशात् पपात धरणीधरः ॥ ३१ ॥

असौ	இவர்	आकाशात्	ஆகாயத்தினின்று
हर्षेण	ஆனந்தத்தினால்	रम्ये	அழகான
आपूर्यमाणः	உட்பு பூரித்தவராய்	पर्वतनिर्झरे	மலையருவியில்
छिन्नपक्षः	சிறகிழந்த	पपात	குதித்தார்.
धरणीधरः इव	பர்வதம்போல்		

ततस्ते प्रीतमनसः सर्वे वानरपुङ्गवाः । हनुमन्तं महात्मानं परिवार्योपतस्थिरे ॥ ३२ ॥

ततः	அதனால்	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतमनसः	ஸந்துஷ்டசித்தராய்	महात्मानं	மஹாத்மாவான
ते	அந்த	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	परिवार्यं	சூழ்ந்துகொண்டு
		उपतस्थिरे	கிட்டிநின்றார்கள்.

परिवार्यं च ते सर्वे परां प्रीतिमुपागताः । प्रहृष्टवदनाः सर्वे तमरोगमुपागमन् ॥ ३३ ॥

ते	அவர்கள்	अरोगं	கேதமமாயிருக்கும்
सर्वे	எல்லோரும்	तं	அவரை
परिवार्यं	சூழ்ந்துகொண்டு	च	அதனால்
परां प्रीतिं	மிகுந்த பீதியை	प्रहृष्टवदनाः	மலர்ந்த முகமுடையவர்களாய்
उपागताः	அடைந்தார்கள்.	उपागमन्	கிட்டி நெருங்கினார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

उपायनानि चादाय मूलानि च फलानि च । प्रत्यर्चयन् हरिश्रेष्ठं हरयो मारुतात्मजम् ॥

हस्यः	வானர்கள்	फलानि च	பழங்களையும்
मारुतात्मजं	வாயுசுமாரரான	उपायनानि	பரிசாக
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமருக்கு	आदाय	கொண்டுவந்து
मूलानि च	கிழங்குகளையும்	प्रत्यर्चयन् च	கொடுத்தனார்.
			உபசாரம் செய்தனர்.

हनुमांस्तु गुरुन् वृद्धाञ्जाभवत्प्रमुखांस्तदा । कुमारमङ्गदं चैव सोऽवन्दत महाकपिः ॥

सः	அந்த	गुरुन्	பூஜ்யர்களுயர்
महाकपिः	மஹாகபியான	वृद्धान् च	பெரியோர்களையும்
हनुमान् तु	ஹனுமாரோ	कुमारं	இளவரசரான
तदा	அப்பொழுது	अङ्गदं एव	அங்கதரையும்
जाभवत्प्रमुखान्	ஜாம்பவந்தர் முதலாகிய	अवन्दत	வந்தனம் செய்தார்.

स ताभ्यां पूजितः पूज्यः कपिभिश्च प्रसादितः । दृष्टा सीतेति विक्रान्तः संक्षेपेण न्यवेदयत् ॥

விக்ரான்த: பராக்கிரமசாலியாய்  
 पूज्यः வெகுமதிப்புக்குரிய  
 स: அவர்  
 ताभ्यां அவ்விருவர்களால்  
 पूजितः च விசுவாசத்துடன் வாழ்த்  
 தப்பட்டவராயும்

कपिभिः வானரர்களால்  
 प्रसादितः பூஜிக்கப்பட்டவராயும்  
 दृष्टा “காணப்பட்டாள்  
 सीता வீதை”  
 इति என்று  
 संक्षेपेण न्यवेदयत् சுருக்கமாய்ச் சொன்னார்.

निषसाद च हस्तेन गृहीत्वा वालिनः सुतम् । रमणीये वनोद्देशे महेन्द्रस्य गिरेस्तदा ॥  
 हनुमानब्रवीदृष्टस्तदा तान् वानरर्षभान् ॥ ३७ ॥

हनुमान् ஹனுமார்  
 हष्टः அகமகிழ்ந்தவராய்  
 तदा அப்பொழுது  
 वालिनः வாலியின்  
 सुतं மைந்தனை  
 हस्तेन गृहीत्वा கைகோத்தழைத்து  
 महेन्द्रस्य गिरेः மஹேந்திர கிரியினது

रमणीये ரமணியமான  
 वनोद्देशे च வனத்தின் ஓரிடத்தில்  
 निषसाद உட்கார்ந்தார்.  
 तान् அந்த  
 वानरर्षभान् வானரோத்தமர்களைப்  
 तदा அக்காலத்தில் [பார்த்து  
 अब्रवीत् பின்வருமாறுசொன்னார்.

अशोकवनिकासंस्था दृष्टा सा जनकात्मजा । रक्ष्यमाणा सुघोराभी राक्षसीभिरनिन्दिता ॥  
 एकवेणीधरा बाला रामदर्शनलालसा । उपवासपरिश्रान्ता जटिला मलिना कुशा ॥३९॥

सा “அந்த  
 बाला பருவம் நிரம்பாத  
 जनकात्मजा ஜனகர் திருமகள்  
 अशोक- } அசோகவனத்தினிடை  
 वनिकासंस्था } யிலிருப்பவளாய்  
 सुघोराभिः கொடிய  
 राक्षसीभिः அரக்கிகளால்  
 रक्ष्यमाणा காவல் காக்கப்பட்டவ  
 एकवेणीधरा एकவேணியைத் தரிப்  
 பவளாய்

जटिला முடி சடைபிடித்  
 தவளாய்  
 मलिना புழுதிபடிந்தவளாய்  
 रामदर्शनलालसा ஸ்ரீராமதரிசனத்திற்காக  
 ஏக்கிக்கிடப்பவளாய்  
 उपवासपरिश्रान्ता உபவாசத்தால் மிக  
 நொந்தவளாய்  
 कुशा இளைத்திருப்பவளாய்  
 दृष्टा காணப்பட்டாள்.”

ततो दृष्टेति वचनं महार्थममृतोपमम् । निशम्य मारुतेः सर्वे मुदिताः कपयोऽभवन् ॥४०॥

कपयः வானரர்கள்  
 सर्वे எல்லோரும்  
 मारुतेः மாருதியினிடத்  
 திலிருந்து  
 दृष्टा “காணப்பட்டாள்”  
 इति எனலும்  
 अमृतोपमं அமுதத்துக்குச் சமமாய்

महार्थं பெரும்பயனுள்ளதான  
 वचनं சொல்லை  
 निशम्य கேட்டு,  
 ततः அதனால்  
 मुदिताः மிக்க மகிழ்ச்சிகொண்  
 டவர்கள்  
 अभवन् ஆயினர்.



क्ष्वेलन्त्यन्ये नदन्त्यन्ये गर्जन्यन्ये महाबलाः । चक्रुः किलिकिलामन्ये प्रतिगर्जन्ति चापरे ॥

अन्ये सिल  
महाबलाः मिक्क பலிஷ்டர்கள்  
क्ष्वेलन्ति தாவிக் தாவிக் குதித்  
अन्ये வேறு சிலர் [தார்கள் .  
नदन्ति எக்காளம் போட்டார்  
अन्ये இன்னும் சிலர் [கள்.  
गर्जन्ति மேகநாதம் செய்தார்கள்.

अन्ये பின்னும் சிலர்  
किलिकिलां 'கிலகில' என்கிற சத்தத்தை  
चक्रुः செய்தார்கள்.  
अपरे மற்றவர்கள்  
प्रतिगर्जन्ति च எதிரொலியாய்க் கூவினார்கள்.

केचिदुच्छ्रितलाङ्गूलाः प्रहृष्टाः कपिकुञ्जराः । अश्वितायतदीर्घाणि लाङ्गूलानि प्रविव्यधुः ॥

केचित् सिल  
कपिकुञ्जराः வானரோத்தமர்கள்  
प्रहृष्टाः அத்தயந்தம் மகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்

उच्छ्रितलाङ्गूलाः வால்களை உயரத் தூக்கியவர்களாய்  
अश्वितायतदीर्घाणि அழகாய்ப் பருத்து  
लाङ्गूलानि வால்களை [நீண்ட  
प्रविव्यधुः ஆட்டினார்கள்.

अपरे च हनूमन्तं वानरा वारणोपमम् । आपुत्य गिरिशृङ्गेभ्यः संस्पृशन्ति स्म हर्षिताः ॥

अपरे च ஒப்புயர் வில்லாத  
वानराः வானரர்கள்  
गिरिशृङ्गेभ्यः மலையின் கொடுமுடிகளி னின்ற  
आपुत्य எழும்பி வந்து

वारणोपमं குஞ்சரம்போல் விளங்கு  
हनूमन्तं ஹனுமாரை [கின்ற  
हर्षिताः மனமகிழ்ந்தவர்களாய்  
संस्पृशन्ति स्म ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டனர்.

उक्तवाक्यं हनूमन्तमद्भुदस्तमथाब्रवीत् । सर्वेषां हरिवीराणां मध्ये वचनमुत्तमम् ॥ ४४ ॥

सर्वेषां ஸமஸ்தமான  
हरिवीराणां வானரவீரர்களின்  
मध्ये கோஷ்டியில்  
उक्तवाक्यं வார்த்தை சொல்லி  
तं அந்த [முடித்த

हनूमन्तं ஹனுமாரைப் பார்த்து  
अद्भुतः அங்கதன்  
वचनं ஒரு மொழியை  
उत्तमं உத்தமமாய்  
अथ अब्रवीन् இப்படி மொழிந்தான் :

सत्त्वे वीर्ये न ते कश्चित्समो वानर विद्यते । यदवप्लुत्य विस्तीर्णं सागरं पुनरागतः ॥

विस्तीर्णं " விசாலமான  
सागरं अवप्लुत्य கடலைக் கடந்துசென்று  
पुनः திரும்பவும்  
आगतः வந்து சேர்ந்தவர்  
यत् என்றதனால்

वानर வானரரே!  
सत्त्वे வலியிலும்  
वीर्ये வீர்யத்திலும்  
ते समः உமக்கு இணையானவர்  
कश्चित् न विद्यते ஒருவரும் இல்லை.

अहो स्वामिनि ते भक्तिरहो वीर्यमहो धृतिः । दिष्ट्या दृष्टा त्वया देवी रामपत्नी यशस्विनी ॥

स्वामिनि " யஜமானரிடத்தில்  
ते अहो भक्तिः உமக்கு என்ன பக்தி!  
अहो वीर्यं எவ்வளவு வீர்யம்!  
अहो धृतिः என்ன தைர்யம்!  
यशस्विनी பிரக்யாதையான

देवी லோகமாதாவாகிய  
रामपत्नी ஸ்ரீராமபத்தினியார்  
त्वया உம்மால்  
दिष्ट्या தெய்வாதீனமாய்  
दृष्टा காணப்பட்டார்.

दिष्ट्या त्यक्ष्यति काकुत्स्थः शोकं सीतावियोगजम् ॥ ४७ ॥

दिष्ट्या “நல்ல வேளை !  
काकुत्स्थः काசுத்தஸ்தர்  
सीतावियोगजं वल्लैதயின் வியோகத்  
தினாலுண்டான

शोकं சோகத்தை  
त्यक्ष्यति நீக்கிவிடுவார்.”

ततोऽङ्गदं हनूमन्तं जाम्बवन्तं च वानराः । परिवार्य प्रमुदिता भेजिरे विपुलाः शिलाः ॥

वानराः வானரர்கள்  
विपुलाः शिलाः விசாலமான பாறைக  
अङ्गदं அங்கதனையும் [ளின்மீது  
हनूमन्तं ஹனுமாரையும்  
जाम्बवन्तं च ஜாம்பவந்தரையும்

परिवार्य சூழ்ந்துகொண்டு  
प्रमुदिता: மிக்க மகிழ்ச்சி கொண்ட  
ततः அப்பொழுது [வர்களாய்  
भेजिरे மனதினுள் கொண்டா  
டினார்கள்.

श्रोतुकामाः समुद्रस्य लङ्घनं वानरोत्तमाः ॥ ४९ ॥

दर्शनं चापि लङ्कायाः सीताया रावणस्य च । तस्थुः प्राञ्जलयः सर्वे हनूमद्वदन्नोन्मुखाः ॥

वानरोत्तमाः வானரோத்தமர்கள்  
सर्वे च அனைவரும்  
समुद्रस्य சமுத்திரத்தை  
लङ्घनं தாண்டலையும்  
लङ्कायाः லங்கையினுடையவும்  
सीतायाः வலிதையினுடையவும்  
रावणस्य च ராவணனுடையவும்

दर्शनं अपि காண்டலையும்  
श्रोतुकामाः கேட்க ஆவல் கொண்ட  
வர்களாய்  
हनूमद्व- } ஹனுமாரின் முகத்தி  
वदन्नोन्मुखाः } லேயே கண்கைவத்தவர்  
களாய்  
प्राञ्जलयः கைகப்பினவர்களாய்  
तस्थुः அசையாது நின்றனர்.

तस्थौ तत्राङ्गदः श्रीमान्वानरैर्बहुभिर्वृतः । उपास्यमानो विबुधैर्दिवि देवपतिर्यथा ॥ ५१ ॥

तत्र அப்பொழுது  
बहुभिः वानरैः பல வானரர்களால்  
वृतः உபாஸிக்கப்பட்ட  
श्रीमान् பாக்கியவானான  
अङ्गदः அங்கதன்

दिवि தேவலோகத்தில்  
विबुधैः தேவர்களால்  
उपास्यमानः உபாஸிக்கப்பட்ட  
देवपतिः इव தேவராஜன்போல்  
तस्थौ விளங்கினான்.

हनूमता कीर्तिमता यशस्विना तथाऽङ्गदेनाङ्गदवद्बवाहुना ।

मुदा तदाऽध्यासितमुन्नतं महन्महीधराग्रं ज्वलितं श्रियाऽभवत् ॥ ५२ ॥

उन्नतं உன்னதமாகிய  
महत् மஹத்தான  
महीधराग्रं மலையினுச்சியானது  
कीर्तिमता கீர்த்திபெற்று விளங்கிய  
हनूमता ஹனுமாராலும்  
अङ्गदवद्बवाहुना தோள்வளையணிந்த  
கைகளையுடையவாலும்  
यशस्विना புகழ்பெற்றவனுமான

अङ्गदेन அங்கதனாலும்  
वथा மேற்கண்டவாறு  
मुदा களையுடன்  
अध्यासितं வீற்றிருக்கப்பெற்றதாய்  
श्रिया பாக்கியவிசேஷத்தால்  
ज्वलितं தேஜோமயமாய்  
तदा அப்பொழுது  
अभवत् விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥ ५७ ॥

आदितः श्लोकाः 14228

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2438



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் || 52 ||

लङ्कावृत्तान्तकथनम्—லங்காவிருத்தாந்தத்தை உரைத்தல்.

ततस्तस्य गिरेः शृङ्गे महेन्द्रस्य महाबलाः । हनुमत्प्रमुखाः प्रीतिं हरयो जग्मुरुत्तमाम् ॥ १ ॥

हनुमत्प्रमुखाः	ஹனுமாரைத் தலைவராய் வஹித்த	शृङ्गे	சிகரத்தில்
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களாகிய	उत्तमां	ஒப்புயர்வில்லாத
हरयः	வானர்கள்	प्रीतिं	மனச்சந்துஷ்டியை
तस्य	அந்த	ततः	அப்பொழுது
महेन्द्रस्य गिरेः	மஹேந்திரமலையின்	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

प्रीतिमत्सूपविष्टेषु वानरेषु महात्मसु । तं ततः प्रीतिसंहृष्टः प्रीतिमन्तं महाकपिम् ॥  
जाम्बवान् कार्यवृत्तान्तमपृच्छदन्निलात्मजम् ॥ २ ॥

जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	महाकपिं	வானர்ச்சேஷ்டரும்
प्रीतिसंहृष्टः	ஆனந்தத்தால் மயிர்க் குச்செறிந்தவனாய்	अनिलारमजं	வாயுகுமாரரும்
प्रीतिमत्सु	அன்புள்ளவர்களும்	प्रीतिमन्तं	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டிருந்தவருமான
महात्मसु	மஹாத்மாக்களுமான	तं	அவரைப் பார்த்து
वानरेषु	வானர்கள்	कार्यवृत्तान्तं	நடந்த காரியத்தின் விவரத்தைப்பற்றி
उपविष्टेषु	உட்கார்ந்ததும்	अपृच्छत्	வினாவினான் :
ततः	அத்தருணத்தில்		

कथं दृष्ट्वा त्वया देवी कथं वा तत्र वर्तते । तस्यां वा स कथंवृत्तः क्रूरकर्मा दशाननः ॥

देवी	“ தேவியார்	क्रूरकर्मा	கொடுந்தொழிலனை
त्वया	உம்மால்	सः	அந்த
कथं	எவ்வாறு	दशाननः	தசமுகன்
दृष्ट्वा	காணப்பட்டாள் ?	तस्यां	அவள் விஷயத்தில்
तत्र	அங்கு	कथंवृत्तः	எம்மாதிரி நடந்து கொள்ளுகிறான் ?
कथं वा	எந்த நிலையில்தான்	वा	அறிய விரும்புகிறோம்.
वर्तते	இருக்கிறாள் ?		

तच्चतः सर्वमेतन्नः प्रब्रूहि त्वं महाकपे । श्रुतार्थाश्चिन्तयिष्यामो भूयः कार्यविनिश्चयम् ॥

महाकपे	“ஹே வானரோத்தமா !	श्रुतार्थाः	செய்திகளின் வயணங்
त्वं	நீர்		களைத் தெரிந்தவர்களாய்
नः	எங்களுக்கு	भूयः	மேலே
एतत् सर्वं	இதை எல்லாம்	कार्यविनिश्चयं	நடக்கவேண்டிய காரியம் இன்னதென்பதை
तत्रतः प्रब्रूहि	நடந்தபடி விஸ்தாரமாக சொல்லும் ;	चिन्तयिष्यामः	நிச்சயிப்போம்.

यश्चार्थस्तत्र वक्तव्यो गतैरस्माभिरात्मवान् । रक्षितव्यं च यत्तत्र तद्भवान् व्याकरोतु नः ॥

तत्र	“அங்கு	रक्षितव्यं	தெரிவிக்காமல் மறைத்து
गतैः	வந்துசேர்ந்த		வைக்கவேண்டியது ;
अस्माभिः	நம்மால்	भारमवान्	புத்திமாண
यः	எந்த	भवान् च	நீர்தான்
अर्थः	விஷயம்	तत् च	அதை எல்லாம்
वक्तव्यः	சொல்லவேண்டியது ;	नः	எங்களுக்கு
तत्र	அங்கு	व्याकरोतु	விவரமாய்ச் சொல்ல
यत्	எது		வேண்டும்.”

स नियुक्तस्ततस्तेन संप्रहृष्टतनूरुहः । प्रणम्य शिरसा देव्यै सीतायै प्रत्यभाषत ॥ ६ ॥

तेन	அவரால்	सीतायै देव्यै	ஸீதாதேவியாருக்கு
नियुक्तः सः	ஏவப்பட்ட அவர்	शिरसा	முடிவணக்கி
ततः	அப்பொழுது	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
संप्रहृष्टतनूरुहः	அத்யானந்தத்தால் தேஹமெங்கும் மயிர் சிலிர்த்தவராய்	प्रत्यभाषत	மறுமொழி சொன்னார் :

प्रत्यक्षमेव भवतां महेन्द्राग्रात् खमाप्तुतः । उदधेर्दक्षिणं पारं काङ्क्षमाणः समाहितः ॥ ७ ॥

उदधेः	“ஸமுத்திரத்தின்	प्रत्यक्षं एव	கண்ணெதிரிலேயே
दक्षिणं पारं	தென்கரையை	महेन्द्राग्रात्	மகேந்திரசிகரத்
काङ्क्षमाणः	பார்க்க விரும்பியவனாய்		திரிந்து
समाहितः	மனம் ஒருப்பட்டு	खं	ஆகாயத்தில்
भवतां	உங்களுடைய	आप्तुतः	கிளம்பினேன்.

गच्छतश्च हि मे घोरं विघ्नरूपमिवाभवत् । काञ्चनं शिखरं दिव्यं पश्यामि सुमनोहरम् ॥

शिखरं हि	“ஒரு மலையின் கொடுமுடியானது	गच्छतः	போய்க்கொண்டிருக்கிற
		मे	எனக்கு
काञ्चनं	ஸ்வர்க்கமயமாயும்	विघ्नरूपं इव	(கண்முன்) ஓடைபூறு பிரும்பதுபோல
दिव्यं	திவ்யமாயும்	अभवत्	கிடந்தது ;
सुमनोहरं	அதிமனோஹரமாயும்	पश्यामि	மனதில் ஆராய்ச்சி
घोरं च	கம்பீரமாயும்		செய்யலானேன்.

स्थितं पन्थानमावृत्य मेने विघ्नं च तं नगम् ॥ ९ ॥

पन्थानं	“வழியை	तं नगं	அந்த மலையை
आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு	विघ्नं	விக்கினஞ்செய்ய வந்த
स्थितं च	கிடந்தபடியால்	मेने	எண்ணிவிட்டேன். [தாய்



उपसङ्गम्य तं दिव्यं काञ्चनं नगसत्तमम् । कृता मे मनसा बुद्धिर्भेत्तव्योऽयं मयेति च ॥

तं	“ அந்த	भयं	இது
दिव्यं	திவ்யமானதும்	मया	என்னால்
काञ्चनं च	ஸ்வார்ணமயமானது	भेत्तव्यः	பிளக்கப்படவேண்டி
नगसत्तमं	சிறந்த மலைக்கு [மான	इति	என்ற [யது
उपसङ्गम्य	அருகிற் போய்	बुद्धिः	நிச்சயம்
मे मनसा	என் மனதினால்	कृता	செய்யப்பட்டது.

प्रहतं च मया तस्य लाङ्गूलेन महागिरेः । शिखरं सूर्यसङ्काशं व्यशीर्यत सहस्रधा ॥११॥

प्रहतं च	“ அந்த மஹாகிரியின்	लाङ्गूलेन	வாலினால்
मया	ஸூர்யணைப் போல் ஒளி	प्रहतं	ஒங்கியடிக்கப்பட்டதாய்
तस्य महागिरेः	முடியும் [வீசுகிற	सहस्रधा	ஆயிரம் சுக்கலாக
शुखरं च	என்னால்	व्यशीर्यत	பிளவுபட்டது.

व्यवसायं च तं बुद्ध्वा स होवाच महागिरिः । पुत्रेति मधुरां वाणीं मनः प्रह्लादयन्निव ॥

ह	“ஹா! என்ன ஆச்சர்யம்!	इति	என்றழைத்து
सः महागिरिः	அந்த மஹாகிரியும்	मधुरां वाणीं	இனிதாய் ஒர் மொழியை
तं व्यवसायं	அந்தக் காரியத்தின் பெ	मनः	மனம்
बुद्ध्वा	உணர்ந்து [ருமையை	प्रह्लादयन् इव	உருக்கும்வண்ணம்
पुत्र	‘பிள்ளாய்’	उवाच	உரைத்தது.

पितृव्यं चापि मां विद्धि सखायं मातरिश्वनः । मैनाक इति विख्यातं निवसन्तं महोदधौ ॥

मां	“என்னை	मातरिश्वनः	வாயுதேவருக்கு
मैनाकः इति	மைனாகமென	सखायं अपि	நண்பனாகவும்
विख्यातं	பெயர் பெற்று	पितृव्यं	பிதாவழி ஆப்தபந்து
महोदधौ	மஹோததியில்		வாகவும்
निवसन्तं च	வஸித்துக்கொண்டிருப்	विद्धि	அறிந்துகொள்வாய்.
	பவனாகவும்		

पक्षवन्तः पुरा पुत्र बभूवुः पर्वतोत्तमाः । छन्दतः पृथिवीं चेरुर्बाधमानाः समन्ततः ॥१४॥

पुत्र	“‘பிள்ளாய்!	पृथिवीं	பூமியில்
पुरा	முன்னாளில்	समन्ततः	எங்கும்
पर्वतोत्तमाः	மாமலைகள்	छन्दतः	நினைத்தபடி
पक्षवन्तः	சிறகுள்ளனவாய்	बाधमानाः	துன்புறுத்திக்கொண்டு
बभूवुः	இருந்தன;	चेरुः	ஸஞ்சரித்தன.

श्रुत्वा नगानां चरितं महेन्द्रः पाकशासनः । चिच्छेद भावान् पक्षान् वज्रैषां सहस्रशः ॥

पाकशासनः	“பாகன் என்ற அஸு	श्रुत्वा	கண்டு (கேட்டு)
	ரனை வதைத்த	एषां	இவைகளின்
महेन्द्रः भगवान्	மஹேந்திரபகவான்	पक्षान्	சிறகுகளை
नगानां	மலைகளின்	वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
चरितं	நடவடிக்கையை	सहस्रशः	துணுக்குத்துணுக்காய்
		चिच्छेद	வெட்டி எறிந்தார்.

अहन्तु मोक्षितस्तस्मात्तव पित्रा महात्मना । मारुतेन तदा वत्स प्रक्षिप्तोऽस्मि महार्णवे ॥

वत्स	“ குழந்தாய்!	तस्मात्	அவனிடத்தினின்றும்
अहं तु	நான் மாத்திரம்	मोक्षितः	தப்புவித்து இழுத்து
तव पित्रा	உனது தந்தை		வரப்பட்டவராய்
महात्मना	மஹாத்மாவான	महार्णवे	பெருங்கடலில்
मारुतेन	வாயுபகவானால்	प्रक्षिप्तः	வீழ்த்தப்பட்டவன்
तदा	அப்பொழுது	अस्मि	ஆயினேன்.

रामस्य च मया साह्ये वर्तितव्यमरिन्दम । रामो धर्मभृतां श्रेष्ठो महेन्द्रसमविक्रमः ॥ १७ ॥

अरिन्दम	“ ஓ! சத்ருகூதன!	रामः	ஸ்ரீராமர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	महेन्द्रसम-}	இந்திரனையொத்த பராக்
साह्ये	உதவி புரிவதில்	विक्रमः }	கிரமமுடையவராய்
मया	என்னால்	च	இருந்தும்
वर्तितव्यं	உபயோகப்பட்டிருத்தல்	धर्मभृतां	தருமநிலைந்தர்களில்
	வேண்டும்.	श्रेष्ठः	தலைமை பெற்றவர்.’

एतच्छ्रुत्वा वचस्तस्य मैनाकस्य महात्मनः । कार्यमावेद्य तु गिरेरुद्यतं च मनो मम ॥१८॥

तस्य	“ அந்த	गिरेः	பர்வதத்திற்கு
मैनाकस्य	மைகைமென்னும்	आवेद्य	விளங்கக் கூறி,
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	तु	அந்த ஸமயத்தில்
एतत्	இந்த	मम	என்
वचः श्रुत्वा	வசனத்தைக் கேட்டு	मनः	மனது
कार्यं च	மேல் நடக்கவேண்டிய	उद्यतम्	முனைந்த காரியத்தின்
	காரியத்தை எல்லாம்		மீது ஒருப்பட்டது.

तेन चाहमनुज्ञातो मैनाकेन महात्मना । स चाप्यन्तर्हितः शैलो मानुषेण वपुष्मता ॥

शरीरेण महाशैलः शैलेन च महोदधौ ॥ १९ ॥

सः	“ அது	अहं	நான்
शैलः अपि च	பர்வதமாய் இருந்தும்	अनुज्ञातः	போகவிடுக்கப்பட்டேன்.
मानुषेण	மானிட	महाशैलः	மாமலை
वपुष्मता	உருவங்கொண்ட	शैलेन शरीरेण च	மலை உருவத்துடனேயே
मैनाकेन	மைகைமென்னும்	महोदधौ	ஸமுத்திரத்தில்
तेन महात्मना	அந்த மஹாத்மாவால்	अन्तर्हितः	புகுந்தது.

उत्तमं जवमास्थाय शेषं पन्थानमास्थितः । ततोऽहं सुचिरं कालं वेगेनाभ्यगमं पथि ॥

ततः	“ அனந்தரம்	उत्तमं	அதி
अहं	நான்	जवं	வேகத்தை
पथि	வழியில்	आस्थाय	கைப்பற்றி
शेषं	மிகுதியிருக்கும்	सुचिरं कालं	நெடும்பொழுது
पन्थानं	கடக்கவேண்டிய தூர	वेगेन	வேகமாய்
आस्थितः	நினைத்தவராய் [த்தை	अभ्यगमम्	சென்றேன்.



ततः पश्याम्यहं देवीं सुरसां नागमातरम् । समुद्रमध्ये सा देवी वचनं मामभाषत ॥२१॥  
मम भक्षः प्रदिष्टस्त्वममरैर्हरिसत्तम । अतस्त्वां भक्षयिष्यामि विहितस्त्वं चिरस्य मे ॥२२॥

ततः	“ பின்னர்	मम	எனக்கு
अहं	நான்	भक्षः	இரையாக
सुरसां	ஸுரஸை என்ற	प्रदिष्टः	நியமிக்கப்பட்டாய் ;
नागमातरं	நாகமாதாவான	त्वं	நீ
देवीं	தெய்வப்பெண்ணை	मे	எனக்கு
पश्यामि	கண்டேன் ;	चिरस्य	நெடுநாள் கழித்து
देवी	தெய்வப்பெண்ணை	विहितः	கிடைத்தாய் ;
सा	அவள்	अतः	ஆகையால்
समुद्रमध्ये	நடுக்கடலில்	त्वां	உன்னை
मां	என்னைப் பார்த்து	भक्षयिष्यामि	துன்னப்போகிறேன்’ (என்ற)
हरिसत्तम	‘ ஓ வானரோத்தமா !	वचनं	வார்த்தையை
त्वं	நீ	अभाषत	சொன்னாள்.
अमरैः	தேவர்களால்		

एवमुक्तः सुरसया प्राञ्जलिः प्रणतः स्थितः । विषण्णवदनो भूत्वा वाक्यञ्चेदमुदीरयन् ॥

सुरसया	“ ஸுரஸையினால்	प्रणतः	வணக்கமுள்ளவனாய்
एवं	இங்ஙனம்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிசெய்தவனாய்
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவனாய்	इदं	பின்வரும்
विषण्णवदनः	வாட்டமுற்ற முக முடையவனாக	वाक्यं	மொழியை
भूत्वा	ஆகி	उदीरयन्	புகன்றுகொண்டு
		स्थितः	நின்றேன் :—

रामो दाशरथिः श्रीमान् प्रविष्टो दण्डकावनम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया चापि भार्यया ॥

दाशरथिः	“ தசரதகுமாரரும்	सह	கூடவும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான	भार्यया	மனைவியான
रामः	ஸ்ரீராமர்	सीतया अपि च	வலிதையோடும்
भ्रात्रा	ஸஹோதரரான	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்தில்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	प्रविष्टः	வந்து தங்கியிருந்தார்.

तस्य सीता हता भार्या रावणेन दुरात्मना । तस्याः सकाशं दूतोऽहं गमिष्ये रामशासनात् ॥  
कर्तुमर्हसि रामस्य साहाय्यं विषये सती ॥ २५ ॥

तस्य	“ அவருடைய	अहं	நான்
भार्या सीता	மனைவியான வலிதை	दूतः	தூதனாய்
दुरात्मना	தூராத்தமாவான	गमिष्ये	செல்லுகின்றேன்.
रावणेन	ராவணனால்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
हता	கவர்ந்து செல்லப்பட்ட டாள் ;	विषये	ராஜ்யத்தில்
रामशासनात्	ஸ்ரீராமரது ஏவலினால்	सती	வஸிக்கும் நீ
तस्याः सकाशं	அவளிடத்திற்கு	साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
		कर्तुं अर्हसि	செய்யவேண்டும்.

अथवा मैथिलीं दृष्ट्वा रामश्चाक्लिष्टकारिणम् । आगमिष्यामि ते वक्त्रं सत्यं प्रतिशृणोमि ते ॥

अथवा	“ ‘அல்லவென்றால்	वक्त्रं	} வாயை (நானே) வந்த டைகின்றேன்.
मैथिलीं	மைதிலியையும்	आगमिष्यामि	
अक्लिष्टकारिणं	நன்மையையே செய்	ते	உனக்கு
रामं च	ஸ்ரீராமரையும் [கின்ற	सत्यं	ஸத்யமாய்
दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு	प्रतिशृणोमि	பிரதிக்கொண்டு பண் ணுகிறேன்.
ते	உன்		

एवमुक्ता मया सा तु सुरसा कामरूपिणी । अब्रवीन्नातिवर्तेत कश्चिदेष वरो मम ॥२७॥

कामरूपिणी	} “வேண்டிய ரூபமெடுக்க வல்ல அந்த ஸுரையை என்றால்	कश्चित्	‘ஒருவரும்
सा सुरसा		இப்படி	न अतिवर्तेत
मया	சொல்லப்பட்டவளாய்	एषः	இது
एवं	இருந்தும்	मम	எனது
उक्ता		वरः	வரம்’ (என்று)
तु		अब्रवीत्	சொன்னான்.

एवमुक्तः सुरसया दशयोजनमायतः । ततोऽर्धगुणविस्तारो बभूवाहं क्षणेन तु ॥ २८ ॥

सुरसया	“ ஸுரஸையினால்	दशयोजनं	பத்து யோஜனை
एवं	இப்படி	आयतः	உயர்ந்தவகைவும்
उक्तः	சொல்லக்கேட்ட	ततः	அதில்
अहं	நான்	अर्धगुणविस्तारः	பாதிப்பருமகைவும்
क्षणेन तु	ஒருநொடிக்குள்ளாக	बभूव	ஆனேன்.

मत्प्रमाणानुरूपं च व्यादितं तु सुखं तथा । तद्दृष्ट्वा व्यादितं चास्यं ह्रस्वं ह्यकरवं पुनः ॥

तु	“ அச்சந்தர்ப்பத்தில்	व्यादितं	திறக்கப்படுகிற
तथा च	அவளாலும்	तत्	அதை
मत्प्रमाणानुरूपं	என் அளவுக்குத் தக்க	दृष्ट्वा हि	கண்டு,
सुखं	வாய் [படி	पुनः च	மீளவும்
व्यादितं	திறக்கப்பட்டது ;	ह्रस्वं	குறுகுசுவை
आस्यं	வாய்	अकरवम्	செய்தகொண்டேன்.

तस्मिन् मुहूर्ते च पुनर्बभूवाङ्गुष्ठमात्रकः । अभिपत्याशु तद्वक्त्रं निर्गतोऽहं ततः क्षणात् ॥

अहं	“ நான்	तद्वक्त्रं	அவன் வாயில்
तस्मिन् मुहूर्ते च	அந்த நிமிஷத்திலேயே	अभिपत्या	புகுந்து
पुनः	மீளவும்	क्षणात्	நிமிஷத்திற்குள்
अङ्गुष्ठमात्रकः	அங்குஷ்டப்பிரமாண	ततः	அதிலிருந்து
बभूव	ஆனேன். [மாக	निर्गतः	வெளியில் வந்து
आशु	உடனே		விட்டேன்.



अब्रवीत्सुरसा देवी स्वेन रूपेण मां पुनः । अर्थसिद्धयै हरिश्रेष्ठ गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥  
समानय च वैदेहीं राघवेण महात्मना । सुखी भव महाबाहो प्रीताऽस्मि तव वानर ॥

देवी	“தெய்வப்பெண்ணை	யதாசுகமாக
सुरसा	ஸூரசை	செல்லும்.
स्वेन रूपेण	சுயரூபத்துடன்	வானரோத்தமா!
पुनः	மீளவும்	வையதேஹியை
मां	என்னைப் பார்த்து	மஹாத்மாவான
महाबाहो	‘மஹாபாஹுவே!	ஸ்ரீராகவரோடு
तव	உம்மிடத்தில்	சேர்த்து வையும்.
प्रीता	அன்புடையவளாக	வானரரே!
अस्मि	இருக்கிறேன்.	ஸுகியாயும்
सौम्य	ஸௌம்ய!	வாழும்’ (என்று)
अर्थसिद्धयै	காரியம் கைகூடும்	அவ்வீத்
	பொருட்டு	சொன்னாள்.

ततोऽहं साधु साध्वीति सर्वभूतैः प्रशंसितः । ततोऽन्तरिक्षं विपुलं प्लुतोऽहं गरुडो यथा ॥

ततः	“அப்பொழுது	ततः	பிறகு
सर्वभूतैः	எல்லா உயிர்களாலும்	अहं	நான்
अहं	நான்	विपुलं	விசாலமான
साधु साधु इति	‘நன்று நன்று’ என	अन्तरिक्षं	ஆகாசத்தில்
प्रशंसितः	விசேஷித்துக் கொண்	गरुडः यथा	கருடன் போல்
	டாடப்பட்டேன்.	प्लुतः	பாய்ந்து சென்றேன்.

छाया मे निगृहीता च न च पश्यामि किञ्चन ॥ ३४ ॥

मे	“எனது	किञ्चन च	மற்றப்படி எதையும்
छाया च	நிழல் மாத்திரம்	न पश्यामि	காணவில்லை.
निगृहीता	தடைப்பட்டது.		

सोऽहं विगतवेगस्तु दिशो दश विलोकयन् । न किञ्चित्तत्र पश्यामि येन मेऽपहृता गतिः ॥

विगतवेगः	“வேகம் தடைப்பட்ட	मे गतिः	எனது வேகம்
सः अहं	அந்த நான்	अपहृता येन	தடைப்பட்டதெதனாலோ
तु	இது விஷயமாய்	तत्र	அப்படிப்பட்ட
दश दिशः	பத்தப்பக்கமும்	किञ्चित्	எதொன்றையும்
विलोकयन्	சுற்றிப்பார்த்தும்,	न पश्यामि	காணவில்லை.

ततो मे बुद्धिस्तपन्ना किं नाम गगने मम । ईदृशो विघ्न उत्पन्नो रूपं यत्र न दृश्यते ॥

यत्र	“எங்கேயும்	ईदृशः	இப்படிப்பட்ட
रूपं	ஒரு ரூபம்	विघ्नः	தடையொன்று
मम	எனக்கு	उत्पन्नः	ஏற்பட்டது.
न दृश्यते	தென்படவில்லை.	किं नाम	‘இதென்ன!’ என்ற
ततः	அப்படியிருந்தும்	बुद्धिः	சிந்தை
गगने	(வெட்டவெளியான)	मे	எனக்கு
	வானத்தில்	उत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

अधोभागे न मे दृष्टिः शोचता पातिता मया । ततोऽद्राक्षमहं भीमां राक्षसीं सलिलेश्याम् ॥

शोचता “ விசாரமுற்றிருந்த  
மயா என்னால்,  
மே துடி: எனது பார்வை  
அதோபா: கீழே  
ந பாதிதா வீழ்த்தப்படாதிருந்  
தத: பின்னர் [தது.

सलिलेश्यां ஜலத்தில் படுத்துக்  
கிடக்கும்  
भीमां பயங்கரமான  
राक्षसीं ஒரு ராக்ஷஸியை  
अहं நான்  
अद्राक्षं பார்த்தேன்.

प्रहस्य च महानादमुक्तोऽहं भीमया तया । अवस्थितमसंभ्रान्तमिदं वाक्यमशोभनम् ॥

भीमया “ அச்சமுண்டாக்குமுரு  
तया அவளால் [வம்படைத்த  
प्रहस्य உற்சாகம் கொண்டு  
अवस्थितं மனோபாவத்தை நன்கு  
விளக்குகிறதும்,  
असंभ्रान्तं ஸந்தேஹத்திற்கிடமில்  
லாததும்,

अशोभनं தர்மவிரோதமானதும்,  
महानादं च பேரிரைச்சலோடு  
கடியதுமான  
इदं பின்வரும்  
वाक्यं மொழியை  
अहं நான்  
उक्तः சொல்லக்கேட்டேன் :—

कासि गन्ता महाकाय क्षुधिताया ममेप्सितः । भक्षः प्रीणय मे देहं चिरमाहारवर्जितम् ॥

महाकाय “ ‘பேருடலம் படைத்  
क எங்கே [தோய்!  
गन्ता असि போகின்றாய்?  
क्षुधिताया: பசியுடனிருக்கிற  
मम எனக்கு  
ईप्सितः இஷ்டமான

भक्षः ஆஹாரம்.  
मे எனது  
चिरं வெகுநாளாக  
आहारवर्जितं ஆஹாரமில்லாது படும்  
देहं அங்கத்தை  
प्रीणय திருப்தி செய்வாய்.’

बाढमित्येव तां वाणीं प्रत्यगृह्णामहं ततः । आस्यप्रमाणादधिकं तस्याः कायमपूरयम् ॥

तां “ அந்த  
वाणीं சொல்லை  
बाढं ‘அப்படியே ஆகட்டும்’  
इति एव என்று  
प्रत्यगृह्णं ஒப்புக்கொண்டேன்.  
ततः அப்பொழுது

अहं நான்  
तस्याः அவளது  
आस्यप्रमाणात् வாயின் அளவிற்கு  
अधिकं அதிகமாக  
कायं சீரத்தை  
अपूरयं பெரிதாக்கினேன்.

तस्याश्चास्यं महद्भीमं वर्धते मम भक्षणे । न च मां साधु बुबुधे मम वा निकृतं कृतम् ॥

तस्याः “ அவளுடைய  
आस्यं च வாயும்  
मम என்னை  
भक्षणे புஜிப்பதில்  
महत् பெரியதாகவும்  
भीमं பயங்கரமாகவும்  
मां च எனக்காகவும்

वर्धते வளர்ந்தது.  
मम எனது  
निकृतं அழிவையாவது  
कृतं वा உத்தேசத்தையாவது  
साधु நிறுத்திவிட (நன்றாய்)  
न बुबुधे கருதவில்லை.

(அறியவில்லை).



ततोऽहं विपुलं रूपं संक्षिप्य निमिषान्तरात् । तस्या हृदयमादाय प्रपतामि नभःस्थलम् ॥

ततः " अதுறல்  
 अहं நான்  
 विपुलं रूपं பெரிய வடிவத்தை  
 निमिषान्तरात् நொடிக்குள்ளாக  
 संक्षिप्य சுருக்கிக்கொண்டு

तस्याः अवளுடைய  
 हृदयं இருதயத்தை  
 आदाय (பிளந்து) பறித்து  
 नभःस्थलं ஆகாயப்பிரதேசத்தில்  
 प्रपतामि பறந்தோடினேன்.

सा विसृष्टभुजा भीमा पपात लवणांभसि । मया पर्वतसङ्काशा निकृत्तहृदया सती ॥४३॥

लवणांभसि " உவர்க்கடலில்  
 सती வலித்துக்கொண்டிருந்தவளும்  
 पर्वतसङ्काशा மலைபோல்  
 भीमा பருத்தவளுமாவ  
 सा அவள்,

मया என்னால்  
 निकृत्तहृदया இருதயம் பிளக்கப்பட்டவளாய்  
 विसृष्टभुजा கைகளைப் பாரப்பிக்கொண்டு  
 पपात மூழ்கிப்போனாள்.

शृणोमि खगता नाश्च सिद्धानां चारणैः सह । राक्षसी सिंहिका भीमा क्षिप्रं हनुमता हता ॥

चारणैः सह " சாரணர்களோடுகூட  
 खगतानां ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்க  
 सिद्धानां ஸித்தர்களுடைய [கின்ற  
 सिंहिका 'ஸிம்ஹிகை என்னும்  
 भीमा राक्षसी பொல்லாத அரக்கி

हनुमता ஹனுமாரால்  
 क्षिप्रं நொடியில்  
 हता கொல்லப்பட்டாள்  
 शृणोमि च (என்கிற சொல்லையும்)  
 கேட்டேன்.

तां हत्वा पुनरेवाहं कृत्यमात्ययिकं स्मरन् । गत्वा चाहं महाध्वानं पश्यामि नगमण्डितम् ॥  
 दक्षिणं तीरमुद्धेर्लङ्का यत्र च सा पुरी । अस्तं दिनकरे याते रक्षसां निलयं पुरम् ॥  
 प्रविष्टोऽहमविज्ञातो रक्षोभिर्भीमविक्रमैः ॥ ४६ ॥

तां हत्वा " அவளைக் கொண்டு  
 अहं நான்  
 आत्ययिकं பிராணாந்தகரமான  
 कृत्यं செயலை  
 पुनः மீளவும்  
 स्मरन् एव சிந்தித்தவண்ணமே  
 महाध्वानं நெடுந்தூரமான வழியை  
 गत्वा கடந்துசென்று  
 सा लङ्का पुरी அந்த லங்காபட்டணம்  
 यत्र च எவ்விடத்திலுள்ளதோ (அந்த)  
 नगमण्डितं மலைகளால் அழகாயிருக்க  
 उदधेः கடலின் [குடம்

दक्षिणं तीरं தென்கரையை  
 अहं पश्यामि நான் கண்டேன்.  
 रक्षसां அரக்கர்களுக்கு  
 निलयं இருப்பிடமான  
 पुरं பட்டணத்தில்  
 अहं நான்  
 दिनकरं ஸூரியன்  
 अस्तं அஸ்தமனம்  
 याते ஆனபிறகு  
 भीमविक्रमैः கொடுத்தொழில் புரியும்  
 रक्षोभिः च அரக்கர்களாலேயும்  
 अविज्ञातः காணப்படாதவனாய்  
 प्रविष्टः புகுதலுற்றேன்.

तत्र प्रविशतश्चापि कल्पान्तघनसन्निभा । अट्टहासं विमुञ्चन्ती नारी काऽप्युत्थिता पुरः ॥

तत्र “ அப்பொழுது  
 प्रविशतः अपि च புகுந்ததுமே  
 का अपि யாரோ ஒரு  
 नारी பெண்பிள்ளை,  
 अट्टहासं அட்டஹாஸத்தை

कल्पान्त- }  
 घनसन्निभा } கற்பாந்தமேகம்போல்  
 विमुञ्चन्ती } செய்துகொண்டு,  
 पुरः } எதிரில்  
 उत्थिता } கிளம்பிவந்தாள்.

जिघांसन्तीं ततस्तान्तु ज्वलदग्निशिरोरुहाम् । सव्यमुष्टिप्रहारेण पराजित्य सुभैरवाम् ॥  
 प्रदोषकाले प्रविशं भीतयाऽहं तयोदिताः ॥ ४८ ॥  
 अहं लङ्कापुरीं वीर निर्जिता विक्रमेण ते । यस्मात्तस्माद्विजेताऽसि सर्वरक्षांस्यशेषतः ॥

ततः “ அப்பொழுது  
 जिघांसन्तीं கொல்லவந்தவனும்  
 ज्वलदग्नि- } ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்  
 शिरोरुहां } கிற நெருப்பைப்போன்ற  
 सुभैरवां } பயங்கரமான வடிவம்  
 तं } அவளை  
 तु } அச்சந்தர்ப்பத்தில்  
 सव्यमुष्टिप्रहारेण } இடக்கை முஷ்டியின்  
 पराजित्य } அபஜயப்படுத்தி  
 भीतया } அஞ்சி நடுங்கிய  
 तथा } அவளால்  
 वीर } ‘ஹே வீரா!’

अहं } நான்  
 लङ्का पुरी } லங்கை நகர் ;  
 ते } உன்  
 विक्रमेण } பரக்கிரமத்தால்  
 निर्जिता }  
 यस्मात् } } தோற்ற காரணத்தினால்  
 तस्मात् }  
 सर्वरक्षांसि } எல்லா அரக்கர்களையும்  
 अशेषतः } பாக்கி இல்லாமல்  
 विजेता } ஜயித்தவனாக  
 असि } ஆகியாய்’ (என்று)  
 उदितः } சொல்லப்பட்டேன்.  
 अहं } நான்  
 प्रदोषकाले } பிரதோஷகாலத்தில்  
 प्रविशं } புகுந்தேன். (ஆர்ஷம்)

तत्राहं सर्वरात्रन्तु विचिन्वन्नकात्मजाम् । रावणान्तःपुरगतो न चापश्यं सुमध्यमाम् ॥

अहं “ நான்  
 सर्वरात्रं तु இரவுமுழுவதும்  
 जनकात्मजां ஜனகர் திருமகளை  
 विचिन्वन् தேடித் திரிந்து

रावणान्तःपुरगतः } ராவணனுடைய அந்தப்  
 पुरात्तில் } புகுந்தேன்.  
 तत्र च } அங்கேயும்  
 सुमध्यमां } சரிய இடையுடையவளை  
 न अपश्यं } கண்டேன் இல்லை.

ततः सीतामपश्यंस्तु रावणस्य निवेशने । शोकसागरमासाद्य न पारमुपलक्षये ॥ ५१ ॥

ततः “ பிறகு  
 रावणस्य } ராவணனுடைய  
 निवेशने तु } உணையிலும்  
 सीतां भपश्यन् } ஸீதையைக் காணாது

शोकसागरं } சோகஸாகரத்தில்  
 आसाद्य } முழுக்கி  
 पारं } கரையை  
 न उपलक्षये } காணவில்லை.



शोचता च मया दृष्टं प्राकारेण समावृतम् । काञ्चनेन विचित्रेण गृहोपवनमुत्तमम् ॥५२॥

विचित्रेण	“ விசித் திரமாய்	गृहोपवनं	பூங்காவனமொன்று
काञ्चनेन	பொன்னாலான	शोचता	விசனப்பட்டுக்கொண்
प्राकारेण	மதிலால்		டிருந்த
समावृतं	சூழப்பட்டதும்	मया	என்றால்
उत्तमं च	உத்தமமுமான	दृष्टं	காணப்பட்டது.

स प्राकारमवपुत्य पश्यामि बहुपादपम् ॥ ५३ ॥

अशोकवनिकामध्ये शिशुपापादपो महान् । तमारुह्य च पश्यामि काञ्चनं कदलीवनम् ॥

सः	“ அந்த நான்	महान्	பெரிய
प्राकारं अवपुत्य	மதிலைத் தாண்டி	शिशुपापादपः	சிம்சபாமரம்.
बहुपादपं	வெகு மரங்களுடைய	तं च	அதிலும்
	தோப்பை	आरुह्य	ஏறி,
पश्यामि	கண்டேன்.	काञ्चनं	பொன்னிறமான
अशोक-	} அசோகவனத்தின்	कदलीवनं	வாழைத்தோட்டத்தை
वनिकामध्ये		நடுவில்	கண்டேன்.

अदूरे शिशुपावृक्षात् पश्यामि वरवर्णिनीम् । श्यामां कमलपत्राक्षीमुपवासकृशाननाम् ॥

तदेकवासस्संवीतां रजोध्वस्तशिरोरुहाम् । शोकसन्तापदीनाङ्गीं सीतां भर्तृहिते स्थिताम् ॥

राक्षसीभिर्विरूपाभिः क्रूराभिरभिसंवृताम् । मांसशोणितभक्षाभिव्याघ्रीभिर्हरिणीमिव ॥

शिशुपावृक्षात्	“ சிம்சபாமரத்திலிருந்து	अभिसंवृतां	சூழப்பட்டிருப்பவளாயும்
अदूरे	கொஞ்சதூரத்தில்	श्यामां	நீர்க்காவிநிறமடைந்
हरिणीं	ஒரு மான்பேடை		திருப்பவளாயும்
व्याघ्रीभिः	பெண்புலிகளால்	उपवासकृशाननां	உபவாஸத்தாலுலர்ந்த
इव	எப்படியோ அப்படி		முகமுடையவளாயும்
वरवर्णिनीं	அழகிய நிறம் படைத்	रजोध्वस्तशिरोरुहां	புழுதிபடிந்த சூழலுடை
	தவளும்,		யவளாயும்
कमलपत्राक्षीं	தாமரைத்தளம்போன்ற	शोकसन्ताप-	} சோகத்தினால் வாடியின
	கண்களுடையவளமான	दीनाङ्गीं	
सीतां	வீதையை		யும்
विरूपाभिः	கோரூபங்கொண்டவர்	तदेकवासः	} அப்போதுடுத்த ஆடை
	களும்	संवीतां	
मांसशोणित-	} ஊனையும் உதிரத்தையும்		வளாயும்
भक्षाभिः		தின் கிறவர்களுமான	भर्तृहिते
क्रूराभिः	கொடிய	स्थितां	செலுத்திய மனத்தின
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்	पश्यामि	கண்டேன். [ளாயும்

सा मया राक्षसीमध्ये तर्ज्यमाना मुहुर्मुहुः । एकवेणीधरा दीना भर्तृचिन्तापरायणा ॥  
भूमिशय्या विवर्णाङ्गी पद्मिनीव हिमागमे । रावणाद्विनिवृत्तार्था मर्त्यकृतनिश्चया ॥  
कथञ्चिन्मृगशाबाक्षी तूर्णमासादिता मया ॥ ५९ ॥

राक्षसीमध्ये “ அரக்கிகளின் நடுவில்  
முஹு: முஹு: அடிக்கடி  
தர்ஜ்யமானா மிரட்டலால் திகிலடைந்  
தவளும்,  
தினா பரிதாபமான நிலையி  
லிருப்பவளும்,  
भर्तृचिन्तापरायणा நாதனை தியானிப்பதை  
யே எந்த வேளையிலும்  
எல்லாக் காரியமாய்க்  
கொண்டவளும்,  
एकवेणीधरा ஓரே பின்னலான தலை  
மயிருடையவளும்,  
भूमिशय्या தரையிலே சயனித்திருப்  
हिमागमे பனிகாலத்தில் [பவளும்,  
पद्मिनी इव தாமரைபோல்

तां दृष्ट्वा तादृशीं नारीं रामपत्नीमनिन्दिताम् । तत्रैव शिशुपावृक्षे पश्यन्नहमवस्थितः ॥ ६० ॥

अहं “ நான்  
रामपत्नीं ஸ்ரீராமபத்னியாகும்  
तां नारीं அந்தப் பெண்மணியை  
तत्र அப்பொழுது  
तादृशीं அந்நிலையிலிருப்  
பவளாயும்,

रावणात् रावணாணிடைத்தினின்று  
विनिवृत्तार्था தப்பும் வழி காணுகவ  
ளாய்,  
विवर्णाङ्गी மனமிழந்தவளாய்,  
तूर्ण சீக்கிரமே  
मर्त्यकृतनिश्चया உயிரை மாய்க்க நிச்  
சயித்திருந்தவளும்,  
मृगशाबाक्षी மான்குட்டியின் கண்  
களையொத்த கண்களை  
உடையவளுமான  
सा அவள்  
मया என்னால்  
कथञ्चित् கவ்டப்பட்டு  
मया என்னால்  
आसादिता பார்க்கக்கூடிய தூரத்  
திலிருந்தாள்.

अनिन्दितां एव अपकित्तित्किदमाका

दृष्ट्वा कண்டு  
पश्यन् कवनिத்துக்கொண்டு  
शिशुपावृक्षे சிமசுபாமரத்தில்  
अवस्थितः சின் லுண்டிடேன்.

ततो हलहलाशब्दं काञ्चीनूपुरमिश्रितम् । शृणोम्यधिकगंभीरं रावणस्य निवेशने ॥ ६१ ॥

ततः “ அப்பொழுது  
रावणस्य राவணாணின்  
निवेशने மனையில்  
काञ्चीनूपुर- } அரைநூல் மாலைகள், பா  
मिश्रितं } தச்சிலம்புகள் இவைகள்  
சேர்ந்துண்டானதாயும்

अधिकगंभीरं மிக்க கம்பீரமாயுமுள்ள  
हलहलाशब्दं கலகலவென்ற  
शृणोमि கேட்டேன்.

ततोऽहं परमोद्विग्नः स्वरूपं प्रत्यसंहरम् । अहन्तु शिशुपावृक्षे पक्षीव गहने स्थितः ॥ ६२ ॥

तु “ இச்சந்தர்ப்பத்தில்  
ततः अहं அதனால் நான்  
परमोद्विग्नः மிகக் கவலைகொண்டவ  
स्वरूपं எனதுருவத்தை [லாய்  
प्रत्यसंहरं சூசுஷ்மமாய்ச் செய்து  
கொண்டேன்.

शिशुपावृक्षे சிமசுபாவிருக்கூத்தில்  
गहने தழைகளடர்ந்த மறை  
वाण इदத்தில்  
पक्षी इव பறவைபோல்  
अहं நான்  
स्थितः அசையாமலிருந்தேன்.



ततो रावणदाराश्च रावणश्च महाबलः । तं देशमभिसंप्राप्ता यत्र सीताऽभवत् स्थिता ॥  
तं दृष्ट्वाऽथ वरारोहा सीता रक्षोगणेश्वरम् । सङ्कुच्योरु स्तनौ पीनौ बाहुभ्यां परिरभ्य च ॥

ततः	“ அனந்தரம்	सीता	வீதை,
रावणदाराः च	ராவணபத்னிகளும்	तं रक्षोगणेश्वरं	அந்த ராசக்ஷஸகண
महाबलः	மிக்க பலவானான	दृष्ट्वा	கண்டு [நா, தனை
रावणः च	ராவணனும்	अथ	அப்பொழுது
यत्र	எங்கே	ऊरु	தொடைகளே
सीता स्थिता	வீதை வைக்கப்பட்ட	सङ्कुच्य	மடக்கிக்கொண்டு
	டிருந்தாளோ,	पीनौ स्तनौ च	திரண்ட ஸ்தனங்களையும்
तं देशं	அதே இடத்திற்கு	बाहुभ्यां	புஜங்களால்
अभिसंप्राप्ताः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.	परिरभ्य	இறுக முடிக்கொண்டு
वरारोहा	கொம்பனையாளான	अभवत्	இருந்தாள்.

वित्रस्तां परमोद्विशां वीक्षमाणां ततस्ततः । त्राणं किञ्चिदपश्यन्तीं वेपमानां तपस्विनीम् ॥  
तामुवाच दशग्रीवः सीतां परमदुःखिताम् । अवाक्छिराः प्रपतितो बहुमन्यस्य मामिति ॥  
यदि चेत्त्वं तु दर्पान्मां नाभिनन्दसि गर्विते । द्वौ मासावन्तरं सीते पास्यामि रुधिरं तव ॥

प्रपतितः	“ பதிதனான	सीतां	வீதையைப் பார்த்து
दशग्रीवः	தசகண்டன்,	सीते	'வீதையே!
अवाक्छिराः	தலைகுனிந்தவனாய்,	मां	என்னை
परमदुःखितां	அதிக கஷ்டத்திலிருப்பவளாய்,	बहुमन्यस्य	கனப்படுத்தக்கடவை.
		गर्विते	செருக்குடையவளே!
वेपमानां	நடுங்கினவளாய்,	त्वं	நீ
ततस्ततः	அங்குமிங்கும்	दर्पात्	அஹந்தையினால்
वीक्षमाणां	விழித்துப் பார்ப்பவ	मां	என்னை
त्राणं	கதையை [ளாய்,	अभिनन्दसि न	அங்கீகரிக்கமாட்டாய்
किञ्चित्	கிஞ்சித்தும்	यदि चेत्	என்றால்
अपश्यन्तीं	காணாதவளாய்,	तु	இந்த ஸ்திதியில்
परमोद्विशां	மிக்க கவலைகொண்டவளாய்,	द्वौ मासौ	இரண்டு மாதங்கள்
		अन्तरं	ஆனவுடன்
वित्रस्तां	மதி கலங்கியவளாய்,	तव रुधिरं	உனது உதிரத்தை
तपस्विनीं	நீதிநெறி புரளாதிருப்பவளாய்,	पास्यामि	குடித்து விடுவேன்'
तां	அந்த [பவளுமான	इति	என்று
		उवाच	சொன்னான்.

एतच्छ्रुत्वा वचस्तस्य रावणस्य दुरात्मनः । उवाच परमक्रुद्धा सीता वचनमुत्तमम् ॥६८॥

दुरात्मनः	“ துராத்தமாவான	परमक्रुद्धा	ஸமயத்திற்கு வேண்டிய
तस्य रावणस्य	அந்த ராவணனுடைய		அளவு கோபம் கொண்
एतत्	இந்த	उत्तमं	முக்கியமான [உவளாய்
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையைக் கேட்டு,	वचनं	வசனத்தை
सीता	வீதை	उवाच	சொன்னான்.

राक्षसाधम रामस्य भार्यामपिततेजसः । इक्ष्वाकुकुलनाथस्य स्नुषां दशरथस्य च ॥

अवाच्यं वदतो जिह्वा कथं न पतिता तव ॥ ६९ ॥

अधम “:மானங்கெட்டவனே!  
(இந்திரியசுகபராயண!)

राक्षस } அரக்கர்!  
इक्ष्वाकुकुल- } இக்ஷ்வாகுகுலநாதரான  
नाथस्य }

दशरथस्य } தசரதருக்கு  
स्नुषां } மருமகளான,  
अमिततेजसः } அளவற்ற ஆற்றலுடைய

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
भार्या च தர்மபத்னியைப்பார்த்து  
अवाच्यं துவட்டப்பேச்சை  
वदतः பேசுகிற  
तव जिह्वा உனது நாக்கு  
कथं ஏன்  
न पतिता அறுந்து விழாதிருக்கிறதோ?

किञ्चिद्दीर्यं तवानार्य यो मां भर्तुरसन्निधौ । अपहृत्यागतः पाप तेनादृष्टो महात्मना ॥७०॥

अनार्य “:மானங்கெட்ட  
पाप பாபியே!  
भर्तुः असन्निधौ நாதரில்லாத ஸமயத்தில்  
तेन महात्मना அந்த மஹாத்மாவினால்  
अदृष्टः கண்டுகொள்ளப்படாத  
मां என்னை [வனாய்

अपहृत्य திருடிக்கொண்டு  
आगतः வந்தவன்  
यः எவனோ (அந்த)  
तव உனது  
वीर्यं வீர்யம்  
किञ्चित् அல்பமே!

न त्वं रामस्य सदृशो दास्येऽप्यस्य न युज्यसे । यज्ञीयः सत्यवादी च रणश्लाघी च राघवः ॥

त्वं “:நீ  
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு  
सदृशः न ஏற்றவனாய் ஆகமாட்  
अस्य இவருக்கு [டாய்.  
दास्ये अपि ஊழியம் செய்வதிலும்

न युज्यसे நியமிக்கப்படமாட்டாய்.  
च அன்றியும்  
सत्यवादी ஸத்யவாதியும்  
यज्ञीयः च யக்ஞியருமான  
राघवः ஸ்ரீராகவர்  
रणश्लाघी போரைக் கொண்டாடுபவர்.

जानक्या परुषं वाक्यमेवमुक्तो दशाननः । जज्वाल सहसा कोपाचितास्य इव पावकः ॥

दशाननः “:தசானன்  
जानक्या ஜானகியால்  
एवं இப்படி  
परुषं கர்ணகடோரமான  
वाक्यं பேச்சை  
उक्तः சொல்லக்கேட்டவனாய்

सहसा வெடுவெடுப்பாய்  
कोपात् கோபத்தால்  
चितास्यः சுடையைவிருக்கும்  
पावकः इव தீயென  
जज्वाल ஆத்திங்கொண்டான்.

विवर्त्य नयने क्रूरे मुष्टिमुद्यम्य दक्षिणम् । मैथिलीं हन्तुमारब्धः स्त्रीभिर्हाहाकृतं तदा ॥

क्रूरे “:உதிரம்போற்சிவந்த  
नयने கண்களிரண்டையும்  
विवर्त्य உருட்டி விழித்து  
दक्षिणं मुष्टिं வலது கைமுஷ்டியை  
उद्यम्य ஓங்கி

मैथिलीं हन्तुं மைதிலியைக் கொல்ல  
आरब्धः ஆரம்பித்தான்.  
तदा அப்பொழுது  
स्त्रीभिः ஸ்திரீகளால்  
हा हा 'ஹா! ஹா' என்ற சத்தம்  
क्रूरम् இடப்பட்டது. [தம்



स्त्रीणां मध्यात्समुत्पत्य तस्य भार्या दुरात्मनः । वरा मण्डोदरी नाम तथा स प्रतिषेधितः ॥

तस्य	“ அந்த	स्त्रीणां मध्यात्	ஸ்திரீகளின் நடுவில்
दुरात्मनः	தூரா த்மா வின்	समुत्पत्य	எழுந்துவரவே [ருந்து
भार्या	பத்னியான	तथा	அவளால்
मण्डोदरी नाम	மண்டோதரீ என்ற	सः	அவன்
वरा	உத்தமி,	प्रतिषेधितः	விலக்கப்பட்டான்.

उक्तश्च मधुरां वार्णीं तथा स मदनार्दितः । सीतया तव किं कार्यं महेन्द्रसमविक्रम ॥७५॥

मदनार्दितः	“ காமநோயிற் பட்ட	महेन्द्रसमविक्रम	‘ இந் தீரனுக்குச் சமான
सः	அவன்		மான பராக்கிரமமுடை
तथा	அவளால்	सीतया	வீதையால் [யோரே!
मधुरां	மதுரமான	तव	உமக்கு
वार्णीं च	(இந்த) பேச்சையும்	कार्यं	உண்டாகும் பலன்
उक्तः	சொல்லப்பட்டான்.	किम्	என்ன?

देवगन्धर्वकन्याभिर्यक्षकन्याभिरेव च । सार्धं प्रभो रमस्वेह सीतया किं करिष्यसि ॥७६॥

प्रभो	“ ப்ரபுவே!	सार्धं	கூட
इह	இங்குள்ள	रमस्व	ஸுகமாயிரும்.
देवगन्धर्व- } कन्याभिः }	தேவகந்தர்வ கன்னிகை	सीतया	வீதையைக் கொண்டு
यक्षकन्याभिः }	யக்ஷகன்னிகை	किं	யாது
एव च }	களுடனும்	करिष्यसि	செய்யப்போகிறீர்?'

ततस्ताभिस्समेताभिर्नारीभिः स महाबलः । प्रसाद्य सहसा नीतो भवनं स्वं निशाचरः ॥

सः	“ அந்த	नारीभिः	பெண்களால்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனை	प्रसाद्य	ஸமாதானமாக்கப்பட்டு
निशाचरः	அரக்கன்	सहसा	உடனே
ततः	அப்பொழுது	स्वं भवनं	தனது மனைக்கு
समेताभिः	கூடவேயிருந்த	नीतः	அழைத்துக்கொண்டு
नाभिः	அந்த		போகப்பட்டான்.

याते तस्मिन् दशग्रैवे राक्षस्यो विकृताननाः । सीतां निर्भर्त्सयामासुर्वाक्यैः क्रूरैः सुदारुणैः ॥

तस्मिन् दशग्रैवे	“ அந்த தசகரீவன்	सुदारुणैः	இரக்கமில்லாத
याते	போனபிறகு,	क्रूरैः वाक्यैः	கொடிய சொற்களால்
विकृताननाः	விகாரமான முகமுடைய	सीतां	வீதையை
राक्षस्यः	ராக்ஷஸிகள்	निर्भर्त्सयामासुः	மிரட்டினார்கள்.

तृणवद्भाषितं तासां गणयापास जानकी । गर्जितं च तदा तासां सीतां प्राप्य निरर्थकम् ॥

जानकी	“ ஜானகி	तदा	அப்பொழுது
तासां	அவர்களின்	तासां	அவர்களுடைய
भाषितं	வார்த்தையை	गर्जितं च	இரைச்சலும்
तृणवत्	திருணமாக	सीतां प्राप्य	வீதையைக் கிட்டி
गणयापास	மதித்தாள்.	निरर्थकम्	பயனற்றதாயிற்று.

वृथागर्जितनिश्रेष्ठा राक्षस्यः पिशिताशनाः । रावणाय शशंसुस्ताः सीताव्यवसितं महत् ॥

वृथागर्जित- } “ வீணைக இரைந்து  
निश्रेष्ठा: } ஒய்ந்துபோன  
ता: அந்த  
पिशिताशनाः பிணந்தின் னும்  
राक्षस्यः அரக்கிகள்

सीताव्यवसितं ‘வீதையின் துணிவு  
महत् பெரிது’ (என்று)  
रावणाय ராவணனுக்கு  
शशंसुः அறிவித்தார்கள்.

ततस्ताः सहिताः सर्वा विहताशा निरुद्यमाः । परिक्षिप्य समन्तात्तां निद्रावशमुपागताः ॥

ततः “ பின்னர்  
ताः அவர்கள்  
सर्वाः எல்லோரும்  
विहताशाः ஆசையை ஒழித்தவர்  
களாய்

सहिताः ஒன்று கூடி  
तां அவளை  
समन्तात् நாலுபக்கங்களிலும்  
परिक्षिप्य சூழ்ந்துகொண்டு  
निद्रावशं தூக்கத்தை  
उपागताः அடைந்தார்கள்.

निरुद्यमाः செயலற்றவர்களாய்

तासु चैव प्रसुप्तासु सीता भर्तृहिते रता । विलप्य करुणं दीना प्रशुशोच सुदुःखिता ॥

तासु “ அவர்கள்  
प्रसुप्तासु கண்ணயர்ந்த பின்னர்  
भर्तृहिते एव நாயகரது நன்மை  
ஒன்றிலேயே  
रता வகாக்காசித்தத்தை  
யுடைய

सीता च வீதையும்  
दीना ஆபத்திலிருப்பவளாய்  
सुदुःखिता மிகுந்த துக்கமடைந்த  
करुणं பரிதாபமாய் [வளாய்  
विलप्य புலம்பி  
प्रशुशोच நொந்து கரைந்தாள்.

तासां मध्यात्समुत्थाय त्रिजटा वाक्यमब्रवीत् ॥ ८३ ॥

तासां “ அவர்களின்  
मध्यात् நடுவிழிருந்து  
त्रिजटा திரிஜடை என்பவள்

समुत्थाय எழுந்து  
वाक्यं பின்கண்ட மொழியை  
अब्रवीत् மொழிந்தாள் :

आत्मानं खादत क्षिप्रं न सीता विनशिष्यति । जनकस्यात्मजा साध्वी स्नुषा दशरथस्य च ॥

आत्मानं “ “ என்னை  
क्षिप्रं இப்பொழுதே  
खादत புஜியுங்கள்.  
दशरथस्य தசரதருக்கு  
स्नुषा மருமகனும்

जनकस्य ஜனகருக்கு  
आत्मजा திருமகனும்  
साध्वी च கற்புடையானுமாகிய  
सीता வீதை  
न विनशिष्यति நாசமடையப்  
போகறதில்லை.

स्वप्नो ह्यद्य मया दृष्टो दारुणो रोमहर्षणः । रक्षसां च विनाशाय भर्तुरस्या जयाय च ॥

अद्य “ ‘ இப்பொழுது  
मया என்னால்  
स्वप्नः ஒரு சொப்பனம்  
हि உண்மையாய்  
दृष्टः காணப்பட்டது ;  
दारुणः நினைத்தால் பயங்கரமாய்  
இருக்கிறது ;

रोमहर्षणः தேகத்தில மயிர் சிலிர்க்  
रक्षसां அரக்கர்களின் [கின்றது ;  
विनाशाय च அழிவைப் பற்றியதும்  
भस्याः இவளது  
भर्तुः பர்த்தாவின்  
जयाय च ஜயத்தைப்பற்றியதும்.



अलमस्मात् परित्रातुं राघवाद्राक्षसीगणम् । अभियाचाम वैदेहीमेतद्धि मम रोचते ॥८६॥

अस्मात् " 'இந்த  
राघवात् श्रीராகவரிடத்தினின்று  
राक्षसीगणं ராக்ஷஸிகளின் கூட்  
अलं குறையின்றி [டத்தை  
परित्रातुं காப்பாற்றுவதற்கு

वैदेहीं வைதேஹியை  
अभियाचाम வேண்டிக்கொள்வோம்.  
एतत् हि இதுவேதான்  
मम रोचते எனக்கு நன்றெனத்  
தோன்றுகிறது.

यस्या ह्येवंविधः स्वप्नो दुःखितायाः प्रदृश्यते । सा दुःखैर्बहुधा मुक्ता सुखमाप्नोत्यनुत्तमम् ॥

दुःखितायाः " 'மிகுந்த துயரத்துட  
निருக்கிற  
यस्याः எவள் விஷயத்தில்  
एवंविधः இவ்விதமான  
स्वप्नः கனவு  
प्रदृश्यते காணப்படுகிறதோ

सा हि அவளே  
दुःखैः துக்கங்களால்  
मुक्ता விடப்பட்டவளாய்  
अनुत्तमं सुखं மேலான ஸுகத்தை  
बहुधा பற்பலவிதமாய்  
आप्नोति அடையப்போகின்றாள்.

प्रणिपातप्रसन्ना हि मैथिली जनकात्मजा ॥ ८८ ॥

जनकात्मजा " 'ஜனகர் திருமகளான  
मैथिली மைதிலி

प्रणिपातप्रसन्ना பணிந்த மாத்திரத்தில்  
पिराஸன்னையாவாள்.  
हि ஸந்தேஹமில்லை.

ततः सा ह्रीमती बाला भर्तुर्विजयहर्षिता । अत्रोचद्यदि तत्तथ्यं भवेयं शरणं हि वः ॥

ततः " 'அப்பொழுது  
ह्रीमती நாணமுடைய  
सा बाला அந்த நங்கை  
भर्तुः நாயகரின்  
विजयहर्षिता ஜயத்தைப்பற்றி ஆனந்த  
மடைந்தவளாய்

तत् ' 'அது  
तथ्यं यदि உண்மையானால்  
वः हि உங்களுக்கும்  
शरणं அடைக்கலமாய்  
भवेयं ஆகக்கூடவேன்' (என்று)  
अत्रोचत् சொன்னாள்.

तां चाहं तादृशीं दृष्ट्वा सीताया दारुणां दशाम् । चिन्तयामास विक्रान्तो न च मे निर्वृतं मनः ॥

सीतायाः " 'வீதையினுடைய  
तादृशीं அப்படிப்பட்ட  
दारुणां दशां च கொடிய நிலையையும்  
दृष्ट्वा கண்டு  
अहं विक्रान्तः நான் பொறுத்துப்  
பார்த்தவனாய்

तां அவளைப்பற்றி  
चिन्तयामास மனதிற்குள்ளேயே  
यோசிக்கலானேன்.  
च அப்படியிருந்தும்  
मे मनः என் மனம்  
न निर्वृतम् தரிக்கவில்லை.

संभाषणार्थं च मया जानक्याश्चिन्तितो विधिः । इक्ष्वाकूणां हि वंशस्तु ततो मम पुरस्कृतः ॥

जानक्याः " 'ஜானகிக்கும்  
मम च எனக்கும்  
संभाषणार्थं ஸம்பாஷணை உண்டாவ  
विधिः ஓர் உபாயம் [தற்கு  
चिन्तितः தோன்றிற்று.  
ततः அதனால்

तु இதுவிஷயத்தில்  
इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகுக்களின்  
वंशः हि வம்சபாரம்பரையே  
मया என்னால்  
पुरस्कृतः வெளியிட்டுப் புகழ்ந்  
துரைக்கப்பட்டது.

श्रुत्वा तु गदितां वाचं राजर्षिगणपूजिताम् । प्रत्यभाषत मां देवी बाष्पैः पिहितलोचना ॥

देवी	“தேவியானவள்	बाष्पैः	கண்ணீரால்
गदितां	(என்னால்) கூறப்பட்ட	पिहितलोचना	மூடிய கண்களையுடைய
राजर्षिगणपूजितां	ராஜர்ஷிகளின் வம்ச பரம்பரையைப் பற்றி	मां प्रति	என்னைப்பார்த்து
वाचं	சொல்லை [யதான	तु	இப்படி
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभाषत	ஸம்பாஷனை செய்தாள் :

कस्त्वं केन कथञ्चेह प्राप्तो वानरपुङ्गव । का च रामेण ते प्रीतिस्तन्मे शंसितुमर्हसि ॥९३॥  
तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा ह्यहमप्यब्रवं वचः ॥ ९४ ॥

वानरपुङ्गव	“வானரோத்தம!	तत्	அதை
त्वं कः	நீ யார்?	मे	எனக்கு
केन	எக்காரணத்தினால்	शंसितुं	விளக்கச்சொல்லுவ
कथं हि	எப்படித்தான்	अर्हसि	தயை புரியும்.’ [தற்கு
इह	இங்கு	तस्याः	அவளுடைய
प्राप्तः	வந்தீர்?	तत् वचनं	அம்மொழியை
रामेण	ஸ்ரீராமருடன்	श्रुत्वा	கேட்டு
ते च	தமக்கும்	अहं अपि	நானும்
प्रीतिः च	சினேகமுண்டென்பது	वचः	உத்தரவை (இப்படி)
का	எப்படி? [தான்	अब्रवम्	அறிவித்தேன்.

देवि रामस्य भर्तुस्ते सहायो भीमविक्रमः । सुग्रीवो नाम विक्रान्तो वानरेन्द्रो महाबलः ॥

देवि	“அம்மா!	सहायः	தோழராயிருக்கிறார்;
ते	உமது	महाबलः	மஹாபலிஷ்டர்,
भर्तुः	பர்த்தாவான	भीमविक्रमः	மஹத்தான பாக்கிரம
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு		முடையவர்,
सुग्रीवः	ஸுகிரீவர்	विक्रान्तः	போர்வீரர்,
नाम	என்றவர்	वानरेन्द्रः	வானரர்கள்கோன்.

तस्य मां विद्धि भृत्यं त्वं हनुमन्तमिहागतम् । भर्त्राऽहं प्रेषितस्तुभ्यं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

इह	“இங்கு	अक्लिष्टकर्मणा	காரியங்களைக் குறை
आगतं	வந்துசேர்ந்த		வின்றி முடிக்கவல்ல
मां	என்னை	भर्ता	பர்த்தாவான
तस्य	அவருடைய	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
भृत्यं	மந்திரியான	अहं	நான்
हनुमन्तं	ஹனுமான் என்பவனாய்	तुभ्यं	உமக்காக
त्वं	நீர்	प्रेषितः	ஆதாய்ச் செல்ல
विद्धि	திருவுளம் பற்றுவிக்க.		விடுவிக்கப்பட்டேன்.



इदञ्च पुरुषव्याघ्रः श्रीमान्दाशरथिः स्वयम् । अङ्गुलीयमभिज्ञानमदात्तुभ्यं यशस्विनि ॥

यशस्विनि “: புகழுடையீர்!  
 पुरुषःश्यामः புருஷோத்தமரான  
 श्रीमान् ஸ்ரீமானாகிய  
 दाशरथिः च தாசரதியும்  
 स्वयं தாமே

तुभ्यं உமக்கு  
 अभिज्ञानं ஓர் அடையாளமாக  
 इदं இந்த  
 अङ्गुलीयं கணையாழியை  
 अदात् கொடுத்தனுப்பினார்.

तदिच्छामि त्वयाऽऽज्ञप्तं देवि किं करवाण्यहम् ।

रामलक्ष्मणयोः पार्श्वं नयामि त्वां किमुत्तरम् ॥ ९८ ॥

तत् “: ஆகையால்  
 देवि அம்மா!  
 त्वया உம்மால்  
 आज्ञप्तं விடுவிக்கப்படும் நியம  
 नत्तதை  
 इच्छामि பிரார்த்திக்கிறேன்.  
 अहं நான்

किं करवाणि யாது செய்யட்டும்?  
 रामलक्ष्मणयोः ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களின்  
 पार्श्वं இடத்திற்கு  
 त्वां உம்மை  
 नयामि கொண்டுபோய் விடுகி  
 उत्तरं ஸ்ரீமுகம் [றேன் ;  
 किम् என்ன?’

एतच्छ्रुत्वा विदित्वा च सीता जनकनन्दिनी । आह रावणमुत्साद्य राघवो मां नयत्विति ॥

जनकनन्दिनी “: ஜனகாதிருமகளாகிய  
 सीता வலிதை  
 एतत् श्रुत्वा இதைக் கேட்டு,  
 विदित्वा உள்ளதை உள்ளபடி  
 அறிந்துகொண்டு

रावणं ராவணனை  
 उत्साद्य ஒழித்து  
 मां என்னை  
 नयतु அழைத்துக்கொண்டு  
 इति என்று [போகட்டும்’  
 आह விடைகொடுத்தாள்.

प्रणम्य शिरसा देवीमहामार्यामनिन्दिताम् । राघवस्य मनोह्लादमभिज्ञानमयाचिषम् ॥

आर्या “: உத்தமகுலத்தில்  
 தோன்றியவளாய்  
 अनिन्दितां அபகீர்த்திக்கிடமாகாத  
 வளாயிருக்கும்  
 देवी தேவியை  
 अहं நான்  
 शिरसा தலையால்

प्रणम्य வணங்கி நமஸ்கரித்து  
 राघवस्य ஸ்ரீராகவருடைய  
 मनोह्लादं சிந்தைக்கிசைந்த  
 अभिज्ञानं ஓர் அடையாளத்தை  
 अयाचिषं தரவேண்டுமென்று  
 வேண்டிக்கொண்டேன்.

अथ मामत्रवीत्सीता गृह्यतामयमुत्तमः । मणियेन महाबाहु रामस्त्वां बहुमन्यते ॥ १०१ ॥

अथ “: அப்பொழுது  
 सीता वலிதை  
 मां என்னைப் பார்த்து  
 येन ‘எதனால்  
 महाबाहु: மஹாபாஹுவான  
 राम: ஸ்ரீராமர்  
 त्वां உம்மை

बहुमन्यते மிகக்கொண்டாடுவாரோ  
 अयं அந்த இந்த  
 उत्तम: உத்தமமான  
 मणि: மணி  
 गृह्यतां பெற்றுக்கொள்ளப்  
 படட்டும்’  
 इति (என்று) சொன்னாள்.

इत्युक्त्वा तु वरारोहा मणिप्रवरमद्भुतम् । प्रायच्छत् परमोद्विग्ना वाचा मां सन्दिदेश ह ॥

वरारोहा	“ உத்தமி	ஹ	ஹா!
इति	இப்படி	परमोद्विग्ना	மிகக் கவலைகொண்டவளாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	वाचा तु	வாய்மொழிகொண்டும்
अद्भुतं	அத்புதமான	मां	என்னை
मणिप्रवरं	மணிரத்தினத்தை	सन्दिदेश	செய்தசொல்ல
प्रायच्छत्	தந்தருவினான்.		ஆக்ரூபித்தாள்.

ततस्तस्यै प्रणम्याहं राजपुत्र्यै समाहितः । प्रदक्षिणं परिक्राममिहाभ्युद्धतमानसः ॥१०३॥

ततः	“ அதன்பின்னர்	तस्यै	அந்த
अहं	நான்	राजपुत्र्यै	ராஜபுத்திரிக்கு
समाहितः	காரியஸித்தி பெற்றவ	प्रणम्य	தண்டனிட்டு
इह	இவ்விடம் [ஐய]	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
अभ्युद्धतमानसः	திரும்பிவந்து சேர உத் தேசங்கொண்டவனாய்	परिक्रामं	பண்ணினேன்.

उत्तरं पुनरेवेदं निश्चित्य मनसा तथा । हनुमन् मम वृत्तान्तं वक्तुमर्हसि राघवे ॥१०४॥

तथा	“ அவளால்	हनुमन्	‘ஹனுமாரே!
मनसा	மனதினால்	मम	எனது
निश्चित्य	ஆராய்ந்து ஆலோசித்து,	वृत्तान्तं	விருத்தாந்தத்தை
पुनः	இன்னும்	राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
इदं एव	பின்வருவதும்	वक्तुं	அறிவிக்க
उत्तरं	முடிவாயுரைக்கப் பட்டது.	अर्हसि	தயை புரியும்.

यथा श्रुत्वैव न चिरात्तावुभौ रामलक्ष्मणौ । सुग्रीवसहितौ वीरावुपेयातां तथा कुरु ॥

वीरौ	“ வீரர்களான	यथा	எப்படியானால்
तौ	அந்த	श्रुत्वा एव	கேட்டவுடனே
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	न चिरात्	தாமதமாக
उभौ	இருவரும்	उपेयातां	வந்து சேருவார்களோ
सुग्रीवसहितौ	ஸுகீவரோடுகூடிய வர்களாய்	तथा	உப்படி
		कुरु	செய்யும்.

यद्यन्यथा भवेदेतद् द्वौ मासौ जीवितं मम । न मां द्रक्ष्यति काकुत्स्थो म्रिये साऽहमनाथवत् ॥

मम	“ எனக்கு	सा	அந்த
जीवितं	உயிரிருக்குங்காலம்	अहं	நான்
मासौ	மாதங்கள்	अनाथवत्	அனாதையாக
द्वौ	இரண்டு;	म्रिये	உயிரை இழப்பேன்.
एतत्	இது	काकुत्स्थः	காகுத்தர்
अन्यथा	நல்லதாகாததாய்	मां	என்னை
भवेत् यदि	முடியுமாயின்	न द्रक्ष्यति	காணமுடியாது.



तच्छ्रुत्वा करुणं वाक्यं क्रोधो मामभ्यवर्तत । उत्तरं च मया दृष्टं कार्यशेषमनन्तरम् ॥

करुणं	“ மனதை உருகச்செய்	अभ्यवर्तत	வந்து விட்டது ;
तत्	அந்த [யும்	मया	என்றால்
वाक्यं श्रुत्वा	வாக்கியத்தைக் கேட்டு	उत्तरं	மேலே
अनन्तरं	உடனே	कार्यशेषं च	செய்யவேண்டும்
मां	எனக்கு		காரியமும்
क्रोधः	ஆகாஹம்	दृष्टं	நிச்சயிக்கப்பட்டது.

ततोऽवर्धत मे कायस्तदा पर्यतसन्निभः । युद्धकाङ्क्षी वनं तच्च विनाशयितुमारभे ॥

ततः	“ அதனால்	युद्धकाङ्क्षी च	யுத்தத்திற்காக
मे	எனது		இழுப்பவனாயே
कायः	சரீரம்	तत्	அந்த
पर्यतसन्निभः	மலைக்கு நிகராக	वनं	வனத்தை
अवर्धत	வளர்ந்தது.	विनाशयितुं	அழிப்பதற்கு
तदा	அப்பொழுது	आरभे	சுறுசுறுப்புற்றேன்.

तद्भयं वनषण्डन्तु भ्रान्तवस्तमृगद्विजम् । प्रतिबुद्धा निरीक्षन्ते राक्षस्यो विकृताननाः ॥

विकृताननाः	“ விகாரமான முகங்களு	वनषण्डं	வனத்தொகுதியை
राक्षस्यः	அரக்கிகள் [டைய	भ्रान्तवस्त-}	மிரண்டோடிப்போன மி
तु	இப்பொழுது	मृगद्विजं }	ருகங்களையும் பறவைக
प्रतिबुद्धाः	உறக்கத்திலிருந்து விழி		னையமுடையதாய்
	த்துக்கொண்டவர்களாய்	भयं	உருவழிந்ததாய்
तत्	அந்த	निरीक्षन्ते	எறிட்டுப்பார்த்தார்கள்.

मां च दृष्ट्वा वने तस्मिन् समागम्य ततस्ततः । ताः समभ्यागताः क्षिप्रं रावणाय चक्षिरे ॥

ताः	“ அவர்கள்	समभ्यागताः	ஸமீபம் வந்து சேர்ந்த
तस्मिन्	அந்த		வர்களாய்
वने	வனத்தில்	मां च	என்னையும்
ततस्ततः	அங்கங்கிருந்து	दृष्ट्वा	கண்டு
समागम्य	குப்பல் கூடி	रावणाय	ராவணனுக்கு
क्षिप्रं	உடனே	आचक्षिरे	தெரிவித்தார்கள்.

राजन् वनमिदं दुर्गं तत्र भयं दुरात्मना । वानरेण ह्यविज्ञाय तव वीर्यं महाबल ॥१११॥

महाबल	“ மஹாபலிஷ்டரான	अविज्ञाय हि	இத்தன்மையதென
राजन्	மன்னனே!		அறியாமையால்
दुरात्मना	துஷ்ட	दुर्गं	ஒருவரும் புகமுடியாத
वानरेण	வானாமொன்றால்	इदं	இந்த
तव	உமது	तव वीर्यं	உமது வனம்
वीर्यं	வீர்யத்தை	भयं	நாசமடைந்தது.

दुर्बुद्धेस्तस्य राजेन्द्र तव विप्रियकारिणः । वधमाज्ञापय क्षिप्रं यथाऽसौ विलयं व्रजेत् ॥

राजेन्द्र “ ஓ ராஜேந்திரா ;  
असौ विलयं இது நாசமுறுவதை  
व्रजेत् பெறவேண்டும் ;  
यथा அப்படியிருப்பதால்  
तव உமக்கு

विप्रियकारिणः அபகாரம் செய்த  
दुर्बुद्धे: மதிக்கெட்ட  
तस्य அதற்கு  
वधं கொலைத்தண்டனையை  
क्षिप्रं आज्ञापय உடனே ஆணை செய்யும்.’

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रेण विसृष्टा भृशदुर्जयाः । राक्षसाः किङ्करा नाप्र रावणस्य मनोऽनुगाः ॥

तत् श्रुत्वा “ அதைக் கேட்டு  
रावणस्य ராவணனுடைய  
मनोऽनुगाः மனம்போல் நடப்பவர்  
களும்த  
भृशदुर्जयाः வெல்லுதற்கரியவர்களு  
மான

किङ्करा: கிங்கரர்கள்  
नाम என்னும்  
राक्षसाः ராக்ஷஸர்கள்  
राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸேந்திரனால்  
विसृष्टा: ஏன்கிடப்பட்டு வந்து  
சேர்ந்தார்கள்.

तेषामशीतिसाहस्रं शूलमुद्गरपाणिनाम् । मया तस्मिन् वनोदेशे परिधेग निषूदितम् ॥

शूलमुद्गरपाणिनां “ சூலமும் சம்மட்டியும்  
கையிற்கொண்ட

तेषां அவர்களின்  
अशीतिसाहस्रं எண்பதினாயிரம்  
तस्मिन् அந்த [பேர்வழிகள்

वनोदेशे வனத்தின் ஓரிடத்தில்  
परिधेग ஓர் இருப்புலக்கையைக்  
मया என்னால் [கொண்டு  
निषूदितम् அடித்துக் கொல்லப்  
பட்டார்கள்.

तेषां तु हतशेषा ये ते गत्वा लघुविक्रमाः । निहतश्च महत् सैन्यं रावणायाचक्षिरे ॥

तेषां “ அவர்களில்  
तु அப்பொழுது  
हतशेषा: சாவாமல் தப்பிப்  
பிழைத்தவர்கள்

लघुविक्रमा: விரைந்தேடுபவர்க  
गत्वा சென்று [ளாய்  
महत् सैन्यं च பெரும் சேனையையும்  
निहतं மடிந்ததை  
रावणाय ராவணனுக்கு  
आचक्षिरे அறிவித்தார்கள்.

ये எவர்களோ  
ते அவர்கள்

ततो मे बुद्धिरुत्पन्ना चैत्यप्रासादमाक्रमम् । तत्रस्थान् राक्षसान् हत्वा शतं स्तंभेन वै पुनः ॥

ललामभूतो लङ्कायाः स वै विध्वंसितो मया ॥ ११६ ॥

मे “ எனக்கு  
पुनः बुद्धि: புதியதாய் ஓர் எண்ணம்  
उत्पन्ना தோன்றிற்று.  
ततः இருந்தவிடத்தை விட்டு  
चैत्यप्रासादं யாகசாலையான ஓர்  
பெருங்கட்டிடத்தை

स्तंभेन கம்பெனன்றைக்  
கொண்டு  
हत्वा அடித்துக்கொன்றபின்  
लङ्काया: லங்கைக்கு  
ललामभूतः ஓர் அலங்காரமாக  
सः वै அதுவும் [இருந்த  
मया என்னால்  
विध्वंसितः இடித்துத் தரையோடு  
தரையாய் ஆக்கப்பட்ட  
டது.

आक्रमं கிட்டினேன்.  
तत्रस्थान् அதிலிருந்த  
राक्षसान् அரக்கர்கள்  
शतं वै பலரையும்



ततः प्रहस्तस्य सुतं जम्बुमालिनमादिशत् । राक्षसैर्बहुभिः सार्धं घोररूपैर्भयानकैः ॥

ततः	“ பிறகு	भयानकैः	பயங்கரங்களான
प्रहस्तस्य	பிரஹஸ்தனுடைய	राक्षसैः	அரக்கர்கள்
सुतं	குமாரனை	बहुभिः	பலரோடு
जम्बुमालिनं	ஜம்புமாலியை	सार्धं	சேர்ந்து செல்பவனாக
घोररूपैः	கோரரூபமுடையவர்	आदिशत्	கட்டளையிட்டான்.
	களாய்		

तमहं बलसंपन्नं राक्षसं रणकोविदम् । परिघेणातिघोरेण सूदयामि सहानुगम् ॥ ११८ ॥

अहं	“ நான்	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
बलसंपन्नं	சேனையுடன் கூடி	सहानुगं	கூடவந்தவர்களுட்பட
	வந்தவனும்	अतिघोरेण	அதிகோரமான
रणकोविदं	சண்டையிற் பண்டித	परिघेण	ஓர் இருப்புலக்கையைக்
	னுமான	सूदयामि	கொன்றேன். [கொண்டு

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्तु मन्त्रिपुत्रान् महाबलान् । पदातिबलसंपन्नान् प्रेषयामास रावणः ॥

परिघेणैव तान् सर्वाननयं यमसादनम् ॥ १२० ॥

राक्षसेन्द्रः	“ ராக்ஷஸேந்திரனை	प्रेषयामास	அனுப்பினான்.
रावणः	ராவணன்	तान्	அவர்கள்
तत् श्रुत्वा	அதைக் கேட்டு	सर्वान्	எல்லோரையும்
तु	இது விஷயத்தில்	परिघेण एव	ஓர் இருப்புலக்கையைக்
महाबलान्	மஹாபலவான்களான		கொண்டே
मन्त्रिपुत्रान्	மந்திரிகுமாரர்களை	यमसादनं	யமன் வீட்டிற்கு
पदातिबलसंपन्नान्	காலாட்களுட்பட பெருஞ்சேனையுடன் கூடிய	अनयं	அனுப்பினேன்.
	வர்களாய்		

मन्त्रिपुत्रान् हताञ्छ्रुत्वा समरे लघुविक्रमान् । पञ्च सेनाग्रगञ्छूरान् प्रेषयामास रावणः ॥

तानहं सहसैन्यान् वै सर्वानेवाभ्यसूदयम् ॥ १२२ ॥

लघु विक्रमान्	“ சுறுசுறுப்புள்ள பராக் கிரமசாலிகளான	शूरान्	சூரர்கள்
मन्त्रिपुत्रान्	மந்திரிமைந்தர்களை	पञ्च	ஐவரை
समरे	போரில்	प्रेषयामास	அனுப்பினான்.
हतान्	மாண்டவர்களாக	अहं एव	நானும்
श्रुत्वा	கேட்டு	तान्	அவர்கள்
रावणः वै	ராவணனும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
सेनाग्रगान्	ஸேனாநாயகர்களான	सहसैन्यान्	ஸேனைகளுட்பட
		अभ्यसूदयम्	கொன்றேன்.

ततः पुनर्दशग्रीवः पुत्रमक्षं महाबलम् । बहुभी राक्षसैः सार्धं प्रेषयामास रावणः ॥ १२३ ॥

ततः	“ அகன்பின்	மஹா	மஹாபலிவந்தனுமான
पुनः	இன்னும்	अक्षं	அக்சுணை
रावणः	ராவணனெனும்	राक्षसैः बहुभिः	அரக்கர்கள் பலரால்
दशग्रीवः	தசகீவன்	सार्धं	சேர்ந்து செல்வனாக
पुत्रं	புதல்வனும்	प्रेषयामास	அனுப்பினான்.

तं तु मन्दोदरीपुत्रं कुमारं रणपण्डितम् । सहसा खं समुत्क्रान्तं पादयोश्च गृहीतवान् ॥ १२४ ॥

रणपण्डितं	“சண்டையிற்பண்டிதனும்	चर्मासिनं तु	கவசமும் கத்தியமுடைய
मन्दोदरीपुत्रं	மந்தோதரியின் மைந்தனும்	सहसा	சடக்கென [யவனாகவே
खं	ஆகாயத்தில்	पादयोः च	கால்களிரண்டிற்கும்
समुत्क्रान्तं	கிளம்பிச்சென்றவனுமான	गृहीतवान्	(இடையிலிறுக்கிப்) பிடித்துக்கொண்டு
तं	அந்த	शतगुणं	கிறுகிறுவென்று
कुमारं	ராஜகுமாரனை	आमयित्वा	சுழற்றி
		व्यपेषयम्	பிழிந்தெறிந்தேன்.

तमक्षमागतं भयं निशम्य स दशाननः । तत इन्द्रजितं नाम द्वितीयं रावणः सुतम् ॥ १२५ ॥

सः	“ அந்த	सुसङ्क्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவ
रावणः	ராவணனெனும்	बलिनं	பலிவந்தனும் [னாய்
दशाननः	தசானனன்	युद्धदुर्मदं	போரில் மிகுந்த மதங்கொண்டவனுமான
तं	அந்த	इन्द्रजितं नाम	இந்திரஜித்து என்கிற
अक्षं	அக்சுணை	द्वितीयं	இரண்டாவது
आगतं भयं	அழிவையடைந்தவனாக	सुतं	குமாரனை
निशम्य	கேட்டு	व्यादिदेश	கட்டளைபிட்டான்.
ततः	அதினால்		

तच्चाप्यहं बलं सर्वं तं च राक्षसपुङ्गवम् । नष्टौजसं रणे कृत्वा परं हर्षसुपागमम् ॥ १२६ ॥

अहं	“ நான்	तं च	அவையும்
तत्	அந்த	रणे	போரில்
बलं	ஸையம்	नष्टौजसं कृत्वा	பலமறச் செய்து
सर्वं अपि च	யாவற்றையும்	परं हर्षं	பரம மகிழ்ச்சியை
राक्षसपुङ्गवं	ராக்சஸுச்சேர்ந்தனான	उपागमं	அடைந்தேன்.

महताऽपि महाबाहुः प्रत्ययेन महाबलः । प्रेषितो रावणेनैव सह वीरैर्मदोत्कटैः ॥ १२७ ॥  
सोऽविषह्यं हि मां बुद्ध्वा स्वबलश्चावमर्दितम् । ब्राह्मेणास्त्रेण स तु मां प्राबध्नाच्चातिवेगितः ॥



रावणेन	“ராவணனால்
महता	விசேஷ
प्रत्ययेन एव	நம்பிக்கை கொண்டே
मदोक्तैः	மதமிசூந்த
श्रीरैः सह	வீரர்களுடனே
प्रेषितः	அனுப்பப்பட்ட
सः महाबलः	அந்த மஹாபலிஷ்டன்
महाबाहुः	போரில் ஸாமர்த்திய
अपि	என்றாலும் [சாஸி
स्वबलं	தன் சைன்யத்தை
अवमर्दितं च	அழிந்துபோனதாயும்

रज्जुभिश्च बबन्धुस्ते ततो मां तत्र राक्षसाः ।

ततः	“அப்பொழுது
तत्र	அங்கிருந்த
ते	அந்த
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
मां	என்னை
रज्जुभिः च	சாதாரணமான கயிறு களைக்கொண்டும்

दृष्ट्वा संभाषितश्चाहं रावणेन दुरात्मना । पृष्ट्वा लङ्कागमनं राक्षसानाञ्च तं वधम् ॥ १३० ॥

अहं च	“நானும்
दृष्ट्वा च	எதிர்நோக்கிப் பார்க்
दुरात्मना	தூராத்தமாவான [கவே
रावणेन	ராவணனால்
संभाषितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்டவ னாய்

तत्सर्वं च मया तत्र सीतार्थमिति जल्पितम् ॥ १३१ ॥

तत्	“அதற்கு
तत्	அவை
सर्वं	யாவும்
सीतार्थं	வீதைக்காக

अस्याः सन्दर्शनाकाङ्क्षी प्राप्तस्त्वद्भवनं विभो ।

विभो	“விபுவே!
मारुतस्य	வாயுவின்
औरसः पुत्रः	ஒளராஸபுத்திரனான
अहं	நான்
हनुमान्	ஹனுமான் (என்ற)
वानरः	வானரன் ;

मां	என்னை
अत्रिषहं च	இத்தன் மையனென நிர்ணயிக்க முடியாதிருப்
बुद्ध्वा	உணர்ந்து [பவனாயும்
सः	அவன்
तु	அத்தருணத்தில்
अतिवेगितः	மிக்க பரப்பரப்புடை யவனாய்
बाह्येण अस्त्रेण हि	பிரம்ம அஸ்திரக்
मां	என்னை [சாலேயே
प्राबधात्	பிணைத்துவிட்டான்.

रावणस्य समीपञ्च गृहीत्वा मामुपानयन् ॥

बबन्धुः	கட்டினார்கள் ;
मां	என்னை
रावणस्य	ராவணனுடைய
समीपं च	ஸன்னிதானத்திலேயே
गृहीत्वा	இழுத்துக்கொண்டு போய்
उपानयन्	சேர்த்தார்கள்.

लङ्कागमनं	லங்கைக்கு வந்ததையும்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களின்
तं	அந்த
वधं च	வதத்தைப்பற்றியும்
पृष्टः	விசாரணை செய்யப்பட்ட டேன்.

॥ १३१ ॥

इति	என்று கீழே சொல்லிய விதமாய்
मया	என்னால்
जल्पितं	சொல்லப்பட்டது :—
एवम्भवनं	உன் அரண்மனைக்கு
अस्याः	இவளிடமிருந்து
प्रासः	இழுத்துவரப் பொறுத் திருந்தேன்.

रामदूतश्च मां विद्धि सुग्रीवसचिवं कपिम् । सोऽहं दूत्येन रामस्य त्वत्सकाशमिहागतः ॥

मां	“ ‘எண்ணை	अहं	நான்
रामदूतं	ஸ்ரீ ராமரின் தூதனாகவும்	इह	இப்பொழுது
सुग्रीवसचिवं च	சுக்ரீவருடைய மந்திரியு	रामस्य	ஸ்ரீ ராமருடைய
कपिं	வானரனென்று [மான	दूत्येन	தூதுகொண்டு
विद्धि	அறி.	त्वत्सकाशं	உன்னிடம்
सः	அந்த	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

सुग्रीवश्च महातेजाः स त्वां कुशलमब्रवीत् । धर्मार्थिकामसहितं हितं पथ्यमुवाच च ॥१३४॥

महातेजाः	“ ‘பெருந்தேஜைடைய	धर्मार्थिकामसहितं	தர்மம், அர்த்தம், காமம், இவை மூன்றுக்குமொத் ததையும்
सः	அந்த	हितं	யுக்தமானதையும்
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	पथ्यं च	கேதமகரமானதையும்
त्वां	உமக்கு	उवाच	அறிய (பின்வருமாறு) சொன்னார்.
कुशलं	கேதமம்		
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

वसतो ऋश्यमूके मे पर्वते विपुलद्रुमे । राघवो रणविक्रान्तो मित्रत्वं समुपागतः ॥१३५॥

रणविक्रान्तः	“ ‘போரில் வல்ல	वसतः	வஸித்துக்கொண்டிருந்த
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்	मे	எனக்கு
विपुलद्रुमे	மரங்கள் செறிந்த	मित्रत्वं	மித்திரனாயிருத்தலை
ऋश्यमूके पर्वते	ரிச்யமுகமலையில்	समुपागतः	வாக்குத்தத்தம் செய்தார்.

तेन मे कथितं राजन् भार्या मे रक्षसा हुता । तत्र साहाय्यमस्माकं कार्यं सर्वात्मना त्वया ॥

तेन	“ அவரால்	हुता	திருடிக்கொண்டுபோகப் பட்டிருக்கிறார்.
मे	எனக்கு	तत्र	அவ்விடயத்தில்
कथितं	சொல்லப்பட்டதாவது	अस्माकं	எங்களுக்கு
राजन्	‘அரசே!	त्वया	உம்மால்
मे	எனது	साहाय्यं	ஸஹாயம்
भार्या	மனைவி	सर्वात्मना	குறையின்றி
रक्षसा	ஒரு ராக்ஷஸனால்	कार्यं	செய்யவேண்டும்.”

मया च कथितं तस्मै वालिनश्च वधं प्रति । तत्र साहाय्यहेतोर्मे समयं कर्तुमर्हसि ॥१३७॥

तत्र	“ அப்பொழுது	वधं प्रति	வதை விடயத்தில்
मया	என்னால்	साहाय्यहेतोः	ஸஹாயஞ்செய்யவேண் டியதற்கு
तस्मै	அவருக்கு	समयं च	ஒப்பந்தத்தையும்
कथितं	சொல்லப்பட்டதாவது.	कर्तुं	அளிக்க
मे च	‘எனக்கும்	अर्हसि	அருள் புரியவேண்டும்.’
वालिन्:	வாலியின்		



वालिना हतराज्येन सुग्रीवेण महाप्रभुः । चक्रेऽग्निसाक्षिकं सख्यं राघवः सहलक्ष्मणः ॥

सहलक्ष्मणः “ ‘ஸக்த்யாணரோடுகூடி யிருக்கும்

महाप्रभुः மஹாப்ரபுவான

राघवः ஸ்ரீராகவர்

वालिना வாலியினால்

हतराज्येन அரசிழந்த  
सुग्रीवेण ஸுகரீவரோடு  
अग्निसाक्षिकं அக்னி ஸாக்ஷியாக  
सख्यं ஐகமத்திய உடன்  
चक्रे செய்தார், [பாட்டை

तेन वालिनमुत्पाद्य शरेणैकेन संयुगे । वानराणां महाराजः कृतः स प्लवतां प्रभुः ॥

संयुगे “யுத்தத்தில்

वालिनं வாலியை

एकेन ஒரு

शरेण பாணத்தால்

उत्पाद्य ஒழித்து

तेन அவரால்

प्लवतां प्रभुः வானரர்களுக்குப் பிரபு  
வான

सः அவர்

वानराणां வானரர்களுக்கு

महाराजः மஹாராஜனாக

कृतः நியமிக்கப்பட்டார்.

तस्य साहाय्यमस्माभिः कार्यं सर्वात्मना त्विह । तेन प्रस्थापितस्तुभ्यं समीपमिह धर्मतः ॥

इह “இவ்விஷயத்தில்

तस्य அவருக்கு

अस्माभिः எங்களால்

सर्वात्मना குறையின்றி

साहाय्यं உதவிபுரிதல்

कार्यं நியமமான கடமை.

तेन அவரால்

तु தனது கடைமை பற்றி

धर्मतः தர்மசாஸ்திரமுறைப்படி

तुभ्यं உன்

समीपं இடத்திற்கு

इह இப்பொழுது

प्रस्थापितः தூதாக அனுப்பப்பட்ட

டேன்.

क्षिप्रमानीयतां सीता दीयतां राघवाय च । यावन्न हरयो वीरा विधमन्ति बलं तव ॥

सीता “வீதை

क्षिप्रं தகக்ஷணமே

आनीयतां திருப்பிக்கொண்டு போகப்பட்டும்.

राघवाय ஸ்ரீராகவருக்கு

दीयतां ஒப்புவிக்கப்பட்டும்.

यावत् அவ்வாறு ஆகில்

हरयः வானர

वीरा: வீரர்கள்

तव உன்

बलं च ஸாமர்த்தியத்தை

எல்லாம்

न विधमन्ति ஊதிவிடாமலிருப்ப

பார்கள்.

वानराणां प्रभावो हि न केन विदितः पुरा । देवतानां सकाशं च ये गच्छन्ति निमन्त्रिताः ॥

देवतानां “ ‘தேவர்களின்

सकाशं च ஸன்னிதானத்திற்கும்

निमन्त्रिताः வேண்டி அழைக்கப்பட்ட  
டவர்களாய்

ये எவர்கள்

गच्छन्ति போகிறார்களோ,  
அப்படிப்பட்ட

वानराणां வானரர்களின்

प्रभावः பிரபாவமானது

पुरा இக்காலம் வரைக்கும்

केन हि எவன் ஒருவனாலும்

विदितः न புதிதாய் தெரிந்துகொள்

ளவேண்டிய வர்த்த

மானமாக இல்லை.

इति वानरराजस्त्वामाहेत्यभिहितो मया । मापैक्षत ततः क्रुद्धश्चक्षुषा प्रदहन्निव ॥ १४३ ॥

इति	“ ‘இப்படிச் சொல்லிய	ततः	அப்பொழுது
वानरराजः	வானரராஜர் [தெல்லாம்	क्रुद्धः	கோபாக்கிராந்தனாய்
त्वां	உனக்கு	मां	என்னை
आह इति	உரைத்தார்’ என்று	चक्षुषा	கண்களைக்கொண்டு
मया	என்றால்	प्रदहन्	கொளுத்துகிறவன்
अभिहितः	உறுதியாய் உரைக்கப் பட்டான்.	इव	போல்
		ऐशत	விழித்துப் பார்த்தான்.

तेन वध्योऽहमाज्ञप्तो रक्षसा रौद्रकर्मणा । मत्प्रभावमविज्ञाय रावणेन दुरात्मना ॥ १४४ ॥

मत्प्रभावं	“ எனது பிரபாவத்தை	रावणेन रक्षसां	ராவணனெனும் அரக்
अविज्ञाय	தெரிந்துகொள்ளாமல்	अहं	நான் [கனல்
तेन	அந்த	वध्यः	கொலைத்தண்டனைக்
रौद्रकर्मणा	கொடுந்தொழில் புரியும்		காளாய்
दुरात्मना	பாதகனான	आज्ञप्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டேன்.

ततो विभीषणो नाम तस्य भ्राता महामतिः । तेन राक्षसराजोऽसौ याचितो मम कारणात् ॥

ततः	“ அங்கே	तेन	அவரால்
तस्य	அவனுக்கு	असौ	இந்த
भ्राता	தம்பி	राक्षसराजः	ராக்ஷஸராஜன்
महामतिः	உத்தமகுணமுடையவர்.	मम कारणात्	என் நிமித்தமாய்
विभीषणः	விபீஷணர் (என்று)	याचितः	(இப்படி) வேண்டிக்
नाम	பெயர்.		கொள்ளப்பட்டான்.

नैवं राक्षसशार्दूल त्यज्यतामेव निश्चयः । राजशास्त्रव्यपेतो हि मार्गः संसेव्यते त्वया ॥

राक्षसशार्दूल	“ ‘ராக்ஷஸசிரேஷ்டரே!	हि	ஏனெனில்
एवं	இப்படி	त्वया	உம்மால்
न	செய்யக்கூடாது.	राजशास्त्रव्यपेतः	ராஜசீதீக்கு விரோத மன
एषः	இந்த	मार्गः	நடவடிக்கை
निश्चयः	அபிப்பிராயமானது	संसेव्यते	அலுவலரிக்கப்படுகிறது.
त्यज्यतां	விடப்படவேண்டியது.		

दूतवध्या न दृष्टा हि राजशास्त्रेषु राक्षस । दूतेन वेदितव्यं च यथार्थं हितवादिना ॥

राक्षस	“ ‘ராக்ஷஸமன்னரே!	दूतेन	தூதனைக்கொண்டே
राजशास्त्रेषु	ராஜசீதீசாஸ்திரங்களில்	यथार्थं च	காரியங்களின் சரியான நிலையையும்
दूतवध्या	தூதனைக் கொலை புரிதல்	वेदितव्यं	உள்ளபடி அறிந்து
न दृष्टा हि	விதிக்கப்படவே இல்லை.		கொள்ளவேண்டும்.
हितवादिना	உபயோகமான ஸமாதா ரத்தைச் சொல்லுகின்ற		



सुमहत्यापराधेऽपि दूतस्यातुलविक्रम । विरूपकरणं दृष्टं न वधोऽस्तीति शास्त्रतः ॥ १४८ ॥

अतुलविक्रम	“ ஒப்பற்ற வீரமுடையவரே!	वधः	கொலைத் தண்டனை
सुमहति	மிகப் பெரிய	इति	என்பது
अपराधे अपि	குற்றமிருப்பினும்	न अस्ति	இல்லை.
शास्त्रतः	நீதி நூலின்படி.	विरूपकरणं	அங்கபங்கம்
दूतस्य	தூதனுக்கு	दृष्टं	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

विभीषणेनैवमुक्तो रावणः सन्दिदेश तान् । राक्षसानेतदेवास्य लाङ्गूलं दह्यतामिति ॥

विभीषणेन	“ வீபீஷணரால்	एवं	சரி.
इति	மேற்கண்டவிதமாய்	अस्य	இதினுடைய
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்	लाङ्गूलं	வால்
रावणः	ராவணன் [பட்ட	दह्यतां	கொளுத்திவிடப்
तान्	அந்த		பட்டடும்’
राक्षसान्	அரக்கர்களைப் பார்த்து	सन्दिदेश	(என்று) கட்டளை
एतत् एव	‘இதுவே		யிட்டான்.

ततस्तस्य वचः श्रुत्वा मम पुच्छं समन्ततः । वेष्टितं शणवल्कैश्च जीर्णैः कार्पासजैः पटैः ॥

तस्य	“ அவனுடைய	समन्ततः	முழுவதும்
वचः	உத்திரவை	कार्पासजैः	பருத்திப்பஞ்சால் நெய்த
श्रुत्वा	கேட்டு	जीर्णैः	கிழிந்துபோன
ततः	அதனால்	पटैः	துணிகளாலும்
मम	எனது	शणवल्कैः च	சணற்பிரிகளாலும்
पुच्छं	வால்	वेष्टितं	சுற்றப்பட்டது.

राक्षसाः सिद्धसन्नाहास्ततस्ते चण्डविक्रमाः । तदाऽदहन्त मे पुच्छं निघ्नन्तः काष्ठमुष्टिभिः ॥

ततः	“ பின்னர்	काष्ठमुष्टिभिः	கட்டைகளாலும் முஷ்டிகளாலும்
चण्डविक्रमाः	உக்கிரமான வீரமுள்ள	निघ्नन्तः	அடிப்பவர்களாய்
ते	அந்த	मे पुच्छं	எனது வால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तदा	அப்பொழுது
सिद्धसन्नाहाः	அகப்பட்டவனிடம் ஆத் திரங்கொண்டவர்களாய்	अदहन्त	கொளுத்தினார்கள்.

बद्धस्य बहुभिः पाशैर्यन्त्रितस्य च राक्षसैः । न मे पाडा भवेत् काचिद्विद्वक्षोर्नगरीं दिवा ॥

राक्षसैः	“ அரக்கர்களால்	नगीं	பட்டணத்தை
यन्त्रितस्य	மடக்கப்பட்டு	दिवक्षोः	பார்க்க எண்ணங்கொண்
बहुभिः	பல	मे	எனக்கு [டிருந்த
पाशैः	கயிறுகளைக் கொண்டு	पाडा	ஆயாசம்
बद्धस्य च	பிணிக்கப்பட்டிருந்தும்	काचित्	கொஞ்சமும்
दिवा	பகலில்	न भवेत्	உண்டாகவில்லை.





कश्चित्	எ துவும்
न प्रदृश्यते	காணப்படவில்லை.
हि	ஆனபடியால்
जानकी	ஜானகி
व्यक्तं	நிக்சயமாய்
विनष्टा	உயிர்த்திராள்.
लङ्कां	லங்கையை
दहता	கொளுத்தின
मया	என்னால்

सीता च	வலீதையும்
दग्धा	கொளுத்தப்பட்டாள் ;
न संशयः	ஸந்தேஹமில்லை.
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
इदं	இந்த
महत् कार्यं	பெரும் கார்யம்
मया हि	என்னாலேயே
वितथीकृतं	வியர்த்தமாகச்
	செய்யப்பட்டது.'

अथाहं वाचमश्रौषं चारणानां शुभाक्षराम् । जानकी न च दग्धेति विस्सयोदन्तभाषिताम् ॥

अथ	“ அப்பொழுது
विस्सयोदन्त- भाषितां	ஆச்சர்யவிருத்தாந்தத் தைப் பேசிக்கொண்
	டிருந்த
चारणानां	(ஸ்வர்க்கத்தில் பாடு வோர்களான) சாரண ரென்பவர்களுடைய

जानकी च	' வலீதை மாத்திரம்
न दग्धा	வருத்தமடையாதிருந்
इति	என்ற [தாள்'
शुभाक्षरां वाचं	அழகான தொனியுடன் சேர்ந்த பேச்சை
अहं	நான்
अश्रौषं	கேட்டேன்.

ततो मे बुद्धिरुत्पन्ना श्रुत्वा तामद्भुतां गिरम् । अदग्धा जानकीत्येवं निमित्तैश्चोपलक्षिता ॥

मे	“ எனக்கு
अद्भुतां	ஆகாசவாணியான
जानकी	' ஜானகி
अदग्धा इति	வருத்தமடையாதிருந் தாள்' என்கிற
तां	அந்த
गिरं	புகழை

श्रुत्वा	கேட்டு
ततः	அதனாலும்
एवं	கீழே சொல்லப்பட்ட
निमित्तैः च	காரணங்களைக்கொண்
उपलक्षिता	தோன்றிய [டும்
बुद्धिः	மனக்கவலையின்மை
उत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

दीप्यमाने तु लाङ्गूले न मां दहति पावकः । हृदयं च प्रहृष्टं मे वाताः सुरभिगन्धिनः ॥

लाङ्गूले	“ வால்
दीप्यमाने तु	தீப்பற்றி எரிகையிலும்
मां	எனக்கு
पावकः	அக்னி
न दहति	துன்பமுறுத்தவில்லை.

वाताः च	காற்றெல்லாம்
सुरभिगन्धिनः	சூளிர்ந்த மனத்துடன்
मे	எனது [வீசுற்று.
हृदयं	நெஞ்சம்
प्रहृष्टं	தெளிந்திருந்தது.

तैर्निमित्तैश्च दृष्टार्थैः कारणैश्च महागुणैः । ऋषिवाक्यैश्च सिद्धार्थैरभवं हृष्टमानसः ॥

पुनर्दृष्ट्वा च वैदेहीं विसृष्टश्च तथा पुनः ॥ १६२ ॥

दृष्टार्थैः	“ சந்தேஹமற மனதில் தோன்றிய
तैः निमित्तैः च	அந்தக் காரணங்களைக் கொண்டும்

महागुणैः	நற்பயனைத் தரும்
कारणैः च	செய்கைகளைக் கொண்டும்
सिद्धार्थैः	சொன்னபடியே நடை பெறும்

ऋषिवाक्यैः च	ரிஷிகளின் சொற்களா லும்	वैदेहीं च	வைதேஹியையும்
हृष्टमानसः	மனச்சந்துஷ்டிகொண் டவகை	पुनः	இன்னொருதரம்
अभवं	ஆனேன்.	दृष्ट्वा	நேரில் பார்த்து
पुनः	அப்படியிருந்தும்	तथा च	அவளாலேயே
		विसृष्टः	விடைகொடுத்தனுப்பப் பட்டேன்.

ततः पर्वतमासाद्य तत्रारिष्टमहं पुनः । प्रतिप्लवनमारेभे युष्मदर्शनकाङ्क्षया ॥ १६३ ॥

ततः	“ அங்கிருந்து	अहं आसाद्य	நான் அடைந்து
तत्र	அங்குள்ள	युष्मदर्शन-	உங்களைக் காணவேண்டு
अरिष्टं	அரிஷ்டமென்ற	काङ्क्षया }	மென்கிற ஆவலுடன்
पर्वतं	மலையை	प्रतिप्लवनं	திரும்பிப் பறப்பதற்கு
पुनः	மீளவும்	आरेभे	ஊக்கங்கொண்டேன்.

ततः पवनचन्द्रार्कसिद्धगन्धर्वसेवितम् । पन्थानमहमाक्रम्य भवतो दृष्टवानिह ॥ १६४ ॥

ततः	“ பிறகு	आक्रम्य	தாவி வந்து
पवनचन्द्रार्क-	} वायु, सन्तृरसुरीयர்கள், சித்தர், கந்தர்வர்கள் இவர்கள் செல்லும்	अहं	நான்
सिद्धगन्धर्व-		भवतः	உங்களை
सेवितं		इह	இதோ
पन्थानं	ஆகாயமார்க்கமாக	दृष्टवान्	கண்டுகொண்டேன்.

राघवस्य प्रभावेन भवतां चैव तेजसा । सुग्रीवस्य च कार्यार्थं मया सर्वमनुष्ठितम् ॥

राघवस्य	“ ஸ்ரீராகவருடைய	सुग्रीवस्य	ஸுகீவருடைய
प्रभावेन	பிரபாவத்தாலும்	कार्यार्थं च	காரியம் ஸாபல்யமாகும் பொருட்டே
भवतां	உங்களுடைய	सर्वं	எல்லாம்
तेजसा एव च	தேஜஸ்ஸினாலும்	अनुष्ठितं	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.
मया	என்றால்		

एतत्सर्वं मया तत्र यथावदुपपादितम् । अतो यत्कर्म शेषं नस्तत् सर्वं क्रियतामिति ॥

तत्र	“ விஷயமிப்படியிருக்	अतः	இதிலிருந்து
मया	என்றால் [கையில்	शेषं	இனிச்செய்யவேண்டிய
एतत् सर्वं	இது எல்லாம்	नः	நம்முடைய
यथावत्	நடந்தபடி	कर्म	காரியம்
इति	இவ்வண்ணம்	यत्	எதுவோ
उपपादितं	சுருக்கமாய் உரைக்கப் பட்டது.	तत् सर्वं	அது எல்லாம்
		क्रियतां	செய்யலாம்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥ ५८ ॥

आदितः श्लोकाः 14394

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2604





एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || 42 ||

अनन्तरकृत्यालोचनम्—மேல் செய்யவேண்டியதை ஆலோசித்தல்.

एतदाख्याय तत्सर्वं हनुमान् मारुतात्मजः । भूयः समुपचक्राम वचनं ववतुमुत्तरम् ॥ १ ॥

मारुतात्मजः वायुகுமாரரான  
हनुमान् ஹனுமார்  
तत् सर्वं அது எல்லாவற்றையும்  
आख्याय சொல்லிவிட்டு  
भूयः அவசியமானபடி

वक्तुं எடுத்துரைக்கவேண்  
उत्तरं முக்கியமான [டியதாய்  
वचनं வசனத்தை  
एतन् பின்கண்டபடி  
समुपचक्राम சொல்லிமுடித்தார் :—

सफलो राघवोद्योगः सुग्रीवस्य च संभ्रमः । शीलमासाद्य सीताया मम च प्रीणितं मनः ॥

सीतायाः “வீதையின்  
शीलं சிலத்தை  
आसाद्य பிரத்யக்ஷமாய்ப் பார்த்த  
मम எனது [பின்னர்  
मनः மனம்  
प्रीणितं தணிந்தது.

राघवोद्योगः ஸ்ரீராகவரின் காரியமும்  
सफलः பயன்பெற்றதாகிறது.  
सुग्रीवस्य ஸுகரீவருடைய  
संभ्रमः च மதிப்பும்  
च அப்படியே பயன்பெற்ற  
தாகிறது.

तपसा धारयेल्लोकान् क्रुद्धो वा निर्दहेदपि । सर्वथाऽतिप्रवृद्धोऽसौ रावणो राक्षसाधिपः ॥

यस्य तां स्पृशतो गात्रं तपसा न विनाशितम् ॥ ३ ॥

राक्षसाधिपः “ராக்ஷஸாதிபனும்  
तपसा தவத்தின் மஹிமையால்  
अतिप्रवृद्धः அதிக மேன்மை  
பெற்றவனுமான

क्रुद्धः वा சினங்கொண்டவனாகில்  
निर्दहेत् अपि அழிக்கவும் முடியும்.  
तां அவளை  
स्पृशतः ஸ்பரிசித்த  
यस्य எவனோ அவனுடைய  
गात्रं சரீரம்  
तपसा தவத்தின் மஹிமையால்  
न विनाशितं அழிந்துபோகவில்லையே.

असौ रावणः இந்த ராவணன்  
लोकान् உலகங்களை  
सर्वथा எப்படியும்  
धारयेत् தாங்கமுடியும்.

न तदग्निशिखा कुर्यात् संस्पृष्टा पाणिना सती । जनकस्यात्मजा कुर्यात्क्रोधकलुषीकृता ॥

जनकस्य “ஜனகரின்  
आत्मजा.सती திருமகளான உத்தமி  
क्रोधकलुषीकृता கோபத்தால் மனவருத்  
தத்திலிருப்பவளாய்  
यत् कुर्यात् எதைச் செய்வாளோ,

तत् அதை  
पाणिना கையினால்  
संस्पृष्टा நன்கு தொடர்பெற்ற  
अग्निशिखा அக்னிக்கொழுந்தும்  
न कुर्यात् செய்யமுடியாது.

अशोकवनिकामध्ये रावणस्य दुरात्मनः । अधस्ताच्छुपावृक्षे साध्वी करुणमास्थिता ॥

दुरात्मनः “தூராத்தமாவான  
रावणस्य ராவணனுடைய  
अशोकवनिका- } அசோகவனத்தின்  
मध्ये } நடுவில்  
शिशुपावृक्षे சிம்சுபாமரத்தில்

अधस्तात् அடியில்  
साध्वी சற்குணசாலியானவள்  
करुण விசாரத்தில்  
आस्थिता மூழ்கிக்கிடக்கிறாள்.

राक्षसीभिः परिवृता शोकसन्तापकर्सिता । भेषलेखापरिवृता चन्द्रलेखेव निष्प्रभा ॥ ६ ॥

மேகபங்குகளால்  
மூடுண்டிருக்கிற

चन्द्रलेखा इव सन्तीराक्कலைபோல்  
राक्षसीभिः अरक्कிகளாலே

परिवृता } சூழப்பட்டவளாய்  
निष्प्रभा } ஒளி மழுங்கியவளாய்  
शोकसन्ताप- } சோகத்தால் வாடி  
कर्सिता } இளைத்திருக்கிறாள்.

अचिन्तयन्ती वैदेही रावणं बलदर्पितम् । पतिव्रता च सुश्रोणी अवष्टब्धा च जानकी ॥

जानकी " ஜனகர் திருமகளான  
वैदेही च வைதேஹியும்  
अवष्टब्धा தகையப்பட்டாள்.  
सुश्रोणी கட்டமுகியாகிய

पतिव्रता பதிவ்ரதை  
बलदर्पितं रावणं பலமிசுந்த ராவணனை  
अचिन्तयन्ती च ஒரு பொருட்டாய்  
எண்ணவில்லை.

अनुरक्ता हि वैदेही रामं सर्वात्मना शुभा । अनन्यचित्ता रामे च पौलोमी च पुरन्दरे ॥

सर्वात्मना " எல்லா வகையாலும்  
शुभा பவித்திரையான  
वैदेही வைதேஹி  
पुरन्दरे இந்திரனிடத்தில்  
पौलोमी इव இந்திராணிபோல்

रामे च ஸ்ரீராமரிடத்திலேயே  
अनन्यचित्ता ஏகாக்ரீரசித்தமுடைய  
रामं हि ஸ்ரீராமரையே [வளாய்  
अनुरक्ता விச்வலித்தவளாயிருக்கிறாள்.

तदेकवाससंवीता रजोध्वस्ता तथैव च । शोकसन्तापदीनाङ्गी सीता भर्तृहिते रता ॥ ९ ॥

सीता " வீதை  
तदेकवासः } அப்போதுடுத்த ஆடை  
संवीता च } யை அணிந்தவளாய்  
तथा एव அப்படியே  
रजोध्वस्ता புழுதிபடிந்தவளாயும்

शोकसन्ताप- } சோகத்தால் வாடி இளை  
दीनाङ्गी } த்த சரீரமுடையவளாயும்  
भर्तृहिते நாயகமுடைய நன்மை  
रता செலுத்திய மனமுடைய  
வளாயிருக்கிறாள்.

सा मया राक्षसीमध्ये तर्ज्यमाना मुहुर्मुहुः । राक्षसीभिर्विरूपाभिर्दृष्टा हि प्रमदावने ॥

प्रमदावने " சிங்காரவனத்தில்  
राक्षसीमध्ये அரக்கிகளினிடையே  
सा அவள்  
विरूपाभिः கோரரூபமுள்ள  
राक्षसीभिः அரக்கிகளால்

मुहुः मुहुः அடிக்கடி  
तर्ज्यमाना மிரட்டப்பட்டு திகில  
டைந்தவளாய்  
मया हि என்னால் மாத்திரம்  
दृष्टा பார்க்கப்பட்டாள்.

एकवेणीधरा दीना भर्तृचिन्तापरायणा । अधःशय्या विवर्णाङ्गी पद्मिनीव हिमोदये ॥

गवणाद्विनिवृत्तार्था मर्तव्यकृतनिश्चया । कथञ्चिन्मृगशाबाक्षी विश्वासमुपपादिता ॥ १२ ॥

मृगशाबाक्षी " மான்குட்டியின் கண்  
களை யொத்த கண்களை  
யுடையவளும்,  
भर्तृचिन्तापरायणा நா தனை நினைப்பதையே  
எந்த வேளையிலும் எல்  
லாக் காரியமாய்க் கொ  
ண்டவளும்,

एकवेणीधरा ஒரே பின்னலான தலை  
மயிருடையவளும்,  
अधःशय्या தரையிலே சயனித்  
திருந்தவளும்,  
हिमोदये பனிக்காலத்தில்  
पद्मिनी इव தாமரைபோல்



रावणात् राவணனிடத்தினின்று  
 विनिवृत्ताथं தப்ப வழிகாணாதவளாய்  
 विवर्णाङ्गी மனமிழந்தவளாய்  
 मर्त्यकृतनिश्चया உயிரை மாய்க்க நிச்சயித்  
 திருந்வனும்

दीना பரிதாபமான நிலையிலிரு  
 न्तवन्नुमान अवन् எவ்வளவோ கஷ்டப்  
 कथञ्चिन् विश्वासं நம்பிக்கையை [பட்டு  
 उपादिता அடையும்படி செய்யப்  
 பட்டாள்.

ततः संभाषिता चैव सर्वमर्थं च दर्शिता । रामसुग्रीवसख्यं च श्रुत्वा प्रीतिमुपागता ॥ १३ ॥

ततः “அதன்மேல்  
 संभाषिता ஸம்பாஷணை செய்தாள்.  
 सर्वं भर्थं च எல்லாக் கார்யத்தையும்  
 एव च பாக்கியில்லாமல்  
 दर्शिता அறிவிக்கப்பட்டாள்.

रामसुग्रीव- ) ஸ்ரீராமருக்கும், ஸுகிரீ  
 सख्यं च ) வருக்குமுண்டான சி  
 श्रुत्वा கேட்டு [நேகத்தையும்  
 प्रीति மன அமைதியை  
 उपागता பெற்றாள்.

नियतः समुदाचारो भक्तिर्भर्तरि चोत्तमा । यन्न हन्ति दशग्रीवं स महात्मा कृतागसम् ॥

निमित्तमात्रं रामस्तु वधे तस्य भविष्यति ॥ १४ ॥

नियतः “உறுதியானவரும்  
 समुदाचारः ஸம்பந்தரதாயானுஷ்டான  
 முடையவரும்,

महात्मा च மஹாத்மாவுமான  
 सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்  
 तस्य அவனுடைய  
 वधे வதை விஷயத்தில்  
 निमित्तमात्रं ஏற்ற கருவியாக

भविष्यति ஆகப்போகிறார்.  
 यत् ஆகையால்  
 भर्तरि நாயகரிடத்தில்  
 उत्तमा भक्तिः तु உத்தமபக்திதான்  
 कृतागसं பெருங்குற்றவாளியான  
 दशग्रीवं தசகிரீவனை  
 न हन्ति கொன்றுவிடாமலிருக்  
 கிறது.

सा प्रकृत्यैव तन्वङ्गी तद्वियोगाच्च कर्शिता । प्रतिपत्पाठशीलस्य विद्येव तनुतां गता ॥

सा “அவள்  
 प्रकृत्या एव ஸ்வாபாவமாகவே  
 तन्वङ्गी மெலிந்த சரீரமுடை  
 யவள்.

तद्वियोगात् அவரை விட்டுப் பிரிந்த  
 தால்

प्रतिपत्पाठशीलस्य பிரதமையில் படிக்கிற  
 विद्या வித்தை [வனுடைய  
 इव எப்படியோ அப்படி  
 तनुतां गता தேய்வை அடைந்  
 च இன்னும் [தவளாய்  
 कर्शिता இளைத்திருக்கிறாள்.

एवमास्ते महाभागा सीता शोकपरायणा ॥ १६ ॥

यदत्र प्रतिकर्तव्यं तत्सर्वमुपपाद्यताम् ॥ १७ ॥

महाभागा “மஹா பாகையான  
 सीता ஸிதை  
 एवं இவ்வண்ணம்  
 शोकपरायणा துன்பத்திலாழ்ந்  
 आस्ते இருக்கிறாள். [தவளாக

अत्र இவ்விஷயத்தில்  
 प्रतिकर्तव्यं பழிக்குப்பழி செய்ய  
 यत् எதுவோ [வேண்டியது  
 तत् सर्वं அது எல்லாம்  
 उपपाद्यताम् செய்யப்பட்டும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥ ५९ ॥

आदितः श्लोकाः 14411

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2621



षष्टितमः सर्गः - அறுபதாவது ஸர்க்கம். || 60 ||

अङ्गदजांबवत्संवादः - அங்கதனுடையவும் ஜாம்பவந்தருடையவும் ஸம்வாதம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वालिसूनुरभाषत ॥ १ ॥

तस्य अवருடைய  
तत् वचनं அம்மொழியை  
श्रुत्वा கேட்டு

वालिसूनुः வாலியின் குமாரன்  
अभाषत இப்படிப் பிரசங்கித்  
தான் :

जाम्बवत्प्रमुखान् सर्वाननुज्ञाप्य महाहरीन् ।  
न्याय्यं स्स सह वैदेह्या द्रष्टुं तौ पार्थिवात्मजौ

भवतां " உங்களுக்கு  
निवेदिते அறிவித்த  
अस्मिन् कार्ये இந்தக் கார్యம்  
एवंगते இப்படி இருக்கையில்  
जांबवत् } ஜாம்பவந்தரை தலைமை  
प्रमुखान् } யாயுடைய  
महाहरीन् } வானரப்பெரியவர்கள்  
सर्वान् च அனைவரையும்

अस्मिन्नेवंगते कार्ये भवतां च निवेदिते ॥  
॥ २ ॥

नुज्ञाप्य அனுமதிக்கச்செய்து  
तौ அந்த  
पार्थिवात्मजौ ராஜகுமாரர்களிரு  
வரையும்  
वैदेह्या வைதேஹியோடு  
सह கூடவே  
द्रष्टुं காண்பதற்கு  
न्याय्यं स्स நியமம் கொள்வோம்.

अहमेकोऽपि पर्याप्तः सराक्षसगणां पुरीम् । तां लङ्कां तरसा हन्तुं रावणं च महाबलम् ॥

अहं " நான்  
एकः अपि ஒருவனே  
सराक्षसगणां ராக்ஷஸகணங்களுட்பட  
तां அந்த  
लङ्कां पुरीं லங்காபுரியையும்

महाबलं மஹாபலிஷ்டனை  
रावणं च ராவணனையும்  
तरसा வலுவுகொண்டு  
हन्तुं கொலைக்க  
पर्याप्तः போதுமானவன்.

किं पुनः सहितो वीरैर्बलवद्भिः कृतात्मभिः ।

वीरैः " வீரர்களும்  
बलवद्भिः பலவான்களும்  
कृतात्मभिः தைரியசாலிகளும்  
कृतास्त्रैः அஸ்திரவித்தைகளறிந்  
தவர்களும்

कृतास्त्रैः पुवगैः शूरैर्भवद्भिर्विजयैषिभिः ॥

विजयैषिभिः ஜயத்தைக் கோரிய  
पुवगैः வானர்களோடான  
भवद्भिः உங்களோடு  
सहितः கூடினவன் என்றால்  
किं पुनः சொல்லவும் வேண்  
டுமோ ?

अहं तु रावणं युद्धे ससैन्यं सपुरस्सरम् । सहपुत्रं वधिष्यामि सहं दरयुतं युधि ॥ ५ ॥

अहं " நான்  
युधि போரில்  
युद्धे तु கைச்சண்டையிலேயே  
रावणं ராவணனை  
ससैन्यं ஸையன்யங்களுட்படவும்,

सपुरस्सरं கூடவந்தவர்களுட்  
படவும்,  
सहपुत्रं புத்திரர்களுட்படவும்,  
सहोदरयुतं ஸஹோதரர்களுட்பட  
वधिष्यामि வதைப்பேன். [வும்



ब्राह्ममैन्द्रश्च रौद्रश्च वायव्यं वारुणं तथा । यदि शक्र जतोऽस्त्राणि दुर्निरीक्षाणि संयुगे ॥  
तान्यहं विधमिष्यामि निहनिष्यामि राक्षसान् । भवतामभ्यनुज्ञातो विक्रमो मे रुणद्धि तम् ॥

अहं	“ நான்	तानि	அந்த
ब्राह्मं	பிரம்ஹாஸ்திரத்தையும்,	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
ऐन्द्रं च	இந்திராஸ்திரத்தையும்,	यदि	என்றாலும்
रौद्रं	ருத்திராஸ்திரத்தையும்,	विधमिष्यामि	அழிப்பேன்.
वायव्यं	வாயவ்யாஸ்திரத்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
	தையும்,	निहनिष्यामि	கொன்றுவிடுவேன்.
वारुणं च	வாருணாஸ்திரத்தையும்,	भवतां	உங்களுடைய
तथा	அவ்வாறே	अभ्यनुज्ञातः	அனுக்களை பெற்ற
शक्रजितः	இந்திரஜித்தின்	मे विक्रमः	எனது பராக்கிரமம்
संयुगे	போரில்	तं	அவனை
दुर्निरीक्षाणि	காணவும் முடியாத	रुणद्धि	உடக்கிவிடும்.

मयाऽपुला विसृष्टा हि शैलवृष्टिर्निरन्तरा । देवानपि रणे हन्यात् किं पुनस्तान्निशाचरान् ॥

मया	“ என்னால்	देवान् अपि	தேவர்களையும்
निरन्तरा विसृष्टा	ஒயாது பொழியப்பட்ட	हन्यात्	கொல்லும்.
अपुला	ஒப்பற்ற	निशाचरान्	அரக்கர்களான
शैलवृष्टिः	கல்மாரி	तान् हि	அவர்களைப்பற்றி
रणे	போரில்	किं पुनः	கேட்கவும்வேண்டுமோ?

सागरोऽप्यतियाद्वेलां मन्दरः प्रचलेदपि । न जाम्बवन्तं समरे कम्पयेदरिवाहिनी ॥९॥

सागरः अपि	“ ஸமுத்திரமும்	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
वेलां	கரையை	समरे	யுத்தத்தில்
अतियात्	கடந்து புரளும்;	अरिवाहिनी	சத்துருஸையம்
मन्दरः अपि	மந்தரமலையும்	न कम्पयेत्	அசைக்கமுடியாது.
प्रचलेत्	அசைந்தாரும்;		

सर्वराक्षससङ्घानां राक्षसा ये च पूर्वकाः । अलमेको विनाशाय वीरो वायुसुतः कपिः ॥

सर्वराक्षससङ्घानां	“ எல்லா ராக்கூஸக	विनाशाय	அழிவிற்கு
	கூட்டங்களுக்கும்	कपिः	வானாரும்
पूर्वकाः } राक्षसाः }	முன்னணியாக நிற்பவர்	वीरः	வீரருமான
ये च	களான அரக்கர்கள்	वायुसुतः	வாயுகுமாரர்
	எவர்களோ (அவர்களு	एकः अलं	ஒருவரே போதும்.
	டைய)		

पनसस्योरुवेगेन नीलस्य च महात्मनः । मन्दरोऽप्यवशीर्येत किं पुनर्युधि राक्षसाः ॥

पनसस्य	“ பனஸனுடையவும்,	मन्दरः अपि	மந்தரமலையும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अवशीर्येत	பொடிபடும்;
नीलस्य च	நீலனுடையவும்,	युधि	போரில்
ऊरुवेगेन	தொடையின் வேகத்தால்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		किं पुनः	ஒரு பொருட்டோ?

सदेवासुरयक्षेषु गन्धर्वोरगपक्षिषु । मैन्दस्य प्रतियोद्धारं शंसत द्विविदस्य वा ॥ १२ ॥

सदेवासुरयक्षेषु "தேவர், அசுரர், யக்ஷர்  
இவர்களுடன் கூடிய  
गन्धर्वोरगपक्षिषु கர்தர்வர்கள், நாகர்கள்,  
பக்ஷிகள் இவர்களுள்  
मैन्दस्य மைந்தனோடாவது

द्विविदस्य वा த்விவிதனோடாவது  
प्रतियोद्धारं எதிர்த்து யுத்தம் செய்ய  
வல்லவனொருவனை  
शंसत சொல்லுங்கள்.

अश्विपुत्रौ महाभागावेतौ पुत्रगसत्तमौ । एतयोः प्रतियोद्धारं न पश्यामि रणाजिरे ॥ १३ ॥

एतौ "இவ்விருவர்கள்  
अश्विपुत्रौ அச்வினீதேவகுமாரர்  
களாய்

एतयोः இவ்விருவர்களுடன்  
रणाजिरे யுத்தகளத்தில்  
प्रतियोद्धारं எதிர்த்துப் போர்புரிய  
வல்லவனொருவனை  
न पश्यामि நானறியேன்.

महाभागौ மஹாபாகர்களான  
पुत्रगसत्तमौ வானரோத்தமர்கள் ;

पितामहवरोत्सेकात् परमं दर्पमास्थितौ । अमृतप्राशिनावेतौ सर्वानरसत्तमौ ॥ १४ ॥

एतौ "இவ்விருவர்கள்  
पितामह- } பிரம்மாவினுடைய வரத்  
वरोत्सेकात् } தின் பெருமையால்  
परमं அதிக  
दर्पं கர்வத்தை

आस्थितौ அடைந்தவர்கள் ;  
अमृतप्राशिनौ அமுதத்தை அருந்தின  
வர்கள் ;  
सर्वानरसत्तमौ எல்லா வானரர்களிலும்  
மேலானவர்கள்.

अश्विनोर्माननार्थं हि सर्वलोकपितामहः । सर्वावध्यत्वमतुलमनयोर्दत्तवान् पुरा ॥ १५ ॥

पुरा "முன்பு  
सर्वलोकपितामहः உலகங்களுக்கெல்லாம்  
பிதாமஹர்,

अनयोः இவ்விருவர்களுக்கும்  
सर्वावध्यत्वं எவ்வாறு அமுதில்லாமையென  
என்னும்  
अतुलं இணையில்லாப் பெரு  
மையை  
दत्तवान् हि உளிக்கிருக்கிறாரன்றோ!

अश्विनोः அச்வினீதேவர்களின்  
माननार्थं கௌரவத்திற்காக

वरोत्सेकेन मुक्तौ च प्रमथ्य महतीं चमूम् । सुराणापमृं वीरौ पीतवन्तौ पुवङ्गमौ ॥ १६ ॥

पुवङ्गमौ "வானரர்களாகிய  
वीरौ இவ்விரு வீரர்கள்  
वरोत्सेकेन வரத்தின் பெருமையால்  
सुराणां தேவர்களின்  
महतीं மஹத்தான

चमूम् च னைண்டத்தையும்  
प्रमथ्य ஹதம் செய்து  
मुक्तौ விடுபட்டவர்களாய்  
अमृतम् அமுதத்தை  
पीतवन्तौ அருந்தினவர்கள்.

एतावेव हि सङ्क्रुद्धौ सवाजिरथकुञ्जराम् । लङ्कां नाशयितुं शक्तौ सर्वे तिष्ठन्तु वानराः ॥

वानराः "வானரர்கள்  
सर्वे யாவரும்  
तिष्ठन्तु ஒருபுறமிருக்கட்டும் ;  
सङ्क्रुद्धौ பயங்கரர்களான  
एतौ இவ்விருவர்  
एव மாத்திரமே

सवाजिरथकुञ्जरा குதிரை, தேர், யானை  
இவைகளுடன் கூடிய  
लङ्कां லங்கையை  
हि தப்பாமல்  
नाशयितुं அழிப்பதற்கு  
शक्तौ போதுமானவர்கள்.



अयुक्तं तु विना देवीं दृष्टवद्भिश्च वानराः । समीपं गन्तुमस्माभी राघवस्य महात्मनः ॥

वानराः “ वानரர்களே !  
 दृष्टवद्भिः வர்த்தமானம் அறிந்து  
 கொண்டவர்களான  
 अस्माभिः நம்மால்  
 तु இந்த சந்தர்ப்பத்தில்  
 देवीं च வீழைதையையும்

विना கூட அழைத்துப்போகா  
 महात्मनः மஹாத்மாவான [மல்  
 राघवस्य ஸ்ரீராகவரது  
 समीपं ஸன்னதிக்கு  
 गन्तुं செல்ல  
 अयुक्तं தகாது.

दृष्टा देवी न चानीता इति तत्र निवेदनम् । अयुक्तमिव पश्यामि भवद्भिः ख्यातविक्रमैः ॥

ख्यातविक्रमैः “ பேர்பெற்ற பராக்கிரம  
 சாலிகளான  
 भवद्भिः உங்களால்  
 देवी “தேவி  
 दृष्टा காணப்பட்டாள் ;  
 च ஆனால்

न आनीता அழைத்துக்கொண்டு  
 वरப்படவில்லை  
 इति என்று  
 तत्र निवेदनं அங்கு அறிவித்தல்  
 अयुक्तं इव அயுக்தம் என்று  
 पश्यामि நினைக்கிறேன்.

न हि नः पुवने कश्चिन्नापि कश्चित् पराक्रमे । तुल्यः सामरदैत्येषु लोकेषु हरिसत्तमाः ॥

हरिसत्तमाः “ வானரோத்தமர்கள் !  
 सामरदैत्येषु தேவாஸுரர்களுள்  
 ளிட்ட  
 लोकेषु अपि உலகங்களிலும்  
 पुवने பறப்பதில்  
 नः நமக்கு

तुल्यः ஈடானவன்  
 कश्चित् ஒருவனும்  
 न கிடையாது.  
 पराक्रमे हि பராக்கிரமத்திலும்  
 कश्चित् ஒருவனும்  
 न கிடையாது.

तेषु एवं हतवीरेषु राक्षसेषु हनूमता । किमन्यदत्र कर्तव्यं गृहीत्वा याम जानकीम् ॥ २१ ॥

तेषु “ அந்த  
 राक्षसेषु அரக்கர்களில்  
 एवं இவ்வண்ணம்  
 हनूमता ஹனுமரால்  
 हतवीरेषु வீரர்கள் இறந்துபோன  
 जानकीं ஜானகியை [பின்

गृहीत्वा அழைத்துக்கொண்டு  
 याम நாம் செல்வோம்.  
 अत्र இதுவிஷயத்தில்  
 कर्तव्यं செய்யத்தக்கது  
 अन्यत् இதைத்தவிர வேறு  
 किं என்ன இருக்கிறது.”

तमेवं कृतसङ्कल्पं जाम्बवान् हरिसत्तमः । उवाच परमप्रीतो वाक्यमर्थवदर्थवित् ॥ २२ ॥

अर्थवित् காரியங்களில் நிபுணரும்  
 हरिसत्तमः வானரர்களுக்குத்  
 தலைவருமான  
 जाम्बवान् ஜாம்பவந்தர்  
 परमप्रीतः பரமப்ரீதிக்கொண்  
 டவராய்

एवं இவ்விதமான  
 कृतसङ्कल्पं அபிப்பிராயம் கொண்ட  
 तं அவனைப் பார்த்து  
 अर्थवित् ஸாரமுடையதான  
 वाक्यं இந்த மொழியை  
 उवाच உரைத்தார்:—

न तावदेषा मतिरक्षमा नो यथा भवान् पश्यति राजपुत्र ।

यथा तु रामस्य मतिर्निविष्टा तथा भवान् पश्यतु कार्यसिद्धिम् ॥ २३ ॥

राजपुत्र	“ அரசகுமாரா !	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
यथा	எப்படி	निविष्टा	தீர்மானமான
भवान्	தாம்	मतिः	திருவுள்ளம்
पश्यति	உத்தேசிக்கிறீரோ,	यथा	எப்படியோ
एषा मतिः	இந்த அபிப்பிராயம்	तथा	அப்படியே
नः	நமக்கு	भवान्	தாங்கள்
तावत्	இப்பொழுது	कार्यसिद्धि	காரியத்தின் ஸாதகத்தை
अक्षमा न	அஸாத்யமான தில்லை.	पश्यतु	கவனிக்கவேண்டும்.”
तु	ஆயினும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥ ६० ॥

आदितः श्लोकाः 14434

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2644



एकषष्टितमः सर्गः—अनुपत्तोरारवतु षट्कम् ॥ ६१ ॥

मधुवनभङ्गः—मधुवनमழித்தல்.

ततो जाम्बवतो वाक्यमगृह्णन्त वनौकसः । अङ्गदप्रमुखा वीरा हनुमांश्च महाकपिः ॥ १ ॥

महाकपिः	மஹாகபியாகிட	वीराः च	வீரர்களும்
हनुमान्	ஹனுமாரும்	ततः	அப்பொழுது
अङ्गदप्रमुखाः	அங்கதன் முதலிய	जांबवतः	ஜாம்பவந்தருடைய
वनौकसः	வானா	वाक्यं	வாக்கியத்தை
		अगृह्णन्त	அங்கீகரித்தார்கள்.

प्रीतिमन्तस्ततः सर्वे वायुपुत्रपुरस्सराः । महेन्द्राद्रिं परित्यज्य पुषुवुः पुवर्षभाः ॥ २ ॥

मेरुमन्दरसङ्काशा मत्ता इव महागजाः । छादयन्त इवाकाशं महाकाया महाबलाः ॥ ३ ॥

सभाज्यमानं भूतैस्तमात्मवन्तं महाबलम् । हनुमन्तं महावेगं वहन्त इव दृष्टिभिः ॥ ४ ॥

राघवे चार्थनिर्वृत्तिं कर्तुं च परमं यशः । समाधाय समृद्धार्थाः कर्मसिद्धिभिरुन्नताः ॥

प्रियाख्यानपराः सर्वे सर्वे युद्धाभिनन्दिनः । सर्वे रामप्रतीकारे निश्चितार्था मनस्विनः ॥

मेरुमन्दरसङ्काशाः மேருபர்வதம், மந்தரபர்வதம் போன்றவர்களும்,

மத்தா: மதங்கொண்ட

மहाகஜா: இவ மஹாகஜங்கள் போன்றவர்களும்,

மஹாபலா: மஹாபலிஷ்டர்களும்,

மஹாகாயா: பெருத்த சரீரமுடையவர்களும்,

ராசுவே ஸ்ரீராகவர் விஷயத்தில்

அறிநிர்வृத்தி வ காரியத்தை முடித்தலையும்,

பரமம் நிகரற்ற

யச: வ கீர்த்தியையும்

कर्तुं அளிக்க

समाधाय தக்கபடி யோசித்து

समृद्धार्थाः கரியம் கைகூடியவர்

களாய்

कर्मसिद्धिभिः காரியஸித்திகளால்



उन्नताः	மேன்மை கொண்டவர் களும்,
सर्वे	எல்லோரும்
प्रियाख्यानपराः	இனிது சொல்ல ஆத் திரமுடையவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்
युद्धाभिनन्दिनः	படைசெய்ய ஆயத்தப் பட்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்
रामप्रतीकारे	ஸ்ரீராமருக்கு நன்றி செய்வதில்
निश्चिन्तार्थाः	உற்சாகங்கொண்டவர் களும்,
मनस्विनः	பெருமனத்தினர்களு மான
प्लवगर्षभाः	வானரச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
प्रोत्तिमन्तः	மனமகிழ்ந்தவர்களாய்
भूतैः	பூதங்களால்

प्लवमानाः खमापुत्य ततस्ते काननौकसः । नन्दनोपममासेदुर्वनं द्रुमलतायुतम् ॥ ७ ॥

खं	ஆகாசத்தில்
आपुत्य	பாய்ந்து
प्लवमानाः	பறந்துவரும்
ते	அந்த
काननौकसः	வானரர்கள்

यत्तन्मधुवनं नाम सुग्रीवस्याभिरक्षितम् । अधृष्यं सर्वभूतानां सर्वभूतमनोहरम् ॥ ८ ॥

सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக் கும்
अधृष्यं	உட்புகக்கூடாததாய்,
सर्वभूतमनोहरं	எல்லாப் பிராணிகளுக் கும் மனோஹரமாய்,

यद्रक्षति महावीर्यः सदा दधिमुखः कपिः । पातुलः कपिमुख्यस्य सुग्रीवस्य महात्मनः ॥

कपिमुख्यस्य	வானரமுக்கியரும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
सुग्रीवस्य	ஸுகீரீவனுடைய
पातुलः	மாதலனும்
महावीर्यः	மஹா வீர்யமுடையவ னுமான

सभाज्यमानं	புகழ்ந்தேற்றப்பட்ட வரும்
महाबलं	மஹாபலிஷ்டரும்
महावेगं	மஹா ஸாமர்த்திய சாலியும்
आत्मवन्तं	ஞானவானுமான அந்த
हनुमन्तं	ஹனுமாரை
दृष्टिभिः	திருஷ்டிகளால்
वहन्तः इव	சுமந்துகொண்டு போகிறவர்களென
वायुपुत्रपुरःसराः	வாயுகுமாரரை முன் னிட்டவர்களாய்
महेन्द्राद्रिं	மஹேந்திரமலையை
परित्यज्य	விட்டு
ततः	அங்கிருந்து
आकाशं	ஆகாசத்தை
छादयन्तः इव	மறைக்கின்றவர்களென
पुपुबुः	பாய்ந்தார்கள்.

ततः	அனந்தரம்
नन्दनोपमं	நந்தவனத்திற்கொப்பாய்
द्रुमलतायुतं	மரங்களும் கொடிகளும்
वनं	வனத்திற்கு [அடர்ந்த
आसेः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.

अभिरक्षितं	நன்கு பரிபாலிக்கப்பட் டது
यत्	எதுவோ,
तत्	அதுகான்
सुग्रीवस्य	ஸுகீரீவனுடைய
मधुवनं नाम	மதுவனம் என்பது.

दधिमुखः	ததிமுகனென்ற
कपिः	வானரன்
यत्	இதை
सदा	இடைவிடாது
रक्षति	பரிபாலித்துவரு கின்றான்.

ते तद्वनमुपागम्य बभूवुः परमोत्कटाः । वानरा वानरेन्द्रस्य मनःकान्तं महावनम् ॥१०॥

ते	அந்த	तत् वनं	அந்த வனத்தில்
वानराः	வானரர்கள்	उपागम्य	கூடிச் சேர்ந்து
वानरेन्द्रस्य	வானரேந்திரருக்கு	परमोत्कटाः	உள்ளடங்காத உற்சாக முடையர்களாக
मनःकान्तं	மிக இஷ்டமானதும்	बभूवुः	ஆனார்கள்.
महावनं	மஹாவனமுமான		

ततस्ते वानरा हृष्टा दृष्ट्वा मधुवनं महत् । कुमारमभ्ययाचन्त मधूनि मधुपिङ्गलाः ॥११॥

ततः	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கண்டு
मधुपिङ्गलाः	தேனைப்போன்ற பிங்கள வர்ணமுடைய	हृष्टाः	பெருங்களிப்படைந்தவர் களாய்
ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	कुमारं	இளவரசரைப் பார்த்து
महत्	மஹத்தான	मधूनि	தேன்களை
मधुवनं	மதுவனத்தை	अभ्ययाचन्त	அபேக்ஷித்தார்கள்.

ततः कुमारस्तान् वृद्धाञ्जाम्भवत्प्रमुखान् कपीन् । अनुमान्य ददौ तेषां निसर्गं मधुभक्षणे ॥

कुमारः	இளவரசன்	ततः	அதன்மேல்
तान्	அந்த	तेषां	அவர்களுக்கு
जांबवत्प्रमुखान्	ஜாம்பவந்தர் முதலிய	मधुभक्षणे	தேனுண்ணுவதில்
वृद्धान्	முதியவர்களான	निसर्गं	அனுமதியை
कपीन्	வானரர்களை	ददौ	அளித்தான்.
अनुमान्य	ஸம்மதிக்கச் செய்து		

ततश्चानुमताः सर्वे संप्रहृष्टा वनौकसः । मुदिताश्च ततः केचित् प्रनृत्यन्तोऽभवंस्ततः ॥

ततः च	ஏற்கனவே	संप्रहृष्टाः	அளவுகடந்த ஆனந்த முற்றர்கள்.
मुदिताः	மகிழ்ச்சிகொண்டிருந்த	ततः	அப்போதிவிருந்து
वनौकसः	வானரர்கள்	केचित्	சிலர்
सर्वे च	எல்லோருமே	प्रनृत्यन्तः	கூத்தாடுபவர்களாக
अनुमताः	அனுமதிபெற்றவர்களாய்	अभवन्	ஆனார்கள்.
ततः	அதனால்		

गायन्ति केचित् प्रणमन्ति केचिन्नृत्यन्ति केचित् प्रहसन्ति केचित् ।

पतन्ति केचिद्विचरन्ति केचित् प्लवन्ति केचित् प्रलपन्ति केचित् ॥ १४ ॥

केचित् गायन्ति	சிலர் பாடுகிறார்கள் ;	केचित् पतन्ति	சிலர் குதித்துக் கீழே விழுகிறார்கள் ;
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
प्रणमन्ति	கவிழ்ந்து விழுகிறார்கள் ;	विचरन्ति	இங்குமங்கும் திரிகிறார்
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர் கள் ;
नृत्यन्ति	நர்த்தனம் பண்ணுகிறார்	प्लवन्ति	உயரக் கிளம்புகிறார்கள் ;
केचित्	சிலர் [கள் ;	केचित्	சிலர்
प्रहसन्ति	பாரிஹஸமாகச் சிரிக்கிறார்கள் ;	प्रलपन्ति	பிதற்றுக்கிறார்கள்.



परस्परं केचिदुपाश्रयन्ते परस्परं केचिदुपाक्रमन्ते ।

परस्परं केचिदुपब्रुवन्ते परस्परं केचिदुपारमन्ते ॥ १५ ॥

केचित्	சிலர்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
उपाश्रयन्ते	அவலம்பிக்கிறார்கள் ;
केचित्	சிலர்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
उपाक्रमन्ते	பிடித்துத்தள் ளுகிறார்கள் ;

केचित्	சிலர்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
उपब्रुवन्ते	நெருங்கி வாயாடு கிறார்கள் ;
केचित्	சிலர்
परस्परं	ஒருவரோடொருவர்
उपारमन्ते	கூடி விளையாடுகிறார்கள் .

द्रुमाद्द्रुमं केचिदभिद्रवन्ते क्षितौ नगाग्रान्निपतन्ति केचित् ।

महीतलात् केचिदुदीर्णवेगा महाद्रुमाग्राण्यभिसंपतन्ति ॥ १६ ॥

केचित्	சிலர்
द्रुमात्	ஒரு மரத்திலிருந்து
द्रुमं	மற்றொரு மரத்திற்கு
अभिद्रवन्ते	தாவுகிறார்கள் ;
नगाग्रान्	மரத்தின் நுனியிலிருந்து
क्षितौ	தரையில்
केचित्	சிலர்

निपतन्ति	குதிக்கிறார்கள் ;
केचित्	சிலர்
महीतलात्	தரையிலிருந்து
उदीर्णवेगाः	அதிவேகசாலிகளாய்
महाद्रुमाग्राणि	பெரிய மரங்களின் நுனிகளை
अभिसंपतन्ति	தாவிப்பற்றுகிறார்கள் .

गायन्तमन्यः प्रहसन्नुपैति हसन्तमन्यः प्ररुदन्नुपैति ।

रुदन्तमन्यः प्रणुदन्नुपैति नुदन्तमन्यः प्रणदन्नुपैति ॥ १७ ॥

गायन्तं	பாடிக்கொண்டிருக்கிறவனை
प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டிருக்கிற
अन्यः	வேறொருவன் [கிற
उपैति	கிட்டுகிறான் ;
हसन्तं	சிரித்துக்கொண்டிருக்கிற
अन्यः	வேறொருவன் [கிறவனை
प्ररुदन्	அழுதுகொண்டே
उपैति	கிட்டுகிறான் ;

रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருக்கிற
अन्यः	வேறொருவன் [வனை
प्रणुदन्	தூண்டிக்கொண்டே
उपैति	கிட்டுகிறான் ;
नुदन्तं	தூண்டிக்கொண்டிருக்கிறவனை
अन्यः	வேறொருவன்
प्रणदन्	இரைந்துகொண்டே
उपैति	கிட்டுகிறான் .

समाकुलं तत् कपिसैन्यमासीन्मधुप्रपानोत्कटसस्वचेष्टम् ।

न चात्र कश्चिन्न बभूव मत्तो न चात्र कश्चिन्न बभूव तृप्तः ॥ १८ ॥

तत् कपिसैन्यं	அந்த வானரஸேனை
मधुप्रपानोत्कट-}	மதுவைக் குடித்து மித
सस्वचेष्टं }	மிஞ்சின நெஞ்சம் செ
समाकुलं	தலைகீழாய் [யலுமாய்
आसीत्	ஆயிற்று.
अत्र	இதில்

न मत्तः	மதங்கொள்ளாதவன்
कश्चित् च	ஒருவனாவது
न बभूव	இல்லை.
अत्र	இதில்
न तृप्तः	திருப்திடடையாதவன்
कश्चित् च न बभूव	ஒருவனாவது இல்லை.

ततो वनं तत्परिभक्ष्यमाणं द्रुमांश्च विध्वंसितपत्रपुष्पान् ।

समीक्ष्य कोपाद्दधिवक्त्रनामा निवारयामास कपिः कपींस्तान् ॥ १९ ॥

दधिवक्त्रनामा	ததிமுகண் என்ற	तत् वनं	அந்த வனத்தை
कपिः	வானரன்	परिभक्ष्यमाणं च	எல்லாம் பாழாக்கப்பட்ட
ततः	அப்பொழுது	समीक्ष्य	கண்டு [டிருப்பதாயும்
द्रुमान्	மரங்களை	कोपात्	சினத்தால்
विध्वंसित- } पत्रपुष्पान् }	இலைகளும் புஷ்பங்களும் முறித்துக் கொள்ளப்பட்ட டிருப்பவைகளாகவும்	तान् कपीन्	அந்த வானரர்களை
		निवारयामास	விலக்கினான்.

स तैः प्रवृद्धैः परिभर्त्स्यमानो वनस्य गोप्ता हरिवीरवृद्धः ।

चकार भूयो मतिमुग्रतेजा वनस्य रक्षां प्रति वानरेभ्यः ॥ २० ॥

वनस्य	தோட்டத்தின்	तैः	அவர்களால்
गोप्ता	காவற்காரனும்	परिभर्त्स्यमानः	பலவாறு ஏளனம் பண்ணப்பட்டவரால்
हरिवीरवृद्धः	வானரவீரர்களில் முதியவனும்	भूयः	இன்னும்
उग्रतेजाः	உக்கிரமான பராக்ரம முடையவனுமான	वानरेभ्यः	குரங்குகளிடத்தினின்ற வனத்தினுடைய
सः	அவன்	रक्षां प्रति	காப்பு விஷயத்தில்
प्रवृद्धैः	மிதமிஞ்சி தூராக்கிருத மாய் நடக்கும்	मतिं	(பின்கண்ட) உபாயத்தை
		चकार	அனுஷ்டித்தான்.

उवाच कांश्चित् परुषाणि धृष्टममक्तमन्यांश्च तलैर्जघान ।

समेत्य कैश्चित् कलहं चकार तथैव साम्नापजगाम कांश्चित् ॥ २१ ॥

कांश्चित्	சிலரைப் பார்த்து	कैश्चित्	சிலரோடு
परुषाणि	தூர்ப்பாஷைகளை	समेत्य च	நடுவிற்புகுந்து
धृष्टं	வாயில்வந்தபடி	कलहं	கைகளாலடித்தலை
उवाच	பேசினான்.	चकार	புரிந்தான்.
अन्यान्	வேறு சிலரை	तथा एव कांश्चित्	உவ்வண்ணமே சிலரை
तलैः	உள்ளங்கால்களால்	साम्ना	நல்ல பேச்சால்
असक्तं जघान	ஒயாமல் உதைத்தான்.	उपजगाम	வேண்டினான்.

स तैर्मदात् संपरिवार्य वाक्यैर्बलाच्च तेन प्रतिवार्यमाणैः ।

प्रधर्षितस्त्यक्तभयैः समेत्य प्रकृष्यते चाप्यनवेक्ष्य दोषम् ॥ २२ ॥

तेन	அவனால்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
वाक्यैः	கிபந்தனைகளைக்கொண்டு	संपरिवार्य	சூழ்ந்துகொள்ளப்பட்ட
प्रतिवार्यमाणैः	எதிர்த்துத் தடுக்கப்பட்ட டவர்களும்	सः	அவன்
दोषं अपि	குற்றமுண்டென்	बलात् च	செருக்காலும்
अनवेक्ष्य	காணாமல் [படையே	मदात् च	குடிவெறியாலும்
त्यक्तभयैः	பயமற்றிருக்கிறவர்களு	प्रधर्षितः	மேல்விழுந்து தாக்கப் பட்டவரால்
तैः	அவர்களால் [மான	प्रकृष्यते	இழுக்கப்பட்டான்.



नखैस्तुदन्तो दशनैर्दशनतस्तलैश्च पादैश्च समापयन्तः ।

मदात्कपि तं कपयः समग्रा महावनं निर्विषयं च चक्रुः ॥ २३ ॥

कपयः	வானர்கள்
समग्राः	யாவரும்
मदात्	குடிவெறியால்
तं कपिं	அந்த வானரை
नखैः	நகங்களால்
तुदन्तः	பீறுகிறவர்களாயும்
दशनैः	பற்களால்
दशनतः च	பிடுங்குபவர்களாயும்

महावनं च	மஹாவனத்தையும்
तलैः	கைகளாலும்
पादैः च	கால்களாலும்
समापयन्तः	பாழாக்குகிறவர் களாயும்
निर्विषयं	ஒன்றுமில்லாமல் சூன்யமாக
चक्रुः	செய்துவிட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥ ६१ ॥

आदितः श्लोकाः 14457

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2667



द्विषष्टितमः सर्गः—अनुपत्तीरण्डावतु षर्ककम्. ॥ ६२ ॥

वनपालप्रघर्षणम्—वनपालர்களை ஹிம்ஸித்தல்.

तानुवाच हरिश्रेष्ठो हनुमान् वानरर्षभः । अव्यग्रमनसो यूयं मधु सेवत वानराः ॥ १ ॥  
अहमावारयिष्यामि युष्माकं परिपन्थिनः ॥ २ ॥

वानरर्षभः	வானரர்களின் தலைவரும்
हरिश्रेष्ठः	வானரர்களுக்கான
हनुमान्	ஹனுமார்
तान्	அவர்களைப் பார்த்து
वानराः	“வானரர்களை!”
यूयं	நீங்கள்
अव्यग्रमनसः	கவலையில்லாத மனத் தினர்களாய்.

मधु	மதுவை
सेवत	பானம் செய்யுங்கள்.
युष्माकं	உங்களுக்கு
परिपन्थिनः	எதிரியாக வருகின்றவர்
अहं	நான் [களை
आवारयिष्यामि	விலக்கிவிடுகிறேன்” (என்று)
उवाच	சொன்னார்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्पं हरीणां प्रवरोऽङ्गदः । प्रत्युवाच प्रसन्नात्मा पिवन्तु हरयो मधु ॥  
अवश्यं कृत्वाकार्यस्य वाक्यं हनुमतो मया । अकार्यमपि कर्तव्यं किमङ्ग पुनरीदृशम् ॥

हरीणां	வானரர்களுக்கு
प्रवरः	தலைவனை
अङ्गदः	அங்கதன்
हनुमतः	ஹனுமாருடைய
वाक्यं	வாக்கியத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு

प्रसन्नात्मा	அனுக்கிரஹம் செய்ய கிறவனாய்
प्रत्युवाच	பதிலிப்படிச் சொன்னான் :
हरयोः	“வானரர்கள்
मधु पिवन्तु	மதுவைப் பருகட்டும்.

कृतकार्यस्य	காரியத்தைச் செய்து முடித்தவரான	अवश्यं	அவசியமாக
हनुमतः	ஹனுமாரின்	कृतव्यं	செய்யவேண்டியது.
वाक्यं	வார்த்தை	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதைப் பற்றி
अकार्यं अपि	தகாததாயினும்	किमद्ग पुनः	கேட்கவும் வேண் டுமோ!
मया	என்றால்		

अङ्गदस्य मुखाच्छ्रुत्वा वचनं वानरर्षभाः । साधु साध्विति संहृष्टा वानराः प्रत्यपूजयन् ॥

वानरर्षभाः	வானரச்சேஷ்டர்களான	श्रुत्वा	கேட்டு
वानराः	வானர்கள்	संहृष्टाः	ஆனந்தமடைந்தவர் களாய்
अङ्गदस्य	அங்கதனுடைய	साधु साधु इति	'நல்லது நல்லது' என்று
मुखात्	வாயினின்று வந்த	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
वचनं	வார்த்தையை		

पूजयित्वाऽङ्गदं सर्वे वानरा वानरर्षभम् । जग्मुर्मधुवनं यत्र नदीवेगाः इव द्रुतम् ॥ ६ ॥

वानराः सर्वे	வானர்களெல்லோரும்	यत्र	இன்னுமெதுவோ (அதற்கு)
वानरर्षभं	வானரச்சேஷ்டனான	द्रुतं	சடக்கென
अङ्गदं	அங்கதனை	नदीवेगाः	பெருக்காலுகள்
पूजयित्वा	போற்றிப் புகழ்ந்து	इव	போல்
मधुवनं	மதுவிருக்கும் வனம் பிரதேசம்	जग्मुः	போய்ச்சேந்தார்கள்.

ते प्रविष्टा मधुवनं पालानाक्रम्य वीर्यतः । अतिसर्गाच्च पटवो दृष्ट्वा श्रुत्वा च मैथिलीम् ॥

पपुः सर्वे मधु तदा रसवत्फलमाददुः ॥ ७ ॥

मैथिलीं दृष्ट्वा	"மைதிலியைக் கண்டும்	मधुवनं	மதுவனத்தில்
श्रुत्वा च	ஸமாசாரங்களை அறிந்து கொண்டும்	प्रविष्टाः	புகுந்த
तदा	அந்த விஷயத்தில்	ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
अतिसर्गात् च	மனம்போனபடியெல் லாம் செய்ய அனுமதி பெற்றதாலும்	वीर्यतः	அதிகாரச்செருக்கால்
पटवः	உற்சாகம் கொண்டவர் களாய்	पालान्	காவற்காரர்களை
		आक्रम्य	அலகூப்பம் செய்து
		मधु पपुः	மதுவைப் பருகினார்கள்.
		रसवत् फलं	இலிய பழத்தை
		आददुः	அருக்தினர்கள்.

उत्पत्य च ततः सर्वे वनपालान् समागतान् । ताडयन्ति स्म शतशः सक्तान् मधुवने तदा ॥

सर्वे	எல்லோரும்	वनपालान्	கோட்டக்காவலாளர் களை
मधुवने	மதுவனத்தில்	तदा	அப்பொழுது
सक्तान्	சிரத்தையுடையவர்க	उत्पत्य	உயரக்கிளம்பி
ततः	அவ்விடத்திற்கு   னும்	शतशः	பலபடியாய்
समागतान् च	கிட்டி நெருங்கிவந்தவர் களுமான	ताडयन्ति स्म	அடித்தார்கள்.



मधूनि द्रोणमात्राणि बाहुभिः परिगृह्य ते । पिबन्ति सहिताः सर्वे निघ्नन्ति स्म तथा परे ॥

सहिताः ते	ஒன்றுகூடிய அவர்கள்	परिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்	पिबन्ति	குடித்தார்கள்.
बाहुभिः	கைகளைக்கொண்டு	परे	சிலர்
द्रोणमात्राणि	} தொன்னைகள் போல்	तथा	அப்படியே
मधूनि		குவித்து அதில்கொண்ட அளவு மதுக்களை	निघ्नन्ति स्म

केचित् पीत्वाऽपविध्यन्ति मधूनि मधुपिङ्गलाः । मधुच्छेदेन केचिच्च जघ्नुरन्योन्यमुत्कटाः ॥

मधुपिङ्गलाः	கேனைப்போன்ற பிங்கள	उत्कटाः	குடிவெறிகொண்ட
केचित्	சிலர் [வண்ணமுடைய	केचित्	சிலர்
पीत्वा	குடித்துவிட்டு	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
मधूनि	மதுக்களை	मधुच्छेदेन	தேன் மெழுக்கினால்
अपविध्यन्ति	கீழே கொட்டிப் பாழாக் கிணர்கள்.	जघ्नुः	அடித்துக்கொண்டார்கள்.

अपरे वृक्षमूले तु शाखां गृह्य व्यवस्थिताः । अत्यर्थं च मदगलानाः पर्णान्यास्तीर्य शेरते ॥

अत्यर्थं	மிக	व्यवस्थिताः	நிதானித்து நின்றார்கள்.
मदगलानाः	மதத்தினால் களைத்த	वृक्षमूले च	மரத்தினடியிலேயே
अपरे	சிலர்	पर्णानि	இலைகளை
शाखां	கிளைகளை	आस्तीर्य	பரப்பி
गृह्य तु	பிடித்துக்கொண்டே	शेरते	படுத்துக்கிடந்தார்கள்.

उन्मत्तभूताः पुवगा मधुमत्ताश्च हृष्टवत् । क्षिपन्ति च तदाऽन्योन्यं स्वलन्ति च तथाऽपरे ॥

तदा	அப்பொழுது	उन्मत्तभूताः	பிச்சேறிய
मधुमत्ताः पुवगाः	மதுவைப் பருகி மதம் கொண்ட வானர்கள்	अपरे	சிலர்
तथा	அவ்வாறே	हृष्टवत् च	உற்சாகத்திற்குப் போக்குவிடாக
स्वलन्ति	தட்டித்தள்ளாடி வீழ்ந்	अन्योन्यं च	ஒருவரை ஒருவர்
च	இன்னும் [தார்கள்.	क्षिपन्ति	தள்ளிக்கொண்டார்கள்.

केचित् क्ष्वेलां प्रकुर्वन्ति केचित् कूजन्ति हृष्टवत् । हरयो मधुना मत्ताः केचित् सुप्ता महीतले ॥

मधुना	மதுவினால்	प्रकुर्वन्ति	செய்தார்கள்.
मत्ताः	மதம் கொண்ட	केचित्	சிலர்
केचित् हरयः	சில வானர்கள்	हृष्टवत्	உற்சாகத்திற்குப் போக்குவிடாக
महीतले सुप्ताः	தரையில் படுத்துறங்கி	कूजन्ति	அர்த்தமின்றி 'கீச்சு கீச்சு' என்று கூவினார்கள்.
केचित्	சிலர் [விட்டார்கள்.		
क्ष्वेलां	கேலியாகக் குதித்து விளையாடுதலை		

कृत्वा केचिद्दसन्त्यन्ये केचित् कुर्वन्ति चैतरत् । कृत्वा केचिद्दसन्त्यन्ये केचिद्बुध्यन्ति चैतरत् ॥

केचित्	சிலர்
इतरत् च	சிலவற்றை
कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.
अन्ये केचित्	வேறு சிலர்
इतरत् च कृत्वा	சிலவற்றைச் செய்து
हमन्ति	சிரித்தார்கள்.

केचित्	சிலர்
कृत्वा	சிலவற்றைச் செய்து
वदन्ति	உரக்கக் கூவினார்கள்.
अन्ये केचित्	மற்றும் சிலர்
बुध्यन्ति	இழந்த தன்னறிவை
	திரும்பி உடைந்தார்கள்.

येऽप्यत्र मधुपालाः स्युः प्रेष्या दधिमुखस्य तु । तेऽपि तैर्वानरैर्भीमैः प्रतिषिद्धा दिशो गताः ॥

तु	அப்பொழுது
अथ	இங்கு
दधिमुखस्य	ததிமுகனுக்கு
प्रेष्याः अपि	வேலைக்காரர்களாகவும்
मधुपालाः अपि	தேன் காவலர்களாகவும்
ये	எவர்கள்
स्युः	இருந்தனர்களோ,

ते	அவர்கள்
तैः	அந்த
भीमैः	மிசு பலமுள்ள
वानरैः	வானர்களால்
प्रतिषिद्धाः	மடக்கப்பட்டவர்களாய்
दिशः	மூலைமூலையாய்
गताः	ஒடி விட்டார்கள்.

जानुभिस्तु प्रकृष्टाश्च देवमार्गं प्रदर्शिताः ।

जानुभिः	முழங்கால்களைக் கொண்டு
प्रकृष्टाः	பிடித்து இழுக்கப்பட்ட டவர்களாய்
देवमार्गं तु	அபானத்துவாரத் தையும்

अब्रुवन् परमोद्विषा गत्वा दधिमुखं वचः ॥

प्रदर्शिताः	காட்டப்பட்டவர்களாய்
परमोद्विषाः	மிக மனம் தொந்தவர்
दधिमुखं च	ததிமுகனிடமே [களாய்
गत्वा	சென்று
वचः	ஒரு வார்த்தையை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள் :

हनूमता दत्तवरैर्हतं मधुवनं बलात् । वयं च जानुभिः कृष्टा देवमार्गं च दर्शिताः ॥ १७ ॥

हनूमता	“ஹனுமாரினால்
दत्तवरैः	கொடுக்கப்பட்ட வர முடையவர்களால்
मधुवनं	மதுவனமானது
बलात्	பலாத்காரமாய்
हतं	ஹதமாய்க்கவிடப் பட்டது.

वयं च	நாங்களும்
जानुभिः	முழங்கால்களைக் கொண்டு
कृष्टाः	பிடித்து இழுக்கப்பட்ட டவர்களாய்
देवमार्गं च	அபானத்துவாரத்தையும்
दर्शिताः	காட்டப்பட்டோம் ”

ततो दधिमुखः क्रुद्धो वनपस्तत्र वानरः । हतं मधुवनं श्रुत्वा सान्त्वयामास तान् हरीन् ॥

वनपः	காவல்காரனை
दधिमुखः	ததிமுகன் என்ற
वानरः	வானரன்
मधुवनं	மதுவனம்
हतं	ஹதமாய்விட்டதை
श्रुत्वा	கேட்டு

क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்
ततः	இருந்தபோதிலும்
तान्	அந்த
हरीन्	வானர்களை
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
सान्त्वयामास	ஆறியிருக்கச்சொன்னான்.



इहाच्छत गच्छामो वानरान् बलदर्पितान् । बलेन वारयिष्यामो मधु भक्षयतो वयम् ॥

इह	“ இதோ	बलदर्पितान्	பலத்தால்கொழுத்திருக்க
आगच्छत	வாருங்கள்.	वानरान्	வானர்களை [கும்
वयं गच्छामः	நாம் போவோம்.	बलेन	பலத்தைக்கொண்டு
मधु भक्षयतः	மதுவை குடித்துக்	वारयिष्यामः	விலக்கியோட்டி
	கொண்டிருக்கிற		விடுவோம்.”

श्रुत्वा दधिमुखस्येदं वचनं वानरर्षभाः । पुनर्वीरा मधुवनं तेनैव सहसा ययुः ॥ २० ॥

वीराः	தேரீயசாஸிகளான	तेन एव	அவனுடனேயே
वानरर्षभाः	வானாச்சிரேஷ்டிகள்	मधुवनं	மதுவனத்திற்கு
दधिमुखस्य	ததிமுகனுடைய	पुनः	மறுபடியும்
इदं वचनं	இந்த உத்திரவை	सहसा	உடனே
श्रुत्वा	கேட்டு	ययुः	சென்றார்கள்.

मध्ये चैषां दधिमुखः प्रगृह्य तरसा तरुम् । समभ्यधावद्देगेन ते च सर्वे प्लवङ्गमाः ॥ २१ ॥

ते	அந்த	दधिमुखः	ததிமுகன்
प्लवङ्गमाः	வானர்கள்	तरुं	ஒரு மரத்தை
सर्वे च	எல்லோருமே	तरसा	பலத்தாலே
च	கூடவர	प्रगृह्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
एषां	இவர்களின்	वेगेन	வேகமாய்
मध्ये	இடையில்	समभ्यधावत्	ஒடினான்.

ते शिलाः पादपांश्चापि पर्वतांश्चापि वानराः । गृहीत्वाऽभ्यगमन् क्रुद्धा यत्र ते कपिकुञ्जराः ॥

क्रुद्धाः	சினங்கொண்ட	गृहीत्वा	கையிலெடுத்துக்
ते	அந்த	ते	அந்த [கொண்டு
वानराः	வானர்கள்	कपिकुञ्जराः	வானரோத்தமர்கள்
शिलाः च	கற்களையும்	यत्र च	எங்கு இருந்தார்களோ
पादपाञ्च अपि	மரங்களையும்		அவ்விடத்திற்கு
पर्वताम् अपि	மலைகளையும்	अभ्यगमन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते स्वामिवचनं वीरा हृदयेष्ववसज्य तत् । त्वरया ह्यभ्यधावन्त सालतालशिलायुधाः ॥

सालताल- } शिलायुधाः }	ஆச்சா, பனைகள் முதலியவைகளை ஆயுதங்களாகக்கொண்ட	स्वामिवचनं	தலைவன் கட்டளையை
वीराः	தேரீயசாஸிகளான	हृदयेषु	உள்ளங்களில்
ते	அவர்கள்	अवसज्य	தரித்து
तत्	அந்த	त्वरया हि	பரபரப்புடனே
		अभ्यधावन्त	டேல்லிழுந்து தாக்கினார்கள்.

वृक्षस्थान् च तलस्थान् च वानरान् बलदर्पितान् । अभ्यक्रामंस्ततो वीराः पालास्तत्र सहस्रशः ॥

ततः	பிறகு	वृक्षस्थान् च	மரத்திலிருப்பவர்களும்
वीराः	தேரீயசா லிகளான	तलस्थान् च	தரையிலிருப்பவர்களு
पालाः	காவல்காரர்கள்	वानरान्	வானரர்களை [மரன
सहस्रशः	பலருமாய்	तत्र	அதே இடத்தில்
बलदर्पितान्	பலத்தால் கொழுத்த வர்களாய்.	अभ्यक्रामन्	சூழ்ந்து படக்கிக் கொண்டார்கள்.

अथ दृष्ट्वा दधिमुखं क्रुद्धं वानरपुङ्गवाः । अभ्यधावन्त वेगेन हनुमत्प्रमुखास्तदा ॥ २५ ॥

तदा	அப்பொழுது	क्रुद्धं	கோபித்திருப்பவகை
अथ	அப்படியிருக்கையில்.	दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு
हनुमत्प्रमुखाः	ஹனுமார் முதலிய	वेगेन	வேகமாய்
वानरपुङ्गवाः	வானரத்தலைவர்கள்	अभ्यधावन्त	அங்கு ஓடிவந்தார்கள்.
दधिमुखं	ததிமுகளை		

तं सवृक्षं महाबाहुमापतन्तं महाबलम् । आर्यकं प्राहरत्तत्र बाहुभ्यां कुपितोऽङ्गदः ॥ २६ ॥

महाबाहुं	மஹா சாமர்த்தியசாஸி	तं	அவனை
महाबलं	மஹா பலிஷ்டனும் [யும்.	अङ्गदः	அங்கதன்
आर्यकं	பூஜ்யனும்.	तत्र	அந்த ஸமயத்தில்
सवृक्षं	மாமும் கையுமாய்	कुपितः	கோபங்கொண்டவனாய்
आपतन्तं	எதிர்த்தோடி வருகிற வனுமான	बाहुभ्यां	இரு கைகவால்
		प्राहरत्	ஓங்கி அறைந்தான்.

मदान्धश्च न वेदैनमार्यकोऽयं ममेति सः । अथैनं निष्पिपेषाशु वेगवद्बुधातले ॥ २७ ॥

मदान्धः	பாமாநந்தத்தால் தலை, கால் புரியாதபடி செ ருக்குற்றிருந்த	इति च	என்பதையும்
सः	அவன்	न वेद्	மதிக்கவில்லை.
एनं	இவனை	अथ	அப்படியிருக்கையில்
अयं	‘இவன்	एनं	இவனை
मम आर्यकः	எனக்கு பூஜ்யன்’	वसुधातले आशु	தரையில் சடக்கென
		वेगवत्	பலமாய்
		निष्पिपेष	குமுக்கிவிட்டான்.

स भगवाहूरभुजो विह्वलः शोणितोक्षितः । सुमोह सहसा वीरो सुहूर्तं कपिकुञ्जरः ॥

सः	அந்த	शोणितोक्षितः	ரத்தக்கரைகளை யு முடையவனாய்.
वीरः	தேரீயசா லியான	सहसा	திடீரென்று
कपिकुञ्जरः	வானரத்தலைவன்	सुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தம்
भगवाहूरभुजः	காயம்பட்ட கோள்களை யும், கொடைகளையும், புஜங்களையுமுடையவ னாய்	विह्वलः	தன் அறிவு தப்பியவ னாய்
		सुमोह	மூர்ச்சையடைந்தான்.



स समाश्वस्य सहसा सङ्क्रुद्धो राजमातुलः । वानरान् वारयापास दण्डेन मधुमोहितान् ॥

राजमातुलः राजாவுக்கு மாமனான  
सः அவன்  
सहसा உடனே  
समाश्वस्य தெளிந்தெழுந்து  
सङ्क्रुद्धः இன்னுமதிக கோபங்  
கொண்டவனாய்

मधुमोहितान् மதுவால் மதிக்கெட்ட  
वानरान् வானரர்களை  
दण्डेन தடி-கொண்டு  
वारयापास கடித்தான்.

स कथञ्चिद्विमुक्तस्तैर्वानरैर्वानरर्षभः । उवाचैकान्तपाश्रित्य भृत्यान् स्वान् समुपागतान् ॥

वानरर्षभः வானரத்தலைவனான  
सः அவன்  
तैः वानरैः அந்த வானரர்களால்  
विमुक्तः விடுபட்டவனாய்  
कथञ्चित् உடனே  
एकान्तं தனியான டத்தை

आश्रित्य அடைந்து  
समुपागतान् கூடவந்த  
स्वान् भृत्यान् தனது வேலைக்காரர்  
களைப் பார்த்து  
उवाच (பின்வருமாறு)  
சொன்னான்.

एते तिष्ठन्तु गच्छामो भर्ता नो यत्र वानरः । सुग्रीवो विपुलग्रीवः सह रामेण तिष्ठति ॥

एते “இவர்கள்  
तिष्ठन्तु சிடக்கட்டும்;  
नः भर्ता நமது நாதனும்  
विपुलग्रीवः பெருங்கழுத்துடைய  
வரும்,

सुग्रीवः ஸுகிரீவர் என்பவரு  
वानरः வானரர் [மான  
रामेण सह ஸராமரோடுகூட  
यत्र तिष्ठति எங்கிருக்கின்றாரோ அ  
गच्छामः நாம் போவோம். [ங்கு

सर्वं चैवाङ्गदे दोषं श्रावयिष्यामि पार्थिवे । अमर्षी वचनं श्रुत्वा घातयिष्यति वानरान् ॥

पार्थिवे “அரசரிடத்தில  
दोषं குற்றம்  
सर्वं எல்லாவற்றையும்  
अङ्गदे एव அங்கதனிடத்திலேயே  
श्रावयिष्यामि சொல்லுகிறேன்.

वचनं श्रुत्वा விஷயத்தை கேட்டு  
च உடனே  
अमर्षी கோபமடைந்தவராய்  
वानरान् வானரர்களை  
घातयिष्यति வதைசெய்து விடுவார்.

इष्टं मधुवनं ह्येतत् सुग्रीवस्य महात्मनः । पितृपैतामहं दिव्यं देवैरपि दुरासदम् ॥ ३३ ॥

हि “ஏனெனில்  
देवैः अपि தேவர்களாலும்  
दुरासदं அணுகவொண்ணாததாய்  
पितृपैतामहं தலைமுறை தலைமுறை  
பாய் வந்ததும்,

दिव्यं ரமணீயமானதுமான  
एतत् मधुवनं இந்த மதுவனம்  
महात्मनः மஹாத்மாவான  
सुग्रीवस्य சுகிரீவருக்கு  
इष्टम् இஷ்டமானது.

स वानरानिमान् सर्वान् मधुलुब्धान् गतायुषः । घातयिष्यति दण्डेन सुग्रीवः स सुहृजनान् ॥

सः “அந்த  
सुग्रीवः சுகிரீவர்  
मधुलुब्धान् தேனுக்காசைப்பட்ட  
गतायुषः அல்பாயுஸ்ஸுக்களான  
इमान् இந்த

वानरान् வானரர்கள்  
सर्वान् எல்லோரையும்  
ससुहृजनान् இஷ்டமித்திரர்களுட்பட  
दण्डेन ஒரு தடிக்கொண்டு  
घातयिष्यति தொலைத்து விடுவார்.







शिष्टमत्रापविध्यन्ति भक्षयन्ति तथा परे । निवार्यमाणास्ते सर्वे भ्रुवौ वै दर्शयन्ति हि ॥

परे	“ சிலர்	भक्षयन्ति	அழித்துக்கொண்டிருக்க
शिष्टं	மிகுந்ததை	हि	ஆகையால் [கிறார்கள் ;
अत्र	அங்கேயே	निवार्यमाणाः ते	விலக்கப்பட்ட அவர்கள்
अपविध्यन्ति	கொட்டுகிறார்கள் ;	भ्रुवौ वै	புருவங்களை
सर्वे	எல்லோரும்	दर्शयन्ति	சுழித்துக்காட்டுகிறார்
तथा	அப்படியே		கள்.

इमे हि संरब्धतरास्तथा तैः संप्रघर्षिताः । वारयन्तो वनात्तस्मात् क्रुद्धैर्वाग्निपुङ्गवैः ॥ ७ ॥

तथा	“ அன்றியும்	क्रुद्धैः	சினங்கொண்ட
तस्मात्	அந்த	वानरपुङ्गवैः	வாரப்பெரியவர்களால்
वनात्	வனத்திலிருந்து	संप्रघर्षिताः	அடித்துத்துன்புறுத்தப்பட்டவர்களாய்
वारयन्तः	ஒட்டப்போன	संरब्धतराः	வெருண்டோடி வந்து
इमे हि	இவர்களும்		விட்டார்கள்.
तैः	அந்த		

ततस्तैर्बहुभिर्वीरैर्वानरैर्वानरर्षभ । संरक्तनयनैः क्रोधाद्धरयः प्रविचालिताः ॥ ८ ॥

वानरर्षभ	“ ஹே வானரோத்தமா !	तैः	அந்த
ततः	அவ்விடத்தில்	वानरैः	வார
हरयः	வானரர்கள்	वीरैः	வீரர்களால்
क्रोधात्	கோபத்தால்	प्रविचालिताः	ஒன்றும் தோன்றாதபடி
संरक्तनयनैः	கண்கள் சிவந்த		மனக்குழப்பம் அடை
बहुभिः	அநேகர்களான		விக்கப்பட்டார்கள்.

पाणिभिर्निहताः केचित् केचिज्जानुभिराहताः । प्रकृष्टाश्च यथाकामं देवमार्गं च दर्शिताः ॥

केचित्	“ சிலர்	केचित्	சிலர்
पाणिभिः	கைகளால்	प्रकृष्टाः	பிடித்திழுக்கப்பட்டவர்களாய்
निहताः	அறையப்பட்டார்கள் ;	यथाकामं	மனம்போனபடி
जानुभिः	முழுங்கால்களால்	देवमार्गं च	அபானத்வாரத்தையும்
आहताः	உதைக்கப்பட்டார்கள் ;	दर्शिताः	காட்டப்பட்டார்கள்.
च	அதுவுமன்றி		

एवमेते हताः शूरास्त्वयि तिष्ठति भर्तृरि । कृत्स्नं मधुवनं चैव प्रकामं तैः प्रभक्ष्यते ॥

त्वयि एव	“ தாமே	हताः	புடையுண்டார்கள்.
भर्तृरि	நாதராக	मधुवनं	மதுவனம்
तिष्ठति च	இருக்கும்பொழுது	कृत्स्नं	முழுவதும்
एते शूराः	இந்த சூரர்கள்	प्रकामं	மனம்போனவண்ணமாய்
एवं	இப்படி	प्रभक्ष्यते	ஹதம் செய்யப்
तैः	அவர்களால்		படுகின்றது.”



एवं विज्ञाप्यमानं तं सुग्रीवं वानरर्षभम् । अपृच्छत्तं महाप्राज्ञो लक्ष्मणः परवीरहा ॥११॥

परवीरहा சத்ருக்களின் வீரர்களை  
ஸம்ஹரிப்பவரும்  
மஹாபாஜ்: அதிமேதாவியுமான  
லக்ஷ்மண: லக்ஷ்மணர்  
एवं இவ்வாறு  
विज्ञाप्यमानं விண்ணப்பம் செய்யப்  
படுபவரும்

वानरर्षभं வானரோத்தமருமான  
तं அந்த  
सुग्रीवं ஸுகிரீவரைப் பார்த்து  
तं அவனைக் குறித்து  
अपृच्छत् இப்படிக்கேட்டார்:

किमयं वानरो राजन् वनपः प्रत्युपस्थितः । कश्चार्थमभिनिर्दिश्य दुःखितो वाक्यमब्रवीत् ॥

राजन् “அரசே!  
वनपः வனபாலனாகிய  
अयं वानरः இந்த வானரன்  
किं ஏன்  
प्रत्युपस्थितः இங்கு வந்தான்?

कं எந்த  
अर्थं अभिनिर्दिश्य விஷயத்தைப் பற்றி  
दुःखितः च விசனப்படுபவனாய்  
वाक्यं விண்ணப்பம்  
अब्रवीत् செய்துகொண்டான்? ”

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो लक्ष्मणेन महात्मना । लक्ष्मणं प्रत्युवाचेदं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

महात्मना மஹாத்மாவான  
लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணரால்  
एवं இப்படி  
उक्तः வினவப்பட்டவரும்  
वाक्यविशारदः வாக்கில் வல்லவருமான

सुग्रीवः ஸுகிரீவர்,  
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து  
तु இதுவிஷயத்தில்  
इदं वाक्यं பின்வரும் மொழியை  
प्रत्युवाच பதிலாகச் சொன்னார்:—

आर्य लक्ष्मण संप्राह वीरो दधिमुखः कपिः । अङ्गदप्रमुखैर्वीरैर्भक्षितं मधु वानरैः ॥१४॥

आर्य “ஐயா!  
लक्ष्मण லக்ஷ்மணரே!  
अङ्गदप्रमुखैः அங்கதன் முதலான  
वानरैः वीरैः வானரவீரர்களால்  
मधु மதுவனம்

भक्षितं ஹதம்செய்யப்பட்டதாக  
दधिमुखः ததிமுகன் என்ற  
कपिः வானர  
वीरैः வீரர்  
संप्राह அறிவித்துவிட்டார்.

वनं यदभिपन्नास्ते साधितं कर्म वानरैः ॥ १५ ॥

ते “அவர்கள்  
वनं மதுவனத்திற்கு  
अभिपन्नाः வந்துவிட்டார்கள்;

यत् அப்படியிருத்தலால்  
वानरैः வானரர்களால்  
कर्म போன காரியம்  
साधितं ஸபலமாகிவிட்டது.

दृष्टा देवी न सन्देहो न चान्येन हनूमता । न ह्यन्यः साधने हेतुः कर्मणोऽस्य हनूमतः ॥

हनूमता च “ஹனுமாராலேயே  
देवी தேவி  
दृष्टा கண்டுபிடிக்கப்பட்டாள்;  
सन्देहः न ஸந்தேஹம் இல்லை;  
अन्येन வேறொருவராலும்  
न முடியாது;

अस्य இந்த  
कर्मणः காரியத்தின்  
साधने நிர்வாஹவிஷயத்தில்  
अन्यः हि வேறொருவனும்  
हेतुः ஹேதுவாக  
न முடியாது.

कार्यसिद्धिर्मतिश्चैव तस्मिन् वानरपुङ्गवे । व्यवसायं च वीर्यं च श्रुतं चापि प्रतिष्ठितम् ॥

कार्यसिद्धिः अपि “ கார்யஸித்தியும்,  
மதி: च மதியும்,  
व्यवसायं च தீர்மானமும்,  
वीर्यं च பராக்ரமும்,  
श्रुतं च கல்வியும்,

तस्मिन् अந்த  
वानरपुङ्गवे வானரோந்தமரிடத்தில்  
एव மாத்திரம்  
प्रतिष्ठितं ஒருங்கே குடிக்கொண்  
டிருக்கிறது.

जाम्बवान् यत्र नेता स्यादङ्गदश्च महाबलः । हनुमांश्चाप्यधिष्ठाता न ह्यस्य गतिरन्यथा ॥

अपि “ அதுவுந் தவிர  
यत्र எந்தக் காரியமானது  
अङ्गदः அங்கதன்  
महाबलः च சேனைத்தலைவனாயும்  
जाम्बवान् ஜாம்பவந்தர்  
नेता च விசாரணைத்தலைவனாயும்  
हनुमान् ஹனுமான்

अधिष्ठाता हि எதை எதை, யார் யார்,  
எப்பொழுது செய்ய  
வேண்டுமென்பதை  
திட்டம்செய்வோனாயும்  
स्यात् விளங்குகிறதோ  
अस्य गतिः இதின் பலன்  
अन्यथा न உத்தேசத்திற்கு வேறாய்  
இராதது.

अङ्गदप्रमुखैर्वीरैर्हतं मधुवनं किल । विचित्य दक्षिणामाशामागतैर्हरिपुङ्गवैः ॥ १९ ॥

मधुवनं “ மதுவனமானது  
दक्षिणां आशां தெற்குத்திக்கை  
विचित्य தேடிவிட்டு  
भागतैः திரும்பிவந்து சேர்ந்த  
अङ्गदप्रमुखैः அங்கதன் முதலிய  
वीरैः வீரர்களான

हरिपुङ्गवैः வானரோத்தமர்களால்  
किल இப்பொழுது தோஷமா  
காது என்ற கைர்யம்  
கொண்டே  
हतम् ஹதம் செய்யப்  
பட்டிருக்கிறது.

नैषामकृतकृत्यानामीदृशः स्यादुपक्रमः । आगतैश्च प्रमथितं यथा मधुवनं हि तैः ॥

धर्षितं च वनं कृत्स्नमुपयुक्तं च वानरैः ॥ २० ॥

आगतैः “ திரும்பிவந்து சேர்ந்த  
तैः हि அவர்களாலேயே  
मधुवनं மதுவனம்  
प्रमथितं கண்டபடி அழிக்கப்  
பட்டதென்பது  
यथा च எனதுவோ,  
ईदृशः இப்படிப்பட்ட  
उपक्रमः மிதமிஞ்சிய கார்யம்  
अकृतकृत्यानां கார்யஸித்தி பெறாத

एषां இவர்களுக்கு  
न स्यात् ஏற்படமாட்டாது;  
च அதுவுமன்றி  
वानरैः வானர்களால்  
उपयुक्तं அருந்தப்பட்டிருக்  
वनं வனம் [கிறது];  
कृत्स्नं च முழுவதுமே  
धर्षितम् பாழாக்கப்பட்  
டிருக்கிறது.

वारयन्तश्च सहितास्तथा जानुभिराहताः ॥ २१ ॥

तथा “ மேலும்  
सहिताः ஒன்றுகூடி  
वारयन्तः च விலக்கவந்தவர்களும்

जानुभिः முழக்கால்களால்  
आहताः உதைக்கப்பட்டிருக்  
கறர்கள்.



एतदर्थमयं प्राप्तो वक्तुं मधुरवागिह । नाम्ना दधिसुखो नाम हरिः प्रख्यातविक्रमः ॥

नाम्ना	“பெயரால்	मधुरवाक्	சுபமான சொல்லைச்
दधिसुखः	ததிகுகர்		சொல்லுகிறவராய்
नाम	என்றவரும்	एतदर्थं	இப்படிப்பட்ட விஷய
प्रख्यातविक्रमः	பிரக்யாதிபெற்ற பராக்	वक्तुं	சொல்ல [த்தை
अयं	இந்த [கிரமமுடைய	इह	இப்பொழுது
हरिः	வானர்	प्राप्तः	வந்திருக்கிறார்.

दृष्टा सीता महाबाहो सौमित्रे पश्य तत्त्वतः । अभिगम्य तथा सर्वे पिबन्ति मधु वानराः ॥

महाबाहो	“ மஹாபாஹுவே!	अभिगम्य	திரும்பிவந்து
सौमित्रे	ஸுமித்ரை பெற்ற	मधु	மதுவை
तत्त्वतः	உள்ளபடி [செல்வமே!	पिबन्ति	பருகிக்கொண்டிருக்க
पश्य	நீர் யோசித்துப்பாரும்.	तथा	என்பதால் [கிறார்கள்
वानराः	வானர்கள்	सीता	லீதை
सर्वे	அனைவரும்	दृष्टा	கண்டுபிடிக்கப்பட்டாள்.

न चाप्यदृष्ट्वा वैदेहीं विश्रुताः पुरुषर्षभ । वनं दत्तवरं दिव्यं धर्षयेयुर्वनौकसः ॥ २४ ॥

पुरुषर्षभ	ஓ மஹானுபாவரே!	दत्तवरं च	வரத்தால் பெற்றதும்
विश्रुताः	மிகவும் தெரிந்த மஹான்	दिव्यं अपि	திவ்யமான துமான
वनौकसः	களான வானர்கள்,	वनं	வனத்தை
वैदेहीं	வைதேஹியை	धर्षयेयुः न	சின்னபின்னமாக்கத்
अदृष्ट्वा	காணாமல்		துணியமாட்டார்கள்.”

श्रुत्वा कर्णसुखां वाणीं सुग्रीववदनाच्च्युताम् । प्राहृष्यत भृशं रामो लक्ष्मणश्च महायशाः ॥

महायशाः	மஹாயசோவானை	भृशं	அவரினுமதிகமாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
सुग्रीववदनात्	ஸுகீர்வருடைய வாயி	प्राहृष्यत	நல்ல செய்தி சமீபத்திலி
च्युतां	வந்ததும், [என்று		ருக்கின்றதென்று இப்
कर्णसुखां	கர்ணானந்தகரமுமான		பொழுதே மகிழ்ச்சி
वाणीं	சொல்லுக்கு		கொண்டார்.
श्रुत्वा च	செவிசாற்றிக்கொண்		

श्रुत्वा दधिसुखस्येदं वचनं संप्रहृष्य सः । उत्तरं वनपालं च सुग्रीवः प्रत्यभाषत ॥ २६ ॥

सः	அந்த	संप्रहृष्य	மிகக் களித்து
सुग्रीवः	ஸுகீர்வர்	उत्तरं	அடுத்தபடி ஆகவேண்
दधिसुखस्य	ததிகுகனது		டியதைப்பற்றி
इदं वचनं	இந்த மொழியை	वनपालं	வனபாலருக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு	प्रत्यभाषत च	இப்படி விடை தந்தார்.

प्रीतोऽस्मि सोऽहं यद्भुक्तं वनं तैः कृतकर्मभिः । मर्षणीयं च मे तेषां चेष्टितं कृतकर्मणाम् ॥

कृतकर्मभिः	“ காரியத்தை செய்து	प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக
तैः	அவர்களால் [முடித்து	अस्मि	ஆனேன்.
वनं	வனம்	कृतकर्मणां	காரியத்தை செய்து
मुक्तं	புஜிக்கப்பட்ட இடமாகி		முடித்த
	விட்டது.	तेषां चेष्टितं च	அவர்களுடைய நடத்
यत्	அப்போதிலிருந்து	मे	என்னுடைய [தையும்
सः	அந்த	मर्षणीयं	அனுமதிக்கு உரிய
अहं	நான்		தாகிறது.

इच्छामि शीघ्रं हनुमत्प्रधानान् शाखामृगांस्तान् मृगराजदपान् ।

द्रष्टुं कृतार्थान् सह राघवाभ्यां श्रोतुं च सीताधिगमे प्रवृत्तिम् ॥ २८ ॥

मृगराजदपान्	“ ஸிம்ஹங்கள் போன்ற	सीताधिगमे	ஸீதையை மீட்கும்
	பராக்கிரமமுடையவர்		விஷயத்தில்
	களாய்	प्रवृत्तिं	தக்கால ஸமாசாரத்தை
हनुमत्प्रधानान्	ஹனுமாரைத் தலைமையா	श्रोतुं च	கேட்கவும்,
	கக்கொண்டவர்களாய்	राघवाभ्यां सह	ஸ்ரீராகவர்களோடு
कृतार्थान्	காரியத்தைத் தலைகட்டிய		கூடவே
तान्	அந்த	इच्छामि	நான் அறியுமிருக்
शाखामृगान्	வானரர்களை		கிறேன்.”
शीघ्रं द्रष्टुं	சீக்கிரமே காணவும்,		

प्रीतिस्फीताक्षौ संप्रहृष्टौ कुमारौ दृष्ट्वा सिद्धार्थौ वानराणां च राजा ।

अङ्गैः संहृष्टैः कर्मसिद्धिं विदित्वा बाहोरासन्नां सोऽतिमात्रं ननन्द ॥ २९ ॥

वानराणां	வானரர்களுக்கு	दृष्ट्वा	கண்டு
राजा सः	அரசரான அவர்	कर्मसिद्धिं	காரியத்தின் வித்தியை
कुमारौ च	அரசகுமாரர்களிரு	बाहोः	கைகளுக்கு
	வரையும்	आसन्नां	கிட்டியிருப்பதாய்
सिद्धार्थौ	காரியம் வித்தி அடைந்	विदित्वा	கினைத்து
	தவர்களாய்	संहृष्टैः	சந்தோஷத்திசயத்தால்
संप्रहृष्टौ	குதூஹலித்திருப்பவர்		சிரித்திருக்கின்ற
	களாய்	अङ्गैः	அவயவங்களோடு
प्रीतिस्फीताक्षौ	பிரீதியினால் மலர்ந்த கண்	अतिमात्रं	அடக்கமுடியாதபடி
	களையுடையவராய்	ननन्द	கலிகூர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥ ६३ ॥

आदितः श्लोकाः 14526

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2736





चतुःषष्टितमः सर्गः—अறுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம். || ௬௪ ||

हनुमदाद्यागमनम्—ஹனுமார் முதலியோரின் வரவு.

सुग्रीवैवैवमुक्तस्तु हृष्टो दधिमुखः कपिः । राघवं लक्ष्मणं चैव सुग्रीवं चाभ्यवादयत् ॥

सुग्रीवैव ७-கீவரால்  
एवं இப்படி  
उक्तः சொல்லக்கேட்ட  
दधिमुखः ததிமுகனென்ற  
कपिः வானரன்  
तु இப்பொழுது

हृष्टः एव அகமகிழ்ந்தவனாகவே,  
राघवं ஸ்ரீராகவரையும்,  
लक्ष्मणं च ஸக்தமணரையும்,  
सुग्रीवं च ७-கீவரையும்  
अभ्यवादयत् அபிவாதனம் பண்ணி  
னான்.

स प्रणम्य च सुग्रीवं राघवौ च महाबलौ । वानरैः सहितैः शूरैर्दिवमेवोत्पपात ह ॥ २ ॥

महाबलौ மஹா பலிஷ்டர்களான  
राघवौ च ஸ்ரீராகவர்களுடும்  
सुग्रीवं च ७-கீவரையும்  
सः அவன்  
प्रणम्य தாள் பணிந்து  
सहितैः கூடி நின்ற

शूरैः சூரர்களான  
वानरैः வானரர்களுடன்  
दिवं एव ஆகாசமார்க்கத்திலேயே  
उत्पपात கிளம்பிச்சென்றான்  
ह காண்!

स यथैवागतः पूर्वं तथैव त्वरितं गतः । निपत्य गगनाद्भूमौ तद्वनं प्रविवेश ह ॥ ३ ॥

सः அவன்  
पूर्वं முதலில்  
यथा एव எப்படி  
आगतः வந்தானே  
तथा एव அப்படியே  
त्वरितं வேகமாய்

गतः சென்றான்.  
गगनात् ह ஆகாயத்தினின்றே  
भूमौ பூமியில்  
निपत्य இறங்கி  
तत् वनं அந்த வனத்தில்  
प्रविवेश புகுந்தான்.

स प्रविष्टो मधुवनं ददर्श हरियूथपान् । विमदानुत्थितान् सर्वान् मेहमानान् मधूदकम् ॥

मधुवनं மதுவனத்தில்  
प्रविष्टः सः நுழைந்த அவன்  
हरियूथपान् வானரவீரர்கள்  
सर्वान् எல்லோரையும்  
विमदान् மயக்கந்தெளிந்து

उत्थितान् எழுந்தவர்களாயும்  
मधूदकं குடித்த மதுவை  
मेहमानान् சிறுநீர் விட்டுக்கொண்  
டிருப்பவர்களாயும்  
ददर्श கண்டான்.

स तानुषागमद्वीरो बद्ध्वा करपुटाञ्जलिम् । उवाच वचनं श्लक्ष्णमिदं हृष्टवदद्भुदम् ॥ ५ ॥

सः वीरः அந்த வீரன்  
तान् அவர்களை  
उषागमत् நெருங்கினான்;  
अद्भुदं அங்கதனைப் பார்த்து,  
करपुटाञ्जलिं கையில் அஞ்சலி

बद्ध्वा செய்துகொண்டு  
हृष्टवत् அகமகிழ்ச்சிகொண்ட  
इदं பின்கண்ட  
श्लक्ष्णं யதார்த்தமான  
वचनं மொழியை  
उवाच விளம்பினான்.

பந்தத்தை

सौम्य रोषो न कर्तव्यो यदेभिरभिवारितः । अज्ञानाद्रक्षिभिः क्रोधाद्भवन्तः प्रतिषेधिताः ॥

सौम्य	“ சாந்தகுணசீலனே !	प्रतिषेधिताः	தடுக்கப்பட்டீர்கள்.
भवन्तः	நீங்கள்	एभिः	இவர்களால்
रक्षिभिः	காவலாளர்களால்	अभिवारितः यत्	தடுக்கப்பட்டதைப்பற்றி
अज्ञानात्	தெரியாததனத்தாலும்	रोषः	கோபம்
क्रोधात्	கோபத்தாலும்	न कर्तव्यः	கொள்ளவேண்டாம்.

युवराजस्त्वमीशश्च वनस्यास्य महाबल । मौख्यात् पूर्वं कृतो दोषस्तं भवान क्षन्तुमर्हति ॥

महाबल	“ மஹாவல்லவனே !	मौख्यात्	மூடத்தனத்தால்
युवराजः	யுவராஜரான	पूर्वं	முன்பு
त्वं	நீர்	दोषः कृतः	பிழை செய்யப்பட்டது ;
अस्य	இந்த	तं	அதை
वनस्य च	வனத்திற்கும்	भवान्	தாம்
ईशः	யஜமானர் ;	क्षन्तुं अर्हति	பொறுத்தருளவேண்டும்.

आख्यातं हि मया गत्वा पितृव्यस्य तवानघ । इहोपयातं सर्वेषामेतेषां वनचारिणाम् ॥

अनघ	“ நிரபராதியே !	तव	உன்
एतेषां	இந்த	पितृव्यस्य	சிற்றப்பனுக்கு
सर्वेषां वनचारिणां	எல்லாவானரர்களுடைய	मया हि	என்னாலேயே
इह उपयातं	இங்கு திரும்பிவருதலாகிய செய்தி	गत्वा	விரைந்தோடி
		आख्यातं	தெரிவிக்கப்பட்டது.

स त्वदागमनं श्रुत्वा सहैभिर्हरियूथपैः । प्रहृष्टो न तु रुष्टोऽसौ वनं दृष्ट्वा प्रधर्षितम् ॥ ९ ॥

एभिः	“ இந்த	प्रहृष्टः	அதிக ஸந்தோஷமடைந்
हरियूथपैः	வானரவீரர்களுடன்	असौ	இவர் [தார்.
सह	கூடி	वनं	வனம்
त्वदागमनं	தாம் வந்த செய்தியை	प्रधर्षितं	அழித்ததென
श्रुत्वा	கேட்டு	दृष्ट्वा तु	அறிந்தும்
सः	அவர்	न रुष्टः	சினங்கொண்டாரில்லை.

प्रहृष्टो मां पितृव्यस्ते सुग्रीवो वानरेश्वरः । शीघ्रं प्रेषय सर्वास्तानिति होवाच पार्थिवः ॥

ते	“ உனக்கு	तान्	‘ அவர்கள்
पितृव्यः	சிற்றப்பனும்	सर्वान्	யாவரையும்
वानरेश्वरः	வானரராஜருபாக்ய	शीघ्रं	விரைவில்
सुग्रीवः	ஸுகிரீவ	प्रेषय	அனுப்பிவிடு’
पार्थिवः	மஹாராஜர்	इति	என்று
प्रहृष्टः ह	மிக ஸந்தோஷப்படு	मां	எனக்கு
	பவராயே,	उवाच	உத்தரவளித்தார்.”



श्रुत्वा दधिमुखस्येदं वचनं श्लक्ष्णमङ्गदः । अब्रवीत्तान् हरिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

वाक्यविशारदः वा ர்ததை அறிபவரில்  
சிறந்தவனும்

हरिश्रेष्ठः வானாச்சிரேஷ்டனுமான

अङ्गदः அங்கதன்

दधिमुखस्य ததிமுகனுடைய

श्लक्ष्णं மதுரமான

शङ्के श्रुतोऽयं वृत्तान्तो रामेण हरियूथपाः । तत् क्षणं नेह नः स्थातुं कृतेऽकार्ये परन्तपाः ॥

हरियूथपाः “வானாதலைவர்களை !

अयं वृत्तान्तः இந்த ஸமாச்சாரம்

रामेण ஸராமரால்

श्रुतः தெரிந்துகொள்ளப்

பட்டதாக

शङ्के நான் அறிகிறேன்.

तत् ஆகையால்

पीत्वा मधु यथाकामं विश्रान्ता वनचारिणः । किं शेषं गमनं तत्र सुग्रीवो यत्र मे गुरुः ॥

वनचारिणः “வானார்களாள் !

यथाकामं வேண்டியவரையில்

मधु पीत्वा மதுவைப் பருகி

विश्रान्ताः விடாய் தீர்ந்தீர்கள்.

मे என்

गुरुः ஐயான

सर्वे यथा मां वक्ष्यन्ति समेत्य हरियूथपाः । तथाऽस्मि कर्ता कर्तव्ये भवद्भिः परवानहम् ॥

हरियूथपाः “கபிவரர்கள்

सर्वे எல்லோரும்

समेत्य ஒன்றாகக் கூடி

मां எனக்கு

यथा எவ்வாறு

वक्ष्यन्ति விதிக்கின்றனரோ,

तथा அவ்வாறு

नाज्ञापयितुमीशोऽहं युवराजोऽस्मि यद्यपि । अयुक्तं कृतकर्माणो गूयं धर्षयितुं मया ॥

कृतकर्माणः “காரியங்களைப் பூர்த்தி  
செய்து வைத்தவர்க

यूयं நீங்கள் [ளான

मया என்னால்

धर्षयितुं अतिकாரம் செய்யப்படு

தல் தகாது.

यदि ஆகலின்

इदं இந்த

वचनं வசனத்தை

श्रुत्वा கேட்டு

तान् அவர்களைப் பார்த்து

वाक्यं பின்வரும் மொழியை

अब्रवीत् உரைத்தான் :—

परन्तपाः பகை வெல்லுபவர்களே !

अकार्ये அனாவசியமான

कृते ஆட்டத்தில்

इह இங்கு

स्थातुं காலஹரணம் செய்வ

नः நமக்கு [தற்கு

क्षणं न அவகாசம் இல்லை.

सुग्रीवः ஸுகிரீவர்

यत्र எவ்விடத்திலிருக்கின்

तत्र அவ்விடத்திற்கு [றாரோ

गमनं போய்ச் சேருவது

शेषं தவிர (வேறு)

किं என்ன இருக்கிறது ?

कर्ता செய்யவேண்டுபவனாய்

कर्तव्ये செய்யவேண்டிய

காரியத்தில்

अहं நான்

भवद्भिः உங்களால்

परवान् ஏவப்படவேண்டியவனாக

अस्मि ஆகிறேன்.

अहं நான்

युवराजः இளவரசாய்

अस्मि இருக்கிறேன்

अपि என்றாலும்

आज्ञापयितुं ஆக்குறாபிக்க

ईशः அதிகாரமுடையவனாக

न இல்லை.”

ब्रुवतश्चाङ्गदस्यैवं श्रुत्वा वचनमव्ययम् । प्रहृष्टमनसो वाक्यमिदमूर्चुर्वनौकसः ॥ १६ ॥

एवं	இப்படி	श्रुत्वा	கேட்டு
ब्रुवतः	சொல்லுகிற	प्रहृष्टमनसः	அடங்காத மகிழ்ச்சியை
अङ्गदस्य च	அங்கதனுடைய		அடைந்த மனத்தினர்.
अव्ययं	அழியாப் பலன் தரக்	इदं	பின்வரும் [களாய்
वचनं	சொல்லை [கூடிய	वाक्यं	பதிலை
वनौकसः	வானரர்கள்	ऊचुः	சொன்னார்கள் :—

एवं वक्ष्यति को राजन् प्रभुः सन् वानरर्षभ । ऐश्वर्यमदमत्तो हि सर्वोऽहमिति मन्यते ॥

वानरर्षभ	“வானரோத்தமரே!	ऐश्वर्यमदमत्तो	செல்வச்செருக்கினால்
राजन्	அரசே!		மதம் கொண்டவன்
प्रभुः सन्	யஜமானதாக இருக்கிற	सर्वः अहं	‘எல்லாம் நானே’
कः	எவன்	इति	என்று
एवं	இவ்வண்ணம்	मन्यते हि	எண்ணிக்கொள்
वक्ष्यति	சொல்லுவான்?		ளுகிறான் அன்றோ!

तव चेदं सुसदृशं वाक्यं नान्यस्य कस्यचित् । सन्नतिर्हि तवाख्याति भविष्यच्छुभयोग्यताम् ॥

इदं	“இந்த	न हि	ஏலாது.
वाक्यं	வார்த்தை	सन्नतिः	தணிந்திருப்பது
तव च	உமக்கேதான்	तत्र	உமக்கு
सुसदृशं	ஏற்றதாகும்.	भविष्यच्छुभ-	} இனி வரப்போகிற பாக்க
अन्यस्य	வேறு	योग्यतां	
कस्यचित् हि	எவர்க்கும்	आख्याति	தெரிவிக்கிறது. [தியை

सर्वे वयमपि प्राप्तास्तत्र गन्तुं कृतक्षणाः । स यत्र हरिवीराणां सुग्रीवः पतिरव्ययः ॥ १७ ॥

हरिवीराणां	“வானர வீரர்களுக்கு	तव गन्तुं	உவ்விடம் செல்ல
पतिः	பதியும்	कृतक्षणाः	உத்தரவை எப்போது
अव्ययः	காரியநிர்வாஹங்களில்		எப்போது என்று எதிர்
	வெகுஜாக்கிரதையுடை		பார்த்துக்கொண்டிருந்த
	யவருமான	वयं	நாங்கள்
सः सुग्रीवः	அந்த ஸுகிரீவர்,	सर्वे अपि	எல்லோரும்
यत्र	எங்கிருக்கின்றனரோ	प्राप्ताः	இதேதா வந்து விட்டோம்.

त्वया ह्यनुक्तैर्हरिभिर्नैव शक्यं पदात् पदम् । कचिद्गन्तुं हरिश्रेष्ठ ब्रूमः सत्यमिदं तु ते ॥ २० ॥

त्वया हि	“உம்மாலேயே	शक्यं न	செய்ய உநியதன்று.
अनुक्तैः	விடையளிக்கப்பெறாத	हरिश्रेष्ठ	வானரச்சிரேஷ்டரே!
हरिभिः	வானரர்களால்	ते	உமக்கு
कचिद् गन्तुं	ஒரிடம் போக	इदं	இதை
पदात् पदं एव	ஓரடியாகிலும் எடுத்து	सत्यं तु	ஸத்தியமாகவே
	வைத்தல் என்பது	ब्रूमः	“சொல்லுகிறோம்.”



एवं तु वदतां तेषामङ्गदः प्रत्यभाषत । बाढं गच्छाम इत्युत्त्वा खमुत्पेतुर्महाबलाः ॥२१॥

एवं	என்றிப்படி	प्रत्यभाषत	பதில் சொன்னார்.
तेषां	அவர்கள்	उवात्वा तु	இப்படிச் சொன்ன துமே (சொன்ன து காதில் பட்டதுமே)
वदतां	சொல்ல,	महाबलाः	மிக்க பலவான்கள்
अङ्गदः	அங்கதன்	खं	ஆகாசத்தில்
बाढं	'சபாஷ்!'	उत्पेतुः	கிளம்பிவிட்டார்கள்.
गच्छामः	போவோம்'		
इति	என்று		

उत्पतन्तमनूत्पेतुः सर्वे ते हरियूथपाः । कृत्वाऽऽकाशं निराकाशं यन्त्रोत्क्षिप्त्वा इवाचलाः ॥

ते	அந்த	आकाशं	ஆகாசத்தை
हरियूथपाः	வானர வீரர்கள்	निराकाशं	அவகாசமில்லாததாய்
सर्वे	எல்லோரும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு
यन्त्रोत्क्षिप्त्वाः	யந்திரத்தாலெழுப்பட்டுக் கிளம்பிய	उत्पतन्तं	முன்சென்றவனை
अचलाः इव	பர்வதங்கள் போல்	अनूत्पेतुः	பின்பற்றிப் பறந்து சென்றார்கள்.

तेऽम्बरं सहसोत्पत्य वेगवन्तः प्लवङ्गमाः । विनदन्तो महानादं घना वातेरिता यथा ॥२३॥

वेगवन्तः	வேகசாலிகளான	वातेरिताः घनाः	வாயுவினால் தூரத்தப் பட்ட மேகங்கள்
ते प्लवङ्गमाः	அந்த வானரர்கள்	यथा	எப்படியோ அப்படி
अम्बरं	ஆகாசத்தில்	महानादं	கம்பீரமான சப்தத்தை
सहसा	விரைந்து	विनदन्तः	கோஷித்தார்கள்.
उत्पत्य	பறந்துகொண்டு,		

अङ्गदे समनुप्राप्ते सुग्रीवो वानराधिपः । उवाच शोकोपहतं रामं कमललोचनम् ॥ २४ ॥

अङ्गदे	அங்கதன்	शोकोपहतं	சோகத்தால் கசிந்த நெஞ்சினராய்
समनुप्राप्ते	நெருங்கி வந்துகொண்டிருக்கையில்	कमललोचनं	தாமரைக்கண்ணாரான
वानराधिपः	வானர்கோனாகிய	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
सुग्रीवः	ஸுகிரீவர்	उवाच	பின்கண்டபடி விண்ணப்பம் செய்தார்:—

समाश्वसिहि भद्रं ते दृष्टा देवी न संशयः । नागन्तुमिह शक्यं तैरतीते समये हि नः ॥

समाश्वसिहि	“தேறியருள!	नः समये	நமது (விதித்த) தவணை
ते	தேவரீருக்கு	अतीते	கடந்த பிறகு
भद्रं	சேஷமமே!	तैः	அவர்களால்
देवी	தேவி	इह	இங்கு
दृष्टा	கண்டுபிடிக்கப்பட்டாள்.	आगन्तुं	திரும்பி வருவதற்கு
संशयः न	ஸந்தேஹம் இல்லை.	शक्यं	துணிதல்
हि	ஏனென்றால்	न	இராது.

न मत्सकाशमागच्छेत् कृत्ये हि विनिपातिते । युवराजो महाबाहुः पुत्रतां प्रवरोऽङ्गदः ॥

கூத்யே “போன காரியம்  
வினிபாதிதே கைகூடாத பகைத்தில்  
புத்ரதா வாநாரர்களுக்கு  
ப்ரவர: தலைவனாய்  
மஹாபாஹுவாக்ய

யுத்ரராஜ: யுவராஜரவான  
அங்ஙத: அங்கதன்  
மத்ஸகாஸி என்னிடம்  
ந அரக்சேத் அணுகமாட்டான்;  
ஹி நிச்சயம்.

यद्यप्यकृतकृत्यानामीदृशः स्यादुपक्रमः । भवेत् स दीनवदनो भ्रान्तविपुतमानसः ॥२७॥

அகூதகூத்யானா “காரியத்தைச் செய்து  
முடிக்காதவர்களுடைய  
உபகரம: பரிஹாரம்  
இதீதீஸ: இப்பேர்ப்பட்டதாய்  
ஸ்யாத் இருக்கிறது

யதி அபி என்கிற விஷயத்திலோ  
ஸ: அவன்  
அந்நத்விபூத்- } திகிலடைந்து கலங்கிய  
மானஸ: } மனத்தினனாய்  
தீநவதந: முகம் வாடியவனாய்  
ஹேத் இருப்பான்.

पितृपैतामहं चैतत् पूर्वकैरभिरक्षितम् । न मे मधुवनं हन्यादहृष्टः पुत्रगेश्वरः ॥ २८ ॥

பித்ர்ப்பைதாமஹ “தலைமுறை தலைமுறை  
யாய் வந்ததும்  
பூர்வகை: முன்னோர்களால்  
அபிரக்சிதம் ச பரிவுடன் காக்கப்பட்டு  
வந்ததுமான

மே எனது  
ஔத் மதுவநம் இந்த மதுவனத்தை  
புத்ரகேஸுவர: வானராதிபன்  
அஹ்ஸ: உற்சாகமில்லாதவனாய்  
ந ஹ்ந்யாத் அழிக்கமாட்டான்.

कौसल्यासुप्रजा राम समाश्वसिहि सुव्रत । दृष्टा देवी न सन्देहो न चान्येन हनूमता ।

கௌஸல்யாஸுப்ரஜா “கௌஸல்யையின்  
செல்வக்குமாரரே!  
ராம ஸ்ரீராம!  
ஸுவ்ரத் நல்விரதம் பூண்டவரே!  
ஸமாஸ்வஸிஹி தேறியருள!  
ஹ்நூமதா ச ஹ்நூபானாலேயே

தேவி  
தூஸ்டா கண்டுபிடிக்கப்பட்டான்;  
அந்யேந வேறொருவனாலும்  
ந முடியாது;  
ஸந்நேஹம் ஸந்தேஹம்  
ந இல்லை.

न ह्यन्यः कर्मणो हेतुः साधनेऽस्य हनूमतः । हनूमति हि सिद्धिश्च मतिश्च मतिस्तप्तम् ॥

व्यवसायश्च वीर्यञ्च सूर्ये तेज इव ध्रुवम् ॥ ३० ॥

மதிஸ்தப்தம் “ஹே மஹாப்ராக்குரே!  
அஸ்ய கர்மண: இந்தக் காரியத்தின்  
ஸாಧநே நிர்வாகவிஷயத்தில்  
ஹ்நூமத்: ஹ்நூமாரைத் தவிர  
அந்ய: ஹி வேறொருவனும்  
ஹேது: ஹேதுவாக  
ந முடியாது;  
ஹ்நூமதி ஹி ஹ்நூமாரிடத்தில் மாத்  
ஸித்தி: ச வலித்தியும், [திரம்

மதி: ச மதியும்,  
வ்யவஸாய: ச நிர்மானமும்,  
வீர்ய் ச பாக்கிராமமும் (இவை  
ஒவ்வொன்றும்)  
ஸூர்யே ஸூர்யபரிடத்தில்  
தேஜ: ஒளி  
ஹ்நூ இப்படியே அப்படியே  
பூர்ய் விடாமலே பற்றியிருக்கிறது.



जाम्बवान् यत्र नेता स्यादङ्गदश्च बलेश्वरः । हनूमांश्चाप्यधिष्ठाता न तस्य गतिरन्यथा ॥  
मा भूश्चिन्तासमायुक्तः संप्रत्यमितविक्रम ॥ ३२ ॥

अपि	“ அதுவும் தவிர
यत्र	எந்தக் காரியத்தில்
अङ्गदः	அங்கதன்
बलेश्वरः	ஸேனை த்தலைவராய்
स्यात्	விளங்குகிறானே,
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்
नेता	விசாரணை த்தலைவராய்
च	அப்படியே விளங்கு கிறபோ,
हनूमान्	ஹனுமந்தர்

अधिष्ठाता च	எதை எதை யார் யார் எப்பொழுது செய்ய வேண்டுமென்பதைத் திட் டம் செய்வோராய் அப் படியே விளங்குகிறாரோ
तस्य गतिः अन्यथा न	அதனுடைய பலன் உத்தேசத்திற்கு வேறாக இராது.
अमितविक्रम	அளவிலாத ஆற்றலுடை யோய்!
चिन्तासमायुक्तः संप्रति मा भूः	கவலையில் மூழ்கியிருப் புப்பொழுது [பவராக ஆகவேண்டாம்.]”

ततः किलकिलाशब्दं शुश्रावासन्नमम्बरे । हनूमत्कर्मदृष्टानां नर्दतां काननौकसाम् ॥  
किष्किन्धामुपयातानां सिद्धिं कथयतामिव ॥ ३३ ॥

ततः	அப்பொழுது
हनूमत्कर्मदृष्टानां	ஹனுமருடைய செய லால் கர்வம் படைத் வர்களாய்
सिद्धिं	கார்பவலித்தியை
कथयतां	கூறுபவர்களுடைய
इव	செயல் எப்படியோ அப்படி

नर्दतां	சத்தமிட்டுக்கொண்டு,
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையை
आसन्नं	கிட்டி
उपयातानां	வந்து சேர்ந்த
काननौकसां	வானரர்களின்
किलकिलाशब्दं	கிலுகிலுவென்ற சத்த
अम्बरे	ஆகாசத்தில் [த்தை
शुश्राव	கேட்டான்.

ततः श्रुत्वा निनादं तं कपीनां कपिसत्तमः । आयताञ्चितलाङ्गूलः सोऽभवदृष्टमानसः ॥

ततः	அப்பொழுது
कपीनां	வானரர்களின்
तं निनादं	அந்த சத்தத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
सः	அந்த

कपिसत्तमः	வானரோத்தமர்
आयताञ्चित-	} வளைந்து கிடந்த வாலை நீட்டிக்கொண்டவராய்
लाङ्गूलः	
हृष्टमानसः	ஸந்துஷ்டசித்தராய்
अभवत्	விளங்கினார்.

आजग्मुस्तेऽपि हरयो रामदर्शनकाङ्क्षिणः । अङ्गदं पुरतः कृत्वा हनूमन्तं च वानरम् ॥

रामदर्शन- )	} ஸ்ரீராமதர்சனத்தை அ டைய அவாக்கொண்ட
काङ्क्षिणः )	
ते हरयः अपि	அந்த வானரர்களும்
वानरं	வானரான

अङ्गदं	அங்கதரையும்,
हनूमन्तं च	ஹனுமந்தரையும்
पुरतः कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तेऽङ्गदप्रमुखा वीराः प्रहृष्टाश्च मुदाऽन्विताः । निपेतुर्हरिराजस्य समीपे राघवस्य च ॥ ३६ ॥

अङ्गदप्रमुखाः अங்கதன் முதலிய  
 ते அந்த  
 वीराः வீரர்கள்  
 मुदा अन्विताः களிகூர்ந்த மனத்தினர்  
 களாயும்,

प्रहृष्टाः च முகமலர்ச்சிகொண்ட  
 வர்களாயும்  
 हरिराजस्य வானராஜருக்கும்  
 राघवस्य च ஸ்ரீராகவருக்கும்  
 समीपे निपेतुः அருகில் இறங்கினார்கள்.

हनुमांश्च महाबाहुः प्रणम्य शिरसा ततः । नियतामक्षतां देवीं राघवाय न्यवेदयत् ॥ ३७ ॥

ततः உடனே  
 महाबाहुः மஹாபாஹுவான  
 हनुमान् ஹனுமான்  
 राघवाय ஸ்ரீராகவருக்கு  
 शिरसा प्रणम्य முடிதாழ்த்தி  
 நமஸ்கரித்து

नियतां கற்புநியமம் ஒன்றையே  
 இடைவிடாது அனுஷ்டித்துவருகிறவளாகவும்  
 अक्षतां च கற்புக்கு(ப்பிறரால்)  
 தோஷமுண்டாகாதி  
 ரூப்பவளாகவும்  
 न्यवेदयन् முதலில் ஸங்கிரஹமாய்  
 விண்ணப்பஞ்செய்தார்.

देवीं தேவியை

दृष्ट्वा देवीति हनुमद्वदनादमृतोपमम् । आकर्ण्य वचनं रामो हर्षमाप सलक्ष्मणः ॥ ३८ ॥

सलक्ष्मणः रामः லக்ஷ்மணரோடுகூட  
 விருக்கும் ஸ்ரீராமர்  
 हनुमद्वदनात् ஹனுமாருடைய  
 முகத்தினின்று

इति என்ற  
 अमृतोपमं அமிர்தம் போன்ற  
 वचनं வசனத்தை  
 आकर्ण्य கேட்டு  
 हर्षं மனஸந்துஷ்டியை  
 आप அடைந்தார்.

देवी 'தேவி  
 दृष्ट्वा கண்டுபிடிக்கப்பட்டாள்'

निश्चितार्थस्ततस्तस्मिन् सुग्रीवः पवनात्मजे ॥ ३९ ॥

लक्ष्मणः प्रीतिमान् प्रीतं बहुमानादवैक्षत ॥ ४० ॥

ततः அப்பொழுது  
 सुग्रीवः ஸுகிரீவர்  
 तस्मिन् அந்த  
 पवनात्मजे பவனாத்மஜரிடத்தில்  
 निश्चितार्थः காரியவலித்தி விஷயத்  
 தில் திடப்பட்டார்;

लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்  
 प्रीतिमान् மனஸந்தஷ்டியுடையவ  
 बहुमानात् கௌரவத்தால் [ராய்  
 प्रीतं அருமைக்குரியவரை  
 अवैक्षत உற்றனோக்கிப் பார்த்த  
 குளிஞர்.

प्रीत्या च रममाणोऽथ राघवः परवीरहा । बहुमानेन महता हनुमन्तमवैक्षत ॥ ४१ ॥

अथ அப்பொழுது  
 परवीरहा राघवः சத்ருவீரஸம்ஹாரக  
 ரான ஸ்ரீராகவர்  
 रमाणः களிகூர்ந்தவராய்  
 हनुमन्तं ஹனுமந்தரை

महता பெரும்  
 बहुमानेन கௌரவத்தால்  
 प्रीत्या ப்ரீதிகொண்டு  
 अवैक्षत च குளிர்க்கடாகித்  
 தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥ ६४ ॥

आदितः श्लोकाः 14567

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2777





पञ्चषष्टितमः सर्गः— அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 69 ||

अभिज्ञानकथनं चूडामणिप्रदानं च—

அடையாளம் சொல்வதும் சூடாமணியைக் கொடுப்பதும்.

ततः प्रस्रवणं शैलं ते गत्वा चित्रकाननम् । प्रणम्य शिरसा रामं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥  
युवराजं पुरस्कृत्य सुग्रीवमभिवाद्य च । प्रवृत्तिमथ सीतायाः प्रवक्तुमुपचक्रमुः ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	अभिवाद्य	கைகூப்பித் தண்டனிட்டு
चित्रकाननं	விசித்திரமான வனங்க ளடர்ந்த	शिरसा प्रणम्य	முடி தாழ்த்தி நமஸ்க
प्रस्रवणं	பிரஸ்ரவணமென்னும்	अथ	பிறகு [ரித்து,
शैलं गत्वा	மலையில் வந்துசேர்ந்து	युवराजं	இளவரசை
ततः	இன்னும்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமருக்கும்	सीतायाः प्रवृत्ति	வீதையின் தற்கால
महाबलं	மிக பலவானான	प्रवक्तुं	விருத்தாந்தத்தை
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருக்கும்	उपचक्रमुः	விஸ்தாரமாய்ச் சொல்ல
सुग्रीवं च	ஸூக்ரீவருக்கும்		ஸமயம் எதிர்பார்த்துக் காத்து நின்றார்கள்.

रावणान्तःपुरे रोधं राक्षसीभिश्च तर्जनम् । रामे समनुरागं च यश्चायं समयः कृतः ॥  
एतदाख्यान्ति ते सर्वे हरयो रामसन्निधौ ॥ ३ ॥

ते हरयः	அந்த வானர்கள்	रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
सर्वे	எல்லோரும்	समनुरागं च	விசேஷ அனுகாத்
रामसन्निधौ	ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில்	समयः	காலத்தவணை [தையும்
रावणान्तःपुरे	ராவணனுடைய அந்தப் புரத்தில்	कृतः	செய்யப்பட்டிருப்பது
रोधं	சிறை வைக்கப் பட்ட ருப்பதையும்	यः च	எதுவோ
राक्षसीभिः	ராக்ஷஸிகளால்	अयं च	அதுவும்
तर्जनं च	மிரட்டப்படுவதையும்,	एतत्	இதை எல்லாம்
		आख्यान्ति	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

वैदेहीमक्षतां श्रुत्वा रामस्तृत्तरपब्रवीत् । क सीता वर्तते देवी कथं च मयि वर्तते ॥  
एतन्मे सर्वमाख्यात वैदेहीं प्रति वानराः ॥ ४ ॥

वैदेहीं	வைதேஹியை	सीता देवी	வீதாதேவி
अक्षतां श्रुत्वा	கற்புக்கு (பிறரால்) தோ ஷமுண்டாகாதிருப்பவ ளாய்க் கேட்டு	क वर्तते	எங்கு இருக்கிறாள் ?
उत्तरं	அதன்மேல்	मयि	என்னிடத்தில்
तु	இப்பொழுது	कथं वर्तते	எப்படி இருக்கிறாள் ?
रामः	ஸ்ரீராமர்	वैदेहीं प्रति	வைதேஹியைப் பற்றிய
वानराः	'வானர்களே !	एतत् सर्वं च	இது எல்லாவற்றையும்
		मे आख्यात	எனக்குச்சொல்லுங்கள்
		इति अब्रवीत्	என்று கேட்டருளினார்.

रामस्य गदितं श्रुत्वा हरयो रामसन्निधौ । चोदयन्ति हनुमन्तं सीतावृत्तान्तकोविदम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
गदितं श्रुत्वा	திருவாயினின்று வந்ததைக் கேட்டு	रामसन्निधौ	ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில்
हरयः	வானார்கள்	चोदयन्ति	வருந்தி வேண்டிக்
सीतावृत्तान्त- कोविदं	வலீதையின் சரிதையை உள்ளபடி அறிந்த		கொண்டார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तेषां हनुमान् मारुतात्मजः । प्रणम्य शिरसा देव्यै सीतायै तां दिशं प्रति ॥  
उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः सीताया दर्शनं यथा ॥ ६ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	तां दिशं प्रति	அந்த திக்கை நோக்கி
वचनं	பிரார்த்தனையை	शिरसा	தலையாலே
श्रुत्वा	கேட்டு	प्रणम्य	வணங்கி நமஸ்கரித்து,
तु	இப்பொழுது	सीतायाः	வலீதையின்
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரும்	दर्शनं	தர்சனத்தைப் பற்றியே
वाक्यज्ञः	பேசவல்லவருமான	यथा	பின்வரும்
हनुमान्	ஹனுமந்தர்	वाक्यं	மொழியை
सीतायै देव्यै	வலீதாதேவிக்கு	उवाच	சொன்னார்:—

समुद्रं लङ्घयित्वाऽहं शतयोजनमायतम् । अगच्छं जानकीं सीतां मार्गमाणो दिदक्षया ॥

अहं	“ நான்	शतयोजनं	நூறு யோஜனை
जानकीं	ஜனகர் திருமகளான	आयतं	நீண்ட
सीतां	வலீதையை	समुद्रं	கடலை
दिदक्षया	சேவிக்குமாசையினால்	लङ्घयित्वा	தாண்டி
मार्गमाणः	தேடிக்கொண்டு	अगच्छं	சென்றேன்.

तत्र लङ्केति नगरी रावणस्य दुरात्मनः । दक्षिणस्य समुद्रस्य तीरे वसति दक्षिणे ॥ ८ ॥

तत्र	“ அவ்விடத்தில்	दुरात्मनः	தூராத்மாவான
दक्षिणस्य	தெற்கு	रावणस्य	ராவணனுக்கு
समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தின்	लङ्का इति	லங்கை என்ற
दक्षिणे	தெற்கு	नगरी	நகர்
तीरे	கரையில்	वसति	இருக்கிறது.

तत्र दृष्टा मया सीता रावणान्तःपुरे सती । सन्न्यस्य त्वयि जीवन्ती रामा राम मनोरथम् ॥

राम	“ ஸ்ரீராமரே!	मया	என்னால்
सती	கற்புடைய	दृष्टा	காணப்பட்டாள்;
रामा सीता	ஸுந்தரியாகிய வலீதை	त्वयि	தேவரிடத்தில்
तत्र	அங்கு	मनोरथं	அபிதிவேசத்தை
रावणान्तःपुरे	ராவணனுடைய அந்தப்புரத்தில்	सन्न्यस्य	வைத்து
		जीवन्ती	உயிரைத்தரித்திருக்கிறாள்.



दृष्टा मे राक्षसीमध्ये तर्ज्यमाना मुहुर्मुहुः । राक्षसीभिर्विरूपाभी रक्षिता प्रमदावने ॥१०॥

प्रमदावने	“ சிங்காரவனத்தில்	तर्ज्यमाना	மிரட்டப்பட்டுத் திகி
राक्षसीमध्ये	ராக்கூவிகளிடையில்		லடைந்தவளாய்
विरूपाभिः	கோரூபமுள்ள	रक्षिता	காவல் காக்கப்பட்ட
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்		டவளாய்
मुहुर्मुहुः	அடிக்கடி	मे दृष्टा	எனக்கு
			காணப்பட்டாள்.

दुःखमासाद्यते देवी तथाऽदुःखोचिता सती ॥ ११ ॥

दुःखोचिता	“ துக்கத்திற்கு அருகா	तथा	அவ்வண்ணம்
	ளல்லாத	दुःखं	துக்கத்தை
सती देवी	கற்புடைய தேவியார்	आसाद्यते	அனுபவிக்கின்றார்.

रावणान्तःपुरे रुद्धा राक्षसीभिः सुरक्षिता । एकवेणीधरा दीना त्वयि चिन्तापरायणा ॥  
अधःशय्या विवर्णाङ्गी पद्मिनीव हिमागमे । रावणाद्विनिवृत्तार्था मर्त्यकृतनिश्चया ॥  
देवी कथञ्चित् काकुत्स्थ त्वन्मना मार्गिता मया ॥ १३ ॥

देवी	“ தேவியார்	विनिवृत्तार्था	தப்ப வழிகாணாதவளாய்
एकवेणीधरा	ஒற்றைப்பின்னலான	मर्त्यकृतनिश्चया	உயிரை மாய்க்க நிச்சயித்
	தலைமயிரையுடையவ		தவளாய்
	ளாய்	दीना	பரிதாபமான நிலையி
अधःशय्या	தரையிலேயே சயனித்		லிருப்பவளாய்
	திருப்பவளாய்	कथञ्चित्	இப்படியெல்லாமிருக்
रावणान्तःपुरे	ராவணனந்தப்புரத்தில்		கையிலும்
रुद्धा	சிறைவைக்கப்பட்டிருப்	काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரே!
	பவளாய்	त्वयि	தங்களிடத்தில்
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்	चिन्तापरायणा	சிந்தையை அர்ப்பணம்
सुरक्षिता	கடுங்காவலில் வைத்		செய்து விட்டவளாய்
	திருக்கப்பட்டவளாய்	त्वन्मनाः	தேவரீரையே தியானித்
हिमागमे	பனிக்காலத்தில்		துக்கொண்டிருப்பவ
पद्मिनी इव	தாமரைபோல்		ளாய்
विवर्णाङ्गी	மனமிழந்தவளாய்	मया मार्गिता	என்றால் கவனித்துப்
रावणात्	ராவணனிடத்தினின்று		பார்க்கப்பட்டாள்.

इक्ष्वाकुवंशविख्यातिं शनैः कर्तियताऽनघ । सा मया नरशार्दूल विश्वासमुपपादिता ॥१४॥

अनघ	“ வசைக்கிடமாகாத	मया	என்றால்
नरशार्दूल	புருஷோத்தமரே!	शनैः	ஸ்வேச்சையாய்
सा	அவள்	विश्वासं	நம்பிக்கையை
इक्ष्वाकुवंश- विख्यातिं	} இக்ஷ்வாகுவம்சத்தின் பெருமையை	उपपादिता	அடையும்படி செய்யப்
कर्तियता		ஸ்தோத்திரமாய்ப்	
	பாடிக்கொண்டிருந்த		பட்டாள்.

(55)

ततः संभाषिता देवी सर्वमर्थं च दर्शिता । रामसुग्रीवसख्यं च श्रुत्वा प्रीतिमुपागता ॥१५॥

ततः “அதன்மேல்  
 தேவி  
 சம்பாஷிதா ஸம்பாஷணை செய்தாள்.  
 सर्वं எல்லா  
 अर्थं च காரியத்தையும்  
 दर्शिता அறிவிக்கப்பட்டாள்.

रामसुग्रीव-} ஸ்ரீராமருக்கும் ஸுகிரீவ  
 सख्यं च } ருக்குமுண்டான நேசத்  
 श्रुत्वा கேட்டு  
 प्रीति மன அமைதியை  
 उपागता பெற்றாள்.

नियतः समुदाचारो भक्तिश्चास्यास्तथा त्वयि ॥ १६ ॥

त्वयि “தேவரீரிடத்தில்  
 भक्ति: பக்தி  
 तथा உள்ளபடியால்

नियतः च கற்பநியமம் ஒன்றையே  
 अस्या: இடைவிடாது அனுஷ  
 समुदाचारः இவளுக்கு [டித்ததாலே  
 உத்தேசமாக உள்ள  
 ஸர்வமும்.

एवं मया महाभागा दृष्टा जनकनन्दिनी । उग्रेण तपसा युक्ता त्वद्भक्त्या पुरुषर्षभ ॥१७॥

पुरुषर्षभ “புருஷோத்தமரே!  
 एवं இப்படி  
 त्वद्भक्त्या தேவரீரிடத்தில் பக்தி  
 யாகிற  
 उग्रेण மஹா உக்கிருஷ்டமான

तपसा युक्ता தவத்துடன் இருக்கும்  
 जनकनन्दिनी ஜனகர் திருமகளான  
 महाभागा மஹானுபாவை  
 मया என்னால்  
 दृष्टा தர்சிக்கப்பட்டாள்.

अभिज्ञानं च मे दत्तं यथा वृत्तं तवान्तिके । चित्रकूटे महाप्राज्ञ वायसं प्रति राघव ॥१८॥

महाप्राज्ञ “மஹாப்ராஞ்ஞரே!  
 राघव ஸ்ரீராகவரே!  
 चित्रकूटे சித்திரகூடத்தில்  
 तव अन्तिके தேவரீருக்கே  
 वायसं प्रति காக்கையைப் பற்றி  
 वृत्तं நடந்த விருத்தாந்தத்தை

अभिज्ञानं च முன்னறிந்ததை இப்  
 பொழுது நினைவூட்டு  
 வதென்பது  
 यथा பின்சொல்லியபடி  
 मे எனக்கு  
 दत्तं பொறுப்பாக்கப்பட்டது.

विज्ञाप्यश्च नरव्याघ्रो रामो वायुसुत त्वया । अखिलेनेह यद्दृष्टमिति मामाह जानकी ॥

वायुसुत “வாயுமைந்தரே!  
 इह இது விஷயத்தில்  
 दृष्टं பிரஸ்தாபிக்கப்படுகிறது  
 यत् எனதுவோ அதை  
 अखिलेन ஒன்றும் விடாமல்  
 नरव्याघ्रः புருஷோத்தமரான  
 रामः ஸ்ரீராமர்

त्वया உம்மால்  
 विज्ञाप्यः விஞ்ஞாபனம் செய்யப்  
 படவேண்டியவர்  
 इति என்றும்  
 मां என்னைப் பார்த்து  
 जानकी ஜானகி  
 आह சொன்னாள்.

अयं चास्मै प्रदातव्यो यत्रात् सुपरिरक्षितः । ब्रुवता वचनान्येवं सुग्रीवस्योपशृण्वतः ॥२०॥  
 एष चूडामणिः श्रीमान् मया सुपरिरक्षितः । मनःशिलायास्तिलकं तत् स्मरस्वेति चाब्रवीत् ॥  
 एष निर्यातितः श्रीमान् मया ते वारिसंभवः ॥ २२ ॥



एषः	“இந்த
श्रीमान्	மனத்தேர்ச்சி தருகிற
चूडामणिः	சூடாமணி [சாந
मया	என்னால்
सुपरिरक्षितः	மிகப்பரிவுடன் காத்து வரப்பட்டதென்றும்
सुग्रीवस्य	ஸூக்ரீவர்
उपशृण्वतः	அண்டையில் கேட்டுக் கொண்டிருக்க
वचनानि	அதுபடியே சொல்
एवं ब्रुवता	வியவற்றை சொல்லுமும் மால்
यज्ञात्	வெகு ஜாக்கிரதையாய்
सुपरिरक्षितः च	ஒருவருக்கும் காணமுடி யாதபடி மறைத்து வைக் கப்பட்டதுமான

अयं	இது
अस्मै	இவருக்கு
प्रदातव्यः	கொடுத்துவிடவேண் டியது (என்றும்)
वारिखभवः	‘நீரில் பிறந்ததும்
श्रीमान् च एषः	மனத்தேர்ச்சி தருகிற
ते	உமக்கு [துமான இது
मया	என்னால்
निर्यातिरः	அனுப்பிவிடப்பட்டது.
मनःशिलायाः	குண்டுக்கல்லின் காஷிப் டொடியின்
तत् तिष्ठकं	அந்தத் திலகத்தையும்
स्मरस्व इति	நினைத்தருள்க’ என்றும்
अब्रवीत्	சொன்னான்.

एतं दृष्ट्वा प्रमोदिष्ये व्यसने त्वामिवानघ । जीवितं धारयिष्यामि मासं दशरथात्मज ॥

ऊर्ध्वं मासान्न जीवेयं रक्षसां वशमागता ॥ २४ ॥

इति मामब्रवीत् सीता कृशाङ्गी धर्मचारिणी । रावणान्तःपुरे रुद्धा मृगीवोत्फुल्ललोचना ॥

मृगी इव	“மான் கன்றுபோல்
उत्फुल्ललोचना	மலர்ந்த கண்களுடைய வளும்,
रावणान्तःपुरे	ராவணனுடைய அந்தப் புரத்தில்
रुद्धा	தகையப்பட்டிருப் பவளும்,
धर्मचारिणी	பதிவிரதையொழுக்கத் தைக் குறையின்றி அனுஷ்டிக்கிறவளாய்
कृशाङ्गी	இளைத்திருக்கும் சரீர முடையவளுமான
सीता	வலீதையானவள்
अनघ	‘காலப்பிழைக்கு அப் புறப்பட்ட

दशरथात्मज	தசரதரின் மைந்தரே!
व्यसने	விசனப்படுகையில்
एतं दृष्ट्वा	இதைக் கண்டு
एवं इव	உம்மைப்போல்
प्रमोदिष्ये	ஆறுவேன்;
मासं	ஒரு மாதம்
जीवितं	உயிரை
धारयिष्यामि	தரித்திருப்பேன்;
मासात्	ஒரு மாதத்திற்கு
ऊर्ध्वं	மேலென்றால்
रक्षसां वशं	அரக்கர்களின் வசத்தில்
आगता	சிக்கிக்கொண்டவளாய்
न जीवेयं इति	நான் பிழைத்திருக்க மாட்டேன்’ என்றும்
मां अब्रवीत्	என்னிடம் சொன்னான்.

एतदेव मयाऽऽख्यातं सर्वं राघव यद्यथा । सर्वथा सागरजले सन्तारः प्रविधीयताम् ॥२६॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே!
एतत्	இது
सर्वं	எல்லாம்
यत्	எதெது
यथा	எப்படியோ அப்படியே
मया	என்னால்

आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
एतथा	எவ்விதத்திலும்
सागरजले	ஸமுத்திரஜலத்தில்
सन्तारः	ஓர் அணை
प्रविधीयतां एव	விதிக்கவேண்டியதே.

तौ जाताश्वासौ राजपुत्रौ विदित्वा तच्चाभिज्ञानं राघवाय प्रदाय ।  
देव्या चाख्यातं सर्वमेवानुपूर्व्याद् वाचा संपूर्णं वायुपुत्रः शशंस ॥ २७ ॥

वायुपुत्रः	वायुकुमारர்	प्रदाय	கொடுத்து
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்களான	देव्या	தேவியால்
तौ	அவ்விருவர்களையும்	आख्यातं	சொல்லப்பட்ட
जाताश्वासौ } विदित्वा }	தேறுதலடைந்திருப்பவர்களாக அறிந்து	सर्व एव	எல்லாவற்றையும்
तत्	அந்த	आनुपूर्व्यात्	அடிமுதல்
अभिज्ञानं च	அடையாளத்தையும்	संपूर्णं	முடிவுவரையில்
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு	वाचा च	வாய்மொழியாகவும்
		शशंस	அறிவித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥ ६५ ॥  
आदितः श्लोकाः 14594 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2804



षट्षष्टितमः सर्गः—अनुपत्ताण्वतु षट्षष्टितमः ॥ ६६ ॥

सीताभाषितप्रश्नः—ஸீதை சொல்லியதைக் கேட்பது.

एवमुक्तो हनुमता रामो दशरथात्मजः । तं मणिं हृदये कृत्वा प्ररुद सलक्ष्मणः ॥ १ ॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	तं	அந்த
एवं	இவ்வாறு	मणिं	மணியை
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட	हृदये	மார்பில்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்	कृत्वा	அணைத்து
दशरथात्मजः	தசரதகுமாரராகிய	प्ररुद	நினைத்து நினைத்து
रामः	ஸ்ரீராமர்		கண்ணீர் விட்டார்.

तं तु दृष्ट्वा मणिश्रेष्ठं राघवः शोककशितः । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां सुयीवपिदमब्रवीत् ॥२॥

तं मणिश्रेष्ठं	அந்த உத்தமமான ஆபரணத்தைப்	शोककशितः	மனோவேதனையால் வருந்திக் கலக்கமடைந்த
दृष्ट्वा तु	பார்த்து உடனே		வரம்ப
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	सुयीवं	ஸுயீவரைப் பார்த்து
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் ததும்பும்	इदं	பின்வருவதை
नेत्राभ्यां	கண்களுடன்	अब्रवीत्	சொன்னார்:—

यथैव धेनुः स्रवति स्नेहाद्वत्सस्य वत्सला । तथा ममापि हृदयं मणिरत्नस्य दर्शनात् ॥३॥

मणिरत्नस्य	* ஆபரணைத்தமத்தின்	वत्सस्य	கன்றுக்கு
दर्शनात्	தர்சனத்தால்	स्नेहात्	அன்பினால்
मम हृदयं अपि	எனது ஹிருதயமும்	यथा	எப்படியோ
वत्सला धेनुः	கன்றினிடம் வாத்ஸல்யமுடைய ஓர் பசு	तथा एव	அப்படியே
		स्रवति	உருகுகின்றது.



मणिरत्नमिदं दत्तं वैदेह्याः श्वशुरेण मे । वधूकाले यथा बद्धमधिकं मूर्ध्नि शोभते ॥ ४ ॥

इदं "இந்த  
मणिरत्नं ஆபரணைத்தமமானது  
वैदेह्याः வைதேஹிக்கு  
मे श्वशुरेण எனது மாமனரால்  
दत्तं கொடுக்கப்பட்டது.  
वधूकाले விவாஹகாலத்தில்

मूर्ध्नि சிரஸில்  
बद्धं அணியப்பெற்றதாய்  
यथा அப்படியிருத்தலால்  
अधिकं பின்னும் அதிகமாய்  
शोभते அழகுபெற்று  
விளங்கிற்று.

अयं हि जलसंभूतो मणिः सज्जनपूजितः । यज्ञे परमतुष्टेन दत्तः शक्रेण धीमता ॥ ५ ॥

जलसंभूतः "நீரில் பிறந்ததும்  
सज्जनपूजितः நல்லவர்களால் நன்கு  
மதிக்கப்பெற்றதுமான  
अयं मणिः हि இந்த மணிதான்  
धीमता மதிமாய்

परमतुष्टेन மிகவும் மனமகிழ்ந்த  
शक्रेण இந்திரனால்  
यज्ञे யாகத்தில்  
दत्तः பரிசாய்க் கொடுக்கப்  
பட்டது.

इमं दृष्ट्वा मणिश्रेष्ठं यथा तातस्य दर्शनम् । अद्यास्म्यवगतः सौम्य वैदेहस्य तथा विभोः ॥

सौम्य ஓ ஸௌம்யரே!  
अद्य இப்பொழுது  
इमं இந்த  
मणिश्रेष्ठं ஆபரணைத்தமத்தை  
दृष्ट्वा பார்த்து  
तातस्य தகப்பனருடையவும்

विभो: ஜிதேந்திரியரான  
वैदेहस्य விதேஹமன்னருடைய  
दर्शनं தர்சனத்தில் [வும்  
अवगतः மனக்கொள்கை  
यथा तथा எப்படிப்பட்டதாயிருக்க  
குமோ அப்படியாய்  
अस्मि இருக்கிறேன்.

अयं हि शोभते तस्याः प्रियाया मूर्ध्नि मे मणिः । अस्याद्य दर्शनेनाहं प्राप्तां तामिव चिन्तये ॥

मे "எனது  
प्रियाया: காதலியான  
तस्या: அவளது  
मूर्ध्नि முடியில்  
अयं இந்த  
मणिः ஆபரணம்  
शोभते அழகுபெற்றுவிளங்கும்.

अहं நான்  
अद्य இப்பொழுது  
अस्य இதனுடைய  
दर्शनेन தரிசனத்தால்  
तां हि அவளையே  
प्राप्तां इव அடைந்ததுபோல்  
चिन्तये எண்ணுகிறேன்.

किमाह सीता वैदेही ब्रूहि सौम्य पुनः पुनः । पिपासुमिव तोयेन सिञ्चन्ती वाक्यवारिणा ॥

सौम्य "ஓ ஸௌம்யரே!  
वैदेही விதேஹராஜபுத்தரியான  
सीता லீதை  
पिपासुं தாஹம் கொண்டவனை  
तोयेन தண்ணீரால்  
इव எப்படியோ அப்படி

वाक्यवारिणा வாக்யங்களாகிற  
ஜலக்தினால்  
सिञ्चन्ती நனைப்பவளாய்  
किं आह என்ன சொன்னாள்?  
पुनः पुनः பின்னும் ஓர் தடவை  
ब्रूहि சொல்லும்.

66]

इतस्तु किं दुःखतरं यदिमं वारिसंभवम् । मणिं पश्यामि सौमित्रे वैदेहीमागतं विना ॥९॥

सौमित्रे “ ஓ ஸக்ஷ்மணா!  
வையதே ஹியை  
வீதேஹீ விட்டுப்பிரிந்து  
வினா கையில் கிடைத்திருக்கிற  
आगतं இந்த  
इमं

वारिसंभवं मणिं நீரில் பிறந்த மணியை  
पश्यामि यत् பார்க்கிறேன் என்கிற  
इतः तु இதைக் காட்டிலும்  
दुःखतरं பெரிய துக்கம்  
किं என்ன வுண்டு?

चिरं जीवति वैदेही यदि मासं धरिष्यति । क्षणं सौम्य न जीवेयं विना तापसितेक्षणाम् ॥

सौम्य “ நேசனே!  
वैदेही வைதேஹி  
मासं ஒரு மாதக்காலம்  
धरिष्यति यदि உயிர் தரித்திருப்பாள்  
चिरं जीवति தீர்க்காயுளுடையவளா  
கிறாள் ;

असितेक्षणां கருங்கண்ணாளான  
तां அவளை  
विना விட்டுப்பிரிந்து  
क्षणं இனி கணப்பொழுதும்  
न जीवेयं உயிரை வைத்திரேன்.

नय मामपि तं देशं यत्र दृष्टा मम प्रिया । न तिष्ठेयं क्षणमपि प्रवृत्तिमुपलभ्य च ॥११॥

मम “ எனது  
प्रिया மனைவி  
यत्र எங்கு  
दृष्टा காணப்பட்டாளோ,  
तं அந்த  
देशं இடத்திற்கு  
मां अपि என்னையும்

नय அழைத்துக்கொண்டு  
போய்விடு.  
प्रवृत्ति தக்காலவிருத்தாத்  
தத்தை  
उपलभ्य च தெரிந்துகொண்டும்  
क्षणं अपि கணப்பொழுதுகூட  
न तिष्ठेयं காலஹாணம்செய்யேன்.

कथं सा मम सुश्रोणी भीरुभीरुः सती सदा । भयावहानां घोराणां मध्ये तिष्ठति रक्षसाम् ॥

सुश्रोणी “ நுண்ணிடையாளான  
मम எனது  
सा அந்த  
सती கற்புள்ள மனைவி  
सदा எந்த வேளையும்  
भयावहानां பயமுறுத்தி வருகின்ற

घोराणां கோமான  
रक्षसां அரக்கர்களின்  
मध्ये இடையில்  
भीरुभीरुः நடுநடுக்கியவளாய்  
कथं என்ன  
तिष्ठति பாடுபடுகிறாளோ?

शारदस्तिमिरोन्मुक्तो नूनं चन्द्र इवांबुदैः । आवृतं वदनं तस्या न विराजति राक्षसैः ॥

तस्याः “ அவளுடைய  
वदनं முகம்  
राक्षसैः அரக்கர்களால்  
आवृतं மறைக்கப்பட்டதாய்  
शारदः சாரத்காலத்து

तिमिरोन्मुक्तः மக்கலில்லாத  
चन्द्रः சந்திரன்  
अंबुदैः மேகங்களால்  
इव எப்படியோ அப்படி  
न विराजति नूनं சோபையற்றிருக்குமே!





पर्यायेण च सुप्तस्त्वं देव्यङ्के भरताग्रज । पुनश्च किल पक्षी स देव्या जनयति व्यथाम् ॥

भरताग्रज

“பரதனுடைய  
தமையனாரே!

पुनः च मरुपदियुम्  
सः पक्षी अथे पणवै  
देव्याः தேவிக்கு  
च இன்னும்  
व्यथा வேதனையை  
जनयति உண்டுபண்ணிற்று.

पर्यायेण

பின்பு  
தேவியின் மடியில்  
நீர்

देव्यङ्के

त्वं

सुप्तः

கண்வளர்ந்தீர்;

पुनः पुनरुपागम्य विरराद् भृशं किल । ततस्त्वं बोधितस्तस्याः शोणितेन समुक्षितः ॥५॥

पुनः पुनः

“ஒருதடவைக்குப் பல்  
தடவையாய்

तस्याः अवளுடைய  
शोणितेन இரத்தத்தால்  
त्वं நீர்  
समुक्षितः நனைந்தவரானீர்;  
किल அனிஷ்டத்தால்  
बोधितः எழுப்பப்பட்டீர்.

उपागम्य

மேல்விழுந்து

भृशं

மிகவும்

विरराद्

புண்படுத்திற்று;

ततः

அப்பொழுது

वायसेन च तेनैव सततं बाध्यमानया । बोधितः किल देव्या त्वं सुखसुप्तः परन्तप ॥६॥

परन्तप

“பகைவருக்குக் காலனே!

सुखसुप्तः त्वं

அயர்ந்து கண்வளர்ந்து  
கொண்டிருந்த நீர்

सततं ஒத்தலின்றி  
बाध्यमानया துன்புறுத்தப்பட்ட  
देव्या च தேவியாராலேயே  
किल அனிஷ்டத்தால்  
बोधितः எழுப்பப்பட்டீர்.

तेन एव

அதே

वायसेन

காக்கையால்

तां च दृष्ट्वा महाबाहो दारितां च स्तनान्तरे । आशीविष इव क्रुद्धो निःश्वसन्नभ्यभाषयाः ॥

महाबाहो

“மஹாபாஹுவே!

स्तनान्तरे

மார்பில்

दारितां दृष्ट्वा

புண்படுத்தப்பட்டிருப்  
பதாகக் கண்டு

तु

உடனே

क्रुद्धः சினங்கொண்டவாய்  
आशीविषः इव பாம்புபோல்  
निःश्वसन् பெருமூச்செறித்து  
तां च அவனைப் பார்த்தும்  
अभ्यभाषयाः இப்படிப் பேசினீர்.

नखाग्रैः केन ते भीरु दारितं तु स्तनान्तरम् । कः क्रीडति सरोषेण पञ्चवक्त्रेण भोगिना ॥

भीरु

“அச்சமுற்றிருக்கிற

ते स्तनान्तरं

உனது மார்பு [வளே!

केन

எவனால்

नखाग्रैः

நகங்களால்

दारितं

புண்படுத்தப்பட்டது?

सरोषेण சிற்றங்கொண்ட  
पञ्चवक्त्रेण ஐந்து தலை  
भोगिना तु நாகத்துடனேயே  
कः எவன்  
क्रीडति விளையாடுகிறான்?

निरीक्षमाणः सहसा वायसं समवैक्षथाः । नखैः सरुधिरैस्तीक्ष्णैस्तामेवाभिमुखं स्थितम् ॥

सहसा

“உடனே

निरीक्षमाणः

நாற்புறமும் கண்  
நோக்கியவராய்

सरुधिरैः குருதி படிந்த  
तीक्ष्णैः नखैः கூரிய நகங்களுடனே  
स्थितं நின்றுகொண்டிருந்த  
वायसं நாகத்தை  
समवैक्षथाः கண்டுவிட்டீர்.

तां

அவளுக்கு

अभिमुखं एव

எதிராகவே



सुतः किल स शक्रस्य वायसः पततां वरः । धरान्तरचरः शीघ्रं पवनस्य गतौ समः ॥

सः वायसः “ अந்தக் காசம்  
शक्रस्य इन्द्रिरणुदைய  
सुतः மைந்தன் ;  
पततां பறவைகளில்  
वरः சிறந்தது ;  
गतौ கதியில்

पवनस्य वायுவுக்கு  
समः நிகரானது ;  
किल ஆகலால்  
शीघ्रं சடக்கென  
धरान्तरचरः மண்ணில் மறைந்து  
விட்டது.

ततस्तस्मिन् महाबाहो कोपसंवर्तितेक्षणः । वायसे त्वं कृथाः क्रूरां मतिं मतिमतां वर ॥

मतिमतां “ அறிவுடையவரில்  
वर சிறந்தவரே !  
महाबाहो மஹாபாஹுவே !  
त्वं நீர்  
तस्मिन् அந்த  
वायसे காக்கை விஷயத்தில்

ततः ஆனதுபற்றி  
कोपसंवर्तितेक्षणः ஆற்றமாட்டாதவராய் சி  
கூழிக்க எண்ணங்கொண்  
क्रूरां கொடுமையான [டவராய்  
मतिं தீர்மானத்தை  
कृथाः விதித்தீர்.

स दर्भं संस्तराद्गृह्य ब्रह्मास्त्रेण हयोजयः । स दीप्त इव कालाग्निर्ज्वालाभिमुखः खगम् ॥

सः “ அந்த நீர்  
संस्तरात् தர்ப்பாஸனத்திலிருந்து  
दर्भं हि ஒர் தர்ப்பைப்புல்லையே  
गृह्य போதுமெனக்கொண்டு  
ब्रह्मास्त्रेण பிரம்மாஸ்திரமந்திரத்  
अयोजयः ஒதிவிட்டீர். [தால்

खगं பகூழிக்காக  
अभिमुखः சித்தமாக்கப்பட்ட  
सः அது  
दीप्तः பற்றியெரியும்  
कालाग्निः इव ஊழித்தீயென  
ज्वाला பற்றி எரிந்தது.

क्षिप्तवांस्त्वं प्रदीप्तं हि दर्भं तं वायसं प्रति । ततस्तु वायसं दीप्तः स दर्भोऽनुजगाम ह ॥

खं “ நீர்  
प्रदीप्तं கிளிர்ந்தெரியும்  
तं அந்த  
दर्भं तु தர்ப்பைப்புல்லையே  
वायसं प्रति காக்கையை நோக்கி  
क्षिप्तवान् விடுத்தீர்.  
ह என்ன சொல்வேன் !

ततः அப்போதிலிருந்து  
सः அந்த  
दर्भः தர்ப்பம்  
दीप्तः எரிந்துகொண்டு  
वायसं हि காக்கையையே  
अनुजगाम தூரத்திக்கொண்டு அ  
தன் பின்பே சென்றது.

स पित्रा च परित्यक्तः सुरैश्च समहर्षिभिः । त्रींलोकान् संपरिक्रम्य त्रातारं नाधिगच्छति ॥

सः “ அது  
श्रीन् மூன்று  
लोकान् உலகங்களையும்  
संपरिक्रम्य ஓடியலைந்து பார்த்து  
समहर्षिभिः மஹரிஷிகளோடு கூடின

सुरैः च தேவர்களாலும்  
पित्रा च தந்தையாலும்  
परित्यक्तः கைவிடப்பட்டதாய்  
त्रातारं காப்பாரொருவரை  
न अधिगच्छति பெறவில்லை.

पुनरेवागतस्त्रस्तस्वत्सकाशमरिन्दम् । स तं निपतितं भूमौ शरण्यः शरणागतम् ॥

वधार्हमपि काकुत्स्थ कृपया पर्यपालयः ॥ १५ ॥





भ्रातरादेशमाज्ञाय लक्ष्मणो वा परन्तपः । स किमर्थं नरवरो न मां रक्षति राघवः ॥२१॥

परन्तपः	“ சத்தூருக்களை எரிப் பவரும்	भ्रातुः	அண்ணனது
राघवः	ரகுலத்தில் பிறந்தவ ரும்	आदेशं	நியமனத்தை
नरवरः	புருஷோத்தமருமான	आज्ञाय	பெற்றுவந்து
सः लक्ष्मणः वा	அந்த லக்ஷ்மணன் தான்	मां	என்னை
		किमर्थं	ஏனே
		न रक्षति	மீட்கா திருக்கிறான் ?

शक्तौ तौ पुरुषव्याघ्रौ वाय्वग्नि-समतेजसौ । सुराणामपि दुर्धर्षौ किमर्थं मामुपेक्षतः ॥२२॥

पुरुषव्याघ्रौ	“ ஆண்புலிகளும்	शक्तौ	சக்தியுடையவர்களு
वाय्वग्नि- } समतेजसौ }	வாயுவும் அக்னியும் போ ன்ற திறலுடையவர்க	तौ	அவ்விருவர்கள் [மான
सुराणां अपि	தேவர்களுக்கும் [ளும்	किमर्थं	ஏன்
दुर्धर्षौ	அச்சமுண்டாக்கும்	मां	என்னை
		उपेक्षतः	உபேக்ஷிக்கிறார்கள் ?

ममैव दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः । समर्थौ सहितौ यन्मां नावेक्षेते परन्तपौ ॥२३॥

समर्थौ	“ ஸாமர் த்தியமுடைய	मम एव	எனக்கே
परन्तपौ	ஐயசாலிகளாய்	महत्	மஹத்தான
सहितौ	சேர்ந்திருக்கும் அவ் விருவர்கள்	दुष्कृतं	துஷ்கிருத்யம்
मां	என்னை	अस्ति	ஸம்பவமாயிருக்கவேண்
न अवेक्षेते	கவனியா திருக்கிறார்கள்	संशयः	ஸந்தேஹம் [டும் ;
यत्	என்கிறதால்	किञ्चिद्	கொஞ்சமும்
		न	இல்லை ”

वैदेह्या वचनं श्रुत्वा करुणं साश्रु भाषितम् । पुनरप्यहमार्यां तामिदं वचनमब्रवम् ॥ २४ ॥

वैदेह्या	வைதேஹியால்	आर्यां	அம்மணிக்கு
करुणं	இரக்கமெழும்படி	अहं	நான்
साश्रु	கண்ணும் கண்ணீருமாய்	पुनः अपि	மீளவும்
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	इदं	பின் கண்ட
वचनं श्रुत्वा	வசனத்தைக் கேட்டு	वचनं	வசனத்தை
तां	அந்த	अब्रवम्	விண்ணப்பம் செய்தேன் :

त्वच्छोकविमुखो रामो देवि सत्येन ते शपे । रामे दुःखाभिभूते तु लक्ष्मणः परितप्यते ॥

देवि	“ ஓ தேவி!	त्वच्छोकविमुखः	உமது துக்கத்தால் மற் றெதையும் வெறுத்தி
ते	உமக்கு	रामे	ஸ்ரீராமர் [ருக்கின்றார் ;
सत्येन	சத்தியத்தின் மீது	दुःखाभिभूते	துக்கத்தில் மூழ்கிக்கிடக்
शपे	ஆணையிட்டுக் கூறு கின்றேன் ;	तु	அதனால் [கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		परितप्यते	சோகமுறுகின்றார்.

कथञ्चिद्भवती दृष्टा न कालः परिशोचितुम् । इमं मुहूर्तं दुःखानामन्तं द्रक्ष्यसि भामिनि ॥

भामिनि	“ ஓ பெருமைபெற்ற அம்மணி!	परिशोचितुं	துக்கப்பதற்கு
भवति	பெருமாட்டியாகிய நீர்	न कालः	(இது) சமயமில்லை;
कथञ्चित्	தெய்வா தீனமாய்	इमं मुहूर्तं	இப்பொழுதே
दृष्टा	தரிசனமானீர்;	दुःखानां	துக்கங்களின்
		अन्तं द्रक्ष्यसि	முடிவைக் காணப்போகிறீர்.

तावुभौ नरशार्दूलौ राजपुत्रावनिन्दितौ । त्वद्दर्शनकृतोत्साहौ लङ्कां भस्मीकरिष्यतः ॥२७॥

अनिन्दितौ	“ ஸத்துக்களான	त्वद्दर्शन-	} உம்மைக் காண்பதில்
नरशार्दूलौ	ஆண்புலிகளாகிய	कृतोत्साहौ	
तौ	அந்த		முடையவர்களாய்
उभौ	இரண்டு	लङ्कां	லங்கையை
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்கள்	भस्मी करिष्यतः	நீறாக்கப்போகிறார்கள்.

हत्वा च समरे रौद्रं रावणं सहबान्धवम् । राघवस्त्वां वरारोहे स्वां पुरीं नयते ध्रुवम् ॥

वरारोहे	“ அம்மா! உத்தமி!	हत्वा	ஹதர் செய்து
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	त्वां	உம்மை
रौद्रं	கொடிய	स्वां पुरीं	தமது நகரத்துக்கு
रावणं	ராவணனை	नयते	இதோ அழைத்துக்
सहबान्धवं	சுற்றத்தாருட்பட		கொண்டு போகிறார்;
समरे च	ஸமரிலேயே	ध्रुवं	இது நிச்சயம்.

यत्तु रामो विजानीयादभिज्ञानमनिन्दिते । प्रीतिसञ्जननं तस्य प्रदातुं त्वमिहार्हसि ॥२९॥

रामः	“ ஸ்ரீராமர்	प्रीतिसञ्जननं	பிரீதியை விளைவிக்கிற
इह	இவ்விஷயத்தில்		தாகிய
विजानीयात्	உள்ளபடி உண்மையைக்	अभिज्ञानं	ஓர் அடையாளத்தை
	கண்டறியவேண்டும்	अनिन्दिते	புண்பவதி!
यत्	என்றபடியால்	त्वं प्रदातुं	நீர் கொடுக்க
तु	இது விஷயமாய்	अर्हसि	திருவுளம் பற்ற
तस्य	அவருக்கு		வேண்டும்.

साऽभिवीक्ष्य दिशः सर्वा वेणुद्यथनमुत्तमम् । मुक्त्वा वस्त्राद्दौ महं मणिमेतं महाबल ॥

महाबल	“ ஓ மஹாபலரே!	एतं	இந்த
सा	அவள்	उत्तमं	உத்தமமான
सर्वाः दिशः	திக்குகளையெல்லாம்	मणिं	மணியை
अभिवीक्ष्य	கண்ணால் உற்றுப்	वस्त्रात्	தலைப்பிவிருந்து
	பார்த்துவிட்டு	मुक्त्वा	அவிழ்த்தெடுத்து
वेणुद्यथनं	தலைப்பின் னலுக்கணி	महं	என்னிடம்
	யான	दरौ	தந்தனள்.



प्रतिगृह्य मणिं दिव्यं तव हेतो रघूद्वह । शिरसा तां प्रणम्यार्यामहमागमने त्वरे ॥ ३१ ॥

रघूद्वह	“ ஹே ரகுநாதரே!	आर्या	அம்மணியை
दिव्यं	திவ்யமான	शिरसा प्रणम्य	முடிவணங்கி நமஸ்
मणिं	மணியை		கரித்து
तव हेतोः	தேவரீருக்காக	आगमने	திரும்பிவருவதில்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	अहं	நான்
तां	அந்த	त्वरे	தவரைப்பட்டேன்.

गमने च कृतोत्साहमवेक्ष्य वरवर्णिनी । विवर्धमानं च हि मामुवाच जनकात्मजा ॥ ३२ ॥

अश्रुपूर्णमुखी दीना बाष्पसन्दिग्धभाषिणी । ममोत्पतनसंभ्रान्ता शोकवेगसमाहता ॥ ३३ ॥

दीना	“ கவ்டதசையிலிருக்கும்	उत्पतनसंभ्रान्ता	திரும்பிப்போய் விடுவ
वरवर्णिनी	பெருமாட்டிடாகிய		தில் மனம் பதறியவ
जनकात्मजा हि	ஜனகர் திருமகனும்		ளாய்,
मां	என்னை	शोकवेगसमाहता	சோகத்தின் வேகத்தால்
गमने	திரும்பிப்போய்		மிகவும் ஸங்கடப்படுப
	விடுவதில்		வளாய்,
कृतोत्साहं	ஆயத்தமாயிருப்பவனாய்	अश्रुपूर्णमुखी	கண்ணீர் நிறைந்த
विवर्धमानं	சரீரத்தை வளரும்படி		முகமுடையவளாய்
	செய்து கொண்டிருக்	बाष्पसन्दिग्ध-	} அழுவதால் தட்டுத்தடு
	கிறவனாக	भाषिणी	
अवेक्ष्य	கண்டு	च च	இன்னுமிப்படியும்
मम	நான்	उवाच	சொன்னான் :—

हनुमन् सिंहसङ्काशाबुभौ तौ रामलक्ष्मणौ । सुग्रीवश्च सहामात्यं सर्वान् ब्रूया ह्यनामयम् ॥

हनुमन्	“ ஓ ஹனுமரானே!	सहामात्यं	மந்திரிகளோடு கூடிய
सिंहसङ्काशौ	சிங்கத்தை ஒத்தவர்க	सुग्रीवं च	ஸூகரீவருக்கும்
	ளான	सर्वान्	மற்ற எல்லோருக்கும்
तौ	அந்த	हि	தவறாமல்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	अनामयं	குசலத்தை
उभौ	இருவர்களுக்கும்	ब्रूयाः	உரை செய்யும்.

यथा च स महाबाहुर्मा तारयति राघवः । अस्माद्दुःखांबुसरोधात्त्वं समाधातुमर्हसि ॥ ३५ ॥

महाबाहुः	“ மஹாபாஹுவான	मां	என்னை
सः	அந்த	तारयति	தப்புவித்தார்
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே	यथा	என்னும்படி
अस्मात्	இந்த	त्वं	நீர்
दुःखांबुसरोधात्	துயரக்கடலாகிய	समाधातुं	காரியமுடிவிற்கு
	கட்டினின்றும்	अर्हसि	அருள் புரியும்.

इमं च तीव्रं मम शोकवेगं रक्षोभिरेभिः परिभर्त्सनञ्च ।

ब्रूयास्तु रामस्य गतः समीपं शिवश्च तेऽध्वाऽस्तु हरिप्रवीर ॥ ३६ ॥

हरिप्रवीर	“ ஓ வானரோத்தமரே !	समीपं	அருகில்
मम	எனது	गतः तु	சென்றதும்
इमं	இந்த	ब्रूयाः	நீர் விண்ணப்பம் செய்ய
तीव्रं शोकवेगं च	கொடிய சோகத்தின்	ते	உமக்கு [வேண்டும்.
	வேகத்தையும்	तु	இப்பொழுது
एभिः रक्षोभिः	இந்த அரக்கிகளால்	अध्वा	போகும்வழி
परिभर्त्सनं च	மிரட்டப்படுவதையும்	शिवः च	தடையற்றதாகவே
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्तु	ஆகுக.

एतत्तवार्या नृपराजसिंह सीता वचः प्राह विषादपूर्वम् ।

एतच्च बुद्ध्वा गदितं मया त्वं श्रद्धस्त्व सीतां कुशलां समग्राम् ॥ ३७ ॥

नृपराजसिंह	“ ஹே ராஜராஜோத்	तव	தேவரீருக்கு
	தமரே !	प्राह	சொல்லிவிடுத்தான் ;
सीता आर्या	வீதாதேவி	त्वं	தேவரீர்
एतत्	இப்பொழுது	सीतां	வீதையை
मया	என்னால்	समग्रां	அவிச்சின்னமான
गदितं	சொல்லப்பட்டதான	कुशलां	கற்பு நெறியினைப்
एतत् विषादपूर्व	இந்த மனச்சோர்வைக்		பவளாக
	காட்டுகிறதும்	बुद्ध्वा च	ஆய்ந்து உணர்ந்தே
वचः	வினயத்துடன் கூடியது	श्रद्धस्त्व	திருவுள்ளம் பற்ற
	மான மனுவை		வேண்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे सप्तषष्ठितमः सर्गः ॥ ६७ ॥

आदितः श्लोकाः 14646

सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2856



अष्टषष्ठितमः सर्गः—अनुपत्तं देवतावतु लोकात् ॥ ६८ ॥

सीतासमाश्वसनकथनम्—ஸீதையைத்தேற்றியதைச்சொல்வது.

अथाहमुत्तरं देव्या पुनरुक्तः ससंभ्रमः । तव स्नेहान्नरव्याघ्र सौहार्दादिनुमान्य वै ॥ १ ॥

नरव्याघ्र	“ புருஷோத்தமரே !	सौहार्दां वै	நன்னலத்தாலும்
भय	அன்றியும்	देव्या	தேவியால்
ससंभ्रमः	திரும்பிவிட அவஸரப்	पुनः	மீளவும்
	பட்டுக்கொண்டிருந்த	अनुमान्य	மிகவும் கொண்டாடப்
			பட்டு
अहं	நான்	उत्तरं	மேல் நடக்கவேண்
तव	தேவரீருடைய		டியதைப் பற்றி
सेहार्	சினேகத்தாலும்	उक्तः	கூக்குறிக்கப்பட்டேன்.



एवं बहुविधं वाच्यो रामो दाशरथिस्त्वया । यथा मामामुयाच्छीघ्रं हत्वा रावणमाहवे ॥२॥

दाशरथिः	“ தசரதகுமாரரான	मां आपुयात्	என்னை ஆட்கொள்ளு
रामः	ஸ்ரீராமர்		வரோ (அப்படி)
यथा	எப்படியானால்	बहुविधं	பலவகையான
रावणं	ராவணனை	एवं	இவ்வண்ணம்
आहवे हत्वा	யுத்தத்தில் கொண்டு	त्वया वाच्यः	உன்னால் சொல்லப்பட
शीघ्रं	விரைவில்		வேண்டியவர்.

यदि वा मन्यसे वीर वसैकाहमरिन्दम । कस्मिंश्चित् संवृते देशे विश्रान्तः श्वो गमिष्यसि ॥

अरिन्दम वीर	“ செற்றுரைச் சிதைக்க	देशे	இடத்தில்
	வல்ல வீரரே!	एकाहं	ஒரு நாள்
वा	ஒருக்கால்	विश्रान्तः	தாமதிப்பவராய்
मन्यसे यदि	இஷ்டப்படுவீர் ஆனால்	वस	இரும்;
संवृते	ஏகாந்தமான	श्वः	நானே
कस्मिंश्चिन्	ஏதேனுமொரு	गमिष्यसि	(திரும்பி)ப் போகலாம்.

मम चाप्यल्पभाग्यायाः सान्निध्यात्तव वीर्यवन् । अस्य शोकविपाकस्य मुहूर्तं स्याद्विमोक्षणम् ॥

वीर्यवन्	“ வீர்யமுடையோரே!	अस्य	இந்த
तव सान्निध्यात्	உமது ஸம்பத்திலிருக்	शोकविपाकस्य च	சோகமாகிற தீவினைப்
अपि	கும் பகஷ்த்தில்		பயனுக்கும்
अल्पभाग्यायाः	மந்தபாக்யையான	विमोक्षणं मुहूर्तं	விமோசனகாலமாக
मम	எனது	स्यात्	(அது) இருக்கும்.

गते हि त्वयि विक्रान्ते पुनरागमनाय वै । प्राणानामपि सन्देहो मम स्यान्नात्र संशयः ॥

विक्रान्ते	“ பராக்ரமசாலியான	मम	என்னுடைய
त्वयि	நீர்	प्राणां	உயிருக்கு
पुनः	மறுபடி	अपि	எப்படியாகிலும்
आगमनाय वै	திரும்பிவருவதற்காகவே	सन्देहः	ஆபத்து
गते हि	சென்றபோதிலும்	स्यात्	நேரிடும்;
अत्र	அப்பொழுது	संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை.

तवादर्शनजः शोको भूयो मां परितापयेत् । दुःखाहुःखपराभूतां दुर्गतां दुःखभागिनीम् ॥

दुःखात्	“ துக்கத்தின்மேல்	मां	என்னை
दुःखभागिनीं	துக்கத்தை அனுபவிப்	तव	உனது
	பவளாய்	अदर्शनजः शोकः	கண்முன்னிராமையாலு
दुःखपराभूतां	துக்கத்தில் மூழ்கிக்		ண்டாகும் துக்கம்
	கிடக்கும்	भूयोः	முன்னிலுமதிகமாய்
दुर्गतां	அபாக்கியவதியான	परितापयेत्	வேதனையுண்டாக்கும்.

अयं च वीर सन्देहस्तिष्ठतीव ममाग्रतः । सुमहांस्त्वत्सहायेषु हर्यक्षेषु हरीश्वर ॥ ७ ॥

हरीश्वर " 'வானாத் தலைவரே !  
 वीर वीரரே!  
 त्वत्सहायेषु உமது துணைவர்களான  
 हर्यक्षेषु வானார்கள் விஷயத்தி  
 லும் கரடிகள் விஷயத்  
 திலும்

अग्रतः முதலிலாகவேண்டிய  
 सुमहान् च முக்கியமானதும் [தும்  
 मम எனக்கு  
 अयं सन्देहः நிச்சயமாகாத இந்த  
 ஒரு விஷயம்  
 तिष्ठति इव இருக்கிறதே!

कथं नु खलु दुष्पारं तरिष्यन्ति महोदधिम् । तानि हर्यक्षसैन्यानि तौ वा नरवरात्मजौ ॥

तानि " 'அந்த  
 हर्यक्षसैन्यानि வானா, ரிக்ஷஸையன்யங்  
 दुष्पारं தாண்டுதற்கரிய [கள்  
 महोदधि மஹோததியை

कथं नु तरिष्यन्ति எப்படித் தாண்டும்?  
 नरवरात्मजौ तौ சக்கிரவர்த்திகுமாரர்க  
 ளான அவ்விருவர்கள்  
 वा खलु எப்படித்தாண்டமுடியும்?

त्रयाणामेव भूतानां सागरस्यास्य लङ्घने । शक्तिः स्याद्वैनतेयस्य तव वा मारुतस्य वा ॥

अस्य " 'இந்த  
 सागरस्य ஸமுத்திரத்தை  
 लङ्घने தாண்டுதலில்  
 शक्तिः சக்தியானது  
 भूतानां ஸமானர்களாய்

त्रयाणां மூவர்களான  
 मारुतस्य वा வாயுவுக்கும்தான்  
 वैनतेयस्य एव கருடனுக்கும்தான்  
 तव वा உமக்கும்தான்  
 स्यात् உள்ளது.

तदस्मिन् कार्यनियोगे वीरैवं दुरतिक्रमे । किं पश्यसि समाधानं ब्रुहि कार्यविदां वर ॥

कार्यविदां " 'காரியவல்லவர்களில்  
 वर தலைவரே!  
 वीर वीரரே!  
 एवं இப்படி  
 दुरतिक्रमे பெருந்தடையாயிருக்கிற  
 अस्मिन् இந்த [விஷயத்தில்

कार्यनियोगे காரியம் தலைக்கட்டும்  
 किं என்ன  
 समाधानं உபாயத்தை  
 पश्यसि கண்டுபிடித்திருக்கிறீர்?  
 तत् அதை  
 ब्रुहि சொல்லும்.

कामस्य त्वमेवैकः कार्यस्य परिसाधने । पर्याप्तः परवीरघ्न यशस्यस्ते बलोदयः ॥ ११ ॥

परवीरघ्न " 'பகைவரை அழிக்க  
 வல்லவரே!  
 अस्य कार्यस्य } இந்தக் காரியத்தின் வி  
 परिसाधने } த்தியைப் பெறும் விஷ  
 त्वं एकः நீர் ஒன்றியாய் [யத்தில்

पर्याप्तः முடிக்கத் திறமையுள்  
 எனவர்.  
 बलोदयः பலத்தாலுண்டாகும்  
 यशस्यः கீர்த்தி  
 ते एव कामं உமதென்றபடி ஆகும்.

बलैः समग्रैर्यदि मां हत्वा रावणमाहवे । विजयी स्वां पुरीं रामो नयेत्तस्याद्यशस्करम् ॥

समग्रैः " 'போதுமான  
 बलैः ஸையங்களுடன்  
 रामः ஸ்ரீராமர்  
 रावणं ராவணனை  
 आहवे हत्वा போரில் கொன்று

विजयी வெற்றிபெற்றவராய்  
 स्वां पुरीं தமது கருக்கு  
 मां नयेत् यदि என்னை அழைத்து  
 तत् அது [போவாராயின்  
 यशस्करं स्यात् பெருமை ஆகும்.



यथाऽहं तस्य वीरस्य वनादुपधिना हता । रक्षसा तद्भयादेव तथा नार्हति राघवः ॥ १३ ॥

अहं	“நான்	हता	எடுத்துவரப்பட்டேன்.
वनात्	காட்டிலிருந்து	राघवः	ஸ்ரீராகவரும்
रक्षसा	அரக்கனால்	तथा यथा	அப்படிச் செய்கிறதென்
तद्भयात्	அவருடைய பயத்தினால்	तस्य वीरस्य	அந்த வீரருக்கு [றால்
उपधिना एव	வஞ்சனையாலேயே	अर्हति न	அது ஏற்றதாகாது.

बलैस्तु सङ्कुलां कृत्वा लङ्कां परबलार्दनः । मां नयेद्यदि काकुत्स्थस्तत्तस्य सदृशं भवेत् ॥

परबलार्दनः	“பகைவர் பலத்தைக் குலைக்கவல்ல	मां	என்னை
काकुत्स्थः	காகுதஸ்தர்	नयेत् यदि	அழைத்துப்போவாரா
बलैः	ஸையங்களால்	तत् तु	அதுதான் [கில்
लङ्कां	லங்கையை	तस्य	அவருக்கு
सङ्कुलां कृत्वा	சிதற அடித்து	सदृशं	ஏற்றதாக
		भवेत्	ஆகும்.

तद्यथा तस्य विक्रान्तमनुरूपं महात्मनः । भवत्याहवशूरस्य तथा त्वमुपपादय ॥ १५ ॥

तत्	“ஆகையால்	अनुरूपं	ஒத்ததாய்
आहवशूरस्य	போர்வீரரான	भवति	ஆகிறது
तस्य	அந்த	यथा तथा	எதுவோ அந்தப் பிரகாரமே
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	त्वं उपपादय	நீர் செய்யப்படும்.’
विक्रान्तं	பராக்ரமத்திற்கு		

तदर्थोपहितं वाक्यं प्रश्रितं हेतुसंहितम् । निश्म्याहं ततः शेषं वाक्यमुत्तरमब्रवम् ॥ १६ ॥

अर्थोपहितं	“பொருளமைந்ததும்	निश्म्य	கேட்டு
प्रश्रितं	ஒன்றுடனென்று	वाक्यं	சொல்லவேண்டிய
	பொருந்தியதும்	शेषं	மிகுதியை
हेतुसंहितं	காரணகாரியத்துடன்	ततः	அதற்கு
	செறிந்ததுமான	उत्तरं	பதிற்கொல்லாக
तत्	அந்த	अहं	நான்
वाक्यं	மொழியை	अब्रवम्	விண்ணப்பம்செய்தேன் :

देवि हर्यृक्षसैन्यानामीश्वरः प्लवतां वरः । सुग्रीवः सच्चसंपन्नस्तवार्थे कृतनिश्चयः ॥ १७ ॥

देवि	“தேவி!	सचसंपन्नः	நிர்விகல்பமான மனதுள்
हर्यृक्षसैन्यानां	வானர, ரிக்ஷ ஸையங்களுக்கும்		எவருமான
ईश्वरः	இறைவரும்	सुग्रीवः	ஸுக்ரீவர்
प्लवतां	வானரர்களில்	तव अर्थे	உம் விஷயத்தில்
वरः	உத்தமரும்	कृतनिश्चयः	ஆப்தகிரேகிதர்.

तस्य विक्रमसंपन्नाः सत्त्वधन्तो महाबलाः । मनःसङ्कल्पसंपाता निदेशे हरयः स्थिताः ॥

तस्य	“ அவருடைய	सत्त्वधन्तः	திடநெஞ்சம் படைத்
निदेशे	ஏவலின் கீழ்		தவர்கள் ;
स्थिताः	இருக்கும்	महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்கள் ;
हरयः	வானர்கள்	मनःसङ्कल्प-	} மன திலெண்ணியபடி
विक्रमसंपन्नाः	விக்ரமசாலிகள் ;	संपाताः	

येषां नोपरि नाधस्तान्न तिर्यक् सज्जते गतिः । न च कर्मसु सीदन्ति महत्स्वमिततेजसः ॥

येषां	“ எந்த அவர்களுக்கு	अमिततेजसः	அளவிலாத் திறலுடைய
गतिः सज्जते	கமனம் தடைபெறுகிறது		அவர்கள்
उपरि न	மேலேயும் இல்லை ;	महत्सु	பெருப்பெருத்த
अधस्तात् न	கீழேயும் இல்லை ;	कर्मसु च	காரியங்களிலும்
तिर्यक् न	குறுக்கிலும் இல்லை.	न सीदन्ति	தடைப்படமாட்டார்கள்.

असकृत्तैर्महाभागैर्वानरैर्बलदर्पितैः । प्रदक्षिणीकृता भूमिर्वायुमार्गानुसारिभिः ॥ २० ॥

वायुमार्गानु- सारिभिः	} “வாயுமார்க்கத்தை அனு ஸரித்துச் செல்பவர்க ளும்	महाभागैः	பஹானுபாவர்களுமான
		तैः वानरैः	அந்த வானர்களால்
बलदर्पितैः	பலத்தால் செருக்குற் றவர்களும்	भूमिः	பூமி
		असकृत्	அடிக்கொருதடவை
		प्रदक्षिणीकृता	சுற்றிவரப்பட்டது.

मद्विशिष्टाश्च तुल्याश्च सन्ति तत्र वनौकसः । मत्तः प्रत्यवरः कश्चिन्नास्ति सुग्रीवसन्निधौ ॥

सुग्रीवसन्निधौ	} “ஸுகிரீவர்ஸன்னிதியில் எனக்கு மேலானவர்க ளும்	सन्ति	இருக்கிறார்கள்.
मद्विशिष्टाः च		तुल्याः च	मत्तः
वनौकसः	வனவர்கள்	प्रत्यवरः	குறைந்தவன்
		कश्चित्	ஒருவனும்
		तल अस्ति न	அங்கு இல்லை.

अहं तावदिह प्राप्तः किं पुनस्ते महाबलाः । न हि प्रकृष्टाः प्रेष्यन्ते प्रेष्यन्ते हीतरे जनाः ॥

इतरे जनाः	“ ஸாமான்ய ஜனங்கள்	इह	இங்கு
प्रेष्यन्ते	நூது விடப்படுகிறார்கள் ;	प्राप्तः हि	வந்துவிட்டேன் என்றால்
प्रकृष्टाः	மேலானவர்கள்	महाबलाः	மஹாபலவான்களான
न प्रेष्यन्ते	நூது விடப்படுகிற	ते तावत्	அவர்கள் விஷயத்தில்
अहं हि	நானே [தில்லை ;	किं पुनः	கேட்கவும் வேண்டுமோ ?

सदलं परितापेन देवि मन्युर्व्यपैतु ते । एकोत्पातेन वै लङ्कामेष्यन्ति हरियूथपाः ॥ २३ ॥

सदलं	“ ஆதலால்	हरियूथपाः	வானரப்பெரியோர்கள்
देवि	தேவி!	एकोत्पातेन वै	ஒரே பாய்ச்சலில்
परितापेन अलं	பரிதவிக்கவேண்டாம் ;	लङ्कां	லங்கைக்கு
ते मन्युः	உமது துன்பம்	एष्यन्ति	வந்துசேரப் போகி
व्यपैतु	தொடையட்டும் ;		றார்கள்.



मम पृष्ठगतौ तौ च चन्द्रसूर्याविवोदितौ । त्वत्सकाशं महाभागे नृसिंहावागमिष्यतः ॥२४॥

महाभागे	“ மஹானுபாவாய் !	तौ च	அவ்விருவர்களும்
उदितौ	உதித்த	मम पृष्ठगतौ	எனது முதுகில் ஏறிக் கொண்டவர்களாய்
चन्द्रसूर्यौ इव	சந்திரன், சூரியன் இவர்கள் போன்ற	त्वत्सकाशं	உம்மிடம்
नृसिंहौ	ஆண்சிங்கங்களாகிய	आगमिष्यतः	வரப்போகிறார்கள்.

अरिघ्नं सिंहसङ्काशं क्षिप्रं द्रक्ष्यसि राघवम् । लक्ष्मणं च धनुष्पाणिं लङ्काद्वारमुपस्थितम् ॥

अरिघ्नं	“ சத்துருஸம்ஹாரகரும்	लङ्काद्वारं	லங்கை வாயிலில்
सिंहसङ्काशं	சிங்கத்தை திகர்த்த தவருமான	उपस्थितं	நிற்கும்
राघवं	ஸ்ரீராகவரையும்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
धनुष्पाणिं	விற்பிடித்தவராய்	क्षिप्रं	இதோ
		द्रक्ष्यसि	காண்பீர்.

नखदंष्ट्रायुधान् वीरान् सिंहशार्दूलविक्रमान् । वानरान् वारणेन्द्राभान् क्षिप्रं द्रक्ष्यसि सङ्गतान् ॥

नखदंष्ट्रायुधान्	“ நகங்களையும், பற்களையும் ஆயுதமாகவுடையவர்களும்	वारणेन्द्राभान्	வாரணேந்திரங்களை
वीरान्		वीरान्	வீரர்களான [ஒத்த
वानरान्		वानरान्	வானரர்களையும்
सङ्गतान्		सङ्गतान्	ஒன்றுகூடிச் சேர்ந்தவர்
क्षिप्रं		क्षिप्रं	இதோ [களாய்
द्रक्ष्यसि		द्रक्ष्यसि	காணப்போகின்றீர்.

शैलांबुदनिकाशानां लङ्कामलयसानुषु । नर्दतां कपिमुख्यानामचिराच्छ्रोष्यसि स्वनम् ॥

लङ्कामलयसानुषु	“ லங்கையினது மலைத் தாழ்வரைகளில்	कपिमुख्यानां	வானரத்தலைவர்களின்
नर्दतां	முழங்குகின்ற	स्वनं	முழக்கத்தை
शैलांबुद- निकाशानां	மலைகளையும் மீமகங்களை யுமொத்த	अचिरात्	இதோ
		श्रोष्यसि	கேட்கப்போகிறீர்.

निवृत्तवनवासं च त्वया सार्धमरिन्दमम् । अभिषिक्तमयोध्यायां क्षिप्रं द्रक्ष्यसि राघवम् ॥

राघवं	“ ஸ்ரீராகவரை	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
अरिन्दमं	சத்துருக்களை ஒழித்த தவராய்	अभिषिक्तं	திருப்பட்டாபிஷேகம் செய்துகொண்டு விளங்குபவராய்
निवृत्तवनवासं	வனவாஸத்தைப் பூர்த்தி செய்து திரும்பியவராய்	क्षिप्रं	விரைவிலே
त्वया सार्धं	உம்முடன்	द्रक्ष्यसि च	கண்டு மகிழப்போகிறீர்.

ततो मया वाग्भिरदीनभाषिणा शिवाभिरिष्टाभिरभिप्रसादिता ।  
जगाम शान्तिं मम मैथिलात्मजा तवापि शोकेन तदाऽभिपीडिता ॥ २९ ॥

तव	“உமது	वाग्भिः अपि	சொற்களாலும்
शोकेन	துயரத்தால்	तदा	அப்பொழுது
अभिपीडिता	துன்புறுகின்ற	अदीनभाषिणा	கம்பிரமாய்ப் பேசிய
मैथिलात्मजा	மிதிலைக்கோன் திருமகள்	मया	என்னால்
इष्टाभिः	நிஸ்ஸந்தேஹமாய் நம்ப வேண்டியதாயும்	अभिप्रसादिता	சமாதானப்படுத்திப் போற்றப்பட்டவளாய்
शिवाभिः	கேசமஸமாச்சாரங்களை பற்றிய துமான	ततः	அதனாலும்
मम	எனது	शान्तिं जगाम	துக்கக்கடுமையின் தணிவைப் பெற்றாள்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये सुन्दरकाण्डे अष्टाषष्टितमः सर्गः ॥ ६८ ॥  
आदितः श्लोकाः 14675 सुन्दरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2885

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकोनविंशोऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः समाप्तः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸங்கீதியில்  
அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்  
பத்தொன்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगतमुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्र-  
राक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगळस्य अयोध्यापुरा-  
धीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूहस्य  
लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटोक्त्योः श्रीरामात्मजयोः  
कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

॥ सुन्दरकाण्डम् समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं युद्धकाण्डम्— तस्यायमाद्यश्लोकः

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं यथावदभिभाषितम् ।  
रामः प्रीतिसमायुक्तो वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥

ॐ



